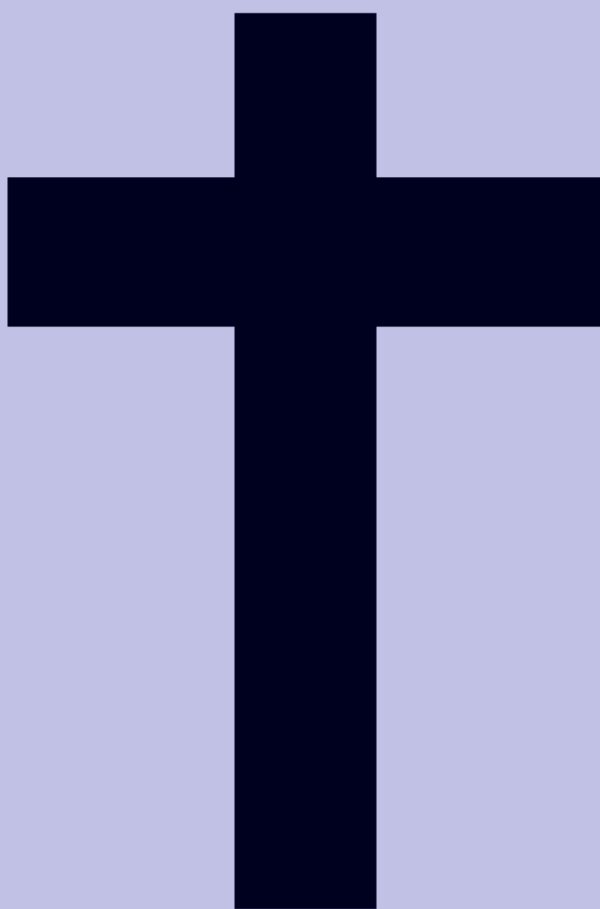


# Dios Parlapawanchej



New Testament in Quechua, South Bolivian (BL:quh:Quechua,  
South Bolivian)

## Dios Parlapawanchej

New Testament in Quechua, South Bolivian (BL:quh:Quechua, South Bolivian)

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, South Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, South Bolivian [quh], Bolivia

### Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Quechua, South Bolivian

**© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 5 Mar 2019 from source files dated 5 Mar 2019  
4e9265a7-b8e5-55cd-988f-a62efd77e779

## Contents

SAN MATEO . . . . .	1
SAN MARCOS . . . . .	56
SAN LUCAS . . . . .	90
SAN JUAN . . . . .	146
HECHOS . . . . .	189
ROMANOS . . . . .	242
1 CORINTIOS . . . . .	263
2 CORINTIOS . . . . .	283
GÁLATAS . . . . .	296
EFESIOS . . . . .	304
FILIPENSES . . . . .	311
COLOSENSES . . . . .	316
1 TESALONICENSES . . . . .	321
2 TESALONICENSES . . . . .	326
1 TIMOTEO . . . . .	329
2 TIMOTEO . . . . .	335
TITO . . . . .	339
FILEMÓN . . . . .	342
HEBREOS . . . . .	343
SANTIAGO . . . . .	361
1 PEDRO . . . . .	367
2 PEDRO . . . . .	373
1 JUAN . . . . .	377
2 JUAN . . . . .	383
3 JUAN . . . . .	384
JUDAS . . . . .	385
APOCALIPSIS . . . . .	387

## EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN MATEO

### *Jesucristoj ñaupaj tatasnin*

<sup>1</sup> Cay kelkaskaka Jesucristoj ñaupaj tatasninmantamin. Jesuska Abrahammanta jamun Davidmantawan.

<sup>2</sup> Abrahamka Isaacpa tatan carka. Isaactaj Jacobpa tatan carka. Jacobtaj Judajpata waukesninpatawan tatancu carka. <sup>3</sup> Judataj Farespa tatan carka, Zarajtawan. Paycunaj mamancuri Tamar carka. Farestaj Esrompa tatan carka. Esromtaj Arampa tatan carka. <sup>4</sup> Aramtaj Aminadabpa tatan carka. Aminadabtaj Naasonpa tatan carka. Naasontaj Salmonpa tatan carka. <sup>5</sup> Salmontaj Boozpa tatan carka. Boozpa mamanri Rahab carka. Booztaj Rutwan Obedpa tatasnin carkancu. Obedtaj Isaipa tatan carka. <sup>6</sup> Isaitaj camachej Davidpa tatan carka. Davidtaj Salomonpa tatan carka. Salomonpa maman ñaupajta Uriaspa warmin carka.

<sup>7</sup> Salomontaj Roboampa tatan carka. Roboamtaj Abiaspa tatan carka. Abiastaj Asaj tatan carka. <sup>8</sup> Asataj Josafatpa tatan carka. Josafattaj Jorampa tatan carka. Joramtaj Uziaspa tatan carka. <sup>9</sup> Uziastaj Jotampa tatan carka. Jotamtaj Acazpa tatan carka. Acasztaj Ezequiaspa tatan carka. <sup>10</sup> Ezequiastaj Manasespa tatan carka. Manasestaj Amonpa tatan carka. Amontaj Josiaspa tatan carka. <sup>11</sup> Josiastaj Jeconiaspata waukesninpatawan tatancu carka. Chaypacha Diospa unay runasnin Babiloniaman apaskas carkancu.

<sup>12</sup> Babiloniaman apaskas carkancu chay khepatataj Jeconiaska Salatielpa tatan carka. Salatieltaj Zorobabelpa tatan carka. <sup>13</sup> Zorobabeltaj Abiudpa tatan carka. Abiudtaj Eliaquimpa tatan carka. Eliaquimtaj Azorpa tatan carka. <sup>14</sup> Azortaj Sadocpa tatan carka. Sadoctaj Aquimpa tatan carka. Aquimtaj Eliudpa tatan carka. <sup>15</sup> Eliudtaj Eleazarpa tatan carka. Eleazartaj Matanpa tatan carka. Matantaj Jacobpa tatan carka. <sup>16</sup> Jacobtaj, Maríaj kosanpa Joséj tatan carka. Chay Mariamanta Jesuska nacecorka. Payka Diospa ajllaskan Cristo sutichaska carka.

<sup>17</sup> Ajinapi tucuy miraycunaka Abrahammanta Davidcama chunca tawayoj yupacuncu. Davidmanta Babiloniaman Diospa runasnin apachiskas carkancu chaypachacamatay chunca tawayoj miraycuna carkancu. Babiloniaman apaskas carkancu chaymantapacha Cristoj nacecuynincamatay chunca tawayoj miraycuna carkancu.

### *Jesucristo nacecun*

<sup>18</sup> Cayjinapimin Jesucristoka nacecorka. María, Jesuspa mamanka, mañaskaña carka Josewan casaracunapaj. Manaraj tanta cashajtincutaj Mariaka wijsalliska riqhurerka Santo Espiritunejta. <sup>19</sup> Parlaskan Josetaj chekanta ruwaj runa carka. Mana munaspa Mariata p'enkayman riqhurichiyta yuyarka pacayllamanta sakepuyta. <sup>20</sup> Chay imas-manta mayta yuyashajtintaj, khaway, Señor Dios uj angelta cachamorka. Moskoyninpi Joseman riqhurispa nerka:

—José, camachej Davidpa ayllunmanta canqui. Amaña manchachicuychu parlapayaskayqui Mariata jap'icapuyta. Cay wijsallicuskanka Santo Espiritumantamin cashan. <sup>21</sup> Mariaka uj khari wawata onkoconka. Paytajmin wiñaspa paypa cajcunanta juchamanta cacharichenka. Chayraycu Jesusta sutichanqui.

<sup>22</sup> Tucuy cayka ruwacorka Señor Diospa niskan junt'acunanpaj. Chaytaka unay willajninnejta nerka:

<sup>23</sup> ¡Khaway! Uj sipas, mana khari rejsej, wijsalliconka. Uj khari wawata onkoconka. Payka Emanuel sutichaska canka. Emanuel niyta munan: Dios nokanchejwan cashan yanapanawanchejpaj.

<sup>24</sup> Joseka puñuskanmanta rijch'arispá, Señor Diosmanta cachamuska, chay angelpa camachiskanmanjina ruwarka. Ajinapi payka Mariata wasinman pusacaporka runas

yachananpaj warmin caskanta. <sup>25</sup> Joserí payta mana llanqharkachu curaj wawanta onkocunancama. Wawa nacecojtintaj Jesusta suticharka.

## 2

### *Yachaysapacuna Jesusta taripaspa yupaychancu*

<sup>1</sup> Jesuska Judea jallp'a Belén llajtapi nacecorka, Herodes camachishajtin, chay p'unchaycunapi. Chaypacha yachaysapacuna inti llojsimuy caru llajtamanta jamuspa Jerusalén llajtaman chayamorkancu. <sup>2</sup> Tapucorkancutaj:

—¿Maypitaj cashan israel runasta camachinanpaj nacecoj Wawarí? Ch'ascanta inti llojsimuy ladopi ricuycu. Chayta khatispataj payta yupaychanaycupaj jamuycu, —nispa.

<sup>3</sup> Chayta uyariytawantaj camachej Herodeska mancharicorka. Jerusalén llajtapi caj tucuy runaspis paywan mancharicullarkancutaj. <sup>4</sup> Chaymantataj Herodes tantachimorka yupaychana-wasimanta curajcunata, israel yachachejcunatawan. Paycunata taporka:

—¿Maypitaj Diospa ajllaskan Cristo nacecunan tiyan?

<sup>5</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Judea jallp'a Belén llajtapi naceconka. Ajinata Dios unay willajninta kelkacherka:

<sup>6</sup> Kancuna, Judá jallp'a Belén llajtapi tiyacojcunata niyquichej:

Judá jallp'api caj curajcunamanta aswan jatunpaj khawaskas canquichej.

Kancunamanta uj curaj camachej naceconka.

Paytaj, ajllaska israelcunayta michenka.

<sup>7</sup> Chanta Herodes pacayllamanta yachaysapacunata wajyacherka. Ajinallatataj taporka yachananpaj mayc'ajchus chay ch'asca riqhurimuska. <sup>8</sup> Paycunataj Belén llajtaman cacharka nispa:

—Riychej. Allintataj yachamuychej chay wawitamanta. Payta tarispataj willawaj cutimuychej. Nokapis rispa payta yupaychamusaj, —nispa. [Chaytari mana cheka sonkowanchu nisharka.]\*

<sup>9</sup> Yachaysapacunaka camachejpa niskanmanjina riporkancu. Inti llojsimuy, chay ladopi ricuskancu ch'ascaka ñaupakencuta risharka. Jesús casharka, chaycama pusamuspa patannejpi sayacorka. <sup>10</sup> Yachaysapacunataj chay ch'ascata ricuspa maytapuni cusicorkancu. <sup>11</sup> Paycuna wasiman yacuspataj Wawitata ricorkancu maman Mariatawan. Konkoricuspataj Jesusta yupaycharkancu. Apaskancuta quicharispá khapaj capuynincuta payman korkancu. Korita, inciensota, k'apayniyoj mirra jampitawan payta yupaychaspá jaywarkancu. <sup>12</sup> Chaymantataj moskoynincupi Dios paycunata willarka Herodespaman ama cutinancuta. Chayraycu paycunaka jallp'ancuman waj ñanta cutiporkancu.

### *Egiptoman aykecuncu*

<sup>13</sup> Yachaysapa runas ripuskancuwantaj Dios uj willaj angelta cachamorka. Joseman moskoyninpi riqhurimuspataj nerka:

—Jataricuy. Wawitata, Wawaj mamantawan pusaricuspa Egipto jallp'aman aykecuy. Jakaypi tiyacamuy noka willasunaycama. Herodeska masc'aj rishan Wawitata wañuchinanpaj, —nispa.

<sup>14</sup> Chay quiqinpatchataj José tutapi rijch'arispá jatarerka. Wawitata mamantawan pusariycucuspa Egipto jallp'aman riporka. <sup>15</sup> Jakaypitaj Herodes wañunancama tiyacamorkancu. Tucuy cayka ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Chaytaka unay willajninnejta nerka: “Egiptomanta llojsimpunanta Wawayta wajyarkani”.

### *Herodes wawasta wañuchin*

<sup>16</sup> Herodeska chay yachaysapacuna anchata asipayaycuskancuta reparaspa mayta phiñacorka. Runasnintataj camacherka tucuy khari wawasta iscay watayojcama wañuchimunancuta. Paycunataj wawacunata wañucherkanca Belén llajtapi tucuy chaynejpipis. Jesuspa ch'ascan riqhurimuskan p'unchaycunata yachaysapacunamanta

\* 2:8 Ninayan.

yachaspa chayta ruwarka. <sup>17</sup> Ajinapi Diospa niskan junt'aska carka. Pay unay willajnin Jeremiasnejta nerka:

<sup>18</sup> Phutiy wakay uyaricun Ramá llajtapi.

Raquel wawasninmanta khaparispa wakashan jatun llaquiywan “ay, ay” nispa.

Manaña sonkochacunmanñachu wawasnin wañuskas caskancuraycu.

<sup>19</sup> Herodes wañupojtinrí Dios uj willaj angelta cachamorka. Joseman moskoyninpi riqhuruspa Egipto jallp'api <sup>20</sup> nerkataj:

—Jataricuy. Wawitata mamantawan pumaricuspa ripuy Israel jallp'aman. Wawitata wañuchiyta munajcunaka ñapis wañupuncuña, —nispa.

<sup>21</sup> Chay quiquinpacha José jataricuspa Wawitata mamantawan pumaricorka Israel jallp'aman. <sup>22</sup> Arquelao tatan Herodespa cuentampi Judea jallp'ata camachisharka. Chayta uyarispa Joseka manchachicorka chayman tiyacoj riyta. Moskoyninpi Dios payman willaskanraycutaj Galilea jallp'aman riporka. <sup>23</sup> Nazaret llajtaman chayaspa chaypi tiyacorka. Ajina ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Unay willajcunanejta nerka Jesús Nazaret llajtayoj sutichaska cananta.

### 3

#### *Juan willaran*

<sup>1</sup> Chaypacha bautizaj Juanka riqhurerka willaraspa Judea jallp'a ch'innejpi. <sup>2</sup> Nerkataj: —Diospa ajllaskan camachinanpaj chayamunña. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa payman cutiriychej, —nispa.

<sup>3</sup> Cay Juanmanta Diospa unay willajnin Isaías parlarka: Ch'innejpi uj runa khaparishan:

“Runas uj jatun camachej jamunanpaj ñanta waquichipunancu tiyan.

Ajinallatataj sonkosniyquichejta waquichiychej tucuy atiyniyoj Señor jamunanpaj”.

<sup>4</sup> Willaraj Juanka llamajina camello millmamanta p'achawan p'achallicorka. Kara chumpiwantaj chumpiska carka. Langostastataj miqhoj lachiwana misq'itawan.

<sup>5</sup> Ashqha runas payta uyarej llojsimoy cancu. Jerusalén llajtamantapis tucuy Judea jallp'amantawan Jordán mayu tucuy chaynejmantawan jamoj cancu. <sup>6</sup> Paycuna juchas-nincuta willashajtincu Juan Jordán mayupi paycunata bautizasharka. [Ajinapi runas ricucherkanca Diosman cutiriskancuta.]\*

<sup>7</sup> Juanka ashqha fariseo partecunata saduceo partecunatawan bautizacoj jamushaskancuta ricorka. Paycunataj nerka:

—Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej. Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta aykecunayquichejpaj ¿pitaj willasorkachejrí? —nispa. <sup>8</sup> Diospa phiñacuyninmanta aykecuyta munanquichej chayka, juchasniyquichejta sakeychej. Chaywanpis c'acha ruwaskasniyquichejwan Diosman cutiriskayquichejta ricuchiychej. <sup>9</sup> Kancunaka Abraham unay tatanchej caskanta nishanquichej. Diospa cheka wawasnin caskayquichejta yuyaspa pantanquichej. Amaña sonkoyquichejpi ajinata jatunchacuychejchu. Imaray-cuchus niyquichej Dioska atiyniyojmin cay rumismantapis Abrahampaj cheka wawas-ninta ruwananpaj. <sup>10</sup> Hachaka waquichiskaña cashan sach'a saphinmanta c'utunanpaj. Sapa sach'a mana allin pokojtaka runas c'utuspa ninaman wijch'uncu. <sup>11</sup> Chekatapuni noka yacupi bautizayquichej Diosman cutiriskayquichejta ricuchinapaj. Khepaytarí Diospa ajllaskan Cristo jamonka. Payka aswan curaj atiyniyoj nokamanta niskaka. Mana paypajka [camachinpajjinallapischu cani runalla caskayraycu.]† Paymin kancunata bautizaspa Santo Espirituta sonkoyquichejman cachamusonkachej Diosllapaj causanayquichejpaj. Ninawantaj bautizasonkachej. <sup>12</sup> Trigo erata wayrachejka jorc'ata maquinpiña jap'ishan. Erata sumajta pichanka trigota ch'uyachananpaj. Trigota pirwanman jallch'anca. Pajatarí ni jayc'aj wañoj ninaman rughachenka, —nispa willararka Juan.

\* 3:6 Ninayan. † 3:11 Ninayan.

*Jesusta bautizarka*

<sup>13</sup> Chanta Jesuska Galilea jallp'amanta Jordán mayuman jamorka. Chaypitaj Juanwan bautizachicuyta munarka. <sup>14</sup> Juanrí mana munarkachu bautizayta. Jesusmantaj nerka:

—Nokata astawanpis kanka bautizanawayqui tiyan. Chanta ¿imaraycutaj nokaman jamuwanqui? —nispa.

<sup>15</sup> Jesusrí payman cuticherka:

—Cunan bautizanawayqueka allillan. Yachanchej Diospa tucuy munayninta ruwananchejpuni caskanta, —nispa.

Chanta Juanka Jesuspa mañaskanta ruwarka. <sup>16</sup> Jesuska bautizachicuytawan yacumanta llojsiporka. Janaj pachari paypaj quichariska carka. Ricorkataj Diosmanta cachamuska Santo Espirituta palomatajina uraycamojta payman tiyaycucojtapis.

<sup>17</sup> Ajinapitaj Dios janaj pachamanta nimorka:

—Paymin c'ata munaska Wawayka. Paypi mayta cusicuni, —nispa.

## 4

*Supay munarka Jesusta juchallichiyta*

<sup>1</sup> Chanta Santo Espiritoka ch'in lomaman Jesusta pusarka. Chaypitaj supay Satanás imaymanamanta juchallichiyta munarka.

<sup>2</sup> Jesuska tawa chunca p'unchayta tawa chunca tutatawan mana miqhorkachu Diosta yupaychananpaj. Chaymantataj payka yarkhachicorka. <sup>3</sup> Chay pantachej supayri Jesusman kayllaycuspa nerka:

—Sichus Diospa cheka Wawan canqui chayka, niy cay rumista t'antaman cutinancuta.

<sup>4</sup> Jesusrí cutichispa nerka:

—Palabranpi Dios nin: “Mana miqhunallowanchu runaka causan. Manachayrí Diospa tucuy niskanta casuspa causan”, —nispa.

<sup>5</sup> Chanta supayka Diospa ajllaska llajtan Jerusalemman Jesusta pusarka. Chaypitaj yupaychana-wasi patapi sayaricherka. <sup>6</sup> Jesusmantaj nerka:

—Diospa Wawan canqui chayka, cay patamanta pampaman phinquiycuy. Imaraycuchus Diospa palabranpi nin:

Angelesninta camachenka kanta wakaychasunancupaj.

Maquisnincuwantaj kanta jap'isonkancu ama rumisman urmanayquipaj.

<sup>7</sup> Jesusrí payta c'amerka:

—Dios palabranpi nillantaj: “Ama Señor Diosniyquej atiynta mana cajpaj mañacuychu”.

<sup>8</sup> Uj cutitawan supayka Jesusta pusallarkataj. Cunanpeka may jatun orko patamanña chayacherka. Jesusmantaj tucuy cay pachapi caj camachiska jallp'asta, khapaj capuynincutawan ricucherka. <sup>9</sup> Chaymantataj supayka nerka:

—Tucuy cayta kopuskayqui sichus kan konkoricuspa yupaychawanquiman chayka.

<sup>10</sup> Chanta Jesuska payman cuticherka.

—Ripuy nokamanta, supay Satanás. Imaraycuchus Dios palabranpi nin: “Señor Diosnillayquita yupaychay. Pay sapallamantaj konkoricuspa casuy”, —nispa.

<sup>11</sup> Chaymanta supayka Jesusta sakeporka. Yanapaj angelestaj jamuspa Jesusman pisichicuskanta jaywarkancu.

*Jesús Galileapi ruwanasninta kallarin*

<sup>12</sup> Jesustaj Juan wisk'aska caskanta uyarispa Galilea jallp'aman rerka. <sup>13</sup> Nazaret llajtaman llojsispa payka Capernaum llajtaman tiyacoj rerka. Chay llajtaka Galilea kocha cantopi carka. Zabulonwan Neftaliwan jallp'as chaynejpi carkancu. <sup>14</sup> Chaypi Jesús tiyacorka Diospa unay willajnin Isaías niskanmanjina:

<sup>15</sup> Zabulón jallp'api Neftalí jallp'apiwan tiyacojcuna, kancuna tiyacunquichej kochaman rina ñan Jordán mayu chimpapi.

Galilea jallp'api tiyacuncu Diosmanta mana yachajcuna.

<sup>16</sup> Dioska willarajninta cachamorka wiñay causaymanta mana yachajcunapaj.

Chay runaska wiñay wañuyman risharkancu.

Paycunataj juchancumanta cachariskas canancupaj sumaj willanasta uyarerkancu.

Chaytaj uj c'anchayjina carka tucuytaj.

<sup>17</sup> Chaymantapachataj Jesús kallarerka willarayta:

—Diospa ajllaskan p'unchayka cunan chayamushañña. Cunan payka munacoj Camachejniyquichej canka. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa payman cutiricuychej sumaj willanasnintataj jap'icuychej.

#### *Jesús tawa challwirista wajyan*

<sup>18</sup> Jesuska Galilea kocha cantonejta purishaspa ricorka iscay waukesta. Ujnin Simón, Pedro sutijoj carka, ujnjintaj Andrés. Paycuna challwiris caspa jatun ch'ipata kochaman chokaycusharkancu. <sup>19</sup> Paycunaman Jesús nerkataj:

—Jamuychej nokawan yachacojcunay canayquichejpaj. Kancuna challwiris canquichej. Cunanmantapachataj Diospi jap'icunancupaj runasta nokaman pusamuwanquichej.

<sup>20</sup> Chay quiquinpacha ch'ipasnincuta sakerpayarkancu. Jesuswan rerkancutaj yachacojcunay canancupaj.

<sup>21</sup> Uj chhicatawan rispataj Jesuska waj iscay waukestawan ricullarkataj. Paycuna Jacobo Juanwan carkancu. Cusca tatancu Zebedeowan barcopi ch'ipasnincuta t'irisharkancu. Jesús chay waukesta wajyarka yachacojcunay canancupaj. <sup>22</sup> Chay quiquinpachataj barcota tatancutawan sakerpayaspa kallarerkancu Jesuswan puriyta yachacojcunay canancupaj.

#### *Jesús ashqhasta yachachin*

<sup>23</sup> Jesús tucuy Galilea jallp'ata purispa tantacuna-wasisnincupi yachachisharka. Sumaj willanastataj willarasharka Diospa ajllaskan chaypiña caskanta camachinanpaj. Astawanpis runas uqhupi tucuy laya onkojcunata thañichisharka. <sup>24</sup> Tucuy caru Siria jallp'apipis Jesús atiyijoj caskanta uyarerkancu. Jesusman apamorkancutaj tucuy laya onkojcunata: nanayniyojcunata, ñac'arejcunata, supayniyojcunata, t'ucu onkojcunata, suchustawan. Jesusri tucuyincuta thañicherka. <sup>25</sup> May ashqha runastaj Jestusta khaticorkancu. Galilea jallp'amanta, Decápolis jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, Judea jallp'amanta, Jordán mayu chimpamantawan paycuna jamorkancu.

## 5

#### *Cusicuyniyocuna*

<sup>1</sup> Jestustaj may ashqha runasta ricsupa orkoman wicharerka. Chaypi tiyaycuojtintaj yachacojcunay payman kayllaycorkancu. <sup>2</sup> Paycunataj jatuchej yachachinasta yachachisharka:

<sup>3</sup> —May cusiskas cancu sonkoncupi Diosmanta pisiskas caskancuta khawacojcunaka. Imaraycuchus Dios paycunataka munacuywan camachin.

<sup>4</sup> 'May cusiskas cancu jucharaycu llaquicojcunaka. Diosmin paycunataka sonkoncupi callpachaspa yanapanka.

<sup>5</sup> 'May cusiskas cancu llamp'u sonkowan Diosta casojcuna. Paycunaka cay pachapi Diospa niskanmanjina jap'enkancu.

<sup>6</sup> 'May cusiskas cancu Diospaj cheka causayta munajcunaka. Imaynatachus yarkhachicojcuna miqhunata munancu chayri ch'aquichicojcuna yacuta munancu ajinata. Munaskancumanjina paycuna sajsiskas cancu.

<sup>7</sup> 'May cusiskas cancu Diosmanjina c'acha sonkowan qhuyacojcunaka. Paycunata Dioska qhuyallankataj.

<sup>8</sup> 'May cusiskas cancu llimphu sonkowan Diosllapaj causajcunaka. Paycunalla Dioswan cusca wiñaypaj causaconkancu.

<sup>9</sup> 'May cusiskas cancu runasta allinyachejcunaka. Paycunalla Diospa cheka wawasnin cankancu, paypa niskanmanjina.



<sup>10</sup> ‘May cusiskas cancu Diospa ñaupakenpi chekanta causaskancuraycu muchojcunaka. Dios camachishajtin, paywan cusca cankancu.

<sup>11</sup> ‘May cusiskas canquichej runas llullacuspaj sajrata rimasojtiyquichej, muchuchisojtiyquichej khasimanta c'amisojtiyquichejpis, nokata casuwaskayquichejraycu.

<sup>12</sup> Cusicuychej may jatun cusiywan. Imaraycuchus muchuskayquichejmanta Dios janaj pachapi khapajyachisonkachej sonkoyquichejpi.\* Ajinallatataj Diospa unay willajcunatapis runas mayta muchucherkanca manaraj kancuna cashajtiyquichej.

#### *Cusicuyniyoj runaspaj yachachinas*

<sup>13</sup> [‘Runas aycha ama ismuycunanpaj cachita churancu.]† Ajinallatataj kancunatapis Dios churasorkachej runas sajra causayman ama tucuchiskas canancupaj. Chay cachi lak'ayapunman chayka ¿imaynatataj sumaj cachiman cutirinman? Manaña servinchu, astawanpis wijch'unallapajña purejcuna sarunancupajpis cashan.

<sup>14</sup> ‘Kancunamin Diosta mana rejsejcunapaj c'anchayjina canquichej. Orko patapi uj llajtaka manapuni pacaskachu. <sup>15</sup> Nillataj runas c'anchayta jap'ichispa wich'i uraman churancuchu. Manachayrí pataman churancu wasipi tucuy tiyacojcunata c'anchamunanpaj. <sup>16</sup> Kancunapis ajinallataj c'anchayjina canquichej cay pacha runaspaj. Ñaupakencupi c'acha cajta ruwaspa causacuychej. Ajina cachun paycunaka janaj pachapi tiyacoj Tatayquichej Diosta jatunchanancupaj.

#### *Jesús yachachin Diospa camachiskasninmanta*

<sup>17</sup> ‘Ama yuyaychejchu Moisespa camachiskasninta chayrí Diospa unay willajcunampa yachachiskasnincuta chincachinayta. Mana chaycunata chincachinaypajchu jamuni manachayrí tucuyta chaymanjina junt'anaypaj. <sup>18</sup> Niyquichej chekatapuni Diospa camachiskasninmantaka ni uj juch'uy niskallanpis chincananta. Atiyuniyojllapuni cashan tucuy caj junt'acunancama. Chaymantaraj janaj pacha cay pachapis atinman chin-capuyta. <sup>19</sup> Pichari Diospa camachiskasninmanta ujnillantapis mana casunmanchu chayrí mana casuyta yachachinman chayka, aswan pisipaj khawaska canka, Dios camachin, chaypi. Pichari Diospa camachiskasninta casunman, casuyta yachachinmantaj chayka, Dios camachin, chaypi jatunpaj khawaska canka. <sup>20</sup> Niyquichej chekatapuni fariseo partemantawan israel yachachejcunamantawan yachachiskas caskancumanjina ruwaspa chekan cayta munaskancuta. Dios camachin, chaymanka mana yaycuyta atenkancuchu. Nitaj kancunapis paycunajina caspa yaycuyta atinquichejchu. Manachayrí Diosta casuspa chekan causayniyoj caspalla Dios camachin, chaymanka yaycunquichej.

#### *Phiñacuymanta*

<sup>21</sup> ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: “Runata ama wañuchin-quichu. Wañuchejka wañuchiskanmanta wañuchiskallataj canan tiyan”, nispa. Chayta yachanquichej. <sup>22</sup> Nokarí niyquichej sapa uj runa-masinpaj phiñaska cajta curajcuna ñac'arichinancuta. Sapa uj runa phiñacuspaj runa-masinta “wampu” nejtapis aswan curajcuna juchachankancu. Phiñacuspaj runa-masinta “supay apachun” nejpis, uqhu pachaman rinanpajjina cashan.

<sup>23</sup> ‘Chayraycu Diosta yupaychaj konata‡ jaywaspaka sumajta yuyaricuy. Runa-masiyqui kanpaj phiñaska cashaskanta yuyanqui chayka, <sup>24</sup> chaypi konayquita sakey. Riytaj ñaupajta runa-masiyquiwan allinyacamoj. Chaymanta cutimuspa konayquita Diosman jayway.

<sup>25</sup> ‘Contrallisojniyqui juchachaj curajman pusashasojtenka ñanllataraj rishaspa uskhayta paywan allinyacuy. Allinyacuy amaña curajman jaywasunanpaj nitaj soldadoman jaywaspa carcelman wisk'achisunanpaj. <sup>26</sup> Niyqui chekamanta mana allinyacuway chayka, carcelmanta manapuni llojsimunquichu tucuy phatasta cutichipunayquicama.

#### *Ama kenchachacuychu*

\* 5:12 Literal: premio. † 5:13 Ninayan. ‡ 5:23

<sup>27</sup> ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: “Ama khenchachacuychu”. <sup>28</sup> Nokarí niyquichej warmita munapayaspa khawaj, chay runaka ñapis sonkonpi paywan khenchachacuskantaña. <sup>29</sup> Chayraycu paña ñawiyqui ricuspa juchaman urmachisunquiman chayka, chayta orkhospa wijch'upuy. Aswan allin canman uj ñawillayqui chincaripunan amataj uqhu pacha ñac'ariyman wijch'uska canayqueka. <sup>30</sup> Paña maquiuyqui juchaman urmachisunquiman chayka, chaytapis qhuchurpacuspa wijch'upuy. Aswan allin canman maquillayqui chincapunam amataj uqhu pacha ñac'ariyman wijch'uska canayqueka.

#### *T'akanacuymanta*

<sup>31</sup> ‘Nillajtaj cancu: “Warmiman uj divorcio papel jaywaspa t'akanacuycu aticullan”. <sup>32</sup> Nokarí niyquichej pichari warminmanta takanacun mana waj khariwan purejtenka, warminta khenchachachiskanta. Chayjina t'akanaska warmiwan casarajpis khenchachacullantaj.

#### *Juramentosmanta*

<sup>33</sup> ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskantapis: “Ama juraychu llullacuspaka. Manachayrí Diospa ñaupakenpi niskayquimanjina ruway”. <sup>34-35</sup> Nokarí niyquichej: Ama ni imaraycu ni maypi Diospa sutinta okharispa juraychejchu. Imaraycuchus Dioska janaj pachapi cay pachapipis cashan. Nillataj Jerusalén llajtaj sutinta okharispa juraychejchu. Imaraycuchus paypa ajllaska llajtanmin cashan. <sup>36</sup> Amataj ni ima sutita okharispa juraychejchu. Causayniyquichejka Diospatamin. Imaraycuchus ni uj chujchatapis umayquipi atinquichu yanayachiyta nitaj yurajyachiytaka. <sup>37</sup> Niskayquichejka junt'anayquichejpaj cachun. Chayman waj palabraswan yapawajchey chayka, supay Satanasmantamin.

#### *Chejnicoj runasta munacuna*

<sup>38</sup> ‘Chaywanpis uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: “Ñawiyquita orkhosojmantaka ñawinta orkhollaytaj. Quiruyquita orkhosojmanka quirunta orkhollaytaj”. <sup>39</sup> Nokarí niyquichej: Ama cutichicuychejchu sajrata ruwasojniyquichejmanka. Pillapis paña lado uyayquipi sajmasunquiman chayka, sakellay llok'e lado uyayquipiwam sajmasunanta. <sup>40</sup> Pillapis camisayquita khechusunanj curajman pusasunquiman chayka, ponchoyquitawan payman kopuy. <sup>41</sup> Pillapis k'epinta cuscan leguatajina apanayquipaj camachisunquiman chayka, uj leguatajina apapuy. <sup>42</sup> Pillapis mañacusunquiman chayka, korig payman. Manucusuyta munajmanpis manurillay.

<sup>43</sup> ‘Chaywanpis unayka nillajtaj cancu: “Runa-masiyquita munacuycu. Chejnisoj runatataj chejniy”. <sup>44</sup> Nokarí niyquichej munacunayquichej chejnisoj runasta. Sajrata kancunapaj parlajcunaman misq'i palabraswan parlapayariychej. Chejnisojcunaman allin cajta ruwapuychej. Misq'i parlaycunawan parlaychej sajra simiwan kancunapaj parlasojcunaman. Khasillamanta kancunata ñac'arichisojcunapaj sajrata ruwasojcunapajpis Diosmanta mañapuychej. <sup>45</sup> Chayjinata ruwanayquichej janaj pacha Dios Tatayquichejjina canayquichejpaj. Payka intita c'anchachimun c'acha runaspaj sajrata runaspajpis. Parachimuntaj chekan ruwajpaj sajrata ruwajpajpis. <sup>46</sup> Sichus munacuso j runasllata munacuwaychey chayka, Dios mana nisonkachejchu “walejta ruwanquichej”. Juchasapaj ruwashallancu ajinataka. <sup>47</sup> Israel llajta-masisnillayquichejta napaycuwaychey chayka, wajcunamanta niskaka ¿ima astawan allintataj ruwashanquichejri? ¿manachu quiquillantataj ruwancu Diosta mana rejsejcupaj? <sup>48</sup> Imaynatachus janaj pacha Dios Tatayquichej munacuycun runaspa allinnincupaj ruwan, kancunapis ajinallatataj ruwaychey, —nerka Jesús.

<sup>1</sup> 'Khawaricuychej c'acha cajta ruwaskayquichejka ama runas jatunchasunallancu-pajka cachunchu.\* Manachayka janaj pacha Dios Tatayquichej uj sumaj konata mana kosonkachejchu. <sup>2</sup> Chayraycu pisichicojcumaman imallatapis kospaka ama runas-man willaspalla koychej. Puraj uya runaspis ajinata ruwancu tantacuna-wasispi plazaspis runas paycunata jatunchanancupaj. Niyquichej chekatapuni paycunaka ruwaskancumanta tucuyta jap'iskancutaña. <sup>3</sup> Kanrí pisichicojman kospaka ama pipis koskayquitaka yachachunchu. <sup>4</sup> Ajinapi ruwaskayqui pacaska canka. Pacaypi rícoj Dios Tatayquitaj kanman ruwaskayquimanjina kosonka.

*Diosmanta mañacuymanta yachachinas*

<sup>5</sup> 'Diosmanta mañacuspá ama puraj uyajina caychejchu. Paycunaka tantacuna-wasispi jatun plazaspíwan sayarícuspa Diosmanta mañacuyta munancu runas ricunallancupaj. Niyquichej chekatapuni paycunaka ruwaskancumanta tucuyta jap'iskancutaña. <sup>6</sup> Kanrí wasiyquiman yaycuspa sapallayqui Diosmanta mañacuy. Puncuyquita wisk'aspataj pacaypi caj Dios Tatayquimanta mañacuy. Pacaypi rícoj Tatayquitaj ruwaskayquiman-jina kosonka.

<sup>7</sup> 'Diosta mana rejsejcumana ashqha cutista khasi palabrasllawan Diosmanta mañacuncu. Kancunari ama paycunajina mañacuychejchu. Paycuna ashqha parlascuncu uyariskas cayta yuyancu. <sup>8</sup> Chayraycu ama paycunajinaka caychejchu. Dios Tatayquichejka pisichicuskayquichejta yachañña manaraj paymanta mañacushajtiyquichej. <sup>9</sup> Chayraycu kancunaka cayjinallata mañacunayquichej tiyan:

Janaj pachapi caj Tataycu,

Tucuy runas sutiycunay yupaychachuncu cheka Dios caskayquiraycu.

<sup>10</sup> Mayta munaycu tucuyta camachinayquita. Janaj pachapi munayniyqui ruwacushan, ajinallataj cay pachapípis ruwacuchun.

<sup>11</sup> Causanaycupaj miqhunaycuta kowaycu cunan p'unchay.

<sup>12</sup> Juchasniycuta khechuspa perdonawaycu.

Nokaycumanpis juchata ruwajcunata perdonaycu, ajinallatataj.

<sup>13</sup> Callpachawaycu jatun llaquiyacunapi ama juchallicunaycupaj.

Astawanpis wakaychawaycu juchallichiyta munajpa atiyinmanta.

Kanka wiñaypaj camachinqui.

Tucuy atiyinoy, may curajpaj, jatunchaskapis canqui. Ajina cachun.

<sup>14</sup> 'Kancunaman juchata ruwasojcunata perdonaspa konkapuwajchej chayka, janaj pacha Dios Tatayquichejpis juchasniyquichejta perdonaspa khechusonkachej.

<sup>15</sup> Kancunaman juchata ruwasuskancuta mana konkapuwajchejchu chayrí, Dios Tatayquichejpis nillataj juchasniyquichejta perdonaspa khechupusonkachejchu.

*Ama puraj uyas caychejchu*

<sup>16</sup> 'Diosta yupaychanapaj mana miqhunqui chayka, ama puraj uyasjina phutiskaska churacuychejchu. Puraj uyaska uyasnincuta ujjinayachincu runas yachanancupaj mana miqhuskancuta. Noka niyquichej chekatapuni paycunaka jap'inancu carka, chayta jap'iskancutaña. <sup>17</sup> Kanrí mana miqhuspa Diosta yupaychanayquipaj umayquita ñajch'aycuy, uyayquita mayllacuy, cusiskataj cay. <sup>18</sup> Ajinapi runas mana miqhuskayquita mana reparankancuchu. Pacaypi caj Dios Tatayquirí yachan. Paytaj pacaypi ricuspa ruwaskayquimanjina kosonka.

*Khapaj capuyka janaj pachapi*

<sup>19</sup> 'Cay pachapi khapaj capuycunata amaña chhicata kancunallapaj jallch'acuychejchu. Caypi chaytaka thutas thutancu, carcomi tucuchin, suwaspis yaycuspa suwancu.

<sup>20</sup> Manachayrí tucuyta ruwaychej Diosllata cusichinayquichejpaj. Ajinapi janaj pachapi wiñay khapaj cajta jallch'acunquichej. Jakaypi thutas mana thutancuchu, nitaj carcomi

\* 6:1 Literal: premiota.

tucuchinchu. Nillataj suwas yaycuspa suwancuchu. <sup>21</sup>Imaraycuchus maypichá munaska khapajniyquichej cashan chaypipuni yuyayniyquichejpis<sup>†</sup> cashan.

*C'anchay sonkosninchejpaj*

<sup>22</sup>Ñawiyqui c'anchayllawan ricun cuerpopaj. Ajinallatataj sonkoyquipis Diospa c'anchayninwan reparan. Sichus llimphu sonkoyoj canqui chayka, tucuy causayniyqui c'anchayniyojmin. <sup>23</sup>Sajra sonkoyoj<sup>‡</sup> canqui, chayrí tucuy causayniyqui lakhapachamin. Chayjina lakhamanta astawanka mana canchu.

*Ajllaychej Diosta chayrí kolketa*

<sup>24</sup>'Ni pi iscaj camachejcunata casuyta atinchu. Imaraycuchus ujllata munaconka wajtataj chejniconka. Ujman c'ascaconka wajtataj khesachanka. Cheka Diostawan khapaj capuytawan manapuni casuyta atinquinchu.

*Dios wawasninta wakaychan*

<sup>25</sup>'Chayraycu niyquichej amaña anchata llaquicuychejchu miqhunamanta nitaj uyanamanta causanayquichejpajka. Nitaj llaquicuychejchu cuerpoyquichejmanta imawanchus p'achallicunayquichejtaka. Causayniyquichejka ¿manachu miqhunamantapis astawan sumajmin? Chayrí cuerponchejpis ¿manachu p'achamantapis astawan sumajmin? <sup>26</sup>Sumajta reparaychej phawaj p'iskosmanta. Paycunaka mana tarpuncuchu nitaj ruthuncuchu. Nitaj pirwasniyoychu cancu miqhunancuta tantanancupaj. Janaj pacha Dios Tatayquichejmin paycunata miqhuchin. Kancunaka p'iskosmanta niskaka ¿manachu Diospajka astawan sumaj canquichej? <sup>27</sup>Astawan causayta munaspa, llaquicuspapis ¿uj chhicatawan causayta atiwajchejchu?

<sup>28</sup>¿Imaraycutaj p'achamantapis phuticunquichejri? Sumajta reparaychej q'ita t'icasmanta, imaynatachus wiñancu. T'icaska mana llanc'ancuchu nitaj phushcancupischu. <sup>29</sup>Nokarí niyquichej Salomonka may khapaj camachej caskanta. Chaywanpis payka ni cay chhica c'achitu t'icasjinallapis p'achallicorkachu. <sup>30</sup>Cunan p'unchay koraka pampapi khallallashan. K'ayataj runas hornopi ruphachenkancu. Chaywanpis Dios churan chay korata. Payka kancunamanta may astawanraj yuyan. Chayraycu ¿manachu pay kosonkachej causanayquichejpaj? ¡Paypi jap'icuskayquichejka ancha pisi! <sup>31</sup>Chayraycu llaquicuspa ama niychejchu: “¿Imatataj miqhusun? ¿Imatataj ujasun? ¿Imawantaj p'achallicusun?” <sup>32</sup>Tucuy chaycunallata Diosta mana rejsejcunaka mayta munashancu. Janaj pacha Dios Tatayquichej yachaña tucuy cay imasmanta causanayquichejpaj pisichicuskayquichejtaka. <sup>33</sup>Kancunarí tucuy atiskayquichejwan llanc'aychej ñaupajta Dios tucuyta camachinanpaj. Ajinallataj Diospa munayninmanjina chekanta causaychej. Chanta payka cay pachapi causanayquichejpaj tucuy imata yapasonkachej. <sup>34</sup>Chayraycu k'ayamanta yuyaspa ama llaquicuychejchu. K'aya phuticucunaka k'ayallapaj cachun.

7

*Ama juchachaychejchu waj runasta*

<sup>1</sup>'Ama waj runata juchachaychejchu mana allinta yachaspaka. Ajinapi kancuna manallataj juchachaskaschu canquichej manacajmantaka. <sup>2</sup>'Imaynatachus runamasisniyquichejta khawanquichej chayjinallatataj Dios kancunata khawasonkachej. Ima chhicantachus wajcunaman konquichej chay chhicanmanjinallataj Dios kancunaman kosonkachej.

<sup>3</sup>'Uj jatun curcujina kanpa jatun pantaskayquita mana reparacuspaka ¿imaynatataj uj ichhu k'opajina hermanoyquej juch'uy pantaskanta khawaranquirí? <sup>4</sup>Quiquin ñawiyquipitaj jatun curcu cashajtin ¿imaynatataj hermanoyquita atinquin niytari: “Hermanóy, sakellaway ichhu k'opata ñawiyquimanta orkhosunayta?” nispa. <sup>5</sup>Puraj uya, chay curcutaraj ñawiyquimanta orkhonqui. Chanta aswan sut'ita ricunqui juch'uy k'opata hermanoyquejpa ñawinmanta orkhonayquipajka.

<sup>†</sup> 6:21 Literal: sonkoyquichejpis. <sup>‡</sup> 6:23 Literal: ñawi.

<sup>6</sup> ‘Dios kosuskayquichejtaka ama koychejchu phiña sajra alkosjina runasmanka, janch'ojtincu kancunata ama qhanispa tucuchisunancupaj. Nitaj millay qhuchijina causaj runasmanka Dios kosuskayquichejtapis\* wijch'uychejchu ama saruycunancupaj mana cajtajina.

*Diosmanta mañacushaychejpuni*

<sup>7</sup> ‘Diosmanta mañacullaychejpuni, payka kosonkachejtaj. Masc'aychejpuni, Dioska tarichisonkachejtaj. Wajyallaychejpuni† Diostaj puncuta kancunaman quicharisonkachej. <sup>8</sup> Chekamanta mana sakespa mañacojka jap'enkapuni masc'ajtaj tarenkapuni. Mana sakespa wajyajmanpis puncoka quichariconkapuni.

<sup>9</sup> ‘Astawanpis, wawan t'antata mañacojtin ¿pitaj, kancuna tatasmanda, uj rumita jaywanman? <sup>10</sup> Chayrí wawan challwata mañacojtin ¿uj cataritachu jaywanman?

<sup>11</sup> Kancuna juchasapa runaslla cashaspapis wawasniyquichejmanka allin imastapuni koyta yachanquichej. May astawanraj janaj pacha Dios Tatayquichejka sumaj imasta konka paymanta mañacojmanka.

<sup>12</sup> ‘Chayraycu imaynatachá munanquichej runas kancunaman ruwanancuta ajinallatataj kancunapis paycunaman ruwaychej. Palabranpi‡ Dioska chayta ruwananchejta camachin.

*Wiñay causayta ajllaychej*

<sup>13-14</sup> ‘Wiñay causayman chayrí wiñay wañuyman kancuna yaycuyta ajllanayquichej tiyan. Imaraycuchus wiñay wañuyman puncoka jatunmin, chayman chayaj ñanpis. Ashqhastaj chaynejta yaycuncu. Wiñay causayman yaycuchej puncurí c'ullcumin, chayman chayanapaj ñanpis c'ullcullataj. Pisistaj Diospa munayninta ruwaspa wiñay causayman yaycuncu. Chayraycu c'ullcu puncunejta yaycuychej.

*Sach'aka pokoyninpi rejsicun*

<sup>15</sup> ‘Khawacuychej llulla yachachejcunamanta. Chaycunaka pantachisunayquichejpaj jamuncu. Paycunaka ovejaman rijch'acojjinalla cancu, sonkosnincupirí yarkhaska atojcunajina cancu. <sup>16</sup> Sach'astaka pokoynincumanta rejsiniquichej. Ajinallatataj paycunataka ruwaskancumanta atiniquichej rejsiyta. Ni jayc'aj uvaska qhishcarara sach'itamanta pallacunchu. Nitaj higoska pallacunchu qhishca sach'asmantapis. <sup>17</sup> Ajinata tucuy allin sach'aka sumaj pokoyta pokon. Uj mana allin sach'arí mana sumaj pokoyniyojllataj. <sup>18</sup> Allin sach'aka mana jayataka pokonchu. Nitaj mana allin sach'apis allin misq'itaka pokonchu. <sup>19</sup> Tucuy mana allinta pokoj sach'ataka runas c'utuncu ninamantaj wijch'uncu. <sup>20</sup> Chayraycu kancunapis runastaka ruwaskasnincumanta§ rejsiniquichej.

*Mana tucuychu Diospa wawasnin*

<sup>21</sup> ‘Simillancuwan “Ay, Señorníy, Tatáy”, nejcuna Dios camachin, chayman mana yayconkancuchu. Manachayka janaj pachapi tiyacoj Dios Tataypa munayninta ruwajcunalla paypaman yayconkancu. <sup>22</sup> Cutimojtiy, chay p'unchay ashqhas niwankancu: “Ay, Señorníy, Tatáy ¿manachu willanasniyquita willararkaycu? ¿Manachu atiyiniyquiwan runasmanta supaycunata kharkorkaycu? ¿Manachu ashqha t'ucuna ruwanastapis atiyiniyquiwan ruwarkaycu?” nispa. <sup>23</sup> Chantarái nokataj tucuyta ñaupakencupi paycunaman sut'inchasaj: “Kancunataka ni jayc'aj rejserkayquichejchu. Mana nokajpatachu canquichej. Kancuna, sajrata ruwajcuna ripuychej nokamanta”, nispa.

*Yuyayniyojcumamanta mana yuyayniyojcumantawan*

<sup>24</sup> ‘Chayraycu cay niskasniyta uyarispa sumajta casojlla, nokapajka sumaj yuyayniyoj runajina cashan. Payka sinch'i rumi patapi wasichaj runajina cashan. <sup>25</sup> Paraka sinch'ita jich'acamorka. Mayustaj ashqha yacuwan chayamorkancu. Wayrapis jatun callpawan wayraspa chay wasiman komorka. Wasiri mana urmarkachu sinch'i rumipi

\* 7:6 Literal: perlas. † 7:7 Literal: tocajchejpuni. ‡ 7:12 Literal: camachiskas unay willajcunapiwan. § 7:20 Literal: pokoyninmanta.

wasichaska caskanraycu. <sup>26</sup> Cay niskasniyta uyarispa tucuy mana casojrí nokapajka mana yuyayniyoj runajina cashan. T'iyupi wasinta wasichaj runajina cashan. <sup>27</sup> Sinch'ita paraka jich'acamorka. Mayustaj ashqha yacuwan chayamorkancu. Wayrapis may callpawan chay wasiman komorka. Wasitaj manchayta urmorka.

<sup>28</sup> Jesús cay imasmanta parlayta tucorka. Ashqha runastaj paypa yachachiskanmanta mayta t'ucorkancu. <sup>29</sup> Imaraycuchus pay Diospa atiyinwan yachachisharka, manataj paycunaj yachachejnincujinallachu.

## 8

### *Lepra onkoyniyoj runata Jesús thañichin*

<sup>1</sup> Jesús orkomanta uraycamushajtin ashqha runas paypa khepanta jamusharkancu. <sup>2</sup> Ajinapitaj uj manchay chimpa chimpa lepra onkoyniyoj runa Jesusman kayllaycorka. Konkoricuspataj payta yupaychananpaj, mañacorka:

—Tucuy atiyiniyoj canqui, Señor. Munanqui chayka, llimphuchawaspa atinqui thañichiwayta, —nispa.

<sup>3</sup> Jesustaj maquinwan payta llanqhaycuspa nerka:

—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.

Chay quiquinpachataj thañiska carka lepra onkoyninmanta. <sup>4</sup> Jesustaj payta camacherka:

—Uyariway. Ama pimanpis cay imasmanta willanquichu. Manachayrí chekanta riy khawachicamuytaj yupaychana-wasipi ruwanayojwan. Moisespa camachiskanmanjina konatataj jaywamuy. Chay jaywaskayquiwan runas yachankancu thañiska caskayquita.

### *Jesús capitanpa wawanta thañichin*

<sup>5</sup> Jesús Capernaum llajtaman yaycushajtin uj camachej payman jamorka. Payka pachaj romano soldadosta camacherka. Chay camachej Jesusmanta tucuy sonkowan mañacuspataj <sup>6</sup> nerkataj:

—Señor, uywaskay wasiypi suchu onkoywan siriska cashan. Mayta ñac'arishan, —nispa.

<sup>7</sup> Jesustaj payman nerka:

—Wasiyquiman noka jampej jamusaj, —nispa.

<sup>8</sup> Cutichispa chay camachej nerka:

—Señor, arí, noka mana wasiyman yacunayquipajjinachu cani. Astawanka caylamanta niy, uywaskaytaj thañicaponka. <sup>9</sup> Nokajtapis cancu curaj camachiwajcuna. Chaywanpis nokajta callancutaj soldadosniy. Paycuna casuwancutaj camachiskayta. Ujta nini: “Riy”. Rintaj. Wajta nini: “Jamuy”. Jamuntaj. Uywaskayta nini: “Cayta ruway”. Ruwallantaj.

<sup>10</sup> Jesuska ajinata nejta uyarispa t'ucorka. Payta khatejcunata nerkataj:

—Chekatapuni Diospa runasnin uqhupipis nipuni chayjina niskasniyta jap'icoj runataka tarerkanichu. <sup>11</sup> Astawanpis niyquichej ashqha runas tucuy cay pachamanta jamunancuta. Paycunaka Dios camachin, chaypi cusiywan miqhonkancu cusca jatun tataninchej —Abrahamwan, Isaacwan Jacobwanpis. <sup>12</sup> Waquincunarí pantaspa yuyancu Dios camachin, chayman yaycuyta. Paycunaka chaymanta jawapi lakhaman wijch'uskas cankancu. Jakaypitaj khaparispa phutiywan wakankancu. Nanaywan quirusnincuta c'aruconkancu, —nispa.

<sup>13</sup> Chanta Jesús camachejman nerka:

—Ripullay wasiyquiman. Diospi jap'icus kayquimanjina ruwaska cachun.

Camachejpa runaj uywaskantaj chay niskantawanpacha thañicaporka.

### *Jesús Pedroj suegranta thañichin*

<sup>14</sup> Khepanta Jesús Pedroj wasinman rispa Pedroj warminpa mamanta ricorka. Pay sinch'i k'oñi onkoywan camapi siricusharka. <sup>15</sup> Jesustaj onkoskaj maquina llanqharispa



k'oñi onkoyninmanta thañicherka. Thañiska warmitaj jataricuspa miqhunata payman jaywarka.

*Jesús ashqha onkoskasta thañichin*

<sup>16</sup> Ch'isiyaycuytari ashqha supayniyojcunata Jesusman runas pusamorkancu. Paytaj ujta parlaskallanwan chay supaycunata kharkorka. Tucuy onkoskastataj thañicherka. <sup>17</sup> Ajinapi junt'acorka Diospa willajnin Isaiaspa niskan Jesusmanta: “Payka khechupuwarcanchej onkoyninchejcunata nanayninchejcunatapis”.

*Jesusta khatejcuna*

<sup>18</sup> Jesustaj ashqha runasta muyuyninpi ricorka. Chayraycu camacherka yachacojcunanta kocha chimpaman rinancuta. <sup>19</sup> Israel yachachejcunamantataj uj yachaysapa Jesusman kayllaycuspa nerka:

—Yachachiwajný, kanwan cusca risaj maymanchá rinqi, chayman.

<sup>20</sup> Jesusri payman cuticherka:

—Atojcuna jusc'usniyoj cancu. Phawashaj p'iskospis thapasniyoj cancu. Noka, Diospa cachamuska Runanpajrí mana canchu umayta samarichinallaypajpis, —nispa.

<sup>21</sup> Yachachiskasninmanta ujnin caj nillarkataj:

—Señorníy, sakellawayraj tatayta p'ampamunayta, —nispa.

<sup>22</sup> Jesusrí cuticherka:

—Kanka nokallawanpuni puriy yachacojniy canayquipaj. Wañuskacuna wañuskasnin-cutaka p'ampamuchuncu.

*Jesús ch'inyachin wayrata yacutapis*

<sup>23</sup> Chaymanta Jesuska barcoman yacorka, kocha chimpaman rinancupaj. Yachacojcunan paywan risharkancu. <sup>24</sup> Ujllata jatun kochapi manchay sinch'i wayrawan yacoka mayta okharicorka. Yacoka callpawan khallacamuspa barcota chincaycuchinayasharkaña. Jesusrí puñucushallarkapuni. <sup>25</sup> Yachacojcunantaj payman kayllaycamuspa rijch'aricherkancu. Mancharicuspataj, nerkancu:

—¡Señorníy, yanapawaycu! ¡Chincaycunayashanchejña! —nispa.

<sup>26</sup> Jesustaj paycunaman c'amerka:

—¿Imaraycutaj manchariskas chujchushanquichejrí? ¡Ancha pisita Diospi jap'icunquichej! —nispa.

Chanta payka jataricuspa wayrata kochatawan c'amerka. Chay quiquinpacha wayrapis yacupis payta casuspa c'achata thañicaporkancu. <sup>27</sup> Paywan rejcutataj maytapuni t'ucuspa ninacusharkancu:

—¿Ima runataj payrí? ¡Wayrapis kochapis payta casuncu!

*Gadara llajtamanta supayniyojcuna*

<sup>28</sup> Jesuska rispataj kocha chimpaman chayarka. Chayri Gadarenospa jallp'ancu carka. Ajinapitaj iscay supayniyoj runas aya p'ampanasmanta llojsimorkancu. Jesustataj taripaycorkancu. Paycunaka manchay phiñas caskancuraycu ni pipis chay ñannejta purejchu. <sup>29</sup> Chay supayniyoj runastaj khaparispas nerkancu:

—¡C'ata Diospa Wawan, Jesús, imaman chapucuwanqui! ¿Manaraj ñac'arinaycu cashajtinnachu ñac'arichej jamuwaycu?

<sup>30</sup> Paycunamanta carunejpitaj ashqha qhuchis miqhusharkancu. <sup>31</sup> Supaycutataj Jesusta mayta nericusharkancu:

—Cay runasmanta kharkowasajcu chayka, jakay qhuchisman cachawaycu, —nispa.

<sup>32</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—Riychej.

Chanta supaycunaka chay iscay runasmanta llojsispa qhuchisman yacorkancu. Ajinamanta qhuchis tucuyincu kakamanta kochaman ch'ulticuspa yacupi wañorkancu.

<sup>33</sup> Qhuchi michejcunari aykecorkancu manchariskas. Lljataman chayaspatataj tucuy imata chay supayniyoj runasmantapis willamorkancu. <sup>34</sup> Lljatantinmantataj runas

Jesuswan tincoj llojsimorkancu. Payta ricuspataj mayta mañacorkancu jallp'ancumanta ripunanta.

## 9

### *Jesús uj mana cuyurej runata thañichin*

<sup>1</sup> Jesuska barcoman yaycuspa ujnin kocha chimpaman rerka. Chaymantataj llajtanman chayarka. <sup>2</sup> Ajinallaman uj mana cuyurej suchu runata siriskata callapunpi payman wantumusharkancu. Jesustaj reparaspa Diospi chekata jap'icuskancuta chay runata nerka:

—Wawáy, ama manchachicuychu. Juchasniyqui khechuskasña cancu, —nispa.

<sup>3</sup> Waquin yachaysapacuna sonkoncupi nisharkancu: “Cay runaka Dios caskanmanjina parlaspa payta phiñachishan”, nispa. <sup>4</sup> Jesustaj yuyaskancuta yachaspa nerka:

—¿Imaraycutaj chayjina sajrata sonkoyquichejpi yuyashanquichejri? <sup>5</sup> Cay runaman nejtiy “juchasniyqui khechuskaña” nispaka, mana ricunquichejchu chekachus manachus caskantaka. Astawanrí cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej. <sup>6</sup> Noka, Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atiyniyoj cani juchasta khechunaypaj. Chayta yachanayquichejpaj cay mana cuyurej runata nini: Jataricuy. Callapuyquita okharicapuspa ripuy wasiyquiman.

<sup>7</sup> Runataj jataricuspa wasinman riporka. <sup>8</sup> Ashqha runasri chayta ricuspa manchachicorkancu. Diosta yupaycharkancutaj chayjina atiyta runasman koskanmanta.

### *Jesús Mateota wajyan*

<sup>9</sup> Jesuska chaymanta ripuspa Mateo sutiyoj runata ricorka. Mateori vendejcunamanta cobrana wasipi tiyacusharka. Jesustaj payta nerka:

—Yachacojníy cay, —nispa.

Jatarispataj Jesusta khaticorka.

<sup>10</sup> Ajinaka Jesús yachacojcunanwan Mateoj wasinpi miqhusharka. Chay wasimantaj ashqha impuesto jap'ejcuna, juchasapaspaj khawaska runaswan jamorkancu paycunawan miqhoj. <sup>11</sup> Chayta ricuspataj fariseo partemanta runas Jesuspa yachacojcunanta taporkancu:

—¿Imaraycutaj yachachisojniyquichejka impuesto jap'ejcunawan juchasapaswan cusca miqhunrí?

<sup>12</sup> Jesusrí chayta uyarispa nerka:

—Onkoska runaslla medicotaka munancu manataj sano runaska. <sup>13</sup> Kancunari sumajta yachamuychej Dios cayta niskanta: “Runas qhuyanacunancoka astawan cusichiwan uywa wañuska jaywanasmanta niskaka”. Juchasapasta wajyaj jamorkani paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirinancupaj. Manataj jamorkanichu chekan cájcunata wajyaj, —nispa.

### *Tapunas ayunomanta*

<sup>14</sup> Chanta Juanpa yachacojcunan Jesusman chimpaycorkancu. Taporkancutaj:

—Nokaycu, fariseocunawan ayunaycu ajllaska p'unchaycunapi yachacuskaycunamantina. Kanpa yachacojcunayquirí ¿imaraycutaj mana ayunancuchu paycunajinata?

<sup>15</sup> Jesusrí paycunaman cuticherka:

—¿Casamientoman wajyaskacunaka phutiska uyasllachu cancuman casaracoj runa paycunawan cashajtin? Waj p'unchaycuna jamojtincurí paycunamanta casaracoj runa khechuska canka. Chaypacha yachacojcunay phutiywan mana miqhonkancuchu, —nispa.

<sup>16</sup> Cay quiquinchanawan mosoj yachachiyninmanta parlarka:

—Ni pipis uj mosoj remiendota uj mauc'a p'achaman siraycunmanchu. Chayta ruwanman chayka, mosoj p'achamanta remiendoka k'entispa aswan jatunta lliq'irparinman mauc'a p'achataka. <sup>17</sup> Manallataj pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a karasman churanchu. Chayta ruwanman chayka, pokoshaj vinoka phatarparichinman mauc'a karastaka. Ajinapitaj karas lliq'iyucunman vinotaj jich'acuspa chincapunman. Chayraycu



mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. Ajinamanta iscaynincu allin wakay-chaskas cancu, —nispa yachacherka Jesús.

*Jesús thañichin Jairoj wawanta*

<sup>18</sup> Jesús cay imasmanta parlashajtillanraj uj curaj runa payman kayllaycorka. Jesusta yupaychaspataj nerka:

—Tatáy, warmi waway cunallan wañupun. Astawanpis payman maquiuyquita churamayquipaj jamuy. Wawayka chaywan causarenka, —nispa.

<sup>19</sup> Ajinataj Jesuska rerka curaj runawan cusca. Yachacojcunanpis Jesuswan rerkancu.

<sup>20</sup> Rishajtincutaj uj warmi Jesusman kayllaycorka. Payka chunca iscayniyoy watastaña yawar apay onkoywan carka. Khepanmanta jamuspataj Jesuspa ponchonpa t'icasninta jap'irerka. <sup>21</sup> Ajinata ruwarka sonkonpi niskanraycu: “P'achallantapis llanqharisaj chayka, thañicapusaj”. <sup>22</sup> Jesusrí cutiricuspa warmita khawarerka. Nerkataj:

—Cusicuy, mamáy. Diospi jap'icus kayquiraycu thañiska canqui.

Warmeka chaypachita sumajta thañicaporka.

<sup>23</sup> Jesustaj curaj runaj wasinman chayamuspa p'ampanapaj tocajcunata ricorka. Ashqha ch'ajwashaj runastapis ricuspataj <sup>24</sup> nerka:

—Ithiricuychej. Imillitaka mana wañuporkachu. Manachayrí puñushallan, —nispa.

Runastaj Jesusta asipayarkancu. <sup>25</sup> Jesuska paycunata jawaman llojsichispa wasiman yaycorka. Imillitatataj maquinmanta jap'ispa causaricherka. <sup>26</sup> Chay ruwaskanmantari tucuynejpi runas yacharkancu.

*Jesús thañichin iscaj ciegesta*

<sup>27</sup> Jesús chaymanta ripushajtintaj iscaj ciego runas paypa khepanta khaterkancu. Khaparispa nerkancu:

—Diospa ajllaskan Cristo,\* qhuyacuwaycu.

<sup>28</sup> Jesuska wasiman yaycorka. Chaymantataj ciego runaska payman kayllaycorkancu. Jesusri paycunata tapurerka:

—¿Tucuy sonkowanchu creenquichej kancunata thañichiyta atinayta?

Paycunataj cuticherkancu:

—Arí, tucuy atiyuniyoy Señor, —nispa.

<sup>29</sup> Chanta Jesuska ñawisnincuta llanqhaycuspa nerka:

—Diospi jap'icus kayquichejmanjina ricuychej.

<sup>30</sup> Ciegostaj ricorkancu. Chaymanta Jesús sinch'ita paycunata nerka:

—Ama ni pimanpis willaychejchu, —nispa.

<sup>31</sup> Paycunarí Jesuspa niskanta mana casorkancuchu. Astawanpis tucuy chay jallp'anejpi Jesusmanta willarkancu.

*Jesús thañichin uj upa runata*

<sup>32</sup> Paycuna llojsishajtincutaj runas Jesusman supayniyoy uj upa runata pusamorkancu. <sup>33</sup> Jesusri supayta kharkorka. Chay quiquinpachataj upaka parlarerka. Chaypi caj ashqha runastaj t'ucusharkancu:

—¡Ni jayc'ajpis cayjina imaska Israel jallp'api ricucorkachu! —nispa.

<sup>34</sup> T'akacoj fariseocunarí nerkancu:

—Chay runaka supaycunaj curajnincoj atiyininwan supaycunata kharkon, —nispa.

*Jesús munacuywan runasta qhuyan*

<sup>35</sup> Jesuska tucuy llajtasta ranchostawan purerka. Tantacuna-wasisnincupitaj yachachisharka. Willarasharka sumaj willanastapis Diospa ajllaskan cay pachapi caskanta camachinanpaj. Tucuy laya onkoyniyojcunatapis nanayniyoycunatapis thañicherka. <sup>36</sup> Chanta ashqha runasta ricuspa paycunata may munacuywan qhuyacorka. Jesuspa sonkon nanarka paycunata llaquiywan sayc'uskasta llauchhuyaskastataj

\* 9:27 Literal: Davidpa Wawan.

ricuspa. Imaraycuchus paycunaka mana michejniyoj ovejasjina carkancu. <sup>37</sup> Chantataj yachacojcunanman nerka:

—Cheka Diosmanta chincapushaj runaska uj jatun trigo chajrajina cancu. Ashqha trigo cashan ruthunapajjina pokoskaña. Ruthojcunari pisislla cancu. <sup>38</sup> Chayraycu tucuy atiyuniyoj Diosmanta mañacuycnej llanc'ajcunata uskhayta chajranman cachamunanta. Caytaka paymin camachin.

## 10

### *Jesús cachasninta ajllan*

<sup>1</sup> Jesustaj chunca iscajniyoj yachacojcunanta payman wajyarka. Chantataj paycunaman atiyta korka. Paycunaka chay atiywan supaycunata kharkonancu carka. Tucuy laya onkojniyojcunata tucuy mana allin caytawanpis thañichinancu carka.

<sup>2</sup> Jesuspa chunca iscajniyoj cachasnincocj sutisnincoca caycuna cancu: Ñaupaj cajka Simonmin, paytari Pedrota Jesús suticharka, wauken Andreswan, Jacobowan wauken Juanwan. Paycuna iscajnin Zebedeoj wawasnin cancu. <sup>3</sup> Felipe, Bartolomewan; Tomás, impuesto jap'ej Mateowan; Jacobo, Alfeoj wawan Tadeowan. Payka Lebeo niskapis. <sup>4</sup> Simón cananista partemanta, Judás Iscariotewan. Payka khepata Jesusta churanacojcunanman jaywaycorka.

### *Jesús ajllaskasninta willarajta cachan*

<sup>5</sup> Chay chunca iscajniyoj ajllaskasninta Jesús cacharka, cayjinata camachispa:

—Ama Samaria llajtasman yaycuycnejchu nitaj waj runasmanpis riychejchu. <sup>6</sup> Manachayri llajta-masisninchejllaman riychej. Paycunaka Diospa ajllaskan israelcuna ayllumanta chincaska ovejasjina cancu. <sup>7</sup> Rispataj willaraychej: Cunanka Dios caypiña cashan camachinanpaj. <sup>8</sup> Onkoskasta thañichiychej. Manchay lepra onkojniyojcunata llimphuchaspa thañichimuychej. Wañuskacunata causarichimuychej. Runasmanta supaycunata kharkoychej. Tucuy chayta ruwanayquicnejpaj atiyta khasillamanta korkayquicnej. Chayraycu kancunapis runaspaj chay atiywan khasillamanta ruwamuychej.

<sup>9</sup> Ñanniyquicnejpaj kolketa ama waquichicuychejchu. <sup>10</sup> Puriyniyquicnejpaj ama k'epichacuycnejchu imatapis. Nitaj iscaj camisasta nitaj ojet'asta nillataj c'aspita purinayquicnejpaj apaychejchu. Imaraycuchus llanc'ajcunaman causanancupajka konancupuni tiyan.

<sup>11</sup> 'Mayken llajtaman ranchomanpis yaycuspaka tapucuychej maykenchus chaypi c'acha runa caskanta. Ajinapi yachanquicnej piwanchus samarinayquicnejta. Paypa wasinpitaj caricuychej waj llajtaman rinayquicnejcama. <sup>12</sup> Wasinman yaycuspataj chaypi tiyacojcunata napaycuycnej: “Dioswan allinyaska cacuychej”, nispa. <sup>13</sup> Chaypi tiyacojcuna napaycuskayquicnejta jap'icuncuman chayka, Dioswan allinyaskas cankancu. Mana jap'icuncumanchu chayri, kancunaman cutimpusonkachej.

<sup>14</sup> 'Pillapis mana wajyarisunquicnejmanchu nitaj niskasniyquicnejta uyarinmanchu chayka, paycunata sakerparipuychej. Chaymanta llojsipuspa chaquisniyquicnejmanta jallp'ancutapis thalarpariychej. Chaywan runas yachankancu Diosmanta willanasta khesachaskancuta. <sup>15</sup> Chekata niyquicnej: Chay llajtapi tiyacojcunata Dioska astawan ñac'arichenka c'ajaj phiñacuyninwan. Sodoma llajtayojcuna Gomorra llajtayojcunatawanka pisitaraj ñac'arichenka paycunamanta niskaka.

### *Llaquichiyacunamanta*

<sup>16</sup> 'Reparaychej noka cachashayquicnej mana michejniyoj ovejastajina sajra atojcunaj chaupincuman. Chayraycu kancunaka sumaj yuyayniyoj llamp'u sonkoyojtaj canayquicnej tiyan. <sup>17</sup> Khawacuycnejpuni sajra runasmanta. Imaraycuchus

curajcunaman jaywaycusionkachej. Tantacuna-wasisnincupitaj c'aspiswan wajta-sonkachej. <sup>18</sup> Yachacojcunay caskayquichejraycu curajcunaman jatun camachejcunamanpis pusasonkachej. Ajinapi israelcunaman Diosta mana rejsejuncunamanpis noka-manta willaranquichej. <sup>19</sup> Curajcunaman jaywasojtiyquichejka imatachus chayrí imay-natachus ninayquichejmanta yuyaspa ama manchachicuychejchu. Dios chay quiquin-pacha sonkoyquichejman churanka imatachus ninayquichejta. <sup>20</sup> Imaraycuchus mana sapallayquichejchu parlanquichej. Manachayrí Santo Espíritu Tatayquichejmanta kancunanejta parlanka.

<sup>21</sup> 'Uj waukeka waukenta jaywayconka wañuchiska cananpaj. Uj tatapis wawanta wañuchiska cananpaj jaywayconka. Wawaspis tatanincoj contrancupi jataricullankancutaj wañuchichinancupaj. <sup>22</sup> Nokamanta willaraskayquichejraycu tucuy runas kancunata chejnicusionkachejpuni. Tucucunancama nokapi confiaspallapuni muchojrí wiñay causayniyoj canka. <sup>23</sup> Uj llajtapi nac'arichisojtiyquichejka waj llajtaman aykecuychej. Noka, Diospa cachaska Runan, niyquichej chekatapuni manaraj tucuy Israel llajtasta rishajtiyquichej cutimunayta.

<sup>24</sup> 'Yachacojka mana curajchu yachachejninmantaka. Camachipis mana curajchu camachejmantaka. <sup>25</sup> Yachacojka yachachejninjinallataj caytawan cusicunanka allinmin. Camachipis camachejninjinallataj cananka allinmin. Noka wasiyojta sutichawarkancu "curaj supay",\* nispá chayka, kancuna wasiypi tiyacojcunallataka aswan sinch'itaraj ñac'arichisonkachej.

#### *Runastaka ama manchachicuychejchu*

<sup>26</sup> 'Runataka ama manchachicuychejchu. Arí, tucuy sumaj khataska cajpis k'ala khataraska canka. Tucuy pacaska cajpis sut'inchaska callankataj. <sup>27</sup> Lakhapi parlasuskayquichejtaka sut'ita tucuy pa ñaupakenpi willaychej. Ningrillayquichejpi willasuskayquichejtapis ashqha runasman khaparispá† willaraychej. <sup>28</sup> Cuerpollata wañuchejuncunataka ama manchachicuychejchu. Paycunaka wiñay causayta khechusuyta mana atincuchu. Astawanrí Diosta manchachicuychej. Paylla causayta khechuspa uqhu pacha ninaman wijch'uycuchiyta atin.

<sup>29</sup> '¿Manachu runas iscay phichitanca p'isketosta miqhunancupaj vendencu uj phatallapi? Chaywanpis ni ujllapis wañunchu Dios Tatayquichej mana munajtenka. <sup>30</sup> Umayquichejpi chujchaspis ujmantá uj yupaskas cancu. <sup>31</sup> Dios Tatayquichej khawashasuskayquichejraycu ama manchachicuychejchu. Kancuna ashqha phichitan-casmanta niskapis astawan yuyanarajmin canquichej Diospajka.

#### *Jesús curaj camachej caskanta willajcuna*

<sup>32</sup> 'Pichari runaspa ñaupakencupi sut'ita willan noka paypa camachejnin caskayta chayka, nokapis janaj pacha Dios Tatayman willallasajtaj payka nokaj camachiymin caskanta. <sup>33</sup> Pichari runasman nokamanta willanman mana camachejninchu caskayta chayka, paymanta nokapis janaj pacha Dios Tatayman willallasajtaj mana camachiychu caskanta.

#### *Runas t'akanacuncu Jesusraycu*

<sup>34</sup> 'Ama yuyaychejchu runas juchallapipuni‡ allillanta causacunancupaj jamuskay-taka. Manachayrí juchaj contranpi jamuskayraycu runaska paycunapura sinch'ita t'akanacuncu. <sup>35</sup> Nokata casuwaskancuraycu khari wawaka tatanwan t'akanacun. Warmi wawa mamananpa contranpi, khachunapis suegranwan t'akanacun. <sup>36</sup> Wasinpi tiyacojcunallataj paytaka nokaraycu sinch'ita chejnicuncu.

<sup>37</sup> 'Pillapis tatanta chayrí mamanta nokamanta astawan munacojka mana yachacojniy cananpajjinachu cashan. Runa nokata astawan munacunawan tiyan warmi wawanmanta chayrí khari wawanmanta niskaka. Manachayka mana yachacojniy cananpajjinachu

\* 10:25 Literal: Beelzebú. † 10:27 Literal: wasi patamanta. ‡ 10:34 Ninayan.

cashan. <sup>38</sup> Runaka munayninta sakespa nokata casunawanpuni tiyan nokaraycu wañu-nancamapis. Mana casuwanpuni chayrí mana yachacojniy cananpajjinachu cashan. <sup>39</sup> Causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Nokata casuwaskanraycu causayninta chincananta sakejka wiñay causayniyoj canka.

*Jesupa cachasninta allinta khawapuychej*

<sup>40</sup> 'Pillapis kancunata wajyacun yachacojcunay caskayquichejraycu, nokatapis wajyacuwán. Pillapis nokata wajyacuwan, camachiwajniy Dios Tataytapis wajyacullantaj. <sup>41</sup> Diospa willajninta c'achata wajyarejka willaj caskanraycu, willajpa jap'inantajinallataj Diosmanta jap'enka. Chekan ruwaj runata wajyarejka, chekan ruwaj caskanraycu chay ruwajpa jap'inantajinallataj Diosmanta jap'enka. <sup>42</sup> Yachacojcunay pisipaj khawaskaspuni cashancu. Pichari paycunamanta ujninman uj chhica yacullatapis jaywarinman yachacojniy caskanraycu, chekatapuni payka uj sumaj konata jap'enka Diosmanta, —nispa yachacherka Jesús.

## 11

*Bautizaj Juanpa cachasnin Jesusta tapuncu*

<sup>1</sup> Jesuska chunca iscayniyoj yachacojcunanta ruwanancuta yachacherka. Chayta tucuytawantaj llojserka chay kayllapi llajtasman yachachej willarajtaj.

<sup>2</sup> Juanrí wisk'aska cashaspa uyarerka Cristoj ruwaskasninmanta. Chayraycu yachacojcunanta Jesusman tapunancupaj cacharka. Ajinapi Jesusta taporkancu:

<sup>3</sup> —¿Kanchu Diospa niskanmanjina jamoj, Cristoka canqui? chayrí ¿wajtachu suyal-lasajcupuni?

<sup>4</sup> Jesusri paycunaman cutichispa nerka:

—Cay uyarishaskayquichejta ricushaskayquichejtawan cutispa Juanman willamuychej. <sup>5</sup> Ciegos ricushancuña. Suchuspis purishancuña. Lepra onkoyniyoj runaspis thañiskasña cashancu. Lojt'uspis uyarishancuña, wañuska runastaj causarichiskasña cashancu. Sumaj willanasta wajcha runaspis uyarishallancu. <sup>6</sup> ¡May cusiska mana p'enkacusra nokapi jap'icojka!

<sup>7</sup> Juanpa cachamuska yachacojcunan ripushajtincu Jesuska ashqha runasman paymanta parlarka:

—Juan ch'innejpi willarashajtin ¿imatataj khawaj rerkanquichejri? Ichhu wayrawan c'umuycachachiska ¿chayjinata iscayrayaj runatachu khawamorkanquichej? <sup>8</sup> Mana ajina cajtinri ¿imata khawajtaj rerkanquichejri? ¿Uj sumaj c'achitu p'achalliska runata khawajchu rerkanquichej? Reparaychej, ajinata p'achallicojcunaka jatun camachejcunaj wasisnillancupi tiyacuncu. <sup>9</sup> Chantarí ¿imata khawajpunitaj rerkanquichej? ¿Diosmanta uj willajtachu? Arí, niyquichej payka Diospa unay willajcunanmanta aswan curajmin caskanta. <sup>10</sup> Dios palabranpi Juanmanta kelkacherka:

Willajniyta naupakeyquita cachamushani.

Payka runaspa sonkoncuta\* waquichipusonka paycunaman rinayquipaj.

<sup>11</sup> Nokataj chekatapuni niyquichej: Tucuy nin runas uqhupi ni uj runa canchu aswan curaj bautizaj Juanmanta niskaka. Dios camachin, chaypirí aswan pisipaj khawaska cajka aswan curajpunimin Juanmanta niskaka.

<sup>12</sup> 'Bautizaj Juan willaraskan p'unchaymantapacha cunancama juchasapa runas Diospa camachisnin cayta mayta callpacushancu. Astawanrí Diospa churanacojninta atiywan atipaspalla paypa camachisnin cayta atincu. <sup>13</sup> Diospa tucuy unay willajcunanwan Moiseswanka sut'incharkancu Juan jamunancama. Paycunaka Dios tucuyta wiñaypaj camachinanmanta parlarkancu. <sup>14</sup> Nerkancutaj Juanka willaj Eliasjina jamoj caskanta. Chay sut'inchaskancuta jap'iyta munanquichej chayka, atinquichej. <sup>15</sup> Ningriyoj cajka, sumajta uyarichun.

\* 11:10 Literal: ñanta.

<sup>16</sup> ‘¿Picunamantaj rijch'acuncu cunan p'unchay runas? Plazaspi tiyaska pujllacoj wawasman rijch'acuncu. Uj tantaska wawas waj tantaska wawasta khaparincu: <sup>17</sup> “Kenata tocaporkaycu tusunayquichejpaj. Kancunari mana tusorkanquichejchu. Wakanapajjina taquiporkaycu kancunari mana wakarkanquichejchu”, nispa. <sup>18</sup> Ajinata Juanpis riqhurimuspa sumaj miqhunasta mana miqhojchu nitaj vinota ujjajchu chaywan Diosta casunanpaj. Runastaj nerkancu: “Supayniyoj chay runaka”, nispa. <sup>19</sup> Chanta noka, Diospa cachaska Runan, jamorkani, runaswantaj miqhuni. Nokamantataj nincu: “¿Khawaychej! Cay runaka miqhuysapa ujjaysapataj. Juchasapaswan impuesto jap'ejcunawan rejsinaycucun”, nispa. Chaywanpis tucuy cheka yachayniyojka rejsin Diospa yachaynin cheka caskanta. Ruwaskasninwantaj cheka caskanta ricuchin.

*Diosta mana casojcuna*

<sup>20</sup> Waquin llajtaspi Jesuska astawan ashqha t'ucuna imasta atiyinwan ruwarka. Chaywanpis chaypi tiyacoj runaska juchasnincuta mana sakerkancuchu. Nitaj Diosman cutirerkancuchu. Chayraycu Jesuska chay llajtaspi tiyacojcunata c'amerka:

<sup>21</sup> —¿Ay, phutiy, ari, kancuna Corazín llajtapi tiyacojcunapajka! ¿Ay, phutiy, ari, kancuna Betsaida llajtapi tiyacojcunapajka! Dios atiyinwan jatun t'ucunasta kancuna uqhupi ruwarka. Tiro llajtayojcuna Sidón llajtayojcunapis ancha sajrascarkancu. Chaywanpis paycuna uqhupi chay jatun t'ucunasta Dios ruwanman carka chayka, paycunaka payman unayña cutiricapuncuman carka. Ajinaka llamp'u sonkowan juchallicuskancumanta mayta llaquicuspa sajra ruwaskasnincuta sakepuncuman carka. Chayta ricuchinancupaj luto p'achasnincuta usphatawan umasnincuman jich'acuncuman carka. <sup>22</sup> Chaywanpis niyquichej: Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypiri kancunata astawan ñac'arichisonkachej Tiropi Sidonpi tiyacojcunamanta niskaka. <sup>23</sup> Capernaum llajtapi tiyacojcuna, kancuna mayta munasharkanquichej janaj pachaman okhariskas jatunpaj khawaskas canayquichejta. Astawanpis kancunaka uqhu pachapi tucuchiskas canquichej manacajpaj khawaskas canayquichejcama. Kancuna uqhupi ruwacuskas ajina ricuchinasllatajchus Sodoma llajtapi ruwacunman carka chayka, cunan p'unchaycama cacushanman carka. <sup>24</sup> Chaywanpis niyquichej: Dios c'ajaj phiñacuy p'unchaypi kancunata astawan ñac'arichisonkachej Sodoma llajtamanta niskaka, —nerka Jesús.

*“Nokaman jamuychej samachiskayquichejtaj”*

<sup>25</sup> Chaypacha Jesuska Diosman nerka:

—Yupaychayqui Tatáy, kanka janaj pachata cay pachata camachej canqui. Imaraycuchus cay imasta yachaysapasmananta yuyaysapasmananta pacaycorkanqui. Wawajina llamp'u sonkoyojcunamantaj cay imasta sut'incharkanqui. <sup>26</sup> Arí, Tatáy, ajina ruwaskayquimanta cusicunqui, —nispa.

<sup>27</sup> Runasman nillarkataj:

—Dios Tatay tucuy yachayta kowarka. Payllamin noka Wawataka rejsiwan. Noka Wawallanmin Dios Tataytaka rejsini. Pimanchus noka, Wawan, rejsichiyta munani chay runallataj Dios Tataytaka rejsin. <sup>28</sup> Juchawan tucuy sayc'uchiska cajcuna tucuy llaquiska cajcunapis nokaman jampuwaychej. Nokataj samarichiskayquichej. <sup>29</sup> Wacas yugota apancu ajinata yachachinasniyta casuychej. Nokamantataj yachacuychej. Llamp'u sonkoyojmin caspa mana jatunchacunichu. Kancunataj nokaman jamuspa sonkoyquichejpi cheka samacuyta tarinquichej. <sup>30</sup> Imaraycuchus nokata casuyka cusicymin. Nokapaj llanc'aytaj mana llasachu, —nispa.

12

*Samacuna p'unchaymanta*

<sup>1</sup> Chay cuti Jesuska trigo chajra chaupinta risharka. Chayri samacuna p'unchay carka. Yachacojcunantaj yarkhachicuspa trigo umasta muruspa pallasharkancu miqhuyta kallarerkanjutaj. <sup>2</sup> Fariseo partemanta runasri chayta ricuspa Jesusman nerkancu:

—Khawaymá, yachajocunayqui samacuna p'unchaypi cayjinata llanc'ancu camachiwaskanchejta mana casuspa, —nispa.

<sup>3</sup> Jesusri paycunaman cuticherka:

—¿Manachu leerkanquichej unay camachej Davidpa ruwaskanta? Paywan runasninpiwan yarkhachicorkancu. <sup>4</sup> Paytaj yupaychana-wasiman yaycorka. Diosman t'akaska t'antasta miqhorka. Camachiwaskanchejmanjinarí chay t'antataka yupaychana-wasipi ruwanayojcunalla miqhunancu carka. Ni pay nitaj runasninpis miqhunancuchu carka. <sup>5</sup> Kancuna Moisespa camachiskasninta leerkanquichejcharí. Chaypi Moisés camacherka samacuna p'unchaypi runas mana llanc'anancuta. Yupaychana-wasipi ruwanayojcunará ruwanallancupuni. Samacuna p'unchaypi ruwaskancumantataj mana juchallicorkancuchu Diosta yupaychanapaj ruwaskancuraycu. <sup>6</sup> Nokarí niyquichej caypi cashajka yupaychana-wasipi ruwanasmanta niskaka aswan curajmin caskanta. <sup>7</sup> Dios nin: “Runas qhuyanacunancoka astawan nokata cusichiwan uywa wañuchiska jaywanasmanta niskaka”. Chaytachus reparawajchej chayka, mana juchachawajchejchu allin ruwajcunataka. <sup>8</sup> Noka, Diospa cachaska Runan, atiyniyoj caní camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypipis.

#### *Jesús thañichin wañuska maquiyoj runata*

<sup>9</sup> Chaymanta ripuspataj Jesuska tantacunawasincuman yaycorka. <sup>10</sup> Chaypi carka uj wañuska maquiyoj runa. Runaska imaynallamantapis Jesusta juchachayta munasharkancu. Chayraycu taporkancu:

—Niwaycu, camachiwaskanchejmanjina ¿aticunchu runata thañichiy samacuna p'unchaypi?

<sup>11</sup> Jesusrí paycunaman cuticherka:

—Samacuna p'unchaypi uj ovejayquichej jatun t'okoman urmaycunman chayka ¿orkhocapuwaychejcharí? <sup>12</sup> Diospa ñaupakenpi runaka aswan yuyanamin ovejamanta niskaka. Chayraycu samacuna p'unchaypeka allin cajtapuni ruwana, —nispa nerka.

<sup>13</sup> Chanta wañuskajina maquiyoj runaman nerka:

—Aysariy maquiyoquita.

Runataj maquina aysarerka. Chay maquinri ujnín maquinjina thañiska carka. <sup>14</sup> Fariseo partecunará llojsiytawan tantacamorkancu. Jesuspa contranpi parlamacorkancu cutaj imaynamantapis payta tucuchinancupaj.

#### *Jesusmanta Isaiaspa willaraskan*

<sup>15</sup> Jesusrí chay imasta yachaspa chaymanta llojsiporka. Ashqha runas paywan risharkancu. Tucuy paycunataj thañichisharka. <sup>16</sup> Paycunataka allinta camacherka:

—Pitaj noka caskaytaka ama pimanpis willanquichejchu, —nispa.

<sup>17</sup> Ajinapi junt'acorka Diospa unay willajnin Isaiaspa niskan Jesuscristomanta.

Ajinaka Dios nin:

<sup>18</sup> Paymin ajllacuska camachiy, sonkoyta cusichin. Paytamin munacuni.

Santo Espirituta cachasaj paypa sonkonpi tiyacunanpaj.

Paytaj tucuy runasman cheka munayniyta willaranka.

<sup>19</sup> Llamp'u sonkowan parlanka. Manataj runaswan khawachicunanpajjinachu willaranka.

<sup>20</sup> Mana p'aquenkachu saruska sokosojina runatapis. Nitaj ñac'ayta k'oshñej c'anchanajina runatapis wañuchenkachu.

Cheka munayninta junt'anancama chaytaka pay ruwanka.

<sup>21</sup> Tucuy runaska juchancumanta cachariskas canancupaj paypi suyankancu.

#### *Nincu Jesuspa atiynin supaymanta caskanta*

<sup>22</sup> Chaymantataj Jesusman uj ciegota pusamorkancu. Chay runari supayniyoj upataj carka. Jesustaj payta thañicherka. Ajinapi upa cajka parlaporka, ricorkataj.

<sup>23</sup> Tucuy chay ashqha runastaj t'ucuspa Jesusmanta nerkanca:



—¿Cay Diospa ajllaskan Cristochu\* canman?

<sup>24</sup> Fariseo partecunarí cayta uyarispa nerkancu:

—Cay runaka curaj supaycunaj curajncu, Beelzebú atiywillanwan supaycunata kharkon, —nispa.

<sup>25</sup> Jesusrí yuyashaskancuta yachaspa paycunaman nerka:

—Jatun llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanaycucojtincoka tucuchiska canka chay llajtaka. Sapa llajta chayrí wasipis paycunapurallataj makanacojtenka chin-caponka. <sup>26</sup> Curaj supay Satanás supaycunallataj kharkon chayka, payllataj t'akanacushan. Camachisnillantaj paywan makanacojtincoka tucucunkancu. <sup>27</sup> Supay Beelzebój atiywillanwan supaycunata kharkoskayta ninquichej. Kancunamanta cajcunarí ¿pejpa atiywillantaj supaycunata kharkoncun? Chayraycu paycuna pantaskaspuni caskayquichejta ricuchisonkachej. <sup>28</sup> Nokarí Santo Espíritoj atiywillanwan supaycunata kharkoskayta niyta munan Dios kancuna uqhupíña caskanta camachinanpaj.

<sup>29</sup> 'Suwayta munajka callpasapaj wasinman yaycunanpajka ñaupajta atipaspa watananraj tiyan. Chanta wasinman yaycuyta atin capuyninta apacapunanjaj. [Nokapis ajinallataj curaj supayta atipaspa millay supaycunata kharkoni.]†

<sup>30</sup> 'Ajinata mana nokawan cusca Diosman sayacojka contraypi churanacun. Mana nokata yanapawajka ruwanasniyta jarc'awan.

<sup>31</sup> 'Chayraycu niyquichej Dios khechuyta atiskanta runaspa tucuy juchancuta payta phiñachiskancutapis. Santo Espíritoj contranpi sajrata parlajtarí Dios mana perdonankachu. <sup>32</sup> Noka, Diospa cachaska Runanpa contranpi sajrata parlan chayka, parlaskanmanta perdonaskaraj canka. Santo Espíritoj contranta sajrata parlajrí ni jayc'aj perdonaskachu canka, ni cunanpis nitaj khepatapis.

#### *Sach'aka pokoyninpi rejsicun*

<sup>33</sup> 'Yachanchej sach'a sumaj chayka, pokoyninpis sumajllataj. Sach'a mana allinchu chayrí pokoyninpis manallataj allinchu. Arí, sach'ataka pokoyninmantamin rejsinchej. Nokatapis ajinallataj ruwaskasniymanta atinquichej rejsiwayta. <sup>34</sup> ¡Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej! Sajra caspa ¿imaynatataj allin cajta parlayta atiwaychejrí? Runaka sonkonpi junt'a cajmanta parlan. <sup>35</sup> C'acha runaka c'acha imasta parlan sonkonpi c'acha cajta jallch'askanmanta. Sajra runarí sajra cajta parlan sonkonpi sajrata jallch'askanmanta. <sup>36</sup> Nokarí niyquichej runaska tucuy manacaj niskanmantapis Diosman willacun tiyan. Chaypi Dios nenka juchayojchus manachus caskancuta. <sup>37</sup> Niskasniyquimanjina Dios chekan ruwaj runapaj khawasonka. Chayrí sajra niskasniyquimanjina pay juchachasonka, —nispa.

#### *Mañancu uj t'ucuna ricuchinata ruwananta*

<sup>38</sup> Chanta waquin yachachejcuna fariseo partecunawan nerkancu:

—Yachachej, Diosmanta cachamuska caskayquita yachanaycupaj uj jatun t'ucunata ruwaspa kanmanta ricuchiwaycu, —nispa.

<sup>39</sup> Jesusrí cutichispa paycunaman nerka:

—Sajra ruwajcunawan Diosta wasanchajcunawan uj t'ucunapaj ricuchinata mañashancu. Chayka mana ruwaskachu canka. Manachayrí Diospa unay willajnin Jonás ricucherka, chayllataj reparanancupaj cashan. <sup>40</sup> Jonaska quinsa p'unchay tutatawan jatun challwaj wijsan uqhupi carca. Ajinallataj noka, Diospa cachaska Runanpis, jallp'a uqhupi p'ampaska casaj quinsa p'unchayta quinsa tutatawan. <sup>41</sup> Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi Nínive llajtapi tiyacojcuna cunan p'unchaycunaj contrancupi willankancu. Paycunataj juchachankancu. Imaraycuchus Jonaspawillarskantawan paycunaka juchasnincuta sakespa Diosman cutiricaporkancu. Reparaychejtaj cunan Jonasmanta aswan curaj caj caypi caskanta. <sup>42</sup> Chay p'unchaypitaj Sabá runasta camachej warmipis cunan p'unchay runaspa contrancupi willaspa

\* 12:23 Literal: Davidpa Wawan. † 12:29 Ninayan.

paycunata juchachanka. Imaraycuchus payka may caru jallp'manta jamorka Salomonpa yachayninta uyarej. Reparaychejtaj cunanka Salomonmanta aswan curaj caj caypi caskanta.

*Runaman supay cutimun*

<sup>43</sup> 'Uj millay supay runamanta llojsispaka ch'aqui pampapi khasilla purin. Samaricyta masc'aspataj mana tarinchu. <sup>44</sup> Chanta yuyaspa nin: "Pimantachus llojsimorkani chay runallamantaj cutipusaj", nispa. Cutimuspa supayka chay runata taripan pichaskata sumaj c'uchunchaskatataj ch'usaj wasitajina. <sup>45</sup> Chaymantaj supayka rispa paymanta aswan millay kanchis supaycunata pusamun. Chay runaman yaycuspataj paypi tiyacuncu. Ajinapitaj chay runaj khepa caynin aswan sajraman tucun ñaupaj caskanmantaka. Cay p'unchay sajra runaswanpis ajinallataj canka.

*Jesupa maman waukesninwan*

<sup>46</sup> Jesús chay ashqha runasman parlashajtindraj, khaway, maman waukesninwan chayamorkancu. Cay jawapi casharkancu paywan parlayta munaspa. <sup>47</sup> Ajinallapi uj runaka Jesusman willarka:

—Khaway, mamayqui waukesniyquiwan jawapi cashancu. Munashasuncutaj kanwan parlanacuyta, —nispa.

<sup>48</sup> Jesustaj cutichispa willajman nerka:

—¿Picunataj mamay waukesniy cancumarí? —nispa.

<sup>49</sup> Yachacojcunanta maquinwan ricuchispataj nerka:

—Paycuna mamay waukesniypis cancu. <sup>50</sup> Janaj pacha Dios Tataypa munayninta ruwajmin waukey, panay, mamaypis, —nispa nerka Jesús.

## 13

*Tarpoj runamanta uj quiquinchana*

<sup>1</sup> Chay p'unchay Jesuska wasimanta llojsispa kocha cantoman rerka. Chaypitaj yachachinanpaj tiyaycucorka. <sup>2</sup> May ashqha runastaj tantaycacamorkancu. Chayraycu payka barcoman yaycuspa chaypi tiyaycucorka. Tucuy chay ashqha runastaj kocha cantopi sayaycucorkancu. <sup>3</sup> Jesusri quiquinchanaswan ashqha imasmanta paycunaman willarka. Nerkataj:

—Uyariwaychej, uj runa mujuta t'acaj llojserka. <sup>4</sup> T'acashajtinri waquin mujoska ñan pataman urmarkancu. P'iskostaj jamuytawan pallacaporkancu. <sup>5</sup> Waquin mujusri pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarkancu. Chay mujoska uskhayta p'uturamorkancu pisi jallp'a caskanraycu. <sup>6</sup> Mana sumaj saphiyoj caskanraycutaj inti ruphamojtin ch'aquiporkancu. <sup>7</sup> Waquin mujustaj qhishca chaupiman urmarkancu. Qhishcawan cusca wiñaycuytawantaj trigota sip'icaporkancu. <sup>8</sup> Waquin mujusrí sumaj jallp'aman urmarkancu. Chaypi waquenka uj mujullamanta pachajta pokorka. Waquintaj sojta chuncata, waquintaj quinsa chuncata pokorka. <sup>9</sup> Ningrisniyoj cajka sumajta uyarichun, —nispa nerka Jesuska.

*Quiquinchanas ¿imapajtajrí?*

<sup>10</sup> Yachacojcunaka Jesusman kayllaycuspa tapurerkancu:

—¿Imaraycutaj runasman quiquinchanaspa parlanquirí?

<sup>11</sup> Paytaj paycunaman cutichispa nerka:

—Dios runasninta camachin, chaymanta yachachinaska wajcunapaj pacaska cancu. Cunarí kancunallaman sut'i ricuchiskas cancu entiendenayquichejpaj. <sup>12</sup> Niskanta jap'icojmanka Dios astawanraj entiendeyta yanapanka. Ajinapi jap'icojka astawan astawanraj jap'iconka. Mana jap'icojmantarí pisi jap'iska yuyaskanpis khechuska canka. <sup>13</sup> Chayraycu paycunaman quiquinchanaswan parlani ricushaspapis mana entiendenancupaj uyarishaspapis mana chekata reparanancupajchu. <sup>14</sup> Ajinapi Isaiaspa sut'inchaskan paycunamanta junt'acun. Dios palabranpi nin: Uyarishaspa chay uyariskayquichejtaka mana entiendenquichejchu.



Khawashaspa chay khawashaskayquichejtapis mana reparanquichejchu.

<sup>15</sup> Sonkoncu rumiyaycapuskanraycu chay runas palabrayta mana entiendencuchu.

Ningrisnincoka manaña allintachu uyarin.

Ñawisnincutapis ch'illmiycapuncu ama ricunancupaj.

Ningrisnincuwapis mana uyarincuchu mana munaspa entiendewayta.

Chaywanpis sonkoncupi mana reparayta munancuchu.

Chayraycu nokaman mana cutiricamuncuchu juchasnincuta khechuspa paycunata thanichinaypaj.

<sup>16</sup> ‘Kancunarí may cusiskas canquichej ñawisniyquichejwan chaycunata ricuskayquichejraycu ningrisniyquichejwantaj uyariskayquichejraycupis. <sup>17</sup> Niyquichej chekatapuni kancuna ricushanquichej chayta ashqha unay willajcunawan cheka ruwajcunawan ricuyta mayta munaskancuta. Manataj ricorkancuchu. Uyarishaskayquichejtapis uyariyta mayta munarkancu manataj aterkancuchu.

#### *Jesús tarpojwanta quiquinchanata sut'inchan*

<sup>18</sup> ‘Tarpojwan quiquinchaskayta entiendenayquichejpaj uyariwaychej.

<sup>19</sup> ‘Waquin runas Dios camachin, chaymanta willanasta uyarincu, manataj casuncuchu. Chaycunaka ñan purinaman urmaj mujusjinamin cancu. Supay Satanás jamuspa Diospa niskanta sonkoncumantaka siq'irpayan mana juchamanta cachariska canancupaj. Chay runaska ñanpi t'acaska mujujinamin. <sup>20</sup> Waquin runaska pisi jallp'ayoj rumi pataman urmaj mujusjina cancu. Diospa niskanta uyarispa cusiywan jap'icuncu. <sup>21</sup> Chay runaska pisi saphiyoj mujusjinamin. Chayraycu pisi ratullapaj jap'incu. Paycunata llaquiycuna khatirishajtin chayrí Diospa niskanraycu muchojtincu paycunaka chaypacha urmacapuncu. <sup>22</sup> Waquin runas Diospa niskanta uyarispa cay pacha imasmanta anchata yuyancu. Chayjina runaka munashan ancha khapaj caytaraj. Tucuy chay imastaj payta pantachispa Diospa niskanta sonkonpi mana sakenchu wiñajta. Ajinapi mana pokoyniyoj caspa payka Diosta mana cusichinchu. Chayraycu qhishca chaupiman urmaj mujujina cashan. <sup>23</sup> Waquin runas Diospa niskanta tucuy sonkowan uyarispa casuncu. Chay runaka sumaj jallp'aman urmaj mujujina cashan. Diosta casuskancuraycutaj payta cusichincu. Ajinapi waquin runas ancha sumajta ruwaspa pachajman pokoj mujujina cancu. Waquinri sumajllata ruwaspa sojta chuncaman pokoj mujujina cancu. Waquintaj quinsa chuncaman pokoj mujujina callancutaj.

#### *Cizañamanta trigomantawan uj quiquinchana*

<sup>24</sup> Waj quiquinchanatawan Jesuska yachachisharka. Nerka:

—Dios camachishajtenka sumaj mujuta chajranpi tarpoj runaman rijch'acun. <sup>25</sup> Tutapi tucuy runas puñushajtintaj uj chejnicojnin jamorka. Millay kora cizaña mujuta trigo tarpuskanman t'acaycarparerka. Chaymantataj riporka. <sup>26</sup> Trigotaj wiñaspa sunqhachacorka. Chaypacha millay cizaña trigopis riqhurillarkataj. <sup>27</sup> Tarpojpa camachisninri payman jamuspa nerkancu: “Tatay, “¿manachu sumaj mujullata t'acarkanqui chajrayquiipi? ¿Imaynamantataj riqhurin chay millay khorarí?” <sup>28</sup> Paytaj paycunaman nerka: “Chayka uj chejnicojpa ruwaskan”, nispa. Chanta camachisnin payman nerkancu: “¿Munanquichu khorata siq'iramoj rinaycuta?” <sup>29</sup> Payri cuticherka: “Amaraj, trigotapis koratawan cusca siq'irashawajchejchá. <sup>30</sup> Sakellaychej iscaynincuta wiñajta ruthunacama. Ruthushajtincu trigo ruthojcunaman nisaj: Ñaupajta cizañata t'akarkoychej. K'apiy k'apiyllata churarparispa wataychej ruphachinayquichejpaj. Trigotarí pirwayman wakaychaychej”, —nispa.

#### *Mostaza mujumanta uj quiquinchana*

<sup>31</sup> Waj quiquinchanatawan Jesús paycunaman yachacherka:

—Imaynatachus chajrapi tarpuska juch'uy muju\* wiñan, ajinallataj cashan Dios runasta camachishajtenka. <sup>32</sup> Chekatapuni chay mujoka tucuy juch'uy mujusmanta aswan juch'uitsitumin. Wiñasparí tucuy koramanta aswan jatunta wiñan sach'itajinaman tucunancama. P'iskospis mallquisninpi thapachacuncu, —nispa.

*T'anta pokochinamanta uj quiquinchana*

<sup>33</sup> Waj quiquinchanatawan paycunaman yachachispa nerka:

—Dios camachishajtenka, t'anta pokochina lewadurajina wiñan. Uj warmi chay pokochinata iscay arrobajina trigo jac'uman churaycorka. Chanta tucuy nin masa pokospa okharicamorka, —nispa.

*Quiquinchanas junt'acunanpaj cancu*

<sup>34</sup> Tucuy chay imasta Jesuska chay ashqha runasman quiquinchanasllawanpuni parlaj. Mana chaywanka mana yachachejchu. <sup>35</sup> Ajinapi Diospa willajninpa niskan junt'acorka. Dios palabranpi nin:

Quiquinchaspaycunaman parlasaj.

Cay pacha ruwacuskantapacha mana yachaska imasta paycunaman willasaj.

*Koramanta quiquinchanata Jesús sut'inchan*

<sup>36</sup> Chanta Jesuska runasta cacharpayaspa wasiman jamporka. Yachacojcuñantaj payman kayllaycuspa nerkanca:

—Chay chajrapi cizaña khorawan quiquinchanamanta sut'inchawaycu,

<sup>37</sup> Payri cuticherka:

—Noka, Diospa cachaska Runan, sumaj mujuta tarpoj cani. <sup>38</sup> Chajrataj tucuy runas cancu. Sumaj mujutaj Diospa cheka wawsnin cancu. Cizañataj Diosta mana caso supay Satanaspa wawsnin cancu. <sup>39</sup> Cizañata t'acaycojtaj chejnicoy supaymin. Cosechari nokaj cutimunay p'unchaymin. Ruthojcunataj Diosmanta cachaska angeles cancu. <sup>40</sup> Chayraycu imaynatachus cizañata runas tantaycuspa ninaman rughachincu. Ajinallataj canka cay pacha tucucojtenka. <sup>41</sup> Noka, Diospa cachaska Runan, angelesniyta cachamusaj. Maypicha camachini, chaymanta orkhonkancu tucuy pantachej, sajrata ruwaj runasta, Diosta mana casojcunatapis. <sup>42</sup> Paycunata laurashaj uqhu pachaman wijch'uyconkancu. Chaypitaj chay runaska jatun nanaywan manchayta wakankancu, phutiywan quirusnincutapis c'aruconkancu. <sup>43</sup> Chanta chekanta ruwajcunaka cusiywan riconkancu Diosta janaj pachapi. Chaypitaj Dios Tata atiyinwan tucuyta camachenka. Ningrisniyoj cajka sumajta uyarichuncu.

*Uj quiquinchana p'ampaska khapaj capuymanta*

<sup>44</sup> 'Dios runasta camachishajtin uj chajrapi khapaj capuy p'ampaskaman rijch'acun. Chayta taricoj runaka pacaycun. Cusiywan rispataj tucuy capuyninta vendemun chay jallp'atataj ranticapun.

*Uj quiquinchana sumaj perlamanta*

<sup>45</sup> 'Dios runasta camachishajtin uj rantej runamanpis rijch'acullantaj. Payka may sumaj perlasta masc'an rantinanpaj. <sup>46</sup> Aswan sumaj caj perlayojwan tincucuspa: “Cayta ranticuskayqui”, nerka. Chaymanta rerka tucuy capuyninta vendemoj sumaj perlata ranticapanpaj.

*Uj quiquinchana challwa jap'ina ch'ipamanta*

<sup>47</sup> 'Ajinallataj Dios runasta camachishajtin challwa jap'ina jatun ch'ipaman rijch'acun. Runas chay ch'ipata kochaman churancu. Chay ch'ipawan imaymana challwasta jap'incu. <sup>48</sup> Ch'ipa junt'aycojtintaj kocha cantoman aysancu. Chaypi tiyaycuspa challwasta ajllancu. Sumajcunata canastasman tantancu. Mana allin cajcunatataj wijch'upuncu. <sup>49</sup> Ajina canka cutimunay p'unchaycunapeka. Janaj pachamanta angeles jamonkancu t'akanancupaj sajra runasta chekan ruwaj runasmanta. <sup>50</sup> Chay sajra

\* 13:31 Literal: Israel jallp'api mostaza mujitu.

ruwaj runasta laurashaj uqhu pachaman wijch'uyconkancu. Jakaypiri manchayta wakankancu, phutiywantaj quirusnincuta c'aruconkancu, —nispa nerka Jesús.

*Mosoj khoyaswan unay khoyaswan*

<sup>51</sup> Jesús yachacojcunata taporka:

—¿Tucuy chayta entienderkanquichejchu? Paycunataj cuticherkancu:

—Arí, yachachiwajníy, entiendeycu, —nispa.

<sup>52</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Chayraycu Dios camachin, chaymanta sumaj yachachiska runa uj khapaj wasiyoj-man rijch'acun. Payka jallch'aska khapaj khoyasninmanta orkhomun mosoj khoyasta unay khoyastapis, —nispa.

*Jesús Nazaretpi*

<sup>53</sup> Chay quiquinchanaswan parlayta tucuytawan Jesuska chaynejmanta llajtanman riporka. <sup>54</sup> Chayaspa runasta tantacuna-wasincupi yachachisharka. Mayta t'ucuspa runas ninacorkancu:

—Cay runari ¿maypitaj cayjina yachayniyoj tucumorkarí? ¿Imaynapitaj cayjina t'ucuna ruwanasta ruwashanrí? <sup>55</sup> ¿Manachu cayka carpintero runaj wawan? ¿Manachu mamampa sutinpis María? ¿Manachu waukesninpis Jacobo, José, Simón, Judaswan cancu? <sup>56</sup> Panasninpis ¿manachu kayllanchejpi tiyacuncu? Chanta ¿imaynapitaj tucuy cay imasta yachamorkarí?

<sup>57</sup> Paycunataj phiñacupa Jesusta mana jap'icorkancuchu. Jesusrí paycunaman nerka:

—Diosmanta uj willajka sumajpaj khawaskapuni cashan waj llajtaspeka. Llajtanpi, wasinpiwan cajcunalla paytaka manamin sumajpajchu khawancu, —nispa.

<sup>58</sup> Chaypitaj Jesuska pisi t'ucuna ruwanasllata ruwarka paypi mana jap'icuskancuraycu.

## 14

*Bautizaj Juan wañuchiska carka*

<sup>1</sup> Galilea jallp'api camachej Herodeska chay p'unchaycunapi Jesuspa ruwaskasninmanta uyarerka. <sup>2</sup> Camachisninmanta curajcunamantaj nerka:

—Cay runaka bautizaj Juan wañuyninmanta causarimpuskamin. Chayraycu Diospa atiyinwan t'ucuna ruwanasta ruwashan, —nispa.

<sup>3-4</sup> Ñaupajpi Herodeska jap'iyucherka Juanta. Wataycuchiytawantaj carcelman wisk'aycucherka, wauken Felipej warminraycu. Ñaupajpi Juanka payta c'amejpuni carka:

—Juchamin waukeyquej warmin Herodiasta warmillicunayqueka, —nispa.

<sup>5</sup> Chayraycu Herodiaska Juanta wañuchiyta munarka. May ashqha runasmantataj manchachicorka. Paycunaka Diospa willajninpaj Juanta rejserkancu. <sup>6</sup> Astawanrí Herodespa diachacun chayamorka. Chaypitaj Herodiaspa ususenka wajyaskacunapaj tusorka. Herodesri chaywan mayta cusicorka. <sup>7</sup> Chayraycu Herodeska Diospa sutinta okharispa nerka warminpa ususinman:

—Imatachá mañacuwasakayquita koskayqui, —nispa.

<sup>8</sup> Chay sipastaj maman yachaycuchiskanraycu nerka:

—Cunitanpacha chuwapí bautizaj Juanpa umanta koway, —nispa.

<sup>9</sup> Camachej Herodeska phuticorka. Diospa sutinta okhariskanraycurí paywan cusca tiyacojcunaraycutaj camacherka Juanpa umanta sipasman konancuta. <sup>10</sup> Chanta soldadosta carcelman cacharka Juanpa umanta khorumunancuta. <sup>11</sup> Chaymantataj Juanpa umanta uj chuwapí apamorkancu. Sipasmantaj jaywarkancu. Paytaj mamanman aparka.

<sup>12</sup> Chayta yachaspa Juanpa yachacojcunan jamorkancu. Ayantataj apacaporkancu p'ampamunancupaj. Chay imasmantataj Jesusman willamoj rerkanca.

*Jesús phishka waranka runasta miqhuchin*

<sup>13</sup> Jesuska chayta uyariytawan yachacocunanwan barcopi riporka ch'innejman sapallancu canancupaj. Riskanta yachaspataj may ashqha runas llajtasmanta chaquillapi khepanta khaterkancu. <sup>14</sup> Barcomanta llojsispataj Jesuska may ashqha runasta ricorka. Paycunamantari sonkon nanarka. Qhuyacuspataj onkoskasta thañiracherka.

<sup>15</sup> Ch'isiyaycushajtinña yachacojuncunanka Jesusman chimpaycorkancu. Nerkancutaj:  
—Inti yaycushanña. Ch'in pacha caynejka. Chayraycu cay ashqha runasta cachapulayña. Ajinapi ranchosman rispa miqhunata ranticamonkancu, —nispa.

<sup>16</sup> Astawanri Jesuska paycunaman cuticherka:  
—Mana paycunaka ripunancuchu tiyan. Kancuna paycunaman miqhunata koychej, —nispa.

<sup>17</sup> Paycunarí nerkancu:  
—Caypeka phishka t'antaswan iscay challwitasllawan tiyapuguaycu. Chaylla, —nispa.

<sup>18</sup> Jesustaj nerka:  
—Chay capususkayquichejta cayman apamuwaychej, —nispa.

<sup>19</sup> Chay ashqha runastataj camacherka pastopi tiyaricunancuta. Chanta chay phishka t'antasta iscay challwitastawan maquisninpi jap'erka. Janaj pachaman khawarispataj qraciasta korka Diosman. T'antasta challwitastawan partispataj yachacojuncunaman jaywarka. Paycunataj chay ashqha runasman jaywaramorkancu. <sup>20</sup> Tucuyinincu miqhorkancu sajsacunancucama. Chay partiskasmanta puchojtaj chunca iscayniyoj canastas junt'araj carka. <sup>21</sup> Chay miqhojuncunaka phishka warankajina kharis carkancu. Warmis wawitaswanpis miqhullarkancutaj.

*Jesús yacu patata purin*

<sup>22</sup> Chayta ruwaskantawancama Jesuska yachacojuncunanta camacherka:  
—Barcoman yaycuychej kocha chimpaman ñaupajta rishanayquichejpaj. Nokataj chaycama runasta cacharparipusaj, —nispa.

<sup>23</sup> Runasta cacharpariytawan Jesuska sapallan orkoman riporka Dios Tatanwan parlaj. Inti yaycuytañari sapallan payka orkopi cacusharka. <sup>24</sup> Chaycamataj barcoka jallp'amanta carupi uqhu kochapiña carka. Yacutaj kholchokeyaspa barcotaka mayta apaycachasharka sinch'i wayra contrancupi wayramushaskanraycu. <sup>25</sup> Jesusrí sut'iyamuytaña yacu patata purispa paycunaman kayllaycusharka. <sup>26</sup> Yachacojuncunanka yacu patanta purishajta ricsupa mayta mancharicorkancu “¡Alma!” nispa. Manchaymantataj khaparerkancu. <sup>27</sup> Khapariskancutawantaj Jesuska paycunaman nerka:

—¡Callpachacuychej! ¡Noka cani! Amaña manchachicuychejchu, —nispa.

<sup>28</sup> Pedrotaj cutichispa nerka:  
—Señorníy, kanchus canqui chayka, niway cay yacu patata kanman jamunayta, —nispa.

<sup>29</sup> Jesustaj nerka:  
—Jamuy, —nispa.  
Pedrori barcomanta uraycorka. Yacu patanta purispataj Jesusman risharka. <sup>30</sup> Wayra sinch'i caskanta ricsupa mancharicorka. Yacuman chincaycushaskanpitaj khaparicorka:  
—Señorníy, jap'iriway, —nispa.

<sup>31</sup> Jesustaj maquinwan payta jap'icorka. Nerkataj:  
—¡Ancha pisita nokapi jap'icunqui! ¿Imaraycutaj iscayrayarkanquirí?

<sup>32</sup> Paycuna barcoman yaycojtincutaj manaña wayrarkachu. <sup>33</sup> Barcopi cajcunarí Jesusman kayllacupa yupaycharkancu. Nerkancutaj:  
—¡Chekamanta kanka Diospa c'ata Wawan canqui!

*Jesús thañichin onkoskasta Genesaret jallp'api*

<sup>34</sup> Kochata chimpaytawanka Genesaretman chayamorkancu. <sup>35</sup> Chaypi tiyacoj runas Jesusta rejsiycorkancu. Chaymantataj runas paymanta willamorkancu. Tucuy onkoskacunataj payman apamorkancu. <sup>36</sup> Paycunataj Jesusmanta mañacorkancu

p'achanpa t'icasnillantapis llanqharinancuta. P'achanta tucuy llanqharejcunataj thañiskas carkancu.

## 15

### *Ñaupata tacaunaj yachachiscancu*

<sup>1</sup> Chaymantaka waquin fariseo partecuna yachachejcunawan Jerusalén llajtamanta jamorkancu. Jesustataj taporkancu:

<sup>2</sup> —¿Imaraycutaj yachacojcunayqui unay curajninchejpa yachachiska ruwanasnincuta p'aquincu? Yachacuskanchejmanjina yachacojcunayqueka maquisnincuta mana mayllacuncuchu miqhunancupajka. ¿Imaraycutaj ajinata ruwancurí?

<sup>3</sup> Jesustaj cutichispa nerka:

—Unay runasmanta yachacuskallayquichejta casushanquichej. Chanta ¿imaraycutaj kancunapis mana casunquichejchu Diospa camachiskanta? <sup>4</sup> Imaraycuchus Dioska nerka: “Tatayquita mamayquita jatunpaj khaway. Tatanpaj chayrí mamapaj sajrata parlajka wañuchiska canan tiyan”, nispa. <sup>5</sup> Kancunarí yachachinquichej uj runa atillan niyta tataman chayrí mamaman: “Mana atinichu yanapasuyta. Kosunay carka chaytaka Diosmanña korkani”. Chay “korkani” nejka manaña jatunpaj tatanta mamantapis khawanchu. <sup>6</sup> Chaywanri Diospa camachiskanta p'aquinqichej yachacuskasniyuquichejta ruwanayquichejpaj. <sup>7</sup> ¡Puraj uya runas! Allinta Diospa unay willajnin, Isaiaska, kancunamanta sut'incharka. Kelkaskanpi Dios nin:

<sup>8</sup> Cay runacunaka simisnillancuwan yupaychawancu.

Sonkoncurí nokamanta carupi cashan.

<sup>9</sup> Paycunaka runaj yachachinasnillancuta yachachincu nokamantapis canmanjinata.

Ajinapeka yankhalla yupaychawancu.

### *¿Imataj ch'ichichan runaj sonkontarí?*

<sup>10</sup> Chanta chay ashqha runasta paynejman wajyaspa nerka:

—Sumajta uyariwaychej niskasniyta entiendenayquichejpaj. <sup>11</sup> Siminnejeta yaycoj miqhunaka runaj yuyayninman juchawan mana ch'ichichanchu. Manachayrí runaj sonkonpi sajra yuyaskan siminnejeta llojsimun. Chay parlaskanmin runataka ch'ichichaspa juchallichin, —nispa.

<sup>12</sup> Chanta Jesuspa yachacojcunanka payman kayllaycuspa nerkanca:

—¿Yachanquichu chay fariseo runas niskayquita uyarispa phiñacuywan khesachasuskancuta?

<sup>13</sup> Payri cuticherka:

—Tucuy yachachinas\* mana janaj pachapi tiyacoj Dios Tataymanta cajka k'ala tucuchiskas cankancu. <sup>14</sup> Sakeychej chaycunata munaynincumanjina ruwanancuta. Paycuna ciegosjina cancu Diospa yachachinasninmantaka. Chaywanpis waj ciegos ta pusajcunajinataj cancu. Sichus uj ciego ciegotataj pusanman chayka, iscaynincu cusca t'okoman urmayconkancu, —nispa.

<sup>15</sup> Pedrori Jesusta nerka:

—Ch'ichichanamanta niskayquita sut'inchawaycu, —nispa.

<sup>16</sup> Paytaj cuticherka:

—Kancunapis ¿manallatajchus yuyayniyoj canquichej? <sup>17</sup> ¿Manachu entiendenquichej? runaj miqhuskanka wijsanman yaycuskanta chaymantataj jawaman llojsipun. <sup>18</sup> Astawanpis runaj sonkon sajrata yuyaskanmanta llojsimoj parlaskanmin runataka juchallichin. <sup>19</sup> Imaraycuchus runaj sonkonmanta sajra yuyaycuna llojsimun. Chaymanta runata wañuchin, khenchachacun, sajra puriypi causan, suwacun, llullacuytawan willan runa-masinmanta, Diospaj sajrata parlan. <sup>20</sup> Chaycunamin Diospa ñaupakenpeka jucha cancu. Runaj sonkontataj ch'ichichan. Maquista mana mayllacuspami miqhuyrí manapuni runaj sonkontaka ch'ichichanchu, —nispa.

\* 15:13 Literal: planta.

*Uj warmi Jesuspi jap'icun*

<sup>21</sup> Jesuska chaymanta llojsipuspa Tiro llajta Sidón llajta chaynejman riporka.  
<sup>22</sup> Chaypitaj tiyacoj Canamanta uj warmi. Paytaj Jesusman jamorka. Khaparispataj paymanta mayta mañacorka:

—Tucuy atiynejoj Señor, Diospa ajllaskan Cristo<sup>†</sup> canqui. ¡Qhuyacuway nokamanta! Ususiyta supay mayta ñac'arichishan, —nispa.

<sup>23</sup> Jesusrí warmiman ni uj palabratapis cuticherkachu. Chayraycu yachacojuncunanka Jesusman kayllaycuspa mayta mañarkancu:

—Cachapuy chay warmita. Payka khepanchejta khaparispa jamushan, —nispa.

<sup>24</sup> Jesusri cuticherka:

—Dios Tatayka israel aylluymanta chincaska cajcunallaman cachamuwan. Paycunaka ovejasjina Diospa chekan ñanninmanta pantaporkancu, —nispa.

<sup>25</sup> Chaywanpis chay warmeka kayllaycuspa Jesusman c'umuycorka yupaychananpaj. Nerkataj:

—¡Señor, yanapariway ari! —nispa.

<sup>26</sup> Jesusrí cuticherka:

—Wawaspa t'antancuta okharispa alketusman karaycoyka mana allinchu, —nispa.

<sup>27</sup> Warmiri nillarkataj:

—Arí, Señor, chaywanpis alketuspis miqhuncupuni dueñosnincoj miqhuy t'unasnin mesamanta t'acacojtenka, —nispa.

<sup>28</sup> Chanta Jesuska payman cutichispa nerka:

—Doña, may sumajta nokapi jap'icunqui. Munaskayquimanjina ruwaska cachun, —nispa.

Chay quiquinpacha ususenka thañicaporka.

*Jesús ashqhasta thañichin*

<sup>29</sup> Jesuska jakaymanta llojsispa Galilea kocha cantonejman rerka. Orkoman rispataj chaypi tiyaycucorka. <sup>30</sup> May ashqha runas payman kayllaycorkancu. Paycunataj apamorkancu wist'usta, ciegesta, mana rimarejcunata, ñuc'usta, ashqha waj onkoyniyojuncunatawan. Jesuspa ñaupakenman chay onkoskasta churaycorkancu. Payri paycunata thañicherka. <sup>31</sup> Ajinaka chay ashqha runas mayta t'ucorkancu. Uyarerkancu mana rimarejcuna parlashajta. Ricorkancu ñuc'us thañicojta, suchus purishajta, ciegos ricushajta. Israel runaspa Diosnincutataj jatunchaspa yupaycharkancu.

*Jesús tawa waranka runasta miqhuchin*

<sup>32</sup> Jesuska yachacojuncunanta payman wajyaspa nerka:

—Sonkoy nanawan cay ashqha runasmanta. Quinsa p'unchaytaña nokawan cusca cashancu. Miqhunancupaj manaña ni imapis canchu. Mana miqhuskata cachapuytari mana munanichu, ñanta rishaspapis yarkhaywan llauchhuyapuncuman, —nispa.

<sup>33</sup> Chanta yachacojuncun nerkancu:

—Cay ch'innejpi cashanchej ¿imaynapitaj ashqha miqhunata tarisunman cay chhica runasta miqhuchinanchejpajrí?

<sup>34</sup> Jesusri taporka:

—¿Mashqha t'antastaj capusunquichej?

Paycunataj cuticherkancu:

—Kanchis t'antaslla pisi challwitaspiwan, —nispa.

<sup>35</sup> Chanta Jesuska runasta camacherka pampaman tiyaycucunancuta. <sup>36</sup> Chay kanchis t'antasta maquisninpi jap'erka challwitastawan. Chaycunamantataj Diosman graciasta korka. Ajinaspa chay t'antasta challwitastawan partispa yachacojuncunaman jaywallarkapuni. Paycunataj chay ashqha runasman jaywararkancu. <sup>37</sup> Tucuyincutaj miqhorkancu sajsacunancucama. Chaywanpis t'unasmanta puchuska kanchis jatun canastas junt'araj carka. <sup>38</sup> Miqhojuncunaka tawa warankajina kharis carkancu. Warmispis

<sup>†</sup> 15:22 Literal: Davidpa Wawan.



wawaspis miqhullarkancutaj. <sup>39</sup> Ajinata Jesús miqhuchiytawan runasta cacharpayarka. Chaymantataj barcoman yaycuspa Magdala jallp'aman riporka.

## 16

### *“Ruwapuwaycu uj jatun t'ucunata”*

<sup>1</sup> Chanta fariseo partemanta saduceo partemantawan cajcuna Jesusman kayllaycamorkancu. Paycunaka imaynallamantapis Jesusta pantachiyta munasharkancu. Chayraycu paymanta mañarkancu uj jatun ruwanata Dios cachamuska yachanancupaj. <sup>2</sup> Jesús cuticherka:

—Kancunaka inti yaycupushajtin ninquichej: “K'ayaka sumaj p'unchay canka, phuyu puca pucata antawaramuskanraycu”. <sup>3</sup> Tutamantataj ninquichej: “Cunan p'unchayka parankachá yanata phuyumushan”, nispa. Kancunaka phuyusta khawarispá yachanquichej imayna p'unchaychus cananta. Diospa ajllaska Runanmanta ricuchinastarí mana yachanquichejchu reparayta. <sup>4</sup> Cay sajra ruwajcunawan Diosta wasanchajcunawanka t'ucunapaj uj ricuchinata mañashancu. Diospa willajnin Jonaspá ricuchinalla paycunapaj cashan manataj wajka, —nispa.

Paycunata sakespataj riporka.

### *“Khawacuychej caycunaj t'anta pokochinancumanta”*

<sup>5</sup> Yachajcunanka barcopi kochaj ujnin chimpaman chayarkancu. Chaypiña paycunaka t'antata mana apacuskancuta yuyaricorkancu.

<sup>6</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Reparacuychej, sumajtataj khawacuychej fariseocunaj saduceocunaj t'anta pokochinancumanta, —nispa.

<sup>7</sup> Yachajcunataj paycuna uqhullapi tapunacusharkancu mana t'antata apacamuskancuraycu chayta parlaskanta.

<sup>8</sup> Jesusri yuyashaskancuta reparaspa paycunaman nerka:

—¿Imaraycutaj kancuna uqhullayquichejpi tapunacushanquichej t'antata mana apacamuskayquichejmanta? ¿Kancunaka ancha pisita Diospi jap'icunquichej! ¿Manarajchu reparanquichej? <sup>9</sup> ¿Nitajchu yuyarinquichej miqhuchiskayta phishka t'antasmanta phishka waranka runasman? ¿Konkapunquichejchu mashqha canastasta chay puchojta junt'achiskayquichejta? <sup>10</sup> ¿Nitajchu yuyarinquichej kanchis t'antasmanta tawa waranka runasman miqhuchiskaymanta? ¿Mayc'a jatuchej canastasta junt'ataj puchorkarí? <sup>11</sup> Wakaychacuychej saduceowan fariseowan partecunaj t'anta pok'ochinancumanta nisuskayquichejta ¿imaraycutaj mana entienderkanquichejchu? Mana t'antamantachu parlarkayquichej, —nispa.

<sup>12</sup> Chantaraj yachajcunanka entienderkancu Jesuska mana t'anta pokochina levaduramantachu parlaskanta. Manachayrí fariesocunaj saduceocunaj llulla yachachinasnin-cuwan ama pantachiskas canancuta paycunaman parlaskanta entienderkancu.

### *Pedro Jesusmanta yuyaskanta willan*

<sup>13</sup> Jesuska Filipino jallp'api Cesarea llajta chaynejman chayarka. Chaymantataj yachajcunanta taporka:

—Noka, Diospa cachaska Runanmanta parlaspa, runaska ¿pi caskaytataj nincurí?

<sup>14</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Waquin nincu bautizaj Juan causarimpuskanta. Waquintaj nincu Diospa unay willajnin Elías cutimuskanta. Waquínrí nincu Diospa unay willajnin Jeremías chayrí Diospa unay willajcunamanta uj caskayquita, —nispa.

<sup>15</sup> Paycunamantaj nerka:

—Kancunari ¿pi caskaytataj ninquichej? —nispa.

<sup>16</sup> Simón Pedrotaj nerka:

—Kanka wiñay causaj Diospa ajllaska Wawan, Cristo canqui.

<sup>17</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Kan, Jonaspa wawan Simón, may cusiska canqui. Chekatapuni niskayquitaka mana runallachu sut'inchasorka. Manachayrí janaj pacha Dios Tatay caytaka sut'inchasorka. <sup>18</sup> Noka nillayquitaj kanka Pedro caskayquita. Chaytaj niyta munan rumi. Ujchaska ajllacuskasniytaj sinch'i rumi patapi wasichaskajina cancu. Uqhu pacha supay Satanás\* chayta manapuni atipankachu. <sup>19</sup> Llavesta koskayqui Dios camachin, chayman runas yaycunancupaj. Cay pachapi imatapis runas ruwanancuta ninqui chayka, janaj pachapipis niskallataj canka. Cay pachapi imatapis runas ama ruwanancuta ninqui chayka, janaj pachapipis ajina niskallataj canka, —nispa.

<sup>20</sup> Chanta Jesuska yachacojcunanman camacherka amaraj pimanpis willanancuta pay Diospa ajllaskan Cristo caskantaka.

### *Jesús wañuchiska cananmanta sut'inchan*

<sup>21</sup> Chaypachamantapacha Jesuska yachacojcunanman sut'ita willayta kallarerka:

—Jerusalén llajtaman rinaypuni tiyan. Chaypitaj israel curajcuna, yupaychana-wasimanta curajcunawan israel yachachejcunapiwan anchata ñac'arichiwankancu. Paycunaka wañuchiwankancupis. Quinsa p'unchaymantataj causarimpunay tiyan.

<sup>22</sup> Pedrotaj Jesusta wajnejman pusaspa payta c'amerka:

—Señorníy, amapuni ajina cananpaj, Dios kanta qhuyasuchun.

<sup>23</sup> Jesusrí Pedroman cutiricuspa nerka:

—Anchuriy nokamanta. ¿Supay Satanásjina juchaman urmachiwaytachu munanqui? Kanka mana Diospa yuyaskanmanjinachu yuyashanqui manachayrí runaj yuyayninmanjinalla, —nispa.

<sup>24</sup> Chanta Jesuska yachacojcunanman nerka:

—Pichari yachacojniy cayta munajka paypa tucuy munayninta sakepunan tiyan. Chaywanpis nokaraycu pay quiquin muchunan tiyan wañunancama. Nokatataj casunawanpuni tiyan. <sup>25</sup> Chekatapuni pichari causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Picharí causayninta cay pachapi chin-cananta sakejka nokata casuskanraycu chayka, chekatapuni wiñay causayniyoj canka. <sup>26</sup> Reparaychej: Sichus uj runa tucuy cay pacha capuytapis jap'inman, wiñaypajtaj chin-capunman chayka ¿ima allintaj paypaj canmanrí? Yachanchejjina runaka causayninta ranticuyta mana atinchu tucuy cay pacha capuywanpis astawan valorniyoj caskanraycu. <sup>27</sup> Imaraycuchus noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj Dios Tataypa atiyinwan cachamuska angelesninwan cusca. Chaypachataj sapa ujman ruwaskanmanjina kopusaj. <sup>28</sup> Niyquichej chekamanta noka camachinaypaj jamusaj. Waquin caypi cashajcunaman-tari mana wañuspa nokata jamushajta ricuwankancu, —nispa nerka Jesús.

## 17

### *Jesús wajjina rijch'acuyniyojman tucupun*

<sup>1</sup> Sojta p'unchaymantataj Jesuska uj jatun orkoman llojserka. Chaymantaj payka pusaricorka Pedrotta, Jacobotta, wauken Juantawan paycunallata. <sup>2</sup> Jesuska paycuna ñaupakencupi wajjina rijch'acuyniyojman cutirparerka. Uyanka paycunaman intijina c'ancharerka. P'achanpis c'anchayjina yuraj yurajman cutirparerka. <sup>3</sup> Ujllata Moiseswan Eliaswan Jesusta parlanacushaj paycunaman riqhurimorkancu. <sup>4</sup> Ajinapi Pedro Jesusman nerka:

—Señorníy, caypi cacunanchejka sumajmin. Munawaj chayka, caypi quinsa ch'ujllasta ruwasajcu. Ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.

<sup>5</sup> Pedro parlashajtillanraj mana yuyaskamanta uj lliphipej phuyu paycunaman uraycamorka. Chay phuyumantataj Dios Tata parlamushajta uyarerkancu:

—Caymin c'ata munaska Wawayka. Paymanta mayta cusicuni. Payta uyariychej, —nispa.

\* 16:18 Literal: uqhu pacha puncusnin.



<sup>6</sup> Yachacojcunanri chayta uyarispa pampacama c'umuycorkancu Jesusta yupaychanancupaj. Maytataj manchachicorkancu. <sup>7</sup> Chanta Jesús paycunaman kayllaycuspa allinnincupaj llanqharerka. Nerkataj:

—Sayaricuychej. Amaña manchachicuychejchu, —nispá.

<sup>8</sup> Paycunataj pataman khawarispa Jesusta sapallantaña ricorkancu.

<sup>9</sup> Orkomanta uraycamushajtincu Jesuska paycunata camacherka:

—Cay ricuskayquichejtaka ama willanquichejchu, noka, Diospa cachaska Runan, wañuymanta causarimunaycama.

<sup>10</sup> Chanta yachacojcunan payta watorkancu:

—Yachachejcunanchej nincu manaraj Cristo jamushajtin willaj Eliasraj ñaupajta jamunanta. ¿Imaraycutaj ajinata yachachincuri?

<sup>11</sup> Paycunaman cutichispa Jesuska nerka:

—Chekata yachachincu Elías ñaupajta jamunanta tucuy imata allinyachinanpaj.

<sup>12</sup> Nokarí niyquichej Eliaska jamuskantaña. Runasri jamuskanta mana repararkancuchu. Astawanpis payta munaynincumanjina ñac'aricherkancu. Ajinallataj paycunaka noka, Diospa cachaska Runanta, munaynincumanjina ñac'arichiwankancu.

<sup>13</sup> Chaymanta yachacojcunaka entienderkancu bautizaj Juanmanta chayta parlaskanta.

#### *Jesús uj t'ucu onkoyniyojta thañichin*

<sup>14</sup> Khepanta ashqha runaswan tincorkancu. Uj runataj Jesusman chimpaycuspa konkoricorka. <sup>15</sup> Nerkataj:

—Señor, wawayta qhuyaripuway ari. Payka t'ucuwan onkoska, anchatataj ñac'arishan. Ashqha cutista ninamanpis yacumanpis urmaycun.

<sup>16</sup> Yachacojcunayquiman payta pusamorkani. Paycunarí mana thañichiyta aterkancuchu.

<sup>17</sup> Jesús cuticherka:

—¡Ay, Diospi mana jap'icoj, nitaj payta casucoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej! Wawata nokaman pusamuwaychej.

<sup>18</sup> Jesustaj chay uj supayta c'amispa wawamanta kharkorka. Wawataj chaymantapacha thañicaporka.

<sup>19</sup> Yachacojcunaka Jesús sapallan cashajtin payman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:

—¿Imaraycutaj chay supayta mana kharkoyta aterkaycuchurí?

<sup>20</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Kancunaka Diospi ancha pisillata jap'icususkayquichejraycu kharkoyta mana aterkanquichejchu. Chekamanta niyquichej. Uj mostaza mujitujina pisillatapis Diospi jap'icuwajchej chayka, atiwajchej camachiyta cay orkota wajnejman okharicunanta. Orkotaj okhariconka. Diospi chekata jap'icojtiyquichejka tucuy aticonka kancunapaj.

<sup>21</sup> Mana miqhuspa Diosmanta tucuy sonko mañacuyllawan chayjina supayka kharkocun.

#### *Jesús wañuchiska cananmanta ujtawan sut'inchan*

<sup>22</sup> Yachacojcunan cusca Galilea jallp'api cashajtincu Jesús paycunaman nerka:

—Noka, Diospa cachaska Runan, paypa munayninmanjina chejnicoy runasman jaywaycuska casaj. <sup>23</sup> Paycunari wañuchiwankancu. Quinsa caj p'unchaypitaj causarimusaj, —nispá.

Chayta uyarispa yachacojcunan mayta phuticorkancu.

<sup>24</sup> Jesús yachacojcunanwan Capernaum llajtaman chayarkancu. Yupaychana-wasipaj kolke jap'ejcuna kayllaycamorkancu Pedrota tapoj:

—¿Yachachisojniyquichejka yupaychana-wasipaj kolke konata koncharí?

<sup>25</sup> Cuticherkataj:

—Arí, kon, —nispá.

Chanta Pedro wasiman yacushajtin Jesuska ñaupajta nerka:

—Simón, ¿imaynataj rijch'acusunqui? ¿Picunataj tasa kolketa chayrí impuestota cay pachapi camachejcunaman konancu canman? ¿Llajtancumanta cajcunachu? chayrí ¿waj llajtayojcunachu?

<sup>26</sup> Pedrori cuticherka:

—Waj llajtayojcuna, —nispa.

Jesustaj payman nerka:

—Ajinaka llajtayojcunaka mana konancuchu tiyan. <sup>27</sup> Astawanpis kolke jap'ejcunata ama phiñachinanchejpaj kolketa kosunchej. Kochaman challwata jap'ej riy. Anzuelota yacuman chokaycuy. Ñaupaj caj challwata jap'ispataj yacumanta orkhoy. Chay challwaj siminta quicharispá kolketa tarinqui. Chay kolketa apaspa nokamantawan kanmantawan kolke jap'ejcunaman komuy, —nispa nerka Jesús.

## 18

*¿Pitaj aswan jatunpaj khawaska canka?*

<sup>1</sup> Ajinata parlashajtillancu yachajcunaka Jesusman kayllaycuspa taporkancu:

—¿Pitaj aswan curajpaj khawaska cashan Dios tucuyta camachin, chaypi?

<sup>2</sup> Jesuska uj wawata wajyaspa chaupincupi sayaycucherka. <sup>3</sup> Nerkataj:

—Chekatapuni niyquichej. Diosman cutirinayquichej tiyan cay wawajinaman tucupa. Manachayrí Dios camachin, chayman manapuni yaycuyta atinquichejchu. <sup>4</sup> Chayraycu runaka cay wawajina llamp'u sonkoyojman tucunan tiyan. Ajina llamp'u sonkoyoj cajllata Dios astawan curajpaj khawan pay camachin, chaypi. <sup>5</sup> Nokapi jap'icuskanraycu cay wawajina llamp'u sonkoyojta “walejta jamunqui”, nejka nokatapis niwan.

*Juchaman urmachejcunamanta*

<sup>6</sup> Pichari nokapi jap'icojcunamanta pisipaj khawaska cajcunata juchaman urmachinman chayka jay phutiy, ari, chay runapajka! Paypajka aswan allin canman wañupunan uj jatun molino rumiwan cuncanpi warqhuycuska. Chaymantataj runas jatun kochapi may uqhuman chincaycuchiska canan. <sup>7</sup> ¡Ay, phutiy ari, cay pacha runaspajka juchaman urmachej imas caskanraycu! Chayjina urmachej imaska cananpuni tiyan. Astawanpis jay, jatun phutiy ari, juchaman urmachej runapajka!

<sup>8</sup> Maquiyquichus chayrí chaquiyquichus juchaman urmachisunquiman chayka, qhuchurpacuspa wijch'uy. Ñuc'upis chayrí ch'ulla chaquiyojpis wiñay causayniyoj canayqueka aswan allinpuni iscaynin maquisniyoj chayrí iscaynin chaquisniyoj uqhu pacha ninaman wiñaypaj wijch'uska canayquimantaka. <sup>9</sup> Ñawiyquitajchus juchaman urmachisunquiman chayka, orkhorpacuspa kanmanta wijch'uy. Ch'ulla ñawiyojpis wiñay causayniyoj canayqueka aswan allinpuni iscaynin ñawisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uska canayquimantaka.

*Chincaska ovejamanta uj quiquinchana*

<sup>10</sup> Khawacushaychejpuni wawajina llamp'u sonkoyoj Diospi jap'icojcunata ama pisipaj khawanayquichejta. Chekamanta janaj pachapi Dios Tatayka tucuy [paycunata wakaychashanpuni.]\* <sup>11</sup> Noka, Diospa cachaska Runanka, jamorkani Diosmanta chincaska runasta masc'aj juchasnincumanta cacharichinaypajtaj.

<sup>12</sup> ¿Imaynataj rijch'asunquichej? Uj runa pachaj ovejasniyoj carka. Ujnin ovejantataj chincachicunman chayka, ¿manachu isk'on chunca isk'onniyojta waj runawan orkopi miqhushajta sakerparinman? Chanta chay chincaska ovejanta masc'amoj rinman. <sup>13</sup> Chincaska ovejanta taricaponka chayka, chekatapuni niyquichej mayta cusicunanta. Chay uj taricapuskanwan may astawanraj cusiconka chay isk'on chunca isk'onniyoj mana chincaska ovejasninmantaka. <sup>14</sup> Ajinallataj janaj pacha Dios Tatayquichej pisipaj khawaskacunamanta mana munanchu ni ujllapis wiñaypaj chincapunanta.

*Hermanoyquita perdonay*

\* 18:10 Ninayan.

<sup>15</sup> ‘Cristopi hermanoyqui juchallicuspa sonkoyquita nanachinman chayka, riy sapallanpi juchanmanta reparachimuy. Casusunquiman chayka, payta yanapanqui amaña Diosmanta chincapunapaj. <sup>16</sup> Mana casucojtinrí riyraj ujta chayri iscaytapis pusaricuspa. Ajinapi iscay chayrí quinsa willajtincu tucuy chay imaska sut'ita yachaconka. <sup>17</sup> Chay runastapis nillataj casojtinrí Cristopi tantacojcumaman willay. Paycunatapis nillataj casunman chayka, kan payta khaway Diosta mana rejsej uj juchasapapaj.†

<sup>18</sup> ‘Chekamanta imatachá cay pachapi khawaskayquichejmanjina yuyawajchej juchachanapajjina caskanta chayka, janaj pachapipis juchachaskallataj canka. Imatachá cay pachapi khawaskayquichejmanjina yuyawajchej mana juchachanapajjina caskanta chayka, janaj pachapipis manallataj juchachaskachu canka.

<sup>19</sup> ‘Chekamanta niyquichej cay pachapi iscay kancunamanta ima jawallapis uj sonkolla yuyawajchej chayka, ruwaska cananta. Chay yuyaskayquichejtataj Diosmanta mañacuwaychej chayka, janaj pacha Dios Tatayka ruwapusonkachej. <sup>20</sup> Iमारयचुचुस maypichá iscay chayrí quinsa sutiypi tantacuncu chayka, noka paycunawan cusca cashani, —nispa nerka Jesús.

<sup>21</sup> Chanta Pedroka Jesusman kayllaycuspa nerka:

—Señorníy, hermanoy contraypi juchallejtenka ¿mayc'a cutitataj perdonasaj? ¿Kanchis cutitacamachu perdonasaj?

<sup>22</sup> Jesustaj cuticherka:

—Niyqui mana kanchis cuticamallachu perdonanayquita. Manachayrí ashqha cutista juchanta konkapuspa perdonanayquipuni tiyan.‡

#### *Mana perdonayta munaj camachimanta uj quiquinchana*

<sup>23</sup> ‘Dios camachejtin, uj jatun camachejman rijch'acun. Chay camachejka camachisninman manuskan kolketa jap'icapuyta munarka. <sup>24</sup> Ajinata payka jap'icapuyta kallaritharka. Waranka warankas kolketa manu runatataj paypa ñaupakenman pusamorkancu. <sup>25</sup> Chay camachirí mana capuskanraycu mana aterkachu kolketa cutichipuyta. Chayraycu chay jatun camachej camacherka: “Chay manu runa vendeska canan tiyan warminwan wawasninpiwan tucuy capuskanwanpis. Chaywan manunmanta uj pisillatapis jap'isaj”, nispa. <sup>26</sup> Chanta chay manu camachejka jatun camachejman konkoricorka. Maytataj mañacorka: “Qhuyarillaway. Tucuy manuytaka cutichipullaskayqui”, nispa. <sup>27</sup> Jatun camachejka manu camachinta mayta qhuyaspa cacharpariporka. Manuntapis perdonaporka. <sup>28</sup> Llojsiytawancamarí chay camachejka uj camachi-masinwan tincorka. Chay camachi-masenska pisisitulla payman manu carka. Paytataj cuncanmanta sinch'ita jap'ispa k'allpirpanayasharka: “Uskhayta cutichipuway manususkayta”, nispa. <sup>29</sup> Chanta chay camachi-masenska mayta c'umuyucorka. Nicorkataj: “Qhuyarillaway. Tucuy manuytaka cutichipullaskayqui”, nispa. <sup>30</sup> Payrí manapuni munarkachu qhuyayta. Manachayrí manunta pusaspa carcelman wisk'aycucherka kopunancama. <sup>31</sup> Ajinata ruwaskanta ricuspataj camachi-masisninpa sonkon mayta nanarka. Paycunataj tucuy chay ruwaskanta jatun camachejnincuman willamorkancu. <sup>32</sup> Chanta jatun camachejka wajyachimuspa nerka: “¡Kanka sajra camachi canqui! Mayta nicuwajtiyqui tucuy jakay konawayquita perdonarkayqui qhuyasuspa. <sup>33</sup> Kanrí camachi-masiyquita ¿manachu qhuyanayqui carka noka kanta qhuyarkayqui ajinata?” nispa nerka. <sup>34</sup> Jatun camachejka phiñacuspacha chay sajra camachinta muchuchejcumaman jaywaycorka.

<sup>35</sup> ‘Sapa ujniyquichej tucuy sonkowan hermanoyquichejpa juchanta konkapuspa perdonanayquichej tiyan. Manachayrí janaj pacha Dios Tatayka chay sajra camachiwan imaynatachus camachejnin ruwarka ajinallatatajmin kancunawan ruwanka, —nispa nerka Jesús.

† 18:17 Literal: impuestota jap'ej. ‡ 18:22 Literal: kanchis chunca kanchis cutita.

## 19

*Jesús yachachin divorciomanta*

<sup>1</sup>Chay imasta parlayta tucuspa Jesús Galilea jallp'amanta riporka. Chaymantataj Judea jallp'aman jamorka Jordán mayu chimpan inti llojsimuynejman. <sup>2</sup>Paytari may ashqha runas khatimorkancu. Chaypitaj paycunata onkoynincumanta thañicherka.

<sup>3</sup>Chaypi cashajtin waquin fariseo partecuna Jesusman kayllaycorkancu pantachinan-cupaj. Nerkancutaj:

—Camachiwaskanchejmanjina ¿uj runa warminta uj imaraycullapis wijch'upuyta atillanchu?

<sup>4</sup>Jesustaj paycunaman cutichispa nerka:

—Dioska cay pachata ruwaskanmantapacha kharita warmitawan ruwarka. Chayta Diospa palabranpi ¿manachu leerkanquichej? <sup>5</sup>Nerka: “Chayraycu khareka tatanta mamanta sakenan tiyan warminwan ujchaska cananpaj. Iscaynincutaj ujlla cancu”, nispa. <sup>6</sup>Ajinaka manaña iscaychu cancu manachayrí ujllamanña tucupuncu. Chayraycu Diospa ujchaskantaka runa ama t'akachunchu, —nispa.

<sup>7</sup>Fariseo partecunaka payta nincu:

—Moiseska camacherka pillapis warminwan t'akanacojka t'akanacuskcuncumanta uj divorcio papelta warminman konanta. ¿Imaraycutaj Moisés ajinata camacherkarí?

<sup>8</sup>Jesustaj paycunaman cutichin:

—Moiseska warmiyquichejmanta t'akacunayquichejta sakellarka mana casuyta munajcuna caskayquichejraycu. Astawanpis Dios runata ruwaskanmantapachaka mana ajinachu carka. <sup>9</sup>Nokarí niyquichej pillapis warmin mana khenchachacojtin waj warmiwan casaracunman chayka, khenchachacuskanta. T'akaska warmiwan casaracojpis khenchachacullantaj, —nispa.

<sup>10</sup>Yachacojcutantaj payman nincu:

—Khariwan warminwan ajinata causanan cajtenka mana casaracuylla allenka, —nispa.

<sup>11</sup>Jesúsri nin:

—Mana tucuychu cay niskayta entiendeyta atincu. Manachayrí pichari Dios yanapan, paylla entiendeyta atin. <sup>12</sup>Waquin khareska nacecuncu mana wawayoj canancupaj. Waquintaj runas mana wawayoj canancupaj ajinaman tucuchincu. Waquinrí mana casaraska causayta ajllancu tucuy atiyincuwawan Diosllapaj ruwanancuraycu. Ajinapi causaynincuta churancu Dios tucuyta camachinanpaj. Cay niskayta entiendeyta atejka chaymanjina causachun, —nispa nerka Jesús.

*Jesús wawaspaj mañapun Diosmanta*

<sup>13</sup>Chanta waquin runas wawitasta Jesusman pusamorkancu. Munarkancu pay maquisninta paycunaman churaspa Diosmanta mañaripunanta. Yachacojcutantaj pusamojcutata c'amerkancu. <sup>14</sup>Jesúsri nerka:

—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarca'ychejchu. Imaraycuchus Dios wawitajina cajcunata munacuywan camachin.

<sup>15</sup>Maquisninta wawitasman churaspataj Diosmanta mañaporca. Chanta chaymanta riporka.

*Uj khapaj runa Jesusta tapun*

<sup>16</sup>Ajinamanta uj runa Jesusman kayllaycuspa tapurerka:

—C'acha Yachachiwajniy ¿ima allin cajtataj ruwanay tiyan wiñay causayniyoj canaypaj?

<sup>17</sup>Jesustaj payman cuticherka:

—¿Imaraycutaj allin cajmanta tapuwanquirí? Dios sapallan c'acha cajka. Wiñay causayniyoj cayta munanqui chayka, Diospa camachiskasninta casuy, —nispa nerka.

<sup>18</sup>Runataj tapun:

—¿Maykencunatajri?

Jesusri cutichin:

—Runata ama wañuchiychu. Ama khenchachacuychu. Ama suwacuychu. Runamanta ama willaychu llullacupa. <sup>19</sup> Mamayquita tatayquita casuy, jatunpaj khaway. Runamasiyquitapis munacuy kan quiquiyquitajina, —nispa.

<sup>20</sup> Chay runaka payman cutichin:

—Tucuy chaycunataka junt'ani. ¿Imatawanrajtaj ruwanay tiyanrí?

<sup>21</sup> Jesustaj payman nin:

—Wiñay causayniyoj canapajjina cayta munanqui chayka, rispa tucuy capuyniyquita vendemuy. Chaymantataj chay kolketa wajcha runasman jaywaramuy. Chaymanta khepata janaj pachapi khapaj capuyniyoj canqui. Chantaka nokawan jamuspa yachacojniy cay, —nispa nerka Jesús.

<sup>22</sup> Chay runarí chay niskanta uyariytawan may phutiska riporka may khapaj caskanraycu iscayrayaspa.

<sup>23</sup> Jesusri yachacojcunanman nin:

—Chekamanta uj khapaj runaka ñac'aytapuni janaj pachaman\* yaycuyta atin.

<sup>24</sup> Chaywanpis niyquichej jatun camello uywaraj astawan atiskanta yaycuyta agujaj ningrinmanka khapaj runa janaj pachaman† yaycunanmantaka, —nispa.

<sup>25</sup> Yachacojcunantaj chayta uyariytawan t'ucuspa ninacuncu:

—Chanta ¿pitaj wiñay causayniyoj cayta atinmanrí?

<sup>26</sup> Jesustaj paycunata khawaycuspa nin:

—Runacunapaj cayka mana aticojchu. Diospajrí tucuy aticun.

<sup>27</sup> Chaymanta Pedroka Jesusman cutichispa nin:

—¡Khaway! Nokaycoka tucuy imata sakespa kanta khatiyacu yachacojcunayqui canaycupaj. Chayraycu ¿imatataj jap'isajcurí?

<sup>28</sup> Jesús paycunaman nin:

—Noka, Diospa cachaska Runan, chekatapuni parlashayquichej. Tucuy imata mosojyachisaj. Chay p'unchaycunapitaj tiyaycucusaj camachinaypaj tucuy atiyiniwan. Sapa ujniyquichejtaj uj camachina tiyanapi tiyacunquichej chunca israel ayllusta camachinapaj. <sup>29</sup> Pichari nokapi jap'icuskanraycu sakejka wasisninta, chayrí hermanasninta, chayrí hermanasninta, chayrí tatanta, chayrí mamanta, chayrí wawasninta, chayrí chajrasninta chayka, wiñay causayniyoj canka. Chaywanpis payka pachaj cutistawan nokaraycu sakeskanmanta jap'icaponka. <sup>30</sup> Astawanrí may ashqhas cunan jatunpaj khawaskas cajcuna khepata pisipaj khawaskas cankancu. Cunan pisipaj khawaskas cajcunataj khepata jatunpaj khawaskas cankancu.

## 20

### *Llanc'ajcunamanta uj quiquinchana*

<sup>1</sup> ‘Dios tucuyta camachejtenka uj sumaj patronjinamin canka. Chay patronka tutamanta llojserka llanc'ajcunata minc'acamoj. Chaymantataj uvas huertanpi llanc'anancupaj camacherka. <sup>2</sup> Llanc'ajcunawantaj sumajta parlarka uj p'unchay llanc'askancumanta kopunanta. Chaymantataj paycunata huertanpi llanc'ajta cacharka. <sup>3</sup> Chaupi pakarinjina llojsispa waj llanc'ajcunatawan ricorka. Chay llanc'ajcunaka llanc'ayta masc'ajcunaj tantacunancu chaypi sayacusharkancu. <sup>4</sup> Patronka paycunata nerkataj: “Kancunapis huertaypi llanc'aychej. Nokataj cajmanjina jornalta pagaskayquichej”, nispa. Llanc'ajcunari rerkancu. <sup>5</sup> Watejmanta patronka llojsillarkataj chaupi p'unchaytajina. Quiquillantataj llanc'ajcunata pusamorka. Chaymantataj jatun tardetajina ajinata ruwarka. <sup>6</sup> Ujtawanpis masc'aj llojsillarkataj ch'isiyaytaña. Llanc'ayta masc'ajcunaj tantacunancu, chaypi wajcunatawan tarillarkataj. Paycunatapis nillarkataj: “¿Imaraycutaj tucuy cay p'unchayninta mana llanc'aspa sayacushanquichejrí?” <sup>7</sup> Paymantaj nerkancu: “Mana pipis minc'awaycuchu llanc'apunaycupaj”,

\* 19:23 Literal: Diospa reinon. † 19:24 Literal: Diospa reinon.

nispa. Payri paycunaman nerka: “Kancunapis huertaypi llanc'aychej”, nispa. <sup>8</sup> Inti yaycuytataj patronka khawapoj runanman nerka: “Llanc'ajcunata wajyay kolketa paycunaman pagapunayquipaj. Khepa jamojcunaman ñaupajta koy. Chaymantataj ñaupaj jamojcunaman”, nispa. <sup>9</sup> Ch'isiyayllataña llanc'ajcuna tucuy nin p'unchay llanc'askamantajina jap'erkancu. <sup>10</sup> Tucuy chay p'unchay llanc'ajcunari yuyarkancu aswan ashqhata jap'inancuta. Astawanpis paycunaka ujcunajinallataj jap'erkancu. <sup>11</sup> Chanta chay tucuy p'unchaynintinta llanc'ajcunaka patronpa contranpi thutorkancu <sup>12</sup> nispa: “Chay ch'isiyayllata jamojcunaka uj horallata llanc'arkancu. Nokaycunari paycunamanjinalla pagapuwarkaycoka. Tucuy nin p'unchayta manchay ruphaypi muchuspa llanc'arkaycoka”, nispa. <sup>13</sup> Patrontaj ujnincuman cutichispa nerka: “Causajmasiy, mana ch'auquiyashayquichu. ¿Manachu parlaskanchejmanjina pagapuyqui? <sup>14</sup> Pagota jap'iskayquiwan kanka ripuy. Noka munani cay khepa jamojcunaman kancunamanjinallataj koyta. <sup>15</sup> ¿Manachu atiyman capuyniywan munaskaymanjina ruwaytari? Chayri ¿c'acha runa caskaymantachu phiñaska khawashawanqui?” <sup>16</sup> Ajinatamin khepa cajcunaka ñaupaj cajpi cankancu. Ñaupajpi cajcunataj khepapi cajcuna cankancu. Chekamanta Dioska ashqhasta wajyan. Ajllaska cajcunari pisislla cancu.

*Jesús watejmanta sut'inchan wañuchiska cananmanta*

<sup>17</sup> Jesuska Jerusalén llajtaman llojsisharka yachacojcwunawan. Chay chunca iscayniyollata ñanmanta wajnejman pusaspa nerka:

<sup>18</sup> —Allinta reparaychej Jerusalén llajtaman rishaskanchejta. Chaypitaj noka, Diospa cachaska Runan, yupaychana-wasimanta curajcunaman yachachejcwunamanwan jaywaycuska casaj. Paycunataj wañunaypaj juchachawankancu. <sup>19</sup> Waj llajtayoj runasman jaywaycullawankancutaj. Chanta chay runaska asipayawankancu jasut'iwankancu, chacataycuwankancupis. Nokataj quinsa caj p'unchaypi causarimpusaj.

*Uj warmi wawasninpaj Jesusmanta mañacun*

<sup>20</sup> Chanta Zebedeoj warmin wawasninwan Jesusman kayllaycorka. Konkoricuspataj nerka:

—Uj imata nircuskayqui, —nispa.

<sup>21</sup> Paytaj nerka:

—¿Imatataj munanquiri?

Paytaj cuticherka:

—Atiyniyquiwan camachinayquipaj tiyaycuspa churapuguay cay iscaj wawasniyta, ujnin pañayquipi ujnintaj llok'eyquipi [sumajpaj khawaskas canancupaj.]\*

<sup>22</sup> Jesurí cuticherka:

—Kancunaka mana yachanquichejchu imatachus mañaskayquichejta. Manchayta ñac'anay tiyan. Chayka uj jayawan junt'aska copajina. ¿Ñac'ariy wañunaycama nokajina muchuyta atiwaychejchu?

Paycunataj nerkanca:

—Arí, atiycu.

<sup>23</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Arí junt'a copata uyanquichej nokajina. Wañuycama ñac'ariymantaj yaycunquichej nokajina. Nokawan cusca tiyaycuspa camachinayquichejpajka ujta pañayman ujtataj llok'eyman churayka mana nokamantachu. Manachayri picunapajchá waquicherka chaycunallata Dios tiyaycuchenka, —nispa.

<sup>24</sup> Tucuy chayta uyariytawan chunca yachacojcwunaka phiñacorkancu chay iscaj waukecunapaj. <sup>25</sup> Jesurí paycunata wajyaspa nerka:

—Yachanquichejjina llajtasta camachejcwunaka chaypi tiyacojcwunata llaquichispa camachiskancuta. Llajtapi callpayojcwunapis atiyincumanjina tucuy imapi casuchicuncu.

<sup>26</sup> Kancunari amapuni ajinaka caychejchu. Manachayri kancuna uqhumenta atiyniyoy

\* 20:21 Ninayan.



cayta munajka tucuy sonkowan yanapasojniyquichej canan tiyan. <sup>27</sup> Kancuna ughupi curajpaj khawaska cayta munajka casojniyquichej canan tiyan. <sup>28</sup> Noka, Diospa ajllaskanka, mana runas yanapanawancupajchu jamorkani. Manachayrí noka runasta yanapanaypaj jamorkani. Astawanpis paycunaj wañunancumanta noka wañusaj juchancumanta cacharichinaypaj. Ajinallataj kancunapis canayquichej tiyan.

*Jesús khawarichin iscay ciegesta*

<sup>29</sup> Jesús yachacojcumawan Jericó llajtamanta llojsishajtin ashqha runas payta khatisharkancu.

<sup>30</sup> Ñannejpi iscay ciego runas tiyacusharkancu. Jesús chaynejta puriskanta uyarispataj khaparerkancu:

—¡Diospa ajllaskan,† nokaycuta qhuyacuwaycu!

<sup>31</sup> Chay ashqha runastaj c'amerkancu:

—Ch'in caychej, —nispá.

Paycunari aswan sinch'iwan khaparispa nerkanca:

—¡Diospa ajllaskan, nokaycuta qhuyacuwaycu! —nispá.

<sup>32</sup> Jesús sayaricuspa paycunata wajyarka. Nerkataj:

—¿Imatataj kancunapaj ruwapunayta munashanquichej?

<sup>33</sup> Paycuna cuticherkancu:

—Señor, ricuyta munaycu.

<sup>34</sup> Jesusri qhuyacuycunawan ñawisnincuta llanqharerka. Chay quiquinpacha ricorkancu Jesusta khaterkancutaj.

## 21

*Jesús Jerusalén llajtaman yaycun*

<sup>1</sup> Jesús yachacojcumawan Jerusalén llajtaman kayllaspa Betfagé ranchoman chayarckancu. Betfageka Olivos niska orko kayllapi carca. Chanta Jesuska iscay yachacojcumata cachaspa, <sup>2</sup> nerka:

—Riychej chimpa ranchoman. Chaypitaj uj china burrota malton burrowan wataskata tarinquichej. Phascaraspataj cayman khatimuychej. <sup>3</sup> Mayken tapusunquichejman chayka, niychej: “Señorninchej cay burrota munan”, nispá. Cunitan cutichisonka.

<sup>4</sup> Chayka ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Paypa unay willajnin palabranpi nerka:

<sup>5</sup> Cay pachapi Diospa llajtan Sionpi tiyacojcumata niychej:

“Khawaychej, Camachisojniyquichej jamushan.

Payka llamp'u sonkoyoj, malton burropi llok'aska.

Chay malton burroka chajnana uywaj uñan”.

<sup>6</sup> Yachacojcumari rispa Jesuspa niskanmanjina ruwamorkancu. <sup>7</sup> China burrota malton burrotawan Jesusman khatimorkancu. Ponchosta caronaycorkancu. Jesustaj chay malton burroman llok'arka. <sup>8</sup> May ashqha runastaj paycunallamanta ponchosta Jesuspa ñanninpi mast'arkancu. Waquinri sach'a ramasta c'utumuspa ñanninpi mast'arkancu. <sup>9</sup> Chay ashqha runas waquenka Jesuspa ñaupakenta risharkancu, waquintaj khepanta. Khaparisharkancutaj:

—¡Jatunchaska cachun Diospa ajllaskan!\* ¡Yupaychaska cachun Diospa cachamuska Runanka! ¡May jatunchaska cachun janaj pachapi caj Dioska! —nispá.

<sup>10</sup> Jesús Jerusalén llajtaman yaycojtin tucuy chay llajtapi tiyacoj runas mayta jataririspá mayta t'ucorkancu. Tapunacusharkancutaj:

—Cay runa ¿pitaj canman?

<sup>11</sup> Chay ashqha runasri cutichinacusharkancu:

—Diospa willajnin Jesusmin. Payka Galilea jallp'amanta Nazaret llajtayoj, —nispá.

† 20:30 Literal: Davidpa Wawan. \* 21:9 Literal: Hosanna Davidpa Wawanman.

*“Waseyka Diosmanta mañacuna wasimin”*

<sup>12</sup> Chanta Jesuska yupaychana-wasinpa pationman yaycorka. Chaypi tucuy vendejcu-nata rantejcunatawan jawaman kharkorka. Kolke trocaycunaj mesasnincuta tejarararka. Jaywana paloma <sup>13</sup> vendejcunaj tiyanancutapis tejarallarkataj. Paycunamantaj nerka:

—Dios palabranpi nin: “Yupaychana-waseyka nokamanta mañacuna wasimin canan tiyan”. Kancunari pacaymanta suwanayquichejpaj ruwaycacapunquichej, —nispa, Jesús nerka.

<sup>14</sup> Yupaychana-wasipitaj ciegos, wist'us Jesusman kayllaycorkancu. Jesustaj paycu-nata thañicherka. <sup>15</sup> Jesuska chay onkoskasta thañichispaka uj t'ucuna imata ruwarka. Yupaychana-wasipipis wawaska mayta khaparisharkancu: “¡Diospa ajllaskan† jatun-chaska cachun!” nispa. Chay imasta uyarispa yupaychana-wasimanta curajcunawan yachachejcunawanka mayta phiñacorkancu. <sup>16</sup> Jesusmantaj nerkancu:

—¿Uyarinquichu cay wawacunaj nishaskancuta?

Paytaj nerka:

—Ari, kancunari ¿manachu jayc'ajpis Diospa palabranpi cayta leerkanquichej? Nin: Juch'uy wawitasta ñuñoj wawitastawan sumajta yupaychanancuta yuyaycharkanqui.

<sup>17</sup> Chanta Jesús runasta sakepuspa llajta jawa Betaniaman riporka. Betaniaka Jerusalén kayllapimin. Chaypitaj chay tuta khepacorka.

*Jesús ch'aquichin uj higo sach'ata*

<sup>18</sup> Tutamanta llajtaman cutimushaspa Jesuska yarkhachicorka. <sup>19</sup> Ñan kayllapi uj higo sach'ata ricuspataj chimpaycorka. Manataj tarerkachu higostaka, manachayri laphisllata. Paytaj nerka:

—Ni jayc'ajpis pokoyniyqui cachunchu.

Chaymanta higo sach'aka ch'aquerpariporka. <sup>20</sup> Yachacojcunanka chayta ricuspa t'ucorkancu. Tapucorkancutaj:

—¿Imaynapitaj chaypachita cay higo sach'aka ch'aquirpariporka?

<sup>21</sup> Jesuska cutichispa nerka:

—Noka niyquichej chekatapuni mana iscayrayaspa Diospi jap'icuwajchey chayka, higo sach'awan ruwarkani ajinata ruwaytapis atinayquichejta, chaymanta astawanpis. Sichus cay orkota niwajchey: “Caymanta okhariska cay, jatun kochamantaj wijch'uycuska cay” chayka, wijch'uycuska canka. <sup>22</sup> Imallatapis tucuy sonkowan Diospi jap'icuspapuni mañacuwanjchey chayka, chayta pay kosonkachej.

*“¿Pejpa atiyinwantaj cayta ruwanqui?”*

<sup>23</sup> Yupaychana-wasi patioman yaycuspa Jesús yachachisharka. Ajinapitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel curajcunapiwan Jesusman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:

—¿Pejpa atiyinwantaj cay imasta ruwanqui? ¿Pitaj cay imasta ruwanayquipaj atiyta kosorka?

<sup>24</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Kancuna uj tapuriynillayman cutichwaychey. Chanta nokapis cutichiskayquichej ima atiywanchus chay imasta ruwashaskayta. <sup>25</sup> ¿Pitaj Juanta cachamorka runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayri runaschu?

Paycunapura unanchaspa ninacusharkancu:

—Dios payta cachamuska nisunchej chayka, payka tapuwasunchej: “¿Imaraycutaj payta mana creerkanquichejchu?” <sup>26</sup> Runaspa atiyincuwan niytari, manchachicunchej llajtantin phiñacunanta. Imaraycuchus tucuy paycunaka Juanta sumajpaj khawaspa Diospa willajninpaj jap'icuncu, —nispa.

<sup>27</sup> Chaymantataj Jesusman cutichispa nerkancu:

—Mana yachaycuchu, —nispa.

Paytaj nerka:

† 21:15 Literal: Davidpa Wawan.



—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus tucuy chayta ruwaskayta.

*Iscay wawasmanta uj quiquinchana*

<sup>28</sup> Jesús paycunaman parlashaspa nerka:

—¿Imaynataj rich'asunquichej? Uj runa iscay wawasniyoj carka. Curaj cajman kayllaycuspatataj nerka: “Wawáy, cunan p'unchay uva huertaypi llanc'amuy”, nispa. <sup>29</sup> Chay wawanrí cuticherka: “Mana munanichu”, nispa. Khepamanta “mana” niskanmanta phuticorka. Chaymanta llanc'aj rerka. <sup>30</sup> Uj caj wawawanman tatan kayllaycuytawan quiquillantataj nerka. Chay wawantaj cuticherka: “Ya, tatáy, llanc'amusaj”, nispa. Payrí mana llanc'aj rerkachu. <sup>31</sup> Chay iscay wawasmanta ¿maykennincutaj tatancoj munayninta ruwarka? —taporka Jesús.

Paycunari cuticherkancu:

—Curaj caj wawan, —nispa.

Jesustaj paycunaman nerka:

—Chekamanta niyquichej manacajpaj khawaska impuesto jap'ejcunaraj khencha warmiswan Diospi jap'icuyupi atipasuskayquichejta, pay camachin, chayman yaycunacupaj. <sup>32</sup> Imaraycuchus bautizaj Juanka willasorkachej chekanta ruwaspa causanayquichejta. Kancunataj payta mana casorkanquichejchu. Impuesto jap'ejcunawan khencha warmiswanrí payta casorkancu. Astawanpis kancunaka Diosman cutiriskancuta ricuspapis Juanta mana uyarerkanquichejchu casunayquichejpaj.

*Sajra llanc'ajcunamanta uj quiquinchana*

<sup>33</sup> ‘Cay waj quiquinchanayta uyariychej. Carka uj patron. Paytaj uvasta jallp'anpi plantarka. Chaycunataj perkawan muyucherka. Chaypi uj uva sarunata ch'irwanata ruwacherka uj alto wasitawan khawanapaj.

‘Chaymantataj chay jallp'anta pokoshajta jap'inancupaj llanc'ajcunaman sakeycorka. Payri caruman riporka. <sup>34</sup> Uva pallana tiempo kayllamushajtintaj camachisninta llanc'ajcunaman cacharka uvasta jap'inancupaj. <sup>35</sup> Llanc'ajcunari camachista jap'iyorkancu. Ajinapi ujninta sinch'ita makaycorkancu. Ujninta wañucherkancu. Ujnintataj rumiswan ch'ankaycorkancu. <sup>36</sup> Patronka ujtawan waj camachisninta cachallarkataj. Chay ñaupaj cachaskanmanta astawan ashqha camachista cacharkapis. Llanc'ajcunari quiquillantataj paycunata ruwaycorkancu.

<sup>37</sup> ‘Patronka sonkonpi nerka: “Wawaytaka jatunpaj khawankancupuni”, nispa. Chayraycu tucuy chay khepantaka wawanta llanc'ajcunaman cacharka. <sup>38</sup> Llanc'ajcunari wawanta ricuytawan paycuna uqhu ninacorkancu: “Cay wawan jallp'ataka tatanmanta jap'enka. Chayraycu chay jap'inan jallp'ata jap'irparisun nokanchejpata cananpaj. Jamuychej payta wañuchinachej”, nispa. <sup>39</sup> Chaymantataj paycunaka wawanta jap'ispa jallp'a jawaman wijch'orkancu wañucherkantataj.

<sup>40</sup> Ajinata niytawan Jesuska paycunata tapurerka:

—Uva jallp'ayoj Señor cutimuspa ¿imanankataj chay llanc'ajcunatarí?

<sup>41</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Chay sajra runastaka mana qhuyaspa wañurachenka. Jallp'antataj waj llanc'ajcunaman koponka. Uva pokojtincama jap'inanta tiemponpi llanc'ajcunaman chay jallp'anta konka, —nispa.

<sup>42</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—¿Manachu jayc'ajpis Diospa palabrantata leerkanquichej? Nin: “Wasichajcuna uj rumita khawaspa wijch'orkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpaj chay wijch'uska rumeka aswan sumaj cashan tucuy waj rumismanta niskaka. Chaytaka Señor Dios ruwan, nokanchejpajtaj uj t'ucuna”.

<sup>43</sup> ‘Chayraycu niyquichej Dios camachin, chayman kancuna Israel llajtayojcuna, mana yaycuyta atinayquichejta. Dios camachin, chayman paypa munayninta ruwajcunalla yayconkancu. Ajinapi waj llajta canka pay camachinanpaj. <sup>44</sup> Noka, Diospa cachaska

Runan, wasi kallarina rumijinamin, cani. Ajinataj chay rumiman urmacoj runaka t'unaska canka. Pimanchari chay rumi urmanka payka ñut'uska canka.

<sup>45</sup> Yupaychana-wasimanta curajcunawan fariseo partecunawan chay quiquinchanata uyarerkancu. Repararkancutaj paycunawan Jesús chay imasta rijch'anachiskanta.

<sup>46</sup> Chayraycu imaynapipis payta jap'iycuchinancupaj mayta churacorkancu. Ashqha runastari manchachicorkancu Jesusta Diospa willajninpaj khawaskancuraycu.

## 22

### *Uj quiquinchana casamientomanta*

<sup>1</sup> Jesuska watejmanta quiquinchanaswan paycunaman parlarka. Nerka:

<sup>2</sup> —Dios runasta munacuywan camachin, chayka uj jatun camachejman rijch'acun. Chay camachejka wawanpa casamientonta waquicherka. <sup>3</sup> Chay casamiento fiestaman wajyaskacunata pusarimoy cachasninta cacharka. Chay wajyaskasrí mana jamuyta munarkancuchu. <sup>4</sup> Ujtawanpis camachejka waj camachisninta cachallarkataj. Paycunata nerka: “Wajyaskacunaman nimuychej jamullachuncuña casamientoman. Wirayaska bueyesniy uywasniypis ñac'askasña cancu. Miqhuna waquichiskaña cashan. Tucuy ima casamientopaj waquichiskaña”, nispa. <sup>5</sup> Wajyaskacunarí payta khawarkancu manacajpaj. Waquenka chajrapí llanc'aj riporkancu. Waquinri rantej vendej riporkancu. <sup>6</sup> Ujcunataj camachisninta jap'ispa sinch'ita ñac'aricherkancu wañucherkan-cutaj. <sup>7</sup> Chayta uyariytawan jatun camachejka phiñacorka. Soldadosnintataj cacharka chay runasta wañurachimunancupaj llajtancutapis ninawan ruphaycuchinancupaj. <sup>8</sup> Chanta jatun camachejka cachasninman nerka: “Casamiento fiestaka waquichiska cashan. Wajyaskacunarí mana jamunancupajjinachu carkancu. <sup>9</sup> Chayraycu riychej llajta calles, ñancunamanpis. Tucuy tariskayquichej runasta casamientoman wajyamuychej”. <sup>10</sup> Ajinataj ñancunaman rispa tucuy tariskancuta tantamorkancu allin runasta mana allin runastawan. Casamiento wasiri wajyaskacunawan junt'a carka.

<sup>11</sup> [“Camachejtaj wajyaskacunaman sumaj p'achasta korka.”]\* Chanta wajyaskacunata khawarimunancupaj casamiento wasiman yalcorka. Chaypitaj mana casamiento p'achayojta uj runata ricorka. <sup>12</sup> Chay runatataj nerka: “Amigo ¿imaynapitaj cayman mana casamiento p'achawan p'achalliska yalcumorkanquirí?” nispa. Chay runari ni imatapis cutichiyta aterkachu. <sup>13</sup> Chanta camachejka casamientopi yanapajcunata nerka: “Chay runata chaquisninta maquisninta wataycuspa uqhu pacha lakhaman wijch'uychej. Chaypi phutiywan wakay, quiru c'arcucuytis muchunan canka”. <sup>14</sup> Imaraycuchus ashqhas wajyaskas cancu. Ajllaska cajcunarí pisis cancu, —nispa nerka Jesús.

### *Impuestosta konamanta*

<sup>15</sup> Chaymanta fariseo partecunaka ripuskancutawan tantacamorkancu. Tantacuyinancupitaj uyarerkancu Jesusta parlaskanpi imaynapipis pantachiyta juchachanancupaj. <sup>16</sup> Ajinataj fariseoska yachajcunancutawan Herodesmanta cajcunatawan Jesusman cacharkancu. Cachaskastaj Jesusta nerkancu:

—Yachachej, yachaycu kanka cheka parlaj runa caskayquita. Yachaycutaj yachachiskayquita cheka cajta, Dios munan runas ruwanancutapis. Runata mana rijch'acuynillanmantachu khawanqui manachayrí caskancumanjina. Chayraycu paycunata mana manchachicunquichu. <sup>17</sup> Cunanri niwaycu: ¿Imaynataj rijch'acusunqui? Nokanchej israelcuna ¿Romano gobiernoman impuesto kolketa konachu manachu?

<sup>18</sup> Jesusri sajra yuyaynincuta reparaspa paycunaman nerka:

—Kancunaka ancha puraj uyas canquichej. ¿Imaraycutaj nokata pantachiywayta munanquichej? <sup>19</sup> Ricuchiwaychej impuesto kolketa, —nispa.

Paycunataj kolketa jaywarkancu. <sup>20</sup> Jesustaj paycunata tapurerka:

\* 22:11 Ninayan.

—Cay kolkepi ¿pejpa uyan pejpa sutintaj cashanrí?

<sup>21</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.

Chaymanta Jesús paycunaman nerka:

—Chayraycu Cesarpata cajtaka payman koychej. Diospata cajtataj Diosman koychej, —nispa.

<sup>22</sup> Chay tapojcunaka chayta uyarispa mayta t'ucorkancu. Jesusta sakepuspataj riporkancu.

#### *Tapuncu causarimpuymanta*

<sup>23</sup> Chay p'unchaypi saduceocuna Jesusman kayllaycorkancu. Paycunaka nej cancu wañuskacuna mana causarimunancuta. Jesustataj tapucunancupaj nerkancu:

<sup>24</sup> —Yachachej, Moiseska nerka uj casaraska runa warminwan mana wawayoj wañupunman chayka, chay wañuskaj waukenka viudawan casaranan tiyan wañuskaj sutinpi khari wawa cananpaj. <sup>25</sup> Cay llajtaycupi kanchis waukes carkancu. Curaj caj waukeri casaraycucorka. Chaymantataj mana wawayoj wañuporka. Ajinapi viudaka wañojpa waukenwan casaracaporka. <sup>26</sup> Chay iscaj caj waukeka wañupullarkataj. Quinsa caj waukewanpis ajinallataj carka. Kanchisnintin waukes casaracuspawañuporkancu. <sup>27</sup> Khepanta chay viudapis wañupullarkataj. <sup>28</sup> Chanta wañuskacuna causarimojtincuchay kanchismanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí? Tucuynin waukes chay warmiwanka casararkancu, —nispa.

<sup>29</sup> Jesusri paycunaman cuticherka:

—Kancunaka mana entiendenquichejchu Diospa palabrantanitaj rejsinquichejchu atiyntapis. Chayraycu ancha pantaskas canquichej. <sup>30</sup> Imaraycuchus causarimuskancu p'unchaypeka ni kharis nitaj warmis casaraconkancuchu. Manachayrí janaj pachapi angelesjina cancu. <sup>31</sup> Wañuskacuna causarimunancumantari ¿manachu Diospa niskanta leerkanquichej? Dioska kancunaman nerka: <sup>32</sup> “Noka cani Abrahampa Diosnin, wawan Isaacpa Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”, nispa. Chay runas unay wañupuskancu khepataña Dios chayta nerka. Chayraycu Dioska mana wañuskacunaj Diosnincuchu. Manachayrí causashajcunaj Diosnincu, —nispa.

<sup>33</sup> Ashqha runaska Jesuspa yachachiskanta uyarispa mayta t'ucorkancu.

#### *Curaj camachiskan*

<sup>34</sup> Fariseo partecunaka yachaspa saduceo partecuna Jesusman manaña cutichiyta atiskancuta, tantacorkancu. <sup>35</sup> Chanta paycunamanta uj yachachejtaj Jesusta parlaskanwan pantachinanpaj tapurerka:

<sup>36</sup> —Yachachej, Diospa camachiskasninmanta ¿maykentaj aswan curajrí?

<sup>37</sup> Jesusri cuticherka:

—Señor Diosniyquita munacunayqui tiyan tucuy sonkowan tucuy causayniyquiwan tucuy yuyayniyquiwanpis. <sup>38</sup> Chaymin Diospa camachiskasninmanta aswan curajtaj ñaupajtajka. <sup>39</sup> Iscaj caj camachiskanpis chay ñaupaj caj quiquillantaj: Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina. <sup>40</sup> Chay iscaynin camachiskasta chekanta casuspaka Moisespa camachiskantapis unay willajcunaj kelkaskancutapis casunchej, —nispa.

#### *“¿Pitaj Cristorí?”*

<sup>41</sup> Fariseo partecuna tantaska cashajtincuraj Jesucristo paycunata <sup>42</sup> tapurerka:

—Kancuna ¿ima ninquichejtaj noka, Diospa ajllaskanmanta? Unay jatun tatay ¿picaskantataj ninquichejrí?

Paycunataj cuticherkancu:

Camachej Davidmin unay jatun tatayqueka, —nispa.

<sup>43</sup> Chanta Jesús paycunaman nerka:

—Camachej Davidka Santo Espirituwan sut'inchaspa ¿imaynapitaj payta Señor Diosnín nerkarí? Ajinata nerka:

<sup>44</sup> Señorninchej Dios nerka Señornín Cristoman:

“Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj churanacojcunayquita k'alata atipanay-cama”.†

<sup>45</sup> ‘Davidka Cristota Señorninta sutichan. Chayraycu ¿imaynatataj Cristoka Davidpa wawallan canmanrí?

<sup>46</sup> Ni pi ni uj simita cutichiyta aterkachu. Chay p'unchaymantapacha tucuy runas Jesusta uj imata tapuriyta manchachicorkancu.

## 23

### *Jesús fariseosta yachachejcunatawan juchachan*

<sup>1</sup> Chanta Jesuska ashqha runasman yachacojcunanmanwan nerka:

<sup>2</sup> —Israel yachachejcunawan fariseo partecunawanka Moisespa camachiskasninmanjina yachachishaskancuta yuyancu. <sup>3</sup> Chayraycu Moisespa camachiskasninmanta tucuy nisuskayquichejta casuspa ruwaychej. Paycunaka simillancuwan camachiskasninmanjina ruwasunchej nincu causaynincupitaj wajjinata ruwancu. Kancunarí ama paycunajinaka caychejchu. <sup>4</sup> Paycunaka yachachinasnincuta llasta k'epistajina waj runaspaj waquichincu. Chaytataj camachincu runasta ruwanancuta k'epistajina k'epirichispa. Paycunarí chay camachiskasnincuta ni casojllapis churacuncuchu. Nitaj runaspa k'episnincuta uj dedowanjinallapis yanapaj churacuncuchu. <sup>5</sup> Paycuna tucuy imata ruwancu runasman ricuchinallancupaj. Diosta yupaychashaskancuta yuyaspa kelkaska churanasta apaycachacoj cancu. Chaycunatapis jatunyachincu. P'achasnincuj t'icasnintapis jatunyachincu. <sup>6</sup> Jatun miqhunaspi munancu aswan sumajpaj khawascunaj tiyanasnincupi tiyacuyta. Tancacuna-wasispipis curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta mayta munancu. <sup>7</sup> Plazaspipis mayta munancu runaswan napaycuchicuyta. Runaswan jatunpaj khawaskas “yachachiwajníy”, nichicuytapis mayta munancu.

<sup>8</sup> ‘Kancunarí ama jatunpaj khawaska “yachachiwajníy”, nichicuychejchu. Imaraycuchus nokalla, Diospa ajllaskan, Yachachejniyquichejka caní. Tucuy kancunataj Diospajka uj rejlla\* canquichej. <sup>9</sup> Cay pachapi ni maykenmanpis niychejchu “Tatáy” payta yupaychanayquichejpajka. Imaraycuchus ujllamin kancunaj Tatayquichejka. Payri janaj pachapi tiyacoj Diosmin. <sup>10</sup> Runaswan amataj “Camachiwajníy” nichicuychejchu. Imaraycuchus nokallamin, Diospa ajllaskan, Camachejniyquichej caní. <sup>11</sup> Kancuna uqhupi curaj cajka yanapajniyquichej canan tiyan. <sup>12</sup> Payllamanta jatunchacojka juch'uyyachiska canka. Llamp'u sonkoyoj cajrí jatunchaska canka.

<sup>13</sup> ‘¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Kancunaka yachachiskasniyquichejwan jarc'ashanquichej runasta ama casunancupaj Diosta camachejnincujina. Imaraycuchus kancuna Diosta mana casunquichejchu. Nitaj casuyta munajcunata sakenquichejchu casunancuta munacoj camachejnincujinaka.

<sup>14</sup> ‘¡Uj phutiy kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Imaraycuchus kancunaka viuda warmicunamanta pisi capuynincuta suwaspajina khechushanquichej. Chayta pacanayquichejpaj Diosmanta anchata mañancunquichej. Chayraycu Dios kancunata astawan sinch'iwan juchachasonkachej.

<sup>15</sup> ‘¡Uj phutiy kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Kancunaka kochanejta jallp'anejtapis muyumushanquichej. Ajinapi uj runallatapis kancunajman tijrayta munanquichej. Tijraskayquichejwan chay runaka iscay cuti astawan juchachaskaraj canka kancunamanta niskaka. Chayraycu uqhu pachaman rinanpajjina chay runaka cashan.

<sup>16</sup> ‘¡Uj phutiy kancunamanta! Kancunaka ciegos caspapis ujcunata pusaycachayta munanquichej. Diospa niskasninta mana reparaspa yachachishanquichej. Kancunaka ninquichej: “Pillapis yupaychana-wasej sutinta okharicuspa jurajka, niskanta mana junt'an, chaypis allillan. Yupaychana-wasipi korej sutinta okharicuspa jurajrí,

† 22:44 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama. \* 23:8 Literal: hermanos.

niskanta junt'anant' tiyan", nispa. <sup>17</sup> ¡Kancuna mana yuyayniyojcuna ciegosjina canquichej! ¿Yupaychana-wasi cajtinchu koreka Diosman t'akaska? Chayrí ¿kori cajtinchu yupaychana-waseka Diosman t'akaska? ¿Maykentaj astawan cajrí? <sup>18</sup> Kancunaka nil-lanquichejtaj: "Jaywanata churanaj sutinta okharicuspa jurajka, niskanta mana junt'an, chaypis allillan. Chay jaywanaj sutinta okharicuspa jurajrí niskanta junt'anant' tiyan", nispa. <sup>19</sup> ¡Kancuna mana yuyayniyoj ciegosjina canquichej! ¿Jaywanata churana cajka jaywana cajtinchu Diosman t'akaska? Chayrí ¿jaywanaka jaywanata churana cajtinchu Diosman t'akaska? ¿Maykentaj astawan cajrí? <sup>20</sup> Reparaychej. Jaywanata churanaj sutinta okharicuspa jurajka tucuy chaypi cajcunaj sutinpiwan juran. Manataj jaywanata churanaj sutillanpichu juran. <sup>21</sup> Reparaychej yupaychana-wasej sutinta okharicuspa jurajka chaypi tiyacoj Diospa sutinpi juraskanta. Manataj yupaychana-wasej sutillanpichu juran. <sup>22</sup> Chaywanpis janaj pachaj sutinta okharicuspa jurajka Diospa tiyacunanpa sutinpi juran. Mana chay tiyanaj sutillanpichu juran. Manachayrí Diospa sutinpi juran chaypi tiyacuskanraycu.

<sup>23</sup> '¡Uj phutiy, arí, kancuna yachachejcunapajka fariseo partecunapajwan! Puraj uyas canquichej. Kancunaka yerba buenamanta, anismanta, cominomantapis ujta sapa chuncamanta Diosman koshanquichej. Diospa curaj caj camachiskasnintataj sakeporkanquichej. Chay curaj caj camachiskaska chekan ruway, qhuyacuy, Diospi jap'icuywan cancu. Caycunatamin ruwanayquichej tiyan ama chay ujcunata sakespa. <sup>24</sup> ¡Kancunaka ciegos caspa ujcunata pusaycachayta munanquichej! Ch'uspita orkhoshanquichej jatun uywa camellotataj okoycunquichej, [yachachinasniyquichejta Diospa camachiskasninmanta aswan curajpaj khawaspa.]†

<sup>25</sup> '¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! ¡Puraj uyas canquichej! Kancunaka vasota chuwatapis jawallanta mayllanquichej. Uqhuntarí sakenquichej mana llimphuchaspa. Ajinallataj chaycunaman rijch'acojlla canquichej. Sonkoyquichej suwaskayquichejwan khapaj cayta munapayaywan junt'a cashan. <sup>26</sup> ¡Ciegosjina fariseo runa! Mana reparanquichu sonkoyqueka millay junt'a cashaskanta. Naupajta sonkoyquita llimphuchacuy. Ajinapi chekan ruwaj canqui.

<sup>27</sup> '¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Aya p'ampanasta runas yurajyachincu ama pipis mana yuyayllamanta chimpananpaj. Chay c'achitu yurajyachiska p'ampanasman rijch'acunquichej. Imayna aya p'ampanas uqhuntaj wañuska runaspa tullusninwan junt'a cancu ajinalla sonkoyquichejka tucuy laya millay cajwan junt'a cancu. <sup>28</sup> Kancuna runaspa ñaupakellancupi chekan ruwaj runasman tucushanquichej. Kancuna quiquiyquichejri puraj uyas Diospa niskanta mana casojtaj cashanquichej.

<sup>29</sup> '¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Kancunaka unay wañuska willajcunata yuyarinapaj sepulturasta sayachishanquichej. Unay wañuska chekan ruwajcunapajpis sepulturasnincuta c'achachashanquichej. <sup>30</sup> Kancunaka nishanquichej ñaupaj tatasninchej willajcunata wañuchiskancuta. Jakay p'unchaycunapi causasunman carka chayka, nokanchej mana tatasninchejjinachu ruwasunman carka. <sup>31</sup> Chaywanka kancuna quiquiyquichej contrayquichejpi willacushanquichej willajcunata wañuchejcunaj wawasnin caskayquichejta. <sup>32</sup> ¡Tatasniyquichej ruwarka chaymanjina kancunapis tucunayquichejcama ruwanquichej!

<sup>33</sup> '¡Kancunaka runa wañuchi catarisjina canquichej! ¡Ancha pantachej, catarisjina sajras canquichej! ¡Uqhu pacha lauraypipuni ñac'arinayquichej tiyan! <sup>34</sup> Chayraycu nokamanta willajcunayta Diosmanta yachayniyojcunatawan yachachejcunatawan cachamususkayquichej. Kancunari cachamususkayquichejmanta waquinta wañurachinquichej chacatanquichejtaj. Wajcunataj tantacuna-wasisniyquichejpi sek'onquichej. Chaywanpis paycunata ñac'arichinayquichejpaj llajtamanta llajta

† 23:24 Ninayan.



khatiycachanquichej. <sup>35</sup> Ajinapi juchachaskas canquichej tucuy mana juchancumanta wañuchiskas cajcunamanta Abelmanta Berequiaspa wawan Zacariascama. Payta kancunaj tatasniyquichej wañucherkanco yupaychana-wasipi jaywana churana<sup>‡</sup> kayllapi. <sup>36</sup> Niyquichej chekamanta tucuy chay wañuchiskacunamanta cunan p'unchay runas juchachaskas canancuta.

*Jesús wakan Jerusalenmanta*

<sup>37</sup> ‘¡Mayta phuticuni kancuna Jerusalénpi tiyacojcumamanta! Unaymantapacha Diospa willajcunanta wañuchejcuna canquichej, cachasninta ch'ankajcunapis. Imaynatachus wallpaka chillwisninta phurusnin uraman tantan, ajinallatataj nokapis ashqha cutista kancunata nokaman tantamuyta munarkayquichej. Kancunari mana munarkanquichejchu. <sup>38</sup> Chekatapuni Dios kancunaj yupaychana-wasiyquichejta sakerparipun. <sup>39</sup> Chayraycu niyquichej cunanmantapacha manaña nokata ujtawan ricunayquichejta “Diosmanta cachaska jamojka jatunchaska cachun”, ninayquichejcama, —nispa nerka Jesús.

## 24

*Yupaychana-wasi urmachiska canka*

<sup>1</sup> Jesuska yupaychana-wasimanta llojsiytawan ripusharka. Yachacojcumari payman kayllaycorkancu yupaychana-wasita ricuchispa. <sup>2</sup> Paytaj paycunaman cutichispa nerka: —¿Tucuy cay sumachej rumismanta wasista ricushanquichejchu? Chekamanta caycunaka k'alata urmachiskas cankancu. Nitaj uj rumillapis waj rumiwan sayashaj sakeskachu canka.

*Cay pacha manaraj tucucojtin cay ricuchinas cankancu*

<sup>3</sup> Chanta Jesús Olivos orko patapi tiyaricuskantawan yachacojcumaka sapallancu payman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:

—Niwaycu ¿mayc'ajtaj tucuy chayka ruwacunkari? ¿Ima ricuchinastaj canka cutimunayquimanta cay pachaj tucucunanmantawan?

<sup>4</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. <sup>5</sup> Arí, ashqhas llullacuspa sutiypi jamonkancu. Nenkancutaj: “Noka Diospa ajllaskan cani”, nispa. Ashqhasta pantarachenkancu. <sup>6</sup> Reparaychej: Guerrasmanta waj guerra canayashallaskanmantataj uyarinquichej. Guerrasmanta parlajta uyarispapis ama manchachicuychejchu. Chay imaska canancupuni tiyan. Astawanpis manaraj tucucuyrajchu canka. <sup>7</sup> Imaraycuchus uj ayllu waj ayloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa contranpi makanacunapaj okhariconkancu. Yarkhaycuna onkoycunapis canka. Jallp'apis caynejpi jakaynejpi qharcatitenka. <sup>8</sup> Tucuy chay imasri onkocoj warmej nanaynin kallarinajina sinch'i canka. Ajinata runas mayta ñac'arenkancu.

<sup>9</sup> ‘Chaypachamin sinch'i llaquichiskas canayquichejpaj jaywaycusonkachej wañuchisonkachejtaj. Chaywanpis tucuy runas yachacojcumay caskayquichejraycu chejnicusonkachej. <sup>10</sup> Ajina cajtinmin ashqhas Diospa cheka ñanninmanta urmaponkancu. Waquenka paycunapura ch'atanaconkancu. Waquintaj paycunapura chejninaconkancu. <sup>11</sup> Ashqha llulla willajcuna riqhurimonkancu. Ashqhastataj pantachenkancu paycunapi creenancupaj. <sup>12</sup> Sajra causay junt'aycuskanraycutaj runas mana tucuy sonkowan munanaconkancuñachu. <sup>13</sup> Tucuy chay tucucunancama nokapi sinch'ita jap'icojri juchamanta cachariska canka. <sup>14</sup> Dios caypi cashan camachinanpaj, cay sumaj willanasnenka tucuy cay pachapi willaraska canka tucuy runas yachanancupaj. Chanta tucucuyka jamonka.

<sup>15</sup> ‘Diospa unay willajnin Danielka nerka Dios millachicun, chay thuñispa tucuchej cananta. Chayta leerkanquichej chayka, sumajta reparaychej. Imaraycuchus chay tucuchejta Diosman t'akaska cajpi cashajta ricunquichej. <sup>16</sup> Chaypacha Judea jallp'api

<sup>‡</sup> 23:35 Literal: altar.



cashajcuna orkosman aykecuychej. <sup>17</sup> Wasi jawapi\* cashajpis ama imata orkhoricoj-lapis wasinman yaycuchunchu. <sup>18</sup> Chajrapi runaka wasiman p'achanta okharicoj ama cutichunchu. <sup>19</sup> ¡Phutiy ari, chay p'unchaycunapi wijsalliska warmispaj, ñuñushaj wawayojcunapajpis! <sup>20</sup> Kancunari Diosmanta mañacuychej ama para tiempopi aykecunayquichej cananpaj nitaj samacuna p'unchaypi. <sup>21</sup> Imaraycuchus chay p'unchaycunapi manchay ñac'ariy canka. Cay pachaj kallariyuyninmanta cunancama mana carkachu chayjina ñac'ariyka nitaj jayc'ajpis cankachu. <sup>22</sup> Chay ñac'ariy tiempota Dios mana pisiyachinman chayka, ni pi causanmanrajchu. Ajllaskasninraycurí Dioska chay ñac'ariy tiempota aswan pisiman pisiyachenka.

<sup>23</sup> 'Sitajchus nisunquichejman: ¡Khawaychej caypi Diospa ajllaskan Cristo cashan! chayrí ¡Khawaychej, jakaypi cashan! Chayta ama creeychejchu. <sup>24</sup> Imaraycuchus mana cheka caj cristo caspalla Cristojina riqhurimonkancu. Llulla willajcunapis riqhurimonkancu. Paycunaka sumachej ricuchinastawan sumachej t'ucunastawan ruwankancu. Aticunman chayka, chaywan Diospa quiquin ajllacuskasintapis cheka cajmanta pantachinancupaj ruwankancu. <sup>25</sup> Manaraj chayta ruwacushajtin ñaupajtaña nerkeyquichej. <sup>26</sup> Chayraycu nisunquichejman: "Khawaychej, jakay ch'innejpi Diospa ajllaskan cashan", nispa chayka, ama chayman riychejchu. Chayrí nisunquichejman: "Diospa ajllaskan cay uqhupi pacaska cashan", nispa chayka, chaytapis ama creeychejchu. <sup>27</sup> Allinta yachaychej: Lliujlliojka inti llojsimuynejmanta inti yaycuynecama c'ancharejtin tucuy runas ricuncu. Ajinallataj cutimojtiy tucuy runas ricuwankancu. <sup>28</sup> Maypichá aya cashan, chaymanmin alkamariska tantacuncu.

#### *Cristoj cutimuynin*

<sup>29</sup> 'Chay ñac'ariskanmanta khepanta inteka lakhayaycaPONKA. Quillapis manaña c'anchamonkachu. Koyllurcunataj janaj pachamanta urmaramonkancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka: purichej callpapis pisiyaycaPONKA. <sup>30</sup> Chanta noka, Diospa cachaska Runan, jatun ricuchinayta janaj pachapi ricuchisaj. Chaypachatajmin cay pacha tucuy ayllusmanta runaska pechoncuta tacacuspa wakankancu. Ñokataj atiywan may lliphipej c'anchaywantaj jamusaj. Runastaj ajinata janaj pachamanta phuyu patapi cutimushajta ricuwankancu. <sup>31</sup> Nokataj may sinch'i wakaj pututusniyoj angelesniyta cachamusaj. Paycunataj ajllacuskasniyta tucuy cay pacha kayllamanta carumantapis tantayconkancu. <sup>32</sup> Cay higo sach'awan quiquinchanamanta yachacuychej. Higo sach'aj ramanka wawaramuspa laphisnin p'uturamun. Ajina cajtintaj yachanquichej k'oñi tiempoka chayamushaskantaña. <sup>33</sup> Ajinallataj kancunapis tucuy chay willarasuskayquichejta junt'askata ricuspaka yachaychej ñapis noka cutimushaskaytaña. <sup>34</sup> Niyquichej chekamanta tucuy chayka ruwacunanta manaraj cay p'unchay runas wañurapushajtincu. <sup>35</sup> Cielopis jallp'apis tucucaponkancu. Cay niskasniyrí mana tucucaponkachu.

<sup>36</sup> 'Ima p'unchaychus ima horachus cutimunayta, ni pi yachanchu. Manamin janaj pachamanta cachamuska angelespis yachancuchu nitaj noka, Diospa Wawanpis yachanichu. Dios Tatalla yachan. <sup>37</sup> Astawanrí imaynachus carka unay runa Noé causashajtin, ajinallataj canka noka, Diospa cachaska Runan, ujtawan riqhurimojtiy. <sup>38</sup> Unay sinch'i para p'unchaycuna manaraj chayamushajtincu runaska miqhunasta miqhusharkancu. Machasharkancu casaracusharkancutaj. Ajinata causasharkancu Noé jatun barcoman yaycunan p'unchaycama. <sup>39</sup> Chay runasrí mana reparacorkancuchu sinch'i para tucuy paycunata apacapunancama. Ajinallataj canka noka, Diospa cachaska Runan, cutimunaycama. <sup>40</sup> Chaypachaka iscay runas chajrapi cankancu. Ujnin caj nokaman pusaska canka ujninri sakeska canka. <sup>41</sup> Iscay warmis cusca maranpi cutashankancu. Ujnin nokaman pusaska canka. Ujninri sakeska canka.

<sup>42</sup> 'Kancunaka manamin yachanquichejchu ima p'unchaychus noka Señorniyquichej cutimunaytaka. Chayraycu waquichiskas caychej. <sup>43</sup> Sumajta reparaychej. Uj wasiyoj

\* 24:17 Literal: patapi.

runa ima horatachus wasiman suwa jamunanta yachanman chayka, waquichicunman. Manataj sakenmanchu jusc'uspa wasiman yacuncantaka. <sup>44</sup> Ajinaka kancunapis waquichiskas caychej. Imaraycuchus ima horatachus mana suyanquichej cutimunayta, chay horata noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj.

*Quiquinchana sumaj camachimanta sajramantawan*

<sup>45</sup> Parlani uj chekanta junt'aj sumaj yuyayniyoj camachimanta. Patronnenka payta churarka wasinpi camachisninman horasninpi miqhuchinanpaj. <sup>46</sup> May cusiska chay khawapojka patronnin cutimojtin payta taripan ruwananta ruwashajta. <sup>47</sup> Chekamanta patronnenka tucuy capuyninta khawapunanjaj chay camachita churanka. <sup>48</sup> Sajra camachirí sonkonpi ninman: “Patronniyka khepaconkaraj”, nispa. <sup>49</sup> Kallarintaj camachimasininta makaspa apaycachayta. Machajcunawantaj miqhoj ujjaj churacun. <sup>50</sup> Mana suyaskan p'unchayta, mana yuyaskan horata patronnenka cutimonka. <sup>51</sup> Camachintataj puraj uyacunawan cuscata sinch'ita nac'arichenka. Chaypitaj quiru c'arucuyta wakanka, —nispa nerka Jesús.

25

*Uj quiquinchana chunca sipascunamanta*

<sup>1</sup> Ajinaka Dios wiñaypaj camachin, chaypi llanc'ajcunaka rijch'acuncu chunca sipascunaman. Paycunaka c'anchanasnincuta apaspa casaracoj runata suyaj rerkancu. <sup>2</sup> Phishka sipascunari yuyayniyoj caspa waquichicorkancu. Phishka sipascunataj mana yuyayniyoj carkancu. <sup>3</sup> Chay mana yuyayniyoj sipascunari c'anchasnincuta aparkancu, manataj kerosenta yapanancupaj aparkancuchu. <sup>4</sup> Yuyayniyoj sipascunari c'anchasnincuta aparkancu. Kerosentataj uj churanapi aparkancu yapanancupaj. <sup>5</sup> Casaracoj runa runasninwan unayta khepacojtin puñuywan tucuyincu c'aywisharkancu puñurparerkancutaj. <sup>6</sup> Chaupi tutaña cashajtintaj uj sinch'i kharipariy uyaricorka: “¡Casaracoj runa jamushañña! ¡Taripamuychej payta!” <sup>7</sup> Chanta tucuyin chay sipascuna rijch'arispajataricorkancu. Chaymantataj c'anchanasnincuta waquicherkanca. <sup>8</sup> Mana yuyayniyoj cunari nerkancu yuyayniyoj sipascunata: “Keroseniyquichejmanta koriwaycu. C'anchanasniycu wañupushancuña”, nispa. <sup>9</sup> Yuyayniyoj sipascunataj cuticherkanca: “Mana. Kosuyquichejman chayka, kancunapajpis nokaycupajpis pisinman. Astawanpis riychej vendejcunajman rantinayquichejpaj”, nispa. <sup>10</sup> Paycuna rantej rinancucamataj casaracojka runasninwan jamorka. Waquichiska c'acuncunataj casaracoj runawan runasninwan ima casamiento wasiman yacorkancu. Chaymantataj puncu wisk'acaporka. <sup>11</sup> Khepamanta chay waj sipascuna chayamorkancu. Nerkancutaj: “¡Señorníy, Tatáy, puncuta qhicharimuwaycu!” nispa. <sup>12</sup> Casaracoj runataj cuticherka: “Niyquichej chekamanta mana rejsiyquichejchu”.

<sup>13</sup> Jesuska runasman nerka:

—Chayraycu kancunapis rijch'ariskas suyaychej. Imaraycuchus mana yachanquichejchu noka, Diospa cachaska Runan, mayc'ajchus cutimunayta. Ima p'unchaychus ima horachus cutimunayta mana yachanquichejchu.

*Uj quiquinchana patronpa jaywaskan kolkemanta*

<sup>14</sup> Chaywanpis nokaj camachinaypaj cutimunayka rijch'acuncu uj caruman rej patronman. Chay patronka ripushaspa camachisninta wajyarka. Chaymantataj capuyninta paycunaman jaywaycorka. <sup>15</sup> Uj camachinman korka phishka warankajina kolketa. Ujmantaj korka iscay warankajina kolketa. Uj cajmantaj korka uj warankajina kolketa. Sapa ujman korka ruwayta atiskancumanjina. Chaymantataj caruman rerka. <sup>16</sup> Chanta chay phishka warankajina kolketa jap'ejka rerka. Ajinaspataj chay kolketa sumajta purichimorka. Uj phishkatawantaj mirachimorka. <sup>17</sup> Ajinallataj chay iscay warankatajina kolketa jap'ejpis uj iscaytawan mirachimorka. <sup>18</sup> Uj warankatajina kolketa jap'ejrí rerka. Ajinaspataj patronninpa kolkenta jallp'aman p'ampaskata pacaycamorka.

<sup>19</sup> 'Chay camachicunaj patronnincoka ashqha watasmanta cutimorka. Chaymantataj patronka kolkemanta yachananpaj paycunawan parlarka. <sup>20</sup> Payman chay phishka warankajina kolketa jap'ejka jamorka. Payri uj phishka waranka kolketawan apamorka. Patronnintaj nerka: "Señor, phishka warankajina kolketa kowarkanqui. Khawaymá, uj phishkatawan mirachimuni". <sup>21</sup> Patronnintaj payta nerka: "Walejpacha, c'acha, junt'aj camachíy. Chay pisi kolkepi sumajta junt'arkanqui. Cunantaj ashqhamanwanraj ruwapunawayquipaj churaskayqui. Chaywanpis nokawan cusca cusicunayquipaj jampuway", nispa. <sup>22</sup> Chanta chay iscay warankajina kolketa jap'ejpis kayllaycamuspa nillarkataj: "Señor, iscay warankajina kolketa kowarkanqui. Khawaymá, uj iscay warankatawan mirachimorkani". <sup>23</sup> Patronnintaj nerka: "Walejta ruwarkanqui, c'acha, junt'aj camachíy. Chay pisi kolkepi sumajta junt'arkanqui. Cunantaj ashqhamanwanraj ruwapunawayquipaj churaskayqui. Chaywanpis nokawan cusca cusicunayquipaj jampuway", nispa. <sup>24</sup> Uj warankajina kolketa jap'ejpis kayllaycamuspa nerka: "Patronnín, rejsiyqui kanka ancha rumi sonko runa caskayquita. Mana tarpuskayquimanta cosechanquipis. Mana kanpata cajtapis jap'inqui. <sup>25</sup> Chayraycu manchachicorkani. Kolkeyquitataj riytawan sumajta jallp'aman p'ampaskata wakaycharkani. Cayka kolkeyqueka. Jap'icapuy". <sup>26</sup> Patronnintaj payman cuticherka: "Khella, sajra camachi. Yacharkanqui mana tarpuskaymanta cosechaj caskayta, mana nokajta cajtapis jap'ej caskayta. <sup>27</sup> Yachashaspa ¿imaraycutaj kolkeyta mirachejcunaman mana korkanquichu? Cutimuspa miraynintawan kolkeyta jap'icapuyman carka", nispa. <sup>28</sup> Chayraycu chaypi cajcunaman nerka: "Cay runamanta kolketa khechuychej. Chay chunca warankajina kolkeyojman kopuychej", nerka patron. <sup>29</sup> Imaraycuchus Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska canka. Manataj pisenkachu jayc'ajpis. Mana jap'icojmantarí pisi jap'icuskanpis khechuska canka. <sup>30</sup> Cay manacaj camachitari jawa lakhaman wijch'umuychej. Chaypi wakaytawan quiru c'arucuytawan ñac'arenka, — nispa nerka Jesús.

*Tucuy caj runaman Cristo konka ruwaskancumanjina*

<sup>31</sup> Nillarkataj:

—Noka, Diospa cachaska Runanka, atiyiniywan cutimusaj tucuy angelesta pusaspa. Chaypacha tiyaycusaj camachinaypaj tucuy atiyiniywan. <sup>32</sup> Tucuy llajtasmanta runastaj ñaupakeypi tantaskas cankancu. Uj michejka ovejasta cabrasmanta t'akan. Ajinallatataj nokapis chekanta ruwaj runasta sajrata ruwaj runasmanta t'akasaj. <sup>33</sup> Chekanta ruwajcunata pañayman churasaj. Sajrata ruwajcunata llok'eyman churasaj. <sup>34</sup> Chanta noka, Camachej, pañaypi cajcunata nisaj: "Jampuwaychej, Dios Tataypa sumajpaj khawaskasinin. Cay pacha ruwacuymantapacha nokawan cusca kancuna camachinayquichejpaj waquichiska carka. Chayraycu cunan nokawan cusca camachiychej. <sup>35</sup> Imaraycuchus yarkhachicojtiy miqhuchiwarkanquichej. Ch'aquichicushajtiy uyanata kowarkanquichej. Forastero purishajtiypis wajyariwarkanquichej. <sup>36</sup> P'achamanta pisichicojtiy p'achata kowarkanquichej. Onkoska cashajtiy watucuwarkanquichej. Carcelpi wisk'aska cashajtiy watucoj jamuwarkanquichej". <sup>37</sup> Chanta chekata ruwaj runaska cutichiwankancu: "Camachiwajniy, ¿mayc'ajtaj yarkhachicojta ricususpa miqhucherkeycurí? Chayrí ch'aquichicushajtiyqui ¿mayc'ajtaj uycherkeycurí? <sup>38</sup> Forastero purishajta ricususpa ¿mayc'ajtaj wajyarerkeycurí? Chayrí p'achamanta pisichicojta ricususpa ¿mayc'ajtaj p'achallicherkeycurí? <sup>39</sup> Onkoskata ricususpa chayrí carcelpi wisk'aska cashajtiyquipis ¿mayc'ajtaj watucoj jamorkaycurí?" nispa. <sup>40</sup> Noka, Camachejnincutaj, paycunaman cutichisaj: "Chekamanta cay uj pisipaj khawaska hermanoypaj imallatapis ruwaporkanquichej chayka, nokapaj ruwapuwarkanquichej".

<sup>41</sup> 'Noka, Camachejnincoka, chanta nillasajtaj llok'eypi cajcunata: "Kancuna juchachaska cajcuna riychej caymanta. Supay Satanaspaj cachasninpajwan uqhu pachapi wiñaypaj lauraj nina waquichiska cashan. Chayman kancunaka riychej. <sup>42</sup> Imaraycuchus yarkhachicojtiy miqhunata mana kowarkanquichejchu.

Ch'aquiska cashajtiy yacuta mana jaywariwarkanquichejchu. <sup>43</sup> Forasterojina purishajtiy mana wajyariwarkanquichejchu. P'achamanta pisichicojta ricuwaspa mana p'achallichiwarkanquichejchu. Onkoska cashajtiy, carcelpi wisk'aska cashajtiypis mana watucuwarkanquichejchu". <sup>44</sup> Chanta paycunaka cuticherkancu: "Camachiwajniy, ¿mayc'ajtaj yarkhachicojta rikusupa chayrí ch'aquiskata chayrí forastero purishajta, chayrí p'achamanta pisichicojta chayrí onkoskata chayrí carcelpi wisk'askata rikusupapis mana yanaparerkaycuchu?" <sup>45</sup> Chanta noka, Camachejnincoka, paycunaman cutichisaj: "Pisipaj khawaska cajpaj imallatapis mana ruwaporkanquichejchu chayka, chekamanta nokapajpis mana ruwapuwarkanquichejchu". <sup>46</sup> Chayraycu kancunaka wiñay ñac'ariyman riychej. Chekanta ruwaj runasrí wiñay causayniyoj nokawan cankancu.

## 26

### *Yuyaychacorkancu Jesusta jap'iyuchiya wañuchinancupaj*

<sup>1</sup> Jesuska tucuy chay parlayta tucuytawan yachacojcumandan nerka:

<sup>2</sup> —Yachanquichejjina iscay p'unchaycunamantawanka pascua p'unchaycuna canka. Noka, Diospa cachaska Runantaj, chay p'unchaycunata chacataska canaypaj jaywaycuska casaj, —nispa.

<sup>3</sup> Chaymantapachataj israel curajcuna\* tantacorkancu Caifás sutiyoj curaj camachejpapationpi. <sup>4</sup> Paycunataj yuyaychacorkancu llullacuspá Jesusta jap'iyuchiya, chanta payta wañuchichiya. <sup>5</sup> Paycunari ninacusharkancu:

—Ama jatun p'unchaycunapeka, runas ama ch'ajwanancupaj, —nispa.

### *Uj warmi sumaj k'apajta Jesusman jich'aycun*

<sup>6</sup> Jesuska lepra onkoyniyoj niska Simonpa wasinpi casharka. Chay wasiri Beta-nia llajtapi carka. <sup>7</sup> Uj warmitaj Jesusman kayllaycorka. Payka nardomanta may c'achitu k'apayniyoj aceitejinata uj c'achitu rumi† yuritupi junt'ata apamorka. Chay k'apajri ashqha kolkewan rantiska carka. Jesús mesapi tiyacushajtintaj chay warmeka chay c'achitu k'apajta umanman jich'aycuspá jawiycorka. <sup>8</sup> Yachacojcumana chayta ricuytawan mayta phiñacorkancu. Taporkancutaj:

—¿Imapajtaj cayjina usuchiska cashanrí? <sup>9</sup> Cay c'achitu k'apajka ashqha kolkepaj vendecunman carka. Chay kolketaj wajcha runasman koska canman carka, —nispa.

<sup>10</sup> Jesuska sumajta reparaspa niskancumanta paycunata nerka:

—¿Imaraycutaj cay warmita llaquichishanquichej? Chayta ruwaspaka sumaj cajta nokapaj ruwapuwarka. <sup>11</sup> Arí, wajcha runaska yanapanayquichejpaj cancupuni. Nokarí mana unaytañachu kancunawan casaj. <sup>12</sup> Cay warmiri chay c'achitu k'apajwan cuerpoyman jich'aycuwaspaka khepata p'ampacuyniypaj ruwarka. <sup>13</sup> Niyquichej chekamanta cay sumaj willanaska nokamanta tucuynej cay pachantinpi willarananta. Chay tucuynejpi cay warme j ruwaskanka willaska canka paymanta yuyaricunapaj, —nispa nerka Jesús.

### *Judas Jesusta jaywaycun*

<sup>14</sup> Chanta chunca iscayniyoj yachacojcumamanta ujnín caj rerka yupaychana-wasipi curajcumaman. Payri Judas Iscariote niska carka. <sup>15</sup> Paycunaman nerkataj:

—Noka Jesusta jaywaycuyquichejman chayka, ¿mashqha kolketataj kowanquichejman?

Paycuna nerkanca:

—Quinsa chunca kolkesta kosajcu, —nispa. Chaytataj payman korkancu. <sup>16</sup> Judaska chaypacha mantapacha masc'asharka imaynapichus aswan allin canman Jesusta jaywaycunanta.

### *Pascua miqhuna*

\* 26:3 Literal: yupaychana-wasimanta curajcuna israel curajcumawan. † 26:7 Literal: alabastro.

<sup>17</sup> Israel runaska jatun p'unchaycunancupi t'antata mana pokochinayojta miqhoj cancu. [Ajinata yuyarej cancu imaynata Dios paycunata enemigosnincumanta cacharichiskanta.]<sup>‡</sup> Ñaupaj caj p'unchaypitaj yachacojcananka Jesusman kayllay-corkancu. Taporkancutaj:

—¿Maypitaj waquichipusajcu yuyarina miqhunata miqhunayquipaj?

<sup>18</sup> Jesustaj nerka:

—Llajtaman riychej. Chaypitaj uj runaman niychej: “Yachachiwajninchej nisunqui: Wañunay p'unchay kayllamushañña. Wasiquipi yuyarina miqhunata yachacojcanaywan miqhuyta munani”.

<sup>19</sup> Yachacojcanantaj Jesuspa niskanmanjina ruwarkancu. Ajinataj yuyarina miqhunata miqhunancupaj waquicherkanca.

<sup>20</sup> Jesuska ch'isiyaycojtinña chunca iscayniyojcananwan miqhunancupaj tiyaycucorka. <sup>21</sup> Miqhushaspataj yachacojcananta nerka:

—Niyquichej chekamanta ujniyquichej kancunamanta nokata chejniwaj runasman jaywaycuwananta, —nispá.

<sup>22</sup> Yachacojcanantaj ancha llaquiskas ujmanta uj payta taporkancu:

—Señorníy ¿nokachu cayman?

<sup>23</sup> Paytaj cutichispa nerka:

—Nokawan cusca t'antata chuwaman chhapun, chaymin nokata chejnicojcanaman jaywaycuwanka. <sup>24</sup> Noka, Diospa cachaska Runanka wañoj rishani paypa palabranpi nokamanta niskanmanjina. ¡May phutiy, ari, nokata jaywaycojpajka! Aswan allin canman carca chay runapajka mana nacecunan.

<sup>25</sup> Jaywaycoj risharka chay Judaska cuticherka:

—Yachachiwajníy, ¿nokachu cayman?

Jesustaj nerka:

—Arí, kan ninqui, ajinapuni, —nispá.

<sup>26</sup> Miqhushajtincu Jesuska t'antata maquisninwan jap'erka. Chaymantataj Diosman graciasta korka. T'antata partispataj yachacojcanaman jaywarka. Nerkataj:

—Cayta jap'iychej miqhuychejtaj. Cayka cuerpoy ninacun, —nispá.

<sup>27</sup> Chanta copata jap'ispa Diosman graciasta korka. Ajinaspataj yachacojcanaman jaywaspa nerka:

—Tucuyuniyquichej cay copamanta ujjaychej. <sup>28</sup> Cay ujjanaka yawarniy ninacun. Jich'aska canka Diospa mosoj traton atiyniyoj cananpaj. Chayraycu causayniyta churani ashqha runaspa juchasnincuta wiñaypaj khechunaypaj. <sup>29</sup> Chekamanta cay uvasmanta ruwaskata manaña ujjasajñachu kancunawan uj p'unchaycama. Chaypacha ujtawan mosojta ujjasaj kancunawan cusca Dios Tatay camachin, chayllapiña, —nispá.

*Jesús willan Pedro quinsa cutita negananta*

<sup>30</sup> Diosta yupaychanapaj taquiytawantaj Olivos orkoman riporkancu.

<sup>31</sup> Chanta Jesuska yachacojcananta nerka:

—Cunan tuta tucuyuniyquichej nokata sakerpayawanquichej. Imaraycuchus Diospa palabranpi nin: “Michejta wañuchisaj. Ovejastaj tropamanta ch'erkeraskas cankancu”.

<sup>32</sup> Wañuyamanta causarimusparí Galileaman ñaupakeyquichejta risaj.

<sup>33</sup> Pedrotaj Jesusman cuticherka:

—Tucuyninca kanta sakerpayancuman chayka, nokaka manapuni jayc'ajpis sakerpayaskayquichu, —nispá.

<sup>34</sup> Jesuska payman nerka:

—Niyqui chekamanta cunan tutapacha manaraj gallo wakashajtin nokata mana rejsiwaskayquita quinsa cutita ninqui.

<sup>35</sup> Pedrotaj nerka:

<sup>‡</sup> 26:17 Ninayan.



—Kanwan cusca wañunay cajtinpis manapuni nisajchu kanta mana rejsisuskaytaka, —nispa.

Tucuy nin yachacojcunapis quiquinta nerkancu.

*Jesús Diosmanta mañacun Getsemanipi*

<sup>36</sup> Chaymanta Jesuska paycunawan Getsemaní huertaman chayamorka. Yachacojcunamantaj nerka:

—Caypi tiyaricuychej noka jakaynejman rispa Diosmanta mañacamunaycama, —nispa.

<sup>37</sup> Chaymanta Pedrotawan Jacobotawan Juantawanpis pusaricuspataj sinch'ita llaquicaporka maytataj phuticuyta kallarerka. <sup>38</sup> Chanta paycunaman nerka:

—Manchay llaquiska cani, llaquiywantaj wañunayashaniña. Caypi suyaychej. Nokawan cusca rijch'ariskastaj wakaychacuychej.

<sup>39</sup> Uj tumpatawan ñaupaspaya uyan pampacama c'umuycorka. Diosmanta mañacuspataj nerka:

—Munaska Tatáy, cay ñac'ariypi wañunayka sichus aticun chayka, ama cachunchu. Astawanpis cayka mana nokaj munayniychu cachun. Manachayrí kanpa munayniyqui ruwaska cachun, —nispa.

<sup>40</sup> Quinsa yachacojcunan casharkancu, chayman cutimuspataj Jesuska paycunata puñushajta tariparka. Chaymanta Pedrota nerka:

—Ajinaka ¿manachu uj ratullatapis nokawan cusca rijch'ariska wakaychacuyta atinquitchej? <sup>41</sup> Sumaj rijch'ariskas wakaychacuychej Diosmanta mañacuychejpuni ama juchaman urmachiskas canayquichejpaj. Chekamanta kancunaka allin cajta ruwayta munanquitchej. Caypajrí mana callpayojchu canquitchej,<sup>§</sup> —nispa.

<sup>42</sup> Ujtawan rerka Diosmanta mañacuspataj nerka:

—Munaska Tatáy, cay sinch'i ñac'ariypi wañunaypuni cashan chayka, kanpa munayniyqui ruwaska cachun, —nispa.

<sup>43</sup> Ujtawan cutimuspa paycunata puñushajllatataj tariparka puñuywan atipaskas caskancuraycu. <sup>44</sup> Paycunata sakespa quinsa cutitaña watejmanta Diosmanta mañaricoj rerka. Chaypapis quiquin palabrasllawantaj ujtawan mañacorka. <sup>45</sup> Chantaña yachacojcunanman cutimuspa paycunata nerka:

—¿Puñushallanquitchejpunichu? Puñucullaychej. Uyaripaychej, horaka chayamunña. Noka, Diospa cachaska Runan, juchaspaspa maquisnincuman jaywaskaña cashani. <sup>46</sup> Jataricuychej. Jacu ripuna. Khawaychej jaywaycuwajniyka kayllamushanña, —nispa.

*Jesusta jap'ispa apancu*

<sup>47-48</sup> Jesús parlashajtillanraj Judaska may ashqha runaswan kayllaycamorka. Payka chay chunca iscayniyoj Jesuspa yachacojcunanmanta carka. Chay ashqha runastaj jatuchej t'uj sina cuchilloswan,\* makana c'aspiswantaj jamorkancu cachamuska israel curajcunamanta yupaychana-wasimanta curajcunamantawan. Jaywaycojtaj chay ashqha runasta yachaycucherka:

—Pitachá noka napaycuspa much'aycusaj, chay runata jap'iy cuychej, —nispa.

<sup>49</sup> Judaska Jesusman kayllaytawan payta nerka:

—Allin ch'isi cachun, Yachachiwajniy.

Chaymantataj Jesusta may munacuywanjina much'aycorka. <sup>50</sup> Jesustaj nerka:

—Amigo, ¿imapajtaj jamunquirí?

Chanta Jesusman kayllaycamuspa payta jap'iy corkancu.

<sup>51</sup> Ajinapi Jesuswan cajcunamanta ujnin caj jatun cuchillonta<sup>†</sup> siq'iy corka. Yupaychana-wasimanta curajpa camachinta wajtaspa ningrinta c'uturparerka.

<sup>52</sup> Chanta Jesuska chay wajtajta nerka:

§ 26:41 Literal: Espirituyquichej munan; aychayquichejrí mana atinchu.

\* 26:47-48 Literal: espadaswan.

† 26:51 Literal: espada.



—Cuchilloyquita wakaychamanman churay. Yachanchej cuchillowan<sup>‡</sup> makanacoj-cunaka cuchillollawantaj wañuchiskas caskancuta. <sup>53</sup> Noka atiyman Dios Tataymanta mañacuyta.

Paytaj chay ratu janaj pachamanta chunca iscaynioj waranka warankas angelesta churapuanman. ¿Cayta manachu reparanqui? <sup>54</sup> Diospa palabran nin ajina junt'acunan tiyan. Manachayka ¿imaynataj junt'acunan? <sup>55</sup> Chaypacha Jesuska ashqha runasman nerka:

—¿Uj runa wañuchi suwatajinachu nokata jap'ej jamuwanquichej? ¿Chayraycuchu jatun cuchilloswan<sup>§</sup> makana c'aspiswan jamunquichej? Nokaka sapa p'unchay yupaychana-wasi patiopi yachacherkani. Kancunarí mana jap'iyuwarnanquichejchu. <sup>56</sup> Tucuy cay ruwacushan Diospa palabranpi unay willajcunan niskancuta junt'acunanpaj, —nispa nerka Jesús.

Chanta tucuy nin yachacoj cunan payta sakerpayaspa aykecaporkancu.

*Jesús jatun tantacuypa ñaupakenpi*

<sup>57</sup> Jesusta jap'iycoj cunataj Caifaspaman pusariyorkancu. Chay Caifás yupaychana-wasimanta curaj runa carka. Paypa wasinpi tantaskas casharkancu israel yachachejcu-nawan curajcunawanka. <sup>58</sup> Pedrorí carullamanta Jesusta khatisharka curajpa pation-cama. Chay patiopitaj yanapajcunawan cusca tiyaricorka imaynapichus tucucunanta ricuyta munaspa.

<sup>59</sup> Tucuy jatun tantacuycunataj Jesusta wañuchiyta munasharkancu. Chayraycu Jesuspa contranpi llulla willajcunata masc'asharkancu. <sup>60</sup> Ashqha runas jamorkancu llullacuspá willanancupaj. Willaskancurí manataj quiquinpunichu carka. Khepallantaña iscaj willajcuna jamorkancu. <sup>61</sup> Nerkancutaj:

—Cay runa nerka: “Atiynioj cani yupaychana-wasita urmachinaypaj, quinsa p'unchaypitaj watejmanta wasichanaypaj”, —nispa.

<sup>62</sup> Yupaychana-wasimanta curaj runataj sayarimuspa Jesusta nerka:

—Cay runas nisuskancumanta ¿manachu cutichicunqui?

<sup>63</sup> Jesusri ch'inlla cacorka. Curajtaj payta nerka:

—Causaj Diospa sutinpi camachiyqui: “Sichus kanka Diospa ajllaska Wawan, Cristo, canqui chayka, willawaycu, ari, —nispa.

<sup>64</sup> Jesustaj payta nerka:

—Arí, niskayquimanjina, Diospa cachaska Runan cani. Cunanmantapachataj curaj atiynioj Dioswan cusca camachishajta ricuwanquichej, phuyus chaupipi atiyniywan janaj pachamanta jamushajtapis.

<sup>65</sup> Chanta curajka may phiñacuskanta ricuchinanpaj p'achasninta lliq'icorka. Nerkataj:

—Cay runaka Diosta cayjinata phiñachiskanta uyarerkanquichejña. Manaña waj willajcuna paymanta willanancuta munanchejchu.

<sup>66</sup> Curajcunataj tapurerka:

—Kancunaman ¿imaynataj rijch'asunquichej?

Paycunataj cutichispa nerkanu:

—Cay runaka wañuchiska cananpajjina cashan.

<sup>67</sup> Chanta Jesusta uyanpi thokayorkancu. Tacaspataj payta apaycachasharkancu. Waquinrí uyanpi sajmarsharkancu. <sup>68</sup> Nisharkancutaj:

—Diospa ajllaskan Cristo canqui chayka, sut'inchaspa willawaycu ¿pitaj sajmasorka?

*Pedro nin Jesusta mana rejsiskanta*

<sup>69</sup> Pedrori chaycamaka jawa patiopi tiyacusharka. Ajinapitaj uj wasi camachi imilla payman kayllaycuspa nerka:

—Kanpis chay Galilea llajtayoj Jesuspa masin canqui.

<sup>70</sup> Pedrorí tucuy chay runaspa ñaupakencupi mananchacuspá nerka:

‡ 26:52 Literal: espada. § 26:55 Literal: espada.

—Mana yachanichu imatachus parlashanqui, —nispa.

<sup>71</sup> Pedro puncunejman rishajtin waj camachi imilla payta ricorka. Chaymantataj chaypi caj runasman nerka:

—Cay runaka chay Nazaret llajtayoj Jesuswan purejmin, —nispa.

<sup>72</sup> Pedrori watejmanta mananchacorka. Diospa sutinta okharicuspataj:

—Mana rejsinichu chay runataka, —nerka.

<sup>73</sup> Uj chhicamantawan chaypi cajcuna Pedroman kayllaycorkancu. Nerkancutaj:

—Chekamanta kanka Jesuswan purejcunamanta canqui. Parlaynillayquipi sut'i cashanqui.

<sup>74</sup> Chanta Pedroka kallarerka niyta:

—¡Mana chekata parlani chayka, Dios wañuchiwachun! Chay runataka manapuni rejsinichu.

Chay quiquinpachataj gallo wakarka. <sup>75</sup> Chaymanta payka Jesuspa niskanta yu-yaricorka: “Manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita khesachawanqui nokata mana rejsiwaskayquita”. Ajinataj jawaman llojsispa sonko nanajta wakaycorka.

## 27

### *Jesusta Pilatoman jaywaycuncu*

<sup>1</sup> P'unchayarpamojtinña yupaychana-wasimanta tucuy curajcunawan israel curajcunawan tantacorkancu. Chay tantacuyka uj yuyayllata Jesuspa contranpi ninacorkancu payta wañuchichinancuta. <sup>2</sup> Jesustataj wataskata pusaspa camachej Pilatoman jaywaycorkancu.

### *Judas wañupun*

<sup>3</sup> Jaywaycoj Judaska Jesusta juchachaska caskanta ricorka. Chayraycu payka sonkonpi mayta phuticorka. Chaymantataj chay jatun tantacuyman rispa quinsa chunca kolkesta cutiycuchiporka. <sup>4</sup> Payri nerka:

—Mana juchayoj runata wañunanpaj jaywaycuspa juchallicuni, —nispa.

Paycunataj nerkancu:

—¿Nokaycu ima ruwanaycu tiyanrí? Kanmantachá chayka.

<sup>5</sup> Judastaj yupaychana-wasiman kolketa wijch'uycaporka. Chaymantataj rispa sipirpayacamorka.

<sup>6</sup> Yupaychana-wasimanta curajcuna chay kolketa okharispa nerkancu:

—Camachiskanchejmanjina chay kolketa yupaychana-wasipaj mana churayta atinchejchu. Imaraycuchus uj runa wañunanpaj kolke carka, —nispa.

<sup>7</sup> Chanta parlanacuspa chay kolkewan yuyarkancu c'analleroj jallp'anta rantiyta. Chay jallp'a forasterocuna p'ampacunancupaj canan carka. <sup>8</sup> Chayraycu chay jallp'aka uj runaj wañuyninwan rantiska sutichaska carka. Cunan p'unchaycama ajina sutichaska cashan.

<sup>9</sup> Ajinapi unay willaj Jeremiaspa niskanka junt'acorka. Payri Diospa palabranpi nerka: “Israelcuna quinsa chunca kolkesta jap'erkancu. Chay kolketa israelcuna uj yuyayman churacuspá korkancu Jesús jaywaska cananpaj. <sup>10</sup> Chay kolkewantaj uj c'analleroj jallp'anta ranterkancu. Chayka Diospa camachiwaskanmanjinamin”.

### *Pilato Jesusta tapun*

<sup>11</sup> Jesustari camachej Pilatoj ñaupakenman aparkancu. Paytaj Jesusta taporka:

—¿Kanchu israelcunaj camachejnincu canqui?

Jesusri nerka:

—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.

<sup>12</sup> Jatun tantacuy runas mayta Jesuspa contranpi willasharkancu. Payri ni imata cutichicorkachu. <sup>13</sup> Chayraycu Pilatoka nerka:

—¿Imaymanata kanpa contrayquipi willacushancu? ¿Manachu uyarinqui?

<sup>14</sup> Jesusri ni uj simitapis payman cuticherkachu. Chayraycu Pilatoka mayta t'ucorka.

### *Pilato juchachan Jesusta wañuchiska cananpaj*

<sup>15</sup> Sapa wata camachejka chay jatun p'unchaycunapi uj wisk'aska runata cacharejpuni caj. Chaymanjinataj mañaskancuta uj wisk'aska runata paycunapaj cacharipunan caj.

<sup>16</sup> Chaypachataj uj mana allinpaj rejsiska runa wisk'aska casharka. Barrabás sutiyoj.

<sup>17</sup> Ashqha runas tantaska cashajtincu Pilatoka nerka:

—¿Maykentataj cacharipuskayquichej? ¿Barrabastachu chayrí Cristo niska Jesustachu?

<sup>18</sup> Imaraycuchus yacharka israelcuna envidiamanta Jesusta payman jaywaycusancuta.

<sup>19</sup> Jesusmanta yuyashajtintaj Pilatoj warmin uj runata cachamorka ninanpaj: “Ama juchachaychu chay chekan runata. Khaway, cunan ch'isi moskoyniypi paynejta sinch'ita muchorkani”.

<sup>20</sup> Tantacuyupi tucuy curajcuna chay runasta yachaycucherkan. Nerkancutaj: “Barrabasta cacharipunanta mañaychej. Jesustataj wañuchiska cananta niychej”.

<sup>21</sup> Pilatotaj paycunata taporka:

—Cay iscay runasmanta ¿maykentataj cacharipuskayquichej?

Paycunataj cuticherkan:

—Barrabasta cacharipuwaycu.

<sup>22</sup> Pilatori paycunaman nerka:

—Cristo niska, chay Jesusta ¿imanasajtajrí?

Tucuyincu cuticherkan:

—¡Chacataska cachun payka!

<sup>23</sup> Pilatotaj nerka:

—¿Imaraycutaj? ¿Ima mana allintataj ruwarkarí?

Paycunataj astawan sinch'iwan khaparerkancu:

—¡Chacataycuy paytaka!

<sup>24</sup> Pilatoka repararka chay runasta mana ch'in yachiyta atinanta. Astawan astawan ch'ajwa canayashaskanraycutaj yacuta apachimorka. Chaymantataj runaspa ñaupaken-cupi maquisninta mayllacorka. Nerkataj:

—Cay runaj wañuyninmanta mana juchayojchu cani. Kancuna imanamuychejpis.

<sup>25</sup> Tucuyincu chay runaska cuticherkan:

—¡Chay runaj wañuyninmanta nokaycu wawasniy cuwanpacha juchayoj casajcu!

<sup>26</sup> Chanta Pilatoka Barrabasta cachariporka paycunapaj. Jesustataj jasut'ichispa chay runasman jaywaycorka chacataska cananpaj.

<sup>27</sup> Chanta camachejpa soldadosnenka Jesusta apaycorkancu camachejpa tiyacuna-wasinman. Chaymantataj paycunaj masisnincu tantaycucorkancu Jesusta muyuy-cuspa.

<sup>28</sup> Ajinaspataj Jesuspa p'achasninta lluch'orkancu. Chanta camachejtajina puca p'achawan p'achalliycucherkan.

<sup>29</sup> Pilluta qhishcamanta simp'aspataj Jesuspa umanman churaycorkancu. Asicunancupajtaj paña maquinman camachejmanjina uj sokosta churarkancu. Paypa ñaupakenman konkoricuspa nerkancu:

—¡Viva israelcunaj camachejnincu!

<sup>30</sup> Payta thokaycorkancu. Paymanta sokosta jap'ispataj umanpi wajtasharkancu.

<sup>31</sup> Payta asipayaytawanka chay puca p'achata lluch'orkancu. Chaymantataj p'achasninta p'achalliycuchipuspa pusarkancu paytaka chacatanapaj.

### *Jesusta chacataycuncu*

<sup>32</sup> Soldados llajtamanta llojsishaspaka uj Cirene llajtayoj runawan tincorkancu. Paypa sutinri Simón carka. Paytataj camacherkan Jesuspa cruzninta k'epinanta. <sup>33</sup> Ajinaspa t'ojlu caskan, chay Gólgota lugarman chayarkancu. <sup>34</sup> Chaypitaj vinota jayak'ewan chajruycuspa payta korkancu ujjananpaj. Jesusri mallirispas mana ujjarkachu.

<sup>35</sup> Soldadostaj Jesusta chacatarkancu. Chanta suerteta chokarkancu yachanancupaj pipajchus Jesuspa p'achasnin cananta. Ajinapi unay willajpa niskanka Jesusmanta junt'acorka: “Suertesta chokaspa p'achasninya partinacorkancu”. <sup>36</sup> Chaypi soldadoska tiyacucuspa sumajta khawasharkancu. <sup>37</sup> Jesuspa umanpa patannejpitaj uj kelkaskata

churarkancu imamantachus chacataska caskanta willanancupaj. Chaytaj nin: “Caymin Jesuska, israelcunaj camachejnin”.

<sup>38</sup> Chaypitaj Jesuswan iscay runa wañuchi suwas chacataskas casharkancu. Uj suwaka paypa pañannejpi, uj caj suwataj llok'ennejpi casharka. <sup>39</sup> Chayninta purejcunataj millayta c'amisharkancu payta. Umancuta qhiwirispa asipayanancupaj <sup>40</sup> nisharkancu:

—¡Kanka, yupaychana-wasita urmachej, chaymanta quinsa p'unchaypitaj watejmanta sayarkochej, quiquiyquita cacharichicuy! Diospa Wawan canqui chayka, chay cruzmanta uraycamuy, —nispa.

<sup>41</sup> Ajinallataj yupaychana-wasimanta curajcunawan, israel yachachejcunawan, waj curajcunawan asipayasharkancu Jesusta. Ninacusharkancutaj:

<sup>42</sup>—Cay runaka wajcunata cacharicherka. Pay quiquinrí nitaj atinchu cacharichicuyta. Israelcunaj camachejnincu canman chayka, cruzmanta uraycamuchun cunitan. Chayta ricuspataj nokaycupis creesajcu pay Camachej caskanta. <sup>43</sup> Diospi payka atinicorka, “Diospa Wawan caní”, nispa. Chayraycu cunitan payta cruzmanta cacharichichun, sichus chekamanta Dios payta munacun chayka, —nispa.

<sup>44</sup> Paywan cusca chacataska suwaspis quiquillantataj payta c'amisharkancu.

### *Jesús tucucapun*

<sup>45</sup> Chaupi p'unchaymanta chaupi tardecama tucuy jallp'a lakhayaycorka. <sup>46</sup> Chaupi tardetajinataj Jesuska sinch'ita khaparicorka:

—¿Elí, Elí lama sabactani? Khapariskan niyta munan: Diosnáy, Diosnáy, ¿imaraycutaj sakerpariwanquirí?

<sup>47</sup> Waquin chaypi cajcunamanta chayta uyarispa nerkancu:

—Cayka unay willaj Eliasta wajyacushan, —nispa.

<sup>48</sup> Chay quiqipacha ujnincu paycunamanta uskhayta rispa uj esponjata jap'erka. Chayta c'allcu uyanaman chhaporka. Chaytataj uj sokosman churaspa Jesusman jaywarka ch'onkananpaj. <sup>49</sup> Waquinrí nisharkancu:

—Suyay. A ver, ricusunchej, Elías jamonkachus payta cruzmanta cacharichej.

<sup>50</sup> Jesús watejmanta sinch'ita khaparicorka. Causayninta tatanpa maquisninman jaywaycuspataj tucucaporka. <sup>51</sup> Yupaychana-wasipi warqhuska caj khatanaka patamanta uracama iscayman lliq'icorka. Jallp'ataj qharcatiterka. Rumispis quichacorkancu. <sup>52</sup> P'ampanas quicharicorkancu. Diospi jap'icuspa wañuska cajcunajta ashqhaspata ayasnincu causarichiskas carkancu. <sup>53</sup> Paycunaka p'ampanasmanta llojsiporkancu. Jesús causarimuskanmantataj Jerusalén llajtaman jamorkancu. Chaypitaj ashqha runasman riqhurerkancu.

<sup>54</sup> Romano camachej, soldadosninwan, Jesusta wakaychasharkancu. Paycunataj jallp'a qharcatitishajta chay waj imas ruwacushajtawan ricorkancu. Chayraycu mayta manchachicuspa nisharkancu:

—Chekamanta cay runaka Diospa Wawan carka, —nispa.

<sup>55</sup> Chaypi casharkancu ashqha warmis caritullamanta khawacamusharkancu. Paycunari Jesusta Galilea jallp'amanta khatimoy carkancu payta yanapanancupaj. <sup>56</sup> Paycuna uqhu carkancu Magdala llajtayoj María, Jacobojta Josejtawan mamancu, waj Mariapiwan. Chaywanpis Zebedeoj wawsninpa mamancupis paycuna uqhupi carka.

### *Jesusta p'ampancu*

<sup>57</sup> Ch'isiyaycojtinña uj khapaj runa, José sutiyoj, jamorka Arimatea ranchonmanta. Paypis Jesusta khaticojcunamanta carka. <sup>58</sup> Payka Jesuspa cuerponta mañaj Pilatoman rerka. Chanta Pilatoka camacherka soldadosta Joseman jaywanancuta. <sup>59</sup> Josetaj cuerponta apacapuspa okharerka. Linomanta uj llimphu awaskawan mayt'orka. <sup>60</sup> Paypata carka uj mosoj aya p'ampana. Chaytaka pay uj jatun kakapi unayña ruwachicorka. Chayman Jesuspa cuerponta churaycorka. Chaymantataj chay puncuman uj jatun p'alta rumita muyuchispa wisk'aycorka. Ajinaspataj riporka. <sup>61</sup> Chaypitaj casharkancu

María Magdalenawan chay uj caj Mariapiwan. Paycunaka chay p'ampanaj chimpannejpi tiyaycusharkancu.

*Soldadosta churancu Jesús pa p'ampaskanta wakaychanancupaj*

<sup>62</sup> Israelcunaj samacuna p'unchaynincupaj waquichicunancu caj. Samacuna p'unchaypitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan fariseo partepiwan tantaycucorkancu. Chaymantataj Pilatojman rispa <sup>63</sup> nerkancu:

—Señor, chay pantachej runaka causashaspallaraj, “Wañuskaymanta quinsa p'unchaymanta causarimpusaj”, niskanta yuyaricuycu. <sup>64</sup> Chayraycu camachiy p'ampananta sumajta wakaychanancuta quinsa p'unchaycamallapis. Yachacojcuñanpis cuerponta suwaj jamushancumanchá. Paycunaka suwaytawan runasman nincuman: “Wañuskacunamanta causarimporka”, nispá. Cay pantachiyka chay ñaupaj pantachiyanta aswan mana allinchu canman.

<sup>65</sup> Pilatoka paycunata nerka:

—Cay soldadosta pusacuychej. Riychej. Atiskayquichejta p'ampananta sumajta wakaychamuychej, —nispá.

<sup>66</sup> Ajina paycunaka rerkancu. P'ampana rumita sumajta wisk'arkancu ama ni pi t'ojpinapaj. Soldadostataj wakaychanancupaj churarkancu.

## 28

*Jesús causarimpun*

<sup>1</sup> Samacuna p'unchay k'ayantin Domingo p'unchay sut'iyamusharka. Ajinata Magdala llajtayoj Mariawan chay uj caj Mariapiwan sepulturaman khawaj jamorkancu. <sup>2</sup> Jallp'ataj mayta qharcatiterka. Chayka carka Señor Diosmanta cachamuska uj angel janaj pachamanta uraycamuskanraycu. P'ampanaman kayllaycuspa chay jatun rumita wajnejman muyurparicherka. Chay rumi patapitaj tiyaycucorka. <sup>3</sup> Rijch'acuñenka lliuj-llijjina c'anchorisharka. P'achasnintaj rit'ijina yuraj carka. <sup>4</sup> P'ampanata wakaychajcunataj manchaymanta qharcatitisharkancu wañuskajinataj tucorkancu. <sup>5</sup> Diosmanta angeltaj chay warmista nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. Yachani kancunaka chacataska carka, chay Jesusta masc'ashaskayquichejta. <sup>6</sup> Payka manaña caypichu imaraycuchus niskanmanjina causarimporka. Jamuychej Jesuspa wañuska cuerpon churaska carka, chayta khawanayquichejpaj. <sup>7</sup> Yachacojcuñanman uskhayta riychej. Willamuychej Jesuska wañuskanmanta causarimpuskantaña. Cunantaj kancunaj ñaupakeyquichejta Galilea jallp'aman rishañña. Jakaypitaj payta ricunquichej. Chayta kancunaman nerkayquichej nimunayquichejpaj, —angel nerka.

<sup>8</sup> Warmistaj p'ampanamanta uskhay uskhayllata riporkancu. Paycunataj manchay manchaylla jatun cusiywantaj riporkancu. Correrkanjutaj yachacojcuñanman willaj. <sup>9</sup> Ajinallapi Jesuska paycunaman riqhurerka. Napaycorkataj:

—Buenos días, mamacuna, —nispá.

Paycunataj Jesusman kayllaycuspa chaquisninta mayta jap'iyorkancu. Ajinaspataj payta yupaycharkancu. <sup>10</sup> Chanta Jesuska paycunata nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. Riychej hermanosniyman willampuwaychej Galileaman rinancuta. Jakaypi tincuwankancu, —nispá.

*Soldadospa willaskancu*

<sup>11</sup> Chay warmis rishajtincutaj waquin wakaychajcunaka llajtaman jamorkancu. Jamuspataj paycunaka tucuy ima ruwacuskanta yupaychana-wasimanta curajcunaman willarkancu. <sup>12</sup> Chaycunallataj curajcunapiwan tantaycucuspa wakaychajcunaman kolketa konancupaj yuyaychanacorkancu. Ajinataj ashqha kolketa orkhocuspa wakaychajcunaman lluj'iyorkancu. <sup>13</sup> Nerkancutaj:

—Niychej curajcunaman: Nokaycu puñuskas cashaskaycuycamaka Jesuspa yachacojcuñan tuta jamuskancu. Cuerpontataj suwacapuskanca. <sup>14</sup> Jatun camachej cayta

yachanman chayka, nokaycu paywan parlasajcu kancunapaj allin cananpaj. Kancunaka mana llaquicunayquichejchu canka, —nispa curajcuna nerkancu.

<sup>15</sup> Ajinataj wakaychajcuna kolketa jap'icorkancu. Yachaycuchiskancumanjinataj nerkancu. Chay parlayta israelcunaka cunancama parlancu.

*Jesús camachin cachasninta yachachimunancupaj*

<sup>16</sup> Chunca ujniyoj yachacojuncunanka Galilea jallp'aman rerkancu. Jesús rinancuta camacherka, chay orkoman rerkancu. <sup>17</sup> Jesusta ricuytawan yupaycharkancu. Waquinrí iscayrayasharkancu. <sup>18</sup> Jesustaj paycunaman kayllaycuspa nerka:

—Janaj pachapipis cay pachapipis camachinaypaj Dios Tatay tucuy atiyta kowan. <sup>19</sup> Chayraycu kancunaka riychej tucuy runasman. Paycunata yachachimuychej yachacojuncunay canancupaj. Diospata caskancuta ricuchispa bautizaychej Dios Tataj sutinpi, nokaj, Dios Wawaj sutiypi, Santo Espíritoj sutinpiwan. <sup>20</sup> Jap'icojuncunataj sumajta yachachimuychej tucuy camachiskayta ruwanancuta. Reparaychej nokaka sapa p'unchay kancunawanpuni casaj cay pacha tucucuycama. Ajina cachun.



## EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN MARCOS

### *Marcosmanjina Jesucristomanta sumaj willanas*

<sup>1</sup> Diospa Wawan Jesucristomanta sumaj willanaska cayjinata kallarcun. <sup>2</sup> Dios unay willajnin Isaiaspa kelkaskanpi willarka Wawan Cristota cachamunanta. Wawan jamunanpajtaj willajninta cachamunanta nerka, runaspa sonkoncuta waquichinanpaj. Willajnintaj ñaupajta jamunan carca. <sup>3</sup> Paymantataj nin:

Ch'in pampapi uj runa khaparishan:

“Uj jatun camachej jamojtin runas ñanninta waquichincu, purinasnintapis chekanta ruwancu.

Ajinallataj sonkoyquichejta Diospa Wawan jamunanpaj waquichicuychej”, nispa.

<sup>4</sup> Ajinataj bautizaj Juanka ch'in pampapi riqhurmorka. Runasmantaj willaspa nerka: —Juchasniyquichejta k'alata sakespa bautizacuychej. Chaywan ricuchinquej Diosman cutiricuskayquichejta juchasniyquichejta pay khechunanpaj, —nispa.

<sup>5</sup> Ashqha runas tucuy Judea jallp'amanta Jerusalén llajtamantapis payta uyarinancupaj chayamoj cancu. Juchasnincuta willacojtincutaj Jordán mayoj yacusninpi Juanka paycunata bautizaj.

<sup>6</sup> Juantaj camello millmamanta p'achawan p'achallico. Kara chumpiwantaj chumpicoj. Langostasta monte misq'itawan miqhoj. <sup>7</sup> Payka willaraj:

—Khepayta nokamanta uj aswan atiyiyoj jamushan. Nokaka mana paypa camachinpajjinallapischu cani, runalla caskayraycu. <sup>8</sup> Nokaka yacullawan bautizashayquichej. Payrí kancunata bautizaspa Santo Espirituta cachamusonkachej Diosllapaj causanayquichejpaj, —nispa.

### *Juan bautizan Jesusta*

<sup>9</sup> Chay p'unchaycunapi Jesuska Nazaret llajtamanta jamorka. Nazaretka Galilea jallp'api carca. Juantaj Jordán mayupi payta bautizarka. <sup>10</sup> Yacumanta llojsimushaspataj Jesuska ricorka janaj pachata quicharicushajta. Santo Espiritutapis paloma rijch'aypi payman uraycamushajta ricorka. <sup>11</sup> Janaj pachamanta Diostaj nimorka:

—Kanmin munaska Wawayka canqui. Kanwanmin may cusiska cani, —nispa.

### *Jesús ch'in pampaman pusaska*

<sup>12</sup> Khepanpachataj Santo Espiritu sumaj callpanwan Jesusta ch'in pampaman pusarka. <sup>13</sup> Tawa chunca p'unchaycunata cacorka, q'ita animalespis cancu, chaypi. Supay Satanasi tucuy imata ruwasharka Jesusta juchallichinanpaj. Manataj payta juchallichiyta aterkachu. Diospa angelesnintaj jamuspa Jesuspa pisichicuskanta jaywarkancu.

### *Jesús willaran Galilea jallp'api*

<sup>14</sup> Bautizaj Juanta jap'iycuspa wisk'achiskancumantaña Jesuska Galilea jallp'aman rerka. Chaypi Diospa sumaj willanasninta willararka. <sup>15</sup> Nerkataj:

—Diospa ajllaskan p'unchayka cunan chayamushanña. Cunan payka munacoj Camachejniyquichej canka. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa payman cutiricuychej sumaj willanasnintataj jap'icuychej, —nispa.

### *Jesús wajyan ñaupaj caj yachacojuncunanta*

<sup>16</sup> Jesuska Galilea kocha cantonnejta purishaspa ricorka Simonta wauken Andrestawan. Paycunaka challwasta jap'inancupaj ch'ipasta kochaman churasharkancu, challwiris caskancuraycu. <sup>17</sup> Jesusri paycunata nerka:

—Nokawan jamuychej. Kancuna challwa jap'ejcuna cashanquichej. Cunanmanta pachataj Diosman runasta pusamojcuna cayta yachachiskayquichej, —nispa.

<sup>18</sup> Chay quiquinpachataj ch'ipasnincuta sakerpayaspa Jesusta khaticorkancu yachacojuncun canancupaj.

<sup>19</sup> Tumpatawan riskanpitaj Jesús ricorka Zebedeoj wawasninta. Paycunaka Jacobo wauken Juanwan carkancu. Ch'ipasta t'irispataj barconcupi casharkancu. <sup>20</sup> Jesusri paycunatapis wajyarka yachacojrunan canancupaj. Ajinapi paycunaka Jesusta khaticorkancu tatancu Zebedeota sakespa. Llanc'ajcunapis Zebedeowan barcopi carkancu.

*Jesús supayniyoj runata thañichin*

<sup>21</sup> Jesús yachacojrunanwan Capernaum llajtaman chayarkancu. Samacuna p'unchay cajtintaj Jesuska tantacuna-wasiman yaycuspa runasta yachachiyta kallarerka. <sup>22</sup> Paycunataj yachachiskanmanta t'ucorkancu niskasnin atiywan caskanraycu. Manataj israel yachachejrunajinallachu yachacherka. <sup>23</sup> Jesús yachachishajtintaj uj millay supayniyoj runa riqhurimuspa tantacuna-wasincupi khaparerka:

<sup>24</sup> —Jesús Nazaret llajtayoj ¿imamantaj chapucwaycu? ¿Tucuchinawaycupajchu jamunqui? Sumajta yachani pichus caskayquita. Kan Diospa santo Cajninmin canqui, —nispa.

<sup>25</sup> Jesusrí sinch'iwan camacherka supayta:

—¡Ch'in cay! Llojsiy paymanta, —nispa.

<sup>26</sup> Chay millay supayri runata t'ucuta jap'icherka. Sinch'ita khaparichispataj supayka paymanta llojserka. <sup>27</sup> Tucuy chaypi cajcunari mayta t'ucorkancu tapunacusharkancu-taj:

—¿Imataj cayrí? ¡Cayka waj mosoj yachachiymin atiyniyojtaj! Chaywanpis supaycunatapis camachin, paytataj casuncu, —nispa.

<sup>28</sup> Jesusmantataj tucuynejpi runas uskhayta uyarekancu, tucuy Galilea jallp'a muyunintinpi.

*Jesús thañichin ashqha onkoska runasta*

<sup>29</sup> Chaymanta tantacuna-wasimanta Jesús llojserka Jacobowan Juanwan. Yaycorkancutaj Simonpa Andrespawan wasincuman. <sup>30</sup> Simonpa suegranka sinch'i k'oñi onkoywan siricusharka. Jesús yaycuskantawantaj chaypi cajcuna payman onkoskamanta willarkancu. <sup>31</sup> Jesustaj payman kayllariytawan maquinmanta jap'ispa jataricherka. Chay quiquinpachataj k'oñi onkoymanta thañichiska carka. Miqhunataj paycunaman jaywarka.

<sup>32</sup> Ch'isuyaycuyta inti yaycuskanmantaña runaska tucuy onkoyniyojrunatawan supayniyojrunatawan Jesusman pusamorkancu. <sup>33</sup> Chay llajta runastaj tucuy nincu wasi puncuman tantacamorkancu. <sup>34</sup> Ashqha onkoska runasta tucuy laya ñac'arichiskasta Jesuska thañicherka. Ashqha runasmantataj supaycunata kharkorka. Supaycunari payta rejserkancu. Chayraycu Jesuska mana parlarejta sakerkachu.

*Jesús Galileapi willaraspá purin*

<sup>35</sup> Tutallataraj manaraj sut'iyamuyta Jesús jatarispa llojserka. Ch'innejman rispataj jakaypi Dios Tatanwan parlasharka mañacuypi. <sup>36</sup> Simonri chay waj yachacojrunawan Jesusta masc'amoj llojserkancu taripanancucama.

<sup>37</sup> Payta tarispataj nerkanu:

—Yachachejñiy, tucuy masc'ashasuncu, —nispa.

<sup>38</sup> Payri nerka:

—Jacu rina kayllapi caj llajtasman chaypi willaranaypaj. Chaypajmin cay pachaman jamorkani, —nispa.

<sup>39</sup> Ajinamanta tucuy Galilea llajtasman rispa tantacuna-wasincupi Jesús willaraj. Runasmanta supaycunatapis kharkoj.

*Jesús uj lepra onkoyniyoj runata thañichin*

<sup>40</sup> Uj cuti Jesusman jamorka uj manchay lepra onkoyniyoj runa. Konkoricuspa mayta mañacorka:

—Sichus munanqui chayka, thañichiyay. Yachani atiyniyoj caskayquita, —nispa.

<sup>41</sup> Jesustaj may qhuyacuywan payta jap'irerka. Nerkataj:

—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.

<sup>42</sup> Onkoyniyoj runataj chay quiquinpacha thañiska carka. <sup>43</sup> Sinch'ita camachispa Jesús payta cachaporka. Nerkataj:

<sup>44</sup> —¡Uyariway! Ama ni pimanpis thañichiskusaymanta willaychu. Astawanrí chekanta riy Jerusalemman yupaychana-wasipi ruwanayojman. Kan quiquiyqui sumajta khawachicamuy paywan. Chaymanta Moisespa camachiskanmanjina jaywanata komuy. Ajinapi thañicus kayquita yachaconka, —nerka Jesús.

<sup>45</sup> Payrí llojsipuspaka Jesusmanta anchata willarayta kallarerka. Thañicuskanmantapis tucuynejpi parlasharka. Chayraycu Jesuska pacayllamantaña llajtasman yaycoj. Llajta jawa ch'innejcunapitaj cacoj. Chaywanpis tucuynejmanta runas payman jamullarkancupuni.

## 2

### *Jesús thañichin mana cuyurej runata*

<sup>1</sup> Khepata ujtawan Capernaum llajtaman Jesús cutiporka. Runastaj uyarerkancu wasipi cashaskanta. <sup>2</sup> Chayraycu ashqha runas payman tantaycacamorkancu. Ajinapitaj campoka manaña carkachu puncu jawapipis. Jesustaj paycunaman Diospa niskanta willasharka. <sup>3</sup> Chaypachitataj tawa runas riqhurimorkancu uj mana cuyurej runata Jesusman wantumuspa. <sup>4</sup> Chay ashqha runas chaypi cashaskancuraycutaj Jesusman chimpaycuchiyta mana aterkancuchu. Chayraycu tejasta orkhorkancu wasi patapi uj jusc'uta ruwanancupaj Jesús casharka chay chekanpi. Chay jusc'unejtataj mana cuyurej runata callapunpi wantuspa Jesuspa ñaupakenman uraycucherkancu. <sup>5</sup> Jesuska cayta ricuspa repararka paycuna tucuy sonkowan creeskancuta onkoskata pay thañichinanta. Chayraycu runaman nerka:

—Wawáy, juchasniyqui kanmanta khechuskaña, —nispá.

<sup>6</sup> Waquin israel yachachejcunamanta chaypi tiyashajcuna sonkoncupi tanteyacusharkancu:

<sup>7</sup> —¿Imaraycutaj cay runaka ajinata parlashanrí? ¡Diosta phiñachishan! Dioslla juchasta khechuytaka atin, —nispá.

<sup>8</sup> Jesuska sonkonpi paycunaj tanteyacuskancuta yachaspa nerka:

—Amaña sonkoyquichejpi ajinata tanteyacuychejchu. <sup>9</sup> Cay runaman nejtiy “juchayqui khechuskaña” nispaka, mana ricunquichejchu chekachus manachus caskan-taka. Astawanrí cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej. <sup>10</sup> Noka, Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atinyiyoj cani juchasta khechunaypaj. Chayta yachanayquichejpaj, cay mana cuyurej runata nini: <sup>11</sup> Kanta niyqui: Jataricuy, callapuyquita okharispa ripuy wasiyquiman, —nispá.

<sup>12</sup> Chay quiquinpachataj tucuyta ñaupakencupi mana cuyurejka jatarerka. Callapunta okharispataj llojsiporka. Ajinamanta tucuy runas mayta t'ucorkancu. Diosta yupaychaspataj nisharkancu:

—¡Manapuni ni jayc'ajpis cayjinataka ricorkanchejchu! —nispá.

### *Jesús wajyan Levita yachacojninpaj*

<sup>13</sup> Ujtawan Galilea kocha cantoman Jesús llojserka. Tucuy chay may ashqha runastaj payman jamorkancu, paycunataj yachachisharka. <sup>14</sup> Chaymanta Jesús purishaspa Alfeoj wawan Levita ricorka impuesto jap'inanpi tiyashajta. Payta nerkataj:

—Yachacojniy cay, —nispá.

Levitaj jatarispa Jesusta khaticorka.

<sup>15</sup> Wasinpitaj miqhunapaj Jesús tiyacusharka yachacojcunanwan. Paycunawan ashqha impuesto jap'ejcunapis juchasapaspaj khawaska runaspiwan tiyacusharkancu, ashqhas paycunamanta Jesusta khaticuskancuraycu. <sup>16</sup> Juchasapaswan, impuesto jap'ejcunawan miqhushajta ricuspataj, waquin israel yachachejcuna fariseo partemanta yachacojcunanta taporkancu:

—Yachachejniyquichej impuesto jap'ejcunawan, juchasapaswan cusca miqhun. ¿Imaynataj cayrí?

<sup>17</sup> Chayta uyarispa Jesús paycunaman nerka:

—Onkoska runaslla medicotaka munancu, manataj sano runaska. Mana jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj. Manachayrí juchasapasta wajyaj jamorkani, paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutiricunancupaj, —nerka Jesús.

#### *Jesusa mosoj yachachinanmanta*

<sup>18</sup> Bautizaj Juanpa yachacoj cunan fariseocunawan ñaupá yachachinamanjina ayunaj cancu. Runastaj Jesusman jamuspa payta taporkancu:

—Juanpa yachacoj cunan fariseocunaj khatejcunancupis ajllaska p'unchaycunapi ayunancu. ¿Imaraycutaj kanpata mana ayunancuchu paycunajina?

<sup>19</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Casamientoman wajyaskacunaka casaracoj khari paycunawan cashanancama cusiywan miqhuncupuni. <sup>20</sup> Khepan p'unchaycunapi casaracoj khareka paycunamanta khechuska canka. Chaypacha yachacoj cunayka phutiywan mana miqhonkancuchu. —nerka Jesús.

#### *Mosoj yachachiyinmanta quiquinchanas*

<sup>21</sup> Jesustaj nerka:

—Sichus pipis uj mauc'a p'achaman uj manaraj k'entiska remiendota siranman chayka, mosoj remiendo mauc'a p'achata aysaspa astawan lliq'inman. <sup>22</sup> Sitajchus pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a vino churana karasman churanman chayka, pokoshaj vinoka phatarparichinman mauc'a karastaka. Ajinamanta vinoka usunman vino churana karaspis usullanmantaj. Astawanpis mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. [Ajinalataj mosoj yachachiy pipis mosoj ruwanas canan tiyan\* —nerka Jesús.

#### *Jesús parlan samacuna p'unchaymanta*

<sup>23</sup> Uj samacuna p'unchaypi Jesús trigo chajra chaupinta risharka. Purin purintaj yachacoj cunan trigo umasta muruyta kallarerkanca.

<sup>24</sup> Fariseosrí Jesusta taporkancu:

—¡Uyariy! ¿Imaraycutaj yachacoj cunayqui samacuna p'unchaypi chay mana ruwana cajta ruwashancurí?

<sup>25</sup> Jesusri cuticherka:

—¿Manachu leerkanquichej unay tatayquichej Davidpa ruwaskanmanta? Chay p'unchaycunapeka yupaychana-wasimanta Abiatar curajka casharka. Davidka runasninwan ima pisichicuspa yarkhachicorka. <sup>26</sup> Chayraycutaj yupaychana-wasiman yaycorka. Abiatar ka Diosman t'akaska t'antata Davidman korka. Camachiskapeka nin, chay t'antataka yupaychana-wasipi ruwanayojcunalla miqhunancuta. Davidrí chay t'antata miqhuycorka runasninmanpis kollarkataj, —nispa.

<sup>27</sup> Fariseosmanri Jesuska nerka:

—Runaj allinnin pajmin Dioska samacuna p'unchayta churarka. Manataj samacuna p'unchayta jatunchanallan pajchu runataka ruwarka. <sup>28</sup> Nokari, Diospa cachaska Runan, atiy niyoj cani camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypipis, —nispa.

### 3

#### *Jesús thañichin maquin wañuska runata*

<sup>1</sup> Jesuska ujtawan tantacuna-wasiman yaycorka. Chaypitaj uj maquin wañuska runa carka. <sup>2</sup> Chaypi cajcunamanta waquinri Jesusta sinch'ita khawasharkancu. Samacuna p'unchaypi runata thañichinmanchus manachus, chayta munasharkancu yachayta. Chayraycutaj watekasharkancu imallapipis payta juchachanancupaj. <sup>3</sup> Jesusri maquin wañuska runata nerka:

—Sayaricuy runaspa ñaupakencupi, —nispa.

\* 2:22 Ninayan.

<sup>4</sup> Watekaj runasman nerkataj:

—Ujta tapuriyquichej. ¿Samacuna p'unchaypi imatataj runa ruwanan tiyan? ¿Allin cajtachu chayrí sajra cajtachu? ¿Runasta yanapanatachu chayrí paycunata wañuchinat-achu?

Paycunataj ch'inlla carkancu.

<sup>5</sup> Jesuska phiñacuywan ujta ujta khawarka rumi sonkoyo caskancuraycutaj llaquicorka. Maquin wañuska runatataj nerka:

—Maquiyquita aysariy, —nispá.

Maquina aysariskantawantaj thañicaporka. <sup>6</sup> Tancacuna-wasimanta fariseoska llojsiytawancamataj Herodesta khatejcunawan tancacorkancu. Paycunaka Jesuspa contranpi parlanacorkancu imaynamantapis payta tucuchinancuta.

### *Jesús ashqha runasta thañichin kocha cantopi*

<sup>7</sup> Ajinamanta Jesús yachacojcunawan riporka Galilea kocha kayllanejman. May ashqha runastaj Galilea jallp'amanta payta khaterkancu. <sup>8</sup> Jamorkancutaj Judea jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, Idumea jallp'amantawan. Aswan carumantapis jamullarkancutaj, Jordán mayu chimpamanta, chaywanpis Tiro, Sidon llajtaspa muyuyn-incumantawan. Chay may ashqha runas jamorkancu Jesusman ruwaskasninmanta uyariskancuraycu. <sup>9</sup> Runas q'isquicamojtincutaj Jesús yachacojcunaman nerka:

—Barco waquichiska cashachun runas ama ñit'imunawancupaj, —nispá.

<sup>10</sup> Jesuska ashqhasta thañicherka. Chayraycu tucuy onkoywan ñac'arichiskaska q'isquinacamorkancu payta llanqharinancupaj. <sup>11</sup> Millay supaycunataj Jesusta ricuytawan chaquisninman konkoricorkancu khaparerkancutaj:

—Kan Diospa Wawan canqui, —nispá.

<sup>12</sup> Jesusri chay millay supaycunata sinch'ita camacherka pichus pay caskanta ama sut'inchanancuta.

### *Jesús ajllan chunca iscayniyojta cachasnin canancupaj*

<sup>13</sup> Jesuska orkoman wicharerka, chaymantaj khatejcunamanmanta munayninmanjina ajllaskacunata wajyarka. Paycunataj payman kayllarkancu. <sup>14</sup> Chunca iscayniyojtataj churarka cachasnin canancupaj. Paycunata munarka paywan cusca cacunancupaj. Yuyaskanmanjina sumaj willanasta willaraj cachananpaj ima munarka. <sup>15</sup> Atiyninwanpis millay supaycunata kharkonancupaj paycunata wajyarka. <sup>16</sup> Cay chunca iscayniyojta cachasnin canancupaj churarka: Simonta, paytari Pedrotá, Jesús suticharka; <sup>17</sup> Zebedeoj wawasnin, Jacobota wauken Juantawan, paycunatari “Boanergesta”, Jesús suticharka, truenojina caskancuraycu; <sup>18</sup> Andresta, Felipeta, Bartolometa, Mateota, Tomasta; Alfeoj wawan Jacobota, Tadeota; zelote partemanta Simonta; <sup>19</sup> Judas Iscariotetawan. Payka khepata Jesusta jaywaycorka.

### *Jesuspa atiyninmanta tapuncu*

Jesús wasiman riporka. <sup>20</sup> Ujtawantaj ashqha runas tantaycacamorkancu. May ashqhapuni caskancuraycuri Jesuswan yachacojcunawanwanka ni miqhuytapis aterkancuchu. <sup>21</sup> Ayllusnintaj chayta yachaspa jamorkancu Jesusta jap'inancupaj, locoyapuska, niskancuraycu.

<sup>22</sup> Chaywanpis israel yachachejcuna Jerusalemanta chayamuspa Jesusmanta nisharkancu:

—Paypeka cashan supaycunaj curajnincu, Beelzebú sutiyoj. Paypa atiyninwan Jesuska supaycunata kharkoshan, —nispá.

<sup>23</sup> Jesusri paycunata wajyaspa quiquinchanaswan entiendechinanpaj nerka:

—¿Imaynatataj supay Satanás payllatataj kharkocunmanrí? <sup>24</sup> Uj llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka llajtancu tucuconka. <sup>25</sup> Ajinallataj uj wasipi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka wasincu tucuconka. <sup>26</sup> Satanaswanpis quiquillantaj cashan. Camachisninwan makanacojtenka Satanaska manaña cankachu. Manachayrí tucuconka.

<sup>27</sup> 'Chaywanpis callpasapa runata mana wataycunmanchu chayka, ni pi wasinman capuyninta suwaj yaycuyta atinchu. Callpasapa wataycuska cajtillan suwajka yaycuyta atin. [Nokapis ajinallatataj Satanasta atipaspa millay supaycunata kharkoshani].\*

<sup>28</sup> Chekata niyquichej: Dios khechonka runaspa tucuy juchasnincuta sajra parlaskan-cumantapis. <sup>29</sup> Astawanrí Santo Espíritoj contranpi sajrata parlaskanmantaka ni jayc'aj juchanta khechonkachu. Chay juchamantaka wiñaypaj juchachaska canka, —nispa.

<sup>30</sup> Chayta Jesús nerka millay supayniyoj caskanta niskancuraycu.

### *Jesuspa ayllusnin*

<sup>31</sup> Jesuspa maman waukesninwan chayamorkancu. Jawallapi khepacuspa payta wajyacherkancu. <sup>32</sup> Chay ashqha runas paypa muyuyninpi cajcuna chayta yachaspa payman nerkanca:

—Yachachejníy, mamayqui waukesniyquiwan jawamanta kanta wajyamushasuncu, —nispa.

<sup>33</sup> Jesusri cuticherka:

—¿Pitaj mamaypis waukesniypis cancumanrí?

<sup>34</sup> Muyuyninpi tiyacushajcunata khawaspataj nerka:

—Caypi cajcuna mamayka, waukesniypis cancu. <sup>35</sup> Diospa munayninta ruwajmin waukey, panay, mamaypis, —nispa.

## 4

### *Tarpojmantam quiquinchana*

<sup>1</sup> Watejmantam Jesús Galilea kocha cantopi yachachiyta kallarerka. Chayman may ashqha runas tantacorkancu payta uyarinancupaj. Chayraycu Jesuska yacupi cashaj barcoman yaycuspa tiyaycucorka. Tucuy runastaj kocha canto jallp'api casharkancu uyarinancupaj. <sup>2</sup> Ashqha quiquinchanaswan paycunata yachachisharka. Nerkataj:

<sup>3</sup> —¡Uyariychej! Uj runa mujuta t'acaj llojserka. <sup>4</sup> T'acashajtinri waquin mujoka ñan pataman urmaka. P'iskostaj jamuspa pallacaporkancu. <sup>5</sup> Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmaka. Chay mujoka uskhayta p'uturamorka pisi jallp'a caskanraycu. <sup>6</sup> Mana sumaj saphiyoj caskanraycutaj inti ruphamojtin ch'aquiporka. <sup>7</sup> Waquin mujutaj qhishcas chaupiman urmaka. Cusca wiñaycuytawantaj qhishcas trigota sipiyaporka. Chay mujoka manataj pokorkachu. <sup>8</sup> Waquin mujurí sumaj jallp'aman urmaka. Chay mujoka wiñaspa pokorka. Pokoynintaj sumaj carka. Waquin muju quinsa chuncata pokorka. Waquin sojta chuncata, waquintaj pachajta pokorka, —nispa.

<sup>9</sup> Chaywanpis Jesús nillarkataj:

—¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

<sup>10</sup> Chay ashqha runas ripojtincu Jesuspa waquin khatejcunan chay chunca is-cayniyoj cachasninwan payta taporkancu quiquinchanasman. <sup>11</sup> Jesustaj paycunaman sut'incharka:

—Imaynatachus Dios runasta camachin, chay yachachinaska pacaska carka. Cunanrí kancunallaman Dios chay imasta sut'inchashasunquichej. Waj runasmantaj cay imaska quiquinchanasnejta yachachiska cashan. <sup>12</sup> Chayraycu ricuncu manataj ricuskancuta entiendencuchu. Uyarincu manataj uyariskancuta reparancuchu. Ajinapi Diosman mana cutiriconkancuchu juchasnincupis khechuska cananpaj, —nispa.

### *Jesús sut'incham chay tarpojmantam quiquinchana*

<sup>13</sup> Jesús paycunata nerka:

—Sichus cay quiquinchana mana entiendenquichejchu chayka ¿imaynatataj reparanquichej tucuy chay waj quiquinchanasnejta yachachiskastarí? <sup>14</sup> Chay quiquinchana caymin cashan: Mujuta tarpojka Diospa niskanta willarajmin. <sup>15</sup> Waquin muju ñan pataman urmaka. Ajinallatataj runas Diospa niskanta uyarincu. Chay quiquinpachataj supay Satanás jamuspa Diospa niskanta sonkoncumanta orkhocapun.

\* 3:27 Ninayan.



<sup>16</sup> Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmaka. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarispa cusiywan jap'icuncu. <sup>17</sup> Sonkoncumanrí mana sumajta yaycunchu. Mana sumaj saphiyoj mujujina cancu. Chayraycu pisi ratullapaj Diospa niskanta creencu. Astawanrí llaquiyuna khatirishajtin chayrí Diospa niskanraycu muchojtincu, chincacapuncu. <sup>18</sup> Waquin mujutaj qhishca chaupiman urmaka. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarincu. <sup>19</sup> Chay uyarejcunataj anchataraj yuyashancu cay pacha imasmanta. Munashancu ancha khapaj capuyta pantachej cusiytawan. Cay pacha imasta munashancupuni. Tucuy chay imas sonkoncupi Diospa niskanta sipiycapun. Ajinamanta mana pokoyniyoj caspa causaynincupi Diosta mana cusichincuchu. <sup>20</sup> Waquin mujurí allin jallp'aman urmaka. Ajinallatataj waquin runaspis c'acha sonkowan sumajta Diospa niskanta uyarispa casuncu. Causaynincupitaj Diosta cusichincu. Paycunaka quinsa chuncata pokoj, sojta chuncata pokoj, pachajta pokoj mujusjina cancu, —nerka Jesús.

#### *C'anchamanta quiquinchana*

<sup>21</sup> Chaywanpis Jesuska nerka:

—Runas uj c'anchata jap'ichispaka mana wich'i uraman churancuchu nitaj tiyana uramanpis. Astawanpis patanejman churancu. <sup>22</sup> Ajinallataj Diospa niskanwanpis cashan. Waquin runaspajka pacaska cashan. Nokarí reparanancupaj yachachispa Diospa niskanta sut'inchashani. <sup>23</sup> ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

<sup>24</sup> Nerkataj:

—Sumajta khawacuychej imaynata uyariskayquichejta. Imaynatachus Diospa niskanta uyarispa casunquichej chaymanjinallataj niskanta kosonkachej. Astawanraj kosonkachejpis. <sup>25</sup> Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska canka. Mana jap'icojmantarí pisi jap'icuskanpis khechuska canka, —nerka Jesús.

#### *Wiñaj mujumanta quiquinchana*

<sup>26</sup> Nerkataj:

—Dios runaspa sonkoncupi camachejtin cayjinaman rijch'acun: Uj runa trigo mujuta jallp'aman t'acan. <sup>27</sup> Runari tuta puñun, p'unchaytaj jataricun. Manataj yachanchu imaynatachus mujoka llojsimuskanta wiñaskantapis. <sup>28</sup> Jallp'ari payllamanta ñaupajta yurata riqhurichin. Chaymanta llullumun; khepantataj pokoyta tucuchan. <sup>29</sup> Trigo sumaj pokoskaña cajtintaj runaka ruthun, cosecha chayamuskanraycu, —nerka Jesús.

#### *Juch'uy mujitoj wiñayninmanta quiquinchana*

<sup>30</sup> Nillarkataj:

—Dios runaspa sonkoncupi camachejtin ¿imamantaj rijch'acunman? ¿Imawantaj sut'inchasunman? <sup>31</sup> Muju tarpuskawan quiquinchasun. Cay jallp'api caj aswan juch'uy mujitu\* <sup>32</sup> tarpucojtenka tucuy waj korasmanta aswan jatunta wiñan. Sumaj yurachacun. P'iskospis llanthunpi thapacharicuncu, —nispa.

<sup>33</sup> Ashqha cayjina quiquinchanaswan Diospa niskanta runasman Jesús parlasharka uyariyta atiskancumanjina. <sup>34</sup> Paycunamanka parlaj quiquinchanaswanpuni. Yachacoj-cunanmanrí paywan sapallancu cashajtincutaj tucuy imata sut'ita reparacherka.

#### *Jesús thañichin sinch'i wayrata kochapi*

<sup>35</sup> Chay p'unchay ch'isoycojtinñataj yachacoj-cunanman Jesús nerka:

—Jacu rinachej cay kocha chimpaman, —nispa.

<sup>36</sup> Chanta paycuna chay ashqha runasta cacharpayaspa Jesusta pusarkancu, casharka chay barcollapipuni. Wajcunapis barcosnincupi paycunawan cusca rillarkancutaj. <sup>37</sup> Rishaskancupi sinch'i wayra jatarerka kochapi. Wayraskanpitaj yacuta callpawan khallachimuspa barcoman junt'achisharkaña. <sup>38</sup> Jesusri puñucusharka barcoj khepannejpi saunanapi samaricuspa. Payta rijch'achispa nerkancu:

—¡Yachachejníy! ¡Chincaycushanchejña! ¡Manachu imapis kocusunqui chincaycunanchejmanta!

\* 4:31 Literal: Israel jallp'api laya mostaza mujitu.

<sup>39</sup> Paytaj rijch'arisa wayrata c'amerka kochatapis nerka:

—¡Ch'in cay! ¡Jarc'aska cay! —nispa.

Manañataj wayrarkachu. Kochapis ch'inyacaporka. <sup>40</sup> Nerkataj yachacojcunaman:

—¿Imaraycutaj mancharicunquichejri? ¿Manarajchu Diospi jap'icunquichej?

<sup>41</sup> Paycunarí mayta manchachicuspa t'ucorkancu. Ninacusharkancutaj:

—¿Ima runataj payrí? Wayrapis kochapis payta casuncu, —nispa.

## 5

### *Gadara jallp'api Jesús thañichin supayniyoj runata*

<sup>1</sup> Kocha ujnin chimpaman rerkancu Gadara runaspa jallp'ancuman. <sup>2</sup> Jesús barco-manta jallp'aman llojsiskantawancamataj uj millay supayniyoj runa paywan tincorka. Chay runaka panteonmanta llojsimorka, <sup>3</sup> chaypi tiyacuskanraycu. Manaña ni pi payta watayta aterkachu cadenaswanpis. <sup>4</sup> Ashqha cutitaña payta watarkancu fierro watanaswan fierro cadenaswanpis. Cadenastarí p'itiraj, watanastataj t'unaj. Ajinaka ni pi callpayojchu carka payta mansuyachinanpaj. <sup>5</sup> Tuta p'unchay panteonpi orkospipis khaparispa purej, rumiswan qhuchucuspa. <sup>6</sup> Carumanta Jesusta ricuspa supayniyoj runaka uskhayta jamorka, Jesuspa ñaupakenpitaj konkoricorka. <sup>7</sup> Jatunmanta kha-parerka khaykeyaspa:

—¡C'ata Diospa Wawan Jesús, imaman chapucuwanqui! Diospa ñaupakenpi sumajta mañacuyqui ama ñac'arichinawayquita, —nispa.

<sup>8</sup> Ajinata chay runa nerka Jesús camachishaskanraycu:

—¡Millay supay, llojsiy cay runamanta! —nispa.

<sup>9</sup> Jesustaj payta taporka:

—¿Imataj sutiyqui?

Cuticherkataj:

—Sutyika Legión, sojta waranka, ashqhas caskaycuraycu, —nispa.

<sup>10</sup> Chay supaycunaka Jesusta mayta mañacusharkancu:

—Ama kharkowaycuchu cay jallp'amanta jawamanka, —nispa.

<sup>11</sup> Lomas kayllapiri ashqha qhuchis korata miqhusharkancu. <sup>12</sup> Millay supaycunataj Jesusta mañacorkancu:

—Qhuchisman cachawaycu chaycunaman yaucunaycupaj, —nispa.

<sup>13</sup> Jesús paycunata sakellarka. Runamanta llojsispataj millay supaycunaka qhuchis-man yaucorkancu. Chanta chaypi caj iscay warankajina qhuchistaj, tucuyincu, loma-manta callpawan wijch'uyucuspa kakanejta kochaman ch'ulticorkancu. Jek'ekaspataj wañurarkancu.

<sup>14</sup> Chayta ricuspa qhuchi michejcunaka aykecorkancu. Paycuna llajta runasman ranchospi tiyacojcunamanpis chay imasmanta willamorkancu. Ajinamanta runas llojserkancu imachus carka, chayta ricunancupaj. <sup>15</sup> Jesusman chimpaspa chay ashqha supayniyoj carka, chay runata ricorkancu. Payka p'achalliska yuyayninpi tiyacusharka. Chayta ricuspa runaska mayta manchachicorkancu. <sup>16</sup> Chay ruwaskasta ricojcunarí willasharkancu imaynatachus chay runata supaycunamanta cacharichiskanta, imayna qhuchiswan caskantapis. <sup>17</sup> Ajinaka chayta uyarispa jamojcunaka mayta nisharkancu Jesusta jallp'ancumanta ripunanta, anchata manchachicuskancuraycu.

<sup>18</sup> Mañaskancumanjina Jesús ripunanpaj barcoman yaucushajtin, supaycunamanta cacharichiska runaka mayta nicusharka:

—Yachachejníy, sakellaway kanwan rinayta, —nispa.

<sup>19</sup> Jesusrí payta mana sakerkachu paywan rinanta. Astawanpis nerka:

—Wasiyquiman cutipuy ayllusniyquejman. Paycunaman willamuyupuni Dios ruwapususkanmanta pay qhuyasuskanmantawan, —nispa.

<sup>20</sup> Ajinamanta payka Decápolis jallp'api Jesuspa ruwaskanmanta willarayta kallarerka. Tucuytaj t'ucorkancu.

*Jairoj ususinmanta*

<sup>21</sup> Ujtawan Jesús barcopi kochata chimparka. Kocha cantopi cashajtintaj payman ashqha runas tantacamorkancu. <sup>22</sup> Chanta uj runa riqhurimorka, Jairo sutiyoj. Payka tantacuna-wasipi curajcunamanta carka. Jesusta ricuspa paypa ñaupakenpi konkoricorka, <sup>23</sup> maytataj niricorka:

—Warmi wawitay wañupunayashan. Jamuspa maquisniyquita payman churay-curipuway thañicapunanpaj causananpajtaj, —nispa.

<sup>24</sup> Jesustaj paywan rerka. Rishajtintaj chay may ashqha runas khatisharkancu. Chaycunataj payman ñit'icamusharkancu.

*Jesupa p'achan cantota jap'irej warmimanta*

<sup>25</sup> Uj warmi carka chunca iscayniyoj watata yawar apaywan onkoska. <sup>26</sup> Ashqha medicoswan jampichicuspa anchata ñac'ariska, tucuy capuynintapis tucuchiska. Chaywanpis mana allinyacorkachu. Manachayrí aswan onkoskallapuni casharka. <sup>27</sup> Chay warmeka Jesusmanta uyarispa chay ashqha runas chaupita jamorka. Jesuspa khepanman kayllacampuspataj p'achasninta jap'iricorka. <sup>28</sup> Chayta ruwarka ajinata sonkonpi yuyaskanraycu: “Sichus p'achallantapis llanqharisaj chayka, thañiska casaj”. <sup>29</sup> Chay quiquinpacha yawar apaymanta thañicaporka. Payri onkoyninmanta thañichiskaña caskanta reparacorka. <sup>30</sup> Jesuska sonkonpi chay quiquinpacha repararka atiyinwan uj runata thañichiskanta. Chayraycu cutiricuspa chay ashqha runas chaupipi taporka:

—¿Pitaj p'achasniyta jap'iricorka?

<sup>31</sup> Yachacoj cunanri payta nerkancu:

—Ricumqui cay q'isqui runas kanta ñit'imushasuskancuta. ¿Tapushanquitaj pi jap'irisuskanta?

<sup>32</sup> Jesustaj muyuyninta khawarerka payta jap'irejta ricunanpaj. <sup>33</sup> Warmirí imaynapichus thañiska caskanta yachaspa, manchachicuycwan qharcatitiywantaj paypa ñaupakenpi konkoricorka. Jesusmantaj tucuy imata chekata willarka. <sup>34</sup> Chanta Jesús warmita nerka:

—Diospi jap'icuskayquiraycu thañiskaña canqui. Onkoyniyquimanta thañiska caspa cusiywan ripuy, —nispa.

*Jesús Jairoj ususinta causarichin*

<sup>35</sup> Jesús parlashajtillanraj chay curaj runa Jairoj wasinmanta willaj jamorkancu:

—Ususiyqueka wañupunña. Amaña yachachejta molestaychu, —nispa.

<sup>36</sup> Jesusri chay niskancuta uyarispa Jairoman nerka:

—Amaña manchachicuychu. Jap'icushallaypuni Diospi, —nispa.

<sup>37</sup> Jesuska ni pita sakerkachu paywan rejta manachayka Pedrota, Jacobota, chay Jacoboj wauken Juantawan. <sup>38</sup> Curajpa wasinman chayamuspari ashqha wakashajcunata ricorka phutiywan khaparejcunata ima. <sup>39</sup> Yaycuspataj paycunaman nerka:

—¿Imaraycutaj cay ch'ajwarí? Amaña wakaychejchu. Imillitaka mana wañuporkachu. Manachayrí puñushan, —nispa.

<sup>40</sup> Paycunataj Jesusta asipayarkancu. Payrí tucuyta jawaman kharkorka. Imillitaj tatanta mamanta quinsa yachacoj cunantawan pusaricorka. Imillita casharka, chaymantaj yaycorka. <sup>41</sup> Chanta imillitata maquinmanta jap'ispa nerka parlaynincupi:

—Talita, cumi, —nispa. Cayka niyta munan: Imillita, kanta niyqui, jatarimuy.

<sup>42</sup> Chay quiquinpacha imillitaka jataricorka purerkataj. Chunca iscayniyoj watasniyojjina carka. Chaypi cajcunari manchayta t'ucorkancu. <sup>43</sup> Jesustaj paycunata sinch'ita camacherka, ama ni pi chay imasmanta yachananta. Nerkataj, imillitaman miqhunata konancuta.

<sup>1</sup> Jesustaj chaymanta llojsispa Nazaret llajtanman rerka. Yachacojcunanpis paywan rerkanca. <sup>2</sup> Samacuna p'unchay chayamojtintaj tantacuna-wasipi yachachiyta kallarerka. Ashqha runas chaypi cajcuna payta uyarispa mayta t'ucorkancu. Nisharkancutaj:

—Cay runaka ¿imaynapitaj cayjina yuyaywan yachachishanrí? ¿Maypitaj cayjina yuyayta jap'erkarí? ¿Imaynatataj cayjina atiyunioj t'ucuna ruwanasta ruwashanrí? <sup>3</sup> ¿Manachu payka Maríaj wawan chay carpintero? Waukesnin Jacobo, José, Judas, Simonwan cancu. Panasninpis caypi tiyacuncu, —nispa.

Phiñacuspataj payta mana jap'icorkancuchu. <sup>4</sup> Jesusrí paycunaman nisharka:

—Diosmanta willajka tucuynejpi sumajpaj khawaskapuni. Astawanrí quiquin llajtallanpi, ayllusnin uqhupi, wasinpiwanka manamin, —nispa.

<sup>5</sup> Ajinapi Nazaretpoka ni ima t'ucuna ruwanatapis ruwayta aterkachu. Manachayka pisi runasllata onkoynincumanta thañicherka maquisninta churaspa. <sup>6</sup> Jesuska t'ucorka Diospi mana jap'icuskancumanta. Chay muyuynin llajtastataj yachachispa purerka.

### *Chunca iscayniyoj cachaska*

<sup>7</sup> Jesuska chay chunca iscayniyoj cachasninta wajyaspa iscay iscaymanta cachayta kallarerka. Millay supaycunata kharkonancupajtaj paycunaman atiyta korka.

<sup>8</sup> Paycunataj camacherka:

—Ñanniyquichejpaj ni imata apaychejchu manachayrí uj c'aspillata purinayquichejpaj. Ama apaychejchu kokawita ni wayakata nitaj kolketa cinturayquichejpi. <sup>9</sup> Ojot'asniyquichejta churacuychej, amataj iscay camisasta apaychejchu p'achallicunayquichejpaj, —nispa.

<sup>10</sup> Astawanpis paycunaman nerka:

—Mayken wasillamanpis wajyaricusunquichejman chayka, chayllapi cacuychej chay llajtamanta llojsipunayquichejcama. <sup>11</sup> Maypichá runas mana wajyasunquichejmanchu nitaj sumaj willanastapis uyarincumanchu chayka, llajtancumanta llojsipuychej. Chaquisniyquichejmantataj jallp'anta thalaycarpaychej chay runaspa contrancupi. Chaywan runas yachankancu Diospa willananta khesachaskancuta. Chekata niyquichej: Juicio p'unchaypeka chay llajtapi tiyacojcuna astawan ñac'arichiskas cankancu Sodoma, Gomorra llajtayojcunamanta niskaka, —nerka Jesús.

<sup>12</sup> Ajinamanta cachasnenka llojsispa runasman willaramorkancu:

—Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej, —nispa.

<sup>13</sup> Ashqha supaycunata kharkorkancu. Chaywanpis aceitewan jawispa Jesuspa atiyinwan ashqha onkoska runasta thañicherkancu.

### *Bautizaj Juanpa wañuyninmanta*

<sup>14</sup> Jesuspa sutin may allin rejsiska carka. Chayraycu camachej Herodeska paypa ruwaskasninmanta uyarerka. Runas nisharkancu:

—Chay Jesuska bautizaj Juanmin, wañuymanta causarimpun. Chayraycu chay t'ucuna ruwanaswan Diospa atiyininta ricuchishan, —nispa.

<sup>15</sup> Waquenka nisharkancu:

—Diospa unay willajnin Eliaschá, —nispa.

Waquintaj nisharkancu:

—Diospa unay willajcunanjinna, uj willajchá, —nispa.

<sup>16</sup> Herodesrí paymanta uyarispa nerka:

—¡Khorucherani, chay Juanmin cayka! Wañuymanta causarimun, —nispa.

<sup>17</sup> Ajinaka ñaupajpi quiquin Herodes Juanta jap'iyuchispa carcelman wataskata churacherka Herodiasraycu. Chay Herodiaska Herodespa wauken Felipej warmin carka. Waukenpa warmin cashajtinpis Herodeska paywan casaracorka. <sup>18</sup> Juanka Herodesman nej:

—Waukeyquej warminwan tiyacunayqueka juchamin, —nispa.

<sup>19</sup> Chayraycu Herodiaska mayta chejnispa Juanta wañuchiyta munasharka, manataj aterkachu Herodes jarc'acuskanraycu. <sup>20</sup> Herodesri yacharka Juanka uj chekan ruwaj

runa Diosman t'akaska caskanta. Chayraycu payta manchachicuywan wakaycharka. Juanta uyariytataj munajpuni. Astawanrí uyarishaspapis iscayrayajpuni. Juchanta sakeytataj mana munajchu nitaj Diosman cutiricuytapis. <sup>21</sup> Herodeska diachacunpaj uj jatun miqhunata waquicherka. Chaypacha Herodiaspaj suyaskan horaka chayamorka. Herodeska paywan miqhunancupaj wajyarka camachejcunanta, capitancunata, Galilea jallp'amanta curaj cajcunatawan. <sup>22</sup> Herodiaspa ususintaj chay fiestaman yaycuspa paycunapaj tusorka. Tususkantaj mayta cusicherka Herodesta paywan cashajcunatapis. Chayraycu camachej Herodes sipasman nerka:

—Imatachá munanqui, chay mañacuwaskeyquita koskayqui, —nispa.

<sup>23</sup> Cayta nerka juraspa:

—Jurani gobiernoy capuwaskanmanta cuscanta mañacuwanquiman chaypis, chayta koskayqui, —nispa.

<sup>24</sup> Sipastaj llojsispa mamanta tapumorka:

—¿Imatataj mañacuyman?

Mamanri nerka:

—Bautizaj Juanpa umanta mañacuy, —nispa.

<sup>25</sup> Chaymantataj sipaska uskhayta cutirispa, Herodesmanta mañacorka:

—Munani cunanpacha bautizaj Juanpa umanta uj chuwapí konawayquita, —nispa.

<sup>26</sup> Camachej Herodestaj mayta phuticorka. Wajyaskan runaspa ñaupakencupi juraskanraycurí sipaspa mañacuskanta mana munarkachu “mana”, niyta. <sup>27</sup> Chayraycu quiquinpacha uj soldadota cacharka carcelman Juanpa umanta apamunanpaj. <sup>28</sup> Soldadotaj rispa Juanta khorumorka. Umanta chuwapí apamuspataj sipasman korka. Sipastaj Juanpa umanta mamanman komorka. <sup>29</sup> Chayta uyarispa Juanpa yachacoj cunan jamorkancu ayata apaspataj p'ampamorkancu.

### *Jesús miqhuchin phishka waranka runasman*

<sup>30</sup> Jesuspa cachasnintaj payman cutimuspa willarkancu tucuy ruwamuskcunata yachachimuskancutapis. <sup>31</sup> Paycunaman Jesús nerka:

—Jacu rina sapallanchej ch'innejman tumpata samaricunayquichejpaj, —nispa.

Chayta nerka ashqha runasraycu. Chay ashqha runaska payman mana tucucuyta jamusharkancutaj ripusharkancutaj. Chayraycu Jesuspis yachacoj cunanpis ni miqhunallancupajpis tiempoyojchu carkancu. <sup>32</sup> Ajinapi paycunalla ch'innejman barcopi kochanejta riporkancu. <sup>33</sup> Ashqha runasrí ripuskancuta ricuspa repararkancu maymanchus rishaskancuta. Chayraycu tucuy llajtasmanta runas chaquipi chayman uskhayta rerkancu payta ñaupancupaj. <sup>34</sup> Jesuska barcomanta llojsispa may ashqha runasta ricorka. Mana michejniyoj ovejasjina caskancuraycutaj paycunamanta sonkon nanarka. Ashqha imastataj yachachiyta kallarerka. <sup>35</sup> Ch'isiyaynejtataj yachacoj cunanka Jesusman kayllaycuspa nerkancu:

—Caypeka ch'innejpi cashanchej ch'isiyashañataj. <sup>36</sup> Runasta cachapullayña muyuyninchejpi chajra wasisman ranchosmanpis miqhunata ranticamunancupaj, —nispa.

<sup>37</sup> Jesusrí cuticherka:

—Kancuna paycunata miqhuchiychej, —nispa.

Paytataj nerkancu:

—Yachachejñiy ¿imaynata? Iscay pachaj p'unchay llanc'aymantajina kolkewan t'antata rantimucuman chaypis, cay chhica runaman konapajka pisinmanraj, —nispa.

<sup>38</sup> Jesustaj taporka:

—¿Mashqha t'antataj capusunquichej? Khawarimuychejmá, —nispa.

Yachamuspataj willarkancu:

—Phishka t'antas iscay challwitaswan tiyan, —nispa.

<sup>39</sup> Chanta Jesús tucuy runata tiyaycucherka t'aka t'akallata k'omer pasto patapi.

<sup>40</sup> Ajinamanta tiyaycorkancu, waquin t'akaspí pachajjina, waquin t'akaspitaj phishka

chuncajina. <sup>41</sup> Jesustaj chay phishka t'antasta chay iscay challwitastawan maquisninpi jap'ispa, janaj pachaman khawarispataj chaycunamanta Diosman graciasta korka. T'antata partispa yachacojcumanan jaywasharka paycuna runasman konancupaj. Ajinallataj challwitastapis partispa tucuyincupaj jaywachimorka. <sup>42</sup> Tucuyincu miqhorkancu sajsacorkancutaj. <sup>43</sup> Chay partiska t'antasmanta challwitasmantapis puchojtataj chunca iscayniyoj canastas junt'ata okharerkancu. <sup>44</sup> Miqhojcunaka kharisilla yupaskas, carkancu phishka warankajina.

*Jesús yacu patata purin*

<sup>45</sup> Chay quiquinpachataj Jesuska yachacojcumanta camacherka barcoman yaycunancuta Betsaida llajtaman rinancupaj. Kocha chimpaman paymanta ñaupajta rinancuta munarka, chay ashqha runasta cacharpayashanancama. <sup>46</sup> Runasta cacharpayaspataj Jesuska orkoman riporka Dioswan parlaj. <sup>47</sup> Tutayaycojtintaj yachacojcumanka barcopi chaupi kochapiña casharkancu, paytaj sapallan jallp'api casharka. <sup>48</sup> Ricorkataj paycunata tucuy callpancuwanpis ñac'ayta barcota suchuchishajta. Ñaupakencumanta sinch'i wayra wayramuskanraycu sayc'usharkancu. Ajinamanta Jesuska manaraj sut'iyayta yacu patata purispa paycunaman jamorka. Paycunamanta ñauparejjina churacorka. <sup>49</sup> Payta yacu patata purishajta ricuspari alma caskanta yuyaspa khaparicorkancu. <sup>50</sup> Tucuyincu payta ricorkancu mayta mancharicorkancutaj. Jesusrí paycunata parlapayaspa nerka:

—¡Sonkochacuycnej! Noka cani, amaña manchachicuycnejchu, —nispa.

<sup>51</sup> Barcoman yacorka paycunawan, wayrataj manaña wayrarkachu. Paycunataj mayta t'ucorkancu. <sup>52</sup> Chay ashqha runasta miqhuchiskanta ricorkancu. Ni chaywanpis repararkancuchu Jesús Diospa atiyiniyoj Wawan caskanta, rumiyaska sonkoyojoj caskan-curaycu.

*Jesús thañichin onkoskasta Genesaretpi*

<sup>53</sup> Kochata chimpamuspaña Jesuska yachacojcumananwan Genesaret jallp'aman chayamorkancu. Kocha cantopitaj barcota watarkancu. <sup>54</sup> Jallp'aman llojsiskancutawantaj runaska Jesusta rejsiycorkancupacha. <sup>55</sup> Chayraycu uskhayllata tucuynejta rerkancu onkoska runasta payman pusanancupaj. Maypichus pay cashaskanta uyarkerkancu, chayman onkoska runasta puñunasnincupi apamorkancu. <sup>56</sup> Mayllamanpis pay chayajtin, ranchosman chayrí llajtasman chayrí camposmanpis, onkoskasta apamuspa callesman churaj cancu. Jesusmantataj mañacoj cancu p'achanpa t'icasnillantapis llanqharinancuta. P'achanta tucuy llanqharejcunataj onkoynincumanta thañichiskas carkancu.

7

*Unay curajcunaj yachachiynincumanta*

<sup>1-4</sup> Fariseocunaka tucuy israelcunapis chay unay curajcunaj yachachiynincumanjina ruwaj cancu. Chayraycu chaymanjina maquisnincu mana mayllacuspaka mana miqhochu cancu. Recobamanta wasiman cutimuspa manaraj miqhushaspa llimphuchacojpuni cancu costumbrencumanjina. Waj ashqha imaymana ruwanastawan wakaychanancu caj. Cayjina carka: Vasos mayllana, yuru mayllana, cobre manca mayllana, puñuna mayllanapis.

Uj cutitaj waquin fariseocuna israel yachachejcunawan Jerusalemanta jamuspa tantacamorkancu. Paycunaka ricorkancu Jesuspa waquin yachacojcumanta miqhojta maquisnincuta mana costumbrencumanjina mayllacupa. <sup>5</sup> Chayraycu Jerusalemanta chay jamojcunaka Jesusta nerkanca:

—Yachacojcumayqui unay curajcunaj yachachiynincuta mana casuspa maquisnincuta mana llimphuchacuncuchu miqhunancupaj. ¿Imaraycutaj ajinata ruwancuri?

<sup>6</sup> Jesusrí paycunata nerka:

—Allinta kancuna puraj uyacunamanta Isaiaska sut'incharka. Kelkaskanpi Dios nin:



Cay runacunaka simillancuwan yupaychawancu.

Sonkoncupirí nokamanta carupi cashancu.

<sup>7</sup> Paycunaka yachachincu runacunaj yachachinasnillancuta nokamantapis canmanjinata.

Ajinapeka yankhalla yupaychawancu.

<sup>8</sup> Nillarkapuni:

—Kancunaka runaspa yachachiynincuta wakaychanayquichejpaj Diospa camachiskanta mana casunquichejchu, —nispa.

<sup>9</sup> Paycunaman nillarkataj:

—Diospa camachiskanta khesachanquichej curajcunaj yachachiynincuta sumajta wakaychanayquichejpaj. Chaywanka mana allintachu ruwahanquichej. <sup>10</sup> Moiseska caytamin nerka: “Jatunpaj khawaspa casuy tatayquita mamayquita”, nispa. Nillarkataj: “Tatanta chayrí mamanta sajrata parlaj wañuchiska cachun”. <sup>11</sup> Kancunarí ninquichej, uj runa khesachayta atiskanta tatanta chayrí mamanta “Corbán”, nispa. Corbán niyta munan, Diospaj t'akaska. Chayta nispa chay runaka tatanta chayrí mamanta pisichicojtincu nin: “Kanta yanapasunaypaj tucuy capuyniyka Diospaj t'akaskaña”, nispa. <sup>12</sup> Kancunaka chay niskayquichejwan yanapananta jarc'anquichej. Ajinapi runaka ni atinchu capuyninwan tatanta mamantapis yanapayta. <sup>13</sup> Ajinapitaj kancunaka yachachiyniyquichejnehta Diospa niskanta manacajman tucuchishanquichej. Chayjina ashqha waj imastapis ruwahanquichej. Kancunaka unay curajcunaj yachachiynillancutapuni yachachishanquichej wawasniyquichejman cunan p'unchaycama, —nerka Jesús.

#### *Runaj sonkonmanta llojsimojmin ch'ichichan*

<sup>14</sup> Ujtawan chay ashqha runasta payman wajyaspa Jesuska nerka:

—Tucuy kancuna uyariwaychej entiendewaychejtaj. <sup>15</sup> Ni ima miqhuskanpis payman yaycuspa runataka ch'ichichanchu. Manachayrí runataka ch'ichichan paypa sonkonmanta llojsiskan. <sup>16</sup> ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

<sup>17</sup> Jesús chay ashqha runasta sakespa wasiman yaycorka. Chaymantataj yachacojcu-nanka payta chay quiquinchanamanta taporkancu. <sup>18</sup> Paycunaman nerkataj:

—¿Kancunapis mana yuyayniyojllatajchu canquichej? ¿Manachu cayta entien-denquichej? Ima miqhuskanpis runaman yaycuspaka mana payta ch'ichichanchu. <sup>19</sup> Miqhuskanka mana sonkonmanchu yaycun. Manachayrí wijsanman yaycun, chaymantataj jawaman llojsipun, —nispa.

Chay niskanwan Jesús ricucherka tucuy laya miqhuna Diospa kowaskanchejka allin caskanta.

<sup>20</sup> Nerkataj:

—Astawanrí runaj sonkonmanta llojsimojmin runataka ch'ichichan. <sup>21</sup> Runacunaj sonkoncumantaka sajra yuyaynincumanta caycunamin llojsimun: Khenchachacuycu-nawan, suwaycunawan, runata wañuchiycunawan, <sup>22</sup> sajra puriypi causaycunawan, munapayaycunawan, sajrata ruwaycunawan, pantachiywan, mana Diosmanjina causaywan, envidiacuywan, sajra parlaywan, jatunchacuywan, mana yuyayniyoj caywan. <sup>23</sup> Tucuy chay sajra imastaj runaj sonkonmanta llojsimun. Paytataj ch'ichichan, —nerka Jesús.

#### *Waj llajtayoj warmi Jesuspi jap'icun*

<sup>24</sup> Chaymanta llojsispa Jesús rerka Tiro llajta Sidón llajtapis carkancu, chay lado-man. Chaypi uj wasipi caricusharka manataj munarkachu ni pi yachananta chaypi cashaskanta. Astawanrí paymantaka yachacorkapuni. <sup>25-26</sup> Chaynejpitaj carka uj warmi, Sirofeniciapi naceska. Waj llajtayoj caspa payka mana Jesuspa llajtamasinchu carka. Paypa imillitan millay supayniyoj carka. Chay warmeka Jesusmanta uyarispa payman jamorka. Ñaupakenpi konkoricuspataj mayta nicusharka, wawanmanta supayta kharkonanta. <sup>27</sup> Jesusrí payman nerka:

—Ñaupajtaka quiquin llajta-masisniyta yanapanay tiyan. Imaynatachá uj familiapeka miqhuchincu wawitasta, manataj paycunaj miqhunancutaka alketuspaj wijch'uncuchu, ajinata, —nispa.

<sup>28</sup> Warmitaj cuticherka:

—Ajinapuni, Señor. Chaywanpis mesa uraman wawitas t'unitasta urmachejtincu alketuska miqhuncupuni, —nispa.

<sup>29</sup> Jesustaj nerka:

—Cayjina sumaj yuyaywan cutichiwaskayquiraycu ripullay. Wawayquimanta chay millay supayka llojsinña, —nispa.

<sup>30</sup> Paytaj wasinman cutipuspa wawanta tariparka camapi siriskata. Jesuspa niskanmanjinataj supayka wawamanta llojsipuskaña.

### *Jesús thañichin uj jok'ara qhacu runata*

<sup>31</sup> Tiro jallp'amanta cutispa Jesuska Sidón llajtaninta rerka Galilea kochanejman. Chaymanka Decápolis jallp'anintataj rerka. <sup>32</sup> Ajinapi uj jok'ara qhacu runata payman pusamorkancu. Maytataj nicusharkancu Jesús maquisninta chay runaman churaspa payta thañichinanta. <sup>33</sup> Ajinapi Jesuska chaypi caj ashqha runasmanta wajnejman chay runata sapallanta pusarka. Chaypitaj Jesuska maqui dedosninta jok'araj ningrisninman sat'iyurerka. Runaj kallunmanpis Jesuska thokayninta churarka. <sup>34</sup> Payka janaj pachaman khawarispá Dios Tatanta yupaycharka. Runaman nerkataj:

—¡Efata! —nispa. Cayka niyta munan: ¡Ningrisniyqui quichacuchun!

<sup>35</sup> Chay quiqinpacha runaka uyarerka. Kalluntaj phascacorka. Sut'ita parlaytataj kallarerka. <sup>36</sup> Jesustaj ricojcunata camacherka chayta ama ni piman willanancuta. Pay ajinata astawan camachishajtinpis runaska astawanraj willarasharkancu. <sup>37</sup> Paycunari manchayta t'ucuspa nisharkancu:

—Jesuska tucuy imata may sumajta ruwan. Jok'arasta uyarichin, upastapis parlarichin, —nispa.

## 8

### *Jesús miqhuchin tawa waranka runasman*

<sup>1</sup> Chay p'unchaycunapi watejmanta ashqha runa Jesús casharka, chaypi tantacullarkataj. Paycuna mana miqhunayoj cajtincutaj Jesús yachacojcunanta wajyaspa nerka:

<sup>2</sup> —Sonkoy nanawan cay ashqha runasmanta. Quinsa p'unchayña nokawan cusca cashancu. Miqhunancupaj manaña ni imapis canchu. <sup>3</sup> Sichus mana miqhuskata wasisnincuman cachapuyman chayka, ñanpi llauchhuyapuncuman. Chaywanpis waquenka carusmanta jamorkancu, —nispa.

<sup>4</sup> Yachacojcunantaj Jesusta taporkancu:

—¿Imaynatataj pipis cay chhicaman miqhuchinman cay ch'innejpirí?

<sup>5</sup> Jesustaj paycunata taporka:

—¿Mashqha t'antataj capushasunquichejrí?

Paycunataj cuticherkancu:

—Kanchis t'antas capuwaycu, —nispa.

<sup>6</sup> Jesusri camacherka chay ashqha runasta pampapi tiyacunancuta. Chay kanchis t'antata maquisninpi jap'ispataj Diosman graciasta korka. Chay t'antata partispataj yachacojcunaman kosharka chay ashqha runasman jaywaramunancupaj. <sup>7</sup> Paycunajta capullarkataj pisi challwitaspiwan. Ajinallataj graciasta kospa challwitastapis jaywarachimorka. <sup>8</sup> Miqhorkancu sajsacorkancutaj. Chay partiska miqhunasmanta puchoj t'unastaj kanchis canasta junt'a carka. <sup>9</sup> Miqhojcunataj kharislla yupaska, carkancu tawa warankajina. Jesustaj paycunata cacharpayaporka. <sup>10</sup> Chay quiqinpachataj yachacojcunawan barcoman yaycuspa rerkanco kochanejta Dalmanuta jallp'aman.

### *Fariseos mañancu janaj pachamanta uj ricuchinata*

<sup>11</sup> Chaypi Jesús cashajtintaj fariseoska jamorkancu churanacuyta munaspa. Paymanta mañasharkancu janaj pachamanta uj jatun ricuchinata ruwananta Dios payta cachamuska ricuchinanpaj. [Paycunaka yuyasharkancu Jesús mana atiyuniyoj caskanta chay mañaskancuta ruwananpaj. Mana mañaskancuta ruwaspataj runaspa ñaupakencupi urmachiska canman. Ajinapi chay runas manaña paypi jap'icuncumanchu.]\*<sup>12</sup> Jesusrí sonkonpi phuticuspa jatunta samarimorka nerkataj:

—¡Ay, cayjina canancoka! ¿Imaraycutaj cay p'unchay runacunaka uj ricuchinata mañancuri? Chekata niyquichej: Cay runacunapajka ni ima ricuchina ruwaskachu canka, —nispa.

<sup>13</sup> Paycunata sakerpayaspataj ujtawan barcoman yaycuspa yachacojuncunawan kocha chimpaman riporka.

*Puraj uya fariseocunamanta khawacuychej*

<sup>14</sup> Yachacojuncunaka t'antata apayta konkapuskancu. Barcopiri uj t'antallancu caporka.

<sup>15</sup> Chanta Jesús paycunata camacherka:

—Allinta khawacuychej fariseocunaj t'anta pokochina levadurancumanta Herodespa levaduranmantawan wakaychacunayquichejpaj, —nispa. [Chayta nispaka fariseospawan, Herodespawan puraj uya caynincumanta parlasharka.]†

<sup>16</sup> Yachacojuncunari yuyasharkancu t'antancu mana caskanraycu chayta niskanta. Chayraycu paycunapura tapunacusharkancu. <sup>17</sup> Jesustaj yuyaskancuta reparaspa paycunaman nerka:

—¿Imaraycutaj tapunacushanquichej t'antayquichej mana caskanmantari? ¿Manarajchu cay imasmanta yuyanquichej? ¿Manachu reparanquichejpis? ¿Sonkoyquichejka rumiyaskajinachu cashan? <sup>18</sup> ¿Ñawisniyoj cashaspapis manachu ricunquichej? ¿Ningrisniyoj cashaspapis manachu uyarinquichej? <sup>19</sup> ¿Manachu yuyaricunquichej imaynatachus miqhucherkanichay phishka waranka runasman phishka t'antasmanta partispa? Chaymanta puchojta ¿mashqha canasta junt'atataj okharerkanquichej?

Paycunataj cuticherkancu:

—Chunca iscayniyoj canastasta, —nispa.

<sup>20</sup> Nillarkataj:

—Chay kanchis t'antamanta tawa warankaman miqhuchishajtiyri chay puchojta ¿mashqha canasta junt'atataj okharerkanquichejri?

Cuticherkancutaj:

—Kanchis canastasta, —nispa.

<sup>21</sup> Jesuska paycunata taporkataj:

—¿Chay ricuskayquichejwanpis manarajchu reparanquichej? —nispa.

*Jesús uj ciego runata thañichin*

<sup>22</sup> Jesuska yachacojuncunawan Betsaida llajtaman chayarkancu. Chaypitaj uj ciego runa carka. Paytari Jesusman pusamorkancu maytataj nicusharkancu payta llanqharispa thañichinanta. <sup>23</sup> Jesuska maquinmanta jap'ispa chay ciego runata llajta jawaman pusarka. Chay runaj ñawisninman thokaycuspataj Jesuska maquisninta churarka. Taporkataj:

—¿Imallatapis ricunquichu?

<sup>24</sup> Runari ricuyta kallarispa nerka:

—Runasta ricuni sach'asman rijch'acojta. Astawanpis purishajta, —nispa.

<sup>25</sup> Chanta ujtawan Jesús maquisninta churarka ciegoj ñawisninman. Cay cutipitaj ciegojka sut'ita ricorka. Thañiskaña caspari carumantapacha tucuy imata ricorka.

<sup>26</sup> Chaywanpis Jesús payta wasinman cachaporka nerkataj:

—Llajtamanka ama yaycullaypischu, —nispa.

*Pedro sut'inchan Jesús Cristo caskanta*

\* 8:11 Ninayan. † 8:15 Ninayan.

<sup>27</sup> Jesús yachacojcunawan Betsaidamanta llojsispa Cesarea Filipino llajtanejpi ranchosman rerkancu. Ñanta rishaspataj Jesuska yachacojcunanta taporka:

—Runas nokamanta parlaspa, noka ¿pi caskaytataj ninicu?

<sup>28</sup> Payman cuticherkancu:

—Waquin ninicu, bautizaj Juan. Waquin ninicu, Diospa willajnin Elías. Waquinri Diospa unay willajcunanmanta ujninchá, nisuncu.

<sup>29</sup> Jesús paycunata taporkataj:

—Kancunarí noka ¿pi caskaytataj ninquichej?

Pedrotaj cuticherka:

—Diospa ajllaskan Cristomin kan canqui, —nispa.

<sup>30</sup> Jesustaj paycunata camacherka, ama ni piman chayta paymanta willanancuta.

*Jesús sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan*

<sup>31</sup> Jesuska yachacojcunanman yachachiyta kallarerka ñac'ariyninmanta. Nerkataj:

—Noka, Diospa cachaska Runan, anchata ñac'arinay tiyan Diospa munayninmanjina. Israel curajcuna, yupaychana-wasimanta curajcuna, israel yachachejcunapiwan, tucuyninicu nokata khesachawaspa wañuchiwanrancu. Quinsa p'unchaymantataj causarimpunay tiyan, —nispa.

<sup>32</sup> Chay niskantaka sut'ita paycunaman willasharka. Pedrorí wajnejman pusaspa Jesusta c'amiyta kallarerka:

—Amaña ajinataka parlaychu, —nispa.

<sup>33</sup> Jesusrí cutiricamuspa yachacojcunanta khawaspataj Pedrotaj nerka:

—¡Anchhury nokamanta! Satanasjina parlashanqui. Manataj Diospa yuyaskanmanjinachu yuyashanqui. Manachayrí runacunaj yuyaynincumanjinalla yuyanqui, —nispa.

<sup>34</sup> Chanta chay ashqha runastawan yachacojcunantawan wajyaspa nerka:

—Pichus munashan yachacojniy cayta nokawan riytapis chayka, sakenan tiyan quiquin munayninta. Chaywanpis nokaraycu pay quiquinpi muchunan tiyan wañunancama. Nokatataj casunawanpuni tiyan. <sup>35</sup> Chekatapuni pillapis causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Pillapis nokata casuwaskanraycu sumaj willanasraycupis causayninta cay pachapi chincananta sakejka wiñay causayniyoj canka. <sup>36</sup> Reparaychej: Sichus uj runa cay pachantintapis jap'inman pay quiquinri wiñaypaj chincapunmantaj chayka ¿ima allin paypajrí? <sup>37</sup> Yachanchejjina, runaka manamin atinchu causayninta rantiyta tucuy cay pacha capuywanpis aswan valorniyojmin caskanraycu. <sup>38</sup> Cay p'unchaycunapi caj kenchachacoj juchallico runacunaj ñaupakencupi ama nokamanta niskasniymantapis p'enkacuychejchu. Nokapis cutimuspa kancunamantaka mana p'enkacuskayquichejchu. Noka, Diospa cachaska Runan, Tataypa atiyinipi santo angelesninwantaj cutimusaj, —nerka Jesús.

9

<sup>1</sup> Nillarkataj:

—Chekata niyquichej: Waquin cunan caypi cajcunamanta mana wañonkancuchu Dios atiyinwan camachinanpaj jamuskanta ricunancucama, —nispa.

*Jesús wajjina rijch'acuyman tucun*

<sup>2</sup> Sojta p'unchaymantataj Jesuska Pedrotaj, Jacobotaj, Juantawan sapallancuta pusarka uj alto orkoman. Paycunaj ñaupakencupitaj Jesuspa rijch'acuyenka wajjinaman tucorka. <sup>3</sup> P'achasninpis sumaj yuraj liphipej rit'ijinaman tucorkancu. Chayjinata yurajyachiytaka cay pachapi ni pi t'ajsajpis atinmanchu. <sup>4</sup> Eliaswan Moiseswan riqhurimuspataj Jesuswan parlanacusharkancu. <sup>5</sup> Pedrotaj payta nerka:

—Yachachejníy, sumajta caypi cashanchej. Ruwaycuman quinsa ch'ujllasta, ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.

<sup>6</sup> Pedroka chayta nerka mana yachaspa imatachus parlananta. Chay yachacojcunanka maytamin manchachicusharkancu.

<sup>7</sup> Chanta uj phuyu riqhurimuspa paycunaman uraycamorka. Phuyumantataj parlamushajta uyarerkancu:

—Caymin c'ata munaska Wawayka. Payta uyariychej, —nispa.

<sup>8</sup> Chay quiquinpacha muyuynincuta khawarispá manaña ni pita ricorkancuchu. Manachayrí Jesús sapallanña paycunawan casharka.

#### *Unay willaj Eliasmanta*

<sup>9</sup> Orkomanta uraycamushaskancupitaj Jesús yachacojcuanta camacherka:

—Chay ricuskayquichejta ama ni piman willaychejchu noka, Diospa cachaska Runan, wañuymanta causarimpunaycama, —nispa.

<sup>10</sup> Ajinaka ni piman chay imasmanta willarkancuchu. Paycunapurari tapunacusharkancu:

—“Wañuymanta causarimpunay” ¿imatataj niyta munan cay niskanwanrí?

<sup>11</sup> Jesusta Eliasmanta tapuspa nerkanu:

—Yachachejcuanchejka ninu, Cristomanta ñaupajta Elías jamunanta. ¿Imaynataj chayrí?

<sup>12-13</sup> Jesusri nerka:

—Chaytaka allinta ninu Diospa palabranmanjina. Chekata Eliaska jamun tucuy imata allinyachinanpaj. Astawanrí niyquichej: Eliaska jamorkaña. Bautizaj Juan Eliasjina jamorka ñaupakeyta. Runastaj payman sajrata ruwarkancu imatachus munaskancuta. Chaywanpis Diospa palabranpi ajinallatataj nin, Diospa cachaska Runanka ashqha imasta ñac'arinanta, manacajpaj khawaska canantawan, —nerka Jesús.

#### *Jesús thañichin millay supayniyoj waynata*

<sup>14</sup> Jesuska paywan cajcunawan cutimuspa yachacojcuanta israel yachachejcu-natawan tariparka. Paycunataj ashqha runa chaupipi churanacushajta ricorka. <sup>15</sup> Chay ashqha runasri mana yuyaymanta Jesusta ricorkancu. Correspa payta napaycorkancu.

<sup>16</sup> Jesustaj israel yachachejcuanta taporka:

—¿Imamantataj churanacusharkanquichej paycunawanrí?

<sup>17</sup> Chay ashqha runasmantari uj runa payman cuticherka:

—Yachachejníy, wawayta pusamorkayqui upayachej supayniyoj caskanraycu.

<sup>18</sup> Maypichá payta jap'in chayka pampaman wijch'un. Phosokotajina llausata suruchin siminmanta, quirusninta c'aruchispa wañuskatajina ruwan. Ñapis yachacojcuayquita nicorkaniña wawaymanta supayta kharkonancuta, manataj aterkancuchu, —nispa.

<sup>19</sup> Jesustaj nerka:

—¡Ay, Diospi mana jap'icoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej! Cayman waynata pusamuwaychej, —nispa.

<sup>20</sup> Waynata payman pusamorkancutaj. Chay supayka Jesusta ricspa waynata t'ucuwan jap'iyucherka. Waynataj pampaman urmarka. Chokaycachacuspataj siminmanta phosokota ajtorka. <sup>21</sup> Jesús waynaj tatanta taporka:

—¿Mayc'ajmantañataj cayjina cashanrí?

Tatantaj cuticherka:

—Wawitamantapacha. <sup>22</sup> Ashqha cutis payta ninaman yacumanpis chokaycun wañuchinanpaj. Kanrí, Señorníy, sichus imata atinqui chayka, qhuyacuspá yanapariwaycu, —nispa.

<sup>23</sup> Jesusrí payta nerka:

—Kan ninqui: “Sichus atinqui”, nispa. Noka niyqui, Diospi jap'icojpajka tucuy ima aticun, —nispa.

<sup>24</sup> Niskantawancamataj waynaj tatanka khaparispá nerka:

—¡Diospi jap'icuni! ¡Yanapaway astawan jap'icunaypaj! —nispa.

<sup>25</sup> Astawan ashqha runa tantacamojta ricspa Jesuska chay quiquinpacha millay supayta camacherka:

—Noka camachiyqui, upa jok'ara supay: ¡Llojsiy paymanta, amataj ni jayc'aj ujtawan payman yaycuychu! —nispa.

<sup>26</sup> Supayri waynata khaparichispa sinch'ita t'ucuchispataj paymanta llojserka. Waynataj wañuskajina carka. Chayraycu ashqhas nisharkancu, wañupuskanta. <sup>27</sup> Jesusrí maquinmanta jap'ispa jataricherka. Waynataj sayaricorka.

<sup>28</sup> Jesús wasiman yaycojtin yachacojrunan sapallancupi taporkancu:

—¿Imaraycutaj nokaycu mana aterkaycuchu chay millay supayta kharkoytarí?

<sup>29</sup> Paycunaman cuticherkataj:

—Cay layata kharkoyka mana aticunchu manachayrí tucuy sonkowan Diosmanta mañacuyllawan, —nispa.

#### *Jesús ujtawan sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan*

<sup>30</sup> Chaynejmanta llojsispataj Galilea jallp'anejta rerkanca. Jesuska yachacojrunanta yachachishaskanraycu, riskanmanta ni pi yachananta munarkachu. <sup>31</sup> Paycunata nisharkataj:

—Noka, Diospa cachaska Runan, sajra runaspa maquisnincuman jaywaska casaj, wañuchiwan kancutaj. Quinsa p'unchaymantari causarimpusaj, —nispa.

<sup>32</sup> Yachacojrunari mana yacharkancuchu Jesuspa niskanka imatachus niyta munaskanta. Chaywanpis manchachicorkancu niskanmanta payta tapuyta.

#### *Maykenchus curaj canman*

<sup>33</sup> Capernaum llajtaman chayarkancu. Wasipi cashaspataj Jesuska yachacojrunanta taporka:

—¿Imamantataj tapunacusharkanquichej ñanta jamushasparí?

<sup>34</sup> Ch'inllataj carkancu. Ñanta jamushaspa paycunaka churanacorkancu maykenincuchus aswan curaj caskanmanta. Chayraycu tapojtenka ni imata nerkanachu.

<sup>35</sup> Chanta tiyaycuspa chay chunca iscayniyojta wajyaytawan paycunaman nerka:

—Pillapis curajpaj khawaska cayta munajka, tucuy runasmanta pisipaj churacunan tiyan. Tucuyta yanapajnincutaj canan tiyan, —nispa.

<sup>36</sup> Ajinapi uj wawata chaupincupi sayacherka. Mark'aricuspataj yachacojrunanta nerka:

<sup>37</sup> —Nokapi jap'icojka cayjina wawata, “Walejta jamunqui”, niyta atinman. Chaywanka noka quiquiyta nishawan. Sichus nokata, “Walejta jamunqui”, niwan chayka, mana nokallatachu nishawan. Manachayrí cachamuwajniytapis nishallantaj, —nerka Jesús.

#### *Mana contranchejpi cajka nokanchejwanmin*

<sup>38</sup> Chanta Juan Jesusta nerka:

—Yachachejníy, uj runata ricorkaycu atinyoj sutiyquiwan supaycunata kharkoshajta. Mana kanta nokaycujina khatej caskanraycu payta jarca'ayta kallarer kaycu, —nispa.

<sup>39</sup> Jesús nerka:

—Ama payta jarca'aychejchu. Sutiypi uj jatun t'ucuna ruwanata ruwajka, manamin chay khepanpachallataj nokamanta sajrata parlanmanchu. <sup>40</sup> Mana contranchejpi cajka nokanchejpa allinninchejpaj cashan. <sup>41</sup> Chekata niyquichej: Pillapis ujanapaj yacuta kosunquichejman Cristoj yachacojrunan caskayquichejraycu chayka, payman Dios cutichiponka, —nispa.

#### *Urmachej imasmanta*

<sup>42</sup> Nillarkataj:

—Cay juch'uycitus nokapi jap'icojrunamanta ujninta, pillapis juchaman urmachinman chayka jay phutiy, ari, chay runapajka! Paypajka aswan allin canman wañupunan. Allin canman paypaj jatun molino rumita cuncanman warqhuycuspa, runas jatun kochaman payta wijch'uyrunancu. <sup>43</sup> Sichus maquiuyqui juchaman urmachisunquiman chayka, qhuchurpacuy. Ch'ulla maquiyojpis wiñay causayman yaycuyla atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin maquisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska



canayquimantaka. Chay ninaka ni jayc'aj wañunchu. <sup>44</sup> Chaypitaj wiñay wañuyupi ñac'arenkancu. <sup>45</sup> Sichus chaquiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, qhuchurpacuy. Ch'ulla chaquyojpis wiñay causayman yaycuyta atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin chaquisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska canayquimantaka. <sup>46</sup> Chaypitaj wiñay wañuyupi ñac'arenkancu. <sup>47</sup> Sitajchus ñawiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, siq'irpacuy. Ch'ulla ñawiyojpis janaj pachaman\* yaycuyta atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin ñawisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska canayquimantaka. <sup>48</sup> Chaypitaj wiñay wañuyupi nac'arenkancu.

<sup>49</sup> [‘Chayraycu sajra munayniyuichejta atipaychej. Llaquiyunata muchuspa chay munayniyuichejta atipanquichej. Llaquiyka ninajinamin. Niskasniyta casuytaj cachi-jinamin. <sup>50</sup> Ajinata niskasniyta casuspa llaquiyunata muchuwajchej chayka, wiñay cusiskas canquichej. Mana urmachiskas canayquichejpaj niskasniyta casuychejpuni.†] Kancunapurapis allillanpi causacuychej, —nerka Jesús.

## 10

### *Jesús yachachin casaraskacunapaj*

<sup>1</sup> Galileamanta llojsispataj Jesús rerka Judea jallp'aman Jordán mayu chimpanej jallp'asmanpis. Jakaypi purishajtintaj watejmanta may ashqha runa payman tantacamoj. Watejmanta paycunata yachachisharka costumbrenmanjina. <sup>2</sup> Chanta fariseos Jesusman kayllamorkancu. Parlaskanpi pantachiyta munaspataj taporkancu:

—¿Camachiwaskanchejmanjina uj khari warminta wijch'upuyta atillancho?

<sup>3</sup> Payrí paycunaman nerka:

—¿Imatataj Moisés camachisorkachej?

<sup>4</sup> Cuticherkancutaj:

—Moiseska kharita sakellarka warminta wijch'upuyta divorcio papelta jaywaspa, —nispa.

<sup>5</sup> Jesusrí paycunaman nerka:

—Moisés chayta camacherka kancuna Diospa quiquin camachiskanta mana casuyta munaskayquichejraycu, rumi sonkoyoj runas caspa. <sup>6</sup> Kallariypi Dios tucuy imata ruwarka. Chaymantapacha kharita warmitapis churarka. <sup>7</sup> Chayraycu khareka sakenan tiyan tatanta mamantapis warminwan ujchaska cananpaj. <sup>8</sup> Iscaynincutaj ujchaska cankancu. Ajinaka manaña iscaychu cancu, manachayrí ujllaña. <sup>9</sup> Chayraycu Diospa ujchaskanta runaka ama t'akachunchu, —nerka Jesús.

<sup>10</sup> Wasipiña cashaspa yachacojgunan ujtawan chay jawa Jesusta taporkancu.

<sup>11</sup> Paycunaman nerkataj:

—Pillapis warminmanta t'akanacuspaj waj warmiwantaj casaracun chayka, warminpa contranpi kenchachacun. <sup>12</sup> Sitajchus warmi kosanmanta t'akanacuspaj waj khariwantaj casaracun chayka, kenchachacun, —nispa.

### *Jesús wawasta munacun*

<sup>13</sup> Uj cuti wawitasnincuta Jesusman pusamusharkancu maquisninta churaspa paycunapaj Diosmanta mañaripunapaj. Yachacojgunataj pusamojgunata c'amerkancu.

<sup>14</sup> Chayta ricuspa Jesús phiñacorka, yachacojgunanta nerkataj:

—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarc'aychejchu. Dios paycunajinata munacuyninwan camachenka. <sup>15</sup> Chekata niyquichej: Waquin runas wawitajina Diosta jap'incu Camachejnincupaj. Pillapis wawitajina mana jap'ejrí janaj pachaman\* yaycuyta manapuni atinchu, —nerka Jesús.

<sup>16</sup> Paytaj wawitasta mark'aricuspa sapa ujman munacuywan maquisninta churarka, paycunapaj Diosmanta mañaripuspa.

### *Uj khapaj runamanta*

\* 9:47 Literal: Diospa reinon. † 9:50 Ninayan. \* 10:15 Literal: Diospa reinon.

<sup>17</sup> Jesús wasimanta llojsispa ñanpi cashajtinña uj runa correspa paypa ñaupakenpi konkoricorka. Taporkataj:

—C'acha. Yachachejníy ¿imatataj ruwanay tiyan wiñay causay chayaketa jap'inaypaj?

<sup>18</sup> Jesustaj payman nerka:

—Dioslla c'achaka. Chanta kanka ¿imaynapitaj noka c'acha caskayta niwanquirí?

<sup>19</sup> Yachanqui Diospa camachiskasninta: Ama khenchachacuychu; ama runata wañuchiychu; ama suwaychu; ama llullacuspá runamanta willaychu; ama pacaymanta runamanta imantapis khechuychu; tatayquita mamayquitapis casuy, —nispa.

<sup>20</sup> Runarí nerka:

—Yachachejníy, tucuy cay Diospa camachiskasninta wawamantapacha casorkani, —nispa.

<sup>21</sup> Jesustaj payta khawaycuspa munacorka. Paytataj nerka:

—Uj imallaña jarc'asunqui. Ripuy, tucuy capuyniyquita vendemuy, kolketataj wajcha runasman jaywaramuy. Ajinapi khapaj capuyniyqui janaj pachapi canka. Chanta nokawan jamuspa yachacojniy cay, —nerka Jesús.

<sup>22</sup> Chay niskanmantari runaj uyanka ujjinayarka. Mayta phuticuspataj riporka, may khapaj caskanraycu.

<sup>23</sup> Muyuyninta khawaspa Jesuska yachacojcunanman nerka:

—¡Khapaj runaska janaj pachaman<sup>†</sup> wiñay causayniyoj canancupajka ñac'ayta yaycuyta atenkancu! —nispa.

<sup>24</sup> Yachacojcunaka chay niskanmanta t'ucorkancu. Jesusrí ujtawan paycunata nerka:

—Wawasníy, khapaj capuynincupi sonkoncuta churajcunaka ñac'ayta janaj pachaman<sup>‡</sup> yayconkancu. <sup>25</sup> Jatun camello uywaraj astawan atinman yaycuyta agujaj ningrinman, khapaj runa janaj pachaman<sup>§</sup> yaycunanmantaka, —nispa.

<sup>26</sup> Mayta t'ucuspa yachacojcunapura tapunacusharkancu:

—Ajina cajtenka ¿pitaj janaj pachaman<sup>\*</sup> yaycuyta atinmanrí?

<sup>27</sup> Jesusri paycunata allinta khawaycuspa nerka:

—Cayka runacunapaj mana aticunchu. Diospajrí aticun, Dioska tucuy atiyniyoj caskanraycu, —nispa.

<sup>28</sup> Chaymanta Pedro nerka:

—Khaway, nokaycu ari, tucuy imaycuta sakespa kanta khatishaycu, —nispa.

<sup>29</sup> Jesustaj cuticherka:

—Chekata niyquichej: Uj runa atinman sakeyta wasinta chayrí waukesninta chayrí panasninta chayrí mamanta chayrí tatanta chayrí wawasninta chayrí chajrasninta. Sichus cayta saken nokaraycu sumaj willanasraycupis chayka, <sup>30</sup> cay p'unchaycunapi sakeskanmanta, pachaj cutis astawan cutichiska payman canka. Ajinaka wasinij, waukesnij, panasnij, mamasnij, wawasnij, chajrasnij canka. Payri muchuchiskapis canka nokaraycu. Jakay jamoj p'unchaycunapirí wiñay causayniyojmin canka. <sup>31</sup> Ashqha runas cay pacha imasraycu sumajpaj khawaska cajcunaka jakay p'unchaypi pisipaj khawaskas cankancu. Ashqha runas cunan p'unchaycunapi pisipaj khawaska cajcunarí, jatunpaj khawaskas cankancu, —nerka Jesús.

*Jesús sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan quinsa cajtaña*

<sup>32</sup> Ashqha runas Jesuspis Jerusalemman ñanta risharkancu. Jesús ñaupajta rishajtin yachacojcunanka khepanta t'ucushaj khatisharkancu, ni imata paymanta yuyayta atispa. Wajcuna khaticushallarkancutaj, paycunapis manchachicuspa risharkancu. Ujtawantaj Jesús chunca iscayniyoj yachacojcunanta wajnejman pusarka. Chay jamoj p'unchaycunapi imachus paywan ruwacoj risharka, chayta paycunaman willarka:

<sup>33</sup> —Khawaychej, Jerusalemman rishanchej. Chaypimin noka, Diospa cachaska Runan, yupaychana-wasimanta curajcunaman israel yachachejcunamanpis jaywaska canay

<sup>†</sup> 10:23 Literal: Diospa reinon. <sup>‡</sup> 10:24 Literal: Diospa reinon. <sup>§</sup> 10:25 Literal: Diospa reinon. <sup>\*</sup> 10:26 Literal: Diospa reinon.

tiyan. Nokata wañunaypaj juchachawankancu, waj llajtayoj runasmantaj jaywaycuwankancu. <sup>34</sup> Paycunaka nokata asipayawankancu. Nokaman thokaycuwankancu, jasut'iwankancu, wañuchiwan kancutaj. Quinsa p'unchayninmantataj causarimpusaj, —nerka Jesús.

*Jacobojtawan Juanpatawan mañacuskancu*

<sup>35</sup> Chanta Zebedeoj wawasnin Jacobowan Juanwan Jesusman kayllaycorkancu. Nerkancutaj:

—Yachachejníy, munaycu ruwapunawaycuta imatachus mañacuskaycuta, —nispa.

<sup>36</sup> Jesustaj nerka:

—¿Imata ruwapusunayquichejtataj munanquichejrí?

<sup>37</sup> Paycunaka cuticherkancu:

—Atiyniyquiwan camachinayquipaj tiyaycuspa, kanwan cusca tiyaycuchiwaycu, ujniycuta paña ladoyquiman ujniycutataj llok'e ladoyquiman, —nispa.

<sup>38</sup> Jesusrí cuticherka:

—Kancunaka mana yachanquichejchu imatachus mañacushaskayquichejta. Manchayta ñac'arinay tiyan. Chayka uj copapijina junt'aña. ¿Chayta ujayta atiwajchejchu nokajina? ¿Atiwajchejchu ñac'ariyman yaycuyta wañuycama nokajina?

<sup>39</sup> Paycunaka nerka:

—Arí, atiycu, —nispa.

Jesustaj paycunata nerka:

—Junt'a copata ujanquichej nokajina. Wañuycama ñac'ariymantaj yaycunquichej nokajina. <sup>40</sup> Astawanrí camachinaypaj tiyaycuspa, paña ladoyman chayrí llok'e ladoyman tiyaycuchinayka, mana nokamantachu. Manachayrí picunapajchá waquicherka, chaycunataka Dioslla tiyaycuchenka, —nispa.

<sup>41</sup> Chayta uyarispa chay waj chunca yachacojcananka Jacobopaj Juanpajwan phiñacorkancu. <sup>42</sup> Jesusri paycunata wajyaspa nerka:

—Yachanquichejjina llajtasta camachejcunaka runasta llaquichispa camachiskancuta. Callpayojcunapis atiyincumanjina tucuy imapi runaswan casuchicuncu. <sup>43</sup> Kancuna uqhupeka mana ajinachu canka. Astawanrí kancunamanta pillapis atiyniyoj cayta munajka tucuy sonkowan yanapasojniyquichej canan tiyan. <sup>44</sup> Kancunamanta pillapis curajpaj khawaska cayta munajka tucuyta casoj canan tiyan. <sup>45</sup> Ajinallatataj noka, Diospa cachaska Runanpis, mana runas yanapanawancupajchu jamorkani. Manachayrí noka runasta yanapanaypaj jamorkani. Astawanpis paycuna wañunancumanta noka wañusaj juchancumanta cacharichinaypaj, —nerka Jesús.

*Jesús thañichin ciego Bartimeota*

<sup>46</sup> Jesús yachacojcananwan Jericó llajtaman chayarkancu. Chaymanta ashqha runaswan llojsishajtincutaj, Timeoj wawan Bartimeo chay ñannejpi tiyacusharka. Payka ciego caskanraycu runasmanta mañacoj. <sup>47</sup> Nazaret llajtayoj Jesús chaynejta rishaskanta uyarispataj khapariyta kallarerka:

—¡Jesús, Davidpa miraynin,† qhuyacuway nokata! —nispa.

<sup>48</sup> Chay ashqha runastaj payta c'amisharkancu:

—¡Ch'in cay! —nispa.

Payri aswan sinch'ita khaparerka:

—¡Davidpa miraynin,‡ qhuyacuway! —nispa.

<sup>49</sup> Jesusri chayta uyarispa sayarka, nerkataj:

—Payta wajyaychej, —nispa.

Chanta ciego runata wajyaspa nerka:

—¡Sonkochacuy, jataricuy! Kanta wajyashasunqui, —nispa.

† 10:47 Literal: Wawan. ‡ 10:48 Literal: Wawan.

<sup>50</sup> Payri ponchonta wijch'uricorka aswan uskhayta rinanpaj. Phinquirispataj Jesusman chimparka. <sup>51</sup> Jesustaj payta taporka:

—¿Imatataj ruwasunayta munashanqui?

Ciegotaj cuticherka:

—¡Señorníy, ricuyta munani! —nispa.

<sup>52</sup> Jesusri payta nerka:

—Ripullayña. Diospi jap'icus kayquiraycu thañiskaña canqui, —nispa.

Chay quiquinpacha ciegotaj ricuyta aterka. Ñantataj Jesusta khaticorka.

## 11

### *Jesús yacuncun Jerusalenman*

<sup>1</sup> Jerusalenman kayllasharkancu. Betfagé, Betania ranchos chekanpi Olivos niska orkonejpi cashajtincuña Jesuska isca yachacojuncunanta cachaspa nerka:

<sup>2</sup> —Riychej chimpa ranchoman. Chayman yacuspataj manaraj chajnana malton burrota wataskata tarinquechey. Chay burrota phascaraspataj cayman khatimuychej.

<sup>3</sup> Sichus mayken tapusonkachej: “¿Imaraycutaj burrota phascarashanquichej?” chayka, payta niychej: “Señorninchej cayta munan. Chaywanpis cunanpacha cutichimpusonka”, —nispa.

<sup>4</sup> Chay isca yachacojuncunataj rispa burrota tariparkancu puntu jawapi ñan kayllapi wataskata. Paycuna burrota phascarasharkancu. <sup>5</sup> Chaypi cajcunamanta waquintaj taporkancu:

—¿Imatataj ruwasanquichej? ¿Imapajtaj burrota phascarashanquichej?

<sup>6</sup> Paycunari cuticherkancu Jesuspa quiquin niskanwan. Chaypi cajcunataj sakel-larkancu. <sup>7</sup> Burrotataj khaterkancu Jesusman. Ponchosnincuta burroman caronaycorkancu. Jesustaj burroman llok'arka. <sup>8</sup> Pay rishajtintaj ashqha runas ponchosnincuta ñanninman mast'arkancu chay patata rinanpaj. Waquinpis camposmanta sach'a k'omercunata c'utumuspa mast'ashallarkancutaj.

<sup>9</sup> Ñaupajta rejuncunapis khepanta rejuncunapis khaparisharkancu:

—¡Dios yupaychaska cachun!\* ¡May jatunchaska Israelman Diospa cachamuska!

<sup>10</sup> ¡Unay tatanchej Davidpa jamoj llajtanka† jatunchaska cachun! ¡Camachejninchej cunan jamushan! ¡Janaj pachapi Dioska may yupaychaska cachun‡ —nispa.

<sup>11</sup> Jerusalenman chayaspa yupaychana-wasiman Jesús yacorka. Chaypitaj tucuy imata sumajta khawarka. Chanta ch'isiyaycuyña caskanraycutaj chunca isca yachacojuncunawan Betaniaman rerka.

### *Mana pokoyniyoj higo sach'amanta*

<sup>12</sup> K'ayantintaj Betaniamanta llojsispa Jesús yarkhachicorka. <sup>13</sup> Carumanta uj higo sach'ata laphisniyojta ricuspa chimpaycorka higos canmanchus manachus chayta masc'ananpaj. Chimpasparí ni imata tarerkachu, manachayka laphisllata. Manaraj higospa tiemponchu carka. <sup>14</sup> Yachachinanpajtaj sach'ata nerka:

—¡Amaña ni jayc'aj wiñaypaj ni pi pokoyniyquita miqhuchunchu! —nispa.

Yachacojuncunataj chay niskanta uyarerkancu.

### *Yupaychana-wasi Diosta yupaychaspas mañacuna wasi*

<sup>15</sup> Jesús yachacojuncunawan Jerusalenman chayaspa yapaychana-wasiman yacorka. Chanta payka yupaychana-wasej patonpi vendejuncunata rantajcunatawan kharkoyta kallarerka. Kolke cambajcunaj mesasnincuta, jaywana paloma vendejuncunaj tiyacunasnincutawan tijrararka. <sup>16</sup> Manataj ni pitapis sakerkachu ni imata chayninta apananta.

<sup>17</sup> Chaymantataj yachachisharka:

\* 11:9 Literal: Hosanna. † 11:10 Literal: reinon. ‡ 11:10 Literal: Hosanna.

—Chekata Dios palabranpi nin: “Yupaychana-wasiyka nokamanta mañacuna wasimin canan tiyan tucuy llajtasmanta runacunapaj”. Kancunarí pacaymanta suwanayquichej-paj ruwaycacapunquichej, —nispá.

<sup>18</sup> Yupaychana-wasimanta curajcuna israel yachachejcunapiwan chayta uyarispa imaynapí Jesusta wañuchiyta masc'asharkancu. Paytarí manchachicorkancu tucuy chay ashqha runas paypa yachachiskanta sumajpaj khawaskancuraycu. <sup>19</sup> Ch'isiyaytataj Jesús yachacojcunanwan llajtamanta llojsiporkancu.

#### *Ch'aquiska higo sach'amanta quiquinchana*

<sup>20</sup> K'ayantin tutamanta llajtaman cutishaspa chay higo sach'ata ricorkancu saphin-mantapacha ch'aquiskata. <sup>21</sup> Chanta Pedroka Jesuspa niskanmanta yuyaricuspa payta nerka:

—¡Yachachejníy, khaway! ¡Contranpi c'amerkanqui, chay higo sach'aka ch'aquipuska! ¿Imaynataj cayrí?

<sup>22</sup> Jesustaj cuticherka:

—Diospi jap'icuychej. <sup>23</sup> Chekata niyquichej: Pillapis cay orkota ninman: “Caymanta okhariska cay, jatun kochamantaj wijch'uycuska cay”, nispá chayka, paypaj ruwaconka. Astawanrí payka Dios chayta ruwananta tucuy sonkowan creeshanapuní tiyan mana iscayrayaspa. <sup>24</sup> Chayraycu niyquichej: Imatachus Diosmanta mañacunquichej, paypi jap'icuspapuni tucuy sonkowan creeychej mañacuskayquichejta kosuskayquichejtaña, capusonkachejtaj. <sup>25</sup> Chaywanpis Diosmanta mañacushaspa runasta perdonaychej. Imamantapis pipaj phiñaska cawajchej, chayta konkapuychej. Ajinata runasta perdonaychej janaj pachapi caj Dios Tatayquichejpis pantaskasniyquichejmanta perdonasunayquichejpaj. <sup>26</sup> Sitajchus mana perdonanquichejchu chayka, janaj pachapi caj Dios Tatayquichej manallataj kancunatapis perdonasonkachejchu, —nerka Jesús.

#### *Jesupa atiyinmanta tapuncu*

<sup>27</sup> Jesús yachacojcunanwan ujtawan Jerusalemman chayarkancu. Yupaychana-wasi patiopi pay purishajtintaj israel curajcuna payman chimpamorkancu. <sup>28</sup> Nerkanicutaj:

—Niwaycu ¿ima atiywantaj cay imasta ruwashanqui? Chayrí ¿pitaj cay atiyta kosorka cay imasta ruwanayquipaj?

<sup>29</sup> Jesusrí cuticherka:

—Nokapis ujta tapuskayquichej, kancunapis cutichiwaychej. Chanta willaskayquichej ima atiywanchus cay imasta ruwaskayta. <sup>30</sup> Niwaychej ¿pitaj cachamorka Juanta runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu? Cutichiwaychej, —nerka Jesús.

<sup>31</sup> Paycuna uqhutaj tanteyacuspa ninacusharkancu:

—Sichus nisunman: “Dios payta cachamorka”, nispá chayka, Jesús tapuwasun: “¿Imaraycutaj payta mana creerkayquichejchu?” <sup>32</sup> Nitaj atinchejchu niyta runas payta cachamuskanca, —nispá.

Runaska tucuy sonkowan creerkancu Juan Diospa willajnin caskanta. Chayraycu paycunata manchachicuspa chay churanacojcunanka. <sup>33</sup> Jesusman cuticherkancu:

—Mana yachaycuchu, —nispá.

Jesustaj paycunaman nerka:

—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus cay imasta ruwaskayta, —nispá.

## 12

#### *Sajra llanc'ajcunamanta quiquinchana*

<sup>1</sup> Jesuska quiquinchanaswan paycunaman parlayta kallarerka. Nerkataj:

—Uj runa jallp'anpi ashqha uva sach'itasta yuracharka, perkawan muyuycucherka. T'okota allaspataj uva sarunata ch'irwanapaj, alto wasitataj khawanapaj ruwarka.

‘Llanc'ajcunamantaj jallp'anta arrendaycorka. Chanta jallp'ayoj runaka caru llajtamantapaj riporka. <sup>2</sup> Uva pallana tiempopitaj camachinta llanc'ajcunaman cacharka pokoyinmanta payman konancupaj. <sup>3</sup> Llanc'ajcunarí payta jap'ispa sinch'ita makarkancu mana

imayojllatataj cachaporkancu. <sup>4</sup> Ujtawan jallp'ayoj runaka waj camachinta cacharka. Paytari umanpi sinch'ita tacarkancu chaywanpis p'en kayta ruwarkancu. <sup>5</sup> Ujtawan cacharka wajta. Paytari wañucherancu. Ashqha wajcunata cachallarkataj. Llanc'aj runasrí chay cachasmanta waquinta sek'orkancu, waquintataj wañucherancu.

<sup>6</sup> 'Jallp'ayoj runajtaka caporkaraj ujwan. Cayrí carka may munaska wawan. Chay khepapatay cay wawanta cacharka. Nisharkataj: "Wawaytaka jatunpaj khawankancupuni", nispa. <sup>7</sup> Chay llanc'aj runasrí ninacusharkancu: "Cay wawanka cay jallp'ata tatanmanta jap'enka. Jacu payta wañuchisun jallp'an nokanchejpata cananpaj", nispa. <sup>8</sup> Payta jap'ispa wañucherancu, jallp'amantataj wijch'orkancu. <sup>9</sup> ¿Imanankataj uva jallp'ayoj señorka chay llanc'aj runastari? Cayta ruwanka: Jamuspa chay llanc'aj runasta wañurachenka. Waj llanc'ajcunamantaj jallp'anta arrendanka.

<sup>10</sup> 'Cayta Diospa palabranpi ¿manachu leerkanquichej? "Wasichajcuna rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpajrí chay khesachaska rumeka aswan sumaj carka". <sup>11</sup> Chaytaka Señor Dios ruwan. Nokanchejpajtaj uj t'ucuna cashan, —nerka Jesús.

<sup>12</sup> Tucuy chay israel curajcunaka reparacorkancu Jesús chay quiquinchanawan paycunamanta parlaskanta. Chayraycu payta jap'iyuchiyta churacorkancu. Astawanrí chay ashqha runasta manchachicorkancu. Payta sakespataj riporkancu.

#### *Jesusta tapuncu impuestomanta*

<sup>13</sup> Churanacojcumanka Jesusman waquincunata cacharkancu. Chay cachaskasri carkancu fariseocunamantawan Herodesta khatejcunamantawan. Paycunaka Jesusta parlaskanpi pantachispa jap'iyucuyta munasharkancu. <sup>14</sup> Jamuspataj nerkancu:

—Yachachej, yachaycu parlaskayqueka cheka caskanta. Runastapis mana rijch'acuynillanmantachu khawanqui, manachayrí caskancumanta. Chaywanpis cheka cajta yachachishanqui imatachus Dios munan runas ruwanancuta. Cunan kan niwaycu: ¿Nokanchej, israelcuna, Romano gobiernoman impuestota konachu? ¿Konanchejchu chayrí manachu konanchej? —nerkancu.

<sup>15</sup> Jesús allinta yacharka puraj uyawan tapuskancuta. Chayraycu paycunata nerka: —¿Imaraycutaj pantachiwayta munanquichej? Uj kolketa apamuwaychej khawanappaj, —nispa.

<sup>16</sup> Paymantaj apamorkancu. Chanta Jesús taporka: —¿Pejpa uyantaj pejpa sutintaj cay kolkepi cashanrí? Cuticherancu: —Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.

<sup>17</sup> Chayraycu Jesús paycunata nerka: —Cesarpata cajtaka Cesarman koychej; Diospata cajtataj Diosman koychej, —nispa. Paymanta t'ucorkancu chay cutichiskanmanta.

#### *Jesusta tapuncu causarimuymanta*

<sup>18</sup> Saduceos nej cancu wañuska runaska mana causarimunancuta. Paycunamanta waquin Jesusman jamuspa nerkancu:

<sup>19</sup> —Yachachej, Moisés nokanchejpaj kelkarka: "Sichus uj casaraska runa mana wawayoj wañupunman chayka, paypa wauken casarachun wañojpa viudanwan. Chayta ruwachun wawa cananpaj curaj waukenpa sutin ama chincapunanj". <sup>20</sup> Cunanri, carkancu kanchis waukes. Curaj cajka casaracorka mana wawayojtaj wañuporka.

<sup>21</sup> Chanta iscaj caj khareka wañoj waukenpa viudanwan casaracorka. Paypis wañuporka mana ni uj wawata rejsispa. Quinsa cajwanpis quiquillantaj carka. <sup>22</sup> Ajinataj carka kanchis waukesnintinwanpis. Sapa uj curaj waukenpa viudanwan casaracorka. Sapa ujtaj mana ni uj wawata rejsispa wañuporka. Khepata chay warmipis wañupullarkataj.

<sup>23</sup> Cunanka, wañuska runas causarimoytincuy chay warmi kanchis runaswan casaracuskancumanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí? —nispa.

<sup>24</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:



—Diospa palabrantá mana entiendenquichejchu nitaj atiyntapis rejsinquichejchu. Chayraycu cay imaspi pantaskas canquichej. <sup>25</sup> Imaynachus Diospa angelesnenka mana casaracuncuchu, ajinallataj causarimuscancumanta runas mana casaraconkancuchu. <sup>26</sup> Chaywanpis wañuska causarimpunancumantari: Moisespa libronpi kelkaskataka ¿manachu leerkanquichej? Dios nina lauraj sach'itamanta nimorka: “Noka cani Abrahampa Diosnin, wawan Isaacpata Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”, nispa. Chayta nerka chay runas unay wañupuskancu khepataña. <sup>27</sup> Diospajka wañuskaspis causashancu. Chayraycu pay mana wañuskacunaj Diosnincuchu, manachayrí causashacunaj Diosnincumin. Kancunaka ancha pantaskas canquichej, —nerka Jesús.

#### *Munacuy camachiskamanta*

<sup>28</sup> Israel yachachejcunamanta ujri tapunacuskancuta uyarerka. Jesús sumajta cutichiskantapis ricorka. Chayraycu payman kayllamuspa taporka:

—Yachachejníy, tucuy camachiskacunamanta ¿maykentaj aswan jatun caj camachiskarí?

<sup>29</sup> Jesustaj cuticherka:

—Aswan jatun caj camachiskaka caymin: “¿Israel runacuna uyariychej! Señor Diosninchejka sapan c'ata Señormin. <sup>30</sup> Munacuy Señor Diosniyquita tucuy sonkoyquiwan, tucuy causayniyquiwan, tucuy yuyayniyquiwan, tucuy callpayquiwanpis”. <sup>31</sup> Iscay cajtaj cay: “Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina”. Caycunamanta aswan jatun camachiskaka mana canchu, —nispa.

<sup>32</sup> Chanta chay yachachejka Jesusta nerka:

—Arí, Yachachejníy, sumajta ninqui. Dioska sapan c'ata caskanta, paymanta wajka mana caskantapis. <sup>33</sup> Sichus uj runa Señor Diosninta munacun tucuy sonkonwan, tucuy yuyayninwan, tucuy causayninwan, tucuy callpanwanpis chayka, Diosta cusichin. Runamasintapis munacunan tiyan pay quiquintajina. Ajinata Diosta cusichiyka aswan curaj cashan tucuy jaywanasmanta niskaka. Cachun uywa ruphachiska jaywana chayrí waj jaywanapis, —nispa.

<sup>34</sup> Sumaj yuyaywan cutichiskanta ricuspataj Jesuska nerka:

—Kanka, Diospa camachiskanta casunayquipajjina cashanqui, —nispa.

Manaña ni pipis astawan Jesusta tapoj churacorkachu.

#### *Cristoka Davidpa miraynintaj Señornintaj*

<sup>35</sup> Yupaychana-wasi patiopi yachachishaspataj Jesús nerka:

—Israel yachachejcunaka ninicu, Cristoka Davidpa miraynin\* caskanta. ¿Imaynapitaj ajinata nincurí? <sup>36</sup> Quiquin David Santo Espiritunejta sut'inchaska caspa cayta nerka: Señorninchej Dios nerka Señorniy Cristoman:

“Tiyaycuy nokawan cusca camachinanchejpaj churanacojcunayquita k'alata atipanaycama”,† nispa.

<sup>37</sup> Ajinata David quiquinpis Cristota, “Señorniy”, nispa, suticharka. Chanta ¿imaynatataj Cristoka Davidpa miraynillan‡ canman? —nerka Jesús.

Chay ashqha runastaj cusiywan payta uyarej cancu.

#### *Israel yachachejcunamanta*

<sup>38</sup> Yachachispataj Jesuska nisharka:

—Sumajta khawacuychej waquin israel yachachejcunamanta. Paycuna puriyta munancu sumaj p'achalliskas. Munancutaj plazaspi paycunata sumajta napaycunata.

<sup>39</sup> Tantacuna-wasipitaj curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. Jatun miqhunaspis sumaj khawaskacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. <sup>40</sup> Chaywanpis viudaspa pisi capuynincuta suwaspajina khechuncu. Diosmanta anchata mañacushaskancuwan sajra munaynincuta pacayta munancu. Cay runasta Dioska aswan sinch'iwan juchachanka, —nerka Jesús.

\* 12:35 Literal: Wawan. † 12:36 Literal: chaquisniy uraman churanaycama. ‡ 12:37 Literal: Wawan.

*Wajcha viudaj koskan*

<sup>41</sup> Yupaychana-wasipitaj kolke churana kayllanejpi Jesuska tiyacusharka. Ajinapi ricorka imaynata chay ashqha runas Diosman konancupaj kolke churanaman kolketa churashaskancuta. Ashqha khapajcunaka ashqhata churasharkancu. <sup>42</sup> Uj wajcha viudapis jamuspa iscay kolkesitusninta churarka. <sup>43</sup> Jesustaj yachacojcumanta wajyaspa paycunata nerka:

—Chekata niyquichej: Kolke churanaman cay ancha wajcha viudaj churaskanta khawaychej. Tucuy waj runaspa churaskancumantaka aswan ashqha carka Diospa yuyayninpeka. <sup>44</sup> Tucuy chay waj runaska ashqha capuynincoj puchuskanmanta Diosman korkancu. Payrí wajcha cayninmanta tucuy kolkenta korka. Chayka causananpaj casharkapis, —nispa.

## 13

*Yupaychana-wasej urmananmanta*

<sup>1</sup> Yupaychana-wasimanta Jesús llojsishajtin, yachacojcumanta ujnin caj yupaychana-wasita sumajta khawaspa nerka:

—¡Yachachejníy, khaway, cay wasichaycunata! ¡May jatuchej rumis wasispis cancú! —nispa.

<sup>2</sup> Jesustaj payman nerka:

—Tucuy cay jatun rumi wasista ricushanquichej, chaycunaka urmachiskas cankancu. Ni uj rumillapis sayashaj sakeskachu canka, —nispa.

*Jesús sut'inchan ñac'ariy p'unchaycunamanta*

<sup>3</sup> Chanta yupaychana-wasej chimpan Olivos orkoman chayaspa Jesús tiyaycucorka. Chaypi sapallan tiyacushajtintaj Pedro, Jacobo, Juan, Andreswan payman jamuspa taporkancu:

<sup>4</sup> —Willawaycu ¿mayc'ajtaj ajina canka? ¿Imastaj ricuchiwasajcu tucuy cay imas tucucunayashaskantarí? —nispa.

<sup>5</sup> Jesús paycunaman parlayta kallarerka:

—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. <sup>6</sup> Sutiypi ashqha runas llullacuspá jamonkancu. Nenkancutaj: “Nokamin Cristoka caní”, nispa. Ashqhastataj pantarachenkancu.

<sup>7</sup> ‘Chaywanpis guerrasmanta uyarispa guerrasmanta parlajta uyarispapis ama manchachicuychejchu. Cay imaska cananpuni tiyan. Astawanrí manaraj tucucuyrajchu canka. <sup>8</sup> Uj ayllu waj ayллоj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa contranpi okhariconkancu. May sinch'ita jallp'apis qharcatitenka caynejpi jakaynejpitaj. Manchay yarkhaycuna canka. Chay imasrí onkocoj warme j nanayninpa kallariyninjina cashan.

<sup>9</sup> ‘Astawanka kancuna quiquiyquichejta khawacuychej. Israel curajcunaj ñaupakencuman jaywaycusonkachej. Tancuna-wasispitaj sek'osonkachej. Camachejcunaj ñaupakencuman curaj camachejcunaj ñaupakencumanpis pusasonkachej yachacojcumay caskayquichejraycu. Ajinapi kancuna paycunaman willaranquichej. <sup>10</sup> Manaraj tucucuytari sumaj willanaska willaraskaraj canan tiyan tucuy runasman. <sup>11</sup> Curajcunaman jaywaycoj pusasojtijquichejka, ama ñaupajta sonkoyquichejpi manchachicuspa yuyaychejchu imatachus ninayquichejta. Astawanpis Santo Espíritoj chay ratupi sonkoyquichejman churaskanta, chayta niychej. Manamin kancunallachu parlajcunaka canquichej, manachayrí Santo Espíritu. <sup>12</sup> Uj waukeka waukenta jaywayconka wañuchiska cananpaj. Uj tatapis wawanta jaywayconka. Wawaspis tatanincoj contrancupi okharicullankancutaj wañuchichinancupaj. <sup>13</sup> Kancunatapis tucuy runas chejnisonkachej yachacojcumay caskayquichejraycu. Tucucuycama Diospi confiacuspa muchojri wiñay causayniyoj canka.

*Jerusalenpa tucucuyninmanta*

<sup>14</sup> 'Leejka cayta sumajta reparachun: Dios millachicun, chay thuñispa tucuchejta, maypi mana cananchu ricunquichej. Chayta ricsupaka Judea jallp'api cashaj runas orkosman aykecuchuncu. <sup>15</sup> Pillapis wasimanta jawapi\* cashajka ama yaycuchunchu capuyninta okharicojka. <sup>16</sup> Pillapis chajrapi cashajka amallataj cutiycuchunchu ponchonta okharejka. <sup>17</sup> ¡Ay phutiy, ari, chay p'unchaycunapi wijsayoj warmispaj ñuñushaj wawitasniyojcunapajpis! <sup>18</sup> Diosmanta mañacushaychej ama para tiempopi† aykecunayquichej cananpaj. <sup>19</sup> Chay p'unchaycunapeka ñac'ariy canka. Chayjina ñac'ariyka mana carkachu cay pacha kallariypi Dios tucuy imata ruwaskanmantapacha cunancama. Nitaj jayc'ajpis ajinaka cankachu. <sup>20</sup> Sitajchus Señor Dios chay ñac'ariy tiempota mana pisiyachinmanchu chayka, ni pi causanmanrajchu. Astawanrí paypa ajllacuskasninraycu chay tiempota pisiyachenka yuyaskanmanjina.

<sup>21</sup> 'Chay p'unchaycunapi sitajchus pipis nisunquichejman: "¡Khaway, caypi Cristo cashan!" chayrí "¡Jakaypi cashan!" chayka, ama payta creeychejchu. <sup>22</sup> Llulla cristocuna llulla willajcunapis riqhurimonkancu. Chaywanpis ricuchinasta t'ucuna ruwanastawan ruwankancu Diospa ajllacuskasnintapis pantachinancupaj, sichus aticunman chayka. <sup>23</sup> Kancunaka allinta khawacuychej. Tucuy imata manaraj ruwacushajtín ñaupajtaña ner kayquichej.

#### *Jesupa cutimuyninmanta*

<sup>24</sup> 'Astawanrí chay p'unchaycunapi runas ñac'ariskancumanta khepanta inti lakhayaycaponka quillapis manaña c'anchamonkachu. <sup>25</sup> Patamanta koyllurcuna urmarankancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka. <sup>26</sup> Chaymantamin runas ricuwankancu jamushajta phuyus chaupita. Noka, Diospa cachaska Runanka, jatun atiyaniyan llihipiej c'anchaywanpis jamusaj. <sup>27</sup> Chaypacha Dioska angelesninta cachaspa ajllacuskasninta tucuy cay pachamanta tantachimonka.

#### *Higo sach'amanta quiquinchana*

<sup>28</sup> 'Cay quiquinchana higo sach'amanta yachacuychej: Maypachachus ramasin k'omeryamun laphisnin p'uturamushajtínñataj kancuna yachanquichej k'oni tiempo chayamushaskantaña. <sup>29</sup> Ajinallataj chay manchay imasta ricsupaka yachanquichej cutimunay p'unchayka kayllallapiña caskanta. <sup>30</sup> Chekata niyquichej: Tucuy cay imaska canka manaraj cay p'unchay runas wañurapushajtincu. <sup>31</sup> Cielospis jallp'apis tucucaponkancu; nokaj niskasniyí wiñaypaj mana tucucaponkachu. <sup>32</sup> Chay p'unchaytarí ni pi yachanchu ima ratuchus cananta, Tatay Dioslla yachan. Ni janaj pachapi angeles nitaj noka, paypa Wawanpis, yachanichu.

#### *¡Rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej!*

<sup>33</sup> 'Rijch'ariskas sumajta khawacushaychej, Diosmanta mañacuspapuni. Manamin yachanquichejchu ima ratutachus cutimunayta. <sup>34</sup> Uj wasiyoj runaka caruman rinanpaj, wasinmanta manaraj llojsishaspa camachisninman atiyta kon ruwananmanjina sapa uj ruwashananpaj. Puncu khawajtapis camachin, pay cutimunapaj rijch'ariska wakaychananta. <sup>35</sup> Ajinata kancunapis rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej. Manamin yachanquichejchu ima ratutachus noka, Señorniyquichej, jamunayta, ch'isiyacuytachus, chaupi tutatachus, gallo wakaytachus, chayrí sut'iyamuytachus. <sup>36</sup> Pajtataj, ujllata mana yuyaskayquichejta Señorniyquichej cutimunman puñushajtataj taripasunquichejman. <sup>37</sup> Kancunaman niskaytaka tucuyman nishani: ¡Rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej! —nerka Jesús.

## 14

#### *Jatun parlanacupi Jesusta wañuchinancupaj jap'iyucuyta yuyarincu*

<sup>1</sup> Iscay p'unchayllaña casharka israelcunaj pascuancuman, [Dios unay tatasnincuta caccharichiskanta yuyarichinapaj.]\* Chay p'unchaycunapi mana pokochinayoj t'antata

\* 13:15 Literal: patapi. † 13:18 Literal: inviempopi. \* 14:1 Ninayan.

miqhunancu caj. Chay p'unchaycunapitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel yachachejcunapiwan Jesusta wañuchinancupaj, pacayllamanta jap'iyuchiya masc'asharkancu.

<sup>2</sup> Ninacusharkancutaj:

—Ama jatun p'unchaycunapeka jap'iyuchisunchu, ama manchay ch'ajwata runas okharinancupaj, —nispa.

*Jesús k'apayniyoj aceitejinawan jawiska*

<sup>3</sup> Betania llajtapi Jesús casharka, lepra onkoyniyoj niska Simonpa wasinpi. Chaypi miqhushajtintaj uj warmi yaycumorka, c'achitu rumi† yuritupis okhariska. Yuritoka nardo purumanta sumaj k'apayniyoj aceitejinawan junt'a carka. Chaytaj ashqha kolke-wan rantiska carka. Warmitaj yurituta p'aquerkospa chay k'apayniyoj aceitejinata Jesuspa umanman jich'aycuspa jawiycorka. <sup>4</sup> Chaypi cajcunamantataj waquin phiñacuspapaycunapura ninacusharkancu:

—¿Imaraycutaj cay sumaj k'apayniyoj aceitejinata usuchishanrí? <sup>5</sup> Uj wata pagopajjina vendecunman carka. Chay kolketaj wajcha runasman koska canman carka, —nispa.

Mayta phiñacuspawarmitaka sinch'ita c'amerkancu.

<sup>6</sup> Jesusrí nerka:

—Sakeychej. ¿Imaraycutaj payta llaquichishanquichej? Chaywanka may sumaj cajta ruwapuwarka nokapaj. <sup>7</sup> Wajcha runaska kancunawanpuni cashancu. Mayc'ajpis paycunata yanapayta munanquichej chayka, atillanquichej. Nokarí mana unaytañachu kancunawan casaj. <sup>8</sup> Payka atiskanta ruwarka. Jawiwaspa p'ampacuyniypaj waquichiwarka ñaupajtaña manaraj wañushajtiy. <sup>9</sup> Chekata niyquichej: Tucuy cay pachapi sumaj willanasta mayllapipis willaraspaka, chaypi cay warme ruwaskanmantapis parlankancu paymanta yuyaricuspa, —nerka Jesús.

*Judas Jesusta jaywaycunanpaj parlamuskanmanta*

<sup>10</sup> Iscariote niska Judaska Jesuspa chunca iscayniyoj cachasninmanta ujnin carka. Payka yupaychana-wasimanta curajcunaman Jesusta jaywaycunanpaj rerka. Nerkataj:

—Noka Jesusta jaywaycuskayquichej, —nispa.

<sup>11</sup> Chayta uyarispa paycunaka mayta cusicorkancu. Judastataj nerkanca:

—Payta jaywaycuwaskaycumanta kanman kolketa kosajcu, —nispa.

Ajinamanta Judaska unanchacuspamasc'aj churacorka mayc'ajchus aswan allin canman Jesusta jaywaycunanpaj.

*Jesús pa yachacojgunan pascua miqhunata waquichincu*

<sup>12</sup> Mana pokochinayoj t'anta miqhuna p'unchaycuna chayamorka. Ñaupaj caj p'unchaypeka wañuchinancu carka pascua corderota. Chay p'unchaypi yachacojgunan Jesusta nerkanca:

—Pascua miqhunata miqhunayquipaj ¿maypitaj munanqui waquichimunaycuta?

<sup>13</sup> Ajinapi yachacojgunanmanta iscayta cacharka. Paycunataj nerka:

—Riychej llajtaman. Chaypitaj uj yacu p'uñuta apaj runawan tincunquichej. Payta khatiychej. <sup>14</sup> Yaycuskan wasipitaj wasiyoj runata niychej: “Yachachejninchej nisunqui: ‘Nokapaj sala ¿maypitaj cashan yachacojgunaywan pascua miqhunata miqhunaypaj?’ nispa”.

<sup>15</sup> Paytaj uj jatun salata altos wasipi ricuchisonkachej. Chay salataj allinchaska tucuy imayojña cashan. Chaypi waquichimuychej nokanchejpaj, —nispa.

<sup>16</sup> Chaymanta llajtaman rispa chay iscay yachacojgunaka tarerkanca tucuy imasta Jesuspa niskanmanjina. Chanta pascua miqhunata waquicherkanca.

*Jesús sut'inchan jaywaycojninmanta*

<sup>17</sup> Ch'isiyatataj Jesús chay chunca iscayniyojwan chayman chayarka. <sup>18</sup> Tiyacuspamiqhushajtintataj Jesús nerka:

† 14:3 Literal: alabastro.

—Chekata niyquichej: Kancunamanta ujniyquichej nokawan miqhojmin jayway-cuwanka, —nispá.

<sup>19</sup> Paycunari llaquicuyta kallarerkancu, ujman ujtaj Jesusta nerkanca:

—¡Mana nokaka caymanchu! —nispá.

<sup>20</sup> Jesusri paycunata nerka:

—Kancuna chunca iscayniyoj yachacojcunaymanta uj cashan. Payka nokawan cusca t'antata chuwapi chhapushan. <sup>21</sup> Noka, Diospa cachaska Runanka, rishani, Diospa palabranpi nokamanta niskanmanjina. Astawanrí jay phutiy, ari, noka jaywaycojpajka! Allin canman carka chay runapajka mana nacecunan, —nerka Jesús.

#### *Diospa mosoj tratonmanta*

<sup>22</sup> Miqhushajtincutaj Jesús t'antata maquisninwan jap'ispa Diosman graciasta korka. Chanta t'antata partispa sapa ujman jaywaspataj nerka:

—Cayta miqhuychej. Cayka cuerpoy ninacun, —nispá.

<sup>23</sup> Copatapis jap'ispa Diosman graciasta kospa paycunaman jaywarka. Tucuyincutaj ujjarkancu.

<sup>24</sup> Paycunaman Jesús nerkataj:

—Cay yawarniyka Diospa mosoj traton atiyniyoj cananpaj jich'askamin. Yawarniyka ashqha runacunapaj jich'aska canka paycuna ama wiñaypaj wañunancupaj. <sup>25</sup> Chekata niyquichej: Manaña ujjasajchu cay uvasmanta ruwaskata chay p'unchaycama. Chanta mosojta ujjasaj Tataywan kancunapiwan, ‡ —nerka Jesus.

<sup>26</sup> Chanta Diosta yupaychanancupaj taquiytawan chay salamanta llojsispa Olivos orkoman rerkanca.

#### *Jesús sut'inchan Pedroj urmayninmanta*

<sup>27</sup> Yachacojcunamantaj Jesús nerka:

—Cunan tuta tucuyiniyquichej nokata sakerpayawanquichej. Cayka canka Diospa palabranpi niskanmanjina: “Michejta wañuchisaj, ovejastaj ch'ekeraskas cankancu”.

<sup>28</sup> Astawanrí wañuymanca causarimuspa Galileaman ñaupaskayquichej, —nerka Jesús.

<sup>29</sup> Pedrotaj Jesusman nerka:

—Tucuyincu sakerpayasuncuman chaypis, nokaka manapuni, —nispá.

<sup>30</sup> Jesustaj Pedrotaj nerka:

—Chekata niyqui: Cunan tutapacha, manaraj gallo isca cutita wakashajtin, kanka quinsa cutitaña ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita, —nispá.

<sup>31</sup> Pedroka atipacuspá sinch'iwan nerka:

—Sichus kanwan cusca wañunay canman chaypis, ni jayc'aj nisajchu, kanta mana rejsisuskaytaka, —nispá.

Ajinallatataj tucuyincu nerkanca.

#### *Jesús Getsemanipi*

<sup>32</sup> Jesuska Getsemaní niska huertaman chayaspá yachacojcunanman nerka:

—Caypi tiyaricushaychej noka Diosmanta mañacamunaycama, —nispá.

<sup>33</sup> Jesusri pusacorka Pedrotaj, Jacobotaj, Juantawan. Sonkonpitaj kallarerka may llaquiywan t'ucurayayta jatun phutiyninpi. <sup>34</sup> Paycunatataj nerka:

—Manchay llaquiska caní, llaquiywantaj wañunayashaniña. Caypi suyaychej, wakay-chacuychejtaj, —nispá.

<sup>35</sup> Ajinapi Jesuska tumpatawan ñauparispa uyan pampacama c'umuycorka. Diosmantataj mañacorka, sichus aticunman chayka, chay manchay ñac'ariytenka khechuska cananta.

<sup>36</sup> Mañacuspataj nerka:

—Munaska Tatáy, kanpajka tucuy ima aticun. Cay ñac'ariypi wañunayta nokamanta khechupuway. Astawanrí ama nokaj munayniyca ruwacuchunchu, manachayka kanpa munayniyqui ruwacuchun, —nispá.

‡ 14:25 Literal: Diospa reinonpi.

<sup>37</sup> Chanta cutimuspa chay quinsantinta puñushajta taripaspa, Pedrota nerka:

—Simón ¿puñushanquichu? ¿Manachu uj ratullatapis rijch'ariska cayta aterkanqui?

<sup>38</sup> Rijch'ariskas wakaychacuychej Diosmanta mañacuychejtaj juchaman ama urmachiskas canayquichejpaj. Allin cajta ruwayta munashanquichej, chaypajrí kancunaka mana callpayojchu canquichej, § —nerka Jesús.

<sup>39</sup> Chanta ujtawan rispa chay quiquillantataj Diosmanta mañacusharka. <sup>40</sup> Ujtawan cutimuspapis paycunata puñushajllatataj tariparka, puñuywan atipaskas cashaskancu-raycu. Chaymantataj ni imata aterkancuchu cutichiyta. <sup>41</sup> Quinsa caj cutipi cutimuspatataj paycunata nerka:

—¿Puñushanquichejpunichu? ¡Puñucullaychej! ¡Chayllataña! Chay hora chayamunña. Uyariychej: Noka, Diospa cachaska Runanka, juchasapaspa maquisnincuman jaywaycuskaña cashani. <sup>42</sup> ¡Jataricuychej, jacu ripuna! ¡Khaway, jaywaycuwajniyaka kayllamushanña! —nerka Jesús.

#### *Jesús jap'iyacunapaj jaywaska*

<sup>43</sup> Jesús parlashajtillanraj Judaska riqhurimorka. Payka Jesuspa chunca iscaynioj cachasninmanta ujnin carka. Paywan cuscataj ashqha runas jamorkancu t'ujšina espadaswan makana c'aspiswan. Paycunaka israel curajcunaj cachamuskasnincu carkancu.

<sup>44</sup> Jaywaycoj Judaska pusamus kacunanman ñaupajtaña yachaycuchiska:

—Pitachari noka napaycuspa much'aycusaj, chaymin canka. Payta jap'ycuychej. Pusanquichej sumaj wakaychaskata, —nispa.

<sup>45</sup> Ajinaka chayamuytawancama, Jesusman kayllaycuspa, “¡Yachachejñiy!” nispa, may munacuywanjina much'aycorka. <sup>46</sup> Chay runastaj Jesusta jap'iycorkancu.

<sup>47</sup> Chaypi cajcunamanta ujnintaj espadanta siq'icuspa uj runata, wajtaspatataj, ningrinta c'uturparerka. Chay c'uturpariska runari yupaychana-wasimanta curajpa camachin carka. <sup>48</sup> Churanacoj cunanman Jesuska nerka:

—¿Runa wañuchi suwata jap'ejjinachu nokata jap'ej jamunquichej espadaswan c'aspiswan? <sup>49</sup> Sapa p'unchay yupaychana-wasi patiopi yachachispa nokaka kancunawan carkani, manataj jap'iyuwarkanquichejchu. Astawanrí ajina canan tiyan Diospa palabran junt'acunanpaj, —nispa.

<sup>50</sup> Chaymantataj Jesusta sakerpayaspa, tucuy nin yachacoj cunan aykecorkancu.

<sup>51</sup> Uj waynari jatun llijllanawan khataycucuska Jesusta khatispa risharka. Paytataj jap'iyacunayasharkancu. <sup>52</sup> Payrí llijllananta sakerpayaspa k'alalla aykecorka.

#### *Curajcunaj tantacuynincoj ñaupakenman Jesusta pusancu*

<sup>53</sup> Ajinamanta yupaychana-wasimanta curajpa ñaupakenman Jesusta pusarkancu. Chaypitaj chay israel curajcuna tucuy ninco tantacorkancu. <sup>54</sup> Pedrotaj Jesusta carullamanta khaticuspa yaycorka curajpa wasi pationcama. Payka chaypi caj yanapajcunawan cusca nina kayllapi k'oñicuspa tiyaricusharka.

<sup>55</sup> Jesus chay tantacuyipi cashajtin curajcunaka contranpi willajcunata masc'asharkancu payta wañuchinancupaj. Chaypaj isca y quiquin willaskasta mana tarerkancuchu. <sup>56</sup> Ashqha llulla willajcuna Jesuspa contranpi willasharkancu. Willaskasnincuri mana quiquinchu carka. <sup>57</sup> Waquin llulla willajcunaka curajcunaj ñaupakencupi nisharkancu:

<sup>58</sup> —Nokaycu Jesusta uyarerkaycu nishajta: “Noka cay maquiwan ruwaska yupaychana-wasita urmachisaj. Chanta quinsa p'unchaypi wajta wasichasaj mana maquiwan ruwaskata”, —nispa.

<sup>59</sup> Chaywanpis chay willaskasnincoka mana quiquinchu carka.

<sup>60</sup> Chanta yupaychana-wasimanta curajpa paycunaj ñaupakencupi sayarispas Jesusta taporka:

§ 14:38 Literal: Espirituyquichej munan; aychayquichejri mana atinchu.



—¿Manachu cutichicunqui? ¿Imatataj chay runas contrayquipi willashancurí?

<sup>61</sup> Jesusrí ch'inlla carka nitaj ni imata cuticherkachu. Watejmanta curajka Jesusta tapullarkataj:

—¿Kanchu Cristo, yupaychaska Diospa Wawan canqui?

<sup>62</sup> Jesús cuticherka:

—Noka cani. Noka, Diospa cachaska Runanta, ricuwanquichejtaj curaj atiyuniyoj Dioswan cusca camachishajta. Chaywanpis phuyus chaupita atiyuniwan janaj pachamanta jamushajta ricuwanquichej, —nerka Jesús.

<sup>63</sup> Chay niskanta uyarispataj curajka p'achasninta lliq'icorka may phiñacuskanta ricuchinanpaj. Nerkataj:

—Manaña astawan willajcunata munanchejchu. <sup>64</sup> Kancuna uyarinquichejña cayjinata Diosta phiñachiskanta. ¿Kancunaman, imaynataj rijch'asunquichejtaj? —nispa.

Tucuynincutaj Jesusta wañunanpaj juchacharkancu.

<sup>65</sup> Paycunamanta waquintaj kallarerkancu Jesusman thokaycuyta. Uyanta khataycus-pataj sajmaspasa nerkancu:

—Sut'inchay ¿pitaj sajmasunqui?

Yanapajcuna Jesusta pusashaspa sinch'ita makarkancu.

#### *Pedroj niskan, “Jesusta mana rejsinichu”*

<sup>66</sup> Pedro chay wasi patiopi cashajtintaj chayman jamorka curajpa wasi camachis-ninmanta uj imilla. <sup>67</sup> Payka Pedrota nina kayllapi k'oñicushajta ricorka. Payta khawaycuspataj nerka:

—Kanis Nazaretmanta Jesuswanmin casharkanqui, —nispa.

<sup>68</sup> Pedrotaj mananchacuspasa nerka:

—Imatachus nishanqui mana yachanichu nitaj entiendenichu, —nispa.

Chayta nispa puncunejman rerka. Gallotaj wakarka. <sup>69</sup> Imillaka watejmanta Pedrota ricuytawan chaypi cajcunaman nerka:

—Cay runaka Jesuswan purejcunamantamin, —nispa.

<sup>70</sup> Pedrori ujtawan mananchacorka. Uj chhicamantataj chaypi cajcunaka Pedrota nisharkancu:

—Kanka paycunamantapuni canqui, Galileamanta caskayquiraycu. Parlaskallayquipi sut'i cashanqui, —nispa.

<sup>71</sup> Chaymantataj Pedroka niyta kallarerka:

—¡Mana chekata parlani chayka, Dios wañuchiwachun! ¡Pimantachus parlashan-quichej, chay runataka mana rejsinichu! —nispa.

<sup>72</sup> Chay quiqinpachataj iscay caj cutita galloka wakarka. Pedrotaj chayta uyarispa Jesuspa cay niskanta yuyaricorka: “Manaraj gallo iscay cutita wakashajtín, kanka quinsa cutitaña ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita”, nispa. Uyariskantawantaj sinch'ita wakarka.

## 15

### *Jesuska camachej Pilatoj ñaupakenpi*

<sup>1</sup> Sut'iyamuskantawancama israel curajcunaka, tucuynincu, uj yuyayllata Jesusmanta nerkancu. Yuyaskancumanjintaj Jesustaka wataskata apaspa camachej Pilatoman jaywaycamorkancu. <sup>2</sup> Pilatori Jesusta taporka:

—¿Kanchu israelcunaj camachejnín canqui?

Jesustaj payman cuticherka:

—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.

<sup>3</sup> Yupaychana-wasimanta curajcunataj ashqna imasta Jesuspa contranpi willasharkancu. <sup>4</sup> Pilatoka ujtawan tapullarkataj:

—¿Manachu imatapis cutichicunqui? ¡Uyariy, mashqha imastataj contrayquipi willashancu! —nispa.

<sup>5</sup> Jesusrí manaña ni imata cuticherkachu. Chayraycutaj Pilatoka mayta t'ucorka.

<sup>6</sup> Cunanka sapa pascuapi Pilatoka costumbremanjina cacharipunan caj wisk'achiska runasmanta maykentachus mañaskancuta. <sup>7</sup> Chaypachataj uj runa, Barrabás sutijoj, carcelpi wisk'achiska casharka. Payka ch'ajwachej-masisninwan wisk'achiska casharka runata wañuchiskancuraycu. <sup>8</sup> Ashqha runas tantacamuspataj Pilatomanta mañayta kallarerkancu, wisk'achiskacunamanta ujta cacharichipunanta costumbremanjina. <sup>9</sup> Pilatotaj paycunata taporka:

—¿Israelcunaj camachejninta cacharimunayta munanquichejchu?

<sup>10</sup> Pilatoka yacharka israel curajcuna Jesusta envidiamanta payman jaywaycusancuta. Chayraycu ajinata taporka.

<sup>11</sup> Yupaychana-wasimanta curajcunari runasman mayta yachaycuchisharkancu Pilatomanta astawanpis mañanancupaj Barrabasta cacharimunanta. <sup>12</sup> Pilatotaj ujtawan chay tantaska runasta taporka:

—¿Imanasajtaj chanta, israelcunaj camachejnin niskatarí?

<sup>13</sup> Runacunataj khaparispa cuticherkancu:

—¡Chacataska cachun! —nispa.

<sup>14</sup> Pilatorí tapullarkataj:

—¿Ima mana allintataj pay ruwarkarí?

Paycunataj aswan sinch'ita khaparerkancu:

—¡Chacataska cachun! —nispa.

<sup>15</sup> Pilatotaj chay khaparejcunata cusichiyta munaspa, Barrabasta cachariporka. Jesustarí jasut'iskanmantaña chacataska cananpaj soldadosman jaywaycorka.

#### *Soldados Jesusta asipayancu*

<sup>16</sup> Soldadosri gobierno wasi patioman Jesusta pusaycorkancu. Chaypitaj tucuy soldadomasisnincuta wajyarkancu tantacunancupaj. <sup>17</sup> Jesusta asipayanancupajtaj camachejtajina p'achallicherkancu culli-puca p'achawan. Qhishcamanta uj pilluta simp'aspataj umanman churarkancu. <sup>18</sup> Payta napaycuyta kallarerkancu:

—¡Viva, israelcunaj camachejnin! —nispa.

<sup>19</sup> Sokoswantaj umanpi wajtasharkancu, thokaycusharkancu, yupaychanancupajjinañataj ñaupakenpi konkoriycusharkancu. <sup>20</sup> Jesusta asipayayta tucuskancumanta khepatataj chay culli-puca p'achata orkhospa payta p'achasninwan p'achallichiporkancu. Chanta payta jawaman pusarkancu chacatanancupaj.

#### *Jesusta chacatancu*

<sup>21</sup> Jesusta ñanta pusashaspa soldadoska llajtaman uj yaycumushaj runata tarparkancu. Payka Cirene llajtayoj Simón carka, Alejandrojta Rufojtawan tatancu. Soldadostaj Simonta jap'ispa camacherkancu Jesupa llasta chacatana cruzninta apananta.

<sup>22</sup> Lljata jawaman Jesusta pusarkancu Gólgota sutijoj lugarman. Cay niyta munan T'ojlu Lugar. <sup>23</sup> Jesumantaj mirra jampiwana chajruska vinota ujjachiyta munarkancu. Payrí chayta mana ujjarkachu.

<sup>24</sup> Jesusta chacatarkancu. Soldadosri paypa p'achasninta partinacunanancupaj sorteyanacorkancu pipajchus sapa p'acha canman, chayta yachanancupaj.

<sup>25</sup> Chacataskancu horaka chaupi pakarínna carka. <sup>26</sup> Chacataska caskanmanta tucuy runas yachanancupaj kelkaska carka: “Israelcunaj camachejnin”. <sup>27</sup> Chaypitaj Jesuswan iscay runa wañuchi suwastawan chacatarkancu, ujninta pañanman ujnintataj llok'enman. <sup>28</sup> Ajinapi junt'acorka cay kelkaskaka: “Payka juchasapaswan yupaska carka”.

<sup>29</sup> Chaynejta purejcunapis umancuta qhiwirispa Jesupa contranpi sajrata parlasharkancu:

—¡Kan yupaychana-wasita urmachej quinsa p'unchaypitaj watejmanta wasichajka!

<sup>30</sup> Chacatanamanta uraycamuskayquiwan cacharichicuy, —nispa.

<sup>31</sup> Quiquillantataj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel yachachejcunawan Jesusta asipayaspa ninacusharkancu:

—Wajcunata cacharicherka, pay quiquinrí mana cacharichicuyta atinchu. <sup>32</sup> Cristo israelcunaj camachejnin sutichacun. Cunanpacha chacatanamanta uraycamuchun, nokaycu chayta ricuspa creenaycupaj, —nispa.

Paywan chacataska cajcunapis sajrata parlaspa c'amisharkancu.

### *Jesuspa wañuynin*

<sup>33</sup> Chaupi p'unchayña cashajtintaj tucuy jallp'api lakhayaycorka chaupi tardecama.

<sup>34</sup> Chaupi taretataj Jesuska sinch'ita khaparerka:

—Eloi, Eloi ¿lama sabactani? Cay niyta munan: Diosníy, Diosníy, ¿imaraycutaj sakerpariwanquirí?

<sup>35</sup> Waquin chaypi cajcunamanta payta uyarispa nerkancu:

—¿Uyariychej, Eliasta wajyashan! —nispa.

<sup>36</sup> Ujnin runataj uskhayta rispa esponjata c'allcu ujyanaman chhaporka. Chay esponjata sokospi okharispataj Jesuspa siminman churarka ch'onkananpaj. Chayta ruwajri nerka:

—¿A ver Elías jamonkachus chacatanamanta uraycuhej! —nispa.

<sup>37</sup> Jesustaj jatunmanta khaparispa tucucaporka. <sup>38</sup> Yupaychana-wasipi warqhuska caj khatanataj iscayman lliq'icorka, patamanta uracama.

<sup>39</sup> Jesuspa ñaupakenpi sayashaj romano capitanri Jesús imaynata wañupuskanta ricuspa, nerka:

—Chekapuni cay runaka Diospa Wawan carka, —nispa.

<sup>40</sup> Waquin warmistaj caritullamanta khawamusharkancu. Paycuna uqhupi casharkancu Magdala llajtayoj Mariawan Salomewan waj Mariapiwan. Chay waj Mariaka sullc'a caj Jacoboj Josejtawan mamancu carka. <sup>41</sup> Chay warmiska Jesús Galileallapiraj cashajtin khatejcunan yanapajcunanpis carkancu. Waj ashqha warmispis cashallarkancutaj Jesuswan cusca Jerusalemman jamojcuna.

### *Jesús p'ampaska*

<sup>42</sup> Chay p'unchayka waquichicuna p'unchay carka k'ayantin samacuna p'unchay caskanraycu. Ch'isuyaycojtinña <sup>43</sup> Arimatea llajtayoj José mana manchachicuspa camachej Pilatojman rerka. Chay Joseka curajcunaj tantacuynincumanta carka, c'achapaj khawaskataj. Paypis Dios tucuy runasta camachinanta mayta munaj. Payka camachej Pilatoj ñaupakenman Jesuspa cuerponta apacampunanpaj mañaj yaycorka. <sup>44</sup> Pilatoka Jesús wañuskaña caskanmanta t'ucorka. Chayraycu capitanta wajyaspa taporka chekachus wañuskaña caskanta. <sup>45</sup> Wañuskaña caskanta yachaspataj Joseman nerka:

—Atinqui apacapuyta, —nispa.

<sup>46</sup> Josetaj linomanta awaskata rantimorka. Jestusta chacatanamanta uraycuchispataj chay awaskawan mayt'uycorka. Chanta orkopi uj rumi jusc'uman p'amparka. Chay p'ampanaka kakapi jusc'uska jatun carka. Jatun muyu p'alta rumitataj p'ampana jusc'u puncuman muyuchispa churarka. <sup>47</sup> Magdala llajtayoj Mariataj Joséj maman Mariapiwan ricorkancu maypichus Jesús churaska caskanta.

## 16

### *Jesuspa causerimuyin*

<sup>1</sup> Samacuna p'unchay tucucojtinca Magdala llajtayoj Mariawan Salomewan Jacoboj maman Mariapiwan sumaj k'apayniyoj jampita ranterkancu Jestusta jawimunancupaj.

<sup>2</sup> Domingo p'unchaytaj allin tutamanta chay warmiska rerkanca Jesús p'ampaska carka, chayman. Chayanancupaj inteka llojsimorkaña. <sup>3</sup> Paycunataj tapunacusharkancu:

—¿Pitaj p'ampana puncumanta chay rumita muyurparichipuwusunrí?

<sup>4</sup> Khawarispataj chay rumita muyurparichiskataña ricorkancu. Chay rumeka may jatun carka. <sup>5</sup> P'ampanaman yacuspataj uj wayna runata pañanejpi tiyacushajta

ricorkancu. Chay runaka yuraj lliphipej khoysu p'achawan p'achalliska carka. Warmistaj chayta ricuspa mayta mancharicorkancu. <sup>6</sup> Payrí paycunaman nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. Nazaret llajtayoj Jesusta masc'ashanquichej, chacataska carka, chayta. Payka causarimpunña, manañataj caypichu. ¡Khawaychej! Caypi payta churarkancu. <sup>7</sup> Astawanrí riychej Pedroman chay waj yachacojcunanmanwan willamuychej: Jesús kancunamanta Galileaman ñaupashanña. Chaypitaj payta ricunquichej, pay nisuskayquichejmanjina, —nispa.

<sup>8</sup> Warmisri p'ampanamanta llojsispa aykecorkancu. Manchachicuywan qharcati-tisharkancu. Ni piman ni imata nerkanachu manchachicuskanuraycu.

*Magdala llajtayoj Maria Jesusta ricun*

<sup>9</sup> Domingo p'unchayta causarimuspa tutamanta Jesuska ñaupajta Magdala llajtayoj Mariaman riqhurerka. Unayña Galileallapiraj cashaspa Jesuska paymanta kanchis supaycunata kharkorka. Chay carka, chay Mariaka. <sup>10</sup> Payka Jesuspa yachacojcunanman willamoj rispa paycunata llaquiskas wakashajta tariparka. <sup>11</sup> Jesusta causashajta ricuskanta willarka. Paycunari causarishaskanta uyarishaspapis manapuni creerkancuchu.

*Yachacojcunan Jesusta ricuncu*

<sup>12</sup> Khepatataj paycunamanta iscayman Jesús riqhurerka wajjinamanta ñanta campo-man rishajtincu. <sup>13</sup> Chanta paycunaka Jerusalemman cutimuspa chay waj yachacojcunaman ricuskancuta willarkancu. Chay uyarejcunari nillataj creerkancuchu.

<sup>14</sup> Aswan khepatataj miqhunancupaj tiyacushajtincu quiquin chunca ujniyojnintinman Jesús riqhurerka. Paycunatari mana creeskancumanta rumi sonko caskan-cumantawan c'amerka, payta causarimuskata ricojcunata mana creeskanraycu.

*Sumaj willanasta tucuyman willaramuychej*

<sup>15</sup> Jesuska paycunaman nerka:

—Tucuy cay pachantinman riychej. Sumaj willanasta tucuy runasman willaramuychej. <sup>16</sup> Nokapi jap'icuspa bautizacojtaka Dios wiñaypaj cacharichenka. Nokapi mana jap'icojtarí wiñaypaj juchachanka. <sup>17</sup> Nokapi jap'icojcunaka cay ricuchinasta ruwankancu: Atiyniywan supaycunata kharkonkancu; waj runacunaj parlaynincuta mana yachaspapis parlankancu; <sup>18</sup> maquisnincuwán venenoyoj catarista okharenkancu; sichus wañuna jampita ujjancuman chaypis, paycunata mana imanankachu; onkoska runastapis maquisnincuta churaspa thañichenkancu, —nerka Jesús.

*Jesús janaj pachaman okhariska*

<sup>19</sup> Ajinaka Señorninchej Jesús yachacojcunanman chay imasta nerka. Chaymantataj janaj pachaman okhariska carka Dioswan cusca camachinanpaj. <sup>20</sup> Yachacojcunanri Jerusalemanta llojsispa tucuynejpi runasman willaramorkancu. Señorninchejtaj paycunata yanapasharka. Payka chay ricuchinasta ruwaspa paycunanejta ricuchisharka niskan atiyniyoj caskanta. Ajina cachun.

## EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN LUCAS

### *Lucas Jesucristoj sumaj willanasninta Teofiloman kelkarka*

<sup>1-3</sup> May c'acha Teofilóy: Cay sumaj willanaska nokanchej uqhupi Dios ruwaskanmantamin. Chay quiquin sumaj willanasta kallariymantapacha ricojcuna yachachej-cunapiwan willawarkanchej. Chaymanjina ashqhasña kelkarkancu. Nokapis anchata munasharkani yachayta imaynachus tucuy cay caskantaka. Ajinapi sumajta masc'arkani kallariymantapacha yachanaypaj. Chayraycu ñaupajmanta cunancama ruwacuskasmanjina kelkarisuyta yuyarkani. <sup>4</sup> Munashani tucuy cay imasmanta allinta yachanayquita yachacuskasniyquipis chekapuni caskanta. Chayraycu cay sumaj willanasta kelkamushayqui.

### *Bautizaj Juanpa nacecunanmanta*

<sup>5</sup> Judea jallp'ata Herodes camachishajtin carka yupaychana-wasipi uj ruwanayoj, Zacarías sutiyoj. Paypa llanc'ana tropan Abíaspa carka. Warmin Elisabetpis Aaronpa ayllunmanta carka. <sup>6</sup> Paycuna khari warmi Diosta cusichejpuni cancu. Diospa tucuy camachiskasninta sumajta casoj cancu mana faltaspa. <sup>7</sup> Elisabet mana wijsallicuyta atiskanraycu, mana wawayoj carkancu. Chaypachataj iscaynincu ashqha watasniyojña carkancu.

<sup>8</sup> Zacariaspa tropan yupaychachinan p'unchaycuna chayamojtin pay llanc'asharka yupaychana-wasipi Diospa ñaupakenpi. <sup>9</sup> Ruwanayojcuna yachacuskancumanjina ruwarkancu sorteopi ujta ajllaspa inciensota k'oshñichinanpaj. Chaypaj Zacaríasta ajllajtincoka yupaychana-wasi uqhuman yaycorka. <sup>10</sup> Inciensota k'oshñichishajtin tucuy tantaska runas yupaychana-wasi jawapi Diosmanta mañacusharkancu. <sup>11</sup> Chay quiquinpacha Diosmanta uj willaj angel Zacariasman riqhurerka. Sayarkataj maypichus inciensota k'oshñichincu chay altarpa pañannejpi. <sup>12</sup> Zacarías angelta ricuspa mancharicuywan qharcatiterka. <sup>13</sup> Angeltaj payta nerka:

—Zacarías, amaña manchachicuychu, Dioska kanpa mañacuskayquita uyarinña. Elisabet, warmiyquitaj, uj khari wawata onkoconka. Paytaka Juanta sutichanqui. <sup>14</sup> Nacecuskanka anchata cusichisonka. Ashqha runaspis paypa nacecuskanmanta cusiconkancu, <sup>15</sup> payta Dios sumajpaj khawaskanraycu. Mana ni jayc'aj ni vinota ni ima machanatapis ujjankachu. Nacecuskanmantapacha Santo Espirituwan junt'a canka. <sup>16</sup> Dios paywan cusca caskanraycu ashqha israel runasta Señor Diosnincuman cutirichenka. <sup>17</sup> Unay tiempopipis Diospa willajnin, Elías sutiyoj, atiywan Diospaj llanc'arka. Ajinallatataj cay wawaka runayaspa Diospaj llanc'anka. Tatasta wawanincuwán allinyachenka. Payka Diosta mana casoj runasta chekanta yuyanancuta yachachenka casucoj wawasjina causanancupaj. Chayta ruwaspa Diospa runasninpa sonkosnincuta waquichenka pay jamunanpaj, —nerka angelka.

<sup>18</sup> Zacarías angelta nerka:

—¿Imaynapitaj caytaka yachasajrí? Nokaka machuña cani, warmiypis ashqha watasniyojña, —nispa.

<sup>19</sup> Angeltaj payman cuticherka:

—Noka angel Gabriel cani, Diospa ñaupakenpi sayaj. Paymin parlasojta cachamuwarka cay sumaj willanasta willasunaypaj. <sup>20</sup> Kanrí willasuskayta mana jap'icususkayquiraycu upayanqui. Kan manaña atinquichu parlariyta willasuskay junt'acunancama. Willasuskayka junt'acunan p'unchaypi junt'aconka, —nispa.

### *Zacarías upayapun*

<sup>21</sup> Zacarías yupaychana-wasi uqhupi cashanancama runas jawapi payta suyasharkancu. T'ucusharkancutaj uqhupi unayta khepacuskanraycu. <sup>22</sup> Llojsispari

paycunaman parlayta mana aterkachu. Chaymanta runas yacharkancu yupaychana-wasipi payman moskoypijina Diosmanta uj ima riqhuriskanta. Payrí upapacha maquisnillanwan paycunaman parlasharka.

<sup>23</sup> Yupaychana-wasipi ruwanasninta tucuspa wasinman cutiporka. <sup>24</sup> Chaymantapacha warmin Elisabet wijsallicorka. Phishka quillastataj payka pacacuspá wasillanpi cacorka. Nisharkataj: <sup>25</sup> “Ajinamanta Señor Diosniy qhuyawaspa khechupuwarka p'enkayniyta mana wawa wijsallicuyta atiskaymanta. Cunanka manaña runas khesachawankancuchu”, nispa.

#### *Jesuspa nacecuyninmanta willan*

<sup>26</sup> Zacariasman riqhuriskanmanta sojta quillanman Dioska angel Gabrielta Galilea caj Nazaret llajtaman cachamullarkataj. <sup>27</sup> Chay angelta cachamorka María sutiyoj sipasman. Pay parlapayaskaña carka Josewan casaracunapaj. Josetaj camachej Davidpa ayllunmanta carka. <sup>28</sup> María casharka, chayman jamuspa angelka payta napaycorka:

—¡Dios allin p'unchayta kosunqui! Payka kanwan cashan. Kanmantapis mayta cusicun, —nispa.

<sup>29</sup> Mariaka cayta uyarispa manchariywan uqhunpi “¡ras!” nichicorka. Mayta t'ucuspataj yuyasharka sonkonpi: “Cayjina napaycuwaskanka ¿imatataj niyta munanrí?”

<sup>30</sup> Angel payta nerka:

—Amaña manchachicuychu, Dios kanta munacuywan ajllacususkanraycu. <sup>31</sup> ¡Khaway! Wijsallicuspa uj khari Wawata onkocunqui. Paytataj Jesusta sutichanqui. <sup>32</sup> Payka sumaj c'acha, curaj runataj canka, c'ata Diospa Wawan caskanraycu. Tucuy atiyiniyoj\* Dioska payta unay tatan Davidtajina camachinanpaj churanka. <sup>33</sup> Wiñaypajtaj Israel llajtata camachenka. Camachiynintaj ni jayc'ajpis tucuconkachu, —nerka angel.

<sup>34</sup> Mariataj angelta nerka:

—Mana kharitaka rejsinichu. Chayraycu ¿imaynataj cayka cankarí?

<sup>35</sup> Angeltaj payman cuticherka:

—Santo Espíritu kanman uraycamusonka. C'ata Diospa atiyintaj kanta c'anchaycamusonka. Chayraycu wawayqueka mana juchayoj, c'acha rejsiska canka, Diospa cheka Wawan. <sup>36</sup> ¡Khaway! Aylluyqui Elisabetpis uj khari wawata wijsallicorkaña ashqha watasniyojña cashaspapis. Cunantaj sojta quillaña wijsallicuskan cashan chay mana wawa rejsej niska warmeka. <sup>37</sup> Chekatapuni Diospa tucuy niskasnenka junt'aconka, —nispa.

<sup>38</sup> Chanta María nerka:

—Diospa camachin cani. Nokaman niwaskayquimanjina ruwaska cachun, —nispa.

Angeltaj paymanta riporka.

#### *María watucamun Elisabetta*

<sup>39</sup> Ajinata María uskhayta waquichicuspa chekanta riporka orko orko Judea jallp'api uj llajtaman. <sup>40</sup> Chay llajtaman chayaspataj Zacariaspa wasinman yaycorka. Elisabettataj napaycorka. <sup>41</sup> Maríaj napaycuskanta Elisabet uyarejtin wijsanpi wawanka phinquirerka. Elisabetri Santo Espirituwan junt'aska carka. <sup>42</sup> Cusiywan khaparispataj Mariata nerka:

—Tucuy warmismanta kan astawan curajpaj khawaska canqui Dios kanta ajllacususkanraycu. Wawayquipis may curajpaj khawaska canka. <sup>43</sup> Maytapuni cusicuni Señorniypa maman watucuwaskanmanta. Nokaka ni watucunawanpajjinapischu cani. <sup>44</sup> ¡Khaway! Napaycuwaskayquita uyarisojtiy wijsaypi wawa cusiyanta phinquirerka. <sup>45</sup> May cusiska kanka Señor Dios willasuskanta jap'icuskayquiraycu. Chekamanta nisuskanka junt'aconka, —nispa.

#### *María Diosta yupaychaspá taquin*

<sup>46</sup> Mariataj nerka:

—Mayta jatunchani Diosta tucuy sonkoywan.

\* 1:32 Literal: Señor Dios.



<sup>47</sup> Mayta cusicushani juchamanta Cacharichiwajniy Diospi.

<sup>48</sup> Payka camachillan cashajtiypis wajcha caskayta qhuyacuyninwan khawawaspa, nokata ajllacuwaraka.

Chekamanta cunanmantapacha tucuy runas may cusiska caskayta niwankancu.

<sup>49</sup> Tucuy atiyiniyoj cheka Diosmin may jatun imasta nokapaj ruwarka.

Payka may c'acha, manapuni juchayojmin.

<sup>50</sup> Unay tatasninchejmantapacha cunancama, Dioska wiñaypaj qhuyacunpuni payta yupaychajcunataka.

<sup>51</sup> Dios atiyininwan jatuchej ruwanasta ruwarka.

Payka tucuy jatunchacojcuata atipaspa aykeracherka.

<sup>52</sup> Sajra camachejcuata sumaj tiyanasnincumanta uraycucherka, pisipaj khawaskacunataj okharerka.

<sup>53</sup> Yarkhaska runasta allin imaswan sajsacherka.

Khapaj runastari mana imayojta ch'usajllata cachaporka.

<sup>54-55</sup> Dios ñaupata tatasninchejman niskasninta junt'aspa camachin Israelta yanapaj jamunña.

Ajinamanta yuyaricorka qhuyacuyta Abrahamman tucuy paypa mirayninmanpis wiñaypaj, —nerka María.

<sup>56</sup> Payka quinsa quillata Elisabetwan cacuspa wasinman cutiporka.

#### *Bautizaj Juanpa nacecuynin*

<sup>57</sup> Elisabetpa onkocunan quilla junt'acorka. Khari wawatataj onkocorka. <sup>58</sup> Lljatamasisnin ayllusninpiwan uyarerkancu Dios payta cayjinata sumajta qhuyaskanta. Chayraycu paywan cusicorkancu. <sup>59</sup> Wawaj nacecuskanmanta pusaj p'unchayninpi chay runas payta circuncidaj jamorkancu. [Chay señalta cuerponpi churarkancu runas yachanancupaj israelcuna Diospa runasnin caskancuta.]† Tatan Zacariaspa sutinwantaj sutichayta munasharkancu. <sup>60</sup> Mamanrí nerka:

—Ama. Juanmin sutenka canan tiyan, —nispa.

<sup>61</sup> Paycunataj payman cuticherkancu:

—Ni pipis chay sutiyojka aylluyquipeka canchu, —nispa.

<sup>62</sup> Maquisnincuwantaj tatanta tapurerkancu: “¿Ima sutiwantaj sutichayta munanqui?”

<sup>63</sup> Kelkanata mañacuspata Zacarías kelkarka: “Juanmin sutenka”. Tucuy paycunataj t'ucorkancu. <sup>64</sup> Chay quiquinpachataj Zacarías ujtawan parlarispa Diosta yupaycharka. <sup>65</sup> Tucuy llajta-masisnincutaj t'ucorkancu. Judea orkosnintinpi chay ruwacuskancu tucuy runas parlanacusharkancu. <sup>66</sup> Sonkoncupi yuyaspataj uyariskancumanta ninacusharkancu:

—Cay wawaka ¿imayna runapunitaj wiñaspa cankarí? —nispa. Imaraycuchus repararkancu Dios paywan cashaskanta yanapananj.

#### *Zacarías sut'inchan*

<sup>67</sup> Tatan Zacarías Santo Espirituwan junt'a carka. Sut'incharkataj Diospa munayninmanta ruwaskasninmantapis cayjinata:

<sup>68</sup> —Yupaychaska cachun Israelpa Señor Diosnin. Imaraycuchus runasninta qhuyacuspata jamun juchasnincumanta cacharichinanpaj.

<sup>69</sup> Atiyiniyoj Cacharichiwajninchejta kowarkanchej camachin Davidpa ayllunmanta.

<sup>70</sup> Caytaka ajinatapuni Dios unayña payman t'akaska willajcunanejta nerka:

<sup>71</sup> “Enemigosniyquichejmanta cacharichiskayquichej tucuy chejnisojcuayquichejpa atiyincumanta”, nispa.

<sup>72</sup> Ajinapi Dios unay tatasninchejta qhuyarka, paypa sumaj‡ tratonta paycunaman junt'arkataj.

<sup>73</sup> Dios unay tatanchej Abrahamman juraspa chekatapuni nerka:

† 1:59 Ninayan. ‡ 1:72 Literal: santo traton.

<sup>74</sup> “Enemigosniyquichejmanta cacharichiskayquichej paycunata mana manchachicuspa nokata yupaychanawayquichejpaj.

<sup>75</sup> Ajinata cusichiwaspa chekanta ruwanquichej ñaupakeypi tucuy causayniyquichejpi”, nispa.

<sup>76</sup> Kanrí, wawáy, c'ata Diospa willajnin niska canqui.

Diospa ajllaskan<sup>§</sup> jamunanpaj ñaupakenta rinqui runaspa sonkosnincuta waquichipuspa.

<sup>77</sup> Diospa runasninta yachachinqui juchasnincuta khechuspa Dios paycunata cacharichinanta.

<sup>78</sup> Diosninchej munacuyniyoj qhuyacuyniyojtaj.

Pay jamonka yanapanawanchejpaj.

Imaynata inti pakarimun, ajinallataj Cacharichiwajninchejka janaj pachamanta jamonka juchamanta cacharichinawanchejpaj.

<sup>79</sup> Janaj pachamanta llihipimonka lakhapi tiyacojcumaman wañunayashajcumamanpis. Nokanchejta Diosman allinyachispa pusawasunchej allinta causacunanchejpaj, —nerka Zacarías.

<sup>80</sup> Wawa Juantaj wiñasharka. Sumaj yuyaywantaj Diosta casunanpaj callpachacusharka. Payka ch'in lomaspi tiyacorkataj Dios israel runasman willaramojta cachanan-cama.

## 2

### *Jesucristoj nacecuynin*

<sup>1</sup> Jakay p'unchaycunapi uj curaj camachej Romano jallp'api carka, Augusto sutiyoj. Pay camacherka tucuy runas yupaska canancuta. <sup>2</sup> Cay ñaupaj yupayka carka camachej Cirenio Siria jallp'ata camachishajtin. <sup>3</sup> Tucuy runas sapa uj nacecuskan llajtaman yupachicoj rinancu carka. <sup>4</sup> Chayraycu Joseka Galilea jallp'a Nazaret llajtaman llojserka. Judea jallp'a Belén llajtaman rerka Davidpa ayllunmanta caskanraycu. <sup>5</sup> Yupachicamunancupaj Mariata pusarka. Payka Josej warmin cananpaj mañaskaña carka. Manaraj cusca tiyacushajtincutaj wijsayojña casharka. <sup>6</sup> Belenpi cashajtincu Mariaj onkocunan quilla junt'acorka. <sup>7</sup> Chaypitaj curaj khari wawanta onkocorka. Wawanta janantaswan mayt'orka. Uywa karanapi payta siriycucherka paycunapaj puñuna wasipi campo mana caskanraycu.

### *Angeles michejcunaman riqhurimuncu*

<sup>8</sup> Chaypachallataj michejcuna Belén kaylla lomaspi casharkancu. Tutapi paycuna ovejasnincuta khawasharkancu. <sup>9</sup> Mana yuyaskamantataj Diosmanta uj angel paycunaman riqhurerka. Diosmanta c'anchaytaj michejcunaj muyuynintinpi llihiperka. Michejcunataj mayta mancharicorkancu. <sup>10</sup> Angelrí michejcunaman nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. ¡Khawaychej! Sumaj willanasta willayquichej tucuy runas cusicunancupaj. <sup>11</sup> Cunan Davidpa llajtan Belenpi juchamanta Cacharichej nacepusunquichej. Payka Diospa tucuy atiyuniyoj ajllaskan\* Cristomin. <sup>12</sup> Wawata janantaswan mayt'uskata tarinquichej, uywa karanapi siriskata. Ajinamanta yachanquichej niskay cheka caskanta, —nispa.

<sup>13</sup> Ujllata chay angelwan ashqha angeles janaj pachamanta chay ujninwan riqhuri-morkancu. Diostataj yupaycharkancu:

<sup>14</sup> —¡Janaj pachapi Dios yupaychaska cachun!

Cay pachapitaj Dios runasta payman allinyachicun.

Paycunamanta pay cusicun, —nispa.

<sup>15</sup> Angeles janaj pachaman cutirejtincutaj michejcuna ninacorkancu:

—Jacu ari, Belencama ricoj yachamojtaj Dios sut'inchawaskanchejta, —nispa.

§ 1:76 Literal: Señor Dios. \* 2:11 Literal: Señor.

<sup>16</sup> Uskhayllata rispataj Mariata Josetawan khari Wawatawan uywa karanapi siriskata tarerkancu. <sup>17</sup> Michejcuna chayta ricspa tatanman mamananpis willarkancu angel cay Wawamanta niskanta. <sup>18</sup> Tucuy uyarejcunataj michejcuna willaskancumanta t'ucorkancu. <sup>19</sup> Mariarí tucuy chay uj sumaj cajtajina sonkonpi wakaychacorka sumajjataj unanchacorka. <sup>20</sup> Michejcuna Diosta yupaychaspataj lomasman cutiporkancu. Uyariskancumanta ricuskancumantapis Diosta jatuncharkancu. Tucuytaj carca angelpa willaskanmanjina.

#### *Jesusta sutichancu*

<sup>21</sup> Dios israelcunata camacherka khari wawata nacecuskancumanta pusaj p'unchayninpi circuncidanancuta señalta cuerponpi churaspa. Chay p'unchaypitaj Wawata suticharkancu Jesusta. Angel chay sutita willarkaña manaraj María wijsayoj cashajtin.

#### *Jesusta Diosman jaywancu*

<sup>22</sup> Moisespa camachiskanmanjina llimphuchacuna p'unchay junt'acorka. Chay p'unchay José Mariawan Wawata Jerusalén llajtaman aparkancu, Diosman jaywanancupaj. <sup>23</sup> Ajinata payta aparkancu Diospa camachiskasninpi kelkaskamanjina: “Tucuy curaj khari wawata Diosman t'akaychej”. <sup>24</sup> Dios camachiskanmanjina warmi llimphuchacunapaj jaywajtaj rerkanca. Iscay jurc'utas chayrí iscay paloma irpas jaywana caj.

#### *Simeón Jesusmanta sut'inchan*

<sup>25</sup> Chaypacha Jerusalenpi uj khari carca, Simeón sutiyoj. Pay chekan sonkoyoj runa carca Diosta yupaychajtaj. Cacharichej Cristota israel runasman jamunanta suyasharka. Santo Espíritu Simeonpa sonkonpi casharka. <sup>26</sup> Chay Santo Espíritu payman sut'incharkaña: “Señor Diospa ajllaskan Cristota ricunqui manaraj wañushaspa”, nispa. <sup>27</sup> Ajinamanta Santo Espíritu payta pusamorka yupaychana-wasiman. Quiquinpachataj Jesuspa tatasnin chayman Wawata apamullarkancutaj Moisespa camachiskanmanjina ruwanancupaj. <sup>28</sup> Simeontaj Wawata mark'aricorka Diostataj yupaycharka:

<sup>29</sup> —Señor Diosnáy, cunanka camachiyquita pusacapuway niskayquimanjina.

Tucuy sonko cusiska wañupusaj.

<sup>30</sup> Kanpa ajllaskanta ricuniña.

<sup>31</sup> Payta waquicherkanqui tucuy runas ricunancupaj.

<sup>32</sup> Payta cachamorkanqui tucuy waj llajtayojcunaman munayniyquita ricuchinanpaj.

Cachamullarkanquitaj payta israel runasniyqui jatunchaska canancupaj kan paycunawan cashaskayquiraycu, —nispa.

<sup>33</sup> Jesusmanta ajinata niskanraycutaj tatan mamanan t'ucorkancu. <sup>34</sup> Simeontaj Diosmanta mañariporta paycunapaj. Chanta Jesuspa mamanan Mariaman nerka:

—Uyariway, Dios cay Wawata churarka. Ajinapi israelcunamanta ashqhas Diosmanta caruchaconkancu, ashqhastaj payman kayllayconkancu. Jesús uj ricuchina canka. Ashqha runas cay ricuchinata khesachaspa churanaconkancu. <sup>35</sup> Ajinamanta sut'inchaconka sapa uj runa sonkonpi yuyaskanta. Kantapis, María, phutiy uj filoyoj jatun cuchillojina<sup>†</sup> quiquin sonkoyquita t'ujsenka, —nerka Simeón.

#### *Diospa willajnin Ana*

<sup>36</sup> Chaypi uj warmi Diosmanta willaj cashallarkataj, Ana sutiyoj. Pay Fanuelpa ususin, Aserpa ayllunmanta carca, ashqha watayojña. Sipas cashaspa casaracorka, kosanwantaj kanchis watallata tiyacorka. <sup>37</sup> Viudataj carca pusaj chunca tawayoj watataña. Yupaychana-wasita mana sakejchu. Astawanpis tuta p'unchay Diosta yupaychaj mana miqhuspa paymanta mañacoj caj. <sup>38</sup> Simeón parlashajtinraj Ana riqhurmorka. Paypis Diosmantaj graciasta korka. Israelcuna cachariskas canancuta tucuy suyajcunaman Jesusmanta willasharka.

#### *Nazaret llajtancuman cutipun*

<sup>†</sup> 2:35 Literal: espada.

<sup>39</sup> Jesuspa tatansnin Diospa camachiskasninmanjina ruwanancuta tucuyta ruwarkancu. Galilea jallp'aman Nazaretman cutiporkancu. <sup>40</sup> Jesuska wiñasharka callpachacusharkataj, Diosmanta yachaywan junt'ataj carka imaraycuchus Dios payta yanapasharkapuni.

*Jesús yupaychana-wasipi kheparicun*

<sup>41</sup> Sapa wata tatan nin rej cancu Jerusalemman pascua p'unchaycunapaj. <sup>42</sup> Ajinapi Jesús chunca iscayniyoj watayojña cashajtín, tucuy nincupascua p'unchaycunapaj rerkancu. <sup>43</sup> Chay p'unchaycuna tucucojtintaj, Jesuspa tatan nin cutipusharkancu. Jesusrí Jerusalemni kheparicaporka. Paycunataj chayta mana yacharkancuchu. <sup>44</sup> Astawanpis rej cunawan cashaskanta yuyaspa uj p'unchay puriyta rerkancu. Ajinata ayllusnincu rejsiskasnincu chaupipi payta masc'asharkancu. <sup>45</sup> Mana tarispataj cutirerkancu Jerusalemman payta sinch'ita masc'aspa.

<sup>46</sup> Quinsa p'unchaymantaraj payta tarerkancu yupaychana-wasipi. Israel yachachej-cunaj chaupincupi Jesús tiyacusharka. Jesús paycunata uyarisharka tapurisharkataj. <sup>47</sup> Jesusta tucuy uyarej cunari mayta t'ucorkancu yachayninmanta cutichiskasninmantapis. <sup>48</sup> Tatan nin Jesusta ricuspa mayta t'ucorkancu. Mamantaj Jesusta nerka:

—Wawáy ¿imaraycu cayta ruwawaycu? Noka tatayquiwan ancha phutiywan kanta masc'ashaycu, —nispa.

<sup>49</sup> Jesustaj cutichispa nerka:

—Mamáy ¿imaraycutaj masc'ashawarkanquichej? Tatay Diospa wasinpeka canay tiyan ¿manachu chayta yachanquichej?

<sup>50</sup> Tatan ninrí chay niskanta mana entienderkancuchu.

<sup>51</sup> Chanta Jesús paycunawan cutiporka Nazaretman paycunatataj casojpuni. Mamantaj cay imasta sonkonpi uj may munaska imatajina wakaychacusharka. <sup>52</sup> Jesús wiñashallarkapuni yachayninpis yapacushallarkapuni. Diospis runaspis paymanta cusicusharkancu.

### 3

*Bautizaj Juan willaran*

<sup>1-2</sup> Curaj camachej Tiberio chunca phishkayoj watasña camachiskanmanta Dios churarka Juanta palabranta willarananpaj. Chaypachataj Poncio Pilato camachisharka Judea jallp'api tiyacoj cunata. Herodestaj Galilea jallp'api tiyacoj cunata camachisharka. Wauken Felipetaj Iturea jallp'api, Traconite jallp'api tiyacoj cunatawan camachisharka. Lisania sutiyoj camachishallarkataj Abilinia jallp'api tiyacoj cunata. Chaypacha Anás Caifaspiwan yupaychana-wasimanta curajcuna casharkancu. Chaypachataj Juan, Zacari-aspa wawanka, Diospa camachiskanta ch'in lomapi uyarerka. <sup>3</sup> Ajinamanta payka tucuy Jordán mayu kayllantinman rerka Diosmanta willarasma. Nisharkataj runasta:

—Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej. Chaywanpis bautizacuychej, causayniyquichejta Diosman jaywaspa. Ajinapi Dios juchasniyquichejta khechupu-sonkachej, —nispa.

*Juan runaspa sonkosnincuta waquichin*

<sup>4</sup> Ajinata Diospa willajnin Isafas libronpi kelkarka:

Ch'in lomapi uj runa khaparishan:

“Uj jatun camachej jamojtin runas ñanninta waquichipuncu.

Purinasnintapis chekanta ruwancu.

<sup>5</sup> Tucuy t'okosta junt'achincu.

Tucuy orkosta mokostapis pampachancu.

Wist'u ñancunata chekanchancu.

T'oko puru ñancunatapis cuscachancu.

Ajinallatataj sonkoyquichejta waquichicuychej Diospa Wawan jamunanpaj.

<sup>6</sup> Sapa uj runataj riconka Diospa cachamuska runasta juchancumanta cacharinapaj”, nispa.

<sup>7</sup> Ajinapi Juanka ashqha runas bautizacoj jamojcunaman nej:

—¡Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej! ¿Pitaj yuyaychasorkachej Diospa jamoj c'ajaj phiñacuyninmanta aykecunayquichejta? Sichus aykecuyta munanquichej chayka, <sup>8</sup> juchasniyquichejta sakespa, Diosman cutiriskayquichejta allin ruwaskasniyquichejwan ricuchiyej. Amataj kallariyejchu jatunchacuyta sonkosniyquichejpi: “Abrahamka unay tatanchejmin. Chayraycu Dios qhuyashawaycu”,\* nispa. Dioska atiyneoymin ruwananpaj cay rumismantapis Abrahampa mirayninta. <sup>9</sup> Hachaka waquichiskaña cashan sach'a saphinmanta c'utunanpaj. Sapa sach'a mana allin pokojtaka runas c'utuspa ninaman wijch'uncu, —nerka Juan.

<sup>10</sup> Runas payta tapusharkancu:

—Niwaycu ¿imatataj ruwasajcu?

<sup>11</sup> Juanri paycunaman cutichisharka:

—Kancunamanta iscay p'achasniyoj cajka ujninta mana p'achayojman kochun. Ajinallatataj miqhunayoj cajpis mana miqhunayojman kochun, —nispa.

<sup>12</sup> Waquin impuesto jap'ejcunapis bautizacoj jamorkancu ricuchinancupaj juchasnin-cuta sakespa Diosman cutiriskancuta. Payta taporkancutaj:

—Yachachej ¿imatataj ruwasajcu?

<sup>13</sup> Juan paycunaman cuticherka:

—Runasmanta kolketa jap'inayquichej, chayllata jap'iychej amataj astawanka, —nispa.

<sup>14</sup> Soldados tapullarkancutaj:

—Nokaycupis ¿imatataj ruwasajcu?

Paycunata cuticherkataj:

—Ama makaspalla nitaj tumpaspallaka kolketa pimantapis khechuychejchu. Pagolayquichejwan cacuychej, —nispa.

<sup>15</sup> Israel runaska juchamanta Cacharichej Cristo jamunanta suyasharkancupuni. Sonkosnincupitaj Juanmanta tucuy tanteyacusharkancu: “¿Cay runaka Cacharichejchu canman?” <sup>16</sup> Juantaj tucuy runasman nerka:

—Chekatapuni nokaka yacupi bautizayquichej Diosman cutiriskayquichejta ricuchinapaj. Nokamanta uj aswan atiyneoy jamushan. [Mana camachinpajjinapischu cani runalla caskayraycu.]† Payka Santo Espirituwan ninawantaj kancunata bautizaspas Espirituta sonkoyquichejman cachamusonkachej. <sup>17</sup> Paypa jorc'an maquinpi cashan wayrachinanpaj. Erantataj sumajta pichaspa trigonta pirwanman jallch'anka. Pajatarí ni jayc'aj wañoj ninawan rughaycuchenka.

<sup>18</sup> Chay niskaswan ashqha waj niskaspiwan Juan runasman yuyaychaspas willarasharka. <sup>19</sup> Chaywanpis Juanka camachej Herodesta waukenpa warmin Herodiaswan tiyacushaskanmanta c'amerka. Tucuy sajra ruwaskasninmantapis ricucherka. <sup>20</sup> Herodesrí payta mana casorkachu. Astawan sajrataraj ruwarka, Juanta carcelman wisk'aycuchispa.

### *Jesús bautizacun*

<sup>21</sup> Juan tucuy runasta bautizashajtín Jesuspis bautizacorka. Pay Diosmanta mañacushajtín, Dios janaj pachata quicharimorka. <sup>22</sup> Santo Espiritutaj paloma rijch'aypi ricucoj Jesusman uraycamorka. Janaj pachamanta Diostaj nimorka:

—Kanmin c'ata munaska Wawayka canqui. Kanwan may cusiska cani, —nispa.

### *Jesuspa ñaupata tatanin*

<sup>23</sup> Jesuska quinsa chunca watasniyojjina cashaspa wasinmanta llojsispa Diosllapaj ruwanasninta kallarerka. Runastaj yuyarkancu pay Joséj wawan caskanta. Josetaj Elíj wawan carka. <sup>24</sup> Paytaj Matatpa wawan carka. Paytaj Levíj wawan carka. Paytaj Melquíj

\* 3:8 Ninayan. † 3:16 Ninayan.

wawan carka. Paytaj Janaj wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. <sup>25</sup> Paytaj Matatiaspa wawan carka. Paytaj Amospa wawan carka. Paytaj Nahumpa wawan carka. Paytaj Eslij wawan carka. Paytaj Nagaipa wawan carka. <sup>26</sup> Paytaj Maatpa wawan carka. Paytaj Matatiaspa wawan carka. Paytaj Semeipa wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka. <sup>27</sup> Paytaj Joanaj wawan carka. Paytaj Resaj wawan carka. Paytaj Zorobabelpa wawan carka. Paytaj Salatielpa wawan carka. Paytaj Nerij wawan carka. <sup>28</sup> Paytaj Melquij wawan carka. Paytaj Adij wawan carka. Paytaj Cosampa wawan carka. Paytaj Elmodampa wawan carka. Paytaj Erpa wawan carka. <sup>29</sup> Paytaj Josuepa wawan carka. Paytaj Eliezerpa wawan carka. Paytaj Jorimpa wawan carka. Paytaj Matatpa wawan carka. <sup>30</sup> Paytaj Levíj wawan carka. Paytaj Simeonpa wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. Paytaj Jonanpa wawan carka. Paytaj Eliaquimpa wawan carka. <sup>31</sup> Paytaj Meleaj wawan carka. Paytaj Mainanpa wawan carka. Paytaj Matataj wawan carka. Paytaj Natanpa wawan carka. <sup>32</sup> Paytaj Davidpa wawan carka. Paytaj Isaipa wawan carka. Paytaj Obedpa wawan carka. Paytaj Boozpa wawan carka. Paytaj Salmonpa wawan carka. Paytaj Naasonpa wawan carka. <sup>33</sup> Paytaj Aminadabpa wawan carka. Paytaj Arampa wawan carka. Paytaj Esrompa wawan carka. Paytaj Farespa wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka. <sup>34</sup> Paytaj Jacobpa wawan carka. Paytaj Isaacpa wawan carka. Paytaj Abrahampa wawan carka. Paytaj Taréj wawan carka. Paytaj Nacorpa wawan carka. <sup>35</sup> Paytaj Serugpa wawan carka. Paytaj Ragaupa wawan carka. Paytaj Pelegpa wawan carka. Paytaj Heberpa wawan carka. Paytaj Salaj wawan carka. <sup>36</sup> Paytaj Cainanpa wawan carka. Paytaj Arfaxadpa wawan carka. Paytaj Sempa wawan carka. Paytaj Noéj wawan carka. Paytaj Lamecpa wawan carka. <sup>37</sup> Paytaj Matusalenpa wawan carka. Paytaj Enocpa wawan carka. Paytaj Jaredpa wawan carka. Paytaj Mahalaleelpa wawan carka. Paytaj Cainanpa wawan carka. <sup>38</sup> Paytaj Enospa wawan carka. Paytaj Setpa wawan carka. Paytaj Adanpa wawan carka. Paytaj Diosmanta carka.

#### 4

##### *Jesús supayta atipan*

<sup>1</sup> Jesús Jordán mayumanta ripuspa Santo Espirituwan junt'a carka. Santo Espiritutaj ch'in pampapi pusaycachaspa paywan casharka. <sup>2</sup> Chaypachataj tawa chunca p'unchaycunantinpi supay Satanás Jesusta juchallichiyta munasharka. Jesustaj chay p'unchaycunapi mana ni imatapis miqhorkachu. Chay khepata pay yarkhachicorka.

<sup>3</sup> Ajinata supay Satanás Jesusman nerka:

—Sichus Diospa Wawan canqui chayka, camachiy cay rumita t'antaman cutinanta, —nispa.

<sup>4</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Diospa palabranpi nin: “Runaka mana miqhunallowanchu causanan. Manachayrí Diospa tucuy palabranwan causanan”, —nispa.

<sup>5</sup> Chanta supay Satanás Jesusta pusarka orko pataman. Uj ratullapi cay pachapi caj tucuy camachiska llajtastataj payman ricucherka. <sup>6</sup> Nerkataj:

—Kanman koskayqui atiyta camachinayquipaj tucuy cay llajtasta khapaj capuynin-cutawan. Nokaman jaywaska carka. Chayraycu jaywani pimanchus munani. <sup>7</sup> Sichus kan konkoricuspa yupaychawanquiman chayka, tucuy kanpata canka, —nispa.

<sup>8</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Dios palabranpi nin: “Señor Diosnillayquita yupaychanqui. Pay sapallanman konkoricuspa casunqui”, —nispa.

<sup>9</sup> Chanta supay Satanás Jesusta Jerusalemman pusarka. Yupaychana-wasej patanpi sayaricherka. Jesusta nerkataj:

—Sichus Diospa Wawan canqui chayka, cay patamanta chay uraman phinquiycuy pampaman. <sup>10</sup> Diospa palabranpi nin: Dios camachenka angelesninta kanta wakaychasunancupaj.



<sup>11</sup> Nintaj:

Angelesninta camachenka kanta wakaychasunancupaj.

Maquisnincuwantaj kanta jap'isonkancu rumisman ama urmanayquipaj.

<sup>12</sup> Jesús payman cuticherka:

—Dioska nin: “Ama Señor Diosniyquej atiynta manacajpaj mañacuychu”, —nispa.

<sup>13</sup> Supay Satanás tucuy imaymana pantachinaswan munasharka juchallichiyta Jesusta. Mana atispari payta sakerpasma chincaporka uj p'unchaycama.

*Jesús kallarin llanc'ayninta Galilea jallp'api*

<sup>14</sup> Chanta Galilea jallp'aman Jesús cutipuspa Santo Espíritoj atiyinwan junt'a carka. Runastaj tucuy chay jallp'anejpi Jesusmanta uyarerkancu. <sup>15</sup> Tantacuna-wasisnincupi paycunata yachachisharka. Tucuy runastaj payta curajpaj khawarkancu.

*Jesús willaran Nazaretpi*

<sup>16</sup> Chanta Jesús Nazaret llajtaman rerka. Chaypi uywaska carka. Rejpuni payka, samacuna p'unchay tantacuna-wasiman yaycorka. Runaspa ñaupakencupitaj leenanpaj sayaricorka. <sup>17</sup> Diospa unay willajnin Isaiaspa libron Jesusman jaywaska carka. Librota quicharispataj tariparka maypichus kelkaska cashan:

<sup>18</sup> Santo Espíritu nokawan cashan wajchacunaman sumaj willanasta apamunaypaj Dios ajllacuwasikanraycu.

Dios cachamuwarka juchapi wisk'aska runasman cachariskas canancuta willaranaypaj. Cachamuwarkataj cheka cajta mana ricojcunata cheka cajta ricuchinaypaj, phutiywan ñit'iskacunata cacharichinaypajpis.

<sup>19</sup> Cachamullawarkataj willaranaypaj cunanpacha Dios runasta payman chimpanancupaj wajyaskanta.

<sup>20-21</sup> Jesús librota wisk'aspataj libro wakaychajman jaywaporka. Tucuy tantacuna-wasipi cajcuna payta sumajta khawasharkancu. Jesustaj tiyaycucuspa kallarerka yachachiyta. Nerkataj:

—Diospa palabramanta cay leeskeyka cunan p'unchay junt'acushan nokata uyari-waskayquichejpi, —nispa.

<sup>22</sup> T'ucuspataj tucuy runas nisharkancu:

—Chekatapuni paypa yachachiskasnin allin cashan, may c'acha, —nispa.

Tapunacusharkancutaj:

—¿Manachu pay Joséj wawan?

*Nazaret llajtayoj runas Jesusta khesachancu*

<sup>23</sup> Jesustaj nerka:

—Chekatapuni khepapi nokata cay niyta niwanquichej: “Onkoskasta thañichej cashaspaka kan quiquiyquita thañichicuy. Capernaum llajtapi jatun ruwaskas-niyquimanta uyarerkaycu. Cunan cay llajtayquipipis quiquinta ruway”, —nispa.

<sup>24</sup> ‘Nokarí niyquichej chekamanta: Willajnincuta quiquin llajta-masisnin mana nincuchu: “Walejta jamunqui”, nispaka. <sup>25-26</sup> Uyariwaychej: Sumajta yachashanquichej Diosmanta unay willaj Elías causashajtin jatun yarkhay caskanta. Chay yarkhay carka tucuy jallp'aspi, quinsa wata sojta quillayojta mana paraskanraycu. Chaypacha Israel jallp'api ashqha viudas carkancu. Eliasrí ni maykennincumanpis cachaskachu carka. Manachayrí Sidón jallp'a Sarepta llajtayoj uj viudallaman cachaska carka. <sup>27</sup> Diosmanta unay willaj Eliseo causashajtinpis ashqha lepra onkoynioj runas Israel jallp'api callarkancutaj. Paycunamantarí ni uj thañichiskachu carka. Manachayrí Siria jallp'amanta uj runalla, Naamán sutiyoj, thañichiska carka, —nispa.

<sup>28</sup> Chayta uyarispa tucuy runas tantacuna-wasipi mayta rabiacorkancu. <sup>29</sup> Jatarispataj llajta jawaman Jesusta kharkorkancu. Payta kharkospa llajta jatarichiskancu, chay orko pataman pusarkancu. Chay kakamanta paytaka chokaycuyta munarkancu. <sup>30</sup> Payrí chay runaspa chaupincuta purispa riporka.

*Supayniyoj runa tantacuna-wasipi*

<sup>31</sup> Chanta Jesús Galilea jallp'a Capernaum llajtaman uraycorka. Samacuna p'unchaypitaj tantacuna-wasipi runasta yachachisharka. <sup>32</sup> Paycunataj t'ucorkancu yachachiskanmanta imaraycuchus Diospa atiyininwan yachacherka.

<sup>33</sup> Tantacuna-wasipi millay supayniyoj runa carka. Sinch'ita khaparerkataj:

<sup>34</sup> —Nazaret llajtayoj Jesús ¿imaman chapucuwaycu? ¿Tucuchinawaycupajchu jamunqui? Sumajta yachani pichus caskayquita. Kan Diospa ajllaskan\* canqui, —nispa.

<sup>35</sup> Jesusrí sinch'iwan camacherka supayta:

—Ch'in cay. Llojsiy paymanta, —nispa.

Runaspa chaupincupitaj supay chay runata pampaman chokaycuspa paymanta llojserka mana ni imanaspalla. <sup>36</sup> Tucuy runastaj mayta t'ucorkancu ninacusharkancutaj:

—¿Imayna yachachiytaj cayrí? Atiywan cay runaka sajra supaycunata camachin, paycunataj llojsillancu, —nispa.

<sup>37</sup> Tucuy chay jallp'a muyuynintinpi tiyacojrunataj Jesusmanta uyarkerkancu.

*Ashqha runasta thañichin*

<sup>38</sup> Tantacuna-wasimanta Jesús llojsispa Simonpa wasinman yaycorka. Simonpa warminpa maman sinch'i k'oñi onkoywan casharka. Jesustataj mañacorkancu:

—Señorníy, yanapariwaycu payta, —nispa.

<sup>39</sup> Onkoskaj kayllanpi sayaspataj, Jesús sinch'iwan camachispa k'oñi onkoyninta kharkorka. Onkoskataj thañicaporka. Chay quiquinpacha jatarispa thañiska warmeka miqhunata paycunaman jaywarka.

<sup>40</sup> Inti chincaycushajtintaj tucuy runas onkoska llajta-masisnincuta Jesusman apamuyta kallarkerkancu. Tucuy laya onkoywan onkoska runasta apamushallarkancupuni. Jesustaj sapa ujman maquisninta churaspa paycunata thañicherka. <sup>41</sup> Chaywanpis ashqha runasmanta supaycunata kharkorka. Supaycunataj khaparisharkancu:

—Kan Diospa Wawan Cristo canqui, —nispa.

Jesusrí paycunata sinch'ita c'amispa mana sakerkachu parlanancuta chayta sumajta yachaskancuraycu.

<sup>42</sup> K'ayantín pakarín Jesús llajtamanta llojsispa uj ch'innejman riporka. Chay ashqha runasrí payta masc'asharkancu. Jesuswan tincuspataj payta jarca'ayta munasharkancu. Nerkancutaj:

—Ama sakerpariwaycuchu, —nispa.

<sup>43</sup> Payrí cuticherka:

—Waj llajtasmanpis rinay tiyan sumaj willanasta willaranaypaj. Imaraycuchus Dios cachamuwarka willaranaypaj pay caypiña caskanta camachinanpaj, —nispa.

<sup>44</sup> Jesustaj israelcunaj tantacuna-wasisnincupi willarashallarkapuni.

## 5

*Jesús wajyan ñaupaj yachacojrunanta*

<sup>1</sup> Ashqha runastaj Diospa niskasninta munasharkancu uyariyta. Chayraycu chimpaspa Jesusman payta ñit'ejpuni cancu. Ajinata uj p'unchay Jesús Galilea kocha cantopi paycunawan sayarisharka. <sup>2</sup> Iscaj challwa jap'ina barcostataj\* cantopi ricorka. Challwiristaj chay barcosmanta ch'ipasnincuta t'ajsaj llojsiskancu. <sup>3</sup> Ajinata Jesús uj barcoman yaycorka. Chaytaj Simonpata carka. Jesús Simonman nerka:

—Suchuycurichiy barcoyquita cantomanta as pisita yacuman, —nispa.

Chaymanta barcopi tiyaycucuspa Jesús yachachisharka kocha cantopi chay ashqha cajcunaman. <sup>4</sup> Paycunaman parlayta tucuspa Simonta nerka:

—Kochaj uqhunnejman barcota apay. Yacumantaj ch'ipasniyquichejta churaycuychej challwasta jap'inayquichejpaj, —nispa.

<sup>5</sup> Simón cuticherka:

\* 4:34 Literal: santón. \* 5:2 Barcoka yacu patata purinapaj cashan.

—Señorníy, tutantinta sinch'ita llanc'arkaycu nitaj uj challwatapis jap'erkaycuchu. Chaywanpis niwaskayquiraycu ch'ipasta yacuman churaycusaj, —nispa.

<sup>6</sup> Ajinata challwiris ch'ipasta yacuman churaycorkancu. May ashqha challwastataj jap'iskancumanta ch'ipasnincoka lliq'icusharkancu. <sup>7</sup> Maquisnincuwantaj wajyarkancu challwiri-masisnincuta barconcuwan yanapaj jamunancuta. Jamojtincutaj iscaynin barcosman challwasta junt'acherkancu. Barcostaj chincaycunayasharkancu ancha junt'a caskancuraycu. <sup>8</sup> Simón Pedrotaj chayta ricuspa Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspa nerka:

—Señorníy, ripullay nokamanta juchasapa runalla caskayraycu, —nispa.

<sup>9</sup> Simontaj tucuy paywan cajcunapis mayta t'ucorkancu ashqha challwasta jap'iskancumanta. <sup>10</sup> Ajinallatataj Zebedeoj wawasnin Jacobowan Juanwan mayta t'ucorkancu. Paycuna Simonpa challwiri-masisnin carkancu. Jesustaj Simonman nerka:

—Amaña manchachicuychu. Ñaupajta challwiri carkanqui. Cunanmantapachataj Diospi jap'icunancupaj runasta nokaman pusamuwanqui, —nispa.

<sup>11</sup> Barcosnincutataj kocha cantoman aysamorkancu. Chaymantaka tucuy imasta sakerparispataj Jesusman c'ascaporkancu yachacojgunan canancupaj.

#### *Jesús lepra onkoyniyoj runata thañichin*

<sup>12</sup> Uj cuti Jesús uj llajtapi cashajtin chaypi uj manchay lepra onkoyniyoj runa carka. Chay runataj Jesusta ricuspa pampacama c'umuycuspa mañacorka:

—Señorníy, sichus munanqui chayka, llimphuchawaspa thañichipayta atinqui, —nispa.

<sup>13</sup> Jesús maquinwan payta llanqharispa nerka:

—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.

Onkoyniyoj runataj chay quiquinpacha thañiska carka. <sup>14</sup> Jesustaj payta camacherka:

—Ama pimanpis cay imasmanta willaychu. Manachayrí chekanta riy Jerusalemman yupaychana-wasipi ruwanayojman. Kan quiquiyqui khawachicamuy paywan. Chanta thañicus kayquimanta Moisespa camachiskanmanjina Diosman jayway. Ajinamanta tucuy yachankancu thañicus kayquita, —nispa.

<sup>15</sup> Chaywanpis tucuynejpi runas Jesusmanta uyarkerkancu. Ashqha runastaj jamusharkancu uyarej, onkoynincumanta thañicojtaj. <sup>16</sup> Jesusrí sapallan ch'innejcunaman rej Diosmanta mañacunanpaj.

#### *Jesús mana cuyurej runata thañichin*

<sup>17</sup> Uj p'unchay Jesús yachachishajtin ashqha fariseocuna israel yachachejcunapiwan tiyaskas uyarisharkancu. Paycunaka jamorkancu tucuy Galilea llajtasmanta, Judea llajtasmanta, Jerusalén llajtamtapis. Jesustaj onkoska runasta thañichisharka atiyinwan. <sup>18</sup> Ajinapi runas uj mana cuyurej runata callapunpi wantuspa riqhurimorkancu. Sinch'itataj masc'asharkancu Jesuspa ñaupakenman imaynata wantuycuyta. <sup>19</sup> Chay tucuywanpis Jesusman chimpaycuchiyta manapuni aterkancuchu runas chaypi ancha q'isqui caskanraycu. Ajinamanta wasi pataman llojsispa tejasta orkospataj jusc'uta ruwarkancu. Chaynejtataj mana cuyurej runata wantuspa uraycucherkancu Jesuspa ñaupakenman runaspa chaupincupi. <sup>20</sup> Jesustaj paypi jap'icuskancuta repararka. Mana cuyurej runatataj nerka:

—Wawáy, juchasniyqui kanmanta khechuskaña cancu, —nispa.

<sup>21</sup> Chaymanta israel yachachejcuna fariseopiwan tanteyacuyta kallarerkancu: “¿Pitaj cay runa ajinata parlasp Diosta phiñachejri? Dioslla juchasta khechuytaka atin”, nispa.

<sup>22</sup> Jesús sumajta yachaspa yuyashaskancuta paycunaman cuticherka:

—Amaña sonkosniyquichejpi ajinata tanteyacuychejchu. <sup>23</sup> Cay runaman nejtij “juchayqui perdonaskaña”, nispaka mana ricunquichejchu chekachus manachus caskanta. Astawanrí cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej.

<sup>24</sup> Noka, Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atiyuniyoj cani juchasta perdonanaypaj. Chay cheka caskanta yachanayquichejpaj, cay mana cuyurej runata nini: Kanta niyqui: Jataricuy, callapuyquita okharicuspa ripuy wasiyquiman, —nispa.

<sup>25</sup> Chay quiquinpachataj runaspa ñaupakencupi runa jatarerka. Callapunta okharicuspa Diosta yupaychaspataj wasinman riporka. <sup>26</sup> Tucuy runastaj mayta t'ucorkancu Diostataj yupaycharkancu. Mayta manchachicuspataj nerkanu:

—Cunan p'unchay may jatuchej t'ucunasta ricushanchej, —nispa.

*Jesús wajyan Levita yachacojninpaj*

<sup>27</sup> Chaycuna khepata Jesús llajtamanta llojserka. Uj impuesto jap'ejta, Leví sutiyojta, ricorka impuesto jap'ina wasipi tiyacushajta. Payta khawarispataj nerka:

—Yachacojniy cay, —nispa.

<sup>28</sup> Levika tucuy imata sakerpaytawan jatarispataj Jesusta khaticorka.

<sup>29</sup> Wasinpi Leví uj jatun miqhunata waquicherka Jesuspaj. Ashqha impuesto jap'ejcunata waj runastawan wajyarka paycunawan miqhunancupaj. <sup>30</sup> Fariseos paycunaj yachachejcunancupiwán thutorkancu Jesuspa yachacojcunantataj taporkancu:

—¿Imaynatataj impuesto jap'ejcunawan juchasapaspiwan cusca tiyaycucuspa miqhushanquichej?

<sup>31</sup> Jesús paycunaman cuticherka:

—Onkoska runaslla medicotaka munancu, manataj sano runaska. <sup>32</sup> Juchasapasta wajyaj jamorkani paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirinancupaj. Manataj jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj, —nispa.

*Jesusa mosoj yachachiyninmanta tapunas*

<sup>33</sup> Chay runastaj Jesusta nerkanu:

—Juanpa yachacojcunan q'isquita ayunancu. Ajllaska horaspipuni Diosmantapis mañacuncu. Ajinallatataj fariseospa yachacojcunancupis ruwancu. ¿Imaraycutaj kanpata miqhushallancu ujjashallancurí?

[Cayta taporkancu Jesuspa mosoj yachachiyninta mana entiendeskanuraycu.]†

<sup>34</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Casamientoman wajyaskacunaka casaracoj khari paycunawan cashanancama cusiywan miqhuncupuni. <sup>35</sup> Khepa p'unchaycunapi casaracoj khareka paycunamanta khechuska canka. Chaypacha yachacojcunayka phutiywan mana miqhonkancuchu, —nerka Jesús.

<sup>36</sup> Chaywanpis mosoj yachachiyninmanta Jesús cay quiquinchanawan paycunaman willarka:

—Ni pipis uj mosoj p'achamanta uj remiendota orkhonmanchu uj mauc'a p'achaman siraycunanpajka. Sichus chayta ruwanman chayka, chay mosoj p'achaka lliq'erkoska canman. Chaywanpis mauc'a cajka mana quiquinchu canman mosojwanka. <sup>37</sup> Uj imatawan niskayquichej: Ni pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a vino churana karasmanka jich'anchu. Sichus chayta ruwanman chayka, mosoj vinoka karasta phatarparichinman. Vinoka jich'acunman, karasri lliq'iyucuncuman. <sup>38</sup> Mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. <sup>39</sup> Chaywanpis ni pipis ashqha watasniyoj vinota ujjashaspa mosoj vinota munanchu. Astawanpis nin: “Ashqha watasniyoj vinoka nokapaj cosamin”, —nispa.

6

*Samacuna p'unchaymanta tapuncu*

<sup>1</sup> Uj samacuna p'unchay Jesús yachacojcunanwan trigo chajra chaupita risharkancu. Yachacojcunantaj trigo umasta muruspa pallasharkancu. Maquisnincuwan trigota kharkorkancu miqhunancupaj. <sup>2</sup> Waquin fariseosrí yachacojcunata taporkancu:

—¿Imaraycutaj samacuna p'unchaypi mana ruwana cajta ruwashanquichej?

† 5:33 Ninayan.

<sup>3</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—¿Manatajchu leerkanquichej unay tatayquichej Davidpa ruwaskanmanta? Payka runasniniwan yarkhachicorkancu. <sup>4</sup> Chayraycu Diospa wasinman yaycorka. Diospaj t'akaska t'antataj payman koska carka. Camachiskanpi nin cay t'antaka Diospa wasinpi llanc'ajcunalla miqhunancupaj caskanta. Davidrí cay t'antata miqhuycorka runasninmanpis kollarkataj, —nispa.

<sup>5</sup> Astawanpis Jesús nerka:

—Noka, Diospa cachaska Runan, atiyinijoj cani camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypi, —nispa.

#### *Maquin wañuska runamanta*

<sup>6</sup> Waj samacuna p'unchaypitaj Jesús rispa tantacuna-wasiman yaycorka. Yachachisharkataj runasta. Chaypi uj runa casharka paña maquin wañuska. <sup>7</sup> Israel yachachejcuna fariseospiwan Jesusta sinch'ita khawasharkancu. Samacuna p'unchaypi thañichinmanchus manachus, chayta munasharkancu yachayta. Chayraycu watekasharkancu imallamantapis payta juchachanancupaj. <sup>8</sup> Jesusrí ajinata yuyaskancuta yacharka. Chanta wañuska maquiyoj runata nerka:

—Sayaricuy ñaupakeycupi, —nispa.

Chay runataj jatarispa sayarerka. <sup>9</sup> Chanta Jesús israel yachachejcunaman fariseosmanwan nerka:

—Ujta tapuriskayquichej: ¿Samacuna p'unchaypi imatataj runa ruwanan tiyan? ¿Allin cajtachu ruwanata chayrí sajra cajtachu, camachiskaka nin? ¿Runata yanapanatachu chayrí payta wañuchinatachu?

<sup>10</sup> Ujta ujta khawarispataj chay wañuska maquiyoj runata nerka:

—Maquiyoquita aysariy, —nispa.

Maquinta aysarerka. Ujnin maquinjinataj thañicaporka. <sup>11</sup> Israel yachachejcunawan fariseoswanrí manchayta phiñacorkancu. Tapunacuytataj kallarerkancu: “¿Imanasunmantaj Jesusta?”

#### *Jesús chunca iscayniyoj cachasninta ajllan*

<sup>12</sup> Chaypacha Jesús orkoman llojserka Dioswan parlaricoj. Chaypitaj tutantinta Dioswan parlaricusharka. <sup>13</sup> Tutamanta yachacojcunata payman wajyarka. Paycunamanta chunca iscayniyoj runasta ajllarka. Paycunatataj cachasninpaj churarka. <sup>14</sup> Sutisnincutaj caycuna cashan: Simón, payta Pedrota Jesús suticharka, Simonpa wauken Andrés, Jacobo, Juan, Felipe, Bartolomé, <sup>15</sup> Mateo, Tomás, Alfeoj wawan Jacobo, zelote partemanta Simón, <sup>16</sup> Jacoboj wawan Judas, Judas Iscariotepiwan. Payka khepata Jesusta jaywaycorka.

#### *Jesús ashqha runasta yachachin*

<sup>17</sup> Chanta paycunawan Jesús uraycuspa uj pampapi sayaricorka. Chaypi ashqha yachacojcunan ashqha runaspiwan carkancu. Paycuna carkancu tucuy Judea jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, jatun kocha kayllanej Tiro llajtamanta Sidón llajtamantawan. Jesusta uyarej jamorkancu, onkoynincumanta thañichicojpis. <sup>18</sup> Supaycunawan muchuchiska runastapis Jesús thañichisharka. <sup>19</sup> Tucuy runastaj Jesusta llanqhariyta munasharkancu atiyininwan tucuyta thañichiskanraycu.

#### *Cusiska cajcunamanta phutiska cajcunamantawan*

<sup>20</sup> Jesús yachacojcunanta sumajta khawarispas nerka:

—Mayta cusicuychej, kancuna, wajcha runas. Imaraycuchus Dios kancunata mucunacuywan camachin.

<sup>21</sup> ‘Cusiskas canquichej, cunan yarkhachicojcuna. Khepata sajsachiskas canquichej.

‘Cusiskas canquichej, cunan phutiywan wakashajcuna. Khepata cusiywan asicunquichej.

<sup>22</sup> ‘Cusiskas canquichej runas kancunata chejnisojtiyquichej, jawaman kharkosojtiyquichej, llullacupa sajrata kancunamanta rimasojtiyquichej. Cusiskas canquichej runas kancunata sajra runastajina khesachasojtiyquichej, nokata, Diospa cachaska Runanta, khatiwaskayquichejraycu. <sup>23</sup> Chay p'unchaypi cusicuychej. Cusiywantaj phinquiriychej. Janaj pachapimin kancunapaj uj jatun kona tiyan. Unay tatasnincupis chay quiquillantataj Diospa unay willajcunata muchucherkanu.

<sup>24</sup> ‘¡Phutiy, ari, kancuna khapajcunapajka! tucuy munaskayquichejwanña sonkocha-cuskayquichejraycu.

<sup>25</sup> ‘¡Phutiy, ari, kancuna ashqha miqhunawan sajsaskasña cajcunapajka! Khepata yarkhasonkachej.

‘¡Phutiy, ari, kancuna cunan asishajcunapajka! Khepata llaquicunquichej wakanquichejtaj.

<sup>26</sup> ‘¡Phutiy, ari kancunapajka tucuy runas allinta kancunamanta parlajtincu! Ajinallatatajmin llulla willajcunamanta unay tatasnincu parlaj cancu.

### *Chejnisojrunata munacuychej*

<sup>27</sup> Chay jawapis kancuna nokata uyariwajcunaman cayta sumajta nishayquichej. Munacuychej contrayquichejpi churacojrunata. Allin cajta ruwaychej kancunata chejnisojrunata. <sup>28</sup> Misq'i parlaywan cutichiychej sajrata parlasojrunaman. Diosmanta mañapuychej kancunaman tumpasojrunapaj. <sup>29</sup> Pillapis paña uyayquipi lak'asojtenka cutirichiy llok'e lado uyayquitawan lak'ananpaj. Pillapis ponchoyquita khechusojtenka sakellay apananta camisayquitawanpis. <sup>30</sup> Pillapis kanmanta uj imallatapis mañacusoymanka korillay. Pillapis kanpata cajta khechusojtenka ama mañacapuychu. <sup>31</sup> Imaynatachá runacuna kancunaman ruwanancuta munanquichej, ajinallatataj kancunapis paycunaman ruwaychej.

<sup>32</sup> ‘Sichus kancuna munacushanquichej munacusojrunallata chayka ¿ima sumajtataj ruwahanquichejri? Juchasapaspis paycunata munacojrunallata munacuncu. <sup>33</sup> Sichus kancuna allin cajta ruwanquichej allin cajta ruwasojrunallaman chayka ¿ima sumajtataj ruwahanquichejri? Juchasapaspis ruwancu chaytaka. <sup>34</sup> Sichus kolketapis mirayniyojraj ayniwajchej chayka ¿ima sumajtaj ruwahanquichejri? Juchasapaspis juchasapasman mirayniyojraj aynincu mirayninta jap'icapunancupaj. <sup>35</sup> Kancunari enemigosniyquichejta munacuychej, allin cajtapuni ruwaychej. Ayniychejtaj runasman ni imata jap'iyta suyaspa. Cayta ruwajtiyquichej Dios ashqhata kopusonkachej. C'ata Diospa wawasnintaj canquichej. Payka c'acha qhuyacuyniyojmin cashan mana graciasta kojrunamanpis sajra runasmanpis. <sup>36</sup> Imaynatachus Dios Tatayquichej tucuy runasta qhuyacushan, ajinallatataj kancunapis qhuyacuycuj.

### *Ama wajcunata khawaraychejchu*

<sup>37</sup> ‘Ama wajcunata khawaraychejchu. Diostaj mana khawarasonkachejchu. Ama wajcunataka juchachaychejchu. Diostaj mana juchachasonkachejchu. Runaspa juchasnincuta perdonaychej. Diostaj perdonasonkachej. <sup>38</sup> Koychejpuni. Diostaj kancunaman kosonkachej. Wayakasniyquichejman Dios winapusonkachej sumaj medidawan tupuskata, ñit'iskata, sumaj wasarishajta. Kancuna ima medidawanchá wajcunaman tupunquichej, chayjinallawantaj Dios kancunaman tupusonkachej, –nispa.

<sup>39</sup> Cay quiquinchanata Jesús parlarka runasman:

—Uj ciego ciegollatatajka ni jayc'aj pusayta atinmanchu. Pusanchus chayka, iscaynincu cusca t'okoman urmayconkanu. <sup>40</sup> Yachacojka mana curajchu yachachejninmantaka. Pay sumaj yachachiska caspaka yachachejninjinapis canka.

<sup>41</sup> ‘Uj jatun curcujina kanpa jatun pantaskayquita mana reparacuspaka ¿imaynatataj uj ichhu k'opajina hermanoyquej juch'uy pantaskanta khawaranquiri? <sup>42</sup> Quiquin ñawiyquipitaj jatun curcuta mana reparacunquichu. Chayraycu hermanoyquita amaña niychu: “Hermanóy, sakellaway ichhu k'opata ñawiyquimanta orkhosunayta”, nispa.



Puraj uya, chay curcutaraj ñawiyquimanta orkhonqui. Chanta aswan sut'ita ricunqui juch'uy k'opata hermanoyquejpa ñawinmanta orkhonayquipaj.

*Uj quiquinchana sach'aj pokoyninmanta*

<sup>43</sup> 'Uj sumaj sach'aka nipuni mana allin pokoytaka pokonchu. Uj mana allin sach'apis nillataj sumaj pokoytaka pokonchu. <sup>44</sup> Sapa sach'a quiquin pokoyninmanta rejsicun. Ni pipis pallanchu higosta qhishca sach'amantaka. Nitaj uvasta pallanchu qhishcarara sach'itamantaka. <sup>45</sup> Ajinallataj uj c'acha runaka c'acha cajta ricuchin sonkonpi c'acha caj jallch'aska capuskanmanta. Uj sajra runaka sajra cajta ricuchin sonkonpi sajra caj jallch'aska caskanmanta. Runaka parlan sonkonpi junt'a caskanmanta.

*Uj quiquinchana iscay wasichaj runasmanta*

<sup>46</sup> '¿Imaraycutaj kancuna nokata, "Ay, Tatáy, Señorníy", nispa nishawanquichejpuni manataj niskaytaka casuwanquichejtajchu? <sup>47</sup> Nokaman jamuwajka niskasniyta uyarispa casushanpuni, <sup>48</sup> chay runaka uj sumaj wasichaj runaman rijch'acun. Chay wasichajka ñaupajta allin uqhuta allarka. Sinch'i rumi patapitaj wasita sayacherka. Mayuta yacu wasaripa callpawan chay wasiman chayarka. Wasita mana cuyurichiyta aterkachu rumi patapi sumaj sayachiska caskanraycu. <sup>49</sup> Nokata uyariwajka niskasniyta manataj casorkachu, chay runarí waj wasichaj runamantaj rijch'acun. Payka jallp'a patallapi wasita sayacherka manataj rumipichu. Mayuta yacu wasaripa callpawan chay wasiman chayarka. Chay quiquinpacha wasi tijracuspa manchayta urmaka, —nispa.

7

*Capitanpa camachinta thañichin*

<sup>1</sup> Chay yachachinasta runasman parlayta tucuspa Jesús Capernaum llajtaman yaycorka. <sup>2</sup> Chaypi carka pachaj romano soldadosta uj camachej. Paypa camachintaj sinch'i onkoywan wañunayasharkaña. Chay camachejka camachinta munacorka. <sup>3</sup> Runaspa niskasnincuta Jesusmanta uyarispa israel curajcunata wajyarka nerkataj:

—Riychej Jesusman wajyarimpuwaychej: "Jamuriy, camachiyta thañichipuwanqui", —nispa.

<sup>4</sup> Israel curajcunataj Jesusman chayaspa mayta niricorkancu:

—Cay mañasojpajka ruwapunayqui allinpuni canman c'acha runa caskanraycu.

<sup>5</sup> Payka israelcunata munacun. Tantacuna-wasinchejtapis paypa kolkenwan ruwarkanchej, —nispa.

<sup>6</sup> Chanta Jesús paycunawan rerka. Wasi kayllaman chayashajtintaj chay camachej amigossinta cachamorka ninancupaj Jesusman:

—Señorníy, amaña molestacuychu. Juchasapa caskayraycu mana wasiyman yaycunayquipajjinachu cani. <sup>7</sup> Manallataj noka quiquiypis kanman chimpaycusunaypajjinachu cani. Nillay, uywaskayka niskayquiwan thañicaponkataj. <sup>8</sup> Nokajtapis curaj camachiwajcuna cancu. Soldadosniypis callancutaj camachiskayta casuwancu. Ujta nini: Riy. Rintaj. Wajta nini: Jamuy. Jamuntaj. Camachiytapis nini: Cayta ruway. Chayta ruwallantaj, —nispa.

<sup>9</sup> Jesús chayta camachejmanta uyarispa t'ucorka. Chanta ashqha khatejcunaman cutirispataj nerka:

—Niyquichej, Israel llajta-masisniy uqhupipis mana tariskaychu ni ujta cay runajinataka. Payka chekatapuni niskasniyta jap'icun, —nispa.

<sup>10</sup> Camachejpa cachamuskasnin wasiman cutispa onkoska camachintaka thañiskataña tariparkancu.

*Jesús causerichin Naín llajtayoj viudaj wawanta*

<sup>11</sup> Chaymanta Jesús Naín llajtaman risharka. Yachacojcunan ashqha runaspiwan paywan risharkancu. <sup>12</sup> Jesús llajta puncuman chayamushajtin, runas uj joven ayata llajta jawaman p'ampaj apasharkancu. Payka mamanpa sapan c'ata wawan carka.

Mamantaj viuda carka. Ashqha runas viudawan risharkancu llajtamanta. <sup>13</sup> Señor payta ricuspa mayta phuticorka paymanta. Payta nerkataj:

—Amaña wakaychu, —nispa.

<sup>14</sup> Chimpaycuspa Jesús wantunata llanqharerka. Apaj runastaj sayarkancu. Chanta Jesús nerka:

—Joven, kanta niyqui: Jataricuy, —nispa.

<sup>15</sup> Wañojka tiyaycacomuspa parlayta kallarerka. Jesús waynata causashajta mamaman cutichiporka. <sup>16</sup> Tucuynin runastaj mayta manchachuspa Diosta yupaycharkancu. Nisharkancutaj:

—Chaupinchejpi cashan Diosmanta uj sumaj willaj. Dios jamuspa runasninta yanapashan, —nispa.

<sup>17</sup> Runas willacusharkancu Jesusmanta tucuy Judea jallp'api tucuy chay muyuynintin-pipis.

#### *Bautizaj Juanpa yachacojcanan Jesusman jamuncu*

<sup>18</sup> Juanpa yachacojcanantaj payman tucuy chay imasmanta willarkancu. Juantaj paycunamanta iscayta wajyaspa <sup>19</sup> cacharka Señorman tapunancupaj: “¿Kanchu canqui Diospa niskanmanjina jamunan cajka, chayrí wajtachu suyallasajcupuni?” <sup>20</sup> Jesusman chayaspa chay cachaska runas nerkanca:

—Bautizaj Juan cachamuwarkaycu tapusunaycupaj: ¿Kanchu canqui Diospa niskanmanjina jamunan cajka, chayrí wajtachu suyallasajcupuni?

<sup>21</sup> Chay quiqin pachataj Jesús ashqha runasta onkoynincumanta muchuynincumantapis thañicherka. Sajra supaycunantapis ashqha runasmanta kharkorka. Ashqha ciegotapis khawaricherka. <sup>22</sup> Juanpa cachaska runasninmantaj Jesús cutichispa nerka:

—Riychej, willamuychej Juanman ricuskayquichejta uyariskayquichejtawan. Ciegos ricushancuña, suchuspis purishancuña, lepra onkoyniyoj runaspis thañiskaña cashancu. Lojt'ospis uyarishancuña, wañuska runastaj causarichiskaña cashancu. Sumaj willanaspis wajcha runasman willaraska cashan. <sup>23</sup> Cusicuyniyojmin mana p'enkacuspá nokapi jap'icojka, —nispa.

#### *Jesús bautizaj Juanmanta willan*

<sup>24</sup> Juanpa cachasnin ripuskancutawan Jesús paymanta parlayta kallarerka runasman:

—Juan ch'in pampapi willarashajtin kancuna uyarej llojserkanquichej. ¿Ima laya runata ricuytataj yuyasharkanquichejri? Mana ichhujina wayrawan c'umuycachaska runatachu tarerkanquichej. <sup>25</sup> Manataj sumaj camachejjina p'achaswan p'achalliska runatachu tarerkanquichej. Chayjina p'achalliska cusiywan causaj runaka camachejcunaj wasisnincupi tiyacun. <sup>26</sup> Kancunaka waj laya runata masc'asharkanquichej. Chayraycu Diosmanta uj willajta uyarej llojserkanquichej. Chekapuni payka Diospa unay willajcunanmanta aswan curajmin. <sup>27</sup> Cay willajmanta Dios palabranpi nerka: ¡Khaway! Noka willajniyta kanpa ñaupakeyquita cachashani.

Payka runaspa sonkoncuta\* waquichipusonka paycunaman rinayquipaj.

<sup>28</sup> Nokataj niyquichej tucuynin runas uqhupi ni uj runa caskanta aswan curaj Juanmanta niskaka. Dios camachin, chaypeka aswan pisipaj khawaska cajrí aswan curajpunimin Juanmanta niskaka. <sup>29</sup> Ashqha uyarej runas impuesto jap'ejcunapiwanpis Juan willarashajta uyarispa, bautizacorkancu. Bautizacuspataj ricucherkanca juchasnincuta sakeskancuta Dios chekan caskantataj. <sup>30</sup> Fariseosrí israel yachachejcunapiwan paycunapaj Diospa munayninta khesacharkancu. Mana munarkancuchu Juan paycunata bautizananta, —nerka Jesús.

<sup>31</sup> Nerkataj:

—¿Picunamantaj rijch'acuncu cunan p'unchay runas? <sup>32</sup> Rijch'acuncu plazapi tiyaska pujllacoj wawasman. Paycunapura khaparinacuncu: “Tusunayquichejpaj kenata toca-porkaycu. Kancunarí mana tusorkanquichejchu. Llaquiy taquinasta taquiporkaycu.

\* 7:27 Literal: ñanta.

Kancunarí mana wakarkanquichejchu”, nispa. <sup>33</sup> Ajinata bautizaj Juan jamuspa mana sumaj miqhunasta miqhorkachu nitaj vinota ujjarkachu. Paymantataj nerkanquichej: “Supayniyoj”, nispa. <sup>34</sup> Chanta noka, Diospa cachaska Runan, miqhuspa ujjaspa jamorkani. Nokamantataj nishanquichej: “¡Khawaychej! Cay runaka miqhuysapa ujjaysapataj. Impuesto jap'ejcunata juchasapasta munacun”, nispa. <sup>35</sup> Tucuy cheka yachayniyojcunaka rejsincu Diospa yachaynin chekapuni caskanta, —nispa nerka Jesus.

*Juchasninmanta cachariska warmi munacuyninta ricuchin*

<sup>36</sup> Fariseo partemanta ujnin Jesusta wajyarka paywan miqhunanpaj. Ajinamanta Jesús paypa wasinman rerka miqhoj. <sup>37</sup> Cay llajtapitaj carka uj ancha juchasapapaj rejsiska warmi. Pay uyarerka Jesús fariseoj wasinpi miqhushaskanta. Chanta pay uj sumaj rumi† yuritupi c'acha k'apayniyoj aceitejina jawinata apamorka. <sup>38</sup> Jesús mesapi miqhushajtin chay warmi wakaspa sayarka Jesuspa chaquisnin kayllapi. Chanta pay wakayninwan Jesuspa chaquisninta mayllaspa chujchanwan ch'auquicherka. Chaquisnintataj much'asharka k'apayniyoj jawinata jich'aycuspa. <sup>39</sup> Miqhunancupaj Jesusta wajyarka, chay fariseo Simón, tucuy chayta ricorka. Yuyarkataj sonkonpi: “Sichus chekamanta cay runa Diospa willajnin canman chayka, sumajta yachanman pichus llanqhaskanta. Cay warmeka chhica juchasapa caskantapis yachanmanpuni carka”, nispa yuyarka. <sup>40</sup> Chanta Jesús payta nerka:

—Simón, uj ima cashan nisunaypaj, —nispa.

Paytaj cuticherka:

—Yachachiwajníy, nillaway, —nispa.

<sup>41</sup> Jesustaj nerka:

—Uj kolke manoj runa iscay manu runasniyoj carka. Ujnin manu runa kolketa cutichipunán carka phishka chunca p'unchay llanc'askamantajina. Ujnin manu runataj phishka p'unchay llanc'askamantajinalla kolketa cutichipunán carka. <sup>42</sup> Iscaynincu ni imayoj caskancuraycu, manoj runaka qhuyaspa mana paycunamanta cutipunancuta mañarkachu. ¿Chay iscay runasmanta maykentaj astawan chay manojta munaconkarí?

<sup>43</sup> Simón cuticherka:

—Yuyani chay aswan ashqha konan carka, chay runachá, —nispa.

Paytataj Jesús nerka:

—Arí, chekanta tanteyanqui, —nispa.

<sup>44</sup> Chanta warmiman cutirispá Jesús Simonta nerka:

—Ricushanqui cay warmita. Noka wajyaska jamorkani wasiyquiman. Manataj chaquisniyta yacuwan mayllawarkanquichu. Cay warmirí wakayninwan chaquisniyta jok'ochaspa mayllawarka chujchanwanpis ch'auquichiwarka. <sup>45</sup> Kan napaycushawaspa mana much'aycuwarkanquichu. Payrí chaquisniyta much'ayta mana sakerkachu chaya-muskaymantapacha. <sup>46</sup> Kan mana umayta jawiwarkanquichu. Payrí k'apaj jawinata chaquisniyman jich'aycuwarka. <sup>47</sup> Kanta niyqui: Cay warme j may munacuynenka ricuchin ashqha juchasnin khechuska caskanta. Pichari pisi juchasniyanta khechuska cajka pisita munacun, —nispa.

<sup>48</sup> Chaymanta warmita nerka:

—Juchasniyqueka khechuskaña cancu, —nispa.

<sup>49</sup> Paywan wajyaskacunaka sonkoncupi kallarerkanca tanteyacuyta:

—¿Imaynapunitaj cay runarí, pay juchastapis khechunanpaj?

<sup>50</sup> Warmitarí Jesús nerka:

—Diospi jap'icuskayquiraycu juchamanta cachariska canqui. Ripullay, allintataj causacuy, —nispa.

## 8

### *Warmis Jesusta yanapanca*

† 7:37 Literal: alabastro.

<sup>1</sup> Chanta Jesuska purej llajtamanta llajta, ranchomanta rancho. Purerka sumaj willanasta willaraspá: “Dios caypiña munacuywan camachinanpaj”, nispa. Chay chunca iscayniyoy cachasnintaj paywan purerkancu. <sup>2</sup> Waquin warmistaj paycunawan rerkanca yanapanancupaj. Cay warmista onkoynincumanta Jesús unayña thañicherka. Waquinmanta supaycunata kharkorka. Ujpis Magdala llajtayoj María carka. Paymanta Jesús kanchis sajra supaycunata kharkoska. <sup>3</sup> Ujtaj Juana carka, Chuza sutiyojpa warmin. Chuzaka Herodespa uj khawapojnin carka. Chay warmismanta ujnintaj Susana carka. Waj ashqha warmispiwan Jesusta yachacojcumantawan yanapaspa churaporkancu capuynincumanta.

*Uj quiquinchana tarpojmantá*

<sup>4</sup> Runas ashqha llajtasmanta Jesusman jamorkancu. Ashqha runas tantacojtincutaj Jesús cayjinata quiquincharca:

<sup>5</sup> —Uj runa mujuta t'acaj llojserka. T'acashajtin waquin mujoka ñan pataman urmarka. Chay muju saruska carka. P'iskostaj pallacaporkancu. <sup>6</sup> Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarka. Llojsispataj ch'aquicaporka mana jok'o caskanraycu. <sup>7</sup> Waquin mujoka qhishcas chaupiman urmarka. Cusca llojsimuspa qhishcaska trigota sipiycaporka. <sup>8</sup> Waquin mujutaj sumaj jallp'aman urmarka. Chay mujuri wachaspa sapa ujmantá pachajman pokorka, —nispa.

Chayta niytawan Jesús sinch'ita nerka:

—¿Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

*Yachacojcumán cay quiquinchanamanta tapuncu*

<sup>9</sup> Jesuspa yachacojcumán payta taporkancu:

—¿Ima ninayantaj cay quiquinchanarí?

<sup>10</sup> Jesustaj nerka:

—Imaynatachus Dios runasta camachin, chay yachachinaska pacaska carka. Cunanrí kancunallaman Dios chay imasta sut'inchashasunquichej. Waj runasmantaj quiquinchanaswan yachachiska cashan. Chayraycu ricuncu manataj ricuskancuta entiendencuchu. Uyarincu manataj uyariskancuta reparancuchu.

*Jesús quiquinchanata sut'inchan*

<sup>11</sup> ‘Chay quiquinchana cayta ninayan: Mujoka Diospa niskanmin. <sup>12</sup> Waquin mujus ñan kayllaman urmarkancu. Ajinallatataj runas Diospa niskanta uyarincu. Chay quiquinpachataj supay Satanás jamuspa Diospa niskanta sonkoncumanta orkhopun. Manataj sakenchu runas Diospa niskanta jap'icunancuta cachariskas canancupaj. <sup>13</sup> Waquin mujustaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarkancu. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarispa cusiyan creellancu. Sonkoncumánri mana sumajta yaucunchu. Pisi saphiyojjina cancu. Chayraycu pisi ratullapaj Diospa niskanta jap'icuncu. Llaquiycuna jamojtinrí chay runas sumaj ñanmanta pantapuncu. <sup>14</sup> Waquin mujustaj qhishca chaupiman urmarkancu. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarincu. Chay runasrí anchataraj yuyashancu cay pacha imasmanta. Munashancu ancha khapaj capuyta causaynincupi yankha cusiyan. Tucuy cay imas Diospa niskanta sipiycapuspa causaynincupi mana sakencuchu wiñananta. Nitaj pokoynenka canchu. <sup>15</sup> Waquin mujustaj allin jallp'aman urmarkancu. Ajinallatataj waquin runaspis c'acha sonkoncuwan Diospa niskanta sumajta casullancupuni. Paycunaka pokoyniyoj cancu Diosta cusichincutaj, —nispa.

*Uj quiquinchana c'anchamanta*

<sup>16</sup> Jesús nerkataj:

—Runas uj c'anchata jap'ichispa mana manawan c'umpuycuncuchu. Nitaj tiyana uramanpis churancuchu. Astawanpis pataman churancu runas yaucuspa c'anchata ricunancupaj. [Imaynatachá c'anchaywan lakhapi cajcuna riqhurincu, ajinallataj mana yachaska cajpis uj p'unchay yachaconka. <sup>17</sup> Ajinallataj Diospa niskanwan cashan.

Waquin runaspajka pacaska cashan. Nokarí reparanancupaj yachachispa Diospa niskanta sut'inchashani.]\*<sup>18</sup> Chayraycu sumajta khawacunayquichej tiyan imaynata uyarishaskayquichejta. Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska canka. Mana jap'icojmantarí jap'iskanta yuyaskanpis khechuska canka, —nispa.

*Jesuspa maman waukesninpiwan*

<sup>19</sup> Jesuspa maman waukesninpiwan payta watoj jamorkancu. Payman mana chim-payta aterkancuchu q'isqui runas chaypi caskancuraycu. <sup>20</sup> Runas Jesusman cayjinata willarkancu:

—Mamayqui waukesniyquipiwan jawapi sayashancu tincusuyta munaspa, —nispa.

<sup>21</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Diospa niskasninta uyarincu casushancutaj, chaycunamin nokaj mamay waukesniypis cancu, —nispa.

*Wayra yacupis Jesusta casun*

<sup>22</sup> Uj p'unchay Jesús uj barcoman yaycorka yachacojcananwan. Paycunataj nerka:

—Jacu rina kocha chimpaman, —nispa.

Ajinataj rerkanu. <sup>23</sup> Rishajtincutaj Jesús puñucaporka. Uj sinch'i wayra lomas-manta uraycamuspa kochaman wayramorka. Ajinamanta barcoman yacu junt'aycuspa chincaycuchinayasharka. <sup>24</sup> Yachacojcanantaj Jesusman kayllaycuspa rijch'acherkancu:

—¡Yachachiwajný! ¡Yachachiwajný! Chincarishanchej, —nispa.

Paytaj rijch'arisa sinch'iwan camacherka sinch'i wayrata yacutapis okharicamoj-tapis. Chanta manaña wayrarkachu. Kochapis ch'inyacaporka. <sup>25</sup> Jesustaj yachacojcu-nata nerka:

—¿Imaraycutaj Diospi mana jap'icushanquichejchu?

Paycunarí mayta manchachicuspataj t'ucorkancu. Ninacusharkancutaj:

—¿Imayna runapunitaj payrí? Camachin wayrata yacutapis. Payta casuncutaj, —nispa.

*Gadara jallp'amanta supayniyoj runata thañichin*

<sup>26</sup> Paycunataj rerkanu Gadara jallp'aman. Chay jallp'aka Galilea kochaj chimpanpi cashan. <sup>27</sup> Jesús barcomanta jallp'aman llojsejtin paywan tincorka llajtamanta uj runa. Chay runaka supaycunayoj carca. Unayña payka mana p'achanta churacorkachu. Nitaj wasipipis tiyacojchu, astawanpis panteonpi. <sup>28</sup> Chay runataj Jesusta ricuspa khaparicorka. Jesuspa ñaupakenman konkoricuspa sinch'iwan nerka:

—Jesús, c'ata Diospa Wawan ¿imaman chapucuwankui? Sumajta mañacuyqui ama ñac'arichinawayquita, —nispa.

<sup>29</sup> Chayta nerka Jesús sajra supayta runamanta llojsinanta camachishaskanraycu. Ashqha cutista supayka runata t'ucuta jap'ichej. Runas fierro cadenaswan watanaswan-pis payta sumajta wataj cancu. Supayniyoj runarí watanasta p'iterkayaj. Supaytaj payta ch'in lugaresman apaj. <sup>30</sup> Jesustaj payta taporka:

—¿Imataj sutiyqui?

Cuticherkataj:

—Suteyka sojta waranka, Legión, —nispa. Ajina sutichaska carca payman ashqha supaycuna yaycuskancuraycu.

<sup>31</sup> Chay supaycuna Jesusta mañacusharkancu:

—Ama uqhu pachaman rinaycuta camachiwacuchu, —nispa.

<sup>32</sup> Chayneji ashqha qhuchis orkopi korata miqhusharkancu. Supaycunaka Jesusta mañacorkancu:

—Sakellawaycu chay qhuchisman yaycunaycuta, —nispa.

Jesús paycunata sakellarka. <sup>33</sup> Runamanta llojsispa supaycuna qhuchisman yay-corkancu. Chanta qhuchiska cachaycucuspa kakamanta kochaman ch'ulticorkancu, jek'ecaspataj wañurarkancu.

\* 8:17 Ninayan.

*Gadara jallp'amanta runas*

<sup>34</sup> Cayta ricuspa qhuchi michejcunaka aykecorkancu. Paycunataj llajtapi ran-chospipis chay imasmanta willamorkancu. <sup>35</sup> Chanta runas chay imasta ricoj llojserkancu Jesusman chimpaspa. Supaycuna llojserka, chay runatapis ricorkancu. Payka p'achalliska yuyayninpi Jesuspa chaquisninpi tiyacusharka. Chayta ricuspa runaska manchachicorkancu. <sup>36</sup> Chay ruwaskasta ricojcunataj jamojcunaman willasharkancu imaynatachus chay runa supaycunamanta cachariska caskanta. <sup>37</sup> Tucuy Gadara jallp'amanta runas Jesusta ripunanta mañarkancu anchata manchachicuskancuraycu. Mañaskancumanjinataj Jesús barcoman yaycorka kocha chimpaman cutinanpaj. <sup>38</sup> Chay supaycunamanta cachariska runarí Jesusta nicusharka:

—Sakellaway kanwan rinayta, —nispa.

Jesusrí payta cachaporka:

<sup>39</sup> —Cutiriy tatasniyquiman. Willamuy Dios tucuy sumaj ruwapususkanmanta, —nispa.

Ajinamanta payka llajtantinman rispa willarasharka Jesús paypaj ruwapuskanta.

*Ashqha runas Jesusta suyancu*

<sup>40</sup> Kocha chimpapi ashqha runas Jesusta suyasharkancu. Chayraycu chayman cutejtin tucuyincu payta, “Walejta jamunqui”, nerkanu. <sup>41</sup> Chanta uj runa, Jairo sutiyoj, riqhurimorka. Pay uj curaj runa carka tantacuna-wasimanta. Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspa mayta mañacorka Jesús wasinman rinanta, <sup>42</sup> ususin wañupunayashaskanraycu. Paypa sapa ususin carka, chunca iscayniyoj watayojjina. Jesustaj paywan rerka.

*Jesupa ponchon cantota jap'irej warmi*

Jesús rishajtin ashqha runas q'isquicamuspa payta ñit'isharkancu. <sup>43</sup> Paycuna uqhupitaj carka uj onkoska warmi. Payka muchorka chunca iscayniyoj watata yawar apaywan. Tucuy capuynintapis tucuycorka medicoswan jampichicuspa. Nitaj ni mayken medicopis payta thañichiyta aterkachu. <sup>44</sup> Chay warmeka Jesuspa khepanman jamuspa ponchon t'icasninta jap'irerka. Chay quiquinpacha yawar apayninmanta thañichiska carka.

<sup>45</sup> Jesustaj nerka:

—¿Pitaj jap'iricuwarakarí?

Tucuy runas nerkanu:

—Ni pipis jap'iricusorkachu, —nispa.

Chanta Pedro nerka:

—Yachachejníy, ashqha runas q'isquicamuspa kanta ñit'ishasuncu, —nispa.

<sup>46</sup> Jesusrí nerka:

—Ujmin jap'iricuwaraka. Chekamanta noka reparani atiyiniy uj runata thañichiskanta, —nispa.

<sup>47</sup> Chay warmeka ruwaskanmanta yachacuskanta repararka. Chayraycu qharcatitispa Jesusman jamorka, ñaupakenpitaj konkoricorka. Tucuy runaspa ñaupakencupitaj imapajchus Jesusta jap'iricuskanta willacorka. Imaynatachus chay quiquinpacha thañicuskantawan willacorka. <sup>48</sup> Chanta Jesús payta nerka:

—Mamáy, Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui. Allillanta ripuy, —nispa.

*Jesús Jairoj wawanta causarichin*

<sup>49</sup> Jesús parlashajtilanraj curaj runaj wasinmanta uj runa jamorka willaj:

—Ususiyqueka wañupunña. Amaña yachachejta molestaychu, —nispa.

<sup>50</sup> Jesusrí chayta uyarispa Jairota nerka:

—Amaña manchachicuychu. Astawanpis Diosllapi jap'icuy. Ususiyqueka thañiska canka, —nispa.

<sup>51</sup> Chayaspa chay curajpa wasinman yaycorka. Sakellarkataj Pedrota, Juanta, Jacobotawan paywan yacunancuta wawaj tatanta mamantawan <sup>52</sup> Tucuy runas wawamanta phutiywan manchayta wakasharkancu. Jesusrí nerka:



—Amaña wakaychejchu. Cay wawaka mana wañuporkachu. Manachayrí puñushan, —nispa.

<sup>53</sup> Paycunataj wawaka wañuska caskanta yachaspa, Jesusta asipayarkancu. <sup>54</sup> Jesusrí wawata maquinmanta jap'ispa wajyarka:

—Imillita, jatarimuy, —nispa.

<sup>55</sup> Imillitataj wañuymanta causarimporka. Chay quiquinpacha jataricorka. Jesusri camacherka payman miqhunata konancuta. <sup>56</sup> Tatasnin mayta t'ucorkancu. Jesustaj paycunata camacherka ama ni pimanpis chayta willanancuta.

## 9

### *Jesús cachasninta willarajta cachan*

<sup>1</sup> Jesús chunca iscayniyoj cachasninta tantaycorka. Paycunamantaj atiyta korka tucuy supaycunata kharkonancupaj tucuy onkoycunatapis thañichinancupaj. <sup>2</sup> Paycunata cacharka Dios camachin, chaymanta willaranancupaj, onkoska runasta thañichinancupajtaj. <sup>3</sup> Jesús paycunata nerka:

—Ñanniyquichejpaj ama ni imatapis apacuychejchu. Nitaj c'aspita purinayquichejpaj, nitaj wayakata nitaj t'antata nitaj kolketa nitaj iscay camisastapis apacuychejchu. <sup>4</sup> Mayken wasillamanpis wajyaricusonkachej chayka, chaypi cacuychej llajtamanta llojsipunayquichejcama. <sup>5</sup> Runas mana wajyasojtuyquichejka chay llajtamanta llojsipuychej. Chaquisniyquichejmantataj jallp'anta thalaycarpaychej chay runaspa contrancupi. Chaywan runas yachankancu Diospa willanasninta khesachaskancuta, —nispa.

<sup>6</sup> Chanta Jesupa cachasnin llojsispa purerkancu ranchomanta rancho. Tucuynejpi sumaj willanasta willarasharkancu onkoska runastataj thañichisharkancu.

### *Herodes Jesumanta tapucun*

<sup>7</sup> Jesupa tucuy ruwaskasninmanta uyarispa camachej Herodes ni imata yuyayta atisharkachu. Waquinmin nisharkancu: “Juan causarimpun wañuymanta”, nispa. <sup>8</sup> Waquintaj nisharkancu: “Elías ujtawan riqhurimun”, nispa. Ujcuna nishallarkancutaj: “Unay willajcunamanta ujninchá causarimpun”, nispa.

<sup>9</sup> Herodesrí nerka:

—Noka quiquiy Juanpa umanta khorucherكاني. Cunan ¿pitaj cay runa pimanta tucuy cayta uyarishanirí?

Herodeska Jesusta ricuyta munasharkapuni.

### *Jesús phishka warankaman miqhuchin*

<sup>10</sup> Jesupa cachasnin cutimuspa tucuy ruwaskasnincumanta payman willarkancu. Payri paycunata nerka:

—Jacu rina nokanchejpuralla wajnejman, —nispa.

Betsaida llajtanejman rerkanca. <sup>11</sup> Chaynejman riskancuta yachaspa, ashqha runas Jesusta khaterkancu. Jesús paycunata ricuspa nerka:

—Cusicuni jamuskayquichejmanta, —nispa.

Paycunamantaj Dios munacuywan camachin, chaymanta parlasharka. Onkoska runastapis thañichisharka.

<sup>12</sup> Ch'isiyashajtintaj yachacojcuanka kayllaycuspa Jesusta nerkanca:

—Cachapullayña cay ashqha runasta. Richuncu kaylla ranchosman wasisman miqhunata puñunata masc'anancupaj ch'in pampapi caskanchejraycu, —nispa.

<sup>13</sup> Jesusrí paycunata nerka:

—Kancuna paycunata miqhuchiyej, —nispa.

Paycunataj cuticherkancu:

—Phishka t'antaswan iscay challwitasllapiwan capuwaycu. Tucuy cay runaspaj miqhunata rantaj rinaycutachu yuyawaj, nipunichá, —nispa.

<sup>14</sup> Chaypimin carkancu phishka warankajina, kharislla yupaska. Jesusrí yachacojcu-nanman nerka:

—Cay runasta tiyaycuchiychey t'aka t'akallata phishka chuncamanta phishka chunca, —nispa.

<sup>15</sup> Ajinata ruwarkancu. Tucuytaj tiyacorkancu. <sup>16</sup> Chanta Jesuska chay phishka t'antasta iscay challwitastawan maquisninpi jap'erka. Janaj pachata khawarispataj Diosman graciasta korka t'antasmanta challwitsmantawan. Chaycunata partispataj yachacojcumaman jaywasharka paycuna runasman konancupaj. <sup>17</sup> Tucuy runastaj miqhuspa sajsacorkancu. Yachacojcumataj chay puchoj partiska miqhunasmanta chunca iscayniyoj canastas junt'ata okharerkancu.

*“Diospa ajllaskan Cristomin”*

<sup>18</sup> Uj cuti Jesús sapallan Dioswan parlacusharka. Kayllanpitaj yachacojcuna casharkancu. Paycunata Jesús taporka:

—Ashqha runas nokamanta parlaspa ¿pi caskaytataj ninco?

<sup>19</sup> Yachacojcumataj payman cuticherkancu:

—Waquin ninco, bautizaj Juan. Waquin ninco, Elías. Waquinri, ujnin Diospa unay willajcunanmanta, chaychá causarimpuskan, nisuncu.

<sup>20</sup> Jesús paycunata tapullarkataj:

—Kancunari, ¿pi caskaytataj ninquichej?

Pedrotaj cuticherka:

—Kan Diospa ajllaskan Cristomin canqui, —nispa.

<sup>21</sup> Chanta Jesús paycunata sinch'ita camacherka ama pimanpis chayta willanancuta.

*Jesús willan wañuyinmanta causarimpuyinmantawan*

<sup>22</sup> Paycumaman willarka:

—Noka, Diospa cachaska Runan, anchata ñac'arinay tiyan Diospa munayninmanjina. Israel curajcunawan yupaychana-wasipi curajcunawan yachachejcunapiwanpis, tucuy paycuna chekatapuni nokata khesachawankancu wañuchiwanpataj. Quinsa p'unchaymantari causarimpunay tiyan, —nispa.

<sup>23</sup> Tucuy runasta nisharkataj:

—Pichus munan yachacojniy cayta nokawan riytapis chayka, sakenan tiyan quiquin munayninta. Chaywanpis sapa p'unchay nokaraycu pay quiquinpi muchunan tiyan. Nokataj casunawanpuni tiyan wañunancama. <sup>24</sup> Chekatapuni pillapis causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Pillapis causayninta cay pachapi chincananta sakejka nokata casuwaskanraycu chayka, chekatapuni payka wiñay causayniyoj canka. <sup>25</sup> Reparaychej: Sichus uj runa cay pachantintapis jap'inman pay quiquinri wiñaypaj chincapunmantaj chayka ¿ima allin canman paypajri?

<sup>26</sup> Pillapis nokamanta niskasniymantapis p'enkacunman chayka, nokapis cutimuspa paymantaka p'enkacullasajtaj. Noka, Diospa cachaska Runanka, cutimusaj jatun atiyiniwan, Tatay Diospa atiyiniwan, angelesninpa atiyinincunawanpis. <sup>27</sup> Chekatapuni willashayquichej: Cunan caypi cashajcunamanta waquin mana wañonkancuchu Dios camachinanpaj jamuskanta ricunancucama, —nispa.

*Jesús llihiphej c'anchayninpi riqhurimun*

<sup>28</sup> Chayta niskantawan pusaj p'unchaymantajina Jesús orkoman rerka Dioswan parlaj. Pusarkataj Pedrota, Juanta, Jacobotawan. <sup>29</sup> Jesús Diosmanta mañacushajtín uyanpa rijch'aynin wajjinaman tucorka. P'achasninpis sumaj yuraj llihiphejjinaman tucorkancu. <sup>30-31</sup> Khaway, iscay runas, Moisés Eliaspian, janaj pachamanta Diospa llihipishaj atiyiniwan riqhurimorkancu. Jesuspa wañuyinmanta parlanacusharkancu, chayta Jerusalenpi junt'anantaña Diospa yuyaskanmanjina. <sup>32</sup> Pedrotawan paywan cajcunatawataj puñuy atiparka. Puñushaskancumanta rijch'arispataj Jesuspa llihiphej c'anchayninta ricorkancu iscay runastawan paywan sayashajta. <sup>33</sup> Chay runas Jesusmanta ripunayashajtincun Pedro Jesusta nerka:

—Yachachejníy, sumajta caypi cashanchej. Ruwaycuman quinsa ch'ujllasta, ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.

Pedroka chayta nerka mana yachaspa imatachus parlananta.

<sup>34</sup> Parlashajtín uj phuyu riqhurimuspa paycunaman uraycamorka. Yachacojcuna phuyupi caspa manchachicorkancu. <sup>35</sup> Phuyumanta uj parlamushajta uyarerkancu:

—Caymin ajllaska Wawayka. Payta uyariychej, —nispa.

<sup>36</sup> Chay parlamojta uyarishaspataj Jesusta sapallanta ricorkancu. Ch'inlla cacorkancu manataj ni piman ricuskancuta willarkancuchu chay p'unchaycunapi.

#### *Jesús thañichin supayniyoj joventa*

<sup>37</sup> K'ayantin orkomanta uraycamojtincuña ancha ashqha runas Jesuswan tincorkancu.

<sup>38</sup> Chay q'isqui runasmanta ujnín khaparerka:

—Yachachejníy, mañacuyqui wawayta thañichinapaj khawaripunawayquita pay sapan waway caskanraycu. <sup>39</sup> Supay payta jap'ishanpuni. Ujllata wawata khaykeyachin. Supaytaj payta t'ucuchin. Phosokojina llausa surun siminmanta. Supay payta chokaycachachishanpuni manataj payta munanchu sakeyta. <sup>40</sup> Ñapis yachacojcunayquita mañarkaniña supayta kharkonancuta. Paycunari mana aterkancuchu, —nispa.

<sup>41</sup> Jesustaj nerka:

—¡Ay, Diospi mana jap'icoj nitaj cheka yuyayniyoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej!

Chaymanta jopenpa tatanman cuticherka:

—Cayman pusamuway wawayquita, —nispa.

<sup>42</sup> Joven kayllamojtintaj supay pampaman urmachispa t'ucuwan jap'iyucherka. Jesusri supayta sinch'iwan c'amerka, joventataj thañicherka. Chanta joventa tatanman koporka. <sup>43</sup> Tucuy runastaj manchaytapuni t'ucusharkancu Diospa may jatun atiyinmanta.

Tucuy runas Jesuspa ruwaskasninmanta t'ucushajtincutaj payka yachacojcunanta nerka:

<sup>44</sup> —Cay niskayta yuyayniyquichejpi sumajta jap'icuychej: Noka, Diospa cachaska Runanka, sajra runaspa maquisnincuman jaywaskaña caj rishani, —nispa.

<sup>45</sup> Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesuspa niskanka imatachus niyta munaskanta. Pacaska carka yuyaynincumanta, chayraycu mana repararkancuchu. Chaywanpis chay niskanmanta payta tapuyta manchachicorkancu.

#### *Maykenchus curaj canman*

<sup>46</sup> Chanta yachacojcunaka churanacuyta kallarerkanca maykenchus paycunamanta aswan curaj cananmanta. <sup>47</sup> Jesusrí yacharka sonkosnincupi tanteyaskancuta. Chayraycu uj wawata jap'ispa ladonpi sayacherka. <sup>48</sup> Chantaka yachacojcunanman nerka:

—Nokapi jap'icojka cayjina wawata, “Walejta jamunwanqui”, nispaka noka quiquiyta nishawan. Nokata, “Walejta jamuwanqui” niwajka, cachamuwajniytapis nishallantaj. Tucuy kancunamanta aswan pisipaj khawacoj cajmin chekamanta curaj cajka cashan, —nispa.

#### *Mana contranchejpi cajka nokanchejwanmin*

<sup>49</sup> Chanta Juan Jesusta nerka:

—Yachachejníy, ricorkaycu uj runata atiyniyoj sutiyoquiwan supaycunata kharkoshajta. Mana kanta nokaycujina khatej caskanraycu payta jarca'ayta kallarerkaycu, —nispa.

<sup>50</sup> Jesús nerka:

—Amaña jarca'aychejchu payta. Mana contrayquichejpi cajka kancunaj allinniyquichejpi cashan, —nispa.

#### *Jesús Galileamanta llojsin*

<sup>51</sup> Dios janaj pachaman Jesusta ujtawan pusanan carka. Chay p'unchaycuna kayllamojtin Jesús ajinata tucuy sonkowan yuyacorka Jerusalemman rinanta. <sup>52</sup> Paypa ñaupakentataj willajcunata cacharka. Rispataj yaycorkancu Samariapi ujnín llajtaman Jesuspaj waquichipunancupaj. <sup>53</sup> Samaritanocunari Jesús chaypi khepacunanta mana

munarkancuchu Jerusalenman rishaskanta sut'ita reparaskancuraycu. Jerusalenpi tiyacojrunawantaj chejniskas carkancu. <sup>54</sup> Iscay yachacojrunataj, Juan Jacobopiwan, chayta ricspa Jesusta nerkanca:

—Señorníy ¿munawajchu janaj pachamanta ninata uraycuchimunanchejta cay runasta ruphacuchinapaj? Elías ruwarka, chayjinata, —nispá.

<sup>55</sup> Chanta Jesús paycunaman cutirispá c'amerka:

—Mana yachanquichejchu sonkoyquichejpi yuyaskayquichejka maymantachus caskanta. <sup>56</sup> Noka, Diospa cachaska Runanka, runaspa causaynincuta cacharinapaj jamorkani manataj paycunata tucuchinapajchu, —nispá.

Chaymanta waj llajtaman riporkancu.

### *Jesusta khaticuyta munajcuna*

<sup>57</sup> Rishajtincutaj, uj runa Jesusta ñanpi nerka:

—Kanwan cusca risaj maymanchá rejtiyquipis, chayman, —nispá.

<sup>58</sup> Jesustaj cuticherka:

—Atojcuna jusc'usniyoj, phawashaj p'iskospis thapasniyoj cancu. Noka, Diospa cachaska Runanrí, mana wasiyojchu caní, —nispá.

<sup>59</sup> Waj runata Jesús nerka:

—Jamuy, yachacojniy cay, —nispá.

Payrí nerka:

—Señorníy, ñaupajta sakellawayraj tatayta p'ampamunayta, —nispá.

<sup>60</sup> Jesustaj cutichispa nerka:

—Wañuskacuna wañuskasnincuta p'ampamuchuncu. Kanrí, riy, Dios camachin, chaymanta willarallaypuni, —nispá.

<sup>61</sup> Ujnintaj Jesusta nerka:

—Señorníy, khaticayqui yachacojniyqui canaypaj. Ñaupajta sakellaway wasiypi cajcunamantaraj cacharpayacamunayta, —nispá.

<sup>62</sup> Jesusrí payta nerka:

—Waquin runas munashancu llanc'ayta Dios tucuyta camachinanpaj, manataj quiquin munaynincuta sakencuchu. Waj ladoman khawaspa surc'aj runaka mana allintachu surc'an. Ajinallataj quiquin munaynillanta ruwajka mana allinchu llanc'an Dios tucuyta camachinanpaj, —nispá.

## 10

### *Kanchis chunca runasta cachan*

<sup>1</sup> Chay khepata Señorka uj kanchis chunca runastawan churarka. Paycunataj ñaupakenta cacharka iscay iscayta sapa llajtaman ranchoman rej risharka, chaycunaman.

<sup>2</sup> Jesuska paycunata nisharka:

—Chekapuni runaska uj jatun pokoska trigo chajrajina cancu. Llanc'ajcunari chayta ruthunancupajka ancha pisis cancu. Chayraycu mañacuychej Diosmanta llanc'ajcunata uskhayta chajranman cachamunanta. Tucuy caytaka paymin camachin. <sup>3</sup> Riychej, cayta reparaspa: Noka kancunata cachashayquichej oveja uñastajina atojcuna chaupita. <sup>4</sup> Amataj apaychejchu ni kolke churanata, ni wayakata nitaj ojoj'asta. Puriyniyquichejpi napaycuspa ama khepacuychejchu. <sup>5</sup> Mayken wasillamanpis wajyaskas canquichej chayka, napaycuspa ñaupajta niychej: “Cay wasipi tiyacoj runaska Diosman allinyaskas cachuncu”, nispá. <sup>6</sup> Sichus chay wasipi tiyacoj runa munan Diosman allinyacuyta chayka, napaycuskayquichejka paywan caconka. Manachayrí napaycuskayquichejka kancunaman cutimpusonkachej. <sup>7</sup> Wajyaskas canquichej chay wasillapi cacuychej. Chaypi tiyacoj runaspa capuskanmanta miqhuychej ujyaychejtaj. Llanc'askancumanta llanc'ajcunamanka miqhunancupaj konancupuni tiyan. Uj wasillapi tiyacuychej, amataj wasimanta wasi purishaychejchu. <sup>8</sup> Uj llajtaman yaycojtiyquichej runas: “Walejta jamunquichej”, nisojtiyquichejka,

chaypi cacullaychej. Miqhuychej jaywasuskayquichejtaka. <sup>9</sup> Thañichiychej chaypi onkoska cajcunata. Niychejtaj runasman: “Cunan Dios caypiña cashan camichinanpaj”, nispa. <sup>10</sup> May llajtaman yaycojtiyquichej runas mana: “Walejta jamunquichej”, nisojtiyquichejka, llojsiychej. Jatun ñancunancuman rispa chay runasta nimuychej: <sup>11</sup> “Llajtayquichejpa jallp'anta chaquisniycumanta contrayquichejpi thalarparishaycu. Cayta ruwaycu reparanayquichejpaj cunan Dios camachinanpaj kayllayquichejpi caskanta khesachaskayquichejtataj”, nispa. <sup>12</sup> Yachacojcumáy, niyquichej, Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypeka astawan ñac'arichinanta chay llajtapi tiyacojcumata Sodoma llajtapi tiyacojcumamanta niskaka, —nispa.

*Diospi mana jap'icoj llajtas*

<sup>13</sup> Chaywanpis Jesús nerka:

—¡Ay, phutiy, ari, kancuna Corazín llajtapi tiyacojcumapajka! ¡Ay, phutiy, ari, kancuna Betsaida llajtapi tiyacojcumapajpis! Dios jatun ruwanasta llajtasniyquichejpi ruwarka. Sichus Tiro llajtapi Sidón llajtapiwan chay quiquin ruwanasta ruwanman carka chayka, unayña paycunaka sajra ruwanasnincuta sakencuman carka. Yana p'achasnincuta churacuspá ushphata umasnincuman khallaycuncuman carka. Ajinapi runasman ricuchincuman carka sajra ruwaskasnincumanta mayta phuticuskancuta. <sup>14</sup> Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypiri kancunata astawan ñac'arichenka Tiro llajta Sidón llajtawan tiyacojcumamanta niskaka. <sup>15</sup> ¡Kancunapis Capernaum llajtayojcuna, yuyanquichejchu jakay p'unchaypi janaj pachacama okhariskas curajpaj khawaskas canayquichejta! Astawanka uqhu pachacama uraycuchiskas canquichej.

<sup>16</sup> Chaywanpis Jesús chay kanchis chunca runasta nerka:

—Kancunata uyarejka nokata uyariwan. Kancunata khesachajri nokata khesachawan. Nokata khesachawajrí cachamuwajniyta khesachallantaj, —nispa.

*Kanchis chunca runas cutimuncu*

<sup>17</sup> Chay kanchis chunca yachacojcumantaj cusiywan Jesusman cutimuspa nerkancu:

—Señorníy, supaycunapis casuwarkaycu paycunata sutiyquipi camachejtiycoka, —nispa.

<sup>18</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Arí, khawarkani supay Satanasta janaj pachamanta urmaycamushajta lliuj-lliujtajina. <sup>19</sup> Khawaychej supay Satanaspa tucuy atiyanta atipanayquichejpaj atiyta korkayquichej. Catarista chayrí atoj-atojcunatapis saruwajchej, ajinata sajra runasta atiyiniwan atipanquichej. Manataj ni imapis imanasonkachejchu. <sup>20</sup> Astawanpis ama cusicuychejchu supaycuna kancunata casususkayquichejmantaka. Astawanka cusicuychej sutisniyquichej janaj pachapi kelkaskasña caskanmanta, —nispa.

*Jesús cusicun Santo Espíritu*

<sup>21</sup> Chay quiqipacha Santo Espíritu Jesuspa sonkonman jatun cusiywan junt'acherka. Jesustaj nerka:

—Tucuy cay pachata janaj pachatawan Camachej Tatáy, agradececuspa yupaychayqui. Imaraycuchus yuyaskayquita pacarkanqui ancha yachayniyoj runasmanta. Chaytarí wawajina llamp'u sonkoyojcumaman sut'incharkanqui. Arí, Tatáy, ajinata ruwaskayquipi cusicunqui, —nispa.

<sup>22</sup> Nerkataj:

—Tatay Dios nokaman tucuy yachayta kowarka. Paylla noka Wawantaka rejsiwan. Tatayta noka Wawallan rejsini. Pimanchus noka Wawan munani Tatayta rejsichiyta, chay runalla paytaka rejsin, —nerka Jesús.

<sup>23</sup> Yachacojcumaman cutirispataj paycunallata nerka:

—Ricushaskayquichejta ricuspa may cusiskas canquichej. <sup>24</sup> Niyquichej, ashqha unay willajcuna camachejcunapiwan ricushaskayquichejta ricuyta munaskancuta. Manataj ricorkancuchu. Uyarishaskayquichejta uyariyta munarkancu. Manataj uyarerkan-  
cuchu, —nispa.

*C'acha samaritano runamanta*

<sup>25</sup> Chaypitaj carka uj israel yachachej. Payka yachayta munasharka Jesuspa yachachiskasnin chekachus manachus caskanta. Jesusta taporka:

—Yachachej ¿ima allin cajta ruwanay tiyan wiñay causayniyoj canaypaj?

<sup>26</sup> Jesús cuticherka:

—Diospa camachiskasninpi ¿imataj kelkaska cashan? Leejtiyqui ¿ima niytataj munan?

<sup>27</sup> Chay yachachejtaj cuticherka:

—Diospa camachiskasninpi nin: “Señor Diosniyquita munacunayqui tiyan tucuy sonkoyquiwan, tucuy causayniyquiwan, tucuy callpayquiwan, tucuy yuyayniyquiwanpis. Runa-masiyquitapis munacuy kan quiquiyquitajina”, —nispa.

<sup>28</sup> Jesustaj payta nerka:

—Cutichiwaskayqueka chekamin. Chayta ruwashaypuni, wiñay causayniyojtaj canqui, —nispa.

<sup>29</sup> Chay yachachejrí tapuskan chekan caskanta ricuchiyta munarka. Chayraycu Jesusta nerka:

—¿Pitaj runa-masiyí?

<sup>30</sup> Cutichispataj Jesús nerka:

—Uj israel runa Jerusalén llajtamanta Jericó llajtaman uraycusharka. Suwas paytaka muyuycarpaspa jap'iyorkancu. Paycuna p'achasninta lluch'uspataj makayorkancu. Ripuspataj runataka wañuskatajina sakerkancu. <sup>31</sup> Ajinataj yupaychana-wasipi uj ruwanayoj chay ñanllatataj uraycusharka. Chay wijch'uska runata ricuspa carunejta muyurerka. <sup>32</sup> Ajinallatataj yupaychana-wasipi uj yanapajpis chayman chayarka. Wijch'uska runata ricuspataj carunejta muyurillarkataj. <sup>33</sup> Chanta chejniska samaritanocunamanta uj runarí rispa wijch'uska runa casharka, chayman chayarka. Paytaj ricuspaka mayta qhuyarka. <sup>34</sup> Payman kayllaspa jampiwana jampiycuspataj nanaskasninta watayorka. Quiquin uywanman payta llok'achispa pusarka puñuna wasiman. Chaypi payta sumajta khawarka. <sup>35</sup> Chay samaritano k'ayantín llojsipushaspa iscay p'unchay llanc'askanmantajina kolketa wasiyojman korka. Nerkataj: “Sumajta khawaripuway cay runata. Sichus astawan gastanqui chayka, cutimuspa noka kopuskayqui”, nispa.

<sup>36</sup> Chanta Jesús chay yachachejta taporka:

—Chay quinsamanta suwawan jap'ichicojpa runa-masenka ¿maykennincu caskantataj yuyanqui?

<sup>37</sup> Yachachejtaj cuticherka:

—Wijch'uska runata qhuyarka, chay runa, —nispa.

Jesustaj payta nerka:

—Arí, paypuni carka. Kanpis quiquillantataj qhuyaspa ruwamuy, —nispa.

*María Jesusta uyarin*

<sup>38</sup> Jesús yachacojrunanwan rishaspa uj llajtaman yayorka. Chaypi uj warmi, Marta sutiyoj, Jesusta wasinman wajyarka. <sup>39</sup> Paypa ñañan Mariataj Jesuspa chaquisnin kayllapi tiyacuspa willaskanta uyarisharka. <sup>40</sup> Martarí miqhunata waquichishaskanwan atipachicusharka. Chanta jamorkospa Jesusta nerka:

—Señorníy, reparay ñañay ruwanata sapallayman sakeshawaskanta. Nipuway, ari, ruwananpi yanapanawanta, —nispa.

<sup>41</sup> Señortaj payman cuticherka:

—Kan, Marta, ashqha ruwanaswan atipacusra musphachiskataj tucuchishanqui. <sup>42</sup> Uj sapallanmin canan cashan. Mariaka allin cajta ajllarka. Cay ajllaskanka mana paymanta khechuskachu canka, —nispa.

## 11

*Jesús yachachin Diosmanta mañacuyta*

<sup>1</sup> Uj lugarpi Jesús Diosmanta mañacusharka. Tucushajtintaj yachacojrunanmanta ujnin nerka:



—Señorníy, Diosmanta mañacuyta yachachiwaycu. Juanpis yachacojcunanta Diosmanta mañacuyta yachacherka, ajinata, —nispa.

<sup>2</sup> Chayraycu Jesús paycunata nerka:

—Diosmanta mañacushaspaka niychej:

Janaj pachapi caj Tataycu, tucuy runas sutiyquita yupaychachuncu.

Mayta munaycu tucuyta camachinayquita.

Janaj pachapi munayniyqui ruwacushan, ajinallataj cay pachapipis ruwacuchun.

<sup>3</sup> Causanaycupaj miqhunaycuta kowaycupuni sapa p'unchay.

<sup>4</sup> Juchasniycuta khechuspa perdonawaycu;

nokaycupis perdonaycu tucuy juchata nokaycuman ruwajcunata.

Llaquiyacunapi callpachawaycu ama juchallicunaycupaj, —nispa.

*Uj quiquinchana mayta mañacoj amigomanta*

<sup>5</sup> Chaywanpis paycunata nerka:

—Kancunamanta ujniyquichej chaupi tutata amigonpa wasinman rispa ninman: “Amigóy, quinsa t'antasta ayniriway. <sup>6</sup> Uj amigoy ñan puriyanta cunallan chayamun wasiyan. Manataj ni imay canchu payman jaywarinaypaj”, nispa. <sup>7</sup> Amigoyquitaj wasi uqhumenta cutichispa nimunman: “Amaña molestawaychu. Puncoka tutapaj sumaj wisk'askaña cashan. Wawasniytaj puñushancu nokawan. Mana atinichu jatarimuyta kosunaypaj”, nispa. <sup>8</sup> Chekatapuni chay runa manapis jatarinmanchu t'antata kosunanpaj amigon caskayquiraycu. Mayta mañacuskayquiraycurí jatariconka imatachus mañacuskayquitataj kosonka. <sup>9</sup> Astawanpis niyquichej: Mañacullaychejpuni, Diosmin kosonkachej. Masc'allaychejpuni, Diosmin tarichisonkachej. Wajyallaychejpuni,\* Diostaj puncuta kancunaman quicharisonkachej. <sup>10</sup> Sapa uj mana sakespa mañacojka jap'inpuni; mana sakespa masc'ajtaj tarinpuni; mana sakespa wajyajmanpis puncoka quichariconkapuni, —nispa.

<sup>11</sup> Jesús nillarkataj:

—Wawayqui t'antata mañacusojtin ¿payman uj rumita kowajchu? Chayrí, challwata mañacusojtin ¿paymanka uj catarita jaywawajchu? <sup>12</sup> Chayrí, runtuta mañacusojtin ¿uj atoj-atojta jaywawajchu? <sup>13</sup> Nipunichá. Kancuna tatas, pantaj runas cashaspapis, yachanquichej allin cajta koyta wawasniyquichejman. May astawanraj Dios Tatayquichejka janaj pachamanta Santo Espirituta konka paymanta mañacushajcunaman, —nispa.

*Jesús chayrí Beelzebú*

<sup>14</sup> Jesús supayta uj runamanta kharkosharka. Chay runaka supayniyoj caskanraycu upa carka. Paymanta supay llojsejtintaj upaka parlarka. Runastaj parlaskanmanta t'ucorkancu. <sup>15</sup> Waquincunari nerkancu:

—Jesuska supaycunata kharkoshan curaj caj supay Beelzebúj atiyinwan, —nispa.

<sup>16</sup> Waquintaj mana creeskancuchu Dios payta cachamuska. Chayraycu Jesusmanta mañasharkancu chayta ricuchinanta, uj janaj pachamanta t'ucunata ruwaspa. <sup>17</sup> Jesusrí yuyaskasnincuta yachaspa paycunata nerka:

—Uj llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka llajtancu chincapun; uj familiapis chhokonacusha tucucun. <sup>18</sup> Ajinallataj Satanaswan cashan. Camachisnillantaj paywan makanacojtincoka atiyin tucunconka. Cayta niyquichej Beelzebúj atiyinwan supaycunata kharkoskayta niskayquichejraycu. <sup>19</sup> Ajinapis canman chayka, khatejcunayquichej ¿ima atiywantaj supaycunata kharkoncurí? Paycuna sut'itaka ricuchisonkachej. <sup>20</sup> Astawanrí noka Diospa atiyinnejta supaycunata kharkoskayka niyta munan Dios kancuna uqhupiña caskanta camachinanpaj, —nispa.

Nerkataj:

<sup>21</sup> —Uj callpayoj runa makanaswan sumaj waquichin wasinta. Ajinapi khawajtin capuyenka sumaj wakaychaska cashan. <sup>22</sup> Uj astawan callpayoj runachus payman

\* 11:9 Literal: tocam.

jamuspa atiparpan chayka, atinicuska makanasninta khechun. Capuynintataj chay callpayojka amigospninwan jaywanaycucun. [Nokapis ajinallataj supay Satanasta atipaspa millay supaycunata kharkoshani.]†

<sup>23</sup> ‘Mana nokaman sayacojka contraypi churacun. Mana nokata yanapawajtaj jarc'awan, —nispa.

#### *Runaman cutimuj supaymanta*

<sup>24</sup> Jesús cay quiquinchanawan parlarka:

—Runamanta millay supaychus llojsin chayka, ch'aquinejpi khasillata purin samariyta masc'aspa. Mana tarispataj nin: “Llojsimorkani, chay runaman cutiyapusaj”, nispa.

<sup>25</sup> Supayka cutimuspa chay runata taripan uj pichaska sumaj allinchaska ch'usaj‡ wasitajina. <sup>26</sup> Chanta rispa paymanta aswan sajra kanchis supaycunata pusamun. Chaycuna yaycuspa runapi tiyacuncu. Ajinapi chay runaka khepata aswan millayman tucupun ñaupajmanta niskaka, —nispa.

#### *Casucuymanta*

<sup>27</sup> Chay imasta Jesús parlashajtin uj warmi ashqha runaspa chaupincumanta kharerka: —¡May cusicuyniyojmin onkocusorka ñuñuchisorkataj, chay warmeka! —nispa.

<sup>28</sup> Jesusrí nerka:

—Cusicuyniyojllataj cancu Diospa niskanta uyarej casojcunaka, —nispa.

#### *Jonás uj ricuchina*

<sup>29</sup> Ashqha runas payman yapacamushajtinu, Jesús kallarerka parlayta:

—Cunan p'unchay runaska sajracuna caspa uj ricuchinata mañashancu creenawan-cupaj. Diospa unay willajnin Jonaswan ruwacuskanjina chaylla cashan. <sup>30</sup> Jonaska uj ricuchina carka Nínive llajtapi tiyacoj runaspaj. Ajinallataj noka, Diospa cachaska Runanpis, uj ricuchina casaj cunan p'unchay runaspaj. <sup>31</sup> Sabá llajtata camachej warmeka ancha carumanta jamorka Salomonpa yachayninta uyarej. Reparaychej, kancunawan caypi cashani, Salomonmanta aswan curaj. Chayraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi chay camachej warmi cunan p'unchay runasta juchachanka. <sup>32</sup> Ninivepi tiyacojcuna Jonaspa willaraskanta uyarispa juchasnincuta sakerkancu Diosman cutirinancupaj. Reparaychej, caypi cashani Jonasmanta aswan curaj. Chayraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi Ninivepi tiyacojcuna cunan p'unchay runasta juchachankancu.

#### *Uj quiquinchana c'anchaymanta*

<sup>33</sup> ‘Ni pipis uj c'anchayta jap'ichispa pacaycunchu; nitaj wich'i uraman churanchu. Astawanpis pataman churan yaycojcuna c'anchayta ricunancupaj. <sup>34</sup> Ñawiyqui c'anchayllawan ricun cuerpopaj. [Ajinallataj sonkoyquipis Diospa c'anchayninwan reparan. Sichus llimphu sonkoyoj canqui chayka, tucuy causayniyqui c'anchayniyojmin. Sajra sonkoyoj canquirí tucuy causayniyqui lakhapachamin.]§ <sup>35</sup> Pajtataj Diospa cheka c'anchaynin causayniyqui mana cashanmanchu. <sup>36</sup> Tucuy causayniyqui chay c'anchaywan junt'a cajtin, mana ni ima sajra yuyay kanpi canchu. Uj lliphipej c'anchaypis c'anchashasunquimanjina, Diospa cheka yachachiynenka c'anchasunqui, —nerka Jesus.

#### *Jesús c'amin fariseosta*

<sup>37</sup> Jesús parlashajtin uj fariseo paywan miqhunanpaj wajyarka. Ajinamanta fariseoj wasinman yaycuspa miqhoj tiyaycucorka. <sup>38</sup> Israelcunaj mayllacunancu yachacuskancumanjina maquisninta mana mayllacuspá Jesús miqhusharka. Chayta ricuspa fariseoka t'ucorka. <sup>39</sup> Jesusrí payta nerka:

—Kancuna fariseoska vasota chuwata jawallanta mayllanquichej. Sonkoyquichejri munapayaywan sajra yuyaywan junt'a cashan. <sup>40</sup> ¡Mana yuyayniyojcuna! Dios jawanta

† 11:22 Ninayan. ‡ 11:25 Ajinata nin Mateo 12:44. § 11:34 Ninayan.

ruwarka uqhunta payllataj ruwarka. ¿Chayta manachu reparanquichej? <sup>41</sup> Wajcha runasman tucuy sonkowan qhuyaspa koychej. Ajinapitaj tucuy ima llimphu cashan kancunapaj.

<sup>42</sup> ‘¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Sapa chuncamanta ujta Diosman koshanquichej. Chayta koshanquichej yerbabuenamanta, rudamanta, chayjina juch'uy imas-mantawanpis. Astawanpis runasman chekanta ruwayta Diosta munacuytawan konk-punquichej. Chaycunata ruwanayquichej carka, juch'uy imastapis ama konkaspalla.

<sup>43</sup> ‘¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Tantacuna-wasispi curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munanquichej. Plazaspi sumajta napaycuchicuyta munallanquichejtaj.

<sup>44</sup> ‘¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Pacaska aya p'ampanasjina canquichej. Runaska mana yachaspa chay ismuyniyquichej patata purincu, —nispa.

### *Jesús c'amin israel yachachejcunata*

<sup>45</sup> Chaymanta israel yachachejcunamanta uj cutichispa Jesusta nerka:

—Yachachej, chayta nispaka nokaycutapis p'enkachillawaycutaj, —nispa.

<sup>46</sup> Jesusrí nerka:

—¡Phutiy, ari, kancuna israel yachachejcunapajka! Kancuna yachachinasniyquichej llasa k'epistajina waj runaspaj waquichinquichej. Chaytataj camachinquichej runasta ruwanancuta k'epistajina k'epirichispa. Kancunarí chay camachiskasta ni casojllapis churacunquichejchu.

<sup>47</sup> ‘¡Phutiy, ari, kancunapajka! Diospa unay willajcunarpa p'ampanasnincuta c'achachashanquichej. Tatasniyquichejtaj chay willajcunata wañucherkanu. <sup>48</sup> Chay c'achachaskayquichejwanka ricuchishanquichej tatasniyquichejpa ruwaskancuwan ujlla caskayquichejta. Paycunaka Diospa willajcunanta wañucherkanu; kancunataj p'ampanasnincuta c'achachanquichej.

<sup>49</sup> ‘Chayraycu Dioska yachayninpi nin: “Paycunaman cachasaj willajcunaytawan cachasniytawan. Paycunamanta waquinta wañuchenkanu, waquintataj ñac'arichenkanu”. <sup>50</sup> Cay pacha kallariyu mantapacha Diospa unay willajcunamanta ashqhas wañuchiskas carkancu. Tucuy chay wañuchiskacunamanta cay p'unchay runas juchachaskas cankanu. <sup>51</sup> Sumajta reparanayquichejpaj niyquichej: Abel sutiyojmanta Zacariascama cay p'unchay runas Diosman cuentata konancu tiyan. Zacariaska yupaychana-wasej ñaupakenpi\* wañuchiska carka.

<sup>52</sup> ‘¡Phutiy, ari, kancuna israel yachachejcunapajka! Diosta rejsinancupaj yachachinasta runasmanta pacarkanquichej. Kancuna quiquiyquichejpis Diosta rejsey mana churacorkanquichejchu. Diosta rejsiyta munajcunatapis jarc'arkanquichej, —nerka Jesús.

<sup>53</sup> Jesús wasimanta llojsiporka. Israel yachachejcuna fariseospiwanka mayta phiñacorkancu paymanta. Kallarerkancutaj tucuy laya tapunasta tapuyta parlaskanpi pantachinancupaj. <sup>54</sup> Cazadorcuna jap'iyuncunancupaj watekanu, ajinata sumajta uyarisharkancu Jesusta parlaskanpi jap'iyuncunancupaj.

## 12

### *Puraj uya caymanta wakaychacuychej*

<sup>1</sup> Chaycamataj waranka waranka runas Jesusman tantacorkancu sarunacunancucama. Ajinapi Jesuska yachacojcunaman ñaupajta parlayta kallarerka. Nerkataj:

—Wakaychacuychej fariseospa puraj uya caynincumanta. Chay puraj uyaka t'anta pokochina lewadurajinamin. <sup>2</sup> Tucuy sumaj khataska cajpis k'ala khataraska canka. Pacaska cajtaj sut'inchaska canka. <sup>3</sup> Arí, lakhapi parlaskayquichejka c'anchaypi uyariska canka. Wasi c'uchupi runaj ningrillanman chhichiskayquichejpis ashqha runasman\* khapariska canka, —nispa.

\* 11:51 Literal: templo altar kayllapi. \* 12:3 Literal: wasi patamanta.

*Ama runastaka manchachicuychejchu*

<sup>4</sup> Yachacojcunanta Jesús nerka:

—Munacuskasniy, niyquichej ama ni jayc'aj manchachicunayquichejta cuerpollata wañuchejcumataka. Wañuchiskancumanta astawanka mana ni imatapis ruwancuñachu.

<sup>5</sup> Noka niskayquichej pita manchachicunayquichej caskanta. Diosta manchachicuychej. Payka causayta khechuspa wiñay ninaman wijch'unanpaj atinyojmin. Chayraycu niyquichej: Diosta manchachicuychej.

<sup>6</sup> 'Runas phishka phichitanca p'isketusta vendencu iscay phatitaspi. Chaywanpis cay phichitanquitasanta Dios mana konkapunchu. <sup>7</sup> Kancunarí ashqha phichitanquitasanta may astawan yuyanarajmin canquichej. Umayquichejpi chujchaspis ujmantaj yupaskas cancu. Amaña manchachicuychejchu.

*Runaspa ñaupakencupi Señormanta willaymanta*

<sup>8</sup> 'Chaywanpis kancunata niyquichej: Pillapis runaspa ñaupakencupi nokaj camachiy caskanta willacun chayka, nokapis paymanta willallasajtaj. Noka, Diospa cachaska Runan, paymanta angelesninpa ñaupakencupi camachiy caskanta willasaj. <sup>9</sup> Runaspa ñaupakencupi mana camachiychu caskanta willajtaka nokapis paymanta willallasajtaj mana camachiychu caskanta Diospa angelesninpa ñaupakencupi.

<sup>10</sup> 'Pillapis noka, Diospa cachaska Runanpa contranpi sajrata parlan chayka, parlaskanmanta perdonaska canka. Santo Espíritu contranpi sajrata parlajrí mana perdonaskachu canka.

<sup>11</sup> 'Tantacuna-wasiman, camachejcunaman, autoridadcunamanpis apasonkachej. Chaypacha ama chhicata manchachicuspa yuyaychejchu imaynatachus cutichinayquichejmanta chayrí imatachus ninayquichejmanta. <sup>12</sup> Santo Espiritumin chay ratupi yachachisonkachej imatachus ninayquichej caskanta, —nerka Jesús.

*Uj quiquinchana khapaj wampu runamanta*

<sup>13</sup> Chay ashqha runasmanta ujnin Jesusta nerka:

—Yachachejniy, nipuway waukeyta chayakeyta t'akapunawanta, —nispa.

<sup>14</sup> Jesustaj nerka:

—Amigo ¿pitaj kancunapaj churawarka capuyniyquichejta t'akajta?

<sup>15</sup> Chanta nillarkataj:

—Sumajta khawacuychej wakaychacuychejtaj tucuy munapayaymanta. Arí, runaka mana astawan causaytaka atinmanchu may chhica capuyniyoj cashaspis, —nispa.

<sup>16</sup> Chaymantaka uj quiquinchanawan parlarka. Nerkataj:

—Carka uj khapaj runa. Paypa haciendantaj may ashqhata pokorka. <sup>17</sup> Chanta kallarerka tanteyacuyta: Mana campoy canchu pokopuwaskanta jallch'anaypaj. ¿Imanasajtajrí? <sup>18</sup> Cayta ruwasaj. Pirwasniyta urmachispa aswan jatuchejta sayachisaj. Chaycunapitaj tucuy pokopuwaskanta tucuy capuyniyawan wakaychasaj. <sup>19</sup> Sonkoyta nisaj: May chhica capuyniy ashqha watapaj wakaychaska cashan. Cunanka samacapusaj, miqhucusaj, ujacusaj, cusicusajtaj, nispa. <sup>20</sup> Diosrí payta nerka: “¡Mana yuyayniyoj runa! Cunan ch'isipacha causayniyquita kopunayqui tiyan. Waquichiskasniyquita ¿pitaj jap'enkarí?” <sup>21</sup> Ajinamin cashan pay quiquinpaj khapaj capuyta tantaj runawanka. Chay runaka Diospa khawayninpi mana imayoj, —nerka Jesús.

*Dios yachan imachus pisisuskayquichejta*

<sup>22</sup> Chaywanpis Jesús yachacojcunaman nillarkataj:

—Chayraycu niyquichej amaña anchata llaquicuychejchu yuyaspa imatachus causanayquichejpaj miqhunayquichejta. Amañataj anchata yuyaychejchu cuerpoyquichejmanta imawanchus p'achallicunayquichejtaka. <sup>23</sup> Causayniyquichejka miqhunamanta astawanrajmin. Cuerpoyquichejpis p'achamanta astawanrajmin. <sup>24</sup> Sumajta reparacuychej alkamarismanta. Paycunaka mana tarpuncuchu nitaj ruthuncuchu. Mana canchu jallch'anancu ni pirwancupis. Chaywanpis paycunataka Dios miqhuchin. Kancunarí p'iskosmanta niskaka may astawanraj canquichej Diospajka. <sup>25</sup> Kancuna chay

imasmanta anchata llaquicushajtiyquichejpis ¿uj chhica p'unchaycunatawan causayta atiwaychejchu? <sup>26</sup> Ancha pisi cajllatapis mana atispaka ¿imaraycutaj chhicata yuyashanquichej chay waj imasmanta?

<sup>27</sup> 'Sumajta reparaychej loma t'icasmanta imaynata wiñancu. T'icaska mana llanc'ancuchu nitaj phushcancuchu. Chaywanpis niyquichej: Cay ujnin t'icajina c'achitutaka ni camachej Salomonpis, tucuy khapaj cayninwan, p'achallicorkachu. <sup>28</sup> Ajinata Dios p'achallichin khorata. Cunan p'unchay chajrapi cashancu. K'ayataj hornopi ruphachiska cankancu. ¿Manachu Dios astawanraj kancunataka p'achallichisonkachej? ¿May pisita Diospi jap'icunquichej! <sup>29</sup> Amataj miqhunayquichejta uyanayquichejtaka masc'aychejchu llaquicuspa. <sup>30</sup> Cay pacha runasmin Diosta mana rejsispa tucuy cay imasta masc'aspa causancu. Dios Tatayquichejka yachanmin cay imaspi pisichikusayquichejtaka. <sup>31</sup> Astawanpis mayta munaychej tucuy imapi Dios Camachejniyquichej cananta. Chaymanta miqhunata p'achata ima yapasonkachej. <sup>32</sup> Dios Tatayquichejka yuyaskanmanjina munan Camachejniyquichej cayta. Chayraycu ama manchachicuychejchu, juch'uy tropa ovejasníy. <sup>33</sup> Capuyniyquichejta vendeychej. Qhuyacuywantaj wajcha runasman koychej. Cayta ruwaspa janaj pachapi khapaj cajta jallich'acushanquichej, manataj jayc'ajpis cayka tucuconkachu. Jakayman mana yaycuyta atinchu suwa, nitaj thutapis thutaspa tucuchiyta atinchu. <sup>34</sup> Maypichá munaska khapayniyquichejpis cashan chaypipuni yuyayniyquichejpis cashan.

#### *Uj quiquinchana waquichiska camachismanta*

<sup>35</sup> 'Waquichiskaspuni caychej cutimunay p'unchaypaj. <sup>36</sup> Imaynatachus camachis camachejnincuta suyancu, ajinata kancunapis suwaychej. Chay camachicunaka camachejnincuta casamientomanta cutimunanta suyancu. Ajinapi chayamojtincama puncuta quicharipuncu. <sup>37</sup> Camachejka chayamuspa paycunata rijch'ashajta taripan. ¿May cusiskas chay camachicunaka! Chekamanta niyquichej: Pay waquichiconka paycunata tiyaycuchispataj miqhunata jaywanka. <sup>38</sup> Chauipi tutatapis chayrí gallo wakaytapis chayamunman. Sichus paycunata waquichiskasta taripan chayka, may cusiskas cancu chay camachicunaka. <sup>39</sup> Chay jawapis cayta yachaychej: Sichus uj wasiyoj yachanman ima ratutachus wasinman suwa jamunanta chayka, wakaychanman. Manataj sakenmanchu suwa jusc'uspa wasinman yaycunanta. <sup>40</sup> Kancunapis waquichiskas cashaychej. Imaraycuchus mana suyanquichej cutimunayta, chay horatamin noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj.

#### *Uj quiquinchana iscay laya camachismanta*

<sup>41</sup> Chanta Pedro taporka:

—Señorníy, ¿cay quiquinchanataka nokallaycupajchu parlashanqui chayrí tucuy runaspajchu?

<sup>42</sup> Señor taj cuticherka:

—Parlashani junt'aj, sumaj yuyayniyoj khawapojmanta. Payjinataj caychej. Patronka payta churan camachisninta camachinanpaj, horasninti miqhuchinanpajpis. <sup>43</sup> May cusiska chay khawapojka patronnin cutimojtin payta taripan ruwananta ruwashajta. <sup>44</sup> Chekamanta patronnenka tucuy capuyninta khawapunanpaj payta churanka. <sup>45</sup> Chay camachinrí sonkonpi ninman: “Patronniyka khepaconkaraj”, nispa. Chanta camachi kharista camachi warmistawan makarayta kallarín. Kallarintaj miqhuyllata, ujjayllata machacapuytawan. <sup>46</sup> Paypa patronnenka cutimonka mana yuyaskan horata. Chayamuspataj paytaka sinch'ita ñac'arichenka, tucuy mana casojcunawan cuscataj churanka.

<sup>47</sup> 'Uj camachirí patronninpa munayninta yachashaspa mana waquichicunmanchu nitaj munaynintapis ruwanmanchu. Chay camacheka sinch'i ñac'arichiska canka. <sup>48</sup> Uj camachirí mana yachaspa sajrata ruwanman. Chay camacheka pisi ñac'arichiskalla canka. Uj runa ashqhata jap'ispaka ashqhallasataj cutichipunan tiyan. Uj khawapojpis ashqha ruwanasta jap'ispaka astawan ashqha ruwanasllataj junt'anantian tiyan.

#### *Jesús parlan churanacuy jatarinanmanta*



<sup>49</sup> Astawanpis Jesús nerka:

—Cay pachapi ninata jap'ichej jamorkani. Mayta munayman jap'ichiskaña cashananta. <sup>50</sup> Astawanrí sinch'i ñac'ariyman† yaycunay tiyan. Chaytataj muchunay tiyan junt'anaycama. <sup>51</sup> ¿Yuyanquichejchu runas uqhu allillanta causacunancupaj jamuskayta? Niyquichej, mana ajinachu. Astawanrí jamuskaywan runas t'akanakonkancu. <sup>52</sup> Chekamanta cunanmantapachaka uj wasipi phishka tiyacojcuna t'akanakonkancu. Quinsa iscaypa contranpi churanaconkancu, iscaytaj quinsaj contrancupi. <sup>53</sup> Tatan khari wawanpa contranpi churaconka, khari wawantaj tatanpa contranpi, maman warmi wawanpa contranpi, warmi wawantaj mamanpa contranpi, suegran khachunanpa contranpi, khachunantaj suegranpa contranpi churaconka, —nispa.

<sup>54</sup> Chaywanpis Jesús ashqha runasman nerka:

—Cay Israel jallp'anchejpi, inti yaycuymanta phuyu llojsimojta ricuytawancama ninquichej: “Sumajta paramonka”, nispa. Parantaj. <sup>55</sup> Uramanta wayramojtintaj ninquichej: “Sinch'i koñi canka”, nispa. Ajinapunitaj tucun. <sup>56</sup> ¡Puraj uya runas! Cay pachata janaj pachatawan khawaspa imayna tiempochus cananta yachanquichej. Chanta ¿imaraycutaj mana reparanquichejchu imatachus Dios niyta munan cunan p'unchay ruwaskasniywan?‡ <sup>57</sup> ¿Imaraycutaj kancuna quiquiyquichejka mana reparanquichejchu chekan cajmantarí?

<sup>58</sup> ‘Contrallicusojniyqui curajpaman pusasojetenka, ñanllataraj rishaspa uskhayta paywan allinyacuy. Allinyacuy amaña jatun curajman pusasanpaj nitaj soldadoman jaywaspa carcelman wisk'achisunanpaj. <sup>59</sup> Chekatapuni mana allinyacuway chayka, carcelmanta mana llojsimunquichu tucuy phatasta cutichipunayquicama, —nerka Jesús.

## 13

### *Diosman cutiriychej mana tucuchiskas canayquichejpaj*

<sup>1</sup> Chaypachallataj camachej Pilato Galilea runasta wañuchiskanta ujcuna willaj jamorkancu Jesusman. Chay runaska uywasta wañuchishaskancu Diosman jaywanancupaj yachacuskancumanjina. Pilato paycunata wañuchichejtin runacunaj yawarnincun uywasnincoj yawarninwan chajrucuska. <sup>2</sup> Chayta willajtincutaj Jesús nerka:

—Ama yuyaychejchu chay runas tucuy Galilea llajta-masisnincumanta aswan juchayoj caskancuraycu ajinata wañuchiskancutaka. <sup>3</sup> Chekamanta niyquichej: Sajra ruwaskasniyquichejta sakespa Diosman cutirinayquichej tiyan. Chayta mana ruwawajchej chayka, Dios tucuy kancunatapis tucuchillasonkachejtaj. <sup>4</sup> Yachanquichejjina Siloé torre urmaspa chunca pusajniyoj runasta ñit'erka. Ama yuyaychejchu chay runas tucuy Jerusalemni tiyacojcunamanta aswan juchayoj caskancutaka. <sup>5</sup> Chekamanta niyquichej: Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutirinayquichej tiyan. Chayta mana ruwawajchej chayka, Dios tucuy kancunatapis tucuchillasonkachejtaj, —nispa.

### *Uj quiquinchana mana pokoyniyoj sach'amanta*

<sup>6</sup> Cay quiquinchanata Jesús nerka:

—Uj runa higo sach'ata uva huertanpi plantarka. Chanta khepata higosta masc'aj jamuspa mana tarerkachu. <sup>7</sup> Mana tarispataj huerta khawajninta nerka: “Khaway, quinsa watastaña cay sach'aj pokoyninta masc'aj jamuni, manataj tarinichu. Cayta c'utuspa orkhoy, khasi jallp'ata usuchishan”, nispa. <sup>8</sup> Huerta khawajrí nerka: “Patronníy, cay watatawan sakellay, allaspa wanuta churanaycama. <sup>9</sup> Chanta sichus pokoyninta konka chayka, allin canka. Sichus manapuni pokonkachu chayka, c'utuchipuy”, —nispa.

### *Jesús samacuna p'unchaypi thañichin*

<sup>10</sup> Uj samacuna p'unchay tantacuna-wasipi Jesús yachachisharka. <sup>11</sup> Yachachishajtín uj onkoska warmi yaycorka. Paytaka supay onkocherka chunca pusajniyoj watasta.

† 12:50 Literal: bautismo. ‡ 12:56 Ninayan.



Manchay c'umupacha carka manataj chekanyariyta atejchu. <sup>12</sup> Jesús payta ricuspa wajyarka. Nerkataj:

—Mamáy, onkoyniyquimanta cachariska canqui, —nispa.

<sup>13</sup> Jesús maquisninta paypa umanman churarka. Chay quiquinpachataj chekanyaricapuspa chay warmeka Diosta yupaychayta kallarerka. <sup>14</sup> Samacuna p'unchaypi onkoska warmita thañichiskanraycu tantacuna-wasipi camachejka phiñacorka Jesuspaj. Chay ashqha runasmantaj nerka:

—Semanaka sojta p'unchaycunayojmin. Chay p'unchaycunapi runas llanc'anancu tiyan. Chayraycu chay p'unchaycunallapi jamuychej thañichiskas canayquichejpaj, amataj samacuna p'unchaypeka, —nispa.

<sup>15</sup> Chaymanta Señorka nerka:

—¡Puraj uyas! Samacuna p'unchaypi sapa ujniyquichej wacanta chayrí burrontapis cachariska yacumanka khatinpuni. <sup>16</sup> Cay warmeka Abrahampa ayllunmantamin. Paytaka supay Satanás chunca pusajniyoj watasta watarka. ¿Manachu samacuna p'unchaypi onkoyninmanta cachariska canan carka?

<sup>17</sup> Jesús cayta nejtintaj tucuy p'enkacusharkancu. Tucuy chay ashqha runastaj cusicusharkancu Jesús tucuy may sumaj imasta ruwashaskanmanta.

#### *Quiquinchana juch'uy mujumanta*

<sup>18</sup> Chaymanta Jesús nerka:

—Willaskayquichej imaynatachus Dios camachin, chayta. <sup>19</sup> Uj juch'uy mujuman\* rijch'acun. Cayta uj runa tarporka huertanpi. Mujoka llojsispa uj sach'itajina wiñarka. P'iskostaj chay sach'aj mallq'isninpi thapacharicorkancu. Ajinallataj Dios runasta camachin chayka, ashqhaman wiñan, —nispa.

<sup>20</sup> Ujtawan nillarkataj:

—Dios camachishajtenka ¿imamantaj rijch'acunman? <sup>21</sup> T'anta pokochina lewaduraman rijch'acun. Uj warmi lewadurata iscay arroba trigo jac'uman churaycorka. Ajinapi tucuy masa pokospa okharicamorka, —nispa.

#### *C'ullcu puncumanta*

<sup>22</sup> Jesuska llajtasta ranchosta purispa yachachisharka, Jerusalemman rishaspa. <sup>23</sup> Uj runataj payta taporka:

—Señorníy ¿pisichu cancu juchamanta cacharichicuspa wiñaypaj causajcunaka?

Runasta yachachinanpaj Jesús cuticherka:

<sup>24</sup> —Tucuy atiskayquichejtapuni ruwaychej Dios camachin, chayman yaycunayquichejpajka c'ullcu puncuyoj caskanraycu. Chekamanta niyquichej ashqha runas munaskancuta yaycuyta manataj atinancuta. <sup>25</sup> Jakay p'unchay chayamojtin wasiyoj jatarispa puncuta sumajta wisk'aconka. Chaypachataj jawapi sayaspa puncuta tocaya kallarinquichej. Wajyaspataj ninquichej: “Señor, puncuta quichariwaycu”, nispa. Paytaj cutichimusonkachej: “Mana kancunataka rejsiyquichejchu. Nitaj yachanichu maymantachus caskayquichejta”, nispa. <sup>26</sup> Chanta kallarinquichej niyta: “Cusca miqhorkanchej. Llajtaycupipis yachachiwarkaycu”, nispa. <sup>27</sup> Paytaj nimusonkachej: “Mana yachanichu maymantachus caskayquichejta. Ripuychej nokamanta tucuy kancuna sajra ruwajcunaka”, nispa. <sup>28</sup> Jakay p'unchaypi Abrahamta, Isaacta, Jacobta, tucuy unay willajcunatawan Dios camachin, chaypi cashajta ricunquichej. Kancunarí jawaman wijch'uska caspa wakanquichej phutiywan quirusniyquichejtataj c'arucunquichej. <sup>29</sup> Inti llojsimuynejmanta, inti yaycuynejmanta, tucuynejmantapis jakaypi cankancu runaska. Dios camachin, chaypi miqhunancupajtaj tiyayconkancu. <sup>30</sup> ¡Khawaychej! Dios camachin, chay puncu carunejpi cashajcunamanta waquin ñaupajta yayconkancu. Puncu kayllapi cashajcunamanta waquinrí khepapi cankancu, —nerka Jesús.

\* 13:19 Literal: Israel jallp'api laya mostaza mujitu.

### *Atojjina pantachej Herodes*

<sup>31</sup> Chaypacha waquin fariseos kayllamuspa Jesusta nerkanču:

—Ripuy caymanta camachej Herodes wañuchisuyta munashaskanraycu, —nispa.

<sup>32</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—Nimuychej chay atojjina pantachej Herodesta: “¡Khaway! Cunan p'unchay k'ayapiwan supaycunata kharkoshani, onkoska runastataj thañichishani. Minchataj llanc'anayta tucusaj”, nispa. <sup>33</sup> Astawanpis Diospa yuyaskanmanjina uj p'unchaycunatawan purinallaypuni tiyan Jerusalemman chayanaycama. Diospa willajnenka Jerusalem pimin wañuchiska canan tiyan.

<sup>34</sup> ‘¡Mayta phuticuni kancuna Jerusalem pi tiyacojcunamanta! Unaymantapacha Diospa willajcunanta wañuchejcuna, paypa cachaskasninta ch'ankajcunataj canquichej. May ashqha cutis kancunata nokaman tantamuyta munarkani. Imaynatachus wallpa chillwisninta phurusnin uraman tantan, ajinallataj may ashqha cutis kancunata tantamuyta munarkayquichej. Kancunari mana munarkanquichejchu. <sup>35</sup> Chekatapuni Dios yupaychana-wasiyquichejta sakerparipun. Niyquichejta: Mana ujtawan ricuwanquichejñachu “Jatunchaska cachun Diosmanta cachaska jamojka”, ninayquichejcama, —nispa nerka Jesús.

## 14

### *Jesús thañichin punquilliska runata*

<sup>1</sup> Samacuna p'unchaypi fariseocunamanta uj curaj Jesusta wajyarka paywan miqhunanpaj. Curajpa wasinman Jesús yaycojtin chaypi cajcuna payta watekasharkancu.

<sup>2</sup> Chay quiquinpacha Jesuska ñaupakenpi uj punquilliska onkoska runata ricorka.

<sup>3</sup> Jesustaj israel yachachejcunata fariseostapis taporka:

—¿Samacuna p'unchaypi runasta thañichinatachu chayri mana thañichinatachu camachiskaka nin?

<sup>4</sup> Paycunari ch'inlla carkancu. Jesustaj qhuyacuywan jap'ispa onkoska runata thañicherka cachaporkataj wasinman ripunanta. <sup>5</sup> Israel yachachejcunaman fariseosmanwan nerka:

—Kancunamanta ujniyquichejpa burron chayri bueyninpi jatun yacu t'okoman urmaycunman. ¿Manachu samacuna p'unchaypipis uskhayta orkhonman?

<sup>6</sup> Chay niskanmantari mana cutichiyta aterkancuchu.

### *Casamientoman wajyaskacunamanta*

<sup>7</sup> Jesustaj khawasharka paywan wajyaskacuna imaynata aswan sumaj caj tiyanasta ajllacushaskancuta. Chayraycu paycunaman uj quiquinchanawan parlarka:

<sup>8</sup> —Casamientoman wajyaska caspaka ama tiyacuychu aswan sumaj caj tiyanapeka. Ichapis kanmanta uj aswan curaj runa wajyaskallataj canman. <sup>9</sup> Chanta wajyacusojniyquichejka nisunquiman: “Cay tiyanata cay ujman koy”, nispa. Kanri p'enkacuspasta astawan khepa caj tiyanata masc'ayta kallariwaj. <sup>10</sup> Astawanpis wajyaska caspaka aswan khepa caj tiyanapi tiyacuy. Chaymanta wajyasojka jamuspa kanta nisonka: “Amigóy, jamullay nokawan, cusca tiyacusun”, nispa. Chanta tucuy kanwan tiyacushajcunaj ñaupakencupi sumajpaj khawaska canqui. <sup>11</sup> Chekamanta pillapis pay quiquin jatunchacojka pisipaj khawaska canka. Pisipaj khawacojta jatunchaska canka, —nispa.

<sup>12</sup> Chaywanpis Jesús nillarkataj payta wajyajninman:

—Jatun miqhunata waquichispaka ama wajyaychu ni amigosiyniquita, ni waukesniyniquita, ni ayllusniyniquita, nitaj khapaj llajta-masisniyniquitapis. Chayta ruwajtiyqueka paycunapis wajyallasuncumantaj. Ajinapitaj cutichipusunquiman.

<sup>13</sup> Astawanpis jatun miqhunata waquichispaka wajyay wajcha runasta, ñuc'usta, suchusta, ciegostapis. <sup>14</sup> May cusiska canqui cayta ruwaspaka paycunajta ni imancu caskanraycu. Manamin cutichisuyta atincuchu. Chekata ruwajcuna causarimun p'unchaypeka Dios cutichipusonka, —nerka Jesús.

*Uj quiquinchana jatun miqhunamanta*

<sup>15</sup> Chayta uyarispa ujnin paywan tiyacushajcunamanta Jesusta nerka:

—¡Cusiska canka Dios camachin, chaypi miqhoj runaka! —nispa.

<sup>16</sup> Jesusrí payta nerka:

—Uj runa jatun miqhunata waquichiyta yuyarka. Waquichispataj ashqha runasta wajyarka. <sup>17</sup> Miqhuna horata camachinta cacharka wajyaska runasman willananpaj: “Jamuychej. Tucuy ima waquichiskaña”, nispa. <sup>18</sup> Wajyaskacunarí tucuyincu ujlla kallarerkanca, “Mana atinichu. Ujllapiwan cachun”, niyta. Ñaupaj cajka camachita nerka: “Cunallan jallp'ata ranterkani, chayta khawaj rinay tiyan. Amajinachu cachun, ujllapiwan”, nispa. <sup>19</sup> Ujtaj nerka: “Cunallan phishka yunta bueyesta ranterkani. Cunanka rishani yachaj imaynatachus llanc'ancu, chayta. Amajinachu cachun, qhuyariwachun”, nispa. <sup>20</sup> Wajpis nillarkataj: “Cunallan casaracorkani. Chayraycu mana atinichu jamuyta”, nispa. <sup>21</sup> Cutimuspataj camacheke señorninman tucuy cay imasta willarka. Chanta chay wasiyojka phiñacuspaca camachinta nerka: “Uskhayta riy llajta callesman ñancunamanpis. Pusamuytaj wajcha runasta, ñuc'usta, ciegesta, suchustawan”, nispa. <sup>22</sup> Paycunata pusamuspaña camacheke willarka: “Señorní, camachiwaskayquita ruwaniña. Chaywanpis campoka canraj”, nispa. <sup>23</sup> Señortaj camachinta nerka: “Riy campoman. Jatun ñancunamanta chaqui ñancunamantapis runasta pucarimuspa yaucuchiy. Wasiy junt'a cananta munani. <sup>24</sup> Chayraycu niyquichej: Chay wajyaska runasmanta ni upjis miqhunaytaka mallenkachu”, —nispa.

*Jesuspaca yachacojnin caymanta*

<sup>25</sup> Jesús Jerusalemman rishajtin ashqha runas paywan rishallarkancutaj. Cutirimuspa paycunata nerka:

<sup>26</sup> —Yachacojniy cayta munanqui chayka, nokata munacunawayqui tiyan astawan\* quiquin tatayquimanta, mamayquimanta, warmiyquimanta, wawasniyquimanta, waukesniyquimanta, panasniyquimanta, quiquin causayniyquimantapis. Manachayka mana atinquichu yachacojniy cayta. <sup>27</sup> Kan quiquiyquipi muchunayqui tiyan nokaraycu, casunawayquipunitaj tiyan wañunayquicama. Mana chayta ruwaspaca mana yachacojniy cayta atinquichu. <sup>28</sup> Kancunamanta ujniyquichej torreta ruwayta munaspaca ñaupajta tiyaricuspa sumajta tanteyaricun. Yachanan tiyan tucunanpaj kolken caskanta. <sup>29</sup> Cimientota churaspaca sichus torreta mana tucuchayta atinmanchu chayka, tucuy ricojcuna paymanta asicuyta kallarenkancu. <sup>30</sup> Nenkancutaj: “Caymin chay runaka cashan, wasichayta kallarerka manataj tucuchayta aterkachu”, nispa. <sup>31</sup> Chayrí uj llajtata camachej waj llajtata camachejwan makanacunan cajtenka, ñaupajta tiyaricuspa sumajta tanteyaricunan. Tapuricunantaj: “Noka chunca waranka soldadosniyoj cani. ¿Caycunawan atipayta atisajchu iscay chunca waranka soldadoswan makanacuwan jamoj camachejta?” <sup>32</sup> Mana atejjina cajtinrí enemigo carullapiraj cashajtin cachaconca allinyacuymanta parlaj. <sup>33</sup> Ajinallataj kancunawanpis cashan. Pillapis tucuy capuyninta mana sakejka manapuni atinchu yachacojniy cayta.

<sup>34</sup> ‘Cacheke sumajpuni. Sichus cachi lak'ayapunman chayka ¿imaynatataj sumaj cachim cutirillanmantajrí? <sup>35</sup> Cay lak'ayapuska cacheke mana allinchu ni jallp'apaj nitaj wanuwan chajrucunapajpis. Astawanpis runas jawallaman wijch'upuncu. Ajinallataj cashan mana cheke yachacojwanpis. ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nerka Jesús.

## 15

*Uj quiquinchana chincaska ovejamanta*

<sup>1</sup> Tucuy impuesto jap'ejcuna juchasapaspiwan chimpaycoj cancu Jesusman uyarinancupaj. <sup>2</sup> Chayraycu fariseos israel yachachejcunapiwan Jesuspaj thutoj cancu. Nerkancutaj:

—Cay runaka juchasapasta wajyacun paycunawantaj miqhun, —nispa.

\* 14:26 Literal: chejninayqui tiyan.

<sup>3</sup> Chanta Jesús fariseosman yachachejcunamanpis cay quiquinchanawan parlarka. Nerkataj:

<sup>4</sup> —Kancunamanta pachaj ovejasniyoj runa ujnin ovejanta chincachicuspa ¿imatataj ruwanman? Isk'on chunca isk'onniyoj ovejasninta ch'innej canchapi saken. Masc'aj rintaj chincaska ovejanta taricampunancama. <sup>5</sup> Ovejanta tarispa may cusiska li-jraricampun. <sup>6</sup> Wasinman chayamuspataj amigossninta llajta-masisnintawan wajyan tantacamunancupaj. Paycunata nintaj: “Cusicuychej nokawan. Ovejay chincaska carka, chayta taricampuni”, nispa. <sup>7</sup> Niyquichej: Ajinallatataj cay pachapi uj juchasapa runa juchasninta sakespa Diosman cutirejtin, Dios anchata cusicun. Astawan cusicun paymantaka chay isk'on chunca isk'onniyoj chekan ruwajcunamanta niskaka. Paycuna ruwanasnincuta mana sakenancuchu tiyan, —nispa.

*Uj quiquinchana chincaska kolkemanta*

<sup>8</sup> Jesús nillarkataj:

—Chunca dracma kolkesniyoj warmipis ujnin kolkenta chincachispa ¿imatataj ruwan? C'anchayta jap'ichin. Wasin uqhuta pichan. Sumajta khawaspa masc'an chincaska kolkenta taricapunancama. <sup>9</sup> Tarispataj amigossninta llajta-masisnintawan wajyan tantacamunancupaj. Paycunata nin: “Cusicuychej nokawan. Kolkeyta chincacherkani, chayta taricampuni”, nispa. <sup>10</sup> Chekatapuni niyquichej. Ajinallatataj Diospa angelesnin mayta cusiconkancu uj juchasapa juchasninta sakespa Diosman cutiriskanraycu, —nispa.

*Uj quiquinchana chincaska wawamanta*

<sup>11</sup> Jesús nillarkataj:

—Uj runa iscay khari wawasniyoj carka. <sup>12</sup> Sullc'a cajka tatanta nerka: “Tatáy, sakenawaycumanta chayakeyta, cunan koripuway”, nispa. Chaymanta tatancu iscayninman chayakencuta koporka. <sup>13</sup> Pisi p'unchaycunamantari sullc'a wawanka tucuy chayakenta venderka. Kolkewantaj wasinmanta riporka caru llajtaman. Jakaypi kolkenta wayrachimorka munayninmanjina causaspa. <sup>14</sup> Tucuy nin kolkenta usuhejtinña manchay yarkhay tucuy jakay jallp'api carka. Paytaj yarkhayninwan ñac'ariyta kallarerka. <sup>15</sup> Chanta jakaypi uj llajtayojman mañaricorka: “Llanc'arichillaway”, nispataj c'ascacorka. Lljatayojri jallp'anman qhuchisninta michimunapaj payta cacharka. <sup>16</sup> Thakoj pokoy ninta qhuchis miqhoj cancu. Chay pokoywantaj sullc'aka yarkhaymanta sajsacuyta munasharka. Ni pipis ni ima miqhuyta payman korejchu. <sup>17</sup> Chaymantarí chekan yuyayninman cutirispá sonkonpi nerka: “Tataypa wasinpi ashqha llanc'ajcuna cashancu. Tucuy nincoj miqhunancu puchunpuni. Nokarí caypi yarkhaymanta wañunayashaniña. <sup>18</sup> Jataricuspa tatayman cutipusaj. Nisajtaj: ‘Tatáy, juchallicuni Diospa contranta kanpa contrayquitapis. <sup>19</sup> Chayraycu manaña wawayqui ninapajjinañachu cani. Ujnin llanc'aj runayquitajinallapis jap'icuyay’ ”, nispa tanteyacorka. <sup>20</sup> Chanta jatarispa quiquin tatanman cutiporka.

‘Carullapiraj cashajtín, tatan paytaka ricorkaña. Ricuspataj tucuy sonkonwan qhuyarka. Uskhayta kayllaycuspa wawantaka abrazaycuspa may munacuywan much'aycorka. <sup>21</sup> Wawanri nerka: “Tatáy, juchallicuni Diospa contranta kanpa contrayquitapis. Chayraycu manaña wawayqui ninapajjinañachu cani”, nispa. <sup>22</sup> Tatanrí camachisninta nerka: “Aswan sumaj p'achata uskhayta orkhomuspa payta p'achallichiychej. Sortejata maquinman churaychej. Chaquisninmantaj zapatosta churaychej. <sup>23</sup> Wira caj waca uñata apamuspa ñac'aychej. Miqhuspataj mayta cusiracusunchej. <sup>24</sup> Cay wawayka wañuskajina carka cunantaj causarimpunña. Chincaska carka taricapuniñataj”, nerka tatan. Chaymanta kallarerkancu cusiracuyta.

*Curaj caj waukemanta*

<sup>25</sup> ‘Chaycamarí curaj caj wawanka chajrapi casharka. Cutimuspa chayamorka wasin kayllaman. Uyarerka sicurista tusojtawan. <sup>26</sup> Chanta ujnín camachita wajyaspa taporka: “¿Imaraycu tucuy cay ch'ajwarí?” <sup>27</sup> Cuticherka: “Waukeyqui cutimpun. Tatayquitaj

wira caj waca uñata ñac'achin waukeyqui allillanta payman cutimpuskanraycu”, nispa. <sup>28</sup>Curajrí phiñacuspá mana munarkachu wasiman yaycuyta. Chaymanta tatan wajyamoj llojsimuspa payta nerka: “Wawáy, yaycumullay”, nispa. <sup>29</sup>Payrí tatanman cuticherka: “Khaway, cay chhica watastaña llanc'ashani camachiyquijina. Camachiwaskayquitapis ni jayc'aj sakespa ruwashanipuni. Kanrí ni jayc'aj uj cabritollatapis kowanquichu amigosiyan cusicunaypaj. <sup>30</sup>Cunan cay wawayqueka capuyniyquita sajra warmiswan k'alata tucuycuspaña jamun. Jamojtintaj cay wawayquipajka wira caj waca uñata ñac'achinqui”, nispa. <sup>31</sup>Tatantaj munacuywan nerka: “Wawáy, kan nokawan cuscapuni cashanqui. Tucuy nokajta cajka kanpatapuni. <sup>32</sup>Cunanrí cusiracunanchej tiyan. Cay waukeyqueka wañuskajinamin carka, causarimpunña. Payka chincaska carka taricapuniñataj”, nispa nerka tatan.

## 16

### *Uj quiquinchana yachaysapa khawapojmanta*

<sup>1</sup>Jesús yachacojcunaman nillarkataj:

—Carca uj khapaj runa. Paypata carca uj khawapojnin. Ujcuna chay khapaj runaman willaycorkancu: “Khawapusojniyqueka capuyniyquita usuchishan”, nispa. <sup>2</sup>Chanta khapaj runaka khawapojninta wajyaspa nerka: “¿Imatataj cayta kanmanta uyarishani? Cunanka capuyniywan ruwaskayquimanta willaway. Cunanmantapachaka manaña capuyniyta khawapuwanchu”, nispa. <sup>3</sup>Khawapojka paypi tanteyacuspá nerka: “Camachejniy khawapoj caskaymanta wijch'upuwan. ¿Imanasajtaj? Mana callpay canchu jallp'ata allanaypaj. Runasmanta mañacuspá puriyta p'enkacuni. <sup>4</sup>¡Aja, cayta ruwasaj! Camachejniy llanc'anaymanta wijch'uwaitin runas wasisnincuman wajyanawancupaj yachani imatachus ruwanayta”, nispa. <sup>5</sup>Camachejninman manu runastataj ujmantá uj wajyarka. Ñaupaj cajta taporka: “¿Mayc'ataj camachejniyman konayquiri?” <sup>6</sup>Runaka cuticherka: “Waranka p'uñus aceite konay tiyan”, nispa. Chanta khawapojka manu runata nerka: “Cayka konayquimanta papel. Tiyaycuspá uskhaylata phishka pachaj p'uñusllataña churacuy”, nispa. <sup>7</sup>Wajtapis taporka: “¿Mayc'ataj konayquiri?” Runaka cuticherka: “Waranka arrobás trigo konay tiyan”, nispa. Khawapojtaj payta nerka: “Cayka konayquimanta papel. Pusaj pachaj arrobásllataña kelkaycuy”, nispa. <sup>8</sup>Camachejnintaj mana chekan ruwaj khawapojta mentarka, yuyaywan paypaj waquichicuskanmanta. Niyquichej: Cay pacha imaspi yuyaspa causajcuna paycunapura ruwanasnincupi yachaysapas cancu. Aswan yuyaywan ruwancu cheka caj c'anchaypi purej runasmanta niskaka.

<sup>9</sup>'Nokataj niyquichej: Kolkeyquichejka cay sajra pachamanta cashan, tucucujlla. Chaywanpis qhuyacuywan kolkeyquichejmanta koychej wajcha runasman. Ajinapi wañojtiyquichej kolkeyquichej tucucujtintaj Dios wiñaypaj wasinpi wajyasonkachej.

### *Allin cajta kolkewan ruwaychej*

<sup>10</sup>'Pichari pisi kolkellawan chekanta ruwajka ashqha kolkewanpis chekanta ruwan. Pisi kolkellawan mana chekantachu ruwajrí, ashqha kolkewanpis manallataj chekanta ruwanchu. <sup>11</sup>Cay pachapi kolkewan mana chekanta ruwajtaka ¿pitaj churanka wiñay capuyta khawanapaj? <sup>12</sup>Dios kancunaman cay pachapi kolketa kosorkachej allin cajta ruwapunayquichejpaj. Sichus chaywan mana chekantachu ruwarkanquichej chayka ¿imaynatataj chayakeyquichejtaka Dios kosonkachej?

<sup>13</sup>'Ni pi iscay camachejcunata casuyta atinchi. Imayraycuchus ujta chejnenka wajtari munaconka. Ujman c'ascaconka wajtari khesachanka. Cheka Diostawan khapaj capuytawan manapuni casuyta atinchi, —nerka Jesús.

### *Jesús fariseosman parlan*

<sup>14</sup>Fariseos tucuy cay imasta Jesús parlaskanta uyarerkancu. Paycunaka kolke muna-cojcuna caspa millayta asipayaycorkancu. <sup>15</sup>Paycunata Jesús nerka:



—Kancuna chekancunapaj runaswan khawachicuyta munanquichej. Diosrí sonkoyquichejta yachan. Runaspaj sumaj khawaska cajtaka Dioska millachicunmin. <sup>16</sup> Moisespa camachiskasnin Diospa unay willajcunanpa kelkaskancupiwanka Juan willararka, chaycama carkancu. Khepataka Dios camachin, chaymanta sumaj willanasta willarashaycu. Tucuy runastaj callpacushancu Dios camachin, chayman yaycunancupaj. <sup>17</sup> Janaj pacha cay pachapis uskhaytaraj chincanman Diospa camachiskasninmanta niskaka. Cay camachiskasmanta ni jayc'aj uj juch'uy niskallanpis atiynta chincachenkachu. <sup>18</sup> Sapa khari warminmanta t'akanacuspa waj warmiwantaj casaracun chayka, kenchachacun. Chay t'akaska warmiwan casaracoj kharipis kenchachacullantaj, —nerka Jesús.

### *Khapaj runamanta Lazaromantawan*

<sup>19</sup> Nillarkataj:

—Carka uj khapaj runa. C'achitu sumaj p'achaswan p'achallico. Sapa p'unchaytaj may sumaj imasta miqhoj, jatun p'unchaypijina tucuy cusiywan. <sup>20</sup> Callarkataj uj wajcha runa, Lázaró sutiyoj. Payka wijch'uska caj khapaj runaj wasin puncupi. Chay wajcha runari ch'upu onkoywan junt'a casharka. <sup>21</sup> Maytataj munasharka korinancuta khapajpa miqhunanmanta t'acacoj t'unasta. Alkospis jamuspa ch'upusninta llajwaj cancu. <sup>22</sup> Chaymanta wajcha runaka wañuporka. Angelestaj, payta pusarkancu Abraham cashan, chayman samacunapaj. Khapaj runapis wañupullarkataj. Paytaka p'amparkancu. <sup>23</sup> Laurashaj uqhu pachapitaj khapajka manchayta ñac'arisharka. Khawarispataj carupi Abrahamta ricorka, Lazarotapis paywan cuscata ricullarkataj. <sup>24</sup> Chanta wajyacorka: “Abraham, tatáy, nokata qhuyariway. Lazarota cachamuway. Niy payta dedo puntallantapis yacuman chhapuspa apamunawanta kalluyta thasnunapaj. Cay nina lauraypi mayta ñac'arishani”, nispa. <sup>25</sup> Abrahamka cuticherka: “Wawáy, yuyaricuy causashaspaka tucuy sumaj imas kanpaj carka. Lazaropajtaj mana allinpuni carka. Cunanrí payka caypi sonkochaska cashan. Kantaj ñac'arishanqui. <sup>26</sup> Chaywanpis nokaycuwan kancunawan chaupinchejpeka Dios uj manchay wayk'ota churarka. Chayraycu caymanta kancunaman riyta munajcunaka, manapuni atincuchu. Kancuna cashanquichej chaymanta cayman jamuyta munajcunapis, manallataj atincuchu”, nispa. <sup>27</sup> Khapajrí nerka: “Mañacuyqui, ari, tatáy, Lazarota cachanayquita tataypa wasinman. <sup>28</sup> Jakaypeka phishka waukesniyoj cani. Cachapullaway Lazarota paycunaman sumajta willananpaj, ama chayamunancupaj cay ñac'ariy pachaman”, nispa. <sup>29</sup> Abrahamtajrí cuticherka: “Waukesniyquejta tiyan Moisespata Diospa unay willajcunanpa kelkaskasnincu. Chayta uyarinchuncu”, nispa. <sup>30</sup> Khapajka cuticherkaraj: Abraham, tatáy, mana chaycunata uyarenkancuchu. Astawanrí wañuskacunamanta pillapis paycunaman rinman chayka, juchasnincuta sakespa Diosman cutiriconkancu”, nispa. <sup>31</sup> Abrahamri cutichillarkataj: “Sichus Moisespa kelkaskanta willajcunaj kelkaskasnincuta mana uyarincuchu chayka, nillataj creenkcunachu wañuskacunamanta uj causarejtaka”, nispa. Chayta nerka Jesús.

## 17

### *Runaspa pantaynincuta perdonamanta*

<sup>1</sup> Jesús yachacoj cunanta nerka:

—Juchaman urmachejka canpunimin. ¡Phutiy, ari, juchaman urmachej runapajka! <sup>2</sup> Cay juch'uycitus nokapi jap'icoj cunamanta ujninta juchaman urmachejpajka phutiy, ari. Aswan allin canman paypaj wañupunan. Allin canman runas jatun kochaman payta wijch'uycunancu jatun molino rumita cuncanman warqhuycuspa. <sup>3</sup> Sumajta khawacuychej kancuna quiquiyquichejta. Sichus hermanoyqui juchallicunman chayka, munacuywan c'amiy. Sitajchus juchanta saken chayka, juchanta konkapuy. <sup>4</sup> Uj p'unchaypi kanchis cutitapis contrayqui juchallicunman. Kanchis cutitataj phuticuspa



cutimusunquiman. Nisunquimantaj: “Mana ujtawan ajinata ruwasajchu”, nispa chayka, juchanta k'alata konkapuy.

*Diospi jap'icuyka atiyiniyojmin*

<sup>5</sup> Cachasnintaj Señorta nerkancu:

—Yanapawaycu Diospi astawan jap'icunaycupaj, —nispa.

<sup>6</sup> Señortaj cuticherka:

—Uj mostaza mujitujina pisillatapis Diospi jap'icuwajchej chayka, uj jatun sach'ata niyta atiwasajchej: “Saphintin t'iracusra jatun kochaman saphichaycucuy”, nispa. Chekamanta casusunquichejmantaj.

*Camachismanta*

<sup>7</sup> ‘Kancunamanta ujniyquichej uj camachiyoj caspa, cayta ruwan. P'unchaynintin camachin paypaj llanc'apun chayrí uywata michipun. Patronka camachinta llanc'askanmanta cutimojtin mana ninchu: “Uskhayta tiyaricuspa miqhuy”, nispaka. <sup>8</sup> Manachayka nin: “Waquichiy miqhunayta. Miqhunayta uyanaytawan jaywallawaypuni sajsanaycama. Chaymanta khepata kan miqhullanqui”, nispa. <sup>9</sup> Nitaj camachinta, “Agradeceyqui”, ninchu patronnenka camachiskanta ruwajtinpis. Chay imastaka camacheka ruwananpuni carka. <sup>10</sup> Ajinallataj kancunapis Diospa tucuy camachiskasninta ruwaspa niychej: “Mana allin camachislla caycu. Ruwanaycu carka, chayllata ruwarkaycu”, —nispa.

*Jesús chunca lepra onkoyniyoj runasta thañichin*

<sup>11</sup> Jesuska Jerusalemman rishaspa Samaria jallp'awan Galilea jallp'awan tincuynejta purerka. <sup>12</sup> Uj ranchoman kayllashajtintaj chunca lepra onkoyniyoj runas paynejman jamorkancu. <sup>13</sup> Carullapitaj sayarkancu. Khaparimorkancu:

—¡Yachachej Jesús, qhuyawaycu! ¡Thañichiwaycu! —nispa.

<sup>14</sup> Jesustaj paycunata ricuspa nerka:

—Riychej Jerusalemman. Yupaychana-wasipi ruwanayojcunawan khawachicamuychej, —nispa.

Yupaychana-wasiman ñanta rishajtincu onkoynincumanta thañiskasña carkancu.

<sup>15</sup> Paycunamanta ujnincurí thañiskaña caskanta ricucuspa cutirimorka Jesusman. Khaparispataj Diosta yupaycharka. <sup>16</sup> Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspataj mayta agradececorka. Payka samaritano carka. <sup>17</sup> Jesusrí nerka:

—Chuncantincu thañichiskaska carkancu. Chanta ¿maypitaj chay isk'onrí?

<sup>18</sup> ¿Imaraycutaj Diosta yupaychaj mana cutirimorkancuchu? Cay sapan waj llajtayoj runalla cutirimun, —nispa.

<sup>19</sup> Runatari nerka:

—Jataricuy, ripuy. Diospi jap'icus kayquiraycu thañiska canqui, —nispa.

*Dios caypiña camachinanpaj*

<sup>20</sup> Waquin fariseos Jesusta taporkancu:

—¿Mayc'ajtaj camachenka Dios?

Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Dios camachin, chayka mana ricunapajjinachu. <sup>21</sup> Manallataj runas nenkancuchu: “Caypi cashan”, chayrí, “Jakaypi cashan”, nispa. Imaraycuchus, Dios chaupiyquichejpiña cashan camachinanpaj, —nispa.

<sup>22</sup> Yachacojcunanmanri nerka:

—Jamoj p'unchaycunapi noka, Diospa cachaska Runan, cutimuspa kancunawan canayta mayta munanquichej. Uj p'unchayllatapis ricuwayta munanquichej. Manaraj munaskayquichejka cankachu. <sup>23</sup> Nisonkachejtaj: “¡Khaway! Jesús jakaypi cashan”, chayrí, “Caypi cashan”, nispa. Ama ruwanasniyquichejta sakeychejchu. Amataj paycunata khatiychejchu. <sup>24</sup> Lliuj-llijka c'ancharichin cieloy uj ladonmanta ujnin ladoncama. Ajinallataj noka, Diospa cachaska Runanka, lliuj-llijjinamin cutimusaj. <sup>25</sup> Astawanpis

ñaupajtaka anchataraj ñac'arinay tiyan. Cay p'unchay runaspaj khesachaskancupis canay tiyan.

<sup>26</sup> 'Noka, Diospa cachaska Runan, cutimojtiyka Noepa tiemponpijinamin canka. <sup>27</sup> Chay p'unchaypi runaska miqhusharkancu, ujjasharkancu casaracusharkancutaj. Ajinata causasharkancu Noé barcojina arcaman yaycupunancama. Uj jatun para jamorka. Yacutaj tucuy chay runasta k'alata tucucherka.

<sup>28</sup> 'Quiquillantaj carka Lot causashajtinpis. Miqhusharkancu, ujjasharkancu, rantisharkancu, vendesharkancu, tarpusharkancu, wasichasharkancutaj. <sup>29</sup> Lot Sodoma llajtamanta llojsiporka. Chay p'unchaypitaj Dioska ninata azufretawan parachimorka janaj pachamanta. Tucuy chaypi cajcunata k'alata tucucherka. <sup>30</sup> Quiquillantajmin canka noka, Diospa cachaska Runan, ricuchiska canay, chay p'unchaypeka.

<sup>31</sup> 'Chay p'unchaypi pillapis wasimanta jawapi\* cashanman capuynintaj uqhupi, chay capuyninta okharicoj ama yaycuchunchu. Chajrapi cajpis amallataj cutirichunchu. <sup>32</sup> Lotpa warminwan imayna caskanmanta yuyaricuychej. <sup>33</sup> Causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Cay pachapi causayninta mana wakaychacojri wiñay causaypaj wakaychaconka.

<sup>34</sup> 'Niyquichejtaj: Noka cutimusaj, chay tutapi iscay runas uj puñunapi cashankancu. Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka. Ujninri sakeska canka. <sup>35</sup> Iscay warmis cusca maranllapi cutashankancu. Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka. Ujninri sakeska canka. <sup>36</sup> Iscay runas chajrapi cashankancu. Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka. Ujninri sakeska canka, —nerka Jesús.

<sup>37</sup> Cayta uyarispataj Jesusta taporkancu:

—Señor ¿maypitaj ajina cankarí?

Paytaj paycunaman cuticherka:

—Maypicha aya cashan chayman alkamaris tantaconkancu, —nispa.

## 18

### *Diosmanta mañacuychejpuni*

<sup>1</sup> Jesús uj quiquinchanawan paycunaman parlarka Diosmanta mañacunapuni caskanta, sonkopi mana llauchhuyaspa. <sup>2</sup> Nerkataj:

—Uj llajtapi carka uj juez. Payka Diosta mana casojchu nitaj manchachicojchu. Runastapis manacajpaj khawaj. <sup>3</sup> Chay quiquin llajtallapitaj carka uj viuda. Pay jamojpuni juezmanta mañaspa: “Chekan cajta ruwapuway contrallicuwajmanta wakaychaspá”, nispa. <sup>4</sup> Juezka uj tiempota mana uyariyta munarkachu. Khepatari pay quiquinpi nerka: “Diosta mana casunichu nitaj manchachicunichu. Runastataj manacajpaj khawani. <sup>5</sup> Astawanri cay warmeka mana samarejta sakewancho. Chayraycu paypaj chekan cajta ruwapusaj. Cayta ruwasaj pay jamuwaspallapuni ama umayta nanachinawanpaj”, —nispa.

<sup>6</sup> Señortaj nerka:

—Uyariychej chay mana chekan juez niskanta. <sup>7</sup> Cunanri Diosmanta yuyaychej. ¿Manachu Dioska chekan cajta ruwanka paypa ajllaska runasninpaj? Paycuna tuta p'unchay paymanta mañacushancu. ¿Dioska paycunata yanapananpaj khepaconkachu? <sup>8</sup> Niyquichej: Dioska chekan cajta paycunapaj uskhayta ruwanka. Astawanpis noka, Diospa cachaska Runan, cutimuspa ¿nokapi jap'icuwajcunata cay pachapi tarisajrajchu?

### *Uj quiquinchana fariseomanta impuesto jap'ej runamantawan*

<sup>9</sup> Jesús waquin runasman parlarka uj quiquinchanawan. Chay runaska yuyasharkancu chekan ruwajcuna caskancuta. Tucuy waj runastataj manacajpaj khawaj cancu. Chayraycu ajinata nerka:

<sup>10</sup> —Iscay runas yupaychana-wasiman Diosmanta mañacoj rerkancho. Uj carka fariseo; wajtaj carka impuesto jap'ej runa. <sup>11</sup> Chay fariseoka sumajta sayaripa payllapaj

\* 17:31 Literal: patapi.

mañacusharka: “Diosnáy, agradeceyqui mana waquin runasjinachu caskaymanta. Paycuna kolke orkhojcuna, mana chekan ruwajcuna, kenchacunapis cancu. Nitaj cay impuesto jap'ej runajinapischu cani. <sup>12</sup> Nokaka iscay cutita semanapi ayunanipis. Tucuy jap'iskaymantataj sapa chuncamanta ujta koyqui”, nispa. <sup>13</sup> Cay impuesto jap'ej runarí carullapi sayaricorka. Manchachicuskanraycu janaj pachata mana khawarillarkapischu. Astawanpis phutiywan pechonta tacacushaspa nerka: “Diosnáy, qhuyacuwaspa juchasniyta khechupuway. Tucuy runas yachancu juchayoj caskayta”, nispa. <sup>14</sup> Niyquichej, chay impuesto jap'ej juchamanta llimphuchaska wasinman cutipuskanta. Chay waj runarí mana llimphuchaskachu carca. Chekamanta pillapis pay quiquin jatunchacojka, pisipaj khawaska canka. Pisipaj khawacojtaj jatunchaska canka, —nispa.

*Jesús wawasta munacun*

<sup>15</sup> Uj cuti wawitasnincuta Jesusman pusamusharkancu maquisninta churaspa paycunapaj Diosmanta mañapunapaj. Yachacojcularí ricuspa pusamojcnata c'amerkancu. <sup>16</sup> Jesusrí wawitasta wajyaspa nerka:

—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarc'aychejchu. Paycunajina cajcunata Dios munacuywan camachenka. <sup>17</sup> Chekata niyquichej. Waquin runas wawitajina jap'incu Diosta Camachejnincupaj. Pillapis wawitajina mana jap'ejrí janaj pachaman\* yaycuyta mana atinchu, —nispa.

*Khapaj camachej*

<sup>18</sup> Uj camachej Jesusta taporka:

—C'acha Yachachejníy ¿imatataj ruwanay tiyan wiñay causay chayaketa jap'inaypaj?

<sup>19</sup> Jesustaj payman nerka:

—Dioslla c'achaka. Chanta kanka ¿imaynapitaj noka c'acha caskayta niwanquirí?

<sup>20</sup> Yachanqui Diospa camachiskasninta: Ama kenchachacuychu; ama runata wañuchiychu; ama suwaychu; ama llullacuspá runamanta willaychu; tatayquita mamayquitapis casuy, —nispa.

<sup>21</sup> Chay camachejrí nerka:

—Tucuy cay Diospa camachiskasninta wawamantapacha casuniña, —nispa.

<sup>22</sup> Cayta uyarispa Jesuska nerka:

—Uj imallaña jarc'asunqui. Rispa tucuy capuyniyquita vendemuy, kolketa wajcha runasman jaywaramuy. Ajinapi khapaj capuyniyqui janaj pachapi canka. Chantaka jamuspa yachacojniy cay, —nispa.

<sup>23</sup> Camachejrí uyarispaka mayta phuticorka may khapaj caskanraycu.

<sup>24</sup> Phuticusanta ricuspa, Jesús nerka:

—¡Khapaj capuyniyojcunaka janaj pachaman† ñac'ayta yaycuyta atenkancu! <sup>25</sup> Jatun camello uywaraj astawan atinman yaycuyta agujaj ningrinmanka khapaj runa janaj pachaman yaycunanmantaka, —nispa.

<sup>26</sup> Uyarejcunaka taporkancu:

—Ajina cajtin ¿pitaj janaj pachaman‡ yaycuyta atinmanrí?

<sup>27</sup> Jesús nerka:

—Runaspaj mana aticojka Diospajka aticun, —nispa.

<sup>28</sup> Pedrorí nerka:

—Khaway, nokaycoka tucuy imaycuta sakespa kanta khatishaycu, —nispa.

<sup>29</sup> Jesustaj cuticherka:

—Chekatapuni niyquichej. Uj runa atinman sakeyta wasinta, chayrí warminta, chayrí waukesninta, chayrí ayllunta chayrí wawasninta. Sichus cayta saken Dios runasta camachinanpaj chayka, payman cutichiska canka. <sup>30</sup> Cay pachapi sakeskanmantaka ashqha cutis astawan payman cutichiska canka. Janaj pachapipis wiñay causayniyoj canka, —nispa.

\* 18:17 Literal: Diospa reinonman. † 18:24 Literal: Diospa reinonman. ‡ 18:26 Literal: Diospa reinonman.

*Jesús ujtawan willan wañuyninmanta*

<sup>31</sup> Wajnejman chay chunca iscayniyoj cachasninta pusaspa, Jesús paycunata nerka:

—Reparaychej, cunan Jerusalemman rishanchej. Noka, Diospa cachaska Runanmanta unay willajcuna kelkarkancu Diospa palabranpi. Tucuy chay kelkaskancutaj junt'aconkancu. <sup>32</sup> Waj llajtayojcunaman jaywaska casaj. Paycunataj asipayawankancu, ñac'arichiwankancu, thokaycuwankancu. <sup>33</sup> Jasut'iwaspataj wañuchiwanckancu. Quinsa caj p'unchaymantataj causarimpusaj, —nispa.

<sup>34</sup> Cachasnenka willaskasninmanta ni ujta entienderkancuchu. Paycunapaj chay niskaska mana sut'ichu carka. Nitaj repararkancuchu ima niytachus munaskanta.

*Jesús Jericó llajtayoj ciegota thañichin*

<sup>35</sup> Jesús Jericó llajtaman kayllamusharka. Ñannejpitaj uj ciego tiyacusharka mañacuspa. <sup>36</sup> Ashqha runas chaynejta purishajta uyarispa taporka:

—¿Imataj chayrí?

<sup>37</sup> Runastaj payman willarkancu, Nazaret llajtayoj Jesús chaynejta rishaskanta.

<sup>38</sup> Ciegotaj khaparerka:

—¡Jesús, Diospa ajllaskan, § nokata qhuyacuway! —nispa.

<sup>39</sup> Ñaupajta rejuna payta c'amerkancu: “Ch'in cay”, nispa.

Payrí aswan sinch'ita khaparerka:

—¡Diospa ajllaskan,\* nokata qhuyacuway! —nispa.

<sup>40</sup> Chanta Jesús sayaspa camacherka:

—Payta pusamuwaychej, —nispa.

Ciego kayllamojtin, Jesús taporka:

<sup>41</sup> —¿Imatataj ruwapusunayta munashanqui?

Ciegotaj cuticherka:

—Señorníy, ujtawan ricuyta munani, —nispa.

<sup>42</sup> Jesús payta nerka:

—Ricuy. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui, —nispa.

<sup>43</sup> Chay quiquinpacha ciegoa ricuporka. Diosta yupaychaspataj Jesusta khaterka. Chayta tucuy ricojcunapis Diosta yupaychasharkancu.

## 19

*Jesuswan Zaqueowan*

<sup>1</sup> Jesús Jericomán yaucuspa llajta chaupinta risharka. <sup>2</sup> Chaypi carka uj runa, Zaqueo sutiyoj. Payka impuesto jap'ejcunaj curajninca carka khapajtaj. <sup>3</sup> Munasharka ricuyta imayna runachus Jesús caskanta. Juch'uy runalla caspataj mana ricuyta aterkachu runas ancha q'isqui caskancuraycu. <sup>4</sup> Ajinapi payka ñaupajman correrka. Jesús rinan casharka, chaynejpi uj jatun sach'a carka. Chay sach'amantaj wasarerka ricunanpaj. <sup>5</sup> Jesusri chayman chayaytawan patanejman khawarispa Zaqueota nerka:

—Zaqueo, uskhayta uraycamuy. Cunan p'unchay wasiyquipi khepacunay tiyan, —nispa.

<sup>6</sup> Zaqueo uskhayta uraycamuspa cusiywan Jesusta nerka:

—Walejta jamunqui, —nispa.

<sup>7</sup> Cayta ricuytawan Jesuspaj tucuy rimaspa thutusharkancu:

—Uj rejsiska juchasapa runaj wasinman Jesús samaricoj yaycun, —nispa.

<sup>8</sup> Zaqueorí sayaricuspa Señorta nerka:

—¡Señorníy, uyariway! Capuyniyman wajcha runasman cuscanta cunan kosaj. Sichus pimantapis llullacuspa kolkenta orkhorkani chayka, tawa cutista cutichipusaj, —nispa.

<sup>9</sup> Zaqueoj niskanmanta Jesuska nerka:

§ 18:38 Literal: Davidpa Wawan. \* 18:39 Literal: Davidpa Wawan.

—Cunan p'unchay cay runata paywan tiyacojcnatawan Dios juchamanta cacharichin. Paypis Abrahampa ayllunmantañamin cashan. <sup>10</sup> Noka, Diospa cachaska Runan, jamorkani Diosmanta chincaska runasta masc'aj juchasnincumanta cacharichejtaj, —nispa.

*Uj quiquinchana chunca kolkesmanta*

<sup>11</sup> Runas cayta uyarishajtincu Jesús uj quiquinchanawan parlarka. Jerusalén llajta kayllapi casharka. Paycunataj yuyasharkancu cay pachapi chay quiquinpacha Dios runasta camachinanta. <sup>12</sup> Chayraycu nerka:

—Carka uj wirakochi. Caru llajtaman rerka camachej churaska cananpaj. Chaymantataj cutimunan carka camachinanpaj. <sup>13</sup> Ajinapi manaraj rishaspa, chunca camachisninta wajyaspa kolketa sapa ujman jaywarka. Cay kolkeka quilla llanc'anapajjina carka. Nerkataj paycunaman: “Kolkeyta llanc'achiychej cutimunaycama”, nispa. <sup>14</sup> Cay llajtapi tiyacojcnarí cay wirakochita chejnerkancu. Chayraycu khepanta cachacorkancu ninancupaj: “Mana munaycuchu chay runa camachinawaycuta”, nispa. <sup>15</sup> Wirakocheka camachinanpaj churaska carka. Carumanta cutimuspataj nerka: “Kolkeyta jaywarkani, chay chunca camachisniyta wajyamuychej. Yachayta munani kolkeywan imaynata llanc'achiskancuta”, nispa. <sup>16</sup> Ñaupaj caj camachin payman jamuspa nerka: “Señorníy, kolkeyqui uj chunca kolketawan mirarka”, nispa. <sup>17</sup> Camachej payta nerka: “Walej, c'acha camachíy. Chunca llajtasta camachinayquipaj atiyta koskayqui juch'uy imasllapi sumajta ruwaskayquiraycu”, nispa. <sup>18</sup> Iscaj caj camachin jamuspataj payta nerka: “Señorníy, kolkeyqui uj phishka kolkestawan mirarka”, nispa. <sup>19</sup> Camachejtaj payta nerka: “Phishka llajtasta camachinayquipaj atiyta koskayqui”, nispa. <sup>20</sup> Chaymanta waj camachin jamuspa nillarkataj: “Señorníy, caypi kolkeyqui cashan. Cayta sumajta wataycuspa jallch'arkani <sup>21</sup> manchachicususkayraycu. Kan rumi sonko canqui. Mana kanpata cajta jap'inqui mana tarpuskayquitapis cosechanqui”, nispa. <sup>22</sup> Camachejka payta nerka: “Sajra camachíy, niskasnillayquiwantaj juchachayqui. Yachanqui noka rumi sonko caskayta, mana nokaj cajta jap'iskayta, mana tarpuskayta cosechaskaytapis. <sup>23</sup> Chanta ¿imaraycutaj kolkeyta mana llanc'acherkanquichu? Nokataj cutimuspa miraynintawan kolkeyta jap'icapuyman carka”, nispa. <sup>24</sup> Chaypi sayashaj yanapajcunata nerka: “Kolkeyta paymanta khechuychej. Koychejtaj chunca kolkesniyoj runaman”, nispa. <sup>25</sup> Paycunataj payta nerkanu: “Señor, chunca kolkesta jap'ishanña”, nispa. <sup>26</sup> Chay camachejka nerka: “Chekatapuni jap'ejmanka astawan koska canka. Mana jap'ejmantarí pisi capuskanpis khechuska canka. <sup>27</sup> Astawanpis camachinayta mana munaj enemigosniyta cayman pusamuwaychej. Ñaupakeypi paycunata wañurachiychej”, nispa nerka.

*Jesús Jerusalenman yaycun*

<sup>28</sup> Chayta niytawan purispallapuni Jerusalén llajtaman risharka. <sup>29</sup> Betfagé, Betania ranchoswan Olivos niska orkonejpiña cashaskancupi Jesuska iscaj yachacojcnanta cacharka. Nerkataj:

<sup>30</sup> —Riychej chimpa ranchoman. Chayman yaycuspataj manaraj chajnana malton burrota wataskata tarinquej. Chay burrota phascaraspataj cayman khatimuychej. <sup>31</sup> Sichus pipis tapusunquichejman: “¿Imaraycutaj burrota phascarashanquichej?” nispa chayka, payta niychej: “Señorninchej cayta munan”, —nispa.

<sup>32</sup> Cachaskastaj rispa Jesús niskanmanjinata tarerkancu. <sup>33</sup> Burrota phascarashajtincutaj burroyojcuna paycunata taporkancu:

—¿Imaraycutaj burroycuta phascarashanquichej?

<sup>34</sup> Cuticherkancu:

—Señorninchej cayta munan, —nispa.

<sup>35</sup> Burrotataj khaterkancu Jesusman. Ponchosnincuta burroman caronaycuspataj wasanman Jesusta llok'acherkancu. <sup>36</sup> Jesús rishajtintaj runaska ponchosnincuta ñaninman mast'arkancu Jesús chay patata rinanpaj. <sup>37</sup> Olivos orkomanta Jerusalenman

uraycuna kayllapiña casharka. Tucuy cay ashqha khatejcunataj may cusiywan Diosta yupaycharkancu. Jesuspa tucuy jatun ruwaskasninta ricuskancumanta khaparispas Diosta yupaychasharkancu. <sup>38</sup> Nerkancu:

—¡Yupaychaska cachun Diospa sutinpi jamoj camachejka! ¡Dios runasta payman allinyachicun! ¡Tucuy atiynejoj Dioska yupaychaska cachun! —nispa.

<sup>39</sup> Chay ashqha runasmanta waquin fariseostaj Jesusta nerkancu:

—Yachachej, khatejcunayquita c'amiy ch'inyanancuta, —nispa.

<sup>40</sup> Jesustaj cuticherka:

—Chekatapuni cay runas yupaychanancu tiyan. Manachayka cay quiquin rumispis khaparincuman Diosta yupaychaspas, —nispa.

### *Jesús Jerusalenmanta wakan*

<sup>41</sup> Jesuska Jerusalenman kayllaycamuspa tucuy llajtataña ricorka. Paytaj chay llajtamanta llaquicuspa wakarka. <sup>42</sup> Nerkataj:

—¡Jerusalenpi tiyacojcuna! Dios payman allinyachicuyta munarka. Kancunataj chayta mana reparaspa payta khesacharkanquichej. Cunanrí manaña chayta reparayta atinquichejchu. <sup>43</sup> Chayraycu mana allin p'unchaycuna kancunapaj canka. Enemigosniyquichej llajtayquichejpa jawanta jatun perkata ruwankancu contrayquichejpi makanancupaj. Tucuy muyuyniyquichejpi tiyaycuconkancu, tucuynejmanta wisk'asonkachej. <sup>44</sup> Tucuy wasisniyquichejta jallp'aman urmachenkancu. Kancunataj wañurachisonkachej. Lljajtayquichejpi ni uj rumillatapis sayashajta sakenkancuchu. Ajina canka Dios qhuyacuyninpi jamuspa yanapasuyta munaskanta mana reparaskayquichejraycu, —nispa.

### *Jesús yupaychana-wasiman yaycun*

<sup>45</sup> Jesús yupaychana-wasi patioman yaycuspataj vendejcunata rantejcunatawan kharkoyta kallarerka. <sup>46</sup> Paycunataj nisharka:

—Dioska palabrampi nin: “Yupaychana-wasiyka nokamanta mañacuna wasi canan tiyan”. Kancunari pacaymanta suwanayquichejpa ruwaycacapunquichej, —nispa.

<sup>47</sup> Jesús yupaychana-wasej pationpi sapa p'unchay runasta yachachisharka. Chay wasimanta curajcunari israel yachachejcunawan curajcunapiwan imaynallapipis Jesusta wañuchiyta munarkancu. <sup>48</sup> Astawanrí runas Jesuspa parlaskanta sonko junt'askata uyarisharkancu. Chayraycu chay curajcunaka imaynapichus Jesusta tucuchiyta mana yacharkancuchu.

## 20

### *Jesupa atiynejinmanta tapuncu*

<sup>1</sup> Chay p'unchaycunamanta uj cajpi yupaychana-wasi patiopi Jesús runasman sumaj willanasmanta yachachisharka. Chaypacha israel curajcuna churanacoj Jesusman chimpaycorkancu. <sup>2</sup> Taporkancutaj:

—Niwaycu: ¿Ima atiywantaj cay imasta ruwashanqui? Chayrí ¿pitaj cay atiyta kosorka?

<sup>3</sup> Jesusrí paycunaman cuticherka:

—Nokapis uj tapunata tapuskayquichej, kancunapis cutichiwaychej. <sup>4</sup> ¿Pitaj cachamorka Juanta runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu?

<sup>5</sup> Paycunapura tanteyacuspas ninacusharkancu:

—Sichus nisunman Dios payta cachamuska chayka, Jesús tapuwasun: “¿Imaraycutaj paypa niskanta mana creerkanquichejchu?” <sup>6</sup> Sitajchus nisunman runas payta cachamuska chayka, tucuy runas rumiwan ch'ankawasunchej. Imaraycuchus runaska tucuy sonkowanmin creencu Juan Diospa willajnin caskanta, —nispa tanteyacorkancu.

<sup>7</sup> Chayraycu Jesusman cuticherkancu:

—Pichus payta cachamuska mana yachaycuchu, —nispa.



<sup>8</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus cay imasta ruwashaskayta, —nispa.

*Sajra llanc'ajcunamanta quiquinchana*

<sup>9</sup> Jesús runasman cay quiquinchanawan parlayta kallarerka:

—Uj runa jallp'anpi ashqha uva sach'itasta yuracharka. Llanc'aj runasman jallp'anta arrendarka pokoyninmanta konancupaj. Chanta jallp'ayoj runaka unaypaj caru llajtaman riporka. <sup>10</sup> Uva pallana tiempotataj uj camachinta cacharka llanc'ajcunaman, uvasta payman konancupaj. Llanc'ajcunari payta sek'ospataj mana imayojllata cutichiporkancu. <sup>11</sup> Jallp'ayojtaj ujnin camachinta cachallarkataj. Chay ujnintapis llanc'aj runas sek'orkancu p'enkaytataj paywan ruwarkancu. Mana imayojllataj cutichiporkancu. <sup>12</sup> Jallp'ayoj runaka quinsa caj camachinta cachallarkataj. Llanc'aj runasri payta sinch'ita makaycuspa jallp'amanta kharkorkancu.

<sup>13</sup> 'Chayraycu jallp'ayoj señorka nerka: “¿Imanasajtaj? Munaska wawayta cachasaj. Camachisniyta khesacharkancu. Ichapis paytaka jatunpaj khawankancu”, nispa. <sup>14</sup> Llanc'aj runasri camachejpa wawanta ricuspa paycunapura tanteyanacusharkancu: “Cay wawanman cay jallp'a koska canka. Wañuchinachej chayaken nokanchejpata cananpaj”, nispa. <sup>15</sup> Jallp'amanta kharkospataj payta wañucherkanca.

'Chanta ¿imanankataj uva jallp'ayoj señorka chay llanc'aj runastari? <sup>16</sup> Cayta ruwanka: Jamuspa chay llanc'aj runasta wañurachenka jallp'antataj wajcunaman arrendayconka, —nispa.

Chayta uyarejcunataj nerkanca:

—¡Ni jayc'aj ajinaka cachunchu! —nispa.

<sup>17</sup> Jesusri paycunata sinch'ita khawaspa nerka:

—Cay kelkaskata ¿imaynatataj entiendenquichejri? Nin: Wasichajcuna rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpajri chay khesachaska rumeka aswan sumaj cashan tucuy waj rumismanta niskaka. <sup>18</sup> Chay rumiman urmacoj runaka t'unaska canka. Pimanchus chay rumi urmaycunman chayka, payta ñut'urparenka, —nispa.

<sup>19</sup> Israel yachachejcunawan yupaychana-wasimanta curajcunawanka repararkancu Jesús chay quiquinchanata paycunamanta parlaskanta. Chayraycu payta jap'iyuchiya churacorkancu.

*Uj tapuna impuestomanta*

<sup>20</sup> Curajcunari Jesusta jap'iyucuyta munaspa sinch'ita khawasharkancu. Chayraycu watekajcunaman kolketa kospa cacharkancu Jesusta parlaskanpi jap'erkonancupaj. Chaywan curaj camachejpa atiyinman jaywaycuyta munarkancu. Watekajcunaka c'acha runasjinalla tucorkancu puraj uyas cashaspapis. <sup>21</sup> Paycunataj Jesusta nerkanca:

—Yachachej, yachaycu chekanta parlaskayquita yachachiskayquitapis. Runastapis mana rijch'acuynillanmantachu khawanqui, manachayri caskancumanta. Astawanpis cheka cajta yachachishanqui imatachus Dios munan runas ruwanancuta chayta.

<sup>22</sup> Cunan kan niwaycu: Nokanchej, israelcuna ¿romano gobiernoman impuestota konachus manachus?

<sup>23</sup> Jesuska puraj uyawan watekaskancuta sumajta reparaspa nerka:

<sup>24</sup> —Uj kolketa ricuchiwaychej, —nispa.

Payman ricuchejtincutaj Jesús taporka:

—¿Pejpa uyantaj pejpa sutintaj cay kolkepi cashanri?

Cuticherkanca:

—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.

<sup>25</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—Cesarpata cajtaka Cesarman koychej; Diospata cajtataj Diosman koychej, —nispa.

<sup>26</sup> Mana aterkancuchu Jesusta parlaskanpi jap'erkoyta runaspa ñaupakencupi. Cutichiskanmanta t'ucuspataj ch'inyacorkancu.

*Jesusta tapuncu causarimuymanta*

<sup>27</sup> Saduceos nej cancu wañuska runaska mana ujtawan causarimunancuta. Paycunamanta waquin Jesusman jamuspa nerkancu:

<sup>28</sup> —Yachachej, Moisés nokanchejpaj kelkarka: “Sichus uj casaraska runa mana wawayoj wañupuman chayka, paypa wauken casarachun wañojpa viudanwan. Chayta ruwachun wawa cananpaj curaj waukenpa sutin ama chincapunanjaj”, nispa. <sup>29</sup> Cunanri, carkancu kanchis waukes. Curaj cajka casaracorka mana wawayojtaj wañuporka. <sup>30</sup> Chanta iscay caj khareka wañoj waukenpa viudanwan casaracorka. Paypis wañuporka mana ni uj wawata rejsispa. <sup>31</sup> Quinsa cajwanpis quiquillantaj carka. Ajinataj carka kanchis waukesnintinwanpis. Sapa uj curaj waukenpa viudanwan casaracorkancu. Sapa ujtaj mana ni uj wawata rejsispa wañuporka. <sup>32</sup> Khepata chay warmipis wañupullarkataj. <sup>33</sup> Cunanka wañuska runas causarimojtincu chay warmi kanchis runaswan casaracuskanmanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí?

<sup>34</sup> Jesús paycunata cuticherka:

—Cay pachapi kharis warmispis casaracuncu. <sup>35</sup> Wañuymanta causarimpojrunari janaj pachaman yaycunancupajjina khawaskasmin cancu. Paycunaka causarimuspa mana casaraconkancuchu. <sup>36</sup> Imaynachus angeles mana wañupuncuchu, ajinallataj causarimoy runaspis mana ujtawan wañonkancuchu. Paycunaka janaj pachaman yaycoj Diospa wawasnin cancu. <sup>37</sup> Chaywanpis Moisés ricucherka wañuska runas chekatapuni causarimunancuta. Kelkarka, Dios nina lauraj sach'itamanta nimuskanta: “Noka cani Abrahampa Diosnin, wawan Isaacpa Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”. Abraham Isaacwan Jacobwanpis may unay wanupuskancumantaña, chayta nerka Dios. <sup>38</sup> Diospajka wañuskaspis causashancu. Chayraycu pay mana wañuskacunaj Diosnincuchu, manachayrí causashaj runaspa Diosnincumin, —nispa.

<sup>39</sup> Waquin israel yachachejcunataj nerkancu:

—Yachachej, sumajta cuticherkanqui, —nispa.

<sup>40</sup> Ajinapi manaña astawan imatapis Jesusta tapoj churacorkancuchu.

*Cristoka Davidpa miraynintaj Señorintaj*

<sup>41</sup> Jesusrí paycunata taporka:

—Cristoka Davidpa wawan\* caskanta ¿imaynapitaj nincurí? <sup>42</sup> Quiquin Davidka taquina libropi kelkarka:

Señor Diosninchej nerka Señorniy Cristoman:

“Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj

<sup>43</sup> churanacojcunayquita k'alata atipanaycama”.

<sup>44</sup> Ajinata Davidpis Cristota, Señorniy, nerka. Chanta ¿imaynatataj Cristoka Davidpa wawallan† canman? —taporka Jesús.

*Israel yachachejcunamanta*

<sup>45</sup> Tucuy runas uyarishajtincu, Jesuska yachacojcunanta nerka:

<sup>46</sup> —Sumajta khawacuychej israel yachachejcunamanta. Paycuna sumaj p'achalliskas puriyta munancu. Munancutaj plazaspi sumajta napaycuchicuyta. Tancuna-wasipitaj curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. Jatun miqhunaspi sumaj khawascacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. <sup>47</sup> Chaywanpis viudaspa pisi capuynincuta suwaspajina khechuncu. Diosmanta anchata mañacushaskancuwan sajra munaynincuta pacayta munancu. Cay runastaka Dios aswan sinch'iwan juchachanka, —nispa.

\* 20:41 Ninayan: descendencia, mirayninmanta. † 20:44 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

<sup>1</sup> Yupaychana-wasipi cashaspa Jesús ricorka khapaj runas Diosman konasta kolke churasman churashajta. <sup>2</sup> Ricullarkataj uj wajcha viudata iscaj kolkesitusninta churashajta. <sup>3</sup> Chanta nerka:

—Chekatapuni niyquichej. Diospajka cay wajcha viudaj churaskan astawan carka tucuy ujcunajmanta niskaka. <sup>4</sup> Tucuy chay waj runas ashqha capuynincoj puchuskanmanta Diosman korkancu. Payrí wajcha cayninmanta tucuy kolkenta korka. Chayka causananpaj casharkapis, —nispa.

<sup>5</sup> Waquin ninacusharkancu yupaychana-wasi may c'achitu caskanta. Imaraycuchus sumaj rumiswan, Diosman khapaj koskaswan ima, c'achachaska carka. Jesusrí nerka:

<sup>6</sup> —Tucuy cay c'achitu rumi wasista ricushanquichej, chaycunaka urmachiskas cankancu. Jamoj p'unchaycunapi cay yupaychana-wasejta ni uj rumillapis sayashaj sakeskachu canka, —nispa.

#### *Jesús sut'ichan ñac'ariy p'unchaycunamanta*

<sup>7</sup> Paycunataj Jesusta taporkancu:

—Yachachiwajniy, ¿mayc'ajtaj ajina cankarí? ¿Imastaj ricuchiwasajcu, chay imas canayashaskantarí?

<sup>8</sup> Jesús cutichispa nerka:

—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. Ashqhas llullacuspa jamonkancu sutiypi. Nenkancu: “Nokamin Diospa ajllaskan Cristoka cani”; “Cunan chay p'unchay chayamunña”, nispa. Ama paycunaj khatejnincoka caychejchu. <sup>9</sup> Chaywanpis guerrasmanta uyarispa guerrasmanta parljata uyarispapis ama manchachicuychejchu. Cay imaska ñaupajta cananpuni. Astawanrí manaraj tucucuyrajchu canka, —nispa.

<sup>10</sup> Chanta nillarkataj:

—Uj ayllu waj ayloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa contranpi okhariconka. <sup>11</sup> Jallp'apis may sinch'ita qharcatitenka. Caynejpi jakaynejpi yarkhaycuna, onkoycuna canka. Mancharinasta janaj pachamanta jatun ricuchinastawan runas riconkancu.

<sup>12</sup> ‘Manaraj tucuy cay pasashajtintaj, runaska kancunata jap'iycuspa ñac'arichisonkachej. Jaywaycusionkachej tantacuna-wasipi curaj runasman juchachaskas wisk'aycuskaspis canayquichejpaj. Camachejcunaman pusasonkachej sutiyraycu, nokaj yachacojcuay caskayquichejraycu. <sup>13</sup> Ajinapi kancunaka paycunaman nokamanta willarayta atinquichej. <sup>14</sup> Imatachus cutichinayquichejtarí ama ñaupajta yuyaychejchu. <sup>15</sup> Imaraycuchus noka quiquiymin yachayniyoj parlaycunata parlachiskayquichej. Chay niskasniyquichejta juchachasojcuna mana atipayta nitaj cutichiytapis atenkancuchu. <sup>16</sup> Tatasniyquichej, waukesniyquichej, ayllusniyquichej, amigossniyquichejman enemigosniyquichejman jaywasonkachej. Kancunamanta waqinta wañurachisonkachej. <sup>17</sup> Tucuy runas chejnisonkachej, nokaj yachacojcuay caskayquichejraycu. <sup>18</sup> Chaywanpis ni uj chujchapis umayquichejmanta chincaponkachu. <sup>19</sup> Diospi jap'icusapuni allinta sayaskayquichejwan wiñay causayta jap'inquichej.

#### *Jerusalenpa urmayninmanta*

<sup>20</sup> ‘Soldados Jerusalenta muyuycamojta ricuspa yachanquichej cay llajtaka tucuchiskaña cananta. <sup>21</sup> Chaypacha Judea jallp'api cashajcuna orkosman aykecuchuncu. Jerusalenpi cashajcuna llojsichuncu. Lljata jawapi cashajcunapis ama chayman yaycuchuncuchu. <sup>22</sup> Jakay p'unchaycunaka chaypi tiyacojcuay juchancuraycu Dios sinch'ita phiñaconka. Ajinapi Diospa tucuy kelkaskan paycunamanta junt'aconka. <sup>23</sup> ¡Phutiy, ari, jakay p'unchaycunapi wijsayoj warmispaj ñuñoj wawitasniyoj warmispajpis! Manchay ñac'ariymin cay pachapi canka. Cay runaspaj Dios c'ajajta phiñaconka. <sup>24</sup> Ashqhas jatun cuchilloswan\* wañurachiskas cankancu. Ashqhastaj waj llajtasman

\* 21:24 Literal: espadawan.

jap'iycuska apaskas cankancu. Waj llajtayojcunaka Jerusalenta saronkancu chay niska p'unchaycuna tucucunancama.

*Jesuspa cutimuyninmanta*

<sup>25</sup> 'Cutimuynipaj ricuchinas canka intipi, quillapi, ch'askaspiwan. Cay pachapi runaska mayta llaquiconkancu jatun kochaj ch'ajwaskanmanta khallacuskanmantawan. Manchachicuymantataj musphankancu. <sup>26</sup> Runaska cay pachawan imachus cananta manchachicuywan suyaspa wañunayashankancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka. <sup>27</sup> Chaymantamin runas ricuwankancu. Noka, Diospa cachaska Runanta, uj phuyupi jamushajta atiyiniwan llihiphej c'anchaywanpis ricuwankancu. <sup>28</sup> Kancunarí chay imas kallarijcojtin sumajta Diospi jap'icuychej, nokata suyawaspa. Cachariska canayquichej p'unchayka kayllamushanña, —nerka Jesús.

*Higo sach'amanta quiquinchana*

<sup>29</sup> Quiquinchaspataj nerka:

—Reparaychej higo sach'ata tucuy sach'astapis. <sup>30</sup> Laphisnincu ch'illchimojtinña yachanquichej k'oñi tiempo chayamushaskantaña. <sup>31</sup> Ajinallatataj kancunapis chay imasta ricuspa yachanquichej Dios tucuyta camachinanpaj chayamushaskanta. <sup>32</sup> Chekamanta niyquichej cunan p'unchay runas cashajtincuraj tucuy cayka ruwacunanta. <sup>33</sup> Janaj pacha cay pachapis chincaponkancu; niskasniyri junt'aconkancupuni.

*Diosmanta mañacuspá sumajta khawacuychej*

<sup>34</sup> 'Kancuna quiquiyquichejta sumajta khawacuychej. Pajtataj sonkoyquichej ru-miyapunman. Pajtataj millay causaywan, machaywan, cay pacha causay imasmanta llaquicuywanpis atipachicuwajchej. Pajtataj ajinapi chay p'unchay mana yuyayllata kancunaman chayamusunquichejman. <sup>35</sup> Trampaka ujllata animalta jap'iycun. Ajinallatataj jakay p'unchaypis tucuy cay pachapi tiyacoj runasman jap'irparenka. <sup>36</sup> Kancunarí tuta p'unchay Diosmanta mañacuspá rijch'ariskas caychej. Chaywan sonkoyquichejpi sumaj callpachaskas canquichej tucuy chay canayashajcunata muchunayquichejpaj. Ajinapi noka, Diospa cachaska Runanman jakay p'unchaypi chimpacuwanquichej, —nerka Jesús.

<sup>37</sup> P'unchaycunaka payka yupaychana-wasi patiopi yachachej. Tutastaj Olivos orko-man samacoj rej. <sup>38</sup> Tucuy runastaj tutamanta payta uyarej yupaychana-wasiman rej cancu.

## 22

*Masc'ancu imaynapichus Jesusta wañuchiyta*

<sup>1</sup> Israelcunaj pascuancu kayllamusharkaña, mana pokochinayoj t'antata miqhuna p'unchaycuna. [Yuyarichinapaj carka Dios unay tatasnincuta cacharichiskanmanta.]\*

<sup>2</sup> Chay p'unchaycunapi yupaychana-wasimanta curajcuna israel yachachejcunapiwan Jesusta wañuchiyta mayta munasharkancu. Runasta manchachicuskancuraycutaj imaynapichus wañuchiyta mana yacharkancuchu.

<sup>3</sup> Jesuspa chunca iscayniyoj cachasninmanta Iscariote niska Judaska ujnin caj carka. Supay Satanarí sonkonman yaycorka. <sup>4</sup> Ajinapi payka yupaychana-wasimanta curaj-cunawan, guardia camachejcunawan parlamorka Jesusta jaywaycunanpaj. <sup>5</sup> Paycunataj mayta cusicuspa Judasta nerkanca:

—Jaywawaskaycumanta kanman kolketa kosajcu, —nispa.

<sup>6</sup> Judastaj nerka:

—Allin canka, —nispa.

Chanta masc'asharka imaynapichus pacayllamanta Jesusta jaywaycuyta chay ashqha runas mana yachashajtillancu.

*Pascua miqhunapaj waquichispa*

\* 22:1 Ninayan.

<sup>7</sup> Mana pokochinayoj t'anta p'unchay chayamorka. Chay p'unchaypeka pascua corderota wañuchinancu caj. <sup>8</sup> Jesuska Pedrota Juantawan nerka:

—Rispa, pascua miqhunata miqhunanchejpaj waquichimuychej, —nispa.

<sup>9</sup> Paycunataj payta taporkancu:

—¿Maypitaj munashanqui chay miqhunata waquichinaycuta?

<sup>10</sup> Paytaj paycunata nerka:

—Uyariwaychej: Lljataman yaycuspa uj yacu p'uñuta apaj runawan tincunquichej. Payta khatiyechej maymanchus yayconka, chay wasiman. <sup>11</sup> Chay wasiyojtataj niychej: “Yachachejninchej nisunqui: ‘¿Maypitaj cashan chay sala yachacojcunaywan pascua miqhunata miqhunaypaj?’ ” <sup>12</sup> Paytaj uj allinchaska jatun salata alto pisopi ricuchisonkachej. Chaypi waquichimuychej nokanchejpaj, —nispa.

<sup>13</sup> Yachacojcunataj llajtaman rispa tucuy imata Jesuspa niskanmanjinata tarerkancu. Pascua miqhunataj waquichimorkancu.

#### *Diospa mosoj traton*

<sup>14</sup> Miqhunancupaj hora chayamojtin, Jesús tiyaycucorka cachasninwan. <sup>15</sup> Paycunata nerka:

—Maytapuni munarkani kancunawan cay pascua miqhunata miqhuyta manaraj noka ñac'arishaspa. <sup>16</sup> Chekatapuni manaña ujtawan cay pascua miqhunata miqhusajchu Dios tucuyta camachin, chaypi miqhunaycama. Chay p'unchaypi Diospa mosoj traton runasninpaj junt'aconka, —nispa.

<sup>17</sup> Chanta Jesuska copata jap'ispa Diosman graciasta kospataj nerka:

—Cay uyanata jap'iychej ujjaycuycujtaj. <sup>18</sup> Niyquichej: Cunanmantapachaka cay uvasmanta ruwaskata manaña ujjasajchu Dios tucuyta camachejtin, chay p'unchaycama, —nispa.

<sup>19</sup> T'antata maquisninwan jap'ispataj Diosman graciasta kospa t'antata parterka. Cachasninman jaywaspatataj nerka:

—Cayka cuerpoy ninacun. Kancunaraycu koska cashan. Cayta ruwaychej miqhuspa nokamanta yuyaricunawayquichejpaj, —nispa.

<sup>20</sup> Miqhuskancumanta Jesús quiquillantataj copawan ruwaspa nerka:

—Cay copaka Diospa mosoj tratonmin. Yawarniyka traton atiyiniyoj cananpaj jich'askamin cashan ama wiñaypaj wañunayquichejpaj.

<sup>21</sup> ‘Chaywanpis cunanka jaywaycojniypa maquin maquiywan cusca mesapi cashan.

<sup>22</sup> Noka, Diospa cachaska Runanka, paypa yuyaskanmanjina wañunay tiyan. Astawanpis jphutiy, ari, chay jaywaycojpajka! —nispa.

<sup>23</sup> Cachasnintaj tapunacuyta kallarererkancu maykennincuchus chayjina sajrata ruwaj rishaskanmanta.

#### *Aswan curaj caymanta*

<sup>24</sup> Chanta cachasnin churanacusharkancu pichus paycuna uqhupi aswan curajpaj khawaska cananmanta. <sup>25</sup> Jesusrí paycunata nerka:

—Lljatata camachejcuna runasta llaquichispa camachincu. Chaywanpis allin imasta ruwaj, nichicuytaraj munancu. <sup>26</sup> Kancuna uqhupirí mana ajinachu canka. Astawanpis kancuna uqhupi curaj cajka sullc'ajina cachun. Camachejtaj yanapajjina cachun. <sup>27</sup> ¿Miqhunapaj tiyacojchu chayrí miqhunata jaywajchu astawan curajpaj khawaska? Miqhunapaj tiyacojmin astawan curajpaj khawaska cashan. Nokarí yanapajniyquichejjina kancuna uqhupi cashani.

<sup>28</sup> ‘Nokawan cuscapuni cacorkanquichej ñac'arishajtiy. <sup>29</sup> Ñac'ariskaymanta Tatay Dios camachinaypaj churawanka. Quiquillantataj nokapis camachinayquichejpaj churaskayquichej. <sup>30</sup> Ajinapi camachishajtiy nokawan cusca miqhunquichej ujjaycuycujchej. Churaskayquichejtaj chunca iscayniyoj Israel ayllusta camachinayquichejpaj,† —nispa.

† 22:30 Literal: juzganayquichejpaj.

*Jesús sut'inchan Pedroj urmayninmanta*

<sup>31</sup> Jesús nerka:

—Simonníy, uyariway. Supay Satanás kancunata sinch'i llaquycunawan‡ juchaman urmachisunanpaj mañarka. <sup>32</sup> Nokari kanpaj Diosmanta mañaporkayqui, Diospi jap'icuyniyqui ama chincapunapaj. Nokaman cutiricamus kayquimanta cay hermanos-niyquita sonkoncupi callpachanqui, —nispa.

<sup>33</sup> Simonrí payta nerka:

—Señorníy, kanwan cusca rinaypaj carcelmanpis wañuymansis waquichiska caní, —nispa.

<sup>34</sup> Jesusrí payta nerka:

—Kanta niyqui, Pedro, cunan tutapacha manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita ninqui nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.

*Kolke jallch'ana, wayaka, espadapiwan*

<sup>35</sup> Jesús cachasninta nerka:

—Ñaupajpi willarajta cacharkayquichej mana kolke churanayojta ni wayakayojta ni ojoj'asniyojta. Chaypacha ¿imapis pisisorkachejchu?

Cuticherkancutaj:

—Ni imapis pisiwarkaycuchu, —nispa.

<sup>36</sup> Chanta paycunata nerka:

—Cunanrí kolke churanayoj caj chayrí wayakayoj apacuchun. Mana jatun cuchilloyoj§ cajtaj p'achanta vendechun ujta rantinanpaj. <sup>37</sup> Imaraycuchus cay kelkaskaka nokapi junt'acunan tiyan: “Payka yupaska carka juchasapaswan cusca”. Cay pachapi ruwanas-niy tucucapun, —nispa.

<sup>38</sup> Paycunarí nerkancu:

—Señorníy, khaway, caypi iscay jatun cuchillos\* tiyan, —nispa.

Jesustaj paycunata nerka:

—Chayllaña cachun, —nispa.

*Olivos orkopi mañacun*

<sup>39</sup> Jesús wasimanta llojsispa Olivos orkoman rerka, rej caskanmanjina. Yachacojcupapis khatillarkancutaj. <sup>40</sup> Chayman chayaspataj paycunata nerka:

—Diosmanta mañacushaychej ama juchaman urmanayquichejpaj, —nispa.

<sup>41</sup> Paycunamanta caruncharicuspa uj rumi chokaymanjina Jesús konkoricorka. Diosmantataj mañacusharka:

<sup>42</sup> —Tatáy, munanqui chayka, cay ñac'ariypi wañunayta nokamanta khechupuway. Astawanpis ama munayniyka ruwacuchunchu. Manachayrí munayniyqui ruwacuchun, —nispa.

<sup>43</sup> Janaj pachamanta uj angel riqhurispa payta callpacharka. <sup>44</sup> Jesús sonkonpi mayta ñac'arispa aswan sinch'ita mañacusharka. Jump'intaj sut'uspi yawarjina pampaman urmarka.

<sup>45</sup> Jesús Diosmanta mañacuskamanta jatarispa yachacojcunanman cuterka. Paycunata phutiywan puñuskasta tariparka. <sup>46</sup> Chanta nerka:

—¿Imaraycutaj puñushanquichej? Jatarispa Diosmanta mañacuychej ama juchaman urmanayquichejpaj.

*Jesús jap'iyacunapaj jaywaska*

<sup>47</sup> Jesús parlashajtillanraj, ujllata ashqha runas riqhurimorkancu. Judas paycunata pusamusharka. Payka chunca iscayniyoj yachacojcunamanta ujnin carka. Jesusman kayllamuspataj much'aycorka. <sup>48</sup> Jesusrí payta nerka:

—¿Judas, uj much'awanchu jaywaycunqui Diospa cachaska Runanta?

‡ 22:31 Literal: trigotajina thalananpaj. § 22:36 Literal: espadayoj. \* 22:38 Literal: espadas.



<sup>49</sup> Jesuswan cashajcunaka repararkancu imatachus chay runas ruwanayashaskancuta. Chayraycu nerkanca:

—Señorníy, ¿cuchillosniycuwan<sup>†</sup> wajtasajcuchu?

<sup>50</sup> Paycunamanta ujnintaj cuchillonwan<sup>‡</sup> wajtaspa uj runaj paña ningrinta kholurparerka. Chay runari yupaychana-wasipi camachejpa camachin carka. <sup>51</sup> Jesusrí yachacojcuñanta nerka:

—Chayllata. Sakellaychej paycunata.

Cayta nispataj chay camachej kholuska ningrinta llanqharispa thañicherka.

<sup>52</sup> Yupaychana-wasimanta curajcuna, yanapajcunancuwan israel curajcunapiwanpis jap'iycoj jamuspa chaypi casharkancu. Jesustaj paycunata nerka:

—¿Jatun cuchilloswan<sup>§</sup> makana c'aspiswan uj runa wañuchi suwamanjinachu jamuwanquichej? <sup>53</sup> Sapa p'unchay kancunawan casharkani yupaychana-wasi patiopi manataj jap'iyuwarkanquichejchu. Cunanrí atillanquichej, supay lakhaj atiyinwan camachishajtin, —nispa.

### *Pedro nin Jesusta mana rejsiskanta*

<sup>54</sup> Jesusta jap'ispataj yupaychana-wasipi camachejpa wasinman apaycorkancu. Pedrorí chayman caru khepallanta khaticusharka. <sup>55</sup> Runastaj uj sumaj ninata jap'icherkancu patio chaupipi. Paycuna chaupincupitaj Pedro tiyacusharka k'oñicuspa. <sup>56</sup> Chaypitaj uj camachi warmi Pedrota nina c'anchaypi tiyacushajta ricorka. Allinta Pedrota khawaspataj nerka:

—Cay runapis Jesuswan casharka, —nispa.

<sup>57</sup> Pedrorí mananchacorka:

—Mana rejsinichu paytaka, —nispa.

<sup>58</sup> Unitaymantawan uj runapis Pedrota ricuspa nerka:

—Kanpis Jesuspa yachacojcuñanmanta ujnin canqui, —nispa.

Pedrorí cuticherka:

—Manapuni, tatáy, —nispa.

<sup>59</sup> Uj horamantajinataj waj runa aswan sinch'ita nerka:

—Chekatapuni yachani cay runaka Jesuswan cashaskanta paypis Galileamanta caskanraycu, —nispa.

<sup>60</sup> Pedroka nerka:

—Tatáy, mana yachanichu imatachus nishanqui, —nispa.

Chay quiqinpatchataj Pedro parlashajtillanraj galloka wakarka. <sup>61</sup> Señortaj cutiricamuspa Pedrota khawarimorka. Chaytaj yuyaricherka Pedrota Señorpa niskanta: “Cunan tutapacha manaraj gallo wakashajtin kanka quinsa cutita ninqui nokata mana rejsiwaskayquita”, nispa. <sup>62</sup> Pedrotaj llojsispa sonko nanajta wakarka.

### *Jesusta asipayancu*

<sup>63</sup> Wakaychaj camachis Jesusta sek'ospa asipayarkancu. <sup>64</sup> Ñawisninta wataspatataj tapusharkancu:

—Sut'inchaspa willawaycu pitaj makasorka, —nispa.

<sup>65</sup> May ashqha waj sajra imastawan payta nisharkancu.

### *Curajcunaj tantacuynincoj ñaupakenpi*

<sup>66</sup> Tutamanta tucuy israel curajcuna tantacorkancu. Chay jatun tantacuymán\* Jesusta pusachimorkancu. <sup>67</sup> Nerkancutaj:

—Willawaycu ¿Diospa ajllaskan Cristochu canqui?

Payrí nerka:

<sup>†</sup> 22:49 Literal: espada. <sup>‡</sup> 22:50 Literal: espada. <sup>§</sup> 22:52 Literal: espada. <sup>\*</sup> 22:66 Literal: sanedrín.

—Sichus willayquichejman chaypis, mana creewanquichejmanchu. <sup>68</sup> Imata tapuyquichejman chaypis, manapuni cutichiwaychejchu nitaj cachariwanquichejmanchu. <sup>69</sup> Cunanmantapacharí noka, Diospa cachaska Runanka, curaj atiyiniyoj Dioswan cusca camachisaj, —nispa.

<sup>70</sup> Tucuy paycunataj taporkancu:

—Chanta ¿kanka Diospa Wawanchu canqui?

Paytaj nerka:

—Nishanquichejjina, noka Diospa Wawan cani, —nispa.

<sup>71</sup> Chayraycu nerkancu:

—Manaña astawan willajcunata munanchejchu, caytaka quiquin siminmanta uyariskanchejraycu, —nispa.

## 23

### *Pilatoj ñaupakenpi*

<sup>1</sup> Chay israel curajcuna, tucuyincu, camachej Pilatoman Jesusta pusarkancu. <sup>2</sup> Paypa ñaupakenpitaj tumpayta kallarerancu. Nerkancutaj:

—Cay runapi tarerkaycu llajtaycuta romano camachejpa contranpi ch'ajwachej caskanta. Camachejman impuestota konaycuta jarc'an. Nicunpis pay camachej Cristo caskanta, —nispa.

<sup>3</sup> Pilatori Jesusta taporka:

—¿Kanchu israelcunaj camachejnin canqui?

Jesustaj payman cuticherka:

—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.

<sup>4</sup> Pilatotaj yupaychana-wasimanta curajcunaman chaypi caj ashqha runasmanwan nerka:

—Cay runapeka mana ni ima juchatapis tarinichu, —nispa.

<sup>5</sup> Paycunarí sinch'ita nisharkancu:

—Tucuy Israel jallp'api Galilea jallp'amanta kallarispa caycamapis yachachispa ch'ajwachishallanpuni, —nispa.

### *Herodespa ñaupakenpi*

<sup>6</sup> Cayta uyarispa Pilatoka taporka:

—¿Cay runa Galileamantachu?

<sup>7</sup> Galileamanta nejtincutaj, Pilatoka Jesusta cacharka camachej Herodesman. Herodeska Galilea runaspa camachejnincu carka. Payka chay p'unchaycunapi Jerusalenpi casharka. <sup>8</sup> Jesusta ricuspataj mayta cusicorka. Unayña Jesusmanta runas parlaskancuta uyariskanraycu ricuyta munajpuni. Cunanka ñaupakenpi Jesuspa ruwaskan ima ricuchinallatapis ricuyta munasharka. <sup>9</sup> Ashqha tapunastapis Jesusta tapusharka. Jesusrí Herodesmanka ni imata cuticherkachu. <sup>10</sup> Chaypi casharkancu yupaychana-wasimanta curajcuna israel yachachejcunapiwan. Paycunaka sinch'iwan tumpasharkancu Jesusta. <sup>11</sup> Herodestaj soldadosninpiwan Jesusta manacajpaj khawarkancu. Asipayanancupajtaj camachejpa p'achanwanjina p'achalliyucherkanca. Ajinatataj watejmanta Pilatoman cacharka. <sup>12</sup> Chay p'unchaypi Herodeswan Pilatowanka allinyanacaporkancu; ñaupajpeka phiñanaska carkancu.

### *Pilato Jesusta jaywan wañuchiska cananpaj*

<sup>13</sup> Pilatoka chay curajcunata, runastawan tantachimuspa <sup>14</sup> nerka:

—Cay runata pusamuwarkanquichej “runasta ch'ajwachej” nispa. Nokarí ñaupakeyquichejpi ch'ataskayquichejmanta khawaspa,\* cay runapeka ni ima juchatapis tarerkanichu. <sup>15</sup> Nillataj Herodespis juchayoj caskanta tarerkachu. Chayraycu cutichimorka. Uyariychej, ni imatapis wañunanpajjinaka ruwarkachu. <sup>16</sup> Chayraycu sek'ochispa cacharipusaj, —nispa.

\* 23:14 Literal: juzgaspa.

<sup>17</sup> Pascua p'unchaycunapi Pilatoka costumbrencumanjina cacharinan caj wisk'aska runasmanta ujta. <sup>18</sup> Tucuy chay runastaj cusca sinch'itapuni khaparerkancu:

—¡Wañuchiy chay runataka! Barrabastataj cacharipuwaycu, —nispa.

<sup>19</sup> Chay Barrabaska runasta llajtapi ch'ajwachiskanmanta runa wañuchiskanmantawan wisk'aska carka.

<sup>20</sup> Pilatoka Jesusta cacharichiyta munaspa ujtawan ch'ajwaj runasman khaparerka.

<sup>21</sup> Paycunari aswan sinch'ita khaparerkancu:

—¡Payta chacataycu, payta chacataycu! —nispa.

<sup>22</sup> Quinsa caj cutita Pilato paycunaman nerka:

—¿Ima mana allintataj ruwarkari? Ni imatapis wañunanpajjina paypi tarerkanichu. Chayraycu sek'ochispa cacharipusaj, —nispa.

<sup>23</sup> Paycunari Jesús chacataska cananta sinch'ita khaparishallarkancupuni. Paycunataj khapariskancuwan Pilatota atirparkancu. <sup>24</sup> Ajinata Pilatoka camacherka mañaskan-cumanjina ruwaska cananta. <sup>25</sup> Paycunaj mañaskancu Barrabasta cacharerka. Payka runasta ch'ajwachiskanmanta runa wañuchiskanmantawan carcelpi wisk'aska caj, chay runa carka. Jesustari jaywaycorka khaparejcunaj munaynincumanjina wañuchiska cananta.

#### *Wañuchinancupaj Jesusta pusancu*

<sup>26</sup> Jesusta pusashajtincu Cirene llajtayoj Simonpis Jerusalenman yaycumushallarkataj. Soldadosri payta camacherkancu chacatanata lijraycucuspa Jesuspa khepanta apananta.

<sup>27</sup> Ashqha runas khatisharkancu. Warmispis may phutiywan Jesusmanta wakaspa risharkancu. <sup>28</sup> Jesusrí paycunaman cutirispas nerka:

—Jerusalén llajtayoj warmis, ama nokamantaka wakaychejchu. Astawanka wakaychej kancuna quiquiyquichejmanta wawasniyquichejmantawan. <sup>29</sup> Uyariwaychej: Jamoj p'unchaycunapitaj runaska nenkancu: “Cusiskas cancu mana wawa rejsejcunaka, mana ñuñuchejcunapis”. <sup>30</sup> Chanta runas niyta kallarenkancu orkosta: “¡P'ampaycuwaycu!” Lomastataj: “¡Pacaycuwaycu!” nispa. <sup>31</sup> Mana juchayoj runa k'omer sach'atapis cayjinata cunan ruwashancu. Khepatari ¿imaynapunichus ch'aqui sach'api ruwaconka?

<sup>32</sup> Jesusta iscay sajrata ruwajcunatawan pusarkancu wañuchiskas canancupaj.

#### *Jesusta chacatancu*

<sup>33</sup> Llajta jawa T'ojlu niska lugarman chayaspa soldados chacatarkancu Jesusta chay iscay runa wañuchi suwastawan. Chacatarkancu ujninta Jesuspa pañannejpi ujnintataj llok'ennejpi, sapa ujta waj chacatanapi. <sup>34</sup> Jesustaj payta chacatashajtincu nisharka:

—Tatáy, paycunata perdonay ruwashaskancuta mana yachaskancuraycu, —nispa.

Soldadostaj paycunapura suerteta chokarkancu yachanancupaj pipajchus Jesuspa p'achasnin cananta. <sup>35</sup> Runastaj sayaskas khawasharkancu. Curajcunari Jesusta man-acajpaj khawaspa asipayarkancu. Nisharkancutaj:

—Wajcunata cacharicherka. Sichus chay runa Cristo, Diospa ajllaskan chayka, pay quiquinta cacharichicuchun, —nispa. <sup>36</sup> Soldadospis Jesusta asipayashallarkancutaj, akhancuta uyjachinancupaj kayllaspa. <sup>37</sup> Paycuna nisharkancu:

—Sichus kan israelcunaj camachejnin canqui chayka, kan quiquiyquita cacharichicuy, —nispa.

<sup>38</sup> Tucuy runas yachanancupaj imaraycuchus Jesús chacataska caskanta uman patanejpi kelkaska carka: Cay runaka israelcunaj camachejninmin.

#### *“Jesusníy, yuyaricuway”*

<sup>39</sup> Runa wañuchi suwas warqhuska casharkancu, paycunamanta ujnintaj Jesusta millayta c'amisharka:

—¿Manachu kanka Diospa ajllaskan Cristo canquirí? Cacharichicuy, nokaycutapis cacharichipaycu, —nispa.

<sup>40-41</sup> Ujninrí payta rimaspa nerka:

—¿Manachu kan Diosta manchachicunqui? Nokanchej juchanchejmanjina juchachaskas canchej ñac'arinapajjina ruwaskanchejraycu. Cay runarí ni ima mana allintapis ruwarkachu, —nispa.

<sup>42</sup> Jesustataj nerka:

—Jesuníy, camachinqui, chaypacha yuyaricuway, —nispa.

<sup>43</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Chekatapuni niyqui cunan p'unchaymin janaj pachapi nokawan cusca canayquita, —nispa.

### *Jesuspa wañuynin*

<sup>44</sup> Chaupi p'unchayjinaña cashajtin tucuy jallp'api lakhayaycorka chaupi tardecama.

<sup>45</sup> Intipis mana c'ancharkañachu. Yupaychana-wasipi warqhuska caj khatanaka cuscaninmanta iscayman lliq'icorka. <sup>46</sup> Jesustaj sinch'ita khaparerka:

—Tatáy, maquisniyquiman causayniyta jaywacuyqui, —nispa.

Chayta nispataj tucucaporka.

<sup>47</sup> Romano capitán chayta ricuspa Diosta yupaycharka. Nerkataj:

—Chekamanta payka chekan runa carka, —nispa.

<sup>48</sup> Tucuy chay ashqha khawaj jamojcuna ruwaskancuta ricuspa llajtaman cuti-pusharkancu. Phuticuskancuta ricuchinancupaj pechoncuta tacacuspá risharkancu.

<sup>49</sup> Jesuspa tucuy allin rejsiskasnin carunejpi sayacusharkancu ruwacuskanta ricunancupaj. Galileamanta Jesusta khatimój warmispis chaypi casharkancu.

### *Jesusta p'ampancu*

<sup>50</sup> Carka uj runa israel curajcunaj tantacuyninmanta, José sutiyoj. C'acha runa chekanta ruwaj carka. <sup>51</sup> Payka curajcunaj yuyaskancuwan ruwaskancuwanpis mana ujllachu carka. Israel llajta Arimateamanta carka. Dios tucuy runasta camachinanta mayta munaj. <sup>52</sup> Payka camachej Pilatoman rispa Jesuspa cuerponta mañarka apacapunanj. <sup>53</sup> Chacatanamanta uraycuchispataj linomanta awaskawan mayt'uycorka. Chanta uj orko rumipi jusc'uska p'ampanaman Jesusta p'ampaycorka. [Jatun muyu p'alta rumitataj p'ampana puncuman churarka.]† Chay p'ampanapeka ni uj ayapis churaskarajchu carka. <sup>54</sup> Samacuna p'unchaypis kallariusharkaña. Waquichicuna p'unchay carka.

<sup>55</sup> Galileamanta Jesuswan jamoj warmispis Joséj khepanta khaticorkancu. Ricorkancutaj p'ampana jusc'uta, imaynatachus Jesús p'ampaska caskantapis. <sup>56</sup> Lljataman cutimuspataj k'apajcunata jawinatawan waquicherkancu. Samacuna p'unchaypiri Diospa camachiskanmanjina samacorkancu.

## 24

### *Jesuspa causarimuynin*

<sup>1</sup> Semana kallariy Domingo p'unchayta allin tutamanta cay warmiska p'ampanaman cuterkancu. Chay waquichiskancu k'apayniyoj jampista aparkancu. <sup>2</sup> Warmiska chay jatun rumita p'ampanamanta wajnejman muyurparichiskata tarerkancu. <sup>3</sup> Yaycusparí Señor Jesuspa wañuska cuerponta mana tariparkancuchu. <sup>4</sup> Chay imasmanta ni imata ruwayta yacharkancuchu. Ajinallapi iscay kharis lliphipej p'achasniyoj sayashaj paycunaman riqhurerkancu. <sup>5</sup> Warmiska manchachicuywan mana khawariyta munarkancuchu. Kharistaj paycunata nerkanca:

—¿Imaraycutaj causashajta wañuskas chaupipi masc'ashanquichej? <sup>6</sup> Jesuska mana caypichu, causarimpunña. Yuyaricuychej Galilea jallp'apiraj cashaspa nisuskayquichej-manta. <sup>7</sup> Payka nerka: “Noka, Diospa cachaska Runan, juchasapa runaspa atiyñincuman jaywaska chacataskataj canay tiyan. Quinsa caj p'unchaypitaj causarimpunay tiyan”, nispa.

† 23:53 Ajinata nin Mateo 27:6.

<sup>8</sup> Warmistaj Jesuspa niskasninta yuyaricorkancu. <sup>9</sup> P'ampanamanta cutimuspataj tucuy chay imasta chunca ujniyoj Jesuspa cachasninman willarkancu, tucuy paycunawan cajcunamanpis. <sup>10</sup> Chayta willajcuna carkancu Magdala llajtayoj María, Juana, Jacoboj maman Mariawan. Paycunawan waj warmispis chay imasta cachasninman willashal-larkancutaj. <sup>11</sup> Cachasmanrí chay niskancoka mana yuyayniyojmanjina rijch'acorka, manataj creerkancuchu.

<sup>12</sup> Pedrorí jataricuspa p'ampanaman correrka. C'umuycuspataj Jesuspa mayt'unasninta ch'usajllata ricorka. Payri chay ruwacuskamanta t'ucuspa wasinman riporka.

### *Emaús ñanpi*

<sup>13</sup> Chay p'unchayllapitaj iscay yachacojcuna risharkancu Emaús niska ranchoman. Jerusalemanta iscay leguasjina carka. <sup>14</sup> Chay p'unchaycunapi tucuy ruwacuskamanta, rishaspa parlanacusharkancu. <sup>15</sup> Chay ruwacuskanta parlanacushajtincu mayta yuyashajtincu ima, quiquin Jesús taripaycorka. Paycunawan risharka. <sup>16</sup> Ricushaspapis mana Jesusta rejsiyta aterkancuchu. <sup>17</sup> Jesustaj paycunata taporka:

—Ñanta purispa ¿imamantataj sinch'ita parlanacushanquichej?

Paycunari sayarkancu ancha llaquiska uyaslla. <sup>18</sup> Ujnin paycunamanta, Cleofas sutiyoj, cuticherka:

—Kanka purej runallachá cawaj, cay p'unchaycuna Jerusalemni ruwacuskanta mana yachaspaka, —nispa.

<sup>19</sup> Chanta Jesús paycunata taporka:

—¿Imataj ruwacorkarí?

Paycunataj cuticherkancu:

—Nazaret llajtayoj Jesusta ruwaskancuta. Payka Diospa willajnin caskanta ricucherka jatunta ruwaskanwan yachachiskanwan. Atiyuniyoj carka Diospa khawayninpi runaspa ñaupakencupipis. <sup>20</sup> Cayjina carka: Yupaychana-wasimanta curajcunanchej camachej-cunanchejpiwan Jesusta jaywaycorkancu wañuyman juchachaska cananpaj. Chacatacherkancutaj. <sup>21</sup> Nokaycurí yuyasharkaycu pay israel runasta cacharinanta. Chaywanpis cunanwan Jesusta chacatachiskancoka quinsa p'unchayña cashan. <sup>22</sup> Cunanrí cay tiyan: Nokaycumanta waquin warmis tutamanta p'ampanaman rispa t'ucuchiwarkaycu. <sup>23</sup> Jesuspa cuerponta mana taripaskancuchu. Cutimuspataj nishawarkaycu moskoypijina angelesta ricuskancuta niskancutataj Jesús causashaskanta. <sup>24</sup> Chaywanpis nokaycumanta waquin runas p'ampanaman rerkanca. Warmis niskancumanjintaj taripaskancu. Jesustari mana ricuskancuchu, —nispa.

<sup>25</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—¡Ancha pisi yuyayniyoj canquichej! ¡Diospa unay willajcunanpa tucuy willaskancutapis ñac'aypi creej sonko canquichej! <sup>26</sup> Diospa ajllaskan Cristoka chekamanta ñac'arinan carka. Chaymantataj Tatan Dioswan wiñaypaj jatunchaska canan carka, —nispa.

<sup>27</sup> Chaymanta paycunaman Jesús sut'incharka Diospa tucuy palabranpi paymanta cajta. Moisespa kelkaskasninmanta kallarisa Diospa tucuy unay willajcunanpa kelkaskasnintawan sut'incharka.

<sup>28</sup> Yachacojcuna risharkancu, chay Emausman kayllamorkancu. Jesustaj rejjinallapuni churacorka. <sup>29</sup> Paycunataj jarç'arkancu:

—Nokaycuwan khepacuy ch'isiyaycushaskanraycu, —nispa.

Jesustaj wasiman yaycorka paycunawan khepacoj. <sup>30</sup> Payka paycunawan miqhunanpaj tiyaycucuytawan t'antata jap'ispa Diosman graciasta korka. T'antata partispataj paycunaman jaywarka. <sup>31</sup> Ajinallapi Jesús caskanta reparaspa rejsirparekancu. Paytaj paycunamanta chincariporka. <sup>32</sup> Paycunari ninacorkancu:

—Ñanpi parlawashajtinchej Diospa palabrantata sut'inchawajtinchejpis ¡mayta sonkosninchejka cusiyan t'ucusharkancu!

*Jerusalenman cutincu*

<sup>33</sup> Chay ratutaj chay iscayka jataricuspa Jerusalenman cutiporkancu. Jakaypi tari-parkancu tantaskastaña chay chunca ujniyoj Jesuspa cachasninta paycunawan cajcunatawan.

<sup>34</sup> Tantaskacunataj nisharkancu:

—Chekamanta yachanchej Señorka causarimpuskanta. Simonpis payta rikuska, —nispa.

<sup>35</sup> Chanta chay iscay paycunaman willasharkancu ñanpi paycunawan caskanmanta. Imaynatachus t'antata partishajtín Jesusta rejsiskancuta willasharkancutaj.

*Jesús yachachojcunanman riqhurariskamanta*

<sup>36</sup> Chay imasmanta parlashajitillancuraj Jesuska chaupincupi sayashaj riqhurerka. Napaycorkataj:

—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.

<sup>37</sup> Paycunataj mayta mancharicorkancu almata ricuskancuta yuyaspa. <sup>38</sup> Jesusri paycunata nerka:

—¿Imaraycutaj manchariskas cashanquichej? ¿Imaraycutaj sonkoyquichejpi is-cayrayashanquichej? <sup>39</sup> Khawaychej maquisniyta chaquisniytawan. Nokaka quiquiymin cani. Llanqhariwaychej reparanawayquichejpaj. Almaka mana aychayojchu nitaj tulluyojchu. Ricushawanquichejjina, noka aychayoj tulluyoj cani, —nispa.

<sup>40</sup> Cayta nispataj Jesuska maquisninta chaquisnintawan paycunaman ricucherka.

<sup>41</sup> Cusiymanta t'ucuymantawan manaraj creerkancuchu Jesús caskanta. Iscayrayasha-jtincutaj Jesús taporka:

—¿Caypi canchu imallapis muqhunapaj?

<sup>42</sup> Paycunataj uj chhican challwa cancata lachiwana misq'itawan payman jay-warkancu. <sup>43</sup> Paytaj chayta jap'ispa ñaupakencupi miqhorka. <sup>44</sup> Paycunataj nerka:

—Kancunawanraj cashaspa caycunata nerkeyquichej: Tucuy nokamanta kelkaska junt'acunan tiyan, Moisespa kelkaskan, unay willajcunaj kelkaskancu, taquina libropipis, —nispa.

<sup>45</sup> Chanta tucuy chay imasta paycunaman sut'incharka yuyayninucuan Diospa pal-abranta entiendenancupaj. <sup>46</sup> Nillarkataj:

—Dios palabranpi nin paypa ajllaskan Cristo wañunanta, quinsa p'unchaypitaj causarimpunanta. <sup>47</sup> Sutinpitaj willaracun tiyan runas Diosman cutiricunancuta juchasnincu khechuska canancupaj. Tucuy jallp'api tiyacojcumaman willaraska canan tiyan kallariska Jerusalenpi. <sup>48</sup> Kancuna cay imasta ricuskayquichejraycu willajcuna canquichej. <sup>49</sup> Sumajta uyariwaychej. Tatay cachamuskeyquichej sumajta nerka, paytaka noka quiquiy cachamuskeyquichej. Kancunarí Jerusalenpi suyashaychej Diospa atiyinwan junt'aska canayquichejcama, —nispa.

*Jesús janaj pachaman okhariska*

<sup>50</sup> Chaymanta Jesuska Betania ranchonejman yachacojcumanta pusarkorka. Maquis-ninta patancunejman aysarispataj nerka:

—¡Dios kancunawanpuni cachun! —nispa.

<sup>51</sup> Chayta niytawantaj Jesuska paycunamanta riporka. Janaj pachaman okhariska carka. <sup>52</sup> Yachacojcumaka Jesusta yupaycharkancu. Jatun cusiwyantaj Jerusalenman cutimporkancu. <sup>53</sup> Diosta jatunchaspa yupaychana-wasipipuni carkancu. Ajina cachun.



## EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN JUAN

### *Causayniyoj Niskaka Cristomin*

<sup>1</sup> Kallaricuypi carkapuniña causayniyoj Niskaka. Chay Niskataj Dioswan cusca carka Diospuni caspa. Paymin Jesucristoka. <sup>2</sup> Paytaj carka Dioswan cusca kallariypi. <sup>3</sup> Diostaj tucuy cajta ruwarka paynejta. Ruwaska cajmanta ni imapis canchu mana paynejta ruwaskaka. <sup>4</sup> Payllataj tucuy causashajman causayta kon. Causayninnejta runasman yuyayta kon Diosta rejsinancupaj. Chay paymanta yuyayka sonkoncupi c'anchayjinamin. <sup>5</sup> Cristoka c'anchaymin, jucharí lakhayaymin. Imaynatachus c'anchayka lakhayayta atipan, ajinallatataj Cristoka juchata atipan.

<sup>6</sup> Diospa cachamuskan runa riqhurimorka. Paypa sutintaj Juan. <sup>7</sup> Payri cheka cajta willananpaj jamorka. Willarkataj cheka c'anchay Jesucristomanta, paynejta tucuy runas Diospi jap'icunancupaj. <sup>8</sup> Juanka mana chay cheka c'anchaychu carka. Manachayrí chay c'anchaymanta runasman willanallanpaj carka. <sup>9</sup> Chay cheka c'anchayrí causayniyoj Niskamin. Tucuy runaj yuyayninman c'anchamoj c'anchayka Diosmanta cay pachaman yaycumusharkaña. [Yaycumusharka juchata atipaj.]\* <sup>10</sup> Payka cay pachapi casharka runas chaupipi. Cay pachataj paynejta ruwaska carka. Cay pacha runastaj mana payta rejserkancuchu. <sup>11</sup> Paypata cajman jamorka. Paypata caj runasninrí mana payta jap'iyta munarkancuchu. <sup>12</sup> Astawanpis tucuy paypi jap'icojcunamanrí atiyta korka Diospa wawsnin canancupaj. Paycunaka Diospa Wawan Cristopi jap'icojcuna cancu. <sup>13</sup> Chaywanpis Diosnejta nacecuspawawsnin cancu paypi jap'icuskancuraycu. Manataj cay pacha runaj nacecuyninmanjinachu, ni cay pacha runaj munayninnejtachu, nitaj kharej yuyayninnejtachu Diospa wawsnin cancu.

<sup>14</sup> Chay Niska, Cristoka, runaman tucuspa nacecorka. Payri nokaycuwan tiyacorka. Paypi Diospa cayninta ricorkaycu. Dios Tataj c'ata Wawan caskanraycutaj paypeka Diospa cayninta ricorkaycu. Cristoka c'acha cayninwan cheka cajwanpis junt'amin. <sup>15</sup> Paymantataj Juan tucuyman sut'ita willaraj. Nejtaj:

—Cay runamantamin ner kayquichej, kheyayta jamojka nokamanta may curajpaj churaska caskanta. Payka manaraj nacecushajtiy carkapuniña, chayraycumin nokamantaka curaj, —nispa.

<sup>16</sup> Cristoka tucuy c'acha cayninwan tucuy nokanchejta yanapawarkanchej. Chay c'acha yanapayninmanta astawan astawanraj jap'ishanchej. <sup>17</sup> Unayñamin Dios camachiskasninta Moisesnejta israelcunaman korka. Astawanpis cunanka c'acha yanapayninta cheka cajtapis Jesucristonejta kowanchej. <sup>18</sup> Ni pi ni jayc'ajpis Dios Tatata ricorkachu. C'ata Wawan, Dios caspa, munacuypi yuyaypipis Tatanwan ujllamin. Chayraycu paylla Dios Tatanta sut'inchawarkanchej.

### *Caymin bautizaj Juanpa willaskan*

<sup>19</sup> Jerusalén llajtamanta israel curajcuna cacharkancu yupaychana-wasipi ruwanayojcunata yanapajcunatawan Juanta tapunancupaj:

—¿Kan, pitaj canquirí?

<sup>20</sup> Juantaj cutichispa sut'ita willarka:

—Mana nokaka Diospa ajllaskan Cristochu cani, —nispa.

<sup>21</sup> Tapullarkancutaj:

—Chanta ¿kan unay willaj Eliaschu canqui?

Payri cuticherka:

—Mana Eliaschu cani, —nispa.

Ujtawan tapullarkancutaj:

—¿Diospa willajnin jamunan cashan, chaychu canqui?

\* 1:9 Ninayan.

Paytaj cuticherka:

—Mana paychu cani, —nispa.

<sup>22</sup> Chayraycu payta nerkancu:

—Willawaycu pichus caskayquita cachamuwarkaycu, chaycunaman willanaycupaj. Kan quiquiyquimanta ¿imatataj ninquirí?

<sup>23</sup> Juantaj nerka:

—Nokaka ch'in pampapi khaparej runa cani. Diospa unay willajnin Isaiaspa niskanmanjina niyquichej: “Señorninchej jamunanpaj sonkoyquichejta waquichicuychej”, —nispa.

<sup>24</sup> Chay tapojcunaka fariseospa cachamusknincu carkancu. <sup>25</sup> Taporkancutaj:

—Mana Cristo caspa nitaj Elías nillataj chay jamoj willajpis caspa ¿imaraycutaj bautizashanquirí?

<sup>26</sup> Juantaj paycunaman cuticherka:

—Juchancumanta Diosman cutirejcunata noka yacunejta bautizashani. Astawanpis chaupiyquichejpiña cashan uj runa. Paytari mana rejsinquichejchu. <sup>27</sup> Khepaytaña jamushan. Nokarí mana paypa [camachinpajjinallapischu cani, runalla caskayraycu,]† —nispa.

<sup>28</sup> Ajina carka Betábara, Jordán mayoj chimpanpi, Juan bautizasharka chaypi.

*Juan Jesusmanta willan: “Diospa Corderon”, nispa*

<sup>29</sup> Khepan p'unchaytaj payman jamushajta Jesusta ricuspa Juan nerka:

—¿Caymin Diospa Corderonka! Dios payta jaywanka cay pacha runaspa juchancuta khechunanpaj. <sup>30</sup> Paymantamin nerkeyquichej, khepayta jamoj khareka nokamanta may curajpaj churaska caskanta. Payka manaraj nacecushajtiy carkapuniña. <sup>31</sup> Ni nokapis Diosmanta caskanta yacharkanichu. Astawanpis Dios cachamuwarka yacupi bautizaspa israelcunaman Cristota rejsichinaypaj, —nispa.

<sup>32</sup> Juanka caytapis willarka:

—Ricorkani Santo Espirituta palomatajina janaj pachamanta uraycamushajta, Jesuspitaj tiyaycushajta. <sup>33</sup> Ni nokapis pi caskanta rejserkanichu. Astawanrí yacupi bautizanaypaj cachamuwaj Dios niwarka: “Santo Espirituta ricunqui uraycamushajta uj runapi tiyaycushajtataj. Cayta ricuspamin yachanqui chay runaka Santo Espiritupi bautizaj caskanta”, nispa. <sup>34</sup> Nokaka ricorkaniña willaniñataj pay Diospa Wawan caskanta, —nerka Juan.

*Ñaupaj yachacojcuna*

<sup>35</sup> Khepan caj p'unchaypi watejmanta Juan iscay yachacojcunanwan sayaricorka.

<sup>36</sup> Chaynejpi Jesusta purishajta khawaspataj nerka:

—¿Caymin Diospa Corderonka! —nispa.

<sup>37</sup> Chay iscay yachacojcunataj Juanpa niskanta uyarispa Jesusta khaterkancu. <sup>38</sup> Jesusri khatejcunaman cutiricamuspa paycunata khawarerka. Nerkataj:

—¿Imatataj munanquichejri?

Paycunataj nerkancu:

—Yachachejniy ¿maypi tiyaricushanqui?

<sup>39</sup> Jesuska paycunaman nerka:

—Jamuychej, ricuchiskayquichej, —nispa.

Paywantaj rerkancu maypichus tiyaricusharka, chayman. Chaupi p'unchay pasaskaña. Chay p'unchaypitaj Jesuswan khepacorkancu.

<sup>40</sup> Juanta uyarispa Jesusta iscay khatejcunamanta ujnenka Andrés sutiyoj carka. Payka Simón Pedroj wauken carka. <sup>41</sup> Payri ñaupajta wauken Simonta tarerka. Nerkataj:

—Chay Mesiasta tariyacu, —nispa. Mesías niyta munan Diospa ajllaskan Cristo.

<sup>42</sup> Nispataj Jesusman pusarka. Jesustaj allinta payta khawarisparí nerka:

† 1:27 Ninayan.

—Kan canqui Simón, Jonaspa wawan. Sutyiqui canka Pedro, —nispa. Pedro niyta munan jatun rumi.

*Jesús wajyan Felipeta Natanaeltawan*

<sup>43</sup> Khepan p'unchayta Jesús Galilea jallp'aman rinanpaj llojsisharka. Felipewan tincuspataj nin:

—Jamuy, yachacojniy cay, —nispa.

<sup>44</sup> Feliperi Betsaida llajtamanta carka. Chayllamantataj Andreswan Pedrowanpis carkancu. <sup>45</sup> Felipe Natanaelta tarispa nin:

—Yachanqui camachiskaspi Moisés uj runamanta kelkaskanta. Paymanta Diospa unay willajcunanpis kelkarkancu. Paytamin tariycu, Joséj wawan Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.

<sup>46</sup> Natanaeltaj payta tapun:

—¿Ima allintaj Nazaretmanta jamunman?

Feliperi cutichin:

—Jamuy ricunayquipaj, —nispa.

<sup>47</sup> Jesús Natanaelta jamushajta ricuspa nin:

—¿Caymin cheka israel runaka, tucuy sonkowan Diosta yupaychaj! —nispa.

<sup>48</sup> Natanaelri payta tapun:

—¿Imaynapitaj rejsiwanquirí?

Jesustaj cutichin:

—Manaraj Felipe wajyashasojtin higo sach'a urapi cashajtiyqui ricorkayquiña, —nispa.

<sup>49</sup> Natanael payman nin:

—¿Yachachejniy, kanmin Diospa Wawan canqui, israelcunaj Camachejnin! —nispa.

<sup>50</sup> Jesustaj payman cutichispa nin:

—Higo sach'a urapi ricorkayqui, nisuskayraycu nokapi jap'icushanqui. Astawan jatun imastaraj ricunqui, —nispa.

<sup>51</sup> Nillantaj:

—Chekatapuni niyquichej: Janaj pachata quichariskata ricunquichej, Diospa angelesnintapis chayman rishajta uraycamushajtatataj noka, Diospa cachaska Runanman, —nispa.

## 2

*Caná llajtapi casamiento*

<sup>1</sup> Quinsa caj p'unchaypi Galilea jallp'a Canapi uj casamiento carka. Chaypitaj Jesuspa maman casharka. <sup>2</sup> Jesuspis yachacojcuñanwan chay casamientoman wajyariskas carkancu. <sup>3</sup> Vino tucucapojtintaj maman Jesusta nin:

—Manaña vinoncu canñachu, —nispa.

<sup>4</sup> Jesustaj nin:

—Mamáy, chayka nokallamanta. Horayka manaraj chayamunchu, —nispa.

<sup>5</sup> Mamanri yanapajcunaman nin:

—Imatachus nisonkachej chayta ruwaychej, —nispa.

<sup>6</sup> Chaypitaj carka rumimanta sojta yacu p'uñus israelcuna llimphuchacunancupaj churaska. Chay p'uñusmanka sapa ujman pachaj botellajina yaycoj. <sup>7</sup> Jesustaj paycunata nin:

—Chay p'uñusman yacuta junt'achiychej, —nispa.

Wasarishajta junt'acherkancu. <sup>8</sup> Jesustaj paycunata nin:

—Cunan wiserkospa apaychej dispenseroman, —nispa.

Paycunataj aparkancu. <sup>9</sup> Dispenseroka yacumanta ruwaska vinota mallerka. Payri mana yacharkachu maymantachus caskanta. Yacu wisej yanapajcunalla yacharkancu. Chaymanta dispenseroka casaracojta wajyaspa nin:

<sup>10</sup> —Tucuy runamin ñaupajta sumaj caj vinota runasman jaywan. Runas sajsajtincutaj khepata lak'allataña jaywan. Kanrí cay sumaj vinota cunancama wakaychaskanqui, —nispa.

<sup>11</sup> Cay ricuchinaspa kallariyninta Jesús ruwarka Galileapi caj Caná llajtapi. Chayta ruwaspa atiynta runasman ricucherka. Yachacojcunantaj paypi jap'icorkancu.

<sup>12</sup> Chaymanta Jesús Capernaum llajtaman riporka. Pay, maman, waukesnin, yachacojcunan rerkanca. Chaypi pisi p'unchaycunallatawanña cacorkancu.

#### *Yupaychana-waseka Dios Tatanpata*

<sup>13</sup> Israelcunaj pascua p'unchaycunancu kayllamusharkaña. Jesustaj Jerusalén llajtamana rerka. <sup>14</sup> Chayaspataj yupaychana-wasej pationpi tariparka chay vendej runasta. Paycuna vendej cancu Diosman jaywanaspaj bueycunata, ovejacunata, palomacunata. Taripallarkataj kolke cambaijrunata tiyaskasta. <sup>15</sup> Chaypi caj phalasmanta sek'onata ruwaspa Jesús yupaychana-wasimanta tucuy paycunata kharkomorka ovejasnincutawan buyesnincutawanpis. Cambaijrunaj kolkesnincuta jich'arka mesasnincutapis tijrarka. <sup>16</sup> Palomata vendejrunaman nerkataj:

—Caycunata jawaman apaychej. Amañataj Tataypa wasinta khatu wasiman tucuchiychejchu, —nispa.

<sup>17</sup> Yachacojcunanri Diospa palabranpi cay niskanta yuyaricorkancu: “Yupaychana-wasiyquita tucuy sonkoywan munacuskayraycu wakaychanaypaj causayniyta kosaj”.

<sup>18</sup> Israel curajcuna chay ruwaskanmanta Jesusta nerkanca:

—Nokaycuman ricuchiwaycu ima atiywanchus chayta ruwaskayquita, —nispa.

<sup>19</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Ruwaskayquichejwan tucuchillaychej cay yupaychana-wasita. Nokataj quinsa p'unchaypi cayta jatarichisaj, —nispa.

<sup>20</sup> Chay curajcunataj nerkanca:

—Tawa chunca sojtayoj wataspi wasichacushan cay yupaychana-waseka. Kanrí ¿quinsa p'unchaypichu cay yupaychana-wasita jatarichiwaj? —nispa.

<sup>21</sup> Caytarí mana chay yupaychana-wasimantachu Jesús nerka. Manachayrí quiquin cuerponmanta parlasharka. <sup>22</sup> Jesús wañuymanca causarimojtin yachacojcunan yuyaricorkancu chayta niskanta. Diospa palabrantataj creerkancu, Jesuspa niskantapis.

#### *Jesuska runaj yuyayninta yachan*

<sup>23</sup> Pascua p'unchaycunapi Jerusalenpi Jesús cashajtin ashqhas paypi jap'icorkancu ricuchinasta ruwaskanta khawaspa. <sup>24</sup> Jesusrí tucuy runaj yuyayninta yachaskanraycu paycunaman mana confiacorkachu. <sup>25</sup> Runaj sonkanta pay quiquin rejsiskanraycutaj runamantaka mana willanatachu suyanan caj.

### 3

#### *Jesús Nicodemowan*

<sup>1</sup> Fariseocunamanta uj runa carca Nicodemo sutiyoj. Payka israel curajcunamanta carca. <sup>2</sup> Cay runaka tuta Jesusman jamuspa payta nerka:

—Yachachejníy, yachaycu Diosmanta cachamuska yachachej caskayquita. Mana Dios paywan cajtenka ni pipis ruwayta atinmanchu kanpa ruwaskayquijina ricuchinastaka, —nispa.

<sup>3</sup> Jesusri payman nerka:

—Chekatapuni niyqui: Diosta Camachejninpaj rejsinanpaj uj runa watejmanta naceska canan tiyan, —nispa.

<sup>4</sup> Nicodemo payta nerka:

—¿Imaynatataj uj runa machuña caspa watejmanta nacecuyta atinman? ¿Imaynatataj chayrí? Ni jayc'aj atinmanchu uj runa mamanpa wijsanman ujtawan yaycuyta nacecuytatatajka, —nispa.

<sup>5</sup> Jesusri cuticherka:

—Chekatapuni niyqui: Diosta Camachejninpaj rejsinancupaj uj runaka yacunejta Santo Espiritunejtapis nacecunan tiyan. [Ajinapi juchamanta llimphuchaska cajtin,

Santo Espíritu mosoj causayta kon.]\*<sup>6</sup> Runamanta nacecojka runalla. Santo Espiritumanta nacecojri Diospa wawanmin. <sup>7</sup> Ama t'ucuychu, "Watejmanta nacecunayquichej tiyan", nisuskaymanta. <sup>8</sup> Wayraka maymanchá munan chayman wayrallan. Wayraskanta uyarispataj wayra caskanta reparanqui. Maymanta jamuskanta mayman riskantataj mana yachanquichu. Ajinamin Santo Espiritumanta nacecojka, —nerka Jesús.

<sup>9</sup> Nicodemotaj payta taporka:

—¿Imaynataj cayka canmanrí?

<sup>10</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Chay israelcunaj yachachejnin canqueka. ¿Manachu yachanqui cay imasmanta?

<sup>11</sup> Chekatapuni niyqui: Yachaskaycu chayta parlaycu, ricuskaycu chaytataj willaycu. Willaskaycutari mana jap'inquichejchu. <sup>12</sup> Cay pacha imasmanta nerkeyquichej manataj creerkanquichejchu. Chanta ¿imaynatataj creewajchej janaj pacha imasmanta willayquichejman chayka?

<sup>13</sup> 'Ni pipis janaj pachaman wiharerkachu, manachayrí janaj pachamanta uraycamojlla, Diospa cachaska Runallan. Payka Dioswanpuni tiyacun. <sup>14</sup> Moisespis unayña ch'in pampapi uj catarita c'aspipi warqhuspa okharerka onkoska runas khawanancupaj. Diospi jap'icuspa, chay catarita khawaskancuraycu, Dios paycunata thañicherka. Ajinallataj Diospa cachaska Runan okhariska canan tiyan <sup>15</sup> tucuy runa paypi jap'icojka wiñay causayniyoj cananpaj.

#### *Dios tucuy runasta munacun*

<sup>16</sup> Dioska tucuy runasta maytapuni munacorka. Chayraycumin c'ata Wawanta korka. Cay pachaman payta cachamorka paypi tucuy jap'icojka ama wiñaypaj wañupunanpaj astawanrí wiñay causayniyoj cananpaj. <sup>17</sup> Diosrí mana cay pacha runasta juchachananpajchu Wawanta cachamorka, manachayrí cay pacha runas paynejta juchamanta cachariskas canancupaj. <sup>18</sup> Paypi jap'icojka mana juchachaskachu. Paypi mana jap'icojri juchachaskañamin, Diospa c'ata Wawanpi mana jap'icuskanraycu. <sup>19</sup> Cheka c'anchay Cristoka tucuy runasman jamorka. Runastaj sajra lakhayayta astawan munacorkancu paymanta niskaka, ruwaskasnincu sajra caskanraycu. Chayraycu Dioska paycunata juchachan. <sup>20</sup> Sapa uj manacajta ruwajka cheka c'anchayta chejnin. Manataj Cristoman jamunchu ruwaskasnin sajra caskan mana ricuchiska cananpaj. <sup>21</sup> Cheka cajta ruwajri Cristoman jamun sumaj ruwaskasnin sut'i ricuchiska cananpaj, Diospa atiyinnejta ruwaska caskanraycu.

#### *Bautizaj Juan Jesusta jatunchan*

<sup>22</sup> Chay khepata Jesús yachacojgunanwan llojserka Judea jallp'aman. Chaypitaj caricorka paycunawan runasta bautizaspá. <sup>23</sup> Juanpis bautizashallarkataj Enonpi Salim kayllapi, chaypi ashqha yacu caskanraycu. Runastaj jamullaj cancu bautizacoj. <sup>24</sup> Juanri manaraj carcelpi wisk'askarajchu carka. <sup>25</sup> Ajinapi chay bautismo jawa uj jap'inacuy kallariorka Juanpa yachacojgunanwan uj israel runawan. <sup>26</sup> Yachacojgunantaj Juanman jamuspa nerkanu:

—Yachachejniy, Jordán mayu chimpapi kanwan carka chay runa, paymanta willarkanquipis. Chay runaka cunan bautizashan tucuytaj payman rishancu, —nispá.

<sup>27</sup> Juantaj cuticherka:

—Dios kojtilan runaka imatapis jap'iyta atin. <sup>28</sup> Kancuna quiquiyquichej yachanquichej cay niskayta: Noka mana chay Cristochu cani. Manachayka paypa ñaupakenta Diospa cachamuskallan cani, —nispá.

<sup>29</sup> Nerkataj:

—Casamientopijina casaracoj kharimin curajpaj khawaskaka casaracushaskanraycu. Amigonrí paywan cashaspa payta uyarispataj anchata cusicun. Ajinallataj nokapis

\* 3:5 Ninayan.

may cusiska cani Jesús jatunchaska caskanraycu. <sup>30</sup> Payka astawan astawanraj curajpaj khawaska canan tiyan. Nokataj astawan pisillapajña khawaska canay tiyan.

#### *Diosmanta jamojka atiyiniyojmin*

<sup>31</sup> ‘Diosmanta jamojka tucuy runasmanta aswan atiyiniyojmin, payka aswan curaj caskanraycu. Cay pachamanta runaka cay pacha imasllamanta parlan cay pachallamanta caskanraycu. Diosmanta jamojrí tucuy runasmanta aswan curajmin. <sup>32</sup> Diosmanta ricuskanta uyariskantataj willan. Runasrí willaskasninta mana jap'incuchu. <sup>33</sup> Willaskanta jap'icoj runarí ricuchin Dios wiñaypaj cheka caskanta. <sup>34</sup> Diospa cachamuska Wawanka Diospa niskasninta parlan. Diostaj Espiritunta mana mich'acuspa payman kon. <sup>35</sup> Dios Tataka Wawanta munacun, tucuy imatataj churarkaña paypa atiyinipi cananpaj. <sup>36</sup> Wawanpi jap'icojka wiñay causayniyojmin. Wawanpi jap'icuyta mana munajrí wiñay causayman mana yayconkachu. Astawanpis Diospa c'ajaj phiñacuynin chay runapaj wiñaypaj cashan, —nerka Juan.

## 4

#### *Jesús Samaria jallp'api*

<sup>1</sup> Fariseos uyarerkancu astawan ashqha runas Jesusta khatishaskancuta Juanmanta niskaka. Payka astawan ashqha runasta bautizashanpis, niskata. <sup>2</sup> Manapis quiquin Jesús bautizarkachu, manachayrí yachacojuncun. <sup>3</sup> Jesús yacharka fariseos chayta uyariskancuta. Chayraycu Judeamanta llojsispa ujtawan Galileaman cutimorka.

<sup>4</sup> Samaria jallp'anejta rinan carka. <sup>5</sup> Ajinapi Samaria jallp'api uj llajtaman chayamorka, Sicar sutiyojman. Chay llajtari Joséj jallp'an kayllapi carka. Tatan Jacobka unayña chay jallp'ata Joseman koska. <sup>6</sup> Chaypitaj Jacobpa yacu pujuun carka. Puriskanmanta ancha sayc'uska caspa Jesuska pujuu canto perkapi tiyaricorka samaricunanpaj. Chaupi p'unchayjinaña carka.

#### *Samaritana warmi*

<sup>7-8</sup> Jesusta sapallanta sakespa yachacojuncun llajtaman miqhunata rantej rerkanu. Chaycamataj uj samaria warmi Sicarmanta yacuta orkhoz jamorka. Jesustaj payta nin:

—Yacuta koriway, —nispa.

<sup>9</sup> Chay warmitaj Jesusman nin:

—Israel runa caspa ¿imaynatataj noka samaria warmimanta yacuta mañacuwanquirí? Israelcuna samariacunawan mana parlajchu cancu. Chayraycu warmeka ajinata taporka.

#### *Causachej yacu*

<sup>10</sup> Jesusri payman cutichin:

—Dios mana mich'acuspa runasman koskanta, ichapis mana yachanquichu. “Yacuta koriway”, nisojtapis ichapis mana rejsinquichu. Yachawajchus chayka, kan nokamanta mañacuwanquiman carka. Nokataj causachej yacuta koyquiman carka, —nispa.

<sup>11</sup> Warmi payman nin:

—Señor, aysanayqui mana capusunquichu, pujuypis ancha uqhurajtaj cashan. ¿Maymantataj chay causachej yacu capusunquimanrí? <sup>12</sup> Ñaupata tanchej Jacob cay pujuuta kowarkanchej. Cay pujumanta pay, wawasnin, uywasnincupis ujjarkancu. Cunan ¿kan aswan curajchu paymanta cawaj?

<sup>13</sup> Jesusri payman cutichin:

—Cay yacumanta ujjajka watejmanta ch'aquichicun. <sup>14</sup> Nokaj koskay yacuta ujjajrí wiñaypaj ni jayc'ajpis ch'aquichiconkachu. Astawanpis koskay yacoka paypi yacu pujuujina canka. Wiñay causaypaj phullchimonka, —nispa.

<sup>15</sup> Warmeka payman nin:

—Señor, chay yacuta koriway ama ch'aquichicunaypaj nitaj cayman yacuman jamunaypajpis, —nispa.

<sup>16</sup> Jesustaj payta nin:



—Riy, kosayquita wajyamuy. Chanta cutimuy, —nispa.

<sup>17</sup> Warmeka cutichin:

—Mana kosayojchu cani, —nispa.

Jesusri payman nin:

—Chekata ninqui, mana kosayoj caskayquitaka. <sup>18</sup> Phishka cuti kharilliskaña canqui. Cunan causashanqui, chaytaj mana kosayquichu. Caytaka chekata ninqui, —nispa.

<sup>19</sup> Warmi payman nin:

—Señor, Diospa willajnin caskayquita reparani. <sup>20</sup> Chayraycu caymanta yachayta munani: Tatasniycu nincu, cay orkopi yupaychanata. Kancuna israelcunataj ninquichej, Jerusalenllapi yupaychana caskanta. ¿Kanrí, ima ninquitaj?

<sup>21</sup> Jesustaj payman nin:

—Doña, cay nisuskayta creey: Uj sumaj p'unchay chayamunña. Chay p'unchaypi Dios Tatata yupaychanquichej ni cay orkopichu nitaj Jerusalenpipischu. <sup>22</sup> Mana entien-deskayquichejta kancunaka yupaychanquichej. Nokaycutaj rejsiskaycuta yupaychaycu. Runasta juchamanta Cacharichejka israelcunamantamin jamun. <sup>23</sup> Arí, p'unchaycuna jamushan, cunantaj chay p'unchaycunaka. [Cunantajmin cheka yupaychajcuna Dios Tatata tucuy sonkowan cheka yuyaywantaj payta yupaychanancu.]\* Chayjina yupaychajcunata Dios Tataka munan. <sup>24</sup> Diospa caynenka Espiritumin manataj ricucunchu. Payta yupaychajcunataj tucuy sonkowan cheka yuyaywantaj yupaychanancu tiyan, —nin Jesús.

<sup>25</sup> Warmeka payman nin:

—Arí, yachani Diospa ajllaskan Cristo jamunanta. Pay chayamuspa tucuy imasta sut'inchawasajcu, —nispa.

<sup>26</sup> Jesusri payman nin:

—Noka Cristo cani, kanwan parlaspa, —nispa.

#### *Yachacojgunan cutimuncu*

<sup>27</sup> Ajinata parlashajtincutaj yachacojgunanka cutimorkancu. T'ucorkancutaj Jesús uj warmiwan parlashaskanmanta. Chay jawarí mana payta nerkancuchu: “¿Imatataj munanqui?” chayrí “¿Imatataj paywan parlashanqui?” nispapis.

<sup>28</sup> Warmirí p'uñunta sakespa llajtaman rerka. Chaypitaj runasta nerka:

<sup>29</sup> —Jamuychej uj runata rícoj. Payka tucuy ruwaskayta niwan. ¿Manachu cayka Cristo canman? ¿Imaynataj canmanrí?

<sup>30</sup> Chanta llajtamanta llojsimorkancu Jesús casharka, chayman jamunancupaj.

#### *Diospa cosechan*

<sup>31</sup> Chaycamataj yachacojgunanka Jesusta nisharkancu:

—Yachachejníy, miqhullayña, —nispa.

<sup>32</sup> Payrí paycunaman nerka:

—Nokajta sumaj miqhunay capuwan. Kancunari chaymanta mana yachanquichejchu, —nispa.

<sup>33</sup> Chayraycu yachacojgunanka paycunapura ninacusharkancu:

—Manachá pipis miqhunanpaj apamunmanchu carka, —nispa.

<sup>34</sup> Jesustaj paycunaman nin:

—Nokajtaka wajjina miqhunamin. Cachamuwajniypa munayninta ruwanay, paypa ruwayninta tucunaypis miqhunajina nokapajka. <sup>35</sup> Caypi caj chajrasta ricuspa nishanquichej, tawa quillaraj cashan cosecha okharinapajka. Nokataj niyquichej: Allinta khawariychej ricunayquichejpaj cay waj laya chajrasta. Runaska pokoska chajrajinañamin. Wiñay causayman pusananchejtaj cosecha okhariyina. <sup>36</sup> Okharejka cusiywan chay wiñay causaypaj pokoyta okharishanña. Ajinapi tarpojka okharejwan cusca cusicuncu. <sup>37</sup> Cayka Diospa cosechanmanta nincujina: “Ujmin tarpojka wajtaj okharejka”, nispa. <sup>38</sup> Diospa cosechanpeka noka kancunata cacharkayquichej mana

\* 4:23 Ninayan.

llanc'askallayquichejmanta okharimunayquichejpaj. Wajcuna llanc'arkancu okhari-nayquichejpaj.

*Jesús samaria runaswan khepacun*

<sup>39</sup> Chay samaria llajtamanta cajcuna ashqhas Jesuspi jap'icorkancu warmej willaskan-raycu: “Jesús tucuy ruwaskayta niwan”, nispa. <sup>40</sup> Chay samaria runastaj payman chayamuspa nisharkancu:

—Nokaycuwan kheparicuy, —nispa.

Ajinamanta chaypi iscay p'unchaycunata khepacorka. <sup>41</sup> Aswan ashqhastaj Jesuspi jap'icorkancu paypa niskanta uyarispa. <sup>42</sup> Warmita nisharkancutaj:

—Mana kanpa niskallayquimantachu paypi jap'icuycu, manachayrí pay quiquinta uyariskaycuraycu. Yachaycutaj cay runaka chekapuni cay pacha runasta juchamanta Cacharichej caskanta, —nispa.

*Jesús thañichin uj wawata*

<sup>43</sup> Iscay p'unchayta chaypi caskanmanta Jesuska llojserka Galileaman rinanpaj. <sup>44</sup> Quiquin Jesusri cayta nerka: “Uj willajka pisipaj khawaskamin paypa quiquin llajtanpeka”, nispa. <sup>45</sup> Chayraycu Galileaman rerka. Chaymanjinataj Jerusalenpi jatun p'unchaycunapi tucuy ruwaskanta ricuskancuraycu Galilea runaska Jesusta cusiyan jap'erkancu. Paycunapis jatun p'unchaypaj Jerusalenpi caskancu.

<sup>46</sup> Ajinapi Jesús Galilea jallp'a Caná llajtapi yacuta vinoman tucucherka, chay llajtaman ujtawan chayamorka. Chaypachataj Capernaum llajtapi uj camachej runa carka. Paypa wawantaj onkoska casharka. <sup>47</sup> Cay runa uyarerka Jesús Judeamanta Galileaman jamushaskanta. Chayraycu pay jamorka Jesusman, niricusharkataj:

—Señorníy, waway wañojña rishan. Jamuy Capernaumman payta thañichipunawayquipaj, —nispa.

<sup>48</sup> Ajinapi Jesús payman nerka:

—Sichus ricuchinasta mana ricuwajchej chayka, ni jayc'aj nokapi jap'icuwanchichejmanchu, —nispa.

<sup>49</sup> Camachejka payman nerka:

—Señorníy, jamullayña manaraj wawitay wañupushajtin, —nispa.

<sup>50</sup> Jesús payta nerka:

—Rillayña, wawayqueka causashan, —nispa.

Jesusa niskanta creespa chay runaka riporka. <sup>51</sup> Ripushaspataj camachisninwan ñanpi tincorka. Chay camachisnenka Capernaummanta payman willaj jamusharkancu. Willarkancutaj:

—Wawayqui causashan, —nispa.

<sup>52</sup> Camachejka paycunata taporka:

—¿Ima horasmantañataj allinyacun?

Paymantaj nerkancu:

—Kayna chaupi p'unchaytajina sinch'i k'oñi onkoynin chincaporka, —nispa.

<sup>53</sup> Tatantaj repararka chay horapi Jesús payman, “Wawayqui causashan”, niskanta. Paytaj Jesuspi jap'icorka tucuy wasinpi cajcunapis.

<sup>54</sup> Chay jatun ruwaskanwan Jesuska iscay caj cutitaña Galileapi atiyinta ricucherka. Cayri carka Judeamanta cutimuspa.

## 5

*Jesusa samacuna p'unchaypi onkoska runata thañichin*

<sup>1</sup> Chay khepata israelcunaj Diosta yupaychana p'unchaycunancu carka. Chaypajtaj Jesús Jerusalenman rerka. <sup>2</sup> Jerusalenpi oveja khatiyuna puncu kayllapi Betesda sutiyoj yacu estanque wasi tiyan. Chayka phishka jatuchej arcospitaj. [Unaycunamanta chay estanque yacoka mana yuyaymanta jatunta phullchimoj.]\* <sup>3</sup> Chay arcospitaj ashqha

\* 5:2 Ninayan.

onkoska runas siricusharkancu. Paycunataj thañicunancuta suyasharkancu. Carkancu ciegos, cojos, imaymana onkoskas. <sup>4</sup> Paycuna yuyarkancu sapa cuti yacu phullchimojtin onkoskacunamanta ñaupajta yacuman yaycojka thañiska cananta. <sup>5</sup> Chaypitaj uj runa casharka quinsa chunca pusajniyoj wata onkoska. <sup>6</sup> Jesusri payta siricushajta ricorka. Ashqha watasña onkoska caskanta yachaspa payman nin:

—¿Thañicuyta munanquichu?

<sup>7</sup> Onkoska runari payman cutichin:

—Señorníy, mana canchu yanapawajniy yacu phullchimojtincama churanawanpaj. Noka jamushajtiy wajña ñaupajniyta yacuncun, —nispa.

<sup>8</sup> Jesutaj payman nin:

—Jataricuy, callapuyquita okhariy, puriy, —nispa.

<sup>9</sup> Runaka chay quiquinpachita thañiska carka. Callapunta okharerka purisharkataj. Chay p'unchayrí samacuna p'unchay carka. <sup>10</sup> Chayraycu israel curajcuna nisharkancu thañichiska runaman:

—Ama callapuyquita apaychu. Samacuna p'unchay caskanraycu mana aticunchu, —nispa.

<sup>11</sup> Paycunaman cuticherka:

—Thañichiwarka, chay runa niwarka: “Callapuyquita okhariy, puriy”, —nispa.

<sup>12</sup> Payta taporkancu:

—¿Pitaj okhariy, puriy, nisorkarí?

<sup>13</sup> Thañiska runaka mana yacharkachu pichus thañichiskanta, Jesús ashqha runas chaupipi chincaripuskanraycu. <sup>14</sup> Chaymanta khepata Jesús yupaychana-wasi patiopi payta tariparka. Nerkataj:

—¡Khaway! Thañiska canqui, amañataj juchallicuychu, caymanta astawan ima sajrapis manaña jap'isunanpaj, —nispa.

<sup>15</sup> Thañiska runaka rispa israel curajcunaman willarka, Jesús sutiyoj payta thañichiskanta. <sup>16</sup> Chayraycu israel curajcuna Jesusta muchuchiyta munasharkancu samacuna p'unchaypi chayjinata ruwaj caskanraycu. <sup>17</sup> Jesusri paycunata nerka:

—Tatayka sumaj cajta ruwashallanpuni. Chayraycu nokapis chaymanjinallataj ruwashani, —nispa.

<sup>18</sup> Jesús samacuna p'unchaypi mana paycunajinachu ruwarka. Ajinamanta yuyarkancu samacuna p'unchayta chinchachiyta munaskanta. Chaywanpis, “Dioska Tataymin” niskanwan Dioswan quiquinchacusharka. Chayraycu chay israel curajcuna payta wañuchiyta munarkancu.

#### *Diospa Wawanpa atiyinmanta*

<sup>19</sup> Ajinata yuyaskancuraycutaj paycunaman Jesús cuticherka:

—Chekatapuni niyquichej: Noka, Diospa Wawanri, munaynillaymanta ni imata ruwayta atinichu. Astawanka Tataypa ruwaskanta ricsupa chayllatataj ruwani. Tatay ruwashan, chayta nokapis quiquillantataj paypa atiyinwan ruwashani. <sup>20</sup> Tatay noka Wawanta munacuwan. Chayraycu tucuy ruwashaskanta ricuchiwan. Chay runata thañichiskaymanta astawan jatun ruwanastaraj ricuchiwanca kancuna t'ucunayquichejpajjina. <sup>21</sup> Imaynatachus Dios Tata wañuskacunata causarichimun causaytataj kon, ajinallatataj noka, Wawanpis, pimanchá munani chayman causayta koni. <sup>22</sup> Dios Tataka mana pitapis juchayojchus manachus caskanta ninchu. Manachayrí noka, Wawanman, runasta juchayojchus manachus caskancuta ninaypaj atiyta kowarka. <sup>23</sup> Chayta ruwarka noka, Wawanta, tucuy runas jatunchanawancupaj. Dios Tatata jatunchancu quiquillantataj noka, Wawantapis, jatunchanawancu. Mana jatunchawajri nillataj jatunchanchu cachamuwajniy Dios Tatataka.

<sup>24</sup> Chekatapuni niyquichej: Niskayta tucuy sonkowan uyarejka cachamuwajniypipis jap'icojka wiñay causayniyojmin. Manañataj juchanmanta juchachaskachu canka. Manachayrí wiñay wañuymanca wiñay causaymanña yacuncun. <sup>25</sup> Chekatapuni niyquichej: Cunanka sumaj p'unchay chayamunña. Cunanmin noka, Diospa Wawan, chay juchapi

wañuskacunata wajyashani. Paycunataj uyariwankancu. Chay uyariwajcunataj wiñay causayniyoj cankancu. <sup>26</sup> Imaynatachus Dios Tatalla causayta kon, ajinallataj noka, Wawanman, atiynta kowarka causayta konaypaj. <sup>27</sup> Runasta juchayojchus manachus ninaypaj atiytapis kowarka cachaska Runan caskayraycu. <sup>28</sup> Cay niskasmanta amaña t'ucuychejchu. Cunan chay p'unchay chayamunña. Tucuy p'ampaskacunaka wajyaskayta uyarispa llojsimonkancu. <sup>29</sup> Sumaj cajta ruwajcunaka wiñay causayman yaycunancupaj jatarenkancu. Manacajta ruwajcunataj juchachaskas canancupaj jatarenkancu. <sup>30</sup> Noka munaynillaymanta ni imata ruwayta atinichu. Astawanpis Tataymanta uyariskaymanjina runasta khawani, juchayojchus manachus niskayka chekanmin cachamuwajniypa munaynillanta ajllaskayraycu. Manataj nokaj munayniytachu ajllani.

### *Jesusmanta Dios willan*

<sup>31</sup> 'Noka quiquiyanta willacuyman chayka, mana chekapaj khawaskachu willaskay canman. <sup>32</sup> Nokamanta willajka ujmin. Payka Dios Tata, yachanitaj nokamanta willaskanka cheka caskanta. <sup>33</sup> Chaywanpis kancuna runasta cacharkanquichej bautizaj Juanta tapunancupaj. Paytaj nokamanta cheka cajta willasorkachej. <sup>34</sup> Nokarí cheka caskayta ricuchinaypajka mana runasllamanta willaskatachu munani. Astawanpis juchamanta cachariskas canayquichejpaj paymanta kancunaman parlashayquichej. <sup>35</sup> Juanka uj c'anchayjina carka sut'ita nokamanta willananpaj. Kancunataj pisi ratullapaj cusiywan payta uyarerkanquichej. <sup>36</sup> Willajniyrí Juanmanta aswan curajmin. Chay ruwaskasniymin willajniyka. Chay ruwanasniyta Tatay kowarka tucunaypaj. Chaymanjina ruwashaskay, Dios Tata cachamuwaskanmanta willashan. <sup>37</sup> Chaywanpis cachamuwajniy Tatayka nokamanta willarka. Kancunari paypa wajyaskanta ni jayc'aj sonkoyquichejwan uyarerkanquichejchu nitaj paymantapis repararkanquichejchu. <sup>38</sup> Mana Tataypa niskanka sonkoyquichejpi canchu paypa cachamuskan caskayta mana creeskayquichejraycu. <sup>39</sup> Entiendenayquichejpaj sumajta leeychej Diospa palabrantá. Kancuna palabranpi wiñay causayniyoj caskayquichejta yuyanquichej. [Astawanpis nokapimin wiñay causayka cashan.]† Chay palabrantaj nokamanta willan. <sup>40</sup> Kancunari mana nokaman jamuyta munanquichejchu wiñay causayniyoj canayquichejpaj.

### *Moisés Jesusmanta kelkarka*

<sup>41</sup> 'Mana runaj mentacuyninta munanichu. <sup>42</sup> Astawanpis kancunata rejsiyquichej. Yachanitaj Diospa munacuynin sonkoyquichejpi mana caskanta. <sup>43</sup> Noka Tataypa munayninmanjina jamorkani pay imaynachus caskanta ricuchinaypaj. Kancunataj khesachawanquichej. Wajchus paypa munayninmanjinalla jamunman chayka, paytaka cusiywan jap'iwajchej. <sup>44</sup> Kancuna purajmanta mentacuyta munajcuna canquichej. Mana masc'anquichejpischu c'ata Diosmanta mentayninta. Ajina cajtenka ¿imaynatataj Diospi jap'icuyta atiwaychej? <sup>45</sup> Ama yuyaychejchu noka Dios Tataj ñaupakenpi kancunamanta willaycuspa ch'atanaytaka. Ch'atasojniyquichejka Moisesmin. Paypimin kancuna confiacunquichej. <sup>46</sup> Sichus Moisespa niskanta creenquichej chayka, nokaj niskaytapis creewajchej carka. Moiseska nokamantamin kelkarka. <sup>47</sup> Paypa kelkaskas-nintapis mana creenquichejchu chayka ¿imaynatataj niskasniyta creewajchej? —nerka Jesús.

## 6

### *Jesuská phishka waranka runasman miqhuchin*

<sup>1-2</sup> Chay khepata Jesús Galilea jallp'aman riporka. Chaypitaj ashqha runas khatisharkancu. Paycunaka Jesús onkoska runasta thañichishajta cusiywan khawarkancu. Chayraycu payta khatisharkancu. Chay ashqha runasta sakespa Jesús Tiberias niska, Galilea kocha chimpaman rerka. <sup>3</sup> Orkoman rerka chaypitaj yachacojgunanwan tiyaricorka samaricunancupaj. <sup>4</sup> Israelcunaj pascua p'unchaynincu

† 5:39 Ninayan.

kayllaña carka. <sup>5</sup> Chay tiyacushaskanmanta Jesuska ashqha runa payman jamushaskanta ricorka. Felipemantaj nerka:

—¿Imaynatataj t'antata rantisunman paycuna miqhunancupaj?

<sup>6</sup> Felipej yuyaskanta yachanallanpaj chayta nerka. Payka yacharka runasman t'antata konanta. <sup>7</sup> Feliperi cuticherka:

—Uj wata llanc'aska kolkewan t'antata rantisunman chaypis, niraj sapa uj pisillatapis jap'incumanchu, —nispa.

<sup>8</sup> Yachacojinmanta Simón Pedroj wauken, Andrés, Jesusman nerka:

<sup>9</sup> —Uj wawa caypi cashan. Paypata capushan phishka cebada t'antas iscay challwitaswan. Cayllaka ni imapischu chay ashqha runaspajka, —nispa.

<sup>10</sup> Jesusri yachacojcunaman nerka:

—Chay ashqha runasta tiyaycuchiyej, —nispa.

Chayneji ashqha pasto carka. Runastaj tiyaycorkancu. Kharislla yupaska carkancu phishka warankajina. <sup>11</sup> Jesustaj t'antasta okharispa Diosman graciasta korka. Chay tiyacushaj runasmantaj jaywaramorka. Ajinallatataj challwitaswanpis ruwarka tucuy munaskancuta kospa. <sup>12</sup> Runas sajsacojtincutaj yachacojcunaman Jesús nerka:

—Tucuy puchojta okhariyej ama usuchiska cananpaj, —nispa.

<sup>13</sup> Ajinatataj miqhuskancumanta puchojta okharkerkancu chunca iscayniyoj canasta junt'ata. Chayka puchorka chay phishka cebada t'antasmanta. <sup>14</sup> Chay jatun ricuchinata ricuskancumantataj runas nisharkancu:

—Ciertopuni cay runaka cay pachaman Diosmanta jamunan carka chay willajmin, —nispa.

<sup>15</sup> Chay runas camachejnincupaj payta jap'iyta munarkancu. Chayraycu Jesuska paycunaj yuyaskancuta allinta yachaspa chay ashqha runata cacharpayaporka. Chaymanta payka sapallan orkoman riporka.

#### *Jesús yacu patata purin*

<sup>16</sup> Ch'isijaytinña yachacojcunan kochaman uraycamorkancu. <sup>17</sup> Barcoman yaycuspataj kochanejta Capernaum llajtaman riyta kallarerkancu. Tutayaskaña carka Jesustaj manaraj paycunaman cutimorkachu. <sup>18</sup> Yacutaj sinch'i wayramanta mayta okharicusharka. <sup>19</sup> Uj leguatajinaña barcowan riskancupi Jesusta ricorkancu yacu patata purishajta. Pay barcoman kayllaycamushajtintaj mancharicorkancu.

<sup>20</sup> Payrí paycunaman nerka:

—Noka cani. Amaña manchachicuycuejchu, —nispa.

<sup>21</sup> Chayraycu paycuna mayta munarkancu Jesús barcoman yaycunanta. Barcotaj ujllata Capernaumman chayarka.

#### *Runas miqhorkancu chayllapitaj Jesusta masc'ancu*

<sup>22</sup> Astawanrí chay ch'in pampapi waquenka chay ashqha runasmanta khepacorkancu. Ch'isijayta uj barcolla chaypi caskanta ricorkancu. Ricorkancutaj Jesusta barcoman mana yaycuskantapis, yachacojcunallan ripuskancutapis. Runaska tutapi khepacuspa, khepan p'unchay tutamanta quiquin lugarpi Jesusta masc'asharkancuraj. <sup>23</sup> Paycunaka Jesús runasman miqhuchiska, Diosman graciasta kospa, chaypi masc'asharkancu. Chaycamari Tiberias llajtamanta waj juch'uy barcos jamorkancu chaynejman. <sup>24</sup> Ajinallatataj Jesús manaña chaypichu caskanta ricuspa nitaj yachacojcunanpis, runaska chay juch'uy barcosman yaycorkancu. Capernaummantaj rerkanca Jesusta masc'aspa.

<sup>25</sup> Taripaspataj payta nerkanca:

—Yachachejníy ¿mayc'ajtaj chayamorkanqui?

<sup>26</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Mana chay Diospa atiyinmanta ricuchinasta khawaskayquichejraycuchu masc'ashawanquichej. Manachayrí chay t'antata miqhuspa sajsacuskayquichejrayculla masc'ashawanquichej. <sup>27</sup> Ama tucucuj miqhunallapajka llanc'aychejchu. Astawanrí wiñay causayta koj miqhunata masc'aychej. Chay

miqhunata noka, Diospa cachaska Runan, koskayquichej. Noka Dios Tataypa ajllaskan caskayta chekata pay ricucherka, —nispa.

<sup>28</sup> Chaymanta payta nerkancu:

—¿Imatataj ruwanaycu tiyan Diospa munayninmanjina ruwanaycupajrí?

<sup>29</sup> Jesús paycunaman cuticherka:

—Diospa munayninta ruwanayquichejpajka paypa cachamuskanpi jap'icunayquichej tiyan, —nispa.

#### *Janaj pachamanta t'anta*

<sup>30</sup> Paytataj nerkancu:

—Astawan jatun ricuchinata ruwanayqui tiyan, chayta ricspa kanpi jap'icunaycupaj. Atinyiquita ricuchinawaycupaj ¿imatataj ruwashanquirí? <sup>31</sup> Ñaupá tatasninchej ch'in pampapi t'antatajina, maná sutiyojta, miqhorkancu. Ajinatataj Diospa palabranpipis nin: Payka janaj pachamanta t'antata paycunaman korka”, —nispa.

<sup>32</sup> Chay niskancumanta Jesuska nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Mana Moiseschu kancunaman chay janaj pachamanta t'antata kosorkachej, manachayrí Tatay. Cunantaj payka kosunquichej chekata uraycamojta, janaj pacha miqhunata. <sup>33</sup> Chay miqhunaka janaj pachamanta uraycamojmin runasmantaj causayta kon, —nispa.

<sup>34</sup> Chayraycu paycuna nerkancu:

—Señorníy, chay miqhunata kollawaycupuni, —nispa.

<sup>35</sup> Jesusrí paycunaman nerka:

—Noka cani chay causayta koj miqhunaka. Nokaman jamojka ni jayc'aj yarkhachiconkachu. Nokapi jap'icojka nitaj jayc'ajpis ch'aquichiconkachu.

<sup>36</sup> Nerkayquichejña: “Ricushawaspa kancunarí mana nokapi jap'icuwanchu.”

<sup>37</sup> Tataypa tucuy kowaskan runaka nokaman jamun. Nokaman jamojtarí ni jayc'aj khesachanichu. <sup>38</sup> Janaj pachamantataj uraycamorkani mana munayniyta ruwanaypajchu, manachayrí cachamuwajniypa munayninta ruwanaypaj.

<sup>39</sup> Cachamuwajniypa munaynenka, tucuy kowaskan runasmanta ni uj chincapunan; manachayrí khepa p'unchaypi paycunata causarichimunay. <sup>40</sup> Tatay munan tucuy runa Wawan caskayta reparaspa nokapi jap'icunanta. Nokapi jap'icunanta munan wiñay causayniyoj cananpaj. Chaywanpis munan nokapi jap'icojta khepa p'unchaypi causarichimunayta, —nerka Jesús.

#### *Runas Jesusta mana entiendencuchu*

<sup>41</sup> Israel runas Jesusmanta thutusharkancu, “Noka Diosmanta uraycamoj miqhuna cani” niskanmanta. <sup>42</sup> Nisharkancutaj:

—¿Cayka manachu Joséj wawan Jesús? Nokanchej rejsinchej tatanta mamantapis. ¿Imaynatataj cunan nin, Diosmanta uraycamuskanta?

<sup>43</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Amaña kancunapura thutuychejchu. <sup>44</sup> Ni pi nokaman jamuyta atinchu sichus cachamuwajniy Tatay payta mana pusamunchu chayka. Nokaman jamojtari khepa p'unchaypi causarichimusaj. <sup>45</sup> Diospa unay willajcunanpa kelkaskasnincupipis nin: “Tucuy runasninta Dios yachachenka”. Chayraycu tucuy runa Dios Tatata sonkonwan uyarispa yachachiska caspataj nokaman jamun. <sup>46</sup> Mana ninichu, runa Dios Tatata ricuskantaka. Noka paymenta jamojlla Tataytaka ricorkani.

#### *Jesuskas causayta koj miqhunamin*

<sup>47</sup> Chekatapuni niyquichej: Nokapi jap'icojka wiñay causayniyojmin. <sup>48</sup> Noka cani chay causayta koj miqhuna. <sup>49</sup> Unay tatasniyquichej chay maná t'antata ch'in pampapi miqhorkancu. Chaywanpis wañuporkancu. <sup>50</sup> Nokarí Diosmanta uraycamoj miqhuna cani. [Manamin maná t'antajinachu cani.]\* Astawanpis nokamanta miqhojka mana wañuponkachu. <sup>51</sup> Noka cani chay wiñay causaj miqhuna Diosmanta jamoj. Ajinallataj

\* 6:50 Ninayan.



wiñay causayniyoj canayquichejpaj nokamanta miqhunayquichej tiyan. Cay pacha runas wiñay causayniyoj canancupaj cuerpoyta koni, —nerka Jesús.

<sup>52</sup> Israel curajcuna paycunapura phiñacuywan churanacusharkancu:

—¿Imaynatataj cay runaka cuerponta koyta atinman miqhunanchejpajrí?

<sup>53</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Sichus nokamanta mana miqhunquichejchu nitaj yawarniyanta uyanquichejchu chayka, mana wiñay causayniyojchu canquichej.

<sup>54</sup> Nokamanta miqhojka yawarniyantapis ujjajka wiñay causayniyojmin. Nokataj payta khepa p'unchaypi causarichimusaj. <sup>55</sup> Nokamanta miqhojka yawarniyanta ujjajpis cheka miqhunayoj cheka uyanayojtaj canka. <sup>56</sup> Chay cheka miqhunayoj uyanayoj runaka nokawan ujchaskamin. Causaynintaj nokamanta jamun sonkonpi tiyacuskayraycu. <sup>57</sup> Causayniyoj Dios Tata cachamuwarka nokataj paynejta causani. Ajinallataj nokamanta miqhojka nokaraycu causan. <sup>58</sup> Noka cani chay Diosmanta jamoj miqhuna. Ñaupata tatasniyquichej manáta miqhuspapis wañuporkancu. Mana chayjina miqhunachu cani. Astawanpis nokamanta miqhojka wiñaypaj causanka, —nerka Jesús.

<sup>59</sup> Capernaumpi tantacuna-wasipi yachachishaspa chayta nerka.

### *Wiñay causaymanta niskas*

<sup>60</sup> Ashqhas khaticojcunanmanta Jesuspa niskanta uyarispa nerkancu:

—Chay niskanka manchay sinch'i jap'inapajka. ¿Pitaj chayta khatiyta atinman?

<sup>61</sup> Khaticojcunaj thutuskancuta Jesús sonkonpi reparaspa paycunaman nerka:

—¿Cay niskaychu kancunata sinch'ita urmachisunquichej? <sup>62</sup> Noka, Diospa cachaska Runanta, ujtawan janaj pachaman wiharishajta ricuspa ¿imatataj yuyawajchej?

<sup>63</sup> Diospa Espiritullan causayta kon, manamin runaka atinyiyojchu chayta ruwananpajka. Cay palabras noka kancunaman niskayrí Santo Espiritumantamin. Chayraycu niskasniy causayta kon. <sup>64</sup> Astawanrí waquin kancunamanta nokapi mana jap'icunquichejchu, —nispá.

Paypi mana jap'icojcunamanta payta jaywaycojmantapis Jesuska yacharkapuni. Chayraycu chayta nerka. <sup>65</sup> Chaywanpis nillarkataj:

—Chayraycu nerkeyquichej, ni pi nokaman jamuwayta atinchu sichus Dios Tata atiyta mana konchu chayka, —nispá.

<sup>66</sup> Ajinaka chay khatejcunamanta ashqhas khepaman cutiporkancu manañataj paywan purerkancuchu. <sup>67</sup> Jesustaj chay chunca iscayniyoj yachacojcunanman nerka:

—¿Kancunapis ripullaytatajchu munanquichej?

<sup>68</sup> Simón Pedrori payman cuticherka:

—Señorníy ¿pimantaj riycuman? Kanpa niskayquimin wiñay causayta kojka.

<sup>69</sup> Nokaycupis kanpi jap'icuycuña sumajataj yachaycu kanka Diospa cheka† cachamuskan caskayquita, —nispá.

<sup>70</sup> Jesús payman nerka:

—Noka kancunata, chunca iscayniyojta ajllacorkayquichej. Kancunamantari ujka supay Satanaspá casojninmin, —nispá.

<sup>71</sup> Judas Iscariote Simonpa wawanmanta chayta nerka. Payka Jesusta jaywaycoj risharka. Judasri chunca iscayniyoj yachacojcunanmanta ujnin carka.

## 7

### *Jerusalenpi israelcunaj jatun p'unchaynincupi*

<sup>1</sup> Chay khepatataj Jesús Galilea jallp'anejllapi purisharka yachachispa. Israel curajcuna payta wañuchinancupaj masc'asharkancu. Chayraycu Judea jallp'apeka puriyta mana munarkachu. <sup>2</sup> Astawanpis Jerusalenpi israelcunapaj jatun yuyaricuna p'unchaycuna kayllamusharka. [Unay ch'in pampapi ch'ujllaspi tiyacoj cancu. Chayta

† 6:69 Literal: santo.

yuyaricunancupaj Jerusalemman rej cancu Diosta yupaychaj.]\*<sup>3</sup> Chayraycu Galileapi Jesuspa waukesninpis payman nerkanco:

—Yachachiskasniyquipis ruwaskayquita khawanancupaj rillayña caymanta Judea jallp'aman.<sup>4</sup> Ni pipis pacayllata ruwanchu ricuchicuyta munaspaka. Chayraycu caycunata ruwashaspaka tucuy runasman ricuchicuy, —nispa.

<sup>5</sup> Waukesninpis pay Diospa cachamuskan caskanta mana creerkancuchu.<sup>6</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Rinay p'unchayka manaraj chayamushanchu. Kancunapajrí p'unchayka waquichiskallapuni cashan.<sup>7</sup> Cay pacha runaska mana kancunata chejnisunquichejmanchu. Nokatarí chejniwancu ruwaskasnincuna mana allin caskanta reparachiskayraycu.<sup>8</sup> Kancunalla riychej cay jatun p'unchaycunapajka. Nokaj ricuchicunay p'unchayka manaraj chayamushanchu. Chayraycu mana risajchu cay jatun p'unchaypi ricuchicojka, —nispa.

<sup>9</sup> Chayta niytawan payka Galilea jallp'allapi cacorka.

### *Jesús pacayllamanta rin Jerusalemman*

<sup>10</sup> Waukesnin Jerusalemman jatun p'unchaypaj riskancutawancama chaymanta paypis rillarkataj. Mana ricuchicuspa pacayllata rerka.<sup>11</sup> Israel curajcunataj chay jatun p'unchaypi payta masc'asharkancu. Nisharkancutaj:

—¿Maypitaj chay runarí? —nispa.

<sup>12</sup> Jatun p'unchaypaj chay ashqha jamojcunataj Jesusmanta mayta chhichinacusharkancu. Ujcuna nisharkancu: “Payka c'acha runa”, nispa. Waquinrí nisharkancu: “Mana c'achachu. Runasta pantachejmin payka”, nispa.

<sup>13</sup> Israel curajcunata manchachicuskancuraycu ni pi Jesusmanta sut'ita parlajchu runaspa ñaupakencupeka.

<sup>14</sup> Chay jatun p'unchaycunamanta tawa p'unchayña carka. Jesuska yupaychana-wasiman rerka chaypitaj yachachiyta kallarerka.<sup>15</sup> Israel curajcunataj payta uyarispa t'ucorkancu nerkanco:

—Cay runaka Diospa palabramanta ni jayc'aj nokaycuwan yachachiskachu carka. ¿Imaynapitaj cayjinata yachanrí?

<sup>16</sup> Chayraycu Jesuska chay ashqha runaspa ñaupakencupi nerka:

—Cay yachachinayka mana nokajtachu, manachayka cachamuwanjnyipatamin.

<sup>17</sup> Pillapis Diospa munayninta ruwayta ajllajka cay yachachinamanta yachanka parlaskayka Diosmantachus chayrí nokallamantachus caskanta.<sup>18</sup> Payllamanta parlajka payllata jatunchacuyta munan. Cachamojninpa jatunchayninta munajrí cheka yachachejmin. Nitaj paypi pantayka canchu.

<sup>19</sup> ‘Camachiskasta Moisés kosuskayquichejta yachanquichej. Astawanpis kancunamanta ni pi chay camachiskasta casunchu. Nokatapis wañuchiwaytaraj munashanquichej, —nerka Jesús.

<sup>20</sup> Chay ashqha runas jatun p'unchaypaj jamojcuna nerkanco:

—¿Locochu cawaj! ¿Pitaj wañuchisuyta munanrí?

<sup>21</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Samacuna p'unchaypi uj runallata thañicherkani. Chaymanta tucuy manchariskas cashanquichej.<sup>22</sup> Diosman t'akaska caskanta ricuchinapaj khari wawata cuerponpi señalta ruwanayquichejta Moisés camachisorkachej. Chay circuncidayka mana Moisesllamantachu. Manachayka ñaupata tatanquichejmantapacha cashan. Samacuna p'unchay cashajtinpis pusaj p'unchayniyoj wawapaj chay juch'uy ruwayta ruwanquichejpuni.<sup>23</sup> Chayta ruwanquichej Moisespa camachiskasninta casunayquichejpaj. Chanta ¿imaraycutaj nokapaj phiñacunquichej samacuna p'unchaypi uj runata tucuy cuerpona onkoyninmanta thañichiskayraycu? <sup>24</sup> Amaña jawa imallataka khawaychejchu. Manachayrí cheka yuyaywan sumajta reparaychej, —nerka Jesús israel curajcunaman.

\* 7:2 Ninayan.

*Jesús Diosmanta jamuskanta ricuchin*

<sup>25</sup> Jerusalén llajtayojcunamanta waquinrí nisharkancu:

—¿Manachu wañuchinancupaj masc'asharkancu chay runa, cayka? <sup>26</sup> ¡Khaway, mana manchachuspa tucuyta ñaupakencupi parlacushan! Nitaj payta imanancuchu. ¿Cunanri curaj camachejcunapis chekachá jamoj ajllaska Cristo caskanta rejsincuman? <sup>27</sup> Nokanchejpis yachanchej cay runaka maymantachus caskanta. Cristo jamojtenka ni pi yachankachu maymanta caskantapis, —nisharkancu.

<sup>28</sup> Yupaychana-wasi patiopi yachachispa tucuy uyarinancupajjina Jesús cayta nerka:

—¡Arí! Kancuna nokata rejsiwaspa maymantachus jamuskaytapis yachaskayquichejta yuyanquichej. Astawanrí mana nokallamantachu jamuni, manachayka cachamuwajniy Diosmanta. Payka chekamin. Kancunarí mana payta rejsinquichejchu. <sup>29</sup> Nokarí payta rejsini paywan cusca caskayraycu. Paytaj nokata cachamuwarka, —nispa.

<sup>30</sup> Chayraycu payta jap'iyucuyta munasharkancu. Nitaj pipis payta imanarkachu manaraj wañunan horachu caskanraycu. <sup>31</sup> Jatun p'unchaypaj jamojcunamantataj ashqhas Jesuspis jap'icorkancu. Nisharkancutaj:

—¿Jamoj Cristoka cay runamanta aswan jatuchej ricuchinastachu ruwanman?

*Curajcuna Jesusta jap'iyuncunancupaj cachamuncu*

<sup>32</sup> Ashqha runas Jesusmanta chhichiskancuta fariseos uyarerkancu. Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna fariseospian yanapajnincuta cachamorkancu payta jap'iyuncunancupaj. <sup>33</sup> Chayraycu Jesús paycunaman nerka:

—Pisi p'unchaycunatawanraj casaj kancunawan. Chaymanta ujtawan ripusaj cachamuwajniypaman. <sup>34</sup> Jamoj p'unchaycunapi masc'awanquichej manataj tariwanquichejchu. Noka cashani, chaymantaj kancuna mana atinquichejchu jamuyta, —nispa.

<sup>35</sup> Israel curajcunataj paycunapura asicuspa ninacusharkancu:

—Cay runaka ¿maymantaj ripunman mana payta tarinanchejpaj? ¿Waj llajtayojcuna chaupipi tiyacoj israelcunamanchu rinman? Chayrí ¿chay waj llajtayojcunatachu yachachimunman? <sup>36</sup> ¿Imaynataj cay niskanrí? “Jamoj p'unchaycunapi masc'awanquichej manataj tariwanquichejchu”. ¿Chaywanpis? “Noka cashani, chaymantaj kancuna mana atinquichejchu jamuyta”. —nerkancu israel curajcuna.

*Wiñay causayta koj yacu*

<sup>37</sup> Tucuy chay jatun p'unchaycunamanta khepa caj p'unchayka aswan sumaj carka. Chay p'unchaypitaj Jesuska tucuyta ñaupakencupi sayaricuspa nerka:

—Ch'aquichicoj runajina wiñay causayta munajka nokaman jamuchun wiñay causayta jap'inanpaj. <sup>38</sup> Dios palabranpipis nin: [“Nokapi jap'icojka c'acha yanapayniywan sajsaskamin. Paymantaka chay c'acha yanapaynintaj jatun mayusjina llojsenka paynejta waj runasmanpis wiñay causayta jap'inancupaj”,]† —nerka Jesús.

<sup>39</sup> Chaytarí nerka Santo Espiritumanta. Dios paypi jap'icojcunaman Espirituta cachamunan carka. Yachacojcunaman Santo Espíritoj jatun atiyenka manaraj koskachu carka, Jesús atiyinwan manaraj jatunchaska caskanraycu.

*Runas Jesusmanta yuyancu*

<sup>40</sup> Ashqha runas Jesuspa niskanta uyarejcunamanta waquin nisharkancu:

—Chekatapuni cayka Diosmanta jamoj willaj, —nispa.

<sup>41</sup> Waqintaj nisharkancu:

—Diospa ajllaskan Cristo payka, —nispa.

Ujcunarí nisharkancu:

—Cristoka mana Galileamantaka jamunmanchu. Chayraycu mana Cristochu payka.

<sup>42</sup> Dios palabranpipis cayta nin: “Davidpa mirayninmanta jamunan tiyan”. Davidpa llajtan Belenpitaj nacecunan tiyan Cristoka, —nisharkancu.

† 7:38 Ninayan.

<sup>43</sup> Chay jawataj churanacuy jatarerka Jesusmanta chay ashqha runas chaupipi.  
<sup>44</sup> Waquin paycunamanta Jesusta jap'iyucuyta munasharkancu. Astawanpis ni pi payta imanarkachu.

*Curajcunaj yanapajnincu cutimuncu*

<sup>45</sup> Chay cachaska yanapajcunari yupaychana-wasimanta curajcunaman fariseocunamanpis cutimuspa mana Jesusta pusamuspa cutimorkancu. Chayraycu chay curajcuna paycunaman nerkanco:

—¿Imaraycutaj payta mana pusamunquichejchu?

<sup>46</sup> Yanapajcunataj paycunaman cuticherkanco:

—Ni pipis ni jayc'ajpis parlarkachu chay runajinaka, —nispa.

<sup>47</sup> Fariseocunataj phiñacuywan paycunaman nerkanco:

—¿Kancunapis paywan engañachicunquichejchu? <sup>48</sup> Ni pi curajcunamanta nitaj fariseocunamantapis paypi jap'icunchu. <sup>49</sup> ¿Chay ashqha campo runasrí camachiskasta mana yachaspa Diosmanta juchachaskas cachuncu! —nerkanco.

<sup>50</sup> Nicodemopis paycunamanta carka. Payka ñaupajpi Jesusman jamoj carka. Payri paycunata reparachinanpaj nerka:

<sup>51</sup> —¿Camachiskasninchejmanjina uj runata juchachayta aticunmanchu manaraj payta uyarishaspa nitaj ruwaskanta sumajta yachashaspis?

<sup>52</sup> Paycunataj phiñacuywan cuticherkanco:

—¿Kanka Galilea jallp'amantachu canquirí? Riy, sumajta librospi masc'amuy. Galileamanta Diosmanta willajnin mana canchu, —nispa.

<sup>53</sup> Sapa ujtaj wasinman riporka.

## 8

*Khencha warmita Jesusman pusancu*

<sup>1</sup> Jesusrí Olivos niska orkoman riporka. <sup>2</sup> Ujtawan tutamanta yupaychana-wasi patioman yaycorka. Tucuy runastaj payman jamorkancu. Paytaj tiyaycuspa paycunata yachachisharka. <sup>3</sup> Chaymanta israel yachachejcuna fariseocunawan Jesusman pusamorkancu juchapi jap'iska uj khencha warmita. Chay warmita tucuyta ñaupakencupi sayaycuchispataj <sup>4</sup> Jesusman nerkanco:

—Yachachej ¡khaway! Cay warmeka quiquin khenchachacuyti jap'iska carka. <sup>5</sup> Ajinata ruwajcunaka rumiwan ch'ankaskas wañunancuta, Moiseska camachiwarkanchej. Kanrí ¿imatataj ninqui?

<sup>6</sup> Chayta taporkancu Jesusta pantachiyta munaspa payta juchachanancupaj. Jesusrí pampaman c'umuycuspa maquinwan jallp'api kelkayta kallarerka. <sup>7</sup> Paycuna tapojtil-lancupunirí Jesuska chekanyaricuspa nerka:

—Kancunamanta mana juchayoj caj payta ch'ankayta kallarihun, —nispa.

<sup>8</sup> Ujtawan pampaman c'umuycuspa kelkallarkataj. <sup>9</sup> Pusamojcunataj chay niskanta uyarispa ujmanca ujmanca llojsiraporkancu curaj cajcunamanta kallarispa. Jesusta sapallanta sakerkanco, warmitaj runaspa ñaupakencupi sayashallarkaraj. <sup>10</sup> Jesusri chekanyaricuspa warmita nerka:

—¿Maytaj chay runasrí? ¿Manachu ni pipis juchachasunqui?

<sup>11</sup> Paytaj nerka:

—Señorní, ni pipis, —nispa.

Jesusri payta nerka:

—Ni nokapis kanta juchachaskayquichu. Ripuy, amañataj cunanmanta juchallicuychu, —nispa.

*Wiñay causayta koj c'anchay*

<sup>12</sup> Jesús ujtawan ashqha runasta yachachisharka. Nerkataj:

—Noka cani cay pacha runaspa c'anchaynincu. Nokapi jap'icojka manaña jucha lakhapi purenkachu. Manachayrí wiñay causayta koj c'anchay sonkonpi tiyaconka, —nispa.

<sup>13</sup> Fariseosri payta nerkancu:

—Kanka, kan quiquiyquimanta willacushanqui. Chayraycu willacuskayqueka mana jap'inaipajjinachu, —nispa.

<sup>14</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Arí, noka quiquiyquimanta willani. Cay willaskayrí chekamin cashan maymantachus jamuskayta maymanchus ripushaskaytapis yachaskayraycu. Kancunarí mana yachanquichejchu maymantachus jamuskayta maymanchus ripushaskaytapis. <sup>15</sup> Kancunaka cay pacha yuyaymanjinalla chay willaskay chekachus manachus caskanta ninquichej. Nokarí ni pita juchachashanichu. <sup>16</sup> Sitajchus noka juchachani chayka, juchamanta niskayka chekamin. Cachamuwanjny Tatay nokawan cusca, manataj sapallaychu. Chayraycu willaskayka chekamin. <sup>17</sup> Chaywanpis Moisespa camachiskasninpi kancunapaj kelkaska cashan: “Iscay runas quiquinta willajtillancu chay willaskaka cheka”. <sup>18</sup> Noka cani nokamanta willaj, cachamuwanjny Tataypis nokamanta willan, —nerka Jesús.

<sup>19</sup> Chayraycu taporkancu asicunancupaj:

—¿Maypitaj tatayquirí?

Jesusri cuticherka:

—Mana nokata rejsiwanquichejchu nitaj Tataytapis. Sichus nokata rejsiwanquichejman chayka, Tataytapis rejsiwajchej carka, —nispa.

<sup>20</sup> Tucuyta ñaupakencupi Jesús chay imasta parlasharka kolke churana chaypi, yupaychana-wasi patiopi yachachishaspa. Nitaj pipis payta jap'iyorkachu wañunan hora manaraj chayamuskanraycu.

<sup>21</sup> Ujtawan paycunaman nillarkataj:

—Noka ripusaj. Chaymantataj kancunaka masc'awanquichej. Juchayquichejpitaj wañunquichej. Noka ripushani, chaymantaj kancuna mana jamuyta atinquichejchu, —nispa.

<sup>22</sup> Israel curajcunari asicunancupaj nerkancu:

—¿Cunan pay quiquinchu wañuchiconka, “Noka ripushani, chaymantaj kancuna mana jamuyta atinquichejchu”, ninanpaj?

<sup>23</sup> Paycunamantaj nerka:

—Kancuna cay pachamanta canquichej. Nokataj janaj pachamanta cani. Kancuna cay pacha runaslla canquichej. Nokari sapallay mana cay pachamantachu cani. <sup>24</sup> Nerkayquichej, juchasniyquichejpi wañunayquichejta. [Noka Diosmanta jamuni runasta juchamanta cacharichinaypaj.]\* Chayraycu manachus nokapi jap'icuwanchu chayka, juchasniyquichejpi wañunquichej, —nerka Jesús.

<sup>25</sup> Israel curajcunataj taporkancu:

—¿Kan pitaj canquirí?

Jesusri paycunaman cuticherka:

—Nishayquichej, ajinamin noka cani. <sup>26</sup> Kancunamanta ashqhatarajmin parlanay tiyan, juchamanta reparachinaypis tiyan. Astawanpis cachamuwanjnyka chekapunimin. Nokataj paymanta uyariskallayta cay pacha runasman willashani, —nispa.

<sup>27</sup> Paycunaka mana entienderkancuchu Dios Tatamanta parlaskanta. <sup>28</sup> Chayraycu Jesús paycunaman nerka:

—Noka, Diospa cachaska Runanta, wañuytaj okharinquichej. Chaypacha nokamanta yachanquichej. “Nishayquichej, ajinamin noka cani”, nisuskayta yachanquichej. Ni imatapis nokallamanta ruwanichu. Astawanrí Tatay yachachiwaskanmanjina chay imasllata parlani. <sup>29</sup> Cachamuwanjnyta munaynintapuni ruwani. Chayraycu payka nokawan cuscapunimin. Manataj sapallaytachu sakewan, —nispa.

\* 8:24 Ninayan.

<sup>30</sup> Chay imasta parlaskanmanta ashqha paypi jap'icorkancu.

*Cheka cajka juchamanta cacharichin*

<sup>31</sup> Paypi jap'icoj israelcunaman Jesús nerka:

—Nokaj niskayta casuspalla kancunaka cheka yachacojcu nay canquichej. <sup>32</sup> Cheka cajta yachanquichejtaj chay cheka cajri cacharichisonkachej, —nispa.

<sup>33</sup> Mana creejcunari cuticherkancu:

—Nokaycoka Abrahampa miraynin caycu. Nitaj jayc'ajpis pejpa camachinpischu carkaycu. Chanta kan ¿imaynatataj nishanqui: “Cachariskas canquichej”, nispari?

<sup>34</sup> Jesusri paycunaman cuticherka:

—Chekatapuni niyquichej: Juchata ruwajka juchaj camachin cashan. <sup>35</sup> Camacheka mana wiñaypajchu camachejninpa wasinpeka khepacun. Manachayri wawallan wiñaypajka tiyacun. <sup>36</sup> Chayraycu sichus Diospa Wawan juchamanta cacharichisunquichejman chayka, wiñaypaj cachariskas canquichej. <sup>37</sup> Ari, yachani Abrahampa miraynin caskayquichejta. Niskaytari sonkoyquichejpi mana jap'inquichejchu. Chayraycu wañuchinawayquichejpaj masc'ashanquichej. <sup>38</sup> Nokaka Tataywan cusca caspa, riscuskayta parlashani. Kancunari tatayquichejmanta uyariskallayquichejta ruwashanquichej, —nerka Jesús.

*“Abraham tataycoka”, nerkanca*

<sup>39</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Abrahammin tataycoka, —nispa.

Jesustaj paycunaman nerka:

—Sichus Abrahampa wawasnin cawajchey chayka, Abrahamjina ruwawajchey. <sup>40</sup> Astawanpis cunaka wañuchiwayta munanquichej kancunaman cheka cajta parlajtiy. Abrahamka mana chayta ruwarkachu. Nokari Dios Tataymanta chay cheka cajta uyarispa cheka cajta parlani. <sup>41</sup> Kancunaka tatayquichejpa ruwanasninta ruwanquichej, —nerka Jesús.

Paycunataj mayta cuticherkancu:

—Ujlla tataycoka, paytaj Dios. Nokaycoka mana kenchachacuymantachu nacerkaycu, —nispa.

<sup>42</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Dioschus tatayquichej canman chayka, munacuwanquichejman carka, noka Diosmanta llojsimuspa caypi cashaskayraycu. Nokaka mana munayniymanjinachu jamorkani. Manachayri pay cachamuwarka. <sup>43</sup> Kancuna niskanta mana jap'inquichejchu simi parlaskayta mana rejsiskayquichejraycu. Chayraycu niskayta uyariyta mana atinquichejchu. <sup>44</sup> Kancunaka tatayquichej supay Satanasmanta canquichej. Tatayquichejpa munayninta ruwaytatataj ajllanquichej. Payka kallariymantapacha runa wañuchi carka. Cheka cajtapis ni jayc'aj munarkachu. Manachayri paypeka llullacuyllamin. Tucuy llulla cayka paymanta jamun. Chayraycutaj llullata parlaspaka payllamanta parlan. <sup>45</sup> Noka kancunaman cheka cajta nejtiyri mana creewanquichejchu. <sup>46</sup> Kancunamanta ¿pitaj juchayoj caskayta ricuchiyta atinman? Cheka cajta niyquichej chayka ¿imaraycutaj mana creewanquichejchuri? <sup>47</sup> Diosmanta cajka paypa niskanta uyarin. Kancunari mana Diosmantachu canquichej. Chayraycu niskanta mana uyarinquichejchu, —nerka Jesús.

*Jesuka carkapuni*

<sup>48</sup> Israel curajcuna payman cuticherkancu:

—Nokaycu chekata niycu, kanka chejniska samaritano supayniyojtaj caskayquita, —nispa.

<sup>49</sup> Jesustaj nerka:

—Nokaka mana supayniyojchu cani. Manachayri Tatayta jatunchani. Kancunari mana jatunchawanquichejchu. <sup>50</sup> Nokaka mana jatunchacuyniyllatachu munani. Tataymin jatunchawaytaka munan. Paypa nokamanta parlaskantaj chekamin. <sup>51</sup> Chekatapuni niyquichej: Niskayta casojka ni jayc'aj wiñaypaj wañonkachu, —nerka Jesús.



<sup>52</sup> Israel curajcunarí nerkancu:

—Cunan yachaycu supayniyoj caskayquita. Abraham wañuporka, Diospa unay willajcunanpis. Kanri ninqui: “Niskayta casojka ni jayc'aj wiñaypaj wañonkachu”, nispa. <sup>53</sup> ¿Unay tatanchej Abrahammanta kanka aswan curajchu canqui? Payka unayña wañuporka. Unay willajcunapis wañuporkancu. Kanrí ¿pi caskayquitataj yuyanquirí?

<sup>54</sup> Jesustaj cuticherka:

—Nokalla jatunchacuymán chayka, jatunchacuskayka mana imachu canman. Jatunchawajniyka Tataymin. Kancunataj paymanta ninquichej, “Payka Diosninchej”, nispa. <sup>55</sup> Astawanpis payta mana rejsinquichejchu. Nokarí payta rejsini. Sichus niyman payta mana rejsiskayta chayka, kancunajina llulla cayman. Nokarí paywan cusca caspa rejsini niskantapis casunipunitaj. <sup>56</sup> Tatayquichej Abrahamka Diospa sumaj niskanmanta cusicorka. Niskanta junt'askantapis ricorka. Chaywanpis jamushaskayta ricuspa cusicorka, —nerka Jesús.

<sup>57</sup> Chayraycu israel curajcuna payman nerkancu:

—Kanka ni phishka chunca watayojpis canquirajchu. ¿Imaynatataj Abrahamta ricorkanquirí?

<sup>58</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Manaraj Abraham nacecushajtín nokaka carkanipuniña, —nispa.

<sup>59</sup> Chayraycu israel curajcuna rumista okharicorkancu payta ch'ankaycunancupaj. Jesusri pacaycucorka yupaychana-wasimantataj llojsiporka.

## 9

### *Nacecuyninmantapacha uj ciego runata Jesús thañichin*

<sup>1</sup> Jerusalenpi purishaspa Jesús uj ciego runata ricorka. Chay runaka nacecuyninmantapacha ciego carca. <sup>2</sup> Yachacojgunantaj Jesusta taporkancu:

—Yachachejníy ¿pitaj juchallicorka ajina ciego nacecunanpajrí? ¿Paychu chayrí tatasninchu?

<sup>3</sup> Jesustaj nerka:

—Cayka mana juchanraycuchu nitaj tatasninpa juchanraycupischu. Manachayrí paypi Diospa ruwaskasnín ricuchiska cananpaj ciego nacecorka. <sup>4</sup> Cachamuwajniypa ruwanasninta ruwananchej tiyan p'unchay cashajtín. Tutaña cajtenka ni pi llanc'ayta atinchu. <sup>5</sup> Caypi cashanaycamaka cay pacha runaspa c'anchaynincu caní, —nispa.

<sup>6</sup> Chayta nispataj pampaman thokarka. Thokayninwantaj t'uruta ruwaspa chaywan ciegoj ñawisninta jawiycorka. <sup>7</sup> Paytataj nerka:

—Riy, Siloé estanquepi mayllacamuy, —nispa. Cay estanquej sutín, Siloé, niyta munan, cachamuska.

Chay ciegotaj rispa mayllacamorka. Chaymantataj ricorka. <sup>8</sup> Chayraycutaj llajtamasisnín, ñaupajta mañacojpaj rejsejgunapis nisharkancu:

—Cay runaka mañacunanpaj tiyacushaj. ¿Paychu cay canman?

<sup>9</sup> Ujgunarí nisharkancu:

—Arí, paypuni, —nispa.

Waquintaj nisharkancu:

—Mana paychu. Payman rijch'acun, —nispa.

Thañiskarí nisharka:

—Noka caní, —nispa.

<sup>10</sup> Chayraycu payta taporkancu:

—¿Imaynapitaj ñawisniyqui quicharicorkarí?

<sup>11</sup> Paytaj cuticherka:

—Chay Jesús sutiyoj runa t'uruta ruwaspa ñawisniyman jawiycuwaspataj niwarka: “Riy, Siloé estanquepi mayllacamuy”, nispa. Nokari rerkani mayllacamoj. Chaymantataj ricuni, —nispa.

<sup>12</sup> Paytataj taporkancu:

—¿Maypitaj chay runa?

Payri nerka:

—Mana yachanichu, —nispa.

*Fariseosman thañiska runata pusancu*

<sup>13</sup> Ñaupajpi ciego carka, chay runata fariseospa ñaupakencuman pusarkancu. <sup>14</sup> Jesús t'uruta ruwaspa ñawisninta jawiycuskan quichariskanpis, samacuna p'unchaypi carka.

<sup>15</sup> Cunanri chay fariseos ujtawan chay runata taporkancu:

—¿Imaynatataj ricorkanqui?

Paycunamantaj nerka:

—T'uruwan ñawisniyta jawiycuwarka. Nokari mayllacorkani ricunitaj, —nispa.

<sup>16</sup> Chayraycu fariseos Jesusmanta nisharkancu:

—Chay runaka samacuna p'unchayta mana wakaychanchu. Chayraycu mana Diosmantachu, —nispa.

Ujcunataj nisharkancu:

—Uj juchasapa runaka mana ruwayta atinmanchu chayjina jatun ricuchinataka, —nispa.

Paycuna uqhupi churanacuy carka chay jawa. <sup>17</sup> Ciego carka, chay runatataj ujtawan taporkancu:

—Kanri, ñawisniyquita quicharejmanta ¿imata ninquitaj?

Payri nerka:

—Diosmanta willajninmin, —nispa.

<sup>18</sup> Israel curajcunari chay runamanta mana creeyta munarkancuchu pay ñaupajta ciego caskanta cunan ricuskantapis. Chayraycu tatanta mamantawan wajyamorkancu tapunancupaj. <sup>19</sup> Paycunataj taporkancu.

—¿Payka wawayquichejchu? ¿Ciegochu nacecorka? Cunanri ¿imaynapitaj ricun?

<sup>20</sup> Tatan mamanri cuticherkancu:

—Arí, payka wawaycu ciego nacecuskantapis yachaycu. <sup>21</sup> Cunanrí imaynapichus ñawisnin quicharicuskanta chayrí pichus ñawisninta thañichiskantapis, mana yachaycuchu. Payta tapuychej. Payka runaña. Atin paymanta parlayta, —nispa.

<sup>22</sup> Tatan maman chayta nerkancu israel curajcunata manchachicuskancuraycu. Chay curajcuna tantacuynincupi cayta yuyaychacuskancu: “Pillapis Jesuska Diospa cachamuskan Cristo caskanta willacojka tantacuna-wasimanta wijch'uska canka”, nispa.

<sup>23</sup> Chayraycu tatan maman nerkancu: “Payta tapuychej. Runaña payka”, nispa.

*Ciego carka chay runata c'amincu*

<sup>24</sup> Ciego carka chay runata watejmanta wajyaspa payta nerkancu:

—Diosta jatunchanayquipajjina chekata parlay. Nokaycoka chekata yachaycu chay runaka juchasapa caskanta, —nispa.

<sup>25</sup> Payri cuticherka:

—Juchasapachus manachus juchasapa, mana yachanichu. Ciego carkani, cunantaj ricushani. Chayllata yachani, —nispa.

<sup>26</sup> Paycunataj taporkancu:

—¿Imatataj ruwasorka? ¿Imaynatataj ñawisniyquita thañichisorka?

<sup>27</sup> Paytaj cuticherka:

—Nerkayquichejñaka ¿manachu uyariwarkanquichej? ¿Imapaj ujtawan uyariyta munanquichej? ¿Kancunapis yachacojmanchu cayta munanquichej?

<sup>28</sup> Mayta phiñacuspataj payta c'amiyorkancu:

—¿Kanchá chay runaj yachacojnin cawaj! ¿Nokaycoka Moisespa yachacojmanchu caycu!

<sup>29</sup> ¿Nokaycoka yachaycu Dios Moisesman parlaskanta! ¿Chay runarí maymantachus mana yachaycuchu! —nispa.

<sup>30</sup> Paytaj cuticherka:

—¡Cayka uj t'ucunapaj, maymanta caskanta mana yachaskayquichej ñawisniyta quichariwaskantapis! <sup>31</sup> Yachanchej Dioska mana uyariskanta juchasapastaka. Manachayrí payta yupaychajta munayninta ruwajtataj Dioska uyarin. <sup>32</sup> Ni jayc'aj uyari-corkachu nacecuyninmantapacha ciegoj ñawisninta pipis quichariskanka. <sup>33</sup> Manachus cay runa Diosmanta jamunman chayka, ni imata ruwayta atinmanchu, —nispa.

<sup>34</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Chekapuni kanka juchapi naceska runa canqui. ¿Chaychu cunanka nokaycuta yachachiwaycuman?

Chaymantataj payta wijch'orkancu.

*Thañiska runa Jesuspi jap'icun*

<sup>35</sup> Jesusri uyarerka payta wijch'uskancuta. Payta taripaspataj nerka:

—Kan ¿Diospa Wawanpi jap'icunquichu?

<sup>36</sup> Thańiska runataj nerka:

—Señorníy, willaway pichus caskanta paypi jap'icunaypaj, —nispa.

<sup>37</sup> Jesusri payman nerka:

—Payta ricorkanquiña. Kanman parlashayqui, chay noka caní, —nispa.

<sup>38</sup> Runari nerka:

—Señorníy, kanpi jap'icuni, —nispa.

Konkoricuspataj Jesusta yupaycharka. <sup>39</sup> Jesusri nerka:

—Cay pachaman jamorkani runaspa yuyaynincuta reparachinaypaj. Ajinapi mana riciojcuna rionkancu. Ricojcuna caskancuta yuyajcunarí ciegos caskancuta ricuchisaj, —nispa.

<sup>40</sup> Paywan caspa waquin fariseosmanta uyarejcuna chay jawa nerkanu:

—Cunan ¿nokaycupis ciegos caskaycutachu yuyanqui?

<sup>41</sup> Jesustaj nerka:

—Juchamantachus ciego cawajchej chayka, mana juchayojchu cawajchej. Cunanrí juchamanta yachaskayquichejta, ninquichej. [Chayraycu nokapi jap'icuyta mana munanquichejchu wiñay causayta ricunayquichejpaj.]\* Cunanpis juchallapipuni cacushanquichej ciegojina, —nerka Jesús.

## 10

*Ovejas manta quiquinchana*

<sup>1</sup> Jesús nillarkataj:

—Chekatapuni niyquichej: Oveja canchaman mana puncunejta yaycojka, astawanpis pacacusra wajnejta yaycun chayka suwamin wañuchejtaj. <sup>2</sup> Puncunejta yaycojri ovejaspa michejninmin. <sup>3</sup> Canchata khawajka michejpaj puncuta quicharipun. Ovejasnintaj payta uyarincu. Paypa ovejasnintataj sutincumanta wajyaspa canchamanta pusan. <sup>4</sup> Ovejasninta canchamanta pusaspataj ñaupakencuta rin. Ovejasnintaj payta khatincu wajyaskanta rejsiskancuraycu. <sup>5</sup> Waj runa mana michejnincuchus jamunman chayka, paytaka mana khatincuchu. Astawanpis paymanta aykecuncu wajcunaj wajyaskancuta mana rejsiskancuraycu, —nerka Jesús.

<sup>6</sup> Chay quiquinchanata Jesús runasman nisharka. Paycunarí mana entienderkancuchu paypa parlaskanta.

*Jesuska c'acha michejmin*

<sup>7</sup> Quiquinchanata sut'inchananpaj Jesús nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Noka caní ovejaspa puncuncu. <sup>8</sup> Tucuy nokamanta ñaupajta jamojcunaka suwas cancu wañuchejcanataj. Ovejasniyri paycunata mana uyarerkancuchu khatinancupaj. <sup>9</sup> Noka caní cheka puncoka. Diosta rejsinanpaj nokanejta yaycojka allinpi purenka. Yaycuspa llojsispa wiñay causayta koj miqhunatajataj tarenka.

\* 9:41 Ninayan.

<sup>10</sup> ‘Suwaka runata pantachinallanpaj Diosmanta t'akananpaj, tucuchinanpajtaj jamun. Nokaka jamorkani wiñay causayta ovejasniyman konaypaj. Mana mich'acuspataj causayta kosaj. <sup>11</sup> Noka cani chay c'acha michejka. C'acha michej caspataj causayniyta churani ovejasniy wiñay causayniyoj canancupaj. <sup>12</sup> Minc'askalla michejka mana paypatachu ovejaska, atojta jamushajta ricuspa ovejasta sakerpan aykecutaj. Atojtaj ovejasta jap'iran t'akarachintaj. <sup>13</sup> Chay runaka kolkeraycu minc'askalla, mana ovejasta munacuskanraycutaj aykecun.

*Jesuspi jap'icojcuna ovejasnin cancu*

<sup>14</sup> ‘Noka cani chay c'acha michejka. Sumajta rejsini ovejasniyta. Paycunataj nokata sumajta rejsiwancu. <sup>15</sup> Imaynatachus nokata Tatay rejsiwan nokapis Tatayta rejsini, ajinallataj ovejasniyta rejsini. Causayniytataj koni ovejasniy wiñay causayniyoj canancupaj. <sup>16</sup> Waj ovejasniypis capuwan mana cay tropamantachu. Paycunata pusamunay tiyan. Paycunapis wajyaskayta uyarenkancu jamunancupaj. Ajinapi uj tropalla uj michejllataj canka.

<sup>17</sup> ‘Nokaka causayniyta wañunaypaj churani. Ujtawantaj causerimusaj ovejasniyta michinaypaj. Chayraycu Tatayka munacuwan. <sup>18</sup> Causayniytari ni pi khechuwanchu. Manachayri munayniillaymanta causayniyta churacuni. Atiyiniyojtaj cani causayniyta churanaypaj ujtawan jap'icapunaypajpis, Tataypa niskanmanjinamin, —nerka Jesús.

<sup>19</sup> Chayta parlaskanmantataj israel curajcuna uqhupi ujtawan churanacuy jatarerka. <sup>20</sup> Ashqhas paycunamanta nisharkancu:

—¡Supayniyoj payka manataj yuyayninpichu! ¿Imapaj uyarinquechej?

<sup>21</sup> Waquntaj nisharkancu:

—Cayjina parlaycunaka mana supayniyoj runajtachu. Nitaj supayniyojka ciegospa ñawisninta thañichiyta atinmanchu, —nispa.

*Jesús Tatanwan ujlla*

<sup>22</sup> Jerusalenpi jatun p'unchaycuna carka yupaychana-wasita ruwaskancumanta yu-yaricunancupaj. Para tiempotaj carka. <sup>23</sup> Ajinapi Jesús purisharka chay yupaychana-wasimanta Salomón sutiyoj corredorpi. <sup>24</sup> Israel curajcuna payta muyuycuspa nerkanca:

—¿Jayc'ajcamataj suyanaycu tiyan kanmanta yachanaycupaj? Diospa ajllaskan Cristo canqui chayka, sut'ita willawaycu, —nispa.

<sup>25</sup> Jesustaj cuticherka:

—Willarkayquichejña manataj creenquichejchu. Nokaka Tataypa sutinpi sumaj ruwanasta ruwashani. Chay ruwanas sut'ita willashancu nokamanta. <sup>26</sup> Astawanpis kancunaka mana creenquichejchu mana ovejasniymanta caskayquichejraycu. <sup>27</sup> Ovejasniyka wajyaskayta uyarincu. Nokataj paycunata sumajta rejsini. Paycunapis nokata casuspa khatiwancu. <sup>28</sup> Wiñay causayta paycunaman koni. Nitaj jayc'ajpis wiñaypaj chincaponkancuchu. Maquiymantapis ni pi ovejasniyta khechuwankachu. <sup>29</sup> Tatay ovejasniyta kowajka tucuyman aswan atiyiniyojmin. Chayraycu Tataypa maquinmanta ni pi paycunata khechuyta atinchi. <sup>30</sup> Nokawan Tataywanka ujlla caycu, —nerka Jesús.

*Jesuka willan Diospa Wawan caskanta*

<sup>31</sup> Israel curajcunaka ujtawan rumista okharicullarkancutaj Jesusta ch'ankaycunancupaj. <sup>32</sup> Chayraycu Jesús paycunata nerka:

—Tataymanta caj ashqha c'acha ruwaskasta ricucher kayquichej. ¿Chaycunamanta maykenraycutaj ch'ankaycuwayta munashanquichejri?

<sup>33</sup> Chay israel curajcunataj payman cuticherkancu:

—Mana ni mayken c'acha ruwaskayquimantachu kanta ch'ankaycu, manachayri Diosta phiñachiskayquimanta. Kan, runalla Diosman ruwacapuspa Diosta phiñachinqui, —nispa.

<sup>34</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Kancuna yachanquichej, Dios kosorkachej, chay camachiskaspeka caymin kelkaska cashan: “Dios nerka, dioscuna caskayquichejta”. <sup>35</sup> Diospa palabrantata ni pi ni jayc'aj tucuchiyta atinchu. Yachanquichejtaj Dios ajllaska runasman niskanta apachimuspa paycunata dioscunata sutichaskanta. <sup>36</sup> Nokatarí Dios Tata ajllawarka cachamuwarkataj cay pacha runasta juchancumanta cacharichinaypaj. Cunanri ¿atiwajchejchu “Diosta phiñachinqui”, niwayta? <sup>37</sup> Sichus mana Tataypa ruwanasnintachu ruwani chayka, ama creewaychejchu, ari. <sup>38</sup> Tataypa ruwanasninta ruwani chayka, ruwanasniyta creeychej, amapis nokata creewaychejchu. Chaywan yachanquichej reparanayquichejpaj noka Tataywan ujlla caskayta, Tataytaj nokawan ujlla caskanta cayniycupi, —nerka Jesús.

<sup>39</sup> Chayraycutaj ujtawan payta jap'iyuyta munasharkancu. Payrí maquisnincumanta aykecaporka.

*Jesús ripun Jordán mayu chimpaman*

<sup>40</sup> Jesusri ujtawan Jordán mayu chimpaman riporka. Juan ñaupajpi bautizasharka chaypitaj tiyacamorka. <sup>41</sup> Ashqha runastaj payman jamorkancu. Ninacusharkancutaj:

—Juanka ni uj ricuchinata ruwarkachu. Cay runamantarí Juanpa tucuy ima niskanka chekamin, —nispa.

<sup>42</sup> Chaypi Jesús cashajtintaj ashqha runas paypi jap'icorkancu.

## 11

*Lázaro sutiyoj runa onkoska*

<sup>1</sup> Chaymantaka Lázaro sutiyoj onkoska casharka Betania llajtapi. Chay llajtaka Maríaj llajtan carka ñañan Martajtawanpis. <sup>2</sup> Chay Mariaka k'apaj aceitejinawan Señorninchejpa chaquisninta jawiska chujchasninwantaj pichaska. Chay onkoska Lazaroka paypa hermanon carka. <sup>3</sup> Chayraycu hermanasnin Señor Jesusman willajta cacharkancu: —¡Khaway, munacuskayqueka onkoska cashan! —nispa.

<sup>4</sup> Jesusri chayta uyarispa nerka:

—Cay onkoyka mana wañuyupajchu. Manachayrí Dios jatun atiynta ricuchinallanpajmin. Cay onkoynejtataj noka, Diospa Wawan, jatunchaska casaj, —nispa.

<sup>5</sup> Jesusri munacorka Martata, ñañan Mariata, Lazarotawan. <sup>6</sup> Onkoska caskanta uyarispapis chaypi iscay p'unchaycunatawan kheparicorka. <sup>7</sup> Chaymantataj yachacoj-cunanman nerka:

—Jacu ripunachej ujtawan Judea jallp'aman, —nispa.

<sup>8</sup> Yachacoj-cunantaj payman nerkanca:

—Yachachejníy, cunallan curajcunaka ch'ankaycusuyta munasharkancoka. ¿Ujtawanchu chayman rinquirí?

<sup>9</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Uj p'unchayka chunca iscayniyoj horasniyoj. P'unchaypi purejri mana urmanchu c'anchay caskanraycu. [Quiquillantataj Diospa munayninta junt'anaycama mana urmasajchu. <sup>10</sup> Astawanpis mana Diosmanjina causayman chayka, urmayman,]\* —nispa.

<sup>11</sup> Chayta niytawan paycunaman nerka:

—Munaska Lazonchej puñushan. Nokarí payta rijch'arichimoj risaj, —nispa.

<sup>12</sup> Yachacoj-cunantaj payman nerkanca:

—Señorníy, puñuspachá thañiconka, —nispa.

<sup>13</sup> Jesusrí wañuyninmanta parlarka. Paycunataj yuyarkancu puñuspa samaricuy-manta parlashaskanta. <sup>14</sup> Chayraycu Jesuska sut'ita paycunaman nerka:

—Lazaroka wañupun. <sup>15</sup> Mana jakaypi caskaymantataj cusiska cani kancunaraycu astawan nokapi jap'icunawayquichejpaj. Cunanka jacu rinachej paypaman, —nispa.

<sup>16</sup> Mellizo niska Tomastaj yachacoj-masisninman nerka.

—Jacu nokanchejpis paywan cusca wañumunanchejpaj, —nispa.

*Jesús Martawan parlan*

\* 11:10 Ninayan.

<sup>17</sup> Jesustaj Betaniaman chayamuspa tawa p'unchay p'ampaskataña Lazarota tariparka. <sup>18</sup> Betania llajtari Jerusalenmanta cuscan leguapijina carka. <sup>19</sup> Chayraycu ashqhas israelcunamanta jamorkancu Martata Mariatapis hermanoncumanta sonkochaj. <sup>20</sup> Ajinapitaj Martaka Jesús chayamushaskanta uyarispa paywan tincoj llojserka. Mariataj wasillapi tiyaricusharka. <sup>21</sup> Jesuswan tincuspataj Martaka nerka:

—Señorníy, caypichus cawaj carka chayka, hermanoyka mana wañupunmanchu carka. <sup>22</sup> Chaywanpis yachani imatapis mañacuskayquita Dios kosunanta, —nispa.

<sup>23</sup> Jesustaj payman nerka:

—Hermanoyqui causarimonka, —nispa.

<sup>24</sup> Martari payman nerka:

—Arí, yachani causarimunanta chay khepa p'unchaypi runas causarimonkancu, chaypeka, —nispa.

<sup>25</sup> Jesustaj payman nerka:

—Noka cani causarichej. Nokataj cani causayta koj. Nokapi jap'icojka wañunman chaypis causarimonka. <sup>26</sup> Tucuy nokapi jap'icuspa causajcunataj ni jayc'aj wiñaypaj wañonkancuchu. ¿Chayta creenquichu? —nispa.

<sup>27</sup> Martataj nerka:

—Arí, Señorníy, tucuy sonkoywan creeni cay pachaman jamoj Diospa Wawan Cristo caskayquita, —nispa.

<sup>28</sup> Chayta niytawan ñañan Mariata wajyaj rerka. Pacayllamantataj payman nerka:

—Yachachejninchej caypi cashan wajyarisunqui, —nispa.

<sup>29</sup> Uyariytawancamataj Mariaka uskhay uskhayllata jataricorka payman rinanpaj.

<sup>30</sup> Jesusri manaraj ranchoman yaycorkarajchu. Aswanka Marta paywan tincorka chayllapiraj casharka. <sup>31</sup> Mariata sonkochanancupaj wasipi cashaj israelcunataj ricorkancu payta uskhayllata llojsiskanta. Paycunataj yuyarkancu p'ampaskaman wakaj rishaskanta. Chayraycu payta khaterkancu.

#### *Jesús Mariawan parlan*

<sup>32</sup> Mariataj Jesús casharka, chayman chayarka. Jesusta ricuytawantaj chaquisninman wijch'uycucuspa nerka:

—Señorníy, caypichus cawaj carka chayka, hermanoyka mana wañupuwanmanchu carka, —nispa.

<sup>33</sup> Jesusrí pay wakaskanta paywan cusca jamoj israelcuna wakaskancutapis ricorka. Chayraycu sonkonpi sinch'ita llaquicorka paytaj qharcatiterka. <sup>34</sup> Nerkataj:

—¿Maypitaj payta p'amparkanquichejrí?

Paycunataj nerkancu:

—Señorníy, jamuy ricunqui, —nispa.

<sup>35</sup> Jesustaj wakarka. <sup>36</sup> Chayta ricuspa israelcuna nerkancu:

—¡Khaway, may chhicatachus payta munacorka! —nispa.

<sup>37</sup> Paycunamanta waquintaj nerkancu:

—Cay runaka ciegoj ñawisnintapis quicharerka. Chanta ¿manachu Lazarota wañuy-manta jarc'anman carka?

#### *Jesús Lazarota causarichin*

<sup>38</sup> P'ampana jusc'uman chayamuspa Jesús ujtawan sonkonpi sinch'ita llaquicorka. Chay p'ampanari orko c'uchupi ruwaska carka. Jatun p'alta rumiwantaj wisk'aska carka.

<sup>39</sup> Jesusri nerka:

—Rumita okhariychej, —nispa.

Wañojpa hermanan Martataj nerka:

—Señorníy, asnashanña; tawa p'unchay p'ampaskaña, —nispa.

<sup>40</sup> Jesustaj payman nerka:

—¿Manachu nerkayqui, nokapi jap'icuwanku chayka, Diospa jatun atiyinta ricunqui?



<sup>41</sup> Runastaj rumita okharerkancu. Jesusri patata khawarispá nerka:  
—Tatáy, graciasta koyqui kanman uyariwaskayquimanta. <sup>42</sup> Yachanitaj uyariwaskayquitapuni. Cay ashqha runasraycutaj chayta nerkaní paycuna creenancupaj kan cachamuwaskayquita, —nispa.

<sup>43</sup> Chayta niytawantaj jatunta khaparerka:

—Lázaro, llojsimuy, —nispa.

<sup>44</sup> Wañuska runataj llojsimorka, chaquisnin maquisnin mayt'uska, uyanpis maychus p'ampanapaj khataska. Jesustaj paycunaman nerka:

—Phascaraychej, sakeychej rejta, —nispa.

#### *Curajcuna nincu Jesús wañunanta*

<sup>45</sup> Ashqhas israelcunamanta Jesuspi jap'icorkancu chay ruwaskanta ricuspa. Chay jap'icojcunaka Mariata sonkochaj jamojcunamanta carkancu. <sup>46</sup> Waquin chay jamojcunamantari Jesuspa ruwaskanta fariseosman willaj rerkancu. <sup>47</sup> Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna fariseocunapiwan jatun tantacuyta<sup>†</sup> wajyacorkancu. Nisharkancutaj:

—Chay runaka ashqha ricuchinasta ruwashan. ¿Nokanchejri imatataj ruwashanchejri? <sup>48</sup> Sichus payta sakellasunchej chayka, tucuy paypi jap'iconkancu. Roma runastaj jamuspa atiyinchejta khechuwasun. Yupaychana-wasita llajtanchejtapis paycunallaña camachenkancu, —nispa.

<sup>49</sup> Yupaychana-wasimanta curajka chay wata casharka Caifás sutiyoj. Payri tantacojcunamanta carka. Nerkataj:

—¿Kancunaka ni imata yachanquichejchu! <sup>50</sup> Cayta mana reparanquichejchu: Kancunapajka aswan allin cashan uj runa wañunan tucuy Diospa ajllaska runasninpaj, manataj tucuy nincuchu wañunanka, —nispa.

<sup>51</sup> Chaytaka mana payllamantachu nerka. Astawanpis yupaychana-wasimanta curaj chay wata caskanraycu sut'incharca Jesús wañunanta Diospa ajllaska israelcunapaj. <sup>52</sup> Manataj israelcunallapajchu wañunan carka, manachayrí tucuy cay pachapi caj ajllacuskasninpaj. Wañunan carka tucuy Diospa wawsnin tucuynejmanta ujchaska canancupaj. <sup>53</sup> Chay p'unchaymantapacha chay camachejcunaka Jesusta wañuchinan-cupaj unancharkancu.

#### *Jesús Efraín llajtaman ripun*

<sup>54</sup> Chayraycu Jesuska manaña israelcunaj ñaupakencupi purerkañachu. Astawanrí Efraín llajtaman riporka. Chay llajtari ch'in pampa kayllapi carka. Chaypitaj yachacojcunanwan caricorka.

<sup>55</sup> Israelcunaj pascuancu p'unchaycuna kayllaña casharka. Ashqha runastaj tucuy camposmanta Jerusalemman rerkancu. Paycuna pascua ñaupajta sonkoncuta llimphuchaj cancu Diosta yupaychanancupaj. <sup>56</sup> Chay runastaj Jerusalempi Jesusta masc'asharkancu. Yupaychana-wasipi sayashaskancupitaj paycunapura tapunacusharkancu:

—¿Imatataj yuyanquichej? ¿Jesuska manachu cay jatun p'unchaycunapaj jamonka?

<sup>57</sup> Yupaychana-wasimanta curajcuna fariseoswan cayta camachiskancu: “Jesús maypichá cashaskanta yachajka willawaycu payta jap'inaycupaj”, nispa. Chayraycu chay runaska ajinata parlasharkancu.

## 12

#### *María Jesusta jawiskanmanta*

<sup>1</sup> Pascuaman sojta p'unchay cashajtín Jesús Betaniaman chayamorka. Chaypitaj Lázaro tiyacorka. Jesús wañuskamanta causaricherka, chaymin cay Lázaro carka. <sup>2</sup> Chay Betania llajtayoj runastaj jatun miqhunata Jesuspaj waquichiporkancu. Martapis yanapacusharka. Lazarori Jesuswan tiyacushajcunamanta ujnín carka. <sup>3</sup> Mariataj apamorka

<sup>†</sup> 11:47 Literal: sanedrín.

uj libra c'achitu k'apayniyoj aceitetajina. Chaytaj nardo purumanta ashqha valorniyoj carka. Chaywantaj Jesuspa chaquisninta jawiycorka. Chujchanwantaj chaquisninta pichaycorka. Wasitaj chay c'achitu k'apaywan junt'a carka. <sup>4</sup> Iscariote caj Judas yachacojcunamanta ujnin carka. Pay Jesusta jaywanayasharkaña. Nerkataj:

<sup>5</sup> —Cay k'apaj aceitejinaka ¿imaraycutaj mana vendecorkachurí? Uj wata pagopajjina carka. Chayka wajcha runasman koska canman carka, —nispa.

<sup>6</sup> Chaytaka nerka mana wajcha runasta qhuyaskanraycuchu, manachayrí suwa caskanraycu. Payka paycuna uqhupi kolketa jallch'aj runa carka. Chay jallch'askancumantataj suwacoj. <sup>7</sup> Judas niskanraycutaj Jesús nerka:

—Sakellay. Ama jarc'aychu Mariata. Chayta jallch'arka p'ampacunay p'unchaypaj.

<sup>8</sup> Wajcha runaska kancunawanpuni cashancu. Nokarí mana unaytañachu kancunawan casaj, —nispa.

#### *Curajcuna Lazarota wañuchiya yuyancu*

<sup>9</sup> Chay may ashqha Jerusalemman chayamojcuna yacharkancu Jesús Betaniapi cashaskanta. Paycunataj chayman jamorkancu mana Jesusta ricuyta munaspallachu astawanka Lazarota ricuyta munaspa. Payta ricuyta munarkancu wañuskamanta Jesús causarichiskanraycu. <sup>10-11</sup> Ashqhas israelcunamanta curajcunacuta sakerpaspaspa Jesuspi jap'icusharkancu. Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna Lazarota wañuchiya yuyarkancu.

#### *Jesús Jerusalemman yaycun*

<sup>12</sup> May ashqha runas Jerusalemman rerkancu chay jatun p'unchaycunapi Diosta yupaychaj. Jesusri Betaniamanta Jerusalemman risharka. Chay ashqha runastaj Jesús jamushaskanta uyarerkancu. <sup>13</sup> Chayraycu palmasta okharicuspa llajtamanta payta taripaj llojserkancu. Khaparisharkancutaj:

—¡Dios yupaychaska cachun!\* ¡May jatunchaska Israelman Diospa cachamuska! ¡Payka Camachejninchey! —nispa.

<sup>14</sup> Jesusri uj malton burrota tariytawan llok'aycuspa tiyaycucorka. Chaytaj Diospa palabranmanjina carka. Nin:

<sup>15</sup> Israelcuna ama manchachicuychejchu.

Khawaychej, Camachejniyquichej jamushanña uña burro patapi tiyaska, nispa.

<sup>16</sup> Chaypachapi yachacojcunanka mana entienderkancuchu runas ruwaskancuta. Jesús jatunchaska cajtinrí paycuna yuyaricorkancu paymanta kelkaska caskanta, runas junt'askancupis.

<sup>17</sup> Jesuswan Betaniamanta ashqha runas jamusharkancu. Chay ashqha runas-manta waquinri Jesús Lazarota causarichimojta ricojcuna carkancu. Paycunaka tucuyman willasharkancu imaynatachus Lazarota p'ampana jusc'umanta wajyaspa payta wañuskamanta causarichimuskanta. <sup>18</sup> Jerusalemantapis ashqha runas Jesús chay may jatun ricuchinata ruwaskanta uyarerkancu. Chayraycumin paycunaka Jesusta taripaj Jerusalemanta llojserkancu. <sup>19</sup> Fariseosrí chay imasta ricuspa paycunapura ninacorkancu:

—¡Ni imapajpis ruwaskayquichejka! ¡Khaway, tucuy runas payta khatej ripushancu! —nispa.

#### *Griegocuna Jesusta masc'ancu*

<sup>20</sup> Waquin griego runas jatun p'unchaycunapaj jamoj cancu Diosta yupaychaj. <sup>21</sup> Paycunamanta waquin kayllaycorkancu Filipeman, paypis Betsaida llajtayoj Galileamanta caskanraycu. Nerkancutaj:

—Señor, Jesuswan tincuyta munaycu, —nispa.

<sup>22</sup> Felipetaj Andresman chayta nerka Andreswan Felipewantaj rispa Jesusman chayta willamorkancu. <sup>23</sup> Jesustaj nerka:

\* 12:13 Literal: hosanna.

—Diospa cachaska Runan jatunchaska cananpaj p'unchay chayamunña.  
<sup>24</sup> Chekatapuni niyquichej: Uj trigo muju jallp'aman urmaspa mana wañunchu chayka, sapallan cacun. Wañun chayrí ashqhatataj pokon. <sup>25</sup> Ajinallatataj cay pacha causayninta munacojka causaynintaka wiñaypaj chincachin. Cay pacha causayninta mana munacojri wiñay causaypaj wakaychan. <sup>26</sup> Ruwanasniypi llanc'ananpaj causayninta kojka khatiwachun. Chanta maypichá noka cashani chaypi paypis wiñaypaj nokawan cusca canka. Nokapaj ruwajtarí Tatay sumajpaj khawanka, —nispa.

*Jesús wañuyninmanta parlan*

<sup>27</sup> Chaywanpis nerka:

—¡Cunanka may sinch'i llaquiska sonkoyka! ¿Imatataj niyta atini? “Tatáy, cay ñac'ariymanta cacharichiway” ¿nisajchu? Manachayka, cay ñac'ariyta muchunaypajmin jamorkani. <sup>28</sup> Chayraycu: Tatáy, jatun atiyiniyquita ricuchiy runas kanta jatunchasunancupaj, —nispa.

Ajinapitaj Dios janaj pachamanta nimorka:

—Jatun atiyiniyta ricucherkan kannejta, watejmantapis ricuchillasajtaj, —nispa.

<sup>29</sup> Chaypi caj ashqha runastaj chayta uyarispa nisharkancu, para tronaskanta. Waquintaj nisharkancu, uj angel payman parlaskanta.

<sup>30</sup> Jesustaj nerka:

—Mana nokapajchu Dioska parlamuwarka, manachayrí kancunaj allinniyquichejpaj.

<sup>31</sup> Cunanri Dios juchachashan cay pacha runasta juchancuraycu. Cunantaj cay pachata sajra camachej supay Satanasta Dios kharkonka. <sup>32</sup> Nokari jallp'amanta okhariska caytawan tucuyta nokaman c'ascachimusaj nokapi jap'icunancupaj, —nispa.

<sup>33</sup> Chayta nerka imaynapichus wañunanta willananpaj. <sup>34</sup> Chayraycu chay ashqha runas payta nerkancu:

—Nokaycoka cayta yacharkaycu camachiskasmanta, Cristoka wiñaypaj caypi tiyacunanta. Kanri ¿imaynataj nishanqui, “Diospa cachaska Runanka okhariska canan tiyan”, nisparí? ¿Imayna runataj chay Diospa cachaska Runanrí?

<sup>35</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Noka cani cheka c'anchayka. Pisi p'unchaycunallatawanña kancunawan casaj. Chayraycu noka caypi cashajtiy c'anchaypi puriychej lakha juchawan ama atipaskas canayquichejpaj. Lakhapi purejka mana yachanchu maymanchus rishaskantapis. <sup>36</sup> Noka kancunawan cashajtiy cheka c'anchaypi jap'icuguaychej nokajina canayquichejpaj,† —nispa.

Jesuska chay imasta parlaytawan ripuspa paycunamanta pacacorka.

*Paypi mana jap'icojcunamanta*

<sup>37</sup> Jesús chay ashqha ricuchinasta runaspa ñaupakencupi ruwashajtinpis paycuna manapuni paypi jap'icorkancuchu. <sup>38</sup> Ajinapi junt'acusharka Diospa unay willajnin Isaiaspa kelkaskan. Nin:

Señorníy, pisislla willanaskaycuta jap'icorkancuchu.

Atiyiniyquita ricuchejtiyquipis ni pi repararkachu, nispa.

<sup>39-40</sup> Ujtawanpis Isaias kelkaskanpi nillantaj:

Dioska ñawisnincuta ciegyacherka ama ricunancupaj.

Sonkosnincutapis rumiyacherka ama entiendenancupaj.

Ajinapi Diosman mana cutirincuchu nitaj juchancuta pay khechunchu, nispa.

Chayraycu mana paypi jap'icuyta aterkancuchu. <sup>41</sup> Chayta nerka Isaiaska jamoj Cristoj atiyininta ricuskanraycu paymantataj kelkarkapis.

<sup>42</sup> Chaywanpis curajcunamanta ashqhas Jesuska Cristo caskanta creerkancu. Fariseocunaraycutaj chayta mana willacorkancuchu tantacuna-wasimanta ama kharkoskas canancupaj. <sup>43</sup> Paycunaka astawan munarkancu runas paycunata sumajpaj khawanan-cuta Diosmanta niskaka.

† 12:36 Literal: c'anchaypa wawasnin.

*Cayka Jesuspa niskasninmanta ajllaska*

<sup>44</sup> Jesustaj runaspa ñaupakencupi nerka cayta: Nokapi jap'icojka mana nokallapichu jap'icushan. Manachayrí cachamuwajniypipis jap'icushan. <sup>45</sup> Nokata rejsiwajka cachamuwajniytapis rejsillantaj. <sup>46</sup> Noka wiñay causayta koj c'anchay caspa cay pacha runasman jamorkani tucuy nokapi jap'icojka amaña juchapi causananpaj. <sup>47</sup> Pillapis niskasniyta uyarin manataj casunchu chayka, paytaka mana nokachu juchachani. Nokaka mana cay pacha runasta juchachanaypajchu jamorkani. Manachayrí cay pacha runasta juchamanta cacharichinaypaj jamorkani. <sup>48</sup> Pillapis nokata khesachawaspa niskasniyta mana jap'ejka juchachaska canka. Chay niskay payta khepa p'unchaypi juchachanka. <sup>49</sup> Nokari mana nokallamantachu parlarkani. Manachayrí cachamuwajniy Tatay niwarka imatachus ninayta parlanaytapis. <sup>50</sup> Yachanitaj chay niwaskanka wiñay causayta koj caskanta. Chayraycu Tatay niwarka chayta quiquillantataj nokapis parlani. Chay imasta nerka Jesús.

## 13

*Jesús yachacojcunanpa chaquisnincuta mayllan*

<sup>1</sup> Pascua ñaupajta Jesuska yachaskaña cay pachamanta ujtawan Tatanman cutipunan hora chayamushaskanta. Payka cay pachapi caj ajllaska runasninta munacorkapuni. Cunantaj chay munacuyninta may jatun caskanta, tucuyta paycunaman ricucherka.

<sup>2</sup> Pascua miqhuyupi casharkancu. Supay Satanastaj Judasta sonkonpi yuyaychaskaña Jesusta jaywaycunanpaj. Judaska Simonpa wawan, Iscariote niska carka. <sup>3</sup> Jesusri yachaskaña tucuy imata atiyinman Tatan jaywaskanta. Yachaskañataj Diosmanta jamuskanta Diosman cutipushaskantapis. <sup>4</sup> Chay tucuyta yachaspataj Jesuska miqhuy-manta jatarispa ponchonta lluch'ucun, camachijinataj p'achallicun. <sup>5</sup> Mayllacunaman yacuta jich'aycuspa yachacojcunanpa chaquisninta mayllayta kallarin, chanta toallawan ch'aquichin. <sup>6</sup> Chaquisnincuta mayllaspa Simón Pedroman chayan. Payri Jesusman nin:  
—Señorníy ¿maytataj chaquisniyta mayllawanquirí?

<sup>7</sup> Jesustaj payman cutichin:

—Kan mana yachanquichu cunan noka ruwashani, chayta. Khepatarí yachanqui, —nispa.

<sup>8</sup> Pedroka nin:

—¡Ni jayc'aj chaquisniytaka mayllawanquimanachu! —nispa.

Jesustaj cutichin:

—Mana mayllayquimanachu chayka, mana nokawan ujchaskachu canqui, —nispa.

<sup>9</sup> Simón Pedrotaj nin:

—Señorníy, ama chaquisnillaytaka, manachayrí maquisniyta umaytawan mayllaway, —nispa.

<sup>10</sup> Jesustaj payman nin:

—Llimphuchaskaña cajka manaña mayllanachu. Manachayka chaquisnillanta mayllana tiyan juchamanta llimphuchaska caskanraycu. Kancunaka llimphuchaskaña canquichej, astawanrí mana tucuyniyquichejchu, —nispa.

<sup>11</sup> Jesuska yacharka pichus payta jaywaycunanta. Chayraycu nerka: “Mana tucuyniyquichejchu juchamanta llimphuchaskas canquichej”, nispa.

*Jesús ruwaskanwan yachachin*

<sup>12</sup> Chaquisnincuta mayllaytawan p'achanta churacorka. Ujtawan tiyaycuspataj paycunaman nerka:

—¿Entiendenquichejchu cayta kancunawan ruwaskayta? <sup>13</sup> Kancuna sutichawanquichej, “Yachachejníy, Señorníy”, nispa. Chaypuni caskayraycu chekata niwanquichej. <sup>14</sup> Imaynatachus noka, Señorniyquichej mayllayquichej, ajinallatataj kancunapis chaquisniyquichejta mayllanacuychej. <sup>15</sup> Ricuchiyquichejña kancunapura quiquillantataj ruwanayquichejpaj. <sup>16</sup> Chekatapuni niyquichej, camacheka mana aswan curajpaj khawaskachu camachejninmantaka. Nitaj cachaskapis aswan curajpaj khawaskachu

cachamojninmanta niskaka. <sup>17</sup> Sichus cayta yachanquichej chayka, cusiska canquichej cayta ruwaspa.

<sup>18</sup> ‘Maykencunachus ajllacuskasniy cancu paycunata noka rejsini. Chayraycu mana tucuy kancunamantachu parlashani. Nokamanta Diospa palabranpi cay kelkaska junt'acunan tiyan. Nin: “T'antayta miqhojka contraypi sayaycuspa chaquinta okharin”, nispa. <sup>19</sup> Manaraj cayjina cashajtin willayquichej ruwacojtinña yachanayquichej-paj. Nokaka niskaymanjina caskaytataj creenquichej. <sup>20</sup> Chekatapuni niyquichej: Cachamuwajniyta jap'ejka nokata cusiywan jap'iwan. Nokata jap'ejka cachamuwajniyta cusiywan jap'in, —nerka Jesús.

### *Jesús jaywaycuska cananmanta sut'inchan*

<sup>21</sup> Chay imasta nispataj Jesuska sonkonpi mayta llaquicorka nerkataj:

—Chekatapuni niyquichej: Kancunamanta ujniyquichej jaywaycuwaj rishan, —nispa.

<sup>22</sup> Yachacojcumantaj t'ucuspa paycunapura khawanacorkancu. Ni imata yachaspataj pimantachus parlaskanta yachayta munasharkancu. <sup>23</sup> Yachacojcumantamanta ujnin, Jesús munacorka chay, paywan cusca tiyaska casharka. <sup>24</sup> Ajinapi Simón Pedroka chay yachacojman ch'illmipayarka pimantachus Jesús parlashaskanta tapunanpaj. <sup>25</sup> Chay yachacojka Jesusman astawan kayllaycurispa taporka:

—Señorníy ¿pitaj chayrí? —nispa.

<sup>26</sup> Jesustaj cuticherka:

—Noka t'antata jok'ochaspa payman kosaj. Chaymin payka, —nispa.

Ajinaka t'antata jok'ochaspa Simonpa wawan Judas Iscarioteman korka. <sup>27</sup> Chay t'antata jap'ejtincama supay Satanás Judasman yaycorka. Jesusri Judasta nerka:

—Imatachus ruwashanqui chayta ruwallayña uskhayta, —nispa.

<sup>28</sup> Chaypi tiyaska cashajcumantari imapajchus parlaskanta ni mayken repararkan-cuchu. <sup>29</sup> Judaska kolke jallch'ajnincu carka. Chayraycu waquin yuyarkancu Jesús payman cayta niskanta jatun p'unchaycunapaj rantinanpaj, chayrí, wajchasman konanpaj.

<sup>30</sup> Ajinata t'antata jap'iytawancama Judaska llojserka. Tutataj carka.

### *Jesuspa mosoj camachiskan*

<sup>31</sup> Judas llojsejtincamataj Jesuska nerka:

—Cunanka noka, Diospa cachaska Runan, jatunchaskaña cashani, Diospis nokawan jatunchaska cashan. <sup>32</sup> Chayraycu ajinallatataj paywan Dios jatunchawanka. Cunan-pachataj jatunchawanka. <sup>33</sup> Munaska wawasníy, manaña unaytañachu kancunawan casaj. Masc'awanquichejtaj. Israel curajcunaman nerkani, ajinallatataj cunan kancunamanpis niyquichej: Noka ripushani, chayman kancuna mana atinquichejchu chayamuyta. <sup>34</sup> Uj mosoj camachiskata koyquichej: Kancunapura munanacuychej. Imaynat-achus nokapis munacorkayquichej quiquinta kancunapis munanacuychej. <sup>35</sup> Ajinata purajmanta munanacuspaca causajtiyquichej tucuy runas yachankancu yachacojcumay caskayquichejta, —nerka Jesús.

### *Pedroj urmayninmanta Jesús sut'inchan*

<sup>36</sup> Simón Pedrori payta nerka:

—Señorníy ¿maymantaj rishanqui?

Jesustaj cuticherka:

—Noka rishani, chaymanka cunan mana khatiwayta atiwajchu. Khepatarí khatiwan-qui, —nispa.

<sup>37</sup> Pedroka payta nerka:

—Señorníy ¿imaraycutaj cunan khatisuyta mana atiymanchu? Kanraycu causayniyta konaypajpis waquichiska cani, —nispa.

<sup>38</sup> —¿Causayniyquita nokaraycu kowajchu? Chekatapuni niyqui: Manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.

## 14

*Cutimuyninmanta Jesús sut'inchan*

<sup>1</sup> ‘Ripushaskaymantaka ama sonko nanayta llaquicuychejchu. Diospi jap'icuychejpuni, nokapipis jap'icullawaychejtaj. <sup>2</sup> Tataypa wasinpeka ashqha tiyacunas tiyan chaypi ashqha runas paywan cusca wiñaypaj causanancupaj. Chayraycu chekata willayquichej. Cunanri rishani kancuna chaypi tiyacunayquichejpaj waquichej. <sup>3</sup> Kancunapaj waquichej rispa ujtawan cutimusaj kancunata pusacapunaypaj. Ajinaka noka cashani, chaypi kancunapis canquichej. <sup>4</sup> Noka rishani, chaymanka ñanta rejsinquichejña, —nerka Jesús.

<sup>5</sup> Tomasri payta nerka:

—Señorníy, mana yachaycuchu maymanchus rishanqui. ¿Imaynatataj chay ñanta rejsiycumanrí? —nispa.

<sup>6</sup> Jesustaj nerka:

—Noka cani chay ñanka, chay cheka caj, chay wiñay causayta kojpis. Runaka nokanejllatataj Dios Tataman jamun. <sup>7</sup> Sichus nokata rejsiwarkanquichej chayka, Tataytapis rejsiwajchej carca. Cunanmantapachataj payta rejsinquichej ricorkanquichejtaj —nispa.

<sup>8</sup> Feliperi payta nerka:

—Señorníy, ricuchiwaycu Dios Tatata. Chayllata munaycu, —nispa.

<sup>9</sup> Jesustaj nerka:

—Chhica unayña kancunawan cani, Felipe ¿manachu rejsiwanqui? Nokata ricuwajka Dios Tatata rícu. ¿Imaynatataj nishawanqui: “Dios Tatata ricuchiwaycu”, nisparí? <sup>10</sup> Noka Tataywan ujlla cani, Tataytaj nokawan ujllamin. ¿Chay niskayta manachu creenquichej? Kancunaman niskaytaka mana nokallamantachu niyquichej. Astawanpis nokapi tiyacoj Tatay ruwanasninta ruwan. <sup>11</sup> Nokaka Tataywan ujlla cani, Tataytaj nokawan ujllamin. Chayta creeychej noka niskayraycu. Manachayrí ruwaskasniyraycu creeychej. <sup>12</sup> Chekatapuni niyquichej: Nokapi jap'icojka chay ruwaskasniy quiquillanataj ruwanka. Nokaka Tatayman ripushani. Chayraycu nokapi jap'icojka ruwaskasniymantapis aswan jatuchejtaraj ruwanka. <sup>13</sup> Nokawan ujchacuspá imatapis Diosmanta mañacunquichej chayta noka ruwasaj. Ajinapi Dios Tatay, noka Wawannejta jatunchaska canka. <sup>14</sup> Nokawan ujchacuspá sutiypi imatapis mañacuwasakayquichejta noka ruwasaj.

*Santo Espíritu jamunanmanta*

<sup>15</sup> ‘Nokata munacuwanquichej chayka, niskasniyta casunquichej. <sup>16</sup> Nokari Tatayman nisaj kancunaman ujta cachamunanta yanapasunayquichejpaj. Chay Yanapajka kancunawan tiyaconka wiñaypaj. <sup>17</sup> Payka Santo Espiritumin. Paytataj cay pacha runas mana atincuchu ricuyta nitaj rejsiytapis. Chayraycu payta mana jap'iyta atincuchu. Kancunari payta chekata rejsinquichej kancunawan tiyacushaskanraycu. Paywan ujchaskataj canquichej. <sup>18</sup> Cay pachapi manamin wajchatajinachu sapa llata sakeskayquichej. Manachayrí kancunaman cutimusaj. <sup>19</sup> Uj chhícamantawan cay pacha runas manaña ricuwankancuchu. Kancunari ricuwankuichejraj. Nokaka wiñay causayniyoj cani. Chayraycu kancunapis wiñay causayniyoj canquichej. <sup>20</sup> Sumaj p'unchay jamushan. Chay p'unchaypi yachanquichej nokaka Tataywan ujchaska caskayta. Chaypacha kancunapis nokawan ujchaska canquichej, nokataj kancunawan. <sup>21</sup> Niskasniyta jap'ispa casojka, chay runalla munacuwan. Chay munacuwaitataj Tatay munaconka. Nokapis chay runataka munacusaj, sonkonpitaj sut'ita rejsichicusaj, —nerka Jesús.

<sup>22</sup> Judas, mana Iscariote cajchu, payta taporka:

—Señorníy ¿imaynatataj cunan nokallaycuman sut'ita rejsichicuwasajcu, manataj cay pacha runasmanka?

<sup>23</sup> Jesustaj cuticherka:

—Nokata munacuwasakayta niskayta casonka, Tataytaj payta munaconka. Paymantaj jamusajcu sonkonpi tiyacunaycupaj. <sup>24</sup> Nokata mana munacuwasakayta niskayta mana



casunchu. Niskayta uyariskayquichejka mana nokajtachu, manachayrí cachamuwajniy Tataypatamin.

<sup>25</sup> 'Chay imastari nerkeyquichej kancunawan cashasparaj. <sup>26</sup> Chay Yanapaj Santo Espirituarí Tatay sutiypi cachamonka. Paymin mosoj causayniyquichejpi tucuy imata yachachisonkachej. Noka nerkeyquichej, tucuy chay niskasniyta yuyarichisonkachejtaj.

<sup>27</sup> 'C'acha causaypi canayquichejpaj Diosman allinyacherkeyquichej. Nokanejllata c'acha causayka tiyan. Nokalla c'achata causachiyquichej. Cay pacha runaska chayta mana atincuchu. Ama sonko nanayta llaquicuycujchu nitaj manchachicuycujchu. <sup>28</sup> Noka kancunaman niskayta uyarerkanquichejña. Nerkaní: Ripushani, ujtawan kancunaman cutimusajtaj, nispa. Munacuwaspaka cusicuwaychej carka Tatayman ripushaskayraycu. Tatayka aswanmin cashan nokamanta niskaka. Chayraycu kancunapaj cusiy canka. <sup>29</sup> Cunanri chayta nerkeyquichej manaraj rishaspa khepata nokapi jap'icunayquichejpaj.

<sup>30</sup> 'Manaña ashqhatañachu kancunawan parlasaj. Cay pachata camachej supay Satanás jamushañña. Nokatarí mana camachiwayta atinchu. <sup>31</sup> Astawanrí Tataypa yuyaskanmanjina tucuy ima ruwaska canka. Chaynejtataj tucuy runas yachankancu Tatayta munacuskayta Tataypa niskanmanjina tucuy imata ruwaskaytapis. Jataricuycuj, jacu llojsipuna.

## 15

### *Uva sach'amanta quiquinchana*

<sup>1</sup> 'Noka caní cheka uva sach'a, Tataytaj chayta llanc'ajka. <sup>2</sup> Uvawan llanc'ajka tucuy mana pokoj ramata c'utun. Tucuy pokoj ramatarí c'utun astawan pokonapaj. Ajinallatataj nokawan ujchaska runasniywan Tatayka ruwan. <sup>3</sup> Niskusayquichejnejtajuchamanta llimphuchaskasña canquichej. <sup>4</sup> Nokapi jap'icuwaspacacuychej, nokataj kancunawanpuní cacusaj. Ajinapi ujchaska canchej. Uj rama mana sach'apí cacuspaka mana pokoyta atinchu. Quiquillantataj sichus nokapi jap'icuspa mana cacuwajchejchu chayka, kancunapis mana c'acha runas cayta atinquichejchu.

<sup>5</sup> 'Noka caní uva sach'ajina kancunataj ramasniyjina. Nokawan ujchaska cajlla c'acha causayniyoj cashanquichej ashqha pokoyniyoj ramajina. Mana nokawan ujchaska caspaka ni imata ruwayta atinquichejchu. <sup>6</sup> Nokawan mana ujchaska cacoj runaka c'utuska ramajinamin. C'utuska ramaska wijch'ucun ch'aquinanpaj. Chaymantataj tantacun ninaman ruphachiska cananpaj.

<sup>7</sup> 'Nokawan ujchaskachus cacunquichej niskasniypis sonkoyquichejpi chayka, imatachus munaskayquichejta Diosmanta mañacuycuj. Kancunamantaj kosonka. <sup>8</sup> C'acha causayniyoj caskayquichejka ashqha pokoyjinamin. Chaywan Tatayta jatunchanquichej, yachacojcanay caskayquichejtataj ricuchinquichej. <sup>9</sup> Imaynatachus Tatay munacuwan, ajinallatataj nokapis munacuycujchej. Ajinata munacuyniypi causacuycujchej. <sup>10</sup> Niskasniyta casuspalla munacuyniypi causacunquichej. Imaynatachus noka Tataypa niskasniyta casuni, paytaj munacushallawanpuní, ajinallatataj niskasniyta casuwajchej chayka, nokapis munacuycujchej.

<sup>11</sup> 'Chay imasta nerkeyquichej nokajina cusiskas canayquichejpaj quiquin cusiywan junt'a canayquichejpajtaj.

### *Jesuswan ujchaska cajcuna munanacuncu*

<sup>12</sup> 'Caymin niskayka: Imaynatachus noka munacorkayquichej quiquillantataj kancunapura munanacuycujchej. <sup>13</sup> Uj runa amigosninraycu wañuycama churacojtenka chekatapunimin munacun. Chayjina munacuymanta astawanka mana canchu. <sup>14</sup> Niskasniymanjinachus ruwanquichej chayka, amigosniy canquichej. <sup>15</sup> Manaña camachitachu sutichayquichej. Uj camacheka camachejnín imatachus ruwashaskanta

mana yachanchu. Tataymanta tucuy uyariskayta willarkayquichej. Chayraycu amigos-niyta sutichayquichej. <sup>16</sup> Mana kancunachu nokata ajllacuwarnanquichej. Manachayrí noka kancunata ajllacorkayquichej [runasman willajtaj cacharkayquichej. Willaskayquichejwan runas nokapi jap'icojtincu cusiskas canquichej. Cusiyniyquichejtaj wiñaypaj canka.]\* Ajinapitaj nokawan ujchaska caspa imatachus Dios Tatamanta mañacunquichej, chayta kosonkachej. <sup>17</sup> Cayta niyquichej: Kancunapura munanacuychej, — nerka Jesús.

*Cay pacha runaska Jesuspi jap'icojcunata chejnincu*

<sup>18</sup> Nerkataj:

—Cay pacha runas kancunata chejnisojtiyquichejka reparaychej nokata ñaupajta chejniwaskancuta. <sup>19</sup> Cay pacha runaswan causaynincupi ujlla cawajchej chayka, cay pacha runaska munacusunquichejman carka. Astawanrí cay pacha runaswan causaynincupi mana ujllachu canquichej. Manachayrí noka cay pacha runasmanta ajllacorkayquichej nokapi jap'icunayquichejpaj. Chayraycu cay pacha runas chejnicusunquichej. <sup>20</sup> Yuyaricuychej kancunaman cayta nisuskayta: Camacheka mana aswan curajpaj khawaskachu camachejninmantaka. Sichus nokata ñac'arichiwarkancu chayka, kancunatapis ñac'arichillasonkachejtaj. Sichus niskayta casorkancu chayka, kancunajtapis casullankancutaj. <sup>21</sup> Astawanrí tucuy mana allin cajta ruwasonkachej nokaj yachacojcunay caskayquichejraycu. Paycunaka cachamuwanjnyta mana rejsincuchu.

<sup>22</sup> 'Sichus paycunaman mana jamuymanchu nitaj parlaymanchu carka chayka, mana juchachaskachu cancuman carka. Cunanrí ni imata atincuchu juchancuraycu cutichiya. <sup>23</sup> Nokata chejniwajka Tataytapis chejnicullantaj. <sup>24</sup> Tucuy runamanta aswan jatuchej ruwanasta paycunaj ñaupakencupi ruwarkani. Chay jatuchej ruwaskasniytachus mana ricuncumanchu carka chayka, mana juchachaskaschu cancuman carka. Cunanrí ricuncuña chejniwaycutaj nokata Tataytapis. <sup>25</sup> Ajinaka Diospa palabranpi paycunamanta kelkaska junt'acun: "Khasimanta chejnicuwarkancu", nispa.

*Jesús Yanapajta cachamunanmanta*

<sup>26</sup> 'Tataymanta Yanapajta kancunaman noka cachamusaj. Payka cheka Espíritu Tataymanta cajmin. Mayc'ajchus jamonka chaypacha sut'ita nokamanta pay willanka. <sup>27</sup> Kancunapis nokamanta willanquichej wajyacususkaymantapacha nokawan caskayquichejraycu.

## 16

*Yachacojcunaman Jesús sut'inchan ñac'arinancuta*

<sup>1</sup> 'Cay imasta nerkeyquichej Diospi jap'icuskayquichejmanta ama urmanayquichejpaj. <sup>2</sup> Ñac'ariy p'unchaycuna jamushan. Chay p'unchaycunapeka tantacunawasisnincumanta kharkosonkachej. Astawanpis wañuchisojka yuyanka chaywan Diosta yupaychashaskanta. <sup>3</sup> Paycunaka Dios Tatata mana rejsincuchu ni nokatapis rejsiwancuchu. Chayraycu ajinata ruwankancu. <sup>4</sup> 'Cay imastarí nerkeyquichej chay p'unchaycuna chayamojtin cay niskayta yuyaricunayquichejpaj. Ñaupajpiri muchunayquichejmantaka mana willarkayquichejchu kancunawanraj cashaskayraycu. <sup>5</sup> Cunanka ripushaniña cachamuwanjnyipaman. Kancunamantarí ni pi tapuwanchu: "¿Maymantaj rishanqui?" nispa. <sup>6</sup> Astawanpis chay imasta nisuskayquichejmanta maytaraj phuticuschanquichej.

*Jesús ripun Santo Espirituta cachamunanpaj*

<sup>7</sup> 'Nokaka chekata niyquichej, kancunaj allinniyquichejpaj ripunayta. Mana ripuyman chayka, chay Yanapajka mana jamunmanchu. Ripusaj chayrí kancunaman payta cachamusayquichej. <sup>8</sup> Jamuspataj payka cay pacha runasta juchamanta, chekan caymanta, juiciomantawan reparachenka. <sup>9</sup> Juchamanta reparachenka

\* 15:16 Literal: rispa pokoyniyoj canayquichejpaj.

nokapi mana jap'icuskancuraycu. <sup>10</sup> Chekan caymanta reparachenka Tatayman ripushaskayraycu manañataj ricuwanquichejchu. Ruwanasniyta tucuspaña Tatayman ripushani. [Chay ruwanasniynejllata Tatayka runata chekanpaj khawan.]\*

<sup>11</sup> Juiciomantataj reparachenka sajra camachejnincu supay Satanás juchachaskaña caskanraycu. [Chay quinsa imasmanta Santo Espíritu cay pacha runasta reparachenka.]†

<sup>12</sup> ‘Cay niskasniymanta ashqhataraj parlanay tiyan. Cunanrí mana chayta entiendeyta atinquichejchu. <sup>13</sup> Santo Espiriturí jamuspa kancunata pusasonkachej tucuy cheka cajta yachanayquichejpaj. Payka mana pay quiquinmantachu parlanka. Manachayrí imatachus uyariskanta parlanka. Paytaj jamoj imasmantapis sut'inchasonkachej. <sup>14</sup> Niskayta jap'ispa kancunaman sut'inchasonkachej. Ajinapi nokata jatunchawanka. <sup>15</sup> Dios Tatajta tucuy niskanka nokajtapis. Chayraycu nerkayquichej: Nokaj niskayta jap'ispa Santo Espíritu sut'inchasonkachej.

*Phutiymanta khepata wiñay cusiy jamonka*

<sup>16</sup> ‘Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu. Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej, —nerka Jesus.

<sup>17</sup> Chay niskanmanta waquin yachacoj cunan paycunapura ninacusharkancu:

—¿Imataj chay niwaskanchejrí? Nin: “Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu. Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej”, nispa. ¿Imataj chay: “Tatayman ripushani”, niwaskanchejrí?

<sup>18</sup> Ninacusharkancutaj:

—¿Imaynataj cay “chhicamantawan?” Mana yachanchejchu imamantachus parlaskanta, —nispa.

<sup>19</sup> Chay niskanmanta tapuyta munashaskancuta Jesús yacharka. Chayraycu paycunata nerka:

—Nerkayquichej: Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu. Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej. ¿Chay niskaymantachu tapunacushanquichej?

<sup>20</sup> Chekatapuni niyquichej: Kancunaka phutiyan wakanquichej. Cay pacha runasrí cusiconkancu. Astawanpis kancunapajka chay phutiyniyquichej cusiyman tuconka.

<sup>21</sup> Yachanquichej onkocoj warmeka onkocunan hora chayamojtin llaquicun. Wawan naceojtinñarí llaquiyninta manaña yuyaricunchu. Astawanrí cay pachapi uj wawa naceuskanraycu cusicun warmeka. <sup>22</sup> Ajinallataj kancunapis cunan llaquiskas cashanquichej. Nokarí ujtawan ricuskayquichej. Sonkoyquichejtaj cusiska canka. Chay cusiytari kancunamanta ni pi khechusonkachejchu.

<sup>23</sup> ‘Chay p'unchaypitaj nokamanta ni imata tapuwanquichejchu. Chekatapuni niyquichej: Imatachus Dios Tatamanta mañacuwaychej sutiypi chayta kosonkachej.

<sup>24</sup> Manaraj cunancama ni imata sutiypi Diosmanta mañacorkanquichejchu. Nokawan ujchaska caskayquichejraycurí sutiypi Tataymanta mañacuychej jap'inquichejtaj cusiywan junt'a canayquichejpaj.

*Jesús cay pachata atipan*

<sup>25</sup> ‘Chay niskasniyka manaraj sut'ichu, rijch'acuycunallarajmin. Chay jamoj p'unchaypirí manaña ajinawanchu parlaskayquichej. Manachayrí sut'ita Tataymanta parlaskayquichej. <sup>26</sup> Chay p'unchaypi nokata sonkoyquichejwan rejsiwaspa sutiypi Diosmanta mañacunquichej. Mana niyquichejchu Tatayta kancunapaj nipusunaytaka,

<sup>27</sup> pay quiquin kancunata munacususkayquichejraycu. Nokata kancuna munacuwanchu, Diosmanta cachamuska Wawan caskaytataj creenquichej. Chayraycu Tatay munacusunquichej. <sup>28</sup> Tataymanta llojsimorkani cay pachamantaj jamorkani. Cunantaj cay pachamanta llojsipushani, Tataymantaj ripushani, —nerka Jesús.

<sup>29</sup> Yachacoj cunanka payta nerkancu:

\* 16:10 Ninayan. † 16:11 Pusaj caj versiculopi quiquinta nin.

—Cunanka sut'ita parlanqui manataj rijch'acuywanchu ninqui. <sup>30</sup> Cunanmin yachaycu tucuy imata yachaskayquita manataj runa tapusunanta suyanayquichu tiyan. Chayraycu Diosmanta cachamuska Wawan caskayquita jap'icuycu, —nispa.

<sup>31</sup> Jesús paycunaman nerka:

—Cunanka nokapi jap'icushanquichej. <sup>32</sup> ¡Khaway! Chay hora jamunña chayamunñataj. Kancunari ch'ekeraskas canquichej sapa ujtaj quiquin wasinman aykecunquichej. Nokatataj sapallayta sakerpawanquichej. Nokarí manataj sapallaychu cani. Tatay nokawanpuni cashan. <sup>33</sup> Chay imasta nerkeyquichej nokanejta Diosman allinyachiskas caspa allillanta causanayquichejpaj. Cay pachapi llaquichiskas canquichej. Nokarí cay pachata atiparkaniña. Chayraycu sonkoyquichejpi callpachacuychej, —nerka Jesús.

## 17

### *Jesús parlan Dios Tatanwan*

<sup>1</sup> Chay imasta nispaka Jesús janaj pachaman khawarerka nerkataj:

—Tatáy, chay hora chayamunña. Noka Wawayquita jatunchaway noka Wawayquitaj kanta jatunchasunaypaj. <sup>2</sup> Imaraycuchus nokaman atiyta kowarkanqui tucuy runas atiyniypi canancupaj. Ajinapi tucuy nokapi jap'icojcunaman wiñay causayta kosaj. <sup>3</sup> Kan c'ata cheka Dios canqui nokatataj cachamuwarkanqui. Kanta nokatapis rejsispalla nokanchejwan ujchacuspataj runaka cheka causayman yaycun. Ajina ujchaska caymin wiñay causayka. <sup>4</sup> Noka cay pachapi kanta jatuncharkayqui, kowaskayqui ruwanata tucuspa. <sup>5</sup> Tatáy, manaraj cay pacha ruwaska cashajtin, kanwan cuscupuni carkani. Kanpa cheka cayniyquiwantaj jatunchaska carkani. Cunanka jatunchaway chay quiquin atiyniyoj cayniyquimanjina.

### *Jesús mañapun yachacojcunanjina*

<sup>6</sup> 'Cay pacha runasmanta ajllaskacunata kowarkanqui nokajta canancupaj. Kanpata carkancu nokamantaj kopuwarkanqui. Chay ajllaskacunamantaj cheka cayniyquita sut'ita ricucherكاني niskayquitataj casorkancu. <sup>7-8</sup> Cay runasniyman willanayta niwarkanqui, chay niskayquita paycunaman willarkani. Paycunataj niskayquita jap'icorkancu, kanmanta caskanta chekata yachaspa. Yachancuñataj noka kanmanta jamuskayta. Kan cachamuwaskayquitapis creerkancu.

<sup>9</sup> 'Palcunapaj noka nicushayqui, manataj cay pacha runaspajchu. Manachayrí kowaskayqui runasniypaj nicushayqui kanpata caskancuraycu. <sup>10</sup> Tucuy nokajta cajka kanpata cashan. Tucuy kanpata cajpis nokajtamin. Cay runasninchejnejtataj jatunchaska cani.

<sup>11</sup> 'Manaña cay pachapichu caj rishani. Palcunarí cay pachapi cancu. Nokataj kanman jamushani. Santo Tatáy, kowaskayquicunata atiyniyquiwan wakaychay, nokanchejjina ujlla canancupaj. <sup>12</sup> Palcunawan cashaspaka kowaskayquicunata atiyniyquiwan wakaycharkani. Chayraycu ni uj palcunamanta chincapunchu. Astawanrí chincapunan carka, chaylla chincapun palabrayquimanjina.

<sup>13</sup> 'Cunarí kanman jampushaniña. Cay pachapi cashaspataj cay imasta parlani kowaskayquicuna mayta cusicunancupaj. <sup>14</sup> Niskayquita paycunaman willarkaniña, cay pacha runastaj palcunata chejnerkancu. Imaynachus noka mana cay pachamantachu cani, quiquillantaj palcunapis mana cay pacha runaswan causaynincupi ujllachu cancu. Chayraycu cay pacha runas palcunata chejnincu. <sup>15</sup> Mana nishayquichu cay pachamanta palcunata orkhopunayquita. Manachayrí sajra cajmanta wakaychanayquita nicuyqui. <sup>16</sup> Imaynachus noka mana cay sajra pachamantachu cani quiquillantaj palcunapis mana cay sajra pachamantachu cancu. <sup>17</sup> Cheka cajmanjina palcunata kanman t'akay llimphu sonkoyoj canancupaj. Niskayqueka cheka cajmin. <sup>18</sup> Imaynachus nokata cachamuwarkanqui cay pachaman, ajinallatataj nokapis palcunata cacharkani cay

pacha runasman willaramunancupaj. <sup>19</sup> Noka kanman t'akacuni munayniyqui paycunata wakaychanaypaj. Ajinapi paycunapis cheka niskayquinejta kanman t'akaskas cankancu.

*Jesús mañapun tucuy paypi jap'icojcunapaj*

<sup>20</sup> 'Mana paycunallapajchu nicuyqui. Manachayrí willaskancunejta nokapi jap'icojcunapajpis nicuyqui <sup>21</sup> ujlla canancupaj. Kan, Tatáy, nokapi cashanqui nokapis kanpi cani. Ajinapi nokanchejpis tucuy paycunawan ujlla casunchej. Ajinapitaj cay pacha runas kan cachamuwaskayquita creenkanca. <sup>22</sup> Kanwan ujlla caskaypi jatunchawarkanqui. Nokapis paycunawan ujchacuspá paycunata jatuncharkani nokanchejjina ujlla canancupaj. <sup>23</sup> Noka paycunapi tiyacuni, kantaj nokapi tiyacunqui, paycunapis ujlla canancupaj. Causaynincupi ruwashani nokaman rijch'acoj ujlla canancucama. Munacuyninchejpi ujlla cajtincutaj cay pacha runas cachamuwaskayquita yachankancu. Yachankancutaj imaynatachus nokata munacuwasckayquita, paycunatapis munacuskayquita.

<sup>24</sup> 'Tatáy, munani kowaskayqui runasniy nokawan cusca canancuta. Ajinapi paycunaka wiñaypaj jatunchawaskayquita khawaspa cusiconkancu. Manaraj cay pachata ruwashaspa munacuwasckayquiraycu jatunchawanqui. <sup>25</sup> Chekan Tatáy, cay pacha runaska mana munarkancuchu rejsisuyta. Nokarí kanta rejsiyquipuni. Kowaskayqui runasniypis cachamuwaskayquita yachancu. <sup>26</sup> Imaynachus caskayquita paycunaman sut'incharkani, sut'inchasajpunitaj c'acha munacuyniyquita rejsinancupaj. C'acha munacuyniyquiwan munacuwasckayqui. Cay munacuwywantaj nokapis paycunapi tiyacusaj, —nerka Jesús.

## 18

*Jesusta enemigosninman jaywaycuncu*

<sup>1</sup> Chay imasta niskanmanta Jesús yachacojcunanwan llajta jawaman llojserka. Cedrón niska ch'aqui mayu chimpaman uj huertaman rerkancu. Chay huertamantaj yachacojcunanwan yaycorka. <sup>2</sup> Jesuska yachacojcunanwan ashqha cutita chayman rejipuni. Chayraycu payta jaywaycusharka, chay Judaska chay huertata rejserka. <sup>3</sup> Ajinamanta Judaska uj jatun tropa soldadosta pusariycucuspa chayman jamorka. Pusamuskasnin uqhupi carkancu israel curajcunaj yanapajcunancu. Jamorkancu, jatun c'anchanaswan ima, makanaswanpis. <sup>4</sup> Jesuska tucuy imata paywan ruwanancuta yachaspa llojserka nerkataj:

—¿Pitataj masc'anquichej?

<sup>5</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.

Jesusri nerka:

—Noka cani, —nispa.

Jaywaycushaj Judasri jap'iycojcunawan sayasharka. <sup>6</sup> Jesús paycunaman: “Noka cani” nejtintaj paycunaka khepaman ithiripa pampaman urmarkancu. <sup>7</sup> Jesuska chayraycu ujtawan taporka:

—¿Pitataj masc'anquichej?

Nerkancutaj:

—Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.

<sup>8</sup> Jesusrí cuticherka:

—Noka cani, nerkayquichejñaka. Sichus nokata masc'awanquichej chayka, sakeychej cay runas ripunancuta, —nispa.

<sup>9</sup> Ajinapi junt'acorka Jesuspa niskan: “Kowaskayquicunamanta ni uj chincapunchu”, nispa. <sup>10</sup> Simón Pedrotaj espadayoj carka. Chayta orkhospa uj runaj paña ningrinpi wajtaspataj c'uturparerka. Chay runari yupaychana-wasipi camachejpa camachin carka, Malco sutiyoj. <sup>11</sup> Jesusrí Pedroman nerka:

—Espadayquita churay wakaychanaman. Tatay cay ñac'arinaypaj churawarka ¿chayta manachu junt'asaj?

*Anaspa ñaupakenman Jesusta pusancu*

<sup>12</sup> Ajinapi chay tropa soldados camachejnincuwan curajcunaj yanapajcunancupiwán Jesusta jap'iycuspa wataycorkancu. <sup>13</sup> Ñaupajtari pusarkancu Anaspa ñaupakenman. Payka yupaychana-wasimanta curaj Caifaspa suegron carka. Cay watapaj Caifaska curaj cananpaj churaska carka. <sup>14</sup> Payka israel curajcunata caywan yuyaycharka: “Aswan allin cashan uj runa wañunan tucuy Diospa ajllaska runasninpaj”, nispa.

*Pedro nin, Jesusta mana rejsiskanta*

<sup>15</sup> Caifaspa wasinman Jesusta khatisharkancu Simón Pedrowan waj yachacojpiwan. Cay waj yachacojka curajpa rejsiskan caspa patioman Jesuswan yaycorka. <sup>16</sup> Pedrorí puncu jawapi sayacusharka. Chayraycu curajpa rejsiskan yachacojka llojsispa puncu khawaj warmiman nerka Pedro yaycumunanta. <sup>17</sup> Ajinapi chay puncu khawaj warmeka Pedroman nerka:

—¿Manachu kanpis chay runaj yachacojcunanmanta canqui?

Pedrori nerka:

—Mana, —nispa.

<sup>18</sup> Chiri caskanraycu wasi camachis chay yanapajcunapiwan patiopi ninata jap'icherkancu k'oñicunancupaj. Pedropis paycunawan casharka chaypi k'oñicuspa.

*Jesús curaj camachejpa ñaupakenpi*

<sup>19</sup> Yupaychana-wasimanta curajka Jesusta taporka yachacojcunanmanta yachachiyn-inmantapis. <sup>20</sup> Jesusri cuticherka:

—Nokaka tucuy runaspa ñaupakencupipuni sut'ita parlarkani. Tantacuna-wasispipuni yupaychana-wasi patiopipis yachacherkani. Chaypeka tucuy israelcuna tantacuncu. Nitaj imatapis pacaypeka parlarkanichu. <sup>21</sup> ¿Imaraycutaj tapuwanqui? Tapuy uyariwajcunata. Paycuna yachancu imatachus niskayta, —nispa.

<sup>22</sup> Chayta niskantawantaj chaypi sayashaj yanapajcunamanta ujka Jesusta lak'arka nerkataj:

—¿Ajinatachu curajninchejman cutichinqui?

<sup>23</sup> Jesusri cuticherka:

—Sichus mana allinta parlarkani chayka, chay parlaskaymanta sut'ita willay. Allintachus parlarkani chayka ¿imaraycutaj lak'awarkanquirí?

<sup>24</sup> Anastaj Jesusta ajina wataskata cacharka curaj Caifaspaman.

*Ujtawan Pedro nin, Jesusta mana rejsiskanta*

<sup>25</sup> Simón Pedrotaj nina kayllapi sayacusharka k'oñicuspa. Ajinapi chaypi cajcunaka payta nerkancu:

—¿Manachu kanpis yachacojcunanmanta canqui?

Paytaj sinch'ita nerka:

—Manapuni, —nispa.

<sup>26</sup> Curajpa uj camachenka nillarkataj:

—¿Manachu kanta huertapi paywan ricorkayqui?

Huertapi Pedro ningrinta c'utorka chay runaj ayllun carka chayta nejka.

<sup>27</sup> Ujtawan Pedroka mananchacorka. Chay quiquinpachataj galloka wakarka.

*Jesusta pusancu Pilatoj ñaupakenman*

<sup>28</sup> Ajinapi Caifaspa ñaupakenmanta Pilato tiyacoj sumaj wasiman Jesusta pusarkancu. Tutamantataj carka. Israel curajcunaka llimphu canancu caj costumbrencumanjina pascua miqhunata miqhunancupaj. Chayraycu chay sumaj wasiman yaycuyta mana munarkancuchu. <sup>29</sup> Ajinamanta Pilatoka llojsimorka paycuna casharkancu, chayman, nerkataj:

—¿Imata juchachaspataj cay runata apamunquichej?



<sup>30</sup> Paymantaj cuticherkancu:

—Mana sajrata ruwaj cajtenka mana kanman jaywaycumanchu carka, —nispa.

<sup>31</sup> Pilatotaj paycunaman nerka:

—Kancuna payta apaychej. Leyniyquichejmanjina juchanta khawaychej, —nispa.

Israel curajcunataj payman nerkancu:

—Romano leymanjina mana atiyuchu runata wañunanpaj juchachaytaka, —nispa.

<sup>32</sup> Jesús ñaupajta sut'incharkaña imaynata wañunanta. Ajinapi chay niskancunejta Jesuspa niskan junt'acorka. <sup>33</sup> Pilatoka wasiman ujtawan cutiycorka. Jesusta ñaupakenman pusachimuspataj taporka:

—¿Kanchu canqui israelcunaj camachejnin?

<sup>34</sup> Jesusri nerka:

—¿Yuyayniyquimantachu chayrí nokamanta willaskancuraycullachu chayta tapuwanqui?

<sup>35</sup> Pilatotaj cuticherka:

—¡Nokaka mana paycunajina israel runachu cani! Lljata-masisniyqui yupaychana-wasimanta curajcunapiwan nokaman kanta jaywaycuwarkancu. ¿Ima mana allintataj ruwarkanquiri?

<sup>36</sup> Jesusri cuticherka:

—Mana cay pachamanta camachejchu cani. Sichus cay pachamanta camachej cayman chayka, yanapajcunay cancuman carka. Paycunataj makanacuncuman carka israel curajcunaman mana jaywaycuska canaypaj. Cunanka camachinaypaj atiyiniyca mana cay pachamantachu, —nispa.

<sup>37</sup> Chayraycu Pilatoka nerka:

—Ajinaka ¿camachejchu kanka canqui?

Jesusri cuticherka:

—Kan ninqui ajinamin, camachej cani. Chaypaj nacecorkani. Camachej caspataj cheka cajta willanaypaj cay pachaman jamorkani. Cheka cajta munacojcuñaca niskayta uyarispa casuncu, —nispa.

<sup>38</sup> Pilatotaj payman nerka:

—¿Imataj cheka cajrí?

### *Cachariska cananpaj Barrabasta ajllancu*

Pilatoka chayta niskanmanta ujtawan llojsimorka israel curajcunaman nerkataj Jesusmanta:

—Nokaka paypi ni imata tarinichu juchachanapajjinaka. <sup>39</sup> Cunanri costumbremanjinaka pascua p'unchaypi uj wisk'aska runata cacharinay tiyan kancunapaj. Chayraycu ¿munanquichejchu israelcunaj camachejninta cacharinayta kancunapaj?

<sup>40</sup> Chaymantataj ujtawan sinch'ita khaparerkancu:

—¡Ama chay runataka, manachayrí Barrabasta cacharipuwaycu! —nispa.

Barrabasri runa wañuchi suwa carka.

## 19

### *Jesús wañunanpaj juchachaska*

<sup>1</sup> Chayraycu Pilatoka Jesusta pusaycuchispa jasut'icherka. <sup>2</sup> Asipayanancupajtaj qhishcamanta uj pilluta soldados simp'arkancu. Chaytataj umanman churarkancu. Camachejtajinataj p'achallerkancu culli-puca p'achawan. <sup>3</sup> Payman kayllamusharkancu nisharkancutaj:

—¡Viva, israelcunaj camachejnin! —nispa.

Payta lak'asharkancutaj.

<sup>4</sup> Watejmanta Pilatoka jawaman llojsimorka paycunamantaj nerka:

—¡Khawaychej, jawaman payta pusamuyquichej ni ima juchata paypi tariskayta yachanayquichejpaj! —nispa.

<sup>5</sup> Jesusri llojsimorka umanpi qhishca pilluwan churaska chay culli-puca p'achawan p'achalliskataj. Pilatoka paycunaman nerka:

—¡Cay chay runaka! —nispa.

<sup>6</sup> Yupaychana-wasimanta curajcunari yanapajcunapiwan Jesusta ricuspa mayta kha-parerkancu:

—¡Chacataycuy, chacataycuy! —nispa.

Pilatori nerka:

—Kancuna jap'iychejpis, chacataychejpis, imanaychejpis. Nokaka mana paypi juchata tarinichu, —nispa.

<sup>7</sup> Israel curajcunaka cuticherkancu:

—Nokaycojta leyniyu capuwaycu. Chaymanjinataj chay runaka wañunan tiyan Diospa Wawan ruwacupuskanraycu, —nispa.

<sup>8</sup> Chay niskancuta uyariskanmanta Pilatoka astawan manchachicaporka. <sup>9</sup> Ujtawan wasiman yaycuspataj Jesusta taporka:

—¿Maymantataj canquirí?

Jesusrí ni imata cuticherkachu.

<sup>10</sup> Chayraycu Pilatoka taporka:

—¿Manachu nokaman parlawanqui? ¿Manachu yachanqui atiyniyoj caskayta cacharisunaypaj chayrí chacatasunaypajpis?

<sup>11</sup> Jesustaj cuticherka:

—Manachus Dios atiyta kosunquiman chayka, ni imata atiwajchu nokawan ruwayta. Chayraycu nokata kanman jaywawajka aswan juchayoj cashan, —nispa.

<sup>12</sup> Chayta niskanraycutaj Pilatoka masc'asharka imaynapipis payta cacharipuyta. Israel curajcunari khaparishallarkancupuni:

—Sichus cay runata cacharipunqui chayka, mana Roma camachej Cesarpa amigonchu canqui. Pillapis pay quiquin camachejpaj ruwacojka Cesarpa contranpi churacun, —nispa.

<sup>13</sup> Chayta uyarispa Pilatoka jawaman pusacherka Jesusta. Chaypiri autoridad tiyaycunanpaj uj jatun tiyana churaska carka. Chay lugartaj, Gabata sutiyoj, rumiwan c'achitu ruwaska plazajina carka. Pilatotaj chay tiyanapi tiyaycorka. <sup>14</sup> Chay p'unchaytaj carka pascua waquichicuna, pakarín. Pilatori israel curajcunaman nerka:

—¡Cayka camachejniyquichejka! —nispa.

<sup>15</sup> Chayraycu paycunaka khaparerkancu:

—¡Wijch'uy, wijch'uy! ¡Chacataska cachun! —nispa.

Pilatotaj paycunaman nerka:

—¿Imayna? ¿Camachejniyquichejtachu chacatasaj?

Yupaychana-wasimanta curajcunataj cuticherkancu:

—¡Cesarlla camachejniycoka! ¡Mana wajka canchu! —nispa.

<sup>16</sup> Chayraycu Pilatoka paycunaman Jesusta jaywarka chacataska cananpaj. Paycunataj Jesuswan munaynincumanjina ruwarkancu.

### *Jesusta chacatancu*

<sup>17</sup> Jesusri cruzninta apaspa llojserka T'ojlu sutichaska lugarman. Hebreo parlaypi nej cancu, Gólgota. <sup>18</sup> Chaypitaj payta chacatarkancu waj iscay runastawan ladosninpi. Jesustaj chaupi caj cruzpi carka. <sup>19</sup> Pilatoka uj kelkaskata ruwachispa cruznin patapi churacherka. Kelkaskaka nerka: “Cayka Nazaret llajtayoj Jesús, israelcunaj camachejnín”, nispa. <sup>20</sup> Jesús chacataska chay lugarka llajta kayllapi carka. Ajinapi israelcunamanta ashqhas chay kelkaskata leerkancu. Chaytaj hebreo, latín, griego parlaycunapi kelkaska carka. <sup>21</sup> Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcunaka Pilatoman nerkanca:

—Ama kelkaychu, “Israelcunaj camachejnintaka”. Manachayrí, “Chay runa nerka, ‘Noka cani israelcunaj camachejnín’ ”. Ajinata kelkaycuy, —nispa.

<sup>22</sup> Pilatotaj cuticherka:

—Kelkaskayka, kelkaskaña, —nispa.

<sup>23</sup> Soldadoska Jesusta chacataskancumanta khepata p'achasninta jap'ispa tawaman parterkancu sapa ujnincupaj. Ujnin p'achantaj patamantapacha uj awaskalla carka, mana sirayniyoj. <sup>24</sup> Chayraycu soldadoska ninacusharkancu:

—Ama lliq'inachu caytaka, manachayka suertepi yachacuchun pipajchus cananta, —nispa.

Chay ruwaskancuwan Diospa palabranpi cay kelkaska junt'acorka: “Suertesta chokaspa p'achasniyta partinacorkancu”. Ajinatataj chay soldadoska ruwarkancu.

<sup>25</sup> Jesuspa cruzninnejpi sayasharkancu maman, Cleofaspa warmin María (payka mamanan hermanan), Magdala llajtayoj Mariapiwan. <sup>26</sup> Jesuska mamanta munaska yachacojnintawan cusca sayashajta ricuspa, mamanan nerka:

—Mamáy, caymin wawayqueka, —nispa.

<sup>27</sup> Chay yachacojninmantaj nerka:

—Caymin mamayqueka, —nispa.

Chaymantapachataj chay yachacojka Jesuspa mamanta wasinman wajyacaporka.

### *Jesuspa wañuynin*

<sup>28</sup> Chaymantataj Jesús tucuy imas paymanta tucuskaña caskanta yachaspa Diospa palabranmanjina nerka:

—Ch'aquiwan, —nispa.

<sup>29</sup> Uj yuru junt'a c'arcu ujyana chaypi carka. Uj esponjata chay ujyanaman chhapuspa hisopo c'aspiman churarkancu. Chaywantaj Jesuspa simincama taripacherkancu.

<sup>30</sup> Chay ujyanata ch'onkaricorka. Chaymantataj nerka:

—Ruwanayta tucuniña, —nispa.

Umanta c'umuycuspataj causayninta Diosman jaywacorka.

### *Jesús t'ujisiska carka*

<sup>31</sup> Chayka samacuna p'unchaypaj waquichicunapi carka. Israel curajcunaka munarkancu ayas chacatanasmanta uraycuchiskas canancuta manaraj samacuna p'unchayta. Chay samacuna p'unchay may jatun caskanraycu ajinata munarkancu. Ajinapi Pilatoman nerkanca, cruzpi cajcunaj chaquisnincuta soldados p'aquiranancuta aswan uskhayta wañunancupaj. <sup>32</sup> Chayraycu soldados Jesuswan chacataska cajcunamanta ujman chimpaspa chaquisninta p'aquerkancu. Ujnintapis quiquillantataj ruwarkancu. <sup>33</sup> Jesusman chimpamusparí paytaka wañuskataña tariparkancu. Chayraycu paypa chaquisnintaka mana p'aquerkancuchu.

<sup>34</sup> Astawanrí chay soldadosmanta ujenka espadanwan Jesuspa wajtanta t'ujsiyorka. Chay quiquinpacha yawarwan yacuwán uqhunmanta llojsimorka.

<sup>35</sup> Noka chayta ricuspa willarkayquichejña. Willaskaytaj chekamin. Niskay cheka caskantataj Dios yachan. Chaytataj willarkayquichej Jesuspipuni jap'icunayquichejpa.

<sup>36</sup> Chay imasnejtamin Diospa palabran junt'acorka: “Ni uj tullunpis p'aquiskachu canka”.

<sup>37</sup> Wajnejpitaj palabranka cayta nin: “T'ujisiskancu runata paycuna khawankancu”.

### *Jesús p'ampaska*

<sup>38</sup> Chay imasmanta khepata Arimatea llajtayoj José Pilatoman rerka ayata mañaj. Chay Joseka Jesuspa khaticojnin carka. Payka pacayllamanta khaticorka israel curajcunata manchachicuskanraycu. Pilatomanta mañajtintaj Pilatoka, “Apacapullay”, nerka. Chayraycu payka jamuspa Jesusta apacaporka. <sup>39</sup> Nicodemopis jamullarkataj. Ñaupajpi Jesusman tuta jamoj runa, payka. Apamorka sumaj k'apayniyoj jampita mirrawan aloeswan chajruskata. Chay apamuskanca quintaljina carka. <sup>40</sup> Paycunaka Jesusta okharispataj mayt'unaswan chay sumaj k'apayniyoj jampitawanpis churaycuspa mayt'uyorkancu. Chayta ruwarkancu israelcunaj p'ampana costumbrencumanjina. <sup>41</sup> Chacataska carka chaynejpi uj huerta carka. Chay huertapitaj uj mosoj p'ampana ruwaska carka. Chay p'ampanapi ni uj ayapis churaskarajchu carka. <sup>42</sup> Israelcunaj waquichicuna p'unchaynincu caskanraycu, kayllitapi chay p'ampana caskanraycupis, Jesusta chayman churarkancu.

## 20

*Jesuspa causarimuynin*

<sup>1</sup> Domingo p'unchaypi Magdala llajtayoj María tutamanta lakhallataraj p'ampanaman jamorka. P'ampanapi churaska p'alta rumitataj wajnejman cuyuriskata ricorka.

<sup>2</sup> Chayraycu Simón Pedroman Jesuspa munaska yachacojninmanpis willaj uskhayta rerka. Nerkataj:

—¡Señorninchejta p'ampanamanta apacapuskanca! Manataj yachaycuchu maymanchus payta churamuskanca, —nispa.

<sup>3</sup> Chayraycu Pedroka chay waj yachacojwan p'ampanaman rinancupaj llojserkanca.

<sup>4</sup> Chanta correspa iscaynincu rerkancu. Chay waj yachacojri aswan uskhayta rispa Pedrota atiparka. Ñaupajta p'ampanaman chayaspa <sup>5</sup> khawaycurispataj chaypi caj mayt'unasta ricorka, manataj yaycorkachu. <sup>6</sup> Chaymanta Simón Pedroka paypa khepanta chayamorka. P'ampanamantaj yaycorka. Mayt'unastari sakeskata ricorka.

<sup>7</sup> Umanpi churaska mayt'unatataj manaña cay waj mayt'unaswan cuscatachu ricorka. Manachayka wajnejpi ricorka, imayna mayt'uskachus carca ajinata. <sup>8</sup> Chanta ñaupaj jamoj yachacojpis p'ampanaman yaycuspa ricullarkataj, creeytataj kallarerka.

<sup>9</sup> Paycunaka manaraj entienderkancuchu Jesusmanta cayjina kelkaska caskanta, pay wañuyanta causarimunan tiyan. <sup>10</sup> Chayraycu yachacojrunataj wasincuman cutiporkancu.

*Magdala llajtayoj Mariaman Jesús riqhurin*

<sup>11</sup> Mariaka p'ampana jusc'u jawapi wakaspa sayacusharka. Wakashaspataj p'ampana uqhuta khawaycorka. <sup>12</sup> Chaypitaj iscay angelesta yuraj lliphipej p'achasniyojta tiyashajta ricorka. Jesús churaska carca, chaypi paycunata tiyashajta ricorka. Ujninta cabeceranpi, ujnintataj jayt'ananpi ricorka. <sup>13</sup> Angelestaj nerkancu:

—Doña ¿imaraycutaj wakashanquirí?

Mariataj nerka:

—Señorniyta apacapuskanca. Manataj yachanichu maymanchus payta churamuskanca, —nispa.

<sup>14</sup> Chayta niytawan khepaman cutiricuspa, Jesusta sayashajta ricorka manataj yacharkachu Jesús caskanta. <sup>15</sup> Jesusri payta nerka:

—Doña ¿imaraycutaj wakashanquirí? ¿Pitataj masc'ashanquirí?

Mariaka hortelano caskanta yuyaspa payman nerka:

—Señor, kan payta apacaporkanqui chayka, willaway maymanchus churamus kayquita, nokataj apacapusaj, —nispa.

<sup>16</sup> Jesusri payta nerka:

—¡María! —nispa.

Paytaj cutirimuspa kayllaycorka nerkataj:

—¡Yachachejny!

<sup>17</sup> Jesustaj nerka:

—Amaña jap'iwaychu. Pisillataña kancunawan casaj, manaraj Tatayman wicharishaskayraycu. Kanrí riy hermanosniyman nimuy paycunaman: Wicharipushani Tataypaman, Tatayquichejpaman; Diosniyman, Diosniyquichejman, —nispa.

<sup>18</sup> Magdala llajtayoj Mariataj rerka yachacojrunaman willamoj:

—¡Señorninchejta ricuni! —nispa.

Willallarkataj imatachus payman niskantapis.

*Yachacojrunaman Jesús riqhurin*

<sup>19</sup> Quiquin Domingo p'unchaypi ch'isiyayta yachacojrunanka tantacorkancu. Israel curajcunata manchachicuskancuraycu sumajta puncusta wisk'aycucorkancu. Jesusri yaycumorka paycunaj chaupincupitaj sayaycorka. Napaycorkataj:

—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.

<sup>20</sup> Chayta niskanmanta maquisninta wajtantawan paycunaman ricuchicorka. Chayraycu yachacojcunan Señornincuta ricuspa mayta cusicorkancu. <sup>21</sup> Ujtawantaj paycunaman nerka:

—Kancunapaj c'acha causay cachun. Dios Tatay nokata cachamuwarka, ajinallatataj nokapis kancunata cachayquichej, —nispa.

<sup>22</sup> Chayta niytawan paycunaman phucuycorka nerkataj:

—Santo Espirituta koshayquichej, jap'icuychej. <sup>23</sup> Ajinaka pimantapis juchasninta khechunquichej chayka, juchasnenka khechuskaña. Pitapis juchasninpi sakenquichej chayka, juchasnenka wiñaypaj apan, —nispa.

#### *Tomaspis Jesusta ricun*

<sup>24</sup> Mellizo niska Tomasrí chunca iscayniyoj yachacojcunanmanta uj carka. Payka Jesús jamorka, chay ch'isi mana chaypichu carka paycunawan. <sup>25</sup> Chayraycu chay waj yachacojcunaka payman nisharkancu:

—Señorninchejta ricorkaycu, —nispa.

Payrí nerka:

—Sichus maquisninpi clavo jusc'usta mana ricuymanchu, nitaj dedoyta chay clavo jusc'usman churaycuymanchu, maquiytapis mana wajtanman churaycuymanchu chayka, ni jayc'aj creesajchu pay causashaskantaka, —nispa.

<sup>26</sup> Khepan Domingo ujtawan yachacojcuna chayllapitaj tantacorkancu. Tomaspis paycunawan casharka. Puncustaj sumaj wisk'askas carkancu. Jesusri yaycumorka, paycunaj chaupincupitaj sayaycorka. Napaycorkataj:

—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.

<sup>27</sup> Tomastataj nerka:

—Dedoyquita apamuy khawaytaj maquisniyta. Maquiyquita apamuy wajtayman churaycuy. Amañataj mana jap'icojka caychu. Manachayrí nokapi jap'icuy, —nispa.

<sup>28</sup> Tomastaj cutichispa nerka:

—¡Señorníy, Diosníy! —nispa.

<sup>29</sup> Jesustaj payman nerka:

—Ricus kayquiraycu nokapi jap'icunqui. Waquinrí mana cayjinata riconkancuchu chaywanpis nokapi jap'icuwankancu. Paycunaka may cusiskas cankancu, —nispa.

#### *Cay ricuchinas jap'icunayquichejpaj kelkaska*

<sup>30</sup> Jesuska yachacojcunanpa ñaupakencupi ashqha waj ricuchinastaraj ruwarka. Chaycunaka mana cay libropi kelkaskachu cancu. <sup>31</sup> Manachayrí cay waquin ricuchinaslla cay libropi kelkaskas cancu. Ajinapi chayta leespa yachanquichej Jesuska jamunan carka chay Cristo, Diospa Wawan, caskanta. Chayta creespa paypi jap'icuspataj wiñay causayniyoj canayquichejpaj cay libroka kelkaska carka.

## 21

#### *Galilea kocha cantopi Jesús riqhurin*

<sup>1</sup> Chaymanta khepata ujtawan Jesuska yachacojcunanman pay quiquin ricuchicorka. Chayka carka Galilea kocha cantopi. Cayjinata riqhurerka. <sup>2</sup> Chaypi kanchis yachacojcuna cusca casharkancu. Simón Pedro, mellizo Tomás, Caná llajtayoj Natanael, Zebedeoj wawasnin, iscay waj yachacojcunapiwan carkancu. <sup>3</sup> Simón Pedrori paycunaman nerka:

—Challwa jap'ej rishani, —nispa.

Ujcunataj nerkancu:

—Jacu nokaycuwanpis, —nispa.

Rispataj barcoman yaycorkancu. Chay tutapirí nitaj uj challwatapis jap'erkancuchu.

<sup>4</sup> Sut'iyamuytataj Jesuska kocha cantopi sayashaj riqhurerka. Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesús caskanta. <sup>5</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Amigos ¿manachu challwa capusunquichej?

Paycunataj cuticherkancu:

—Manamin, —nispa.

<sup>6</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Barcoj pañannejman ch'ipayquichejta chokaycuychej jap'inquichejta, —nispa.

Ajinataj paycunaka ch'ipancuta chokaycorkancu. Orkhoytataj manaña aterkancuchu challwa junt'a caskanraycu. <sup>7</sup> Chayraycu Jesuspa munacuskan yachacojka Pedroman nerka:

—Señorninchej, payka, —nispa.

“Señorninchej, payka”, nejta uyarispataj Simón Pedroka jawa p'achanta chumpiycucorka, chay p'achaka llanc'ashaskanraycu orkhoska carka. Chayta ruwaspataj kochaman phinquiycorka. <sup>8</sup> Barcoka mana carupichu carka cantomanta, pachaj metropijinalla. Chayraycu chay waj yachacojgunaka cantoman barcota apamorkancu challwatataj ch'ipa junt'ata aysamusharkancu. <sup>9</sup> Jallp'aman llojsispataj nina brasa patapi challwatawan t'antatawan churaskata ricorkancu. <sup>10</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Jap'iskayquichejmanta challwasta apamuychej, —nispa.

<sup>11</sup> Ajinapi Simón Pedroka ch'ipata challwa junt'askata jallp'aman aysamorka. Pachaj phishka chunca quinsayoj jatuchej challwastaj carka. Chaywanpis ch'ipancoka mana lliq'icorkachu. <sup>12</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Jamuychej, miqhucuychej, —nispa.

Yachacojgunanmantataj ni mayken tapoj churacorkancuchu: “¿Pitaj canqui?” nispa, Señornincu caskanta yachaspa. <sup>13</sup> Jesustaj nina brasaman chimpaspa t'antata okharispa paycunaman jaywarka, challwatapis quiquillantataj.

<sup>14</sup> Wañuyanta causarimuskanmanta Jesús yachacojgunanman riqhuriskanka quinsa caj cuti carka.

*Jesús tapun Pedrota: “¿Munacuwanquichu?”*

<sup>15</sup> Miqhuskancutawan Simón Pedrota Jesuska taporka:

—Jonaspa wawan Simonný ¿paycunamanta astawanchu munacuwanqui?

Pedrotaj nerka:

—Arí, Señorný, kan yachanqui munacususkayta, —nispa.

Jesusri nerka:

—Yachachiy mosoj nokapi jap'icuwajcunayta,\* —nispa.

<sup>16</sup> Iscaj caj cutita payman taporka:

—Jonaspa wawan Simonný ¿munacuwanquichu?

Paytaj nerka:

—Arí, Señorný, kan yachanqui munacususkayta, —nispa.

Jesustaj nerka:

—Runasniyta khawapuway,† —nispa.

<sup>17</sup> Quinsa caj cutita taporka:

—Jonaspa wawan Simonný ¿munacuwanquichu?

Pedrori quinsa cutita, “¿Munacuwanquichu?” tapuskanraycu phuticorka. Nerkataj:

—Señorný, tucuy imata yachanqui. Kan yachanquiña munacususkayta, —nispa.

Jesustaj nerka:

—Munaska runasniyta yachachiy.‡ <sup>18</sup> Chekatapuni niyqui: Joven cashaspaka chumpiycucoj canqui maymanchus munaskayquimantaj rej canqui. Viejoña casparí maquisniyquita okharinqui wajñataj chumpichisonka mana munaskayquimantaj pusasonka, —nispa.

<sup>19</sup> Chaytataj nerka sut'inchananpaj Pedroka imayna wañuywanchus Diosta jatunchananta. Chayta niytawantaj Jesuska nerka:

—Khaticuway, —nispa.

\* 21:15 Literal: ovejitasniyta miqhuchipuway. † 21:16 Literal: ovejasniyta michiy. ‡ 21:17 Literal: ovejasniyta miqhuchipuway.



<sup>20</sup> Pedrotaj cutiricamuspa uj yachacojta khepanta rishajta ricorka. Chay yachacojka Jesuspa munaskan carka. Payka carka pascua miqhunata miqhunanpaj Jesuswan cusca tiyaycoj tapojtaj: “Señorníy ¿pitaj jaywaycusionkarí?” Chay yachacojta Pedroka ricorka.

<sup>21</sup> Ricuspataj Pedroka Jesusta taporka:

—Señorníy ¿imaynataj paywan canka?

<sup>22</sup> Jesustaj nerka:

—Sichus munayman cutimunaycama pay causananta ¿imatá ruwanayqui tiyan? Khaticuway, —nispa.

<sup>23</sup> Chay niskanta uyariskancutawan yachacojpura parlaskancu carka, chay yachacoj mana wañunanmanta. Jesusrí mana nerkachu pay mana wañunantaka, manachayrí: “Sichus munayman cutimunaycama pay causananta ¿imatá ruwanayqui tiyan?”

#### *Cay kelkaska chekamin*

<sup>24</sup> Chay imasmanta willaj cay librotapis kelkaj yachacojka chaymin. Yachaycutaj willaskasnin cheka caskanta.

<sup>25</sup> Jesuska may ashqha ruwaskasta ruwarka. Sichus chaycuna, ujmanta uj, librospi kelkacunman carka chayka, chay librosta churanapajka mana, sina, cay pachantinpipis campo canmanchu. Ajina cachun.

## LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES

<sup>1-3</sup> Munaska Teófilo, ñaupajpi kelkamorkani Jesuspa tucuy ruwaskasninta yachachiskantawan Dios payta pusacapuskanca. Jesús cachasninta ajllacupa Santo Espíritoj atiyinnejeta yachacherka. Wañuskanmanta khepatataj pay quiquin causashaj cachasninman ashqha cutista riqhurerka. Tawa chunca p'unchaycunata paycunawan caspa ashqha jatuchej ricuchinasta ruwarka. Arí, pay munarka paycuna sumajta yachanancuta wañuskanmanta causarimpuskanta. Chay p'unchaycunapi paycunaman parlarka Dios camachin, chaymanta. Chanta khepatataj Dioska Jesusta okharispa janaj pachaman pusacaporka.

<sup>4</sup> Jesuska cay pachallapiraj cashaspa cachasninwan tantacorka. Camacherkataj paycunata:

—Jerusalén llajtapi suyaychej Santo Espiritu kancunaman cachamuska canan-cama. Paytamin Tatay Dioska cachamunantapuni sumajta nerka. Chaytataj noka willarkayquichejña. <sup>5</sup> Juanka runasta yacupi bautizarka, juchasnincuta sakejtincu. Pisi p'unchaycunamantarí Dios kancunata bautizaspa Santo Espirituta sonkoyquichejman cachamusonkachej payllapaj causanayquichejpaj, —nerka Jesús.

### *Dios Jesusta janaj pachaman pusacapun*

<sup>6</sup> Jesuspa cachasnenka paywan tantaska cashaspa taporkancu:

—Tucuy atiyniyoj Señor ¿cunanchu Israel llajta-masisninchejta cacharichispa sayachinqui camachinancupaj?

<sup>7</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Dios Tatallay chay imastaka munayninmanjina atiyinwantaj ruwanka. Mana munanchu yachanayquichejta jayc'ajchus nitaj imaynatachus chayta ruwanantaka. <sup>8</sup> Kancunapi Santo Espiritu tiyacojtinrí atiyininta jap'inquichej nokamanta willajcuna canayquichejpaj. Ajinapi willanayquichej tiyan Jerusalén llajtapi, tucuy Judea jallp'api, Samaria jallp'api, cay jallp'aj tucucuyinncamapis.

<sup>9</sup> Chayta niskantawan cachasnin khawashajtincu Dios Tataka pusacaporka Jesusta janaj pachaman. Uj phuyutaj Jesusta pacaycorka. Chayraycu payta manaña ricorkancuchu. <sup>10</sup> Jesús ripushajtintaj paycunaka janaj pachata khawasharkancu t'ucurispa. Ajinamanta iscay kharis yuraj p'achasniyoj paycunaman riqhurimuspa <sup>11</sup> nerkancu:

—Galilea runacuna ¿imaraycutaj janaj pachata khawashanquichej? Jesuska janaj pachaman okhariskaña, pay quiquin ujtawan cutimonka. Janaj pachaman rishajta ricorkanquichej ajinallatataj cutimonka, —nispa.

### *Matiasta ajllancu*

<sup>12</sup> Chanta Jesuspa cachasnenka Olivos niska orkomanta Jerusalén llajtaman cutimporkancu. Chay orkoka Jerusalén kayllalla cashan. Diospa unay runasnenka samacuna p'unchaypi ajinallata purinancu caj. <sup>13</sup> Jesuspa cachasnenka Jerusalemman yaycuspa wasej pata caj pisonman rerkancu. Chaypi pisi p'unchaycunapaj tiyacoj: Pedro, Jacobo, Juan, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Alfeoj wawan Jacobo, zelote partemanta Simonwan, Jacoboj wauken Judaspiwan. <sup>14</sup> Tucuy paycuna tantacojpuni cancu uj yuyaylla Diosmanta mañacunancupaj. Warmispis paycunawan casharkancu, Jesuspa maman María, Jesuspa waukesninwan.

<sup>15</sup> Pedroka chay p'unchaycunapi Jesuspa yachacojcananpa chaupincupi sayaycucorka. Cristopi chay hermanoska carkancu pachaj iscay chuncayojjina. Pedrotaj nerka:

<sup>16</sup> —Hermanosníy, Santo Espiritoka Diospa palabranpi unay tatanchej Davidnejeta Judasmanta sut'incharka. Chay sut'inchaskaka junt'acunanpuni carka. Chay Judasmin runasta pusarka Jesusta jap'iycunancupaj. <sup>17</sup> Chay runaka nokanchejwan cusca ruwananpaj churaska carka. Ajinapi nokanchejmanta ujnin carka. <sup>18</sup> Payri

sajra ruwaskanmanta kolketa jap'erka. Chay kolkewantaj uj jallp'a rantiska carka. Chanta uray umayojmanta urmaspa ch'akecorka. Ajinaspataj tucuy wijsan t'ojyarka. <sup>19</sup> Jerusalenpi tucuy tiyacojcuna ajinamanta wañuskanta yacharkancu. Chayraycu chay jallp'ataka Yawar Jallp'ata suticharkancu. <sup>20</sup> Ajinatataj camachej Davidpis paymanta uj taquinapi kelkarka:

Wasenka sakeska cachun.

Amataj pipis chaypi tiyacuchunchu.

Nillantaj:

Diospaj ruwanan carka, chay ruwanapaj waj runa churaska cachun.

<sup>21-22</sup> 'Ajinata Judas wañuporka. Chayraycu waj runa churaska canan tiyan. Caypi cashancu nokanchejwan purej hermanos Señor Jesús cay pachallapiraj caskanmantapacha. Paycuna nokanchejwan carkancu Jesús Juanwan bautizacuskantapacha Dios payta janaj pachaman okhariskancama. Chaywanpis paycunaka Jesús causarimpuskanta ricorkancu. Chayraycu paycunamanta uj churaska canan tiyan nokanchejwan causarimuyninmanta willaj cananpaj, —nerka Pedroka.

<sup>23</sup> Chaypi tantacojcunataj iscay sutista okharerancu: Chekan runa Jose Barsabás sutiyojta, Matiasawan. <sup>24</sup> Chanta paycunaka Diosmanta mañacuspá nerkancu:

—Señorniyacu Jesús, kan yachanqui sonkonpi runaj yuyaskanta. Chayraycu sut'ita ricuchiwaycu cay iscay runasmanta maykenta ajllacuskayquita. <sup>25</sup> Ajinapi churaska canka cachayqui cananpaj. Chay ruwanata Judaska juchallicuspa sakeporka. Wañorkataj juchanmanjina wiñaypaj ñac'arinanpaj, —nispa.

<sup>26</sup> Ajinaspataj suertesta chokarkancu. Suertetaj Matiasman chayarka. Chaymanta payka chunca ujniyoj cachaswan cusca Jesuspa cachanpaj khawaska carka.

## 2

### *Dios Espiritu runaspi tiyacun*

<sup>1</sup> Jesucristopi jap'icojcuna Jerusalenpi uj wasillapi tucuy tantaskas casharkancu. Phishka chunca p'unchayña carka Jesús causarimpuskanmanta. <sup>2</sup> Ajinapi ujllata sinch'i wayraj sonayninjina janaj pachamanta sonamorka. Tiyacushaskancu, chay wasipi tucuyincu sonajta uyarerancu. <sup>3</sup> Paycunataj ricorkancu ashqha laurashaj kallustajina sapa ujnincuman raq'iycucojta. <sup>4</sup> Tucuy paycunaman Santo Espiritu yaycuspa sumajta callpacharka yuyaynincupi. Chaymantataj Santo Espiritu parlachiskanmanjina waj ashqha parlaycunata parlayta kallarerancu.

<sup>5</sup> Chay p'unchaycunapi Jerusalenpi tiyacorkancu Diospa ajllaska runasnin, israelcuna. Paycunaka yachacuskancumanjina Diosta sumajpajpuni khawaj cancu cay pachapi tucuy llajtasman jamuspa. <sup>6</sup> Chay sonayta uyariyawanka ashqha runas tantacorkancu. Paycunaka sapa ujnincuj quiquin parlaynincupi uyarerancu Jesuspi jap'icojcunaj parlaskancuta. Uyariskancumanta <sup>7</sup> mayta t'ucuspataj ninacusharkancu:

—Tucuy cay parlajcunaka ¿manachu Galilea jallp'amanta cancu? <sup>8</sup> ¿Imaynapitaj paycunata uyarishanchej sapa ujnincejpa parlayninchejpi parlajtarí? <sup>9-10</sup> Nokanchej tucuynejmanta canchej: Partiamanta, Mediamanta, Elammanta, Mesopotamiamanta, Judeamanta, Capadociamanta, Pontomanta, Asiamanta, Frigiamanta, Panfiliamanta, Egipto jallp'amanta, Africa jallp'anejman, Cirene llajtaj aswan carunmantataj. Chaywanpis Roma llajtamanta caypi tiyacojcuna ima cashancu. Paycunamanta waquenka nacecuynincumantapacha Diospa unay runasnin cancu. Waquintaj jatunmantaña Diospa ajllaska runasnin israelcuna canancupaj tijracaporkancu. <sup>11</sup> Caypi cashanchej Creta jallp'amanta Arabia jallp'amantawan. Ajinata parlayninchejpi uyarishanchej Jesuspi jap'icojcunaj parlaskancuta: “¿May jatuchej t'ucunasta Dios ruwan!” —nispa ninacusharkancu.

<sup>12</sup> Tucuy chay runastaj mayta t'ucusharkancu. Manaña ni imata niyta atispataj paycunapura tapunacusharkancu:

—¿Ima niytataj munan tucuy cay imasrí?

<sup>13</sup> Waquinrí Jesuspi jap'icojcunata p'en kaypi riqhurichinancupaj asipayasharkancu:  
—Machaskas cashancu, —nispa.

*Pedro tucuy runasman willaran*

<sup>14</sup> Pedroka chay chunca ujniyoj cachaswan runaspa ñaupakencupi sayaricorka. Jatunmanta parlaspataj runasta nerka:

—Israel llajta-masis, Jerusalenpi tucuy tiyacojcunapis uyariwaychej. Cayta yachanayquichejta munani. <sup>15</sup> Cay runas mana machaskaschu cashancu yuyaskayquichejmanjinaka. Reparaychej allinta, cay jallp'anchejpi runaska mana machaycuncuchu manaraj pakarín miqhuna horastaka. <sup>16</sup> Manachayrí cayka Diospa unay willajnin Joelpa niskanmanjinamin. Payka nerka:

<sup>17</sup> Wiñaypaj Camachej Dioska nin khepa p'unchaycunapi cayjina cananta:

Tucuy jallp'amanta runasman Santo Espirituta cachamusaj.

Khari wawasniyquichej ususisniyquichejpis atiyiniwan sut'inchankancu.

Jovenesniyquichejtapis yuyaychasojcunayquichejtapis cheka cajniymanta ricuchisaj.

<sup>18</sup> Noka Espirituta cachamusaj chay p'unchaycunapi tucuy casuwajcunaman, kharismanpis warmismanpis.

Paycunataj atiyiniwan willankancu.

<sup>19</sup> Janaj pachapi jatuchej t'ucunasta ruwasaj.

Cay pachapitaj ricuchinasta ruwasaj [tucuy runas juchancuraycu phiñacuskayta reparanancupaj.]\* Chay ricuchinas ninawan, yawarwan, k'osñiwanpis cankancu.

<sup>20</sup> Inteka lakhayaponka. Quillapis yawarjina pucaman tucuponka.

May sinch'i mancharina canka manaraj Señor cutimushajtin.

<sup>21</sup> Noka, tucuy atiyiniyoj Diosmanta tucuy mañacojcunata juchasnincumanta cacharisaj wiñay causayniyoj canancupaj, —nerka Dios.

<sup>22</sup> 'Llajta-masisníf, uyariwaychej. Dioska ricuchisorkachej Nazaret llajtayoj Jesusta sumajpaj khawaskanta. Chaywanpis t'ucunastawan jatun ricuchinastawan chaupiyquichejpi Jesusnejta atiyiniwan ruwarka. Ajinapi kancunaman rejsichisorkachejña Jesuska paypa ajllaskan caskanta. Chaytataj kancunaka sumajta yachanquichej. <sup>23</sup> Dioska munayninmanjina yachayninmanjinataj unaymantaña yuyarka Jesús wañunanta juchasninchejraycu. Ajinapimin kancuna payta jap'iyorkanquichej Diospa camachiskasninta mana casuspa. Sajra runasman jaywaspataj payta wañuchicherkanquichej chacatanapi. <sup>24</sup> Payta Dioska wañuskanmantaña causarichimorka. Ajinapi payta sinch'i llaquichej wañuyumanta cacharichiporka. Chekatapuni chay wañuyka mana aterkachu payta atipayta. <sup>25</sup> Unay camachej Davidpis Jesucristoj causarimuyinmanta nerka:

Señor Diosniypi tucuy sonkoywan jap'icorkani.  
Pay nokawanpuni cashan yanapawaspa.  
Sayacuwasikanraycutaj paypi jap'icus kayta manapuni sakesajchu.

<sup>26</sup> Chayraycu may cusiska cani.

Simiywanpis cusiyta taquini.

Runas caspapis causasaj sumaj niwaskayquipi jap'icuspa.

<sup>27</sup> Noka kanllata casoj camachiyquimin cani.

Manapuni sakewanquichu wañuska runas cancu, chaypi.

Nitaj cuerpoyta ismunanta sakenquichu.

<sup>28</sup> Wiñay causaymanta yachachiwasapuni pusawarkanqui.

Kan nokawanpuni caspa mayta cusichiwanqui.

<sup>29</sup> 'Llajta-masis, unay tatanchej Davidmanta sut'ita parlariskayquichej. Payka wañupuspa p'ampaska carka. P'ampananri caypi cunancama cashan. <sup>30</sup> Davidka Diospa willajnin carka. Dioska palabranwan unay payman nerka: “Kanpa khepa alchhisniyquimanta kanjina camachinanpaj ajllaskay Cristota churasaj”, nispa. <sup>31</sup> Chayta unayña yachaspa Davidka Jesucristoj causarimuyinmanta kelkarka. Nerka mana sakeskachu cananta

\* 2:19 Ninayan.

wañuska runas cancu, chaypeka, nitaj cuerponpis ismunanta. <sup>32</sup> Dios chay Jesucristota wañuymanta causarichimorka. Tucuy nokaycutaj chayta ricuskaycuraycu Jesucristomanta willajcunan caycu. <sup>33</sup> Ajinaka Dios atiyta kospa payta jatunpaj khawarka tucuyta camachinanpaj. Dios Tatanpa sumaj palabranmanjina Jesuspa sonkonman Santo Espirituta cachamorka, tucuy nokaycumanpis. Chayraycu ricuskayquichejka uyariskayquichejpis chay Espíritos ruwaskanmin. <sup>34-35</sup> Camachej Davidka mana cuerponpichu janaj pachaman wicharerka Jesusjina. Payrí Jesucristomanta kelkarka:

Señorninchej Dios nerka Señorniy Cristoman:

“Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj churanacojcunayquita k'alata atipanay-cama”.†

<sup>36</sup> ‘Chayraycu tucuy kancuna, Diospa ajllaskan israelcuna sumajta yachanayquichej tiyan: Dioska chay Jesustamin ajllacuspa churarka tucuyta atiywan camachinanpaj. Paytamin kancunaka chacataspa wañuchicherkanquichej.

<sup>37</sup> Pedrota uyariytawan paycunaka sonko nanayta llaquicorkancu. Chayraycu paytawan chay waj cachastawan tapurerkancu:

—Llajta-masis ¿imatataj nokaycu ruwanaycu tiyanrí?

<sup>38</sup> Pedrotaj paycunaman cuticherka:

—Sapa ujniyquichej juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej. Bautizacuychejta Señor Jesucristopi jap'icusayquichejta ricuchinayquichejpaj. Ajinapi Dioska juchasniyquichejta khechusonkachej. Kancunamantaj Dios c'acha caskanraycu cachamusonkachej Santo Espirituta sonkoyquichejpi tiyacunanpaj. <sup>39</sup> Dioska palabranwan nerka: “Payta kancunaman cachamusaj”, nispa. Kancunapaj chay sumaj niskanka cashan, khepan allchhisniyquichejpajpis, carupi tiyacoj tucuy runaspajpis. Señor Diosninchej picunatachá munan wajyacuyta paypi jap'icunancupaj, tucuy chaycunapajpis sumaj niskan cashan, —nispa.

<sup>40</sup> Ajinata Pedroka ashqhataraj parlaspa Jesusmanta paycunaman willarka. Mayta reparacherkataj:

—Jesusta wañuchejcuna wiñaypaj sinch'i ñac'arichiskas cankancu. Kancunarí ama payta khesachaychejchu paycunajinaka. Ajinapi mana ñac'arichiskaschu canquichej, —nispa.

<sup>41</sup> Ajinataj uyarejcunamanta waquenka Pedroj niskanta casorkancu. Chaymantataj paycunaka Jesucristopi jap'icuskancuta ricucherkanca bautizacupa. Chay p'unchaypitaj yapacorkancu quinsa warankajina Jesuspi jap'icojcuna. <sup>42</sup> Chay jap'icojcunaka Jesuspa cachasninpa yachachiskancuta sumajta casusharkancu. Paycunapurapis cuscachacuyupi allinta causacoj cancu. Ajinallatataj miqhuytawan Jesuspa wañuskanta yuyaricoj cancu t'antata partispa. Diosmantapis cusca mañacoj cancu.

### *Jesucristopi jap'icojcuna cuscalla causacoj cancu*

<sup>43</sup> Jesuspa cachasninta Dioska ashqha t'ucunasta jatun ricuchinastawan ruwacherka. Chayraycu tucuy runas mayta manchachicorkancu, Diosta jatunpaj khawaspa. <sup>44</sup> Jesucristopi jap'icojcuna tucuyincu uj yuyaylla carkancu. Capuynincumantapis pisichicuskancumanjina yanapanacoj cancu. <sup>45</sup> Jallp'asnincutapis capuynincutapis venderaspa tucuy hermanosman pisichicuskancumanjina t'akaspas koj cancu. <sup>46</sup> Yupaychana-wasimanpis sapa p'unchay uj yuyaylla rej cancu. Sapa ujnincuj wasincupi miqhoj cancu t'antata partispa Jesuspa wañuskanta yuyaricunancupaj. Miqhunancutapis may cusiyan llamp'u sonkowan cusca miqhucoj cancu. <sup>47</sup> Paycunaka Diosta yupaychaspas causacorkancu. Tucuy runastaj paycunata sumajpaj khawarkancu. Señor Jesuska atiyinwan sapa p'unchay yapamoj paypi jap'icuspa tantacojcunaman. Chay yapacamojcunataj carkancu juchamanta cachariskas cajcuna.

† 2:34-35 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

## 3

*Pedro suchu runata thañichin*

<sup>1</sup> Uj p'unchay Pedrowan Juanwan yupaychana-wasiman risharkancu chaupi tardeta. Chaytaj Diosmanta mañacuna hora carka. <sup>2</sup> Yupaychana-wasej C'achitu puncunman uj suchuta sapa p'unchay runas apaj cancu. Chay runari nacecuskanmantapacha ajina suchu carka. Chayman yaycojcunamanta limosnasta pay mañacoj. <sup>3</sup> Chay suchu runataj ricorka Pedrota Juantawan yupaychana-wasiman yaucushajta. Paycunamantataj pisichiscunampi mañacorka. <sup>4</sup> Pedrowan Juanwanka payta allinta khawaycorkancu. Pedrotaj nerka:

—Khawariwaycu, —nispa.

<sup>5</sup> Suchu runataj sumajta khawasharka paycunamanta imallatapis jap'iyta suyaspa.

<sup>6</sup> Pedro nerkataj:

—Mana phatayoj cani. Capuwaskantarí koskayqui. Nazaret llajtayoj Jesucristoj atiyinwan camachiyqui: Jatarispa puriy.

<sup>7</sup> Chayta nispataj Pedroka suchuta paña maquinmanta aysarispera sayaucucherka. Chaypachataj suchoj chaqui mokosnin callpachaskas caspa thañicaporkancu. <sup>8</sup> Chanta suchu carka, chay runaka phinquirispa sayarerka. Puriyta kallarispataj paycunawan cusca yupaychana-wasiman yaucorka. Paytaj phinquirispa sumajta purispataj Diosta mayta jatuncharka. <sup>9</sup> Tucuytaj ricorkancu purishajta Diosta yupaychashajtawan. <sup>10</sup> Runataj reparaspa chay runaka unay suchu caskanta rejserkancu. Yacharkancutaj pay yupaychana-wasi C'achitu puncupi tiyaska mañacoj caskantapis. Mayta manchariscupataj t'ucorkancu chay suchu runa thañicuskanmanta.

*Pedro willaran yupaychana-wasipi*

<sup>11</sup> Suchu carka, chay runataj Pedromanta Juanmantawan mana cacharicojchu. Tucuy runataj t'ucuspa uskhayta paycunata khaterkancu chay Salomón niska yupaychana-wasi yaycunaman. <sup>12</sup> Pedrorí ashqha runasta ricuspa paycunaman parlarka:

—Israel llajta-masis ¿imaraycutaj runa thañicuskanmanta t'ucushanquichejrí? Ama nokaycuta t'ucuspa khawawaycuchu. Mana nokaycoj atiyniyuwanchu cay runaka thañicorka. Nitaj chekan runas caskaycuraycuchu cayka ruwacun. <sup>13</sup> Manachayrí Dios ruwarka. Payllata unay tatasninchej Abraham, Isaac, Jacobpis casuspa yupaycharkancu. Dios churarka ajllaska camachin Jesusta may jatunpaj khawaska cananpaj. Paytataj kancuna cay pacha curajcunawan jap'iycucherkanquichej Pilatoman jaywanancupaj. Chaywanpis paypa ñaupakenpi Jesusta wijch'uycorkanquichej. Pilatoka sumajta khawaspa cacharipuyta munashajtinpis kancunaka chacatanantapuni mañarkanquichej. <sup>14</sup> Ajinapi khesacharkanquichej Jesusta. Payka Diosllata casoj, chekan ruwajmin. Astawanpis mañarkanquichej runa wañuchi cachariska cananta. <sup>15</sup> Ajinamanta wañuchicherkanquichej wiñay causayta koj Jesusta. Payta Dios causarichimorka wañuyamanta. Nokaycutaj Jesusta causarimuskanmanta khepata ricuspa willaycu payka chekata causarimuskanta. <sup>16</sup> Jesús tucuy atiyniyoj caskanta jap'icuspa cay runa thañicorka. Payta rejsinquichej ricunquichejtaj. Jesuspi jap'icuspa cay runa sumajta thañicorka tucuyquichej ricushajtiyquichej.

<sup>17</sup> 'Cunanka llajta-masis, yachani kancuna mana reparaspa Jesús Diospa ajllaskan caskanta payta ñac'arichiskayquichejta. Curajcunayquichejpis mana reparancuchu. <sup>18</sup> Astawanrí Dioska ajinapi junt'arka unay willajcunannejta niskanta. Chay willajcuna unaymantapacha sut'incharkancu Diospa ajllaskan Cristoka ñac'arinanta. <sup>19</sup> Chayraycu juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricapuychej juchasniyquichejmanta llimphuchaskas canayquichejpaj. Chanta Señor Dios sonkosniyquichejta callpachasonkachej cusiskas causanayquichejpaj. <sup>20</sup> Chaypaj Dios unay ajllaskan Jesusta cachamusonkachej camachinanpaj. Payka Cristomin. <sup>21</sup> 4.27 Janaj pachapeka cacunan tiyan\* Dios tucuy imata allinyachinan, chay p'unchaycama. Tucuy chayta Dios nerka

\* 3:21 Literal: recibinan tiyan.



payman t'akaska unay willajcunannejta. <sup>22</sup> Chekatapuni Moisés unay tatasninchejman nerka: “Señor Dios cay pachaman cachamusonkachej nokatajina uj willajta. Aylluyquichejmanta canka. Payta nokamanta tucuy nisuskayquichejta casunquichej. <sup>23</sup> Chay willajta mana casoj runarí Diospa cheka runasninmanta wijch'uska canka. Wiñaypajtaj wañonka”, nispa nerka Moisés.

<sup>24</sup> ‘Ajinata, ari, Diospa unay willajnin Samuelmanta khepaman tucuy willajcuna unayña willarkancu cunan p'unchaycunapi ruwacunanmanta. <sup>25</sup> Chay unay sut'inchaskancoka kancunapaj carka. Kancunaj allinniyquichejpaj Dioska uj tratota ruwarka tatasninchejwan. Parlaspa Abrahamman nerka: “Khepa caj alchhisniyquinejta cay pacha runas jap'enkancu sumaj cajta wiñay allinnincupaj”, nispa. <sup>26</sup> Dios ñaupajta kancunaman cachamusorkachej ajllaska Camachin Jesucristota wañuskamanta causarichimuspa. Cachamorka kancunata yanapayta munaspa sajra causayniyquichejmanta payman cutirinayquichejpaj, —nerka Pedro.

## 4

### *Pedro Juanwan jatun tantacuypa ñaupakenpi*

<sup>1</sup> Ajinata Pedro, Juanwan runasta nisharkancu. Chayllaman yupaychana-wasipi ruwanayojcunawan uj camachejnincuwan saduceo partecunawan paycunaman kayllaycamorkancu. <sup>2</sup> Pedropaj Juanpajwan phiñaskas casharkancu Jesucristoj causarimuskanta yachachiskancuraycu. Tucuy runaspis paynejta wañuskancumanta causarimunallantataj willaskancumanta phiñacorkancu. <sup>3</sup> Chanta chay curajcunaka jap'iyorkancu Pedrota Juantawan. Ch'isiña caskanraycutaj k'ayantincama wisk'aycucherkancu. <sup>4</sup> Willaskancuta uyaricojcunamantarí ashqhas jap'icorkancu Jesucristopi. Kharisllata yupaspa phishka warankajina jap'icorkancu.

<sup>5</sup> K'ayantintaj Jerusalén llajtapi curajcuna\* tantacorkancu. <sup>6</sup> Chay jatun tantacuypi casharkataj yupaychana-wasimanta curaj runa Anaspis, ayllunmanta tucuy cajcunantin, Caifaswan, Juanwan, Alejandrowan. <sup>7</sup> Juanta Pedrotawan chaupincuman pusaycuchispataj taporkancu:

—¿Imaynatataj thañicherkanquichej cay runata? ¿Pejpa atiyinwantaj ruwarkanquichej caytarí?

<sup>8</sup> Chanta Santo Espirituwan junt'a caspa Pedro sumaj yuyayninwan† cuticherka:

—Israel llajtapi camachejcuna, curajcunawan, uyariwaychej. <sup>9</sup> Cunan tapuwaycu cay suchu runata allinta ruwaspa thañichiskaycumanta. <sup>10</sup> Chayraycu willaskayquichej tucuy kancunaman tucuy llajta-masisninchejmanpis yachanayquichejpaj pejpa atiyinwanchus ruwaskaycuta. Jesucristopi jap'icuspa paypa atiyinwantaj cay runata thañichiyu. Jesuska Nazaret llajtapi wiñacorka. Kancunataj payta chacataspa wañuchicherkanquichej. Paytataj Dioska causarichimorka wañuskamanta. Paypa atiyinwanmin cay runaka ñaupakeyquichejpi thañiska cashan. <sup>11</sup> Dioska wiñaypaj churarka Jesucristota sumaj esquina rumitajina runas wiñay causayniyoj canancupaj. Kancuna wasichajcunarí cay rumita khawaspa wijch'uporkanquichej. Wasita sayachinanpajri chay wijch'uska rumeka aswan sumaj carka tucuy waj rumismanta niskaka. <sup>12</sup> Chekamanta Jesusllata Dios churarka juchamanta c'ata Cacharichiwajninchej cananpaj. Paynejllata runas wiñay causayniyoj cayta atincu, paypi jap'icuspa. Manamin wajnejtachu, —nispa.

<sup>13</sup> Chay curajcuna repararkancu Pedrowan Juanwan mana manchachicuspa parlaskancuta. Mana escuelapi estudiamoj, khasi runasjinalla caspapis sumajta parlaskancumanta mayta t'ucorkancu. Rejserkancutaj Jesuswanpuni purejcuna caskancuta. <sup>14</sup> Thañiska runata Pedrowan Juanwan cusca sayashajta ricorkancu. Chayraycu ni

\* 4:5 Literal: yupaychana-wasimanta curajcuna, israel llajta curajcunawan yachachejcunapiwan. † 4:8 Ninayan.

imatapis cutichiyta aterkancuchu. <sup>15</sup> Chanta chay curajcunaka paycunata tantacuyn-incumanta llojsinancuta camacherkancu. Munarkancu yachachinacuyta sapallancupi.

<sup>16</sup> Paycunapurataj ninacorkancu:

—¿Imatataj ruwasun cay runaswanrí? Tucuy Jerusalén llajtapi tiyacojcuna yachancuña imaynatachus uj t'ucunapaj ricuchinawan thañichiskancuta. Nokanchejtaj mana atinchejchu niyta mana ruwaskancutaka. <sup>17</sup> Amaña ni jayc'aj pimanpis Jesusmanta willanancupaj ninachej: “Willanquichej chayka, ñac'arichisajcu”. Chaywanka manaña runapura willanaconkancuchu, —nispa.

<sup>18</sup> Chanta chay quinsa runasta wajyaspa sinch'ita c'amerkancu:

—Jesusmantaka ni imaynamantapis willaranquichejchu. Nitaj paymanta pimanpis yachachinquichejchu, —nispa.

<sup>19</sup> Pedrowan Juanwanrí cuticherkancu:

—Tanteyacuychej kancunallapis. Diospa ñaupakenpi ¿kancunatachu astawan casunaycu tiyan? chayrí ¿Diostachu? <sup>20</sup> Nokaycoka manamin ch'in cacuyta atiyuchu. Manachayrí willanaycu tiyan ricuskaycuta uyariskaycutaka, —nispa.

<sup>21</sup> Tantaska curajcunaka ñac'arichinancupajjina imaynamantapis paycunata juchachayta mana aterkancuchu. Chayraycu phiñaskas sinch'ita c'amispa cachariporkancu. Imaraycuchus tucuy runasmin Diosta yupaycharkancu Jesuspa cachasninpa ruwaskancumanta. <sup>22</sup> Chay thañicoj runaka tawa chunca curaj watayoj carka. Chayraycu chaymin may t'ucunapajka.

*Diosmanta mañacuncu sonkoncupi callpachaskas canancupaj*

<sup>23</sup> Cachariskas caytawantaj Pedro Juanwan rerkancu Cristopi jap'icoj hermanospaman. Paycunamantaj willarkancu chay curajcunaj tucuy niskancuta. <sup>24</sup> Chayta uyarispataj tucuyincu cusca uj sonkolla Diosmanta wajyacorkancu:

—Diosniycu, jatun Camachiwajniycu canqui. Cay pachata, janaj pachata, jatun kochasta, chaypi tucuy cajcunatapis ruwarkanqui. <sup>25</sup> Kan parlarkanqui camachiyqui Davidnejta. Pay Santo Espíritoj atiyinwan kanmanta taporkaña:

¿Imaraycutaj waj llajtayojcuna may phiñacuywan contrayquipi ch'ajwashancurí?

Diospa ajllaskan israelcuna jatunchacuspa contrayquipi ruwayta yankhalla yuyashancu.

<sup>26</sup> Lljatista camachejcuna jatarimuncu Señor Diospa contranpi.

Ajinallataj curajcunapis tantaycucuspa Diospa contranpi churacuncu.

Paypa ajllaskan camachinanpaj contranpipis jataricuncu.

Ajinata ruwaytarí ni jayc'aj atenkancuchu.

Mañacuspallapuni nerkancu:

<sup>27</sup> —Chekatapuni cay llajtapi ashqha runas tantaycucorkancu ajllaska<sup>‡</sup> Camachiyqui Jesuspa contranpi. Payka kanllaman t'akaskamin tucuyta camachinanpaj. Chekatapuni cay llajtapi Herodeswan Poncio Pilatowan tantaycucorkancu. Lljata-masisniycuwan waj llajtayojcunapiwan cusca Jesuspa contranpi churacorkancu. <sup>28</sup> Kan, atiyinijoj caspataj tucuy chay ruwanancutaka yacharkanquiña. Paycunaj ruwaskancutaj kanpa yuyaskayquimanjina munayniyquimanjina carka. <sup>29</sup> Cunanka tucuy atiyinijoj Señor Diosniycu, “ñac'arichiskayquichej” niskancuta khaway, ari. Nokaycu camachisniyqui caycu. Yanapawaycu niskasniyquita tucuy sonkowan willaranaycupaj mana manchachicuspá. <sup>30</sup> 5.24 Chaypaj atiyiniquita ricuchiy onkoskasta thañichispa. Chaywan kanman t'akaska<sup>§</sup> Camachiyqui Jesús willaraypi yanapawasajcu. May t'ucunapaj ricuchinas jatun ruwanaswan paypa atiyinwan ruwaska cachun, —nispa mañacorkancu Diosmanta.

<sup>31</sup> Ajinata Diosmanta wajyacuytawan tantacorkancu, chay waseka qharcatiterka Santo Espíritu chaypi caskanraycu. Tucuy chaypi cajcunataj Espirituwan junt'a carkancu. Chanta Jesuspa cachasnenka Diospa niskanta tucuy sonkowan willarkancu.

*Jesuspi jap'icojcuna uj yuyaylla tucuy imapi*

‡ 4:27 Literal: santo. § 4:30 Literal: santo.

<sup>32</sup> Jesucristopi chay ashqha jap'icojcunaka uj sonkolla uj yuyaylla tucuy imapi causacorkancu. Paycunamantataj ni uj runapis capuyninta “nokajllata” nejchu. Manachayrí tucuyinincu hermanospura capuynincumantapis pisichicuskancumanjina yanapanacoj cancu. <sup>33</sup> Señor Jesuspa cachasnenka paypa causarimpuyinmanta jatun atiyinwan willashallarkancupuni. Diostaj tucuy paycunata munacuywan khawaspa yanaparka. <sup>34</sup> Paycuna uqhupi ni ujpis pisichicojka cajchu. Wasiyojcunapis jallp'ayojcunapis capuynincuta vendej cancu. Vendeskancu kolketataj apamoj cancu Cristopi hermanospa tantacuynincuman. <sup>35</sup> Jesuspa cachasninman jaywaj cancu. Paycunataj sapa ujman pisichicuskancumanjina kolketa raq'icoj cancu. <sup>36</sup> Carkataj Cristopi uj hermano, José sutijoj. Cachaspis payta Bernabeta suticharkancu. Bernabé niyta munan yuyaychaj runa. Pay Chipre jallp'amanta carka, Levij ayllunmantapis. <sup>37</sup> Payka uj jallp'anta vendespa kolketa apamorka. Jesuspa cachasninmantaj jaywarka.

## 5

*Ananías Safirawan*

<sup>1</sup> Waj hermanorí Ananías, warmin Safirawan jallp'ancuta vendellarkancutaj. <sup>2</sup> Ananiastaj vendeskancumanta waquin kolketa paycunapaj pacarka. Chaytaka warmin sumajta yacharka. Chanta Jesuspa cachasninman waquin kolkellata apaspa tucuyin caskantajina jaywarka. <sup>3</sup> Pedrori nerka:

—Ananías, kanka vendeskayquimanta waquin kolketa orkhospa kanpaj pacarkanqui. ¿Imaraycutaj supay Satanaswan atipachicunqui sonkoyquipi Santo Espirituman llullacunayquipaj? <sup>4</sup> Kanpatapuni jallp'a carka. Vendespa atillarkanqui chay kolkewan ruwayta munayniyquimanjina. Chanta ¿imaraycutaj cayta ruwayta yuyarkanquiri? Mana runallamanchu llullacunqui manachayrí Diosman, —nispá.

<sup>5</sup> Cayta uyarispataj Ananiaska wañuska pampaman urmorka. Chayta tucuy uyarejcunataj Diosta mayta manchachicorkancu. <sup>6</sup> Chanta waynas jamuspa wañuskata mayt'uycuytawan p'ampaj aparkancu.

<sup>7</sup> Quinsa horas pasaymantajinataj Ananiaspá warmenka Jesuspa cachasninpaman yalcorka. Manaraj yacharkachu kosan wañupuskantaka. <sup>8</sup> Pedrori taporka:

—Niway, ¿chay chhicapichu jallp'ayquichejta venderkanquichej?

Safira cuticherka:

—Arí, chay chhicapi, —nispá.

<sup>9</sup> Chanta Pedro payta nerka:

—Iscayniyquichej tucuy atiyinijoj Señor cachamuska, chay Espirituman llullacuspá unanchacorkanquichej yachanayquichejpaj yachanmanchus manachus, chayta. ¿Imaraycutataj ajinata ruwarkanquichejri? Khaway, cutimushancuña kosayquita p'ampamojcunaka. Cunan kantapis p'ampaj apallasonkancutaj, —nispá.

<sup>10</sup> Chaypachallataj Safirapis wañuska urmorka Pedroj ñaupakenman. Chay waynas yaycojtincutaj Safira wañuskña carka. Payta apaspataj kosanpa ladonpi p'ampamorkancu. <sup>11</sup> Mayta mancharicorkancu Jesucristopi jap'icoj tucuy tantacojcuna, chay wañuskancumanta tucuy uyarejcunapis.

*Jatun ricuchinaswan t'ucunaswan*

<sup>12</sup> Runas uqhupitaj Jesuspa cachasnin ashqha jatuchej ricuchinasta t'ucunastawan atiyinwan ruwarkancu. Cristopi tucuy jap'icoj hermanoska uj sonkolla tantacoj cancu yupaychana-wasiman Salomón niska jatun yalcunapi. <sup>13</sup> Tucuy wajcunarí chay hermanoswan tantacuyta manchachicoj cancu. Chaywanpis paycunata sumajpaj khawaj cancu. <sup>14</sup> Ashqha runasraj Señor Jesuspi jap'icorkancu kharismanta warmismantapis. <sup>15</sup> Ajinamanta runas onkoskasta ñancunaman apamoj cancu phullusnincupi puñunasnincupipis churaspa. Pedro chaynejpi purejtin llanthullanpis waquinman chayanapaj apamoj cancu. <sup>16</sup> Mana Jerusalén llajtallamantachu jamoj cancu. Manachayrí

kaylla llajtasmantapis ashqhas jamoj cancu onkoskasnincuta apamuspa. Supaycunaj ñac'arichiskasnintapis apamoj cancu. Tucuy nincutaj thañichiskas carkancu.

*Pedro Juanwan ñac'arichiskas*

<sup>17</sup> Yupaychana-wasimanta curajka, saduceo partemanta, tucuy yanapajcunawan mayta phiñacorkancu Jesuspa cachasninpaj. <sup>18</sup> Paycunatataj jap'ichispa runaspa ñaupakenpi carcelman wisk'acherkancu. <sup>19</sup> Tucuy atiyiniyoj Señormanta uj cachamuska angelrí tutapi carcel puncuta quicharka. Jesuspa cachasninta carcelmanta pusarkospataj nerka:

<sup>20</sup> —Riychej yupaychana-wasiman. Yacuspataj runasman willamuychej Jesucristopi jap'icuspa tucuy cay mosoj causaymanta, —nispa.

<sup>21</sup> Jesuspa cachasninri uyariskancuta casorkancu. Yupaychana-wasiman tutamanta rispa chaypi yachachiyta kallarerkancu.

Chaycamataj yupaychana-wasimanta curaj, paywan cajcunawan jamuspa israel llajta curajcunata tantachimorkancu. Chay tantacuyka jatun tantacuy niska carka. Cacharkancutaj yanapajcunancuta Jesuspa cachasninta carcelmanta pusamunancupaj chay tantacuyman. <sup>22</sup> Yanapajcuna carcelman chayaspa Jesuspa cachasninta mana tarerkerkancu. Curajcunaman cutispataj <sup>23</sup> willarkancu:

—Carcelman chayaspa puncusta sumaj wisk'askasta tariparkaycu, wakaychajcunatapis puncuspi sayashajta. Puncuta quicharisparí ni pita uqhupi tariparkaycuchu, —nispa.

<sup>24</sup> Chay curajcuna\* ajina ruwacuskancu uyarerkerkancu. Iscayra tapunacusharkancu imapitaj cay t'ucunas tucunanta. <sup>25</sup> Chanta chayllaman uj runa chayamorka nispa:

—Kancuna carcelman wisk'acherkanquichej, chay khariska yupaychana-wasipi runasta yachachishancu, —nerka.

<sup>26</sup> Chaymanta camachejka yanapajcunapiwan ujtawan yupaychana-wasiman rerkerkancu. Manchachicorkancu runas rumiswan paycunata ch'ankaycunancuta. Chayraycu Jesuspa cachasninta mana imanaspalla pusamorkancu jatun tantacuyman.

<sup>27</sup> Pusajtincutaj yupaychana-wasimanta curajka <sup>28</sup> paycunata taporka:

—¿Manachu sinch'ita camacherkaycu kancunata amapuniña yachachinayquichejta chay Jesusmanta? ¡Khawaychej! Jerusalén llajtapi tucuy tiyacojcuna yachachiskayquichejta yachancu. Chay Jesús wañuskanmantapis nokaycuta juchachayta munashanquichej, —nispa.

<sup>29</sup> Pedro chay waquin cachaswan cutichispa nerkerkancu:

—Diosta astawan casunaycu tiyan runasmanta niskaka. <sup>30</sup> Kancuna Jesucristota chacataspa wañuchicherkanquichej. Tatasninchej Diosta yupaycharkancu. Chay Diosninchejtaj Jesusta wañuskamanta causarichimorka. <sup>31</sup> Payta jatunchaspataj sumaj atiyiniyoj Camachej cananpaj churarka, juchamanta Cacharichejpis cananpaj. Chayta Dios ruwarka Israel llajta-masisninchej juchancuta sakespa payman cutimunancupaj. Ajinapi juchasnincumanta llimphuchaskas cayta atincu. <sup>32</sup> Tucuy chaymanta willanaycupaj nokaycu cachaskas caycu. Santo Espiritupis chay imasmanta runasta reparachispa willan. Dios Tatataj casojcunanpa sonkocuman chay Espirituta cachamorka chaypi tiyacunanpaj, —nispa.

<sup>33</sup> Runas tucuy chay jatun tantacuypi cay imasta uyarispa manchaytapuni phiñacorkancu. Ajinapi uj yuyayman churacorkancu imaynamanta cachasta wañuchinancupaj. <sup>34</sup> Carka chay jatun tantacuyman uj runa fariseo partemanta, Gamaliel sutiyoj. Pay uj yachachejpis carka. Tucuy runas payta sumajpaj khawaj cancu. Parlananpaj sayacuspataj pay camacherka Jesuspa cachasninta ascamallapaj tantacuyman jawa-man llojsichinancuta. <sup>35</sup> Chanta curajcunaman nerka:

—Israel llajta-masis, cay runaswan ruwanayashaskayquichejta sumajta reparacuychej. <sup>36</sup> Yuyaricuychej manaraj unaychu uj runapis Teudas sutiyoj riqhurimuskanta.

\* 5:24 Literal: yupaychana-wasimanta curaj soldadocunaj camachejnin yupaychana-wasimanta curajcunawan.

Payka nerka jatun runa caskanta. Tawa pachajjina runas payta khaterkancu. Payta runas wañuchejtincutaj tucuy khatejcunanpis chincapullarkancutaj. Ajinata tucucorka. <sup>37</sup> Chay runaj khepanta runa yupachicuy p'unchaycunapi Judas sutiyoj riqhurimullarkataj. Pay Galilea jallp'amanta carka. Ashqhastataj okharerka payta khatinancupaj. Payta wañuchejtincu khatejcunapis tucuy nin ch'ekerapullarkancutaj. <sup>38</sup> Chayraycu cunan yuyaychayquichej sakenallayquichejta chay runasta. Amataj contrancupi churacuychejchu. Sichus chay yuyaskancu chayrí ruwaskancu runaj atiy nillanwan chayka, tucucaponka. <sup>39</sup> Diospa atiy nin wanchus ruwashancu chayrí kancuna manapuni atipayta atinquichejchu. ¡Pajtataj Diospa contranpi churacushawajchej! — nispa.

<sup>40</sup> Chaymanta chay curajcunaka Gamalielpa niskanta casorkancu. Jesuspa cachas ninta wajyaspataj jasut'icherkancu. Amaña pimanpis parlanancuta camachiytawan cachariporkancu. <sup>41</sup> Ajinamanta chay cachacunaka jatun tantacuymanta llojsiporkancu. Cusiskastaj riporkancu Jesuspa munayninta ruwaskancupi muchuyta atiskancuraycu. <sup>42</sup> Sapa p'unchaytaj yachachillarkancupuni. Jesucristo Diospa ajllaskan caskanta willarkancu yupaychana-wasipi, runaspa wasisnincupipis.

## 6

### *Kanchis yanapajcunamanta*

<sup>1</sup> Chay p'unchaycunapitaj Jesuspi jap'icojcuna ashqhamanña wiñasharkancu. Griego parlajcuna rimasharkancu hebreo parlajcunaj contranta. Nerkanco:

—Viudasniycuman chay hebreo parlajcuna sapa p'unchay jaywaranapi mana allintachu jaywarancu, —nispa.

<sup>2</sup> Chanta chunca iscayniyoj cachas Jesuspi tucuy jap'icojcunata wajyarkancu tantacunancupaj. Nerkanco:

—Nokaycoka Diospa niskanta willaranaycu tiyan. Mana allinchu pisichicojcunaman jaywaspa Diospa niskanta willarayta sakepunaycoka. <sup>3</sup> Hermanosníy, chayraycu kancunamanta ajllaychej kanchis runasta cay ruwanapi yanapanancupaj. Cachuncu sumajpaj khawaskas, Dios Espirituwan junt'a, sumaj yuyayniyoj runas. Paycunata churasunchej cay ruwaypi khawanancupaj. <sup>4</sup> Nokaycutaj tucuy sonkowan Diosmanta mañacuspapuni casajcu. Camachiskas caskaycumanjina Diospa niskantapis yachachillasajcupunitaj, —nispa.

<sup>5</sup> Chay niskancoka tucuy nincupaj allin carka. Ajllarkancutaj Estebanta. Payka Jesucristopi chekamanta jap'icoj runa carka, Santo Espirituwan junt'a. Ajllallarkancutaj Felipeta, Procorota, Nicanorta, Timonta, Parmenasta, Nicolastawan. Cay Nicolaska Antioquía llajtamanta carka. Ñaupajpi payka Diosta casoj runaman tijracaporka. <sup>6</sup> Chanta tantacojcunaka chay kanchis ajllaskancuta pusarkancu Jesuspa cachasninpa ñaupakencuman. Cachastaj Diosmanta mañapuspa maquisnincuta umancuman churarkancu Dios sumajta callpachananpaj ruwaynincupi.

<sup>7</sup> Ajinamanta astawan astawanraj runas Diospa palabrantay arerkanco Jerusalén llajtapi. Jesucristopi jap'icojcunataj mayta yapacamoj cancu. Paycunataj Diosta casusharkancu. Yupaychana-wasipi ruwanayoj runaspis ashqhas, Jesuspi jap'icuspa palabrantay arerkanco.

<sup>8</sup> Santo Espiritu Estebanman atiyta kospa sumajta yanaparka. Jesuspi jap'icuspataj may jatuchej t'ucunasta ricuchinastawan ruwaj runas chaupipi. <sup>9</sup> Chanta tantacuna-wasimanta waquin cachariska camachis niskacuna jatarerkanco. Chaycunawan Cirene llajtamanta carkancu Alejandría llajtamanta, Cilicia jallp'amanta, Asia jallp'amantapis. Chay runasmanta waquincuna Estebanwan churanacuyta kallarerkanco. <sup>10</sup> Espiritunnejta Dios sumaj yachayta Estebanman korka parlananpaj. Chayraycu payta mana mana aterkancuchu atipayta parlaskasnincuan. <sup>11</sup> Chanta paycuna waquin runasman lluq'iyorkancu llullacunancupaj:



—Cay Esteban Moisespa camachiskasninmanta sajrata parlajta uyariyacu, Diospa contranpipis, —nispa.

<sup>12</sup> Ajinamanta runasta, curajcunata, yachachejcunatawan okharicherkancu ch'ajwanancupaj. Ujllata phawaycuspataj Estebanta jap'iycorkancu. Phiñaskas pusarkancutaj jatun tantacuyman. <sup>13</sup> Llulla parlajcunataj churarkancu. Llullajcunataj paypa contranpi churaycucuspa nerkanca:

—Cay runa Diosta yupaychana-wasipaj sajrata rimashallanpuni, Moisespa camachiskasninmantapis. <sup>14</sup> Cay runamanta uyarillaycutaj Nazaret llajtayoj Jesús chay yupaychana-wasita urmachinanta. Moisés yachachiwaskanchejtapis wijch'uspa waj yachachinaswan Jesús tijrayta munaskanta, nerka cay runaka, —nispa.

<sup>15</sup> 7.8 Chaymanta curaj tantacuyipi cajcuna tucuyincu allinta khawarkancu Estebanta. Uyantataj llhipishajta ricorkancu janaj pachamanta uj willajpa\* uyantajina.

## 7

*Estebanpa cutichiskan*

<sup>1</sup> Chanta yupaychana-wasimanta curaj taporka Estebanta:

—Cay runas contrayquipi niskancoka ¿chekachu?

<sup>2</sup> Paytaj cuticherka:

—Sumajpaj khawaska tatacuna, llajta-masispis uyariwaychej. Tucuy atiyunoyoj Dios riqhurerka unay tatanchej Abrahamman jakay Mesopotamia jallp'api cashajtin. Abraham manaraj Harán llajtaman tiyacoj rishajtin, <sup>3</sup> Dios nerka: “Jallp'ayquimanta ripuy, tatanisquita sakepuspa waj jallp'ata ricuchiskayqui, chayman”, nispa. <sup>4</sup> Chanta Abraham Caldea jallp'api wasinmanta llojserka. Riporkataj Harán llajtaman tiyacoj. Tatan wañupuskanmanta khepantataj Dios cay tiyacushaskanchej jallp'aman Abrahamta tiyacunanpaj pusamorka. <sup>5</sup> Cay jallp'ata payman wawasninmanpis konanta Dioska sumaj niskanwan nerka. Jallp'atarí manaraj ni ujnin chaquinta saruycurinallapajpis korkachu. Abrahamka mana jallp'ayoj wañuporka. Diosrí sumaj niskanwan nerka chay jallp'ata konanta, Abrahamman wawasninmanwan pay manaraj wawayoj cashajtin. <sup>6</sup> Dios willallarkataj Abrahamman khepa alchhisninmanta: “Forasterosjina causankancu waj caru jallp'api. Chaypitaj runas paycunata camachisnincupaj jap'enkancu mayta ñac'arichenkancutaj. Ajinallataj paycuna khepa alchhisnincupis cankancu tawa pachaj watasta. <sup>7</sup> Chay llajtata noka juchachasaj wawasniyquita ñac'arichiskanmanta. Chanta jakaymanta khepa alchhisniyqui llojsimuspa cay jallp'apeka munayniyta ruwaspa yupaychawankancu”, nispa nerka Dios. <sup>8</sup> Paytaj Abrahampaj uj tratota\* churarka: “Uj señalta churacuy cuerpoyquipi khari wawasniyquipipis”, nispa. Abrahamtaj chay señalta churacupa Dioswan uj yuyayman yaycorka. [Ajinapi ricucherka Diospa ajllaskan caskanta.]† Chayraycu wawan Isaac nacecojtin pusaj p'unchaypi Abraham paypi chay señalta churarka. Isaacpis ajinallataj wawan Jacobpi chay señalta churarka. Chaymanta Jacob ajinallataj churarka chunca iscayniyoy wawasninpipis. Paycuna unay tataninchej carkancu.

<sup>9</sup> ‘Chay unay tataninchejka envidiacorkancu sullc'ancu Josewan. Chayraycu payta venderkancu Egipto jallp'api camachi cananpaj. Diosrí paywan casharka yanapaspa. <sup>10</sup> Tucuy llaquiyninpi wakaychasharka atipanancama. José chayamojtin camachej Faraonpa ñaupakenman Dios payta c'achapaj khawacherka. Josetataj sumaj yachayniyojta ruwarka. Ajinapi Faraón payta churarka camachinanpaj Egiptopi tiyacoj cunata, wasinpi tucuy cajcunatawan.

<sup>11</sup> ‘Chaypacha jatun yarkhay carka tucuy Egipto jallp'api tucuy Canaán jallp'apipis. Jakay jallp'aspi tiyacoj cuna jatun llaquiya ñac'arerkanca. Unay tataninchejpis miqhunata mana tariyta aterkancuchu. <sup>12</sup> Unay tatanchej Jacobrí uyarispa yacharka jakay Egiptopi miqhuna caskanta. Chayraycu chayman wawasninanta ñaupaj cutita rantej cacharka.

\* 6:15 Literal: angel. \* 7:8 Literal: traton circuncisionmanta. † 7:8 Ninayan.



<sup>13</sup> Khepan cuti riskancupi José rejsichicorka waukesninwan. Chanta Egipto camachejnin yacharka José Diospa unay runasnin israelcunamanta caskanta. <sup>14</sup> Chaymanta José wajyachicaporka tatan Jacobta tucuy ayllunpi cajcunatawan. Chaypachataj tucuy nincun yupacorka kanchis chunca phishkayoj runas. <sup>15</sup> Ajinamanta Jacob uraycamorka Egipto jallp'aman tiyacoj. Chaypi tiyacushaspataj pay wañuporka, unay tatasninchejpis. <sup>16</sup> Khepataña ayasnincun apaskas carkancu caru Siquem llajtaman p'ampanapaj. Jakaypi kolkewan unayña Abraham uj p'ampanata ranticorka, Hamorpa wawasninmanta. Chay p'ampanapitaj Abrahampa wawasnin payta p'ampacaporkancu.

<sup>17</sup> 'Unayka Dios sumaj niskanwan parlarka Abrahamman. Nerka paypa khepa alchhisninta uj sumaj jallp'aman pusacapunanta. Chay niskan junt'acunan p'unchay cashajtintaj Diospa runasnin, unay tatasninchej, ashqhayarkancu Egipto jallp'api. <sup>18</sup> Ashqhayallarkancupuni waj camachej Egiptota camachinancama. Paytaj Joseta mana rejserkachu unayña wañupuskanraycu. <sup>19</sup> Chay camachejtaj ayllusninchejta pantachinaswan atiparka. Ajinapi ñac'aricherka tatasta juch'uy wawitasnincutapis wijch'ucherka manaña causanancupaj. <sup>20</sup> Chay p'unchaycunapi Moisés nacecorka. Dios paymanta mayta cusicorka. Tatan mamanri quinsa quillata payta pacaspa wasincupi uywarkancu. <sup>21</sup> Chanta mayupi pacaska cashajtin camachejpa ususin Moiesta orkhorka. Quiquin wawantajinataj uywarka. <sup>22</sup> Ajinamanta Moisés sumaj yachachiska carka Egipto runas yacharkancu, tucuy chaycunata. Sumaj yuyayniyoj parlayniyojtaj carka, ruwanapajpis callpayoj.

<sup>23</sup> 'Tawa chunca watayoj cashaspataj Moisés yuyarka watucuyta israel ayllusninta yachananpaj imaynachus cashaskancuta. <sup>24</sup> Chaypitaj tariparka uj Egipto runa muchuchishajta paypa ayllu-masinta. Ayllu-masinman sayacuspataj chay muchushajta jarc'acorka. Ajinapitaj chay Egipto runata wañucherka ayllu-masinta makaycuskanraycu. <sup>25</sup> Moisés yuyarka ayllu-masinsin entiendenancuta paynejta Dios paycunata cacharinanta chay ñac'arichej runasmanta. Paycunarí mana repararkancuchu. <sup>26</sup> K'ayantintaj Moisés tariparka iscay ayllu-masinsinta paycunapura makanacushajta. Allinyanachiyta munaspa chimpaycorka. Nerkataj: "Kancunaka aylluntin canquichej. Amaña makanacuychejchu", nispa. <sup>27</sup> Ñac'arichej cajrí Moiesta tankarparispa nerka: "¿Pitaj kanta curaj camachejniycu canayquipaj churasorkarí? ¿Pitaj kanta nokaycuta chekanchanawaycupaj churasorkarí? <sup>28</sup> Kayna chay Egipto runata wañucherkanqui ¿ajinallatatajchu wañuchiwayta munashanqui?" <sup>29</sup> Chayta uyarispataj Moieska aykecorka Madián jallp'aman. Chaypiri forasterojina tiyacorka. Casaracuspataj chaypi iscay wawasniyoj carka.

<sup>30</sup> 'Tawa chunca watastaña tiyacushajtin chay Madián jallp'api Dioska Moiesman riqhurerka. Sinaí orko kayllapi ch'in lugarpi cachamuska angelninnejta riqhurerka laurashaj qhishcarara sach'api. <sup>31</sup> Moieska t'ucorka riqhuriskanmanta. Kayllaycorkataj astawan allinta yachananpaj. Ajinallaman Dios parlapayarka: <sup>32</sup> "Noka sapallay Dioska cani. Unay tatasniyqui Abrahampis Isaacpis Jacobpis yupaychaspas casuwarkancu", nispa. Moiestaj manchachuspa qharcatiterka. Chayraycu chay laurashajta mana khawarinayarkachu. <sup>33</sup> Señor Dios nillarkataj: "Ojot'asniyquita lluch'ucuy noka, tucuy atiyniyoj Dios, caypi cashaskayraycu. <sup>34</sup> Chekamanta noka ricuni ajllaskacunayta Egipto jallp'api ñac'arichiskas caskancuta. Uyarinitaj paycunaj wakaskancuta. Cayman uraycamushani tucuy chay jatun ñac'ariymanta paycunata orkhomunaypaj. Chayraycu cunan nokaman kayllamuyay. Cachaskayquitaj Egipto jallp'aman", nispa.

<sup>35</sup> 'Diospa runasnin israelcunarí Moiesta khesacharkancu. Taporkancutaj: "¿Pitaj camachejniycupaj churasorka chekanchawajniycupajpis?" nispa. Chaywanpis Dios payta churarka camachinanpaj, runasninta ñac'arishaskancumanta cacharichinanpajpis. Ajinata Dioska Moiesta churarka angelninnejta riqhurispa laurashaj qhishcarara sach'api. <sup>36</sup> Ajinamanta Moisés unay tatasninchejta Egiptomanta llojsichispa tawa chunca watata pusaycacharka. Chaypitaj t'ucunasta may jatun ricuchinastawan ruwarka jatun Puca

Kochapipis jakay ch'in jallp'apipis. <sup>37</sup> Moiseska nerka Diospa runasninman: “Dios-niyquichejka uj willajta cachamusonkachej. Kancunaj aylluyquichejmantataj canka. Nokata Dios cachamuwarka, ajinallatataj ujta cachamusonkachej. Paytari casunquichej nokamanta tucuy niskanta”, nispa. <sup>38</sup> Moisesllataj ch'in pampapi Diospa tantaska runasninwan carka tatasninchejwantaj. Sinaí orkopipis Dios janaj pachamanta payman parlarka. Paytaj Diospa wiñaypaj atiyuniyoj palabranta jap'erka khepata nokanchejman konawanchejpaj.

<sup>39</sup> ‘Chaywanpis unay tatasninchejka Moiesta mana casuyta munarkancuchu. Manachayrí payta khesacharkancu. Sonkosnincupitaj yuyasharkancu Egipto jallp'aman cutiripuyta. <sup>40</sup> Chayraycutaj Moisespa wauken Aaronta nerkancu: “Ruwapuwaycu dioscunata ñaupakeycuta apanaycupaj. Egiptomanta pusamuwajniycu, chay Moisesmantarí cunan mana yachaycuchu imachus caskanta”, nispa. <sup>41</sup> Ajinamanta uj uña wacata korimanta ruwacorkancu. Uywacunata wañuchispari ruphacherkancu chay wacata yupaychanancupaj. Chayjinamanta cusicorkancu maquisnincunawan ruwaska khasi diosmanta. <sup>42</sup> Chanta Dios paycunamanta carunchacapuspa sakerparerka patapi caj ch'ascasta yupaychanancupaj. Ajinallatataj Diospa willajnin Joelnejta paycunamanta nerka:

Ajllaska israelcuna, ch'innejpi tawa chunca watata uywasta wañucherkanquichej jaywanapaj.

Chaywan mana nokatachu yupaychawarkanquichej.

<sup>43</sup> Manachayrí Molocpa yupaychana-toldonta apaycachacorkanquichej, Renfán niska ch'ascantawan.

Paypa rijch'ayninta kancunalla ruwacorkanquichej yupaychanayquichejpaj.

Chayraycu llajtayquichejmanta apachiskayquichej jakay Babilonia jallp'aman.

<sup>44</sup> ‘Ch'in jallp'api unay tatasninchej apaycacharkancu Diosta uj yupaychana-toldota. Chaypi jallch'aska carka Moisespa chunca camachiskasnin iscay kelkaska rumispi. Dios Moisesman ricucherka imaynatachus chay yupaychana-toldota ruwananta. “Ricucher kayqui, chay quiquinta ruway”, nispa camacherka. <sup>45</sup> Chanta chay toldota unay tatasninchej wawasnincoj wawasnincama sakerkancu. Aparkancutaj Josuewan rishaspa jakay ashqha jallp'asman. Chaypi tiyacojuncunata Dios kharkorka jallp'ancu ajllaska tatasninchejpata cananpaj. Ajina chay yupaychana-toldo caypi carka David causarka chaypachacama. <sup>46</sup> Camachej David cusicherka Diosta. Munarkataj Diospaj uj yupaychana-wasita ruwachiya. Unay tatanchej Jacobpis Diosta yupaycharka. <sup>47</sup> Khepantarí Salomón yupaychana-wasita Diospaj ruwacherka. <sup>48</sup> Tucuy atiyuniyoj Diosrí mana tiyacunchu runaspa ruwaskan wasillapeka. Ajinata paypa unay willajninpis nerka: Señor Dios nin:

<sup>49</sup> Janaj pachamanta tucuy imata camachini.

Cay pachapitaj casuchicuni.

Chanta ¿imayna wasitataj ruwapuwanquichejri?

¿Maytaj samacunaypajjinari?

<sup>50</sup> ¿Manachu nokallataj maquisniywan ruwarkani tucuy cayta?

<sup>51</sup> Esteban nillarkapuni:

—Kancunaka c'ullu runas, rumi sonkos canquichej. Diosta mana uyarinquichejchu nitaj Santo Espiritutapis casunquichejchu. Unay tatasniyquichejjinapuni kancunapis canquichej. <sup>52</sup> Diospa tucuy willajcunanta chejnispa unay tatasniyquichejka ñac'aricherkancu. Chay willajcuna unayta willarkancu Diospa ajllaska camachin Jesús jamunanta. Chay willajcunatapis wañucherkanu. Cunantaj pay jamojtin chejni-cojuncunaman jaywaycorkanquichej wañuchicherkanquichejtaj. <sup>53</sup> Kancunaka Diospa camachiskasninta janaj pachamanta cachamuska angelesnejta jap'erkanquichej. Ni chaywanpis casorkanquichejpunichu, —nispa.

*Esteban ch'ankaska*

<sup>54</sup> Chayta uyarispa tucuy nincun maytapuni phiñacorkancu Estebanpaj, [uyasnincun pucayanancama.]<sup>‡</sup> <sup>55</sup> Estebanrí sonkonpi Santo Espirituwan junt'a carka. Janaj pachaman allinta khawaspataj tucuy atiy nioj Diosta ricorka. Jesustataj paywan cusca sayashajta ricorka jatun atiy ninwan camachinanpaj. <sup>56</sup> Chaymanta nerkataj:

—¡Uyariwaychej! Janaj pachapi ricushani Diospa cachaska Runan Jesusta atiy ninpi Dioswan cusca sayashajta, —nispa.

<sup>57</sup> Paycunataj sinch'ita khaparerkancu. Ningrisnincutataj tapaycucorkancu chay palabrasnejta sonkoncupi mana ch'ichichaskas canancupaj. Uj yuyaylla Estebanman sinch'ita correycorkancu. <sup>58</sup> Payta llajta jawaman wijch'uspataj chaypi ch'ankaspa wañucherkancu. Ch'ankajcunataj ponchosnincuta uj jovenman sakecorkancu. Chay jovenka Saulo sutiyoj carka. <sup>59</sup> Rumiwan ch'ankashajtincutaj Estebanka Diosmanta mañacusharka:

—Señor Jesusnáy, nokamanta causayniyta apacapuy, —nispa.

<sup>60</sup> Chanta konkoricuspa Estebanka sinch'i khapariywan mañacorka:

—Señornáy, ama juchachaychu paycunata cay juchancumantaka.

Cayta niytawantaj Estebanka tucucaporka.

## 8

### *Saulo ñac'arichin Jesucristopi jap'icojcunata*

<sup>1</sup> Estebanta wañuchiskancoka Saulopaj allin carka. Jerusalén llajtapitaj chay p'unchaypi kallarererkancu sinch'ita ñac'arichiyta Jesucristopi jap'icuspa tantacojcunata.\* Jesuspa cachasnillan chayllapipuni casharkancu. Chay ujcunari tucuy nincun ch'ekerachiskas carkancu Judea jallp'aman Samaria jallp'amanpis. <sup>2</sup> Waquin cheka sonkoyoj runastaj Estebanta p'amparkancu may phutiywan wakaspa. <sup>3</sup> Saulorí tucuy atiskanwan tucuchiyta munarka Jesuspi jap'icuspa tantacojcunata. Sapa wasimanta wasi yaycuspa kharista warmistapis orkhomoj carcelman wisk'achinanpaj.

### *Sumaj willanas Samariapi willaska*

<sup>4</sup> Chay ch'ekerachiskas cajcunataj sumaj willanasta willarasharkancu tucuy riskancupi. <sup>5</sup> Paycunamanta uj curaj yanapaj runa, Felipe sutiyoj, Samaria jallp'aman rerka. Chaypi aswan jatun caj llajtapi Jesucristomanta willararka. <sup>6</sup> Ashqha runastaj uj yuyaylla sumajta jap'ej cancu Felipej willaraskanta. Ajinallataj jatun ricuchinasta ruwaskantapis sumajta khawarkancu. <sup>7</sup> Felipetaj Diospa atiy ninwan ashqha runasmanta supaycunata kharkorka. Chay supaycunataj sinch'ita khaparispa llojserkancu. Ashqha suchu runasta wist'usta thañicherka Felipeka. <sup>8</sup> Ajinapi chay llajtapi tiyacojcuna mayta cusicorkancu.

<sup>9</sup> Chay llajtapi uj runa carka, Simón sutiyoj. Felipe manaraj jamushajtintaj payka layka ruwaskas ninwan Samaria runasta pantachej. Pay quiquintapis atiy nioj caskanta khawacorka. <sup>10</sup> Tucuytaj Simonta sumajta uyarej cancu wawacunapis curaj runaspis.

—Cay runapimin jatun atiy nioj dioska riqhurimun, —nispa nej cancu.

<sup>11</sup> Chayraycu runaska Simonpa niskanta jap'icoj cancu. Unaymantaña layka ruwaskas ninwan pantachiskas carkancu. <sup>12</sup> Astawanpis Felipe willararka sumaj willanasta Dios runasta munacuywan camachiskanta. Jesucristo Diospa ajllaskan camachinanpaj caskantawan Felipe willararka. Warmispis kharispis chay willaraskanta creespataj bautizacorkancu. <sup>13</sup> Simón, quiquinpis creerka. Bautizacuspataj Felipewan cusca purej. Payka mayta t'ucoj Felipe Diospa atiy ninwan jatun ricuchinasta t'ucunastawan ruwaskanmanta. <sup>14</sup> Ajinata Samaria jallp'api tiyacojcuna sumaj willanasta Jesucristomanta uyarispa jap'icorkancu. Jesuspa cachasnin Jerusalenpi chayta uyarispa Pedrota Juantawan paycunaman cachamorkancu. <sup>15</sup> Paycunataj chayman chayaspa Diosmanta mañaporkancu Jesucristopi hermanospaj. Mañaporkancu paycuna Santo Espirituta jap'inancuta. <sup>16</sup> Imaraycuchus payka manarajmin sonkosnincuman atiy ninwan uraycamorkachu. Jesús tucuy atiy nioj Señor caskanta jap'icuspallaraj bautizaskas carkancu.

<sup>‡</sup> 7:54 Literal: quirusnincun c'arucorkancu. \* 8:1 Literal: iglesia.

<sup>17</sup> Chanta Pedrowan Juanwan maquisnincuta Jesuspi jap'icojcunaman churarkancu. Ajinamanta paycuna Santo Espirituta atiyninwan jap'erkancu.

<sup>18</sup> Simonka ricorka Jesuspa cachasnin maquisnincuta churajtincu chay hermanosman Santo Espiritu yaucuskanta. Chayraycu cachasman kolketa koyta munaspa <sup>19</sup> nerka paycunata:

—Nokamanpis chay atiyta kowaychej noka maquisniyta pimanpis churajtiy paycuna Santo Espirituta jap'inancupaj, —nispa.

<sup>20</sup> Pedrori payman cuticherka:

—Kolkeyqueka kanwan cusca tucucuchun Diospa atiyninta kolkewan ranticuyta yuyaskayquiraycu. <sup>21</sup> Sonkoyquipi Diosman mana allinyaskachu canqui. Chayraycu cay imaspi nokaycuwan mana cusca cawajchu. <sup>22</sup> Sajra yuyayniyquita sakespa Diosman cutiricuy. Paymanta mañacojtiyqui ichapis qhuyacusupa sonkoyquita juchamanta llimphuchasunquiman. <sup>23</sup> Reparani sonkoyqui ancha sajrawan junt'a caskanta juchawan apaycachaska ima caskayquita, —nispa.

<sup>24</sup> Chaymantataj Simón cuticherka:

—Amajinachu caychej. Señor Diosmanta mañapuwaychej nokapaj chay ni-waskayquichej mana ruwacunanpaj, —nispa.

<sup>25</sup> Chanta Señor Jesuspa cachasnenka runasman paymanta sumajta willarkancu. Niskantapis willararkancu. Chaywanpis Jerusalén llajtaman cutishaspa rejina ashqha ranchospi Samaria jallp'api sumaj willanasta willararkancu.

#### *Felipe Etiopiamanta curaj runawan*

<sup>26</sup> Diosmanta cachamuska uj willaj angeltaj Felipeta parlapayarka:

—Waquichicuspa riy uraman ch'innej ñanninta. Chay ñan Jerusalemanta Gaza llajtaman rishan, —nispa.

<sup>27-28</sup> Felipetaj chaypachita casuspa rerka. Rishaspataj ñanpi uj curaj runawan† tincorka. Payka camachejpa kolkenta jap'ej runa carka Etiopía jallp'amanta. Chaypitaj Candace warmi camacherka. Chay curaj yanapajka Diosta yupaychaj Jerusalemman riskanmanta cutimpusharka. Sumaj c'achitu carretonpi tiyaska leesharka Diosmanta unay willaj Isaiaspa kelkaskanta. <sup>29</sup> Chanta Santo Espiritoka Felipeta nerka:

—Kayllaycuspa chay carretonta taripay, —nispa.

<sup>30</sup> Felipe kayllaycuspataj uyarerka chay curaj runa leeshaskanta unay willaj Isaiaspa kelkaskanmanta. Tapurerkataj:

—Wirakochi ¿entiendenquichu imatachus ninayan chayta?

<sup>31</sup> Chay curaj runataj cuticherka:

—Mana pi sut'inchawajtin ¿imaynatataj sapallay atiyman entiendeyta?

Felipetataj carretonman wajyaycuspa kayllanpi tiyaycucherka.

<sup>32</sup> Diospa palabrantata leeshaskanka cayjina carka:

Payka uj ovejajina ch'inllamanta apachicorka wañuchinancupaj.

Ruthojcuna ruthushajtincu corderojina ch'inlla cacorka.

Ajinapi ni imata parlarerkachu.

<sup>33</sup> Mana juchayoj cashaspapis payka llamp'uchacorka.

Mana qhuyaspa khasillamanta wañucherkan.

Nitaj pipis payman sayacorkachu.

Khatejcunantarí ¿pitaj yupayta atinman?

<sup>34</sup> Curajtaj Felipeta taporka:

—Niway, Diospa unay willajnin ¿pimantataj chayta parlashan? ¿Pay quiquinmantachu? chayrí ¿wajmantachu?

<sup>35</sup> Felipetaj Etiopía curajpa leeskan, chaymanta kallarisa willararka. Sut'ita nerka Jesús wañuskanta tucuyman wiñay causayta konanpaj. <sup>36</sup> Rishaspataj yacuman chayarkancu. Chay curaj runataj nerka:

† 8:27-28 Literal: eunuco.

—¡Khawariy, caypi yacu tiyan! ¿Imajtintaj mana bautizawanquichu juchasniymanta Diosman cutiriskayta ricuchinaypaj?

<sup>37</sup> Felipetaj cuticherka:

—Kan tucuy sonkoyquiwan Jesuspi jap'icunqui chayka, aticun, —nispa.

Chay curaj runa nillarkataj:

—Noka sumajta jap'icuni Jesucristo Diospa c'ata Wawan caskanta, —nispa.

<sup>38</sup> Curajka carretonninta sayachinanta camacherka. Felipewan curajwanka yacuman uraycorkancu. Chaypiri Felipe payta bautizarka. <sup>39</sup> Yacumanta llojsimojtincuri Señor Diosmanta cachamuska Espiritoka Felipeta ujjlata pusacaporka. Chay curajtaj manaña Felipeta astawan ricorkachu. May cusiskataj ripullarkapuni ñanninta. <sup>40</sup> Felipetaj Azoto llajtapi riqhurerka. Riskanpitaj Jesusmanta willararka tucuy llajtaspi Cesarea llajtaman chayanancama.

## 9

### *Saulo Jesucristopi jap'icun*

<sup>1-2</sup> Chaycamataj Sauloka mayta chejnispa nishallarkapuni: “Wañuchisaj Jesucristota casojcunata”, nispa. Chayraycu yupaychanawasimanta curajman kayllaycuspa paymanta uj kelkaskata mañarka. Munarka atiyta Damasco llajtapi tantacuna-wasispi Diospa ñanninpi purejcunata masc'amunanpaj. Paycunata tarispataj jap'iycuchiyta munarka Jerusalemman wataskata apachinanpaj, kharistapis warmistapis. <sup>3</sup> Rispataj, Saulo Damasco llajtaman kayllaycusharka. Mana yuyashajtillan janaj pachamanta uj sinch'i c'anchay paypa muyuyninpi c'ancharerka. <sup>4</sup> Paytaj pampaman chokacamorka. Payta parlapayajtataj uyarerka:

—Saulo, Saulo ¿imaraycutaj nokata ñac'arichinawayquipaj khatiycachawanquirí?

<sup>5</sup> Chanta Saulo taporka:

—¿Kanchu cawaj, Señor Dios?

Chay parlajtaj cuticherka:

—Noka Jesús cani. Nokata khatiycachashawanqui. Kan quiquillayquitataj ñac'arichicushanqui. Uj animal t'ojsinaman jayt'aspa nanachicun ajinata nanachicushanqui, —nispa.

<sup>6</sup> Saulotaj manchachicuywan qharcatispa taporka:

—¿Imatataj munashanqui ruwanayta, Señor?

Jesustaj nerka:

—Jataricuspa cunanpacha llajtaman yaucuy. Chaypi uj runa willasonka imatachus ruwanayquitapis, —nispa.

<sup>7</sup> Saulowan rejccunataj manchaymanta t'ucushaj sayasharkancu. Uyarerkancu parlapayajta nitaj pitapis ricorkancuchu. <sup>8</sup> Chanta Sauloka chokacuskanmanta jataricorka. Ñawisninta quicharispataj mana ni imatapis ricorkachu ñawisnin tutayapuskanraycu. Chayraycu maquinmanta aysaspa pusarkancu Damascocama. <sup>9</sup> Chaypitaj quinsa p'unchayta mana imata ricuyta aterkachu. Manataj miqhorkachu nitaj ujjarkachu.

<sup>10</sup> Damascopi tiyacorka Jesuspi uj jap'icoj runa, Ananías sutiyoj. Señor payman riqhurerka uj moskhoypijina. Nerkataj payta:

—¡Ananías! —nispa.

Paytaj cuticherka:

—Caypi cashani, Señorníy, —nispa.

<sup>11</sup> Chanta Señor Jesús payta nerka:

—Rillayña chay Chekan sutiyoj ñanman. Chaypi Judaspa wasinpitaj tapucunqui Saulo sutiyojmanta. Payka Tarso llajtamantamin. Cunitanpis Diosmanta mañacushan.

<sup>12</sup> Uj moskhoypijina ricusorka yacushaskayquita maquiuyquita payman churashajta ima. Chay ruwaskayquiwan watejmanta ricunanpaj moskhoypi ricusorka.

<sup>13</sup> Chayta uyarispaka Ananías cuticherka:



—Señorníy, ashqha runas willawancu chay Saulomanta. Kanpi jap'icoj t'akaska wawasniyquita Jerusalenpi mayta ñac'arichiskanmantapis uyarini. <sup>14</sup> Cunanpis yupaychana-wasimanta curajcunaj atiyincuwan caypi cashan jap'irachinanpaj kanmanta tucuy wajyacojrunata, —nispa.

<sup>15</sup> Señor Jesúsri nerka:

—Kanka rillay payman. Paytaka ajllarkani nokamanta willaramunanpaj. Diosmanta manaraj yachajcunaman,\* curaj camachejrunaman, israel runasniymanpis willaramunan tiyan. <sup>16</sup> Noka quiquiy ricuchisaj payman may chhicata nokaraycu ñac'arinanta, —nispa.

<sup>17</sup> Ajinapi Ananías rispa maypichá Saulo casharka, chay wasiman yaycorka. Napaycuytawan maquisninta Pabloj umanman churaspataj nerka:

—Hermano Saulo, ñanpi jamushajtiyqui riqhurosoj, chay tucuy atiynejoj Señor Jesús cachamuwan. Chayraycu jamuni ujtawan ricunayquipaj Santo Espirituwan junt'a sonkoyquipi canayquipajtaj, —nispa.

<sup>18</sup> Chay quiquinpachataj Sauloj ñawisninmanta wisk'ajcuna t'akacorkancu. Ricorkataj. Jatariyawantaj bautizacorka, ricuchinanpaj Jesucristopi jap'icuskanta.

<sup>19</sup> Chanta miqhuytawan callpachacorka. Damascopitaj Jesuspi jap'icojrunawan uj p'unchayrunata carka.

#### *Saulo Damasco llajtapi willaran*

<sup>20</sup> Chay quiquinpachataj tantacuna-wasispi willarasharka Jesuska Diospa c'ata Wawan caskanta. <sup>21</sup> Tucuy uyarejrunataj t'ucuspa tapunacusharkancu:

—¿Manachu cay runallataj Jerusalenpi khatiycachasharka Jesuspi jap'icojrunata ñac'arichinanpaj? ¿Manachu payka cayman jamorka paycunata wataskata yupaychana-wasipi curajcunaman apananpaj?

<sup>22</sup> Saulorí astawan callpachacusra Dios Espirituwan willaraj Jesuska Diospa ajllaskan caskanta camachinanpaj. Chayraycu Damascopi tiyacoj israelcunaka niña ni imatapis cutichiyta atejchu cancu sut'ita willaraskanraycu.

#### *Saulo israelcunamanta aykecun*

<sup>23</sup> Unay p'unchayrunamantaña israelcuna parlamancorkancu imaynamantapis Saulota wañuchinancupaj. <sup>24</sup> Saulorí yachacorka wañuchinayashaskancuta. Israelcunataj llajta llojsinaspi tuta p'unchay sumajta khawasharkancu payta wañuchinancupaj. <sup>25</sup> Sauloj yachacojrunarí payta uj jatun canastapi tutallan orkhorkancu. Llajta alto perkanejtataj uraycucherkancu Saulo aykecunanpaj.

#### *Saulo Jerusalenpi*

<sup>26</sup> Ajinamanta Saulo chayarka Jerusalenman. Jesuspi jap'icojrunawantaj chaypi ujchacuyta munarka. Paycunataj manchachicorkancu creespa pay mana chekaman-tachu Jesuspi jap'icuskanta. <sup>27</sup> Bernaberí pusarka Saulota Señor Jesuspa cachasninman rejsichinanpaj. Sut'ita willarkataj imaynatachus Saulo ñanpi Jestusta ricuskanta Jestustaj paywan parlaskantapis. Willallarkataj imaynatachus Damascopipis mana manchachicuspa Jesuspa atiynejinwan willaraskanta. <sup>28</sup> [Cristopi cheka hermano caskanta yachaytawan munarkancu paycunawan tantacunananta Jerusalenpi.]† Hermanoswan cusca purispataj <sup>29</sup> Señor Jesuspa atiynejinwan willararka mana manchachicuspa. Pay griego parlajcunamanpis tapuynincuman cutichej allinta yachachejpis. Paycunarí Saulota wañuchej churacorkancu. <sup>30</sup> Chayta yachaspa Cristopi hermanos pusarkancu Saulota Cesarea llajtaman. Chaymantataj Tarso llajtaman payta cachaporkancu.

<sup>31</sup> Ajinamanta Jesuspi jap'icuspa tantacojruna allillanta tiyacorkancu tucuynejpi — Judeapi, Galileapi, Samaria jallp'aspipis. Diosta casuspa causacorkancu. Santo Espiritu paycunata callpacharka sonkosnincupi. Astawan ashqhastaj Jesucristopi jap'icorkancu.

#### *Eneas thañiska*

\* 9:15 Literal: waj llajtayojcunaman. † 9:28 Ninayan.



<sup>32</sup> Pedro tucuynejta purisharka Jesuspi jap'icojcunata watucuspa. Ajinapi chayarka Lida llajtaman hermanosta watucoj. <sup>33</sup> Chaypitaj tariparka uj runata, Eneas sutiyojta. Payka mana cuyurej carka, puñunapi siriska pusaj watataña. <sup>34</sup> Pedrotaj nerka:

—Eneas, Jesucristo cunanpacha thañichisunqui. Jatarispa phullusniyquita c'uchuchay, —nispa.

Chay quiquinpachataj Eneaska thañiska jataricorka. <sup>35</sup> Lida llajtapi Sarón jallp'apiwan tucuy tiyacojcuna Eneasta purishajta ricorkancu. Ajinamanta paycuna juchasnincuta sakespa Señor Jesuspi jap'icuspataj payta casorkancu.

#### *Dorcacausarimpun*

<sup>36</sup> Jope llajtapi carka Cristopi uj jap'icoj warmi, Tabita sutiyoj. Griego parlaypitaj sutin Dorcas taruca ninayan. Payka allin cajtapuni ruwaj pisichicojcunatapis yanapajpuni. <sup>37</sup> Chay p'unchaycunapi Tabitaka onkoycuspa wañuporka. Chaypi caj runastaj ayata mayllarpaytawan wasi pata pisoman churarparkancu. <sup>38</sup> Jope llajtamanta Lidamanka mana caruchu carka. Yachaspa Pedro chaypi caskanta Jesuspi jap'icojcuna iscay runasta payman cachamorkancu willanancupaj:

—Jamuriwaycu nokaycuman uskhayllata.

<sup>39</sup> Chanta Pedroka waquichicuspa rerka chay iscay runaswan. Chayajtintaj pusarkancu maypichus aya casharka chay wasej pata caj pisonman. Chaypi manaña kosayoj tucuy viudas wakaspa Tabitamanta willarkancu Pedroman. Ricucherkan cutaj causashaspallaraj p'achasta sirasharka, chaycunata. <sup>40</sup> Pedrotaj nerka tucuy llojsinancuta. Paytaj konkoricuspa Diosmanta mañacorka. Ayaman cutirispataj nerka:

—Tabita, jataricuy, —nispa.

Paytaj ñawisninta quicharista Pedrota khawarispataj tiyaycucorka. <sup>41</sup> Pedrotaj payta maquinwan aysarerka sayaricunanpaj. Diosman t'akaska hermanosta viudastawan wajyaspataj Tabitaca causashajta paycunaman ricucherka. <sup>42</sup> Chayta yacharkancu tucuy runas Jope llajtapi. Ashqha runastaj Señor Jesucristopi jap'icorkancu. <sup>43</sup> Chanta Pedroka ashqha p'unchaycunata Jopepi kheparicorka. Uj suela ruwaj Simonpa wasinpitaj tiyacorka.

## 10

#### *Pedro Cornelioman willan*

<sup>1</sup> Cesarea llajtapi tiyacoj uj runa, Cornelio sutiyoj. Camacherka pachaj soldadosta Italiano niska tropata. <sup>2</sup> Payka tucuy wasinpi tiyacojcunawan Diosta jatunchajpuni casojpunitaj carka. Diospa unay runasnin israelcunatapis capuyninwan yanapaspa causacoj. Diosmantapis mañacuspapuni caj. <sup>3</sup> Uj p'unchay chaupi tardeta moskoypijina Diosmanta cachamuska uj willaj angelta sut'ita ricorka. Payman chimpaycuspataj chay angel nerka:

—¡Cornelio!

<sup>4</sup> Corneliotaj payta allinta khawarerka. Manchachicuspa taporkataj:

—Señor ¿imataj cayrí? —nispa.

Chay angeltaj cuticherka:

—Diosmanta mañacuskayquipis pisichicojcunata qhuyaskayquipis Diosta cusichin. Paytaj uyarishasunqui. <sup>5</sup> Cunanka runasta Jope llajtaman cachaspa Simón Pedro sutiyojta wajyachimuy. <sup>6</sup> Payka suela ruwaj Simonpa wasinpi caricushan. Chay Simonpa wasenka jatun kocha kayllapimin. Simón Pedromin nisonka imatachus ruwanayquita, —nispa.

<sup>7</sup> Angel paymanta ripojtin Cornelioka wajyarka iscay camachisninta, uj soldadontawan. Chay soldadoka Corneliójina Diosta casojllataj carka yanapajcunanmanta paypa atiniscuskantaj. <sup>8</sup> Chay quinsa runasninman moskoypi ricuskanta tucuyta willarka. Chanta paycunata cacharka Jopeman.

<sup>9</sup> K'ayantintaj paycunaka kayllasharkancuña Jope llajtaman. Pedrotaj chaypi wasej patanman rerka Diosmanta mañacunanpaj. [Chay wasi pataka pampalla carka.]\* Ñapis chaupi p'unchayña carka. <sup>10-11</sup> Yarkhachuspataj miqhuyta munarka. Waquichipunan-cucamataj Pedro moskoypijina ricorka janaj pachata quichacushajta. Chaymanta uj jatun phullujina, tawantin puntasinmanta warqhuska cay pachaman uraycamushajta ricorka. <sup>12</sup> Chaypi carkancu tucuy imaymana tawa chaquiyoj q'ita animalcuna suchoj animalcuna, q'ita p'iskocunapis. <sup>13</sup> Diostaj Pedrota parlapayarka:

—Pedro, jataricuy. Chaycunata wañuchispa miqhuy.

<sup>14</sup> Pedrorí cuticherka:

—Ni jayc'aj chayta miqhuymanchu, Señor Diosnáy. Imaraycuchus kan unayña camachiwaskaycumanjinaka manapuni miqhorkanichu cay mana miqhuna animalestaka, —nispa.

<sup>15</sup> Dios nerka ujtawan:

—Miqhuna llimphuchaskaña niskayka allillanña miqhunapaj. Chaytaka amaña manacajpaj khawaychu, —nispa.

<sup>16</sup> Ajinata ruwacorka quinsa cutita. Chanta chay phullujinaka janaj pachaman okharicaporka. <sup>17</sup> Simón Pedrotaj yachayta munasharka imatachus Dios payman ninayarka moskhoypi chay ricuchiskanwan. Ajinallapi Cornelioj cachamuskasnin Simón casharka, chay wasita masc'aspa chayamorkancu. Puncupi sayaycuspataj <sup>18</sup> khaparispa taporkancu:

—Simón sutichaska Pedro ¿caypichu caricushan?

<sup>19</sup> Pedrorí chayllapiraj cashaspa chay ricuskanta entiendeyta munashajtin Santo Espíritu payta nimorka:

—Khaway, quinsa runas masc'ashasuncu. <sup>20</sup> Waquichicuspa riy paycunawan ama iscayrayaspa noka paycunata cachamuskaraycu, —nispa.

<sup>21</sup> Uraycuspataj Pedroka cachamuska runasman nerka:

—Pitachus masc'ashanquichej, noka chay cani. ¿Imamantaj jamorkanquichej?

<sup>22</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Soldadosta camachej Cornelio cachamuwaycu. Payka chekan runamin Diostapis casunpuni. Tucuy Israel llajta-masisniyqui payta c'acha runapaj khawancu. Diosmanta cachamuska uj angel payman sut'inchaspa nerka wasinman wajyasunanta. Pay tucuy ninayquita uyarisuyta munan, —nispa.

<sup>23</sup> Pedroka paycunata wasinman pusaycuytawan tutata chaypi puñucorkancu. K'ayantintaj rerka paycunawan Cornelioj wasinman. Jope llajtaman waquin hermanospis paywan rillarkancutaj.

<sup>24</sup> Khepan p'unchaytaj Cesarea llajtaman chayarkancu. Corneliotaj chaypi paycunata suyasharka ayllusninta allin rejsiskasnintawan tantaspa. <sup>25</sup> Pedro wasinman yaycushajtinña Cornelioka llojserka payta napaycoj. Konkoricuspataj Pedrota yupaycharka.

<sup>26</sup> Pedrorí payta jatarichispa nerka:

—Sayaricullay. Nokapis kanjina runallataj cani, —nispa.

<sup>27</sup> Ajina parlaspas yaycorkancu wasinman. Pedrotaj ashqha runasta tantaskata ricorka. <sup>28</sup> Nerkataj:

—Kancuna yachanquichejjina israel runaspa unay yachachiskas caycu waj llajtayoj runaj wasinmanka ama chayanaycuta, nitaj paycunaman kayllanaycuta. Cunanrí Dios ñapis reparachiwanña waj llajtayoj runasta sumajpaj khawanayta. <sup>29</sup> Chayraycu jamuni mana iscayrayaspa wajyachimuwaskayquichejtawan. Munani willarinawayquichejta imapajtaj wajyachiwarkanquichejri, —nispa.

<sup>30</sup> Corneliotaj cuticherka:

—Ñapis tawa p'unchayña pasan, cunan chaupi tardetajina wasiypi Diosmanta mañacusharkani. Ajinallaman ricorkani moskoypijina uj runata c'anchashaj p'achayojta.

<sup>31</sup> Payri niwarka: “Cornelio, Dios mañacuskayquita uyarishasunqui. Mana konkapunchu

\* 10:9 Ninayan.

pisichicojcunaman tucuy qhuyaskayquita. <sup>32</sup> Cunan cachay runasta Jope llajtaman wajyachimuytaj Simón sutichaska Pedrota. Uj suela ruwaj Simonpapi wajyariska cashan. Chay Simonpa wasenka kocha kayllapimin. Pedrotaj kanman parlasonka”, nispa. <sup>33</sup> Uyariytawancamataj wajyachimorkayqui. Walejtapuni jamunqui. Chayraycu cunan tucuy niycu Diospa ñaupakenpi cashaycu uyarinaycupaj tucuy atiy niyoj Señor tucuy camachisuskanta ninawaycupaj, —nispa.

<sup>34</sup> Chanta Pedroka paycunaman parlaspa nerka:

—Cunan chekamanta yachani may llajtayoj runaspis Diospajka quiquillanpuni caskan-cuta. <sup>35</sup> Diosrí munan tucuy runas paypi jap'icuspa chekan cajta ruwanancuta may llajtamantapis cachuncu. Ajinapi paycunata jap'in. <sup>36</sup> Dios willarka israel runasninman paywan allinyacuyta atinancuta Jesucristopi jap'icuspa. Payka atiy niyoj Señormin, tucuy runastataj camachin. <sup>37</sup> Kancuna yachanquichej Juan willaskanta. Nerka runas juchasnincuta sakespa yacupi bautizacuspas Diosman cutiricunancuta. Jesús chay khepatataj Galilea jallp'amanta kallarispas tucuy Judea jallp'apipis ruwaskanta yachanquichejña. <sup>38</sup> Dioska Nazaret llajtayoj Jesucristota ajllacuspas Santo Espirituta sonkonman churaskantapis yachanquichejñataj. Ajinapi Jesuska atiy niyoj caspa runasta sumajta yanaparka. Supay Satanaspas tucuy llaquichiskancunata thañicherka. Dios paywan caskanraycu tucuy chayta ruwarka. <sup>39</sup> Nokaycu ricorkaycu Jesuspas tucuy ruwaskanta Judea jallp'api Jerusalén llajtapipis. Israelcunataj payta cruzpi chacatachispas wañucherkancu. <sup>40</sup> Quinsa p'unchayninman Dios paytaka causarichimorka. Nokaycu willajcunallaman riqhurichiwarkaycu <sup>41</sup> manataj tucuy runasmanchu. Causarimuskanmanta willanaycupaj Dios unayña ajllacu warkaycu. Jesús wañuy manta causarimuskanmanta paywan cusca miqhorkaycu. <sup>42</sup> Camachiwarkaycutaj tucuy runasman sut'ita willaranaycuta paymanta sumajta parlanaycutapis. Willanaycu tiyan Dios churaskanta Jesusta tucuy runasta khawaspa ninanpaj ruwaskancu allinchus manachus caskanta. Cachun causashajcunapis wañuskacunapis. <sup>43</sup> Diospas tucuy unay willajcunapis Jesusmanta sut'ita willarkancu. Nerkan cutaj Jesuspi tucuy jap'icojcuna atiy ninraycu juchasnincumanta llimphuchaskas canancuta, —nispa.

<sup>44</sup> Pedro chay imasta parlashajtillanraj Santo Espiritu uraycamorka willaskanta tucuy uyarejcunaj sonkocunaman. <sup>45</sup> Pedrowan jamoj israel-masisnin Jesucristopi jap'icojcuna carkancu. Paycunaka t'ucorkancu waj llajtayojcunamanpis Diospas qhuyacuyninraycu Espirituta cachamuskanmanta. <sup>46</sup> Imaraycuchus waj parlaycunata parlashajta Diosta jatunchashajtataj uyarer kancu. <sup>47</sup> Chanta Pedro nerka:

—Paycunapis nokanchejjinallataj Santo Espirituta sonkocupi tiyacunanpaj jap'erkancu. Chayraycu ni pi jarc'anmanchu paycuna yacupi bautizacunancuta Diosman cutiriskancuta ricuchinancupaj, —nispa.

<sup>48</sup> Camacherkataj chaypi cajcunata bautizacunancuta Jesucristo tucuy atiy niyoj caskanta sut'ita willaspas. Chanta mayta nerkan cu Pedrota uj pisi p'unchaycunata paycunawan kheparicunanta.

## 11

### *Pedro willan Jerusalenpi tantacoj hermanosta*

<sup>1</sup> Jesuspas cachasnin Judea jallp'api caj hermanospis chayta uyarer kancu. Ajinapi yacharkancu waj llajtayoj runaspis Diospas palabrantas jap'iskancuta. <sup>2-3</sup> Chanta Pedro Jerusalén llajtaman cutejtin israel-masisninmanta Cristopi hermanos paywan churancorkancu:

—¿Imaraycutaj chayacorkanqui waj llajtayojcunajmanrí? ¿Imaraycutaj paycunawan miqhorkanquirí?

<sup>4</sup> Pedrotaj paycunaman tucuy ninta uj manta uj willayta kallarerka:

<sup>5</sup> —Jope llajtapi casharkani Diosmanta mañacuspas. Uj moskoypijinataj Dios ricuchiwarka uj jatun phullujina janaj pachamanta uraycamojta. Tawantin puntasninmanta warqhuskataj nokaman chayamuwarka. <sup>6</sup> Khawaycuspataj sut'ita ricorkani

tucuy imaymana tawa chaquiyoj animalcunata, q'ita animalesta, suchoj animalcunata p'iskocunatapis. <sup>7</sup> Diostaj niwarka: “Pedro, jataricuy. Chaycunata wañuchispa miqhuy”, nispa. <sup>8</sup> Nokarí nerkani: “Ni jayc'aj, Señor Diosnáy. Imaraycuchus kan unay camachiwaskaycumanjinaka cay mana miqhuna\* animalesta mana miqhorkanichu”, nispa. <sup>9</sup> Chaymanta pay nillawarkataj: “Miqhuna llimphuchaskaña niskayka allillanña miqhunapaj. Chaytaka amaña manacajpaj khawaychu”, nispa. <sup>10</sup> Ajina ruwacorka quinsa cutita. Chanta phullujinaka janaj pachaman okharicaporka. <sup>11</sup> Chayllaman chayamorkancu, noka casharkani chay wasi puncuman, quinsa runas cachamuskas Cesarea llajtaman. Jamuskancu nokata masc'aj. <sup>12</sup> Santo Espiritutaj cachawarka paycunawan rinaypaj mana iscayrayaspa waj llajtayojcuna caskancumanta. Nokawan rillarkancutaj Cristopi cay sojta hermanospis. Tucuy nokaycutaj chayaspa yaycorkaycu Cornelioj wasinman. <sup>13</sup> Corneliori willawarkaycu Diosmanta cachamuska uj willaj angelta ricuskanta wasinpi sayashajta. Willaspataj niska: “Cachay runasta Jope llajtaman wajyachimuytaj Pedro sutichaska Simonta. <sup>14</sup> Pay nisonka kanta wasiyquipi cajcunatawan imaynata wiñay causayniyoj canayquichejta”, nispa. <sup>15</sup> Parlayta kallarishajtiytaj, chaypacha Santo Espiritu uraycamorka sonkoncuman. Imaynatachus ñaupajpi nokanchejman uraycamorka ajinallatataj. <sup>16</sup> Chanta yuyaricorkani Señor Jesuspa uj cuti niskanta: “Chekamanta Juanka runasta yacupi bautizarka juchasnincuta sakejtincu Diosman cutiriskancuta ricuchinancupaj. Pisi p'unchaycunamantarí kancunata bautizaspa cachamusonkachej Santo Espirituta sonkoyquichejman payllapaj causanayquichej-paj”. Ajina niskanta yuyaricorkani. <sup>17</sup> Señor Jesucristopi jap'icojtinchejmin Dioska cachamorka Santo Espirituta sonkonchejman. Chay quiquin Espiritutataj cachamorka. Chayraycu ¿pitaj carkani noka, Dios munayninta ruwananta jarc'anaypajri?

<sup>18</sup> Chayta uyarispataj Cristopi hermanos manaña Pedrowan churanacorkancuchu. Manachayrí Diosta jatuncharkancu:

—¡Chayka niyta munan Dioska munaskanta waj llajtayoj runaspis payman cutiricunancuta wiñay causayniyoj canancupaj! —nispa.

### *Cristopi hermanos Antioquía llajtapi tantacojuna*

<sup>19</sup> 12.2 Runas Estebanta wañucherkancu Jesusmanta willaraskanraycu.† Chaypachataj runas sinch'ita hermanosta ñac'aricherkancu. Ajinapi waquin hermanos ch'ekerachiskas caspa rerkancu jakay Fenicia jallp'acama. Waquenka Chipre jallp'acama waquintaj Antioquía llajtacama rerkancu. Chay caru jallp'aspi willarkancu Jesusmanta israel llajta-masisnillancuman. Manataj waj llajtayoj runasmanka willarkancuchu. <sup>20</sup> Chaywanpis Cristopi waquin hermanos Chipremanta Cirenemantawan rerkancu Antioquía llajtaman. Rispa jakay waj llajtayoj runasmanpis sumaj willanasta willararkancu. Nerkancutaj Jesús tucuy atiyiniyoj Señor caskanta. <sup>21</sup> Dios paycunta sumajta yanapasharka. Ashqhas millay causaynincuta sakespataj Jesuspi jap'icorkancu.

<sup>22</sup> Jerusalén llajtapi tantacoj hermanos chayta uyarerkancu. Chayraycu cacharkancu Bernabeta Antioquía llajtacama. <sup>23</sup> Paytaj chayaytawan khawarka imaynatachus Dios atiyinwan paycunata yanapaskanta. Ricuskanmanta mayta cusicuspataj yuyaycharka tucuy paycunata Jesuspi jap'icuspa tucuy sonkowanpuni payta casunancuta. <sup>24</sup> Cay Bernabeka c'acha runa carka sonkonpi Santo Espirituwan junt'a. Jesuspi sumajta jap'icojtaj carka. Ajinapi astawan ashqha runas Jesuspi jap'icorkancu.

<sup>25</sup> Chanta Bernabé rerka Tarso llajtaman Saulota masc'aspa. Payta tarispataj pusarka Antioquiaman. <sup>26</sup> Chaypi Cristopi tantacojuncunawantaj uj wata junt'ata tantacorkancu. Yachacherkancutaj ashqha runasta Jesusmanta. Caypi ñaupajta suticharkancu Cristopi jap'icojuncunata “Jesucristojpata cajcuna”, Cristianos nispa.

<sup>27</sup> Chay p'unchaycunapi Diospa willanasninta willarajcuna Jerusalemanta rerkancu Antioquía llajtaman. <sup>28</sup> Paycunamantataj uj hermano Cristopi, Agabo sutiyoj, tantacojuncunaj chaupincupi sut'incharka. Santo Espiritoj atiyinwan willarka uj jatun yarkhay

\* 11:8 Literal: mana llimphuchu. † 11:19 Ninayan.

jamunanta tucuy jallp'asman. Chay yarkhaytaj carka camachej Claudio camachishajtin. <sup>29</sup> Ajinamanta Antioquiapi tantacoj hermanos Judea jallp'api tantacojcunaman yanapayta yuyarkancu. Tucuyincu unanchacusra atiskancumanjina tantarkancu kolketa apachinancupaj. <sup>30</sup> Ajinataj paycunaka apacherkancu Judea jallp'api tantacojcunaj curajncuman. Chay apachicuta Bernabewan Saulopiwan aparkancu jaywanancupaj.

## 12

### *Runas astawan ñac'arichincu Cristopi hermanosta*

<sup>1</sup> Chay p'unchaycunapi camachej Herodes ñac'arichiyta kallarerka Cristopi tantacojcunamanta waquin hermanosta. <sup>2</sup> Juanpa wauken Jacobotapis uj jatun makana cuchillowan\* wañuchicherka. <sup>3</sup> Herodesrí repararka israelcunata chay ruwaskanwan cusichiskanta. Chayraycu Pedrotapis jap'iyucherka israelcunaj jatun p'unchaycunancupi. Chay p'unchaycunapi paycunaka mana pokochinayoj t'antata miqhoj cancu. <sup>4</sup> Chanta Herodes wisk'acherka Pedrota carcelman. Chaypi chunca sojtayoj soldadosman jaywarka tawamanta tawa tuta p'unchay sumajta khawanancupaj. Yuyasharka Pedrota orkhomuyta israelcunaj ñaupakencupi† juchachaska cananpaj pascua jatun p'unchaycuna pasaytawan. <sup>5</sup> Ajinapi Pedroka carcelpi wisk'aska casharka sumaj khawaska. Cristopi jap'icuspa tantacoj hermanostaj tucuy sonkowan Pedropaj Diosmanta mañapushallarkancupuni.

### *Angel orkhon Pedrota carcelmanta*

<sup>6</sup> Herodestaj k'ayantin Pedrota runaspa ñaupakencuman orkhonan casharka. Chay tutataj Pedroka puñusharka iscay soldados chaupipi. Paycunaman wataska casharka iscay cadenaswan. Soldadostaj carcel puncupi sayasharkancu wakaychanancupaj. <sup>7</sup> Ajinallaman Dios cachamorka uj willaj angelta. Sumaj c'anchaytaj riqhurerka carcelpi. Chay angeltaj Pedrota maquinwan thalaspaj rijch'aricherka. Nerkataj:

—¡Jataricuy uskhayta! —nispa.

Chayllaman cadenasnin phascaracaporkancu Pedroj maquisninmanta. <sup>8</sup> Angelri nerka:

—¡Chumpiyucuy! ¡Abarcasniyquita churacuy!

Pedrotaj casorka. Chanta angel nillarkataj:

—Ponchoyquita churaycuy. Khatiwaytaj, —nispa.

<sup>9</sup> Ajinamanta Pedro llojsispa risharka angelpa khepanta. Mana yacharkachu ruwacuskana chekachus manachus caskanta. Manachayrí yuyarka musphashaskanta chay angelwan. <sup>10</sup> Ajinapi angelwan llojserka ñaupaj caj wakaychaj soldados chayninta khepan cajtapis. Lljataman llojsinapaj fierro puncuman chayamojtintaj chay puncoka payllamanta quicharicaporka paycunapaj. Llojsispataj ñanta purerkancu uj chhicanta. Chanta angel Pedrota ujllata sakerpayaporka. <sup>11</sup> Pedrotaj yuyayninman churacusra nerka:

—Cunan chekamanta yachani Señor Dios angelta cachamuska Herodespa maquinmanta khechunawanpaj. Israelcuna ñac'arichiyta tucuy munaskancumantapis jarc'awarka, —nispa.

<sup>12</sup> Chay ruwacuskanta reparaspa Maríaj wasinman rerka. Cay Mariaka Juan Marcospa maman carka. Chaypitaj ashqha tantaska hermanos Diosmanta mañapusharkancu Pedropaj. <sup>13</sup> Calle puncuta tocajtintaj uj camachi warmi, Rode sutiyoj, llojserka uyarej. <sup>14</sup> Payri Pedrota parlaskanmanta rejsirpaspas cusiyanta puncuta mana quicharkarajchu. Manachayrí uqhuman correycuspa paycunaman willamorka Pedro puncupi cashaskanta. <sup>15</sup> Wasipi cajcunataj nerkanca:

—¡Manachá yuyayniyquipichu cashanqui!

Paypuni caskanta nisharka. Hermanosrí ninacorkancu:

—Ni paychu canman. Paypa wakaychaj angelninchá, —nispa.

\* 12:2 Literal: espadawan. † 12:4 Ninayan.



<sup>16</sup> Chaycamataj Pedroka puncuta tocamushallarkapuni. Paycuna puncuta quichaspa Pedrota ricuspataj t'ucorkancu. <sup>17</sup> Payrí maquinwan ch'inyanancuta nerka. Paycunaman willarkataj imaynata tucuy atiyuniyoj Señor payta carcelmanta orkhomuskanta. Nerkataj:

—Caycunata Jacoboman willamuychej chay waquin hermanosmanpis, —nispa.

Llojsispataj Pedro wajnejman riporka.

<sup>18</sup> Sut'iyajtincamataj carcel soldados uqhu sinch'ita ch'ajwarkancu Pedromanta yachayta munaspa. <sup>19</sup> Herodeska Pedrota masc'acherka. Soldadosnirí payta mana tariyta aterkancuchu. Khawaj soldadosta sumajta tapuspataj camacherka paycuna wañuchiskas canancuta. Chay pasayta riporka Judea jallp'amanta Cesarea llajtaman tiyacoj.

<sup>20</sup> Camachej Herodestaj ancha phiñaska carka chay Tirowan, Sidón jallp'apiwan tiyacojcunapaj. Paycunaj curajcunancuri uj yuyaylla churacorkancu Herodespaman rinancupaj. Herodeswan allinyacuynincupi yanapanapajtaj Blastowan munachicorkancu. Chay Blastoka Herodespa wasinpi jatun camachi carka. Herodespa jallp'asninmanta jamoj miqhunawan causaskancuraycu allinyacuyta munarkancu. <sup>21</sup> Herodeska paycunawan parlamanapaj uj p'unchayta ajllarka. Chay p'unchaypitaj camachinan p'achasta churaycucorka. Camachina tiyananpi tiyaycuspataj parlamorka. <sup>22</sup> Runastaj kharerarkancu:

—Parlamushan, payka uj diosjinamin, manataj runajinallachu, —nispa.

<sup>23</sup> Chaypachitataj Señor Diosmanta uj cachamuska angel onkoycucherka Herodesta. Diosta mana jatunchaskanraycu qhuruycuskataj wañorka.

<sup>24</sup> Diospa sumaj willanasnintarí astawan ashqhas uyarerarkancu jap'icorkancutaj.

<sup>25</sup> Bernabewan Saulowan ruwanancuta junt'arkancu. Chanta Juan Marcostawan pusaspa Jerusalén llajtamanta cuterkancu.

## 13

### *Tantacoj hermanos Bernabeta Saulotawan churancu willaranancupaj*

<sup>1</sup> Antioquiapi tantaska hermanosmanta carkancu Diospa niskanta willajcuna, yachachejcuna ima. Carkancu Bernabé, yana runa niska Simón, Cirenemanta Lucio, camachej Herodeswan cusca uywaska caj Manaén, Saulopiwan. <sup>2</sup> Uj p'unchaypi paycuna mana imata miqhuspa tantaskas Diosta yupaychasharkancu mañacusharkancutaj. Ajinapitaj Santo Espíritu paycunata parlapayarka:

—Nokapaj ruwanancupaj t'akapwaychej Bernabeta Saulotawan. Paycunatamin chaypaj wajyarkani, —nispa.

<sup>3</sup> Chanta Diosta yupaychanapaj mana miqhuspa paymanta mañacorkancu. Ajinapi maquisnincuta chay ajllaska runaspa umasnincuman churarkancu ricuchispa Diospaj ruwanancupaj churaskas caskancuta. Chaymanta paycunata cacharparerarkancu.

### *Chiprepi willarancu*

<sup>4</sup> Khepanta Santo Espíritu rinancuta niskanraycu Bernabé Saulowan Seleucia llajtaman uraycamorkancu. Chaymanta yacunta barcopi rerarkancu Chipre jallp'aman.

<sup>5</sup> Chayman chayaspataj kocha canto Salaminapi willarayta kallarerarkancu. Chaypi Diospa sumaj willanasninta israelcunaj tantacuna-wasisnincupi willararkancu. Juan Marcospis paycunawan rispa yanapasharka. <sup>6</sup> Yacuwawan muyuska, tucuy chay jallp'ata purerarkancu willaraspa. Pafos llajtaman chayarkancu. Chaypi tariparkancu uj israel runata. Payka Barjesús sutiyoj uj layka carka. Llullacuspa “Diospa willajnin cani”, nej. <sup>7</sup> Chay jallp'api Sergio Paulo camacherka, sumaj yuyayniyoj runataj carka. Chay layka paywan caj. Camachej Sergiotaj munarka yachayta Diospa sumaj willanasninta. Chayraycu wajyacherka Bernabeta Saulotawan. <sup>8</sup> Chay laykarí paycunata anchata jarca'arka. Griego parlaypi sutenka, Elimas, layka niyta munan. Camachejtataj Jesuspi ama jap'icunanpajpis atiskanta yuyaychasharka. <sup>9</sup> Saulorí, ujnin sutinpis Pablo, Santo



Espirituwan junt'a yuyayninpi callpachaska\* carka. Ajinataj laykata allinta khawaycuspa <sup>10</sup> nerka:

—¡Tucuyta pantachej llulla runa! ¡Sajrataj canqui! ¡Supay Satanaspa apaycachaskan! ¡Tucuy chekan cajta chejnicojpuni! ¿Runas Jesucristoj cheka munayninta casunancuta jarc'allanquipunichu? <sup>11</sup> Chay ruwaskayquimanta cunan tucuy atiynejoj Señor Dios ñac'arichisonka. Ciegoman tucunqui. Intej c'anchayninta mana ricunquichu uj p'unchaycunapaj, —nispa.

Chaypachitantaj laykaka ñawisnin tutayaycojtin lakhapi ricucorka. Thamaycachaspataj uj pusaycachajta masc'acorka. <sup>12</sup> Chayta ricspa Sergio Paulo Jesuspi jap'icorka. Maytataj t'ucorka Señor Jesuspa yachachinasninta uyarispa.

*Pablo Bernabewan waj Antioquía llajtapi*

<sup>13</sup> Pabloka llanc'aj-masisninwan yacunta rerkancu Pafos llajtamanta Perge llajtacama. Chay llajta Panfilia jallp'api carka. Juan Marcosrí paycunata sakerparipuspa Jerusalén llajtaman cutiriporka. <sup>14</sup> Paycunataj rillarkancupuni Perge llajtamanta Pisidia jallp'api Antioquía llajtacama. Chaypi caspataj samacuna p'unchaypi yaycorkancu tantacunawasiman. Tiyaycucorkancutaj. <sup>15</sup> Moisespa camachiskasninmanta unay willajcunaj kelkaskasnincumantawan leejta uyarerkancu. Khepanta tantacuypa curajcunan Pablota Bernabetawan nichimorkancu:

—Llajta-masis, ima yuyaychanapis tiyan nokaycupaj chayka, cunan niwaycu, —nispa.

<sup>16</sup> Pablota sayaycucuspa maquinwan ch'inyacunancuta mañaspa nerka:

—Israel llajta-masis, waj llajtasmanda Diosta tucuy casojcunawan, uyariwaychej. <sup>17</sup> Israel llajta yupaychan, chay Dioska unay tatasninchejta ajllacorka. Jatun llajtamantaj ashqhayacherka Egipto jallp'allapiraj forasteros cashajtincupis. Dios chaymanta jatun atiynejinwan paycunata Egipto jallp'amanta orkhomorka. <sup>18</sup> Tawa chunca watatajina mana runa tiyacuna jallp'aspi paycunata pusaycacharka. May munacuywantaj pantaskasnincuta qhuyaspa muchorka. <sup>19</sup> Payka kanchis ayllucunata Canaán jallp'api atipaspa tucucherka. Chay jallp'ancutataj unay tatasninchejman koporka jap'inancupaj. <sup>20</sup> Chaymanta churarka yuyaysapa chekanchajcunata camachinacupaj. Ajinata Dios unay tatasniycuta camachicherka tawa pachaj phishka chuncayoj watatajina unay willajnin Samuelcama. <sup>21</sup> Chanta unay israel tatas uj jatun camachejta mañacorkancu. Diostaj churarka Saula tawa chunca watata camachinanpaj. Pay carka Benjamín ayllumanta Cisca wawan. <sup>22</sup> Diosrí Saula wijch'uspa Davidta churarka camachinanpaj. Paymantataj allinta parlaspa nerka: “Cay David Isaipa wawanka sonkoymanjinamin. Pay tucuy munayniymanjina ruwanka”, nispa. <sup>23</sup> Chay Davidpa khepa alchhisninmanta Jesús carka. Paytataj Dios churarka israel llajtanta juchamanta cacharichinanpaj sumaj niskanmanjina. <sup>24</sup> Juan jamorka Jesuspa ñaupakenta. Pay willararka tucuy israel runasman millay causaynincumanta Diosman cutiricunancuta. Cutiriskancuta ricuchinancupajtaj yacupi bautizacunancuta willararka. <sup>25</sup> Payllataj willayninta tucuchashaspa nerka: “Diospa ajllaskanta suyashaskayquichejka mana nokachu cani. Manachayrí khepayta jamojmin. Diospa c'ata Wawan caskanraycu mana paypajka camachinpajjinallapischu cani”, nispa.

<sup>26</sup> ‘Llajta-masis, Abrahammanta jatun tatanchej cajcuna, Diosta tucuy casojcunawan: Cay sumaj willanaska nokanchejman apachimuskamin wiñay causaynejoj cananchejpaj. <sup>27</sup> Chay Jerusalén llajtapi tiyacojcuna curajcunancuwan mana yacharkancuchu Jesús juchamanta Cacharichej caskanta. Nitaj entienderkancuchu unay willajcunaj kelkaskasnincuta sapa samacuna p'unchay leesapis. Ajinapi chay sut'inchaskas junt'acorkancu Jesusta wañunanpaj juchachaskancuwan. <sup>28</sup> Camachejcuna Jesuspi wañunanpajjina juchata mana tarerkancuchu. Chaywanpis Jerusalencuna curajcunancuwanka mañarkancu Pilato payta wañuchinantapuni. <sup>29</sup> Ajinapi chay ruwaskancuwan junt'acorka Jesusmanta tucuy unay kelkaskas. Chanta Jesuspa yachacojcunan payta chacatanamanta uraycuchispa p'ampaycorkancu. <sup>30</sup> Diosrí wañuymanta causarichimorka.

\* 13:9 Ninayan.

<sup>31</sup> Galilea jallp'amanta Jerusalén llajtaman Jesuswan cusca rejacunaka causarimpuskanmanta ashqha p'unchaycunata payta ricorkancu. Cunantaj israel runasman paymanta willajcuna cancu.

<sup>32</sup> 'Nokaycupis sumaj willanasta kancunaman willashaycu unay israel tatasninchejman Diospa sumaj niskanta. <sup>33</sup> Nokanchej, paycunaj khepa alchhisninmantaj Dios sumaj niskanta junt'arka Jesusta causarichimuspa. Iscaj caj taquinapi Jesusmanta Dios nin: Waway canqui.

Cunan p'unchay noka kanta jatunchayqui.†

<sup>34</sup> Ajinata Dios nerka Jesusta causarichimunanta, cuerpon ni jayc'aj ismunanpaj. Chayraycu nillarka: “Kancunata yanapaskayquichej Davidman sumaj niskaymanjina”, nispa. <sup>35</sup> Chayraycu ujnin caj taquinapi nillantaj: “Ajllaska runayquej cuerpontaka mana ismunanta sakenquichu”, nispa. <sup>36</sup> Ciertopuni Davidka causaj-masisninta sumajta yanaparka Diospa munayninmanjina. Chanta wañupuspa tatasninwan cusca p'ampacorka. Paypa cuerpontaj ismuporka. <sup>37</sup> Diospa causarichimuskan, Jesuspa cuerponrí mana ismorkachu. <sup>38</sup> Llajta-masis, chayraycu yachanayquichej tiyan willaraskayka Jesusnejta runas juchasnincumanta llimphuchaskas canancuta. <sup>39</sup> Moisespa camachiskasninta casuspallaka runa mana atinchu juchasninmanta llimphuchaska cayta. Jesuspi tucuy jap'icojllata, juchasninmanta llimphuchaska caskanraycu chekan runapaj Dioska khawan. <sup>40</sup> Khawacuychej allinta. ¡Pajtataj unay willajcunaj niskasnincu kancunaman-tapis canman! Dios paycunata kelkacherka:

<sup>41</sup> ¡Allinta khawacuychej nokamanta asicojcuna!

Noka Dios cani.

May jatun t'ucunata ruwashani ñaupakeyquichejpi.

Ujcuna willasunquichejman chaypis, manapuni creenquichejchu.

Chayraycu ¡ruwaskasniymanta t'ucushaspapis wiñaypaj chincapunquichej!

<sup>42</sup> Pablo Bernabewan chay willanasta tucuchaspa llojsipusharkancu tantacunawasimanta. Runastaj paycunata mayta mañacorkancu cutimunancuta khepan samacuna p'unchayta paycunaman astawanraj willanancupaj. <sup>43</sup> Tantacuy tucucojtintaj ashqha israel runas paycunata khaterkancu, israelpa Diosninta yupaychajcunaman tucojcupapis. Pablo Bernabewantaj tucuy paycunata yuyaycharkancu c'acha Diospa yanapaynillanwanpunipuni causacunancuta.

<sup>44</sup> Khepan samacuna p'unchaytataj tantacorkancu yakhalla tucuy llajtantin. Paycuna munarkancu uyariyta Diospa palabranta. <sup>45</sup> Israelcunaka sinch'ita phiñacorkancu chhica runa Pablota uyarej riskanmanta. Chayraycu churanacorkancu Pabloj niskasninpa contranpi sajrata parlaspa. <sup>46</sup> Callpachacuspa Pablowan Bernabewantaj nerkancu:

—Kancuna israelcunaman ñaupajta willanaycu carka Diospa palabranta. Kancunarí payta mana jap'icorkanquichejchu. Mana wiñay causayniyojpajjinapischu khawacunquichej. Chayraycu waj runasman ripusajcu. <sup>47</sup> Cayjinatamin Señor Dios camachiwarkaycu:

Uj c'anchaytajina churayqui tucuy runas yachanancupaj juchancumanta cacharichiyta munaskayta.

Tucuy cay pachapi runasman wiñay causaymanta willanayquipaj cacharkayqui.

Ajinata Pablo Bernabewan parlarkancu.

<sup>48</sup> Chayta uyarispataj mana israelcuna cusicorkancu:

—Señor Diospa niskanka may sumajmin, —nispa.

Wiñay causaypaj tucuy ajllaskaña cajcunataj Jesuspi jap'icorkancu. <sup>49</sup> Señorpa palabranka tucuy chay jallp'api tiyacojcupunaman willaraska carka. <sup>50</sup> Chay israelcunarí masc'asharkancu imaynatachus ñac'arichiyta Pablota Bernabewan. Diosta masc'aj, khapaj warmisman, llajtapi khapaj runasmanwan yuyayta korkancu Jesuspa cachasninta ñac'arichinancupaj. Ajinapi llajtancumanta wijch'orkancu. <sup>51</sup> Chanta Pablo Bernabewan ojet'asnincuta thalaycorkancu ricuchinancupaj chay runas juchawan juchachaskas

† 13:33 Literal: yumarkayqui.

caskancuta. Iconio llajtaman taj riporkancu. <sup>52</sup> Jesuspi jap'icojcunaka Antioquiapi may cusiskas carkancu Dios Espirituwan junt'ataj.

## 14

### *Pablo Bernabewan Iconio llajtapi*

<sup>1</sup> Pablo Bernabewan Iconio llajtaman chayaspataj israelcunaj tantacuna-wasincuman rerkancu. Chaypitaj sumajtapuni willararkancu. Ajinapi ashqhas, israel runaspis, waj runaspis Jesuspi jap'icorkancu. <sup>2</sup> Jesucristopi manapuni creej israelcunari waj runasta yachaycucherkancu. Okharicherkancutaj hermanospa contranta phiñacunanacupaj. <sup>3</sup> Chayraycu Pablo Bernabewan chaypi unayta khepacorkancu. Callpachacuspataj sumajta willararkancu Dios runasta maytapuni yanapayta munashaskanta. Dios ricuchinasta t'ucunastawan ruwarka paycunanejta, runas yachanancupaj chay willanas cheka caskanta. <sup>4</sup> Chay llajtayojcuna ashqhasri iscayman t'akacorkancu. Ujcuna israelcunaman sayaskas carkancu ujcunataj Jesuspa cachasninman. <sup>5</sup> Ajinaka israelcunawan waj runaswan curajcunancuwan uj yuyayllaman tucuspa yachachinacorkancu. Ninacorkancu:

—Chay cachasta ñac'arinachej, rumiswan ch'ankaspa wañuchinachej, —nispa.

<sup>6</sup> Pablowan Bernabewanri chay unanchacuskancuta reparaspa chaymanta aykecorkancu. Licaonia jallp'api Listra llajtaman riporkancu, chanta Derbe llajtaman, chay jallp'aj kayllasninmanwan. <sup>7</sup> Chaycunapipis Jesusmanta willararkancu.

### *Listra llajtapi, Derbe llajtapiwan Pablota ch'ankaycuncu*

<sup>8</sup> Listra llajtapi carka uj runa, chaquinmanta mana puriy atej. Payka ajina suchupuni nacecorka. Tiyaskalla cacoj ni jayc'aj purerkachu. <sup>9</sup> Pablo willashajta uyarisharkataj. Pablora payta sumajta khawaycorka. Repararkataj thañicunanpaj chay runa Diospi jap'icuskanta. <sup>10</sup> Chanta jatunmanta nerka:

—Sayaycuy chekanta, —nispa.

Chay suchu runataj ujllata phinquirispa sayaycucorka. Puriytataj kallarerka.

<sup>11</sup> Runastaj chayta ricuspa Licaonia parlaynincupi khaparerkancu:

—¡Dioscuna runaman tucuspa uraycamuwanchej! —nispa.

<sup>12</sup> Bernabeta suticharkancu Júpiter dios. Pablota suticharkancu Mercurio dios pay curaj parlay caskanraycu. <sup>13</sup> Jupiterta yupaychana-waseka llajtaman yacunapi carka. Jupiterta yupaychachej runataj chayman apamorka wacasta t'ica pillustawan. Paywan ashqha runaswan munarkancu apamuskasnincuta jaywaspa yupaychayta Bernabeta Pablota. <sup>14</sup> Jesuspa cachasninri chayta uyarispa p'achasnincuta lliq'icorkancu mana munaspa runas paycunata yupaychanancuta. Chay ashqha runas chaupiman correycuspataj khaparerkancu:

<sup>15</sup> —Tatacuna, ¿imaraycutaj cayta ruwashaquichejri? Nokaycupis kancunajina runaslla caycu. Sumaj willanastataj willaraj jamuycu. Chay ruwaska dioscunaman yankha yupaychayta sakespa causaj Diosman cutiricunayquichejta, niycu. Pay ruwarka janaj pachata, cay pachata, jatun kochasta, tucuy chay ruwaskasninpi cajcunatawan.

<sup>16</sup> Unay p'unchaycunapi tucuy runacuna munaynincumanjina causanancuta Dios sakel-larka. <sup>17</sup> Astawanpis payka runaswan sut'ita rejsichicorka c'acha Dios caskanta. Pay apachimuwanchej parata. Payllataj miqhunatapis pokochipuwanchej. Pay sajsachiwanchej miqhunawan. Sonkonchejpitaj mayta cusichiwanchej, —nispa.

<sup>18</sup> Tucuy cay imasta nishajtincupis runaska manapuni munarkancuchu casuyta. Ñac'ayta Pablo Bernabewan chay ashqha runasta jar'arkancu ama paycunaman uy-wasta jaywaspa yupaychanancuta.

<sup>19</sup> Chanta waquin israelcuna chayamorkancu Antioquia llajtaman Iconio llajtamantawan. Paycuna runasta yuyaychaspa Pabloj contranpi okharicherkancu. Ajinamanta runas payta rumiswan ch'ankarkancu. Wañuchiskancuta yuyaspataj llajta jawaman khataterkancu. <sup>20</sup> Jesuspi jap'icojcunari Pabloman muyuchaycucorkancu. [Paycuna

manaña jatarinanta yuyashajtincutaj Pabloka jatarerka.]\* K'ayantintaj Pabloka Bernabewan Derbe llajtaman riporkancu.

<sup>21</sup> Chay llajtapi tiyacojcumaman Jesusmanta sumaj willanasta willararkancu. Ashqha runastaj Jesuspi jap'icuspa payta casorkancu. Chaymanta Pablo Bernabewan cutimorkancu Listra, Iconio, Antioquía, chay quinsa llajtasman. <sup>22</sup> Chay llajtaspi Jesuspi jap'icojcumata sonkoncupi callpacharkancu. Yuyaycharkancutaj paycunaka Cristota casuspapuni causanancuta. Chantapis nerkancu: “Dios camachin, chaymanka sinch'ita muchuspa yaycunanchej tiyan”, nispa. <sup>23</sup> Cristopi hermanos tantacoj cancu, chaypi Pablo Bernabewan curajcumata churarkancu sapa uj tantacuypaj. Mana imata miqhuspa Diosmanta mañaporkancu. Señor Jesucristopi ñapis jap'icuskancu tucuy paycunata wakaychananpajtaj paymanta mañaporkancu.

#### *Pablo Bernabewan waj Antioquía llajtaman cutimpuncu*

<sup>24</sup> Chanta Pisidia jallp'anejta pasaspa Panfilia jallp'aman chayarkancu. <sup>25</sup> Perge llajtapi Jesusmanta willaraspataj Atalia llajtaman uraycamorkancu. <sup>26</sup> Chanta barcopi yacusnejta rerkancu Siria jallp'api caj Antioquiaman. Chaypi hermanos ñaupajpi mañapuskancu ruwaynincupi Dios paycunata yanapananpaj. Cunantaj ruwanancuta tucuspaña chay llajtaman cutimporkancu. <sup>27</sup> Pablo Bernabewan Antioquía llajtamán chayampuspataj Cristopi tucuy hermanosta tantacherkancu. Chaycunamantaj willarkancu Dios paycunawan tucuy ruwaskanta. Willarkancutaj imaynata Dioska willaraskancunejta ricuchiskanta waj llajtayojcumatapis Jesuspi jap'icuyta atiskancuta. <sup>28</sup> Chaypitaj paycuna Cristota casojcumawan unayta khepacorkancu.

## 15

#### *Jerusalén llajtapi parlanacu*

<sup>1</sup> Chay p'unchaycunapi waquin runas uraycamorkancu Judea jallp'amanta chay Siriapi caj Antioquiaman. Chaypi paycuna yachachisharkancu Cristopi hermanosta. Nerkancutaj:

—Moisespa camachiskanmanjina kharej cuerponpi uj señalta\* churanayquichej tiyan. Mana churawajchej chayka, mana wiñay causayniyoj cayta atinquichejchu, —nispa.

<sup>2</sup> Chayraycu Pablopis Bernabepis paycunawan churanacusra sinch'ita parlarkancu. Chantaña tantacoj hermanos ajllarkancu Pablota Bernabeta ujcunatawan rinancupaj Jerusalén llajtaman. Chaypitaj parlanancu carka Jesuspa cachasninwan, Cristopi hermanosmanta curajcumawan cay imasmanta sut'ita yachamunancupaj.

<sup>3</sup> Antioquiapi tantaska hermanos paycunata cacharkancu. Chanta cachaskacunaka pasarkancu Fenicia jallp'anejta Samaria jallp'anejta ima. Chaycunapi willararkancu imaynatachus mana israel cajcuna juchancuta sakespa Jesuspi jap'icuskancuta. Cristopi tucuy hermanostaj chayta uyarispa mayta cusicorkancu.

<sup>4</sup> Chanta chay cachaskacunaka Jerusalemman chayarkancu. Chaypi tantaska hermanoswan, Jesuspa cachasninwan, curajcumawanpis paycunata cusiywan tariparkancu. Cachaskacunataj willarkancu Dios paycunawan sumajta ruwaskanta tucuy chay imasta.

<sup>5</sup> Waquin fariseo parte caj hermanosrí sayarispa nerkancu:

—Mana israelmanta hermanoska kharej cuerponpi uj señalta churanancu tiyan wiñay causayniyoj canancupaj. Chaywanpis paycunaman willananchej tiyan Moisespa camachiskasninta casunancuta, —nispa.

<sup>6</sup> Ajinapi tantacorkancu Jesuspa cachasninwan hermanosmanta curajcumawan chay jawa sumajta khawanancupaj. <sup>7</sup> Ashqhataña parlaycuskancumantataj Pedroka sayarispa nerka:

—Hermanosníy, yachanquichej Dioska ñaupajpi cachacunamanta ajllawaskanta waj llajtayojcumata willaramunaypaj. Ajinapi sumaj willanasta willarajta cachawarka paycuna uyarispa paypi jap'icunancupaj. <sup>8</sup> Runaj sonkonpi tucuy yuyaskanta sut'ita yachan

\* 14:20 Ninayan. \* 15:1 Literal: circuncidacuy.

Dios. Chay waj llajtayojcunatapis wawasninpaj jap'iskanta sut'ita ricucherka. Dioska cachamuspa Santo Espirituta sonkoncuman tiyacunanpaj chayta sut'incharka. Paycunaj sonkoncumanpis chay Espirituta cachallarkataj nokanchejpamanjina. <sup>9</sup> Paypajka uj rejlla canchej waj llajtayojcunapis, nokanchej israelcunapis. Sonkoncutataj juchamanta llimpucharka Jesuspi jap'icuskancuraycu. <sup>10-11</sup> Dios munayninta ricucherkaña Moisespa camachiskasninnehta. Ni unay tatasninchejpis nitaj nokanchejpis chayta junt'ayta aterkanchejchu. Astawanpis c'acha Señor Jesucristopi jap'icuspa qhuyacuyninraycu nokanchejpis wiñay causayniyoj canchej. Ajinallataj waj llajtayojcunapis wiñay causayta jap'incu. Chanta ¿imaraycutaj Jesusta casojcunaman waj ruwanasta k'epichinquichejri?

<sup>12</sup> Chayta uyarispa tucuy chay ashqha hermanos ch'inyacorkancu. Uyarerkancutaj Pablota Bernabetawan Dios paycunanehta waj llajtayojcuna uqhupi ruwaskanta. Imaynatachus Dios atiyinwan c'acha jatuchej t'ucunastawan ricuchinasta ruwaskanta uyarillarkancutaj. <sup>13</sup> Parlayta tucojtincutaj Jacobo nerka:

—Hermanosniy, uyariwaychej. <sup>14</sup> Simón Pedro willawarkanchejña ñaupajpis Dios qhuyacuskanta waj llajtayoj runastapis. Paycunamanta runasta ajllarka cheka wawasnin canancupaj. <sup>15</sup> Unay willajcunaj kelkaskancupipis Dioska ajinatapuni nin:

<sup>16</sup> Uj runa urmaska wasita ujtawan wasichan, ajinallataj noka camachej Davidpa khepa alchhisninmanta uj runata churasaj ujtawan camachinanpaj.

<sup>17</sup> Waj llajtasmanta tucuy chay runaspis rejsiwayta munanancupaj chayta ruwasaj. Paycunata wajyarkani nokajpata canancupaj.

<sup>18</sup> Ajinata nin tucuyta ruwaj Dios. Payka cayta unaymantapacha runasta uyaricherka. Jacoboka nillarkapuni:

<sup>19</sup> —Chayraycu noka yuyani waj llajtayojcunata amaña llaquichinanchehta waj ruwanaswan. Paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirerkancuña.

<sup>20</sup> Astawanpis paycunaman kelkasunman: “Amaña ruwaska dioscunapaj jaywanasta miqhunancuta, ni khenchachacunancuta, nitaj sipiska uywaj aychanta miqhunancuta yawarnintin caskanraycu, nillataj ima yawarta miqhunancuta”. <sup>21</sup> Imaraycuchus Moisespa camachiskasnintaka runas unaymantapacha sapa llajtapi yachachincupuni. Sapa samacuna p'unchaypitaj runas chayta leencu tantacuna-wasispi, —nispá nerka Jacobo.

#### *Apachincu cartata Jesucristopi jap'icoj waj llajtayojcunaman*

<sup>22</sup> Chanta Jesuspa cachasninwan, tucuy tantacoj hermanoswan, curajcunawan unanchanacorkancu. Tantacuynincumantataj ajllarkancu runasta cachanancupaj Antioquía llajtapi caj hermanosman. Pablowan Bernabewan rinancupaj ajllarkancu Judasta Silastawan. Paycunaka sumajpaj khawaska hermanos carkancu. Cay Judasta Barsabás nispá sutichallajtaj cancu. <sup>23</sup> Paycunawan apacherkancu uj cartata nispá:

“Nokaycu Jesuspa cachasnin, curajcunawan, Cristopi hermanospiwan napaycamuycu tucuy kancuna waj llajtayoj hermanosman. Kancuna Antioquiapi, Siria, Cilicia jallp'aspi tiyacojcunamanwan napaycamuycu. <sup>24</sup> Uyarispa yachaycu waquin hermanos mana nokaycumanta cachaskalla jamuskancuta. Paycuna llaquichispa pantachisunayquichejpaj nerkancu: Moisespa camachiskasninta casunayquichej, kharej cuerponpi uj señalta ruwanayquichejpis tiyan wiñay causayta jap'inapaj, nispá. <sup>25</sup> Chayraycu yuyaycu ajllaska hermanosta cachamunaycoka allin caskanta sumaj sut'i cananpaj. Tucuyniycu uj yuyayman chayaspa paycunata cachamuycu. Paycuna jamushancu munaska hermanosninchej Pablowan Bernabewan. <sup>26</sup> Pablo Bernabewan yakha wañorkancu Señorninchej Jesucristomanta willaskancuraycu. <sup>27</sup> Ajinaka cachamushaycu Judasta Silastawan. Paycunamin chay kelkaskaycujinatapuni willasonkachej. <sup>28</sup> Santo Espiritupis nokaycupis yuyaycu allin caskanta cay yuyaychaskasllata casunayquichejta: <sup>29</sup> Amaña ruwaska dioscunaman jaywaska aychata miqhuychejchu. Nitaj yawarta miqhuychejchu. Nitaj sipiska uywaj aychanta miqhuychejchu yawarnintin caskanraycu. Nitaj khenchachacuychejchu. Chaywanka allillan canka. Allillanta causacuychej”, nispá kelkarkancu.



<sup>30</sup> Ajinataj cachaskacunaka rerkanu Antioquía llajtaman. Chaypi Cristopi tucuy hermanosta tantaspata cartata jaywarkancu. <sup>31</sup> Hermanoska chay yuyaychaj cartata uyarispataj mayta cusicorkancu. <sup>32</sup> Judas Silaspiwan Diospa willajcunan carkancu. Ashqhata willaraspata hermanosta yuyaycharkancu. Sonkoncupitaj callpacharkancu Jesucristopi astawan jap'icunancupaj. <sup>33</sup> Uj p'unchaycunata caricuspa paycunapis cachamojnincuman riporkancu Jerusalén llajtaman. Tucuy hermanostaj paycunata cachaporkancu:

<sup>34</sup> Silasrí kheparicuyta yuyarka. <sup>35</sup> Pablo Bernabewanri Antioquía llajtapi kheparicuspa yachachillarkancupuni. Ashqha waj hermanospiwan willararkancu Señor Jesucristomanta sumaj willanasta.

*Pablo yuyan hermanosta ujtawan watucamuyta*

<sup>36</sup> Khepan p'unchaycunamanta Pablo Bernabeman nerka:

—Jacu ujtawan watucamuna hermanosta ñaupajpi willararkanchej Señor Jesucristo niskanmanta, tucuy chay llajtasman. Watumunataj imaynachus Cristopi cashancu, —nispa.

<sup>37</sup> Bernabeka paycunawan pusayta munarka Juan Marcosta. <sup>38</sup> Pablorí mana munarkachu. Nerka mana allinchu caskanta riskancupi Panfiliamanta cutiripuskanraycu ruwananta mana tucuchaysispa. <sup>39</sup> Chay jawa mayta rimanacorkancu t'akanacunancucama. Ajinamanta Bernabé pusarka Marcosta. Chipre jallp'amantaj yacunta rerka. <sup>40</sup> Pablota Silasta ajllarka. Hermanostaj Diosmanta mañaporkancu Señor paycunata yanapasapuni wakaychanapaj. Chanta Pablo llojserka. <sup>41</sup> Rerkataj Siria jallp'anejta Cilicia jallp'anejtan. Chay jallp'aspi Cristopi jap'icuspa tantacojuncunata sonkoncupi sumajta callpacharka astawan paypi jap'icunancupaj. †

## 16

*Timoteo purin Pablowan Silaswan*

<sup>1</sup> Pablo Silaswan chayarkancu Derbe llajtaman. Chaymantataj Listra llajtaman rerkanu. Chaypitaj tarerkanu Jesuspi uj jap'icoj runata Timoteo sutiyojta. Mamanpis Jesuspi jap'icoj carka, Diospa unay ajllaskan israelcunamanta. Tatanrí griego llajtayoj runa carka. <sup>2</sup> Hermanos Listrapí Iconiopipis Timoteota sumaj hermanopaj khawarkancu. <sup>3</sup> Pablori munarka Timoteo paywan purinanta. Chaycunanejpi tiyacoj israel runasraycutaj Pablo Timoteoj cuerponpi uj señalta churacherka. [Chaytataj israelcuna ruwaj cancu sapa uj kharita Diospa unay ajllaskasnin caskancuta ricuchinancupaj.]\* Tucuy chaycuna yacharkancu Timoteoj tatan griego runa caskanta. Chayraycu Pablo yuyarka chay señalta churanan caskanta. <sup>4</sup> Tucuy llajtasman chayaspataj Pablowan llanc'aj-masisninwan hermanosta yachachisharkancu. Jesuspa cachasninwan Jerusalenpi curaj hermanoswan niskancu ruwanancuta chayta casunancuta munacuywan camacherkancu. <sup>5</sup> Tucuynejpi Jesuspa cachasnenka tantaska hermanosta astawan callpacharkancu Jesuspi jap'icunancupaj. Sapa p'unchaytaj astawan runas Jesuspi jap'icorkancu.

*Pablo Macedonia runata ricun moskoypijina*

<sup>6</sup> Santo Espiritu jarc'arka Pablota chay llanc'aj-masisnintawan Asia jallp'api sumaj willanasta Jesusmanta willaramunancuta. Chayraycu Frigia jallp'anejta Galacia jallp'anejtan rerkanu. <sup>7</sup> Ajinapitaj Misia jallp'a kayllaman chayamorkancu. Paycunataj Bitinia jallp'aman riyta yuyarkancu. Jesuspa cachamuskan, chay Espiriturí, rinancuta jarc'allarkataj. <sup>8</sup> Chayraycu Misia jallp'a ladollanta pasaspa Troas llajtaman chayarkancu. <sup>9</sup> Chaypitaj Pablota tutapi moskoypijina Macedonia jallp'amanta uj runata ricorka sayashajta. Chay runari Pablota mayta niricorka: “Macedonia jallp'aman jamuspa yanapariwaycu”, nispa. <sup>10</sup> Ajinata Pablo ricuskantawancama Macedonia

† 15:41 Literal: circuncidanancu tiyan. \* 16:3 Literal: circuncidacherka.



jallp'aman rinaycupaj churacorkaycu. Nokaycuri chekamanta yacharkaycu Dios camachiwaskaycuta paycunaman sumaj willanasta willaranaycupaj.

*Pablo Silaswan Filipospi*

<sup>11</sup> Troas llajtamanta yacunta barcopi puririmuspa chekanta Samotracia jallp'aman chayarkaycu. K'ayantintaj Neápolis llajtaman chayarkaycu. <sup>12</sup> Rispa chaymanta Filipos llajtaman chayarkaycu. Filiposka Macedonia jallp'api jatun llajta carka. Chaypitaj Roma llajtamanta runaspis tiyacuncu. Chaypi nokaycu pisi p'unchaycunata khepacorkaycu. <sup>13</sup> Samacuna p'unchaypitaj llajtamanta mayu cantoman llojserkaycu. Chaypi yuyarkaycu tincuyta Diosmanta mañacoj rejacunawan. Ajinapi tantacoj warmiswan parlaspataj Jesusmanta yachacherkaycu. <sup>14</sup> Carka paycunamanta uj uyarej warmi, Lidia sutiyoj. Payka Tiatira llajtamanta carka, Diostapis munacoj. Culli-puca, sumaj p'achata vendejpis carka. Señor Jesucristo payman sumaj yuyayta korka Pabloj parlaskanta casunanpaj. <sup>15</sup> Ajinapi payka wasinpi tiyacojacunawan bautizacorkancu Jesuspi jap'icuskancuta ricuchinancupaj. Chaymantataj payka mayta niwasharkaycu:

—Señor Jesuspi chekamanta jap'icojpaj khawawanquichej chayka, wasiymán jamuychej caricunayquichejpaj, —nispa.

Ajinata wasinman pusawarkaycu.

*Pablo Silaswan wisk'askas Filipos llajtapi*

<sup>16</sup> Diosmanta mañacoj rincupuni, uj cuti chayman risharkaycu. Ajinallapi uj camachi sipaswan mana yuyaymanta tincucorkaycu. Chay sipaska supaywan apaycachaska carka. Chayraycu runasman mana yachaska imasta willaj. Ajinaspataj patronninpaj ashqha kolketa ganaj carka. <sup>17</sup> Chay sipaska Pablotawan nokaycutawan khatiyta kallariwarkaycu. Khaparispataj nisharka:

—Cay runaska tucuy atiyniyoj Diospa camachisnin cancu. Paycuna willasonkachej imaynata juchamanta cachariskas canayquichejta, —nispa.

<sup>18</sup> Ashqha p'unchaycunata ajinata khaparillajpuni. Pablorí chayta muchuyta manaña aterkachu. Chayraycu cutiricamuspa sajra supayta nerka:

—Jesucristoj atiyininwan camachiyqui: Llojsiy paymanta, —nispa.

Chay quiquinpachataj supayka sipasmanta llojsiporka.

<sup>19</sup> Chay sipaspa patronesnin ricorkancu manaña paywan kolketa ganayta atinancuta. Chayraycu Pablotawan Silastawan jap'icherkancu. Ajinaspataj plazapi llajta camachejcunaman khatatarkancu juchachanancupaj. <sup>20</sup> Camachejcunaman chimpaycuchispataj nerkanu:

—Cay runaska israelcunamanta caspa llajtanchejta okharishancu ch'ajwachinancupaj.

<sup>21</sup> Wajjina ruwanasta manchayta willashancu. Nokanchejri romanos caskanchejraycu manapuni chaycunata cheka ruwanaspaj jap'iyta atinchejchu, nitaj ruwaytapis, —nispa.

<sup>22</sup> Ashqha runaspis Pabloj contranpi Silaspawan contranpi okharicorkancu. Camachejcunataj iscaynincoj p'achasnincuta lluch'urparicherkancu. Camacherkancutaj c'aspiwan wajtaskas canancuta. <sup>23</sup> Ashqhata wajtachispataj carcelman churaycorkancu. Carcelta khawajtataj camacherkancu paycunata sumajta khawananta ama aykecunancupaj. <sup>24</sup> Khawajri camachiskancuta casuspa uqhu caj carcel wasiman paycunata churaycorka. Chaquisnincutataj raqhu c'aspi jusc'usman churaraspaj jap'iracherka.

<sup>25</sup> Chaupi tutatajina Pablowan Silaswanka Diosmanta mañacuspaj payta yupaychaspataj taquisharkancu. Chaypi wisk'aska runaspis uyarisharkancu. <sup>26</sup> Ajinapi ujllata jallp'aka mayta qharcatiterka. Carcelpa cimientosninpis cuyurerkancu. Chay quiquinpacha carcelpa tucuy puncusninpis quicharicaporkancu. Wisk'aska runaspata tucuy cadena watanasnincupis phascaracaporkancu. <sup>27</sup> Carcelta khawaj runari puñuyman rijch'arispaj carcel puncusta quichariskata ricorka. Payka wisk'aska runas aykecuspuncuta yuyarka. Chayraycu jatun cuchillonta† siq'ispa wañuchicunayasharkaña.

<sup>28</sup> Pablorí sinch'ita khaparispaj nerka:

† 16:27 Literal: espadanta.

—Ama imanacuychu. Tucuyniyacu caypi cashayacu, —nispa.

<sup>29</sup> Carcelta khawaj runataj c'anchata mañacuspaca carcel wasiman uskhayta yaycorka. Qharcatitispataj Pabloman Silasmanwan konkoricorka. <sup>30</sup> Paycunata jawaman pusarkamuspatataj nerka:

—Wirakochis, juchamanta cachariska canaypaj ¿imatataj ruwanay tiyanrí?

<sup>31</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Señor Jesucristopi jap'icuy. Chaywanka kanpis wasiyquipi tiyacojcupapis ajinata jap'icuspa juchamanta cachariskas canquichej, —nispa.

<sup>32</sup> Ajinatataj paycunaca sumaj willanasta Jesusmanta willararkancu payman tucuy wasinpi tiyacojcupamanpis. <sup>33</sup> Carcelta khawaj runaca Pablota wan Silastawan chay chaupi tutapacha jamperka nanachicuskasnincuta. Chay quiquinpachataj payka tucuy wasinpi tiyacojcupawan bautizacorkancu Jesuipi jap'icuspa. <sup>34</sup> Chaymantataj Pablota Silastawan wasinman pusaspa miqhunata jaywarka. Payka may cusiska casharka tucuy wasinpi tiyacojcupapis Diospi jap'icuskanuraycu.

<sup>35</sup> P'unchayamojtinña llajta camachej curajcupaca yanapajcupancuta khawajcupaman cachamorkancu. Nichimorkancutaj: “Chay runasta cacharipuychej”, nispa. <sup>36</sup> Ajinataj carcelta khawaj runaca chay niskancuta Pabloman willarka:

—Camachejcuna camachimuncu cachariska canayquichejta. Chayraycu cunanka allillanta ripuychej, —nispa.

<sup>37</sup> Pablóri paycunata nerka:

—Roma llajtayoj runas cashajtiyacu tucuy runas ricushajtincu jasut'ichi warkaycu. Chaywanpis ajinata ruwawarkaycu mana juchachaskaslata. Ajinaspatataj carcelman wijch'uycuwarkaycu. Cunanrí ¿pacayllamantachu cacharipuyta munawaskaycu? Mana ajinachu canka. Manachayrí paycuna quiquincu jamuspa runaspa ñaupakencupi orkhowachuycu carcelmanta, —nispa.

<sup>38</sup> Yanapajcupaca chayta willarkancu camachejcunaman. Camachejcunari Roma llajtayoj runas caskancuta yachaspa mayta manchachicorkancu. <sup>39</sup> Paycunari carcelman jamuspa Pabloman Silasmanwan nircusharkancu:

—Pantarkaycu, perdonariwaycu, —nispa. Paycunata cacharipuspataj nerkancu:

—Cay llajtamanta ripullaychej, ari, —nispa.

<sup>40</sup> Carcelmanta llojsispataj Lidiaj wasinman yaycorkancu. Chaypiri Cristopi hermanosta tantaskata ricorkancu. Chayraycu Cristopi sumajta jap'icunancupaj hermanosta callpacharkancu. Ajinaspatataj riporkancu.

## 17

### *Tesalónica llajtapi okharicuncu*

<sup>1</sup> Pabloman Silaswanka Anfípolis llajtanejta Apolonia llajtanejtawan rispa Tesalónica llajtaman chayarkancu. Chaypi Diospa ajllaskan israelcunaj tantacuna-wasincu carka.

<sup>2</sup> Pablóri tantacuna-wasiman yaycullajpuni, ajinata chaypipis yaycorka. Chanta payka quinsa samacuna p'unchaycupata Diospa palabranmanta yachacherka sumajta parlanacuspaca. <sup>3</sup> Payka sut'ita willararka. Ricucherkataj Diospa ajllaskan muchunanpuni caskanta, wañuymantapis causarimunanpunitaj caskanta. Nerka:

—Chay Jesuska Diospa ajllaskan Cristo caskanta kancunaman willashayquichej, —nispa.

<sup>4</sup> Israelmanta cajcuna Jesucristopi waquin jap'icorkancu. Ajinapi Pabloman Silasman c'ascacorkancu. May ashqhas, Diosta yupaychaj griego runaspis sumajpaj khawaska warmispis paycunaman c'ascacorkancu. <sup>5</sup> Jesucristopi mana jap'icoj israelcunari paycunawan phiñacuspaca chhokanacorkancu. Chayraycu runa tantacunas manta sajra runasta tantaycorkancu. Chay ashqha runaswantaj llajtata ch'ajwacherkancu. Pablota wan Silastawan masc'aspa Jasonpa wasinman callpawan yaycuycorkancu. Ajinaspa llajtapi runaspa tantacuynincuman pusayta munarkancu juchachanancupaj. <sup>6</sup> Chay runasri

paycunata mana chay wasipi tarerkancuchu. Chayraycu Jasontawan waquin hermanostawan llajta camachejcunaman khataterkancu. Sinch'ita khaparispataj nerkancu:

—Cay runasmin tucuynejpi ch'ajwachincu, caymanpis chayaramullancutaj. <sup>7</sup> Paycunata Jasonka wajyacorka. Tucuy paycunajtaka waj camachejnincu tiyan Jesús sutiyoj, nincu. Chaywanka romano camachiwajninchejpa camachiskasninta mana casuncuchu, —nispa.

<sup>8</sup> Chay imasta uyarejcunatawan llajta camachejcunatawan sinch'ita ch'ajwacherkancu. <sup>9</sup> Jasonmanta Cristopi jap'icojcunamantawan kolketa orkhorkancu cacharipunancupaj. Kojtincutaj paycunata cachariporkancu.

#### *Berea llajtapi willarancu*

<sup>10</sup> Hermanosrí chay tutapacha Pablotawan Silastawanka Berea llajtaman cachaporkancu. Ajinataj Pablowan Silaswanka Bereaman chayaytawancama Diospa ajllaskan israelcunaj tantacuna-wasincuman rerkerkancu. <sup>11</sup> Tesalónica llajtapi tiyacojcunamantaka Bereapi tiyacojcuna astawan c'acha runas carkancu. Paycunaka tucuy sonkowan Diospa palabrantaj jap'icorkancu. Sapa p'unchaytaj Diospa palabrantaj sumajta khawasharkancu yachanancupaj Pablotaj parlaskan Diospa niskanmanjinachus caskanta. <sup>12</sup> Chayraycu paycunamanta ashqhas Diospi jap'icorkancu, griego parlaj rejsiska warmis, ashqha griego kharispis. <sup>13</sup> Tesalonicamanta israelcunari yacharkancu Pablo Berea llajtapi Diospa niskan willashaskanta. Chayraycu Berea llajtaman runasta ch'ajwachinancupaj okharej jamullarkancutaj. <sup>14</sup> Hermanos chay quiquinpacha Pablota waquin hermanostawan jatun kocha cantoman cacharkancu. Chay Berea llajtapi Silaswan Timoteowan khepacorkancuraj. <sup>15</sup> Pablota pusajcunaka Atenas llajtacama payta pusarkancu. Pablotaj pusajcunaman nerka:

—Niychej, Silasman Timoteoman uskhayllata jamunawancuta, —nispa.  
Chanta Berea llajtaman cuterkancu.

#### *Pablo Atenas llajtapi willaran*

<sup>16</sup> Pablota Atenas llajtapi Silastawan Timoteotawan suyasharka. Suyashaspataj Pablo sonkonpi mayta phuticorka chay llajta runas ruwaska dioscunata yupaychayman koska caskancuraycu. <sup>17</sup> Ajinapi payka tantacuna-wasipi israel-masisniniwan Diosta casoj waj runaspiwan parlamancu yuyaycharasharka. Khatupipis sapa p'unchay parlasharka runasta taripaskanmanjina. <sup>18</sup> Chaypi carkancu waquin yachayniyoj epicureocunamanta estoicocunamantawan. Paycuna Pablowan tapunaycucorkancu. Waquintaj nisharkancu:

—Cay thautej runari ¿imatataj niyta munanrí?

Ujcunataj nisharkancu:

—Waj dioscunamanta willarajman rijch'acun.

Chayta nerkancu Jesusmanta causarimuyninmantawan willaraskanraycu. <sup>19</sup> Ajinataj Pablota wajyaspa Marte niska loma pataman pusarkancu. Chaypi yachayniyoj runacuna yachachej cancu. Pablotataj nerkancu:

—Cay mosoj yachachinasta parlaskayquimanta yachayta munaycu. <sup>20</sup> Mana uyariskaycu parlaycunata kanmanta uyarishaycu. Chayraycu yachayta munaycu ima ninayanchus chay parlaskayqueka, —nispa.

<sup>21</sup> Ajinataj tucuy Atenas llajtayojcuna caru llajtasman chaypi tiyacojcunapis mosoj cajllaman churacoj cancu. Tuta p'unchay churacoj cancu mosoj cajta uyariyman chayrí willaymanpis.

<sup>22</sup> Chanta Pablota Marte niska lomapi runas tantacuynincoj chaupinpi sayaricorka. Nerkataj:

—Atenas llajtayoj runas, reparani kancunaka ashqha dioscunata may yupaychajcuna caskayquichejta. <sup>23</sup> Imaraycuchus llajtayquichejpi purishaspa yupaychanasniyquichejta khawarerkani. Ricullarkanitaj uj yupaychana lugartapis. Chay patapiri kolkaska

carka: “Mana rejsiska Diosta yupaychanapaj”. Chay kelkachiskayquichejraycu cheka Diosmanta nokaka willashayquichej.

<sup>24</sup> ‘Willashayquichej chay tucuy atiyunoy Señor Diosmin ruwarka cay pachata, cay pachapi caj imastapis. Payka janaj pachapipis cay jallp'apipis Camachej Diosmin. Chayraycu mana runaj ruwaskan yupaychana-wasillapichu tiyacun. <sup>25</sup> Nitaj runa yanaparinanta pay necesitanchu uj imatapis pisichicushanmanjinaka. Imaraycuchus paymin tucuyman causayta samaytawan kon, tucuy imatapis.

<sup>26</sup> ‘Dioska uj runata ruwarka. Chay runallamantataj tucuy ayllus riqhurimorkancu. Chaymantataj tucuy cay pachapi tiyacunancupaj churarka. Manaraj paycunata ruwashapataj yuyaskanmanjina ima p'unchaycunatachus, maypichus tiyacunancutapis camacherka. <sup>27</sup> Chayta Dios churarka runas payta masc'anancupaj. Chayta ruwarka ichá imaynallamantapis reparaspa payta tarinancupaj. Payrí sapa ujninchajpa kayllanchejpipis cashanpuni. <sup>28</sup> Payraycumin causashanchej, purishanchej, runaspis canchej. Waquin wayñuta ruwajcunayquichej chayjinata nerkancu: “Nokanchejpis Diospa wawanin canchej pay ruwawaskanchejraycu”, nispá. <sup>29</sup> Paypa ruwaskasnin caspaka mana yuyananchejchu Dios korijinaman kolkejinaman rumijinaman rijch'acuskantaka. Nitaj runaj yuyayninmanjina uj c'achitu ruwaskalla caskantapis. <sup>30</sup> Unay runas Diosmanta mana yachashajtincupis pay yuyarka mana jasut'inanta ruwaskancumanjinaka. Cunanrí tucuy runasta tucuynejpi camachin juchancuta sakespa payman cutiricapunancuta. <sup>31</sup> Imaraycuchus Dioska uj p'unchaytamin churan. Chay p'unchaypi tucuy runasta khawanka ruwaskancuta ninanpaj juchayojchus manachus caskancuta. Chayta chekanta ruwanka paypa ajllaskan Jesucristonejta. Dios tucuyman sut'ita ricucherka Jesús ajllaskan caskanta payta causarichimuspa, —nispá nerka Pablo.

<sup>32</sup> Wañuskacuna causarimuscancuta uyariytawan waquenka asicorkancu. Waquintaj nerkancu:

—Chay causarimuymantaka ujllapiwanña uyarisajcu, —nispá.

<sup>33</sup> Chayraycu Pabloka chaupincumanta llojsiporka. <sup>34</sup> Waquinrí payman ujchacapuspa Jesucristopi jap'icorkancu. Chay jap'icojcunamanta carkancu chay llajtapi uj curaj runa Dionisio, Dámaris sutiyoj warmipis, waj runaspiwan.

## 18

### *Pablo Aquilawan tincun*

<sup>1</sup> Chaymanta Pablo Atenas llajtamanta llojsispa Corinto llajtaman rerka. <sup>2</sup> Chaypitaj payka uj israel runa Aquilawan tincorka. Aquilaka Ponto llajtapi naceska carka. Warmin Priscilawan chay p'unchaycunallapi Italiamanta chayamorkancu. Imaraycuchus llajtancumanta camachej Claudio tucuy israelcuna ripunancuta camacherka. Pablotaj paycunata watoj rerka. <sup>3</sup> Paycunawan tiyacorka toldos ruwaj-masincu caskanraycu. Paycunaka cusca llanc'arkancu toldosta ruwaspa chaywan causanancupaj. <sup>4</sup> Pablotaj tantacuna-wasipi sapa samacuna p'unchaypi allinta yuyaycharka. Ajinapitaj niskasnin cheka caskanta reparacherka israelcunaman wajcunamanpis.

<sup>5</sup> Silaswan Timoteowan Macedoniamanta Corinto llajtaman jamorkancu. Chayaytawan Pabloka tucuy sonkowan israelcunaman willarka tuta p'unchay. Jesuska Diospa ajllaskan Cristo caskanta sut'ita willararka. <sup>6</sup> Chay israelcunarí Pabloj contranpi jatarerkancu sajrata rimaspa. Chayraycu Pabloka p'achasninta thalacorka paycunata sakerparinanta ricuchinanpaj. Nerkataj:

—Kancuna wiñay wañuyman wijch'uycuchicunquichej chayka, kancunallataj juchayoj canquichej. Kancunamanta mana juchayojchu casaj. Cunanmantapachataj risaj waj runasman willaranaypaj, —nispá.

<sup>7</sup> Chay tantacuna-wasimanta llojsispa Justo sutiyoj runaj wasinman riporka. Chay runaka Diosta casucoj carka. Paypa wasintaj tantacuna-wasej ladonpi carka.

<sup>8</sup> Tancacuna-wasimanta curaj runa Crispopis Señor Jesuspi jap'icorka, tucuy wasinpi tiyacojcupapis. Corinto llajtayoj runaspis sumaj willanasta uyarispa ashqhas Jesucristopi jap'icorkancu. Jesucristojllata caskancuta ricuchinancupajtaj bautizacorkancu.

*Señor Jesucristo Pablota parlamun moskoypijina*

<sup>9</sup> Chaymantataj uj tuta moskoypijina Señor Jesús Pabloman nerka:

—Ama manchachicuychu. Manachayrí ama ch'inyacupa sumaj willanasta willaralaypuni. <sup>10</sup> Chekatapuni noka kanwan cashani. Chayraycu ni pipis imanasonkachu. Astawanpis nokapi jap'icojcuna ashqhas cay llajtapi cankancu, —nispa.

<sup>11</sup> Ajinataj Pablota chaypi uj wata cuscanniyojta tiyarka. Chaypi tiyacojcupamantaj Diospa palabrantayachachisharka.

*Camachej Galionpaman apancu Pablota*

<sup>12</sup> Galión Acaya jallp'ata camachishajtin israelcuna uj yuyaylla Pabloj contranpi jatarerancu. Chaymantataj llajta camachejman pusarkancu. <sup>13</sup> Israelcunataj Pablota ch'atarkancu:

—Cay runaka Diosta yupaychachinayashan manataj Moisés camachiwaskaycumanjinchu, —nispa.

<sup>14</sup> Pablo parlarinan cashajtintaj Galionka israelcunaman nerka:

—Tatacuna, uyariwaychej. Runas ima mana allinta ruwasojtiyquichej chayrí jatun juchachaycuy cajtinpis sumajta kancunata uyariyquichejman. <sup>15</sup> Cay rimanacuyka jawa niskasllamanta camachiskasniyquichejmantawan cancu. Chayraycu kancunalla caytaka khawamuychej. Nokaka caycunamanta ni imata nisajchu, —nispa.

<sup>16</sup> Chanta ñaupakenmanta Pablota paywan cajcunatawan kharkochimorka. <sup>17</sup> Tucuy runastaj tancacuna-wasimanta curaj runa Sostenesta jap'iyacorkancu. Ajinaspataj camachej Galionpa ñaupakenpi makaycorkancu. Paymanrí ni imapis kocorkachu.

*Antioquía llajtaman cutimpuncu*

<sup>18</sup> Pablota ashqha p'unchaycunatawanraj Corinto llajtapi khepacorka. Chanta hermanosmanta cacharpayacuspataj Siria jallp'aman jatun barcopi rerka. Paywan cusca rerkanca Aquila Priscilapiwan, khari warmi. Cencrea llajtapi cashasparí Pablota chujchanta k'alata c'utuchicorka Diosman palabranwan niskanta junt'anapaj. <sup>19</sup> Efeso llajtaman chayaspa Pablota Priscilata Aquilatawan chaypi sakerka. Payrí tancacuna-wasiman rispa israelcunawan parlanacupa sut'ita yuyaycharka. <sup>20</sup> Paycunamanta waquintaj mayta mañarkancu astawanraj khepacunanta. Payri: “Mana khepacuymanpunichu”, nerka. <sup>21</sup> Paycunawan cacharpayanacushaspa nerka:

—Dios munajtenka kancunaman cutimusayquichej, —nispa.

Chaymantataj Pablota barcopi Efeso llajtaman riporka, <sup>22</sup> Cesarea llajtaman chayarka. Chaymanta Jerusalemman rispataj chaypi Cristopi jap'icuspataj tantacojcupanapaycamorka. Ajinaspataj Antioquiaman jamporka. <sup>23</sup> Chaypi uj p'unchaycunata tiyacorka. Chaymantataj Galacia jallp'anejta Frigianejtawan purerka. Puriskanpitaj Jesuscristopi tucuy jap'icojcupanata yachachispa sonkoncupi callpacharka.

*Apolos Efeso llajtapi willaran*

<sup>24</sup> Chay p'unchaycupitaj uj israel runa, Apolos sutiyoj, Efeso llajtaman chayamorka. Payka Alejandría llajtapi naceska carka. Diospa unay palabranmantataj paypa ñanninpi purinanpaj sumaj yachachiska carka, cosata parlajtaj. <sup>25</sup> Jesusmantataj tucuy sonkowan parlaspataj sut'ita yachachej carka. Payrí runas juchasnincuta sakeskancuta ricuchinancupaj, chay Juanpa yacupi bautizacuywillanmanta yacharka. <sup>26</sup> Apoloska tancacuna-wasipi mana manchachicuspataj kallarerka Jesusmanta parlayta. Priscila Aquilawantaj chayta uyarerancu. Chayraycu payta wasincuman pusaspa paywan sumajta parlarkancu. Aswan sut'ita yachacherkancu imaynata runa causanan Diospa ñanninpi purinanpaj. <sup>27</sup> Acaya jallp'aman Apolos riyta munashaskanpitaj hermanos payta Cristopi callpacharkancu. Paycunataj uj cartata kelkarkancu Acaya hermanosman Apolosta



sumaj sonkowan wajyanancupaj. Ajinataj payka chayman chayarka. Chaypipis runas Jesuspi jap'icorkancu Dios paycunata qhuyaskanraycu. Chay jap'icojcunata Apoloska sumajta yanaparka. <sup>28</sup> Chekatapuni tucuyta ñaupakenpi Diospa ajllaskan israelcuna pantaska caskancuta sumaj yuyaywan ricucherka. Kelkaskasmanta paycunata sumajta yuyaricherka Dios ajllaskanta Jesusta camachinanpaj.

## 19

### *Pablo Efeso llajtapi*

<sup>1</sup> Apoloska Corinto llajtapi casharka. Chaycamataj Pabloka chay pata caj jallp'asninta purimuspaña Efeso llajtaman chayamorka. Chaypitaj payka Jesuspi waquin jap'icojcunawan tincorka. <sup>2</sup> Ajinaspataj payka paycunata tapurerka:

—Jesucristopi jap'icushaspa ¿Santo Espirituta jap'icorkanquichejchu?

Paycunataj cuticherkancu:

—Santo Espíritu caskanta ni uyarillarkaycupischu, —nispa.

<sup>3</sup> Paytaj tapurerka:

—¿Imatataj yachachisorkachej Diosman t'akacupa bautizacushajtiyquichejrí?

Paycunataj cuticherkancu:

—Bautizacunaycupajka Juan yachacherka, ajinallatataj yachacorkaycu juchasnincuta sakenaycuta, —nispa.

<sup>4</sup> Pablotaj nerka:

—Juanka runasta bautizarka yacupi ricuchinanpaj paycuna juchasnincuta sakespa Diosman cutiricuskancuta. Juantaj runasta unaytaña nerka: “Khepayta uj runa jamushan, paypi jap'icunayquichej tiyan. Payka Diospa ajllaskan Jesucristomin”, —nispa.

<sup>5</sup> Chay jap'icojcunaka uyariytawan bautizacorkancu Señor Jesús tucuy atiyniyoj caskanta jap'icuspá. <sup>6</sup> Pablo maquisninta paycunaman churajtintaj Santo Espiritoka sonkocuman uraycamorka. Paycunataj waj parlaycunata parlarkancu. Diosmanta willanastapis willararkancu. <sup>7</sup> Paycunari tucuyinincu chunca iscayniyojjina kharis carkancu.

<sup>8</sup> Pabloka tantacuna-wasiman rispa mana manchachicuspa sut'ita parlarka entien-denancucama. Dios camachinantaka chekapuni caskanta yachacherka quinsa quilla junt'ata. <sup>9</sup> Waquin runasrí rumi sonkos ruwacaporkancu. Ajinapitaj Diospi mana jap'icorkancuchu. Astawanpis tucuyta ñaupakencupi sajrata parlarkancu Diospa cheka ñanninpi purinanpaj, chay yachachinasanta. Chayraycu Pabloka paycunamanta t'akacaporka. Cristopi jap'icojcunatapis wajnejman pusarka tantacunancupaj. Chaypitaj sut'ita yachacherka sapa p'unchay Tiranno sutiyojpa yachachina wasinpi. <sup>10</sup> Ajinata Asia jallp'api Pablo yachacherka iscay wata junt'ata. Chaypi tucuy tiyacojcunataj Señor Jesuspa niskanmanta uyarkerkancu israelcunapis waj llajtayoicunapis. <sup>11</sup> Diostaj Pabloman atiyta korka jatuchej t'ucunasta ruwananpaj. <sup>12</sup> Ajinapi Pabloj cuerponmanta pañuelosta chayrí uj juch'uy p'achallatapis apaj cancu onkoskasman churanancupaj. Diospa atiyinwanka chay onkoyniyojcuna thañicapo, supaycunapis runasmanta llojsillajtaj cancu.

### *Escevaj wawasnin Pablojinallataj ruwayta munancu*

<sup>13</sup> Waquin purisquiri israelcunari supaycunata kharkollajtaj cancu. Ajinapi Jesuspa sutinta okharispa yuyaskancumanjina supaycunata nerkancu:

—Pablo willarashan, chay Jesuspa sutinpi, noka camachiyquichej llojsinayquichejta, —nispa.

<sup>14</sup> Chayta ruwajcunaka Esceva sutiyoj, israel runaj, kanchis wawasnin carkancu. Payka yupaychana-wasimanta uj curaj carka. <sup>15</sup> Supayrí paycunaman cutichispa nerka:

—Rejsini Jesustaka. Pichus Pablo caskantapis yachani. Kancunari ¿pi caskayquichejtataj yuyacapunquichejrí?

<sup>16</sup> Chay supayniyoj runataj paycunaman phawaycorka. Tucuyinicutataj callpawan atiparka. Paycunaka makaskas k'araslla chay wasimanta aykecorkancu. <sup>17</sup> Chayjina



ruwacuskanta tucuy Efeso llajtapi tiyacojcuna, Diospa ajllaskan israelcuna, waj runaspis yacharkancu. Tucuy paycunataj mayta manchachicorkancu. Señor Jesustataj jatuncharkancu.

<sup>18</sup> Jesuspi jap'icojcunamanta ashqhas ajina layka ruwaynincumanta sut'ita willacoj jamorkancu. <sup>19</sup> Ashqha pantaska laykacunapis millay librosnincuta tantamorkancu. Tucuyta ñaupakencupitaj rughaycucherkanca chaycunata. Phishka chunca waranka jornalesmanjina chay libros valerka. <sup>20</sup> Ajinapi Señor Jesumanta willanas tucuynejpi uyaricorka atiyintataj ricucherka. Astawan ashqhastaj Jesuspi jap'icorkancu.

### *Efeso llajtapi ch'ajwa*

<sup>21</sup> Chay imas ruwacuskanpa khepantataj Pabloka sonkonpi yuyasharka:

—Macedonia jallp'anejta Acaya jallp'anejta Jerusalén llajtaman risaj. Jakayman chayaspari Roma llajtamanpis rinallaytaj tiyan, —nispa.

<sup>22</sup> Ajinataj payka yanapajcunan Timoteotawan Erastotawan chay iscaynincuta, Macedonia jallp'aman cacharka. Payri waquin p'unchaycunatawan Asia jallp'api cacorka.

<sup>23</sup> Chaypacha uj jatun ch'ajwa okharicorka. Chay ch'ajwari Diospa cheka ñanninpi purinanpaj, chay yachachinas jawa okharicorka. <sup>24</sup> Uj runa, Demetrio sutiyoj, chayta okharicherka. Payka ruwaj carka kolkemanta mamita Dianaj yupaychana-wasinman rijch'acojta. Ajinapi Demetrio ashqha kolketa ganachej paywan llanc'ajcunaman.

<sup>25</sup> Kolkewan ruwajcunata payjina platerocunatawan tantaycuspataj nerka:

—Llanc'aj-masis, yachanquichej cay llanc'aymanta ashqha capuyniyoj caskanchejta.

<sup>26</sup> Kancuna ricushanquichej uyarishanquichejtaj chay Pablota. Payka ashqha runasta umallichishan runaj ruwaskancunaka mana dioscunachu caskancuta nispa. Ajinata ruwashan mana cay Efeso llajtallapichu manachayrí tucuy Asia jallp'antinpiña.

<sup>27</sup> Chaywanpis mana chayllachu. Astawanka llanc'ayninchejpis khesachaska canman. Ajinallataj jatun mamitanchej Dianapis khawaraska canman. Chay yupaychana-wasintaj manaña jatunpaj khawaskachu canman. Asia jallp'api tiyacojcuna ashqhas, waj runaspis paytaka yupaychancu, —nispa.

<sup>28</sup> Chayta uyarispa paycunaka maytapuni rabiocorkancu. Khaparisharkancutaj:

—¡Efesocunaj mamita Dianancoka jatunpaj khawaskamin! —nispa.

<sup>29</sup> Tucuy nin runas chay llajtamanta uj ch'ajwaypi okharicorkancu. Pabloj purej-masisnin Macedonia jallp'amanta Gayotawan Aristarcotawan jap'iycuspa khatatarkancu. Ajinaspataj jatun tantacunancuman uj yuyaylla uskhayta junyarkancu.

<sup>30</sup> Pablori chay tantaska runasman rispa parlayta munasharka. Jesuspa yachacojcunanrí payta mana sakerkancuchu yaycunanta. <sup>31</sup> Waquin Asia jallp'api camachejcuna Pabloj amigospis cankancu.

<sup>32</sup> Paycunapis Pabloman willachimorkancu amapuni chay runa tantacuyman parlananta. Tucuy chay tantaska runaska khasi ch'ajwallata ch'ajwarkancu. Ujcuna ujjinata khaparisharkancu. Waquintaj wajjinata khaparisharkancu. Ashqhas paycunamanta mana yacharkancuchu imapajchus chayman tantacuskancuta.

<sup>33</sup> Israelcuna Alejandrotaj chay ashqha runaspa ñaupakencuman tankarkancu. Chayraycu runas yuyarkancu pay parlayta munaskanta. Alejandrotaj maquina okharispa tantaska runasta ch'inyachinayasharka pay quinquinta jamach'acunanpaj. <sup>34</sup> Runasrí Alejandro israel runa caskanta repararpayarkancu. Chayraycu unayta tucuy nincun uj yuyayllawan khaparerkancu isca horatajina:

—¡Efeso llajtayojcunaj mamita Dianancoka jatunpaj khawaskamin! —nispa.

<sup>35</sup> Lljatata camachejcunaj kelkaj runantaj chay ashqha runasta ch'inyachispa paycunata nerka:

—Efeso llajtayoj taticuna, tucuy runaspis yachancu nokanchej caypi tiyacojcunaka mama Dianata paypa wasintapis khawapojcuna caskanchejta. Janaj pachamanta uraycamoj rumipi rijch'acuy nintapis khawapojcuna canchej. <sup>36</sup> Chaytaka ni pi atinchu niyta mana ajina caskantaka. Chayraycu ch'inyacapullaychej. Manaraj allinta yuyaspaka

ama imatapis ruwaychejchu. <sup>37</sup> Chay khatatamus kayquichej runaska yupaychana-wasimanta mana imatapis suwarkancuchu. Nitaj mamitanchejpajpis sajrata rimarkancuchu. <sup>38</sup> Demetrio llanc'aj-masisninwan uj runaj contranpi cashan chayka, curajcunaman willachuncu. Chaypaj curajcuna tiyan, churaska p'unchaycunapis chay imasmanta autoridadcuna uyarispa khawanancupaj. Chaypi paycuna uyanchanacuspasut'inchanacuchuncu. <sup>39</sup> Waj imamanta yachayta munanquichej chayka, jatun chekan-chana tantacuypi sut'inchaconka. <sup>40</sup> ¡Pajtataj juchachaska casunman cunan p'unchay ch'ajwaskamanta! Imamantachus chay ch'ajwa caskanta ni ima niyta atisunman khasillamanta caskanraycu, —nispa.

<sup>41</sup> Chayta niytawantaj tucuy runasta cacharpayaraporka.

## 20

### *Pablo Macedonia jallp'aman Grecia jallp'amanwan rin*

<sup>1</sup> Chay ch'ajwa ch'inyacuskanmanta Pablota Cristota casojcunata wajyachimorka. Ajinaspataj paycunata sonkoncupi sumajta callpacharka. Chaymantataj “ripusaj”, nispa, Macedonia jallp'aman riporka. <sup>2</sup> Tucuy chaynejta purishaspataj ashqha niskasninwan Cristopi hermanosta yuyaycharka. Ajinaspataj Grecia jallp'aman chayamorka. <sup>3</sup> Chaypitaj Pablo quinsa quillata cacorka. Siria jallp'aman llojsej rishajtinña israelcuna payta wañuchinancupaj okharicushaskancuta pay yachacorka. Chayraycu payka Macedonia jallp'anejta cutipuyta yuyarka. <sup>4</sup> Paywantaj rerkanca Berea llajtamanta Sópater, Tesalónica llajtamanta Aristarco, Segundowan, Derbe llajtamanta Gayo, Timoteowan, Asia jallp'amanta Tíquico, Trofimowan. <sup>5</sup> Paycuna ñaupaycuspa Troas llajtapi suyamuwarkaycu. <sup>6</sup> Nokaycuri mana pokochinayoj t'anta fiesta pasayta Filipos llajtamanta barcopi llojserkaycu. Chaymantataj phishka p'unchayninpi Troasman chayaspa paycunawan tincunacorkaycu. Chaypitaj kanchis p'unchaycunata khepacorkaycu.

### *Pablo Eutico sutiyoj joventa causarichin*

<sup>7</sup> Domingo p'unchayta nokaycu, Cristopi jap'icojcuna, t'antata partej tantacorkaycu paypa wañuskanmanta yuyarinaycupaj. Pablori k'ayantín puririna caskanraycu chaupi tutacama tapunacuspá paycunawan parlarka. <sup>8</sup> Wasej pata caj pisonpi tantaskas casharkaycu. Chay wasipitaj ashqha c'anchaycuna carkancu. <sup>9</sup> Uj joventaj, Eutico sutiyoj, ventanapi tiyacusharka. Pablo unayta parlaskanraycutaj Eutico puñuywan c'aywicusharka. Ajinaspataj payka puñuywan atipachicuspá quinsa caj pisomanta urmaycamorka. Chaymantataj wañuskata okharerkancu. <sup>10</sup> Pablorí uraycamuspá chay jovenman c'umuycorka. Chanta munacywan joventa ojllaycorka. Nerkataj runasman: —Amaña llaquicychejchu. Cay jovenka causarinña, —nispa.

<sup>11</sup> Chanta Pablota watejmanta patallamantaj rerka. Hermanoswan cusca, t'antata partispa Jesucristomanta yuyaricunancupaj miqhorkancu. Chaymanta parlallarkapuni sut'iyamunancama. Chantaña riporka. <sup>12</sup> Joventaka causashajta wasinman pusacaporkancu. Chayraycu sonkochacuspá mayta cusicorkancu.

### *Troas llajtamanta Pablo rin Mileto llajtaman*

<sup>13</sup> Nokaycoka barcopi ñaupaycorkaycu kochanta rispa Asón llajtacama. Chaypitaj Pablota okharinaycu carka chaquillapi chaycama riyta munaskanraycu. <sup>14</sup> Ajinataj payka Asón llajtapi taripawarkaycu. Chanta pay barcoman yaycumorka. Mitilene llajtamantaj chayarkaycu. <sup>15</sup> Chay llajtamantataj k'ayantín barcopi rispa Quío llajta chimpacama rerarkaycu. Khepan p'unchaytaj Samos jallp'aman chayarkaycu. Trogilio llajtaman rispa samarerarkaycu. K'ayantintaj Mileto llajtaman chayarkaycu. <sup>16</sup> Pablori yuyarka Asia jallp'api mana unaytachu khepacuyta. Chayraycu Efeso llajtata pasapullarkaycu. Ajinapi payka uskhayta Jerusalén llajtaman chayayta munarka. Aticojtenka Espíritu jatun p'unchaypaj chayayta munarka.

### *Pablo Efeso llajtapi curajcunata yuyaychan*

<sup>17</sup> Pabloka Mileto llajtapi cashaspa Efeso llajtaman uj willajta cacharka. Cristopi tantaskacunamanta curajcunancuta wajyachimorka. <sup>18</sup> Paycuna jamojtincutaj Pabloka nerka:

—Asia jallp'aman chayamuskyamantapacha kancunawan carkani allinta causaspa llanc'aspataj. Chayta kancuna sumajta yachanquichej. <sup>19</sup> Phutichiska cashaspapis may llamp'u sonkowan Jesucristopaj llanc'asharkanipuni munaska camachinjina. Diospa ajllaskan israelcuna contraypi churaycuojcunatapis muchorkani. Chaywan paycuna juchaman urmachiwayta munarkancu. <sup>20</sup> Astawanpis kancuna yachanquichej allinniyquichejpaj cajtaka tucuy ninta willarkayquichej ni imata pacaspa. Chaytaka tantacuy niyquichejpi wasisniyquichejpi yachacherkayquichej. <sup>21</sup> Israelcunamanpis waj runasmanpis sut'ita willarkani. Ajinata sinch'ita nerkanipaycuna juchancuta sakespa Diosman cutiricunancuta, Señor ninchej Jesucristopi jap'icunancutapis. <sup>22</sup> Cunanrí Santo Espirituwan sumaj pusaska caspa Jerusalén llajtaman rishani. Mana yachanichu imachus nokawan jakaypi cananta. <sup>23</sup> Santo Espiritu tucuy llajtaspi sut'inchawaskallanta yachani. Payka niwan: “Carcelpi wisk'aska caywan llaquiy cunawan kanpaj canka”, nispa. <sup>24</sup> Nokarí quiquin causayniytapis mana astawan curajpajchu khawani. Manachayrí cay sumaj willanasta willaraspapurishani. Chayllata imaynamantapis junt'ayta cusiywan munanipuni. C'acha Dios runasta yanapayta munaskanta willaranaypajmin Señor Jesús churawarka.

<sup>25</sup> ‘Ajnapi purerkani willaraspata tucuy kancunaman Dios camachishaskanta payta tucuy munacoj cunata. Cunanka yachani manaña uyayta ricunawayquichejta. <sup>26</sup> Chayraycu cunan willapushayquichej manaña nokachu juchayoj caskayta wiñay wañuyman maykenpis wijch'uy cuska cawajchej chayka. <sup>27</sup> Imaraycuchus tucuy callpaywan Diospa tucuy munay ninta willarkayquichej mana imatapis pacaspa. <sup>28</sup> Chayraycu Dioswan causayniyquichejta sumajta wakaychacuychej. Ajinallataj tucuy hermanostapis wakaychaychej. Santo Espiritumin paycunaj wakaychajnincupaj churasorkachej. Uj sumaj michejjina Diospi jap'icuspa tantacoj cunata michimuychej. Señor ninchej Jesuska yawarninwan paycunata juchamanta cacharicherka paypata canancupaj. <sup>29</sup> Yachani nokaj ripuskaymantaka llulla yachachejcuna jamunancuta. Paycuna Cristopi hermanosta munancu pantachiyta. Yarkhaska atojcuna mana qhuyaspa ovejasta wañuchincu, ajinallataj kancunawan ruwayta munankancu. <sup>30</sup> Kancuna uqhullamantataj k'ewiska yuyaywan chay yachachejcuna jatarenkancu. Paycuna llullasta yachachispa casucoj hermanosta pantachiyta munankancu paycunajina canancupaj. <sup>31</sup> Chayraycu allin yuyaywan khawacuychej. Yuyaricuychejtaj nokaka tuta p'unchay quinsa watantinta sapa ujnuyquichejta yuyaychaskaytapuni. Chayta ruwarkani llaquiy cunata muchuspapis. Chayraycu tucuy chayta yuyayniyquichejpi sumajta jap'icuychej.

<sup>32</sup> ‘Cunanri, hermanosnáy, mañacuni c'acha Dios niskanmanjina kancunata khawasunayquichejta yanapasunayquichejtapis. Ajnapi sonkoyquichejpi callpachaskas cayta atin quichej. Ajinallataj Señor Jesuspa tucuy llimphuchaskasninwan cusca chay sumaj willanasnejta wiñay causayniyoj canquichej. <sup>33</sup> Nokaka manamin pejpa kolkentapis nitaj p'achasnintapis munapayarkanichu. <sup>34</sup> Cayta kancuna sumajta yachanquichej. Noka pisichicuspa chayrí nokawan cajcuna pisichicojtincupis maquisniywan llanc'arkani causanaycupaj. <sup>35</sup> Ajinata llanc'aspa pisi callpayojcunata tucuy pi yanapana caskantaka yachacherkayquichej. Chayraycu Señor Jesuspa niskanta yuyaricuychej: Wajcunaman koymín astawan jatun cusiyka kanllapaj jap'iy manta niskaka.

<sup>36</sup> Chay imasta niytawan Pabloka konkoriycucuspa tucuy paycunawan Diosmanta mañacorka. <sup>37</sup> Tucuy paycunataj mayta wakarkancu. Pablotataj munacuywan abrazaycuspa cacharpariporkancu. <sup>38</sup> Paycunaka mayta llaquiracorkancu manaña uyanta ricunancuta niskanmanta. Chaymantataj barcocama Pablota pusarpayaporkancu.

## 21

*Pablo Jerusalén llajtaman rin*

<sup>1</sup> Hermanoswan ñac'ayta cacharinacapuspa Cos sutiyoj llajtaman barcopi chekanta rerkaycu. Khepan p'unchaytaj Rodas llajtaman chayaspa rerkaycu Pátara llajtaman. <sup>2</sup> Jakaypitaj Fenicia jallp'aman rishaj barcota tariparkaycu. Chay barcoman yaycuspataj mama kochanejta riporkaycu. <sup>3</sup> Riskaycupitaj Chipre jallp'ata ricorkaycu. Chayta pasaytawan llok'e ladopijina sakeporkaycu. Chaymantataj Siria jallp'aman chayarkaycu. Barcoka carganta sakenan carka. Chayraycu Tiro llajtaman yacorkaycu. <sup>4</sup> Chaypitaj Jesuspi jap'icojcunata tarispa paycunawan kanchis p'unchayta khepacorkaycu. Paycunataj Santo Espíritu atiyinwan reparacherka Pablota yuyaychanancupaj ama Jerusalén llajtaman rinanta. <sup>5</sup> Chay p'unchaycuna pasajtintaj llojsipusharkaycu. Tucuynin hermanostaj kharis warmis wawasnintin llajta jawacama pusarpariwarkaycu. Kocha cantopi konkoricuspa Diosmanta mañacuytawan <sup>6</sup> cacharparinacorkaycutaj. Chaymanta abrazanacuspá nokaycu barcoman yacorkaycu. Paycunataj wasisnincuman cutiporkancu.

<sup>7</sup> Nokaycurí Tiro llajtamanta Tolemaida llajtaman chayarkaycu. Ajinapi yacusnejta purinaycoka tucucorka. Chay llajtapi uraycuytawantaj tantaska hermanosta napaycuspa uj p'unchayta paycunawan khepacorkaycu. <sup>8</sup> K'ayantintaj chaymanta llojsispa Cesarea llajtaman rerkaycu. Chaypitaj Felipej wasinman chayaspa paywan caricorkaycu. Payka sumaj willanasta willaj carka. Unayña Jerusalenpi kanchis ajllaskacunamanta ujnin carka, Diospa tantacoj wawasninta yanapananpaj churaska. <sup>9</sup> Paypata carkancu tawa ususisnin, mana kharí rejsejcuna. Paycunataj Diospa niskanta sut'inchaj cancu. <sup>10</sup> Nokaycurí chaypi ashqha p'unchaycunataña khepacorkaycu. Ajinallaman uj runa, Agabo sutiyoj, Judea jallp'amanta chayamorka. Payka Diospa willajnin carka. <sup>11</sup> Nokaycutataj watucoj jamorka. Pabloy chumpinta okharispataj maquisninta chaquisnintawan wataycucorka. Nerkataj:

—Santo Espíritu nin: “Cay chumpiyojta ajinata israelcuna Jerusalén llajtapi watayconkancu. Chaymantataj waj llajtayojcunaman jaywayconkancu”, —nispa.

<sup>12</sup> Chay imasta uyariytawantaj nokaycupis chay llajtayojcunapis Pablota maytapuni nerkeycu:

—Amapuni Jerusalenman riychu, —nispa. <sup>13</sup> Chanta Pabloka cutichispa niwarkaycu:

—¿Imaraycutaj wakaspa sonkoyta nanachishawanquichejrí? Nokaka mana wataycuska canallaypajchu waquichiska caní. Manachayrí Jerusalenpi Señor Jesusraycu wañunaypajpis waquichiska caní, —nispa.

<sup>14</sup> Manaña jarc'ayta atispataj sakellarkaycuña. Nerkaycutaj:

—Tucuy atiyniyoj Señor Diospa munaynin ruwaska cachun, —nispa.

<sup>15</sup> Chay p'unchaycunaj khepanta tucuy imata waquichicuspa Jerusalenman rinaycupaj llojserkaycu. <sup>16</sup> Cesarea llajtayoj hermanospis nokaycuwan rerkancu. Pusawarkaycutaj Mnasonpa wasinman chayacunaycupaj. Payka Chipre jallp'amanta unay hermanoñataj carka.

*Pablo Jacobota watucamun*

<sup>17</sup> Jerusalenman chayajtiycutaj hermanoska cusiywan niwarkaycu:

—Walejta jamunquichej, —nispa.

<sup>18</sup> K'ayantintaj Pablowan nokaycoka Jacobota watucoj rerkaycu. Chaypi hermanomanta tucuy curajcunapis carkancu. <sup>19</sup> Paycunata napaycuspataj Pablo tucuyininta willarka. Nerka imaynatachus paynejta Dios ruwaskanta waj llajtayojcuna uqhupi. <sup>20</sup> Hermanosri chayta uyarispa Señor Diosta jatuncharkancu. Pablotataj nerkeycu:

—Hermanóy, kan ricushanqui chay chhica israelcuna Jesuspi jap'icojcuna caskan-cuta. Tucuyinicutaj nincu Moisespa camachiskasninta casunapuni caskanta. <sup>21</sup> Caypi cajcunaka kanmanta uyariskancu yachachiskayquita. Waj llajtaspi tiyacoj tucuy ayllumasisninchejta Moisespa contranta yachachiskayquita uyariskancu. Uyarillaskancutaj

niskayquita: “Khari wawaspa cuerponcupi amaña señalta churaychejchu\* nitaj yachacuskanchejmanjina cajtapis ruwaychejchu”, nispa. <sup>22</sup> Cunanrí ¿imatataj ruwasunchej? Chayamus kayquita yachaspa runaka tantaconka. <sup>23</sup> Allin canman ruwanayqui cay nisuskaycuta. Nokaycu uqhupi tawa runas cashancu. Paycunataj Diosman palabrawan niskancumanjina ruwanancu cashan. <sup>24</sup> Kanpis paycunajina ruwaspa paycunawan cusca Diospaj ch'uyachacamuspa llimphuchacuy. Llimphuchacamuskancumantataj kan pagapuy, chanta umancutapis k'alata c'utuchicuyta atincu. Chaywan runas yachankancu kanmanta parlaskancuta tucuy uyariskancoka mana chekachu caskanta. Astawanpis kanka camachiskasta casuspa ruwashaskayquita yachankancu. <sup>25</sup> Waj llajtayoj hermanosmanrí yuyaskaycuta paycunaman kelkarkaycuña. Nerkaycu ama miqhunancuta ruwaska dioscunaman jaywaska uywasta, nitaj uywa yawarta. Nitaj sipiska uywa aychata miqhunancuta yawarnin mana llojsichiska cajtin. Paycunataj camacherkaycu ama khenchachacunancuta, —nispa nerkaycu.

<sup>26</sup> Chanta Pablota chay niskancu runasta pusarka. K'ayantintaj sonkonta llimphuchacamorka chay tawa runaswan cusca. Yupaychana-wasimantaj willaj rerka llimphuchacuy p'unchaycunata junt'askanta. Willayta munarka mayc'ajchus jaywananta sapa ujnincumanta konan caskanta.

#### *Yupaychana-wasipi Pablota jap'iyuncu*

<sup>27</sup> Kanchis p'unchaycuna junt'acushajtinña Asia jallp'amanta waquin israelcuna Pablota ricurparerkancu yupaychana-wasipi. Paycunataj tucuy chaypi caj runasta ch'ajwacherkancu. Pablota jap'iyuspataj khaparisharkancu:

<sup>28</sup> —¡Diospa ajllaskan israelcuna, yanapawaycu! Caymin chay tucuynejpi tucuyman yachachispa purej runaka. Cay runa yachachin khesachayta llajtanchejta, Moisespa camachiskasnintapis, yupaychana-wasinchejtapis. Cunanpis cayka waj llajtayoj runasta yupaychana-wasinchejta juchawan ch'ichichashan, —nispa.

<sup>29</sup> Paycunaka ñaupajta Efeso llajtayoj Trofimowan Jerusalén llajtapi pay purishajta ricuskancu. Chayraycu paycuna yuyaskancu Pablo payta yupaychana-wasiman pusaycuskanta. Pablorigo payta mana pusaycorkachu.

<sup>30</sup> Ajinamanta tucuy chay llajtapi tiyacojcuna ch'ajwanancupaj okharicuspa tantaycacamorkancu. Chanta Pablota jap'iyorcancu kharkonancupaj. Yupaychana-wasimantataj jawaman khatatarkancu. Chaypachitataj puncusta wisk'arkancu. <sup>31</sup> Runas okharicuspa Pablota wañuchiyta munasharkancu. Soldadocunaj curaj camachejncumantaj willamorkancu tucuy Jerusalén llajtapi tiyacojcuna ch'ajwashaskancuta.

<sup>32</sup> Payka chaypachita soldadostawan camachejncunantawan pusaricuspa ch'ajwaj runaspaman uskhayta rerkanca. Paycunari curaj camachejta soldadostapis ricuytawan manaña Pablota makarkancuchu. <sup>33</sup> Chanta curaj camachejka kayllaycuspa Pablota jap'erka. Ajinaspa iscay watanaswan wataycunancutataj camacherka. Chaymantataj runasta taporka pichus caskanta, imatachus ruwaskantawan. <sup>34</sup> Chay ashqha runaska ujcuna ujjinata, ujcunataj wajjinata khaparisharkancu. Payri mana sut'ita entiendeyta aterkachu ch'ajwaskancuraycu. Ajinapitaj payka Pablota cuartel wasiman pusaycunancuta camacherka. <sup>35</sup> Soldados Pablota gradascamaña pusashajtincuri runas manchay callpawan payta makayta munasharkancu. Chayraycu soldadoska Pablota okharispa apasharkancu. <sup>36</sup> Tucuy chay runaska khaparispa khatimusharkancu. Nisharkancutaj:

—¡Wañuchinachej cay runata! —nispa.

#### *Contranpi cajcunaman Pablo cutichin*

<sup>37</sup> Soldados cuartel wasiman pusaycushajtincuri Pablota curaj camachejncuman nerka:

—Ujta niricusuyta munani, —nispa.

Chay camachejtaj nerka:

—Griegos parlayta yachaskanqui, —nispa.

\* 21:21 Literal: circuncidaychu.



—Arí, yachani, —nerka Pablo.

<sup>38</sup> Chanta camachej nerka:

—Ñaupaj p'unchaycunapi uj Egipto runa camachejpa contranpi runasta ch'ajwacherka. Chaymantataj tawa waranka runa wañuchista ch'innejman pusarka. Cunan reparani kanka mana chay runachu caskayquita, —nispa.

<sup>39</sup> Pablotaj nerka:

—Nokaka Tarso llajtamanta cani Diospa ajllaskan israelcunamanta. Tarsoka Cilicia jallp'api sumaj rejsiska llajtamin. Astawanpis cay runasman parlajta sakenawayquita nircuyqui, —nispa.

<sup>40</sup> Camachejka payta parlajta sakerka. Ajinapi Pablo gradas patapi sayaycuspa maquina okhariyawan runasta ch'inyacherka. Runas ch'inyacapojtincutaj payka hebreo parlaynincupi parlarerka. Nerkataj:

## 22

<sup>1</sup> —Caypi tiyacoj tatacuna, wiñay-masi waukecuna, cunanka cutichuskayta uyariwaychej, —nispa.

<sup>2</sup> Pabloka hebreo parlaynincupi paycunaman parlarerka. Chayta uyarispa paycunaka astawanraj ch'inyacorkancu. Chanta Pabloka nerka:

<sup>3</sup> —Nokapis Diospa ajllaskan israelcunamanta cani. Cilicia jallp'a Tarso llajtapi naceska, cay Jerusalén llajtapi uywaskataj. Chaywanpis sumaj yachaj wirakochi Gamaliel escuelanpi yachachiwarka Moisés unay tatasninchejta camachiskasninmanjina. Cunan tucuy kancuna Diosta casuyta munashanquichej, ajinallatataj nokapis tucuy sonkoywan casuyta munanipuni. <sup>4</sup> Jesucristoj ñanninpi purejcunata mayta ñac'arichej cani wañuchinaycama. Kharista warmistawan wataycuchispa carcelman churaycuchej cani. <sup>5</sup> Yupaychana-wasimanta curaj runapis tucuy curajcunapis nokamanta sut'ita yachancu willanancupaj. Paycuna cartasta kelkarkancu Damasco llajtapi israel-masisninchejman Jesucristopi jap'icojcunata apamunaypaj. Jakaypi cajcunataj wataskasta Jerusalemman apamoy risharkani ñac'arichiskas canancupaj.

### *Jesucristopi jap'icusanta Pablo willan*

<sup>6</sup> 'Nokaka Damasco llajtaman rishaspa ñapis chayman kayllasharkaniña. Chaypi chaupi p'unchaytajinataj ujllata uj sinch'i c'anchay janaj pachamanta c'ancharispa nokata muyuycuwarka. <sup>7</sup> Nokataj pampaman chokacamorkani. Chaymanta uj parlapayawajta uyarkerkani: “Saulo, Saulo ¿imaraycutaj ñac'arichinawayquipaj khatiycachawanquirí?” nispa. <sup>8</sup> Nokataj tapuspa nerkan: “¿Kanchu cawaj, Señor Dios?” nispa. Cutichispa niwarka: “Kan khatiycachashanqui, chay cani, Nazaret llajtayoj Jesús”, nispa. <sup>9</sup> Nokawan cajcunaka chay sinch'i c'anchayta ricorkancu. Chay parlawaskantari mana uyarkerkancuchu. <sup>10</sup> Nokataj tapurispa nerkan: “Tucuy atiyunoyoj Señor, ¿imatataj ruwasajrí?” nispa. Señor Jesustaj niwarka: “Cunanpacha jataricuy, Damasco llajtaman riy. Chaypitaj uj runa nisonka Diospa tucuy munaskanta ruwanayquita”, nispa. <sup>11</sup> Chay ancha sinch'i c'anchaymanta manaña ricuyta aterkanichu. Chayraycu nokawan cajcuna maquiymanta aysaspa Damasco llajtaman pusawarkancu.

<sup>12</sup> 'Chaypi carka uj runa, Ananías sutiyoj. Payka Diospa camachiskasninta chekanta casoj. Tucuy chaypi tiyacoj israelcunataj payta sumaj runapaj khawaj cancu. <sup>13</sup> Chay Ananías nokata watucoj jamuspa niwarka: “Hermano Saulo, thañicuspa ricullayña”, nispa. Nokari chaypachita watejmanta ñawiyoy capuspa ricorkani, paytapis ricullarkanitaj. <sup>14</sup> Paytaj niwarka: “Unay tatasninchejpa Diosnincu kanta unayña ajllacusorka munayninta yachanayquipaj. Chekanta ruwaj camachin Jesusta ricunayquipaj, parlaskantapis uyarinayquipajtaj ajllacusorka. <sup>15</sup> Chayraycu kanka ricuskayquita uyariskayquitapis tucuy runasman willanayqui tiyan. <sup>16</sup> Cunanrí ni ima jarc'asunquichu. Cunanpacha Jesús tucuy atiyunoyoj caskanta tucuy sonkowan jap'icuspa bautizacuy juchasniyqui llimphuchaskas canancupaj”, nispa.



*Dios Pablota churan waj llajtayojcunaman willarajta*

<sup>17</sup> 'Ajinataj nokaka Jerusalén llajtaman cutimporkani. Yupaychana-wasimantaj yay-cuytawan Diosmanta mañacushaspa, uj moskoypijina riqhurrparkani. <sup>18</sup> Jesustataj niwashajta ricorkani: “Uskhayta cunanpacha Jerusalenmanta ripuy. Caypi tiyacojcunaka nokamanta willaskayquita manamin jap'iconkancuchu”, nispa. <sup>19</sup> Nokataj nerkani: “Señor Jesusnáy, kanpi jap'icojcunata carcelpi wisk'achej caskayta sumajta yachancu, tantacuna-wasipi jasut'ichej caskaytapis. <sup>20</sup> Estebanta wañuchishajtincu chaypi noka quiquiy casharkani. Wañuchiska cananpajpis paycunawan cusca yuyaysicorkani. Chaywanpis nokaka wañuchejcunaj ponchosnincuta wañuchinancucama khawaporkani”, nispa. <sup>21</sup> Señortaj niwarka: “Riy, noka caru waj llajtayojcunamanmin cachaskayquiraycu”, —nispa.

*Camachej Pablota jamach'an*

<sup>22</sup> Waj llajtayojcunaman ninancamaka chay israelcuna Pablota uyarishallarkancu. Chanta khapariyta kallarerkancu:

—¡Wañuchun cay runaka! ¡Manamin causanapajjinachu! —nispa.

<sup>23</sup> Paycunaka astawan sinch'iwan khaparerkancu. Manchayta phiñacuskas caskancuta ricuchinancupaj p'achasnincuta chokararkancu. Jallp'ata khallaspatay wayrachiya kallarerkancu Pablo Diospa contranta ruwashaskanta yuyaspa. <sup>24</sup> Chayraycu curaj camachejka Pablota soldadocunaj cuartelnincu uqhuman pusaycunancuta camacherka. Nerkataj jasut'inancuta yachanancupaj imamantachus contranpi runas khapariskan-cuta. <sup>25</sup> Payta jasut'inancupaj wataycojtinña Pablota chaypi caj camachejta nerka:

—¿Manaraj juchachaspa uj romano runata aticullanchu jasut'inayquichejka?

<sup>26</sup> Camachejka chayta uyariytawan curajninman willamorka:

—Sumajta reparay. ¿Imatataj ruwashanquirí? Cay runaka romanomin, —nispa.

<sup>27</sup> Chayraycu curajka Pabloman kayllaycuspa nerka:

—Kanka ¿romano runachu canqui?

Paytaj cuticherka:

—Arí, romano runa caní, —nispa.

<sup>28</sup> Curajtaj nerka:

—Romano llajtayoj canaypaj nokaka ashqha kolketa korkani, —nispa.

Pablota nerka:

—Nokarí tatasniyantapachapuni romano caní, —nispa.

<sup>29</sup> Ajinapi jasut'inayashajcunaka chaypachita payta manaña imanarkancuchu. Curaj camachejpis manchachicorka Pablota wataycuchiskanmanta, romano runa caskanta yachaspa.

*Jatun parlanacupi Pablo cutichin*

<sup>30</sup> Curaj camachejka k'ayantín Pablota phascararka. Paytaj munarka sut'ita yachayta imamantachus israelcuna Pablota juchachaskancuta. Ajinamanta camacherka yupaychana-wasimanta curajcunata tucuy curajcunatawan jatun tantacuyman tantacunancuta. Chanta Pablota uraman pusachimuspa paycunaj ñaupakencuman sayacherka.

## 23

<sup>1</sup> Pablota tantaska runasta sumajta khawarispa nerka:

—Ayllu-masis, allintapuni tucuy sonkowan Diospa ñaupakenpi causacushani, —nispa.

<sup>2</sup> Chanta yupaychana-wasimanta curaj, Ananiaska, Pabloj kayllanpi sayashajcunata camacherka siminpi lak'ananta. <sup>3</sup> Chanta Pablota payta nerka:

—Dios kanta lak'achisonka, puraj uya. Yurajchaska perkajina canqui. Kan churaska carkanqui chekanta khawanawayquipaj Diospa camachiskasninmanjina ninayquipaj juchayojchus manachus caskayta. Chanta ¿imaraycutaj camachiskata mana casuspa nokata lak'achiwanquirí?

<sup>4</sup> Chaypi cashajcunataj payta taporkancu:

—¿Ajina sajratachu c'amispa cutichinqui Diosmanta chay curajninchejman?

<sup>5</sup> Pablo nerka:

—Ayllu-masis, pay curaj caskanta mana yacharkanichu. Dios palabranpi nin: “Llajtayquej camachejninpaj ama sajrata parlanquichu”, —nispa.

<sup>6</sup> Pabloka chay tantaskacunata repararka saduceo partemanta t'akacoj fariseo partemantawan caskancuta. Chayraycu jatun tantacuyupi tantaska runasman khaparispas nerka:

—Ayllu-masis, nokaka chay t'akacoj partemanta cani tatasniymantapacha. Wañuy-manta runas causarimunancuta suyaskayraycutaj caypi jap'iska cashani, —nispa.

<sup>7</sup> Chay parlajta uyarispa iscay partesmanta cajcunaka paycunapura churanacoj sayaycorkancu. Chay tantacuytaj iscayman t'akacaporka. <sup>8</sup> Saduceo partecuna nincu runa mana wañuy-manta causarimuskanta. Nillancutaj Diosmanta willaj angeles mana caskancuta. Ni almas nitaj chaycunajina mana cuerpoyojcunapis caskancuta nincu. T'akacojcunari tucuy chaytaj caskanta nincu. Chayraycu t'akanacaporkancu. <sup>9</sup> Tucuy-nincu sinch'ita khaparerkancu. Ajinapi t'akacoj partemanta waquin yachachejcuna sayaricorkancu. Chaymantataj sinch'iwan churanacuspas nerkanca:

—Cay runaka mana ima juchayojchu. Diospa contranpi ama churacunachu. Ichapis uj willaj angel chayrí uj mana cuerpoyoj caj payman parlarka, —nispa.

<sup>10</sup> Paycunataj astawan sinch'ita churanacusharkancu. Chayraycu curaj camachejka manchachicorka Pablota t'unanancuta. Ajinapi soldadosta camacherka orkhonancuta payta chay chaupimanta soldadocunaj cuartelnincumantaj pusarparinancuta.

<sup>11</sup> Chay ch'isitaj Señor Jesús Pabloman chimpaycuspa nerka:

—Callpachacuy, Pablo. Imaynatachus Jerusalenpi kan nokamanta runasman willarkanqui, ajinallatataj Roma llajtapipis nokamanta willanayqui tiyan, —nispa.

*Pablo yachacun payta wañuchiyta yuyariskancuta*

<sup>12</sup> P'unchayña cajtintaj waquin israelcunaka Pablota wañuchinancupaj cusca yuyaychanacorkancu. Diospa sutinta okharispataj nerkanca:

—Pablota wañuchinanchejcama mana miqhusunchu nitaj ujasunchu, —nispa.

<sup>13</sup> Ajinata Diospa sutinta okharejcuna carkancu tawa chunca curaj. <sup>14</sup> Chanta paycuna yupaychana-wasimanta curajcunaman waj curajcunamanwan chimpaspa nerkanca:

—Nokaycu Diospa sutinta okharispa nerkeycu mana ni imata miqhunaycuta Pablota wañuchinaycucama. <sup>15</sup> Chayraycu cunanka kancuna jatun tantacuywan camachejman Pablota pusarkamunanta mañaychej. Aswan sut'ita paymanta yachanayquichejpaj mañajjinalla tucuychej. Nokaycurí manaraj jatun tantacuyman kayllamushajtin payta wañuchinaycupaj waquichiskas cashaycu, —nispa.

<sup>16</sup> Pabloj pananpa wawan uyarerka wañuchiyta munashaskancuta. Chanta cuartel wasiman rispa chayta Pabloman willamorka. <sup>17</sup> Chaymanta Pablota soldado camachejta wajyaspa nerka:

—Cay joventa curaj camachejniyquipaman pusay. Payka uj imata payman willanan tiyan, —nispa.

<sup>18</sup> Chayraycu camachej curajninman joventa pusarka. Nerkataj:

—Wisk'aska Pablo wajyawaspa niricuwarca cay joventa kanman pusamusunayta. Payka uj imata kanman willasunan tiyan, —nispa.

<sup>19</sup> Curaj camachejtaj joventa maquinmanta wajnejman sapallanta aysarka. Payta taporkataj:

—¿Imatataj willanawayqui tiyanrí?

<sup>20</sup> Joventaj nerka:

—Israelcuna tucuy cusca yuyashancu Pablota mañasuyta. K'aya tantaska runasman Pablota pusanayquita mañayta yuyancu. Paycunaka aswan sut'ita paymanta yachanancupaj mañajjinalla tuconkancu. <sup>21</sup> Kanrí mañaskancuta ama casuychu. Tawa chunca runas Diospa sutinta okharispa nerkanca: “Mana miqhusunchu nitaj ujasunchu Pablota

wañuchinanchejcama”, nispa. Cunantaj paycunaka waquichiskas pacaypi suyashancu kanpa ninallayquitaña.

<sup>22</sup> Chanta curajka chay joventa cachaporka: “Ama pimanpis willaychu chay willaskayquita”, nispa.

*Pablota pusancu camachej Felixman*

<sup>23</sup> Curaj camachejka iscay camachejcunata wajyaspa nerka:

—Iscay pachaj soldadosta, kanchis chunca caballoyojcunatawan iscay pachaj jatun cuchilloyojuncunatawan,\* waquichipuway. Paycuna puñuna horata tutapi Cesarea llajtaman rinancupaj waquichiskas cashachuncu. <sup>24</sup> Chaywanpis Pablota llok'achinayquichejpaj caballosta waquichipuychej. Ajinapi paytaka camachej Felixpaman mana imanaskallata chayachinquej, —nispa.

<sup>25</sup> Cayjina cartataj kelkaspaycunawan apacherka:

<sup>26</sup> “May curajpaj khawaska camachej Félix: Noka, Claudio Lisias, napaycamuyqui. <sup>27</sup> Israelcuna cay Pablota jap'iyucherkanca. Paytataj wañuchiyaña munasharkancu. Nokarí romano runa caskanta yachaspa soldadosniwan maquisnincumanta cacharichimorkani. <sup>28</sup> Runas juchachaskancuta sut'ita yachayta munaspataj paytaka tantacuyincuman pusacherkani. <sup>29</sup> Khawaskaymantarí yacharkani payka mana wañunanpajjina juchayojchu, nitaj wisk'aska cananpajjinapischu. Manachayrí paycunaj camachiskasnincupi caj imasllamanta juchacharkancu. <sup>30</sup> Israelcuna payta wañuchinancupaj churacuskancuta yacharkani. Chayraycu chay quiquinpacha kanpaman cachamuyqui. Chaywanpis camacherkani contranpi cajcuna kanpa ñaupakeyquipi Pablota ninancuta. Allilanta caricushay”, nispa kelkarka.

<sup>31</sup> Chanta soldadoska camachiskata casuspa Pablota tutapi Antipatriscama pusarkancu. <sup>32-33</sup> K'ayantintaj chaquipi caj soldadoska cuartelnincuman cutimporkancu. Caballospi soldadostaj Pablota pusaspa Cesarea llajtaman chayarkancu. Chay jallp'aj camachejninmantaj cartata jaywarkancu Pablotapis. <sup>34</sup> Camachejtaj cartata leespa taporka maymanta Pablo caskanta. Cilicia jallp'amanta caskanta yachaytawan <sup>35</sup> Pablota nerka:

—Juchachasojcuna chayamojtincu kanmanta parlasunchej, —nispa.

Chanta soldadosta camacherka Herodespa ruwachiskan sumaj wasinpi wisk'anancuta khawanancutataj.

## 24

*Pabloj contranta willaycuncu*

<sup>1</sup> Phishka p'unchaymanta yupaychana-wasimanta curaj runa, Ananiaska chayamorka Cesarea llajtaman. Paywan jamorkancu israel curajcunawan uj sumaj parlaysapa runa Tertulowan. Ajinapi paycuna camachej Felixman Pabloj contranta willaycoj kayllaycorkancu. <sup>2-3</sup> Pablota wajyachimojtintaj Tertuloka paypa contranpi willaycuyta kallarerka. Nerkataj:

—May c'acha camachej Félix, anchata agradececuycu kanman tucuynejpi allillanpi causacuskaycumanta. Kanpa sumaj yachayniyquiwan llajtaycuta astawan allinyacherkanqui. <sup>4</sup> Nokarí caypi mana unayta kkepachisuyta munanichu. Chayraycu nircuyqui uj pisi palabrasta qhuyaspa uyarinawaycuta. <sup>5</sup> Reparaycu cay runaka israel runaspaj manapuni allinchi. Imaraycuchus payka runasta t'akanachishan. Cay pachantinpi tucuy paycunata ch'ajwachinanpaj okharishan. Chaywanpis payka Nazaret llajtayoj Jesusta khatejcunaj curaj pusajnincumin. <sup>6</sup> Cay runaka yupaychana-wasitapis juchawan ch'ichichachej churacorka. Chayraycu nokaycu payta jap'iyorkaycu camachiskasniycumanjina juchachaska cananpaj. <sup>7</sup> Camachej Lisiasrí nokaycu chaupiman yaycumuytawan Pablota sinch'i callpawan khechurpariwarkaycu. <sup>8</sup> Camacherkataj

\* 23:23 Literal: espadayojcunatawan.

Pablota juchachayta munajcunata kanman jamunancuta. Nokaycu paypa contranpi tucuy willaskaycumantaka kanlla payta tapurispayachayta atinqui, —nispa.

<sup>9</sup> Israelcunapis Tertulowan cusca ajinapuni caskanta nerkancu. <sup>10</sup> Chantaka camachej Félix Pablota parlarinanta nejtin nerka:

—C'acha camachej, kanka unay watasmantapachaña cay llajtata camachishanqui. Chaymantataj ninqui runaspa ruwaskancu allinchus manachus caskanta. Chayraycu juchachawayta munajcunamantaka ñaupakeyquipi cusiywan cutichicusaj. <sup>11</sup> Chunca iscayniyoj p'unchayllaraj Jerusalemman Diosta yupaychaj riskayka cashan. Chaymanta kanka atinqui tapuricuyta. <sup>12</sup> Cay israel runaska ricuwancumanchá carka yupaychana-wasipi, llajta uqhupipis. Nipunitaj jayc'ajpis runasta ch'ajwachisharkanichu nitaj churanacusharkanichu chaycunapi. <sup>13</sup> Chayraycu paycunaka contraypi niskancutapis cheka caskanta mana ricuchisuyta atincuchu. <sup>14</sup> Sut'ita parlarisparí willaskayqui. Tatasniyoj Diosninta yupaychani paypa chekan ñanninpi purispa. Chaytataj paycuna nincu pantaska t'aka caskanta. Nokarí tucuy sonkowan yuyani Diospa tucuy palabran cunan cheka caskanta, cachun Moisespa camachiskasnin, cachun unay willajcuna kelkaskasnincupis. <sup>15</sup> Paycunaka nincu tucuy wañuskacuna causarimunancuta. Allinta ruwajcunapis mana allinta ruwajcunapis causarimonkancu. Ajinata chay kelkajcuna Diospi suyacuncu. Nokapis ajinallatataj Diospi jap'icuspa suyacuni. <sup>16</sup> Chayraycu nokaka allin sonkowanpuni causayniyta wakaychacuni Diospa ñaupakenpi runaspa ñaupakencupipis.

<sup>17</sup> 'Nokaka unay watasmanta israel-masisniypaj uj yanapata apamuspa Jerusalemman jamorkani. Chaywanpis Diosman jaywanasta koj jamorkani. <sup>18</sup> Camachiskasniycumanjinataj yupaychana-wasipi Diospaj llimphuchacusharkani. Ajinata ruwashajtiy Asiamanta waquin israelcuna taripawarkancu. Chaypirí mana ashqha runas carkancuchu nitaj ch'ajwapis carkachu. <sup>19</sup> Ima juchaypis contraypi cajtenka paycuna ñaupakeyquiman willaj jamunancu carka. <sup>20</sup> Mana cajtinrí caypi cajcuna nichuncu juchayojtachus orkhowarkancu jatun tantacuynincupi. <sup>21</sup> Chayrí ¿tantacuynincupi sayariska cay ujllata khapariskaymantachu juchachawayta munashancu? Nerkani runas wañuyanta causarinancuta. Chay niskayraycu caypi juchachawayta munancu, —nispa nerka Pablo.

<sup>22</sup> Camachej Felixka Jesucristoj ñanninpi purinamanta sumajta yacharka. Chayraycu iscayrayaspa kheparicherka. Nerkataj:

—Soldadota curaj camachej Lisias cayman jamojtin cay niskasniyquichejmanta aswan sumajta uyarisaj, —nispa.

<sup>23</sup> Chanta Felixka soldado camachejta nerka Pabloka presollapuni cananta. Sake-nallantataj llojsejta yaycojta uj soldadowan. Payta watucojcu pisichicuyninpi yanapanancutapis ama jarc'ananta nerka.

<sup>24</sup> Uj p'unchaycunamanta Felixka warmin Drusilawan chayman cutimorka. Drusilaka israelcunamantamin carka. Ajinapitaj Félix Pablota wajyachimorka. Jesucristopi jap'icunamanta parlaskantataj uyarerka. <sup>25</sup> Pabloka runa chekanta ruwaspa causananmanta, quiquin munayninta atipananmantawan paywan parlarka sut'ita entiendenapaj. Chaywanpis nerka Dios runasman ruwaskancumanjina khepata cutichinanta. Chayta uyarispa Felixka manchachicaporka. Nerkataj:

—Cunanka ripullay. Tiempoy cajtin wajyachimullaskayqui, —nispa.

<sup>26</sup> Chaywanpis munasharka Pablo kolketa konanta payta cacharichinanpaj. Chayraycu ashqha cutita Pablota wajyachimorka paywan parlaj. <sup>27</sup> Iscay wataña junt'acuytawan Félix manaña camachejtin, Porcio Festo camacherka. Felixri israelcunawan sumaj runapaj khawachicuyta munaspa Pablota carcelpi wisk'askata sakeporka.

<sup>1</sup> Cesarea llajtamanta israel jallp'aman Festo chayarka camachinanpaj. Quinsa p'unchayninmantaj rerka Jerusalemman. <sup>2</sup> Chaypi cashajtintaj yupaychana-wasimanta curajcunawan, israel curajcunawan Pabloj contranta payman willarkancu. <sup>3</sup> Festomanta mañacuspataj nerkanu:

—Amajinachu cay, Pablota Jerusalemman cachampuwaycu, ari, —nispa.

Paycunari yuyarkancu watekaspawañuchiyañanpi rishajtin. <sup>4</sup> Festo paycunaman cutichispa nerka:

—Nokaka pisi p'unchaycunamantawan chayman cutipunay tiyan. Chayraycu Pablota Cesarea llajtapi wisk'askallapuni canan tiyan. <sup>5</sup> Kancunamanta curajcunata cachayta atinquichej nokawan rinancupaj. Ajinapi Pablo ima juchayojtaj chayka, paycuna willachuncu, —nispa.

<sup>6</sup> Festoka pusaj chayri chunca p'unchaytajinalla Jerusalemni khepacorka. Chanta Cesareaman uraycaporka. K'ayantintaj camachina-wasiman yaycuspa Pablomanta chekata yachananpaj tiyaycucorka. Pablotalaj pusachimorka. <sup>7</sup> Pay chayman yaycumojtinri Jerusalemanta israelcuna payta muyuycorkancu. Paycunataj paypa contranta ashqha sajra imasta willaycorkancu. Cheka caskanta ricuchiয়ারী mana aterkancuchu. <sup>8</sup> Pablotalaj willaycuskancumanta cuticherka:

—Manapuni juchayojchu cani. Ni israelcunaj camachiskasnincun contrapichu cani. Nitaj yupaychana-wasitapis juchawan ch'ichicharkanichu. Nitaj romano curaj camachejpa contranta ima sajrataapis ruwarkanichu, —nispa.

<sup>9</sup> Festoka israelcunawan sumaj runapaj khawachicuyta munaspa Pablota tapurerka:

—Kancunamanta sumajta khawasunaypaj ¿Jerusalemman riyta munanquichu?

<sup>10</sup> Chanta Pablo cuticherka:

—Romano camachej khawanawanta mañani romano caskayraycu. Kanka sumajta yachashanqui israelcunaj contrancutaka ni ima mana allintapis ruwaskayta. <sup>11</sup> Camachiskastapis p'aquiyman chayri wañuyypajinapis juchallicuyman chayka, mana niymanchu ama wañuchinawayquichejtaka. Contraypi niwaskancu mana chekachu cajtinri ni pipis atinchu jaywaycuwayta cay chejniwajcunamanka. Romano curaj camachej cay contraypi niwaskancuta khawanawanta\* mañani, —nispa.

<sup>12</sup> Chanta Festoka yuyaychaj runasnincun parlanacuytawan Pablota nerka:

—Romano curaj camachej khawasunanta† mañarkanqui. Chayraycu paymanmin rinqui, —nispa.

#### *Camachej Agripaj ñaupakenman Pablota pusachimuncu*

<sup>13</sup> Waquin p'unchaycunamantawan camachej Agripa Berenicewan Cesarea llajtaman chayamorkancu. Festota napaycoj jamorkancu. <sup>14</sup> Ashqha p'unchaycunata chaypi cashajtin cutaj Festoka camachej Agripaman Pablota juchachayta munaskancuta willarka. Nerkataj:

—Camachej Félix caypi uj runata wisk'askata sakerka. <sup>15</sup> Cay runaj contranpimin yupaychana-wasimanta curajcuna, israel curajcunawan willawarkancu Jerusalemni cashajtiy. Paycuna mañawarkancu payta juchachanayta. <sup>16</sup> Nokataj paycunaman cuticherkani: Nokaycu romanocuna caspa ruwanaycumanjinaka mana atiyachu uj mana juchachaska runata jaywaycuytaka. Manachayri “juchayoj” nejcunan uyanchanancu tiyan. Paytaj chay niskancumanta cutichicunan tiyan, nispa. <sup>17</sup> Chayraycu paycuna cayman chayamojtincu mana suyarkanichu. Manachayri k'ayantin camachina-wasiman yaycuspa Pablota pusachimorkani paymanta chekata yachanaypaj. <sup>18</sup> Nokari yuyarkani astawan jatuchej sajra ruwaskasnincunamanta willaycunawancuta. <sup>19</sup> Paycunari uj imallamanta willaycuwarkancu. Chayri carka paycunaj diosnincuta yupaychayllamanta. Uj wañuska runa, Jesús sutiyojta “causarimuspa causashan” Pablo niskallanmanta willaycuwarkancu. <sup>20</sup> Nokaka chay imasmanta imatachus ruwanayta mana yacharkanichu. Chayraycu Pablota taporkani: “¿Jerusalemni camachej khawasunayquipaj,‡ chayman

\* 25:11 Literal: juzganawanta. † 25:12 Literal: juzgasunanta. ‡ 25:20 Literal: juzgasunayquipaj.

riyta munanquichu? Paytaj kanmanta sumajta khawasuspa nenka juchayojchus manachus caskayquita”, nispa.

<sup>21</sup> Pablorí romano caspa camachej Augusto paypamanta khawananta mañarka. Chayraycu camachejman cachaska canancama payta wisk'aycucherكاني, —nispa nerka Festo.

<sup>22</sup> Chanta Agripa payta nerka:

—Nokapis chay runaj parlaskanta uyariyta munayman, —nispa.

—K'ayapacha uyarinqui, —nerka Festoka.

<sup>23</sup> K'ayantintaj Agripawan Berenicewanka sumaj c'achachaskas jatun camachinawasiman uyarej yaycorkancu. Soldado camachejcunawan llajtapi curaj wirakochiswan chayman yaycorkancu. Festori Pablota pusamunanta camacherka. <sup>24</sup> Chantataj nerka:

—Camachej Agripa, nokaycuwan caypi tantacoj wirakochiswan, cay runata ricunquichej. Jerusalén llajtapipis caypipis ashqha israelcuna paypa contranta parlawarkancu. Khaparispataj mañashallowancupuni cay runa wañuchiska cananta.

<sup>25</sup> Nokarí wañunanpajjina ruwaskanta mana tarerkanichu. Pay quiquin romano camachej khawaspa yachananta mañarka. Chayraycu yuyarkani payman pusachiyta.

<sup>26</sup> Curaj camachejniyman cay runamanta kelkanaypaj manaraj sut'ita yachanichu. Chayraycu payta ñaupakeyquichejman pusamuyquichej. Astawanka kanman pusamuyqui, camachej Agripa, payta sumajta tapurinayquipaj. Ajinapi noka cay runamanta camachejninchejman kelkasaj. <sup>27</sup> Manataj allinmanchu rijch'awan uj wisk'aska runata camachejman cachay, juchanta mana willaspallaka, —nispa.

## 26

### *Pablo parlaricun Agripaj ñaupakenpi*

<sup>1</sup> Chanta camachej Agripa Pablota nerka:

—Atinqui kan jawa parlaricuyta, —nispa.

Ajinata Pabloka maquina okharispa paycunata jatunpaj khawaskanta ricuchinanpaj pay jawa parlaricorka:

<sup>2</sup> —Curajpaj khawaska camachej Agripa, cunan ñaupakeyquipi mayta cusicuni nokajmanta parlaricuyta atispa. Parlasaj tucuy chay israelcuna nokamanta manacajta willasuskancumanta. <sup>3</sup> Kanka israelcunaj ruwanasnincuta imamantachus churanacuncu chaytapis sumajta yachanqui. Chayraycu ari, mayta nericuyqui sumajmanta uyarinawayquita.

<sup>4</sup> ‘Tucuy israel llajta-masis joven caskaymantapacha rejsiwancu. Chaywanpis yachancu imaynata paycuna chaupipi causaskayta jallp'aypi Jerusalenpipis.

<sup>5</sup> Unaymantapachaña rejsiwaspa yachancu t'akacoj fariseo partecunaka sinch'ita ruwanasta casuycu Diosta yupaychanaycupaj. Chekanmantachus nokamanta willayta munancuman carka chayka, atincuman carka. <sup>6</sup> Unay tatasniycu suyarkancu Dios sumaj niskanta junt'ananta. Cunanka nokapis chayta suyani. Chayraycu caypi cashani nokajmanta khawanayquipaj. <sup>7</sup> Chunca iscayniyoj israel ayllusniycupis chayllataj tucuy sonkowan suyancu. Diosta yupaychaspata tuta p'unchay suyancu niskanmanjina wañuskacuna causarincuta. Camachej Agripa, nokapis paycunajinallataj causarimuyipi suyaskayraycu israelcunaka contraypi willaycuncu. <sup>8</sup> Chanta kancunaka ¿imaraycutaj yuyanquichej Dios wañuskacunata causarichimunan mana creeyatina caskantarí?

<sup>9</sup> ‘Nokapis Nazaret llajtayoj Jesuspa contranpi imaymanasta ruwanay caskanta ñaupajta yuyaj cani. <sup>10</sup> Chaymanjinataj nokaka Jerusalenpi ruwarkani. Yupaychana-wasimanta curajcunamantapis atiyta mañarkani. Chaywantaj Jesucristoj cajcunanta ashqhasta carcelman wisk'aracherكاني. Paycunata wañuchejtincupis nokaka ruwaskancumanta allin caskanta nerكاني. <sup>11</sup> Noka ashqha cutista paycunata jasut'icherكاني.



Ajinata ruwarkani tucuy tantacuna-wasipi “manaña Jesucristopi jap'icuycuchu” ni-nancupaj. Paycunapaj sinch'i phiñaska carkani. Chayraycu caru llajtascama khatiy-cachamorkani.

*Pablo Jesucristopi jap'icuskanmanta willan*

<sup>12</sup> ‘Chayta ruwajllatajmin nokaka Damasco llajtaman risharkani. Yupaychana-wasimanta curajcuna atiyincuwan nokata cachawarkancu. <sup>13</sup> Camachej Agripa, chaupi p'unchaypi ñanta risharkani. Ujllatataj uj c'anchay intimanta astawan sinch'ita c'ancharerka. Chay c'anchaytaj tucuy muyuyniypi lliphiperka. Ajinallataj nokawan rishajcunaj muyuynincupipis lliphiperka. <sup>14</sup> Tucuy nokaycutaj pampaman chokacamorkaycu. Hebreo parlaypi nishawajtataj uyarerkani: “Saulo, Saulo ¿imaraycutaj ñac'arichishawanquirí? Yunta waca uj t'ujsinata jayt'aspaka pay quiquinta nanachicun ajinata kan quiquiyqui ñac'arichicushanqui”, nispa. <sup>15</sup> Nokataj cuticherkani: “¿Kanchu cawaj, Señor Dios?” nispa. Señortaj niwarka: “Nac'arichiwaskayqui, Jesusmin cani. <sup>16</sup> Kantaj jataricuspa sayaycuy. Nokallapaj llanc'anayquipaj ajllaskay caskayquiraycu riqhurerkayqui, cay ricuskayquimanta willajniy canayquipajtaj. Khepatapis ashqha imastaraj ricuchiskayqui nokamanta runasman willanayquipaj. <sup>17</sup> Israelcunamanta waj llajtayoj runasmantawan sumajta wakaychaskayqui. Paycunamantaj willanayquipaj cachaskayqui. <sup>18</sup> Runasman cheka cajta reparachinayquipaj cheka causayman cutiricunancupajtaj cachaskayqui. Supay Satanasman cacharichiskas caspa runas Diosta casunancupaj, paycuna nokapi jap'icuspa juchancumanta llimphuchaskas canancupaj ima, willaj rinqui. Diosman t'akaska wawasninwan cusca wiñay causayniyoj canancupajwan cachaskayqui”, —nispa.

*Pablo “Jesucristota ricuspa casuni”, nin*

<sup>19</sup> ‘Camachej Agripa, ajinamanta chay riqhuriwaj Jestusta casorkani. <sup>20</sup> Ajinapi nokaka runasman willararkani juchasnincuta sakespa Diosman cutirinancupaj. Chaywanpis nerkani cheka cajta ruwanancuta Diosman cutiriskancuta ricuchinancupaj. Damasco llajtapi kallarerkani willarayta, chaymanta Jerusalenpipis. Ajinata tucuy Judea jallp'api tiyacojcumaman waj llajtayojcumamanpis willararkani. <sup>21</sup> Willaraskayraycu yupaychana-wasipi cashajtiy israelcunaka jap'iyuwarkancu. Ajinaspataj paycunalla wañuchinayawarkancu. <sup>22</sup> Diospa yanapayninwanka sinch'ita willarallanipuni. Sumaj willanasta tucuyman willarashani, pisipaj khawaskasmanpis jatunpaj khawaskasmanpis. Diospa unay willajcunanwan Moisespiwan ruwacunanta niskancumanjina nokaka willarashani, manataj wajtachu. <sup>23</sup> Paycuna nerkancu Cristo juchasninchejraycu wañunanta, wañuy-mantapis ñaupaj caj causarimoy cananta. Israelcunamanpis waj llajtayojcumamanpis Cristonejta Diosman allinyaskas cayta atiskancuta willarkancu. Willanataj sonkosninchejpaj uj c'anchayjinamin, —nispa.

<sup>24</sup> Pablo chayta cutichicushaspa camachej Festoka sinch'iwan nerka:

—¡Pablo, umayqui muyuska cashanqui! Anchata yachaskayqui umayquita muyuchishasunqui, —nispa.

<sup>25</sup> Pablórí cuticherka:

—May c'acha camachej Festo, mana umay muyuskachu cashani. Astawanpis cheka cajta sumaj yuyayniyojtaj parlashani. <sup>26</sup> Camachej Agripaka cay imasmanta sumajta yachan. Chayraycu payman mana manchachuspa parlashani. Yachani paypis Jesuspa wañuyninmanta causarimpuyinmantawan allinta yachaskanta. Chekatapuni cayka mana uj c'uchupichu ruwacorka. <sup>27</sup> Camachej Agripa, Diospa unay willajcunaj kelkaskancuta creenquichu? Arí, yachani kanpis creeskallayquitataj, —nispa.

<sup>28</sup> Camachej Agripataj Pabloman cuticherka:

—Uskhayllata Jesucristopi jap'icoj runaman tijranayawanqui, —nispa.

<sup>29</sup> Pablota nerka:

—Diosmanta mañacuni cunitanpis chayrí unaypipis nokajina Cristopi jap'icoj canayquita. Mana kanllapajchu, manachayrí tucuy cunan uyariwashajcunapis Jesu-cristopi jap'icunancupaj mañacuni Diosmanta. Nokajina wataskas canancutarí mana munanichu, —nispa.

<sup>30</sup> Chay niskanmantataj curaj camachej Agripaka jataricaporka. Ajinallataj camachej Festopis Berenicewan tucuy paycunawan cajcuna jataricaporkancu. <sup>31</sup> Ripuspataj paycunaka Pablomanta parlanacusharkancu:

—Chay runaka ni imatapis wañunanpajjina ruwarkachu nitaj wataska cananpajjinapis ruwarkachu, —nispa.

<sup>32</sup> Camachej Agripataj Festoman nerka:

—Nokanchej cacharipusunman carka chay runataka. Payrí romano camachejman riyta mañarka pay ninanpaj juchayojchus manachus caskanta. Chayraycu manaña cacharipuyta atinchejchu, —nispa nerka Agripa.

## 27

### *Pablota Roma llajtaman apachincu barcopi*

<sup>1</sup> Italia jallp'aman rinaycuta nerkanu. Chanta Pablo waj jap'iyuska runaswan Julioman jaywaskas carkancu. Julioka pachaj soldadosta camachej carka. Chay tropaka romano camachej Augustojta carka. <sup>2</sup> Cesarea llajtapi casharka Adramitio llajtamanta yacupi purej uj jatun barco. Chay barcoka Asia llajtasnejta rinan carka. Ajinapi chay barcopi rerkaycu. Macedonia jallp'amanta Tesalónica llajtayoj Aristarcopis nokaycuwan risharka. <sup>3</sup> K'ayantintaj Sidón llajtaman chayarkaycu. Chaypitaj Julioka Pablota qhuyaspa amigosninman rinanta sakellarka pisichicuskanta konancupaj. <sup>4</sup> Chanta Sidón llajtamanta llojserkaycu. Wayra sinch'ita ñaupakeycumanta wayramuskanraycu Chipre jallp'a kayllanta rerkaycu, chay wayramanta jarc'askas canaycupaj. <sup>5</sup> Cilicia jallp'a Pamfilia jallp'a kayllancupi uqhu kocha cashan. Chay uqhu kochata chimpaspa Licia jallp'api Mira llajtaman chayamorkaycu. [Chaypitaj barcomanta uraycorkaycu.]\*

<sup>6</sup> Chaypitaj soldadosta camachej Julioka tariparka Italia jallp'aman rishaj uj jatun barcota. Chay barcotaj Alejandría llajtamanta carka. Nokaycuta chay barcoman Julio yaycuchiwardaycu, paypis yaycullarkataj. <sup>7</sup> Ajinapi ashqha p'unchaycunata allimanta rerkaycu. Ñac'aytataj Gnido llajta chimpaman chayarkaycu. Wayra sinch'ita ñaupakeycumanta wayramuskanraycu Salmón jallp'a chimpata pasaspa Creta jallp'aj ladonta rerkaycu. <sup>8</sup> Chaymanta cantollantapuni ñac'ayta rispa Sumaj Chayacuy niska llajtaman chayarkaycu. Chayri Lasea llajta kayllapi carka.

<sup>9</sup> Kochapi purispa ancha unaytaña khepacorkaycu. Chay p'unchaycuna barcopi puriyka manaña allinchi carka sinch'i wayra tiempoña caskanraycu. Ajinata Pablota paycunata yuyaychaspa <sup>10</sup> nerka:

—Runa-masis, reparani rinanchejka mana allin caskanta. Risunman chayka, cay barcopis cargapis chincaponka. Chaywanpis nokanchejpis wañusunchej, —nispa.

<sup>11</sup> Soldadosta camachej Pablota mana casorkachu. Astawan barco apaycachajtawan dueñotawan casuspa pusallawarkaycupuni. <sup>12</sup> Chay llajtari wayra tiempopi khepacunapaj mana allinchi carka. Chayraycu yakha tucuy yuyarkancu rinallancutapuni. Paycunataj nerkanu sonkoncupi: “Ichapis imaynamanta Fenice llajtaman chayayta atisunman”, nispa. Chay llajtataj Creta jallp'api sinch'i wayrasanta sumaj jarc'aska† carka. Ajinapi wayra tiempopi chaypi khepacunancu allin cananta yuyarkancu.

### *Jatun kochapi ñac'arincu*

<sup>13</sup> Uramanta allicituwan wayramojtintaj yuyarkancu yuyaskancumanjina rinancuta. Ajinapi chaymanta llojsispa Creta jallp'a kayllanejta risharkancu. <sup>14</sup> Uj pisimantawantaj wayra Creta jallp'amanta barcoj contranpi sinch'ita wayramorka. <sup>15</sup> Manaña wayraj contránta riyta aterkaycuñachu. Chayraycu wayrawan apachicullarkaycuña. <sup>16</sup> Chaynejpi

\* 27:5 Ninayan. † 27:12 Ninayan.

carka uj juch'uy jallp'a yacuwan muyuska, Clauda niska. Chay jallp'a kayllanta rer McKaycu. Chaypitaj manaña sinch'itachu wayrarka. Juch'uy barquitota ñac'ayta jap'iyta aterkaycu. <sup>17</sup> Chaymantataj chay barquitota jatun barcoman runas churarkancu. Ajinaspataj wasqhaswan jatun barcota uramanta mat'erkancu ama p'auquicunanpaj. Chantataj barco purichina p'achasta uraycuchiporkancu manchachicuspa t'iyuman barco sat'icunanta. Ajinapi wayra barcota apawarkaycu. <sup>18</sup> K'ayantinpis sinch'ita wayrallarkapuni. Chayraycu waquin cargata kochaman wijch'uyta kallarerkancu barco mana ancha llasa cananpaj. <sup>19</sup> Quinsa caj p'unchaypitaj apaycachajcuna quiquin maquisnincuwán barcomanta waquin purichina imasta wijch'uycorkancu. <sup>20</sup> Ashqha p'unchaycunata manaña ni intitapis nitaj ch'ascacunatapis ricorkaycuchu. Chayraycu yuyarkaycu manaña causashaj jallp'aman chayayta atinaycuta.

<sup>21</sup> Unayña mana miqhorkaycuchu. Pablotaj paycuna chaupipi sayaycuspa barcopi cajcunata nerka:

—Runa-masis, allin canman carka uyarinawayquichejka. Amataj Creta jallp'amanta llojsimusunmanchu carka. Llojsimuskanchejraycurí tucuy chayta muchushanchej. Chaywanpis ashqha imastawan chinchachishanchej. <sup>22</sup> Cunanrí sonkoyquichejpi callpachacapuychej. Chekamanta ni ujpis kancunamanta wañunquichejchu puriyninchejpi. Manachayrí barcolla yacuman chincaycaponka. <sup>23-24</sup> Cunan ch'isimin cheka Dios uj willaj angelta cachamuwarka. Chay Diospa wawan nokaka cani, paypa camachintaj. Chay willaj angeltaj niwarka: “Pablo, ama manchachicuychu. Romano camachejman Cristomanta willanayqui tiyan. Tucuy kanwan rishajcunataj Dios qhuyacun. Qhuyacuyn-inraycutaj mana sakenkachu pitapis kochapi wañojtaka”, nispa. <sup>25</sup> Chayraycu, runa-masis, sumajta callpachacuycuj. Allinta yachani niwaskanmanjina Dioska ruwanka. <sup>26</sup> Astawanrí wayra uj jallp'aman chayachinawanchej tiyan, —nerka Pablo.

<sup>27</sup> Chunca tawayoj caj tutapiña casharkaycu ajina sinch'i wayrapi rispa. Chayri carka Adria niska kochapi. Wayrataj chay kochapi caynejta jakaynejta apaycachashawarkaycu. Chaupi tuta chaynejtataj barco apaycachaj runas yuyarkancu jallp'aman kayllashaskaycuta. <sup>28</sup> Yacuj uqhunta yachanancupaj llasayniyoj wasqhata yacuman cachaycorkancu. Ajinaspataj yacharkancu yacu uqhuman iscay chunca brazadas caskanta. Uj chhicatawan ñaupajman rispa ujtawan wasqhata yacuman cachaycullarkancutaj. Ajinaspari chunca phishkayoj brazadasjina uqhullanña carka yacoka. <sup>29</sup> Manchachicorkancutaj barco rumisman wajtacunanta. Chayraycu tawa barco jap'ichinasta khepannejta yacuman chokaycorkancu. Ancha phutiywantaj sut'iyamunanta suyasharkancu. <sup>30</sup> Barco apaycachaj runaska barcomanta aykecuyta munasharkancu. Chayraycu barco jap'ichinasta ñaupakenta churaj churajlla tucorkancu. Astawanrí juch'uy barquitota uraycuchisharkancu chaypi aykecunancupaj. <sup>31</sup> Pablotaj chayta reparaspa camachejman soldadosmanwan nerka:

—Cay barco apaycachajcuna mana barcopi khepaconkancuchu chayka, wañunquichej, —nispa.

<sup>32</sup> Soldadostaj barquitoj wasqhasninta qhuchuraspa barquitota yacuman cachaycarpaporkancu.

<sup>33</sup> Sut'iyamuytañari Pabloka tucuyta yuyaycharka miqhunancuta. Nerkataj:

—Chunca tawayoj p'unchaycunaña manchaywan khawaskanchejpi ni imata miqhuspa cashanquichej. <sup>34</sup> Chayraycu niyquichej miqhunayquichejta allinniyquichejpaj. Ajinapi mana ni imanacunquichejpischi.

<sup>35</sup> Chayta niytawantaj t'antata okharispa Diosta agradececorka tucuyta ñaupakencupi. Chaymantataj t'antata partispa miqhuyta kallarerka. <sup>36</sup> Ajinaskanmanta tucuyincun sonkochacapuspa miqhorkancu. <sup>37</sup> Tucuynicutaj barcopi iscay pachaj kanchis chunca sojtayoj runas carkaycu. <sup>38</sup> Miqhuywan sajsacuskancumantataj trigo cargata kochaman jich'aycorkancu barco ch'usajyananpaj.

*Barco yacuman chincaycun*

<sup>39</sup> P'unchayamojtinñataj barco apaycachajcunaka jallp'ata ricuskancuta mana rejserkancuchu. Astawanrí t'iyu patapi uj chhica yacullata ricorkancu. Chay jallp'aman barcota orkhoyta yuyarkancu. <sup>40</sup> Barco jap'ichinasta qhuchurparispa kochapi sakerparerkancu. Barco apaycachana c'aspistapis phascaporkancu. Barco apaycachana p'achastataj wayraman okharejtincu wayra barcota ch'aquinejman apasharka. <sup>41</sup> Iscay yacus sinch'iwan tincushancu, chayman chayarka barcoka. Chaypitaj barco t'iyuman sat'icorka. Barcoj ñaupakentaj sat'iyucuspa manapuni cuyurerkachu. Khepanrí p'aquiracuyta kallarerka yacoj sinch'i wajtaskanwan. <sup>42</sup> Soldadostaj jap'iyucuska runasta wañurachinancuta yuyaychanacorkancu ama aykecunancupaj wayt'aspa. <sup>43</sup> Camachejré Pablo wañunanta mana munarkachu. Astawanpis payka barco apaycachajcunata jarc'arka yuyaskancuta ama ruwanancupaj. Camacherkataj:

—Wayt'ayta yachajcuna ñaupajta yacuman phinquiycuychej jallp'aman chayanayquichejpaj. <sup>44</sup> Wajcunataj c'aspi patasman ujcunataj barcoj imasninmanpis llojsiychej, —nispa.

Ajinata jallp'aman tucuyincu causashaj chayarkancu.

## 28

### *Malta niska jallp'aman llojsincu*

<sup>1</sup> Tucuyincu causashaj jallp'aman chayaspataj yacharkaycu chay yacu chaupipi jallp'aj sutenka Malta caskanta. <sup>2</sup> Chaypi tiyacoj runastaj mayta qhuyaspa nokaycupaj jatun ninata jap'ichipuwarkaycu. Chaymantaj tucuyincuta wajyawarkaycu ancha chiri para ima caskanraycu. <sup>3</sup> Pablori uj chhica llant'ata tantamuspa ninaman churaycusharka. Ajinallapi nina kankeymanta aykespa uj qhanispa wañuchej catari Pabloj maquinman ch'uwiycucorka. <sup>4</sup> Chaypi tiyacoj runastaj Pabloj maquinpi chay catarita ch'uwiycuskata ricorkancu. Chanta ninacusharkancu:

—Cay runaka runa wañuchichá canman. Yacupi p'ulticuymanta aykecuska. Cunanrí Dios mana sakenchu causajta, —nispa.

<sup>5</sup> Pablorí cataritaka ninaman chokaycorka. Nitaj catareka payta imanarkachu. <sup>6</sup> Tucuy runas suyasharkancu Pablo punquillacunanta chayrí ujllata wañunanta catarej qhaniskanwan. Paycunari unaytaña suyasharkancu manataj Pablola imanacorkachu. Chayraycu ujjinatañataj yuyaspa Pablo uj dios caskanta nerkanu.

<sup>7</sup> K'oñicusharkaycu, chay kayllapi uj runaj jallp'asnin carka. Chay yacu chaupi jallp'apitaj payka camachej, Publio sutiyoj. Chay runataj munacuywan wajyaspa wasinpi sumajta khawawarkaycu quinsa p'unchayta. <sup>8</sup> Publioj tatanri k'oñi onkoywan evacuwan taj onkoska puñunanpi siricusharka. Pablota j wasinman yaycorka waturicoj. Diosmanta mañacuytawan maquisninta payman churaspa onkoyninmanta thañicherka. <sup>9</sup> Ajinata ruwaskanmanta chay jallp'api waj onkoskaska Pabloman jamoj cancu. Paycunapis thañichiskas caj cancu. <sup>10</sup> Paycunataj may cusiywan sumajpaj khawawarkaycu. Khepata ripushajtiycupis tucuy pisichicuskaycuta churapuwarkaycu.

### *Pablo Roma llajtaman chayaspa tiyacun*

<sup>11</sup> Barco phiricuskanmanta quinsa quillanman waj barcopi riporkaycu. Chay barcori Alejandría llajtamanta carka. Chay jallp'api chiri wayra p'unchaycunapi khepacorka. Barcoj t'icanpitaj iscay quiquinamalla dioscuna carkancu, sutisnincutaj Polux Castor carka. <sup>12</sup> Rispataj Siracusa llajtaman chayarkaycu. Chaypi quinsa p'unchayta caricorkaycu. <sup>13</sup> Chay llajtamantari kocha cantonta rispallapuni Regio llajtaman chayarkaycu. K'ayantintaj ura wayra wayramorka. Ajinapi iscay caj p'unchaypi Puteoli llajtaman chayarkaycu. <sup>14</sup> Chaypi waquin hermanoswan tincorkaycu. Paycuna mayta nicuwarkaycu kanchis p'unchayta caricunaycupaj. Chaymanta Roma llajtaman rerkanu. <sup>15</sup> Romapi tiyacoj hermanoska chayanaycuta uyarispa nokaycuta ñanman taripaj llojsimorkancu. Paycunaka Apio niska khatucuna, Quinsa Tambocamapis jamorkancu. Pablori paycunata ricuspa Diosta agradececorka. Ajinaspataj sonkonpi

callpachacaporka. <sup>16</sup> Roma llajtaman chayaskaycutawanka soldadosta camachej runaka jap'iyuska runasta wakaychajman jaywaycorka. Pablotari uj khawaj soldadotawan wajnejpi payta sapallanta tiyacunanta sakellarka.

<sup>17</sup> Quinsa p'unchaymanta Pabloka Romapi caj curaj israelcunata wajyachimorka. Paycuna tantacamojtincutaj nerka:

—Llajta-masis, nokaka llajtanchejpa contranpi ni imatapis ruwarkanichu. Nitaj unay tataninchejpa ruwanasnincoj contrantapis ruwarkanichu. Jerusalenpi waquincunari romano curajcunaman jaywaycuwarkancu wisk'aycuchiwanancupaj. <sup>18</sup> Chay romano curajcunari sumajta tapuwaskancumanta ni ima ruwaskaytapis wañunaypajjina tar-erkancuchu. Chayraycu cacharipuwayta munarkancu. <sup>19</sup> Israelcunari mayta churanacorkancu. Contraypi willaskancuraycu nokaka romano camachej khawawananta mañanay carka. Payka ninmanpuni carka juchayojchus manachus caskayta. Manapunitaj llajtanchejtaka juchachayta munarkanichu. <sup>20</sup> Cunanka chayraycu kancunata ricunaypaj parlanaypajtaj wajyachimorkayquichej. Nokanchej israelcunata juchamanta Cacharichej Jesucristo jamunanta suyashaskanchejta yachachiskayraycu nokapis caypi wataska cashani, —nispa nerka Pablo.

<sup>21</sup> Paycunataj payman cuticherkancu:

—Nokaycoka ni uj cartatapis Judea jallp'amanta jap'erkaycuchu kanmanta willajtaka. Nitaj jakaymanta jamoj llajta-masisninchejpis ni ima sajratajpis kanmanta parlancuchu. <sup>22</sup> Uyariyta munaycu yuyaskayquita chay Jesuspa t'akanmanta, kanpis chay t'akanmanta caskayquiraycu. Chay mosoj t'akajcunamantaka cunan tucuynejpi contranpi parlashancu, —nispa.

<sup>23</sup> Ajinata paycunaka uj p'unchayta tantacunancupaj ajllarkancu. Ajllaska p'unchaypitaj Pablo tiyacorka, chayman ashqha runas jamorkancu. Pablotaj paycunaman sut'ita willarka Dios ajllaskan Cristowan tucuyta wiñaypaj camachishaskancuta. Moisespa camachiskasnin unay willajcunaj kelkaskasnincumantawan sumajta sut'incharca. Chaywan Jesumanta paycunaman tucuy atiskanta willarka munaspa paypi jap'icunancuta. Ajinata yachachisharka tutamantapacha ch'isiyaycunancama.

<sup>24</sup> Waquin runaska Pabloy niskasnin cheka caskanta creerkancu. Waquinri mana creerkancuchu. <sup>25</sup> Paycunari chay niskanwan mana uj yuyayllachu caspa ripurasharkancu. Manaraj ripushajtincutaj Pabloka paycunaman nerka:

—Sumaj yuyaywan Santo Espiritoka unay tataninchejman parlarka. Isaías willajninnejta nerka:

<sup>26</sup> Chay runasman rispa willamuy:

Uyarispa chay uyariskayquichejtaka mana entiendenquichejchu.

Khawaspa chay khawaskayquichejtapis mana reparanquichejchu.

<sup>27</sup> Imaraycuchus chay runaspa sonkoncu rumiyacapuska manaña munancuchu entiendeyta palabrayta.

Ningrisnincoka niskayta manaña allintachu uyarincu.

Ñawisnincutapis ch'illmiycapuncu mana ricunancupaj.

Ningrisnincuwanspis nokata mana uyarincuchu mana munaspa entiendewayta.

Chaywanpis sonconcupi mana reparayta munancuchu.

Chayraycu nokaman mana cutiricamuncuchu juchasnincuta khechuspa paycunata thañichinaypaj. Ajinata nin Dios.

<sup>28</sup> 'Chayraycu sumajta reparaychej Dioska runasta juchamanta cacharichinanpaj Wawanta cachamuska. Cay sumaj willanastaj waj llajtayojcunaman willaraska canka. Paycunataj uyarispa casonkancu, —nispa.

<sup>29</sup> Pablo chay imasta nejtintaj israelcunaka paycunapura may phiñacuywan tapunacupa riporkancu.

<sup>30</sup> Pablori chaypi uj arrendacuskan wasipi iscay watantinta tiyacorka. Tucuy payta watucojcutapis sumajwan taripaj. <sup>31</sup> Ajinataj payka sumaj willanasta Diosmanta\*

\* 28:31 Literal: Diospa reinon.

willaraj. Mana manchachuspa yachachisharka Señor Jesucristomanta. Manataj pipis jarc'arkachu.



## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS ROMANOS

### *Cristomanta sumaj willanaswan Dios Pablota cachamun*

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa camachin cani, cachan canaypaj ajllaska ima. Diostaj t'akawarka sumaj willanasninta willaranaypaj. Ajinamanta kelkamushayquichej. <sup>2</sup> Chay sumaj willanasta unaymantapacha runasman Dios konanta nerka willajcunannejta santa palabranpi. <sup>3</sup> Chay sumaj willanaska Wawan Cristomantamin. Payka cay pachapi runa cananpaj, Davidpa mirayninmanta nacecorca. <sup>4</sup> Payta Dioska wañuymanta causarichispa atiynejoj Wawan caskanta Santo Espiritunejta sut'ita ricucherka. Payka Señorninchej Jesuscristo. <sup>5</sup> Paynejta c'acha Dios qhuyacuyninwan atiyta kowarkaycu cachasnin canaycupaj. Sutinpitaj cachamuwarka tucuy llajtasman willarajta, paycunaka paypi jap'icuspa casunancupaj. <sup>6</sup> Kancuna waj llajtayojcunatapis Dios wajyasorkachej Jesucristopi jap'icunayquichejpaj. <sup>7</sup> Cunanka Roma llajtapi tiyacojcuñaman kelkamushayquichej. Kancunata munacupa Dios wajyasorkachej payman t'akaska canayquichejpaj. Dios Tatanchejpa, Señorninchej Jesuscristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajinapi Cristowan ujchaska allillanpi causacuychej.

### *Pablo paycunata watucuyta munan*

<sup>8</sup> Ñaupajtaka Diosniyman graciasta koshani Jesucristonejta tucuy kancuna Diospi jap'icuskayquichejraycu. Chay jap'icuskayquichej tucuy cay pachapi willaska caskanraycu graciasta koni. <sup>9</sup> Payta tucuy sonkoywan yupaychani Wawan Cristomanta willaraspa. Mana sakespa kancunapaj Diosmanta mañacoj caskayta paymin yachan. <sup>10</sup> Mañacushanipunitaj kancunata watucunaypaj, Dios munajtenka jamunaypuni cananpaj. <sup>11</sup> Mayta ricuyta munashayquichej yanapasunayquichejpaj Cristowan ujchaska causayniyquichejpi aswan callpachaskas canayquichejpaj. <sup>12</sup> Purajmanta sonkochanacusunchej. Ajinapimin Diospi jap'icuskayquichejraycu sonkochawanquichej. Nokapis paypi jap'icuskaywan sonkochaskayquichej.

<sup>13</sup> Hermanosniy, cayta willaskayquichej: Ashqha cutista kancunata watucuyta munarkani. Astawanpis cunancama jarc'aska cani. Munanitaj kancuna chaupipipis waj llajtaspijina sumaj pokoyta ricuyta. Chayka canman Diospi jap'icuspa wiñajtiyquichej.

<sup>14</sup> Diosman manu cani tucuyman willaranaypaj, griego parlajcunaman mana griego parlajcunamanapis, yachayniyocunaman mana yachayniyocunamanpis. <sup>15</sup> Chayraycu kancuna Romapi tiyacojcuñamanpis tucuy atiskaywan Cristomanta willaranaypaj listo cashani.

### *Sumaj willanaska Diospa atiyininmin*

<sup>16</sup> Cay sumaj willanasmantaka mana p'enkacunichu Diospa atiyinin caskanraycu. Juchamanta wiñaypaj cacharichinanpaj atiynejojmin tucuy paypi jap'icojcuñata, ñaupajta israelcunata waj llajtayojcunatapis. <sup>17</sup> Cay sumaj willanaspimin Diospa chekan caynin ricuchicun. Ricuchicun imaynatachus paypi jap'icoj runata chekanpaj khawananta. Ricuchicullantaj Diospi jap'icuspa runaka wiñaypaj paywan cusca causananpis. Chayka Diospa palabran niskanmanjina: "Chekan runaka causanka Diospi jap'icuskannejta".

### *Mana jap'icojpaj Diospa phiñacuynin ricuchicun*

<sup>18</sup> Janaj pachapi tiyacoj Dioska ricuchin phiñacuyninta tucuy mana casucojcuñaman tucuy sajrata ruwajcuñamanpis. Paycunaka sajra ruwaskasnincuwana cheka cajta jarc'ancu. <sup>19</sup> Yuyaynincupeka Diosmanta yachancuña. Diosmin chay yachayninta paycunaman sut'incharka. <sup>20</sup> Diostaka runas mana atincuchu ricuyta. Astawanpis tucuy imata ruwaskanmantapacha yachayninta runas sut'ita ricuncu entiendenancupaj. Wiñay atiyinin, Dios cayninpis ruwaskannejta ricuchiska cashan. Chayraycu ni imata atincuchu cutichiyta juchayoj caspaka. <sup>21</sup> Ajinaka paymanta yachashaspis mana

Diostajinachu jatuncharkancu nitaj graciasta korkancuchu. Astawanpis yankha tantey-acuskancunejta sonkoncupis lakhayachiskajina cajtin yuyaskasnincu manacajman tucorkancu. <sup>22</sup> Yachayniyoj caskancuta niscuspapis, mana yuyayniyojman tucuporkancu. <sup>23</sup> Ni jayc'aj wañoj Diosta jatunchayta sakepuspataj tucucoj ruwaska dioscunata jatunchayta kallarerkancu. Chay ruwaskacunataj cancu: runajina, p'iskojina, uywajina, catarijinapis.

*Dios runasta juchancuraycu munaynincuman sakerparen*

<sup>24</sup> Chayraycu Diospis munaynincuman runasta sakerparerka millay ruwaskasnincuan paycunapura cuerposnincuta p'enkachinancupaj. <sup>25</sup> Diospa cheka cayninmanta cajta khesachaspa llulla cajta khaterkancu. Ruwaskasnillanta jatunchaspa yupaycharkancu. Manataj yupaycharkancuchu tucuy imata ruwaj Diostaka. Payka wiñaypaj yupaychaskamin. Ajina cachun.

<sup>26</sup> Chayraycu Dios paycunata sakerparerka millay sinch'i munaynincuman. Warmispis warmi canancuta khesacharkancu cuerposnincuan waj sajra imasta ruwaspa. <sup>27</sup> Ajinallatataj kharispis warmiwan chekan causayta sakeporkancu. Millay munaynincuan k'oñirispataj kharis kharipura p'enkay cajta ruwancu. Chay millay munaynincumanta juchancumanjinataj cuerposnincupi ñac'ariyta jap'incu.

<sup>28</sup> Paycunaka manacajpaj Diosta khawarkancu. Diospis chaymanjinallatataj paycunata sakerparerka manacaj yuyaymanjina mana ruwana cajta ruwanancupaj. <sup>29</sup> Cayjina imaymana sajra ruwaycunawan junt'a cancu: Mana chekan ruwaycuna, sajra ruwaycuna, munapayaycuna, sajra yuyaycuna. Ajinapi cancu envidianacoj, runa wañuchi, phiñanacoj, pantachej, sajra yuyaywan ruwaj, cuento apaj, <sup>30</sup> ch'ataj, Diosta chejnicoj, insultaj, jatunchacoj, mayta mentacoj, yuyayninwan sajra imasta waquichej, tatata mamata mana casoj, <sup>31</sup> mana yuyayniyoj, niskasninta mana junt'aj, mana munacuyniyoj, mana allinyacuyniyoj, mana qhuyacuyniyoj. <sup>32</sup> Paycunaka yachancu Diospa chekan niskanmanjina chayjinata ruwajcunaka wañunancupaj juchachaskas caskancuta. Chayta yachashaspapis sajra cajta ruwallancupuni astawanpis chayta ruwajcunawan cusca cusicuncuraj.

## 2

*Dios runaman ruwaskanmanjina konka*

<sup>1</sup> Chayraycu kan, juchachaj runa, pipis cay, ni imata cutichiyta atinquichu ruwaskasniquimanta. Wajta juchachaspa juchachacullanquitaj kanpis chay quiquillantataj ruwaskayquiraycu. <sup>2</sup> Yachanchejjina chayjinata ruwajcunata, Dioska cheka cajmanjina juchachaskanta. <sup>3</sup> Kanpis, juchachaj runa, chayjinallatataj ruwaspa ¿yuyanquichu Diospa phiñacuyninmanta aykecuyta? Mana atinquichu. <sup>4</sup> Chayrí ¿manacajpajchu khawanqui Diospa c'acha qhuyacuyninta? Dioska maytapuni qhuyacusunqui. Chaymanjina suyasunqui mana uskhayta phiñacupa. ¿Manatajchu yachanqui juchasniquita sakespa payman cutiricunayquipaj jatun qhuyacuyninwan wajyasuskanta? <sup>5</sup> Astawanpis rumi sonkoyoj canqui nitaj phuticunquichu juchayoj caskayquimanta. Ajinapi astawan astawan Diosta phiñachishanqui jakay jamoj juicio p'unchaycama. Chay p'unchaypi Dios chekan caskanta ricuchenka. <sup>6</sup> Sapa uj runaman ruwaskasninmanjina cutichenka. <sup>7</sup> Waquenka sumaj cajta ruwaspapuni causashancu. Ajinata causaspa mentaska cayta, sumajpaj khawaska cayta, mana tucucoj causaytataj masc'ashancu. Paycunaman wiñay causayta Dios konka. <sup>8</sup> Waquinrí quiquin munaynincuta masc'ancu Diospa cheka niskanta mana casuspataj sajra cajta casuncu. Paycunapaj Diospa sinch'i c'ajaj phiñacuynin canka. <sup>9</sup> Sapa uj sajra ruwaj runapaj llaquiy, ñac'ariy canka, ñaupajta israelcunapaj, waj llajtayojcunapajpis. <sup>10</sup> Sapa uj sumajta ruwajrí mentaska sumajpaj khawaska, Diosman allinyaskataj canka. Ajina canka ñaupajta israelcunapaj waj llajtayojcunapajpis. <sup>11</sup> Dioska uj runata waj runamanta manamin astawan sumajpajchu khawan.

*Dios tucuy runasta quiquinta khawan*

<sup>12</sup> Waj llajtayojcunaka Moisespa camachiskasninta mana rejsincuchu. Juchallicuspataj wiñaypaj tucuchiskas cankancu juchancuraycu. Israelcunapajrí Dios camachiskasninta churarka. Juchallicuspataj chay camachiskasmanjina juchachiskas cankancu juchancuraycu. <sup>13</sup> Uyarejcunallaka manamin chekanpaj khawaskachu cancu Diospa ñaupakenpeka. Manachayrí camachiskasninta casojcunalla chekanpaj khawaskas cankancu. <sup>14</sup> Waj llajtayojcuna Moisespa camachiskasninta mana rejsispapis yuyayncumanjinalla camachiskata ruwancuman. Ajina cajtenka paycunaj camachiynincucashan. <sup>15</sup> Ruwaskasnincu ricuchin Diosmanta camachiska ruwanas sonkoncupi kelkaska caskanta. Ajinapi sonko-yuyayncu paycunaman willan. Unanchacuspataj yachancu ruwaskasnincu mana allin caskantapis chayrí allin caskantapis. <sup>16</sup> Jakay jamoj juicio p'unchaypi Jesucristonejta runacunaj pacaypi ruwaskasnincuta Dios sut'inchanka. Sapa ujtataj nenka chekan caskanta chayrí juchayoj caskanta. Chayka sumaj willanasta willaraskaymanjinamin canka.

#### *Israelcuna camachiskasta mana casuncuchu*

<sup>17</sup> Cunanka, israel runa, kan Judáj miraynin sutichacunqui, Moisespa camachiskasninti confiacunqui, Diospa ajllacuskamanta caskayquimanta jatunchacunquitaj. <sup>18</sup> Diospa munayninta yachanqui. Camachiskasninti yachachiska caspataj aswan sumaj cajta ajllayta atinqui. <sup>19</sup> Ajinapi yuyacunqui Diosta mana rejsej runaspa Diosman pusajncu c'anchaynincutaj caskayquita. <sup>20</sup> Yuyacunquitaj pisi yuyayniyojcunaj yuyaychajncu, wawaspa yachachejnincutaj caskayquita. Chayta yuyacunqui Dios ricuchiskanraycu yachay cajta cheka cajtapis Moisespa camachiskasninti. <sup>21</sup> Chayraycu yachachej, kanta tapuyqui: Runata yachachispa ¿imaraycutaj mana kan quiquiyquita yachachicunquichu? Mana suwanata, willaraspa ¿suwawajchu? <sup>22</sup> Mana kenchachacunachu, nispa ¿kenchachacuwajchu? Ruwaska dioscunata chejne caspa ¿paycunamanta suwawajchu? <sup>23</sup> Camachiskasmanta jatunchacunqui, Diospa camachiskasninta mana casuspataj manacajpaj payta khawashanqui. <sup>24</sup> Israelcunamanta Diospa palabranpipis ninmin: “Kancunaraycu waj llajtayojcuna Diospa sutinmanta sajrata rimancu”.

#### *Tucuy sonkowan Diosta casojcuna runasnin cancu*

<sup>25</sup> Diospa ajllaska runan caskayquita ricuchinapaj cuerpopi señalaska caspa, chay circuncidanamanta jatunchacunqui. Chay señal sumajpis cashan sichus Moisespa camachiskasninta ruwanqui chayka. Astawanrí camachiskasninta mana casojtiyqueka chay cuerpopi señalniyoj caskayqui mana ricuchinchu Diospata caskayquita. <sup>26</sup> Ajinamanta sichus waj llajtayoj runa ruwanman sumaj imasta camachiskasmanjina chayka ¿manachu chekan runapaj khawaska canka? Chayka mana jawa cajllawanchu canman. <sup>27</sup> Chayjina khawaska casucoj runa kanta juchachasonka camachiskasta mana casuskayquiraycu. Kelkaska camachiskasniyoj circuncidaska ima cashajtiquipis kanta juchachasonka. <sup>28</sup> Dioska israel runata mana jawallamantachu khawan nitaj chay cuerpopi señalacuymantachu israelcunaman rijch'acojtillanka. <sup>29</sup> Astawanpis uqhumanta sonkopi Espíritoj llimphuchaskanmin cheka israel runaka, manataj kelkaskamanjina ruwajllachu. Payka Judáj miraynin sutichaskamin, mana runacunaj mentaskallanchu. Manachayrí Dios payta mentan.

## 3

#### *Ajllaska runasninpis Diosta mana casuncuchu*

<sup>1</sup> Ajina cajtenka ¿ima sumajtaj canman israel runa cayrí? Chayrí ¿ima sumajtaj canman chay camachiskamanjina señalaska cayrí? <sup>2</sup> Tucuy imaymanapi aswan sumaj cashan. Astawan caskanka israelcunaman Dios niskasninta koskanmin. <sup>3</sup> Yachanchej waquin paycunamanta mana casuskancuta. Ni chaywanpis nisunmanchu Dioska niskasninta mana junt'anantaka. <sup>4</sup> Paycunaj mana junt'askancoka ni jayc'aj jarc'anchu niskasninta junt'ananta. Tucuy runas llulla cashajtincupis Dioska chekapunimin. Quiquillantataj palabranpi nin:

Niskasniyquipi chekan caskayquita reparankancu.  
Tucuyya ñaupakencupi chekan ricuchiska canqui.

<sup>5</sup> Chaymantarí runamanjina parlaspa nisunman: Sichus juchanchejnehta Dios chekan caskanta ricuchisunman chayka, Dioska juchanchejmanta phiñacojtin ¿mana chekanchu? <sup>6</sup> Dioska chekanpunimin. Jakay juicio p'unchaypi tucuy runas Diospa ñaupakenman riqhurinancu tiyan. Dios chekan caspalla sut'inchayta atin. Ajinalla sapa uj runata juchachanapaj caskanta chayrí chekan caskanta nenka.

<sup>7</sup> Cunan, runaka ninmanchá: “Sichus llullacuskaywan Diosta jatunchayman cheka caskantataj ricuchiymán chayka ¿imaraycutaj juchachaska canirí?” nispa. <sup>8</sup> Cayjinata nillanmantaj: “Sajrata ruwanachej allin caj jamunanpaj”. Waquin sajra parlaywan chayta nincu nokanchejpis nisunman carkajina. Chekatapuni chayjina parlajcunaka juchachaskas canancu tiyan.

*Tucuy runas juchachaskas cancu*

<sup>9</sup> Cunanka ¿israelcunachu chayrí waj llajtayojcunachu aswan sumaj cancu? Tucuy nin quiquin cancu. Sut'ita ricucherkanina israelcunapis waj llajtayojcunapis tucuy nincu juchachaskas caskancuta. <sup>10</sup> Quiquillantataj Dios palabranpi nin:  
Ni ujpis chekan runaka canchu.

<sup>11</sup> Ni uj entiendenchu; ni uj Diosta masc'anchu.

<sup>12</sup> Tucuy payta sakeporkancu.

Manacajman tucorkancu.

Ni uj canchu allin cajta ruwajka, ni ujllapis.

<sup>13</sup> [Sajra sonkoncumanta millay parlanas llojsimun.]\*

Simincuwán parlancu runasta pantachinancupaj.

Niskasnincu runasta nanachin catarej qhaniskanjina.

<sup>14</sup> Simincoka maldicionwan jaya palabraswan junt'a.

<sup>15</sup> Uskayta rincu runasta wañuchinancupaj.

<sup>16</sup> Puriskancumanta llaquiylla, nac'ariylla jamun.

<sup>17</sup> Mana yachancuchu allin causaypi puriyta.

<sup>18</sup> Yuyaynincupeka Diosta manchachicuyllapis mana canchu.

<sup>19</sup> Cayta yachallanchejtaj: Camachiskasta rejsejcumaman tucuy kelkaska chayjinata nin tucuy ch'inyachiska canancupaj. Ajinaka tucuy cay pachapi cajcuna Diospa ñaupakenpi juchachaskas cancu. <sup>20</sup> Chayraycu camachiskasta ruwaskannejta ni pita Dios chekanpaj khawanchu. Astawanpis camachiskaska juchata rejsichinallowanchejpaj koska carka.

*Paypi jap'icojta chekanpaj Dios khawan c'acha yanapayninnehta*

<sup>21</sup> Cunanrí Dioska ricuchinña imaynatachus mana camachiskasta ruwaskancu-raycullachu runasta chekanpaj khawananta. Chayta willan Moisespa kelkaskanpi Diospa unay willajcunanpa kelkaskasnincupipis. <sup>22</sup> Jesucristopi tucuy jap'icojcunata chekanpaj Dios khawan jap'icuskancunejllata, tucuyta quiquinta khawaspa.

<sup>23</sup> Tucuymin juchallicorkancu. Diospa c'acha munayninmanta carunchacuspataj ni pi paymanjina causanchu. Nitaj pipis chekan cayta taripanchu. <sup>24</sup> Diosrí c'achata yanapawarkanchej khasillamanta nokanchejta chekanpaj khawaspa Cristo Jesús juchamanta cacharichiwaskanchejraycu. <sup>25</sup> Tucuyya ñaupakencupi payta Dios churarka juchanchejraycu wañunanpaj, yawarninta jich'aspa. Wañunanchejmanta Cristo wañuskanta jap'icojtinchej juchanchejmanta Dios llimphuchawanchej. Ajinapi Cristo Jesuspa wañuynin ricuchin Dioska chekanpuni caskanta. Ñaupá tiempospeka qhuyacuyninpi manarajmin juchata c'ajaj phiñacuyninwan jasut'erkarajchu.

<sup>26</sup> Astawanpis cunancama suyarka chekan caskanta ricuchinanpaj. Cunantaj Dioska chekan caskanta ricuchin Cristo Jesús juchanchejraycu wañuskanwan. Ricuchillantaj Jesuspi jap'icojta chekan runapaj khawaj caskanta.

\* 3:13 Ninayan.

*Manamin ruwaskannejtachu runaka chekanpaj khawaska*

<sup>27</sup> Ajinaka ni pipis atinchu chekan caymanta jatunchacuyta. Chekan cayka mana runaj ruwaskannejtachu, manachayrí Diospi jap'icuskannejllata. Chayraycu jatunchacuyka manacajllañamin. <sup>28</sup> Reparanchej, runaka Diospi jap'icuskannejllatamin chekanpaj khawaska caskanta manataj camachiskasmanjina ruwaskanraycuchu. <sup>29</sup> Chaywanpis Dioska mana israelcunaj Diosnillancuchu. Waj llajtayojcunajtapis Diosnillancutajmin. <sup>30</sup> Dioska ujllamin. Israelcunata chekanpaj khawan paypi jap'icuskancunejta. Quiquillantataj waj llajtayojcunatapis chekanpaj khawan paypi jap'icuskancunejta. <sup>31</sup> Ajinaka ¿jap'icuskanchejnejeta tucuchinayanchejchu Diospa camachiskasninta? ¡Ni imaynamantapis! Aswanpis sinch'ita sayachinchej camachiskasta.

4

*Abraham Diospi jap'icuskannejta chekanpaj khawaska*

<sup>1</sup> Runamanjina unay tataycu Abrahammanta chay quiquin yachachinallatataj Diospa palabranpi willawanchej. <sup>2</sup> Abrahamka ruwaskasninnejtachus chekanpaj khawaska carca chayka, jatunchacunman carca. Diospa ñaupakenpirí mana jatunchacuyta aterkachu. <sup>3</sup> Palabranpi Abrahammanta nin: “Pay Diospi jap'icorka. Diostaj jap'icuskanraycu payta chekan runapaj khawarka”, nispa. <sup>4</sup> Llanc'aj runamanrí pagonka mana regalopaj khawaskachu. Manachayrí llanc'askanmanta pagonta jap'inanpuni. <sup>5</sup> Astawanpis uj runa ni imata ruwaspapis Diospi jap'icuspaka chekanpaj khawaskamin. Diostaj juchasapataka paypi jap'icojtin juchasninta khechuspa chekanpaj khawan. Ajinata chekanhaj Diospi jap'icuspa runaka chekanpaj khawaska.

<sup>6</sup> Chaywanpis unay camachejniycu Davidpis kelkarka cusiska runamanta. Chay cusiska runata Dios chekanpaj khawan paypi jap'icuskanraycu manataj ruwaskanraycuchu.

<sup>7</sup> Palabranpi nin:

Runas cusicuyniyoy cancu Dios sajra ruwaskasnincuta khechuspa pampachajtin, juchasnincutaj manaña cajtin.

<sup>8</sup> Runaka cusicuyniyoymin juchasninta Señorninchej manaña juchachananpaj jap'ejtin.

<sup>9</sup> Chayjina cusicuyniyoycuna mana israelcunallamantachu cancu, manachayrí waj llajtayojcunamantapis callancutaj. Nerkanchejña paypi jap'icojtin Abrahamtaka Dios chekanpaj khawaskanta. <sup>10</sup> Ajinaka ¿imayna cashajtintaj chekanpaj khawaska carkarí? ¿Señal paj cuerponpi circuncidaska cashajtinchu chayrí manaraj chayjina señalaska cashajtinchu? Dios paytá chekanpaj khawarka manaraj chayjina señalaska cashajtin.

<sup>11</sup> Manaraj cuerponpi señalaska cashaspa sonkonwan Diospi jap'icorka. Chaymantaña Dios camacherka Abrahamta cuerponpi señalaska cananta. Chayka carca ricuchinanpaj paypi jap'icuskannejta chekanpaj khawaska caskanta. Ajinapi ñaupata tancujina cashan Diospi jap'icoj waj llajtayojcunapajpis. Cuerposnincupi mana chayjina señalaska cashajtincupis sonkowan jap'icojtincu Dios paycunata chekanpaj khawan. <sup>12</sup> Diospi jap'icoj israelcunajtapis tatallancutajmin. Chaywanpis paycunaka mana chay señalniyojllachu cancu. Manachayrí Abraham Diospi jap'icuskanmanjina jap'icuncu. Payka manaraj chay señalniyoy cashaspa chekanpaj khawaska cananpaj Diospi jap'icorka.

*Abrahamman Dios sumaj niskanta junt'arka*

<sup>13</sup> Dioska sumaj niskanta Abrahamman mirayninmanpis willarka: “Kanman cay pachata kopuskayqui”, nispa. Caytaka mana camachiskasta casuskanraycuchu willarka. Astawanpis jap'icuskannejta chekanpaj khawaskanraycu chay sumaj niskanta willarka.

<sup>14</sup> Ajina cajtenka sichus camachiskasta casuskancunejllata sumaj niskanta jap'incuman chayka, Diospi jap'icuskancu khasilla, sumaj niskanpis manacaj canman. <sup>15</sup> Sitajchus camachiskas mana canchu chayka, ni pi juchachaskachu canman mana casuskanmantaka. [Astawanrí Dios camachiskasninta kowarkanchej. Mana camachiskasninta casojmantaj Diospa c'ajaj phiñacuynin jamun.]\* Ajinapi camachiskasmantaka Diospa phiñacuynillan

\* 4:15 Ninayan.



jamun jucharaycu. <sup>16</sup> [Abrahamri camachiskasta casuyta mana aterkachu.]† Astawanpis Diospi jap'icuskanraycu Dios sumaj niskanta paypaj churarka. Ajinata ruwarka sumajta yachananchejpaj c'acha yanapayninnejllata sumaj niskanta nokanchejpaj junt'ananta. Tucuy Abrahampa mirayninpajpis sumaj niskanta Dios junt'ankapuni Abrahamjina Diospi jap'icojtincu. Camachiskasninpi cajcunapajpis tucuy nokanchejpajpis junt'anka. Abrahamka tatanchejmin Diospi jap'icuskanchejraycu. <sup>17</sup> Dios palabranpipis payman nin: “Ashqha llajtaspa tatancupaj kanta churarkayqui”, nispa. Diospa ñaupakenpi Abrahamka sumaj niskanpi jap'icorka. Chay atiyuniyoj Dioska wañuskacunata causarichimun. Yuyaskanmanjintaj parlan mana ruwaska imasmantapis cunan cashaskantajina.

<sup>18</sup> Ni ima suyananpaj cashajtin Abrahamka Diospi jap'icuspa suyarka. Ajinamanta sumaj niskanmanjina ashqha llajtaspa tatancupaj tucorka. Diospa sumaj niskan carka: “Mirayniyqui mana yupay atina canka”.

<sup>19</sup> Abrahamka pachaj watayojjinaña carka. Cuerpontapis wañuskapajña khawacorka. Sara, warminpis, ashqha watasniyoj caspa manaña wawata rejsejjinachu carka. Chaywanpis Abraham sonkonwan Diospi jap'icuyinpi mana pisiyacorkachu. <sup>20</sup> Sumaj niskanmantapis mana iscayrayarkachu. Astawanpis Diospi jap'icuyinpi astawan callpachacorka. Ajinapi Diosta jatuncharka, <sup>21</sup> chekata yachaspa Dioska atiyuniyoj caskanta sumaj niskanta junt'anapaj. <sup>22</sup> Dioska payta chekanpaj khawarka ajinata jap'icuskanraycu.

#### *Diospi jap'icuskanchejneja chekanpaj khawaska canchej*

<sup>23</sup> Manataj Abrahamllapajchu kelkaska carka Dios payta chekanpaj khawaskantaka. <sup>24</sup> Manachayrí nokanchej tucuy paypi jap'icojcunapajpis nillantaj. Ajinapi cunanka Diospi jap'icuspa chekanpaj khawaskas casunchej. Paymin Señorninchej Jesusta wañuymanca causarichimorka. <sup>25</sup> Juchasninchejraycu Dios payta wañuyman jaywarka. Chekanpaj khawaskas cananchejpajtaj causarichimorka.

## 5

#### *Jesucristoneja allinyachiskas canchej Diosman*

<sup>1</sup> Cunanka Diospi jap'icuskanchejraycu chekanpaj khawaskas caspa payman allinyachiskas canchej Señorninchej Jesucristoneja. <sup>2</sup> Ajinapi c'acha yanapayninwan causacojcuna canchej. Paynejtataj cusicunchej atiyuniyoj Dioswan cusca wiñaypaj cacunanchejmanta. <sup>3</sup> Mana chayllachu astawanraj llaquiyacunapi cusicunchejpis yachaspa llaquiyka mana sayc'uspa muchuyta yachachiwaskanchejta. <sup>4</sup> Ajinata muchuskanchejtaj ricuchin paypi jap'icuspa callpayoj caskanchejta. Ajina callpachaskastaj Diospi confiacunchej jamoj imaspaj yanapanawanchejpaj. <sup>5</sup> Ajinata confiacuspataj yachanchej Dios niskanta junt'ananta. Espirituntataj kowarkanchej sonkonchej munacuyninwan junt'a cananpaj. Chayraycu ajinata Diospi confiacunchej. <sup>6</sup> Ajinapimin mana callpayoj cashajtinchejpis Diospa ajllaskan p'unchaypi Cristoka wañorka sajra ruwajcunapaj. <sup>7</sup> Chekatapuni yakha mana pipis wañunmanchu uj chekan ruwajpajka. Uj c'acha runapajka ichapis mayken causayninta konman. <sup>8</sup> Cristorí juchasapasllaraj cashajtinchejpis wañupuwarkanchej. Ajinapi Dioska munacuyninta nokanchejman chekata ricuchiwaranchej. ¡Chayjina munacuyka Diospallata! <sup>9</sup> Chayraycu cunan Cristoj wañuyinnejta chekanpaj khawaskas canchej. May astawanraj Diospa c'ajaj phiñacuyninmantapis cachariskas casunchej. <sup>10</sup> Payta mana casuspa enemigonjina cashajtinchej Wawanpa wañuyinnejta Dios allinyachicuwaranchej. Ajina cajtenka may astawanraj causarimoj Cristowan ujchaska wiñaypaj cachariskas causasunchej. <sup>11</sup> Mana chayllachu astawanraj Diospipis mayta cusicushanchej Señorninchej Jesucristoneja, cunan Diosman wiñaypaj allinyachiskas caskanchejraycu.

#### *Adanneja tucuy wañuncu*

† 4:16 Ninayan.



<sup>12</sup> Yachanchejjina uj runanejta jucha cay pachaman yaycumorka. Juchanejtataj tucuy wañuncu. Ajinamanta tucuy runaspaj wañuy jamun tucuy runas juchallicuskancuraycu. <sup>13</sup> Ajinapi manaraj Moisespa camachiskasnin koska cashajtin juchaka cay pachapi carkapuniñamin. Manachus camachiskas tiyan chayka, runaka mana juchachaskachu. <sup>14</sup> Astawanrí Adanmantapacha Moiescama tucuy runas wañorkancu mana Adanjina juchallicojcunapis. [Payka Diospa contranpi churacorka Dios payman niskanta mana casuspa.]\* Adanka ñaupaj runa caskanraycu tucuy cay pacha runaspa curajninca cashan. Payka Diospa cachamuskan Runaman rijch'acun. [Cristorí mosoj causayniyojcunaj Curajninca cashan.]†

<sup>15</sup> Paynejta Dioska ashqhasman munacuyninta ricucherka. Astawanka aswan jatunmin Diospa c'acha yanapaynenka Adanpa juchanmanta niskaka. Chay mana casuskan juchamanta tucuy runas wañuncu. Diosrí may astawanraj c'acha yanapayninta mana mich'acuspa kowarkanchej Jesucristonejllata. <sup>16</sup> Nitaj chay ujpa juchanjinachu Diospa koskanka carka. Chay ujpa juchanmanta juchachayka jamun nokanchejpaj. Astawanpis may ashqha juchasta khechuspa Dioska c'acha yanapayninnejta chekanpaj khawawanchej. <sup>17</sup> Adannejtaka, paypa mana casuskanraycu, tucuy wañuncu. May astawanraj Dioska munacuyninwan chekan cayta korillan. Chay chekan cayta jap'ejcunari Jesucristonejllata jap'incu. Paywan cuscataj jatunchaska wiñaypaj causankancu.

*Jesucristowan ujchaska wiñaypaj causanchej*

<sup>18</sup> Cunanka, Adanpa mana casuskanwan tucuy juchachaskas carkancu. Ajinallataj Cristoj casuskanwanka tucuy chekan cayka wiñaypajmin. <sup>19</sup> Imaynachus Adanpa mana casuskannejtaka tucuy juchayojcuna carkancu, ajinallataj Cristoj casuskannejta ashqhas chekan ruwajcuna cankancu. <sup>20</sup> [Dios camachiskasninpi munayninta ricucherka. Runasrí camachiskasta mana casuspa]‡ astawanraj juchallicorkancu. Aswan jucha cajtintaj may astawanraj Diospa c'acha yanapaynin runasman chayamorka. <sup>21</sup> Ajinapi imaynatachus juchanejta runas wañorkancu chaymanjinallatajmin c'acha yanapayninnejta chekanpaj Dioska khawawanchej. Señorinchej Jesucristonejtataj wiñay causayta kowanchej.

6

*Jesucristowan ujchacuyka Diospaj causanapajmin*

<sup>1</sup> Chay tucuymanca cunanka ¿imanisunmantaj? ¿Yuyanquichejchu Diospa c'acha yanapaynin aswan jatun cananpaj? <sup>2</sup> ¡Ni imaynamanta! Nokanchejka juchapaj wañuporkanchejña. Chayraycu manaña juchapi causayta atinchejchu.

<sup>3</sup> Yachanquichejjina Cristopi jap'icuspa bautismonejta ricucherkanchej Cristowan ujchaska caskanchejta. Cayka, wañuyinpi ujchacuymín. <sup>4</sup> Wañuskajinataj paywan cusca bautismonejta p'ampachicorkanchej. Imaynatachus Dios Tataka jatun atiyinwan Cristota causarichimorka, ajinallataj nokanchejwanpis carka mosoj causaypi purinanchejpaj. <sup>5</sup> Imaynatachus Cristo wañorka, ajinallataj juchapaj wañorkanchej paywan ujchacuspaka. Chayraycu chekatapuni causarimuyinpijinallataj ujchacusunchej. <sup>6</sup> Cayta yachanchej: Ñaupaj causayninchejka Cristowan cusca wañuchiskajinañamin carka. Ajinapi juchaj atiyin manaña cuerponchejta camachinchu. Juchaj atiyenka tucuchiskamin manaña munayninchejta ruwananchejpaj. <sup>7</sup> Sichus runa wañunña chayka, juchamanta cachariskamin. <sup>8</sup> Yachanchej mauc'a causayninchejka Cristowan cusca wañuska caskanta. Chayraycu creenchej paywan cusca mosoj causayniyoj caskanchejta. <sup>9</sup> Yachanchejtaj Cristo wañuymanca causarimuspaña ni jayc'aj wañonkachu. Wañuy pa atiyinmantaka wiñaypaj cachariskaña. <sup>10</sup> Juchanchejpaj Cristoka uj cutillata wañorka tucuy juchata atipanapaj. Cunanrí Diospaj causashan. <sup>11</sup> Ajinallataj kancunapis

\* 5:14 Ninayan. † 5:14 Ninayan. ‡ 5:20 Ninayan.

juchapaj wañuskajina khawacuychej juchamanta t'akaskaña caskayquichejraycu. Cristo Jesuswan ujchaskataj Diospaj causaychej.

*Diosta casuspa chekanta ruwanachej*

<sup>12</sup> Chayraycu amaña jucha camachichunchu, sajra camachejjina, cay pacha causayniyquichejtaka. Amañataj juchata casuspa sajra munayninmanjina ruwaychejchu. <sup>13</sup> Niñataj juchaj yuyaskanmanjina cuerpoyquichejwan sajrata ruwaychejchu. Manachayrí wañuskamanta causarimuskasjina tucuy causayniyquichejta Diosman jaywacuychej. Cuerpoyquichejtapis payman jaywacuychej chekanta ruwanayquichejpaj. <sup>14</sup> Manañamin juchaj camachisninchu canquichej, manaña camachiskasta ruwaynejta chekanpaj khawaska yuyaskayquichejraycu. Astawanpis Dios c'acha yanapayninnejta chekan runaspaj khawasunquichej.

<sup>15</sup> Cunanka, manaña camachiskasta ruwayllawanchu causanchej, manachayrí Dios c'achata yanapawaskanchejmanjina. ¿Chayraycuchu juchallicusun? ¡Ni imaynamanta! <sup>16</sup> Cayta sumajta yachanquichejjina: Patronman casunayquichejpaj churacuspaka payta casuspataj camachisnin canquichej. Juchata camachejtajina casuspaka casuskayquichejmanta wañunquichej. Diosta casuspataj chekanta causanquichej. <sup>17</sup> Ñaupajpi juchaj camachisnin carkanquichej. Cunanrí, gracias Diosman, tucuy sonkowan cheka yachachinata casorkanquichejña yachachiska caskayquichejmanjina. <sup>18</sup> Juchamanta cachariskas caspataj cunanka chekan ruwanaman camachis canquichej. <sup>19</sup> Caytaka cay pacha causayninchejmanjina camachismanta quiquinchanawan parlani kancunapaj aswan sut'illa cananpaj. Naupajpi millay imasman mana Diosta casuymantaj cuerpoyquichejta camachisjina jaywacorkanquichej mana casojcunaman tucunayquichejcama. Cunanka ajinallataj camachisjina chekan ruwanaman cuerpoyquichejta jaywacuychej Diosman t'akaska canayquichejpaj.

*Dios wiñay causayta kowanchej*

<sup>20</sup> Ñaupajpi juchaj camachisnin cashaspaka libre carkanquichej chekan ruwayman churacuymantaka. <sup>21</sup> Chay ruwaskasniyquichej ¿imata kancunapaj ruwarkarí? Ni ima allintapis. Astawanrí cunanka p'enkachisunquichej. Chay ruwaskasmantataj runaka wiñaypaj wañun. <sup>22</sup> Cunanrí juchamanta cacharichiskaña canquichej Diospa camachisnin canayquichejpaj. Payman t'akaska llimphu causayniyoj caspataj c'acha ruwanasta ruwanquichej. Chay ruwanasmantari runaka wiñaypaj causan. <sup>23</sup> Runaka juchamanta pagotajinamin wiñay wañuyta jap'enka. Diosrí c'acha munacuywan Señorninchej Cristo Jesusnejta wiñay causayta kowanchej.

7

*Juchamanta cachariskas*

<sup>1</sup> Hermanosníy, leycunamanta reparaspa, cayta yachanquichej: Uj runaka causanan-camalla leytaka casun. <sup>2</sup> Leymanjina uj casaraska warmipis kosanwan ujchaska cashan causanancamalla. Sitajchus kosan wañupunman chayka, casaraska caymanta libreña. <sup>3</sup> Kosan causashajtillanraj waj kosayoj canman chayka, warmeka khenchapaj rejsiska canka. Sichus kosan wañupunman chayka, manaña paywan ujchaskachu. Leymanjina warmeka mana khenchachu canka waj kosayoj caspapis.

<sup>4</sup> Ajinallataj, hermanosníy, kancunapis Cristoj wañuyninpi Moisespa camachiskasninpaj wañuporkanquichejña. Wañuyninnejtataj cachariskas carkanquichej waj kosawanjina ujchaska canayquichejpaj, wañuymanta causarimoy Cristowan. Ajinamanta paywan ujchaska caspa c'acha ruwanasta mosoj causaypi Diospaj ruwanchej. <sup>5</sup> Ñaupajpi manaraj Diospa munayninmanjina causashajtinchej camachiskaska sajra munayninchejta rijch'aricherka. Ajinapi juchaka cuerponchejpi ruwarka. Chay ruwaskamanta wiñay wañuy jamun. <sup>6</sup> Cunanrí camachiskasmanta cachariskasña canchej juchapaj wañuskasña caspa. Manañataj mauc'a kelkaskacunamanjinachu ruwanchej jawa imasllataka. Manachayrí Santo Espiritumanjina mosoj causayninchejpi Diosta casunchej.

*Camachiskaska ricuchin jucha manchay sajra caskanta*

<sup>7</sup> Chay jawa cunanka ¿yuyasunchu camachiskas jucha caskanta? ¡Ni imaynamanta! Astawanpis camachiskasnejllata juchata rejserkani. Camachiska “Ama wajpa capuyninta munapayaychu”, nejtillan munapayayniy jucha caskanta yacharkani. [Ajinamanta camachiskasnejta repararkani munayniy Diospa munayninpa contranpi caskanta.]\* <sup>8</sup> Juchaka chay camachiskasmanta valecuspa tucuy imaymana sajra munayta nokapi ruwarka. <sup>9</sup> Ñaupajpi mana camachiskaswanka munayniymanjina allinjinnallata causasharkani. Camachiskasta rejsiskaytawantaj juchaka astawan callpawan causayniypi ruwarka. <sup>10</sup> Juchaynejtataj wañuskajina carkani. Noka yuyarkani camachiskaska causayta konawanta Diospa munayninta ricuchiskanraycu. Astawanrí wañuyllapaj caporka. <sup>11</sup> Juchaka chay camachiskapi engañanawanpaj tarispa wañuchiwarka, [sajra munayniyta casuskayraycu.†

<sup>12</sup> Ajinaka Moisespa camachiskasnenka Diosmantamin. Sapa camachiskaka paymanta caspa santa chekan, runaj allinninpajtajmin. <sup>13</sup> Chayraycu ¿chay sumaj cajka nokapaj wañuyllapajchu caporka? ¡Ni imaynamanta! Manachayrí chay sumaj camachiskasta mana casuskayraycu juchaka wañuyta nokapaj ruwarka. Ajinata ruwarka jucha sut'i ricuchiska cananpaj. Ajinapi chay sumaj camachiskas ricucherka juchaka manchay sajra caskanta.

*Runaka juchaj camachinmin jucha paypi tiyacojtin*

<sup>14</sup> Yachanchej camachiskaska Diosmanta caskanta. Nokarí cay pacha runa cani juchaman camachi. <sup>15</sup> Ruwaskasniytaka manamin entiendenichu. Ajinapi mana munaskaytachu ruwani; manachayrí chejniskayta ruwani. <sup>16</sup> Mana munaskaytachus ruwani chayka, ricuchini sonkoypi reparaskayta camachiskas sumaj caskanta. <sup>17</sup> Ajinapeka ruwaskasniyta manaña nokachu ruwani. Manachayrí jucha nokapi tiyacuspa ruwan. <sup>18</sup> Yachanitaj cay pacha runa cajtiy ni ima c'acha nokapi caskanta. Chayraycu sonkoywan sumaj cajta ruwayta munaspa mana atinichu. <sup>19</sup> Ajinapi c'acha cajta ruwayta munaskayta mana ruwanichu. Astawanpis mana munaskay chay sajra ruwayta ruwani. <sup>20</sup> Sitajchus mana munaskayta ruwani chayka, manaña nokachu ruwani. Manachayrí jucha nokapi tiyacuspa ruwan.

<sup>21</sup> Ajinaka cayjina ruwayta nokapi tarini: Sumaj imasta ruwayta munaspa juchata ruwaskallay tiyan. <sup>22</sup> Sonkoy uqhupeka Diospa sumaj camachiskasninpimin cusicuni. <sup>23</sup> Astawanri waj camachejtajina nokapi reparani. Chay camachej, juchari, sonkoypi makanacushan contrayta. Chay jucha cuerpoypi tiyacuspataj camachinpaj jap'iwan.

<sup>24</sup> ¡May phutiy cani! ¡Juchapi wataska cani! ¿Wañuyman pusaj ismoj causaymanta, pillataj cacharichiwankarí? <sup>25</sup> ¡Dioslla cacharichipayta atin Señorninchej Jesucristonejta! ¡Gracias payman! Ajinaka noka quiquiy yuyayniywan Diospa camachiskasninta casuni. Sitajchus cay pacha runamanjina munayniyta ajllayman chayka, juchaj camachiyninta casuyman.

## 8

*Santo Espiritumanjina causajcunamanta*

<sup>1</sup> Chayraycu cunanka Cristo Jesuswan ujchaska cajcuna manaña ni imapi juchachaskachu cancu. <sup>2</sup> Cristo Jesuswan ujchacojtiy wiñay causayta koj Espíritoj camachiyninmin cacharichiwarka. Cacharichiwarkataj jucha camachiyninmanta wiñay wañuymantapis. <sup>3</sup> Moisespa camachiskasnenka ni jayc'aj causayta koyta aterkachu. Manamin atiyniyojchu carka juchaj camachisnin caskanchejraycu. Diosrí causayta kowanchej cayjinapi: Munacuywan quiquin Wawan Cristota cachamorka cay pacha runaman tucunanpaj. Payka mana juchayoj carka. Cay pacha runa caspa juchapaj wañorka. Ajinapi Dios juchata juchachaspa Cristoj cuerponpi k'alata atiparka. <sup>4</sup> Chayta ruwarka Diospa camachiskasninmanjina chekan ruwayta junt'ananchejpaj. Nokanchej

\* 7:7 Ninayan. † 7:11 Ninayan.

manaña juchaj camachisnin purejcunachu canchej. Manachayrí Espiritumanjina purinchej.

<sup>5</sup> Yachanchej, cay pacha sajra munaymanjina causajcunaka chay munaypipuni yuyancu. Santo Espiritumanjina causajcunarí Espíritos munayninmanjinapuni yuyancu.

<sup>6</sup> Chay sajra munaymanjina yuyaymantaka wiñay wañuymin jamun. Santo Espiritumanjina yuyaymantataj wiñay causay allillanpi tiyacywan jamun. <sup>7</sup> Sajra munaymanjina yuyayka Diospa contranta churacunpuni. Chayraycu Diospa camachiskasninta mana casunchu ni casuytapis atinchu. <sup>8</sup> Sajra munaymanjina causajcunaka ni jayc'aj Diosta cusichiyta atincuchu.

<sup>9</sup> Kancunarí mana sajra munaymanjinachu causashanquichej. Manachayrí Diospa Espiritunmanjina causashanquichej sonkoyquichejpi tiyacuskanraycu. Maykenpi mana Cristoj Espíritun tiyacunchu chayka, payka mana Cristojtachu. <sup>10</sup> Cristochus sonkoyquichejpi tiyacun chayka, cuerpoyquichejka jucharaycu wañojlla. Espiritunmanjinarí causayniyoj canquichej chekanpaj khawaskasñamin caskayquichejraycu. <sup>11</sup> Dioska Jesusta causarichimorka Santo Espiritunejta. Chaywanpis sichus chay Espíritu sonkoyquichejpi tiyacun chayka, Dios kancunaj wañoj cuerpoyquichejta causarichimonka chay sonkoyquichejpi tiyacoj Espiritunnejtata.

#### *Diospa wawasnin canchej*

<sup>12</sup> Chayraycu, hermanosníy, sajra munayninchej manaña camachiwanchejchu. Manaña chaymanjinaka causananchejchu tiyan. <sup>13</sup> Sichus sajra munaymanjina causanquichej chayka, wiñaypaj wañunquichej. Sitajchus sajra munaymanjina ruwanasta wañuchinquichej Santo Espíritu atiyinwan chayka, wiñaypaj causanquichej.

<sup>14</sup> Ajina Diospa Espiritunnejtata pusaska cajcunaka Diospa wawasnin cancu. <sup>15</sup> Diospa wawasnin canquichej Espiritunta kosuskayquichejraycu. Espirituntataj mana manchachicoj camachislla canayquichejpajchu jap'erkanquichej, manachayrí Diospa wawasnin canayquichejpaj. Chay Espiritunnejtataj cusiywan khaparincej: ¡Munaska Tatáy! nispa. <sup>16</sup> Quiquin Espíritu sonkonchejpi willawanchej Diospa wawasnin caskanchejta. <sup>17</sup> Wawasnin caspataj Diospa wiñay causay koskanta jap'ejcuna canchej. Cristowan cuscataj jap'isunchej sichus paywan cusca cay pachapi muchunchej chayka. Ajinamanta wiñaypaj paywan cusca jatunchaska casunchej.

#### *Diospa ruwaskasnin suyashan cachariska cayta*

<sup>18</sup> Chekamanta cunan muchushaskasninchejka ni imapischu cashan jakay jamoj jatunchaymanta niskaka. Chaypacha nokanchejpi jatunchaska riqhurusun Cristoj cutimuyinpi jatunchayninwan cusca. <sup>19</sup> Diospa tucuy ruwaskasnin may munaywan suyashancu Diospa wawasnin Cristoj rijch'acuyinpi ricuchiska canancuta. <sup>20</sup> Chay ruwaskaska manamin paycunallamantachu yankhayachiskas carkancu. Manachayrí Dios chaycunata yankhayacherka runa juchallicojtin. Astawanpis cachariskas canancuta suyashancu. <sup>21</sup> Ruwaskas quiquintaj wañuy ismuy jap'iyanta cacharichiskas cankancu Diospa wawasninwan cusca. Wawasnenka Cristoj sumaj rijch'acuyinpi cankancu. <sup>22</sup> Yachanchej: Tucuy ruwaskaska cusca cunancama phutiywan khaparishancu. Tucuy cuscataj nanayta apashancu onkocushaj warmijina. <sup>23</sup> Manatajmin chaycunallachu, nokanchej, Santo Espirituta jap'ejcunapis, uqhunchejpi phutiywan khaparishanchej. Espíritu mosoj causayta kowarkanchej. Chay causayrí wiñay causayta konawanchejmanta uj seña cashan. Reparachiwanchejtaj cuerponchejta causarichispa wawasninpaj reconocenawanchejta. Chayta may munaywan suyashanchej. <sup>24</sup> Chayta suyaspajuchamanta cacharichiskas carkanchej. Ricuskatañaka manaña suyanchejchu. ¿Pitaj ricuskataña suyanmanrí? <sup>25</sup> Astawanrí mana ricuskatachus suyacunchej chayka, Diospi jap'icuspa cusiskas munaywan suyacunchej.

#### *Diosman t'akaska runasninpaj Espíritun mañapushanpuni*

<sup>26</sup> Ajinallatataj pisi callpayoj caskanchejta Santo Espíritu yanapawanchej. Nokanchejka manamin yachanchejchu imaynatachus Diosmanta mañacuna caskanta.

Astawanrí chay Espiritullataj may munaywan mana parlay atina samaycunawan mañapuwanchej. <sup>27</sup> Sonkonchejta sut'ita rejsej Dioska yachan Espíritoj yuyayninta. Chayraycu Diospa munayninmanjina runasninpaj Espíritun mañapushanpuni.

*Cristoj rijch'acuyninman Dios wawasninta ruwawanchej*

<sup>28</sup> Chaywanpis Diosta munacojcunata yuyaskanmanjina wajyarka runasnin canan-cupaj. Yachanchejtaj Dios tucuy imaymanawan ruwaskanta paycunaj allinnincupaj yuyaskanta junt'ananpajpuni. <sup>29</sup> Paycunataka manaraj cay pachata ruwashaspa ajllacorka. Causaynincupitaj Wawan Cristoj rijch'acuyninmanjina paycunata ruwayta yuyarka. Munarka Wawan ashqha hermanos uqhupi Curajnincu cananta. <sup>30</sup> Unayña ajllaska cajcunata wajyan. Wajyaskacunanta chekan ruwajcunata ruwan. Chekanta ruwajcunataj Wawanpa rijch'acuyninman ruwan. Wiñaypajtaj pusan paywan cusca lliphipej c'anchaypi causanancupaj.

*May jatunmin Diospa munacuynenka*

<sup>31</sup> Cunanka, chay jawa ¿imanisunmantaj? Dios nokanchejman sayacuwanchej chayka, ni pipis contranchejpi sayayta atinmanchu. <sup>32</sup> Dioska munaska Wawantapis mana jarc'acorkachu. Astawanpis tucuy nokanchejraycu wañunanpaj payta jaywarka. Chayraycu chekatapuni paywan tucuy ima allin cajta korillawasunchej. <sup>33</sup> Diospa ajllacuskasninta ni pi ch'atayta atinchi. Diosmin chekanpaj khawajka. <sup>34</sup> Ni pi juchachayta atiwanchejchu. Cristomin nokanchejpaj wañorka. Astawanpis wañuymanta causarimpun. Chaywanpis jatunchaska Dioswan cusca caspa nokanchejpaj mañapuwashanchej. <sup>35</sup> Ni imapis Cristoj munacuyninmanta t'akawasunmanchu —ni phutiy, ni llaquiy, ni nac'ariy, ni yarkhay, ni wajcha cay, ni peligrupi cay, nitaj wañuchiy chaupipi riqhuriypis. <sup>36</sup> Diospa palabranpis niwanchej, Cristoraycu wañunapaj waquichiskas cananchejta ima ratullapis. Ñac'ana ovejajina khawaska cajtinchejpis Cristomin wakaychawasun munacuyninman. <sup>37</sup> Munacuwanjinchej Cristonejtataj tucuy chay imasta atipallanchejpuni. <sup>38</sup> Chayraycu seguro cani: Ni jayc'aj ni ima nokanchejta Diospa munacuyninmanta t'akayta atiwanchejchu —ni wañuy, ni causay, ni angeles, ni camachejcuna, ni cunan caj, ni jamoj caj, ni atinyiojcuna, <sup>39</sup> ni janaj pacha atiy, ni cay pacha atiy, nitaj waj ruwaska imaspis Diospa munacuyninmanta t'akayta atiwanchejchu. Chay munacuyninta Señorninchej Cristo Jesusnejta ricuchiwanchej.

9

*Diospa ajllaskan Israelmanta*

<sup>1-2</sup> Cristowan ujchaska chekata nishayquichej, mana llullacunichu, may llaquiska caskayta llajta-masisniymanta. Sonkoypipis sinch'itapuni phuticuni paycunamanta. Cayka cheka caskanta sonko-yuyayniypi Santo Espíritu willawan. <sup>3</sup> Ajinapi noka quiquiypis munayman Cristomanta wiñaypaj t'akaska cayta hermanosniy llajta-masisniyta yanapanaypajka. <sup>4</sup> Paycunaka israelcuna cancu, Diospa ajllaska runasnin. Paycunaman atiynta ricucherka. Munayninmanjina tratasninta camachiskasninta ima churarka. Payta yupaychanancuta yachacherka paycunawan caspa. Sumaj niskasnintapis paycunaman korka. <sup>5</sup> Paycunaka ñaupa tatasniycoj miraynin cancu. Paycunamanta Cristo runa cananpaj nacecorka. Payka tucuyta Camachej Dios, wiñaypaj yupaychaskapis. Ajina cachun.

<sup>6</sup> Chayta nispaka mana ninichu Dios niskanta mana junt'askantaka. Manamin tucuy israel runaschu Diospa ajllaskasnin cancu. <sup>7</sup> Abrahamka ashqha mirayniyoj. Astawanka mana tucuyincuchu cheka wawasninpaj yupaskas cancu. Manachayrí Diospa sumaj niskanmanjina cajcunalla yupaskas cancu. Palabranpis nin: “Isaacnejta ajllaska miraynenka jamonka”. <sup>8</sup> Ajinapi mana aychamanjina miraymantachu Diospa runasnin cancu. Manachayrí Diospa sumaj niskanmanjina cajcunalla miraynin cancu. <sup>9</sup> Diospa sumaj niskanka caytamin Abrahamman nin: “Jamoj watapi atinyiyta ricuchisaj. Warmiyqui Sarataj wawayoj canka”, nispa.



<sup>10</sup> Nitaj cayllachu: Rebecajtapis mellizos nacecorkancu. Chay wawaspa tatancoka Isaac, ñaupá tataycu. <sup>11</sup> Manaraj nacecushajtincutaj ni sumajta ni sajrata ruwashajtincu Dioska ujta paycunamanta ajllarka. Chayta ruwarka ajllaskan yuyaskanmanjinapuni cananpaj. <sup>12</sup> Mana runaj ruwaskanmantachu carca. Manachayrí Diospa ajllaskanmanjinapuni carca. Rebecamanpis nerka: “Curajka sullc'aj camachin canka”, nispa. <sup>13</sup> Chayka palabranpi Dios niskanmanjinamin: “Jacobta munacorkani, Esautataj chejnicorkani”, nispa.

*Dioska munayninmanjina runata qhuyan*

<sup>14</sup> Cunanka ¿imanisunmantaj? ¿Dioska mana chekan ruwaj nisunchu? <sup>15</sup> ¡Ni imaynamanta! Moisesmanpis nerkapuni: “Munayniymanjina runasta qhuyacusaj, munayniymanjinataj runasta yanapasaj”, nispa. <sup>16</sup> Chayraycu Diospa yanapaynenka mana runaj munayninmantachu nitaj runaj ruwayninmantachu. Manachayrí Diospa qhuyacuyninmanta. <sup>17</sup> Palabranpipis Faraonman nin: “Kannejta atiyneyta ricuchinaypaj camachejta churarkayqui. Ajinapi tucuy cay jallp'a patapi runas Dios caskayta yachankancu”, nispa. <sup>18</sup> Chayraycu Dioska munayninmanjina runata qhuyacun, munayninmanjinataj runaj sonkonta rumiyachin.

<sup>19</sup> Ajina cajtenka tapuwanquichá: Ni pi munayninta jarc'ayta atejtenka ¿imaraycutaj Dioska runata juchachanrí? nispa. <sup>20</sup> Kanrí runa caspa Dioswan churanacuytaka mana atiwajchu. Mancapis mana ruwajninman niyta atinmanchu: “¿Imaraycutaj ajinata ruwawanquirí?” <sup>21</sup> Ruwajka uj t'urullamanta mancata ruwayta atin sumaj cajpajpis chayrí pisi cajpajpis.

*Israelcunamantapis waj llajtayojcunamantapis Dios wajyawanchej*

<sup>22</sup> Chantapis Dioska juchapaj phiñacuyninta atiyntapis ricuchiyta munaspa juchasapasta unaymantapacha muchullarka. Paycunaka juchancuwan tucuchicuyta waquichicuncu. <sup>23</sup> Dioska munarkatajmin ricuchiyta qhuyacuskasninman khapaj atiynta. Paycunata wiñay causaypaj unaymantapacha waquicherka. <sup>24</sup> Paycunatapis nokanchejtapis wajyawarkanchej, mana israelcunallamantachu, manachayrí waj llajtayojcunamantapis. <sup>25</sup> Oseaspa kelkaskanpi Dios ninjina:

Mana runasniy cajcunata, ajllaska runasniy nisaj.

Mana munaska cajcunatapis munacusaj.

<sup>26</sup> Ujnejpipis waj llajtayojcunaman nerka:

“Mana runasniychu canquichej”.

Chayllapitaj nenka: “Causashaj Diospa wawasnin niskas cankancu”, nispa.

<sup>27</sup> Israelcunamantari Diospa unay willajnin Isaiaska rimarka: “Israelcuna t'iojina ashqha cajtincupis pisi puchojlla causanancupaj cachariskas cankancu. <sup>28</sup> Señorka chekanta uskhaytatajmin tucuy niskanta junt'anca cay pachata tucuchispa”. <sup>29</sup> Sut'inchallarkataj Isaiaska:

Tucuyta atipaj Señor Dios pisi runasta sakepuwarkanchej puchojtajina.

Sichus mana sakepuwasunmanchu carca chayka,

Sodoma, Gomorra llajtasjina tucuchiska casunman carca, nispa.

*Ruwaskancunejta israelcunaka chekan cayta masc'ancu*

<sup>30</sup> Cunanka chay jawa ¿imanisunmantaj? Waj llajtayojcunaka chekan cayta mana khatispalla tariparkancu. Diospi jap'icuynejtamin chay chekan cayta tariparkancu.

<sup>31</sup> Israelcunari chekan cayta tarinapaj imaymana ruwaycunata\* khatispa mana tarerkancuchu, <sup>32</sup> mana Diospi jap'icuynejllata khatiskancuraycu. Manachayrí ruwaskasninucunapis tarincumanjina masc'arkancu. Chayraycu urmarkancu misc'ana rumipi.

<sup>33</sup> 10.15 Ajinatatajmin Diospa palabranpi nin:

Sion llajtaypi misc'ana rumitajina churani.

Chay rumipi runas urmancu. [Cristo chay rumeka.]†

\* 9:31 Literal: camachiskasta. † 9:33 Ninayan.



Paypi jap'icojka niskasninta junt'askanta riconkapuni.

## 10

<sup>1</sup> Hermanosníy, tucuy sonkoywan munani israelcuna juchachaymanta cachariskas canancuta. Chaypaj Diosmanta mañacunipuni. <sup>2</sup> Paycunamanta allinta yachaspa willayquichej: Mayta munancu Dios jatunchaska cananta, astawanrí mana cheka yachaymanjinachu. <sup>3</sup> Diospa chekan caynintaka manamin rejserkancuchu. Paycunaj chekan caynincuta sayachicuyta munaspataj Diospa chekan cay koricuyninta khesacharkancu. <sup>4</sup> Cristomin Diospa camachiskasninta tucuyta junt'arka. Chayraycu tucuy paypi jap'icojcunata chekanpaj Dios khawanka.

### *Jesucristonejllata runaka juchamanta cachariska*

<sup>5</sup> Camachiskasta ruwananejta chekan caymanta parlaspa Moisés kelkarka: “Camachiskasta junt'ajka ruwaskannejta causanka”. <sup>6</sup> Astawanrí Diospi jap'icuynejta chekan caymantataj palabranpi ajinata nin: “Ama sonkoyquipi tanteyacuychu ¿pitaj janaj pachaman wicharenkarí?” nispaka. Chayka Cristota uraycuchimuymín. <sup>7</sup> “Amataj tanteyacuychu ¿pitaj uqhu pachaman urayconkarí?” nispaka. Chayka Cristota wañuymanta causarichimuymín. <sup>8</sup> Astawanka ajinata nin: “Diospa niskan kanpa kayllayquipi cashan, simiyquipi, sonkoyquipipis”, nispaka. Cayka Diospi jap'icuymanta willaraskaycumin. <sup>9</sup> Runaspa ñaupakencupichus Jesuska Señorniyqui caskanta willanqui, sonkoyquiwantajchus creenqui Dios wañuymanta causarichimusanta chayka, pay cacharichisonka. <sup>10</sup> Runaka Diospi sonkonwan jap'icun chekanchaska cananpaj; Jesuska Señornin caskantataj siminwan willacun juchamanta cachariska cananpaj.

### *Señormanta mañacojta juchanmanta cacharenka*

<sup>11</sup> Diospa palabranka ninmin: “Tucuy paypi jap'icojka Dios niskanta junt'askanta riconkapuni”. <sup>12</sup> Diospajka israelcunapis waj llajtayojcunapis quiquillan cancu tucuyta Señorninca caskanraycu. May qhuyacuyniyojtaj tucuy paymanta mañacojcunapajka. <sup>13</sup> Palabranpipis nin: “Señormanta mañacojcunataka tucuyincuta juchancumanta cacharenka”, nispaka. <sup>14</sup> Astawanrí runaska Señorpi jap'icuspalla paymanta mañacuyta atincu. Señormanta uyarispallataj paypi jap'icuyta atincu. Señormanta paycunaman willarajtillantaj uyariyta atincu. <sup>15</sup> Cachamuska caspallataj willarajka sumaj willanasta paycunaman willarayta atin. Diospa palabranpi niskanmanjina: “Diosman allinyachiy-manta sumaj willanaswan cachamuska cajcunaka may cusiyan jap'iskamin”.\*

### *Sumaj willanas tucuytaj*

<sup>16</sup> Astawanrí mana tucuychu sumaj willanasta casorkancu. Isaiaska kelkaskanpi nin: “Señorníy, pisislla willanasniycuta jap'icorkancu”, nispaka. <sup>17</sup> Ajinaka Diospi jap'icuyka sumaj willanasta uyariymanta jamun. Sumaj willanastaj Cristoj niskasninmin.

<sup>18</sup> Chanta ¿manachu uyarincuman carka? ¡Uyarerkancupuni! Dios palabranpipis nin: Tucuy cay pachapi willanasta uyarerkancu.

Maycunapichus runa tiyacun chaycama niskasnincu chayarka.

<sup>19</sup> Chayta israelcunaka ¿manachu repararkancu? Reparancupuni carka. Chaymanjinamin ñaupajta Moiseska Diospa niskanta mana casucoj israelcunaman kelkarka:

Pisipaj khawaska runaswan envidiachiskayquichej.

Mana yuyayniyoj runaswantaj phiñapayachiskayquichej.

<sup>20</sup> Chanta Isaiaspis mana p'enkacupa kelkallarkataj Diospa niskanta:

Mana masc'awajcuna tariwarkancu.

Mana nokamanta tapucojcunamantaj sut'inchacorkani.

<sup>21</sup> Israelcunamantarí Dios nerka: “P'unchaynintinta munacuywan wajyarkani cay mana casucoj churanacoj runasta”.

\* 10:15 Literal: c'acha chaquisniyoj.

## 11

*Israelcunamanta puchojta Dios ajllan*

<sup>1</sup> Cunanka ¿Dios runasninta khesachaporkapunichu? ¡Ni imaynamanta! Nokapis israel runamin cani, Abrahampa mirayninmanta, Benjamín ayllumantapis. <sup>2</sup> Manaraj cay pachata ruwashaspa Dioska yuyarka runasninta wajyayta. Paycunataka mana tucuytachu khesacharka. Yachanquichejchá kelkaskata. Unay willajnin Eliaska israelcunaj contranta rimaspa Diosman nin: <sup>3</sup> “Señorníy, willajcunayquita wañucherkancaña, yupaychanasniyquitapis urmacherkancaña. Noka sapallayña khepani. Wañuchiwaytataj munancu”, nispa. <sup>4</sup> Astawanpis Dioska Eliasman cuticherka: “Kanchis waranka kharis khepawancuraj nokata yupaychanawancupaj. Paycunaka Baal sutichaska ruwaska diosman ni jayc'aj konkoricorkancuchu”, nispa. <sup>5</sup> Ajinallataj cunan p'unchaycunapi cashan. Israelcunamanta puchojta Dios c'acha yanapayninmanjina ajllacun. <sup>6</sup> Sitajchus c'acha yanapayninnejta runasta ajllacun chayka, manaña ruwaskasnincunejtachu. Mana ajina cajtinri c'acha yanapaynenka mana khasillamantachu canman.

<sup>7</sup> Chayraycu ajina cashan: Israelcunaka masc'askancuta mana tarerkancuchu. Paycunamanta chay pisi puchojtarí Dios ajllarka chekan cayta tarinancupaj. Ashqhastaj rumi sonkos tucorkancu. <sup>8</sup> Palabranpi ninjina: “Mana casuskancuraycu sumaj willanasapaj sonkoncuta Dioska tunuyacherka. Ajinapi ñawisnincuwán mana ricuyta atincuchu. Ningrisnincuwantaj mana uyariyta atincuchu cunancama”. <sup>9</sup> Diospa palabranpi Davidpis nillantaj:

Fiestancu paycunata urmachichun, ch'ipajina jap'iycuchun.

Misc'anataj cachun mana casuskancumanjina muchunancupaj.

<sup>10</sup> Ñawisnincu lakhayachun ama ricunancupaj.

Llase juchancu wasancuta c'umuycuchichunpuni.

[Ajinata nin Moisespa camachiskasnillanpi confiacapuskancuraycu.]\*

*Israelcunaj Diosman cutiricunancumanta*

<sup>11</sup> Cunanka ¿israelcuna pantaynincuwán wiñaypajpunichu urmaporkancu? ¡Ni imaynamanta! Astawanrí pantaynincunejta waj llajtayojcuna wiñay causaypaj cachariskas cankancu cusiconkancutaj Cristowan ujchaska. Ajinapi israelcunata chay cusiyka envidiachinman Diosman cutirinancupaj. <sup>12</sup> Paycunaj pantaynincunejta runas tucuy cay pachapi sumaj willanasmanta cusicuncu. Israelcunaj atipachicuynincuwanchus waj llajtayojcuna cusicuncu chayka, may cusiy canka israel aylluntin cutirejtin.

<sup>13</sup> Cunanka kancuna waj llajtayojcunaman niyquichej: Kancunapaj Cristoj cachan cani. Cay ruwayniyta sumajpaj khawani. <sup>14</sup> Cay ruwaynejta imaynallamantapis israel hermanosniyta envidiachiyta munani waquenka Cristopi jap'icunancupaj. <sup>15</sup> Paycunaj carunchacuynincuwán cay pacha runas Diosman allinyachiskas cancu. Ajinallataj israelcunaj Diospa camachiyninman yaycuskancoka wañuymanta causarimuy canka. <sup>16</sup> Ñaupata tatasniycuchus Diosman t'akaska cancu chayka, tucuy israel ayllupis quiquilantaj canka. Sumaj saphiyoj sach'aka sumaj ramasniyojllatajmin.

*Olivo sach'amanta quiquinchana*

<sup>17</sup> Quiquinchanapaj nisun israelcuna uj olivo sach'ajina caskancuta. Waquenka mana Diospi jap'icuspa sach'amanta c'ajllaska ramamanjina tucorkancu. Waj llajtayojcunataj uj q'ita olivo sach'ajina cancu. Kan waj llajtayojtaj, Diospi jap'icuspa c'ascachiska ramajina canqui. Olivo sach'aman c'ascaskayquimanta allin uywaska canqui. <sup>18</sup> Chayraycu amaña jatunchacuychu israelcunamanta. Astawanpis yuyari ramataka saphi causachin, manataj ramachu saphita causachin.

*Waj llajtayojcuna llamp'u sonko canancu tayan*

<sup>19</sup> Ninquichá: “Dios israelcunata khesacharka noka paypa runan canaypaj”, nispa.

<sup>20</sup> Khaway: Paycunata khesacharka mana jap'icuskancuraycu. Kanrí paypi jap'icuspalla

\* 11:10 Ninayan.

allinta sayashanqui. Ajinaka ama jatunchacuychu, astawanpis Diosta manchachicuy. <sup>21</sup> Sichus Dios khesacharka israel runasninta chayka, kantapis khesachallasunquimantaj. <sup>22</sup> Yuyaricuy Dioska qhuyacuyniyojmin. Astawanpis juchapaj chekanta phiñacoj caskanta. Urmajcunapajka phiñacuyniyojmin. Kanpajrí qhuyacuyniyoj paypa qhuyacuyninpi sayajtiyqui. Manachus paypi jap'icuspa sayawaj chayka, khesachaska canqui. <sup>23</sup> Paycunachus Diosman cutiricapuncuman paypi jap'icuspa chayka, ujtawan paycunaman qhuyacuyninta ricuchenka. Chekamanta Dioska atin paycunata watejmanta sayarichiyta. <sup>24</sup> Kan waj llajtayoj cashajtiyquipis Cristowan ujchasorka qhuyacuyninwan. Ajina cajtenka may astawanraj unaymanta wajyaska israelcunanman Dios qhuyacuyninta ricuchenka.

### *Israel ayllu juchanmanta cachariska*

<sup>25</sup> Hermanosní, Diospa cay pacaska yuyayninta yachanayquichejta munani ama kancunalla jatunchacunayquichejpaj. Israelcunamantaka mana tucuychu rumi sonkos tucorkancu. Nitaj ajinallapunichu cankancu. Astawanrí waj llajtayojcunaka sumaj willanasnejta Diosman cutirinancucamalla ajina tunuyaskas cankancu. <sup>26</sup> Chanta tucuy Israel ayllu juchanmanta cachariska caspa Diosman cutirenka. Dios palabranpi ninjina: Sion llajtamanta Cacharichej llojsenka.

Payka sajra ñanmanta Israelta cutirichenka.

<sup>27</sup> Chay Cacharichejnejtataj tratoyta Israelman junt'asaj, juchasninta khechuspa.

<sup>28</sup> Sumaj willanasmanjinaka israel ayllu Diospa enemigonjina tucorka kancunaj allinniyquichejpaj. Diospa ajllacuyninmanjinarí ñaupata tatasniycuraycu chay aylloka Diospa munacuskan. <sup>29</sup> Dios c'achapuni caspa churaska atiyntapis wajyaskantapis manamin jayc'aj konkapunchu. <sup>30</sup> Kancunaka ñaupata tiempospi mana casucojcuna carkanquichej. Cunanrí Dios qhuyacusorkachej israelcuna mana casucuskancuraycu. <sup>31</sup> Paycunaka cunan mana casuncuchu. Astawanrí cutirejtincu Dios paycunata qhuyaconkapuni kancunatajina. <sup>32</sup> Dioska tucuytamin mana casucojcunapaj yuparka waj llajtayojcunatapis israelcunatapis. Chayta ruwarka tucuyman qhuyacuyninta ricuchinanpaj.

### *Dios wiñaypaj jatunchaska cachun*

<sup>33</sup> ¡May chhica munacuyniyoj ni jayc'aj tucucojtaj Diospa yuyayninpi yachayninpi! ¡Yuyaskasnenka ni jayc'aj yachay atina! ¡Ruwaynintaj mana entiendey atina!

<sup>34</sup> Palabranpi nin:

Ni pi Señorpa yuyaskasninta yachanchu.

Ni pi payta yuyaycharkachu.

<sup>35</sup> Ni pi ni imata payman korkachu paymanta ujtawan mañacapunapaj.

<sup>36</sup> Tucuy imamin paymanta paynejta paypajtaj cashan. Jatunchaska cachun wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

## 12

### *Causayniyquichejta Diosman jaywacuychej*

<sup>1</sup> Hermanosní, Dios mayta qhuyacuwasanchejraycu cayta mañacuyquichej: Causashaj jaywanatajina t'akaskata\* Diosta cusichinapaj cuerpoyquichejta payman jaywacuychej. Chaymin tucuy sonkowan Diosta yupaychayniyquichejka. <sup>2</sup> Amañataj cay pacha manacaj runas causancu ajinataj causaychejchu. Astawanpis sonkoyquichejpi yuyayniyquichejpi mosojyachiskas caychej Diospa munayninta yachanayquichejpaj. Munaynenka cosa, c'acha, may sumajtaj cashan tucuy imapaj.

### *Diosman t'akaska runasnin chaupipi ruwanasmanta*

<sup>3</sup> Dios c'achata yanapawarka cachan canaypaj. Ajina cachanpaj churaska sapa ujman nishayquichej: Ama jatunchacuycujchu maychus cananmanta astawanka. Manachayrí

\* 12:1 Literal: santo.

cheka yuyaywan khawacuychej. Sapa ujman yuyaskanmanjina Dios atiyta kon runasnin chaupipi ruwananpaj. Chaymanjina khawacuychej. <sup>4</sup> Yachanchej, cuerpopoka maquis, chaquis, uma ima capuwanchej. Chay tucuyrí mana uj ruwanayojllachu cancu. <sup>5</sup> Ajinallataj tucuy nokanchejpis Cristowan ujchaska uj cuerpolla canchej. Sapa ujtaj purajmanta ujchaska canchej.

<sup>6</sup> Dios c'achata yanapawaskanchejmanjina ashqha imaymana atiyacunayoj canchej. Runasnin chaupipi Dios atiyta sapa ujman kowarkanchej ruwananchejpaj. Ujman atiyta korka willarananpaj. Chay atiymanjina willarachun. Wajman atiyta korka runasninta yanapananpaj. <sup>7</sup> Chay atiymanjina yanapachun. Yachachejka atiy koska caskanmanjina yachachichun. <sup>8</sup> Yuyaychajka atiy koska caskanmanjina yuyaychachun. Pisichicoj runasman kojka cheka sonkowan kochun amataj puraj uya caywanka. Camachejka allin yuyaywan camachichun. Qhuyacuywan runasta yanapajka cusiywan yanapachun.

#### *Runa-masiwan ruwanasmanta*

<sup>9</sup> C'acha munacuyniyquichejka ama puraj uya caymanta cachunchu. Sajra cajmanta carunchacuspa allin cajman c'ascaychej. <sup>10</sup> Munanacuychej c'acha familiajina. Respetanacuypeka ñaupaj caychej. <sup>11</sup> Sumaj ruwanaspi c'uchi caychej. T'icarishaj sonkowanpunitaj Señorninchejpaj llanc'aychej. <sup>12</sup> Cusiywan Diospi confiacuychej llaquiytataj muchuychej. Diosmantataj mañacullaychejpuni. <sup>13</sup> Diospa runasnin pisichicojtincu munacuycun yanapaychej. Wasiyquichejman wajyariyta yachaychej. <sup>14</sup> Kancunata llaquichejcunapaj Diosmanta mañapuychej. Diosmanta mañapuychej, amataj niychejchu Dios paycunata tucuchinantaka. <sup>15</sup> Cusicojcunawan uj familiajinalla cusicuychej; wakajcunawanpis wakaychej. <sup>16</sup> Uj sonkolla kancunapura caychej. Mana jatunchacuspalla llamp'u sonkoyojcunawan cuscachacuychej. Ama kancunallaka yachayniyoj cawajchejjinaka khawacuychejchu.

#### *Enemigoswan ruwanasmanta*

<sup>17</sup> Ama sajramanta sajralatatajka cutichiychejchu. Ruwaskasniyquichej tucuy runaspa ñaupakencupi c'acha cachun. <sup>18</sup> Atiskayquichejmanjinataj tucuy runaswan allinpi causacuychej. <sup>19</sup> Munaska hermanosníy, runas kancunaman sajrata ruwasojtiyquichej ama cutichiychejchu. Astawanpis Diosllaman sakeychej. Palabranpi Señorninchejka nin: “Sajrata ruwajman ruwaskasninmanjina cutichiyka nokamantamin”. <sup>20</sup> Nillantaj: “Enemigoyqui yarkhachicojtin miqhunata koy. Ch'aquichicojtin payman uyanapaj koy. Chayta ruwajtiyqueka p'enkaricuspa phutiriconka”. <sup>21</sup> Amataj sajra ruwaskaswan atipachicuychejchu. Manachayrí sumaj ruwaskaswan sajra cajta atipaychej.

## 13

#### *Camachejcunata casuychej*

<sup>1</sup> Sapa uj runa autoridadcunata casuchun. Autoridad cajka Diosllamantamin. Tucuy runapis atiyniyojka atiyinta camachinanpaj Diosllamanta jap'in. <sup>2</sup> Chayraycu autoridadpa contranpi churacojka Diospa churaskanta mana casunchu. Mana casojcunataj juchachaska cankancu. <sup>3</sup> Allin cajta ruwajka mana manchachicunanchu tiyan camachejcunataka. Manachayrí mana allin cajta ruwaj manchachicunan tiyan. Autoridadmanta mana manchachicuspa causacuytachus munanqui chayka, allin cajta ruway. <sup>4</sup> Chanta pay mentasonka. Payka Diospa camachinmin kanpa allinniyquipaj. Mana allintachus ruwasparí manchachicuy. Yachanchej, tucuy autoridadka manamin yankhapaj churaskachu, juchamanjina muchuchinpuni. Payka Diospa camachinmin mana allinta ruwajcunata Diospa phiñacuyninwan cutichinanpaj. <sup>5</sup> Chayraycu casunayquichej tiyan manataj phiñacuyta manchachicuyraycullachu astawanka sonko-yuyayraycupis. <sup>6</sup> Chayraycutaj paycunaman impuestota paganquichej. Paycunaka Diosmanta churaskas cancu cay imaspi ruwanallancupajpuni. <sup>7</sup> Obligacionniyquichejta tucuyman junt'aychej.

Impuesto jap'ejman impuestota pagaychej. Ruwanata churajtincu chayta ruwaychej. Autoridadta autoridadpaj khawaychej. Curajtataj curajpaj khawaychej.

*Munacojka camachiskasta junt'an*

<sup>8</sup> Ama pimanpis ni ima manun caychejchu, aswanka munanacuyllamanta. Munanacuymanta caj manullata tucuyman junt'aychej atiskayquichejmanjina. Runamasinta munacojka Diospa tucuy camachiskasninta junt'anmin. <sup>9</sup> Camachiskaska ninmin: “Ama khenchachacuychu, ama runata wañuchiychu, ama suwaychu, ama llullacuspa runata juchachaychu, amataj waj runaj capuyninta munapayaychu”. Sitajchus waj camachiska canman chaypis, chay camachiskaka caypi junt'acun: “Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina”. <sup>10</sup> Munacojka mana sajrata ruwanchu runa-masinta; chayraycu munacojka camachiskasta junt'anpuni.

*Cristoj cutimuynin kayllapiña*

<sup>11</sup> Munanacuspaca causaychej. Yachanchej Cristo cutimunanpaj cunan pisi tiempollaña caskanta. Chayta yachaspa rijch'ariskas cananchej tiyan. Mosoj causayta kallariskanchejmantapacha cunan aswan kayllapiña canchej chay cacharina p'unchayman. <sup>12</sup> Cay pacha causayka tutajina tucucapushan. Nokanchejpajri wiñay causay p'unchay sut'iyamushañña sumaj c'anchaywan. Chayraycu cay pacha sajra ruwanasta sakepunachej, lakhamanta manacaj caskanraycu. Astawanrí sumaj imasta ruwanachej, Diospa c'anchayninwan p'achalliskasjina. <sup>13</sup> Paypa sumaj c'anchayninpijina allinta purinachej. Manataj purinachu ch'ajwa fiestaspi, ni machaycunapi, ni khenchachacuycunapi, ni millay ruwaycunapi, ni phiñanacuypi, nitaj envidianacuypipis. <sup>14</sup> Astawanrí Señorninchej Jesucristowan ujchaskalla causaychej. Amataj yuyaychejchu cay pacha sajra munayta sajsachiytaka.

## 14

*Hermanoyquita ama khawaraychu*

<sup>1</sup> Pisitaraj Diospi jap'icoj hermanota allinta jap'iychej. Amataj yuyaskasninmanta churanacuy cachunchu. <sup>2</sup> Uj hermanoka yuyan tucuy laya miqhuna allin caskanta miqhunanpaj. Ujtaj, pisitaraj Diospi jap'icuspa, aychata mana miqhunchu. <sup>3</sup> Chay tucuy layata miqhojka ama pisipaj khawachunchu mana aychata miqhojta. Mana aychata miqhojpis ama khawarachunchu tucuy layata miqhojta. Paytapis Diosmin wajyarka. <sup>4</sup> ¿Pitaj kan canqui wajpa uywaskanta khawaranayquipajri? Quiquin Señorninpa ñaupakenpi sayan chayrí urmanpis. Arí, sayanka, Señor payta sayachiyta atiskanraycu.

<sup>5</sup> Chaywanpis uj hermano yuyan uj p'unchay aswan sumaj caskanta waj p'unchaycunamanta. Ujtaj yuyan tucuy p'unchaycuna Diosman t'akaskas caskanta. Chayjina imasmantaka sapa uj yuyayninpi allin sayaska cachun. <sup>6</sup> Jatun p'unchaypaj khawajka ajinata khawan Señorta jatunchananpaj. Mana jatunpaj khawajpis ajinata ruwan Señorta jatunchananpaj. Tucuy imata miqhojpis miqhun Señorta jatunchananpaj, Diosman graciasta koskanraycu. Aychata mana miqhojpis Señorta jatunchananpaj aychata mana miqhunchu. Paypis Diosman graciasta kon.

<sup>7</sup> Nokanchejmanta manamin pipis payllapaj causanchu nitaj payllapaj wañunchu. <sup>8</sup> Sichus causanchej chayka, Señorta jatunchananchejpaj causanchej. Sitajchus wañunchej chayka, Señorta jatunchananchejpaj wañunchej. Ajinapi causasunmanpis chayrí wañusunmanpis Señorman t'akaska runasnin canchej. <sup>9</sup> Chaypajmin Cristo wañorka causarimorkataj camachinawanchejpaj wañuskacunatapis causashajcunatapis.

<sup>10</sup> Kan ¿imaraycutaj hermanoyquita khawaranquirí? ¿Imaraycutaj hermanoyquita pisipaj khawanquirí? Jakay jamoj juicio p'unchaypi Diospa ñaupakenpi tucuy riqhurananchej tiyan. <sup>11</sup> Palabranpi Señor cayta nin:

Noka causaj cani.

Ñaupakeypitaj tucuy runa konkoriconka.

Tucuy simitaj Dios caskayta willaconka.



<sup>12</sup> Ajinaka sapa uj nokanchejmanta Diosman ruwaskasninmanta cuentata konka.

*Hermanoyquita ama urmachiychu*

<sup>13</sup> Chayraycu amaña nokanchejpura khawaranacunachu. Astawanrí caymanta allinta khawacuychej: Ama pipis urmachina imawan hermanonta juchallichichunchu. <sup>14</sup> Señor Jesuswan ujchaska caspa chekata yachani ni imapis payllamanta mana allinpaj khawana-paj caskantaka. Uj ima mana allinpaj khawana-paj caskanta yuyajllapaj ajina cashan. <sup>15</sup> Sitajchus kan miqhuna jawa hermanoyquita phutichiwaj chayka, manamin munacuy-manjinachu purishanqui. Paypajpis Cristo wañorka. Chayraycu ama miqhuskayquiwan payta chincachiychu. <sup>16</sup> Kancunapaj chay allin cajka ama sajrata parlanancupajchu cachun. <sup>17</sup> Manamin miqhunachu nitaj uyanachu ricuchin Dios causayninchejta camachiskantaka. Astawanpis causanchej chekanta ruwaspa, nokanchejpura allinpi cacuspa, cusicuspataj Santo Espiritunejta. <sup>18</sup> Ajinata Cristota casuspamin Diosta cusichinchej runaspis allinpaj khawawanchej.

*Hermanoyquita mosoj causayninpi tucuy atiskayquiwan yanapay*

<sup>19</sup> Chayraycu allillanpi cacuyta mosoj causaypi wiñachinacuytawan tucuy atiskanchejwan masc'anachej. <sup>20</sup> Chay mosoj causayka Diospa ruwaskanmin. Chayta ama tucuchiychu miqhunaraycoka. Chekatapuni tucuy miqhunaka allinmin. Astawanrí mana allinchi runapaj miqhuskanwan urmananka. <sup>21</sup> Allinmin mana aychata miqhuyka nitaj vinota ujjayka nitaj mayken urmachej imata ruwaypis. Imachá hermanoyquita juchallichinman chayrí Diospi jap'icuyinpi pisiyachinman, chayta ama ruwaychu. <sup>22</sup> Sumajta Diospi jap'icuspa chay jap'icuyinpi quimanjina Diospa ñaupakenpi causacuy. Cusiska canqui ruwaskasniyqui mana iscayrayaspaka sonkoyqui mana juchachaskanraycu. <sup>23</sup> Astawanpis iscayrayaspa miqhojka juchachacun mana Diospi jap'icuspa miqhuskanraycu. Tucuy mana Diospi jap'icuymanta ruwaskaka juchamin.

## 15

*Mosoj causayniyquichejpi wiñachinacuychej*

<sup>1</sup> Nokanchej sumajta Diospi jap'icojcunaka pisi jap'icuyinpi hermanospa iscayrayaynincuta muchucunanchej tiyan yanapaspa. Amataj yuyaskasninchejmanjina ruwaspa nokallanchejtaka cusichicunanchejchu. <sup>2</sup> Astawanpis sapa ujninchej runamasinchejta cusichinanchej tiyan allinninpaj payta wiñachinanchejpaj. <sup>3</sup> Cristopis manamin payllatachu cusichicorka. Diospa palabran causayninpi junt'acorka: “C'amisojcunaj c'amisuskancuta noka muchorkani”, nispa. <sup>4</sup> Imapis ñaupatiempospi kelkaska cajka yachachinawanchejpaj kelkaska carka. Ajinapi sinch'ita sayanchej Dios niskanta junt'ananta suyaspa, palabranwanpis sonkochacuspapa. <sup>5</sup> Dioska llaquiyta muchuyipi callpachaj sonkochajtaj. Paymantataj mañacuni uj yuyayniyojlla canayquichejpaj Cristo Jesuspa yachachiskanmanjina. <sup>6</sup> Ajinapi uj sonkolla uj simillataj Señorinchej Jesucristoj Diosnin Tatanta yupaychanquichej.

*Dios qhuyacuyninta tucuyman ricuchin*

<sup>7</sup> Chayraycu kancunapura mana khawaranacuspapa ujpis ujpis munacuywan jap'inacuychej. Imaynachus Cristopis kancunata jap'isorkachej Diosta jatunchananpaj, ajinata ruwaychej. <sup>8</sup> Chayta niyquichejmin: Cristoka jamorka israelcunata yanapananpaj. Paynejta Dios niskasninta ñaupata tatasniycuman junt'arka cheka caskanta ricuchinanpaj. <sup>9</sup> Cristonejta yanaspataj Dioska waj llajtayojcunamanpis qhuyacuyninta ricucherka paycunapis payta jatunchanancupaj. Palabranpi ninjina: Qhuyacuyniyquiraycu kanmanta willasaj waj llajtayojcuna chaupipi. Sutiyoquitataj taquinaswan yupaychasaj, nispa.

<sup>10</sup> Ujtawan nin:

Waj llajtayojcuna cusicuychej paypa runasninwan cusca.

<sup>11</sup> Waj llajtayojcunaman nin:

Tucuy kancuna Señorta jatunchaychej.



Tucuy runastaj payta yupaychachuncu, nispa.

<sup>12</sup> Ujtawanpis unay willajnin Isaías nillantaj:

Isaipa ayllunmanta Camachejka jamonka waj llaytajojcunata camachinanpaj.

Waj llaytajojcunataj juchancumanta cachariskas canancupaj paypi confiaconkancu.

<sup>13</sup> Dioska paypi confiacuyta yachachiwajninchejmin. Chayraycu munani tucuy cusiyan junt'a payman allinyaskastaj canayquichejta paypi jap'icus kayquichejraycu. Ajinapi Santo Espíritoj atiyinwan astawan astawan confiacullanquichejpuni Dioska niskanta junt'ananta.

*Pabloka Cristoj cachanmin waj llaytajojcunapaj*

<sup>14</sup> Hermanosníy, noka seguro cani kancunaka c'acha sonkoyoj caskayquichejmanta. Imaymana yachaywan junt'a canquichej purajmanta yuyaychanacunayquichejpajpis waquichiskas. <sup>15</sup> Chaywanpis yuyarichinaypaj waquin imasmanta mana p'enkacuspakelkamorkayquichej c'acha Dios yanapawaskanmanjina. <sup>16</sup> Chaymanjintaj Cristo Jesuspa camachin cani Diospa sumaj willanasninta waj llaytajojcunaman willaranaypaj. Ajinapi paycuna Santo Espiritunejta payman t'akaska llimphuchaskataj uj jaywanajina cankancu. Chaymin Diosta cusichin.

<sup>17</sup> Chayraycu Cristo Jesuswan ujchaska caspa Diospaj ruwanaypi cusicuni. <sup>18</sup> Manamin waj runamantachu parlashani. Astawanrí Cristo nokanejta ruwaskanmanta parlashani. Niskaypi ruwaskaypipis pay callpachawarka waj llaytajojcuna payta casunancupaj.

<sup>19</sup> Cristoj atiyininta ricuchinaypaj jatuchej t'ucuna ruwanaswan willararkani Santo Espíritoj atiyinwan. Ajinamanta Jerusalemantapacha tucuynejpi Ilírico jallp'acama Cristoj sumaj willanasninta willarayta junt'arkani. <sup>20</sup> Maytapuni willarayta munarkani manaraj Cristomanta uyarejcunaman, ama wajpa kallariskanman yaycunaypaj.

<sup>21</sup> Astawanka Diospa palabranmanjina ruwayta munani. Nin:

Mana willaska cajcuna payta rejsenkancu.

Mana uyarejcunataj paymanta entiendenkancu, nispa.

*Pablo Romaman watucoj riyta yuyan*

<sup>22</sup> Chay willaranayta junt'anayraycumin kancunata watucunaymanta ashqha cuti jarc'aska carkani. <sup>23</sup> Cunanrí cay jallp'aspi chay ruwanaypaj manaña campo canchu. Unay watasmantapacha kancunataj watucuyta mayta munashani. <sup>24</sup> Chayraycu Españaman rejina kancunata watucuyta yuyani rishaspa. Kancunawan cusiricus kaymantañari jakayman rinaypaj yanapawanquichejpis. <sup>25</sup> Cunanka Jerusalén llajtamani rishani Diosman t'akaska runasninpaj yanapa kolketa apaspa. <sup>26</sup> Macedoniapi Acayapi caj hermanosmin yuyarkancu Jerusalemipi pisichicoj hermanosta yanapayta.

<sup>27</sup> Hermanosnincuman cuscachacuspapisichicuynincupi yanapaytaka sumajtamin yuyarkancu paycunaman manu caskancuraycu. Israelcunamanta Cristopi jap'icojcuna ñaupajta sumaj willanasta waj llaytajojcunaman willarkancu. Paycunapis Cristopi jap'icoj israelcunataka pisichicus kancupi yanapanancupuni. <sup>28</sup> Chayraycu cayta junt'aspa munacuywan koskancuta paycunaman jaywamus kaymantaña, Españaman kancunajnejta risaj. <sup>29</sup> Yachani jamuspaka mosoj causaypaj Cristoj ashqha yuyanasninan kancunata sonkochanaypaj chayamunayta.

*Pablopaj Diosmanta mañapunancu*

<sup>30</sup> Hermanosníy, Señorninchej Jesucristoraycu, Santo Espíritoj kowaskanchej munacuyninraycupis mayta nicuyquichej: Cusca nokawan sinch'ita Diosmanta mañapuyaychej <sup>31</sup> Judea jallp'api Diosta mana casoj israelcunamanta libraska canaypaj. Mañapullawaychejtaj Jerusalemipis yanapa kolke apaskayta hermanos cusiyan jap'inancupaj. <sup>32</sup> Ajinapimin Diospa munayninnejta cusiyan kancunaman chayamuspa cusca sonkochanacusunchej. <sup>33</sup> Allinyachej Diostaj tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

## 16

*Hermana Febemanta*

<sup>1</sup> Rejsichiyquichej hermananchej Febeta. Payka Cencia llajtapi caj Cristoj sutinpi tantacoj hermanos chaupipi yanapaj warmimin. <sup>2</sup> Señorninchejraycu payta allinta wajyaychej Diosman t'akaska runasnin ruwanancumanjina. Ruwanasninpi imapi necesitasojtiyquichejpis tucuy atiskayquichejwan payta yanapaychej. Payka sumajta churacorka ashqha runasta yanapanapaj, nokatapis.

*Napaycucuna*

<sup>3</sup> Napaycapuwaychej Cristo Jesuspaj llanc'aj-masisniy Priscilata Aquilatawan. <sup>4</sup> Paycuna wañuy peligrupi cashajtiy nokaraycu wañuytapis mana manchachicorkancuchu. Chayraycu paycunata agradeceni, manataj nokallachu, astawanpis tucuy waj llajtayoj Diospa ajllacuskasnin\* ima. <sup>5</sup> Wasincupi Cristoj sutinpi tantacojcunatapis napaycullaychejtaj. Napaycapuwaychej munaska Epenetoyta. Payka Asia jallp'api ñaupaj pokoyjina Cristopi jap'icorka. <sup>6</sup> Napaycapuwaychej Mariata. Payka mayta llanc'arka kancunata yanapanapaj. <sup>7</sup> Napaycapuwaychej llajta-masisniy Andronicota Juniastawan. Paycuna nokawan cusca carcelpi wisk'askas carkancu. Cristoj cachasninpaj allin rejsiskas cancu. Nokamanta ñaupajta Cristopi jap'icorkancu.

<sup>8</sup> Napaycapuwaychej Señorpi munaska Ampliasniyta. <sup>9</sup> Napaycapuwaychej Cristowan ujchaska llanc'aj-masiycu Urbanota munaska Estaquisniytawanpis. <sup>10</sup> Napaycapuwaychej Cristopi jap'icuskanta allinta ricuchej Apelestapis, Aristobulocunatawan ima. <sup>11</sup> Napaycapuwaychej llajta-masiy Herodionta Narcisocunajmanta Señorpi jap'icojcunatawan. <sup>12</sup> Napaycapuwaychej Señorpaj llanc'ajcuna Trifenata Trifosatawan. Napaycapuwaychej munaska hermananchej Persidata. Payka Señorpaj sinch'ita llanc'arka. <sup>13</sup> Napaycapuwaychej allin rejsiska Señorpi jap'icoj Rufota mamantawan. Payka nokapajpis mamayjinamin. <sup>14</sup> Napaycapuwaychej Asincritota, Flegonteta, Hermasta, Patrobasta, Hermestawan, paycunawan caj hermanosta ima. <sup>15</sup> Napaycapuwaychej Filologota Juliatapis, Nereota hermanantapis, Olimpasta tucuy paycunawan caj Diosman t'akaska runasnintapis.

<sup>16</sup> Purajmanta c'acha munacuywan napaycunacuychej. Cristoj sutinpi tantacojcuna tucuynejmanta napaycamusunquichej.

*Khepa yuyaychaycuna*

<sup>17</sup> Hermanosniy, sumaj yachachinata jap'erkanquichej mosoj causaypi wiñanayquichejpaj. Ajinaka yuyaychayquichej: Khawacuychej hermanosta t'akarachejcunamanta. Sumaj yachachinata jap'erkanquichejña. Chaymanta urmachejcunata khawacupa paycunamanta carunchacuychej. <sup>18</sup> Chay llulla yachachejcunaka mana Señorninchej Jesucristotachu casuncu. Astawanpis quiquin munaynincuta sajsachincu. Misq'i simiwanjina llunc'upayaspa wawajinallaraj caj hermanospa sonkocuta suwancu pantachinancupaj. <sup>19</sup> Kancunamantarí tucuynejpi yachacushan sumaj willanasta casuskayquichej. Chayraycu kancunamanta cusicuni. Astawanrí sumaj imaspi yachayniyoj canayquichejta munani sajra imaspitaj llimphu sonkos. <sup>20</sup> Allinyachej Diostaj uskhayta kancunapaj supay Satanasta atipanka sajra cajta sarunayquichejpaj. Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun.

<sup>21</sup> Napaycamusunquichej llanc'aj-masiy Timoteo, llajta-masicunay Lucio, Jasón, Sospater ima. <sup>22</sup> Noka, Tercio sutiyoj, Pabloj kelkajnín, Señorpi napaycamuyquichej. <sup>23</sup> Wasiyojniy Gayopis napaycamusunquichej. Payka wasiyojnillancutaj cashan Cristoj sutinpi tucuy tantacojcunajtapis. Llajta kolketa wakaychaj Erasto, hermanonchej Cuartopis napaycamullasunquichejtaj.

<sup>24</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. <sup>25</sup> Dioska atiyiniyojmin callpachasunayquichejpaj sumaj willanasniymanjina Jesucristoj willaraskanmanjinapis. Chay sumaj willanaspi unay unaymantapacha Diospa

\* 16:4 Literal: iglesias.

pacaska yuyaynin sut'inchacun. <sup>26</sup> Cunantaj munayninmanjina yuyaskanta tucuy waj llajtayojcunaman sut'inchashan paypi jap'icuspa casunancupaj. Chaytamin sut'inchajcunapis kelkarkancu wiñay causaj Diospa yuyaskanta sut'inchaspa.

<sup>27</sup> C'ata yachayniyoj Dioska wiñaypa wiñayninpaj Jesucristonejta jatunchaska cachun. Ajina cachun.

## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS

### *Pablo napaycun Corinto llajtapi hermanosta*

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani. Cachan canaypaj Dios ajllawarka paypa munayninnejeta. Hermanonchej Sostenes nokawan cashan. <sup>2</sup> Kelkamushayquichej, Corinto llajtapi Diospa sutinpi tantacojuncunaman. Diosllaman t'akaskas carkanquichej Cristo Jesuswan ujchaska. Dios ajllacusorkachej paypa llimphu causayniyojuncun canayquichejpaj. Kancunatapis waj ashqha hermanostapis pay ajllarka. Ajinatamin ajllacuskasnin tucuynejpi yupaychashancu Señorninchej Jesucristota. Payka paycunaj Señornincu cashan, nokanchejpatapis. <sup>3</sup> Tatanchej Diospa, Señorninchej Jesucristojtapis c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

### *Graciasta Diosman kon paycunaraycu*

<sup>4</sup> Diosniymanka graciasta koshanipuni kancunaraycu. Cristo Jesusnejta Dios c'acha yanapayninta kosorkachej. Chayraycu graciasta koni. <sup>5</sup> Dioska Cristonejeta tucuy imaspi khapajyachisorkachej mosoj causayniyquichejpaj, tucuy parlaypi tucuy yachayp-  
ipis. <sup>6</sup> Caymin ricuchin Cristoj willanan causayniyquichejpi sumaj sayaska caskanta. <sup>7</sup> Ajinaka mana pisishanquichejchu Santo Espíritos koskan atiyuncunapi. Cusiywantaj suyashanquichej Señorninchej Jesucristota Dios ricuchinanta. <sup>8</sup> Ricuchinancama Dios sayachisonkachej mana juchayoj canayquichejpaj Señorninchej Jesucristoj ñaupakenpi. <sup>9</sup> Dioska niskasninta junt'anpuni. Paytaj wajyasorkachej Wawan Jesucristo Señorninchejwan ujchaska causacunayquichejpaj.

### *Munan paycuna uj yuyayllapi canancuta*

<sup>10</sup> Hermanosníy, mayta nishayquichej Señorninchej Jesucristoj sutinpi tucuyniyquichej uj yuyayllapi causacuychej. Ama t'akaskaska caychejchu. Astawanpis allinyaskas uj yuyayllapi uj munayllapitaj caychej. <sup>11</sup> Cayta niyquichej, hermanosníy, imaraycuchus Cloepa wasinmanta cajcuna willawarkancu kancuna chaupipi phiñanacuycuna cashaskanta. <sup>12</sup> Caywan niyta munani, sapa uj nishaskayquichejta: “Nokaka Pabloy t'akanmanta cani”, chayrí “nokataj Apolospa t'akanmanta cani”, chayrí “nokataj Pedroj t'akanmanta cani”, chayrí “nokataj Cristoj t'akanmanta cani”, nispa.

<sup>13</sup> ¿Ujcunallapajchu Cristoka churaska carka? ¿Pablochu chacataska carka kancunaraycu? Chayrí ¿Pabloy sutinpichu bautizacorkanquichej khaticojuncun canayquichejpaj? <sup>14</sup> Graciasta Diosman koni kancunamanta Crispotawan Gayotawan, chaycunallata bautizaskaymanta. <sup>15</sup> Ni pi niyta atinchu nokaj sutiypi bautizacuskayquichejtaka. <sup>16</sup> Arí, Estefanascunatapis bautizallarkanitaj. Astawanrí mana yuyarinichu ujcunata bautizaskaytaka. <sup>17</sup> Cristoka mana bautizajtachu cachamuwarka, manachayrí sumaj willanasta willarajta. Nitaj yachaysapa parlanaswanchu cachamuwarka Cristoj chacatanapi wañuynin ama yankhapaj khawaska cananpaj.

### *Cristoka Diospa atiyin yachaynintaj*

<sup>18</sup> Cristo chacatanapi nokanchejraycu wañuskanmanta willanaska chincapushaj runaspaj mana yuyayniyojmin. Nokanchej wiñay causayniyojuncunapajrí chay willanaska Diospa atiyinmin. <sup>19</sup> Palabranpipis nin:

Noka, Dios, yachayniyojuncunaj yachaynincuta tucuchisaj.

Yuyayniyojuncunaj yuyaynincutataj chincachisaj, nispa.

<sup>20</sup> Cachun yachaysapa, cachun yachachej, cachun cay pacha imasmanta unanchajpis, Diospa ñaupakenpeka manacajmin. Cay pacha runaj yachayninta Dioska mana yuyayniyoj caskanta ricucherka. <sup>21</sup> Cay pacha runaska tucuy yachayninucun Diosta mana rejsiyta aterkancuchu. Caytaj carka Diospa yuyaskanmanjina yachayninpi.

Willaraskaycunejta Dios qhuyacoj munayninpi juchamanta cacharichiyta yuyarka paypi jap'icojrunata. Cay willarayka cay pacha runaspaj mana yuyayniyojman rijch'acun. <sup>22</sup> Israelcunaka jatun ricuchinata mañancupuni. Griegocunataj sumajta masc'ancu cay pacha imasta yachayta. <sup>23</sup> Astawanpis nokanchejka Cristomanta willaranchej, pay nokanchejraycu chacataska caskanmanta. Cayri israelcunapaj misc'ana, wajcunapajtaj mana yuyayniyoj. <sup>24</sup> Wajyaskanta uyarejcunapajrí Cristoka Diospa atiyntaj, Diospa yachayntajmin. Wajyaskacunaka israelcunamanta griegocunamantapis cancu. Tucuy paycunapajpis Cristoka quiquinmin, Diospa atiyntaj yachayntaj. <sup>25</sup> Runaspajka Diospa ruwaskan mana yuyayniyojman rijch'acun. Astawanrí Diosmanta mana yuyayniyojman rijch'acojka runaspa yachaynincumanta astawan yachayniyojmin. Diosmanta mana callpayojpaj khawaska cajtaj runasmanta aswan callpayoj.

### *Diosta jatunchananchejpaj wajyaskas canchej*

<sup>26</sup> Reparacuycnej, hermanosníy, imaynata pisi cajpaj khawaskasta Dios wajyasuskayquichejta. Cay pacha runas uqhupi pisislla yachayniyojcuna canquichej. Pisislla atiyniyoj churaskas canquichej. Pisisllataj sumaj ayllumanta canquichej. <sup>27</sup> Astawanpis Dioska runaspaj mana yuyayniyoj cajta ajllacorka yachaysapacunata p'enkachinanpaj. Dioska runaspaj mana callpayoj cajta ajllacorka callpasapacunata p'enkachinanpaj. <sup>28</sup> Cay pachamanta wajcha, khesachaska runacunata Dios ajllacorka. Mana ima cajta Dios ajllacorka chaywan ima cajta tucuchinanpaj. <sup>29</sup> Ajinata ruwarka, ñaupakenpi ni pi jatunchacunapaj. <sup>30</sup> Kancunari mosoj causayniyoj canquichej ujchaska Cristo Jesuswan. Dios churarka Cristota cheka yachayninchej cananpaj. Cay yachaymanjina Dios nokanchejta chekanpaj khawawanchej. Cristo Diosman allinyachiwarkanchej, causayninchejta llimphucharka, wiñay causaypajtaj cacharichiwarkanchej. <sup>31</sup> Chayraycu ruwananchej tiyan Diospa palabranmanjina: Jatunchacuyta munaj runaka Señorllata jatunchachun ruwaskasninmantaka.

## 2

### *Pablo willaran Jesucristo chacataska caskanta*

<sup>1</sup> Nokapis, hermanosníy, mana jatun sumaj parlaywanchu nitaj yachayniywanchu jamorkani Diospa sumaj willanasninta kancunaman willaraspaka. <sup>2</sup> Manachayrí kancuna chaupipi Jesucristoj cheka yachaynillanta allinpaj khawarkani manataj waj imastaka. Chayraycu willarasharkani Jesucristomanta pay juchanchejraycu chacataska caskanmantawan. <sup>3</sup> Nokaka kancuna chaupipi pisipaj khawacorkani. [Willaranaymanjina mana willarayta atinayta]\* manchachuspa anchata qharcatispa ima carkani. <sup>4</sup> Cay pacha yachaysapacuna creechinapajjina yachaynincuwanchu willancu. Nokaka mana paycunajinachu willararkani. Astawanpis Santo Espíritu atiyntaj willararkani. Diospi jap'icuskayquichej ricuchin willaraskay cheka caskanta. <sup>5</sup> Ajinata willararkani ama runaj yachayninpi confianayquichejpaj, manachayrí Diospi jap'icuskayquichej atiyntaj sayananpaj.

### *Diospa pacaska yachayninta*

<sup>6</sup> Nerkaniña mana cay pacha yachaysapa parlaywanchu jamuskayta. Chayka mana niyta munanchu willaraskay mana yachayniyoj caskanta. Diospi wiñaska runaswan cashaspaka yachaywan parlaycu. Cay yachayrí mana cay pachaj yachayninchu nitaj cay pacha camachejcunaj yachaynincuchu. Paycunaka chincapushancu. <sup>7</sup> Astawanpis Diospa pacaska yachayninta parlaycu. Cay yachayninpi Dios manaraj cay pachata ruwashaspa yuyarka nokanchej wiñaypaj c'anchayninpi causacunanchejta. <sup>8</sup> Cay yachayta cay pacha camachejcunamanta ni mayken repararkancuchu. Reparancumanchus carka chayka, wiñay atiyniyoj Señorinchejta mana chacatancumanchu carka. <sup>9</sup> Astawanpis yachaynenka palabranpi Diospa niskanmanjinamin: Payta munacojcunapaj mana yuyay atina, c'acha imasta Dios waquicherka.

\* 2:3 Ninayan.

Cayta runas ni jayc'aj ricorkancuchu, ni uyarkerkancuchu nitaj repararkancuchu.

<sup>10</sup> Chay yachayta parlaycu Santo Espiritunejta chay c'acha imasta Dios ricuchi-waskanchejraycu. Santo Espiritumin tucuyta yachananpaj sumajta khawan, Diospa uqhu yuyaynintapis.

<sup>11</sup> Mana pipis yachanchu uj runaj sonkonpi yuyaskantaka, manachayrí paypi caj espiritullan yachan. Ajinallataj Diospa yuyaskanta ni pi yachanchu, manachayrí Espiritullan yachan. <sup>12</sup> Cunanrí nokanchejka mana cay pacha runaj yuyaynintachu jap'erkanchej. Manachayrí Diospa Espiritun capuwanchej chay c'acha imasta Dios kowaskanchejta reparananchejpaj.

<sup>13</sup> Chayta parlanchej mana yachaysapa runaspa yachachiskancuwanchu. Astawanrí Espiritoj yachachiskanwan parlanchej. Santo Espiritoj yuyayninta Espirituwan pusaskacunaman sut'inchanchej.

<sup>14</sup> Cay pacha yuyayniyoj runaka mana jap'inchu Diospa Espiritunpa yuyayninta. Paypajka mana yuyayniyojmin. Santo Espiritoj pusaskallan Diospa yuyayninta reparayta atin. <sup>15</sup> Santo Espiritoj pusaskan runaka tucuy imamanta allintamin reparan. Paytarí cay pacha runaka mana atinchej chekanta khawayta. <sup>16</sup> Diospa palabranpipis nin: “Ni pi ni jayc'aj Diospa yuyayninta repararkachu. Ni pipis payta yachacherkachu”. Astawanpis nokanchej Cristowan ujchaska caspa paypa yuyayninta jap'inchej.

### 3

#### *Pablo yachachin pisimanta pisi*

<sup>1</sup> Nokapis, hermanosíy, mana parlayta aterkayquichejchu Santo Espiritoj pusaskacunamanjinaka. Manachayrí aycha runasmanjinalla parlanay carka mosoj causayniyquichejpi juch'uy wawasllaraj caskayquichejraycu. <sup>2</sup> Kancunawan cashaspa yachacherkayquichej pisimanta pisi. Imaynatachus wawitas lechellata jap'incu, ajinallataj kancunapis carkanquichej. Jatuchej yachachiycunata sonkoyquichejpi jap'icuspa sayachiyta mana aterkanquichejchu. Nitaj cunanpis atishanquichejrajchu, <sup>3</sup> aychaj camachiskacunallan caskayquichejraycu. Kancuna chaupipi cashan envidiawan phiñacuywan. Cayka ricuchin aycha runas caskayquichejta, manataj Espiritoj pusaskacunanjinchu causaskayquichejta. <sup>4</sup> Waquin kancuna chaupipi: “Nokaka Pabloj t'akanmanta caní”, chayrí: “Nokataj Apolospa t'akanmanta caní”, nincu. Chayka ricuchin cay pacha runasjinallaraj caskayquichejta.

#### *Dioswan cusca llanc'ajcuna*

<sup>5</sup> Chayraycu ¿imataj Pabloka? ¿Imataj Apolospis? Diospa yanapajcunallan caycu. Nokaycunejta Cristopi jap'icorkanquichej. Sapa ujpis Dios churawaskaycumanjina ruwaycu. <sup>6</sup> Noka Diospa niskasninta sonkoyquichejpi tarporkani. Apolostaj uj karpajjina astawan yachachisorkachej. Diosllamin causayniyquichejpi niskanta wiñacherka. <sup>7</sup> Ajinaka tarpojpis karpajpis mana imachu. Astawanrí wiñachej Dioslla curajka. <sup>8</sup> Cunanka tarpojpis karpajpis uj yuyaylla caycu. Sapa ujpis jap'inaycuta llanc'askaycumanjina jap'isajcu. <sup>9</sup> Dios churawaycu paywan cusca llanc'anaycupaj. Kancunataj Diospa chajran canquichej.

#### *Diospa wasichaynin*

Diospa wasichaynin canquichej. <sup>10</sup> Dios kowarka atiynta uj sumaj yachachiska wasichaj canaypaj. Sumaj willanasta kancunaman ñaupajta willaraskaywan cimientota churarkani. Chaymantaj waj yachachej wasichajjina ruwashan. Astawanrí sapa uj sumajta khawacuchun imaynatachus cimientoj patanpi wasichashaskanta. <sup>11</sup> Cay wasej cimientonka ujlla, Jesucristo. Waj cimientota mosoj causaypaj mana pipis churayta atinchej. <sup>12</sup> Diospa wasinta ruwananpaj uj wasichajka wiñay sayachejcunata chayrí pisi ratullapaj sayachejcunatapis ajllayta atin. Caycunajina canman: Kori, kolke, valorniyoj rumicitus, c'aspi, chhala, ichhupis. <sup>13</sup> Sapa wasichajpa ruwaskan sut'i ricuchiska canan tiyan. Allin ruwaskanpis chayrí mana allin ruwaskanpis, Cristoj cutimunan p'unchaypi



ninapi sut'inchaconka. Ninamin ricuchenka sapa wasichajpa ruwaskan imaynachus caskanta. <sup>14</sup> Sichus paypa ruwaskan ninata muchun chayka, Diosmanta jap'enka. <sup>15</sup> Sichus paypa ruwaskan ruphaycunman chayka, mana jap'enkachu. Quiquin wasichajrí mana chincaponkachu. Manachayrí nina chaupintajina cachariska canka.

<sup>16</sup> ¿Manachu yachanquichej Diospa wasin caskayquichejta, Diospa Espirituntaj kancunapi tiyacuskanta? <sup>17</sup> Sichus uj runa Diospa wasinta tucuchinman chayka, paytapis Dioska tucuchillankataj. Diospa wasenka payman t'akaskamin. Chaymin kancuna canquichej.

#### *Kancuna Cristojta canquichej*

<sup>18</sup> Ama ni pipis payllataj pantachicuchunchu. Kancuna chaupipi cay pachapi yachayniyoj caskanta yuyajka mana yuyayniyojman tucuchun. Ajinaman tucuchun cheka yachayniyoj cananpaj. <sup>19</sup> Cay pachaj yachaynenka Diospajka mana yuyayniyojmin. Palabranpipis nin: “Dios yachaysapa runasta jap'in paycunaj quiquin pantachej yachaynincupi trampawanjina”. <sup>20</sup> Nintaj: “Señor yachan yachaysapacunaj tanteyacuskancoka yankha caskanta”. <sup>21</sup> Chayraycu ama ni pi runaspi confiacuchunchu tucuymin kancunajta caskanraycu. <sup>22</sup> Cachun Pablo, Apolos, Pedro, cay pacha, causay, wañuy, cunanpacha caj, jamojpacha cajpis, tucuymin kancunajtamin. <sup>23</sup> Kancunari Cristojta canquichej, Cristotaj Diospata.

## 4

#### *Dios cachasninta camachin*

<sup>1</sup> Cunanka Cristoj yanapajcunanpaj khawawaychej, Diospa pacaska yuyayninta sut'inchanaycupaj khawapojcunantajina ima. <sup>2</sup> Chaywanpis uj runa patronpaj khawapoj caspaka ruwanasninwan junt'aj canan tiyan. <sup>3</sup> Astawanrí imaynatachus kancuna chayrí runaspis khawashawaskancutaka pisipaj churani. Nitaj noka quiquiypis khawacunicu runalla caspa. <sup>4</sup> Reparaskaypeka ruwanasniypi junt'aj cani. Cayrí mana niyta munanchu tucuy imapi Diospaj junt'aj caskaytaka. Señorllamin khawawaytaka atin. <sup>5</sup> Chayraycu ama ni imatapis khawaraychejchu manaraj Señor jamushajtenka. Pay jamuspa lakhapi pacaska imasta c'anchayman orkhonka. Sapa uj runaj sonkonpi yuyaskantataj sut'inchanka. Chanta sapa uj runata ruwaskanmanjina Dios mentanka.

#### *Ama jatunchacuychu yachachejniyquimanta*

<sup>6</sup> Hermanosniy, cay imasta ricuchinatajinalla allinniyquichejpaj willayquichej. Nokamantawan Apolosmantawan yachacuychej Diospa palabranmanjinalla runasta khawayta. Ama kancunaka uj yachachejta jatunpaj khawaychejchu wajtataj manacajpajka. <sup>7</sup> ¿Imaynatataj yuyanqui jatunchaska cashaskayquita ujcunamanta? ¿Manachu Dios kosorka tucuy jap'iskayquita? Sichus kosorka chayka, ama jatunchacuychu.

#### *Corinto runas yuyancu camachejcuna caskancuta*

<sup>8</sup> ¿Kancunaka rijch'acunquichej sajsaskasmanña, mosoj causaypi khapajyachiskasmanñataj rijch'acapunquichej! ¿Mana nokaycullawan camachishanquichejña! ¿Munayman Dioswan camachishanayquichejta, nokaycupis kancunawan cusca camachiyta atinaycupaj! <sup>9</sup> Yuyayniymantaka, Dios churawaycu nokaycu cachasninta tucuy runasmanta khepapi wañuyman juchachaskacunajinata. Uj khawanapajjina churaska caycu tucuy pachapi, angelespaj, runaspajpis. <sup>10</sup> Nokaycoka Cristoraycu wampu runas caycu. Kancunari Cristowan mosoj causayniyquichejpi yachaysapas caskayquichejta yuyanquichej. Nokaycoka pisi callpas caycu. Kancunari callpasapas caskayquichejta yuyanquichej. Kancunata runas mentasunquichej. Nokaycutari manacajpaj khawawaycu. <sup>11</sup> Cunancamataj yarkhayniyoj, ch'aquiyniyoj, wajchajina pisi p'achayoj, muchuchiskas, purisquirisjina caycu. <sup>12</sup> Maquisniycuwan llanc'aycu callpaycu tucunancama. Runas insultawajtiycu, misq'i palabraswan cutichiycu. Nanachiwajtiycu,

ch'inmanta muchushaycu. <sup>13</sup> Ch'atawajtiycu, munacuywan parlapayaycu. Runasman-taka millay k'opamanjina tucuycu. Ajinamin cashan nokaycupaj, Cristoj cachasninpaj, cunitancama.

*Mosoj causaypi Pablo paycunaj tatancu*

<sup>14</sup> Cay imasta kelkamushayquichej mana p'enkacunayquichejpajchu. Manachayrí kancunata c'amiyta munani munaska wawasniytajina. <sup>15</sup> Cristopi jap'icojcuna uqhupi chunca waranka yachachejcunayquichej canman chaypis, ni jayc'aj uj tatamanta aswanka capusonkachejchu. Sumaj willanasta kancunaman willaraskayraycu Cristo Jesuswan mosoj causayniyquichejpi noka tatayquichej caspa <sup>16</sup> nishayquichej nokajina ruwajcuna canayquichejta.

<sup>17</sup> Nokajina ruwanayquichejpajmin Timoteota cachamorkayquichej. Payka Señorpa ruwayninpi munaska wawaymin. Paypi confiani. Paymin Cristowan ujchaska causayniymanta yuyarichisonkachej. Tucuy tantacoj hermanosmanpis tucuynejpi quiquillantataj yachachini. <sup>18</sup> Kancunamanta waquenka jatunchacuspá nishancu: “Pabloka mana jamonkachu”. <sup>19</sup> Astawanrí uskhayllata kancunaman jamusaj, Señor munajtenka. Ricusaj yachasajtaj cay jatunchacojcunamanta mana niskasnillancutachu astawanpis atiyninguta. <sup>20</sup> 6.9 Manamin simiwan parlaspallachu ricuchinchej Diosta casuskanchejtaka,\* manachayrí atiyningwan c'achata causacuspá. <sup>21</sup> ¿Maykentataj munanquichej, kancunata muchuchej jamunaytachu, chayrí sumaj munacuywan qhuyacuywan jamunaytachu?

5

*Juchaka t'antaj levaduranjinamin*

<sup>1</sup> Tucuyña uyarishancu kancuna chaupipi khenchachacuy caskantaka. Cayjina khenchachacuyka mana canchu ni chay mana Diosta rejsejcuna uqhupipis. Uyaricun tatanpa warminwan uj tiyacushaskan. <sup>2</sup> Chaywanpis kancunaka jatunchacushanquichejraj. Aswan allin canman wañojniyojjina phuticushanayquichej p'enkaywan. Chay juchata ruwajtaka kancuna chaupimanta wijch'unayquichej carka. <sup>3</sup> Manapis chaypichu cashani, yuyayniypirí kancunawan cashani. Chaypipis cashaymanjina chay khenchachacojta yuyayniypi juchacharkaniña. <sup>4</sup> Kancuna Señor Jesuspa sutinpi tantacojtiyquichej nokapis yuyayniypi kancunawan casaj. Señorninchej Jesuspa atiyningwan <sup>5</sup> chay khenchachacoj kharita kancuna chaupimanta wijch'uychej. Ichapis Dios sakenka supay Satanás payta aychanpi muchuchinanta. Ajinapi chay muchuynejta Cristo cutimojtin espiritunga wiñay causaypaj Dios cacharichinman.

<sup>6</sup> Jatunchacunayquichejka manapuni allinchu. ¿Manachu yachanquichej pisi levaduralla tucuy t'anta masata pokochiskanta? Ajinamin juchaka. <sup>7</sup> Cunanka k'alata pichaychej mauc'a causayniyquichejpa juchanta mosoj t'anta masajina canayquichejpaj. Kancunaj mosoj causayniyquichej mana juchayojmin canan tiyan. Nokanchejpa pascua corderonchej, Cristoka, juchanchejraycu ñac'askaña cashan. <sup>8</sup> Ajinaka pascuanchejta ruwanachej ama mauc'a causaypa levaduranwanchu, nitaj sajra ruwanaj levaduranwanchu. Manachayrí mosoj causayninchejpi c'acha sonkowan pascuanchejta ruwanachej.

*Cristopi hermanosta juchancuta reparachiychej*

<sup>9</sup> Ñaupaj cutipi kelkamorkayquichej ama khenchacunawan chajrucunayquichejta. <sup>10</sup> Mana niytachu munarkani tucuy cay pachapi tiyacoj khenchacunamanta t'akacapunayquichejta. Nitaj aykecunayquichejchu tiyan mich'asmanta, suwaspa runata ñac'arichejcunamanta, ruwaska dioscunata yupaychajcunamantapis. Ajina cajtenka cay pachamanta llojsipunayquichejchá canman. <sup>11</sup> Astawanpis kelkamorkayquichej: Ama chajrucuychejchu, “Cristowan ujchaska hermano cani”, nej juchapitaj causashaj runawanka. Sichus pay khencha, mich'a, ruwaska dioscunata yupaychaj, sajrata parlaj, machaj, suwaspa runata ñac'arichej cashan chayka, paywanka

\* 4:20 Literal: Diospa reinon.

ama ni miqhullaychejpischu. <sup>12-13</sup> Cristowan mana ujchaska runaspa juchancuta mana juchachanaychu tiyan. Diosmin paycunaj juchancuta juchachanka. Kancuna uqhupi cajcunataka kancuna juchancuta reparachinayquichej tiyan. Wijch'uychej chay juchallicoja kancuna chaupimanta.

## 6

### *Ama pusaychu hermanoyquita autoridadman*

<sup>1</sup> Waquin kancunamanta hermanospura phiñanacushancu. ¿Manachu manchachi-cunquichej Diospi mana jap'icoj runasman riyta allinyachisunayquichejpaj, manataj Diospa runasninman? <sup>2</sup> Yachanquichejjina Diospi jap'icoj runasnenka cay pachapi tiyacojrunata juchayojchus manachus caskanta nenkancu. Ajina cajtenka ¿manachu juch'uy imasta allinyachinayquichejpajjina khawawajchej? <sup>3</sup> Dios churawasunchej angelestapis chekanchus manachus caskanta ninanchejpaj. Ajinaka ¿manachu cay pacha causay imasta allinyachinayquichejpajjina khawawajchej? <sup>4</sup> Cay pacha causay imaspi phiñanacuyniyoy cajtiyquichejka Diospa ajllacuskasninpaj p'enkay. Chaypajka allinchá canman kancunamanta pisipaj khawaska cajcunata churanayquichej. <sup>5</sup> Cayta, ari, nishani kancunata p'enkachisunayquichejpaj. ¿Manachu kancuna uqhupi ujpis yachayniyoy tiyan hermanosninta allinyachiysiya atejka? <sup>6</sup> Astawanrí uj hermano waj hermanonwan phiñanacuyniyoy caspa payta autoridadman pusan. Chay autoridadtaj mana Diospi jap'icoj runachu cashan.

### *Ama munapayaychejchu*

<sup>7</sup> Kancuna uqhupi phiñanacuycuna caskanwanka Cristopi causayniyquichejta wajlichishanquichej. Aswan allin canman mana cheka ruwaskata muchunayquichej. Aswan allintaj canman capususkayquichejta suwasojtincu muchunayquichej. <sup>8</sup> Astawanpis kancunaka mana chekantachu ruwashanquichej; runasmanta khechushanquichej ima. Chaywanpis cay runaska Cristopi hermanosniyquichej cashancu.

<sup>9</sup> Sumajta yachanquichej mana chekanta ruwajcunaka mana yayconkancuchu janaj pachaman.\* Ama pantaychejchu. Ni khenchas, ni ruwaska dioscunata yupaychajcuna, ni millaycuna, ni kharipura cuerposwan juchallicojcuna, <sup>10</sup> ni suwas, ni munapayajcuna, ni machajcuna, ni sajra parlajcuna, nitaj suwaspa runata ñac'arichejcunapis janaj pachamanka† yayconkancuchu. <sup>11</sup> Chayjina carkanquichej waquin kancunamanta. Cunanrí juchayquichejmanta mayllaskasña canquichej. Diosmanpis t'akaskasña. Chaywanpis chekanchaskasña canquichej Señor Jesucristoj sutinpi Diosninchejpa Espiritunpipis.

### *Aykecuychej kenchachacuymanta*

<sup>12</sup> Atiyman tucuy imatapis ruwayta. Astawanrí manamin tucuychu allinpaj. Atiyman tucuy imata ruwaytapis. Astawanrí manamin ni mayken munayniywan atipachicusajchu. <sup>13</sup> Miqhunaka wijsapaj wijsataj miqhunapaj. Diosrí iscayninta tucuchenka. Cuerpoka manamin kenchachacuypaj ruwaskachu. Astawanrí cuerponchejka Señorpajmin, Señor taj cuerponchejpi causananpaj. <sup>14</sup> Dioska Señor ta wañuy-manta causaricherka. Ajinallatataj nokanchejtapis jatun atiyinwan wañuy-manta causarichiwusunchej.

<sup>15</sup> Yachanquichej cuerpoyquichej Cristowan ujchaska caskanta. Chayraycu ni jayc'aj khechusajchu cay cuerpoyta Cristomanta uj kenchawan ujchanaypajka. <sup>16</sup> Chekatapuni yachanquichej kenchawan ujchacuspaka iscaynin uj cuerpollamanmin tucun. Palabranpi Dios parlaspaj uj khari uj warmiwan cuscachaskamanta, cayjinata nin: “Iscaynincu tucuncu uj aychallaman”. <sup>17</sup> Señorwan ujchaska cajka uj espiritulla Señorwan. <sup>18</sup> Aykecuychej kenchachacuymanta. Runaka tucuy waj juchata ruwaspa mana kenchachacuyninapuni cuerponpi juchallicun. Chay kenchachacuymanta runaj

\* 6:9 Literal: Diospa reinon. † 6:10 Literal: Diospa reinon.

cuerponta Cristomanta khechun. Quiquin cuerponpa contranpipis khenchachacojka juchallicun. <sup>19</sup> Chekatapuni yachanquichej cuerpoyquichej Diospa koskan Santo Espíritos wasin caskanta. Manataj kancunajtachu canquichej, Diospatamin canquichej <sup>20</sup> paymin may jatun preciowan rantisorkachej. Ajinaka Diosta jatunchanayquichej tiyan cuerposniyquichejpi espíritusniyquichejpi Diospata caskancuraycu.

## 7

*¿Diospi jap'icojcuna casaracunancuchu?*

<sup>1</sup> Cunanka cutichiyquichej cartapi tapuwaskayquichejmanta. Arí, sumaj canman kharipaj mana warmiyoj cananka. <sup>2</sup> Runas chaupipi khenchachacuy caskanraycurí casaracunayquichejmin allin. Sapa khari uj c'ata warmiyoj, warmipis uj c'ata kosayoj cachuncu. <sup>3</sup> Khareka kosa caskanta warminwan junt'achun. Ajinallataj warmipis kosanwan. <sup>4</sup> Warmeka manaña cuerponmanta atiyiniyojchu, astawanrí kosanña. Ajinallataj kosapis manaña cuerponmanta atiyiniyojchu, astawanrí warminña. <sup>5</sup> Khari warmi causayniyquichejpi ama “mana mana” ninacuycnejchu. Astawanrí unanchanacuspá munawajchej, chaylla uj p'unchaycunapaj cachun Diosmanta mañacuypi ocupaskas canayquichejpaj. Chaymantaka ujtawan cuscachacapuychej. Ajinapi supay Satanás mana juchallichisonkachejchu munayniyquichej atipacushajtenka.

<sup>6</sup> Cayta nishani kancunapaj allin caskanta yuyaspa, manataj uj camachiskatajinaka. <sup>7</sup> Nokamantaka munayman tucuy runas nokajina sapallancu cacunancuta. Astawanpis ujman Dios kon kosata chayrí warmita. Wajmantaj atiyta kon cusiywan sapallan cacunanpaj. Causayninchejta imayna canantapis sapa ujman qhuyacuyninpi Dios kowanchej.

<sup>8</sup> Caytarí nini mana warmiyojcunaman viudasmanwan: Allin canman paycunapaj nokajina cacunancu. <sup>9</sup> Manachus munaynincuta camachincuchu chayka, casaracuchuncu. Casaracuymín aswan allin canman sinch'i munaywan rufhacushaymantaka.

*Cristo camachin casaraskasta ama t'akacunancuta*

<sup>10</sup> Casaraskaña cajcunamanrí camachini, manataj nokallachu, astawanpis Señor cayta camacherka: Warmeka ama kosanmanta t'akacuchunchu. <sup>11</sup> T'akacusparí amaña ujwantaj casaracuchunchu. Manachayrí kosanwan allinyacapuchun. Kosataj ama warminta wijch'uchunchu.

*Mana Diospi jap'icojwan casaraska cajmanta*

<sup>12</sup> Waj casaraska runasman noka nishani. Astawanrí quiquin Señorka cay jawa ni imata nerkachu. Uj hermanoj warmin mana Diospi jap'icoj canman. Sitajchus warmin paywan allinpi cacuyta munan chayka, ama warminmanta t'akacuchunchu. <sup>13</sup> Uj hermanaj kosanpis mana Diospi jap'icoj canman. Sitajchus kosan paywan allinpi cacuyta munan chayka, ama kosanmanta t'akacuchunchu. <sup>14</sup> Ajinapi mana Diospi jap'icoj kosaka Dioswan allinpi khawaskamin warminwan cusca caskanraycu. Mana Diospi jap'icoj warmipis Dioswan allinpi khawaskamin kosanwan cusca caskanraycu. Mana ajina cajtenka wawasniyquichejka cay pacha runaspa wawasnincujina cancuman carka. Cunanka Dios paycunata allinpaj khawan. <sup>15</sup> Mana Diospi jap'icoj cajchus t'akacuyta munan chayka t'akacapuchun. Cayjina cajtenka hermanopis chayrí hermanapis libre chayta ruwananpajka. Dioska allillanpi cacunanchejpaj wajyawanchej. <sup>16</sup> Hermanáy, ichapis kosayquita Señorta rejsinanpaj pusamunqui. Hermanóy ichapis warmiyquita Señorta rejsinanpaj pusamunqui. Chayta mana yachanquichu.

*Dios wajyashasojtin imaynachus carkanqui ajinalla cacuy*

<sup>17</sup> Astawanpis sapa uj runa causacunán tiyan Señorpa koskanmanjina. Imaynachus carka Dios payta wajyashajtin, ajinalla purichun. Chaytatajmin camachini tucuynejpi iglesia tantajcunamanpis. <sup>18</sup> Ajinaka maykenpis Diospa wajyaskanta circuncidaska caspaña uyarejka chayjinalla cacuchun. Diospa wajyaskanta mana chayjina cuerponpi

señalaska caspa uyarejtaj ama circuncidacuchunchu. <sup>19</sup> Israelcunaj ruwacuynincumanjina señalniyoj cayka mana imapischu nitaj mana señalniyoj caypis imapischu. Manachayrí Diospa camachiskasninta casuymín tucuyka. <sup>20</sup> Sapa uj runa imaynachus Dios wajyashajtín carka quiquin causaypi cacuchun. <sup>21</sup> Dios wajyashasojtín camachi carkanqui chayka, allillanmin cashan. Astawanpis atiwaj libracuyta aticojtenka. <sup>22</sup> Wajyaska runaka camachi caspapis, Señorpa libraskanmin. Ajinallataj wajyaska runapis libre caspa, Cristoj camachinmin. <sup>23</sup> Dios rantisorkachej may jatun preciowan. Chayraycu ama camachi ruwacuychejchu ni mayken runaman. <sup>24</sup> Ajinaka cayta niyquichej: Hermanosní, sapa ujniquichej imaynachus wajyashasojtiyquichej carkanquichej, chayjina cacuychej Dioswan cusca.

*Mana kosayoj sipascunamanta*

<sup>25</sup> Mana kosayoj ususisniyquichejmanta tapucuwarkanquichej. Chay jawa mana Señorpa camachiskan capuwanchu. Astawanrí paypa qhuyacuyninnejtá chekata parlatj caspa cayta yuyaychayquichej. <sup>26</sup> Muchuy p'unchaycunapi caskanchejraycu yuyani allin caskanta sapa uj imaynachus cashan ajinalla cacunanta. <sup>27</sup> Warmiyoj canqui chayka, ama t'akacuyta munaychu. Mana warmiyoj casparí ama munaychu warmiyoj cayta. <sup>28</sup> Casaracunqui chaypis, mana juchalliniquichu. Sichus uj sipas casaracun chaypis nilataj juchallinichu. Casaracojrunarí llaquicuyniyoj cankancu cay pacha causaynincupi. Nokaka mana munanichu cay llaquicuyniyoj canayquichejtaka.

*Señorninchej uskhayllata jamushan*

<sup>29</sup> Hermanosniy, cayta niyta munani: Señorninchej cutimunanka kayllapiña. Chayraycu caymanta ñaupajmanka warmiyojcuna, mana warmiyojcunajina Señorta khaticuychej. <sup>30</sup> Wakashajcunapis cusicushajcunapis manapis chaycuna canmanchujina causaychej. Rantejcunari ama rantiskayquichejta kancunajtajina khawaychejchu. <sup>31</sup> Cay pacha imaspi ocupaska cajcunaka ama cay pacha imas munaylla cachuncuchu. Cay pachaj rijch'acuynenka tucucojllamin.

<sup>32</sup> Munani cay pacha imaspi ama chhica llaquicunayquichejta. Mana warmiyoj khareka Señorta imaynapipis cusichiyllapimin churacun. <sup>33</sup> Warmiyoj cajtaj cay pacha imaspi churacun chaywan warminta cusichinanpaj. <sup>34</sup> Payka iscay yuyaypi churacun. Astawanpis mana kosayoj warmirí, sipaspis Señorpa imasninpi churacun. Masc'ancutaj Señorta cusichiyta payman t'akaskas cayta cuerponcupipis espirituncupipis. Casaraska warmirí cay pacha imaspi churacun chaywan kosanta cusichinanpaj.

<sup>35</sup> Cayta nishayquichej yanapasunayquichejpaj manataj jarc'asunayquichejpajchu. Munani Señorllapaj tucuy sonkowan allinpi causacunayquichejta.

*Casaracuyka mana juchachu*

<sup>36</sup> Ususisniyquichejmanta niyquichej: Sipas casaracunanjajinaña cajtin tatantaj casaracunan allin caskanta yuyanman chayka, munayninmanjina ruwachun. Mana juchallinichu. Wayna sipaswan casaracuchuncu. <sup>37</sup> Tatanrí mana iscayrayaspa sonkonpi yuyanman ususin sapallanpuni allin cacunanta. Mana jarc'aspatajchus munaskanta yuyaskantawan ruwayta atinman chayka, allinta ruwan ususinta mana casarachispaka. <sup>38</sup> Chayraycu ususinta casarachej tataka allinta ruwan. Mana casarachejpis aswan allintamin ruwallantaj.

*Viudaka aswan cusiska sapallanña cacuspa*

<sup>39</sup> Casaraska warmeka kosanwan cusca canan tiyan kosan causanancama. Kosan wañupojtinrí atillanña waj khariwan casaracuyta. Cayrí Señorpa munayninmanjinalla canan tiyan. <sup>40</sup> Astawanrí yuyaskaymanta Señorpi aswan cusiska canka sapallan cacun chayka. Yuyanitaj cay imaspi Diospa Espiritun pusashawaskanta.



<sup>1</sup> Kancuna tapuwarkanquichej waj dioscunaman jaywaska miqhunamanta. Nin-quichejjina tucuymin yachayniyoj canchej. Yachayka runata jatunchacuyman apan; munacuyrí hermanosta Señorpi wiñachin. <sup>2</sup> Sichus maykenpis yachaskanta yuyan chayka, manaraj yachanchu maychus yachanantaka. <sup>3</sup> Dioska rejsinmin payta munacojtaka.

<sup>4</sup> Cunan jaywaska miqhunamanta: Yachanchejjina chay waj dioska mana imapischu ruwaskalla caskanraycu. Astawanpis Dioska ujllamin. <sup>5</sup> Cancumanpis ashqhas dioscuna sutichaska janaj pachapi cay pachapipis. Cancumanpis ashqha dioscuna ashqha señor-cuna. <sup>6</sup> Nokanchejpajrí uj c'ata Dioslla tiyan, Dios Tata. Tucuy ima paymanta jamun. Nokanchejtaj payllapaj causanchej. Uj c'ata Señorllataj tiyan, Señor Jesucristomin. Tucuy ima paynejta ruwaska carca. Paynejtataj nokanchejpis causayniyoj canchej.

#### *Ama urmachiychu pisi yachayniyoj hermanoyquita*

<sup>7</sup> Nishanquichej tucuymin yachayniyoj caskanchejta. Astawanpis manamin tucuychu ruwaska dioscunamanta yachayniyoj cancu. Wawamantapacha chay yupaychayman acostumbraskas cancu. Jaywaskata miqhuspataj yuyancumanraj ruwaska dioscunata yupaychashaskancuta. Sumaj yachaywan manaraj allin callpachaskas caskancuraycutaj sonko-yuyaynincupi ch'ichichacuncu. <sup>8</sup> Miqhunaka mana imanawanchejchu Diospa ñaupakenpeka. Mana miqhuspari mana aswan pisipaj khawaskachu canchej. Miqhuspapis nillataj aswan sumajpaj khawaskachu canchej. <sup>9</sup> Atiwajchej imatapis ruwayta. Astawanrí sumajta khawacuychej pisi yachayniyoj hermanosta ruwaskayquichejwan ama juchaman urmachinayquichejta. <sup>10</sup> Arí, yachaysapas canquichej. Astawanrí pisi yachayniyoj hermanoyqui karacu wasipi miqhunapaj tiyaricushajta rikusunquiman. Chaywanka payta mana yanapashanquichu. Astawanrí ruwaskayquinejta paypis miqhunman urmanmantaj pisi yachayniyoj caskanraycu. <sup>11</sup> Yachayniyquinejta urmachispa tucuchishanqui pisi callpayojta. Chaywanpis payka hermanoyquimin. Paypajpis Cristoka wañorka. <sup>12</sup> Ajinaka juchallishanquichej hermanosniyquichejpa contrancuta. Makaspajina nanachishanquichej pisi callpayoj sonko-yuyaynincuta. Cayta ruwaspaka Cristoj contranta juchallishanquichej. <sup>13</sup> Chayraycu miqhuskaychus hermanoyta urmachin chayka, manaña chay miqhunasta jayc'ajpis miqhusajchu hermanoyta ama urmachinaypaj.

## 9

#### *Cristoj cachasnin miqhunancupaj hermanos konancu*

<sup>1</sup> Atiyman munayniymanjina ruwayta. Cristoj cachantaj cani Señorninchej Jesusta rikuskaraycu. Llanc'ayniynejtataj Señorta rejserkanchuichej. <sup>2</sup> Ichapis waquinpaj mana paypa cachanchu cayman. Kancunapajrí paypa cachan cani. Kancuna Señorpi uj ricuchina canquichej paypa cachan caskaymanta.

<sup>3</sup> Khawaraj yuyaywan tapuwajcunamanka cayta cutichini. <sup>4</sup> Hermanos kowaskaycuktaka ¿miqhuyta ujayyapis manachus atiycu? <sup>5</sup> ¿Cristopi uj hermanatapis warmiypaj pusayta manachu atini? Ajinata pusancu Cristoj waj cachasnin, Señorpa waukesnin, Pedropis. <sup>6</sup> Ama yuyaychejchu willarajcuna uqhupi noka Bernabellawan maquisniycuwan llanc'anaycu caskanta. <sup>7</sup> Sapa soldadoman koncupuni miqhunanpaj. Tarpajka pokoyninta miqhunpuni. Sapa michejpis ovejasninmanta lecheta miqhunpuni. <sup>8</sup> Caytaka mana runaj atiywillanwanchu parlani. Diospa camachiskasninpipis cay jawa willan. <sup>9</sup> Moisespa camachiskasninpi nin: “Uywa trillashajtin miqhunanta ama jarc'aychu”. Cayta nispa Dioska mana uyway allinnillanpajchu yuyasharka. <sup>10</sup> Manachayrí nokanchejraycu ajinata parlarka. Kelkaskataj carca allinninchejpaj. Ajinaka tarpaj runa tarpunan tiyan, trillaj runapis trillanan tiyan pokoyninmanta cusiywan jap'inanpaj. <sup>11</sup> Runas jallp'api tarpuncu, ajinata nokaycu kancunaman willarkaycu sumaj willanasta, c'acha



mujutajina. Chayraycu chekallan uj cosehajina nokaycupaj canan. Sichus kancuna kowaycuman cay pacha causayniycupaj imasta chayka chay cosehajina canman. <sup>12</sup> Kancunaj koskayquichejta waquinpis jap'ejtincoka ¿manachu nokaycoka aswan ashqhataraj jap'inaycu canman?

*Pabloj cusiyenka khasillamanta willaraymin*

Astawanrí causanaycupaj kancunamanta mana imatapis jap'erkaycuchu. Chaywanpis tucuy imata muchushaycupuni Cristoj sumaj willanasninta ama jarc'anaycupaj. <sup>13</sup> Yachanquichejjina yupaychana-wasipi ruwanayojcunaka Diosman t'akaska cajta miqhuncu. Diosman jaywaska imasta jaywajcunapis chaycunamanta\* jap'incu. <sup>14</sup> Ajinallataj Señorpis cayta nerka: Sumaj willanasta willarajcunamanka causanan-cupaj hermanosnincu konancu tiyan. <sup>15</sup> Nokarí mana jap'ejchu cani kancunamanta. Cunanpis manamin cay imasta nokaman konawayquichejpajchu kelkamushayquichej. Cusiyniyka mana jap'ispa kancunaman willaraymin. Chay cusiyniyta pipis khechuwanman chayka, wañupuyta munayman cusiyniy ama yankha cananpaj. <sup>16</sup> Cristoj camachin caskayraycu paymin camachishawan. Chayraycu cay llanc'ayniyka mana jatunchacunaypajchu. Manachus willarayman chayka, may phutiy nokapaj canman. <sup>17</sup> Sitajchus cayta ruwayta ajllani chayka, pagoy tiyan. Astawanrí encargaskachus cani chayka, Dios confiwaspa khawapojninpaj churawan. <sup>18</sup> Cierta nokapaj pagoyka khasillamanta sumaj willanasta willaraymin. Chaywanka willaranapi llanc'askaymanta hermanosniy mana konawancuchu tiyan. Caytamin munani Cristoj cachan caspa.

*Pablo astawan munarka Cristoman runasta pusamuyta*

<sup>19</sup> Ajinaka ni pejpa camachin caspapis tucuyta camachin churacorkani. Chayta ruwarkani astawan ashqha runasta Cristoman pusamunaypaj. <sup>20</sup> Israelcunapajka israel runajina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Moisespa camachiskasninpi cajcunapajtaj ajinallataj churacorkani paycunata pusamunaypaj. Manapis noka Moisespa camachiskasninpichu cani. <sup>21</sup> Chay camachiskasta mana yachajcunapajpis paycunajina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Casushanipis Diospa camachiskasninta Cristoj camachiskanpipuni caskayraycu. <sup>22</sup> Sonko-yuyaynincupi pisi callpayojcunapajpis paycunajina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Tucuy runaspaj paycunajina churacorkani caywan imaynamantapis waquinta Cristota rejsinancupaj pusamunaypaj. <sup>23</sup> Chayllatapuni ruwani sumaj willanasraycu hermanosniywan cusca cusiyniyoj canaypaj.

*Pablo pay quiqinta camachicun ama khesachaska cananpaj*

<sup>24</sup> Carrerapi tucuy correncu. Correjcunamantarí ujlla premiota jap'in atipaskanmanta. Ajinallataj kancunapis correjchej jap'inayquichejpaj. <sup>25</sup> Chaywanpis atipayta munajka may sinch'ita waquichicunan tiyan. Correjcunapis waquichicuncu tucucoj premiollata jap'inancupaj. Nokanchejrí ni jayc'aj tucucoj cajta jap'inanchejpaj waquichicushanchej. <sup>26</sup> Nokaka atipanaypaj chekantamin correshani, mana waj imasta khawaspa. Ajinata causani tucuy imapi Diosta cusichinaypaj. <sup>27</sup> Nitaj jayc'ajpis sakenichu quiquin munayniy atipanawanta. Cuerpoytapis camachini casunawanpaj. Cayta ruwani wajcunaman willaraskaymantaña noka ama khesachaska canaypaj.

## 10

*Ñaupata tataninchejka uj yachachina*

<sup>1</sup> [Uj runaka atinmanmin khesachaska cayta.]\* Chayraycu yuyarichishayquichej ñaupata tataninchejmanta. Egipto jallp'amanta llojsimuspaka tucuyincu phuyu urata rerkancu. Tucuyincutaj kochata ch'aquita chimparkancu Dios paycunata atiyinwan pusaskanraycu. <sup>2</sup> Uj bautismopijina phuyunejta kochanejtawan tucuyincu Moiseswan cuscachacorkancu. Chaywan Moiesta pusajnincupaj jap'erkancu. <sup>3</sup> Tucuyincutaj

\* 9:13 Literal: altarmanta. \* 10:1 Ninayan.

Diosmanta koska uj quiquin miqhunata miqhorkancu. <sup>4</sup> Tucuy nincutaj Diosmanta koska uj quiquin uyanata ujjarkancu. Chay uyanataj kakamanta llojsimusharka. Chay kakarí Cristo carka. Paytaj paycunawan risharka. <sup>5</sup> Astawanpis tucuy cay jatun ruwaskasman-tapis, ancha ashqhas paycunamanta Diosta mana cusicherkancuchu. Diostaj paycunata khesacharka. Chayraycu wañuskas khepacaporkancu ch'in pampapi.

<sup>6</sup> Tucuy chay ruwacuskaska nokanchejpaj uj ricuchina cancu. Yachachiwanchejtaj ama paycunajina sajra imasta munajcuna cananchejta. <sup>7</sup> Amaña waj dioscunata yu-paychaychejchu paycunamanta waquinjinaka. Paycunamanta kelkaska ajina cashan: "Chay runaska ruwaska diosman jaywaskata miqhoj ujjaj tiyaycucorkancu. Tusojtaj jatarerkancu". <sup>8</sup> Amaña khenchachacuychejchu paycunamanta waquin khenchachacorkancujinaka. Uj p'unchayllapitaj iscay chunca quinsayoj waranka runas wañurarkancu. <sup>9</sup> Amaña Diospa qhuyacuyninta sayc'uchiyejchu paycunamanta waquin ruwarkancujinaka. Ujmanta ujtaj cataris paycunata wañuracherkancu. <sup>10</sup> Amañataj Diospa contrantaka thutuychejchu paycunamanta waquin thutorkancujinaka. Paycuna wañurachiskas carkancu wañuchej angelnejta.

<sup>11</sup> Tucuy chay imaska ñaupa tatasninchejwan ruwacusharka nokanchejpaj uj ricuchina cananpaj. Tucuy p'unchaycunaj junt'acunan p'unchaymanña kayllashanchej. Chayraycu chay imas kelkaska carka yachachinawanchejpaj.

#### *Dioska c'achamin*

<sup>12</sup> Ajinaka allinta sayashaskanta yuyajka khawacuchun juchaman ama urmananpaj. <sup>13</sup> Juchaman urmachejka ni uj ima mana runaj muchunanka kancunata jap'isorkachejchu. Diosrí niskanta junt'anpuni. Payka mana sakesonkachejchu muchuyta atinayquichejmanta astawan muchojtaka. Manachayrí urmachej imapi ricucojtiyquichejka ñantajina ruwapusonkachej imaynatapis chaynejta llojsinayquichejpaj. Ajinapimin urmachejtaka atipanquichej mana juchallispalla.

#### *Aykecuychej waj dioscunata yupaychaymanta*

<sup>14</sup> Chayraycu, munacuskasníy, carunchacapuychej waj dioscunata yupaychanamanta. <sup>15</sup> Yuyayniyoj cunamanjina parlani. Niskasniyta uyarispa yuyaskayquichejmanjina ruwaychej. <sup>16</sup> Diosman t'akaska copata jap'ispa payman graciasta konchej. Cay copata ujaspataj Cristoj yawarninnejta ujchacunchej. T'antata cusca partispataj Cristoj cuerponnejta ujchacunchej. <sup>17</sup> Uj t'antamanta tucuy miqhunchej. Miqhuspataj uj cuerpolla Cristowan ruwacunchej sapa ujpis uj t'antallamanta jap'iskanchejraycu.

<sup>18</sup> Khawaychej israel runasta. Diosman jaywaska miqhunata miqhojcuna ciertota Dioswan ujchacuncu paycunapurapis. <sup>19</sup> Chaywanka mana nishanichu ruwaska dioscunaman jaywana caskantaka. Nitaj nishanichu ruwaska dioscunaka causashaskantapis. <sup>20</sup> Astawanrí mana Diosta rejsej cunaka supaycunaman jaywancu manataj Diosmanchu. Manataj munanichu kancuna supaycunawan ujchacunayquichejtaka. <sup>21</sup> Mana atinquichejchu Señorpa copanmantataj supaycunaj copanmantataj ujjaytaka. Nitaj atinquichejchu cusca yupaychayta miqhuspa Señorpa mesanpitaj supaycunaj mesancupitajka. <sup>22</sup> Chayrí ¿Diostachu phiñachiyta munanquichej? Yachanchejjina nokanchejka paymanta mana aswan atiyniyojchu canchej.

#### *Sapa uj masc'achun wajpa allinninta*

<sup>23</sup> Watejmanta nini, aticun tucuy ima ruwaypis. Astawanrí manamin tucuychu allinpaj. Aticun tucuy ima ruwaypis. Astawanrí manamin chay tucuy ruwaskanchejka hermanosta wiñachinchu. <sup>24</sup> Ama pipis paypa quiquin allinninta masc'achunchu, astawanka runa-masinpa allinninta.

<sup>25</sup> Corinto recobaspi jaywaska miqhunas ranticunapaj tiyan. Chaycunata rantispa miqhullaychej. Sonko-yuyayniyojchaycurí ama chaymanta tapuychejchu. <sup>26</sup> Yachanchej tucuy jallp'aka tucuy jallp'api cajpis Señorpatamin, paymantataj tucuy miqhunatapis jap'inchej. <sup>27</sup> Sichus Diosta mana jap'icoj runa miqhunapaj wajyasunquichejman chayka, munaspa rillaychej. Imatapis kancunaman

kosuskayquichejtatajka miqhuychej, ama tapuspa sonko-yuyayniyquichejraycu. <sup>28</sup> Astawanrí miqhushajcunamanta uj runa willasunquichejman: “Cay miqhunaka cay pacha atiynejoj imasman jaywaskamanta”, nispa. Ajinata uyarispaka ama miqhuychejchu willajpa allinninraycu sonko-yuyayraycupis. <sup>29</sup> Mana kanpa sonko-yuyayniyquimantachu parlani, manachayrí willajpamanta. Sichus paypa sonko-yuyayninta nanachiyman chayka, yankhamin cashan nokapaj tucuyta munaskaymanjina ruwanayka. <sup>30</sup> Cay miqhunamanta noka Diosman graciasta koshani. Willawajpajrí cayka sajra rimaskasman rijch'acun. Chaywanka paypa pisi callpayoj sonko-yuyayninta nanachishani.

*Tucuy imata ruwaychej Diosta jatunchanayquichejpaj*

<sup>31</sup> Chayraycu miqhunquichejpis ujanquichejpis chayka, tucuyta ruwaychej Diosta jatunchanayquichejpaj. <sup>32</sup> Ajinaka ama urmachejka caychejchu ni israelcunapaj ni waj llajtayojcunapaj nitaj Diospa ajllacuskasninpajpis.† <sup>33</sup> Noka quiquiytaj causashani tucuyta yanapanaypaj. Manamin nokaj allinnillaytachu masc'ani manachayrí tucuyta allinnincuta, runasta pusamuyta Cristota rejsinancupaj.

## 11

<sup>1</sup> Nokajina ruwajcuna caychej, imaynatachus Cristojina ruwashani, ajinata.

*Corinto iglesiapi imaynachus warmis canancu*

<sup>2</sup> Cusiska cani mentayquichejtaj yuyaricuwasukayquichejraycu, jaywasuskay yachachinasniyta sumajta jap'ispa. <sup>3</sup> Cayta yachanayquichejta munani: Umaka cuerpomanta curaj caspa camachin. Ajinamin Cristopis curaj tucuy runasmanta. Cunan tucuy kharej umanka Cristomin; warmeje umantaj kosan; Cristoj umantaj Dios. <sup>4</sup> Sapa uj khari Diosmanta mañacupa chayrí willaraspapis umanta khatacuspaka umanta p'enkayman churan. <sup>5</sup> Sapa uj warmichus Diosmanta mañacupa chayrí willaraspapis umanta mana khatacuspaka umanta p'enkayman churan. Chujchan k'ala c'utuskawan ninacun. <sup>6</sup> Sichus mana umanta khatacun chayka, chujchanta c'utucuchun. Sichus Corinto runas chaupipi warmi chujchanta c'utucunan p'enkay canman chayka, warmeka umanta khatacuchunpuni. <sup>7</sup> Khareka ama umanta khatacunanchu Diospa atiynejoj rijch'acuynejoj ricuchiskanraycu. Warmirí kharej atiynejoj ricuchin kharimanta Dios ruwaskanraycu. <sup>8</sup> Mana kharichu warmimanta ruwaska carka. Manachayrí warmi kharimanta ruwaska carka. <sup>9</sup> Khareka mana warmeje allinninrajchu ruwaska carka. Manachayrí warmi kharej allinninraj ruwaska carka. <sup>10</sup> Chayraycu warmeka ricuchinan tiyan kosanpa atiynejoj casanta angelespa ñaupakencupi caskanraycutaj. <sup>11</sup> Mosoj causayniyquichejpirí warmipis kharipis quiquinta ruwancu cusca Señorraj. <sup>12</sup> Warmi kharimanta ruwaska cashajtinejoj, cunanka khari warmimanta nacecun. Tucuy imastaj Diosmantamin.

<sup>13</sup> Sumajta reparaspa kancuna uqhu cay imasmanta yuyaychej. ¿Allinchu warmi umanta mana khatacuspaka Diosmanta mañacunan? <sup>14</sup> Cay pachapi causayniyquichej cayta yachachin: Khareka warmijina chujchayoj p'enkaymin. <sup>15</sup> Warmipajrí chujcha wiñachicuyka allillanmin, cusiytaj paypajka. Chujchaka uj khatanajina payman koskamin. <sup>16</sup> Maykenpis cay jawa astawan churanacuyta munan chayka, nokaycoka caylata niycu: Cayjinata ruwaycu. Diospa ajllacuskacunapis ajinata ruwancu tucuynejoj.

*Diospa ajllacuskasnin uqhupi pantaskasmanta*

<sup>17</sup> Cunan cayta encargaspaka mana mentayquichejmanchu. Tantacuspaka manamin wiñachicunayquichejrajchu ruwashanquichej manachayka Diosmanta aswan carunchacunapaj. <sup>18</sup> Ñaupajta uyarishani tantacojtiyquichej kancuna chaupipi t'akanacuycuna casanta. Creeyman ajina cascantaka. <sup>19</sup> Kancuna chaupipi t'akanacuycunaka cananpuni tiyan. Chaywan ricuchiconka cheka hermanochus chayrí mana chekachus cascantaka. <sup>20</sup> Ajinallataj Señormanta yuyaricuspa miqhunapajka mana chaypajjinachu

† 10:32 Literal: Diospa iglesianpajpis.

kancunaka tantacushanquichej. <sup>21</sup> Sapa ujmin miqhunanta apacamuspa mana hermanosninta suypalla miqhun. Ujri yarkhayniyoj cacushan. Wajri machaska cashan. <sup>22</sup> Mana wasiyojman rijch'acunquichej chayllapi miqhunayquichejpaj uyanayquichejpajpis. ¿Chayrí pisipajchu khawanquichej Señorpa sutinpi tantacuyta? ¿Mana imayojtachu p'enkachinquichej? ¿Imatataj niskayquichejrí? ¿Mentaskayquichejchu? Caypeka mana mentayquichejchu.

*Señorpa mesanpi miqhunaj ninayaskan*

<sup>23</sup> Caytaka noka quiquiymín Señorpanta jap'erkani. Caytataj kancunaman jaywarkayquichej. Señor Jesusta jaywaycunan, chay tuta maquisninwan t'antata jap'erka. <sup>24</sup> Graciasta kospataj t'antata parterka. Nerkataj: “Cayka cuerpoywan ninacun, kancunaraycu koska. Cayta ruwaychej, miqhuspa nokamanta yuyaricunawayquichejpaj”, nispa. <sup>25</sup> Miqhuskancumanta quiquillantataj copawan ruwaspa nerka: “Cay copaka Diospa mosoj tratonmin. Yawarniyka traton atiyiniyoj cananpaj jich'askamin. Cayta ruwaychej, sapa cuti uyyaspa wañuyniyman yuyaricunawayquichejpaj”, nispa. <sup>26</sup> Chayraycu sapa cuti cay t'antata miqhuspa cay copata uyyaspaka Señor nokanchejraycu wañuskanta ricuchinquichej. Cayta ruwanquichej pay jamunancama.

*Sapa uj yuyanan tiyan cay miqhunaj ninayaskanpi*

<sup>27</sup> Ajinaka cay t'antata miqhunachej Señorpa copantapis uyanachej paypa yachachiskanmanjina. Sichus maykenpis mana paypa ninayaskanmanjina ruwan chayka, Señorpa cuerponpa yawarninpapiwan contranta juchallicun. <sup>28</sup> Chayraycu uj runa sumajta khawacuchun pay quiquinpa sonkonta. Ajinata ruwaspalla cay t'antamanta miqhuchun cay copamantapis uyyachun. <sup>29</sup> Cay t'anta copapiwanka Señor nokanchejraycu wañuskantamin ricuchin. Runaka chaypi mana sumajta yuyaspa miqhun chayka, pay quiquinta juchachacun. <sup>30</sup> Chayraycu kancuna uqhupi ashqha onkoskas ashqhastaj pisi callpayojcuna cancu. Waquintaj wañuporkancu. <sup>31</sup> Sichus nokanchej quiquin sonkonchejta chekanta khawacusunman chayka, mana juchachaskachu cashasunman carka. <sup>32</sup> Astawanpis Señor nokanchejta wanachispa wawasnintajina yachachiwanchej. Cayta ruwan juicio p'unchaypi ama cay pacha runaswan juchachaskas cananchejpaj.

<sup>33</sup> Ajinaka, hermanosníy, Señorpa miqhunanta miqhunapaj tantacuspaka suyanacuychej tucuy cusca canayquichejcama. <sup>34</sup> Sichus maykenpis yarkhayniyoj chayka, wasinpi miqhuchun. Ajinata ruwaychej tantacuskayquichej ama juchachaska cananpaj. Chay uj imastaka jamuspa arreglasaj.

## 12

*Santo Espíritu imaymana atiyunata kowanchej*

<sup>1</sup> Cunanka, hermanosníy, Santo Espíritu atiyunata koskanmanta yachanayquichejta munani.

<sup>2</sup> Yachanquichejjina manaraj Diosta rejsishaspa pantaypipuni pusaycachaskas carkanquichej ruwaska upa dioscunata yupaychanapaj. <sup>3</sup> Chayraycu kancunaman willayta munani: Ni pipis Diospa Espiritunwan parlaspaka, “Jesuska maldeciska”, ninchu. Runaka Espiritunejllata, “Jesuska Señorniymín”, niyta atin.

<sup>4</sup> Ajinallataj imaymana atiyuna tiyan. Chaywanpis uj c'ata Espiritumin tucuyman kon. <sup>5</sup> Imaymana yanapaycunapis tiyan. Astawanpis uj c'ata Señornillanchejpaj tucuyta ruwanchej. <sup>6</sup> Imaymana ruwanas tiyan. Astawanpis uj c'ata Dios tucuy ruwanaspi atiyininwan tucuyninchejta callpachawanchej. <sup>7</sup> Santo Espíritu Diospa atiyinta ricuchin nokanchejnehta. Chaymanjina sapa ujman ruwanapaj atiyta kowanchej tucuy ajllacuskasninta mosoj causaypi yanapanawanchejpaj. <sup>8</sup> Espiritumin ujman atiyta kon yuyaywan willarananpaj. Ujman quiquin Espiritullataj atiyta kon cheka cajta yachachinanpaj. <sup>9</sup> Wajmantaj quiquin Espíritu kon sumajta Diospi jap'icuyta atinanpaj.

Ujmantaj quiquin Espiritu atiyta kon onkoskasta thañichinanpaj. <sup>10</sup> Ujmantaj atiyta kon t'ucunasta ruwananpaj. Ujmantaj atiyta kon Diosmanta willarananpaj. Ujmantaj atiyta kon willarajcunamanta yachananpaj sichus Diosmanta willarancu manachus. Wajman atiyta kon mana yachaskan parlaycunapi parlananpaj. Ujmantaj atiyta kon chay parlaskasta sut'inchananpaj. <sup>11</sup> Quiquin Espiritulla tucuy chay atiyacunawan ruwan Diospa atiyanta ricuchinanpaj. Munayninmanjinataj imaymana atiyta sapa uj runaman kon.

#### *Uj cuerpopoka ashqha imas tiyan*

<sup>12</sup> Uj runaj cuerpopoka maquis, chaquis, uma, chayjina partes tiyan. Tucuy chay ashqha partes caspapis uj cuerpolla cashan. Ajinallataj cashan Cristowan ujchaska ajllacuskasninwanpis. <sup>13</sup> Tucuy nokanchej uj Santo Espiritullawanmin bautizacuspá Cristowan ujchacorkanchej uj cuerpolla cananchejpaj. Israelcunatapis, waj llajtayojcunatapis, camachistapis, mana camachistapis tucuytapis uj Espiritullawan Dios junt'achiwarkanchej.

#### *Uj cuerpolla canchej*

<sup>14</sup> Uj cuerpoka mana uj partellachu manachayrí ashqha partespis ujlla. <sup>15</sup> Sichus chaqui ninman: “Noka mana maquichu cani. Chayraycu mana cuerpojtachu cani”. Chayta nishaspapis cuerpojtapunimin. <sup>16</sup> Sichus ningri ninman: “Noka mana ñawichu cani. Chayraycu mana cuerpojtachu cani”. Chayta nishaspapis cuerpojtapunimin. <sup>17</sup> Sichus tucuy cuerpo ñawi canman chayka ¿imaynatataj runaka uyarinmanrí? Chayrí sichus tucuy cuerpo ningri canman chayka ¿imaynatataj runaka musqhinmanrí? <sup>18</sup> Ajinaka sapa uj parteta ruwananta ruwananpaj Dios churarka munayninmanjina. <sup>19</sup> Sichus tucuy nin uj partella canman chayka, cuerpo mana canmanchu. <sup>20</sup> Astawanpis chay ashqhas uj cuerpollamin.

<sup>21</sup> Ñaweka mana maquita niyta atinchu: “Mana faltachayquichu”. Nitaj umapis chaquita niyta atinchu: “Mana faltachayquichu”. <sup>22</sup> Manachayrí cuerpomanta pisi callpayojman rijch'acojcunata astawan munanchej c'achata ruwaskancuraycu. <sup>23</sup> Cuerpomanta pisipaj khawaskastaka astawan p'achallichinchej. Mana khawana cajcunatarí sumajta khatanchej astawan curajpaj khawaspa. <sup>24</sup> C'acha partesninchejka allillan cashancu ajina mana khataskalla. Astawanpis Dios cuerpotá yuyayninwan sumajta ruwarka. Chayka carca pisipaj rijch'acoj astawan curajpaj khawaska cananpaj. <sup>25</sup> Ajinata ruwarka cuerpo ama t'aka t'aka cananpaj, manachayka tucuy munacuywan ricunacunancupaj. <sup>26</sup> Sichus ujnín nanan chayka, tucuy nin cusca nanancu. Sitajchus ujnín jatunpaj khawaska cashan chayka, tucuy nin cusca cusicuncu.

#### *Cristowan ujchaskacunaka paypa cuerponmin*

<sup>27</sup> Cunanka kancuna Cristoj cuerpon canquichej, sapa ujtaj chay cuerpojtá canquichej. <sup>28</sup> Ajinaka tantaska hermanos uqhupi Dios sapa ujta churarka ruwananpaj. Ñaupajta churarka cachasninta, iscay cajpiri willarajcunata, quinsa cajpitaj yachachejcunata. Chanta churarka: Atiy ninwan t'ucunasta ruwajta, onkoskasta thañichejta, Diospa runasninta yanapajta, pusajcunata, mana yachaskan parlaycunapi parlajcunata. <sup>29</sup> Mana tucuychu cachasnín cancu. Mana tucuychu willarajcuna cancu. Mana tucuychu yachachejcuna cancu. Mana tucuychu jatun t'ucunasta ruwajcuna cancu. <sup>30</sup> Mana tucuychu thañichejcuna cancu. Mana tucuychu mana yachaskan parlaycunapi parlajcuna cancu. Mana tucuychu chay parlaskata sut'inchajcuna cancu. <sup>31</sup> Astawanrí tucuy sonkowan munaychej sumachej atiyacunata hermanosta wiñachinayquichejpaj. Cay jawaka ricuchiskayquichejraj tucuy manta aswan sumaj ñanta mosoj causayniyquichejpaj.



<sup>1</sup> Runacunaj parlaynincupi angelcunaj parlaynincupipis parlayman. Sitajchus Diosta runastataj mana munacuymanchu chayka, khasilla parlayman. Ch'usaj fierro wakan ajina chayrí thanta lata, calan-calan, wakaskanmanjina tucuni. <sup>2</sup> Sichus willarajtaj cayman. Tucuy pacaska imasta sut'ita entiendeyman. Diospa tucuy cheka cajnintapis yachayman. Sitajchus tucuy sonkoywan Diospi jap'icus kay canman orkosta khepanta khepanta wajnejman okharichinaycama. Manataj munacuymanchu chayka, mana imapischu cani. <sup>3</sup> Sichus tucuy capuyniyta jaywaramuyman wajcha runasman. Quiquin cuerpoytapis jaywayman ruphachiska cananpaj. Manataj munacuymanchu chayka, tucuy ruwaskasniypis mana ni ima allinniypajchu.

#### *Munacojka cayjinata ruwan*

<sup>4</sup> Munacojka mana sayc'uspa muchucun, c'acha cajtapuni ruwan. Mana envidiacunchu manataj jatunchacunchu, nitaj pay quiqinta curajpaj khawacunchu. <sup>5</sup> Munacojka ni piman p'en kay cajta ruwanchu; manataj payllapajchu masc'an; manataj phiñacunchu. Munacojka runa-masimpa sajra ruwaskanta mana sonkonpi wakaychanchu; <sup>6</sup> manataj juchanmanta cusipayanchu; astawanpis c'acha ruwaskasmanta cusicun. <sup>7</sup> Munacojka hermanonpa tucuy pantaskanta ch'inllamanta muchucun; confianpuni suyanpunitaj hermanonta Dios yanapananta; tucuyta muchucun hermanonpa allinninpaj.

#### *Munacuyka ni jayc'aj tucucunchu*

<sup>8</sup> Munacuyka ni jayc'aj tucucunchu. Espiritoka atiyacunata cunan p'unchaycuna koshan ajllacuskasninta wiñachinanpaj. Willaraycuna canman, chaypis tucuconka; waj parlaycunapi parlay canman, chaypis ch'inyaponka. Cheka cajta yachay canman, chaypis tucuconka. <sup>9</sup> Cunanka pisillata yachanchej pisillatataj sut'inchanchej. <sup>10</sup> Astawanrí jakay jamoj p'unchaypimin sumajta yachasun. Chaypacha pisi yachayninchej tucuconka.

<sup>11</sup> Wawa cashaspaka wawajina parlay cani, wawajina yuyaj cani, wawajina unanchaj cani. Runaña casparí wawajina ruwanastaka sakepuniña. <sup>12</sup> Ajinallataj cunanpis ayphullata ricushanchej espejonejtajina. Jakay p'unchaypirí uya uyata Cristota ricusunchej. Cunanka pisillata yachani. Chanta sut'ita yachasaj imaynatachus Diospis allinta rejsiwan ajinata. <sup>13</sup> Ajinaka Diospi jap'icuywan, Diospi confiacuywan, munacuywanka ni jayc'aj tucuconkancuchu. Cay quinsamantarí curajka munacuymin.

## 14

#### *Willarayka ajllacuskacunata sumajta wiñachinapajmin*

<sup>1</sup> Tucuy sonkowan masc'aychej munacuywan causayta. Ajinallataj Espíritos koskan atiyacunata tucuy sonkowan munaychej. Astawanka Diospa niskanta willarayta munaychej. <sup>2</sup> Mana yachaskan parlaycunapi parlajka mana runaspajchu parlan, manachayka Diospaj. Pacaska cajtamin Espiritunejta parlan. Chayraycu ni pipis paypa niskanta uyarispa entiendenchu. <sup>3</sup> Astawanpis willarajka runaspaj parlashan wiñachinapaj, callpachanapaj, sonkochanapajpis. <sup>4</sup> Waj parlaycunapi parlajka pay quiqinta wiñachicun. Willarajrí tantaska hermanosta wiñachin.

<sup>5</sup> Munayman tucuy kancuna waj parlaycunapi parlajcuna canayquichejta. Astawanka munani willaranayquichejta. Curajmin willarajka waj parlaycunapi parlajmantaka. Astawanrí chay parlaskanta sut'inchajtillan tantaska hermanosta wiñachinapaj canman.

#### *Parlay reparanapajjina*

<sup>6</sup> Cunanka, hermanosníy, sichus waj parlaycunapi parlaspa jamuyquichejman chayka ¿imapitaj yanapayquichejman? Parlaskaytaka entiendenayquichej tiyan. Chayraycu kancunata wiñachinaypajka cheka cajta sut'inchasunayquichej tiyan, espíritu yachayta sut'inchasunayquichej tiyan. Chayrí willarasunayquichej tiyan, yachachisunayquichejpis tiyan.



<sup>7</sup> Yachanquichejjina mana causayniyoj imaspis wakancu, kena chayrí charango.\* Tucuy chay wakay quiquillan cajtenka mana yachayta atiwajchejchu ima taquinat-achus tocaskancuta. <sup>8</sup> Guerrapaj corneta mana sut'itachu tocanman chayka, mana pipis ch'ajwapaj waquichicunmanchu. <sup>9</sup> Ajinallatajmin kancunawanpis. Sichus mana sut'itachu parlawajchej chayka, ni pipis yachankachu imamantachus parlaskayquichejta. Wayraman parlajcunajinamin canquichej. <sup>10</sup> Yachanchejjina ancha ashqha parlaycuna cay pachapi tiyan. Tucuy nincutaj entiendenapajjina cancu. <sup>11</sup> Chayraycu sichus waj parlayta mana entiendenichu chayka, waj llajtayoj parlajpajka forasterojina cani. Paypis nokapajka ajinallatajmin cashan. <sup>12</sup> Kancunapis ajinallataj Espíritoj koskan atiyacunata ancha munashanquichej. Chayraycu tucuy sonkowan munaychej tantaska hermanosniyquichejta astawan wiñachinayquichejpaj.

#### *Yuyayniyquiwan parlay*

<sup>13</sup> Chayraycu waj parlaycunapi parlajka Diosmanta mañacuchun parlay sut'inchay atiyta jap'inanpaj. <sup>14</sup> Sichus waj parlaycunapi Diosmanta mañacuni chayka, espíritu mañacun. Yuyayniyí mana reparanchu mañacuskayta. <sup>15</sup> Ajina cajtenka mañacusaj espírituwan, mañacusajtaj yuyayniywan. Taquisaj espírituwan, taquisajtaj yuyayniywan. <sup>16</sup> Espiritullayquiwan parlajtiyqueka mana yachachiska runaka kanpa yupaychaskayquita mana reparanchu. Chayraycu Diosman graciasta kojtiyqui: “Ajina cachun”, nipa cutichiyta mana atinchu. <sup>17</sup> Chekatapuni graciasta sumajta koshanqui, ují mana wiñachiskachu. <sup>18</sup> Diosman graciasta koni astawan waj parlaycunapi parlaskaymanta tucuy kancunamanta. <sup>19</sup> Astawanrí hermanos chaupipeka phishka palabrista yuyayniywan parlayta munayman tucuyta yachachinaypaj. Chayta astawan munani waj parlaypi chunca waranka palabrista parlanaymanta niskaka.

<sup>20</sup> Hermanosníy, ama wawa yuyayniyoj caychejchu. Arí, sajra imasllapi wawajina caychej. Astawanrí machu runa yuyayniyoj caychej. <sup>21</sup> Palabranpi israelcunaman ajinata nerka Dioska: “Waj parlayniyoj cunanejta parlaskayquichej juchasniyquichejraycu. Chaywanpis manapuni casuwanquichejrajchu”. [Paycunaka mana casorkancuchu Diospa niskanta quiquin parlaynincupi willashajtinpis. Chayraycu juchasnincuraycu paycunata juchacharka.]† <sup>22</sup> Ajinaka waj parlaycunapi parlayka juchachaymanta uj ricuchinajina cashan Diospi mana jap'icoj cunapaj, astawanpis Diospi jap'icoj cunapajka mana. Willaraytaj Diospi jap'icoj cunapaj uj ricuchina cashan yanapayninmanta, mana jap'icoj cunapajrí mana. <sup>23</sup> Cunanka Señorpa sutinpi tucuy tantacojtiyquichej tucuytaj waj parlaycunapi parlashawajchej. Yaycumuncumantaj mana yachachiskacuna chayrí Diospi mana jap'icoj cuna. Chekatapuni nenkancu locoman tucuskayquichejta. <sup>24</sup> Astawanpis tucuy niyquichej Diospa niskanta willarashawajchej. Yaycumunmantaj Diospi mana jap'icoj runa chayrí uj mana yachachiskapis. Tucuy willaraskayquichej payman juchanta reparachenka. Chayta uyarispataj sonkanta allinta khawaconka. <sup>25</sup> Sonkonpa pacaska cajcunaka ricuchiconka. Ajinapitaj pampaman c'umuycuspa Diosta yupaychanka. Sut'itataj willanka, chekatapuni Dios kancuna chaupipi cashaskanta.

#### *Tantacuspá hermanosta wiñachinapaj cajta ruwaychej*

<sup>26</sup> Hermanosníy, tantacuspaka tucuy ruwaskayquichejka hermanosniyquichejta wiñachinapaj cachun. Sapa uj jamun yupaychanapaj taquinawanpis chayrí yachachinawanpis chayrí Diosmanta ricuchiskawanpis chayrí waj parlaywanpis chayrí cay parlaskata sut'inchanawanpis. Chaytaka Espíritoj koskanmanjina wiñachinapaj sapa uj ruwachun. <sup>27</sup> Waj parlaypi parlajchus canman chayka, parlajcunamanta ujpis chayrí iscaypis parlachuncu. Quinsamanta aswanrí ama cachunchu; turnonpitaj parlachuncu. Chay parlaskatataj sut'inchachun uj. <sup>28</sup> Sitajchus chayta sut'inchaj mana canmanchu chayka, parlajka ch'inlla cacuchun tantacuyipi. Sapan cashaspa pay quiquinpaj parlachun Diosmanpis. <sup>29</sup> Willarajcunamanta iscay chayrí quinsa willarachuncu. Ujcunataj sumajta uyarichuncu willaraskancu chekachus manachus caskanta yachanancupaj.

\* 14:7 Literal: flauta chayrí arpa. † 14:21 Ninayan.

<sup>30</sup> Willarashajtintajchus uyarishajman Dios uj willayta sut'inchanman chayka, willashajka ch'inyacapuchun. <sup>31</sup> Ajinapeka tucuy willarayta atinquehej, ujman uj. Chaywanka tucuy yachaconkancu tucuytaj sonkochaconkancu. <sup>32</sup> Willarajcunaka Espíritos koskan ruwaynincupi casuchicuncumin, turnoncutataj suyancu. <sup>33</sup> Ch'ajwayka manamin Diosta cusichinchu, manachayrí allinpi cacuylla. Diosman t'akaska runasnenka tucuynej tantacuypi chayjina yachachiskas cancu. <sup>34</sup> Warmiska ch'inlla cacuchuncu tantacuypi manamin parlanancuchu, manachayrí casucoj cachuncu. Israelcunaj camachiskasnincupipis chayta nin. <sup>35</sup> Sichus warmis imatapis yachayta munancuman chayka, wasipi kharista tapuchuncu. Warmi tantacuypi parlananka p'enkaymin.

<sup>36</sup> ¿Yuyanquichejchu kancuna Corinto llajtayojcunalla tantacuy costumbresta ajllanayquichej caskanta? Mana kancunallamantachu Diospa niskanka llojserka nitaj kancunallamanchu chayamorka. <sup>37</sup> Cay kancunaman kelkamushaskayka Señorpa camachiskanmin. Sichus maykenpis willaraj caskanta yuyan chayrí Espíritos pusaskan caskanta chayka, chay kelkamuskayta allinta yachachun. <sup>38</sup> Sitajchus maykellanpis chayta mana rejsiyta munanchu chayka, ama payta rejsichuncuchu.

<sup>39</sup> Ajinaka, hermanosníy, Diospa niskanta willarayta tucuy sonkowan munaychej. Waj parlaycunapi parlajta amataj jarc'aychejchu. <sup>40</sup> Astawanrí tucuyta c'achata, allinta cananmanjina ruwaychej.

## 15

### *Dios wañuymanta Cristota causarichimorka*

<sup>1</sup> Hermanosníy, kancunaman sumaj willanas willaskayta yuyarichisuyta munani. Cayta jap'icorkanquichej caypitaj sumajta sayashanquichej. <sup>2</sup> Chay sumaj willanasnejta juchamanta cacharichicushanquichej willaraskaytachus sumajta wakaychanquichej chayka. Yuyanitaj mana yankhallachu creeskayquichejta.

<sup>3</sup> Nokapis jap'iskaytamin kancunaman yachacherkayquichej. Caycunamanta aswan cajcunaka cancu: Diospa palabranmanjina juchanchejraycu Cristo wañuskanmin; <sup>4</sup> pay p'ampaska carka; palabranmanjina quinsa p'unchaypitaj Dios payta causarichimuskan. <sup>5</sup> Pedroman riqhurerka, chaymantataj chay Chunca Iscayniyojman. <sup>6</sup> Khepanpi riqhurerka phishka pachaj curaj tantaska hermanosman. Paycunamanta ashqhasraj causashancu. Waquincunari wañuyipi samacushancuña. <sup>7</sup> Khepanta Jacoboman riqhurerka, chaymantataj tucuy cachasninman.

<sup>8</sup> Tucuymanta khepanpitaj nokamanpis riqhuriwarka. Nokaka mana yuyaymanta uskhayta naceskajinamin caní. <sup>9</sup> Nokaka cachasninmanta astawan pisi cajninpaj khawacuni. Manataj cachan canaypajjinachu caní Diospa ajllacuskasninta wañuchiskas canancupaj sinch'ita khatiycachaskayraycu. <sup>10</sup> Diospa c'acha yanapayninnejtarí cachan caní. Chay c'acha yanapaynenka nitaj khasillachu nokapaj carka. Manachayka tucuy cachasninmanta astawan sinch'ita llanc'arkani. Chaytarí mana nokachu, astawanpis c'acha Dios nokawan ruwarka. <sup>11</sup> Chayraycu noka chayrí paycunapis, quiquin sumaj willanasllatapuni willarashaycu. Chaytataj jap'icorkanquichej.

### *Waquin pantancu causarimuyka mana canchu, nispa*

<sup>12</sup> Willaraskaycoka Cristo wañuymanta causarimuskanmin. Chanta ¿imaynatataj waquin kancunamanta nishanquichej wañuymanta causarimuy mana caskanta? <sup>13</sup> Manachus wañuymanta causarimuy tiyan chayka, ni Cristo quiquinpis causarimorkachu. <sup>14</sup> Sichus Cristo mana causarimorkachu chayka, willaraskaycu willanaska yankhamin, yankhatataj Diospi jap'icorkanquichej. <sup>15</sup> Chaywanpis ajina cajtenka Diosmanta llulla willajcuna riqhuriycu. Ajinapeka Diospa contranpi willarkaycu, pay Cristota causarichimuskanta willaspaka. Payrí mana Cristota causarichimorkachu sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka. <sup>16</sup> Sitajchus wañuskacuna mana causarimuncuchu chayka, ni Cristo quiquinpis causarimorkachu. <sup>17</sup> Sitajchus Cristo mana causarimorkachu chayka,

Diospi jap'icus kayquichejka yankhalla, juchasnillayquichejpirajtaj cashanquichej. <sup>18</sup> Chaymanjinaka Cristopi jap'icuspa wañuska hermanosniyquichejpis wiñaypaj chincaskas cancu. <sup>19</sup> Sichus Cristopi confiacushanchej cay pacha causayllapaj chayka, tucuy runasmanta aswan phutiy wajchas canchej.

*Cristoj causarimuskan ricuchin nokanchejpis causarimunanchejta*

<sup>20</sup> Astawanpis chekatapuni Cristoka wañuymanta causarimorka. Payka wañuskacuna causarimunancumanta ñaupaj pokoyjinamin. <sup>21</sup> Imaynatachus uj runanejta wañuyka cay pachaman chayamorka, ajinallatataj wañuymanta causarimuyka uj runanejta tiyan. <sup>22</sup> Imaynatachus Adanwan cuscachacupa tucuy wañuncu, ajinallatataj Cristowan tucuy cuscachacoj cunatapis Dios causarichimonka. <sup>23</sup> Sapa uj caskanmanjina causarimonka. Cristo ñaupajta causarimorka. Chaymantataj pay cutimojtin paypata cajcuna causarimonkancu. <sup>24</sup> Chaymanta canka tucuchacuyka. Chaypacha tucuy camachej cunata tucuy atiy niyoj cunatapis atipaspa paycunamanta Dios tucuy atiy nincuta khechonka. Tucuy atipaska cajtintaj Cristoka camachinanpaj atiy ninta Dios Tatanman jaywanka. <sup>25</sup> Cristoka camachinanmin tiyan enemigosninta Dios k'alata tucuchinancama. <sup>26</sup> Chaycunamanta khepa tucuchiska cajka wañuymin. <sup>27</sup> Palabranpi nin: Dios tucuy imata Cristoj atiy nin uraman churarka. Tucuy imata nispaka sut'i cashan atipaj Dioska mana atipaskachu caskanta. <sup>28</sup> Paymin tucuy imata Cristoj atiy nin uraman churarka. Chayraycu tucuy k'ala atipaska cajtintaj Wawan Cristopis pay quiquin Diospa atiy nin uraman churaconka. Ajinata churaconka Dios tucuy atiy niyoj tucuy imapi tucuy paj cananpaj.

*Chayraycu rijch'aricuychej cheka yuyayman*

<sup>29</sup> Causarimuy manta, mana ajina cajtenka wañuskacunapaj bautismo khasilla cashan. Sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka ¿imaraycupunitaj paycunapaj bautizacuncu?

<sup>30</sup> Astawanpis ¿manachu nokaycupis mana yuyayniyoj runasjina riqhuriycu wañuy patapi tucuy ratupi causaspaka? <sup>31</sup> Hermanosniy, sapa p'unchay wañuspajinani. Señorninchej Cristo Jesuswan ujchacupa chayta chekata niyquichej cusiy niycu caskayquichejraycu. <sup>32</sup> Cristoj sumaj willanasninraycu makanacorkani cay Efeso llajtapi leonjina sajra runaswan. Chaytataj runaj yuyaynillanwan ruwayman chayka, ni ima allinpi nokapaj canmanchu. Sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka: Miqhunachej, uyanachej, k'ayamin wañusun, nincujina.

<sup>33</sup> Amaña pantachicuychejchu. Sumaj runaka sajra runaswan purispaka sajramanmin tucun. <sup>34</sup> Rijch'aricuychej cheka yuyayman. Amaña juchallicuychejchu. Waquin kancunamanta manarajmin Diosta rejsincuchu. Chaytaka p'en kayniyquichej paj nini.

*Wañuskacuna imayna cuerpowanchus causarimonkancu*

<sup>35</sup> Ichapis pipis cayjinata tapunman: ¿Imaynatataj wañuskacuna causarimuncu? ¿Imayna cuerpowantaj cutimonkancu? <sup>36</sup> ¡Mana yuyayniyoj runa! Tarpuskayqui mujuchus mana wañun chayka, mana llojsimunchu. <sup>37</sup> Tarpunqui k'ala mujuta, trigotapis chayrí waj mujutapis. Manataj k'ala mujuchu llojsimun manachayrí yura. <sup>38</sup> Diosmin chay mujuman cuerpota kon munayninmanjina. Sapa laya mujumantaj cuerpota kon caskanmanjina. <sup>39</sup> Tucuy aychapis manallataj quiquinchu. Astawanpis runa aychaka waj laya, uywa aychaka waj laya, p'isko aychaka waj laya, challwa aychapis waj laya cancu. <sup>40</sup> Ajinallataj janaj pacha imas tiyan. Cay pacha imaspis tiyallantaj. Astawanpis janaj pacha imaska waj laya llihipiy niyoj cancu cay pacha imasmanta niskaka. <sup>41</sup> Inteka waj laya llihipiy niyoj. Quillapis waj laya llihipiy niyoj. Ch'ascaspis waj laya llihipiy niyoj. Uj ch'ascapis waj layata c'anchan ujmantaka.

*Cristoman rijch'acusunchej*

<sup>42</sup> Ajinamin wañuymanta causarimuyka: Mujujina tarpucun uj ismoj imalla. Diostaj jatarichimun ni jayc'aj ismoj cajta. <sup>43</sup> Tarpucun pisipaj khawaska. Diostaj jatarichin

lliphipejta. Tarpucun pisi callpayoj. Diostaj jatarichin atinyiojta. <sup>44</sup> Tarpucun aycha cuerpo. Diostaj espíritu cuerpota jatarichin. Sichus aycha cuerpo tiyan chayka, callantaj espíritu cuerpapis.

<sup>45</sup> Ajinata Diospa palabranpapis nin: Ñaupaj runa, Adanta, Dios ruwarka causashaj runata. Khepa caj Adantaj, Cristo, causayta koj espiritumin. <sup>46</sup> Astawanpís manamin espírituchu ñaupaj carka, manachayrí aycha cuerpo, chaymantaraj espíritu cajka. <sup>47</sup> Ñaupaj runaka jallp'amanta ruwaskamin. Iscaj caj runa Cristotaj janaj pachamanta, Señormin. <sup>48</sup> Imaynachus jallp'amanta ruwaska ñaupaj runaj cuerponka, ajina cuerpoyollataj cancu cay pacha runaspis. Imayna cuerpoyojchus janaj pacha runaka ajina cuerpoyojllataj cankancu janaj pacha llajtayojcunapis. <sup>49</sup> Imaynachus jallp'amanta ruwaska runaman rijch'acunchej, ajinallataj janaj pacha runaman rijch'acusunchej.

#### *Ujjinaman cutichiskas casunchej*

<sup>50</sup> Hermanosníy, caytamin niyquichej: Aychamanta yawarmanta cuerpoka mana Dioswan causanmanchu.\* Nitaj ismoj cuerpapis janaj pachapi wiñaypaj causanmanchu. <sup>51</sup> Uyariwaychejmá sut'inchayquichej uj pacaska imata: Mana tucuychu nokanchejmanta wañuypi samacusun. Astawanrí tucuymin ujjinaman cutichiskas casunchej, <sup>52</sup> uj ratitupi, uj ñawi ch'illmiypi khepa corneta wakaypi. Chaypacha wañuskacunataj causarimonkancu ni jayc'aj ismoj cuerpowsan. Nokanchejtaj ujjinaman cutichiskas casunchej. <sup>53</sup> Cay ismoj cuerpoka p'achallicunan tiyan ni jayc'aj ismojwan. Cay wañoj cuerpota p'achallicunan tiyan ni jayc'aj wañojwan.

#### *Manaña wanuyta manchachicunchejchu*

<sup>54</sup> Cay ismoj cuerpo ni jayc'aj ismojwan p'achallicojtin, cay wañoj cuerpo ni jayc'aj wañojwan p'achallicojtintajka chantaña junt'aconka Diospa palabranka: Wañuyka k'ala tucuchiskamin. Diosmin atipanña.

<sup>55</sup> ¿Wañuyka nokanchejta atipawasunmanrajchu?

¿Atinmanrajchu wañuyka wañuchej wach'inanwan nokanchejta manchachiya?

¡Ni jayc'aj!

<sup>56</sup> Wañuyta wach'inanka juchamin. Juchaj callpantaj Diospa camachiskasnin, [imaraycuchus camachiskasnin ricuchiwanchej wañuyman juchachaskas caskanchejta.]† <sup>57</sup> ¡Diosman gracias wañuyta atipaj caskanraycu! Dios nokanchejpa atipan Señorinchej Jesucristonejta.

<sup>58</sup> Chayraycu, munaska hermanosníy, sumajta sayaychej, mana cuyurej rumijina. Señorpa ruwayninpi may ashqhata llanc'allaychejpuni. Yachaychejtaj sinch'i llanc'ashaskayquichejka mana khasichu Señorpi caskanta.

## 16

#### *Diospa runasninpaj tantaska kolkemanta*

<sup>1</sup> Cunanka parlaskayquichej Diospa runasninpaj kolketa tantanayquichejmanta. Galicia jallp'api tantacoj hermanosman yachacherkaniña cay jawa. Quiquillantataj kancunapis ruwaychej. <sup>2</sup> Sapa Domingo p'unchaypi sapa uj kancunamanta kolkenmanta jap'icuskanmanjina jallch'anaman churachun. Chayta wakaychaychej chayamojtiy ama kolketa tantanayquichej cananpaj. <sup>3</sup> Chanta allinpaj khawaska kharista kancunamanta ajllaychej. Chayamuspaña chay kharista cartaswan cachasaj Jerusalén llajtaman. Chay qhuyacuyniyquichejwan tantaska kolketa apankancu. <sup>4</sup> Sitajchus noka rinaypis allillan rijch'acunman chayka, nokawan renkancu.

<sup>5</sup> Macedonia jallp'anejta watucoj risaj, chaypacha kancunajman jamusaj. Macedonianejman rejmin churacushani. <sup>6</sup> Kancunawanrí ashqha p'unchaycunata caricusaj chaychus tucuy chiri quillastapis. Ajinapi kancuna yanapawanquichej maymanpis

\* 15:50 Literal: Diospa reinonpi. † 15:56 Ninayan.

rinay cajtin. <sup>7</sup> Cunanrí manamin pasajjinalla kancunata waturiytachu munani. Señor munajtenka unay p'unchaycunata kancunawan caricuytamin munashani. <sup>8</sup> Cunanpajka cay Efeso llajtapi cacuyta yuyani Espiritu p'unchaycama. <sup>9</sup> Caypi ashqhasmin Diosmanta uyariyta munashancu. Chayraycu cosa riqhurishan nokapaj Señorpa atiyinwan caypi llanc'anayka. Chaywanpis ashqha churanacojcunataj jatarishancu.

*Timoteo chayajtin yanapanancuta, nin*

<sup>10</sup> Timoteo chayajtenka sumajta khawaychej kancunawan wasinpijina ama manchachusapalla cacunanpaj. Paypis nokajinallatajmin Señorpaj llanc'an. <sup>11</sup> Chayraycu ni pipis payta manacajpaj khawachunchu. Astawanpis payta yanapaychej allillanta cutimunawanpaj, hermanoswan cusca jamunanta suyashaskayraycu.

<sup>12</sup> Hermano Apolosmanta parlaspaka ashqhasta payta nerkani kancunajman hermanoswan jamunanta. Cunan jamuytarí ni imaynamanta munarkachu. Astawanpis jamunanpaj allin cajtenka jamonka.

*Rijch'ariskaspuni caychej*

<sup>13</sup> Rijch'ariskaspuni caychej. Señorpi jap'icuspa sumajta sayaychej. Kharijina ruwaychej. Callpachacuychej Señorpi. <sup>14</sup> Tucuy ruwaskayquichej munacuywan cachun.

*Sumajpaj khawaychej Señorpi yanapajcunata*

<sup>15</sup> Hermanosníy, yuyaricuychej Estefanasmanta wasinpi cajcunamantawan. Paycuna Diospi jap'icuspa ñaupaj pokoyjina Acaya jallp'api hermanosmanta carkancu. Sumajta churacuncu Diospa runasninta yanapanancupaj. <sup>16</sup> Niyquichejtaj cayjina ruwaj runastaka munacuywan casunayquichejta. Tucuy yanapajcunata Señorpaj sinch'ita llanc'ajcunatapis munacuywan casuychej. <sup>17</sup> Hermanocuna Estefanas, Fortunato, Acaicopis nokaman chayamuskanmanta cusicuni. Kancuna mana caypi cashajtiyquichej paycuna sutiyquichejpi yanapawarkancu. <sup>18</sup> Nokata sonkochawarkancu kancunatapis. Chayraycu sumajpaj jap'iychej cayjina caj runastaka.

*Napaycucuna*

<sup>19</sup> Napaycamusunquichej Asia jallp'api tiyacoj Diospa ajllacuskasnin. Ashqhata napaycamusunquichej Señorpi hermano Aquila warmin Priscawan wasincupi tantaska hermanospianpis. <sup>20</sup> Tucuy hermanos napaycamusunquichej. Kancunapura Señorpi ashqha munacuywan napaycunacuychej.

<sup>21</sup> Noka, Pablopis, quiquin maquiyan kelkarispa napaycamushayquichej.

<sup>22</sup> Maykenpis Señorta mana munacojtaka Dios payta tucuchichun. ¡Señorninchej jamushañña!

<sup>23</sup> Señor Jesuspa c'acha yanapaynin kancunawan cachun.

<sup>24</sup> Cristo Jesuswan ujchaska tucuy kancunata munacuyquichej. Ajina cachun.



## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS

### *Pabloj iscay caj kelkaskan Corintopi caj hermanosman*

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnehta. Hermanonchej Timoteo nokawan cashan. Kelkamushayquichej Corinto llajtapi Diospa sutinpi tanta-cojcunaman.\* Kelkamuyquichejtaj tucuy Acaya jallp'api Diospa runasninmanpis. <sup>2</sup> Dios Tatanchejpa, Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanta causanayquichejpaj.

### *Diosninchej llaquiypi sonkochawanchej*

<sup>3</sup> Yupaychaska cachun Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosnintaj. Payka qhuyacuyniyoj Tatanchej tucuy imapi sonkochaj Dios. <sup>4</sup> Paymin tucuy llaquiyninchejpi sonkochawanchej. Munantaj nokanchejpis quiquin qhuyacuyninwan tucuy llaquiska cajcunata sonkochananchejta. <sup>5</sup> Imaynatachus Cristowan ujchaska ashqha phutiycunata muchunchej, quiquillantataj chay sinch'i llaquiymanjina Cristoka mayta sonkochawanchej. <sup>6</sup> Sichus llaquichiskas caycu chayka, kancunata sonkochanaycupajmin mosoj causayniyquichejpi yanapanapaj. Sitajchus sonkochaskas caycu chayka, kancunata sonkochanaycupaj. Ajinapi kancunata yanapashaycu nokaycoj llaquiyniy-cujinallataj chayasojtiyquichej muchunayquichejpaj Diospi confiacuspa. <sup>7</sup> Nokaycuwan cusca muchojtiyquichejka chaymanjinallatatajmin cusca sonkochaskas cananchejta yachaycu, Diospi confiacuspa. <sup>8</sup> Hermanosníy, cayta yachanayquichejta munaycu: Asia jallp'api cashaspa Cristoraycu llaquichiskas carkaycu. Aswan sinch'i mana atina muchuycunatapuni muchorkaycu. Chayraycu “wañuchiwasajcuchá”, ner kaycu. <sup>9</sup> Arí, sonkoycupipis wañunaycupaj caskaycuta yuyarkaycu. Astawanrí yachachinawaycupaj caska. Ajinaka mana nokaycullapichu confiacunaycu tiyan. Manachayrí wañuyanta causarichimoy Diospi confiacuycu. <sup>10</sup> Payka chay sinch'i wañuyanta cacharichiwarkaycu. Cacharichiwashaycurajtaj. Paypitaj confiacuycu cacharichinawaycutapuni. <sup>11</sup> Chaypajtajmin kancuna nokaycuwan cusca Diosmanta mañacuspá yanapashawaycu. Ashqha hermanospis nokaycupaj Diosmanta mañacushancu. Ajinapitaj c'acha yanapayninta kowaskaycuraycu ashqha hermanos Diosman graciasta konkancu.

### *Pablo Diosman t'akaska causan*

<sup>12</sup> Sonko-yuyayniycupi cusiywan yachaycu: Diosman t'akaskas, cheka caspataj cay pacha runas chaupipi causacushaycu. Manataj runaj sajra yachayninmanjinachu causaycu, manachayrí Diospa c'acha yanapayninmanjina. Astawanka kancuna chaupipeka ajinata causacuycu. <sup>13</sup> Chayraycu leeskallayquichejta reparanayquichejpaj sut'ita kelkamuyquichej. Chay kelkaskayta tucuy ninta yachanayquichejta munani. <sup>14</sup> Waquin imaspi entiendewarkaycuña. Chayraycu cusiskas caycu. Quiquillantaj Diospa ñaupakenpi kancunapis nokaycuraycu cusiskas canquichej. Ajina canka Señorninchej Jesuspa cutimunan p'unchaypi.

### *Diospa niskan chekapuni*

<sup>15</sup> Ajinata yuyaspa ñaupajta kancunata watucuyta munasharkani iscay cutita yanapasunayquichejpaj. <sup>16</sup> Macedonia jallp'aman kancunajnehta rispa chaymanta cutimuspa ujtawan kancunata watucuyllatataj munarkani. Ajinamanta Judea jallp'aman rejtiy yanapawayta atiwajchej carka. <sup>17</sup> Chayta munaspa mana pisi yuyaywanchu nitaj iscayrayaywanchu yuyasharkani. Yuyaskasniyri mana munayniymanjinachu. Nitaj, “Arí”, ninichu, yuyayniypitaj, “Mana”, nispa. <sup>18</sup> Chekan Dios yachan kancunaman niskaycoka ni jayc'aj llullacuywanchu caskanta, “Arí” nispa, “Mana”, nispa. <sup>19</sup> Diospa Wawan Jesucristomanta noka, Silvanowan, Timoteowan kancunaman

\* 1:1 Literal: iglesiaman.



willararkaycu. Cristoka ni jayc'aj llullacunchu, “Ari”, nispá, “Mana”, nispápis. Manachayka Cristota nokanchejman cachamuspa Dios niwanchej, “Ari”, nispá. <sup>20</sup> Ajinaka Cristonejta tucuy sumaj niskasninta junt'anpuni. Chayraycu paynejta ninchej, “Ajina cachun”, nispá, Diosta jatunchananchejpaj. <sup>21</sup> Dioska nokaycuta kancunatawan sayachiwanchej cheka cajpi, mana cuyurej cananchejpaj. Ajllacuwarnanchejtaj Cristopaj llanc'ananchejpaj. <sup>22</sup> Chaypaj t'akaska runasnín caskanchejta ricucherka. Mosoj causayniyoj caskanchejraycutaj Santo Espíritu tiyacun sonkonchejpi. Ajinamanta yachanchej cusiskas paywan wiñaypaj causananchejta.

*Mana phutichiyta munaspa manaraj watucunchu*

<sup>23</sup> Dioska sonkoyta yachan. Chayraycu paypa ñaupakenpi cayta niyquichej: Kancunata mana llaquichiyta munaskayraycu manaraj jamushayquichejchu. <sup>24</sup> Jamuspataj mana Diospi jap'icuskayquichejmantachu camachiyta munaycu, sumaj sayachiskasña caskayquichejraycu. Astawanrí Cristowan ujchaska aswan cusiskas canayquichejta munaycu.

2

<sup>1</sup> Chayraycu yuyarkani mana ujtawan kancunaman phutiywan jamuyta. Nokapaj phutiy canman kancunata phutichiyka. <sup>2</sup> Sitajchus noka phutichiyquichej chayka ¿pitaj cusichiwankarí? Kancuna, phutichiskasnillaytaj cusichiwanchij. <sup>3</sup> Chekapuni chayraycu ñaupajta kelkamorkayquichej. Chayamuspa kancunanejta phutichiska cayta mana munanichu. Astawanpis cusiya kancunanejta suyanay. Tucuy kancunamanta chekata yuyani cusiska cajtiy tucuy kancunapis cusiskas caskayquichejta. <sup>4</sup> May phutiska, sonkoypi llaquiska, mayta wakaspataj kelkamorkayquichej. Mana kancunata phutichiytachu munarkani. Astawanka kancunapaj munacuyniy may jatun caskanta yachanayquichejpaj kelkamorkayquichej.

*Juchallicoja perdonachuncu juchanta sakeskanraycu*

<sup>5</sup> Sichus kancunamanta mayken phutichej carca chayka, mana nokallatachu phutichiwarka. Manachayrí niyman tucuy kancunatapis phutichillasorkachejtaj. Chayraycu mana munanichu payta astawan llaquichiytaka. <sup>6</sup> Chay juchachacojta ashqhataña c'amiycunquichej chayllaña paypaj cachun. <sup>7</sup> Ajinamanta amaña payta llaquichiychejchu. Astawanrí payta perdonaychej sonkochaychejtaj. Chayta ruwaychej astawan llaquicuspa ama chincapunanpaj. <sup>8</sup> Chayraycu niyquichej, munacuskayquichejta payman ricuchinayquichejta. <sup>9</sup> Chayraycutaj kelkamorkayquichej tucuy imapi casucoj caskayquichejta yachanaypaj. <sup>10</sup> Cunanri maykenta imamantapis perdonaskayquichejta, nokapis perdonani. Sitajchus perdonanaypaj imapis canman chayka, kancunaraycu Cristoj ñaupakenpi perdonaniña. <sup>11</sup> Ajinata ruwananchej tiyan supay Satanás mana ni imapi atipanawanchejpaj. Yachanchejmin paypa tucuy yuyaynenka pantachejlla caskanta.

*Pabloj willaraskan sumaj k'apayjina Cristonejta*

<sup>12</sup> Cristomanta willaranaypaj Troas llajtaman rispari ashqha runasta tarerkani Señormanta uyariya munajcunata. <sup>13</sup> Astawanrí sonkoypi may llaquiska carkani hermanonchej Titowan mana tincuskaymanta. Chayraycu Troas llajtayojcunamanta cacharpayacamuspa Macedonia jallp'aman jamporkani. <sup>14</sup> Astawanpis Diosman gracias! Atipaj Cristowan ujchaska cajtiycu, jarc'ajta atipajcunatapuni ruwayaycu. Paypa yachaynintataj sumaj k'apaytajina tucuynejpi nokaycunejta runasman reparachin. <sup>15</sup> Cristoj k'apaynin caycu Diospaj. Chayraycu willaraskaycoka incienso k'apayjina llojsishan juchamanta cacharichicushajcunaman, jucharaycu chincapushajcunamanpis. <sup>16</sup> Jap'ejcunaman willan juchamanta cachariskas wiñay causaypaj caskancuta. Khesachajcunamanpis wiñay wañuymán juchachaskas caskancuta willan. ¿Pitaj chay atiyniyoj willanasta willarananpajjinari? <sup>17</sup> Chay ashqha pantachej willarajcuna Diospa niskanwan kolkechacunallancupaj willarancu. Nokaycoka mana chaycunajinachu

caycu. Astawanrí cheka sonkowan Diosmanta cachaska caspa willaraycu. Diospa ñaupakenpi Cristowan ujchaska willarashaycupuni.

### 3

#### *Diospa atiyinwan mosoj niskanta willarancu*

<sup>1</sup> ¿Ujtawan mentacuyta kallarikaycutachu ninquichej? Mana mentacushaycuchu. Waquin, yachachejcuna cartasta apancu sumaj runas caskancuta ricuchinancupaj. Chay rejsichej cartasta mana kancunaman konaycuchu tiyan nitaj kancunamanta apanaycuchu tiyan. <sup>2</sup> Kancunamin cartasniycujina canquichej sonkoycupi apanaycupaj. Mayl-lapipis Cristopi mosoj causayniyquichejmanta willajtiycu tucuy runas kelkaska cajta uyarispa yachancu. <sup>3</sup> Sumaj ruwaskasniyquichejta yachaspa tucuy runas reparancu Cristo sonkoyquichejpi ruwaskanta willaraskaycunejta. Chayjina rejsichej cartaska mana tintawan kelkaskachu cancu nitaj p'alta rumipi ruwaskachu. Manachayrí causaj Diospa Espiritun sumaj willanasta causashaj sonkoyquichejpi churarka.

<sup>4</sup> Chayta sumajta yachaycu Diospi confiacuspa Cristonejta. <sup>5</sup> Mana nokaycupichu atiy tiyan Cristomanta willaranaycupajka. Nitaj yuyaycuchu runasta imapi yanapanaycupajjina caskaycuta. Manachayrí atiyiniyoca callpachaj Diosmantamin. <sup>6</sup> Payka atiyiniyojta ruwawarkaycu mosoj tratonta willaranaycupaj. Chayka mana kelkaska camachiskachu manachayrí mosoj causayta koj tratonmin Santo Espiritunejta sonkonchejpi churaska. Imaraycuchus kelkaska camachiskaka wañunapaj juchachan. Espiriturí wiñay causayta kon.

#### *Mosoj traton ni jayc'aj tucucunchu*

<sup>7</sup> Chay p'alta rumipi kelkaska camachiskasninta mana casuskancuraycu runas wañuncu. Chaywanpis Dios sumaj atiyinwan israelcunaman Moisesnejta chayta korka. Chaypachataj Diospa atiyinraycu Moisespa uyan llihipisharka. Chayraycu israelcuna uyanta mana khawariyta aterkancuchu. Chay c'anchayrí tucucapushal-larkapis. <sup>8</sup> Cunanrí Santo Espiritunejta mosoj tratonta kospa aswan sumajtaraj atiyinanta ricuchenka. <sup>9</sup> Sichus runasta juchachanapaj kelkaska Diospa atiyinanta ricucherka chayka, mosoj tratonka may astawanraj atiyinanta ricuchin. Chay mosoj tratonwan Dios runasman chekan cayta khasilla kon. <sup>10</sup> Cunanka chay ñaupá kelkaskaj llihipiej c'anchayninta manaña ricuyta atinchejchu, Diospa mosoj traton atiyinwan may astawan sut'ita c'anchaskanraycu. <sup>11</sup> Sitajchus chay tucucoj ñaupá kelkaska atiyiniyoj carka chayka, may astawan atiyiniyojmin chay ni jayc'aj tucucoj mosoj tratonka.

#### *Mosoj tratonmanjina causayka Santo Espíritos atiyinmantamin*

<sup>12</sup> Chayraycu mosoj tratonta Dios junt'ananta yachaspa mana manchachicuspa Cristomanta sut'ita willaraycu, <sup>13</sup> manataj Moisesjinachu. Payka camachiskasta willarashaspa khatanata uyanman churacoj. Ajinamanta israelcuna chay tucucoj c'anchayta mana khawarkancuchu. <sup>14</sup> Astawanrí yuyaskasnincupi rumiyacorkancu. Cunan p'unchaycama ñaupá tratonta leejtincu chay khatanajinallapuni yuyaynincupi jarc'ashan mana entiendenancupaj. Cristopi jap'icojtillancu yuyaynincumanta jarc'aj khatana khechuska canka. <sup>15</sup> Arí, cunancama Moisespa kelkaskanta mayc'ajllapis uyarispa mana entiendencuchu sonkoncu khataska caskancuraycu. <sup>16</sup> Uj israel runachus Señorman cutirejtinrí chay khatana paymanta khechuskamin. <sup>17</sup> Señor Jesucristoka Espiritumin. Maypichá paypa Espiritun cashan chaypi mosoj causaymanta jarc'ajka manaña canchu. <sup>18</sup> Ajinaka mana uyata khatacuspa tucuy nokanchej Señorpa atiyinanta khawashanchej c'anchayninta ricuchinanchejpaj. Chaymanjina Santo Espiritu causayn-inchejta cutichishan Cristo quiquinman rijch'acoj astawan astawan cananchejcame.

### 4

#### *Jesucristo Señorninchej caskanta cachasnin willarancu*

<sup>1</sup> Dioska qhuyacuyninwan cachasninta churawarkaycu. Chayraycu paypa camachisnin caspa callpachaskaspuni llanc'aycu. <sup>2</sup> P'en kay pacaska ruwanastapis khesacharkaycuña. Manataj ni imata ruwaycuchu runasta pantachinapaj. Nitaj sumaj willanastapis puraj uya caymantachu willaraycu. Manachayrí chay cheka willanasta sut'ita tucuyman rejsichiycu. Chayta ruwaycu Diospa ñaupakenpi tucuy runaj sonko-yuyayninman rejsichicunaycupaj. <sup>3</sup> Sitajchus sumaj willanasta willaraskaycu mana entiendenapaj khataskajina cashan chayka, chincapushaj runasllapaj khataska. <sup>4</sup> Diospi mana jap'icuskancuraycu cay pachata camachej supay Satanás yuyaynincuta ciegoyacherka. Ajinamanta paycunapajka Cristoj sumaj willanasninpa c'anchaynin ni sut'iyamullanpischu. Cristoka Dios quiquillantaj. <sup>5</sup> Chayraycu mana nokaycu quiquiyumantachu willarashaycu. Manachayka Jesucristo Señorninchej caskanta willarashaycu. Chaywanpis Jesuspa sutinpi kancunata yanapanaycupaj camachisnin caskaycuta willaycu. <sup>6</sup> Diosmin nerka, “Lakhamanta c'anchay llojsichu”, nispa. Payllatajmin sonkoypis c'ancharka yachayninta reparachinawaycupaj. Ajinamanta Diospa sumaj cayninta Cristopi ricuycu.

*Diospa khapaj capuynin pisi callpayoj runasman koska*

<sup>7</sup> Chay yachaynenka khapaj capuyniyumin. Nokaycoka pisi callpayoj runaslla caycu causayniycutaj t'uru mancasjinalla. Astawanrí chay khapaj capuyniyucutaka sonkoypis jallch'ashaycu Diospa atiyanta tucuyman ricuchinaycupaj. Ricuchintaj may jatun atiyenka mana nokaycumantachu caskanta. Manachayrí payllamantamin. <sup>8</sup> Causayniycupis tucuy imaymanawan llaquichiskas caspapis mana atipaskaschu, iscayrayaskas caspapis Diospipuni confiacuycu. <sup>9</sup> Muchuchiskas caspapis mana churanacojman sakerpariskaschu, urmachiskas caspapis mana atipaskaschu caycu. <sup>10</sup> Runas Jesusta chejnispa payta wañucherkanu. Ajinallataj tucuynejman purejtiycu nokaycuta wañuchiya munancu. Wañuy patapipuni causashaycu causayniycupis Jesús causashaskanta ricuchinaycupaj. <sup>11</sup> Causashaspa Jesucristomanta willaranaycupaj peligropipuni caycu. Ajinata jaywaskas causaycu wañoj cuerpoycupis Jesuspa causayninta ricuchinaycupaj. <sup>12</sup> Chayjinamanta nokaycoka wañuy patapipuni caycu kancuna wiñay causayniyoj canayquichejpaj.

*Sapa p'unchay mosoj causayka mosojyashan*

<sup>13</sup> Diospa palabranpi uj runa nin: “Diospi jap'icorkani, chayraycu parlarkani”, nispa. Nokaycupis Diospi jap'icuycu, chayraycu parlaspa niycu: <sup>14</sup> Señorninchej Jesusta wañuyman Dios causarichimorka. Payka nokaycutapis Jesustawan causarichiwajcu. Kancunatawanpis ñaupakenman pusawasunchej. <sup>15</sup> Tucuy chay imaska allinniyquichejpajmin Diospa c'acha yanapaynin ashqhasman junt'achinanpaj. Ajinamantataj may ashqhas astawan payman graciasta konkancu jatunchaska cananpaj.

<sup>16</sup> Chayraycu Señorpi callpachacuycu. Cay pachapi causayniycu tucucushajtinpis mosoj causayniycoka sapa p'unchay mosojyashan. <sup>17</sup> Arí, imatachá Jesuspa sutinpi muchushaycu chayka mana imapischu, pisi ratullapajmin. Chaynejtataj may astawanraj sumaj wiñay causay nokaycupaj waquichiska cashan. <sup>18</sup> Ajina cajtenka mana ricucoj cajtachu khawashanchej. Astawanrí mana ricucoj cajta khawashanchej; ricucoj cajka pisi ratullapaj caskanraycu. Mana ricucoj cajtaj wiñaypaj canka.

5

*Janaj pacha Diospa wasichaskanta suyashanchej*

<sup>1</sup> Caytamin yachaycu: Cay pachapi cuerpoycoka ch'ujllajinalla cashan. Cay wasiycu urmachiska cajtenka manamin maquiswan ruwaska wasipichu tiyacusajcu. Astawanpis Diospa wasichaskanpi wiñaypaj janaj pachapi tiyacusajcu. <sup>2</sup> Chayraycu cay ch'ujllajinapi causashaspa sinch'i munaywan wakashaycu. Chay janaj pachamanta cuerpowan p'achalliska cayta mayta munashaycu. <sup>3</sup> Ajinaka mosoj cuerpowan p'achalliskas caspaka mana k'alallachu casajcu. <sup>4</sup> Ajinallatajmin cay wañoj cuerpopi tiyacuspa phutiywan

wakashaycu. Mana cuerpoycu khechuska cananta munaspachu, manachayrí chay wiñay causaj cuerpowan p'achalliskas cayta munashaycu. Ajinapi wiñay causayka cay pachapi wañoj causayta okoyconka. <sup>5</sup> Chaypajmin Dios ruwawarkanchej. Santo Espiritutataj señatajina kowarkanchej mosoj causaypaj. Chay mosoj causayka jamoj wiñay causayninchejmanta sumaj niskan cashan.

<sup>6</sup> Chayraycu sonkochaska caspa Diospi confiacuycupuni. Caytataj yachaycu: Cay cuerpopi causashaspaka manaraj Señorwan cuscachu tiyacushaycu. <sup>7</sup> Diospi jap'icuspamin purishaycu mana payta ricuspalla. <sup>8</sup> Ajinata paypi confiacuspa munaycuman llojsipuyta cay cuerpomanta Señorwan cusca tiyacunaycupaj. Chaytamin astawan munaycu. <sup>9</sup> Chayraycu cay cuerpopi caspapis chayrí payman cusca caspapis payta cusichiyllata munaycu. <sup>10</sup> Yachanchejjina tucuy nokanchej Cristoj ñaupakenman presentacunanchej tiyan. Chaypi sapa ujninchejman cay pachapi ruwaskanchejmanjina pay kowasun. Allin ruwaskanchejmanjina chayrí mana allin ruwaskanchejmanjinapis jap'isunchej.

#### *Cristoj munacuynin purichiwaycu*

<sup>11</sup> Señorta manchachicunata yachaspa runasman mayta willarashaycu Diospi jap'icunancupaj. Tucuy imapi imaynachus caskaycuta Dios yachañña. Sonko-yuyayniyuquichejpipis imaynachus caskaycuta kancunapis yachaskayquichejtaña confiani. <sup>12</sup> Mana ujtawanchu kancunaman mentacushaycu. Manachayrí nokaycunamanta mentacuyta atinayquichejta munayman. Ajinamanta puraj uya cajcunata ch'inyachiyta atinquichej. Paycunaka jawallamanta jatunchacuncu manataj cheka sonkowanchu. <sup>13</sup> Sichus mana yuyayniyoj carkaycu chayka, Diospaj carka. Sitajchus sumaj yuyayniyoj caycu chaypis kancunapajmin. <sup>14</sup> Ajinaka Cristoj munacuynillan kancunapaj purichiwaycu may atiyniyoj munacuycaskanraycu. Yuyaskaycoka caymin: Ujlla tucuytaj wañuskanraycu tucuy wañuskapaj khawaskas cancu. <sup>15</sup> Tucuytaj Jesucristo wañorka causarimorkataj. Chayraycu causashajcunaka manaña paycunapajchu causanancu. Manachayrí Cristopaj causanancu tiyan Cristo paycunapaj wañuspa causarimuskanraycu.

#### *Allinyachicuymanta sumaj niskanmanjina cachaskas*

<sup>16</sup> Cunanri nokaycoka manaña runasta cay pacha yuyaymanjinachu khawaycu. Sichus chaymanjina Cristota rejserkaycu chaypis, manaña cay pacha yuyaymanjinachu payta rejsiycu. <sup>17</sup> Pillapis Cristowan ujchaska cajka Diospa mosoj ruwaskanmin. Paypaj tucuy ñaupaj cajka chincapunña. ¡Khaway, mosojyachiska chay runaka!

<sup>18</sup> Tucuy chayta Dios ruwan Cristonejta pay quiquinman allinyachicuwasakaycuwan. Cachamuwarkaycutaj runasta yanapanaycupaj payman allinyaskas canancupaj. <sup>19</sup> Chay sumaj willanataj ajinata nin: Dios Cristopi ruwarka cay pacha runas pay quiquinman allinyachicunapaj juchasnincuta khechuspa. Chaywanpis nokaycunamanta chay sumaj willanata jaywawarkaycu. <sup>20</sup> Chay willanamanjina Cristoj cachasnin canaycupaj churawarkaycu. Ajinapimin nokaycunejta Dios munacuyninwan wajyashasunquichej. Cristoj sutinpi mañayquichej: Diosman allinyacapuychej. <sup>21</sup> Cristoka mana juchayojchu carka. Nokanchejraycutaj Dios payta juchasapapaj khawarka. Paymantaj k'epiricherka tucuy juchanchejta khechupunawanchejpaj. Juchanchejta khechuspa chekan runasta khawawanchej. Cristowan nokanchejta ujchaspataj Dios chekan cayninta kowarkanchej.

## 6

<sup>1</sup> Dioswan cusca llanc'ajcuna caspataj encargayquichej: C'acha yanapayninta ama yankhapaj jap'iychejchu. <sup>2</sup> Diospa palabranpipis nin: Sumaj tiempopi uyarkerkayqui; Cacharina p'unchaypipis yanaparkayqui. ¡Khaway! Cunanmin sumaj tiempoka, cunan p'unchaymin juchamanta cacharina p'unchayka.

#### *Diospa cachasninmanjina causaymanta*

<sup>3</sup> Allinta khawacuycu ama pitapis misc'achinaycupaj llanc'ayniycuta runas ama khawaranancupaj. <sup>4</sup> Manachayka tucuy imaspi Diospa cachasninpaj rejsichicus-papuni causayta munaycu. Diospi confiacuycupuni llaquiycunapi, muchuycunapi, ñac'ariycunapipis, <sup>5</sup> sek'oskas, carcelpi wisk'askas, ashqha phiñacojcunaj chaupincupipis, sayc'uchej llanc'anapi, yarkhaycunapi, tutas mana puñuskapipis. <sup>6</sup> Causashaycu llimphu sonkowan, sumaj yachaywan, unayta runasta muchucuspa, c'acha imasta paycunapaj ruwaspataj. Santo Espirituwan pusaskas sumaj sonkowan munacuspaj <sup>7</sup> cheka niskanta willaraycu. Tucuy chaypaj Dios atiyinwan\* callpachawaycu. <sup>8</sup> Sumajpaj khawaskas chayrí chejniskas, ch'ataskas chayrí mentaskas cajtiycupis payka chekan yanapanasta kowaycu. Runas nincu, pantachispa purejcuna chayrí cheka yachachejcunapis caskaycuta. <sup>9</sup> Nincu mana rejsiskas chayrí sumajta rejsiskaspis caskaycuta. Nincu wañuskas caskaycutapis. ¡Khaway causacushaycutaj! Nincu muchuchiskas manataj wañuchiskaschu, <sup>10</sup> phutiskas, chaywanpis cusiskaspunipis caskaycuta. Wajcha runas caspapis ashqhasta khapajyachispa, mana imayoj caspapis tucuy ima capuyniyoj Cristowan ujchaska caycu.

<sup>11</sup> Corintopi caj hermanosníy, tucuy chay imasmanta kancunaman munacuywan tucuy sonkowanpis sut'ita parlayquichej. <sup>12</sup> Ichapis sonkoyquichejpi munacuyniyquichejta nokaycuman mich'acushanquichej. Nokaycurí mana mich'acuycuchu munacuyniycuta. <sup>13</sup> Wawasniytajina nishayquichej quiquillantataj nokaycuta munacunawaycuta.

#### *Diospa yupaychana-wasin canchej*

<sup>14</sup> Diospi mana jap'icojcunawan ama cuscachacuychejchu uj manacaj yuntajinaka. Yachanquichej: Chekanta ruwaj mana chekanta ruwajwan mana atinchu ujchaska cayta, nillataj c'anchaypis lakhawanka. <sup>15</sup> Cristoka mana atinchu supay Satanaswan uj yuyayniyojlla cayta, ni Diospi jap'icojpis Diosta khesachajwanka. <sup>16</sup> Diospa yupaychana-wasinpeka ruwaska dioscuna ni jayc'aj canmanchu. Causaj Diospa yupaychana-wasinmin canchej. Chaytataj Diospa palabranpi nin:

Paycuna chaupipi causasaj purisajpis;

Diosnincu casaj, paycunataj runasniy cankancu.

<sup>17</sup> Chayraycu nin: Llojsiychej, t'akacuychej tucuy sajra cajmanta, nispa nin Señor.

Ch'ichi cajta amaña jap'iychejchu.

Chaymanta noka cusiywan jap'icapuskayquichej.

<sup>18</sup> Kancunapaj Tatayquichej casaj.

Kancunapis wawasniy canquichej, nispa nin tucuyta camachej atiyiniyoj Señor.

## 7

<sup>1</sup> Munaska hermanosníy, chay sumaj niskasninta jap'iskanchejraycu cuerponchejta sonkonchejtapis tucuy ch'ichichaj imasmanta llimphuchanachej. Ajinamanta Diosta manchachuspa payman t'akaskas llimphu causayta masc'anachej sumaj wiñaskas cananchejcama.

#### *Pablowan ujchaskas*

<sup>2</sup> Sonkoyquichejpi munacuywan jap'iwaycu. Ni piman mana chekan cajtaka ruwarkaycuchu; ni pita nanacherkaycuchu, nitaj allinnillaycupaj pimantapis ni imata jap'erkaycuchu. <sup>3</sup> Chaytaka mana kancunata khawaranaypajchu nishayquichej. Nerkayquichejña sonkoycupipuni caskayquichejta. Wañuyipi causaypapis ujchaskas canchej. <sup>4</sup> Mana manchachuspa sut'ita tucuy sonkoywan parlarkayquichej. Kancunaraycu may cusiska cashani. Mayta sonkochawarkanquichej. Tucuy llaquiyniycupipis cusiywan sumajta junt'achiwarkanquichej.

#### *Pablo sonkochacun Tito cutimojtin*

<sup>5</sup> Macedonia jallp'aman chayamuspapis mana samaricorkaycuchu. Astawanka ashqha llaquiycuna chaupipi carkaycu —tucuynejpi churanacuycuna, sonkoycupipis

\* 6:7 Literal: paña maquipi llok'epipis.



manchachicuycuna. <sup>6</sup> Llamp'u sonkocunata sonkochaj Dioska Titoj chayamuskanwan sonkochawarkaycu. <sup>7</sup> Mana chayamuskanwan astawanpis willanasninwan sonkochawarkaycu, payta sonkochaskayquichejta willawaskaycuraycu. Kancunamanta willawarkaycu ricuwayta munaskayquichejta, chay llaquiy imasmanta mayta phuticusayquichejtapis. Nokawan uj yuyayniyojlla cayta munaskayquichejtapis willawarkaycu. Chayraycu astawan cusicushani.

*Juchamanta Diosman cutiricojtincu Pablo cusicun*

<sup>8</sup> Willawarkaycutaj chay kelkaskay phutichiskusayquichejta. Cunanka caymantapis manaña phuticunichu. Arí, ñaupajta phutiska casharkani kancunata mana phutichiya munaspa ni uj ratullapajpis. <sup>9</sup> Cunanrí cusicuni. Mana kancunata phutichiskayraycuchu cusiska cani. Manachayka munayninmanjina Diosman cutirinayquichejpaj phutichiskas carkanquichej. Chaymanta cusiska cani. Ajinaka ni ima mana allintapis ruwarkayquichejchu. <sup>10</sup> Astawanpis Diospa ñaupakenpi phuticuyka payman cutirichiwanchej juchamanta cachariskas cananchejpaj. Chaymantataj mana phuticuy canchu. Astawanrí cay pacha phuticuymanta wiñay wañuy jamun.

<sup>11</sup> ¡Khaway! Diospa ñaupakenpi phuticusayquichej imaynatataj sonkoyquichejpi ruwarkaña. Chaymanjina sumaj yuyayniyoj tucorkanquichej runasman sumajta cutichinayquichejpajpis. Sajra imasmanta mayta phiñacorkanquichej. Nokaycuta mana cusichiyka manchachisorkachej. Ricuwayta mayta munaspa nokawan uj yuyayniyojlla caytataj munaskayquichejta ricucherkanquichej. Chaywanpis chay juchallicojman chekanta ruwarkanquichej. Chaypitaj chekanta ruwaskayquichejta sumajta ricucherkanquichejña. <sup>12</sup> Chayraycu mana juchata ruwajllapajchu nitaj muchojllapajchu kelkamorkayquichej. Manachayrí Diospa ñaupakenpi nokaycupaj may c'acha yuyayniyoj caskayquichejta ricunayquichejpaj kelkamorkayquichej. <sup>13</sup> Chaywanri sonkochaskasña cashaycu.

Kancunanejta sonkochaskas caspapis may astawanraj cusicushaycu Titoj cusinraycu. Payka tucuy kancunanejta sonkonpi samarichiska caspa mayta cusicushan. <sup>14</sup> Ajinamanta Titoman imatapis kancunamanta niskayka mana khasillachu carka. Astawanka kancunaman niskaycoka chekapuni cashan. Quiquillantaj Titoman kancunata mentaskaycoka cheka caskan ricuchiska carka. <sup>15</sup> Titoka tucuy kancunaj casucusayquichejta yuyaricuspa astawan munacusunquichej, llamp'u sonkowan manchachicuywantaj payta jap'iskayquichejraycu. <sup>16</sup> Tucuy imapipis kancunapi confiyata atiskayraycu cusiska cani.

## 8

*Macedonia hermanos yanapajcuna cancu*

<sup>1</sup> Cunanka, hermanosní, Diospa c'acha yanapaynin Macedonia jallp'api caj hermanosman koska caskanmanta willayquichej. <sup>2</sup> Ajinamanta sinch'i llaquiyacunapi caspapis ancha pisi capuyniyoj caskancupipis mayta cusicorkancu. Astawanpis may jatun cusiywan waj hermanosman ashqhata korkancu. <sup>3</sup> Paycunamanta willayquichej: Tucuy atiskancumanjina korkancu. Chaywanpis astawanraj korkancu munaynincuraycu. <sup>4</sup> Qhuyacuynincuwan waj llajtaspi caj hermanosta yanapayta munarkancu. Cayta ruwanancupaj mayta mañawarkaycu. Ajinaka Macedonia hermanos munancu Jerusalén llajtapi caj hermanospa pisichicuynincupi cuscachacuyta. <sup>5</sup> Chaywanpis mana kolkellatachu korkancu yuyaskaycumanjina. Astawanraj Diospa munayninnejta payman ñaupajta paycuna quiquincuta kocorkancu, nokaycumanpis. <sup>6</sup> Chayta reparaspa Titota nisharkaycu kancunaman ujtawan rinanta. Kancuna chaupipi kolketa tantayta pay kallarerka Jerusalenpi hermanospaj. Cunan Diospa c'acha yanapaynin Macedonia hermanospijina sonkoyquichejpipis ruwananta munashaycu. <sup>7</sup> Ajinaka Diospi jap'icuywan, cheka yachachinawan, yachaywan, sumaj ruwaywan, nokaycupaj munacuyniyquichejwanpis junt'askas canquichej. Tucuy chaymanjina khapajyachiskas



caspa, cunanka c'acha qhuyacuywan junt'askas caychej hermanosta yanapanayquichejpaj.

<sup>8</sup> Manataj camachiskatajinachu nishayquichej. Manachayrí Macedonia hermanospa sumaj munaynincumanta willarkayquichej munacuyniyquichej cheka caskanta yachanaypaj. <sup>9</sup> Chaytataj niyquichej Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapayninta rejsiskayquichejraycu. Payka janaj pachapi khapaj cashaspapis kancunapaj wajcha runaman tucorka. Wajchayacorka chay wajcha cayninnejta kancuna c'acha yanapayninwan khapajyachiskas canayquichejpaj.

<sup>10</sup> Ñaupajta mana ruwaskallawanchu, manachayrí munayniyquichejwanpis pasaj watamantaña chay yanapa kolketa tantayta kallarerkanquichej. Chayraycu allinniyquichejpaj yuyaychayquichej. <sup>11</sup> Cunanka chayta ruwayta tucuychej. Ajinamanta sumaj munaskayquichejmanjina ruwanayquichejka tucuska canka. <sup>12</sup> Atiskayquichejmanjinataj koychej. Uj runa sumaj munayninwan kojtin, Dioska cusiywan jap'in capuskanmanjina koskata. Mana imayojmantataj mana mañanchu.

<sup>13</sup> Mana munaycuchu ujcuna yanapaskas canancuta kancunataj llaquiskas cashanayquichejta. <sup>14</sup> Manachayka tucuyupaj quiquin cananta munaycu. Cunanri sumaj capuyniyquichej paycunaj pisichicuyinincuta yanapashan. Chaymantataj sumaj capuynincu kancunaj pisichicuyiniyquichejta yanapanka tucuyupaj quiquin cananpaj. <sup>15</sup> Quiquillantataj Dios palabranpi nin: "Ashqhata pallajpata mana puchorkachu; pisita pallajpatapis mana piserkachu".

#### *Titoj kolke tantayninmanta*

<sup>16</sup> Cunanka graciasta Diosman koni, quiquin nokaj yuyayniytajina allinniyquichejpaj Titoj sonkonman churaskanraycu. <sup>17</sup> Niskaymanjina ruwananpaj waquichiska carka. Astawanpis sumaj yuyayniyoj caspa quiquin munayninmanta kancunaman jamushan.

<sup>18</sup> Titowan cusca kancunaman cachamuycu uj hermanotawan. Payka tucuynejpi Diospa runasninmanta sumajpaj khawaska cashan willaraskanraycu. <sup>19</sup> Chaywanpis paycunaka payta ajllarkancu kolke tantaj yanapajniycu cananpaj. Ajinamanta chay qhuyacuywan koska kolketa tantaskaycupi paypis nokaycuwan purishan. Tucuynejpi Diospa c'acha yanapayninnejta iglesiapi koskancuta tantashaycu. Chayta ruwaycu payta jatunchanaycupaj munacuyniycuta ricuchinaycupajpis. <sup>20</sup> Ajllaska runaswan purishaycu chay koskata tantaspas ama ni pi khawaranawaycupaj. <sup>21</sup> Chaywanpis mana Señorpa ñaupakellanpichu, manachayka runaspa ñaupakencupipis munaycu tucuy imas chekan cananta.

<sup>22</sup> Paycunawan cusca uj caj hermanoycuta cachamuyquichej. Payka ashqha imaymanapi ashqha cutitapis c'uchi caskanta ricuchiwarkaycuña. Cunanka kancuna sumajta ruwaskayquichejta yachaspa tucuy sonkowan kancunaman jamushan. <sup>23</sup> Titoka willarajmasiymin kancunapajpis llanc'aj-masiytaj. Chay hermanosniycutaj tucuynejpi iglesiapi cachaskasnincu. Causayninicutaj Cristota jatunchan. <sup>24</sup> Chayraycu cay hermanosniycuman munacuyniyquichejta ricuchiychej. Kancunaraycu cusiyinycu cheka caskan-tataj ricuchiychej. Ajinamanta tucuynejpi tantacoj iglesiapi causayniyquichejmanta yachankancu.

## 9

#### *Jerusalén hermanosta yanapanapaj kolketa tantancu*

<sup>1</sup> Jerusalenpi hermanosninchejpaj chay yanapana konanchejmanta yachanquichejña. Chayraycu chay imasmanta manaña kelkamusunayquichejchu tiyan <sup>2</sup> munayniyquichejta yachaspaka. Kancunamantataj Macedonia hermanosman cusiywan willashani: Acayapi cajcuna kayna watamantaña cay koskata tantayta kallarinancupaj waquichiskas carkancu, nispa. Kancunamanta uyarispataj ashqhas sonkochaskas cashancu konancupaj. <sup>3</sup> Chaywanpis hermanosniycuta cachamuyquichej waquichiskas caskayquichejmanta chay willanay ama khasilla cananpaj. <sup>4</sup> Ajinaka Macedoniamanta ajllaskacuna nokawan jamuspa waquichiskasta taripasonkachej.

Sichus mana waquichiskaschu cawajchej chayka, kancunapi confiacuskaycumanta p'en kaypi riqhuriycuman. Kancunapajpis p'en kay canman. <sup>5</sup> Chayraycu manaraj jamushaspa chay llanc'aj-masisniycuta cachamuyta yuyarkani. Ajinamanta chay koska tantaskaña canka niskayquichejmanjina. C'acha munayniyquichejmanta cananta munani, manataj allinniyquichejllapaj nitaj mich'acuy yuyaywan koskachu canantapis.

<sup>6</sup> Caytapis niyquichej: Pisita tarpojka pisillata okharin; ashqhata tarpojri ashqhal-latataj okharin. Hermanosta yanapananpaj kojtiyquichej quiquillantaj cashan. <sup>7</sup> Sapa uj ñaupajta sonkonpi yuyanan tiyan. Chaymanjinataj tucuy sonkowan kochun, ama llaquicuspa nitaj camachiskajinaka, Dioska cusiywan kojta munacuskannraycu. <sup>8</sup> Tucuy imapi may c'achata yanapasunayquichejpaj Dioska atiyiniymin. Ajinamanta tucuy imapi, tucuy imaymanapi, tucuy c'acha ruwanapaj sumaj callpachaskaspuni canquichej.

<sup>9</sup> Ajinallatataj sumaj runamanta Dios palabranpi nin:

Pisichicojman mana mich'acuspa tucuynejpi kon.

Chekan ruwaskasnin wiñaypaj canka.

#### *Paycunamanta Diosman graciasta konkancu*

<sup>10</sup> Diosmin tarpojpay mujuta waquichin, t'antatapis miqhunapaj. Ajinallatataj payka kancunapaj sumaj ruwanasta waquichin. Astawan astawanraj yapaspa chekan ruwaskasninyquichejta pay wiñachenka. <sup>11-12</sup> Ajinaka Diospa c'acha yanapayninwan khapajyachiskas, uj yuyayllamunacuywan astawan konquichej. Cay sumaj ruwanaka pisichicoj hermanosta llaquiynincupi yanapan. Astawanpis mana chayllachu. May astawanraj ashqhas graciasta Diosman konkancu. Chayraycutaj nokaycunejta Diosman gracias koska canka. <sup>13</sup> Chaywanpis tucuyta ñaupakencupi Cristopi jap'icus kayquichejta sumaj willanasninta casuskayquichejtapis willarkanquichejña. Munacuywan yanapayniyquichejka ricuchin chay willaskayquichej cheka caskanta. Chaytaj ricuchin munacuypi uj yuyaylla caskayquichejta Jerusalén hermanoswan tucuy hermanoswanpis. Tucuy chay imasmanta paycunaka Diosta jatunchankancu. <sup>14</sup> Dios c'acha yanapayninta mana mich'acuspa kosuskayquichejmanta yachaspa, munacuywan kancunapaj Diosmanta mañaconkancupuni. <sup>15</sup> ¡Diosman graciasta kona mana yuyay atina koskanmanta!

## 10

#### *Pabloman Señor atiyta korka*

<sup>1</sup> Cunanka Cristoj c'acha yuyayninnejtapa qhuyacuyninnejtapis noka, Pablo, uyarinawayquichejta nishayquichej: “Nokamanta waquin nishasunquichej: Kancunawan caspalla may llamp'u sonko payka. Carupi caspatay mana manchachicuyniyoj”, nispa.

<sup>2</sup> Waquintaj nokaycumanta nincu: “Cay pacha runasjinalla causashancu”, nispa. Noka jamuspa chekatapuni mana manchachicuspa paycunata c'amisaj. Chayjina sinch'i parlaywan kancunata niytaka mana munanichu. Chayraycu tucuy sonkowan kancunamanta mañacuyquichej: Ama paycunajinaka yuyaychejchu. Ajinamanta mana kancunaman sinch'ita parlanaychu canka. <sup>3</sup> Arí, runas caspa cay pachapi causashaycu. Astawanrí mana cay pacha runasjinachu makanacushaycu. Manachayrí sajra imasta atipanaycupaj makanacuycu. <sup>4</sup> Makanacuna imasniycupis mana cay pachamantachu. Manachayrí Diosnejtamin atiyiniyoj, callpayoj jar'aj imasta tucuchinanpaj, niskasninpa contranpi cajtapis tucuchinanpaj. <sup>5</sup> Pantachej yuyaskasta tucuchiycu. Diospa yuyayninpa contranpi tucuy okhariska yuyayta urmachiycupuni. Tucuy yuyaytapis atipaycu runas Cristota casunancupaj. <sup>6</sup> Kancuna tucuy imapi casucojña cajtiyquichej tucuy mana casucojcupata chekanchanaycupaj waquichiskasña caycu.

<sup>7</sup> Ñaupakeyquichejpi sut'i imasta sumajta reparaychej. Sichus maykenpis Cristojta caskanta yuyan chayka, ujtawan yuyachun cay imasmanta. Reparachuntaj nokaycupis Cristojta caskaycuta. <sup>8</sup> Sitajchus atiyiniyocumantapis mentacuni chayka, mana p'en kacunichu Señorninchej kowaskaycuraycu. Chay atiyta kowarkaycu mosoj causaypi wiñachisunaycupaj, manataj kancunata urmachinaycupajchu. <sup>9</sup> Chayta nishani mana

kelkaskaynejllata manchachejjina rijch'acunaypajchu. <sup>10</sup> Yachani waquin nishancu: “Pabloj kelkaskasnenka sinch'itaj atinyojtaj. Caypi cashasparí pisi callpa runaman rijch'acun, niskasninpis ni imapaj cancu”, nispa. <sup>11</sup> Chayjina parlaj runaka yachachun: Imaynachus carumanta kelkaskapi cashaycu quiquillantaj kancunawan cashaspapis ruwanaspi casajcu.

*Pablo Corintoman cachaska willarananpaj*

<sup>12</sup> Cayta yachaychej: Mana atiyachu chay jatunchacojcunajina churacuytaka ni paycunawan quiquinchacuytapis. Paycuna quiquincumanta tupunata ruwacuncu. Chaywan paycunapura tupunacuncu quiquinchancuncutaj. Ajinata ruwaspaka mana yuyayniyoj cancu. <sup>13</sup> Nokaycurí manamin chay mana tupuy atina imaswanchu mentacuycu. Astawanka Dios llanc'anaycuta ricuchiwarekaycu. Chaymanjina llajtamanta llajtaman Cristoj sumaj willanasninwan purispa kancunacama chayamorkaycu. <sup>14</sup> Diosmanta koska llanc'anaycu jallp'ajina caskayquichejraycu ñaupaj willarajcuna kancunapaj carkaycu. Chaywanpis chay llanc'anaycu jawaman mana llojserkaycuchu. <sup>15</sup> Llanc'anaycu jawapi wajcunaj llanc'anasnincumantaka mana mentacuycuchu. Manachayrí munaycu Diospi jap'icuyquichejpi astawan wiñaskas caspa, aswan jatuchej llanc'anaspaj callpachanawaycuta. <sup>16</sup> Ajinapi llanc'anaycumanjina kancunamanta aswan caru jallp'asman puriyta atisajcu Cristomanta willararpa. Manataj mentacuyta munanichu wajcunaj waquichiskancupi kallarkaymanta. <sup>17</sup> Mentacuyta munajka Señormanta mentacuchun. <sup>18</sup> Runasman pay quiquillan rejsichicuyta munajka mana chayraycuchu allinpaj khawaska canka. Manachayrí Señor payta rejsichejtinmin allinpaj khawaska.

## 11

*Pablo jatun munacuywan Corinto hermanosta khawan*

<sup>1</sup> Munayman mana yuyayniyojjina pisita parlajta sakenawayquichejta. ¡Arí, muchuwanquichej! <sup>2</sup> Chayta munani munacuywan mayta khawaskayquichejraycu, Diospa jatun munacuyninwanpis, kancunaj allinniyquichejpaj yuyaspa. Ajinamanta kancunata uj kosallawan parlaska mosoj sipastajina Cristoj ñaupakenman pugasunayquichejta yuyarkani. <sup>3</sup> Astawanrí kancuna urmanayquichejmanta manchachicushani. Yachanquichejña pantachej yuyaywan chay catari Satanás Evata engañoskanta. Ajinallatataj pantachiskas caspa Cristowan uj sonkolla llimphu yuyayniyquichejpis carunchaska cananmanta manchachicushani. <sup>4</sup> Uj pantachej yachachejta muchullanquichej, chayraycu manchachicushani. Paycunaka jamuspa waj Jesusmanta willarancuman, manataj willaraskaymanjinachu. Paycunamanta waj espirituta jap'iwajchej, mana ñaupajpi Santo Espirituta jap'iskayquichejtajinachu. Jap'icuskayquichejmantaña wajjina sumaj willanaswan jamuncuman. Chay jamoj runasta aswan sumaj cachastajina cusiskas muchunquichej. Chayraycu nokatapis muchuwaychej. <sup>5</sup> Yuyani mana ni imapi paycunamanta aswan pisichu caskayta. <sup>6</sup> Chay aswan sumaj cachas niskaka nincuman parlayniypi mana sumaj yachachiska caskayta. Astawanpis yachaypi sumaj yachachiska cani. Chaytataj tucuy imaymanapi tucuyta ñaupakencupi kancunaman ricucher kayquichejña.

<sup>7</sup> Diospa sumaj willanasninnejta kancunata jatunchanaypaj llamp'u sonkowan maquisniywan llanc'arkani. Chayraycu kancunaman willaraskaymanta kolketa causanaypaj mana konawayquichejchu tiyan. Ajinapi kancuna jatunchaskas canayquichejpaj llamp'uchacorkani. Chaymanta ¿juchayojchu cayman? <sup>8</sup> Kancunata yanapaspapis waj llajtapi caj hermanosmanta causanaypaj kowaskancuta jap'erkani. <sup>9</sup> Kancunawan cashasparí waquin cutis pisichicorkani. Chaywanpis ni pita miqhunaypaj muchucherkanichu llasachispa. Astawanrí Macedonia jallp'amanta chayamoj hermanos pisichicuyniypi yanapawarkancu. Ajinamanta mana imapipis kancunata llasacher kayquichejchu nipuni llasachiskayquichejpischi. <sup>10</sup> Cristoj cheka niskan nokapaj cashan. Chaymanjina mana kolketa jap'ispa willarayka cusiniymin. Caymantataj ni

pi Acaya jallp'api jarç'awankachu. <sup>11</sup> Chayta niskayraycu ¿kancunata mana munacuskaytachu yuyanquichej? Tucuy sonkowan mayta munacuyquichej. Chayta Dios yachan.

*Pablo yuyaychan mana cheka yachachejcunamanta*

<sup>12</sup> Astawanpis ruwaskaytaka ruwallasajpuni atipawayta munajcuna mana atipanawancupaj. Jatunchacunancupaj munancu paycunamanta runas yuyanancuta nokaycujina caskallancutataj. <sup>13</sup> Pantachinasta ruwajcuna cancu. Llulla cachas caspataj wajjinaman tucuncu Cristoj cachanman rijch'acunancupaj. <sup>14</sup> Chay imasmanta ama t'ucuychejchu quiquin supay Satanaspis lliphipej angeljinaman tucuskanraycu. <sup>15</sup> Chayraycu mana imapischu sichus paypa yanapajcunan riqhurimuncu chekan cajta yanapajcunajina chayka. Ruwaskasnincumanjinataj tucucuynincu canka.

<sup>16</sup> Ujtawan nishayquichej: Ama pipis mana yuyayniyojpaj khawawachunchu. Sita-jchus ajinapaj khawawanman chayka, mana yuyayniyojtajina muchuwachun nokapis mentaricunaypaj. <sup>17</sup> Mana manchachicuywan mentacusa parlaskayka manamin Señorninchejmanjina parlaychu. Manachayrí mana yuyayniyojmanjina parlaymin. <sup>18</sup> Ashqhas runamanjina mentacojcuna cajtincoka nokapis mentaricusaj. <sup>19</sup> Arí, kancunapis yuyayniyoj caspa mana yuyayniyojcunata cusiywan muchullanquichej. <sup>20</sup> Pipis camachisunquichej, pipis tucuy imata khechusunquichej, pipis paypa allinninapaj jap'icapusunquichej, pipis kancunamanta jatunchacun, pillapis uyayquichejpi sajmasunquichej chayka, cusiywan payta muchullanquichej. <sup>21</sup> P'enkacusa niyquichej, chaymanjina ruwanapajka nokaycu mana callpayoj runaschu caskaycuta.

*Pabloj muchuynin*

Astawanrí imatapis mayken mana manchachicuspa mentacunman chayka, nokapis, mana yuyayniyojllata parlaspa, mana manchachicuspa mentacuyta atini. <sup>22</sup> ¿Paycuna hebreoschu cancu? Nokapis. ¿Israelcunachu? Nokapis. ¿Abrahampa mirayninchu? Nokapis ajinallataj. <sup>23</sup> ¿Cristoj cachasninchu sutichacuncu? Mana yuyayniyojina parlani: Nokaka may astawanraj cachan cani. ¡Mayta llanc'ani! ¡May ashqha cutita wisk'aycuwarkancu! ¡May ashqha cutita jasut'iska! ¡May ashqha cutita wañuchinapaj khawaska cani! <sup>24</sup> Phishka cutita israelcuna quinsa chunca isk'onniyojta jasut'iwarkancu. <sup>25</sup> Quinsa cutita runas c'aspiwan wajtawarkancu. Uj cutita ch'ankawarkancu. Jatun kochapi barcowan purispa quinsa cutita wayrawan yacuman chincaycorkani. Uj tuta uj p'unchaytawan jatun kocha yacupi carkani. <sup>26</sup> Tucuynejman purispa may chhica peligropi taricuni. Mayu peligropi, wañuchej suwasmantapis, quiquin aylluymanta waj llajtayojcunamanta peligropipis cani. Llajtapi, ch'innejpi, jatun kocha peligropipis cani. Llulla hermanosmanta peligropipis cani. <sup>27</sup> Mayta sayc'unaycama llanc'aspa ashqha cutita puñuyta mana atinichu. Yarkhachicuni, ch'aquichicunipis. Ashqha cutita mana miqhuspa, chirichicuspa, mana p'achayoj taricuni.

<sup>28</sup> Tucuy chay llaquycunamantapis, sapa p'unchay llaquicushani tucuy iglesiasmanta mayta yuyaspa. <sup>29</sup> Maykenpis pisi callpayoj taricojtinrí, nokapis paywan pisi callpayojllataj taricuni. Maykenpis juchaj trampanman urmajtin, nokapis paywan llaquiska ninapijina muchushani. <sup>30</sup> Mentacunay cajtenka, mentacusaj pisi callpayoj caskayta ricuchej imasmanta. <sup>31</sup> Señorninchej Jesuspa Diosnin Tatantaj yupaychaska cachun wiñaypa wiñayninpaj. Pay yachan mana llullacuskayta. <sup>32</sup> Uj cuti Damasco llajtapi carkani. Chay llajtaka perkawan muyuycuska. Chaypi cashajtiy camachej Aretaspata uj autoridad runan carka. Payri chay llajtaj tucuy puncusninpi wakaychajcunata churarka jap'inawancupaj. <sup>33</sup> Astawanrí juch'uy punquitunejtataj alto perkamanta uj canastapi hermanos uraycuchiwarkancu pampaman. Ajinapi maquisninmanta aykecorkani.

<sup>1</sup> Mentacunay tiyan. Chayta kancunata mana yanapananpajjina cajtinpis, parasaj Señorninchejpa kowaskasninmanta. Chaycuna espirituyupi ricunas pacaska imaspis paynejta ricuchiskas cancu. Chaycunata willaskayquichej. <sup>2</sup> Uj runata rejsini Cristowan ujchaskata. Chunca tawayoj watajinaña payka ujllata okhariska carka janaj pachacama.\* Imaynachus okhariska carka mana yachanichu, cuerponwanchus chayrí mana cuerponwanchus. Dioslla yachan. <sup>3</sup> Cay runata rejsini. Cuerponwanchus canman chayrí mana cuerpollanwanchus, chayta mana yachanichu. Dioslla yachan. <sup>4</sup> Caytarí yachani, cay runa janaj pachaman okhariska caskanta Dios tiyacun,† chayman pusaska carka. Mana parlay atina niskasta uyarekatakaj. Chay niskasta runaka mana parlananchu. <sup>5</sup> Chayjinallamanta mentacusaj. Nokamantarí mana mentacusajchu astawanka pisi callpayoj caskallaymanta mentacusaj. <sup>6</sup> Sichus mentacuyta munayman chayka, yuyayniyoj casaj, niskasniy cheka caskanraycu. Cunanrí mana mentacuyta munanichu. Ajinapi ruwaskasniyta ricojcuna niskasniyta uyarejcunapis chay imasllamanta khawawankancu manatakaj astawanka.

<sup>7</sup> Chay ricuchiwasninan may aswan jatun carka. Chayraycu Señorniy cuerpoypi uj qhishcatajina churarka llamp'u sonkoyojpuni canaypaj. Chay nanay Satanaspacachanjinamin makaspa llaquichinawanpaj mana anchata jatunchacapunaypaj. <sup>8</sup> Quinsa cutitatakaj Señormanta mañacorkani chayta khechupunawanpaj. <sup>9</sup> Payrí cutichiwarka: "C'acha yanapayniy basta kanpaj, pisi callpayoj cashajtiyqui atiyiniwan aswan sumajta ruwanqui", nispa. Chayraycu astawanraj may cusiywan mentacusaj pisi callpayoj caskaymanta Cristoj atiyinin nokapi tiyacunanpaj. <sup>10</sup> Ajinapi pisi callpayoj caskaymanta cusicuni. P'enkachiska, muchuchiska, ñac'arichiska Cristoraycu, chay imaspi cusicuni. Mayc'ajchus pisi callpayoj cani, chaypacha Cristonejta callpayoj cani.

#### *Pabloka Cristoj cheka cachanmin*

<sup>11</sup> Mentacupa mana yuyayniyoj tucuni. Kancunaraycu mentacunay tiyan. Chekatapuni kancuna mentanawayquichej carka. Mana imapipis aswan pisichu cani chay aswan sumaj cachasman rijch'acojmanta niskaka. Manapis imachu cani. <sup>12</sup> Arí, kancunawan cashajtiypis Cristoj cheka cachan caskayta ricorkanquichej. Chayka ricuchiska carka llanc'aypi mana sayc'uspa Diosllapi confiaskeynejta jatun ruwanasnejtatakaj. Chay ruwanasmanta runas t'ucuncu Diospa atiyininta ricuspa. <sup>13</sup> Waj llajtaspi iglesiasmanta ¿imaynata yuyawajchej kancunawan mana quiquinta ruwaskaytarí? Caypichá canman: Mana llasacherkayquichejchu causayniypaj ni imata kancunamanta mañaspa. ¡Chay mana allinmanta perdonawaychej!

<sup>14</sup> Quinsa caj cutita kancunata watucunaypaj waquichiskaña cashani. Manatakaj llasachiskayquichejchu. Sonkoyquichejtamin munani manatakaj kolkeyquichejtachu. Tata mama wawasnincupaj kolketa jallch'ancu, manatakaj wawasnincuchu tata mamapajka. <sup>15</sup> Kancunata yanapanaypaj may cusiywan konaypaj cani tucuy capuyniyta noka quiquiytapis. Sitajchus mayta munacuyquichej chayka ¿munacuwaskeyquichej astawan pisichu canman?

<sup>16</sup> Mana llasachisuskayquichejta sumajta yachanquichejña. Waquinrí nincu pantachej caskayraycu llullaswan jap'isuskayquichejta. <sup>17</sup> Sumajta caytapis yachanquichej: Nokaj cachamususkasniyka ni jayc'aj capuyniyquichejta nokapaj jap'erkancuchu. <sup>18</sup> Titota camacherkani paywantaj hermanoycuta cachamorkani. Kancunawan caspa mana ni imata munapayarkachu. Yachanquichejtaj tucuyiniyicu quiquin yuyayniyojlla puriskaycuta, quiquinta ruwaskaycutapis.

#### *Juchata sakenancu tiyan*

<sup>19</sup> Cunanka ichapis yuyashanquichejraj ñaupakellayquichejpi cutichicuskeycuta. Astawanrí Diospa ñaupakenpi Cristowan ujchaskatakaj parlashaycu. Chaywanpis, munacuskasniy, tucuy chay imasta kancunata wiñachinapaj ruwashaycu.

\* 12:2 Literal: quinsa caj janaj pachacama. † 12:4 Literal: paraíso.



<sup>20</sup> Manchachicushanitaj kancunaman chayamuspa tincojtinchej mana munaskaymanjina canayquichejmanta, nokapis mana munaskayquichejmanjina canaymanta. Ichapis canman kancuna uqhupi phiñanacuy, churanacuy, c'ajaj phiñacuycuna, t'akarachej yuyaycuna, ch'ataycuna, cuento apaycuna, jatunchacuycuna, ch'ajwacunapis.

<sup>21</sup> Chayamojtiy Diosniy ñaupakeyquichejpi p'enkachinawanmanta manchachicuni. May phutiska cayman juchallicushajcunamanta. Millay ruwaynincun khenchachacuynincun, sajra puriynincupis canman. Chayjina causayta mana phutiywan sakencumanchu Diosman cutiricunancupaj chayka, llaquiska wakasaj.

## 13

### *Pablo munacuywan allinnincupaj Diosmanta mañacun*

<sup>1</sup> Cunanka quinsa caj cutita jamushayquichej. Chayamuspataj kancuna uqhupi ruwaskasniyquichejta khawasaj. Dios palabranpi nin: "Iscay chayrí quinsa willajtincun imapis chekapaj khawaska canka", nispa. <sup>2</sup> Chay imasmanta nerkeyquichejña iscay caj cutipi kancunawan cashaspa. Cunanpis manaraj chayamushaspa juchallicojcunaman tucuy wajcunamanpis niyquichej: Cutimuspa mana jarc'acuspa atiywan ruwasaj.

<sup>3</sup> Sichus yachayta munanquichej Cristo chekata nokanejta parlaskanta chayka, kancunaman ricuchinapaj canka. Cristoka mana pisi callpayojchu kancunapaj cashan. Astawanpis sumaj atiyinwan kancuna uqhupi ruwashan. <sup>4</sup> Arí, Cristo runa caspa pisi callpayojjina cruzpi wañuchiska carka. Chaymantarí Dios jatun atiyinnejta payta causarichimorka wiñaypaj causacunapaj. Nokaycupis paywan cusca causacushaycu Diospa jatun atiyinnejta callpachaskas.

<sup>5</sup> Khawacuychej yachanayquichejpaj sichus kancuna cheka ñanpi purishanquichej. Chayrí ¿manachu yachanquichej Cristowan ujchaska caskayquichejta? <sup>6</sup> Munanitaj nokaycumantapis yachanayquichejta Cristowan ujchaska caspa mana khesachaskas caskaycuta. <sup>7</sup> Kancunapaj Diosmanta mañapuycu sajra cajtaka ama ruwanayquichejpaj. Ajinamanta atiyinycuta mana ricuchinaycuchu tiyan. Mana chayllatachu munaycu. Astawanka c'acha imastapuni ruwanayquichejta munaycu. Chaytachus ruwanquichej chayka, mana imachu runas nokaycuta khesachaskancoka. <sup>8</sup> Cheka cajpa contranpeka ni imatapis ruwayta atiycuchu. Manachayka cheka cajllapaj ruwanaycu tiyan. <sup>9</sup> Cusicuycutaj pisi callpayoj runas caspa, kancuna callpachaskas cajtiyquichej. Diosmanta mañacuycu sumaj wiñaskas canayquichejpaj. <sup>10</sup> Chayraycu manaraj chayamushaspa cayta kelkamuyquichej: Chayamuspa mana munanichu kancuna chaupipi sinch'i atiywan ruwayta. Chay atiyta Señorninchej kowarka runasninta wiñachinaypaj manataj paycunata urmachinaypajchu.

### *Khepa caj yuyaychay napaycunawan*

<sup>11</sup> Khepanpi, hermanosníy, cusicuychej. Causayniyquichejta allinchaychej. Yuyaychaskaycuta uyariychej. Uj yuyayniyojlla caychej, allinpitaj causacuychej. Chaymanta munacoj allinyachej Dios kancunawan canka. <sup>12</sup> Kancunapura napaycunacuychej c'acha munacuywan Señorpi. Tucuy Diosman t'akaska runasnin napaycamusunquichej.

<sup>13-14</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin, Diospa munacuynin, Santo Espírituoj ujchacuyninpis tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.



## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS GÁLATAS

<sup>1-2</sup> Noka, Pablo, napaycamuyquichej. Nokawan caj Cristopi tucuy hermanospis napaycamusunquichej, kancuna Galacia jallp'api tantacoj hermanosta.\* Diospa cachan cani. Señorninchej Jesucristo Dios Tatanchejwan ajllawarkancu churawarkancu-taj, mana runaschu. Dios causarichimorka Jesucristota wañuskacuna chaupimanta. <sup>3</sup> Mañacushani Tatanchej Diospa, Cacharichiwajninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cananta allillanta causanayquichejpaj. <sup>4</sup> Tata Diosninchejpa munaynin-manjinataj Jesús causayninta jaywarka. Payka wañorka juchasninchejmanta cacharichinawanchejpaj, cunan p'unchay juchaj atiyinmantawan. <sup>5</sup> ¡Dios wiñaypa wiñaynintinpaj yupaychaska cachun! Ajina cachun.

<sup>6</sup> Cristo qhuyacuyninpi yanapaspa wajyasorkachej wawasnin canayquichejpaj. T'ucuni kancuna manaraj imapi Diosta sakepuskayquichejmanta waj willanasman ancha uskhayta chimpaspa. <sup>7</sup> Manapuni canchu waj sumaj willanas. Manachayka waquin runas umasniyquichejta t'ojpincu Cristomanta sumaj willanasta k'ewiyta munaspa. <sup>8</sup> Astawanrí nokaycupis chayrí janaj pachamanta uj willajpis† willaskaycumanta waj willanasta willaranman chayka, paypa patanpeka Diospa c'ajaj phiñacuynin cachun. <sup>9</sup> Kancunaman nerkeycuña; ujtawan niyquichej: willaraskaycuta jap'iskayquichejmantaña pichari waj willanasta willarasunquichej chayka, paypa patanpeka Diospa c'ajaj phiñacuynin cachun.

<sup>10</sup> Cayta nispaka tapucuni: ¿Maykenta cusichiytataj munaskayta yuyanquichejri — runastachu chayrí Diostachu? Mana runasta cusichiytachu munashani. Sichus runasta cusichiyta munaymanraj chayka, manapuni Cristoj camachinchu cayman.

### *Jesucristo sut'incharka sumaj willanasta Pabloman*

<sup>11</sup> Cristopi caj hermanosniy, Diospa ñaupakenpi yuyarichiyquichej sumaj willanasta willaraskayka mana runaj yuyayninmantachu. <sup>12</sup> Imaraycuchus chayta mana runasman-tachu jap'erkaní nitaj runaspa yachachiwaskancumantachu. Manachayrí chay sumaj willanasta Jesucristo sut'inchawaspa riqhurimuwarka.

<sup>13</sup> Uyarerkanquichejña imaynata ñaupajpi israelcunajta yachachiskancumanjinapuni causaskayta sinch'ita ñac'arichispa Diospi jap'icoj tantacojcumanta. Tucuy atiskaywantaj llanc'arkani paycunata tucuchinaypaj. <sup>14</sup> Nokaka israel runaspa yachachinasnincuta astawan sumajta casuspa causarkani wiñay-masisniymanta niskaka. Imaraycuchus jatun munayniywan tucuy sonkowitz ñaupaj tataspa yachachinasnillancuta ruwaj cani. <sup>15</sup> Astawanka manaraj naceska cashajtiy Dios mayta yanapaspa ajllawarka cachan canaypaj. <sup>16</sup> Cusiywan yuyarka Wawan Jesusta rejsichiwayta waj llajtayojcumaman willaranaypaj Jesuska Wawanmin caskanta. Rejsichiwajtincama chaypacha mana pitapis tapuricorkanichu. <sup>17</sup> Manataj rerkanichu Jerusalén llajtaman nokamanta aswan ñaupajtaña Diospa cachasnin cajcuna yachachinawancupaj. Manachayrí Arabia jallp'aman unaypaj riporkani. Chaymantataj cutimorkani Damasco llajtaman.

<sup>18</sup> Chanta quinsa watamantaña Jerusalenman rerkaní Pedrota rejsej. Paywantaj tiyari-corkani chunca phishkayoj p'unchayta. <sup>19</sup> Jesucristoj tucuy cachasninmanta ricorkani Pedrota, Señor Jesuspa wauken, Jacobollatawan. <sup>20</sup> Dios yachan cay kelkashaskayka chekapunimin caskanta.

<sup>21</sup> Jerusalenmanta llojsiytawanri rerkaní Siria jallp'anejman Cilicia jallp'anejmanpis. <sup>22</sup> Judea jallp'api Cristopi jap'icoj hermanos nokata manaraj rejsiwarkancuchu. <sup>23</sup> Paycunaka uyarillarkancu niskancuta: “Ñaupajta nokaycu Diospa runasnin cajcunata ñac'arichiwajniycu, cunanka Cristopi jap'icunanta willarashan. Ñaupajta tucuy

\* 1:1-2 Literal: iglesia. † 1:8 Literal: angel.

atiskanta ruwarka chay sumaj willanaspi jap'icuyta tucuchinanpaj”, niskata. <sup>24</sup> Diosta mayta yupaycharkancutaj noka Jesuspi jap'icuskayraycu.

## 2

### *Pablota rejsincu willaraj-masincupaj*

<sup>1</sup> Chunca tawayoj watasmanta ujtawan rerkani Jerusalenman Bernabewan. Pusarkan-itaj Titota. <sup>2</sup> Rerkani Diospa sut'inchawaskanta casuspa. Chaypitaj hermanosman ricucherكاني sumaj willanasniyta willarashaskayta waj llajtayojcunaman. Manchachicorkani ruwaskay khasilla cashaskanta yuyanancumanta. Chayraycu rejsiska curajcunata sapallancuta tapuricorkani. Imaraycuchus mana munarkanichu ninancuta khasilla cashaskanta tucuy callpaywan ruwaskayta ruwashaskaytapis. <sup>3</sup> Astawanpis waj llajtayoj Titopis nokawan cashaspa israelcunaj ruwanancumanjina cuerponpi señalacunanta\* mana camachiskachu carka. <sup>4</sup> Arí waquin mana cheka creejcuna tantacuyniycuman pacayllamanta yaycumorkancu Tito señalacunanta munaspa. Nokaycoka Jesucristoman ujchaskas caspa, chay camachiskamanta cachariskas caycu. Paycunari watekajcunajina yaycumuspa munarkancu watejmanta casunaycuta camachisjina. <sup>5</sup> Paycunataka ni uj ratupajpis casorkaycuchu. Imaraycuchus munarkaycu Cacharichiwajninchejmanta cheka sumaj willanasta mana k'ewichiskata wakaychayta kancunapaj.

<sup>6</sup> Ñaupajpi curajpaj khawaskasrí ni uj mosoj yachachinata yapawarkancuchu jap'inaypaj. Caskancoka ni imapischu nokapajka. Imaraycuchus Dios mana runaj rijch'acuynillantachu khawan, manachayrí sonkanta. <sup>7</sup> Astawanpis curajcuna repararkancu Dios nokata churawaskanta waj llajtayojcunaman sumaj willanasta willaranaypaj; Pedrotapis Dios churaskanta israelcunaman sumaj willanasta willarananpaj. <sup>8</sup> Imaraycuchus quiquin Dios yanaparka Pedrot israelcunaman sumajta willarananpaj. Nokatapis yanapawarka waj llajtayojcunaman sumajta willaranaypaj.

<sup>9</sup> Jesuspi jap'icoj hermanos Jacobotawan Pedrotawan Juantawan curajncupaj rejserkancu. Paycunataj rejsispa Dios qhuyacuyninpi chay atiyta kowaskanta nokata Bernabetawan jap'iwarkaycu sumaj willanasta willaraj-masistajina. Jaywawarkaycutaj paña maquincuta ricuchinancupaj rejsiskas caskaycuta rinaycupaj waj llajtayojcunaman, paycunataj rinancupaj israelcunaman. <sup>10</sup> Chaywanpis munarkancu yanapanaycutapuni wajcha runasta. Chaytaka maytapunitaj ruwayta munani.

### *Pablo Pedrot c'amerka*

<sup>11</sup> Pedro Antioquía llajtaman jamojtinrí payta uyanpi c'amerkani pantashaskanraycu. <sup>12</sup> Jacoboj sutinpi jamojcuna manaraj chayamushajtincu payka waj llajtayoj hermanoswan miqhoj. Chayamojtincurí allillamanta waj llajtayoj hermanosmanta t'akacapoj, israel parteruwajcunata manchachicuskanraycu. <sup>13</sup> Ajinata chaypi caj waj israel hermanospis Pedrowan cusca puraj uyaman tucorkancu. Bernabetawanpis puraj uya caynincuman pantacherkancu. <sup>14</sup> Sumaj willanasmanjina mana chekantachu ruwaskanta ricuspa tucuyta ñaupakencupi Pedrot c'amerkani: “Kanpis, israel runa caspa, waj llajtayojjina causashanqui manataj israel runajinachu. Chanta ¿imaraycutaj camachinqui waj llajtayojcunata israelcunaj yachachinasnincumanjina ruwanancutari?”

### *Tucuy chekanpaj khawaskas cancu Jesucristopi jap'icuskancunejllata*

<sup>15</sup> Nokanchejka israelcunapuni nacecorkanchej, manataj waj llajtayoj juchasapaschu canchej. <sup>16</sup> Chaywanpis yachanchejña Dios uj runataka chekan runapaj khawaskanta Jesucristopi jap'icuskannejjlata, manataj camachiskanta ruwaskannejtachu. Ajinata nokanchejpis Jesucristopi jap'icorkanchej paynejllata chekan runaspaj Dioska khawanawanchejpaj, manataj camachiskata ruwaskanchejnejtachu. Chekamanta Dioska ni pitapis camachiskata ruwaskannejta chekan runapaj khawanchu.

\* 2:3 Literal: circuncidacunancuta.

<sup>17</sup> Cristopi jap'icuynejllata chekanchaskas cayta tucuy sonkowan munanchej. Chaywanka reparacunchej ñaupajpeka nokanchejpis waj llajtayoj runasjina juchasapas caskanchejta. Astawanpis ni pi ni imaynamanta atinmanchu niyta Cristo juchata ruwachej caskantaka. <sup>18</sup> Yachanchej camachiskasta ruwaspaka mana chekan ruwajpaj khawaskachu caskanchejta. [Ajinapi camachiskata ruwaynejtachus watejmanta munashayman chekanchaska cayta chayka,]<sup>†</sup> mana casoj caskayta ricuchini. <sup>19</sup> Camachiskasta ruwayta mana atiskayraycu, camachiskasnejta wañuskajina carkani. Ajinapi camachiskamanta t'akaska carkani Diosllapaj causanaypaj. <sup>20</sup> Cristopi jap'icuspaka paywan cusca chacataskajina carkani. Chayraycu cunanka manaña nokaj atiyiniwanñachu causashani. Manachayrí Cristo atiyininwan nokapi causashan. Nokari cunan cay pachapi causashaspa Diospa Wawanpi jap'icuynejta causashani. Payka munacuwaraka, nokaraycutaj pay quiquin wañorka. <sup>21</sup> Diospa c'acha yanapaynintaka atiyiniyojta khawani. Camachiskasta ruwaynejtachus Dios runata chekanpaj khawanman chayka, Cristoka khasillatamin wañorka.

### 3

#### *¿Camachiskasnejtachu chayrí Cristopi jap'icuynejtachu?*

<sup>1</sup> ¡Ay, mana reparayta atej Galacia jallp'api hermanos! Nokaycu kancuna chaupipi sut'ita willararkaycu Jesucristo chacataska caskanta. Chanta ¿pitaj musphachispa pantachisorkachej cheka cajta mana casunayquichejpaj? <sup>2</sup> Cayllata willarinawayquichejta munani. Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta cachamusorkachej. ¿Chayka camachiskasta ruwaskayquichejraycuchu? chayrí ¿sumaj willanasta uyarispa Jesucristopi jap'icuskayquichejraycuchu? <sup>3</sup> ¿Mana reparayta atejcunapunichu cawajchej? Santo Espiritunejta mosoj causayta kallarerkanquichej. Chanta ¿yuyanquichejchu chay mosoj causayniyquichejta atiyinillayquichejwan junt'ayta? <sup>4</sup> ¿Causayniyquichejpi Diospa may jatun ruwaskasnintapis khasillachu jap'erkanquichej? Noka Diosmanta mañacuni ama khasilla cananpaj. <sup>5</sup> Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta cachamorka. T'ucuna ruwanastataj kancuna chaupipi ruwan. Caytaka ruwan sumaj willanasta uyarispa Diospi jap'icuskayquichejnejta manamin camachiskasta ruwaskayquichejnejtachu.

<sup>6</sup> Quiquillantataj Abrahampis Diospi jap'icorka. Jap'icuskanraycutaj chekan runapaj Dios payta khawarka. <sup>7</sup> Chayraycu Diospi jap'icojcunaka Abrahamjina Diospa niskanta jap'incu. <sup>8</sup> Dios ñaupajmanta Abrahamman sumaj willanasta palabranpi nin: “Nokapi jap'icuwaskayquinejta tucuy jallp'amanta runasta sumajta yanapasaj”, nispa. <sup>9</sup> Dios Abrahamta chekan runapaj khawarka. Ajinaka Jesucristopi jap'icojcunatapis sumajta yanapaspa quiquillantataj chekan runaspaj khawan.

<sup>10</sup> Camachiskasta ruwaskancunejta chekanchaska cayta yuyajcunatarí tucuynin-cuta sinch'ita phiñacupa Dios juchachan manapuni junt'ayta atiskancuraycu. Palabranpi ninmin: “Tucuy camachiskasninta tucuyininta mana junt'ajka juchachaskamin”. <sup>11</sup> Chekatapuni Diospa ñaupakenpi ni pipis atinmanchu chekanchaska cayta camachiskanta ruwaskannejtaka. Palabranpi Dios nin: “Chekan runapaj khawaska cajka nokapi jap'icuskannejtamin causanka”. <sup>12</sup> Camachiskasninta ruwayka manamin Diospi jap'icuymantachu. Palabranpiri nin: “Camachiskasta junt'ajka ruwaskannejta causanka”. Camachiskasta mana ruwaskannejraycurí juchachaskas canchej.

<sup>13</sup> Camachiskasninta mana casojcunaka wiñaypaj wañuncu. Astawanrí chay camachiskaspa juchachayninmanta Cristo wañuyinnejta cacharichiwarkanchej. Payka juchanchejraycu juchachaska carka Diospa c'ajaj phiñacuyninpi. Palabranpipis nin: “Juchachaskamin cashan c'aspipi warqhuska cajka”. <sup>14</sup> Chayraycu Jesucristo juchachaska carka Dios waj llajtayojcunatapis sumajta yanapananpaj. Paycunatapis Dios chekanchan Abrahamtajina. Chayraycutaj Dios sumaj niskanmanjina Santo Espirituta sonkonchejman cachamuwanchej paypi jap'icuynejta.

<sup>†</sup> 2:18 Ninayan.

*¿Camachiskasninnejtachu chayrí Diospa sumaj niskannejtachu?*

<sup>15</sup> Hermanosníy, runas uqhupi caj imasmanta uj ricuchinata niskayquichej. Iscay runas uj imamanta sumajta parlaycuspa munaskancuta kelkaycuncu sutisnincuwan. Chaymanta ni pi chay kelkaskancuta atinmanchu yankhayachiyta nitaj yapaycuytapis. <sup>16</sup> Dioska Abrahamman khepa wawanmanwan sumajta parlarka. Mana nerkachu “wawacunaman” ashqhasmanpis parlanmanjinaka. Manachayrí ujllamanta parlarka “wawanman” nispa. Chay wawanka Jesucristomin. <sup>17</sup> Ajina cajtenka niyta munani: Dios Abrahamman ñaupajtaña tratonta ruwarka. Chaymanta tawa pachaj quinsa chuncayoj watismantaña Moisespa camachiskasnin churaska carka. Chay camachiskaska mana atinchu yankhayachipuyta Diospa sumaj niskanta. <sup>18</sup> Moisespa camachiskasninta ruwaskanraycuchus runa wiñay causayman yaycunman chayka, manapuni Diospa sumaj niskanraycuchu yaycunman. Astawanrí Dios Abrahamta qhuyacuspapa palabrannejta wiñay causayta korka.

*¿Imapajtaj Moisespa camachiskasninrí?*

<sup>19</sup> Chanta ¿imapajtaj Moisespa camachiskasninrí? Yapaska carka ricuchinawanchejpaj juchayoj caskannejta mana casuskanchejraycu. Camachiskaka churaska carka Abrahampa ayllunmanta jamoj Jesucristo jamunancamalla. Cristomanmin Dioska sumajta nerka. Camachiskarí angelespa ñaupakenpi Moisesman koska carka. Chaymanta Moisés jaywarka Diospa camachiskasninta runasman. <sup>20</sup> Diosrí paypa palabranwan Abrahamman nerka. Ujlla Dios cajtenka mana pipis paypa sutinpi parlananchu carka.

<sup>21</sup> Chanta ¿Moisespa camachiskasnenka Diospa sumaj niskanpa contranpichu? ¡Manapuni! Canman carka uj wiñay causayta koj camachiska chayka, Dios chay camachiskannejta runasta chekanpaj khawanman carka. <sup>22</sup> Wajjinamantarí Diospa palabranka tucuy runasta juchaj camachisnin caskancuta sut'incharca. Ajinapi Jesucristopi jap'icuspa runas juchamanta cachariskas cayta atincu Diospa sumaj niskanmanjina.

<sup>23</sup> Astawanpis Jesucristomanta sumaj willanas manaraj chayamushajtin nokanchej juchachaskas casharkanchej Moisespa camachiskasninwan. Camachisjina jap'iskas carkanchej chay sumaj willanas riqhurimunancucama. <sup>24</sup> Ajinapi Moisespa camachiskasnenka pusaycachawajninchejjinamin carka Jesucristoman pusanawanchejpaj. Paypi jap'icuskanchejnejtata nokanchejtapis chekan runaspaj Dios khawanawanchejpaj carka.

<sup>25</sup> Cristopi jap'icojtinchejñaka manaña ni pi pusanawanchejta munanchejchu.

<sup>26</sup> Jesucristopi jap'icuskayquichejwanmin tucuyquichej Diospa wawasnin canquichej. <sup>27</sup> Yacupi bautizacuspapa ricucherkanquichej Cristowan ujchacuskayquichejta. Paymanjinañataj causashanquichej. <sup>28</sup> Diospajka tucuy runas uj rejlla cancu. Israelcunapis, waj llajtayojcunapis, camachispis, mana camachispis, kharispis, warmispis cachuncu. Chayraycu tucuy kancuna ujlla canquichej Jesucristowan ujchaska. <sup>29</sup> Cristojta canquichej chayka, Abrahamjina chekan runaspaj khawaskas canquichej. Diospa sumaj niskannejtataj kancunapis Abrahamjina paymanta wiñay causayta jap'inquichej.

4

<sup>1</sup> Astawan sut'inchariyta munani. Chayake jap'ej wawaka manaraj runayashaspaka uj camachijinallarajmin cashan. Tucuy chayake paypata cashajtinpis suyanan tiyan jap'inanpaj. <sup>2</sup> Wawallaraj cashajtenka tatan churapun uywajcunata khawajcunatawan tatanpa ajllaskan p'unchay chayamunancama. Chaypachalla jap'enka chayakentaka. <sup>3</sup> Nokanchejwanpis quiquillantaj carka. Manaraj Cristo jamushajtin Diosmanta pisillata yacharkanchej. Chayraycu cay pacha runaj yachaynin camachiwarkanchej. <sup>4</sup> Diosrí ajllaskan p'unchaypi Wawan Jesucristota cachamorka. Wawanka warmimanta nacecorka. Payka israel ayllupi nacecuspapa camachiskasnincuta casorkapuni. <sup>5</sup> Ñaupajpi chay camachiskasman wataskas carkanchej. Chayraycu Dios Wawanta cachamorka chay camachiskaspa juchachayninmanta cacharichinawanchejpaj paypa wawasninpaj jap'icapunawanchejpajtaj.

<sup>6</sup> Wawasnin caskayquichejta ricuchinanpaj, Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta cachamorka tiyacunanpaj. Wawan Jesús mañacusanmanjina chay Espíritoj atiyinwan cusiskas Diosta khaparinchej: “¡Munaska Tatáy!” nispa. <sup>7</sup> Chayraycu Diospa wawan canqui manaña camachichu. Wawan caskayquiraycutaj wiñay causayta Dios kosonka Cristonejta.

*Pablo yuyan allinnincupaj*

<sup>8</sup> Ñaupajpirí Diosta mana rejsiskayquichejraycu ruwaska dioscunaj camachisnin carkanquichej. Chekamanta chaycunaka mana dioscunachu cancu. <sup>9</sup> Cunanrí Diosta rejsinquicheña. Astawanka Dios kancunata rejsisunquichej. Chanta ¿imaraycutaj ujtawan cay pacha yachaycunata camachisjina casuyta munanquichejrí? <sup>10</sup> Chekanpaj khawaskas cayta munaspa wakaychashanquichej ajllaska p'unchaycunata mosoj quillasta, t'akaska tiemposta, watastawanpis. <sup>11</sup> Llaquichiwanquichej. Mayta manchachicuni kancuna uqhupi sinch'ita llanc'askayka yankhapaj cananmanta.

<sup>12</sup> Jesucristopi hermanosníy, mayta niyquichej: Noka Cristopi jap'icuni, kancunapis ajinatapuni paypi jap'icuychej. Amataj israelcunaj ruwanasnincuman camachis caychejchu. Imaynatachus ñaupajta carkanquichej Cristopi jap'icuspa, nokapis ajinallataj carkani. Kancuna ni imapi mana allin cajtaka ruwawarkanquichejchu. <sup>13</sup> Yachanquichej onkoska caskayraycu kancunaman Cristomanta willararkayquichej ñaupajpi. <sup>14</sup> Onkoyniy llaquichiwarka. Chaywanpis mana pisipichu khawawarkanquichej nitaj khesachawarkanquichejchu. Astawanrí jap'iwaranquichej Diospa uj angelninpis chayrí Jesucristopis caymanjinata. <sup>15</sup> Cunan ¿imaraycutaj manaña cusicunquichejchu yachachinasniywanrí? Noka kancunata mentaspa chekata nini, aticunmanchus carka chayka, ñawisniyquichejtapis orkhocuspa kowanquichejman carka. <sup>16</sup> ¿Cheka cajta kancunaman niskayraycuchu chejnisojniyquichejtajina khawanquichej?

<sup>17</sup> Llulla yachachejcuna mayta munancu suwayta sonkosniyquichejta. Munaynincurí mana allinniyquichejpajchu. Imaraycuchus paycunaka munancu t'akasuyta sumaj willanaspi allinniyquichejmanta. Chayjinapitaj munancu paycunaman c'ascacunayquichejta. <sup>18</sup> Allin yuyaywan munacususkayquichejka allinpuni canman. Astawanrí munacusunallayquichejpuni mana noka kancunawan cashajtillaychu. <sup>19</sup> May munaska wawasníy, onkocushaj warmijina ujtawan kancunapaj ñac'arishani Cristojina canayquichejcama. <sup>20</sup> Cunanpacha munayman kancunawan uyapura parlayta manataj kaskallaywanchu. Cristopi causayniyquichejmanta mana yachanichu imatachus yuyanayta.

*Uj ricuchina Agarmanta Saramantawan*

<sup>21</sup> Kancuna, camachiskas ruwaynejta chekanchaskas cayta munajcuna, niwaychej: ¿Manachu Diospa palabrantay uyarerkanquichej? <sup>22</sup> Imaraycuchus chay kaskanpi nin Abrahamka iscay khari wawasniyoj caskanta. Uj carka camachin Agarmanta, ujnintaj warmin Saramanta. <sup>23</sup> Chay camachinmanta cajka nacecorka Abrahampa munayninmanjina. Paypa warminmanta cajtaj nacecorka Diospa sumaj niskanmanjina. <sup>24</sup> Chaycunaka uj ricuchina caspa yuyachiwanchej Diospa iscay tratosenmanta. Ujnin Jesucristopi jap'icuymin cashan, ujnintaj Moisespa camachiskasnin. Chayta Sinaí orkomanta Dios korka. Chay tratonmanjina nacecojcutaj camachi warmi Agarpa wawasninman rijch'acuncu camachiskaspa camachisnintaj cancu. <sup>25</sup> Imaraycuchus Agar suteka yuyachillawanchej Sinaí orkomanta Arabia jallp'api. Chaymin yuyachiwanchej cunan p'unchay Jerusalén llajtayojcunamanta. Paycunaka camachiskaspa camachisnin cancu. <sup>26</sup> Janaj pacha Jerusalén llajtayojcunará camachiskasmanta cachariskas cancu. Astawanka tucuy nokanchej Jesucristopi jap'icuspa janaj pacha llajtayojcuna canchej mosoj Jerusalén llajtamanta. <sup>27</sup> Ajinatamin Diospa palabranpi nin: Cusicuy, mana wawallicoj nitaj wachayta atej warmi.

Khapariytaj cusiywan onkocuy nanayta mana rejsej warmi.

Chekamanta sapan khesachaska warmi mana wawasniyoj cajpis



khepata Diospa sumaj niskannejta aswan ashqha wawasniyoj canka kosayojmanta niskaka.

[Chay wawastaj janaj pacha llajtayojcuna cancu Jesucristopi jap'icuskancunejta.]\*

<sup>28</sup> Hermanosníy, Diospa sumaj niskannejta Abrahampa wawan Isaac nacecorka. Ajinallataj nokanchejpis Isaacjina Diospa wawasnin canchej paypa sumaj niskanmanjina. <sup>29</sup> Astawanrí cunanpis ñaupajpijinallataj cashan. Abrahampa munayninmanta nacecojka llaquichisharka Diospa sumaj niskannejta nacecojta. Ajinata cunanpis camachiskasta ruwaskanejta chekanchaska cayta munajcuna llaquichishancu Diospa runasninta. Chay runasnintaj Santo Espíritos munayninmanjina naceskas cancu. <sup>30</sup> Chaywanpis Dios palabranpi nin: “Kharkoy camachi warmita wawantinta. Imaraycuchus camachi warmej wawanka chayaketa mana jap'enkachu quiquin warminpa wawanwan cuscaka”, nispa. <sup>31</sup> Ajinaka, hermanosníy, nokanchej Diospi jap'icojcunaka manamin camachi warmej wawasninjinachu canchej. Manachayrí Diospa wawasnin canchej, janaj pacha llajtayojcuna.

## 5

### *Sinch'itapuni sayaychej Cristo cacharisuskayquichejraycu*

<sup>1</sup> Chekatapuni Cristo cacharichiwarkanchej payllapaj causananchejpaj. Chay cachariska causayniyquichejpi sinch'ita sayaychej. Amañataj watejmanta camachiskata ruwayman yuntajina wataycucuychejchu.

<sup>2</sup> Noka, Diospa cachan, nishayquichej: Chekanchaskas canayquichejpaj kharispi señalta ruwachicojcunata,\* chekatapuni kancunapaj Cristoka ni imaynamanta allinniyquichejpajchu canka. <sup>3</sup> Ujtawan sut'ita nishayquichej: Pillapis chekan runapaj khawaska cananpaj chayta ruwanman chayka, Moisespa camachiskasninta tucuynta ruwanan tiyan. <sup>4</sup> Kancuna, camachiska ruwaskannejta chekan runapaj khawaska cayta munajcunaka k'alata Cristomanta t'akacaporkanquichej. Diospa c'acha yanapaynintataj sakeporkanquichej. <sup>5</sup> Nokanchejrí Diospi jap'icuspa cusiywan suyashanchej wiñaypaj chekanchaskas cayta Espiritunejta. <sup>6</sup> Jesucristowan ujchaska causaypeka kharej cuerponpi señalta ruwaypis mana ruwaypis niña imananchu. Astawanka Diospi jap'icuylla allin cashan munacuynejta ruwaspa. <sup>7</sup> Cristowan causayniyquichejpi sumajta risharkanquichej. Chanta ¿pitaj pantachisorkachej cheka cajta mana casunayquichejpajr? <sup>8</sup> Chay pantaska yachachejcuna manamin wajyasojniyquichej Diosmantachu cancu. <sup>9</sup> Yachanchej pisi t'anta pokochinalla tucuy masantinta pokochiskanta. <sup>10</sup> Cristopi ujchacuyninchejraycu kancunamanta mana iscayrayanichu. Yachani yachachinasniymanta wajtaka mana jap'inayquichejta. Chay pantachej runatarí Dios ñac'arichenka ruwaskanmanjina, may curajpaj khawaska cashajtinpis. <sup>11</sup> Hermanosníy, noka willarashaymanraj chekanchaska canapaj israelcunaj ruwanancuta chayka, paycuna manaña llaquichiwancumanchu. Ajina cajtenka Cristoj wañuyninta willaraskayka mana runasta phiñachinmanñachu. <sup>12</sup> Munayman chay pantachisojcunayquichejka paycunapura tucuchicunancuta. Ajinapitaj Cristopi hermanosmantapis t'akaskas cancuman.

<sup>13</sup> Imaraycuchus hermanosníy, ñaupá ruwanasmanta cachariskas canayquichejpaj Dios wajyasorkachej. Chay cachariska causayrí ama sajrata ruwanapajka cachunchu. Manachayrí munacuywan yanapanacuychej allinniyquichejpaj. <sup>14</sup> Ajinata Dios palabranpi nin: “Runa-masiyquita munacuy kan quiyiquitajina”, nispa. Chekatapuni chayllata ruwaspa Diospa tucuy camachiskasninta junt'anchej. <sup>15</sup> Wajjinamantarí q'ita animalcunajina qhaninacuwaychej miqhunacuwaychej chayka, pajtataj tucuchinacuwaychej Cristowan ujchaska causayniyquichejta.

### *Runaj sajra munayninmanjina ruwaycuna*

\* 4:27 Ninayan. \* 5:2 Literal: circuncidachicojcuna.



<sup>16</sup> Chayraycu mayta niyquichej Santo Espíritoj munayninmanjinapuni causacunayquichejta. Ajinapi runaj sajra munaynintaka mana casunquichejchu.

<sup>17</sup> Imaraycuchus runaj sajra munaynenka churanacunpuni Santo Espíritoj munayninwanka. Espíritoj munaynintaj churanacunpuni runaj sajra munayninwan. Chay iscay munaycuna churanacuncu ama ruwanayquichejpaj munayniyquichejta.

<sup>18</sup> Santo Espíritu pusasunquichej chayrí Moisespa camachiskasninman manaña camachischu canquichej.

<sup>19</sup> Chaywanpis sajra munayninmanjina causan, chay runaj ruwaskasnenka sut'i rejsiskamin. Caycuna cancu: Khenchachacuycuna, millay ruwaycuna, sajra puriycuna,

<sup>20</sup> waj dioscunata yupaychaycuna, laykanacuycuna, chejninacuycuna, phiñacuycuna, tumpanacupa chhokonacuycuna, c'ajaj phiñacuywan contrallicuycuna, paycunallapaj ruwaycuna, churanacuy, t'akanacuycuna, <sup>21</sup> wajpa imanta munaycuna, runa wañuchiycuna, machaycuna, machaywan mana sajsacuycuna, chayjina juchacunawan. Cayta nerkayquichejña quiquillantataj mayta nishayquichej: Chayjina ruwajcunaka manapuni wiñay causayta jap'enkancuchu Dios camachin, chaypi.

#### *Espíritoj munayninmanjina ruwaycuna*

<sup>22</sup> Espiritunejta Dios wajjina pokoyta pokochin runasninpi: Munacuy, cusicuy, allinta tiyacuy, mana cutichispa muchuy, qhuyacuyniyoy cay, c'acha cay, niskanta junt'aj cay, <sup>23</sup> llamp'u sonkoyoj cay, munayninta camachicoj cay. Chayjinata [causacuspaka tucuy camachiskastapis junt'anchej.]<sup>†</sup> <sup>24</sup> Jesucristojta cajcunaka tucuy sajra munaycunata wañucherkancaña, chaycunata sakepuspa. <sup>25</sup> Santo Espíritoj atiyininmin causachiwanchej. Chayraycu munayninmanjina causacunanchej tiyan.

<sup>26</sup> Amapuni khasimanta jatunchacunachu ni phiñachinacunachu nitaj envidiawan churanacunachu.

## 6

#### *Yanapanacushaychejpuni*

<sup>1</sup> Hermanosníy, Cristopi uj hermano mana yuyayllamanta juchallicunman chayka, Santo Espíritoj munayninmanjina causacojcuna yanapaspa payta cheka cajman cutichiychej. Chaytarí ruwanayquichej qhuyacoj, llamp'u sonkowan. Kan quiquiyquitataj khawacuy pajtataj kanpis juchallicushallawajtaj. <sup>2</sup> Purajmanta yanapanacuychejpuni llaquiy pantay imaspi juchata atipanayquichejpaj. Ajinamanta Cristoj camachiskanta munanacunanchejta junt'anquichej. <sup>3</sup> Pichari mana cashaspalla jatunpaj khawacunman chayka, chay runa pantacun. <sup>4</sup> Sapa ujniyquichejrí ruwaskanta khawacuycuj. Ruwaskan allinpuni chayka, quiquin ruwaskallanmanta cusiconka, manañataj wajpa khawaraskanmantaka. <sup>5</sup> Imaraycuchus sapa ujpa ruwanasninta ruwanan tiyan.

<sup>6</sup> Sumaj willanaspi yachachiska cajka tucuy allin capuynin cajmanta yachachejninman munacuycun kochun.

<sup>7</sup> Ama pantaychejchu. Dioswanka ni pipis pujllacunchu. Imatachá runa tarpun chayllatataj ruthonka. <sup>8</sup> Quiquillantaj cashan causayninchejpipis. Runaka sajra munayninmanjina manacajta ruwan. Chanta chay sajra munayninta ruwaskanmanta wañonka. Santo Espíritoj munayninmanjina causacojrí sumajta ruwan. Chanta chay Espiritumantataj uj pokoytajina jap'enka wiñay causayta. <sup>9</sup> Ajinaka ama sakepunachu allin cajta ruwaytaka. Chekatapuni mana llauchhuyacapusun chayka, ajllaska p'unchaypi sumaj cajta\* jap'isunchej uj pokoytajina. <sup>10</sup> Chayraycu atishaspaka tucuy runaman allin cajtapuni ruwanachej astawanka Cristopi jap'icoj hermanosninchejman.

#### *Pabloj jatun cusiyenka Jesucristomin*

<sup>†</sup> 5:23 Ninayan. \* 6:9 Ninayan.

- <sup>11</sup> Khawaychej quiquin maquiywan may jatun letraswan kelkamushayquichej.
- <sup>12</sup> Runacunaj ñaupakencupi allinpi riqhuriyta munajcuna tucuyincu tankashasunquichej kharispi señalta ruwacunayquichejpaj. Cristoj wañuyninmanta willanasraycu mana ñac'arinancupaj chayta ruwashancu. <sup>13</sup> Paycuna quiquin cuerponcupi señalaska caspapis Moisespa tucuy camachiskasninta mana casuncuchu. Astawanpis kancunapi chay señalesta ruwachisunayquichejta munasunquichej jatunchacunnallancupaj. <sup>14</sup> Nokaj cusiyniyrí Señorninchej Jesucristo nokanchejpaj chacataska caskallanmin cachun. Paypa wañuskannejta cay pacha sajra munaycunaka nokapaj wañuchiskasña cancu. Nokapis chacataskajina cani t'akaskañataj sajra munaycunamantaka. <sup>15</sup> Chekamanta kharispi señal ruwaypis mana ruwaypis ni imapischu. Manachayrí Jesucristowan ujchaska mosojyaska causananchejmin sumajka. <sup>16</sup> Tucuy chaymanjina causacojcuna Diospa cheka runasnin cancu. Paycuna Dioswan allinycuskas causaconkancu. Paycunataj Dios qhuyaconka.
- <sup>17</sup> Cunanmantaka amaña pipis nokata llaquichiwachunchu. Chekamanta Señorninchej Jesuspaj ñac'ariskaymanta nokaj cuerpoypi t'irisniymin ricuchincu paypa camachin caskaytaka.
- <sup>18</sup> Hermanosníy, Señorninchej Jesucristo sonkosniyquichejpi tiyacuspa c'achata yanapasuchun. Ajina cachun.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS EFESIOS

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Efeso llajtapi Diospa runasninman kelkamushayquichej, Cristo Jesuswan ujchaska casojcunaman. <sup>2</sup> Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

### *Dios Tatanchej unaymantapacha nokanchejpaj yuyarka*

<sup>3</sup> Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosnintaj yupaychaska cachun. Pay qhuyacuyninpi mosoj causayninchejpaj c'achatapuni yanapawanchej. Chay causayka janaj pacha causaymin Cristowan ujchaska caskanchejraycu. <sup>4</sup> Yuyayninmanjina manaraj cay pachata ruwashaspa Dioska ajllacuwarekanchej, Cristonejta allinyachinawanchejpaj. Munarka payman t'akaskas mana juchayoj munacuypi paypa ñaupakenpi cananchejta. <sup>5</sup> C'acha munayninmanjinataj unayña sumajta yuyarka nokanchejta wawasninpaj rejsicapunawanchejta Jesucristonejta. <sup>6</sup> Dioska jatun qhuyacuyninwan wajyawarkanchej munaska Wawanwan ujchaska cananchejpaj. Chayraycu payta yupaychancej jatun c'acha yanapayninraycu sumaj atiyininraycupis.

### *Diospa yuyaskanta Cristo junt'arka*

<sup>7</sup> Cristowan ujchacupa juchasninchejmanta cacharichiskas canchej. Cacharichinawanchejpaj payka yawarninta jich'aspa wañorka. Ajinapi Dioska khapaj c'acha yanapayninmanjina juchasninchejta khechorka. <sup>8</sup> C'acha yanapayninpi mana mich'acupa kowarkanchej tucuy yachayta yuyaytapis. <sup>9</sup> Ajinapi sut'inchawarkanchej paypa pacaska munayninta. Chay sumaj munayninmanjina yuyaskanta Cristopi junt'arka. <sup>10</sup> Chaymanjinataj yuyarka pay quiquinman tucuy imata ujchayta Cristo uma cananpaj. Ajllaskan tiempo junt'acojtin janaj pachapi cajcunata cay pachapi cajcunatapis Cristonejta ujchayta munarka.

### *Santo Espíritu señajina sonkonchejpi*

<sup>11</sup> Dioska atiyininwan tucuy imata munayninmanjina ruwajmin. Pay unayña nokaycupaj yuyaspa ajllacuwarekaycu Cristowan ujchaska runasnin canaycupaj. <sup>12</sup> Nokaycu Cristopi ñaupajta confiacojcunapaj ajinata ruwarka atiyninta jatunchanaycupaj. <sup>13</sup> Kancunapis uyarerkanquichej cheka niskanta imaynachus juchamanta cachariskas canayquichejta. Chay sumaj willanasta uyarispataj Cristopi jap'icorkanquichej. Ajinata jap'icojtiyquichejtaj Diospa sumaj niskanmanjina Santo Espíritu sonkoyquichejta sellarka. Chayka Diospa runasnin caskayquichejta ricuchinanpajmin. <sup>14</sup> Santo Espíritu sonkonchejpi señajina capuwanchej wiñaypaj cachariskas cananchejcama. Chaywan Dioska ricuchiwanchej tucuy niskanta junt'ananta. Nokanchej wañunanchejmantaka Jesucristo wañuspa, wiñaypaj Diospata ruwawarkanchej. Ajinapi wiñaypaj atiyininraycu yupaychasunchej.

### *Graciasta kospa Pablo Diosmanta mañapun*

<sup>15</sup> Nokaka uyarerkani imaynatachus kancuna Señorninchej Jesuspi jap'icuskayquichejta, tucuy Diospa runasninta munacuskayquichejtapis. <sup>16</sup> Chayraycu kancunamanta graciasta koshanipuni kancunapaj Diosmanta mañacupa. <sup>17</sup> Dioska Señorninchej Jesucristoj Diosnin atiyiniyoj Tatanmin. Mañapuyquichej Espiritunnejta yachayninta kosunayquichejta pacaska cajta sut'inchasunayquichejtapis. Ajinapi payta sumajta rejsinquichej. <sup>18</sup> Ajinapitaj sonkoyquichejpi reparaspa yachanquichej may sumaj may khapaj causaypaj Dios wajyasuskayquichejta. Chay janaj pachapi causayta suyasunchej Diospa t'akaska runasninwan cusca, niskanmanjina. <sup>19</sup> Mañacunitaj rejsinayquichejta may jatun, mana tucucoj atiyiniyoj caskanta paypi jap'icojcunata yanapanawanchejpaj. <sup>20</sup> Chay mana tucucoj callpanmanjina pay ruwarka wañuyamanta

Cristota causarichimuspa. Chanta tiyaycucherka paywan cusca janaj pachapi camachinanpaj. <sup>21</sup> Payta tiyaycucherka aswan curaj Camachej cananpaj. Tucuy camachejmanta, curajmanta, atiyniyojmanta, señormantapis aswan atiyniyoj cananpaj Cristota churarka. Tucuy rejsiska sutimantapis aswan curaj sutiyoj cananpaj payta tiyaycucherka. Tucuy chayka canka cay tiempopipis jamoj tiempopipis. <sup>22</sup> Tucuy imatataj Cristoj atiyinman Dios churarka. Cristotataj churapuwarkanchej tucuy imapi iglesia runasninpaj umajina cananpaj. <sup>23</sup> Nokanchej iglesianka Cristoj cuerponjina canchej. Paywan ujchaska caspa cuerpowan umawan ujllaman tucunchej. Cristoka tucuyta tucuynejpi junt'an.

## 2

### *Diospa c'acha yanapayninnejta wañuymanta cachariskas*

<sup>1</sup> Dios mosoj causayta kosorkachej kancuna unay wañuskajina cashajtiyquichej sajra ruwaskasniyquichejraycu juchasniyquichejraycu. <sup>2</sup> Unayka chayjina ruwajcuna carkanquichej cay pacha runasjina. Wayrapi atiyniyoj mana ricuna sajra camachejtataj casuspa causarkanquichej. Cunanpis chay quiquin yuyay mana Diosta casucojcunata apaycachashan. <sup>3</sup> Unayka tucuy nokanchejpis ajinata causarkanchej cay pacha munayninchejmanjina. Chay sajra munayninchej yuyayninchejpis atipawaskanchejmanjina ruwarkanchej. Ajinamanta Diospa c'ajaj phiñacuyninta jap'inanchejpajjina carkanchej tucuy mana payta casucojcunajina.

<sup>4</sup> Diosrí qhuyacuyninpi ancha khapaj caspa maytapuni munacuwarkanchej. <sup>5</sup> Juchanejta wañuskajina cashajtinchejpis Cristowan cuscata Dioska causarichiwarkanchej. Yuyaricuychej: Diospa c'acha yanapayninnejta juchamanta cachariskas carkanquichej. <sup>6</sup> Cristo Jesuswan ujchaskata Dioska causarichimuwarkanchej janaj pachapipis paywan cusca tiyaycuchinawanchejpaj. <sup>7</sup> Ajinata ruwarka jakay jamoj tiempospi c'acha yanapaynin may khapaj caskanta ricuchinanpaj. Dioska qhuyacuspapa c'achata yanapawanchej Cristo Jesusnejta. <sup>8</sup> Chay c'acha yanapayninnejtamin wañuymanta cacharichiskas carkanquichej Diospi jap'icuspa. Cayrí mana kancunamantachu carka. Diosmin mosoj causaytaka kosorkachej. <sup>9</sup> Manataj ruwaskasmantachu carka ama ni pi jatunchacunapaj. <sup>10</sup> Paypa ruwaskanmin canchej. Cristo Jesusnejta ruwawarkanchej sumaj cajta ruwaspa causacunanchejpaj. Dioska unayña yuyarka ajinata causacunanchejpaj.

### *Jesucristopi jap'icuspa ujchaska*

<sup>11</sup> Yuyaricuychej kancunaka mana israelcunamantachu nacecorkanquichej. Israelcunapaj kancunaka mana circuncidaskacuna sutichaska canquichej. Paycunaka circuncidaskacuna sutichacuncu. Chay señalta cuerpopi ruwancu camachiskasnincumanjina Diospa runasnin caskancuta ricuchinancupaj. <sup>12</sup> Waj llajtayojcuna caspa ñaupajpi Cristomanta carupi carkanquichej. Israelcunapajpis mana llajta-masispajchu khawaskas carkanquichej. Diospa sumaj niskasnin mana kancunapaj carkachu. Nitaj chay niskasninpi suyayta aterkanquichejchu. Cay pachapitaj mana Diosniyoj causarkanquichej. <sup>13</sup> Cunanrí kancuna ñaupajpi carupi cajcunata Dioska kayllachicusorkachej Cristo Jesuswan ujchaspapa wañuyninnejta. <sup>14</sup> Cristomin allinyachejninchejka. Paymin israelcunatawan waj llajtayojcunatawan ujllaman ruwarka tucuyinca Diospa runasnin canancupaj. T'akachej chejninacuytapis pay chincacherka. <sup>15</sup> Pay quiquinpi paycunata allinyacherka t'akaj camachiskasta yankhaman tucuchispa. Ajinata Cristo ruwarka cuerponpi uj mosoj Runallaman ruwananpaj. <sup>16</sup> Chaywanpis wañuyninnejta iscaynin llajtacunata Diosman allinyacherka uj cuerpollapi. Chacatanapi wañuyninnejta chejninacuyta chincacherka. <sup>17</sup> Allinyachej willanaswantaj jamorka kancuna carupi cajcunamanpis nokaycu kayllapi cajcunamanpis. <sup>18</sup> Cristonejtamin kancunawan nokaycuwanka uj Santo Espiritunejllata Tata Diosman kayllaycucuyta atinchej. <sup>19</sup> Cunanri manaña waj llajtayojcunachu nitaj carumantachu canquichej, manachayrí llajta-masis Diospa

runasninwan. Paypa wasinpi cajcunamantataj canquichej. <sup>20</sup> Cachacunanpa willajcunanpa cimientoncu patapi wasichaskasjina canchej. Cristo Jesús quiquintaj aswan sumaj wasichana rumijina. <sup>21</sup> Paywan ujchaska tucuy nin waseka cusca wiñan payman t'akaska yupaychana-wasi canancama. <sup>22</sup> Kancunapis nokaycuwan cusca wasichaskas canquichej Diospa wasin cananchejpaj. Wasichaskas canchej Espiritunnejta Dioska nokanchejpi tiyacunanpaj.

### 3

#### *Pabloka waj llajtayojcunaman willarananpaj ajllaska*

<sup>1</sup> Ajinapimin noka, Pabloka, Cristo Jesuraycu wisk'aska cashani.\* Kancuna waj llajtayojcunaman willaranaypajmin paypa cachamuskan caskayraycu carcelpi taricuni. <sup>2-3</sup> Uyarerkanquichejñachá c'acha Dios pacaska yuyayninta sut'inchawaskanta. Qhuyacuyninpitaj confiawaspa kancunaman cachamuwarka. Chay jawa uj pisita ñaupajpi kelkarimorkayquichejña. <sup>4</sup> Chay kelkamus kayta leespa reparayta atin quichej Cristomanta Diospa yuyayninpi allin yachachiska caskayta. <sup>5</sup> Unay tiempospi chay pacaska yuyaynenka mana pimanpis sut'inchaskachu carka. Cunanrí payman t'akaska cachasninman willajcunanmanpis Dioska Santo Espiritunnejta yuyayninta sut'inchan. <sup>6</sup> Caymin pacaska yuyaynenka: Waj llajtayojcuna israelcunawan cusca wiñay causayta jap'ej-masis cancu; Cristoj cuerponmanta cancu; sumaj niskasmantapis jap'ej-masis cancu. Tucuy chayta Cristo Jesuswan ujchaska caspa sumaj willanasnejta jap'incu. <sup>7</sup> Chayta willaranaypajmin camachin caní Dios qhuyacuyninpi confiawaskanmanjina. Chaypajtaj atiy ninmanjina callpachawan. <sup>8</sup> Diospa tucuy runasninmanta sullc'amantapis aswan sullc'ajina caní. Payrí c'acha yanapayninwan nokaman confiawarka waj llajtayojcunaman khapaj willanasninta willaranayta. Chay khapaj willanasnenka Cristoj mana tucucoj munacuyninmin. <sup>9</sup> Cachamuwarkataj tucuyman sut'inchanaypaj imaynatachus Dios pacaska yuyayninmanjina cunan ruwashaskanta. Tucuy imata ruwaj Dioska chayta yuyaynillanpi pacarka wiñay wiñaymantapacha. <sup>10</sup> Cunanrí Dioska ashqha imaymana yuyayninta ricuchiyta munan. Chayta ricuchishan iglesia runasninnejta janaj pachapi caj camachejcunaman atiy niyojcunamanpis. <sup>11</sup> Chayka wiñay wiñaymantapacha yuyaskanmanjinamin. Chayta pay yuyarka Señorninchej Cristo Jesusnejta junt'ayta. <sup>12</sup> Ajinapi Jesuspi jap'icuspa mana manchachicuspa ima Diosman kayllaycuyta atinchej. <sup>13</sup> Chayraycu niricuyquichej ama llauchhuyacuyc hejchu kancunaman willaraskayraycu llaquichiska caskaymanta. Manachayrí sonkochacuyc hej, ñac'ariskaynejta jatunchaskas caskayquichejraycu.

#### *Pablo Diosmanta mañapun*

<sup>14</sup> Tucuy chay yuyaycunaraycu Dios Tataman konkoricuni. <sup>15</sup> Paymantamin sapa uj aylloka sutinta jap'in janaj pachapi cay pachapipis. <sup>16</sup> Paymanta mañacushani callpachasunayquichejta Santo Espiritunnejta. Ajinapi may khapaj atiy ninmanjina sonkoyquichej uqhupi callpachasonkachej, <sup>17</sup> Cristo sonkoyquichejpi tiyacunanpaj paypi jap'icus kayquichejnejta. Ajinapitaj munacuypi sumaj sayaskas wiñaskas canquichej. <sup>18</sup> Chayta mañacuni callpachaskas sumajta reparanayquichejpaj imaynatachus munacu ywan causacunata. Reparanguichej tucuy Diospa runasninwan cusca Cristoj munacuynenka may jatun caskanta. ¡Mayjina ancho, caru, pata, uqhutajmin! <sup>19</sup> Cristoj munacuynenka tucuy yachaymanta aswan jatunmin. Chaywanpis mañacuni chay munacuyninta sumajta rejsinayquichejpaj. Ajinapi causayniyquichejka Diospa cayninwan junt'a canka.

<sup>20</sup> Payka may astawanraj mañacuskanchejmanta yuyaskanchejmantapis ruwayta atin. Chay atiy ninmanjinataj cunanpis nokanchejpi ruwashan. <sup>21</sup> Paytaj yupaychaskapuní cachun runasninnejta Cristo Jesusnejtapis wiñaypa wiñaynintinpaj. Ajina cachun.

\* 3:1 Literal: Cristo Jesuspa preson.

## 4

*Santo Espiritunejta ujchaska*

<sup>1</sup> Ajinaka, noka, Señorninchejraycu wisk'aska, tucuy sonkowan mañacuyquichej Diospa wajyacuskasninjina causanayquichejta. <sup>2</sup> Chaymanjina causaychej llamp'u sonkowanpuni, c'acha yuyaywantaj. Runastapis muchuychejpuni. Munacuywan purajmanta yanapanacojcunapunitaj caychej. <sup>3</sup> Allinyanaska caspa tucuy atiskayquichejta wakaychacuychej Santo Espirituwan ujchaska causacunayquichejpaj. <sup>4</sup> Uj cuerpolla, uj Espiritullamin. Chaymanjinataj tucuy kancunata Dios wajyasorkachej paywan cusca causacuyta suyanayquichejpaj. <sup>5</sup> Uj Señor, uj cheka ñan, uj bautismo, <sup>6</sup> uj Diosllataj, tucuyta Tatancu. Pay tucuyta camachin, tucuy runasninnejta ruwan, tucuy runasninpitaj tiyacun.

*Cristoj cuerponpi sapa uj ruwanayoj canchej*

<sup>7</sup> Astawanpis sapa uj nokanchejman imachus ruwanapaj atiyta kowarkanchej Cristoj koskanmanjina. <sup>8</sup> Chayraycu Dios palabranpipis nin: Janaj pachaman wiharispas atipaskacunata presota pusarka.

Atiycunata runasman korkataj.

<sup>9</sup> Chay wihariskanka niyta munan ñaupajta cay pachamanta uracama uraycamuskanta. <sup>10</sup> Uraycamojka quiquin wicharejllatajmin. Wicharerka tucuy janaj pachacunamanta aswan patacama. Ajinamanta Cristoka tucuynejpi caspa tucuy imata junt'an. <sup>11</sup> Cristoj cuerpon iglesia runasninman cay atiycunata kon: Cachasnin, sut'inchajcuna, willarajcuna, pastorcuna,\* yachachejcuna canancupaj. <sup>12</sup> Chay atiycunata korka tucuy Diospa runasninta yanapanacuypi waquichiskas canancupaj. Chayka Cristoj cuerpona wiñachinapajmin. <sup>13</sup> Chay atiycunawan tucuy runasnin Diospi jap'icuypi ujchaska canka. Wawan Cristota rejsispataj mosoj causaypi wiñaskas casunchej. Payka munan tucuy runasnin ujchaska wiñananchejta sumaj Runa cananchejcama. Munantaj uj cuerpolla Cristowan paymanjina tucuy imapi wiñaskas cananchejta. <sup>14</sup> Ajinapi Cristopi wiñaskas caspaka manaña wawajina muyuchiskaschu casun ima yachachinallawanpis. Runacuna sajra yachaynincupi pantachinasta waquichincu. Cristopi wiñaskacunarí chay yachachinaswanpis manaña engañaskaschu casun. <sup>15</sup> Astawanrí cheka cajta munacuywan parlaspas tucuy imapi Cristowan ujchaska wiñasunchej. Paymin umanchejka. <sup>16</sup> Umanchej Cristoman allin c'ascaskataj sumaj casachiskataj cuerponka wiñan ujcuna ujcunanejta. Umaj callpachaskanmanjina waquichiska sapa uj ruwan maychus ruwananta tucuy cuerpon munacuypi wiñacunapaj.

*Cristowan mosoj causaymanta*

<sup>17</sup> Cayta Señorpa sutinpi encargaspa niyquichej: Amaña Diosta mana rejsejuncunajinaka causaychejchu. Paycunaka yankha yuyaynincumanjina causashancu. <sup>18</sup> Yuyaynincoka lakhayaskamin. Diospa causayninmanta carunchaskas cancu mana reparaskancuraycu rumi sonkos caskancuraycupis. <sup>19</sup> Paycuna cheka cajta manaña rejsincuchu nitaj munancuchu. Tucuy munaynincuwan jaywacorkancutaj sajra causayman millay ruwanasta ruwanancupaj. <sup>20</sup> Kancunarí mana chayjinatachu Cristomanta yachacorkanquichej. <sup>21</sup> Yachanimin paypa yachachiskanta uyarispas jap'iskayquichejta cheka caj Jesupiricuchiska caskanmanjina. <sup>22</sup> Chayraycu imaynachus causarkanquichej, chay mauc'a causayta wijch'upuychej. Mauc'a causayka millay llulla munaycunawan ismushan. <sup>23</sup> Mosojyaychej wajjina mosoj yuyaywan causacunayquichej. <sup>24</sup> Diosmanjina mosoj causaywantaj p'achallicuychej. Chay mosoj causayta pay ruwarka chekanta, c'acha ima causacunayquichejpaj cheka cajmanjina.

*Cheka cajmanjina causaymanta*

<sup>25</sup> Uj cuerpopi ujchaska canquichej. Chayraycu llullacuyta wijch'uspa sapa uj cheka cajta parlamacuychej runa-masiyquichejwan. <sup>26</sup> Phiñacunquichejchus chayka, ni jayc'aj

\* 4:11 Chayrí ancianos.



juchallicuychejchu inti yaycunancama phiñaskaraj caspa. <sup>27</sup> Nitaj supay Satanasman lugarta koychejchu.

<sup>28</sup> Suwajka amaña suwacuchunñachu. Manachayrí sumaj imasta ruwaspa quiquin maquisninwan llanc'achun. Ajinamanta caponka pisichicojman konanpaj. <sup>29</sup> Ama ima millay parlaypis simiyquichejmanta llojsichunchu. Manachayrí allin cajta parlaychej hermanosta wiñachinapaj. Ajinamanta uyarejcunata c'achata yanapanquichej. <sup>30</sup> Amataj Diospa Santo Espiritunta llaquichiychejchu. Espiritunnetamin sellaskas carkanquichej jakay jamoj p'unchaypi wiñay causaypaj cachariskas canayquichejpaj. <sup>31</sup> Wijch'uychej tucuy jaya yuyayta, rabiacyta, phiñacyta, khaparkachayta, sajra parlaytapis, tucuy imaymana sajra caytawan. <sup>32</sup> Astawanpis ujcuna ujcunapaj c'acha caychej, qhuyanacuychej. Imaynatachus Dios perdonasorkachej Cristopi, quiquillantataj kancunapis perdonanacuychej.

## 5

<sup>1</sup> Ajinaka Diospa munaska wawasnin caspa payjina ruwajcuna caychej. <sup>2</sup> Imaynatachus Cristopis munacuwarekachej ajinallataj munacuywan causacuychej. Payka nokanchejraycu causayninta jaywacorka. Diosman causayninta jaywanatajina kospa Diosta cusicherka. <sup>3</sup> Astawanpis kenchachacuyta, millay cajta, tucuy munapayay cajtapis sakeychej. Kancuna chaupipeka chaycunamanta ni parlaskallapis cachunchu Diospa runasnin caskayquichejraycu. <sup>4</sup> Amataj cachunchu kancuna chaupipi millay parlay, ni mana yuyayniyoj parlay, nitaj yachayniyojjina manacaj parlay. Chayjina parlaycunaka manamin allinchi. Manachayrí Diosman graciasta koymin allenka. <sup>5</sup> Janaj pachapi Cristoka Dioswan camachin. Sumajta yachanquichejtaj: Manamin khencha, ni millay caj, nitaj munapayajpis janaj pachapi wiñay causayta jap'enkachu. Chay munapayayka ruwaska diosta yupaychaywan quiquinmin.

### *C'anchayniyoj runasjina causacuychej*

<sup>6</sup> Ama pipis kancunata engañasuchunchu yankha parlaycunawan. Chay parlaycunaraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin jamun mana casucojcumaman. <sup>7</sup> Ama paycunaj ruwaj-masinnin caychejchu. <sup>8</sup> Ñaupajpeka lakhapi causarkanquichej juchasapas caskayquichejraycu. Cunanrí Señorwan ujchaska caspa c'anchay canquichej. Chayraycu c'anchayniyoj runasjina causacuychej. <sup>9</sup> C'anchaymanta jamun, pokoyjina, tucuy c'acha caj, chekan ruway caj, cheka cajpis. <sup>10</sup> Chay pokoy causayniyojquichejpi cajtin Señorta imaynapichus cusichiyta reparanquichej. <sup>11</sup> Amataj ruwaysicojcumana caychejchu lakhamanta mana pokoyniyoj ruwanaswanka. Astawanpis chay ruwanas sajra caskanta reparachiychej. <sup>12</sup> Yachanquichej chay lakhamanta cajcunaj pacaypi ruwaskasnincoka p'enkaymin cashan parlanallapajpis. <sup>13</sup> Tucuy chay imas c'anchaypi reparaskaka, sajra riqhurin. C'anchaypi sajra caskanta ricuspa chay ruwanasta sakenchej. <sup>14</sup> Chayraycu nin:

Puñoj, rijch'ariy; jataricy wañuskacunamanta,  
Cristotaj kanman c'anchaycunonka.

### *Santo Espirituwan junt'apuni*

<sup>15</sup> Ajinaka khawacuychej imaynatachus chekanta purinayquichejta. Ama mana yuyayniyojcumajinaka, manachayrí yuyayniyojcumajina puriychej. <sup>16</sup> Sajra p'unchaycunapi tiyacushanchej. Chayraycu sapa p'unchay sumaj ruwaskasniyojquichejwan junt'aychej. <sup>17</sup> Ajinaka ama caychejchu mana yuyayniyojcumana. Manachayrí entiendeychej imachus Señorpa munaynin caskanta. <sup>18</sup> Amataj ujyanaswan machaychejchu. Chayka causayta tucuchin. Manachayrí Santo Espirituwan junt'aycuchicuychej. <sup>19</sup> Purajmantataj parlanacuychej yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espiritoj yuyaychaskan taquinaswanpis. Tucuy sonkowan taquispa yupaychaychej Señorta. <sup>20</sup> Graciasta koychejpuni tucuy imasmanta Señorninchej Jesucristoj sutinpi Dios Tataman. <sup>21</sup> Purajmanta casunacuychej Cristota manchachicuspa.

*Khari warmipaj yuyaychanas*

<sup>22</sup> Warmis, kosayquichejta casuychej Señorninchejpi jap'icojcunajina. <sup>23</sup> Kosaka warme jumanjinamin. Ajinallataj Cristopis iglesia runasninpa umancujinamin. Pay quiquintaj iglesia pa Cacharichejnispis cashan. <sup>24</sup> Astawanpis imaynatachus iglesia runasnin Cristota casuncu, ajinallataj warmis kosancuta tucuy imapi casunancu. <sup>25</sup> Kosas, warmiyquichejta munacuychej. Imaynatachus Cristopis iglesia runasninta munacorka, ajinata kosas warmincuta munacunancu. Cristoka runasninta munacuspapa paycunaraycu causayninta jaywacorka. <sup>26</sup> Jaywacorka payman runasninta t'akananpaj yacu mayllaywan llimphuchaspa niskannejta. <sup>27</sup> Chayta Cristo ruwarka iglesia runasninta uj cuerpollapi paypa ñaupakenman pusananjapaj. Mana pantayniyojta, ni ch'ichiyojta, nitaj chayjina rijch'acuyniyojtapis munan. Manachayrí c'acha mana juchachana cananchejta munan. Ajinata runasninta ñaupakenman pusananjapaj sonkopi c'achachan. <sup>28</sup> Cristoj munacusanjinallataj kosas warmincuta munacunancu quiquin cuerponcutajina. Warminta munacojka pay quiquinta munacun. <sup>29</sup> Manamin pipis ni jayc'aj quiquin cuerponcucha chejnicorkachu. Manachayrí munacuywan uywan cuidantaj. Quiquillantataj Cristopis runasninta munacuywan uywan cuidantaj <sup>30</sup> cuerponmanta caskanchejraycu. <sup>31</sup> Chayraycu khareka sakenan tiyan tatanta mamantapis warminwan ujchaska cananjapaj. Iscaynincutaj ujchaska cankancu. Ajinaka manaña iscaychu cancu, manachayrí ujllaña. <sup>32</sup> Chay parlariskayka uj sumaj pacaska yuyaymin. Nokarí Cristomanta iglesia runasninmantawan parlashani. <sup>33</sup> Astawanpis sapa uj warminta munacuchun pay quiquintajina. Warmitaj kosanta sumajpaj khawachun.

## 6

*Wawaspaj tatasapaj yuyaychanas*

<sup>1</sup> Wawas, Señorninchejpi jap'icojcunajina tatayquichejta mamayquichejta casuychej. Chaymin chekanka. <sup>2-3</sup> Camachiskapis nin: “Tatayquita mamayquita casuy, unayta cay pachapi sumajta causanayquipaj. Ajinata sumaj niskanwan Dioska chay camachiskata yaparka allin cajninta ricuchinanpaj. <sup>4</sup> Tatas mamas, ama wawasniyquichejta phiñachiychejchu. Manachayrí casuchicuspa uywaychej Señorpa yachachinanpi yuyaychayninpipis.

*Camachispaj patroncunapajwan yuyaychanas*

<sup>5</sup> Camachis, cay pacha patroncunayquichejta sumajpaj khawaspa casuychej. Manchachicuywan tucuy sonkowanpis Cristotajina casuychej. <sup>6</sup> Amataj runa ricunanpajjinallaka ruwaychejchu. Manachayrí Cristoj camachisninjina Diospa munayninta c'acha yuyaywan ruwaychej. <sup>7</sup> Sumaj munaywan serviyechej Señortajina amataj runatajinaka. <sup>8</sup> Yachanquichejjina sapa uj allin ruwaskanmanjina Señormanta jap'inanta, camachipis chayrí mana camachipis. <sup>9</sup> Patroncuna, quiquillantataj kancunapis camachisniyquichejwan ruwaychej. Amaña paycunaman manchachinaswan niychejchu. Yachanquichej paycunapis kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta. Payka uj runata waj runamanta manamin astawanpajchu khawan.

*Diospa soldadosninjina p'achalliyucuychej*

<sup>10</sup> Chaywanpis Señorwan ujchaska callpachacuychej paypa jatun atiyinwan. <sup>11</sup> Imaynachus soldadoka makanacuna p'achaswan p'achalliyucun atipananpaj, ajinallataj kancunapis Diospa tucuy makanacuna p'achasninwan p'achalliyucuychej. Ajinapi supay Satanaspa urmachej sajra yuyaskasninpa contranpi sinch'ita sayayta atinquichej. <sup>12</sup> Nokanchejka mana runaswanchu\* makanacunchej, manachayrí mana ricunaswan: Camachejcunawan, atiyniyojcunawan, cay lakha pacha sajra atiyniyojcunawan. Mana ricuna wayrapi atiyniyoj sajracunawan makanacunchej. <sup>13</sup> Chayraycu Diospa koskan tucuy makanacuna p'achaswan p'achalliyucuychej sajra p'unchaypaj. Ajinapitaj sinch'ita sayaspa tucuyta atipaskayquichejmantaña sinch'ita

\* 6:12 Literal: yawarwan aychawanpis.

sayanquichej. <sup>14</sup> Ajinaka sinch'ita sayaychej cheka cajwan chumpiskas. Pechopajtaj chekan ruwanasta pecherotajina churaycucuychej. <sup>15</sup> Chaquiyquichejmantaj allinyachej sumaj willanaswan waquichiskas canayquichejpaj ojut'aycucuychej. <sup>16</sup> Chay tucuy manta astawanka Diospipuni jap'icuychej<sup>†</sup> wakaychaska canayquichejpaj. Chaywan enemigoj laurashaj tucuy pantachiycunanta<sup>‡</sup> thasnuchiya atinquichej. <sup>17</sup> Diospa sumaj niskanta jap'iyucuychej umayquichejpaj uj sombrero tajina. Chaymin wiñaypaj cachariska canayquichejka. Santo Espíritoj koskan t'uj sina espadatapis jap'iychej. Chayka Diospa palabranmin. <sup>18</sup> Chaywanpis Santo Espíritoj yuyaychaskanmanjina tucuy sonkowan mañacuspapuni caychej. Rijch'ariskapuni cashaychej Diospa tucuy runasninpaj mañapuspa. <sup>19</sup> Nokapajpis mañapuwaychej runasman parlashajtiy Dios yuyaychanawanpaj. Ajinapi sumaj willanaspa pacaska cajninta mana manchachicuspa sut'inchasaj. <sup>20</sup> Chaypajmin cachan churaska cani. Chayta willaraskayraycutaj preso cashani. Diosmanta mañapuwaychej mana manchachicuspa ninaymanjina willaranaypaj.

*Napaycucuna*

<sup>21</sup> Munaska hermano Tiquicoka cheka camachi Señorpi. Pay nokamanta ruwashaskaymanta ima tucuyta willasonkachej. <sup>22</sup> Chaypajpunimun payta cachamuyquichej nokaycumanta yachanayquichejpaj sonkochasunayquichejpaj ima.

<sup>23</sup> Hermanosnít, allillanpi tiyacunayquichejpaj munacuy paypi jap'icuytaj cachun. Chaycunata Tata Dios Señorninchej Jesucristopis kowasun. <sup>24</sup> Señorninchej Jesucristota tucuy munacojcunapaj mana tucucoj c'acha yanapaynin cachun. Ajina cachun.

---

<sup>†</sup> 6:16 Literal: chay escudowan. <sup>‡</sup> 6:16 Literal: flechacunata.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Timoteowan Cristo Jesuspa camachisnin caycu. Filipos llajtapi tucuy Diospa runasninman, pastorcunancuman, yanapajcunancumanpis kelkamushayquichej. Kancuna Cristo Jesuswan ujchaska caspa Diospa runasnin canquichej. <sup>2</sup> Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristojtapis c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causanayquichejpaj.

### *Graciasta kon paycunaraycu*

<sup>3</sup> Kancunamanta yuyaricuspaka Diosniyman graciasta konipuni. <sup>4</sup> Sapa cuti Diosmanta mañacuspaka cusiywan tucuy kancunapaj mañapuyquichej. <sup>5</sup> Ajinata graciasta koni uyariskayquichejmantapacha cunancama nokawan yanapacuwasckayquichejmanta. <sup>6</sup> Yachanitaj sonkoyquichejpi c'acha causayta Dios kallariskanta wiñachinanta Cristo Jesuspa cutimunan p'unchaycama. <sup>7</sup> Chaytari chekanta yuyani tucuy kancunamanta anchata sonkoywan munacususkayquichejraycu. Wisk'aska caskaypipis muchojmasisniy canquichej. Chaywanpis sumaj willanas cheka caskanta ricuchishajtiy willashajtiypis nokawan ujchacunquichej. Chayraycu tucuy kancuna causacoj-masisniy canquichej Dios c'achata yanapawaskanchejraycu. <sup>8</sup> Diosmin yachan imaynatachus munacuyninwan tucuy kancunata mayta munacusckayquichejta.

### *Diosmanta mañapun paycunapaj*

<sup>9</sup> Cayjinatataj Diosmanta mañacushani: Munacuyniyquichej astawan astawanraj Diospa munayninpi yachaywan tucuy yuyaywanpis wiñananta. <sup>10</sup> Ajinata mosoj causayniyquichejpi ajllanquichej aswan allin cajtapuni. Cristoj cutimunan p'unchaypajtaj llimphu sonkoyoj mana juchayojpis canquichej. <sup>11</sup> Chaywanpis Jesucristonejta c'acha causayniyojpuni\* canquichej Dios jatunchaska yupaychaskataj cananpaj. Chayta mañapuyquichej.

### *Sumaj willanaska mana jarc'askachu cashan*

<sup>12</sup> Hermanosníy, yachanayquichejta munani cay muchuskayraycu sumaj willanaska mana jarc'askachu cashan. Manachayrí aswan willaraska cashan. <sup>13</sup> Ajinapi Roma camachejpa wasinpi guardiacuna tucuy wajcunapis sut'ita yachancu Cristoraycu carcelpi wisk'aska cashaskayta. <sup>14</sup> Wisk'aska caskaywantaj ashqha hermanosninchej Señorpi callpachacuncu. Chayraycu astawan astawan Diospa niskanta willashancu mana manchachuspa. <sup>15</sup> Chekamanta waquenka envidiawan churanacuypwantaj willarashancu. Waquinrí c'acha munayninucun Cristomanta willarashancu. <sup>16</sup> Paycuna munacuypwan willarashancu yachaspa sumaj willanas cheka caskanta ricuchinaypaj churaska caskayta. <sup>17</sup> Chay ujcunari t'akarachinapaj willarashancu puraj uya caywan, [munaspa runas paycunallata khatinancuta.]† Wisk'aska caskaypi chaywan llaquiyta yapawayta yuyancu. <sup>18</sup> ¿Imanantaj chayrí? Imaymanallapipis Cristomanta willarashaskancuraycu cusicuni. Canman puraj uyamantapis chayrí cheka sonkomantapis.

### *Nokapaj causayka Cristomin*

Astawanpis willaraskancuraycoka cusicusaj. <sup>19</sup> Imaraycuchus tucuy chayka allinniy-paj yanapawanka. Ajina canka Diosmanta mañapuwaskayquichejneja Jesucristoj Espíritun yanapawaskanchejtapis. <sup>20</sup> Mayta munani confiacunitaj ama ni imapi p'enkachiska canaypaj. Astawanpis imaynatachus cay p'unchaycama Señorniy yanapawarka, ajinallatapuni yanapawanka. Cunanpis Cristollata mana manchachuspa nokapi jatunchayta munani causayniywanpis chayrí wañuyniywanpis. <sup>21</sup> Nokapaj causayka Cristomin, wañuytaj aswan sumaj, Cristowan cusca canaypaj. <sup>22</sup> Sitajchus

\* 1:11 Literal: pokoyniyoj. † 1:17 Ninayan.

cay pachapi causayman chayka, Señorta jatunchanaypaj llanc'asaj. Manataj yachanichu causaytachus wañuytachus ajllanayta. <sup>23</sup> Cay iscay imaswan ñit'iskajina cashani, cay pachamanta llojsipuyta munaspa Cristowan cacunaypaj. Chayka aswan allinpuni cashan. <sup>24</sup> Cay pachapi‡ causanaytarí ajllayman kancunata yanapanaypaj. <sup>25</sup> Chaytaka chekatapunitajmin yachani tucuy kancunawan canaypaj cay pachapi khepacunaytaka. Ajinapitaj yanapaskayquichej mosoj causayniyquichejpi wiñanayquichejpaj Diospi jap'icuspa cusicunayquichejpaj. <sup>26</sup> Ujtawantaj kancunawan caskayraycu astawan astawan Cristo Jesuswan ujchaska cusicunquichej.

#### *Sumaj willanasmanjina causacuychej*

<sup>27</sup> Cayta niyquichej: Imaynatachus Cristoj sumaj willanasninpi causacunanchej, ajinallatapuni puriyechej. Sinch'itataj sayaychej uj yuyayllawan uj sonkollawan cusca llanc'aspa. Ajinapi runas sumaj willanasta uyarispa Diospi jap'iconkancu. Chaywanka kancunata ricol jamuspapis sumaj causayniyquichejmanta yachasaj. Chayrí mana chaypi caspapis llanc'ashaskayquichejmanta uyarisaj. <sup>28</sup> Amataj imapipis enemigocunamanta manchachicuychejchu. Mana manchachicuspa sayaskayquichejka sut'ita ricuchin Dios chaycunata tucuchinanta. Ricuchintaj Dios kancunata libraspa wiñay causayman pusasunayquichejta. <sup>29</sup> Yachanquichejtaj Dios c'achata yanapaskaychej Cristopi jap'icuyta. Mana chayllatachu, astawanrí payraycu muchuyta atinayquichejtawan yanapasunquichej. <sup>30</sup> Causayniypi chay quiquinta muchuskayta ricorkanquichejña, cunanpis uyarishallanquichejtaj. Ajinallatatajmin kancunapis nokawan cusca muchushanquichej.

## 2

#### *Llamp'u sonko caychej uj yuyayniyojllataj*

<sup>1</sup> Cristomin callpachashasunquichej munacuyninwan ima sonkochashasunquichej. Santo Espiritunejta ujchaska, sonko qhuyacuywanpis munanacunayquichej. <sup>2</sup> Ajinapi cusiywan junt'achiwaychej. Chaypajka uj yuyayniyojlla uj sonkoyojlla causacuychej. Cuscata munanacuspataj yuyaskayquichejpi ujlla caychej. <sup>3</sup> Ama ni imatapis churanacuspata nitaj jatunchacuspaka ruwaychejchu. Manachayrí llamp'u sonkowan sapa uj ujcunata aswan curajpaj khawaychej kancuna quiquiyquichejmantaka. <sup>4</sup> Ama pipis yuyachunchu paypa allinnillantaka. Manachayrí ujcunaj allinnincutapis yuyaychej.

#### *Cristoj llamp'uchacuyninmanta*

<sup>5</sup> Imayna yuyaywanchus Cristo Jesús causaj, quiquinta kancunapis causaychej. <sup>6</sup> Cristoka Diospa quiquin cayninpipunimin. Dios caspapis atiyinwan mana jatunchacuytachu yuyarka. <sup>7</sup> Astawanrí tucuy atiyinta k'alata sakerka camachi rijch'ay cayta ajllaspa. Runacuna quiquinmantaj tucorka. <sup>8</sup> Runa cuerpowan nacespata llamp'uchacorka, Diostataj casorka wañuycama. Chay wañuyka sajra runaj wañuyninjina carca, chacatanapi.

#### *Dios Cristota jatunchaskanmanta*

<sup>9</sup> Chayraycu Diospis payta may sumajta jatuncharka. Tucuy sutimanta aswan curaj sutitataj korka. <sup>10</sup> Ajinamanta tucuy Jesusman konkorenkancu tucuy atiyniyoj caskanta ricuchispa. Janaj pachapi, cay pachapi, cay pacha urapipis, tucuy payman konkorenkancu. <sup>11</sup> Ajinapitaj tucuy willankancu Jesucristoka atiyniyoj Camachej caskanta Dios Tata jatunchaska cananpaj.

#### *Cay pachapi c'anchay canquichej*

<sup>12</sup> Munaska hermanosníy, casuwarkanquichejpuni mana kancunawan cajtillaychu. Cunanpis quiquillantataj mana chaypi cashajtiypis astawanraj casucuychej. Ancha manchachicuywanpunitaj mosoj causayniyquichejpa allinninpaj\* callpachacuychej.

‡ 1:24 Literal: aychapi. \* 2:12 Literal: salvacionniyquichej.

<sup>13</sup> Yachanquichej Diosmin kancunapi ruwajka. Pay callpachashasunquichej c'acha yuyaskanmanjina ruwayta munanayquichejpaj atinayquichejpajpis. <sup>14</sup> Tucuy imata ruwaychej mana thutuspa nitaj churanacusa. <sup>15</sup> Ajinapi mana juchachana nitaj pantayniyoj, Diospa wawasnin canquichej. Ajinapitaj mana ch'atanajina causanquichej cay pacha runas chaupipi. Paycunaka k'ewiska yuyayniyoj sajrastaj cancu. Kancunari paycuna chaupipi Diospa c'anchayninwan c'anchashanquichej cay pachapi. <sup>16</sup> Wiñay causay willanastapis willashanquichej. Ajinapi Cristoj cutimuynin p'unchaypi cusicusaj mana yankha causaskaymanta nitaj yankha llanc'askaymanta. <sup>17</sup> [Kancunaraycu Diosman causayniyta jaywacorkani paypi jap'icunayquichejpaj. Cunan, sichus chay jaywacuskaypi wañuyman chaypis, cusicuni. Astawanka tucuy kancuna Diospi jap'icuspa cusiyniyoj caskayquichejmanta cusicuni.]† <sup>18</sup> Ajinallatataj kancunapis nokawan cusca cusicuychej.

*Khepata cachamus kayquichej Timoteota*

<sup>19</sup> Señor Jesús munajtenka uskhayta Timoteota cachamuyta yuyani. Ajinapi nokapis kancunamanta yachaspa sonkochacusaj. <sup>20</sup> Pay sapallanmin noka quiquin sonkoyojka, chekata allinniyquichejpajpuni yuyajtajka. <sup>21</sup> Tucuy wajcunaka paycunaj allinnincuta masc'ancu manataj Jesucristoj imasnintachu. <sup>22</sup> Yachanquichejjina pay c'acha caskanka ricuchiskaña. Wawa tatanwanjinamin nokawan sumaj willanaspi serverka. <sup>23</sup> Chayraycu payta cachamuyta yuyani imaynachus preso caskaymanta rinawanta yachaytawancama. <sup>24</sup> Chaywanpis Señorpi confiacuspa yuyani nokapis uskhayta kancunata watucuyta.

*Cunanrí Epafroditota cachamuyquichej*

<sup>25</sup> Cunanpaj hermano Epafroditota kancunaman cachamusunay aticuskantapuni yuyani. Payka Señorpaj llanc'aj-masiy soldado-masiytaj. Chaywanpis kancunaj cachayquichej nokata sutiyquichejpi yanapanawanpaj. <sup>26</sup> Payka tucuy kancunata maytapuni ricuyta munashasorkachej. Anchatataj phuticussharka onkoska caskanta uyariskayquichejraycu. <sup>27</sup> Arí, chekata onkoskapunitaj carka, wañunanpajjinaña. Diosrí paymanta qhuyacorka, nokamantawanpis, ama llaquiymanta aswan llaquiypi canaypaj. <sup>28</sup> Chayraycu aswan uskhayllata payta cachamushayquichej ujtawan payta ricuspa cusicunayquichejpaj. Nokapis pisillataña phuticusaj. <sup>29</sup> Ajinaka Señorpa munacuyninwan payta jap'iychej tucuy cusiywan. Cayjina cajcunataka sumajpaj khawaychej. <sup>30</sup> Cristoj ruwanasninraycu payka yakha wañorka. Mana manchachicuspa causaynintapis peligroman churarka nokata yanapanawanpaj. Kancuna caypi casparí chayta nokapaj ruwawajchej carka.

3

*Pablo yachacorka imaynachus chekan cayta*

<sup>1</sup> Cunanka, hermanosíy, Señorwan ujchaska cusicuychej. Chay quiquillantataj ujtawan kancunaman kelkamunayka mana sayc'uchiwancho. Chayka kancunaj allinniyquichejpajmin. <sup>2</sup> Khawacuychej chay alkojina sajra ruwajcunamanta. Paycunaka cuerposnincuta qhuchucuskancuwan munancu ricuchiyta Diospa runasnin caskan-cuta. <sup>3</sup> Nokanchejrí chekatapuni Diospa runasnin canchej, sonkonchejpi juchamanta t'akaskas.\* Diospa Espiritunnejtay yupaychancej. Cusicunchejtaj Cristo Jesuspi. Chekan cayta tarinanchejpajtaj mana runaj yuyaskanpichu† confiacunchej. <sup>4</sup> Nokapis chayjina imaspi confiacuyta atiymanraj. Sichus maykenpis runaj yuyaskanpi confiacunman chayka, nokaka astawanraj confiacuyman. <sup>5</sup> Pusaj p'unchayniyoj cashaspa cuerpoypi señalpaj circuncidaska carkani, israelcunamanta naceska, Benjamín ayllumanta. [Hebreo caspa Diospa ajllaska runasninmanjina costumbreycuta khatej cani.]‡ Fariseo caspa Moisespa camachiskasninta junt'anipuni. <sup>6</sup> Chay camachiskasta tucuy sonkoywan

† 2:17 Ninayan. \* 3:3 Literal: circuncidaskas. † 3:3 Literal: aychapichu. ‡ 3:5 Literal: hebreosmanta hebreomin.



casuyta munaskayraycu Cristopi hermanosta ñac'arichej cani. Chay camachiskasmanjina natak runaspa ricuynincupi chekan cayta junt'ajpuni cani.

*Diosmin chekan caytaka kon*

<sup>7</sup> Astawanrí causayniypi chay sumajpaj khawaskayta Cristoraycu manacajpaj khawarkani. <sup>8</sup> Chekatapunitaj tucuy imata manacajpaj khawani Señorniy Cristo Jesusta rejsinaypaj. Payta rejsiyka may sumajpuni cashan. Payraycu tucuy sumajpaj khawaskayta chincacherkani. Millay cajpajtaj khawani Cristota taripanaypaj <sup>9</sup> paywan ujchaska canaypaj. Manataj Moisespa camachiskasninnejta chekanpaj khawaska caytachu munani. Manachayrí Cristopi jap'icuynejllata chekanpaj khawaska cayta munani. Diosmin chekan caytaka paypi jap'icojman kon. <sup>10</sup> Paypa ñaupakenpi chekan cayta munani Cristota sumajta rejsinaypaj causarichej atiyintawan. Muchuyninpi paywan cuscachacuyta munani tucuy imapi wañuyninwan ujchacupa. <sup>11</sup> Chayta munani imaynallamantapis wañuymanta causarimunaypaj.

*Sinch'ita masc'an wiñay tucuska cayta*

<sup>12</sup> Chaymanjinaka manaraj tucuy imapi Cristota sumajta rejsinirajchu; nitaj tucuypi Diospa yuyaskanmanjina junt'askarajchu cani. Manachayrí sinch'ita rishallanipuni imaynachus Cristoka canayta munan, chayta taripanaycama. Chaypajmin Cristopis taripawarka. <sup>13</sup> Hermanosníy, mana chayta taripaskaytañachu yuyani. Astawanpis cayllata ruwashani: Imacunachus causayniypi carka chayta konkapuni. Tucuy atiskaywantaj ñaupajman callpacushani Cristowan ujchaska causayniypi. <sup>14</sup> Tucuy atiskaywan rishallanipuni Diospa sumaj konawanta taripanaypaj. Chaypaj Dioska janaj pachaman wajyawanchej Cristo Jesusnejta. <sup>15</sup> Ajinaka Cristopi wiñaskasña cajcunaka chayjinata yuyanachej. Maykenpis uj imapi waj yuyayniyoj canman chayka, chaytapis Dios kancunaman ricuchisonkachej. <sup>16</sup> Astawanka maycamañachus chayarkanchej chaymanjinallapuni causacunachej.

*Janaj pacha llajtayojcuna canchej*

<sup>17</sup> Hermanosníy, nokamanta yachacuychej, noka causani ajinata causacunayquichejpaj. Khawaychejtaj nokaycujina causajcunata. <sup>18</sup> Chayta niyquichej ashqha runas mana chayjinata causaskancuraycu. Ashqha cutisña paycunamanta willarkayquichej. Cunanka wakaywan willashayquichej: Paycunaka Cristoj wañuyninwan<sup>§</sup> ruwaskanta chejnicuspa causancu. <sup>19</sup> Chayraycu paycunaka wiñay wañuymán chayancu. Paycunaj diosnincutaj wijsancumin. P'enkaynincumanta jatunchacuncu. Cay pacha imasllamanta yuyancu. <sup>20</sup> Nokanchejrí janaj pacha llajtayojcuna canchej. Janaj pachamanta cutimunantataj suyashanchej Cacharichej Señorninchej Jesucristota. <sup>21</sup> Pay chayamuspa cay llamp'u wajcha cuerposninchejta wajjinaman cutichenka. Atiyniyoj causarimoj cuerponman rijch'acojta cutichiwusun. Chayta ruwanka jatun atiyninmanjina. Chay callpayoj atiyninwanmin tucuy imawan casuchicun.

4

<sup>1</sup> Ajinaka, munaska hermanosníy, anchata ricuyta munayquichej. Cusiyniy canquichej llanc'askaymanta pokoyjinataj.\* Munacuskasníy, ajina Señorwan ujchaskallapuni sayaychej.

*Uj yuyaylla cusicuychej*

<sup>2</sup> Hermana Evodiata roganí, ajinallatataj hermana Sintiquitapis, Señorwan ujchaska uj yuyayllapi allinyanacapunancuta. <sup>3</sup> Kantapis, cheka llanc'aj-masi, niricuyqui chay warmista yanaparinayquita. Paycuna nokawan cusca sumaj willanaspi llanc'arkancu. Clementewan cusca llanc'arkancu, tucuy llanc'aj-masisniywanpis. Paycunaj sutisnin-coka Diospa libronpi kelkaskamin tucuy wiñay causayniyojcanawan.

§ 3:18 Literal: cruzninwan. \* 4:1 Literal: pilluy.

<sup>4</sup> Cusicuychejpuni Señorwan ujchaska. Ujtawan niyquichej: ¡Cusicuychej! <sup>5</sup> Tucuy runaspa ñaupakencupi c'acha runas caychej ama jap'inacojcunaka. ¡Señor ctimushanña!

<sup>6</sup> Ama imamantapis chhicata llaquicuychejchu. Manachayrí tucuy sonkowan Diosmanta mañacuychej tucuy imapi. Mañacuyniyquichejpeka tucuy imatapis payman willaychej graciasta kospa. <sup>7</sup> Chanta Dioska tucuy sonkoyquichejta yuyayniyquichejtapis allin cayninwan wakaychanka Cristo Jesusnejta. Allinyachej Dios sonkonchejpi caspa samacuyninta kowanchej. Chay samacuynenka tucuy yuyaymantapis aswan jatunmin.

#### *Sumaj imaspipuni yuyaychej*

<sup>8</sup> Ajinaka, hermanosnáy, sumaj imaspipuni yuyaychej. Tucuy cheka cajpi, tucuy c'acha cajpi, tucuy allin cajpi, tucuy llimphu cajpi, tucuy sumaj cajpi, tucuy allin niska cajpiwan yuyaychej. Chay sumaj mentaska imaspipuni yuyaychej chaycunata ruwanayquichejpaj. <sup>9</sup> Nokamanta yachacuskayquichejta, jap'iskayquichejta, uyariskayquichejta, ricuskayquichejtawanka ruwaychejpuni. Ajinapi allinyachej Dios kancunawan cacónka.

#### *Pablo cusicun koskasnincumanta*

<sup>10</sup> Anchatapuni cusicuni Señorpi watejmanta qhuyacuyniyquichejta nokapaj ricuchiskayquichejraycu. Yachanitaj nokamanta yuyashaskayquichejtapuni, astawanrí mana imaynamantapis yanapawayta atisharkanquichejchu. <sup>11</sup> Chaytaka mana pisiwaskanmantachu parlashani. Manachayrí yachaska caníña imayna caskaypipis cusiska causacuyta. <sup>12</sup> Yachani causayta mana capuwajtin; yachallanitaj causayta ashqha capuwajtinpis. Sajsaska caytapis chayrí yarkhaska caytapis, mana pisichicuypipis chayrí pisichicuypipis yachaska cani. <sup>13</sup> Callpachawajniy Cristowan ujchaska tucuy imapaj callpayoj cani. <sup>14</sup> Astawanpis c'achata ruwarkanquichej llaquiyniypi cuscachacuwaspa.

<sup>15</sup> Filiposmanta hermanos, yachanquichejjina sumaj willanaspi llanc'askaymanta yanapataka kancunallamin kowarkanquichej. Sumaj willanas kallarcushajtin Macedoniamanta llojsejtiy Diospa ajllacuskasninmantaka kancunalla yanapawan cuscachacuwarnquichej. <sup>16</sup> Tesalónica llajtapi cashajtiypis mana uj cutillatachu pisiwaskanpi yanapata apachimuwarnquichej. <sup>17</sup> Chaytaka mana konawayquichejta masc'aspachu nini. Manachayrí masc'ashani aswan ashqha cosehajina Diospa ñaupakenpi kancunapaj cananta. <sup>18</sup> May ashqhatapuniñamin kowarkanquichej. Tucuy ima pisiwaskanpi junt'askaña cashani, apachimuwarnquichejta Epafroditomanta jap'ispa. Chaytari mana nokallamanchu kowarkanquichej. Manachayrí sumaj k'apayniyoj jaywanajina Diosman koska cashan paytataj cusichin. <sup>19</sup> Diosniyka khapaj atiyinmanjina tucuy pisisuskayquichejta junt'achisonkachej Cristo Jesuswan ujchaska caskayquichejraycu. <sup>20</sup> Dios Tatanchejka wiñaypa wiñayninpaj yupaychaska cachun. Ajina cachun.

#### *Napaycucuna*

<sup>21</sup> Napaycuychej Cristo Jesuswan tucuy ujchaska Diospa runasninta. Napaycamusunquichej nokawan caj hermanos. <sup>22</sup> Napaycamusunquichej tucuy Diospa runasnin astawanka jatun camachejpa wasinmanta cajcuna.

<sup>23</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS COLOSENSES

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninneja. Hermanonchej Timoteopis nokawan cashan. <sup>2</sup> Colosas llajtapi Diospa runasninman kelkamuyquichej. Cristowan ujchaska Diospi jap'icoj hermanos canquichej. Dios Tatanchejpa c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causanayquichejpaj.

### *Graciasta kon paycunamanta*

<sup>3</sup> Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosmanta kancunapaj mañacuspá graciasta koshaycupuni. <sup>4</sup> Cusiywan uyariycu Cristo Jesuspi jap'icuskayquichejta, Diospa tucuy runasnintapis munacuskayquichejta. <sup>5</sup> Ajinata causacushanquichej janaj pachapi kancunapaj waquichiska cajta suyaskayquichejraycu. Chay janaj pachapi causaymantapis uyarerkanquichejña sumaj willanaspa cheka niskan kancunaman willaracojtin. <sup>6</sup> Imaynatachus chay sumaj willanas tucuy mundontinman chayashan\* wiñashantaj, ajinallataj kancunawan cashan. Diospa c'acha yanapayninmanta uyarispa cheka caskanta repararkanquichej. Chay p'unchaymantapachataj wiñashanquichej Cristopi jap'icuspa. <sup>7</sup> Munaska hermanonchej Epafra yachachisuskayquichejmanjina causashanquichej. Payka camachi-masiycu, Cristoj camachin, sutiycupi chekanta yachachisorkachej. <sup>8</sup> Paytaj cutimuspa willawarkaycu Santo Espirituwan ujchaska munacuyniyquichejmanta.

### *Diosmanta mañapun paycunapaj*

<sup>9</sup> Chayraycu nokaycoka chayta uyariskaycumantapacha Diosmanta kancunapaj mañacullaycupuni. Mañacuycu mosoj causayniyquichejpaj Espíritos koskan yuyayta yachaytapis jap'inayquichejta. Ajinapi Diospa munayninta tucuy imapi allinta rejsinquichej. <sup>10</sup> Ajinamanta Diospata cajcunajina causanquichej tucuy imapi payta cusichispataj. Diosmanta mañacuycu tucuy c'acha ruwanaspi wiñanayquichejta,† astawan astawan Diosta rejsispa. <sup>11</sup> Dios may sumaj atiyinmanjina tucuy imapi callpachasunayquichejpaj mañacuycu. Ajinapi tucuy llaquiycunata Diospi confiacuspa cusiywan muchunquichej. <sup>12</sup> Ajina callpachaskas caspamin Dios Tatanchejman graciasta konquichej wiñay causayta jap'ejcunata ruwasuskayquichejraycu. Chay wiñay causayta jap'inquichej c'anchayninpi caj payman t'akaska runasninwan. <sup>13</sup> Dioska juchaj lakha atiyinmanta librawarkanchej. Munaska Wawanpa camachiskanta casunanchejpaj churawarkanchej paywan ujchaska causacunanchejpaj. <sup>14</sup> Wawan Cristomin wañuyninneja caccharichiwarkanchej juchasninchejta k'alata khechuspa.

### *Cristoka tucuy cajmanta ñaupaj caj*

<sup>15</sup> Cristopi ricunchej mana ricuna Diosta. Manaraj Dios ni imata ruwashajtin Cristoka carkapuni Diospa tucuy ruwaskasninmanta aswan curajtaj. <sup>16</sup> Paynejtamin Dioska ruwarka tucuy imata: janaj pachapipis, cay pachapipis, ricucojcunatapis, mana ricucojcunatapis. Chay mana ricuy aticojcunaka cancuman camachejcuna, capuyniyocuna, curajcuna, atiyinoyocunapis. Tucuy imata Dios ruwarka Cristonejta, Cristopajtaj. <sup>17</sup> Cristotaj tucuy imamanta ñaupaj cajka. Atiyinwantaj tucuy ruwaska imaspis purishancu. <sup>18</sup> Paytajmin Diospa ajllacuskasninpaj uman. [Ajllacuskasnin taj ujchaska paypa cuerpon cancu. Cuerponpa causaynenka uman Cristomanta jamun.]‡ Paymin wañuymanta ñaupaj causarimojka wiñaypaj causacunapaj tucuy imapi curaj cananpajtaj. <sup>19</sup> Chayta Diospa sumaj yuyaskanmanjina munarka Cristopi tucuy Dios caynin tiyacuskanraycu. <sup>20</sup> Munarkataj Cristonejta tucuy imata pay quiquinman allinyachicuyta, cay pachapi cajcunatapis, janaj pachapi cajcunatapis. Dioska tucuyta allinyachicorka Cristoj chacatanapi wañuyninneja.§

\* 1:6 Literal: pokoshan. † 1:10 Literal: pokonayquichejta. ‡ 1:18 Ninayan. § 1:20 Literal: yawarninneja.

*Cristo allinyachisorkachej*

<sup>21</sup> Ñaupajpi kancunaka Diosmanta carunchaskas carkanquichej. Sajra yuyayniyquichejraycu ruwaskasniyquichejraycupis paypa enemigosnin carkanquichej. <sup>22</sup> Cunanrí Cristoj runa cuerponpi wañuyinnejeta allinyachiskas canquichej. Cristoka c'acha causayniyojta, mana juchayojta, nitaj juchachanata ruwasorkachej Diospa naupakenman pusasunayquichejpaj. <sup>23</sup> Astawanrí Diospi jap'icuspa mana cuyoj sinch'ita sayacunayquichej tiyan. Sumaj willanaspi confiacuspapunitaj mana cuyucunayquichejchu tiyan. Chay uyariskayquichej sumaj willanasmin tucuy cay pachantinpi willaraska cashan. Chayta willaranaypajtaj Dioska noka Pablota camachinpaj churawarka.

*Diospa pacaska yuyayninmanta*

<sup>24</sup> Cunanka kancuna Diospa ajllacuskasninman willaraskayraycu muchuspa cusicuni. Cristoka sinch'i llaquiyacunata muchorka ajllacuskasninpaj, cayka cuerponmin. Nokapis chayjina llaquiyacunataraj quiquin cuerpoypi cusiyan junt'ashani. <sup>25</sup> Chay ajllacuskasninta yanapanaypaj Dios nokata churawarka yuyaskanmanjina. Cachamuwarkataj kancunaman niskasninta tucuyta willaranaypaj. <sup>26</sup> Diospa yuyaynenka unaymantapacha tucuyman pacaska carka. Cunanrí sut'i ricuchiska cashan paypa runasninman. <sup>27</sup> Diospa cay pacaska yuyaynenka may jatun may khapajtajmin. Chaytataj runasninman sut'inchayta munarka, tucuy waj llajtayojcunamanpis. Cay yuyayninmanjina Cristo kancunapi tiyacushan. Chaymanjinataj suyacunquichej paywan cusca wiñaypaj causayta.\* <sup>28</sup> Chay Cristomantatajmin nokaycu willaraycu. Tucuy yuyaywan willaraspata tucuy runata yuyaychaycu tucuy runatataj yachachiycu. Ajinata willaraycu sapa uj runa Cristowan ujchaska causayninpi sumaj wiñaska cananpaj. <sup>29</sup> Chaypajtajmin llanc'ashani tucuy atiskaywan ruwaspa, Dios atiyinwan callpachawaskanmanjina.

## 2

*Cristomin Diospa pacaska yuyaynenka*

<sup>1</sup> Tucuy atiskayman llanc'ashaskayta yachanayquichejta munani, kancunapaj Laodicea llajtayojcunapajpis. Mañacushanitaj tucuy nokata mana rejsiwajcunapajpis. <sup>2</sup> Mayta munani sonkoyquichejta callpachayta, munacuypi ujchaska caskayquichejwan, tucuy cheka yuyaypi seguro canayquichejpaj. Ajinapi Diospa pacaska yuyayninta sut'ita rejsinquichej. Chayka Cristota rejsiymin. <sup>3</sup> Cristopi tucuy khapaj yuyayninta yachaynintapis Dioska jallch'apuwaskanchej. <sup>4</sup> Chayta nini ama ni pi sumajman rijch'acoj palabraswan pantachisunayquichejpaj. <sup>5</sup> Kancunamanta carupi cashaspapis sonkoywanka kancunawanpunipi cashani. Allinta causashaskayquichejta, Cristopi jap'icuspa sumajta sayashaskayquichejtapis ricuspa cusicuni.

*Cristowan ujchaska causacuychej*

<sup>6</sup> Chayraycu imaynatachus Señorninchej Cristo Jesusta jap'icorkanquichej chaymanjinallapunipi paywan ujchaska causacuychej. <sup>7</sup> Sinch'i saphichaska sach'ajina Cristowan ujchaska saphichacuychej sumaj wiñachiskas canayquichejpaj. Imaynachus yachachiska caskayquichejmanjina Diospi jap'icuskayquichejpi sinch'ita sayacuychej. Tucuy sonkowan Diosman graciaستا koychejpuni. <sup>8</sup> Khawacuychej yankha pantachej yachaywan ama ni pi jap'icyusunayquichejta. Chay yachayka runaj yachachinamanjina cay pachapi mana ricuna atiyinoyjuncunamantamin, manataj Cristomanjinachu. <sup>9</sup> Tucuy Diospa caynin Jesucristopi tiyacun. <sup>10</sup> Kancunataj Cristowan ujchacuspata causay junt'a canquichej, mosoj causayniyquichejpaj ni imamanta pisispa. Payka curajmin cashan tucuy mana ricuna camachejuncunamanta atiyinoyjuncunamantapis. <sup>11</sup> Paywan ujchaska canayquichejpajtajmin mauc'a jucha causayniyquichejmanta t'akaskas\* carkanquichej. Chay t'akacuy mana runaj ruwaskancho carka. Manachayrí Cristo, atiyinnejeta,

\* 1:27 Literal: gloriata. \* 2:11 Literal: circuncidaskas.

t'akasorkachej chay mauc'a jucha causayniyquichejmanta. <sup>12</sup> Cristowan cuscataj bautismopi p'ampaskas carkanquichej. Cristota wañuyanta causarichimoy Diosmin kancunatapis Cristotawan cuscataj mosoj causayman causarichimusorkachej atiyinpi creejtiyquichej. Chay atiywan Dioska Cristota causarichimorka. <sup>13</sup> Ñaupajpiri wañuskajina carkanquichej juchapi sajra munayniyquichejmanjina ima causaspa. Diosrí tucuy juchasniyquichejta perdonaspa mosoj causayta Cristowan kosorkachej. <sup>14</sup> Ñaupajpi camachiskasninta mana casuskanchejraycu Diosman manu carkanchej. Juchasninchejraycu paypa ñaupakenpi ajina riqhurerkanchej. Diosrí Cristoj chatanapi wañuyninnejta chay manu caskanchejmanta kelkaskata chincachispa perdonawarkanchej. <sup>15</sup> Payka mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantawan tucuy atiyincuta khechorka. Cristotaj wañuyninnejta chay camachejcunata chay atiyniyojcunatawan atipaska caskancuta ricucherka tucuy pa ñaupakencupi.

#### *Mosoj camachiskas mosoj causaypaj*

<sup>16</sup> Chayraycu ni pi kancunata miqhuna ujjana costumbresmanta khawarachunchu. Nitaj jatun p'unchaycuna ni mosoj quilla wakaychaycuna ni samacuna p'unchaycuna costumbresmantapis kancunata khawarachunchu. <sup>17</sup> Chay imaska llanthupijina camachiskas carka runas Diosmanta yachanancupaj. Cunanrí Cristo jamuskanraycu mosoj causaypaj aswan sut'i yachachinayoj canchej. <sup>18</sup> Ni pi kancunata pantachichunchu mayta munaspa llamp'u sonkoyojjina angelesta yupaychanayquichejta. Chayjinata munaspa runaka mentacun musphaycunamanta. Cay pacha yuyaywantaj yankha jatunchacun. <sup>19</sup> Chayjina runaka umanchej Cristomantapis manaña jap'icunchu. Umanchej Cristoka tucuy cuerponta uywan ujchantaj sumajta wiñananpaj Diospa munayninmanjina.

<sup>20</sup> Cristowan cusca wañuspaka cay pacha mana ricuna atiyniyojcunamanta libraskas carkanquichej. Chanta ¿imaraycutaj cay pacha runasjinalla causashanquichej runacunaj camachiskasnincuta casuspaka? <sup>21</sup> Chay camachiskasnincu nin: Ama chayta jap'iychu; ama cayta malliychu; ama jakayta llanhaychu, nispa. <sup>22</sup> Tucuy chay camachiskaska usacuskanpi tucucoj imasllamanta cancu. Chaycunaka runacunaj camachiskancumanjinalla yachachiskancumanjinallataj cancu. <sup>23</sup> Chayjina yachachiskacuna yupaychancu llamp'u sonkojinalla cuerpota llaquichicuspataj. Yachachinancoka sumaj yuyayllamantaj rijch'acun. Astawanpis munaynincumanjina ajllancu imallatapis yupaychanata. Chaywanpis yachachinancoka ni imapi yanapanchu cay pacha sajra munayta atipanapaj.

### 3

#### *Cristowan ujchacuspaka mosoj causayniyoj canchej*

<sup>1</sup> Sichus Cristowan cusca mosoj causayman causarimorkanquichejña chayka, munaychejpuni janaj pacha imasta. Chaypi Cristopis Dioswan cusca camachishan. <sup>2</sup> Janaj pacha imaspipuni yuyaychej, amataj cay pacha imaspeka. <sup>3</sup> Yuyaricuychej Cristowan wañuskayquichejtaña. Causayniyquichejka Cristowan pacaskamin Diospi. <sup>4</sup> Cristomin causayninchejka. Pay riqhurimojtin kancunapis paywan cusca riqhurillanquichejta sumaj c'anchayninpi.

#### *Wijch'upuychej mauc'a causaypi ruwanasta*

<sup>5</sup> Chayraycu wañuchiyej kancunapi cay pacha munaycunata: Khenchachacuyta, millay ruwayta, munaywan atipachicuyta, sajra munayta, munapayayta ima. Munapayayka quiquin cashan ruwaska dioscunata yupaychaywan. <sup>6</sup> Chay ruwaskasraycu Diospa c'ajaj phiñacuyenka mana casucojcunaman jamun. <sup>7</sup> Ñaupajpi kancunapis paycunawan causacojcuna cashaspaka ajinata ruwarkanquichej. <sup>8</sup> Cunanrí sakepuychej tucuy chayjina ruwanasta. Wijch'upuychej phiñacuyta, c'ajaj phiñayta, sajra ruwayta, sajra parlayta, millay parlayta. <sup>9</sup> T'akacorkanquichejña mauc'a causaymanta sajra ruwanasninmantawan. Chayraycu ama llullanacuychejchu. <sup>10</sup> Astawanrí p'achallicuychej mosoj causayniyquichejwan astawan astawan mosojyachiskas caspa



Diosta rejsinayquichejpaj. Chay mosoj causayta Santo Espiritu mosojyachishan ruwapusojniyquichej Diosman rijch'acojcuna canayquichejcama. <sup>11</sup> Mosoj causaypi manaña canchu israelpis nitaj waj llajtayojpis. Nitaj cayjina costumbreyoj nitaj wajjina costumbreyoj,\* nitaj forasteropis nitaj caru runapis canchu. Manañataj camachipis nitaj libraska runapis canchu, manachayrí Cristollaña. Tucuy nokanchejpi payllaña tiyacushan.

#### *Munacuywan causacuychej*

<sup>12</sup> Diospa ajllacuskasnin, payman t'akaskasnin, munacuskasninpis canquichej. Chayraycu p'achallicuychej sonkomanta qhuyacuywan, c'acha caywan, llamp'u sonko caywan, c'acha yuyaywan, pacienciawan. <sup>13</sup> Chay pacienciawan kancuna purajmanta pantaskasniyquichejta muchunacuychej. Sichus imamantapis phiñanacuwaychej chayka, perdonanacuychej. Imaynatachus Señorninchej kancunata perdonasorkachej, ajinallataj kancunapis perdonanayquichej. <sup>14</sup> Chay tucuy manta astawanka munacuywan p'achallicuychej. Munacuywanka tucuy niyquichej uj sonkolla mosoj causaypi wiñanquichej. <sup>15</sup> Allillanpi tiyacuyta Cristo kosuskayquichejmanjina causacuychej. Ajinapi Cristo sonkoyquichejta allin yuyaypi pusanka. Allillanpi ujchaska canayquichejpajmin Dioska wajyasorkachej. Agradececojcunapunitaj caychej. <sup>16</sup> Cristoj niskan kancunapi cacuchun khapajyachisunayquichejpaj tucuy cheka yachaypi. Chay niskanwan yachachinacuychej yuyaychanacuychejta. Diosta yupaychaychej yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espiritoj yuyaychaskan taquinaswanpis. C'acha yanapayninwan tucuy sonkowan taquiuychej. <sup>17</sup> Tucuy imapi, niskayquichejpipis tucuy ruwaskayquichejpipis, Señorninchej Jesuswan ujchaska tucuy imatapis ruwaychej. Paynejllata Dios Tataman graciasta koychej.

#### *Hermanos chaupipi causanamanta*

<sup>18</sup> Warmis, kosayquichejta casuychej, Señorpi jap'icojcunajina. <sup>19</sup> Kosas, warmiyquichejta munacuychej, amataj phiñacupa paycunata llaquichiychejchu. <sup>20</sup> Wawas, tatayquichejta mamayquichejta tucuy imapi casuychej. Ajinamin Señortaka cusichin. <sup>21</sup> Tatas mamas, ama wawasniyquichejta phiñachiychejchu ama pisi sonko canancupaj. <sup>22</sup> Camachis, casuychej tucuy imapi cay pachapi patroncunayquichejta. Amataj runaj khawaskallan ruwaychejchu paycunata cusichinapajjinallaka. Manachayrí cheka sonkowan ruwaychej Señorta manchachicuspa. <sup>23</sup> Imallatapis ruwaspaka tucuy sonkowan ruwaychej Señorta cusichinapaj, amataj runallata cusichinapajchu. <sup>24</sup> Yachanquichejmin ruwapuskayquichejmanta Señor kosunayquichejta. Señorninchej Cristotamin servishanquichej. Paytaj wiñay causayta kosonkachej. <sup>25</sup> Sajra ruwajcunarí sajra ruwaskancumanjina jap'enkancu.

## 4

<sup>1</sup> Patroncuna, chekan cajta cabal cajtataj camachiyquichejpaj ruwaychej. Yachanquichej kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta.

#### *Diosmanta mañacuychejpuni*

<sup>2</sup> Diosmanta mañacullaychejpuni rijch'ariskastaj caychej graciasta kospa. <sup>3</sup> Nokaycupajpis Diosmanta mañapullawaycutaj pay yanapanawaycupaj\* Cristomanta willaraskaycuta runas allinta jap'inancupaj. Dios yuyarka Cristonejta tucuy runas wiñay causayniyoj cananta. Chayta willaraskayraycutaj presopis cashani. <sup>4</sup> Diosmanta mañapuguaychej chay yuyayninta sut'inchaspa maychus parlanayta.

<sup>5</sup> Diospi mana jap'icojcunaj ñaupakencupi sumaj yuyaywan causacuychej. Tucuy atiskayquichejta ruwaychej paycunata yanapanayquichejpaj. <sup>6</sup> Tucuy parlacuy niyquichej c'acha munacuywan cachun, sumaj yuyaywantaj. Ajinapi yachanquichej imaynachus sapa uj runaman cutichinayquichej caskanta.

\* 3:11 Literal: circuncidaska nitaj mana circuncidaska. \* 4:3 Literal: quichariska punco.



*Pablomanta willajcuna*

<sup>7</sup> Tucuy imata nokamanta Tíquico willasonkachej. Payka munaska hermano, cheka yanapajmin, nokajina Cristoj camachillantaj. <sup>8</sup> Payta cachamuyquichej imayna caskaycuta willasunayquichejpaj kancunata sonkochasunayquichejpajpis. <sup>9</sup> Paywan cachamuyquichej Onesimota. Payka Cristota khatejpuni munaska hermanonchejtaj kancunajtapis llajta-masiyquichejtaj. Paycuna willasonkachej caynejmanta tucuyta.

*Napaycucuna*

<sup>10</sup> Napaycamusunquichej wisk'aska-masiy Aristarco Bernabej primon Marcospis. Marcosmantamin camacherkayquichejña: Sichus kancunaman chayamunman chayka, payta allinta jap'iychej. <sup>11</sup> Napaycamusunquichej Justo sutichaska Josuepis. Israelcunamantaka cay quinsalla Diospaj llanc'askaypi<sup>†</sup> llanc'ajmasisniy cancu, ashqhatataj sonkochawancu. <sup>12</sup> Napaycamusunquichej Cristoj camachin llajta-masiyquichej Epafraspis. Payka Diosmanta maytapuni mañapusunquichej wiñaskas sumaj sayaskastaj Diospa tucuy munayninpipis seguros canayquichejpaj. <sup>13</sup> Paymanta ricuskayta willayquichej: Maytapuni mañapushasunquichej kancunapaj, Laodicea llajtapi caj hermanospaj, Hierapolis llajtapi caj hermanospajpis. <sup>14</sup> Napaycamusunquichej munaska médico Lucas, Demaspis. <sup>15</sup> Napaycapuwaycu Laodicea llajtapi caj hermanosta. Ajinallatataj napaycapuwaycu Ninfasta, wasinpi tantacoj hermanostapis.<sup>‡</sup> <sup>16</sup> Cay kelkaskayta kancuna uqhupi leeskayquichejmanta khepata, leechiychejtaj Laodicea llajtapi caj hermanostapis. Kancunapis leellaychejtaj paycunaman kelkaskayta. <sup>17</sup> Niychej Arquipoman: Señor churasorka paywan cusca runasninta yanapanayquipaj. Chay ruwanayquita junt'ayta yuyaypuni, nispa.

<sup>18</sup> Noka, Pablo, quiquin maquiyan kelkamuspa napaycamuyquichej. Yuyaricuychej wisk'aska cashaskayta. Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

---

<sup>†</sup> 4:11 Literal: Diospa reinonpaj. <sup>‡</sup> 4:15 Literal: iglesia.

## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS TESALONICENSES

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Silvanowan Timeowan napaycamuycu kancuna Tesalónica llajtapi Diospa sutinpi tantacojrunata.\* Kancuna ujchaskas canquichej Dios Tatawan Señor Jesucristowan. Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

*Diosman gracias paypi jap'icuskancuraycu*

<sup>2</sup> Diosmanta mañacupa payman graciasta koycupuni tucuy kancunaraycu. <sup>3</sup> Dios Tatanchejpa ñaupakenpi yuyaricuskaycupuni imaynata kancuna causacushaskayquichejta. Paypi jap'icuskayquichejraycu llanc'ashanquichej sinch'ita. Diosta munacuskayquichejraycutaj hermanosta yanapashanquichej. Astawanpis Señorninchej Jesucristo cutimunanta suyashanquichej. Chayraycu paypi jap'icuspa sinch'itaraj sayashanquichej. <sup>4</sup> Chaywanpis, hermanosnáy, graciasta koycu Dios munacususkayquichejraycu. Yachaycutaj pay ajllacususkayquichejta. <sup>5</sup> Imaraycuchus sumaj willanasta Jesucristomanta kancunaman willarkaycu Santo Espíritu atiyinwan. Ajinata willarkaycu allinta yachaspa chekapuni caskanta. Yachanquichejjina willaskaycoka mana khasi parlayllachu caskanta. Manachayrí cheka caskanta ricucherkeycu kancunata yanapaspa allinta causacunayquichejpaj.

<sup>6</sup> Kancunataj ruwarkanquichej quiquinta ruwaskaycumanjina Señor Jesucristomanjinataj. Willanasninta cusiywan jap'icorkanquichej llaquichiskas cashaspapis. Chay cusiyta Santo Espiritumanta jap'erkanquichej. <sup>7</sup> Ajinapi c'acha runasta ruwasorkachej uj ricuchinapaj. Chayraycu tucuy hermanos Macedonia jallp'api Acaya jallp'apiwan kancunata khawaspa yachacuncu quiquinta ruwayta. <sup>8</sup> Ajinamanta Señor Diospa palabrantay uyaricherkanquichej mana Macedoniallapichu nitaj Acayallapichu. Manachayrí paypi jap'icuskayquichejka tucuynejman yachacorka. Uyariskaña caskanraycutaj manaña astawan parlanaycuñachu. <sup>9</sup> Paycunallataj watucuskaycumanta may cusiskas caskayquichejta parlancu. Ruwaska dioscunamanta cheka causaj Diosman cutiriskayquichejtapis willarkancu. Paypa palabrantay munacuywan casuskayquichejta nil-larkancutaj. <sup>10</sup> Ajinamantataj suyashanquichej paypa Wawan Jesusta janaj pachamanta cutimunanta. Payta Dios causarichimorka wañuskacunamanta. Chay Jesusmin caccharichiwarkanchej Diospa jamoj c'ajaj phiñacuyinmanta.

## 2

*Willararka Diosllata cusichinanpaj*

<sup>1</sup> Hermanosnáy, kancuna quiqiyquichej yachashanquichej watuskaycoka mana khasichu caskanta. <sup>2</sup> Manachayrí Diospa willanasninta kancunaman willarkaycupuni mana manchachicuspa. Ñaupajpi Filipos llajtapi tiyacojcuna manchayta ñac'arichiwarkaycu, ancha sajratataj parlawarkaycutaj. Chayjinata ruwawashajtiycupis Dios callpachawarkaycu mana manchachicuspa parlanaycupaj Tesalonicapipis sinch'i churanacu chaupipi. <sup>3</sup> Imaraycuchus nokaycoka willararkaycu allinniyquichejpaj. Manapuni pantaymantachu ni munapayaymantachu nitaj pantachinaycupajchu carka. <sup>4</sup> Diosrí ajllawarkaycu churawarkaycutaj willanasninta willaranaycupaj. Chayraycu parlarkaycu Diosllata cusichinaycupaj manataj runasta cusichinaycupajchu. Dios sonkosniycuta sumajta khawaspa yachan tucuy yuyaskaycuta munaskaycutawanpis.

<sup>5</sup> Yachanquichejtaj ni jayc'aj wayllucuspajina parlaskaycuta kancunata pantachinaycupaj. Dios yachan niskaycoka cheka caskanta. Manataj ni kolketa ni imatapis qhurucorkaycuchu munapayaspa nokaycu quiqiycupaj. <sup>6</sup> Nitaj masc'arkaycuchu

\* 1:1 Literal: iglesia.

jatunpaj khawaskas cayta ni kancunamanta nitaj waj runasmantapis. Cristoj cachasnenka munacuywan jatunpaj khawaskaspuni cancu. <sup>7</sup> Astawanpis nokaycoka c'acha, llamp'u sonkoyoj carkaycu kancunawan cashaspa. Mamajina wawasnincuta mayta munacushpa sonkochaspataj uywancu. <sup>8</sup> Ajinallatataj nokaycupis munarkaycu jaywayta Diospa willanasninta kancunaman. Mana chayllatachu. Nokaycu quiquiy-cutawanpis churacorkaycu kancunata yanapanapaj. Ajinata ruwarkaycu kancunata mayta munacuskaycuraycu. <sup>9</sup> Hermanosníy, yuyaricunquichej imaynata llanc'askaycuta mayta sayc'uskaycutapis. Tuta p'unchay llanc'arkaycu miqhunaycupaj p'achaycupajpis. Imaraycuchus kancunamanta mana munarkaycuchu jap'iyta ni imatapis Diospa willanasninta willarashaspa.

<sup>10</sup> Yachanquichejtaj kancuna Cristopi jap'icojcunawan cashaspa may llimphu, chekan sonkowan causacuskaycuta. Ajina carkaycu mana ni imamanta juchachananpajjinachu canaycupaj kancunaj ricuyniyquichejpi Diospa ricuyninpipis.

<sup>11-12</sup> Yachanquichej imaynata tatakuna wawasnincuta yachachincu casunancuta. Ajinata nokaycupis sapa ujniyquichejta sonkochaspa yachacherkaycu. Camacherkaycutaj munacuywan kancunata Diospa munayninmanjina causacunayquichejta. Imaraycuchus Dios wajyasorkachej pay camachin, chayman yaycunayquichejpaj paypa atiyniyoj yanapayninpi jap'inayquichejpaj.

#### *Jesucristoraycu muchuncu*

<sup>13</sup> Nokaycu Diospa palabranta kancunaman willarkaycu. Kancunataj uyarispa cusiywan jap'icorkanquichej Diospa palabranta caskanmanjina, manataj runaj niskantajinallachu. Chayraycu Diosman graciasta koshaycupuni. Paypa palabranta atiywan llanc'ashan kancuna Cristopi jap'icushajcunaj sonkosniyquichejpi. <sup>14</sup> Imaraycuchus kancuna, hermanosníy, muchorkanquichej Judea jallp'api hermanos quiquinta. Paycunata llajta-masisnincu ñac'aricherkancu. Chayjinallatataj llajta-masisniyquichej kancunatapis ñac'arichisorkachej. <sup>15</sup> Llajta-masisnillantaj Señor Jesustapis wañucherkanu unay willajcunatapis. Nokaycutapis ñac'arichiwarkaycu. Paycuna Diosta mana cusichincuchu. Tucuy runaswanpis churanacullancutaj. <sup>16</sup> Chaywanpis waj llajtayojcuna cachariskas canancupaj parlashajtiyicu jarc'awarkaycu. Ajinamantataj paycunaj juchasnincu yapacun junt'acunancoma. Chayraycu cunanka Dios phiñacun juchancunmanjina paycunaman cutichinanpaj.

#### *Watuycuyta munan hermanosta*

<sup>17</sup> Nokaycurí, hermanosníy sakeska wajcha wawasjina carkaycu cuerposniycupi kancunamanta t'akaskas pisi p'unchaycunapaj. Kancunamantarí yuyarishaycupuni. Mayta munaspa kancunata ricuyta tucuy imata ruwarkaycu uyapura ricuyta atinaycupaj. <sup>18</sup> Chayraycu yuyarkaycu kancunata watuyta. Noka, Pablollapis, ashqha cutis jamuyta munasharkani. Supay Satanasrí mana sakewarkaycuchu jamojta. <sup>19</sup> Chay tucuywanpis kancunaka nokaycu khapajchacuyniycupaj\* canquichej. Suyashaycutaj kancunaraycu mayta cusicuyta Señorninchej Jesucristo cutimojtin. <sup>20</sup> Imaraycuchus kancunaka cusiyniycu, c'achacuyniycutaj canquichej.

### 3

#### *Timoteo watucorka paycunata*

<sup>1</sup> Manaña astawan phutiya sonkosniycupi muchuyta atispa yuyarkaycu sapallaycupis caskaycuta Atenas llajtapi. <sup>2</sup> Chayraycu cachamorkaycu Diospa camachin, hermanonchej Timoteota. Payka Cristoj sumaj willanasninmanta willaraj-masiycu cashan. Payta kancunaman cachamorkaycu sinch'ita sayachisunayquichejpaj, callpachasunayquichejpaj Diospi jap'icuskayquichejpi. <sup>3</sup> Llaquiycunapi cashaspa ama ni pi pantachiska cananpaj payta cachamorkaycu. Yachanquichejtaj Dios munan llaquiycunata muchojtinchej sinch'ita sayananchejta. <sup>4</sup> Kancunawanraj cashaspapis

\* 2:19 Literal: pillu.

nerkaycu nokanchej Diospi jap'icojcuna llaquiycunata muchunanchejpuni caskanta. Yachanquichejtaj ajinata muchuskanchejta. <sup>5</sup> Mana astawan sonkoypi muchuyta atiskayraycu cachamorkani Timoteota kancunaman. Diospi jap'icuskayquichej imayna caskanta yachanaypaj payta cachamorkani. Manchachicorkanitaj chay juchallichej supay Satanás tucuy imata ruwaspa, kancunata juchaman urmachisunayquichejmanta. Sichus urmawajchej chayka, kancunaraycu tucuy llanc'askaycu khasilla cananmanta manchachicorkaycu.

<sup>6</sup> Cunanrí Timoteo kancunajmanta nokaycuman cutimuwaycuña. Willawarkaycu cosa willanasta Diospi sumajta jap'icuskayquichejmanta, munacuyquichejmantawan. Niwarkaycutaj mayta ricuyta munaspa kancuna munacuywanpuni nokaycuta suyashawaskaycuta. Nokaycupis kancunata ricuyta munaycu ajinata. <sup>7</sup> Chayraycu, hermanosnáy, kancunaj Diospi jap'icuskayquichej nokaycuta sumajta sonkochawarkaycu callpachawarkaycutaj. Nokaycoka ancha llasaj pisichicunapi ima casharkaycu, may sinch'ita ñac'arichiskas. <sup>8</sup> Cunanrí mayta cusicuspa causaycu yachaspa kancuna sinch'ita jap'icuskayquichejta Señor Jesuspi. <sup>9</sup> Diosmantaj mayta agradeceycu kancunamanta, nokaycuta cusichiwaskaycumanta Diosninchejpa ñaupakenpi. <sup>10</sup> Tuta p'unchay tucuy sonkowan Diosmanta mañacuycu. Munaycutaj kancunawan uyapura ricunaycuta Diospi jap'icuyniyquichejman imallapis pisejta junt'achinaycupaj.

#### *Diosmanta mañacun paycunapaj*

<sup>11</sup> Quiquin Dios Tatanchejmanta Señorninchej Jesucristomantawan mañacuycu yanapanawaycuta kancunata watucamuyta atinaycupaj. <sup>12</sup> Señorninchej Jesustaj astawan astawanraj wiñachichun kancunapura munanacuyta tucuy waj runastapis. Imaynata nokaycupis kancunata munacushaycu ajinata munacuychej. <sup>13</sup> Chayjinamanta Señorninchej Jesucristo callpachanka tucuy sonkosniyquichejta cutimunancama. Mañacuycutaj callpachaska canayquichejta, llimphu sonkoyoj mana juchayoj canayquichejpaj Tata Diosninchejpa ñaupakenpi, Jesucristo cutimojtin. Pay jamonka payman tucuy t'akaska cajcunawan.

## 4

<sup>1</sup> Chaywanpis hermanosnáy, imaynatachus Diosta cusichispa causanayquichejta ñapis nokaycu mayta yachacherkaycuña. Ajinañatatajmin causashanquichej. Cunanrí Señor Jesuspa sutinpi camachiyquichej Diosta astawan astawan cusichispapuni causanayquichejta.

<sup>2</sup> Imaraycuchus yachanquichejña imatachus Señorninchej Jesuspa sutinpi camachiskaycuta. <sup>3</sup> Chekatapuni Dios munan llimphu causayniyoj payllaman t'akaskas canayquichejta manataj ni jayc'ajpis khenchachacunayquichejta. <sup>4</sup> Sapa ujniyquichej quiquin cuerponta camachicuyta yachanan tiyan Diosllapaj causaspa llimphu causaywan. <sup>5</sup> Amataj khenchachacuywan atipachicuychejchu, Diosta mana rejsej runasjinaka. <sup>6</sup> Ama pipis hermanonpa warminwan khenchachacuchunchu, hermanonpa contranpi juchallicuspaka. Ñapis kancunaman mayta nerkeycuña Señorninchej Dios tucuy khenchachacojcunamanka ruwaskancumanjina ñac'arichinantaka. <sup>7</sup> Dioska mana khenchachacuyipi causananchejpajchu wajyawarkanchej. Manachayrí payman t'akaskas llimphuta causananchejpaj wajyawarkanchej. <sup>8</sup> Chayraycu cay camachiskanta khesachajka mana runastachu khesachan. Manachayrí Diosta khesachan. Paymin Santo Espirituta sonkosninchejman cachamorka tiyacunanpaj.

#### *Munanacuychej*

<sup>9</sup> Diosmin kancuna quiquiyquichejta yachachisorkachej hermanospura munanacuyta. Chayraycu chay munanacuy jawa mana kelkamunaycuchu tiyan. <sup>10</sup> Ajinatapunitaj tucuy Macedoniapi tiyacoj hermanoswan munanacushanquichej. Chaywanpis nokaycu munacuywan mayta niycu kancunata astawanraj munanacunayquichejta. <sup>11</sup> Tucuy atiyquichejwantaj allinta causacuychej, ruwanasniyquichejta ruwaychejtaj.

Quiquin maquisniyquichejwantaj llanc'aychej kancunata camachiskaycumanjina.  
<sup>12</sup> Ajinata causacuychej Cristopi mana jap'icojcunapis kancunata c'acha runaspaj khawasunayquichejpaj, amataj imatapis pisichicunayquichejpaj.

*Jesucristoj cutimuynimanta*

<sup>13</sup> Chaywanpis hermanosníy, Jesucristopi jap'icuspaña wañupojcunamanta chekata yachanayquichejta munaycu. Diospi mana jap'icojcunaka wiñaypaj causayta mana suyaspa phuticuncu. Mana munaycuchu paycunajina phuticushanayquichejtaka.

<sup>14</sup> Chekatapuni yachanchej Jesús wañupuskanta, wañuskamanta Dios payta causarichimuskantapis. Ajinallatatajmin Jesuspi jap'icuspa wañupojcunatapis Dios causarichimuspa Jesuswan cusca pusamonka.

<sup>15</sup> Señor Jesuspa sut'inchawaskaycumanta niycu: Nokanchej, causaj hermanoska, Señor Jesús cutimojtin mana janaj pachaman ñauparisunchejchu wañupojcunamantaka.

<sup>16</sup> Imaraycuchus quiquin Señor Jesucristo janaj pachamanta uraycamonka camachej khapariywan. Chaypacha curaj angel wajyanka, Diospa pututuntaj\* phucuska cankataj. Cristopi jap'icuspaña wañupojcunataj ñaupajta causarimonkancu. <sup>17</sup> Chaymantaña nokanchej cay pachapiraj causashajcuna ujllata phuyuspi okhariskas casunchej paycunawan cusca. Ajinapi Jesuswan tincumusunchej jallp'amanta aswan patapi wiñaypaj Señor Jesuswan causananchejpaj. <sup>18</sup> Chayraycu cay yachachinaswan sonkochanacuspalla pachanacuychejpuni.

5

*Jesucristota suyaychej waquichiskas*

<sup>1-2</sup> Hermanosníy, kancuna munashanquichej yachayta: Unaytachus suyananchejta Señor Jesucristoj cutimunanta. ¿Imaspiwantaj cankancu? Kancunarí sumajta yachanquichejña pay mana yuyaymanta cutimunanta. Uj suwa tutapi ujllata jamun, ajinata jamonka. Chayraycu mana chay jawa kelkamunaycuchu tiyan. <sup>3</sup> Maypachachus runas nishankancu: “Allinta tiyacushanchej, manataj imamanta manchachicunapajjinachu”, nispa. Chaypacha ujllapi tucuchiskas cankancu. Wijsalliska warmeka onkocunanpuni tiyanjinallatataj canka. Nitaj pipis Diospa phiñacuyninmanta aykecuyta atenkachu. <sup>4</sup> Kancunarí hermanosníy, mana lakhayaj juchapichu causashanquichej. Chayraycu Señor Jesús cutimojtin manamin mancharicunquichejchu, runasta suwa mancharichin ajinataka. <sup>5</sup> Imaraycuchus p'unchay c'anchaypijinamin tucuy kancuna causashanquichej Diospa palabrantaca casuspaka. Manataj juchapichu tutapijina purishanquichej nitaj lakhayajpijinachu. <sup>6</sup> Chayraycu ama puñunachu, Diospa palabranmanta mana yuyaricuspa chay wajcunajina. Manachayrí rijch'ariskas wakaychacuspaya yuyayninchejpi suyananchej tiyan. <sup>7</sup> Arí, tutapi runaska puñuncu. Tutapitaj machancu. <sup>8</sup> Nokanchejrí p'unchaypi causashaskanchejraycu mana puñuspa waquichiskas cananchej tiyan. Wakaychacuna sonkosninchejta Diospi jap'icuspa munanacuspataj. Chaywanpis wakaychacuna yuyayninchejta suyaspa Jesucristo jamunanta. <sup>9</sup> Dios ajllawarkanchej mana phiñacuyninta nac'arinanchejpajchu. Manachayrí ajllawarkanchej Señorninchej Jesucristo juchasninchejmanta cacharichinawanchejpaj. <sup>10</sup> Jesucristo nokanchejraycu wañorka paywan wiñaypaj causananchejpaj, causashajcunapajpis, Cristopi jap'icuspa wañuporkancu chaycunapajpis. <sup>11</sup> Chayraycu cunan ruwashanquichej ajinallatapuni purajmanta callpachanacushaychej sonkoyquichejpi wiñachinacushaychejtaj.

*Camachiskas mosoj causaypaj*

<sup>12</sup> Hermanosníy, mayta niycu may allinpaj khawanayquichejta Señor Jesuspi curaj yuyaychajcunayquichejta. Paycuna sinch'ita llanc'ancu allinniyquichejpaj kancunata yuyaychaspa. <sup>13</sup> Chayraycu munacuspaya paycunataka llanc'askancuraycu may curajpaj khawaychej. Kancunapura allillanpi causacuychejtaj.

\* 4:16 Waquin ninu: corneta.

<sup>14</sup> Mayta niycutaj, hermanosníy, yuyaychanayquichejta khellacunata Diosta casuspa llanc'anancuta. Callpachaychejtaj pisi sonko cajcunata. Yanapaychejtaj sonkosnincupi pisi callpayojcunata. Qhuyaspataj, tucuy runaswan c'achaspuni caychej. <sup>15</sup> Ama pipis sajramanta sajralatataj cutichichunchu. Wajjinamantaka tucuy atiskayquichejwan purajmanta c'achata causacuychej tucuy runaswanpis.

<sup>16</sup> Cusicuychejpuni. <sup>17</sup> Dioswan parlaspa payta uyariychejpuni. <sup>18</sup> Imapis cachun tucuy causayniyquichejpi Diosman graciasta kollaychejpuni. Arí, Dios munan ajinata causananchejta Jesucristowan ujchaskas.

<sup>19</sup> Santo Espíritoj munayninta amapuni thasnurpaychejchu uj ninatajinaka. <sup>20</sup> Paypa atiyinwan runas willarajtincu chay sut'inchanaasta ama manacajtajina khesachaychejchu. <sup>21</sup> Manachayrí sumajta khawaychej tucuy imata yachayquichejpaj cheka Diosmantachus caskanta manachus. Diosmanta cajtin chay allin cajta jap'ispa wakaychaychej. <sup>22</sup> Mana Diosmanta cajtenka tucuy chay sajra cajmanta t'akacuychej.

*Dioska palabrantajunt'anpuni*

<sup>23</sup> Diosllamin sonko tiyaskaswan allillanpi causachiwanchej. Mañacuni pay quiquin kancunata k'alata payman t'akananta mana juchayoj canayquichejpaj. Wakaychachun sonkoyquichejta, tucuy cayniyquichejtapis cuerpoyquichejtapis —Señor Jesús cutimojtin mana juchayoj canayquichejpaj. <sup>24</sup> Wajyasojniyquichejka palabrantajunt'anpuni, niskanmanjinataj ruwanka.

*Napaycuychej*

<sup>25</sup> Hermanosníy Diosmanta mañapuwaycupuni.

<sup>26</sup> Cristopi tucuy hermanosta napaycuychej cheka munacuywan. <sup>27</sup> Señor Jesuspa atiyinpitaj camachiyquichej sut'ita leenayquichejta cay cartayta tucuy hermanosman.

<sup>28</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.



## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS TESALONICENSES

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Silvanowan Timoteowan napaycamuycu kancuna Tesalónica llajtapi tantacoj hermanosta\* Cristopi. Kancuna ujchaska canquichej Dios Tatanchejwan Señor Jesucristowan. <sup>2</sup> Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

### *Diosta agradeceycu kancunaraycu*

<sup>3</sup> Hermanosníy, Diosta agradeceycupuni kancunaraycu. Munaycupuni graciasta koyta, ari, astawan astawan Diospi jap'icus kayquichejmanta. Chaywanpis sapa ujniyquichej astawan astawan munacus kayquichejmantapis graciasta koycu. <sup>4</sup> Chayraycu tantaska hermanos chaupipi nokaycu quiquiycu may cusiyan parlaycu kancunamanta. Tucuy ñac'ariyniyquichejpi llaquiyniyquichejpipis sinch'ita Jesucristopi sayashanquichej, Diospi jap'icushanquichejtaj. <sup>5</sup> Paypi jap'icuspa ñac'ariskayquichejwan Dios ricuchin chekanta khawaspa tucuyman ruwaskancumanjina cutichinanta. Pay munarka khepa p'unchaypeka pay camachenka, chayman yacunayquichejpajjina khawaskas canayquichejta. Chayraycutaj kancuna ñac'arishanquichej.

### *Chekan ruwaj Dios*

<sup>6</sup> Dios chekan ruwaj caspa ruwaskancumanjina runasman cutichenka. Kancunata ñac'arichejcunata taj pay ñac'arichenka. <sup>7</sup> Kancuna llaquichiskacunata taj nokaycuwan cusca Señorninchej Jesucristo samarichiwasun, atiyinijoj angelesninwan janaj pachamanta uraycamojtin. Laurashaj ninawantaj riqhurimonka. <sup>8</sup> Señorninchej Jesuska juchasnincuraycu ñac'arichenka sumaj willanasninta mana casojcunata, Diosta mana rejejcunatawan. <sup>9</sup> Chaycuna wiñaypaj ñac'arichiskas cankancu Señorpa ñaupakenmanta t'akaskas paypa llihipej atiyinimantawan. <sup>10</sup> Chay p'unchay Señor Jesús cutimonka yupaychaska cananpaj payman t'akaska runasninnejta. Paypi tucuy jap'icojcunataj payta jatunpaj khawankancu. Kancunapis willaskaycuta jap'icus kayquichejraycu paywan cusca canquichej.

<sup>11</sup> Chayraycu nokaycupis Diosninchejmanta mañacushaycupuni kancunapaj. Mañacushaycu Diospa wajyaskasnin causanancu ajinata causanayquichejpaj. Chaywanpis tucuy sunaj munayta, paypi jap'icuspa tucuy ruwanasniyquichejtapis Dios atiyinwan junt'achun. <sup>12</sup> Ajinata causaspaka Señorninchej Jesucristota jatunchanquichej paytaj kancunata jatunchan. Tucuy cayka Diosninchej Señor Jesucristowan c'achata yanapawaskanchejmanjinamin.

## 2

### *Sajrawan junt'aska runaj riqhurimuynin*

<sup>1</sup> Hermanosníy, Señorninchej Jesucristoj cutimunanmanta, payman tantanawanchejmantawan kancunata mayta niycu: <sup>2</sup> Amapuni iscayrayaychejchu Señor Jesuspi yachachiskas caskayquichejmanta. Señorninchejpa cutimunan p'unchay chaya-mushaskantaña waquin llullacupa nincu. Cachun llulla willajcuna moskoypijina ricuskancuta nejcunapis nokaycoj cartaycu caskanta llullacupa nejcunapis. <sup>3</sup> Ni imaynamanta ni ima runawanpis pantachicuychejchu. Señorninchej Jesuspa cutimunan ñaupajtaka runas sinch'ita jatarenkancu Diospa contranpi. Chaypachataj Diosta mana casucoj, chay c'ullu, sajrawan junt'aska runa riqhurimonka. Payka wiñaypaj uqhu pacha laurayman rinanpajmin cashan. <sup>4</sup> Paymin churanacupa jatunchacun dios niskacuna

\* 1:1 Literal: iglesia.

contranpi, tucuy yupaychaska cajcunaj contrancupipis. Chaycunaj curajnincu canmanjinapis Diospa yupaychana-wasinpipis tiyaycuspa pay diosjina yupaychachicuyta munan.

<sup>5</sup> Yuyaricushanquichejrajchá caytaka kancunawan cashaspa ner kayquichejña. <sup>6</sup> Nisuskayquichejmanjina yachanquichej sajra cajta uj atiy niyoj jarc'aj caskanta. Paytaj chay sajrata jarc'ashan riqhurimunana p'unchayllapi riqhurimunana paj. <sup>7</sup> Cunan p'unchaycuna sajra caj pacaypi llanc'ashanña. Chay jarc'aj caypi canancama chay c'ullu runa jarc'aska canka. <sup>8</sup> Chanta chay c'ullu, sajrawan junt'aska caj sut'ita riqhurimonka. Paytaka tucuy atiy niyoj Señorninchej Jesús palabranwan wañuchenka. Lliphej atiy ninwan jamuspa payta k'alata atipanka. <sup>9</sup> Chay sajrawan junt'aska cajtaj supay Satanaspata atiy ninwan jamonka ashqhasta pantachinanpaj. Ruwankataj jatuchej ricuchinasta, t'ucunapaj ruwanastawan. Caycunari llullaspuni cankancu. <sup>10</sup> Chay llullaswantaj uqhu pacha laurayman rishajcunata astawan pantachenka. Imaraycuchus Diosmanta cheka cajta khesachaspa mana jap'icorkancuchu juchamanta cachariskas canancupaj. <sup>11</sup> Chayraycu Dios paycunaman apachin sinch'i pantachej yuyayta chay llulla cajta jap'icunancupaj. <sup>12</sup> Ajinamanta cheka cajta tucuy mana jap'icojcuna juchachaskas cankancu. Diospa cheka palabranta manapuni jap'icorkancuchu. Astawanpis paycunaka sajrata ruwaspapis cusicorkancu.

#### *Kancunata Dios ajllacusorkachej*

<sup>13</sup> Nokaycurí kancunaraycu Diosman graciasta konallaycupuni tiyan. Hermanosníf, Señorninchejpa munacuskasnin canquichej. Pay ñaupajmantapacha ajllacusorkachej juchamanta cachariskas canayquichejpaj Santo Espiritunejta. Payka kancunata t'akasorkachej Cristoman. Cheka caj palabranta jap'icuy niyquichejnejtataj cachariskas canayquichejpaj ajllasorkachej. <sup>14</sup> Chaypajmin pay yanapawarkaycu sumaj willanasta willasuyta kancunaman. Ajinamanta wajyasorkachej Señorninchej Jesucristowan janaj pachapi\* canayquichejpaj.

<sup>15</sup> Hermanosníf, kancunata yachacherkaycu Jesucristoj yachachiskasninmanjina causanayquichejta. Chayllatataj kelkamorkaycupis. Chayraycu sumajta jap'icuychej yachachiskaycuta. Sinch'itataj sayaychej Diospi jap'icuspa. <sup>16-17</sup> Quiquin Señorninchej Jesucristo Dios Tatanchejwan mayta munacu warkanchej. C'achas caskanraycu callpachaska sonkowan causachiwarkanchej nokanchejta cusichicuspa. Astawanpis mayta suyachiwarkanchej khepa p'unchaycunapi wiñaypaj paywan causacunanchejpaj. Ajinamanta yanapasonkachej kancunata allin cajtapuni ruwanayquichejpaj c'achata parlanayquichejpajpis.

### 3

#### *Diosmanta mañapuwaycu*

<sup>1</sup> Cunanka hermanosníf, Diosmanta mañapuwaycu. Mañacuychej Jesucristoj niskan may callpawan tucuynejpi uyariska casuskataj cananpaj. Kancuna Diospa palabranta sumajpaj khawaspa jap'erkanquichej. Ajinallatataj tucuynejpi jap'iska cananta mañacuychej. <sup>2</sup> Chaywanpis mañapuwaycu chay mana cheka yuyayniyoj, sajra ruwaj runas ama jarc'anawaycuta. Imaraycuchus mana tucuy runaschu Diospi jap'icuncu. <sup>3</sup> Señor Jesucristorí niskanta junt'anpuni. Paytaj callpachasonkachej wakaychasonkachejtaj sajra cajmanta. <sup>4</sup> Señorpi jap'icuspataj chekata yuyaycu kancunamanta. Camachiskaycutaka casushanquichej, casunquichejpunitaj. <sup>5</sup> Mañacunitaj Señor Jesús munacususkanta sonkosniyquichejpi reparachisunayquichejta. Ñac'arichiskas cashaspapis payllapipuni jap'icunallayquichejtataj mañacuni.

#### *Allin yuyaywan llanc'acushaychej*

<sup>6</sup> Hermanosníf, kancunata camachiycu tucuy atiy niyoj Señor Jesucristoj sutinpi: Sichus mayken hermano khella, mana ima ruwanayojjina causacunman,

\* 2:14 Literal: gloria.

yachachiskaycuta manataj casunmanchu chayka, paymanta carunchacuychej. <sup>7</sup> Kancuna quiquiyquichejka yachanquichejña nokaycujina ruwanayquichejta. Nokaycu kancunawan cashaspaka manapuni khellaschu carkaycu. <sup>8</sup> Ni pejpa miqhunanta miqhorkaycuchu khasillamanta. Manachayrí cusiywan llanc'arkaycu mayta sayc'orkaycupis. Causanayniycupajka tuta p'unchay llanc'arkaycu mana maykenniyquichejmanpis llaquichinaycupaj. <sup>9</sup> Atiycuman carka kancunamanta imatapis mañacuyta causayniycupaj, manataj munarkaycuchu. Astawanrí munarkaycu uj yachacunapajjina cayta, kancuna quiquillantataj ruwanayquichejpaj. <sup>10</sup> Kancunawanraj cashaspa kancunaman camacherkaycupuni mana llanc'ay munaj runaka ama miqhuchunchu. <sup>11</sup> Imaraycuchus uyarishaycu kancunamanta waquin mana llanc'aspa p'unchaycunata usuchishaskayquichejta, wajcunaj ruwanasnincumanrí chajrucuskayquichejtawan. <sup>12</sup> Chayjina runastaka camachiycu, tucuy atiyniyoj Señorninchej Jesucristoj sutinpi niycutaj: Cay pachapi causayniyquichejpaj allin yuyaywan llanc'acuychej.

<sup>13</sup> Tucuy kancunari, hermanosníy, sumaj cajta ruwayta amapuni sakeychejchu. <sup>14</sup> Sichus mayken cay cartapi niskaycuta mana casunmanchu chayka, reparaychej payta. Amataj paywanka chajrucuychejchu, ajinamanta p'enkacunanpaj. <sup>15</sup> Amataj chejnisoj-tajinaka khawaychejchu. Manachayrí munacuywan payta c'amiychej waukeyquichejtajina.

#### *Napaycucuna*

<sup>16</sup> Allinyanachej Señor Dios tuta p'unchay tucuy imapi allillanpipuni kancunata causachisuchun. Señorninchej tucuy kancunawan cachun.

<sup>17</sup> Noka, Pablo, cay napaycuta quiquin maquiywan kelkani yachanayquichejpaj noka-jta caskanta. Ajinatapuni tucuy cartasniypi kelkani. <sup>18</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A TIMOTEO

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa churawaskanmanjina. Dioska cachariwarkanchej juchasninchejmanta Cristo Jesusnejta; chayraycu suyashanchejpuni wiñaypaj paywan causacuyta. <sup>2</sup> Kelkamushayqui kanman, Timoteo wawáy. [Nokanejta Diospi jap'icorkanqui; chayraycu wawayjina canqui.]\* Dios Tataj, Cristo Jesús Señorninchejpatapis c'acha yanapaynin, qhuyacuyninpis kanwan cachun allillanpi causacunayquipaj.

### *Timoteo Efeso llajtapi*

<sup>3</sup> Macedoniaman rishaspa camacherkayqui Efeso llajtapi caricunayquita. Chaypi caricuy waquin runasta camachishanayquipaj llulla yachachinasta ama yachachinacuta. <sup>4</sup> Chaywan niyta munani ama atipachicuchuncuchu llulla cuentoswan nitaj aylluncoj ashqha sutisnincuwan. Chaycuna mana tucucuyta atinchu. Chay pantaska yachachinaska hermanosta Diospi jap'icuskancuta mana wiñachinchu. Manachayrí chaycunamantaka c'aminacuy tapunaslla jamun. <sup>5</sup> Cristorí camachiwanchej munacuypi causananchejta. Cay munacuyka llimphu sonkomanta, c'acha sonko-yuyaymanta, Diospi cheka jap'icuymantawan. <sup>6</sup> Chay llulla yachachejcuna cay camachiskanmanta pantaycuspa waj yachachinaspi purishancu. Chayraycu paycunaj yachachinasnincu yankha thautiyllaman tucun. <sup>7</sup> Diospa camachiskasninmanta munancu mentaska yachachejcuna cayta. Chaywanpis mana entiendencuchu imatachus nishaskancuta. Sinch'ita yachachispapis mana reparancuchu imatachus niyta munaskanta.

### *Diospa camachiskasnenka sumajmin*

<sup>8</sup> Yachanchej Diospa camachiskasnin sumaj caskanta Diospa yuyaskanmanjina jap'icojcunapaj. <sup>9</sup> Manataj chekan ruwajcunapajchu koska, manachayrí sajra ruwajcunapaj. Caycunapaj: Camachiskasta mana jap'ejcunapaj mana casucojcunapajwan, Diospa contranpi cajcunapaj juchasapaspajwan, sajra runaspaj c'acha imaspa contranpi cajcunapajwan, tatancuta wañuchejcunapaj mamancuta wañuchejcunapajwan, runata wañuchejcunapaj, <sup>10</sup> khenchacunapaj, kharipura cuerposwan juchallicojcunapaj, runa suwajcunapaj, llullacojcunapaj, llullacuspaj jurajcunapaj. Chaycunapaj Dios camachiskasninta churarka pillapis waj imata sumaj yachachinaj contranpi ruwajpajpis. <sup>11</sup> Chay yachachinaka sumaj willanasmanjinamin. Dios c'achapuni caspa sumaj willanasninta jatun atiyinmanta runasman willarka. Chaytapis nokaman confiawaspa jaywawarka.

### *Cristoka Pablota churarka yanapajnin cananpaj*

<sup>12</sup> Graciasta koni Cristo Jesús Señorninchejman willaranaypaj callpachawaskanmanta. Cheka ruwajninpaj khawawaspa paypa yanapajnin canaypaj churawarka. <sup>13</sup> Ñaupajpi paymanta sajrata parlarkani, paypa runasninta sinch'ita muchucherkani. Jatunchacuspataj paycunata mayta insultasharkani. Astawanpis mana yachaspa manaraj paypi jap'icuspataj ajinata ruwasharkani. Chayraycu Señorninchejka qhuyawarka. <sup>14</sup> Tucuy juchasniymanta paypa c'acha yanapaynin may aswan jatun carka. C'achata yanapawaskanraycu paypi jap'icuni paytataj munacushani. <sup>15</sup> Cay niskaka chekapunimin tucuy jap'icunancupaj: Cristo Jesús jamorka cay pachaman juchasapasta cacharichinapaj. Paycunamanta noka curaj juchayoj cani. <sup>16</sup> Astawanpis Dios qhuyacuwarca ñaupaj ricuchinajina canaypaj. Ajinapi nokamanta khepata may ashqha runas wiñay causaypaj paypi jap'icushancu. Tucuy paycunamanpis Dios may jatun munacuywan suyawaskanta ricuchiyta munarka. <sup>17</sup> Chayraycu yupaychana Camachejninchejta, wiñaypaj camachin,

\* 1:2 Ninayan.

ni jayc'aj wañoj, mana ricuy atina, yachayniyoj c'ata Dios. Jatunchana, atiyiniyojpaj khawana wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

*Timoteoka Diospa sumaj soldadonmin*

<sup>18</sup> Unayña hermanos willarkancu Diospa sut'inchaskasninta kanmanta. Chaymanjina, Timoteo wawáy, cay camachiskata jaywashayqui: Chay sut'inchaskasmanjina sumaj soldadojina makanacuy sajra cajta atipanayquipaj. <sup>19</sup> Chayta ruwaypuni Diospi jap'icuspa, llimphu sonko-yuyayniyquiwan. Waquin runas sonko-yuyaynincuta khesachaspa mana casuncuchu. Chayraycu paycuna Diospi jap'icuyincumanta chincaporkancu. <sup>20</sup> Paycunamanta cancu Himeneowan Alejandrowan. Paycunata supay Satanasman jaywarkani sek'oskas canancupaj. Chaywan yachancuman Diosmanta parlaspa ama llullata yachachinancupaj.

2

*Diosmanta mañacunayquichej tucuytaj*

<sup>1</sup> Ñaupajta cayjinata tantaska hermanos chaupipi camachini: Graciasta kospa Diosmanta mañacuychej tucuytaj. <sup>2</sup> Diosmanta mañacuychej camachejcunapaj tucuy autoridadcunapajpis. Ajinapi allillanta chekanta causacusunchej Diospa runasninjina paypa ñaupakenpi, tucuy runaspa ñaupakencupipis. <sup>3</sup> Chayjinata Diosmanta mañacuyka sumajmin, Cacharichiwajninchej Diostapis cusichin. <sup>4</sup> Pay munanpuni tucuy runas juchasnincumanta cachariskas canancuta rejsinancutataj cay cheka cajta: <sup>5</sup> Dioska uj sapan. Uj sapallantaj cashan Diosta runastawan allinyanachejpis. Chay allinyanachej Runaka Cristo Jesusmin. <sup>6</sup> Diosman allinyachinawanchejpajtaj pay quiquinta jaywacorka, nokanchej wañunanchejmanta wañuspa wiñaypaj Diospata cananchejpaj. Cristoka ajllaska horapi causayninta jaywacorka Diospa munacuyninta ricuchinawanchejpaj. <sup>7</sup> Paytaj nokata churawarka willarajta cachantataj. Churawarka waj llajtayoj runasman yachachejta paycuna Diospi jap'icunancupaj paymanjina causaytataj rejsinancupaj. Chekata nini, mana llullacunichu. <sup>8</sup> Chayraycu munashani tucuy tantaska hermanos chaupipi kharis Diosmanta mañacunancuta, llimphu sonkoyoj\* Diosman t'akaskas. Runaswan mana phiñacuspata nitaj c'aminacuspata mañacuchuncu.

*Warmis Diospa wasinpi*

<sup>9</sup> Munashani warmispis ajinallataj ruwanancuta, p'achallicunancutataj Diospa runasninjina, cacha yuyayniyoj, llamp'u sonkoyoj. Amaña c'achachacuchuncuchu c'uyuska chujchawan, ni koriwan, ni perlaswan, nitaj ancha sumaj p'achaswan. <sup>10</sup> Manachayrí c'achachaskas cachuncu sumaj ruwaskasnincupi. Chayjina sumaj cashan Cristota khatej warmispaj. <sup>11</sup> Tantaska hermanosta yachachejtincu warmeka ch'inllamanta yachacuchun, casucuspa tucuy imapi. <sup>12</sup> Warmita mana sakenichu yachachej cananta nitaj kharita camachinanta. Manachayrí ch'inlla cacuchun tantaska hermanos chaupipi. <sup>13</sup> Imaraycuchus Dios ñaupajta ruwarka Adanta chaymantaña Evata. <sup>14</sup> Adantaj mana engañoowan pantachiskachu carka. Warmirí engañachicuspata juchayojman tucorka. <sup>15</sup> Chaywanpis Dios warmita churarka wawasta uywananpaj. Cacharichiskastaj cankancu chayta ruwaspa, Diospi jap'icuywan, munacuywan, payman t'akaskas, c'acha yuyaywantaj causacuspata.

3

*Pastorcunamanta\**

<sup>1</sup> Cheka cay niskaka: Hermanos uqhupi maykenpis pastorpaj churaska cayta munajka uj sumaj ruwanata masc'an. <sup>2</sup> Chayraycu pastorka causacunan tiyan mana ni pi juchachananpajjina, uj warmiyojlla. Yachanan tiyan pay quiquinpa causayninta apaycachayta, munayninwan mana atipachicuspata. Sumaj yuyayniyoj canan tiyan, ruwanasninta allinta junt'aspa. Pastorka watucojcunata forasterocunatapis wasinman

\* 2:8 Literal: maquis. \* 3: Chayrí ancianocunamanta.

wajyan. Pay yachan munantaj yachachiyta runasta. <sup>3</sup> Manataj machaskajinaka phiñacunchu nitaj runaswan makanacunchu. Manachayrí c'acha runa canan tiyan, mana kolketa munapayaj. <sup>4</sup> Pastorka quiquin wasinpi sumajta camachinan tiyan. Sumaj yuyaywan munacuywantaj wawasninta casucojuncunata uywanan tiyan. <sup>5</sup> Pillapis quiquin wasinpi mana sumajta camachiyta yachajka ¿imaynatataj runasnin uqhupi Diospa wasinpi khawapunman? <sup>6</sup> Pastorka ama cachunchu mosoj creejka, ama jatunchacuspá urmanapaj. Chayjinapi supay Satanás jatunchacuspá juchachaska carka. <sup>7</sup> Cristopi mana jap'icoj runaspa ñaupakencupi pastorka c'achapaj khawaska canan. Manachayka p'enkayman urmaspa khasi tumpaynejta Satanaspá trampanpi jap'iska canman.

#### *Yanapajcunamanta*

<sup>8</sup> Ajinallataj yanapaj kharispis hermanos chaupipi c'acha yuyayniyoj canancu tiyan. Ama iscay iscay parlajka nitaj machaj nitaj kolketa munapayajka cachunchu. <sup>9</sup> Yanapajka llimphu sonko-yuyayninwan jap'inan tiyan chay pacaska cheka cajta Dios sut'inchawaskanchejta. <sup>10</sup> Manaraj churashaspa sumajta khawaychej paycunaj causaynincuta. Runaspa ñaupakencupi mana juchachana cajtincu churachuncu yanapajcunapaj hermanos chaupipi. <sup>11</sup> Ajinallataj yanapaj warmispis c'acha yuyayniyoj canancu tiyan. Mana canancuchu khasimanta ch'atajcuna. Manachayrí yachanancu quiquin causaynincuta apaycachayta. Tucuy imapitaj chekanta ruwajcuna canancu. <sup>12</sup> Yanapaj kharis uj sapan warmiyoj canancu. Sumajta camachinancu wawasnincuta wasincupi cajcunatawan. <sup>13</sup> Chay kharis allinta yanapaspa sumajpaj khawaskas cankancu. Chaywanpis Cristo Jesuspi jap'icuspa sumajta paymanta willarankancu runaspa ñaupakencupi.

#### *Cristopi hermanos causaj Diospa wasin cancu*

<sup>14</sup> Cay camachiskasniyta kelkamushani uskhayta kanman jamuyta munaspa. <sup>15</sup> Sichus kheparicuyman chaypis, cay camachiskasmanta yachanqui Diospa wasinpi imaynatachus causacunayquita. Cristopi hermanoska<sup>†</sup> causaj Diospa wasin cancu. Mana cuyurej rumijina cancu cheka niskanta sumajta sayachinapaj. <sup>16</sup> Chekapuni may jatun cay cheka niskan sumaj willanasninpi sut'inchawaskanchejka: Cristopi, Dios jamorka cuerpoyoj runaman tucuspa. Santo Espíritu ricucherka pay cheka caskanta. Angeles payta khawarkancu. Cachasnin waj llajtayojcunaman paymanta willararkancu. Cay pachapi runas Cristopi jap'icorkancu. Janaj pachaman ujtawan Dios payta pusarka.

## 4

#### *Llulla yachachejcunamanta*

<sup>1</sup> Chaywanpis Santo Espíritu sut'ita parlan cay khepa p'unchaycunamanta. Nin: Waquin runas cheka ñanmanta carunchacuspá uyarenkancu supaycunanejta pusaska pantachej runasta. Paycunataj supaycunamanta caj yachachiskasta jap'iconkancu, <sup>2</sup> puraj uyawan llullata parlaspa. Chay runas sonko-yuyaynincuta mana casuskancuraycutaj paycunaj sonko-yuyaynincupis wañuskamanjinaña tucun.\* <sup>3</sup> Paycunataj camachincu runasta: “Ama casaracuychejchu”, nispa. Waquin miqhunasanta nincutaj: “Ama chayta miqhuychejchu”, nispa. Astawanpis chayta Dios waquicherka graciasta kospa runas miqhunancupaj. Paypi jap'icojcuna, cheka cajta rejsejcuna, Diospa kowaskanchej miqhunata miqhuyta atinchej. <sup>4</sup> Diospa tucuy ruwaskanka sumajmin. Graciasta kospa jap'iskanchejtaka ni imata k'ellicunanchejchu tiyan. <sup>5</sup> Llimphuchaskamin Diospa niskannejta payman graciasta kojtinchej.

#### *Cristomanjina causaymanta*

<sup>†</sup> 3:15 Literal: iglesia. \* 4:2 Literal: k'oñi fierrowan.



<sup>6</sup> Chay imasta hermanosman yachachispa Cristo Jesuspa sumaj yanapaj camachin canqui. Paypa cheka niskasninwan miqhunawanjina uywaskapuni canqui. Khaticushanquitaj sumaj yachachiskasninmanjina. <sup>7</sup> Astawanrí khesachay chay mana Diosmanta manacaj cuentosta. Yuyayniyquiwan sinch'ita ruway yachacunayquipaj Cristomanjina causayta. <sup>8</sup> Cuerpota callpachayka pisillata runata yanapan. Cristomanjina causayrí tucuy imapaj runata yanapan. Payta yanapankapuni cay pachapi jamoj pachapipis. <sup>9</sup> Chay niskaka chekapunimin tucuy runas jap'icunancupaj. <sup>10</sup> Ajinaka wiñaypaj cajta masc'askanchejraycu llanc'ashanchej. Maytapunitaj masc'ashanchej Cristomanjina causacuyta Diospi confiaskanchejraycu. Paymin juchamanta Cacharichej tucuy runaspaj, astawanka tucuy paypi jap'icojcunapaj.

#### *Ricuchinajina cay*

<sup>11</sup> Cay imasta camachiy yachachiytaj. <sup>12</sup> Ama pipis kanta pisipaj khawasuchunchu sullc'atajinaka. Astawanrí mosoj causayniyojcunapaj, niskasniyquiipi causayniyquipipis uj ricuchinajina cay. Ajinapi paycunaman ricuchinqui imaynata cacunancuta munanacupa, Diospi jap'icuspa, c'achata causacuspapis. <sup>13</sup> Cutimunaycama sumaj yuyaywan causacuy Diospa palabranta runasman leespa, paycunata sonkochaspa, yachachispataj. <sup>14</sup> Unayña hermanocunamanta curajcuna maquisnincuta churasuspa Diosmanta mañacorkancu kanpaj. Sut'incharkancu Diospa runasninwan llanc'anayquipaj pay ajllasuskanta. Chaypajtaj Santo Espíritu atiyta kosorka. Chay atiywan llanc'aypuni. <sup>15</sup> Chayraycu cay imaspi yuyaspapuni causacuy. Chayjinapi tucuy ricusonkancu imaynata Señorpi wiñaskayquita. <sup>16</sup> Khawacuy causayniyquita yachachiskayquitawan. Cay camachiskasniyta casuyuni. Ajinapi tucuy sajra cajmanta cacharichicunqui, uyarisojcunatapis.

## 5

<sup>1</sup> Uj curaj runataka ama c'amiychu. Manachayrí payta parlapayay tatayquitajina, waynacunatapis waukesniyquitajina. <sup>2</sup> Curaj warmista parlapayay mamayquitajina, sipascunatapis panasniyquitajina tucuy llimphu yuyaywan.

#### *Wajcha viudasmanta*

<sup>3</sup> Sumajpaj khawaspa yanapay wajcha mana piniyoj viudasta. <sup>4</sup> Sitajchus uj viuda wawasniyoj chayrí allchhisniyoj chayka, paycuna payta yanapachuncu Diospa runasninpa ruwanancumanjina. Ajinata ñaupajta yachacuchuncu qhuyacuyta allinta cutichipuyta quiquin paycuna uqhupi tatasnincuman. Chayka sumajmin Diosta cusichintaj. <sup>5</sup> Uj wajcha viudari Diospipuni confiacun. Tuta p'unchaytaj Diosmanta mañacuspaca causacun. <sup>6</sup> Astawanri chay yankha cusippi tucuy munayninman causaj viudaca causashanpis wañuskajina. <sup>7</sup> Ajinallatataj runasta camachiy mana khawaraskas canancupaj. <sup>8</sup> Sapa uj quiquin ayllusninpaj, astawanka wasinpi cajcunapaj, waquichipunan tiyan. Manachus chayta ruwan chayka, cheka ñanta khesachan. Chay runaka Diospi mana jap'icoj runamanta aswan manacajmin. <sup>9</sup> Kancuna uqhupi caj wajcha viudasmanta uj listata ruwaychej sutisnincutataj kelkaychej, sojta chunca watasniyojmanta wichayllaman. Chaywanpis canan uj sapan kharej warmin. <sup>10</sup> Runaspa ricuyninpi c'acha imasta ruwaj warmitaj canan. Paycunamanta tapuychej: ¿Wawasta sumajtachu uywarka, mana wasiyojcunata wasinman wajyarkachu, llamp'u sonkowan pisi imaspi Diospa runasninta yanaparkachu,\* llaquiskacunata yanaparkachu, tucuy c'acha ruwanaman churacorkachu?

#### *Sipas viudasmanta*

<sup>11</sup> Sipas viudasta ama listaman churaychu. Paycunaka sinch'i munaynincuraycu Cristomanta carunchacuspa ujtawan casaracuyta munancu. <sup>12</sup> Chanta runas paycunata juchachankancu ñaupaj niskasnincuta mana junt'askancuraycu. <sup>13</sup> Yachacuncu khella cayman. Wasimanta wasi muyuncu. Ni imata ruwaspa llulla cuentoswan wajcunaj

\* 5:10 Literal: ¿santospa chaquisninta mayllarkachu?

ruwanasnincuman sat'icuncu. Parlancutaj mana parlanancuta. <sup>14</sup> Chayraycu munani sipas viudas casaracunancuta, wawasta uywanancuta, wasincupi camachinancutataj. Ajinata ruwachuncu churanocunaka ama khawaranancupaj. <sup>15</sup> Waquin viudaska pantaycuspa, supay Satanaspas ñanninpiña purishancu. <sup>16</sup> Diospi jap'icoj runaj familiarpi viudas cajtin, chay runa paycunata yanapachun. Ajinapi gastoswan mana llasachiskaschu cankancu iglesia hermanos. Chaywan tantaska hermanos yanapayta atenkancu mana piniyoj viudasta.

*Hermanos chaupipi pastorcunata sumajpaj khawaychej*

<sup>17</sup> Tantaska hermanos chaupipi pastorcunaka sumajta khawapuskancumanta aswan curajta jap'inancu, sumajpaj khawaskastaj canancu. Chayka aswan cachun Diospa niskanta willarajcunapaj yachachejcunapajwan. <sup>18</sup> Dios palabranpeka nin: "Ama jarc'aychu uyway siminta trillashajtin". Nintaj: "Llanc'ajpis jap'inanpuni tiyan llanc'askanmanta". <sup>19</sup> Uj curajtachus ch'atancuman chayka, niskancuta uyarispa ama jap'iychu. Manachayka iscaj chayrí quinsa willasojtillancu uyari. <sup>20</sup> Juchallishajcunaman juchasnincuta tucuyta ñaupakencupi reparachiy, wajcunapis Diospa ñaupakenpi manchachicunancupaj.

*Timoteoman camachiskas*

<sup>21</sup> Cay camachiskasniyta wakaychay. Sinch'ita camachiyqui Diospa, Cristo Jesuspa ñaupakenpi paypa ajllaska angelesninpa ñaupakencupipis: Cayta ruway tucuy runasta quiquin khawaspa. <sup>22</sup> Hermanos chaupipi Diospa llanc'ajnin cananpaj uj runamanka maquisniyquita ama uskhayta churaychu. Chayta ruwaspaka waj runaj juchanman cuscachaska cawaj. Tucuy juchamanta kan quiquiyquita wakaychacuy. <sup>23</sup> Amaña yacullata ujjaychu. Manachayrí uj pisi vinota ujjay wijsayquiraycu ashqha cutis onkoska caskayquiraycutaj.

<sup>24</sup> Waquin runaspa juchasnincun canan sut'ita riqhurin juchachanapaj. Waquinpatarí Diospa ñaupakellanpi khepata ricuchiska canka. <sup>25</sup> Quiquillantaj cashan sumaj ruwaskasnincunawan. Waquin sut'ita riqhurin canan. Chaywanpis sumaj ruwaskasnincun mana atinchu pacaska cacuyta.

6

*Camachismanta*

<sup>1</sup> Tucuy camachis patroncunancuta sumajpaj khawachuncu. Ajinata ruwachuncu Diospa sutinmanta yachachiy nin mantapis runas ama sajrata parlanancupaj. <sup>2</sup> Waquin camachis Diospi jap'icoj patroncunayoj cancu. Cay camachis patroncunancuta ama pisipi khawachuncuchu Cristopi hermanosnincun caskancuraycu. Manachayrí astawanpis paycunapaj allinta ruwachuncu Diospi jap'icojcuna munaskapis caskancuraycu. Patronpis camachipis Diospa c'acha koskasninta quiquinta jap'icuncu.

*Capuwaskallanchejwan cacuna*

Cay imata yachachiy camachiytaj. <sup>3</sup> Waquenka waj imata yachachishancu. Paycunaka mana cacuncuchu Señorninchej Jesucristoj niskasninpi, nitaj Diosmanjina yachachinaspipis. <sup>4</sup> Jatunchacuspas mana yuyayniyoj cancu. Ni imata yachancuchu. Onkoskajina yuyaynincun masc'an phiñacuy tapunasta makanacu palabrastapis. Chaymanta jamun envidia chhokonacuy, t'akanacuy, sajra parlay, sajra yuyaypis. <sup>5</sup> Cheka ñanmanta carunchacuspas paycunaka, sajra runaspura, makanacuncupuni. Cheka yuyayta chinchachiporkancu manañataj atincuchu cheka cajta rejsiyta. Diosmanjina puriyta munancu kolkechacunancurayculla. Chayta yuyaspaka pantancu. <sup>6</sup> Chekatapuni Diosmanjina purispa uj runa cheka khapaj capuyniyoj canka sichus capuskallanwan cacunman chayka. <sup>7</sup> Chekatapuni ni imata apamorkanchejchu cay pachaman yaycumuspaka. Nitaj imata apacuyta atinchejchu. <sup>8</sup> Chayraycu miqhunapis p'achapis capuwajtinchejka, chaywan cusiska cacuna. <sup>9</sup> Khapajyacuyllata munaj runasrí urmaycuncu supay Satanaspas trampanman. Chay trampanejta Satanás munan paycunata

juchallichiyta. Chaywanpis sonkoncuman yaycumun ashqha mana yuyayniyoj sajra munaycuna. Cay munaycuna runasta p'ampaycun. Caywantaj chinchachiska tucuchiskastaj cankancu. <sup>10</sup> Kolketa munacuyka tucuy sajra cajcunamanta saphijinamin cashan. Waquin khapajyacuyta anchata masc'aspa cheka ñanmanta t'akacupa pantarkancu. T'ujchicorkancutaj muyuynintinmanta ashqha llaquycunawan.

*Masc'ay Cristomanjina causayta*

<sup>11</sup> Kanrí, Diospa runanka, chay sajra munaycunamanta aykecuy. Sumajta masc'ay chekan cayta, Cristomanjina causacuyta, Diospi jap'icuyta, munacuyta, mana sayc'uspa tucuy imata muchuyta, llamp'u sonko caytawan. <sup>12</sup> Mosoj causaypi sinch'ita makanacuy-puni tucuy juchallichej cajta atipanayquipaj, Diospi sumajta jap'icupa. Wiñay causayta sinch'ita jap'iy. Chaypaj Dios wajyasorka. Ashqha runaspa ñaupakencupitaj willarkanqui chay wiñay causayta ajllaskayquita. <sup>13</sup> Yachanquichej Cristo Jesús wiñay causaymanta Poncio Pilatoj ñaupakenpi chekata willaskanta. Chayraycu tucuyman causayta koj Diospa naupakenpi Cristo Jesuspa ñaupakenpi camachiyqui: <sup>14</sup> Wakaychay cay camachiskata. Mana pantayniyoj manataj juchachanapajjina causacuy. Ajinata causacuy Señorninchej Jesucristo ricuchiska canancama. <sup>15</sup> Yupaychaska Dios ajllaskan p'unchaypi Cristota ricuchenka. Dios sapan atiyniyoj, camachejcunaj Camachejnincu, señorcunaj Señornincu. <sup>16</sup> Payllamantamin wiñay causay jamun. Payka c'anchaypi tiyacun. Chay c'anchayman ni pi kayllaycuyta atinchu. Ni jayc'aj pipis payta ricorkachu nitaj ricuyta atinchu. Payman cachun yupaychay atiy pis wiñaypaj. Ajina cachun.

*Cay pacha khapajcunapaj yachachinas*

<sup>17</sup> Cay pacha imaspi khapaj runasta camachiy ama jatunchacunancuta. Paycunata camachiy ama confiacunancuta khapaj capuynincupi uskhayta tucucojlla caskanraycu. Astawanrí Diospi confiacuchuncu. Pay nokanchejman tucuy imata ni jayc'aj mich'acupa kowanchej cusichinawanchejpaj. <sup>18</sup> Camachillaytaj c'acha imastapuni ruwanancuta. Ajinapi khapaj cankancu c'acha ruwanaspi. Mana mich'acuywan wajcha runasman llaquynincupi kospa cuscachacuncu. <sup>19</sup> Ajinapi cay pacha khapaj capuynincunawan mana tucucoj cajta jallch'ankancu jamoj pacha causaypaj. Chayka cheka jallch'askamin. Chay jamoj pacha causaytaj cheka causaymin.

*Khepa caj camachiska*

<sup>20</sup> Timoteóy, Diospa khapaj yachachinasninta jaywarkayqui, chayta wakaychay. Khesachay mana Diosmanta yankha thautiyacunata, Diospa contranpi yachaytapis. Chayta waquin, pantaspa, yachaypaj jap'incu. <sup>21</sup> Paycuna chayta jap'ispa cheka ñanmanta pantarkancu.

Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A TIMOTEO

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Dioska nerka Cristowan ujchaskata wiñay causayta runasman konawanchejta. Chay sumaj niskanmanjina cachanpaj churawarka. <sup>2</sup> Kelkamushayqui munaska Timoteo, wawáy. Tatanchej Diospa, Señorninchej Cristo Jesuspatapis c'acha yanapaynin qhuyacuyninpis kanwan cachun allillanta causacunayquipaj.

<sup>3-4</sup> Tatasniyantapacha llimphu sonko-yuyayniywan yupaychaskay Diosman graciasta koni. Paymanta mañacupa kanmanta yuyaricullayquipuni. T'akacushajtinchey wakaskayquita yuyaricuspa tuta p'unchay rikusuyta munani, anchata cusicunaypaj. <sup>5</sup> Tucuy sonkowan chekata Diospi jap'icus kayquita yuyaricuni. Jatun mamayqui Loida, mamayqui Eunicepis sonkoncuwan Diospi jap'icorkancu ñaupajta. Seguro cani kanpis quiquillantataj Diospi jap'icus kayquita.

### *Timoteoman Dios korka atiyta ruwapunanpaj*

<sup>6</sup> Chayraycu yuyarichiyqui maquisniyta churasojtiy Dios kanman atiyacunata kossuskanta. Chayacunata mayta callpachaspa jap'iy Diospaj astawan llanc'aspa. <sup>7</sup> Dioska manamin manchachicoj yuyaytachu kowarkanchej. Astawanpis atiyniyoj cayta, munacuyniyoj cayta, cheka yuyayniyoj caytapis kowarkanchej. <sup>8</sup> Chayraycu ama p'enkacuychu Señorninchejmanta willayta. Nitaj p'enkacuychu noka payraycu carcelpi wisk'askamantapis. Manachayrí sumaj willanasraycu chay llaquiycunapi muchoj-masiy cay, Dios callpachasuskanmanjina. <sup>9</sup> Pay cacharichiwarkanchej wajyawarkanchejtaj llimphu causaypaj. Chayta ruwarka mana ruwaskasninchejraycuchu, manachayrí c'acha qhuyacuyninpi yuyaskanraycu. Ajinata yuyarka Cristo Jesuswan ujchaska cananchejta unay unaymantapacha. <sup>10</sup> Cunanka c'acha yanapayninta ricuchiwanchej Cacharichejninchej Cristo Jesús riqhurimuyninwan. Wiñay wañuymanta cacharichiwarkanchej. Sumaj willanasninpi ricuchiwanchej imaynapichus ni jayc'aj tucucuj wiñay causayniyoj cananchejta. <sup>11</sup> Chay sumaj willanasta willaranaypaj yachachinaypajta cachanpaj nokata churawarka. <sup>12</sup> Cachan caskayraycu llaquiycunata muchushani. Astawanrí Diospi jap'icunipuni, paytataj rejsini. Chayraycu mana p'enkacunicu. Segurotaj cani jaywacuskaytaka jakay jamoj p'unchaycama wakaychananpaj atiyniyoj caskanta. <sup>13</sup> Nokamanta cheka yachachinapaj uyariskayquita sinch'ita jap'iy. Ajinallapi Diospi jap'icuspa munacuycun Cristo Jesuswan ujchaska causacunqui. <sup>14</sup> Jaywasuskay c'acha yachachinata wakaychay nokanchejpi tiyacoj Santo Espiritunejta.

<sup>15</sup> Yachanquijina Asia jallp'amanta cajcuna tucuy sakerpawarkancu. Paycunamanta cashancu Figelowan Hermogeneswan. <sup>16</sup> Astawanpis Señor qhuyachun Onesiforocunaman ashqha cutista sonkochawaskanraycu nitaj carcelpi wisk'aska caskaymanta p'enkacuskanraycu. <sup>17</sup> Arí, Roma llajtaman chayamuspa sinch'ita masc'awarka tin-cunawancama. <sup>18</sup> Señormanta mañacuni Onesiforota qhuyapayananta jakay jamoj p'unchaypi. Sumajta yachanquiña payka may ashqha cutista yanapawarkanchej Efeso llajtapi.

## 2

### *Cristo Jesuspa sumaj soldadonjina junt'aj caymanta*

<sup>1</sup> Kantaj, wawáy, Cristo Jesuswan ujchaska c'acha yanapayninwan callpachacuy. <sup>2</sup> Tucuyta ñaupakencupi yachachisuskaytapis, chayta c'acha causayniyoj runasman yachachiy. Ajinamanta waquichiskas cankancu wajcunaman yachachinancupajpis. <sup>3</sup> Llaquiycunapipis muchoj-masiycu cay, Cristo Jesuspa sumaj soldadonjina. <sup>4</sup> Ni

mayken soldadopis cay pacha imaswan ch'ampaycucunchu comandantenta cusichinanjapaj. Cristoka soldadonpaj wajyasorka. <sup>5</sup> Yachanquijina tincupi manachus camachiskasmanjina atipancuchu chayka, mana premiota jap'incuchu. <sup>6</sup> Ajinallataj sinch'ita chajranpi llanc'ajpis, payllamin ñaupajta pokoynintaka jap'inan tiyan. <sup>7</sup> Tanteyacuy niskasniymanta. Señor taj tucuy cay imaspi yuyayta kosonka.

*Yuyaricuy causarimuska Jesucristota*

<sup>8</sup> Yuyaricuy Jesucristota. Payka wañuymanta causarimorka, Davidpa mirayninpis carka. Chay sumaj willanas nokaman jaywaskata willarani, <sup>9</sup> chayraycutaj sajra runajina watachicunaycama muchushani. Diospa niskanrí mana wataskachu nitaj jarc'askachu cashan. <sup>10</sup> Chayraycu tucuy imasta muchushani Diospa ajllacuskasninraycu paycunapis juchamanta cachariskas canancupaj. Munanimin Cristo Jesuswan ujchacuspa wiñay causayta\* tarinancuta.

<sup>11</sup> Cay niskaka chekamin:

Sichus paywan cusca wañunchej chayka, paywan cuscamin causasunchej.

<sup>12</sup> Diospi confiacuspa muchunchej chayka, paywan cuscamin camachisunchej.

Astawanpis sichus nisunman payta mana rejsiskanchejta chayka, paypis mana rejsiwaskanchejta nillankataj.

<sup>13</sup> Paypi mana jap'icusunman chaypis, payka niskanta junt'anpuni.

Payka manamin llulla cayta atinchu.

<sup>14</sup> Diospa ñaupakenpi chay c'acha causayniyoj runasta camachiy ama palabras jawa makanacunacuta. Chay makanacus ni pita yanapanchu. Astawanpis uyarejcunata tucuchin. <sup>15</sup> Tucuy atiskayquita ruway Diospa ñaupakenpi allinpaj khawaska canayquipaj mana p'enkacuyniyoj llanc'ajjina. Diospa cheka niskantapis cabalta willaraj cay. <sup>16</sup> Carunchacuyuni chay yankha thautiycunamanta. Chaycunaka astawan astawanmin runata pantayman pusanka. <sup>17</sup> Pantachejcunaj yachachiynincutaj gangrena onkoyjina tucuyta miqhuyconka. Paycunamanta cancu Himeneowan Filetowan. <sup>18</sup> Paycunaka cheka yachachiyanta pantaporkancu, wañuymanta causarimuyka chayamuskaña, nispa. Chay niskancuwan waqinta Diospi jap'icuynincumanta urmacherkancu. <sup>19</sup> Astawanpis Diospa churaskan cimientoka sinch'i sayaskamin. Chay rumipi sellaskataj cayta nin: Señor ninchej rejsin paypa runasnin cajcunata. Nillantaj: Sapa uj, "Diospa runan cani" nejka, sajra ruwanasmanta carunchacuchun.

*Diospa sirvejenka llimphu causayniyoj canan tiyan*

<sup>20</sup> Uj jatun wasipeka mana kori, kolke chuwasllachu tiyan. Manachayrí c'ullu, t'uru chuwaspis tiyallantaj. Waquenka sumajpaj khawaska cancu. Waqintaj mana sumajpaj khawaskachu cancu. <sup>21</sup> Chayraycu uj runa chay sajra ruwaycunamantachus llimphuchacun chayka, sumajpaj khawaska chuwayjina canka. Señorpa ruwananpaj t'akaska canka, waquichiskataj tucuy sumaj ruwaypaj.

<sup>22</sup> Aykecuy waynajina yankha munaycunamanta. Astawanpis tucuy sonkowan munay chekan causayta, Diospi jap'icuyta, munacuyta, allillanpi tiyacuytapis. Ajinata khatiy llimphu sonko Diosmanta mañacojcunawan cusca. <sup>23</sup> Mana yuyayniyoj mana yachayniyoj tapunacuycunatatataj khesachay. Yachanquijina chaycunamantaka jamun sinch'i churanacuycuna. <sup>24</sup> Señorpa camachenka mana phiñanacojchu canan. Manachayrí tucuytaj c'acha, sumaj yachachej canan. Runas payman mana allinta ruwajtincupis mana phiñacuspamuchucunan. <sup>25</sup> Llamp'u sonkowan churanacojcunata yachachinan, suyaspa Dios paycunata yanapananta. Ajinapi ichapis sajra ñanta sakespa cheka ñanta sumajta rejsenkancu. <sup>26</sup> Ichapis cutirenkancu cheka yuyayman supay Satanaspa trampanmanta aykecuspa. Paycunaka Satanaspa jap'iskan carkancu paypa munayninta ruwanancupaj.

\* 2:10 Literal: gloriata.

## 3

*Phutiy p'unchaycuna jamonka*

<sup>1</sup> Cayta reparay: Khepa tiempospi manchay phutiy sajra p'unchaycuna jamonka. <sup>2</sup> Cankancu runas pay quiquillancuta munacojcuna, kolke munacojcuna, mentacojcuna, jatunchacojcuna, sajra parlajcuna, tatasnincuta mana casojcuna, mana graciasta kocojcuna, Diosta mana manchachicojcuna. <sup>3</sup> Cankancu animaljina mana munacuyniojcuna, mana allinyanacojcuna, ch'ataycojcuna, millay munaynincuta sajsachejcuna, phiña alkojcuna mana qhuyaspa makajcuna, allin cajta chejnejcuna. <sup>4</sup> Callankancutaj amigossnincuta jaywaycojcuna, mana yuyaywan sinch'ichacojcuna, machu machucuna. Yankha cusiyta astawan munankancu Diospa munacuyninmantaka. <sup>5</sup> Rijch'aconkancu Diosta yupaychajcunallaman. Causaynincupirí Diospa atiyinta khesachankancu. Chayjina runasmantaka carunchacuy. <sup>6</sup> Chaycunamanta cancu yachachinasnincuwan wasisman sat'icojcunaka. Yaycuncu jucha k'epi pisi sonko warmista engañaj. Chay warmiska tucuy sajra munaycunawan apaycachaskas cancu. <sup>7</sup> Paycunaka yachachichicuylatapuni munancu, manataj ni jayc'ajpis cheka cajta rejsincuchu. <sup>8</sup> Imaynachus unay Janeswan Jambreswan Moisespa contranpi churacorkancu, ajinallataj chay llulla yachachejcupis cheka cajpa contranpi churacuncu. Paycunaka millay yuyayniyojcuna cancu. Cheka ñanmantapis pantaskas khesachaskas ima cancu. <sup>9</sup> Astawanrí mana ñaupajman renkancuchu. Paycunaj mana yuyayniyoj caynincutaka tucuymin sut'ita yachankancu. Ajinallataj carka chay unay churanacojcunawanpis.

*Imaynachus Pabloj causaynin caskan*

<sup>10</sup> Kanrí causayniyta sumajta khawaspa yachachiskayta khaticoq canqui. Tucuy imapi ujchacuwaranqui, puriyniypi, imachus yuyaskaypi, Diospi jap'icuyniypi, sajra imasta unayta muchuyniypi, munacuyniypi, llaquiycunata Diospi confiacuyniypi. <sup>11</sup> Quiquillantataj ujchacuwaranqui Cristoraycu khatiycachachicuskaypi, ñac'ariyniycunapipis. Ajinamin carka jakay Antioquía, Iconio, Listra llajtaspi. <sup>12</sup> Chekatapuni Cristo Jesuswan ujchaska paymanjina causayta munajcunaka tucuyinincu ñac'ariyta muchonkancu. <sup>13</sup> Astawanpis sajra runacunaka pantachejcupis sajramanta astawan sajraman chayankancu, pantachispa pantachichicusp.

*Diospa niskasnin callpachasonka*

<sup>14</sup> Kanrí yachacuskayquipi sumajta jap'icuskayquipipis sayay pimanta yachacuskayquita yachaspa. <sup>15</sup> Wawamantapachataj yacharkanqui Diospa palabrant.

Chayka atiyniyojmin yachachisunanpaj wiñay causayniyoj canayquipaj Cristo Jesuspi jap'icuyniyquinejta. <sup>16</sup> Diospa palabranpi tucuy kelkaskaska paymantamin. Chayraycu allinta sirven runata yachachinapaj, juchanta reparachinapaj, cheka cajman cutirichinapaj chekan causaypi wiñachinapajpis. <sup>17</sup> Chayka cashan Diospa runan sumaj waquichiska cananpaj tucuy c'acha ruwanaspaj.

## 4

<sup>1</sup> Cristo Jesús jamoj juicio p'unchaypi causashajcunatapis wañuskacunatapis juzganka ruwaskasnincumanjina cutichispa. Payka ricuchiconkamin atiyniyoj camachinanpaj. Chayraycu Diospa, Cristo Jesuspa ñaupakenpi encargayqui: <sup>2</sup> Paypa niskanta willaray. C'uchi, waquichiskapuni cay willaranayquipaj, tiempompipis mana tiempompipis. Runasman juchasnincuta reparachiy, c'amiy, yuyaychaytaj, mana tucuj qhuyacuywan yachachispa. <sup>3</sup> Yuyariy cayta: Jamoj p'unchaycunapi cheka yachachinasta uyariyta ni imaynamanta munankancuchu. Manachayka munaynincumanjinalla ashqha yachachejcupis mirachenkancu. Mosojcunallata uyariyta munankancu ningrincupaj allin canallanpaj. <sup>4</sup> Cheka cajmanta carunchaconkancu llulla cuentosta uyarej cutirinacupaj. <sup>5</sup> Kanrí tucuy imapi sumaj yuyayniyoj sayacuy llaquiycunata muchuspa. Sumaj willanasta willaray. Diospa encargasuskan llanc'anayquita allinta junt'ay.



*Pablo ruwanasninta tucunña*

<sup>6</sup> Nokarí uj jaywaskajinañamin cashani. Manaña unaytañachu cay pachapi causasaj. Diospaman ripunay tiempo chayamunña. <sup>7</sup> Sumaj makanacupi tincorkaniña sajra cajta atipanaypaj. Ruwanasnitya tucuniña. Diospa sumaj willanasninta encargawaskantapis junt'arkani. <sup>8</sup> Cunanka chekan causayniymanta uj premio\* waquichiska capuwashan. Chayta Señorniy, chekan juez, kowanka jakay p'unchaypi. Manataj nokallamanchu, manachayrí tucuy runasninman konka. Paycunaka munacuywan riqhurimuyninta suyajcuna cancu.

*Pablo Timoteota wajyan*

<sup>9</sup> Tucuy atiskayquita ruway uskhayllata jamunawayquipaj. <sup>10</sup> Imaraycuchus Demas cay pacha causayllata munacupa sakerpawarka. Tesalónica llajtamentaj riporka. Crescentetaj Galacia jallp'aman, Titotaj Dalmacia jallp'aman rerka. <sup>11</sup> Lucaslla nokawanka cashan. Marcoswan tincuspa, payta kanwan pusamuy ruwanasniypi yanapanawanpaj allin caskanraycu. <sup>12</sup> Tiquicota cachamuyqui Efeso llajtaman. <sup>13</sup> Troas llajtapi Carpoj wasinpi sakeskay ponchoyta jamuspa apampuway. Libronsnitya apampullawaytaj, astawanka papelesniyta. <sup>14</sup> Herrero Alejandro imaymana sajrata ruwawarka. Ruwaskasninmanjina Señor koponka. <sup>15</sup> Kanpis paymanta cuidacuy, niskasniycoj contranpi sinch'ita churacuskanraycu.

*Señor callpachawarka*

<sup>16</sup> Ñaupaj cuti camachejpa ñaupakenpi parlaricushajtiy ni pi sayacuwarkachu. Astawanpis tucuy sakerpawarkancu. Paycunata ama Dios juchachachunchu. <sup>17</sup> Astawanka Señorniy sayacuwarka. Callpachawarkataj willanasninta tucuyta willaranaypaj, tucuy waj llajtayojcunapis uyarinancupaj. Ajinata librawarka leonpa siminmantapis. <sup>18</sup> Ima sajra ruwaymantapis Señor librawanka wakaychawankataj janaj pachapi casunaypaj.† Payka wiñaypa wiñayninpaj jatunchaskamin. Ajina cachun.

*Napaycucuna*

<sup>19</sup> Napaycapuway hermana Priscata kosan Aquilatawan, Onesiforocunatawan. <sup>20</sup> Erastoka Corinto llajtapi khepacun. Trofimotarí onkoskata Mileto llajtapi sakerkani. <sup>21</sup> Tucuy atiskayquita ruway manaraj chiri p'unchaycunata chayamunawayquipaj. Napaycamusuncu Eubulo, Pudente, Lino, Claudia, tucuy hermanospis.

<sup>22</sup> Señor kanwan cuscapuni cachun. Paypa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

\* 4:8 Literal: pillu. † 4:18 Literal: Diospa reinon.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A TITO

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Diospa camachin caní, Jesucristoj cachan. Cachan caní Diospa ajllacuskasnin paypi jap'icunancupaj, chekan cajta Cristomanjina causaymanta rejsinancupajpis. <sup>2</sup> Ajinapi paycuna wiñay causayta suyankancu. Chayta ni jayc'aj llullacoj Dioska konanta nerka, cay pachata manaraj ruwashaspa. <sup>3</sup> Cunanrí ajllaskan p'unchaypi ricuchiwarkanchej wiñay causaymanta willanasta paypa niskanpi. Chay sumaj willanasta Cacharichejnínchej Dioska nokaman confiawarka camachiwaskanmanjina. <sup>4</sup> Kelkamushayqui, Tito, Diospi jap'icuynínchejmanjina wawáy. Tatanchej Diospa, Cacharichejnínchej Cristo Jesuspatapis c'acha yanapaynin kanwan cachun allillanta causanayquipaj.

### *Titoj ruwanasnín Creta jallp'api*

<sup>5</sup> Cretamanta ripushaspa puchoj ruwanasnínchejta tucunayquipaj, sapa llajtapi iglesiapaj pastorcunata\* churanayquipajwan sakerkayqui. Nokaj nisuskaymanjina paycunata churay. <sup>6</sup> Pastorpajka churay mana juchachana cajllata, uj warmiyojlla cajta, Diospi jap'icoj wawasniyoj cajllata. Astawanpis wawasnenka ama runata rimachejka cachuncuchu, ni manacaj puriyanta nitaj mana casucoj caymantapis. <sup>7</sup> Pastorka mana juchachanamin canan tiyan Diospa runasninta khawapunanjap churaska caskanraycu. Canan tiyan llamp'u sonkoyoj, mana phiñacoj, manataj machaskajinaka phiñacoj, nitaj runaswan makanacoj, nitaj kolketa munapayajpis. <sup>8</sup> Astawanrí canan watucoj cunata forasterocunatapis wasinman wajyaj, allin cajta munacoj. C'acha yuyayniyoj, chekan cajta ruwaj, llimphu sonkoyoj, munaynintapis allinta camachej canan tiyan. <sup>9</sup> Cheka willanasta sinch'ita jap'icoj canan tiyan. Ajinapi yachachiska caskanmanta allin yachachinaswan hermanosta callpachayta atenka. Churanacoj cunamanpis pantaskan-cuta reparachiyta atenka.

### *Llulla yachachejcuna Cretapi*

<sup>10</sup> Chayta niyquichej ashqha mana casucoj cuna, engañoj cunapis caskancuraycu. Israelcunamanta ajina runaska astawan tiyan. <sup>11</sup> Paycunaka ch'inyachiska canancu tiyan. Wasinintintaña cheka ñanmanta pantachishancu. Mana yachachinancuta yachachishancu kolketa munapayayrayculla. <sup>12</sup> Uj llajta-masincu sut'inchajnin cupaj khawaska carka. Payka nerka: "Creta runaska llullaspuni, phiña alkojina, khella wijsasapaspuni cancu", nispa. <sup>13</sup> Chekatapuni ajina cancu. Chayraycu paycunaman juchasnincuta sinch'ita reparachiy cheka willanasta allinta jap'icunancupaj. <sup>14</sup> Ajinata ruway israelcunaj llulla cuentosnincuta runacunaj camachiskasnincutapis khesachanancupaj. Chayjina yachachejcunaka cheka cajta khesachajcuna cancu. <sup>15</sup> Llimphu sonkoyoj runaspajka tucuy ima llimphullatajmin. Millay sonkoyojpaj mana Diospi jap'icoj pajka ni ima llimphu canchu. Astawanrí paycunaj yuyaskancupis sonkoyuyaynincupis millaymin. <sup>16</sup> Diosta rejsiskancuta nincu. Ruwaskasnincutaj ricuchin mana ajina caskanta. Millay, mana casucoj cuna cancu. Ima sumaj ruwanapajpis manacaj cancu.

## 2

### *Cheka willanasmanjina parlay*

<sup>1</sup> Kanrí cheka willanasmanjina parlay. <sup>2</sup> Curaj runaska munaynincuta allinta camachejcuna, respetachicoj cuna, c'acha yuyayniyoj cuna cachuncu. Cheka willanasta allinta jap'icoj cuna, munacuypi sayajcuna, muchuypipis Diospi confiacoj cuna cachuncu. <sup>3</sup> Quiquillantataj curaj warmispis Diospa runasnínjinalla purichuncu. Ama cachuncuchu ch'ataj cuna nitaj machayman koskapis. Manachayrí c'acha imasta yachachejcuna cachuncu. <sup>4</sup> Ajinamanta sipas warmista yuyaychankancu kosancuta munacoj cayta,

\* 1:5 Chayrí ancianocunata.

wawasnincuta munacoj caytapis. <sup>5</sup> Yuyaychankancutaj c'acha yuyayniyoj cayta, llimphu sonkoyoj cayta, wasipi cajcunapaj ruwanasnincuta junt'aj cayta, c'acha ruwayniyoj cayta, kosancuta casoj caytapis. Ajinata causachuncu Diospa niskanmanta runas ama sajrata parlanancupaj.

<sup>6</sup> Waynacunatapis quiquillantataj yuyaychay c'acha yuyayniyoj canancuta. <sup>7</sup> Astawanka tucuytaj ricuchinajina cay Cristomanjina causayniyquipi. Ajinallataj yachachiskayquipipis llimphu sonkoyoj, respetachicoj ima cay. <sup>8</sup> Parlaskayqui sano mana juchachana cachun. Ajinapi pillapis contrallicojska p'enkaconka nitaj nokanchejmanta ni ima manacajtapis niyta atenkachu. <sup>9</sup> Ajinallataj camachispis patronnincuta tucuy imapi casuchuncu. Cusichichuncu amataj jap'inacojcunaka cachuncuchu. <sup>10</sup> Ama imatapis patronnincumanta suwachuncuchu. Manachayrí tucuy imata junt'aspa c'acha causayniyoj cachuncu. Ajinapi tucuy imapi Cacharichejninchej Diospa yachachinan c'achapaj sumajpajtaj khawaska canka.

#### *Cusiywan suyashanachej Jesucristoj cutimunanta*

<sup>11</sup> Diospa c'acha yanapaynenka ricuchiskañamin. Chaymin imaymana runata juchamanta cacharichin. <sup>12</sup> Chay c'acha yanapaynin yachachiwanchej khesachananchejta sajra yuyayta, cay pacha yankha munaycunamanjina causayta ima. Ajinapimin chayta khesachaspa cunan cay pachapi causanchej, c'acha yuyayniyoj, chekanta ruwaspa, Diosta cusichispataj. <sup>13</sup> Cusiywan suyashananchejpuni Jesucristo jatun atiyininwan cutimunanta. Payka jatun Diosninchej Cacharichejninchej. <sup>14</sup> Payka pay quiquinta nokanchejraycu jaywaycucorka tucuy juchasninchejmanta cacharichinawanchejpaj. Ajinapi llimphuchawarkanchej paypa ajllacuskasnin cananchejpaj tucuy sonkowan c'acha cajta ruwananchejpaj. <sup>15</sup> Tucuy sumaj atiywan chay imasta yachachiy, yuyaychaytaj, juchasnincutapis reparachiy. Parlaskayquita ni pi pisipaj khawachunchu.

### 3

#### *Mosoj causay c'acha yanapayninnejta*

<sup>1</sup> Paycunata yuyarichiy autoridadcunata atiyniyojcunatapis casunancuta, tucuy sumaj cajta ruwanapajpis waquichiskas canancuta. <sup>2</sup> Ama ni pimanta sajrata parlachuncuchu nitaj makanacuchuncuchu. Manachayrí c'acha cachuncu, tucuy runaspaj qhuyacuycu ricuchispapuni. <sup>3</sup> Nokanchejpis ñaupajpeka mana yuyayniyoj, mana casucoj pantachiskas imamin carkanchej. Tucuy munayninchejman tucuy yankha cusiymanpis wataskas carkanchej. Causarkanchej sajra yuyaypi, envidiacuspa, chejniska, nokanchejpurapis chejninaspa ima. <sup>4</sup> Astawanrí Cacharichejninchej Dios c'acha qhuyacuyninta munacuynintapis ricuchispa cacharichiwarkanchej. <sup>5</sup> Mana ima chekan ruwaskanchejraycuchu carka. Manachayrí paypa qhuyacuyninraycu cacharichiwarkanchej mosoj causaypaj juchamanta llimphuchaynejta. Ajinapi Santo Espiritunejta mosojyachiwarkanchej. <sup>6</sup> Dioska Santo Espirituta mana mich'acuspa kowanchej Cacharichejninchej Jesucristonejta. <sup>7</sup> Ajinamanta Dioska c'acha yanapayninnejta chekanpaj khawawanchej. Chekanpaj khawaskas caspataj wiñay causayta jap'inanchejta suyashanchej.

#### *Sinch'ita yachachiy cheka niskata*

<sup>8</sup> Chay niskaka chekamin. Tucuy chayta sinch'ita yachachinayquita munani. Ajinapi Diospi jap'icojcuna sumaj ruwanaspi allin yuyaywan churaconkancu. Chay ruwayka c'acha, yanapantaj runata. <sup>9</sup> Mana yuyayniyoj tapunacuycunamantarí, ayllu suti jawa churanacuymanta, Moisespa camachiskasnin jawa makanacuymantapis carunchacuycu. Chaycunaka khasi manataj yanapanchu. <sup>10</sup> Hermanosta t'akanachejtaka uj cutita, iscay cutitapis pantaskanta reparachiy. Chaymantaka sakepuy. <sup>11</sup> Yachanqui chayjina runaka sajra yuyayniyoj juchayojtajmin. Chay ruwaskasninwan payka juchachacun.

#### *Pablo Titota wajyan*

<sup>12</sup> Hermano Artemasta chayrí hermano Tiquicota kanman cachamus kayqui. Chayamusojtintaj tucuy atiskayquita ruway Nicópolis llajtaman jamunawayquipaj. Imaraycuchus chiri p'unchaycunapaj chaypi khepacuyta yuyani. <sup>13</sup> Abogado Zenasta Apolostawan tucuy atiskayquita yanapay rinallancupajpuni mana ni ima paycunata pisinanpaj. <sup>14</sup> Hermanosninchejka sumaj ruwanasman churacuyta yachacuchuncu ni imapi pisichicunancupaj. Chaywan mana khasi causajcuna caspaka wajcunatapis yanapayta atenkancu.

*Napaycucuna*

<sup>15</sup> Napaycamusuncu tucuy nokawan cajcuna. Diospi jap'icoj amigosta napaycapuway Diospa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A FILEMÓN

<sup>1</sup> Noka, Pablo, carcelpi wisk'aska cani Jesucristomanta willaraskayraycu. Hermanonchej Timoteo nokawan cashan. Nokaycu cusca napaycamushaycu kanta, munaska hermano llanc'aj-masiycupis. <sup>2</sup> Hermananchej Apiata, Cristopi soldado-masiycu Arquipota, wasiyquipi tantacoj hermanosninchejtapis\* napaycamushaycu. <sup>3</sup> Dios Tatanchejpa, Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Paytaj qhuyacuyninpi kancunawan cacuchun.

### *Pablo graciasta kon*

<sup>4</sup> Diosmanta mañacuspapa payman graciasta konipuni kanmanta, <sup>5</sup> imaraycuchus uyarini Señor Jesuspi jap'icus kayquimanta tucuy runasninta munacuskayquimantawan. <sup>6</sup> Mañacushanitaj Cristowan ujchaska caspa jap'inayquita sumaj cajta paypi wiñanayquipaj. Yachanquitaj Jesucristo tucuy sumaj cajta paypi jap'icojcunaman kon. <sup>7</sup> Hermano, Diosman t'akaska cajcunata sonkoncupi sonkochaskayquita samachiskayquitawan uyarerkani. Chayraycu nokapis munacuyniyquimanta mayta cusicorkani sonkochacorkanitaj.

### *Camachin Onesimopaj mañapun qhuyacuyniyoj cananta*

<sup>8</sup> Cristoj cachan caskayraycu atiyman mana manchachicuspapa camachisuyta chekanta ruwanayquita. <sup>9</sup> Munacuskayraycuri ajllani mayta nircusuyta. Noka, Pablo, ashqha watasniyojña cani. Cunantaj Jesucristomanta willaraskayraycu carcelpi wisk'aska, <sup>10</sup> mayta nishayqui waway Onesimoraycu. Caypi wisk'aska cashaspapa payta pusamorkani Cristoman. Paypitaj jap'icorka. Ajinamanta Onesimopajka tatanjina cani.

<sup>11</sup> Ñaupajpi mana allintachu llanc'arka. Cunanrí kanpajpis nokapajpis allinpuni cashan. <sup>12</sup> Payta kanman cachampushayqui. May munacuynwan payta jap'icapuy nokatajina. <sup>13</sup> Willaraskayraycu wisk'aska caspa munasharkani payka nokawan cacunanta sutiyquipi yanapanawanpaj. <sup>14</sup> Manataj munarkanichu ni imata ruwayta manaraj yachaspapa yuyaskayquimanta. Manachayrí allin cajta ruwanayquita munani kanpa munayniyquimanjina amataj camachiskayraycullaka. <sup>15</sup> Ichapis Onesimoka kanmanta pisi p'unchaycunata t'akaska carka wiñaypaj kanpata cananpaj. <sup>16</sup> Manañataj camachillachu canka, manachayrí camachimanta aswanmin, uj munaska hermano. Payka nokapaj munaska hermano cashan. Kanpajtaj astawanraj cashan, camachiyqui caskanraycu Jesucristopi hermanoyquitaj.

<sup>17</sup> Chayraycu sichus yuyanqui nokawan kanwan ujlla caskanchejta chayka, jap'icapuy payta nokapis canmanjinata. <sup>18</sup> Sichus imapipis contrayquita ruwarka chayrí sichus imamantapis manu cashasunqui chayka, chayta churay noka manuyqui caskaytajina. <sup>19</sup> Cayta kelkamushayqui quiquin maquiyan. Chekatapuni cutichipuskayqui. Atiymanpis yuyarichisuyta kan nokaman manu caskayquita Cristopi nokanejta jap'icus kayquiraycu. <sup>20</sup> Cunan, hermano, Onesimota jap'icapuspapa allinta ruwapuway Señorninchejraycu. Sonkoytataj cusiywan samachipuway Cristopi nokawan ujchaska caspa.

<sup>21</sup> Casojpuni caskayquiraycu cayta kelkamuyqui. Yachanitaj nisuskaymanta astawanraj ruwanayquitapuni chay jawapis. <sup>22</sup> Chay tucuywanpis waquichipuway uj wasita chayacunaypaj. Suyani kancunata watucuyta Diosmanta mañacuspapa yanapawaskayquiraycu.

### *Napaycucuna*

<sup>23</sup> Jesucristoraycu wisk'aska-masiy, hermano Epafras, napaycamusunquichej. <sup>24</sup> Llanc'aj-masisniy Marcos, Aristarco, Demas, Lucaswan napaycamullasunquichejtaj.

<sup>25</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

\* 1:2 Literal: iglesia.

## LA CARTA A LOS HEBREOS

### *Dios niskanta willawanchej Cristonejta*

<sup>1</sup> Ñaupá tiempospi Dios niskanta unay tatasninchejman willarka. Ashqha cutista imaymanaspitaj niskanta unay willajcunannejta parlarka. <sup>2</sup> Cunan cay khepa p'unchaycunapirí Dios nokanchejman niskanta willawarkanchej Wawan Cristonejta. Paytataj wiñaypaj churarka tucuy ima paypata cananpaj. Yuyaskanmanjinataj Dioska paynejta tucuy pachacuna cajta ruwarka. <sup>3</sup> Chay tucuy atiyuniyoj Diosmanta mana khawarinapajjina c'anchay llojsimun. Wawanka chaywan c'anchan cheka Diospa cayninta ricuchispa, payka Diosllataj caskanraycu. Chaywanpis Wawanka atiyuniyoj niskanwan tucuy ruwaskan cajta purichin. Paytaj wañorka juchasninchejta khechunawanchejpaj. Chayta ruwaspañataj Dioswan cusca camachinanpaj janaj pachapi tiyaycucorka wiñay jatunchaska cananpaj.

### *Cristoka may aswan sumajmin ruwaskanpi atiyinipipis*

<sup>4</sup> Cristoka may aswan sumajmin tucuy imapi. Chaymanjinataj paytaka aswan sumaj sutiwan Dios jatuncharka angelesmanta niskaka. Chayraycu payka angelesmanta astawan curajpaj khawaskamin. <sup>5</sup> Yachanchej: Ni jayc'aj mayken angelmanpis Dios nerkachu:  
Waway canqui.

Cunan p'unchay kanta noka jatunchayqui,\* nispaka.

Chaytaka Wawan Jesusllaman nerka. Astawanpis Dios cay pachaman payta cachamushaspa nerka:

Noka Tatayqui casaj.

Kantaj Waway canqui, nispá.

<sup>6</sup> Ujtawan cay pachaman c'ata Wawanta cachamuspatataj nenka:

Diospa tucuy angelesnin Cristota yupaychachuncu, nispá.

[Chaywan ricuchenka curaj caskanta.]† <sup>7</sup> Palabranpi ricuchin angeleska janaj pachapi Diospa camachisnin caskancuta:

Angelesninri wayrajina uskhayta rincú.

Camachisnintaj ninajina callpawan munayninta ruwancu, nispá.

<sup>8</sup> Wawanmanrí cayta Dios nin:

Kanka Dios canqui.

Wiñaypa wiñayninpaj tucuyta camachinqui.

Tucuy camachiskayqueka chekanpuni.

<sup>9</sup> Cay pachaman jamuspa chekan caj ruwaskasta munacoj canqui.

Sajra caj ruwaskastataj chejnicoj canqui.

Chayraycu noka, Diosniyqueka, may sumaj cusiywan Camachej canayquipaj churarkayqui.

Causaj-masisniyquimanta astawan curajpaj churarkayqui, nispá.

<sup>10</sup> Wawanman nillantaj:

Kanka Señor canqui. Manaraj ni ima cashajtín kallariypi cay pachata sayacherkanqui.

Janaj pachapis kanpa ruwaskayqui.

<sup>11</sup> Cay pachapis janaj pachapis tucuconkancu. Kanrí wiñaypaj canqui.

Tucuy chay ruwaskaka p'achajinalla mauc'acaponka.

<sup>12</sup> P'achatajinataj mauc'acapoitenka wajwan cambianqui.

Kanrí wiñaypaj quiquillanpuni canqui.

Causayniyquitaj ni jayc'aj tucuconkachú.

<sup>13</sup> Ni jayc'aj mayken angelmanpis Dioska nerkachu:

\* 1:5 Literal: yumarkayqui. † 1:6 Ninayan.



Nokawan cusca tiyaycucuy camachinayquipaj, nispaka.  
Manachayrí Wawan Cristollaman nerka:

Nokawan cusca tiyaycuy camachinayquipaj enemigosniyquita k'alata atipanaycama, ‡  
nispa.

<sup>14</sup> Angeleska tucuy nincu espírituslla cancu, Diospa camachisnillan. Paycunaka wiñay  
causayta jap'ejcunata yanapanancupaj cachamuskas cancu.

## 2

### *Diospa niskanta casuychej*

<sup>1</sup> [Cunan p'unchaycunaka Wawan Cristonejta Dios niskanta willawanchej.]\*  
Chayraycu tucuy sonkowan casunanchej tiyan. Pajtataj chincapushasunman. <sup>2</sup> Ñaupaj  
tiempospi, angelesnejta willaska caspapis, Diospa niskanka atiyiniyojpuni carka. Tucuy  
mana casojcunapis mana uyariyta munajcunapis pantaskancumanjina muchuchiskas  
carkancu. <sup>3</sup> Cunanrí nokanchejman Señorninchej Jesusnejta willawanchej. ¡Chay  
chhica sumaj niskanka wiñay causaymantamin! Chayraycu mana uyarisanman chayka,  
aswan sinch'i muchuyraj nokanchejpaj canka. Chay niskanta ñaupajtaka Señorninchej  
yachacojcunanman willarka. Payta uyarispa yachacojcunan khepata nokanchejman  
quiquinta willawarkanchej. <sup>4</sup> Diospis sut'ita ricucherka niskan cheka caskanta jatun  
ricuchinaswan t'ucunapajjina ruwanaswanpis. Santo Espiritutaj atiyunata korka. Chay  
atiyunata sapa ujman kon munayninmanjina.

### *Cruzpi wañuskanraycu Jesús jatunchaska*

<sup>5</sup> Diospa cheka niskanmanjina mosoj pachata suyanchej. Chaypeka mana ange-  
lestachu runasninta camachinancupaj Dios churanka. <sup>6</sup> Manachayrí runamanta parlas-  
paka nin:

Diosnín ¿imataj runaka payta yanapanayquipajrí?

<sup>7</sup> Payta angelesmanta uj chhica pisillata churarkanqui.

Atiyataj payman korkanqui, sumajpaj khawaspataj payta jatuncharkanqui.

Cay pacha ruwaskasniyquita camachinanpajtaj paytaka churarkanqui.

<sup>8</sup> Tucuy enemigonta paypaj atiparkanqui, † tucuy ima paypa atiyinman churaska  
cananpaj, nispa.

Chayta nispaka sut'ita ricuchin: Mana canchu ni ima runaj atiyinman mana  
churaskaka. Cunanrí manaraj ricushanchejchu tucuy imapis chaymanjina churaska  
caskantaka. <sup>9</sup> Astawanpis cunanka chay kelkaskamanjina Jesusta ricushanchej cayjinata:  
Payka angelesmanta uj chhica pisilla churaska carka cay pachaman jamuspa. Cruzpi  
wañuytataj muchorka. Diospa c'acha yanapayninmanjinataj tucuy runaspaj wañorka.  
Chayraycu Dios tucuy atiyta payman korka sumajpaj khawaspataj payta jatuncharka.

### *Jesús hermanospaj rejsicuwanchej*

<sup>10</sup> Dioska munarka ashqha runas wawasnin canancuta paywan cusiskas wiñaypaj  
causanancutataj. Payka tucuy atiyiniyoj caspa munayninta yuyaskanmanjina ruwan.  
Chayraycu chay ashqha runas wawasnin canancupaj sumaj yuyaywan ruwarka. Chay-  
manjinataj Dioska ñac'ariynejta Jesusta atiyiniyoj Cacharichejnincun cananpaj ruwarka.  
Juchamanta cacharichinanpaj atiyiniyoj caskanraycu cachariskacuna paywan wiñaypaj  
causaconkancu. <sup>11</sup> Cacharichiwajninchekja runa nacecuspaj wañuyinnejta juchamanta  
llimphuchawarkanchej. Llimphuchajwan llimphuchaskaswan uj Tatayoj canchej.  
Chayraycu Cristoka mana p'enkacuspaj hermanospaj rejsicuwanchej. <sup>12</sup> Cayta nin:

Diosnín, c'acha cayniyquita hermanospaj ricuchisaj.

Paycunaj tantacuy nincupipis taquispa kanta yupaychaskayqui, nispa.

<sup>13</sup> Ujtawan nin:

Kanpipuni confiacuni, nispa.

‡ 1:13 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

\* 2:1 Imaynata nin cap. 1:2.

† 2:8 Literal: chaquisnin

urapi.

Nillantaj:

Munaska wawasniyquita kowarkanqui. Nokari paycunawan ñaupakeyquipi cashani, nispa.

*Jesús wañuymanta cacharichiwanchej*

<sup>14</sup> Chay wawasnenka cay pacha<sup>‡</sup> runas cancu. Chayraycu Jesuspis paycunawan ujchacunapaj runa nacecorka. Wañuyninnejtataj supay Satanasta k'alata atiparka. Chayraycu Satanaska manaña wañuchiyta atinchu. <sup>15</sup> Runaska tucuy causaynincupi juchallicuskancuraycu manchachicuywan Satanaspas camachisnin carkancu. Jesusrí juchancupaj wañuspa Satanaspas atiyinimanta runasta cacharicherka. <sup>16</sup> Ajinaka Abrahamas ayllunmanta cajcunata yanapananpaj cay pachaman jamorka. Manataj angelesta yanapananpajchu jamorka. <sup>17</sup> Yanapajninca cananpaj hermanosninman quiquinchacunan carka Diosman atiyinij Kayllaycuchej cananpaj. Ajinapi juchanchejta khechunawanchejpaj wañorka. Cunanka Diospa ñaupakenpitaj mañapushawanchejpuni qhuyacuyninwan. <sup>18</sup> Jesuska cay pacha causayninpi juchaman urmachejcunata ñac'arerka, chaytataj atiparka. Chayraycu juchaman urmachejcunata ñac'arej runasta yanapananpaj atiyinijmin.

3

*Jesuskas Moisesmanta aswan curajpaj churaska*

<sup>1</sup> Diosman t'akaska hermanosníy, janaj pachapaj wajyaska-masicunay canquichej. Chayraycu niyquichej: Wajyaskas caskayquichej-manjina sumaj yuyaywan Jesusta reparaychej paypi jap'icus kayquichejta willacupa. Payka Diospa cachamuskan kayllaycuchinawanchejpaj. <sup>2</sup> Ajinapi Diospa churaskan caspa Jesuska ruwanasninta junt'arkapuni. Ajinallatataj Moisespis churaska caskanmanjina Diospa wasinpi tucuy ruwanasninta junt'arka. [Israelcunaka uj familiajina caspa Diospa wasin cancu.]\* <sup>3</sup> Wasichaj runaka aswan sumajpaj khawaskamin wasimanta niskaka. Ajinallatataj Jesustapis aswan curajpaj Dios jatuncharka Moisesmanta niskaka. <sup>4</sup> Tucuy waseka wasichajniyojmin. Diosri tucuy imata yuyayninwan ruwarka. <sup>5</sup> Moiseska Diospa wasinpi khawapojninjina carka. Tucuy camachiskantataj junt'arka. Ajinapi Dios khepa tiempopi sut'inchanan carka, chay imasmanta ñaupajpi willarka. <sup>6</sup> Cunanka quiquin Wawan Cristota wasinpi Dios churan. Wawanri munayninta junt'anpuni. Ajinapi Wawanka wasinpi runasninta munacuywan camachiwanchej. Nokanchejtaj Diospi jap'icuskanchejraycu paypa sumaj niskanpi confiacuskanchejta sut'ita willacunanchej tiyan. Ajinata causacuspalla Diospa wasin canchej.

*Dios wajyan samacuyninman*

<sup>7</sup> Chayraycu Santo Espiritoka Diospa palabranpi niwanchej:

Cunan sonkoyquichejpi Dios wajyashasunquichej.

Wajyaskanta uyarinquichej chayka,

<sup>8</sup> ama sonkoyquichejta rumiyachiyejchu ñaupata tatasniyquichejjinaka.

Paycunaka Moiseswan ch'in pampapi purishaspa jaya sonkowan Diosmanta nerkancu: “Yachasunchej Dios atiyinijochus caskanta”, nispa.

<sup>9</sup> Paycunaka tawa chunca watasta Diospa ruwaskasninta ricorkancu.

Tucucuycama qhuyacuyninta sayc'uchispapis manapuni paypi jap'icuspa casorkancuchu.

<sup>10</sup> Chayraycu Dioska sinch'ita phiñacorka chay p'unchay runacunapaj.

Nerkataj: “Pantaj sonkollapuni cancu, manataj munayniymanjina causayta yachancuchu”, nispa.

<sup>11</sup> Ajinapi Dioska chekan phiñacuyninpi juraspa nerka: “Nokawan cusca samacunancupaj Canaán jallp'aman waquichiporkani, chaymanka ni jayc'aj yayconkancuchu”, nispa.

<sup>‡</sup> 2:14 Literal: yawarnijoch aychayojpis. <sup>\*</sup> 3:2 Ninayan.

*Yuyaychanacuychej*

<sup>12</sup> Hermanosníy, khawacuychej pajtataj maykenpis kancunamanta sajra sonkoyoj canman. Ajinamanta, wiñay causaj Diospi mana jap'icuskanraycu paymanta carunchacushanman. <sup>13</sup> Chayraycu tiempo canancamaka sapa p'unchay yuyaychanacuychej pajtataj maykenpis kancunamanta juchawan pantachiska caspa rumi sonkoyojman tucunman. <sup>14</sup> Imaynatachus ñaupajpi Cristollapi confiacorkanchej causaj-masisnin cananchejpaj, quiquillantapuni confiacuychej.

<sup>15</sup> Diospa palabranpispis nin:

Sichus cunan sonkoyquichejta Dios wajyaskanta uyarinquichej chayka, ama sonkoyquichejta rumiyachiyejchu, ñaupata tatasniyquichej ch'in pampapi ruwarkancujinaka, nispa.

<sup>16</sup> ¿Picunataj chay mana casucoj rumi sonkoyojcunari? Egiptomanta Moiseswan pusaska tucuy llojsejcuna carkancu. <sup>17</sup> Tawa chunca watasta chay juchasapa runaspaj Dios sinch'ita phiñacorka. Ajinamanta paycuna wañurarkancu, tullusnincupis ch'in pampapi khepacorka. <sup>18</sup> Chay mana casucojcupaj Dioska jurarka waquichiskan lugarmanta mana yaycunancuta. <sup>19</sup> Ajinamanta cayta reparanchej: Paycunaka mana paypi jap'icuskancuraycu paypa samacuynin jallp'aman mana yaucuyta aterkancuchu.

## 4

*Nokanchejpajpis cashanraj Diospa samacuynin*

<sup>1</sup> Chayraycu manchachicunanchej tiyan. Pajtataj kancunamanta mayken mana yaycunanpajjina jap'iska canman Diospi jap'icuynin pisicuskanraycu. <sup>2</sup> Imaynatachus ñaupata tatasninchej Diospa sumaj willanasninta uyarerkancu, ajinallataj nokanchejpis uyarishanchej. Astawanpis paycunaka sumaj niskanta uyarispa Diospi mana jap'icorkancuchu. Chayraycu paycunapaj ni ima allintapis ruwarkachu. <sup>3</sup> Nokanchejtari paypi jap'icuskanchejraycu Dios samachiwanchej. Astawanpis paycuna mana jap'icuskancuraycu Dioska cayta nerka:

Phiñacuspaj jurarkani, samacuyniymanta ni jayc'aj yaycunancuta.

Chaywanpis chayta nerka cay pacha ruwaskasnin kallariymantapacha tucuskaña caskanraycu. <sup>4</sup> Chay samacuyninmanta parlaspa nin: “Kanchis caj p'unchay tucuy ruwaskasninta tucuspa Dios samacorka”.

<sup>5</sup> Nerkanina: Diospi mana jap'icoj ñaupata tatasninchej samacuyninman mana yaucuyta aterkancuchu. <sup>6</sup> Chay ñaupajta Diospa sumaj wajyaskaka mana casuskancuraycu mana yaucorkancuchu. Astawanka runaspaj chay sonko samacuynenka waquichiskaraj cashan. <sup>7</sup> Chayraycu astawan khepata Davidpa kelkaskanpi ujtawan Dios churarka runaspaj uj p'unchayta. Imaynatachus ñaupajpispis nerka: “Cunan sonkoyquichejta Dios wajyaskanta uyarinquichej chayka, ama sonkoyquichejta rumiyachiyejchu”; quiquillantataj cunanpis ujtawan runasta wajyashan. <sup>8</sup> Unayña chay israel aylluta Josueka paypa p'unchaycunanpi Canaán jallp'aman pusarkaña. Khepantari ujtawan wajjina samacuymanta Dios wajyashallantaj Davidpa kelkaskanpi. <sup>9</sup> Chayraycu payman t'akaska runasninpaj samacuy cashanraj. <sup>10</sup> Chay samacuyka Dioswan cusca wiñay samacuymanta. Imaynatachus Dioska ruwaskasninta tucuspa samacorka, ajinallataj samacuyninman yaycujka ruwaskasninta tucuspa samacun.

*Diospa niskanta uyarinanchej tiyan*

<sup>11</sup> Chayraycu wiñay sonko samacuyninman yaycunanchejpaj tucuy atiskanchejta ruwanachej. Pajtataj mayken Diospa niskanta mana jap'icuspa juchaman urmashanman ñaupata tatasninchejjina. <sup>12</sup> Chekatapuni Diospa niskanka causayniyojmin pay causayniyoj caskanraycu. Atiyniyojtaj cashan, puraj filoyoj espadamanta aswan filotaj. Chay niskanka espadajina t'ujsiycun sapa uj runaj uqhu yuyayninman munayninmanpis, yachananpaj Diosmantachus chayri cay pachamantachus caskanta. Reparachintaj sonkoj tucuy unanchayninta munaynintapis. <sup>13</sup> Diospa khawayninmantaka ni imapis

pacaskachu. Astawanpis tucuy yuyayka sut'i, k'ala, quichariskajinatajmin paypa khawayninpajka. Nokanchejpis paypa ñaupakenpi cuentata konanchej tiyan.

### *Jesús Diosman Kayllaycuchejninchaj*

<sup>14</sup> Diospa Wawan Jesuska payman Kayllaycuchejninchajmin. Payka janaj pachanejta Diospa ñaupakenman yaycorka. Chayraycu paypi sumajta jap'icuskanchejta sut'ita runasman willacunanchej tiyan. <sup>15</sup> Cristoka entiendenmin juchaman urmachejcunapi pisi callpayoj caskanchejta. Payka nokanchejtinallataj tucuy urmachej muchuspapis mana juchallicorkachu. Muchuskanraycu atin causayninchejpi nokanchejwan cuscachacuyta. <sup>16</sup> Ajinamanta mana manchachicuspalla Diospa ñaupakenman kayllaycunanchej c'acha yanapayninta jap'icunanchejpaj. Payka qhuyacuyninwan perdonawasunchej pisichicuskanchejmanjinataj yanapawasunchej.

## 5

### *Diospa niskanta uyarinanchej tiyan*

<sup>1</sup> Runasmanta tucuy ajllaska caj yupaychana-wasimanta curajcunaka runaj sutinpi Diosman kayllaycuncu. Juchata pichanancupaj koskatapis uywastapis Diosman jaywanancupaj churaska carkancu. <sup>2</sup> Chay runamanta ajllaska yupaychana-wasimanta curajka runalla. Chayraycu runacunaj pantaynincupi urmaynincupipis paycunawan cuscachacun. <sup>3</sup> Chaywanpis imaynatachus runaspa juchasnincumanta uywata jaywanan tiyan, quiquillantataj paypa juchasninmantapis jaywanan tiyan.

<sup>4</sup> Ni pipis payllaka yupaychana-wasimanta curaj cananpaj churacunchu. Manachayrí Dios chaypaj payta wajyan chaylla. Aaronpis ajina wajyaska carka. <sup>5</sup> Ajinallataj Cristopis mana pay quiquillanchu jatunchacorka Curaj yupaychana-wasimanta cananpajka. Manachayrí Dios payman nerka:  
Waway canqui.

Cunan p'unchay kanta noka jatunchayqui.\*

<sup>6</sup> Wajnejpi palabranpi nillantaj:

Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.

Melquisedecjina churaskataj canqui.

<sup>7</sup> Cristoka cay pachapi causashaspa sinch'ita Diosmanta mañacorka. Wañuymanta payta cacharichiyta atinanta yachaspa Diosman khaparerka may phutiywan wakaywanpis. Tatanpa munaynintapis payka casorkapuni yupaycharkataj. Chayraycu Tatanka Cristoj jaywacuskanta cusiywan jap'erka, payta uyarispa yanaparkataj. <sup>8</sup> Payka Diospa Wawan cashaspapis muchuskannejta Tatanpa munayninta casuyta yachacorka. <sup>9</sup> Payka tucuy imapi casucoj cayta yachacuskankaycu tucuy payta casojcunapajka juchamanta wiñaypaj atiynejoj Cacharichejnincumin. <sup>10</sup> Diostaj payta churarka payman Kayllaycuchej cananpaj Melquisedectajina.

### *Mosoj causaypi amaña wawasjinaka caychejchu*

<sup>11</sup> Chay imasmanta ashqhataraj kancunaman parlanaycu tiyan. Cunanrí mana sumajta sut'inchayta atiycuchu ñac'ayta entiendej jok'arajina caskayquichejraycu. <sup>12</sup> Unayña kancunaka Diospi jap'icorkanquichej. Cunancamaka may yachachejña canayquichej carka. Astawanpis Diospa niskasninmanta kallariucuyta kancunaman ujtawan yachachinaraj tiyan. Imaynachus wawitaspis lechellawanraj causancu manataj miqhunawanchu, ajinallataj kancunawanpis. <sup>13</sup> Yachanquichejjina Diospa niskasninmanta kallariucuyllata uyarejka pisitaraj entiendeskanta chay chekan yachachinasman. Chayraycu wawitajinallaraj mosoj causaypi cashan. <sup>14</sup> Astawanpis mosoj causaypi wiñaska cajrí atin uyariyta jap'iytapis aswan jatuchej yachachinasta. Chay niskasninpi runayaska caspaka atin casuyta. Atillanña reparayta mosoj causaypaj allin cajta chayrí mana allin cajtapis.

\* 5:5 Literal: yumarkayqui.

## 6

*Mosoj causaypi wiñaychej*

<sup>1</sup> Chayraycu atiskanchejmanjina ñaupajman rinachej sumaj wiñaskas cananchejcama. Ñaupaj caj yachachinastaka amaña ujtawan ujtawanpis kallarischu. Chay kallarinaspa yachachinaska caycuna cancu: Manacaj ruwaskasta sakespa Diosman cutiricuymanta, paypi jap'icuymentawan; <sup>2</sup> bautismomanta, Diosmanta mañacusa maquista churanamanta; wañuskacuna causarimunancumanta, wiñaypaj juicio p'unchaymantawan. <sup>3</sup> Diospa yanapayninwanka ñaupajman rispa jatun yachachinaspi wiñaskaspuni cawsunchej.

<sup>4</sup> Chaywanpis Diosta rejsinancupaj uj cutita cheka c'anchayta jap'ejcunaña cancumana. Diospa sumaj koskasinanta jap'ejcunaña, Santo Espirituwanpis cuscachaskaña cancumana. <sup>5</sup> Diospa niskanta c'acha caskanta wiñay causayman wajyaskantapis yachancumanña. <sup>6</sup> Ajinata yachaskancumantaña sichus Diosmanta t'akacusa payta khesachancuman chayka, ujtawan Diosman paycunata cutirichiyka manaña aticunchu. Sichus ajinata ruwancuman chayka, paycunaka ujtawan Diospa Wawanta chacatachispajinancu. Payta runaspa ñaupakencupi manchayta p'enkachispajinancu. <sup>7</sup> Imaynachus uj chajraka parallapipuni caspa sumajta pokon llanc'ajpajka, ajinallataj Diospi jap'icojka sumaj wiñaska runa canka. Chay chajraka Diosta cusichispa pokoyniyojpunitaj. <sup>8</sup> Astawanpis sichus uj chajra qhishcasllata pokon chayka, manacaj cashan. Khesachanapajjinaña cashan, rufachiskataj canka. [Ajinallataj Diospa c'ajaj phiñacuynin canka payta khesachajcunapajka.]\*

*Sonkochanas*

<sup>9</sup> Munacuskasniy, ajinatapis yuyaychanaswan parlayquichej, chekata yachaycu kancunaka mosoj causay ruwanaspi junt'anayquichejta. <sup>10</sup> Yachaycutaj Diosman t'akaska runasninman munacuyniyquichejta ricuchiskayquichejta Diospa sutinpi paycunata yanapaspa. Cunanpis paycunata yanapashanquichej. Ajinapi Diosta munacuskayquichejta ricuchishanquichej. Chayta ruwashaskayquichejtari Dios chekan caspa mana konkapunchu. <sup>11</sup> Chaywanpis munaycu sapa ujniyquichej Diospi suyananta sumaj c'uchi ruwaywantaj tucucuycama ñaupajman rinanta. <sup>12</sup> Mosoj causay imaspi ama khellaman tucupuychejchu. Manachayrí imaynatachus ñaupajpi Diospi jap'icojcuna ruwarkancu, ajinallatataj kancunapis ruwaychej. Paycunaka unayta suyarkancu Dios sumaj niskanta junt'anancama. Cunanri paycunaka chay suyaskancuta ricushancuña.

<sup>13</sup> Cayta yuyaricuycuj Abrahammanta: Dioska sumaj niskanta payman nispa, jurarka chay niskan cheka caskanta. Diospa sutinmanta aswan curaj mana caskanraycutaj, sutinpi jurarka. <sup>14</sup> Nerkataj: “Chekatapuni yanapaskayqui cusiywan causacunayquipaj. Ashqha wawasniyoj canayquipaj miraytataj koskayqui”, nispa. <sup>15</sup> Ajinataj Abrahamka Diospi jap'icusa unayta suyacorka. Khepatataj chay suyaskanta ricorka. <sup>16</sup> Juranasmanta parlaspa yachanchej, runaska jurancu aswan curajpaj khawaskaj sutinpi. Chayta ruwancu chay juraska cheka sayachiska cananpaj. Ajinapi chay juraska jawa manaña canñachu ni ima parlay. <sup>17</sup> Diospis sumaj niskanta jap'ejcunaman chekapuni caskanta astawan ricuchiyta munarka. Chayraycu jurarka chay sumaj niskan wiñaypaj sayachiska caskanta ricuchinanpaj. <sup>18</sup> Dios ni jayc'aj llullacuyta atinchu. Chayraycu sumaj niskanwan cheka juraskanwanpis churarka chay iscaynin wiñaypaj quiquillanpuni canancupaj. Ajinapitaj paypi suyasapuni sumaj sonkochaskas canchej; imaraycuchus wañuymanta Diosman aykecorkanchejña wiñay causayta jap'icunanchejpaj. <sup>19</sup> Ajinapi Diospa cheka sumaj niskanpi suyaspa wiñay causayniyoj caskanchejta yachanchej. Chay niskanca mana cuyurej rumijinamin nokanchejpaj. Sumaj niskan junt'acojta manaraj ricushanchejchu. Chaywanpis yachanchej chay niskanca paypa ñaupakenpi sumaj sayachiska caskanta. <sup>20</sup> Astawanpis Diospa quiquin

\* 6:8 Ninayan.



ñaupakenman Jesuska nokanchejpaj yaycorkaña. Melquisedecjina Diosman Kayllaycuchej cananpaj payka wiñaypaj churaskamin.

## 7

*Diosman kayllaycuchej Melquisedecmanta*

<sup>1</sup> Chay Melquisedec Salem llajtata camachej carka. C'ata jatun Diosman kayllaycuchejtaj carka. Ñaupa tiempopi Abrahamka jatun makanacupi churanacoj camachej-cunata atipaspa wañucherka. Atipaskanmanta cutimushajtintaj Melquisedecka paywan tincorka. Diospa sutinpitaj allinninpaj parlaspa Abrahamta bendecerka. <sup>2</sup> Abrahamka makanacupi tucuy jap'iskanmanta chuncaman parterka. Chay parteskanmanta ujtataj korka Melquisedecman Diosman kayllaycuchej caskanraycu. Chay Melquisedecka ñaupajta chekan cajta camachej sutichaska carka. Payka Salem llajtatapis camachej carka. Salemri niyta munan, allinyacuy. <sup>3</sup> Paypa tatanmanta, mamamanta ñaupa tataninmantapis ni ima yachacunchu. Nacecuyninmanta wañuyninmantapis nillataj yachacunchu. Manachayrí Diospa palabranpeka cayllata nin, mana tucucuyniyoj kayllaycuchej caskanta. Ajinaka Diospa Wawan Cristojina carka.

*Melquisedecka Abrahammanta aswan curajpaj khawaska*

<sup>4</sup> Reparaychej imayna jatunpaj khawaskataj Melquisedec carka. Ñaupa tatanchej Abrahampis jap'iskanmanta aswan sumaj cajmanta chunca caj parteta payman korka. <sup>5</sup> Aswan khepatataj israelcunata Moisés camacherka Diospaj konancuta capuskan-cumanta pachajmanta chuncata. Chay chunca cajta konancu carka Levíj miraynin cajcunaman. Paycuna carkancu yupaychana-wasipi ruwanayojcuna. Jap'ejcunaka kojcunajta waukesnincupis carkancu quiquin Abrahampa mirayninmanta caspa. <sup>6</sup> Melquisedecrí mana chay ayllumanta cashaspapis Diospaj koskata Abrahammanta jap'erka Diospa sutinpitaj bendecerka. Chaywanpis Dioska sumaj niskanta kospa Abrahamta jatuncharka. <sup>7</sup> Sumajta yachanchej bendecej runaka bendeciska runamanta astawan curajpaj khawaska caskanta. Ajinapi reparanchej Melquisedec astawan curajpaj khawaska caskanta Abrahammanta niskaka.

<sup>8</sup> Moisespa camachiskanmanjina chay Diospaj koskata jap'ejcunaka wañoj runaslla carkancu. Paycunaka Levíj mirayninmanta carkancu. Melquisedecrí uj ricuchina carka wiñay causaj Cristomanta. <sup>9</sup> Nisunman chay koskata jap'ej Levika kospajinarkaña jatun tatan Abraham koskanwanka. <sup>10</sup> Melquisedec Abrahamwan tincushajtin Levika manaraj naceskarajchu carka.

*Ñaupa camachiska manaña atiyniyojchu*

<sup>11</sup> Israelcunata Dios camacherka Levimanta miraylla yupaychana-wasipi ruwanayojcuna canancuta. Chaymanjina Aaronpis ñaupaj curajnincu carka. Diospa sumaj yuyaskanta runasman junt'anancupaj churaskas carkancu. Astawanrí paycunaka mana aterkancuchu tucuyta junt'ayta. Chayraycu Diosman kayllaycuchej waj laya Melquisedecjina churaska canan carka. Payka Cristomin. <sup>12</sup> Sichus waj laya Diosman kayllaycuchej canman chayka, waj camachiskapis canallantaj tiyan. <sup>13</sup> Moisespa camachiskanmanjina yupaychana-wasipi tucuy ruwanayojcuna Levíj ayllumanta canancu carka. Jesusrí waj ayllumanta carka. <sup>14</sup> Astawanpis tucuy yachanchej, Señorninchejka Judá ayllumanta caskanta. Moiseska chay ruwanayojcunamanta parlaspa ni imata nerkachu chay ayllumanta. <sup>15</sup> Cunanri Diospa yuyaskanka aswan sut'i cashan Cristo Melquisedecjina riqhurimuskanraycu. <sup>16</sup> Payka mana ñaupa camachiskanmanjina Levi ayllumantachu Diosman kayllaycuchej carka. Manachayrí ni jayc'aj tucucoj causayniyoj caskanraycu atiyniyojpunimin. <sup>17</sup> Chayraycu Diospis ajinata willan: Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.

Melquisedecjina churaskataj canqui, nispa.

<sup>18</sup> Chay niskanwanka ñaupa camachiskata Dios chinchachiporka manaña atiyniyoj caskanraycu, nitaj yuyaskanta junt'askanraycupis. <sup>19</sup> Chay ñaupa camachiskaska mana



aterkachu Diospa yuyaskanta tucuy imapi junt'ayta. Manachayka runasta waquichinallanpaj churaska carka Cristoj jamuskancama. Cunanka chaymanta astawan sumaj niskannejta Diosman kayllaycucunchej yuyaskanmanjina.

*Diospa mosoj traton wiñay atiyuniyoj*

<sup>20</sup> Chaywanpis astawan sumaj mosoj Kayllaycuchejta churaspa Dios jurarka. Ñaupac machiskanejta Aaronjina payman kayllaycuchejcuna churaska canancupajrí mana jurarkachu. <sup>21</sup> Cristota churaspari Dios jurarka. Señortaj nerka:

Jurarkani, ajinapunitaj canka:

Wiñaypaj runasta Kayllachimuwej kan canqui.

<sup>22</sup> Cacharichiwajninchey Jesuska Dioswan cuscapuni caspa, chay aswan sumaj traton cheka caskanta wiñaypaj rejsichiwanchej. <sup>23</sup> Aaronjina Diosman kayllaycuchejcuna pisi tiempollapaj ruwarkancu, wañoj runalla caskancuraycu. Ajinapitaj ashqhas carkancu.

<sup>24</sup> Cristorí wiñaypaj causaj caskanraycu mana tucucuyniyoj Diosman Kayllaycuchej canka. <sup>25</sup> Paynejta Diosman kayllaycucunapaj janaj pachapi Diosmanta mañapusa wiñaypaj causan. Chayraycu tucuy atiyuniyoj cashan paycunata juchamanta cacharichinanpaj wiñaypaj mosoj causayniyoj canancupaj.

*Jesucristoka c'acha causayniyoj*

<sup>26</sup> Jesusri cay pachapi tiyacushaspaka c'acha causayniyoj mana juchayoj, mana pantayniyoj carka. Juchasapasmanta payta Dios t'akarka aswan pata janaj pachapi jatunchaspa. Chayjina Diosman Kayllaycuchejka nokanchejman sayacunapaj sumajpunimin. <sup>27</sup> Astawanpis Aaronjina yupaychana-wasimanta curajka sapa p'unchay uywasta jaywanan carka. Ñaupajta paypa juchasninmanta jaywanan carka, chaymantataj Diospa runasninpa juchasnincumanta. Jesusrí uj cutillata wiñaypaj pay quiquinta jaywacorka. Chayraycu mana sapa p'unchaychu jaywanan tiyan. <sup>28</sup> Chaywanpis ñaupac machiskamanjina churaska curajcunaka juchaman urmaj runaslla carkancu. Khepatarí juraska niskanmanjina Curajpaj Dios Wawan Cristota churarka. Payka mana juchayoj sut'i ricuchiska carka. Wiñaypajtaj ajina canka.

8

*Janaj pachapi yupaychana-wasimanta Curajpa ruwanasninmanta*

<sup>1</sup> Cunanka chay parlaskanchejmanta aswan curajka caymin: Chayjina Diosman Kayllaycuchej capuwanchej. Paytaj tucuy atiyuniyoj Dioswan cusca janaj pachapi tiyaycucorka. <sup>2</sup> Payka cheka caj janaj pacha yupaychana-wasipi Diospa ñaupakenpi kayllaycuchejpa ruwanasninta ruwashan. Chay cheka caj yupaychana-waseka Señorpa ruwaskan manataj runaj ruwaskanchu. <sup>3</sup> Cay pacha yupaychana-wasipi tucuy ruwanayojka koskastapis uywastapis jaywananpaj churaskamin. Chayraycu Cristopis jaywanata jaywanallantaj carka. <sup>4</sup> Chaywanpis sichus cunan Cristo cay pachapi cashanman chaypis, mana yupaychana-wasipi ruwanayojchu canman, waj ruwanayojcuna caskancuraycu. Chaycunaka Moisespa camachiskasninmanjina jaywanancupaj churaskas carkancu. <sup>5</sup> Paycunaka ruwarkancu cay pacha yupaychana-wasillapi. Chay yupaychana-waseka janaj pachapi cajpa rijch'acuynillanmin. Chayraycu Moisés orkopi cashajtín payta Dios camacherka cay pachapi yupaychana-wasita wasichananpaj. Nerkataj: “Khaway, orkopi ricucher kayqui chaymanjina ruway tucuy imata”, nispa. <sup>6</sup> Cunanrí janaj pachapi Cristoka aswan sumaj ruwanasniyojmin, mosoj traton atiyuniyoj caskanta ricuchispa. Dioska chay mosoj tratonta aswan sumaj niskasninwan kowanchej. Chaymanjinataj Cristoj ruwanasnenka aswan sumajmin.

*Diospa mosoj tratonmanta*

<sup>7</sup> Sichus ñaupac machiskasnin Diospa munayninta tucuyta junt'anman carka chayka, mana ujtawan waj traton cananta munanmanchu carka. <sup>8</sup> [Chay ñaupac runas mana niskanta junt'askancuta ricuchinanpaj]\* Señor Dioska palabranpi nin:

\* 8:8 Ninayan.

Sumaj p'unchaycuna jamonka.

Chay p'unchaycunapi mosoj tratoyta churasaj Israel ayllupaj Judá ayllupajpis.

<sup>9</sup> Cay mosoj tratoytaka mana ñaupa tatasnincupaj churaska quiquintachu churasaj.

Chaypachaka paycunata qhuyacuspa Egipto jallp'amanta pusamorkani yanapayniywan atiyuniywanpis.

Astawanpis paycunaka mana munarkancuchu casuyta.

Chayraycu nokaka sajra munaynincuman paycunata sakeporkani.

<sup>10</sup> Chay jamoj p'unchaycunapi Israel ayllupaj mosoj tratoyka caymin:

Yuyaynincupi camachiskasniyta churasaj entiendenancupaj.

Sonkoncupitaj camachiskasniyta kelkasaj casuyta munanancupaj.

Diosnincutaj casaj, paycunari runasniy cankancu.

<sup>11</sup> Ajinaka sapa uj llajta-masinta chayrí sapa uj waukentapis,

manaña yachachenkachu, “Señorta rejsiy”, nispaka.

Astawanpis tucuy rejsiwankancu juch'uy cajmanta aswan jatun cajcama.

<sup>12</sup> Qhuyacuyniywan juchasnincuta khechusaj,

ni jayc'aj yuyaricunaypaj, nin Señor Dioska.

<sup>13</sup> Mosoj tratonmanta parlaspa ñaupa cajtaka mauc'aña caskanta ricuchin. Chay mauc'ataj chincapunayashaña.

## 9

### *Cay pachapi caj yupaychana-wasimanta*

<sup>1</sup> Israelcuna cay pachapi Diosta yupaychanancupaj ñaupa camachiskasninta jap'erkancu. Yupaychana-wasita wasichanancupajpis yachachiskas carkancu. <sup>2</sup> [Yupaychana-waseka iscayman t'akaska carka. Ñaupakenpi uj jatun awaska khatanayoj carka.]\* Chay uqhu ñaupaj partenka Diospaj T'akaska† carka. Chaypi churaska carka chay kori c'anchana, chay kori mesapiwan Diosman jaywaska t'antata churanapaj. <sup>3</sup> Iscay caj jatun awaska khatana callarkataj. Chay khatanaj wasanpi Diosllapaj T'akaskapuni‡ sutichaska lugar carka. <sup>4</sup> Tiyarkataj korimanta incienso k'oshñichinapis, Diospa camachiskasninta churanapaj cajón, arca sutichaska. Chay arcaka tucuy uqhuntin jawantin koriwan khataska carka. Chay arca uqhupitaj churaskas carkancu maná, niska, churanapaj kori p'uñuwan. Carkataj Aaronpa k'omeryamoj c'aspiwan p'alta rumipi kelkaska camachiskaspiwan. <sup>5</sup> Chay arcaj patanpitaj carkancu korimanta ruwaskas iscay angeles§ lijran okhariskas llanthuycuspa. Khatanata khawarkancutaj. Chay khatanapitaj sapa wata yawarta ch'ajchuycoj cancu. Sapa uj chay imasmantarí cunan mana astawan parlasunchu.

<sup>6</sup> Chayjina ruwaska wasi carka Diosta yupaychanancupaj. Chay wasej ñaupaj partenman sapa p'unchay yaycoj cancu ruwanayojcunaka ruwanasnincuta junt'anancupaj. <sup>7</sup> Chay warqhuska khatanaj wasan iscay caj partenmanrí curajlla yaycoj watapi ujlatataj. Nitaj yaycuyta aterkachu mana uywa yawarta apaspaka. Manaraj yaycushaspa pay quiquinpa juchasninmanta uywata jaywanan caj. Chaymantataj runaspa juchasnincumanta jaywanan caj. <sup>8</sup> Chay imasnejta Santo Espíritu yachachiwanchej janaj pachapi caj Diosllapaj T'akaskapuni\* lugarmanta. Yachachiwanchej, chay ñaupa yupaychana-wasi canancamaka Diospa ñaupakenman runas yaycunancupaj manaraj quichaskachu caskanta. <sup>9</sup> Chay yupaychana-waseka uj ricuchinalla cashan cunan p'unchay mosoj yupaychanamanta reparachinawanchejpaj. Chay ñaupa tiempospeka koskastapis uywastapis jaywaj cancu. Astawanpis chay jaywanaska yupaychajcunaj

\* 9:2 Ninayan. † 9:2 Literal: Santuario. ‡ 9:3 Literal: Santísimo. § 9:5 Literal: gloriamanta querubines.

\* 9:8 Literal: Santísimo.

sonko-yuyaynincuta ni jayc'aj juchamanta llimphuchayta aterkachu. <sup>10</sup> Ñaupá tratonmanjinaka camachiskas carkancu miqhunamanta, uyanamanta, imaymana mayllacuy-cunamantawan. Chay aswan sumaj p'unchaycuna jamunancamalla churaska carka chay jawa imaslata ruwacuyka.

*Janaj pacha yupaychana-wasiman Cristo yaycorka*

<sup>11</sup> Cunanrí aswan sumaj p'unchaycunapiña canchej. Diosman Kayllaycuchiwayn-inchej Cristoka yaycunña chay aswan sumaj caj cheka caj yupaychana-wasimanka. Chayri mana runaspa ruwaskanjinallachu nitaj cay ruwaska pachamantachu cashan. <sup>12</sup> Chaywanpis payka Diospa ñaupakenman yaycorka mana uywa yawarwanchu. Manachayrí paypa quiquin yawarninta jich'arka. Uj cutillataj yaycorka juchamanta wiñaypaj cacharichinawanchejpaj. <sup>13</sup> Ñaupá tiempospi juchancumanta jaywanancu caj chivosmanta torosmantapis yawarta. Malta china wacata ruphachispa ushphanta ch'ichichaska runaman ch'ajchuycoj cancu. Ajinata jawallanta llimphuchaj cancu. <sup>14</sup> Cunanrí may astawanraj Cristoka paypa yawarninta Diosman jaywaspa sonko-yuyayninchejta llimphuchan. Paypa quiquin munayninmantataj jaywacorka. Chaywanpis tucuy imapi santo, wiñaypaj Diospa Wawan caspa, cheka yuyay Espiritunejta jaywacorka. Chayraycu manacaj ruwaskasmanta sonko-yuyayninchejta sumajta llimphuchawanchej wiñay causaj Diosta yupaychananchejpaj.

*Cristoj wañuyninnejta Diospa mosoj tratonka atiyiniyoj*

<sup>15</sup> Cristoka may sumaj jaywananwan Diospa mosoj tratonta atiyiniyojta nokanchejpaj ruwarka. Dios niskanta mana junt'ayta aterkachu ñaupá tratonpi runaska juchalliscuskancuraycu. Cristorí wañorka runasta tucuy juchamanta cacharichinanpaj. Cunanka Cristoj wañuyninraycu tucuy wajyaskacunaman Dios sumaj niskanta junt'an wiñay causayniyoj canancupaj. <sup>16</sup> Yachanchejjina testamentopi kelkaska herencia koska cananpaj yachacunanraj tiyan testamentota ruwaj runa wañuska caskan. <sup>17</sup> Ajinallataj Cristoka wañorka Diospa tucuy yuyaskan mosoj tratonpi junt'acunanpaj. <sup>18</sup> Ñaupá tratonpis junt'acunanpajka uywa yawar jaywaska canan carka. Chaypajtaj uywata wañuchinancu caj. [Chay imaska Jesuspa wañuyninmanta reparananchejpaj carka.]<sup>†</sup> <sup>19</sup> Moisespis tucuy israelcunata tantachimuspa tucuy Diospa kelkaska camachiskasninta paycunaman leespa willarka. Chaymantataj uywacunaj yawarnincutawan yacutawan chajrorka. Hisopo c'aspipi puca millmawan kelkaskamanpis tucuy runasmanpis ch'ajchuycorka. <sup>20</sup> Ajinata ruwaytawantaj nerka: “Cay yawarka jich'aska, Diosman jaywaskataj. Chayraycu kancunaman ch'ajchuycuskaka ricuchin Dios tratonta junt'askanta, churaskanmanjina”, nispa. <sup>21</sup> Chaywanpis Moiseska yawarwan ch'ajchuycorka yupaychana-wasita, chaypi ruwanayojcuna imaswanchá ruwanancu caj, tucuy chay imastawan. <sup>22</sup> Niyman, tucuy imata Diospa khawaskanpi allin cananpaj yawarwan llimphucharkancu. Chaywanpis jaywana yawar jich'acojtillan juchaka khechuska.

*Jaywacuskannejta Cristoka juchata wiñaypaj khechun*

<sup>23</sup> Cay pacha yupaychana-waseka chay ruwanaswan llimphu khawaska canan carka runas Diosta yupaychanancupaj. Chayri janaj pachapi cajman rijch'acojlla carka. Quiquin janaj pacha yupaychana-wasipajrí may astawan sumaj jaywana canan carka. <sup>24</sup> Chayraycu Cristoka mana chay rijch'acoj ruwaska cajllamanchu yaycorka. Manachayrí quiquin janaj pachaman yaycorka. Cunantaj Diospa ñaupakenpi nokanchej jawa sayacushawanchej. <sup>25</sup> Chaywanpis payka mana ashqha cutitachu yaycorka yupaychana-wasimanta curajcunajinaka. Paycunaka sapa wata uywa yawarwan yaycoj cancu chay Dioslapaj T'akaskapuni<sup>‡</sup> lugarman. <sup>26</sup> Sichus Cristoka paycunajina jaywanan canman carka chayka, may ashqha cutita muchunan wañunanpis canman carka cay pacha kallariymantapachaka. Cunanrí uj cutillata runa riqhurimorka chay ñaupá tiempospa

<sup>†</sup> 9:18 Ninayan. <sup>‡</sup> 9:25 Literal: Santísimo.

junt'acuyninpi. Pay quiquinpa jaywacuyninnejtataj juchata wiñaypaj k'alata atiparka.  
<sup>27</sup> Runaka uj cutillata wañun. Chaymantataj ruwaskasninmanta Diospa ñaupakenpi cutichinan tiyan. <sup>28</sup> Ajinallatataj Cristoka uj cutillata jaywacorka tucuy runaspa juchasnincuta khechunanpaj. Jucharí tucuchiskaña cajtenka manaña ujtawan juchawan ruwajchu riqhurimonka. Manachayrí payta cusiywan suyajcunata wiñay causayman pusananpaj riqhurimonka.

## 10

### *Ñaupaj jaywanas juchataka manapuni khechorkachu*

<sup>1</sup> Chay camachiskaska sumaj jamoj imaspa rijch'acuynillan carka. Manataj cheka janaj pacha imaswanka quiquinchu carka. Rijch'acuynillan caskanraycu mana aterkachu tucuyta llimphuchayta. Nitaj Diosman kayllaycuyla munajcunata tucuy sonkowan payta yupaychanancupaj yanapayta aterkachu. Sapa wata quiquin jaywanata jaywashajtincupis juchancutaka mana khechorkapunichu. Manataj chay jaywajcunaj sonko-yuyaynincoka llimphuchaskachu carka. <sup>2</sup> Llimphuchaskachus canman carka chayka, manaña juchachanmanchu carka. Niñataj juchancumanta jaywancumanchu carka. <sup>3-4</sup> Jaywanapaj wañuchiska torosmanta chivosmantapis yawarnincoka manapuni aterkachu juchasta khechuytaka. Astawanpis ajina jaywaskancoka sapa wata juchancumanta yuyaricherka.

### *Jesús cay pachaman jamorka Diospa munayninta ruwananpaj*

<sup>5</sup> Chayraycu Cristoka cay pachaman jamuspa nin: Diosnáy, mana munanquichu uywa jaywanasllataka. Manachayrí runa cuerpota waquichipuwarkanqui.  
<sup>6</sup> Canman uywa wañuchispa ruphachiska jaywanas chayrí juchapaj jaywanas. Chay imasllaka mana cusichisunquichu.  
<sup>7</sup> Chayraycu nerkaní: “Cay pachapi cashani, Diosnáy, tucuy munayniyquita ruwanaypaj. Nokamanta palabrayquipipis ajina kelkaska cashan”, nispa.  
<sup>8</sup> Ñaupajpi Cristo ricucherka Dios mana munaskanta ni uywa jaywanasta ni ruphachiskasta nitaj juchapaj jaywanastapis. Chaycuna ñaupaj camachiskasninmanjina jaywaskas carkancu. <sup>9</sup> Khepanpitaj Cristo nerka: “Cay pachapi cashani tucuy munayniyquita ruwanaypaj”. Ajinata nispaka ñaupaj caj uywa jaywanataka tucuchin mosoj jaywanata churananpaj. Cay mosoj jaywanaka Diospa tucuy munayninta ruwaymin. <sup>10</sup> Chay munayninmanjinaka Cristo uj cutillata jaywacorka juchanchejmanta llimphuchanawanchejpaj. [Ajinapi Diosman nokanchejta t'akaspá paypa ñaupakenman yaycunanchejpajjina ruwawarkanchej.]\*

### *Cristoka uj jaywanallawan k'alata juchata khechorka*

<sup>11</sup> Tucuy yupaychana-wasipi ruwanayojcunaka sapa p'unchay ruwanasnincunawan junt'arkancu. Chay quiquin koskasllatapunitaj jaywarkancu. Chaycunaka ni jayc'aj k'alata juchata khechuyta aterkachu. <sup>12</sup> Cristorí tucuy juchata khechunanpaj uj cutillata jaywananta korka. Chaymantataj manaña juchapaj jaywanata apamonkachu. Astawanrí wiñaypaj tiyaycucorka Dioswan cusca camachinanpaj. <sup>13</sup> Suyashantaj tucuy enemigosnin k'ala atipaskas† canancucama. <sup>14</sup> Ajinaka uj jaywanallawan Cristoka wiñaypaj Diospa tucuy yuyaskanta runasninman junt'arka. Paycunaj causaynincutataj llimphuchashan paywan ujchaska canancupaj. <sup>15</sup> Cristomanta chay willanas cheka caskanta Espíritu sut'inchawanchej. Ñaupajtataj nin:  
<sup>16</sup> Khepa p'unchaycunapi paycunapaj mosoj tratoy caymin: Sonkoncuman camachiskasniyta churasaj casuyta munanancupaj, yuyaynincupitaj kelkasaj entiendenancupaj, nerka Señor Dioska.  
<sup>17</sup> Ujtawantaj nin:

\* 10:10 Ninayan. † 10:13 Literal: chaquisnin urapi churaskas.

Juchasnincumantapis mana casuwaskancumantapis manaña ni jayc'aj yuyaricusajchu, nispa.

<sup>18</sup> Ajina perdón cajtenka manaña juchamanta jaywanaka cananchu.

*Diospa ñaupakenman kayllaycunachejpuni*

<sup>19</sup> Cunanka, hermanosníy, Jesuspa wañuyninnejta mana manchachicuspa yaycunchej Diospa ñaupakenman payta yupaychananchejpaj. <sup>20</sup> Cristoka wañuspa uj mosoj ñantajina quicharipuwarkanchej Diospaman yaycunanchejpaj. Cristonejllataj Diosman kayllaycunchej. Chayraycu payka causaj ñanjina cashan. [Yachanchejjina cay pacha yupaychana-wasipi uj jatun warqhuska khatana caskanta Diospa ñaupakenman runas mana yaycunancupaj.]<sup>‡</sup> Chay khatanaka Cristo wañojtin lliq'icorka. Chaytaj uj ricuchina carka Jesuspa cuerponmanta. <sup>21</sup> Chaywanpis Diosman Kayllaycuchiwanjinchej Cristoka tucuy Diospa wasinta khawananjapaj churaska cashan. Runasnenka Diospa wasinmin. <sup>22</sup> Chayraycu Diosmanka kayllaycunachejpuni. Nokanchejka cheka sonkowan tucuy imapi paypi sumajta jap'icunchej. Sonko-yuyayninchejpi sajra juchamanta Cristoj yawarninnejta llimphuchaskaña canchej. Cuerponchejpi ch'uya yacuwan maylaskas. Ajinallapi Diosman kayllaycunanchejpajjina ruwaskas canchej. <sup>23</sup> Paypi confiacuskanchejta willacorkanchej, chaymanjinapunitaj cacunachej, payka sumaj niskanta junt'ananta yachaskanchejraycu. <sup>24</sup> Nokanchejpura allinninchejpaj khawanacunachej, sonkochanacuspamunacuywan causananchejpaj c'acha imasta ruwananchejpajpis. <sup>25</sup> Señorpa sutinpi tantacuyta ama sakeychejchu. Waquinrí tantacuyta sakeyman yachacushancu. Kancunarí astawanraj tantacuspamunacuychej Cristoj cutimunan p'unchay kayllapiña caskanta yachaspa.

*Diospa juchachaynenka manchaymin*

<sup>26</sup> Sichus cheka cajta yachaspaña juchalliytapuni ajllasunman chayka, manaña ni ima jaywanapis canchu juchanchejta khechunanpajka. <sup>27</sup> Manachayrí juchallicojsa juchachayta manchachicuywan causanka, yachaspa Dios c'ajaj phiñacuyninpi churanacojcananta tucuchinanta. <sup>28</sup> Yachanchej Moisespa camachiskasninta manacajpaj khawajka mana qhuyacuynwan wañuchiska canan carka. Sichus iscay chayrí quinsa runas mana casuskanta willancuman chayka, wañuchiska canan carka. <sup>29</sup> Ajina cajtenka Cristota khesachaj runaka ¿imayna astawan juchachanapajjinataj cankarí? Chay runaka Diospa Wawanta manacajpaj khawaspa khesachan. Paypa mosoj tratontaka Cristoj yawarnin junt'arka chay runata llimphuchananpaj. Chaytapis manacajpaj khawan. C'achata yanapaj Santo Espiritutapis khasimanta ñac'arichispa khesachan. <sup>30</sup> Rejsinchej cayta nej Diostaka: “Sajrata ruwajman ruwaskasninmanjina koyka nokamantamin”. Nillantaj: “Señor Dios runasninta chekachus manachus caskancuta nenka”. <sup>31</sup> Dioska causaj Diosmin. Chayraycu manchaymin paywan juchachaska cayka.

*Diospi confiacuspamunacuyta sayaychej*

<sup>32</sup> Astawanpis ñaupaj p'unchaycunamanta yuyaricuychej. Chay p'unchaycunaka Diospi jap'icuspamunacuyta anchayninta jap'iyta kallarerkanquichej. Chaypitaj mayta muchuywan paypi confiacuspamunacuyta sayaykanquichej. <sup>33</sup> Waquin cutipi kancunaka runaspa ñaupakencupi p'enkachiskas ñac'arichiskaspis carkanquichej. Chaycunapitaj waquin cutipi ñac'arejcunawan cuscachacorkanquichej. <sup>34</sup> Sumaj willanasraycu wisk'aska hermanoswanpis cuscachacorkanquichej. Ajinapitaj capuyniyquichejta runas khechusojtiyquichej cusicorkanquichej. Wiñaypaj aswan sumaj capuyniyoj caskayquichejta yachaspa cusiskas cacorkanquichej. <sup>35</sup> Chayraycu tucuy sonkowanpuni Diospi confiacuychej. Yachanquichejta confiacuskayquichejmanta payka c'acha yanapayninmanjina kosunayquichejta. <sup>36</sup> Diospa munayninta ruwaychejpuni paypi jap'icuspamunacuyta. Ajinata suyaskayquichejmanta khepapi ricunquichej Dios sumaj niskanta junt'askanta. <sup>37</sup> Diospa palabranpipis nin: Uskhay uskhayllatamin jamunan cajka caypi canka manataj khepaconkachu.

<sup>‡</sup> 10:20 Ninayan.



<sup>38</sup> Nintaj:

Chekan runaka Diospi jap'icuskannejta causanka, nispa.

Nillantaj:

Nokapi jap'icuwashaspa khepaman cutiricapojri ni imaynapi nokata cusichiwanchu.

<sup>39</sup> Khepaman cutiricapuskancuwanka wiñaypaj tucuchiska canancupaj rishancu. Nokanchejrí mana chaycunamantachu canchej. Manachayrí paypi jap'icuskanchejwanka wiñaypaj cacharichiska cananchejpaj rishanchej.

## 11

*¿Imataj Diospi jap'icyrí?*

<sup>1</sup> Diospi jap'icuspaka ricuchinchej niskasninta chekata junt'ananta suyaskanchejta. Diospi jap'icuskanchejka manaraj ricuskanchejcunatapis caskanta ricuchin. <sup>2</sup> Dioska willawanchej palabranpi, ñaupa runaspis paypi jap'icuskancuwan payta cusichiskancuta.

<sup>3</sup> Paypi jap'icuspa yachanchej niskanta parlaskallanwan tucuy pachacunata ruwaskanta. Manaraj ima cashajtinpis niskallanwan riqhurichiskantapis yachanchej.

*Abel, Enoc, Noemantawan*

<sup>4</sup> Diospi jap'icuskanraycu Abelka aswan sumaj jaywanata Diosman korka Cainmanta niskaka. Ajinapi chay jaywaskanwan Diosta cusicherka. Chayraycu Dioska palabranpi willarka payta chekan runapaj khawaskanta. Chaymanjinataj Abelka wañupuspañapis yanapanawanchejpaj parlashanraj.

<sup>5</sup> Diospi jap'icuskanraycu Enocka mana wañupuspa janaj pachaman okhariska carka. Runastaj payta masc'aspa mana tarerkancuchu Dios payta pusacapuskanraycu. Diostaj willawanchej cay pacha causashaspa Enoc payta cusichiskanta. <sup>6</sup> Ajinaka uj runa mana Diospi jap'icuspaka ni jayc'aj atinchu Diosta cusichiyta. Payman jamojka creenana tiyan Dioska chekapuni cashaskanta. Payta rejsiyta munajcunaka Dios yanapanantapis tucuy sonkowan creenana tiyan.

<sup>7</sup> Diospi jap'icuskanraycu Noeka Diospa sut'inchaskanta creerka. Manaraj ricuska imasmanta sut'inchaskanmanjinataj barco arcata waquicherka ayllunpaj. Chay arcaman yaycuspa Noella ayllunwan yacupi wañuyumanta libraska carka. Ajinapi Noeka ricucherka cay pacha runas juchachaska caskancuta. Paytataj Dioska chekanpaj khawarka paypi jap'icuskanraycu.

*Abrahammanta*

<sup>8</sup> Diospi jap'icuskanraycu Abrahamka Diospa wajyaskanta casorka. Payka llajtamanta llojserka mana rejsiska jallp'aman. Sumaj niskanwan Dios payta nerka: “Cay jallp'ata koskayqui”, nispa. Abrahamri Diospa wajyaskanta casorka maymanchus rishaskanta mana yachaspapis. <sup>9</sup> Diospi jap'icuskanraycu Abrahamka Diospa sumaj niskanmanjina koska jallp'api mana llajtayojjina toldospi tiyacorka. Paywan cusataj Isaacpis Jacobpis ajinata tiyacorkancu. Paycunamanpis chay jallp'aka koska caskanta, Dios nerka. <sup>10</sup> Ajinata tiyacuspari Abrahamka ricucherka wiñaypaj ruwaska llajtata suyashaskanta. Chay llajtatataj Dios ruwarka yuyaskanmanjina.

<sup>11</sup> Diospi jap'icuskanraycutaj warmin Sarawan wawayoj canancupajjina Dios payta ruwarka. Payka ashqha watasniyojña cashaspapis creerka Dios sumaj niskanta junt'ananta. Chayraycu wawata rejserka. <sup>12</sup> Ajinaka Abrahamllamanta ashqha miraynenka jamorka, payka wañuskajinaña casharkapis. Cunantaj paypa miraynenka mana yupay atina cancu, janaj pachapi ch'ascacunajina kocha cantopi t'iyujinapis.

<sup>13</sup> Diospi jap'icuspataj tucuy chay runaska causarkancu. Paycunaka manaraj Dios sumaj niskanta junt'ashajtin wañuporkancu. Astawanpis manaraj ricushaspa creerkancu, chay sumaj niskanraycutaj cusicorkancu. Ajinapi paycunaka cay pachapi mana llajtayojpis puricojcunallapis caskancuta willacorkancu. <sup>14</sup> Chayta willacojcu-naka ricuchincu uj llajtallancuta masc'aspa rishaskancuta. <sup>15</sup> Chekapuni sichus llojsimuskancu llajtamanta yuyaricushancuman carka chayka, cutipuyta atincuman carka.



<sup>16</sup> Astawanpis tucuy sonkowan munasharkancu astawan sumaj llajtata. Chay llajtari janaj pacha llajtamin. Ajinamanta Dioska mana p'enkacunchu Diosnincu, niska cayta, llajtata paycunapaj waquichipuskanraycu.

<sup>17</sup> Abrahampa wawan Isaacka Diospa sumaj niskanmanjina nacecorka. Chay c'ata wawan jatitunña cashajtintaj uj jaywanatajina konanta Dios mañarka. Ajinatataj mañarka Abrahampa jap'icuynin chekachus cashaskanta yachananpaj. <sup>18</sup> Isaacnejta mirayniyoj cananta yachashaspapis Abrahamka Diospi jap'icuspa casorka. C'ata wawan Isaactataj uj jaywanatajina wañuchinayasharka. <sup>19</sup> Abrahamrí yuyarka Dios atiyuniyoj caskanta wawanta wañuymantapis causarichimunapaj. Ajinaka atinchej niyta Abrahamka wañuskamanta Isaacta ujtawan causashajta jap'icapuskanta.

#### *Isaac, Jacob, Josemantawan*

<sup>20</sup> Diospi jap'icuskanraycu Isaacka jamoj imasmanta sut'incharka Jacobman Esaumanwan. Paycunaman Dios sumaj niskasninta junt'ananta willarka. <sup>21</sup> Diospi jap'icuskanraycu Jacobka wañuy patapiña cashaspa, jamoj imasmanta Josej iscay wawasninman sut'incharka. Dios sumaj niskanta paycunaman junt'ananta willarka. Chaymantataj bastonninpi c'umuyucuspa Diosta yupaycharka. <sup>22</sup> Diospi jap'icuskanraycu Joseka wañupushaspa sut'incharka israelcuna Egipto jallp'amanta llojsipunancuta. Nerkataj tullusninta Canaán jallp'aman apanancuta.

#### *Moisesmanta*

<sup>23</sup> Diospi jap'icuskancuraycu Moisespa tatanwan mamananwanka nacecojtincama payta pacarkancu quinsa quillata. Ajinata ruwarkancu ancha c'acha wawita caskanta ricuskancuraycu, manataj manchachicorkancuchu camachej Faraonpa camachiskanta. <sup>24</sup> Diospi jap'icuskanraycu Moiseska runaña caspa, khesacharka Faraonpa ususinpa wawan sutichaska cananta. <sup>25</sup> Astawanpis payka Diospa runasninwan cusca muchuyta ajllarka. Manataj munarkachu juchaj yankha cusiyninpi pisi ratupaj causaytaka. <sup>26</sup> Imaynatachus Cristota runas p'enkeypaj khawancu, ajinallataj khawaska cayka aswan khapaj caskanta yuyarka. Yuyarka aswan khapaj caskanta Egiptopi khapaj imasmanta niskaka. Payka tucuy sonkowanpunitaj creerka Dioska sumaj niskanta payman junt'anantapuni. <sup>27</sup> Diospi jap'icuskanraycu Egiptota sakerka camachejpa phiñacuyninta mana manchachicuspa. Yuyaskanmanjinapunitaj purerka, mana ricuy atina Diosta ricushanmanpisjina.

<sup>28</sup> Diospi jap'icuskanraycu pascua corderota wañucherka. Chay jaywana uywaj yawarninwanpis israelcunaj wasi puncusnincuman ch'ajchucherka, curaj wawancuta wañuchej angel ama wañuchinanpaj. <sup>29</sup> Diospi jap'icuskancuraycu israelcunaka puca kocha chaupita chimparkancu ch'aqui pampatajina. Egipto runasrí quiquillantataj chimpayta munaspa yacuwan chinchachiskas carkancu.

#### *Diospi jap'icoj unay ashqha atipajcuna*

<sup>30</sup> Diospi jap'icuskancuraycu israelcunaka Jericó llajtaj perkasninta urmacherkancu, kanchis p'unchayta llajtata muyuspa. <sup>31</sup> Diospi jap'icuskanraycu Rahab, khencha warmipis, israelcunamanta watekajcunata allillanta wasinman wajyarka. Ajinapi mana wañuchiskachu carka mana casucojcuwan cusca.

<sup>32</sup> ¿Imatataj astawan niyman? Nichá tucuyta atiymanchu willaspa Gedeonmanta, Baracmanta, Sansonmanta, Jeftemanta, Davidmanta, Samuelmanta, Diospa unay willajcunamantawanpis. <sup>33</sup> Diospi jap'icuskancuraycu paycunaka llajtacunata atiparkancu. Chekan cajta runaspaj ruwarkancu. Diospa sumaj niskanta junt'askata causaynincupi ricorkancu. Leoncunaj simincumanta cacharichiskas carkancu. <sup>34</sup> Paycunaka manchay laurashaj ninasta wañucherkancu. Espadawan wañuna peligromanta aykecorkancu. Pisi callpayoj cashaspapis, Diospi jap'icuskancunejta callpachaskas carkancu. Guerrapi makanacushaspa callpachaskas carkancu. Contrancupi waj llajtasman soldado tropas jamojtincu aykecherkancu. <sup>35</sup> Warmiska wañuskasnincuta causarimuskata ricucaporkancu.

Waquinrí sinch'i ñac'arichiskas carkancu. Cacharichiska caytaka mana munarkancuchu, aswan sumaj wiñay causarimuy caskanraycu. <sup>36</sup> Wajcunataj sinch'ita asipayaskas sek'oskastaj carkancu Diospi jap'icuskancuraycu. Chaywanpis wataskas carcelpi wisk'askas carkancu. <sup>37</sup> Rumiswan ch'ankaskas, serruchuan iscayman qhuchuspa wañuchiskas, ñac'arichiskas, espadawan wañuchiskapis carkancu. Wajchajina oveja karawan cabra karawanpis p'achalliska caynejta jakaynejta puricusharkancu. Pisichicuyipi carkancu. Llaquichiskas ñac'arichiskastaj carkancu. <sup>38</sup> Paycuna may c'acha runas caskancuraycu cay pacha runaska mana paycunapajjinachu carkancu. Ch'in pampaspi, orkospi caynejta jakaynejta puricusharkancu. Orko jusc'uspi, pampa jusc'uspi aykecuspa tiyacorkancu. <sup>39</sup> Diospi jap'icuskancuraycu tucuy paycunaj Diosta cusichiskancu willacun. Chaywanpis paycunaka Dios sumaj niskanta junt'askanta manaraj ricorkancurajchu. <sup>40</sup> Nokanchejpajka aswan sumaj cajtamin waquichipuwarkanchej. Yuyaskanmanjinataj tucuy sumaj niskasninta nokanchejmanwan cuscalla paycunamanpis Dioska junt'anka.

## 12

### *Jesusta reparaychej sonkochaskas canayquichejpaj*

<sup>1</sup> Tucuy chay may ashqha runas Diospi jap'icuspa paypa c'acha yanapayninmanta willacorkancu. Palabranpitaj Dioska paycunaj causaynincumanta willan nokanchejta sonkochanawanchejpaj. Chayraycu atipaskancumanta yuyaricuspa nokanchejpis tucuy sonkowan Diospi jap'icuspapuni causanachej. Tucuy jarc'aj imastapis astawanraj muyuyninchejpi jap'icoj juchata wijch'upunachej Diospi suyaspapunitaj muchunachej. <sup>2</sup> Jesustataj sumajta khawanachejpuni yuyayninchejwan. Payka mosoj causay kallariypi Diospi jap'icuyta yachachiwarkanchej. Chaywanpis sumaj wiñaskas cananchejcama sonkonchejpi yanapawasunchej. Payka yacharka sumaj cusiywan Dios payta jatunchananta. Chayraycu paypi confiacuspa cruzpi muchorka; p'enkay wañuytataj manapis canmanjinata khawarka. Cunanka Dioswan cusca camachinanpaj janaj pachapi jatunchaskamin.

<sup>3</sup> Payta reparaychej. Yuyaricuychejtaj imaynatachus juchasapas paypa contranpi may sinch'ita churacuskancuta. Payri tucuy cay imasta muchuspa Diospi confiacorka. Chayraycu payta sumajta reparaychej Diospi jap'icuyipi ama sayc'unayquichejpaj nitaj llauchhuyanayquichejpaj. <sup>4</sup> Kancunaka juchata atipanapaj makanacusra manaraj muchorkanquichejchu wañuycamaka. <sup>5</sup> Cunanri ichapis kancunaka konkapushanquichej Diospa sonkochaj niskanmanta. Payka wawasninmanjina palabranpi parlapaya-sorkachej:

Wawáy, chekanta purinapaj Señorpa yuyaychaskanta ama pisipaj khawaychu. Juchamanta c'amisojtinpis ama llauchhuyaychu.

<sup>6</sup> Señorka munacuskanta chekanta purinanpaj wanachinmin. Sapa uj runata wawanpaj jap'iskantapis muchuchin.

### *Muchuynejta wiñaychej*

<sup>7</sup> Mosoj causaypi sumaj wiñaskas canayquichejpaj Dioska wawasninwanjina kancunawan ruwan. Tataka wawanta yachachinanpaj wanachinuni. <sup>8</sup> Diospa wawasnin cajcunaka wanachiskaspuni cancu. Sichus kancuna mana wanachiskaschu cawajchej chayka, wajcha wawaslla canquichej manataj paypa wawasninchu. <sup>9</sup> Nokanchejka cay pacha pantaypi wanachinawanchejpaj tatasniyoj carkanchej. Paycunataj sumajpaj khawaj canchej. ¿Manachu may astawanraj janaj pachapi caj Tatanchejtaka casusun paywan causananchejpaj? <sup>10</sup> Cay pachapi tatasninchejka pisi p'unchaycunallata yuyaynincumanjina pantajtinchej wanachiwarkanchej. Janaj pachapi caj Tatanchejri allinninchejpajpuni wanachiwanchej cheka cayninpi paywan ujchaskas cananchejpaj. <sup>11</sup> Wanachishawajtinchejka manamin cusiyka canchu, manachayrí phutiylla. Khepatari wanachiyta muchojcunaka Diosman allinyachiskas cancu causaynincupi chekan ruwajcuna canancupaj.

<sup>12</sup> Chayraycu Señorpa sumaj ruwanasninpi callpachanacuychej c'uchi canayquichej-paj. Sichus llauchhuyapunquichej chayka, sonkochanacuychej. <sup>13</sup> Chekan ñantapunitaj puriychej. Ajinapi kancunawan purejcunaka pisi callpayoj cashajcunapis mana urmankancuchu. Astawanrí callpachaskas cachuncu.

*Diospa c'acha yanapayninmanta ama pisichicuychejchu*

<sup>14</sup> Tucuy hermanoswan allinpi causacuyta masc'aychej. Diosman t'akaska llimphu causayniyoj cayta tucuy sonkowan munaychej. Llimphu causayniyoj runalla Diostaka riconka. <sup>15</sup> Sumajta khawacuychej pajtataj kancunamanta maykenpis Diospa c'acha yanapayninmanta pisichicushanman. Chaymantataj millay jaya yuyayniyojman tucunman. Pajtataj chay millay jaya yuyayka saphijina paypa sonkonmanta llojsimunman. Ajinapi waj ashqha runasman chimpaspataj yuyaynincuta chinchachinman. <sup>16</sup> Pajtataj kancunamanta mayken canman kenchachacoj chayrí Diosmanta cajta manacajpaj khawaj. Esaupis ajina carka. Payka uj miqhunallawan trocaporka chayakenta. Curaj wawa caspa chayta jap'inan carka. <sup>17</sup> Yachanquichejjina khepata payka Diospa sumaj niskanmanjina chay chayake jap'inanta wakaywan mayta masc'asharka. Diosrí payta khesachaspa yuyaskanmanjinapuni ruwarka.

*Diosman kayllaycunquichej*

<sup>18</sup> Ñaupá tiempopi Sinaí orkoman unay tataninchejka kayllaycorkancu. Chay orkoka ricucojlla. Cunarí kancunaka mana chaymanchu kayllaycunquichej. [Chay ch'in orkopi Dios riqhurerka paycunaman parlamananpaj.]\* Paypa atiyinmanta orkopi sinch'i nina laurasharka, k'oshñiwantaj lakhayaycusharka, loco wayrawantaj carka. <sup>19</sup> Cornetajinatataj uyarekancu. Diostaj paycunaman sinch'ita parlamorka. Uyarejcunari manchachicuskancuraycu mañacorkancu paycunaman amaña astawan parlamanta. <sup>20</sup> Mana muchuyta aterkancuchu cay sinch'i camachiskanta. Chay nin: “Sichus q'ita animal cajllapis orkota tuparinman chayka, rumiwan ch'ankaspa wañuchiska canan tiyan”, nispa. <sup>21</sup> Chay manchay imasta ricuspa quiquin Moisespis nerka: “Mayta manchachicuspa qharcattitishani”, nispa.

<sup>22</sup> Astawanrí kancunaka Sion orkoman kayllaycunquichej. Cayka causaj Diospa llajtanmin, janaj pacha Jerusalén. Chaypi waranka waranka angeles Diosta yupaychanancupaj tantaska cancu. <sup>23</sup> Chaypitaj sutisniyquichej kelkaskas cancu Diospa wawasnin caskayquichejraycu. Chay janaj pachamantaj tantacunayquichejpaj† rishanquichej. Tucuyta chekanchaj Diosman kayllaycunquichej. Janaj pachapi caj Sionman yaycuspañaka chekan runaspa espiritusnincu Dioswan cuscaña cashancu. <sup>24</sup> Mosoj tratonmanjina allinyanachej Jesusman kayllaycunquichej. Paypa yawarnenka sonkosniyquichejta llimphuchasunquichej. Aswan sumaj cashan Abelpa yawarninmanta niskaka. [Abelpa yawarnenka Cainta juchacharka. Jesuspatarí c'acha yanapayninneja perdonasunquichej.]‡

*Diosta uyariychej*

<sup>25</sup> Khawaychej Dios parlashajtaka ama khesachaychejchu. Unay ch'in pampapi cajcunaka Dios cay pachapi parlamuskanta mana uyariyta munarkancuchu. Nitaj c'ajaj phiñacuyninmanta aykecuyta aterkancuchu. Cunanka janaj pachamanta Dioska parlamushawanchej. Sichus paymanta khepaman cutispa carunchacusunchej chayka, may astawanraj juchachaskas casunman. <sup>26</sup> Jakay p'unchaypi Diospa parlaynenka cay pachata cuyucherka. Cunanrí willawanchej: “Uj cutitawanraj cuyuchisaj mana cay pachallatachu astawanpis janaj pachatawan cuyuchisaj”, nispa. <sup>27</sup> “Uj cutitawanraj”, nis-paka ricuchin cuyuska cajka, ruwaskalla caspa, khechuska cananta. Ajinapi chay mana cuyurej cajka wiñaypaj canka. <sup>28</sup> Chayraycu nokanchejka chay mana cuyurej pachapi camachinanchejpaj Dios atiyta kowaskanchejmanta graciasta konachej. Chaymanjinataj

\* 12:18 Ninayan. † 12:23 Literal: iglesia. ‡ 12:24 Ninayan.

payta yupaychaska cusichinachej manchachicuywan. <sup>29</sup> Yachanchej Diosninchejka laurashaj tucuchej ninajina caskanta.

## 13

### *Diesta cusichinapajjina causacuymanta*

<sup>1</sup> Cristowan ujchaska hermanosjina imaynatachus munacuywan causashanquichej ajinallatapuni munanacuychej. <sup>2</sup> Watucojcnata forasterocunatapis wasiyquichejman wajyayta ama konkapuychejchu. Ñaupá runasmanta waquenka ajinata ruwaspa angelesta wajyarkancu mana angeles caskancuta yachashaspapis.

<sup>3</sup> Diospi jap'icuskancuraycu wisk'aska hermanosmanta yuyaricuychej paycunawanpis wisk'aska cashawajchejjina. Ñac'arichiska hermanosmantapis yuyaricuychej. Kancunapaj cay pachapi causashaskayquichejraycu quiquin muchuyllatajpis canman.

<sup>4</sup> Sumajpajpuni khawaychej casaraska causayta. Casaraska cajcunaka tucuy imapi purajmanta cheka munanacuywan tiyacuchuncu. Yachanchej millay causaypi purejcunata kenchacunatawan Diosmin juchachanka.

<sup>5</sup> Causayniyquichejpi ama cachunchu kolketa munapayayka, manachayrí capususkallayquichejwan cacuychej. Chekatapuni quiquin Dios niwarkanchej: “Ni jayc'aj sakeskayquichu, kanwanpunitaj casaj”, nispa. <sup>6</sup> Chayraycu mana manchachicuspa niyta atinchej:

Diosmin yanapawajniyka.

Manataj manchachicusajchu runa imatapis ruwanawanmantaka.

<sup>7</sup> Hermanos uqhupi ñaupaj khawapojcunayquichejmanta yuyaricuychej. Paycunaka Diospa niskanta kancunaman willasorkachej. Yuyaricuychej imayna cusiywan causaynincuta tucuskancuta. Paycunajinataj Diospi jap'icuychej. <sup>8</sup> Jesucristoka quiquillanpuni cashan kayna, cunan, wiñaypajpis. <sup>9</sup> Tucuy imaymana waj yachachinaswanka ama pantachiskas caychejchu. Cancunan ñaupá camachiskasmanjina. Chayta khatejcunaka miqhunasnincunejta sonkoncupi callpachaskas cayta yankha masc'ancu. Miqhunaka mana sonkota callpachanchu. Astawanpis Diospa c'acha yanapayninwan sonkonchejta callpachaymin sumajka. <sup>10</sup> Sonkonchejpi callpachaskas cananchejpajri uj jaywana altarninchej capuwanchej. Cay pachapi caj yupaychana-wasipi ñaupá jaywajcunaka chay altarman mana jamunancuchu tiyan, mana chaypajjinachu caskancuraycu. <sup>11</sup> Cay pachapi yupaychana-wasimanta curajka Diosllapaj T'akaskapuni\* lugarman juchamanta uywa yawarta apanan carka. Chay uywa aychatataj llajta jawapi ruphachinancu carka. <sup>12</sup> Ajinallatataj Jesuska quiquin yawarninnejta runasninta llimphuchananpaj llajta jawapi ñac'arerka p'enkachiskapis carka. <sup>13</sup> Chayraycu payman kayllaycunanchejpaj p'enkayninta muchunachej. Ñaupá causayninchejtataj sakenachej. <sup>14</sup> Chekapuni cay pachapeka mana wiñay llajtayojchu canchej. Manachayrí janaj pachapi caj jamoj llajtanchejta tucuy sonkowan munaspa suyashanchej. <sup>15</sup> Chayraycu Jesucristonejta Diosta yupaychanachejpuni. Chayka uj jaywanajinamin. Ajinata yupaychaska c'acha cayninta siminchejwan willacunchej. <sup>16</sup> C'acha ruwanasta ruwayta, hermanoswan yanapanacuypi ujchacuytapis ama konkapuychejchu. Chayjina causayka Diospaj uj sumaj jaywanajinamin, paytataj cusichin.

<sup>17</sup> Hermanos chaupipi khawapojcunayquichejta casuychej, sumajpajtaj khawaychej. Paycunaka mosoj causayniyquichejpi wiñanayquichejpaj wakaychashallasunquichejpuni. Diospa ñaupakenpi causayniyquichejmanta cuentata konancupajjina wakaychasunquichej. Paycunata uyariychej, ajinapi cusiywan kancunamanta willankancu manataj phutiywanchu. Chayka kancunaj allinniyquichejpajmin.

### *Tucucuy imasmanta*

\* 13:11 Literal: Santísimo.

<sup>18</sup> Diosmanta mañapuwaycu nokaycupaj. Chay tucuyta kelkamuspa yachaycu llimphu sonko-yuyayniyoj caskaycuta. Tucuy imapitaj c'achata causacuyta munaycu.

<sup>19</sup> Astawanka Diosmanta mañapuwaycu kancunaman uskhayta cutimunaypaj.

<sup>20</sup> Allinyachej Dioska Señorninchej Jesucristota wañuyanta causarichimorka. Yawarninnejtataj mosoj tratonmanjina jatun Michejta churarka. Chayraycu Jesuska ovejasninta khawanawanchejpaj jatun Michejninchejmin. <sup>21</sup> Diosmantataj mañacushani mosoj causayniyquichejpi sumajta waquichisunayquichejta tucuy paypa munayninta ruwanayquichejpaj. Paytaj nokanchejta yanapawa sunchej cusichej cajta causayninchejpi ruwananchejpaj Jesucristonejta. Wiñaypaj jatunchaska cachun payka. Ajina cachun.

<sup>22</sup> Hermanosnáy, cay sonkochaj yuyaychanasta sumajta jap'icuychej. Pisitapis kelkarimorkayquichej. <sup>23</sup> Willayquichej hermanonchej Timoteoka libraskaña cashan. Sichus uskhayta chayamunman chayka, paywan cusca ricuskayquichej.

<sup>24</sup> Tucuy khawapojcunayquichejta napaycuychej. Diosman t'akaska runasnintapis tucuyincuta napaycuychej. Italiamanta cajcuna kancunata napaycamusunquichej.

<sup>25</sup> Diospa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

## LA CARTA DE SANTIAGO

<sup>1</sup> Noka, Santiago,\* Diospa camachin cani Señorinchej Jesucristojtapis. Napaycamuyquichej kancuna, chunca iscayniyoj ayllusta, jallp'ayquichejmanta t'akaraskasta.

### *Diospi jap'icuynejta sumaj yachay*

<sup>2</sup> Hermanosníy, mayta cusicunayquichej tucuy imaymana juchaman urmachej cajcuna jamusojtiyquichejka. <sup>3</sup> Yachanquichejjinaña chay llaquiyacunata muchuspa Diospi chekamanta jap'icus kayquichejta ricuchinquichej. Llaquiyacunata atipaskayquichejnejta callpachaskas canquichej aswan sinch'ita sayanayquichejpaj. <sup>4</sup> Llaquiyacunata muchuychej sumajta wiñanayquichejpaj sonkoyquichejpi. Ajinamanta tucuy imapi cheka ruwajcunapuni cawajchej Diospa ñaupakenpi, tucuy imapaj sumajta waquichiskas.

<sup>5</sup> Maykenniyquichejpis yachaypi pisinman chayka, Diosmanta mañacuchun. Diostaj payman mana mich'acuspa konka. Imaraycuchus tucuy paymanta mañacojcumamanka ashqhata konpuni. Manataj paycunata c'aminchu mañacojtincoka. <sup>6</sup> Mañacojrí tucuy sonkowan Diospi jap'icuspa mañacunan tiyan suyaspa jap'inanta. Amataj iscayrayachunchu. Imaraycuchus iscayrayajka jatun kocha yacuman rijch'acun, ujnejmanta wajnejman wayrawan apaycachaska. <sup>7</sup> Chayjina runaka amaña yuyachunchu imatapis jap'inanta tucuy atiyniyoj Señorimanta. <sup>8</sup> Chay iscay iscayta yuyaj runa iscayrayashanpuni tucuy ruwanasninpi, manataj ujllatachu yuyan.

### *Khapajcunamantawan mana capuyniyojcunamantawan*

<sup>9</sup> Cay pachapi pisi capuyniyoj caj hermanoka cusicunan Dios wawanpaj rejsicapuskanmanta. <sup>10</sup> Cay pachapi khapaj hermanori cusicunan Dioska sonkonta llamp'uchaskanmanta. Imaraycuchus cay pachapi cajka uj khora t'icajinalla wañuspa chincaponka. <sup>11</sup> Inti llojsimuspa wayra sinch'ita ruphamojtin khora ch'aquipun t'icantaj urmapun. C'achitu caynintaj wiñaypaj chincapun. Ajinallataj cay pachapi khapaj runapis ruwanasninta ruwashaskanpi wañuponka capuynintaj chincaponka.

### *Llaquiyacunata muchuspa atipaj runa*

<sup>12</sup> May cusiska chay runa Jesuspi chekata jap'icuskanraycu, llaquiyacunapi cashaspa atipajka. Atipaskanmanta khepanta Dios payman wiñay causayta konka uj pillutajina. Chay wiñay causayta Dios nerka konanta payta munacojcumaman. <sup>13</sup> Pantachiy llaquiyacuna chaupipi cashaspa ni pi nichunchu: “Dios cayman churawan juchaman urmanaypaj”. Imaraycuchus ni ima atinchu Diosta juchallichitaka. Nitaj Dios pitapis llaquiyacunan churanchu juchaman urmachinanpajka. <sup>14</sup> Juchaman urmachej cajcunaka runaj sonkonta aysaspa sajra munayninnejta juchaman apaycachancu. <sup>15</sup> Ajinata runa sajra munayninta casuspa juchallicun. Junt'acojtintaj pay wiñaypaj wañunan tiyan.

<sup>16</sup> Munaska hermanosníy, ama pantacuychejchu [yuyaspa juchaman urmachej cajcuna Diosmanta caskantaka.]† <sup>17</sup> Tucuy c'acha cajka, sumaj cajpis allinninchejpaj cashan, janaj pacha Diosmanta koska. Paytaj janaj pachapi c'anchaycunata ruwarka. [Chaycuna ujjinayaspa llanthuncutapis ujjinayachincu.]‡ Diosrí may sumajmin, quiquillanpuni wiñaypaj. Ni jayc'aj ujjinayanchu. <sup>18</sup> Yuyaskanmanjinataj causayta kowarkanchej wawasnin cananchejpaj cheka palabrantawillarachiskannejta. Wawasninta ruwawarkanchej khepanta ashqha runaspis paypi jap'icunancupaj.

### *Diospa palabrantaw uyarispa ruwaychej*

<sup>19</sup> Chayraycu, munaska hermanosníy, sapa uj runa Diospa palabrantaw sumajta uyarichun, allimanta parlacuchun. Amataj uskhayta phiñacuchunchu. <sup>20</sup> Imaraycuchus phiñacojka mana chekan cajtachu ruwan Diospa ñaupakenpeka. <sup>21</sup> Chayraycu

\* 1:1 Literal: Jacobo. † 1:16 Ninayan. ‡ 1:17 Ninayan.



tucuy millay ruwanasta, tucuy imaymana juchatataj sakepuychej. Chekatapuni Dios palabrantata sonkoyquichejman churarka. Chayta llamp'u sonkowan casuychejpuni. Ajinata chay palabranta atinyiojmin tucuy kancunata juchamanta wiñaypaj cacharichisunayquichejpaj.

<sup>22</sup> Kancunarí Diospa palabrantata casojcunapuni canayquichej tiyan manataj uyarejcunallachu. Ama pantacuychejchu yuyaspa Diospa munayninta ruwaskayquichejta uyarispallaka. <sup>23</sup> Imaraycuchus uj runa Diospa palabrantata uyarillan manataj casunchu chayka, uj espejopi uyanta khawacoj runajinalla cashan. <sup>24</sup> Chay runaka uyanta khawarparicuytawan ripun konkarparipuntaj imaynachus rijch'acuskanta. <sup>25</sup> Cristoj sumaj camachiskanta allinta khawajrí casucuspa chekamanta cusicuyniyojmin. Chay camachiskannejtataj runa juchamanta cachariska cashan Diospa munayninmanjina causananpaj. Diospa palabrantata casojka mana konkapunchu uyariskanta manachayrí sumaj yuyaywan casunpuni.

### *Diosta cheka yupaychaj runa*

<sup>26</sup> Sichus uj runa yuyan Diosta chekanta yupaychaskanta, simintataj mana yachachinchu allin cajllata parlayta chayka, pay quiquin pantacun. Diosta manapuni cusichinchu. <sup>27</sup> Tatanchej Diospa ñaupakenpi cheka, mana juchayoj yupaychajka wajcha wawasta llaquicuyniyoj viudastawan yanapan. Sonkontataj juchamanta llimphuta wakaychacun.

## 2

### *Diospa palabrantata sumaj yuyaywan casuychej*

<sup>1</sup> Hermanosníy, tucuyquichej Señorinchej Jesucristopi jap'icunquichej. Payka may sumaj, tucuy atinyioj Señorin. Chayraycu amapuni ujcunallata curajpaj khawaychejchu wajcunamantaka. <sup>2</sup> Uj ricuchinapaj nisunman iscay runas caskancuta. Uj sumaj pachalliska, kori anillosniyoj carka. Ujtaj pisi capuyniyoj, thanta p'achalliska carka. Chay iscay runas yaycumuncuman tantacuyniyquichejman. <sup>3</sup> Kancuna sumajpaj khawaspa chay sumaj p'achalliskata niwajchej: “Cay sumaj tiyanapi tiyaycucuy”, nispa. Chay wajchatataj niwajchej: “Jakayllapi sayaricuy chayrí pampallapi tiyacuy”, nispa. <sup>4</sup> Ajinata khawaspa runa-masisniyquichejta ¿manachu curaj runastajina churacushanquichej? Ajinapi runasjina khawanquichej sajra yuyaskayquichejmanjina manataj caskanmanjinachu.

<sup>5</sup> Uyariwaychej, munaska hermanosníy: ¿Manachu Dios ajllarka cay pachapi pisi capuyniyoj runasta sonkoncupi khapaj canancupaj paypi jap'icuspa? ¿Manachu paycunata ajllarka causanancupaj pay camachin, chaypi? Chay causayta sumajta nerka konanta tucuy payta munacojcunaman. <sup>6</sup> Kancunarí pisipaj khawanquichej mana capuyniyoj runasta. Diospi mana jap'icoj chay khapaj runas ¿manachu llaquichisunquichej? ¿Manachu aysasunquichejtaj curajcunaman juchachaskas canayquichejpaj? <sup>7</sup> ¿Manachu paycuna Jesucristoj sumaj sutinmanta uj manacajtajina rimancu? ¡Cristoj sutenka kancuna paypi jap'icojcunaman churaska carka paypata caskayquichejraycu!

<sup>8</sup> Diospa palabran sumajta camachiwanchej: “Runa-masiyquita munacuycan quiquiyquitajina”. Sichus kancuna chekatapuni chayta casunquichej chayka, walejta ruwanquichej. <sup>9</sup> Astawanrí sichus khapaj runata sumajpaj khawawajchej khapaj caskanrayculla chayka, juchallicunquichej. Munanacuycan camachiskataj juchachasunquichej mana casuskayquichejraycu. <sup>10</sup> Imaraycuchus pichari tucuy camachiskasanta ujnillan-tapis mana casojka tucuy ninmanta juchayojmin. <sup>11</sup> Chaywanpis quiquin Diostaj nerka: “Ama khenchachacuychu”, nispa, nillarkataj: “Ama runasta wañuchiychu”, nispa. Sichus mana khenchachacunquichu, runastarí wañuchinquitaj chayka, mana tucuy camachiskasnintachu casunqui. <sup>12</sup> Cristo camachiwarkanchej munanacunanchejta. Cacharichiwarkanchejtaj paypa munayninta ruwananchejpaj. Chay camachiskanmanjintaj Dios niwasun juchayojchus manachus caskanchejta. Chayraycu munacuycan

parlana ruwanapis. <sup>13</sup> Imaraycuchus mana qhuyacuyniyoj runasta Dios mana qhuyaspallataj juchachanka juchancuraycu. Qhuyacojtarí qhuyanka.\*

*Cristopi jap'icuskanchejraycu allin cajta ruwana*

<sup>14</sup> Hermanosníy ¿ima allinpajtaj canman sichus uj runa nin Diospi jap'icuskanta chayka, manataj Diospa munayninta ruwanchu? Chayjinata Diospi jap'icojka manapuni juchamanta cachariskachu. <sup>15</sup> Caypipis uj ricuchina. Cristopi uj hermano thanta p'achayoj canman nitaj chay p'unchaypaj miqhunan canmanchu. <sup>16</sup> Ujniyquichejtaj payta ninman: “Allin risuchun. K'oñicunqui miqhunawan sajsacunquitaj”, nispa. Sichus pisichuskanta mana konman chayka, ¿ima allinpaj canmanrí? <sup>17</sup> Uj runaka Diospi jap'icuskanta nin manataj paypa munayninta ruwanchu chayka, jap'icuskanka mana chekachu.

<sup>18</sup> Ichapis uj runa niwanman: “Kan Diospi jap'icunqui. Nokajtataj sumaj ruwaskasniy tiyan”, nispa. Cutichiyman: “Mana ricuchiwayta atiwajchu Diospi jap'icuskayquita sichus paypa munayninta mana ruwanquichu chayka. Noka ricuchiskayqui Diospi jap'icuskayta paypa munayninta ruwaskasniywan”, nispa. <sup>19</sup> Diospi jap'icuspa ninqui chekatapuni uj sapan Dios caskanta. Allintataj ninqui. Supaycunapis uj sapan Dios caskanta creencu. Manchachicuywantaj qharcatitincu. <sup>20</sup> ¡Yankha yuyayniyoj runa! Ricuchiskayqui “Diospi jap'icuni” niskayqueka khasilla caskanta mana paypa munayninta ruwajtiyqui. <sup>21</sup> ¿Manachu unay tatanchej Abrahamta ruwaskanraycu Dios chekan runapaj khawarka? Arí, Abrahamka wawan Isaacta jaywarka Diosta yupaychananpaj. <sup>22</sup> Cunan reparanquichá Abraham ruwaskasninwan ricucherka Diospi jap'icuskantaka. Ruwaspalla Abrahamka Diospi jap'icuskantaka chekata junt'arka. <sup>23</sup> Ajinallataj Diospa palabran junt'acun. Nintaj: “Abraham Diospi jap'icorka. Jap'icuyninraycutaj Dios payta khawarka chekan runapaj”, nispa. Khepatari runas Abrahamta suticharkancu: Dioswan causacoj.

<sup>24</sup> Ajinaka reparacunquichejchá ruwaskanraycu runataka Dios chekanpaj khawaskanta manataj “paypi jap'icuni” niskanraycullachu. <sup>25</sup> Quiquillantaj carka Rahab, chay sajra purej warmipaj. ¿Manachu Dios chekan warmipaj khawarka ruwaskanraycu? Pay willajcunata wasinman wajyaricuspa yanaparka paycunata wajnejta llojsinancuta. <sup>26</sup> Mana samayniyoj cuerpoka wañuskamin. Ajinallataj cashan uj runa nejtin Diospi jap'icuskanta manataj allin ruwaskaswan ricuchinchu jap'icuskan cheka caskantaka. Diospi chayjina jap'icuskanka khasillamin.

### 3

*Kallunchejmanta*

<sup>1</sup> Hermanosníy, pisislla kancunamanta yachachejcuna canayquichej. Imaraycuchus yachanquichej sichus nokaycu yachachejcuna pantaycuman chayka, wajcunamanta aswan sinch'i juchachaskas casajcu. <sup>2</sup> Tucuy nokanchej anchata pantanchej. Parlaskanpi mana pantaj runaka Cristopi allin wiñaskamin. Pay atin tucuy causayninta camachiyta. <sup>3</sup> Caballospa simincuman churanchej juch'uy frenota casunawanchejpaj. Ajinapi atinchej cutirichiyta caballota. <sup>4</sup> Reparaychej barcosmantapis. Ancha jatun cashaspapis sinch'i wayrawan apaycachaskas cancu. Uj camachejri munayninmanjjina chay barconta chekanta purichin uj juch'uy casp'illawan. <sup>5</sup> Quiquillantaj cashan kallunchejwanpis. Kallu ancha juch'uycitu caspapis jatun atiyniyojmin. May jatun imastataj manacajta jatunchacun. ¡Reparaychej may juch'uy ninaka atin ruphayta jatun sach'arara monteta! <sup>6</sup> Kalloj sajra parlaynin uj ninajinamin. Tucuy cuerponchejmantarí kallu aswan sajra cashan. Chaytaj runaj tucuy causaynintinta juch'uymanta wañunancama sonkonta ch'ichichan. Uqhu pacha supaymantataj cashan. <sup>7</sup> Chaywanpis tucuy imaymana q'ita qhurusta, catarisjina khatatacojcanata, kochapi cajcunatapis runas yachancu atipayta. Atiparkancutaj paycunata. <sup>8</sup> Kalluntarí ni mayken runa atinchu

\* 2:13 Literal: qhuyacuy atipan juchachayta.

camachiyta llamp'uchaspa. Kalloka uj sajra cajmin phiña catarijina wañuchinawan junt'aska. <sup>9</sup> Quiquin kalluwan yupaychancej Señor Dios Tatanchejta chayllawantaj ancha sajrata rimanchej runasta. ¡Runasri Diospa rijch'ayninpi ruwaskas cancu! <sup>10</sup> Uj sapan simiwan Diosta yupaychancej chayllawantaj sajrata parlanchej. Hermanosníy, manapuni chayjinaka cananchu. <sup>11</sup> ¿Uj pujoyllamantachu misq'i yacuwan c'arcu yacuwan phullchimun? <sup>12</sup> Hermanosníy ¿higo sach'aka pokonmanchu duraznosta? chayrí ¿uva sach'a pokonmanchu higosta? Manallataj uj pujoyumanta c'arcu yacuman misq'i yacuwan phullchimuyta atinchu.

#### *Cheka yachayka Diosmantamin*

<sup>13</sup> Khawacuychej: ¿canchu uj yuyaysapa yachayniyoj runa kancuna uqhupi? Chay allin yuyaysapa runa llamp'u sonkowan ricuchichun yachayninta. Sumaj ruwanastapuni ruwaspataj causacuchun. Imaraycuchus llamp'u sonko cayka cheka yachaymanta jamun. <sup>14</sup> Sitajchus sonkoyquichejpi may jaya rimaycuna canman, sapa ujniyquichejtaj kancunaj allinniyquichejllata khawaspa ruwanquichej chayka, ama jatunchacuychejchu. Nitaj llullacuychejchu cheka cajpa contranpi churacuspa. <sup>15</sup> Chayjina yachayka manapuni janaj pacha Diosmantachu. Manachayrí cay pachamanta, runaj sajra yuyaynilanmanta, supaymantawan. <sup>16</sup> Jaya rimaycuna cajtin sapa uj runa paypa allinnillanpaj khawajtintaj ch'ajwa cashan hermanos uqhupi. Chaywanpis tucuy mana allin cajpis cashallantaj. <sup>17</sup> Diosmanta yachayniyojri ñaupajta llimphu sonkoyoj canan tiyan. Llanc'ashantaj runas allillanpi tiyacunacupaj. Chaywanpis c'acha runa caspa curajcunata casun. Qhuyacuyniyoj caspa tucuyta allinnincupaj llanc'an. Mana iscayrayaspataj tucuy sonkowan ruwan, ni puraj uyachu. <sup>18</sup> Sumaj mujuta t'akajcunaka sumaj pokoyta okharincu. Chayjinallataj allinyachejcunapis tucuyta allinnincupaj ruwaspa allillanta-puni tiyacuncu.

## 4

#### *Amaña munacuychejchu cay pachapi caj imasta*

<sup>1</sup> ¿Imaraycutaj churanacushanquichej phiñacushanquichejtaj kancunapura? ¿Manachu chay churanacus cashancu sajra munayniyquichej sonkoyquichejpi makanacushaskancumanta? <sup>2</sup> Ancha sajra munayniyoj caspa mana sajsacuyta atinquichejchu. Chayraycu runata munanquichej wañuchiyta. Wajcunajta munapayaskayquichejta mana tariyta atiskayquichejraycu phiñacuspa churanacushanquichej. Munashaskayquichejtaj mana capusunquichejchu Diosmanta mana mañacuskayquichejraycu. <sup>3</sup> Mañacuspapis mana jap'inquichejchu munayniyquichejta sajsachinayquichejpaj sajra munaywan mañacuskayquichejraycu. <sup>4</sup> ¡Khenchachacojcunajina cashanquichej Diosta tucuy sonkowan mana munacuskayquichejraycu! ¿Manachu yachanquichej cay pacha sajra cajta munacuskayquichejka ricuchin Dioswan churanacojcuna caskayquichejta? Pichá ajllanman cay pachapi sajra cajta munacuyta chayka, Diospa enemigon churacun. <sup>5</sup> Wajjinamantarí Dios Tatanchej palabranpi nin Espiritunta sonkonchejman jatun munacuywan churaskanta. Chay Espirituntaj nokanchejpi tiyacushan. Pay sapallanmin munan may jatun munacuywan tucuy sonkonchejta jap'iyta. Chanta ¿kancuna yuyanquichejchu Diospa niskanka khasilla caskanta? ¡Manapuni! <sup>6</sup> Diosrí llamp'u sonkoyojta aswan sumajta yanapan. Ajinallatataj palabranpi nin: “Dios jatunchacojpa contranpi churacun. Llamp'u sonkoyojtarí sumajta yanapan”, nispá. <sup>7</sup> Chayraycu llamp'u sonkowan Diostaka casuychejpuni. Supay Satanaspa contranpitaj sinch'ita sayacuychej. Paytaj kancunamanta aykeconka. <sup>8</sup> Tucuy sonkowan kayllaycuychej Diosninchejman paytaj kancunaman kayllaycusonkachej. Kancuna, juchallicojcunari sajra cajtaka amaña ruwaychejchu. Diostawan cay pachapi cajtawan munacuyta yuyajcuna, sonkoyquichejta llimphuchacuychej Diosman kayllaycunayquichejpaj. <sup>9</sup> Juchallicuskayquichejmanta phuticuychej wakaychejtaj. Yankha cusiyanta

sinch'ita asicushajcunaka, asicuyniyquichej wakayman tucuchun. Cusiyniyquichejtaj llaquiyman tucuchun [juchamanta t'akacuskayquichejta ricuchinayquichejpaj.]\*  
<sup>10</sup> Llamp'uchacuychej, ari, sonkosniyquichejpi Señor Diospa ñaupakenpi. Chanta pay curajpaj churasonkachej.

*Ama juchachaychu hermanoyquita*

<sup>11</sup> Cristopi hermanosníy, kancunaka amaña purajmanta rimapayanacuychejchu. Rimapayaspa hermanonta juchachajka Cristoj camachiskanta khesachan. Uj juchachajjinataj camachiskaj contranpi churacushan. <sup>12</sup> Dios sapallanmin camachiskasninta churarka. Payllataj runaj ruwaskanmanjina nin allin caskanta chayrí mana allin caskantapis. Atiyniyojtaj cashan runasta juchamanta cacharichinanpaj chayrí wiñay wañuymanspi wijch'uchinanpaj. Kanrí ¿pitaj canqui runa-masiyquita juchachanayquipaj?

*Yuyaychanas ruwanasniyquichejmanta*

<sup>13</sup> Uyariwaychej, cayjinata nejcuna: “Cunan p'unchay chayrí k'aya risunchej chay llataman. Chaypitaj cacusunchej uj watata. Rantisunchej vendesunchejpis ashqha kolketa jap'isunchejtaj”, nispa. <sup>14</sup> Kancunari mana yachanquichejchu imachus k'aya cananta nitaj mashqha p'unchaycunatawanchus causanayquichejtapis. Causayniyquichejka uj phuyujinallamin. Ascamallaapaj cay pachaman riqhurimun, chantaka chincaripun. <sup>15</sup> Kancunari cayjinata ninayquichej: “Señor Dios munajtenka causasunchej. Caytapis jakaytapis ruwasunchej”, nispa. <sup>16</sup> Caskanmanjinarí kancunaka jatunchacuspam may caskayquichejta yuyanquichej. Tucuy chay imaymana jatunchacuyka manapuni allinchi. <sup>17</sup> Chayraycu allin cajta ruwayta yachajka yachaskanta mana ruwaspa, juchallicun.

5

*Yuyaychanas khapaj runaspaj*

<sup>1</sup> ¡Uyariychej, khapajcuna! Khaparispas sonko nanayta wakaychej. Imaraycuchus llaquiycuna juchachaska cajcunapaj patayquichejpiña cashan. <sup>2</sup> Khapaj capuyniyquichejka ismuskasña wijch'unapajjina cancu. Sumaj p'achasniyquichejtaj thutaska p'achasjinaña cancu. <sup>3</sup> Koriyquichejpis kolkeyquichejpis carcumiskasña cashancu. Chay capuyniyquichejwan mana allinta ruwaskayquichejraycu contrayquichejta uyanchasonkachej. Imaynatachus carcumi tucuchin kolketa ajinallatataj munapayaskayquichej ninajina aycha cuerpoyquichejta tucuchenka. Mana allintachu khapaj capuyniyquichejta jallch'arkanquichej cunan juchachana p'unchaypaj. <sup>4</sup> ¡Khawaychej! Jallp'asniyquichejta runas llanc'askancumanta paycunaman mana koporkanquichejchu maychus cajta. Chayraycu paycuna jap'inancu carka, chay kolke contrayquichejpi wajyacushan. Llanc'ajcunaj wakaskancutataj tucuy atiyniyoj Señor uyarin. Paymin camachin tucuynejpi may chhica cajcunatapis. <sup>5</sup> Kancunari cay pachapi khapaj imaswan causarkanquichej yankhata cusicuspa. Imaynatachá wacas mana yachacuncuchu wañuchinapaj wirayachiskas caskancuta, ajinata kancunapis wirayacushanquichej sonkosniyquichejpi yankha cusiywantaj sajsacushanquichej. Diospa jatun phiñacuynin p'unchay kayllapiña cashan. <sup>6</sup> Chekan ruwaj runasta juchachanquichej wañuchinquichejtaj. Paycunari ch'inlla cacuspa muchuncu.

*Llaquiycunata muchuychej callpachaska sonkowan*

<sup>7</sup> Chayraycu hermanosníy, tucuy atiyniyoj Señor Jesucristo cutimunancama llamp'u sonkowan llaquiycunata muchullaychej. Reparaychejtaj jallp'ata llanc'ajka tarpunanpaj pacienciawan suyanan tiyan ñaupaj paratapis khepa paratapis. Chanta suyallantaj sumaj pokoyta jallp'amanta okharinanpaj. <sup>8</sup> Ajinata kancunapis cusiywan suyaychejpuni. Sonkosniyquichejta astawanraj callpachacuychej imaraycuchus Señorninchej cutimuspa kayllamushanña. <sup>9</sup> Hermanosníy, ama rimapayaychejchu ama

\* 4:9 Ninayan.

juchachaskas canayquichejpaj. Khawaychej, chekanta khawaj Dioska cutimushañña. Paytaj nenka runas juchayojchus manachus caskancuta. <sup>10</sup> Hermanosníy, reparaychej imaynata Diospa unay willajcunan mana llauchhuyaspa muchorkancu. Paycunaka llaquichiskas caspapis tucuy atiyunioj Diospa sutinpi willarkancu. Chayka uj ricuchinjina yachanayquichejpaj imaynatachus muchunayquichejta. <sup>11</sup> Nokanchejka yuyanчей llaquiycunata muchojcunaka may cusiskas caskancuta. Imaraycuchus Diospi jap'icuspa callpachaska sonkowan atiparkancu. Yachanquichejña imaynatachus Job llaquiycunata muchuskanta. Pay cusiywan callpachaska sonkowan taj tucuy atiyunioj Diospi jap'icorka. Reparayquichejchá Señor payta sakellarka llaquichiska cananta allinninpaj. Imaraycuchus Dios may qhuyacuynioj may jatun munacuyniojtaj cashan.

*Cheka cajtapuni parlaychej*

<sup>12</sup> Hermanosníy, kancunapajka caymin curaj cashan. Ama ni jayc'aj juraychejchu okharispa janaj pachaj sutinta ni cay pachaj sutinta nitaj waj imaj sutintapis. Manachayrí cheka cajtapuni parlaychej. Ajinapi “ari” niskayquichejta, junt'aychejpuni. “Mana” niskayquichejtaj, manapuni cachun. Chayjinata ruwaychej Dios kancunata ama juchachananpaj.

*Yuyaychanas Diosmanta mañacojcunapaj*

<sup>13</sup> Kancunamanta maykenmanpis ima jatun llaquiypis jamusojtiyquichej Diosmanta mañacuchun. Kancunamanta maykenpis cusiska caspaka taquichun Diosta yupaychaspá. <sup>14</sup> Kancunamanta maykenpis onkoska caspaka tantaska hermanosmanta ancianosta wajyachicuchun. Cayta ruwachun Diosmanta mañapunancupaj payta jampiwán jawinancupaj yachaspa Jesucristo tucuy atiyunioj caskanta. <sup>15</sup> Diospi tucuy sonkowan jap'icuspa mañacojtincu onkoskaka onkoyninmanta cachariska canka. Tucuy atiyunioj Señor payta thañichenka. Sichus onkoynin juchalliskanmanta canman chayka, juchasnín llimphuchaskas cankancu. <sup>16</sup> Chayraycu purajmanta juchasniyquichejta willanacuycnej. Diosmantataj mañacuycnej cuerposniyquichejpi sonkosniyquichejpipis thañichiskas canayquichejpaj. Chekan runaj tucuy sonkowan Diosmanta mañacuynenka may atiyuniojmin. <sup>17</sup> Diospa unay willajnín Eliaspis nokanchejjina runalla carka. Pay mana parananta Diosmanta tucuy sonkowan mañacojtin cay pachaman mana paramorkachu quinsa wata sojta quillayojta. <sup>18</sup> Chaymanta ujtawan mañacojtintaj Dios parachimorka. Jallp'ari ujtawan miqhunata pokorka.

*Cutirichimuychej carunchacojta Diosman*

<sup>19</sup> Cristopi hermanosníy, ujnuyquichej cheka willanasmanta pantaspa carunchacojtin, uj hermanontaj Diosman cutirichin chayka, sumajpunimin cashan. <sup>20</sup> Chay cutirichimójka yachachun carunchacojta Dios wañuymanta cacharichinanta ashqha juchasniyquichejpipis llimphuchapunanta.



## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PEDRO

<sup>1</sup> Noka, Pedro, Jesucristoj cachan cani. Kelkamushayquichej kancuna Diospa ajllacuskacunanman. Ch'ekeraskas mana llajtayojjina tiyaricushanquichej Pontopi, Galaciapi, Capadociapi, Asiapi, Bitiniapipis. <sup>2</sup> Manaraj cay pachata ruwashaspa Dios Tataka kancunata ajllacuyta yuyarka. Paytaj munarka Santo Espiritunejta payman t'akaskas llimphu causayniyoj canayquichejta. Ajinata ajllacusorkachej Jesucristota casunayquichejpaj, wañuyninnejtapis paywan ujchaska causacunayquichejpaj. Munani Diospa c'acha yanapaynin astawan astawan kancunawan cananta, tucuy imapi allinta causacunayquichejpaj.

<sup>3</sup> Señorninchej Jesucristoj Diosnin Tatanka may jatunchaska cachun. Dioska may jatun qhuyacuyninwan mosoj causayta kowarkanchej. Wiñay causayniyoj cananchejpajtaj Jesucristota wañuymanta causarichimorka. Chayraycu Diospipuni confiacunchej.

<sup>4</sup> Payka janaj pachapi paywan cusca causanayquichejpaj waquichispa suyashasunquichej. Chay causayka wiñaypaj, c'acha, mana tucucuyniyojmin. <sup>5</sup> Kancunaka Diospi jap'icusshanquichej. Chaymanjina Dioska atiyinwan wakaychasonkachej khepa p'unchaycama. Jakay p'unchaypi Jesucristo cutimojtin paywan causanquichej wiñaypaj.

<sup>6</sup> Ajinapi Diospi suyaskayquichejraycu mayta cusicunquichej. Cunanri Diospa munayninmanjina pisi llaquichiskaspis cashanquichej tucuy imaymana phutiywan. Chaywanpis mayta cusicushanquichej. <sup>7</sup> Yachanquichejjina imaynatachus koritaka ninapi unuyachincu puru cananpaj, ajinallatataj Diospis phutiyniyquichejwan kancunapi ruwan. Chaytari payka ruwan paypi sumajta jap'icuskayquichej yachacunapaj. Koreka puru caspapis tucucuyniyojmin. Diospi jap'icuyinuyquichejri mana tucucuyniyoj. Chaywanpis korimanta niskaka aswan sumajmin. Ajinapi Jesucristo cutimojtin sichus Diospi jap'icuspapuni causashanquichej chayka, Dios jatunchasonkachej. Munacuypwantaj sumajpaj khawasonkachej.

<sup>8</sup> Jesucristota mana ricorkanquichejchu. Astawanpis paytaka munacushanquichej. Nitaj cunanpis payta ricushanquichejchu. Astawanpis paypi jap'icuspa maytapuni cusicushanquichej. Chay cusiyka mana willay atinamin, janaj pacha cusiy caskanraycu. <sup>9</sup> Janaj pachapi wiñay causayta Dios kosonkachej paypi jap'icuskayquichejraycu. Chayta cheka caskanta yachaspataj mayta cusicushanquichej.

<sup>10</sup> Diospa unay willajcunan paypa c'acha yanapayninmanta sut'incharkancu. Imaynata chaywan juchayquichejmanta cachariskas canayquichejta mayta entiendeyta munaspa yachanancupajpuni churacorkancu. <sup>11</sup> Cristoj Espiritun paycunapi tiyacuspa sut'inchasharka Cristoj ñac'ariyninmanta, chay khepata atiywan jatunchaska cananmantawan. Chay sut'inchaskas ima tiempopichus imaynatajchus cananta paycunaka mayta yachanancupajpuni churacorkancu kelkaskasnincuta sumajta khawaricuspa. <sup>12</sup> Diosri paycunaman reparacherka kancunata yanapanancupaj sut'inchaskancuta. Manataj paycunapajchu carka. Astawanpis cay tiempopi sumaj willanasta uyarerkanquichej. Diosmanta cachamuskan Santo Espiritoj atiyinwan willajcunaka kancunaman chayta willasorkachej. Angelespis chay sumaj willanasta mayta entiendeyta munancu.

### *Diosman t'akaska llimphu causanamanta*

<sup>13</sup> Yachanquichej Cristo cutimojtenka kancunapaj tucuy c'acha yanapaynin junt'acunanta. Chayraycu chay p'unchaycama Diospipuni confiacuychej. Imaynatachus uj runa allinta chumpiycucun llanc'ananpaj, ajinallatataj c'acha causaypaj sumaj yuyaywan waquichicuychej. <sup>14</sup> Diospa wawasnin caspaka tucuy sonkowan payta casuychej. Manaraj Cristopi jap'icushaspaka mana yuyayniyoj munayniyojquichejmanjina causarkanquichej. Chay ñaupaca causayniyojquichejmanjinaka amaña causaychejchu. <sup>15</sup> Manachayri Diosman t'akaska chekanta causacuychej Dios



wajyasuskayquichejmanjina. Payka tucuy cayninpi santomin. Ajinallataj kancunapis tucuy causayniyquichejpi santo caychej. <sup>16</sup> Palabranpipis nin: “Noka santo caskayraycu kancunapis santo caychej”.

<sup>17</sup> Kancunaka Diosmanta mañacuspá Tatayquichej caskanta ninquichej. Payka sapa uj runata ruwaskanmanjina chekanta nin juchayojchus manachus, ni piman sayacuspá. Chayraycu payta Diostajina khawaychej. Munacuywantaj payta casuychej cay pachapi purishaspá mana llajtayoj cashaskayquichejraycu. <sup>18</sup> Kancunaka unay tatasniyquichejmantapacha manacaj causayta jap'erkanquichej. Yachanquichejtaj chay yankha causaymanta cachariskas canayquichejpaj Dios ranticapususkayquichejta. Kolkepis koripis tucucojllamin cancu. Chayraycu mana chaycunawanchu Dioska ranticapusorkachej, <sup>19</sup> manachayrí Cristoj wañuyninwan. Cristoka mana juchayoj chekanta causarka. Jaywana corderojinataj cruzpi wañuspa yawarninta jich'arka. Ajinapi nokanchejraycu may sumaj precioyoy causayninta korka. <sup>20</sup> Dioska manaraj cay pachata ruwashaspá payta ajllarkaña. Chay khepatataj cay pachaman payta cachamorka juchayquichejraycu wañunanpaj. <sup>21</sup> Kancunapaj wañorka paynejtataj Diospi jap'icunquichej. Dioska wañuymanta Cristota causarichimorka atiyinwantaj jatuncharka. Chayraycu Diospi jap'icorkanquichej paypitaj confiacushanquichej.

#### *Munacuywan causaychej*

<sup>22</sup> Diospa cheka niskanta casuskayquichejraycu juchamanta llimphuchaskasña canquichej. Cristopi hermanosta tucuy sonkowan munacunayquichejpajmin llimphuchasorkachej. Chayraycu cunanka kancunapura munacunayquichejpuni tiyan tucuy sonkoyquichejwan. <sup>23</sup> Wiñay causaj Diospa niskannejta watejmanta nacecorkanquichej. Chay nacecuyri mana cay pacha runaj nacecuyninjinachu. Manachayrí wiñay causaypaj nacecuymin. <sup>24</sup> Palabranpipis nin:

Tucuy runaj causaynenka khorajinallamin.

Tucuy c'achitu caynintaj khora t'icajinalla.

Khoraka ch'aquipun; t'icantaj urmacapun.

<sup>25</sup> Señor Diospa niskanrí wiñaypaj callankapuni, nispá.

Chay niskanka sumaj willanasmin. Kancunamantaj willaraska carka.

## 2

#### *Diospa niskanwan causaychej*

<sup>1</sup> Chayraycu sakeychej tucuy llullacuyta, puraj uya cayta, envidiacuyta, runaj contranpi tucuy parlaytawan. Tucuy chay manacajcunata ni ujtawan khawarinayquichejpaj sakepuychej. <sup>2</sup> Imaynatachus recién naceska wawitas lecheta maytapuni munancu, ajinallataj kancunapis Diospa c'acha niskanta maytapuni munaychej. Ajinapi mosoj causayniyquichejpeka wiñanquichej. <sup>3</sup> Rejserkankuichejña Señorninchej c'acha caskan-taka. Chayraycu niskanta astawan munaychej.

#### *Causashaj rumimanta*

<sup>4-5</sup> Runaska yupaychana-wasita ruwanancupaj rumista allinta khawaspa ajllancu. Diospis yupaychana-wasita ruwashan. Cay wasi cimientopaj causayta koj Cristota churarka, sumaj caj rumitajina. Runaska payta khesacharkancu. Diospajrí payka may sumajpaj khawaskan ajllacuskantajmin. Chayraycu Cristoman kayllaycuychej paywan ujchaska Diospa yupaychana-wasinpaj rumisjina canayquichejpaj. Chaywanpis yupaychana-wasenska Diosman santo kayllaycuychejcunapajmin. Kancunaka chay kayllaycuychejcuna canquichej tucuy sonkowan Diosman jaywacunayquichejpaj. Chay cheka jaywacuskayquichejka Jesucristonejta Diosta cusichin. <sup>6</sup> Palabranpi Dioska nin:

Sion llajtaypi wasichana rumitajina [Cristota]\* churani.

Payka wasi cimientopaj ajllaskay may sumajpaj khawaskaymin.

Tucuy paypi jap'icojcuna yachankancu niskasniyta junt'anaytapuni, nispá.

\* 2:6 Ninayan.

<sup>7</sup> Kancuna paypi jap'icojcunapajka Cristoka may sumajpaj khawaskamin. Mana jap'icojcunapajtaj palabranpi nin: “Wasichajcuna rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sayachinapajrí chay khesachaska rumeka aswan sumajmin. <sup>8</sup> Chay rumeka misc'ana, urmachej rumi cashan. Ajinallataj Cristoka Diospa niskanta mana casucojcu-napaj urmachej rumijinamin, mana payta casuskancuraycu.

#### *Diospa ajllacuskasninmanta*

<sup>9</sup> Kancunari Diospa ajllacuskasnin canquichej. Camachejninchej Diosman kayllay-cuchejcuna, payman t'akaska ayllun canquichej. Yuyaskanmanjina paypa runasnin canayquichejpaj wajyasorkachej lakha juchamanta paypa sumaj c'anchayninpi cau-sanayquichejpaj. Wajyasorkachejtaj paypa c'acha ruwaskasninta tucuy runasman willaranayquichejpaj. <sup>10</sup> Ñaupajpi mana paypa runasninchu carkanquichej. Cunanrí Dios ajllacuskachej runasnin canayquichejpaj. Ñaupajpi mana qhuyacuskasninchu carkanquichej. Cunanrí Diospa qhuyacuskasnin canquichej.

#### *Diospa runasninjina causaychej*

<sup>11</sup> Munacuskasniy, yuyaricuychej cay pachapeka forastero causajcunalla canquichej. Janaj pacha llajtayoj caskayquichejraycu nishayquichej, cay pacha munaycunamanta carunchacunayquichejta. Chay manacaj munaycunaka mosoj causayniyquichejpi kancunawan makanacushancupuni. <sup>12</sup> Cay pacha runas chaupipi causashaspa c'achata causaychej. Kancunaj contrayquichejtapis parlancuman manacaj ruwajcunapis cawajchejjina. Chaywanpis c'acha ruwaskasniyquichejta khawaspa jakay p'unchaypi Diosta jatunchankancu.

<sup>13</sup> Señorninchejraycu runacunaj churaskan tucuy autoridada casuychej. Curaj camachejtaka curajtajina casuychej. <sup>14</sup> Paypa cachamuskcunantapis casuychej. Chay cachamuskasnin cancu mana allin cajta ruwajcunata muchuchinancupaj. Allin cajta ruwajcunataj mentanancupaj cancu. <sup>15</sup> Dioska ajinata casucunayquichejta munan. Chaymanjinataj c'acha ruwanaswan mana yuyayniyoy ch'atajcuata ch'inyachiychej.

<sup>16</sup> Diosllapaj causanayquichejpaj juchamanta cachariskas carkanquichej. Amataj chay cacharicuyka sajra munayta ruwanayquichejpajchu cachun. Astawanpis cachariskas caspaka Diosta casuspalla causaychej. <sup>17</sup> Tucuy runasta sumajpaj khawaychej. Cristopi hermanosta munacuychej. Diostaka manchachicuywan sumajpaj khawaychej. Curaj camachejta sumajpaj khawaychej.

#### *Patroncunamanta camachiscacunamantawan*

<sup>18</sup> Wasipi yanapaj camachicunaka, patronniyquichejta casuychej. Qhuyacuyniyoy c'acha cajcunatapis, mana reparayniyoy sajra cajcunatapis, tucuy patroncunata casuychej. <sup>19</sup> Uj runa Diospa ñaupakenpi causashaskanta yachaspa, muchunman. Mana allin cajta payman runas ruwajtincu ch'inlla muchunman. Sichus ajinata muchunman chayka, Diosta cusichin. <sup>20</sup> Juchallicuskayquichejraycuchus ñac'arinquichej chayka, mana mentaskachu canquichej. Astawanrí sichus c'acha imasta ruwanquichej ch'inllataj muchunquichej chayka, Diosta cusichinquichej. <sup>21</sup> Dioska ajinata causanayquichejpaj wajyasorkachej. Yachanquichej Cristopis kancunapaj muchorka payjina ruwajcuna canayquichejpaj. <sup>22</sup> Payka mana juchallicorkachu nitaj jayc'ajpis llullacorkachu. <sup>23</sup> 3.6 Runas payman sajrata parlashajtincupis payka mana sajralatatajchu cutichicorka. Ñac'arishaspapis mana manchachinanpaj parlarkachu. Astawanrí Diosman sakerka chekanta ruwaj† caskanta yachaspa. <sup>24</sup> Pay quiquin chacatanapi wañorka juchasninchejta khechunawanchejpaj. Payka wañorka juchasninchejmanta cachariskas chekanta ruwaspa causananchejpaj. Paypa ñac'ariyninwantaj thañichiskas canquichej. <sup>25</sup> Ch'ekeraska ovejasjina Diosmanta carunchacorkanquichej. Cunanrí Cristomanña cutirerkanquichej. Payka michisojniyquichej khawasojniyquichejtaj.

† 2:23 Literal: juzgaj.

## 3

*Casaraskacunamanta*

<sup>1</sup> Ajinallatataj kancuna warmis, kosayquichejta casuychej. Chayta ruwaychej Diospa niskanta mana casuyta munaj kosayquichejpis payman pusaskas canancupaj. Ajinapi mana niskasllawan warmincoj causayninta ricuspa ichapis Diosman cutirenkancu. <sup>2</sup> Ajinapitaj manchachicuywan Diosta yupaychaskayquichejta c'achata causaskayquichejtawan khawaspa Diospi jap'icuncuman. <sup>3</sup> Ama yuyaychejchu jawa ricucojllata c'achachacuytaka. C'achachacuyniyquichejka ama cachunchu ni chujcha c'uyuska ni koriwan nitaj sumaj p'achaswanpis. <sup>4</sup> Manachayrí sonkoyquichejta c'achachacuychej. Llamp'u sonkoyoj c'acha warmistaj caychej. Chay mana tucuj c'achachacuylla Diostaka mayta cusichin. <sup>5</sup> Unay warmispis ajinata c'acha causaywan c'achachacorkancu. Paycunaka Diosman t'akaskas causaywan payllapi confiacorkancu. Kosancutapis casoj cancu. <sup>6</sup> Ajinallatataj Sarapis kosan Abrahamta casorka. Paytaka, tatáy,\* nej. Kancunapis ni imata manchachicuspa c'acha cajtapuni ruwaychej. Ajinata ruwaspaka Saraj wawasninjina canquichej.

<sup>7</sup> Ajinallatataj kancuna kosas, Diospa yuyayninmanjina warmiyquichejwan causacuychej. Ajinapi Diosmanta mañacuypi mana jarc'askaschu canquichej. Kancuna paycunamanta aswan callpayoj caspapis sumajpay paycunata khawaychej. Paycunapis kancunajinallataj Diospa c'acha yanapayninnejta wiñay causayman yaycojcuna cancu.

*Mosoj causaypi yuyaychanas*

<sup>8</sup> Cunanka, tucuy kancuna uj yuyayniyojlla caychej. Llaquiypi cusiyppis cuscachacuychej. Hermanosjina munanacuychej. Callpachanacuychej. Llamp'u sonkoyojtaj caychej. <sup>9</sup> Ama sajramanta sajralatatajka ruwaychejchu. Nitaj sajra parlaymanta sajralatatajka cutichiychejchu. Manachayrí sajrata ruwasojtiyquichej paycunapaj sumaj cajta Diosmanta mañapuychej. Dioska wajyasorkachej ajinata ruwanayquichejpaj. Ajinallatataj payka sumaj cajta kancunaman kosonkachej. <sup>10</sup> Palabranpi nin: Sumaj causayta munajka allin p'unchaycunata ricuytapis, ama sajra cajta parlachunchu. Amataj llulla cajtapis parlachunchu.

<sup>11</sup> Sajra cajmanta carunchacuchun, sumaj cajtataj ruwachun.

Runaswan allinpi causayta masc'achun.

Runasta allinyachispapunitaj causacuchun.

<sup>12</sup> Señor Dioska chekan ruwaj runata khawan yanapananpaj.

Chekan ruwajpa mañacuskantapis uyarinpuni.

Astawanrí sajra cajta ruwajcunaj contrancupi Dioska churacun.

<sup>13</sup> Ajinata c'acha cajta ruwajtiyquichejka ¿pitaj imanasonkachej? <sup>14</sup> Astawanpis cheka cajta ruwaskayquichejraycu muchuwajchej chaypis, cusiskas canquichej. Manchachinaswan parlasojtiyquichej ama manchachicuychejchu nitaj llaquicuychejchu.

<sup>15</sup> Astawanpis sonkoyquichejpi cheka Señorninchejtajina Cristota yupaychaychej. Kancunaka yachanquichej Dios niskanta junt'ananta. Chayraycu tapusojcunaman willanayquichejpaj waquichiskaspuni caychej. Cutichiskayquichejrí misq'i palabraswan llamp'u sonkowan Diosta manchachicuywantaj cachun. <sup>16</sup> Llimphu sonko-yuyaywantaj causacuychej. Ajinapi Cristowan ujchaska c'acha causayniyquichejmanta sajrata parlajcunaka p'enkaconkancu chay parlaskancumanta. <sup>17</sup> Llaquiycunachus kancunapaj canman Diospa munayninmanjina chayka, cusiywan muchuychej. C'acha ruwaskaraycu muchuyka aswan allinpuni sajra ruwaskaraycu muchuymanta niskaka.

*Cristoj ñac'ariyininmanta*

<sup>18</sup> Cristopis uj cutita juchanchejraycu muchorka. Payka chekan cashaspapis wañorka mana chekan cajcuna ama wañunancupaj. Diosman pusanawanchejpajtaj wañorka. Payka runa cuerponpi wañuchiska carka, espiritunpitaj causarichiska carka. <sup>19</sup> Espiritunpispis wisk'aska espíritusman willaramorka. <sup>20</sup> Unay tiempopi

\* 3:6 Literal: señorníy.

paycunaka Diosta casuyta mana munaskancuchu. Diosrí payman cutiricunancuta suyallarka Noé barcojina arcata waquichishanancama. Chay arcamanrí pisi runaslla yay-corkancu. Yacunejtataj chay pusaj runaska Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta cachariskas carkancu. <sup>21</sup> Chay yacoka bautismoyquichejman rijch'acun. Cunanri Jesucristoj causarimuyninnejta bautismopi juchamanta cacharichisunquichej. Bautismoka mana jawa ch'ichillatachu pichan. Manachayrí chaynejta Diospi jap'icuskata llimphu sonko-yuyayniyquichejta ricuchin.

<sup>22</sup> Jesucristoka angelesta, camachejcunata, atinyiojcunatapis atiparka. Chaymanta causarimuspa janaj pachaman yaycorka Dioswan cusca camachinapaj.

#### 4

##### *Cristojina muchojcuna caychej*

<sup>1</sup> Cristoka cay pacha causayninpi muchorka. Kancunapis quiquin yuyayllawantaj waquichicuychej. Paywan muchuyninpi ujchacorkanquichej bautismopi. Chaymanjinaataj juchata sakeporkanquichejña. <sup>2</sup> Chayraycu cay pachapi causanayquichejcamaka Diospa munayninmanjina ruwanayquichej tiyan. Amañataj sajra munaymanjinaka causaychejchu. <sup>3</sup> Ashqha tiempotaña Diosta mana rejsejcunaj munaynincumanjina causarkanquichej. Paycunawan sajra puriycunapi, sajra munaycunapi, machaycunapi, millay fiestacunapi, machanapaj tantacuycunapi carkanquichej. Waj dioscunata millay yupaychaycunapipis causarkanquichej. <sup>4</sup> Cunanrí manaña manacaj sajra causaypichu purinquichej mana frenoyoj caballoyinaka. Chayraycu paycunaka ni imata kancunamanta yuyayta atispa, sajrata parlancu. <sup>5</sup> Paycunaka ruwaskasnincumanta Diospa ñaupakenpi cuentata konancu tiyan. Dioska juicio p'unchaypaj waquichiskañamin. Chaypachataj causashajcunatapis wañuskacunatapis juchayojchus manachus nenka. <sup>6</sup> Chayraycu wañuskacunaman Dios sumaj willanasta willacherka wiñay causayniyoy canancupaj. Astawanpis chay uyarejcunata cay pacha runas wañunancupajjinapis khawarkancu.

##### *Kancunapura munanacuychej*

<sup>7</sup> Cunanka tucuy imaj tucucuynin kayllapiña cashan. Chayraycu sumaj yuyaywan tucuy sonkowanataj causacuychej Diosmanta mañacunayquichejpaj. <sup>8</sup> Tucuy imamanta astawanka kancunapura munanacuychej. Munacojka runa-masinpa ashqha pantaskan-tapis konkapun. Chayraycu tucuy sonkowanpuni munanacuychej. <sup>9</sup> Forastero hermanosta wasiyquichejman wajyaychej ama thutuspalla, manachayrí cusiyan. <sup>10</sup> Dioska c'acha yanapayninmanjina imaymana atiyunata kosorkachej ruwanayquichejpaj. Chaymanjina sapa ujniyquichej yanapanacuychej. Diospa c'acha yanapayninmanta sumaj khawapojcuna canayquichejpaj. <sup>11</sup> Diospa runasnin chaupipi parlajka Diospa niskasninta parlachun. Hermanosta yanapajka Dios callpachaskanmanjina yanapachun. Ajinapi Dioska jatunchaska canka Jesucristonejta. Paypatamin jatun cayka atiytipis wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

##### *Cristowan muchuymanta*

<sup>12</sup> Munacuskasníy, llaquiycunanejta Dios ricuchenka paypi jap'icus kayquichej chekachus manachus caskanta. Chayraycu nina c'ajayjina llaquiycuna riqhurejtenka ama yuyaychejchu manchay t'ucuna caskanta. <sup>13</sup> Astawanpis cusiyquichej. Chay pisi llaquiyniyquichejwan Cristoj ñac'ariyninpi ujchaskas canquichej. Chaymanjinaataj pay atiyinpi cutimojtin mayta cusicunquichej. <sup>14</sup> Cristojta caskayquichejraycu chejnicuspa c'amisojtiyquichejka cusiskas canquichej Diospa Espiritun atiyinwan kancunapi tiyacuskanraycu. <sup>15</sup> Astawanpis sumaj yuyaywan causacuychej. Ajinapeka kancunamanta ni pi muchonkachu runa wañuchijina ni suwajina ni mana allin cajta ruwajjina nitaj runasta ch'ajwachejjinapis. <sup>16</sup> Astawanrí cristiano caskanmanta muchunman chayka, ama p'enkacuchunchu. Manachayrí Cristojta caskanraycu paypa sutinpi Diosta jatunchachun.

<sup>17</sup> Diospa runasninpaj juicio p'unchayka chayamunña. Sichus nokanchejta ñaupajta juzgawasunchej chayka, payta khesachajcunapaj ¿imaynataj cankarí? Paycunaka paypa sumaj willanasninta mana munancuchu jap'icuyta. <sup>18</sup> Palabranpipis nin: “Uj chekan ruwajka ñac'ayta juchachaymanta cacharichicushan. Diosta mana casojcuna juchasapas ima may astawan ñac'arichiskas cankancu”. <sup>19</sup> Cunanka, kancuna Diospa munayninmanjina muchojcunaka payman jaywacuychej wakaychasunayquichejpaj. Mosoj causayniyquichejta koj Dioska niskanta junt'anpuni. Chayraycu paypi confiacuspa sumaj cajtapuni ruwaychej.

## 5

*Pastorcunapaj\* yuyaychanas*

<sup>1</sup> Diospa runasnin chaupipi caj pastorcunaman yuyaychayquichej. Nokapis kancunajina pastorllataj cani. Cristo ñac'ariskanta ñawisniywan ricorkani. Pay atiyinwan uskhayta cutiminanta kancunajinallataj suyashani. <sup>2</sup> Dioska kancunaman atinicuspa runasninta kosorkachej paycunata khawapunayquichejpaj. Runasnenka paypa ovejasnin cancu. Chaymanjina paycunata michiychej, amataj camachiskajinaka manachayrí tucuy sonkowan. Nitaj kolkeraycullaka, manachayrí paycunata michiychej Diosta cusichinayquichejpaj. <sup>3</sup> Dios atinicuspa kosuskan ovejasninta amataj sinch'ita camachiychejchu. Astawanpis c'acha causayniyquichejta paycunaman ricuchiychej. Ajinapi paycunaka c'achata causaconkancu. <sup>4</sup> Cristomin Curaj Michejnincheyka. Cutimuspataj sumajta michiskayquichejraycu wiñaypaj jatunchasonkachej.

*Tucuy Diospa ajllacuskasninpaj yuyaychanas*

<sup>5</sup> Ajinallataj kancuna jóvenes, curaj hermanosta casuychej. Tucuyniyquichej llamp'u sonkowan yanapanacuychej. Yachanquichej Dioska jatunchacojcunaj contranpi churacun. Llamp'u sonkoyojcunatatataj qhuyacuyninwan yanapan. <sup>6</sup> Chayraycu Diospa jatun atiyinpi caskayquichejraycu paypa ñaupakenpi llamp'uchacuychej. Ajinapi tiempopni jatunchasonkachej. <sup>7</sup> Causayniyquichejpeka imasmanta ama chhicata yuyaspa llaquicuychejchu. Astawanpis tucuy imata Diosllaman sakeychej. Chekatapuni payka qhuyacuyninwan kancunamanta mayta yuyashan.

<sup>8</sup> Sumaj yuyaywan causacuychej. Wakaychacuychejtaj contrayquichejpi sayaj supay Satanasmanta. Yarkhaska leonka miqhunanpaj khaparispa purin. Ajinallataj Satanaspis kancunata wiñaypaj wañuchinapaj masc'ashasunquichej. <sup>9</sup> Paypa contranpi sinch'ita sayaycucuychej Diospi confiacuspa. Yachanquichej Cristoraycu quiquin ñac'ariyacunallapitaj taricuncu tucuynejpi caj hermanosniyquichejpi. <sup>10</sup> Kancunapis pisi tiempopaj ñac'arinayquichej tiyan. Chanta tucuy c'acha yanapayta koj Dios chaymanjinataj waquichisonkachej, sumajta sayachisonkachej, callpachasonkachejtaj. Payka janaj pachanman wajyasorkachej Cristowan ujchaska wiñaypaj causacunayquichejpaj. <sup>11</sup> Payka wiñaypaj tucuy atiyinoyjmin. Ajina cachun.

*Napaycucuna*

<sup>12</sup> Silvanowan pisita kelkachimushayquichej. Payta sumaj hermanopaj khawani. Kelkamushayquichej kancunata callpachanaypaj. Willayquichej cay kelkaskayka Diospa c'acha yanapayninpuni caskanta. Chayraycu chaypi sinch'ita sayaychej.

<sup>13</sup> Babiloniapi caj hermanos kancunata napaycamusunquichej. Paycunapis kancunajina wajyaskacunallataj cancu. Marcoska wawayjinamin; paypis napaycamullasunquichejtaj. <sup>14</sup> Purajmanta c'acha munacuywan napaycunacuychej.

Kancuna tucuy Cristowan ujchaskacunapaj allin causay cachun. Ajina cachun.

---

\* 5: Chayrí ancianocunapaj.



## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PEDRO

<sup>1</sup> Noka, Simón Pedro, Jesucristoj camachintaj cachantaj paypi jap'icojcunaman kelkamushayquichej. Kancunapis nokaycu quiquillantataj Diospi jap'icuspa causacunquichej. Diosninchejpis Cacharichejninchej Jesucristopis chekan caspa chay quiquin c'acha causayllatatajmin kowarkanchej. <sup>2</sup> Munani Diospa c'acha yanapaynin tucuy causayniyquichejpi cananta. Ajinapi Diostapis Señorninchej Jesustapis astawan astawan sumajta rejsispa allinta causacunquichej.

### *Mosoj causaypi astawan astawan wiñaychej*

<sup>3</sup> Tucuy atiyiniyoj Dios tucuyninchejta wajyawarkanchej paywan cusca causacunanchejpaj. Chay sumaj mosoj causaypi payta allinta rejsispa yupaychashanchej. Ajinata causacunanchejpaj qhuyacuyninpi pay atiyta kowarkanchej. <sup>4</sup> May jatun sumaj niskasnintataj junt'awanchej paypa c'acha cayninwan ujchaska cananchejpaj. Chaymanjinataj cay pacha millay tucuchej causaymanta aykechiwarkanchejña. <sup>5</sup> Chayraycu c'uchi caywan tucuy atiskayquichejta Diospi jap'icuspa c'acha caychej. C'acha caspataj Diospa munayninpi yachayniyoj caychej. <sup>6</sup> Yachayniyoj caspataj munayniyquichejta sumajta apaycachaychej. Ajinata apaycachacuspataj llaquiycuna cajtin Diospipuni confiacuychej. Diospi confiacuspataj payta yupaychaspas causacuychej. <sup>7</sup> Ajinata causacuspataj c'acha qhuyacuyta hermanosman ricuchiychej. Qhuyacuyta ricuchispataj tucuy sonkowan Cristojina munacuychej.

<sup>8</sup> Chayjina causayniyoj caspataj wiñallaychejpuni. Ajinamanta astawan astawan Señorninchej Jesucristota rejsispa Diosta sumajta cusichinquichej. <sup>9</sup> Mana chayjina causayniyoj runarí ciegojinamin pisillata riciojinataj. Chay runaka millay juchasninmanta llimphuchaskaña caskanta konkacapun. <sup>10</sup> Chayraycu, hermanosnáy, tucuy atiskayquichejta Cristomanjina causacuychej. Ajinapi Dios wajyasuskayquichejta ajllasuskayquichejtapis chekata yachanquichej. Nitaj jayc'ajpis paymanta carunchacunquichejchu. <sup>11</sup> Astawanpis cusiywan yaycunquichej janaj pachaman Cacharichejninchej Señor Jesucristowan. Paytaj jakaypi wiñaypaj camachin.

<sup>12</sup> Chayraycu chay c'acha causaymanta yuyarichiyquichej. Yachani chay causayka cheka caskanta yachaskayquichejta chaypipis sumaj sayaskasña caskayquichejta. Chaywanpis yuyarichishayquichejpuni. <sup>13</sup> Cay pachapi causashanaycamaka yuyayniyquichejta rijch'arichinay tiyan. <sup>14</sup> Nokaka yachani pisimantawan cay pacha causayniyta sakepunayta Señorninchej Jesucristo sut'inchawaskanmanjina. <sup>15</sup> Tucuy atiskaytataj ruwasaj wañupojtiy chay c'acha causaymanta ima cajtinpis yuyaricunayquichejpaj.

### *Diospa sut'inchaskanta paycunaman willarka*

<sup>16</sup> Señorninchej Jesucristoj atiyininmanta cutimuyninmantapis parlaspa mana yachaysapa llulla cuentoswanchu willarkayquichej. Manachayrí payta atiyinpi llihipishajta ñawisniycuwan ricuskaycuta willarkayquichej. <sup>17</sup> Jatun atiyinwan janaj pachamanta Dios nimorka: “Caymin c'ata munaska Wawayka. Paywan mayta cusicuni”, nispa. Chaypacha Tatan Dioska Jesusta mayta jatuncharka atiyinwantaj llihipishajta ruwarka. <sup>18</sup> Janaj pachamanta nimushajtaka nokaycu uyarer kaycu orkopi Jesuswan cashaspa. Chaypi nokaycoka Diospa ñaupakenpi casharkaycu.

<sup>19</sup> Chay ricuskaycuwanka astawan sinch'ita jap'icuycu Diospa unay willajcunarpa willaskancuta. Kancunapis allinta ruwanquichej chay sut'inchaskasnincuta sumajta jap'icuspaka, lakhayaypi c'anchayjina caskanraycu. Imaynachus pisimanta pisimanta sut'iyamun, ajinata kancunapis astawan astawan sut'ita sonkoyquichejpi Cristomanta



reparanquichej. <sup>20</sup> Cayta ñaupajta yachaychej: Diospa palabrantaka ni pipis yuyayninmanjinallaka sut'inchanchu. <sup>21</sup> Dioska ni mayken palabrallantapis runaj munayninmanjinaka sut'inchawarkanchejchu. Manachayrí runaska Santo Espirituwan junt'a caspalla Diospa yuyayninta parlarkancu.

## 2

### *Llulla yachachejcuna jamonkancu*

<sup>1</sup> Diospa runasnin uqhupi unaypis llulla willajcuna riqhurerkancu. Ajinallatataj kancuna uqhupipis llulla yachachejcuna riqhurenkancu. Paycunaka urmachej yachachinasta pacayllamanta apaycamonkancu. Chay yachachinancuwan khesachankancu juchancuraycu wañoj Señortapis. Chaywantaj paycuna quiquincu uskhayta wiñay wañuyman pusanakonkancu. <sup>2</sup> Kancunamanta ashqhas paycunaj millay causaynincuta khatenkancu. Millay causaynincuraycutaj cheka willanaspajpis runas sajrata rimankancu. <sup>3</sup> Chay pantachejcunaka allinnincuta masc'aspalla llulla parlaynincuwana kolkeyquichejta orkhosonkachej. Paycunaj juchachaynincoka unaymantapacha waquichiskañamin. Wiñay wañuymanpis renkancupuni.

### *Dioska mana casojcunata juchachan*

<sup>4</sup> Yachanchej Dioska angelesta juchallicuskancuta mana perdonarkachu. Manachayrí manchay yana lakha uqhu pachaman paycunata wijch'orka juicio p'unchaycama wisk'aska canancupaj. <sup>5</sup> Nillataj perdonarkachu unay runastapis. Chaypacha cay pachapi caj sajra runasta yacu parawan tucucherka. Chekan causaymanta willaraj Noella kanchis runaswan yacupi mana wañorkancuchu. <sup>6</sup> Khepatataj Sodoma Gomorra llajtaspi tiyacoj runasta ninawan ushphayachispa Dios juchacharka. Chaytaka tucuy jamoj mana casuocunapaj uj ricuchinatajina ruwarka. <sup>7-8</sup> Chay llajtaspi tiyacojcunaka millay causayllapipuni carkancu mana frenoyojjina. Ajinata causaspa chekanta causaj Lot sutichaskata sinch'ita llaquicherkancu. Payka paycuna uqhupi tiyacuspa sapa p'unchay chay sajra ruwaskasnincuta ricorka. Ricuspa uyarispaka chekan sonkonpi mayta ñac'arerka. Diosrí Lotman aykecunanta nerka manaraj chay runas ushphayashajtinu. <sup>9</sup> Señorninchejka yachan payta yupaychaspas causajcunata llaquiyanta orkhoyta. Yachantaj sajra ruwajcunata ñac'arichiyta juicio p'unchaypaj. <sup>10</sup> Astawanka juchachanka millay munaymanjina causajcunata. Chay pantachejcuna tucuy autoridadtapis manacajpaj khawancu.

### *Llulla yachachejcunaj sajra ruwaynincumanta*

Mana manchachicuyniyoj nitaj p'enkaynuyoj, munaynillancuta ruwajcuna cancu. Janaj pachapi atiyunoyocunapajpis mana manchachicuspa sajrata parlancu. <sup>11</sup> Ni angelespis Diospa ñaupakenpi chay atiyunoyocunaj contranpi ch'ataspas sajrataka parlancuchu. Angeleska astawan callpayoj atiyunoyoj cancupis chay llulla yachachejcunamanta niskaka. <sup>12</sup> Imaynachus mana yuyaynuyoj animaleska aychallapaj wañuchinapajtaj cancu, ajinallatataj chay llulla yachachejcunapis cancu. Paycunaka mana yachaskancu imasmanta sajrallata parlancu. Chayraycu animalesjina tucuchiskas cankancu. <sup>13</sup> Paycunaka sajrata ruwaskancumanjina sajra cajta jap'enkancu. P'unchaynintin millay ruwaycunallawan cusicuncu. Kancuna uqhupeka sarna onkoymán rijch'acuncu. Tantacuyniyquichejpi miqhushaspa llut'asuskayquichejmanta mayta cusicuncu. <sup>14</sup> Ñawisnincuwana warmista kenchachacunallapajpuni khawancu. Nitaj juchallicuywan sajsayta atincuchu. Pisi yachachiska cajcunata juchaman urmachincu. Sonkoncupi kenchachacuyta munayman yachaska cancu. Diospa khesachaskasnin cancu. <sup>15</sup> Diospa cheka ñanninta sakepuspa pantarkancu. Imaynachus Beorpa wawan Balaam juchallicorka, ajinallatataj paycunapis juchallicorkancu. Balaamka mana chekan ruwaskallanmanta kolketa lluq'ichicuyta anchata munarka. <sup>16</sup> Paypa juchanmanta reparachinanpaj Dios mana parlaj burrotapis runa parlaypi parlaricherka. Ajinapi chay sut'inchaj Balaamtaka mana yuyaynuyoj ruwayninta jarc'arka.

<sup>17</sup> Chay llulla yachachejcunamanta ni ima allin jamunchu ch'aqui pujoyusjina caskancu-raycu. Muyoq wayrawan apaycachaska phuyusjinataj cancu. Paycunapaj manchay yana lakha uqhu pacha waquichiskaña cashan. <sup>18</sup> Jatuchej yankha parlaycunawan cunallanraj Diospi jap'icojcunata engañaspa millay causayman apancu. Chay mosoj jap'icojcunaka cay pacha pantaypi causaymanta cunallanraj aykecushancu. <sup>19</sup> Llulla yachachejcunaka paycunata nincu: “Munayniyquichejmanjina causanayquichejpaj libres canquichej”, nispa. Paycuna quiquincurí wataskajina millay munaynincuta casuncu. Imaraycuchus atipachicoj runaka atipajninta casunpuni. <sup>20</sup> Chay mosoj jap'icojcunaka Señorninchej Cacharichejninchej Jesucristota rejserkancu. Ajinapi cay pacha millay causaymanta aykecorkancu. Sichus ujtawan chay quiquin millay causaywan ch'ampaycucuncu chayka, atipachicuncu. Ajinata atipachicuspaka astawan sajraman tucuncu ñaupaj caskanmanta niskaka. <sup>21</sup> Aswan allin canman ni jayc'aj chekan ñanta rejsiy, chayta rejsispaña sakepuymanta niskaka. Paycunaka Diosmanta santa camachiskata jap'ispaña sakeporkancu. <sup>22</sup> Cay rejsiska cheka parlayka paycunapi junt'acun: “Alkoka lanzaskanta cuticun; mayllaska qhucheka t'urupi sunt'iskanman cutiycun.

### 3

#### *Señorninchejpa cutimuyninmanta*

<sup>1</sup> Munaska hermanosníy, caywan iscaj caj cutitaña kelkamuyquichej. Cay kelkaskaswan llimphu yuyayniyquichejta rijch'arichiyta munani caycunata yuyaricunayquichejpaj. <sup>2</sup> Sumajta yuyaricuychej Diospa unay willajcunanpa niskasnincuta, ajinallataj Señorninchej Cacharichejninchejpa niskantapis. Niskantaka paypa cachasnin kancunaman willasorkachej.

<sup>3</sup> Cayta ñaupajta yachanayquichej tiyan: Khepa p'unchaycunapeka asipayajcuna riqhurimonkancu. Paycunaka sajra munaynincumanjina causajcuna cancu. <sup>4</sup> Asipayaspataj taponkancu: “Jesucristo niskanmanjina cutimuskan ¿maytajrí? Tataninchejpis wañupuncuña. Chaywanpis imaynachus cay pacha ruwacuskantapacha carka, quiquillan tucuy imaspis cacushan”, nispa. <sup>5</sup> Caytarí konkapuyta munancu: Unayña cielota Dioska niskallanwan ruwarka. Cay pachatapis yacumanta yacoj chaupintataj niskallanwan riqhuricherka. <sup>6</sup> Chay yacuwantaj uj tiempo caj pachata tucucherka. <sup>7</sup> Cunan tiempo cielowan cay pachawanpis quiquin niskallanwantaj ninapi tucuchiska canka. Juicio p'unchaypaj jallch'aska cashan. Chay p'unchaypitaj Dioska mana casoj runastaka wiñaypaj wañurachenka.

<sup>8</sup> Munaska hermanosníy, cayta ama konkapuychejchu: Señorninchejpaj uj p'unchayka waranka watawan ninacun, waranka watataj uj p'unchaywan ninacun. <sup>9</sup> Waquenka Señorninchej khepacuskanta yuyancu. Astawanrí Señorninchejka niskasninta junt'aypi ni jayc'aj khepacunchu. Manachayrí Dios qhuyacuyninwan kancunata suyashasunquichej. Nitaj munanchu ni pi chincapunanta. Astawanpis tucuy runas juchasnincuta sakespa payman cutiricapunancuta munan.

<sup>10</sup> Imaynatachá suwaka mana yuyaska horapi jamun, ajinallatataj Señorninchejpis jamonka. Chay p'unchaypi cielopis manchayta t'ojyaspa chincaponka. Cielopi caj imaspis ninawan tucuconkancu. Cay pachapis chaypi ruwaska cajcunapis k'alata tucuconkancu.

<sup>11</sup> Tucuy chay imas ajinata tucuchiskas canancuta yachaspaka ¿imayna runastaj canayquichej tiyanrí? Diosman t'akaskas causacunayquichej tiyan payta yupaychaspataj. <sup>12</sup> Chaywanpis Diospa p'unchaynin chayamunanta mayta suyaspa mayta munaspataj causacunayquichej tiyan. Chay p'unchaypi cieloka ninawan tucuchiska canka. Chaypi caj imaspis ruphaycuspa unuyaponkancu. <sup>13</sup> Astawanpis nokanchej mosoj cielota mosoj jallp'atawan suyashanchej. Chaytaka Diospa niskanmanjina cusiywan suyashanchej. Chay mosoj cajpeka Diospa munayninmanjina chekanta causacunallaña canka.

*C'acha causaywan suyashaychej*

<sup>14</sup> Munaska hermanosn'íy, chay sumaj imasta suyashanquichej. Chayraycu tucuy atiskayquichejta ruwaychej Diospa ñaupakenpi munayninmanjina allillanta causacunayquichejtaka. Mana pantayniyoj nitaj imapi juchachanapaj caychej. <sup>15</sup> Señorninchej qhuyacuyninwan suyasuskayquichejmanta cusicuychej. Payka chaymanjina wiñaypaj cacharichishasunquichej. Munaska hermanonchej, Pablopis, chaytamin kelkamusorkachej payman sumaj yachay koska caskanmanjina. <sup>16</sup> Ajinallatataj tucuy nin kelkaskasnin pipis cay yachachinas manta parlan. Waquin kelkaskasnintaj ñac'ayta entiendecun. Chaycunata pisi yachachiskacuna manaraj Diospi allinta jap'icojcunawan wajjinaman k'ewincu. Ajinallatataj paycunaka tucuy nin Diospa palabrantapis wajjinaman k'ewincu. Chaymanjinari wiñay wañuy paycunapaj canka.

*Khepa caj yuyaychanas*

<sup>17</sup> Chayraycu munaska hermanosn'íy, ñaupajtaña yachaspaka sumajta khawacuychej. Pajtataj Diosta mana casojcunaj llulla yachachinasnincunawan pantachiskas cawajchej. Pajtataj sinch'i sayacuyniyquichejmanta urmashawajchej. <sup>18</sup> Astawanpis Señorninchej Cacharichejninchej Jesucristoka c'acha causayta kosorkachej. Chay causayniyquichejpi sumajta wiñaychej astawan astawan payta rejsispa munayninta ruwanayquichejpaj. Payka cunanpis wiñaypajpis jatunchaska cachun. Ajina cachun.

## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

### *Jesucristomin Causayka*

<sup>1</sup> Kelkamushayquichej Diospa Niskan sutichaskamanta. Dios nerka payta cachamunanta wiñay causay kojta. Niskantaj causashajpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Nokaycu paypa cachasnintaj payta uyarerkaycu. Ñawisniycuwantaj payta khawaspa sumajta ricorkaycu. Cuerpontapis maquisniycuwan llanqharerkaycu. <sup>2</sup> Jesucristomin Causayka. Paynejta wiñay causayka ricuchicorka cay pachapi. Paytataj ricorkaycu. Paymanta parlaspa kancunaman willaycu chay wiñay causaymanta. Pay Dios Tatanchejwanpuni wiñaypaj tiyacun. Nokaycumanpis payka ricuchicuwarekaycu. <sup>3</sup> Ricuskaycuta uyariskaycutawan kancunaman willashaycu nokaycuwan ujchaska uj yuyaylla causacunayquichejpaj. Chekamanta tucuy nokanchej uj yuyaylla canchej Dioswan paypa Wawan Jesucristowan. <sup>4</sup> Ajinaka cayta kelkamushayquichej tucuy sonko cusiskas canayquichejpaj.

### *Dioswan uj yuyaylla causacunchej*

<sup>5</sup> Cay sumaj willanasta Jesucristo willawarkaycu. Paymanta uyariskaycutataj kancunaman willashaycu. Dioska may c'achapuni may llimphutaj.\* Paypiri mana jucha† canchu. <sup>6</sup> Nokanchej Dioswan uj yuyaylla cashaskanchejta ninchej. Manataj cheka cajtachu ruwashanchej chayka, llullacunchej lakhayajpijina purispa. <sup>7</sup> Cristorí Diospa palabranta casushanpuni. Nokanchej Cristojina ruwasunman chayka, tucuy nokanchej paypi ujchaska uj yuyaylla causacunchej. Chaywanpis Diospa Wawan, Jesucristo nokanchejraycu wañorka. Chay wañupuwasanchejraycullataj llimphuchaskas cashanchej tucuy imaymana juchamanta.

### *Dios juchasninchejmanta llimphuchawasanchej*

<sup>8</sup> Mana juchallicuskanchejta nisunman chayka, pantacunchej. Nitaj Diospa cheka niskan sonkonchejpi tiyacunchu. <sup>9</sup> Juchasninchejta Diosman sut'ita willacusunman chayrí, juchasninchejta khechuspa konkapun payman allinyaskas cananchejpaj. Imaraycuchus payka chekan, niskantataj junt'ajpunimin. Tucuy sajra cayninchejmanta mana allin ruwaskasninchejmantapis llimphuchawashanchej. <sup>10</sup> Mana juchallicuskanchejta nisunman chayka, uj llullatajina Diosta khawanchej. Ajinata nispaka paypa niskanta mana chekamantachu sonkonchejpi jap'inchej.

## 2

### *Jesucristoka nokanchejman sayacuwayninchej*

<sup>1</sup> Cristopi munaska wawasníy, caycunata kelkamushayquichej ama ni imapi juchallicunayquichejpaj. Wajjinamantarí pipis juchallicunman chayka, Yuyaychawajninchej Jesucristo tiyan Dios Tatanchejwan cusca. Payllamin cheka cajka, nokanchejman sayacuwayninchej. <sup>2</sup> Juchasninchejraycu wañunanchejtataj Jesús wañupuwarekanchejña. Manataj juchasnillanchejpajchu carka, manachayrí tucuy runaspa juchasnincupajpis.

<sup>3</sup> Camachiskasninta casunchej chayka, paywan ujchaska caskanchejta yachanchej. <sup>4</sup> “Paywan ujchaska cani”, nej, manataj paypa niskanmanjina causanpunichu chayka, chay runaka uj llulla runa. Diospa cheka niskantari mana jap'inchu. <sup>5</sup> Niskanta casojrí chekatapuni Diostaka astawan astawanraj sumajta munacun. Ajinapi atinchej yachayta Jesucristowan ujchaska caskanchejta. <sup>6</sup> Picharí paywan ujchaska cashaskanta nin chayka, imaynata pay causarka cay pachapi, ajinallatataj causanan tiyan.

### *Mosoj camachiska*

---

\* 1:5 † 1:5 lakha.

<sup>7</sup> Munacuskasníy, cay purajmanta munanacunanchejta kelkamushaskayka mana mosojchu. Manachayrí ñaupajmantapacha Jesucristo cay camachiskataka churarkaña. Cay palabratari jap'erkanquichejtaj ñaupajmantapacha uyarispa. <sup>8</sup> Wajjinamantari camachiskaka mosoj cashan mosoj causayta causashaskayquichejraycu. Cristoka chay munacuyta camachiskamanjina causan. Kancunapis ajinallatataj causanquichej. Arí, cayka yachacun Dioswan churanacoj cajcunaka chincapushaskancuraycu. Imaynatachá c'anchay lakhayajta chincarichin ajinata. Cristoj cheka palabrantaj willaraska caspa uj c'anchayjina c'anchaycun runaj sonkonman. <sup>9</sup> “Noka c'anchaypi causashani Diospa palabrantata casuspa”, nej, Cristopi hermanonta chejnintaj chayka, cunancama juchallicushan. Lakhayajllapiraj causashan. <sup>10</sup> Hermanonta munacojri Cristoj camachiskanta casunpuni. Sumaj sonkowan causantaj ni pita juchaman urmachinanpaj. <sup>11</sup> Hermanonta chejnicojri lakhayajpijina causaspa juchallicushanraj. Cristoj niskantaj sonkonman mana c'anchaycunrajchu. Pay mana reparanchu maymanchus rishaskanta. Uj ciego runajinataj mana atinchu reparayta lakhayajllapiraj causashaskanraycu.

<sup>12</sup> Jesucristopi munaska wawasníy, pay juchasniyquichejmanta llimphuchasuskayquichejraycu kelkamushayquichej. <sup>13</sup> Tatacuna, kelkamushayquichej Jesucristota rejsiskayquichejraycu. Payka wiñaypaj causanpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Jóvenes, kelkamushayquichej sajra cajta atipaskayquichejraycu.

Wawacuna, kelkamushayquichej Tata Diosninchejta rejsiskayquichejraycu. <sup>14</sup> Tatacuna, kelkamushayquichej Jesucristota rejsiskayquichejraycu. Payka causanpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Waynacuna, kelkamushayquichej Cristopi callpayoj caskayquichejraycu. Diospa niskantaj sonkosniyquichejpi atiywan ruwanpuni. Sajra cajtapis atiparkanquichej.

<sup>15</sup> Cay pachapi sajra cajcunata ama munacuychejchu nitaj sajra ruway munaycunatapis. Cay pachapi sajra cajcunata munacojka Dios Tatata mana munacunchu.

<sup>16</sup> Cay pachapi tucuy sajra cajta munayka sajra cajta ruwaywanka manapuni Tata Diosninchejmantachu. Manachayrí supay Satanasmantamin. Chaycunataj cancu: runaj sajra munaynin, sajra cajta ricuspa munapayay, capuyniyoj caskanmanta manacajta jatunchacuytis. <sup>17</sup> Cay pachapitaj Diospa contranpi cajwan sajra munaynincuwan chincapushancuña. Diospa munayninta ruwajri wiñaypaj causan.

#### *Cristoj contranpi churacoj*

<sup>18</sup> Munaska wawasníy, cay p'unchaycunaka Jesucristo cutimunapaj khepa caj p'unchaycunamin cashancu. Paypa contranpi churanacojnin jamushaskanta uyarerkanquichejña. Arí, cunan Cristoj contranpi churanacojcuna ashqhas riqhurimuncuña. Ajinapi yachanchej cay p'unchaycunaka khepa caj p'unchaycunaña caskancuta. <sup>19</sup> Chay churanacojcuna Cristopi jap'icojcuna chaupinchejmanta llojserkancu paypi mana chekata jap'icuskancuraycu. Cristopi chekatapuni jap'icuncuman carka chayka, nokanchejwan cusca cacuncuman carka. Astawanri llojsiskancu sut'ita ricuchin tantacuyninchejpi mana tucuychu Cristopi chekata jap'icuskancuta.

<sup>20</sup> Astawanpis, Dioska sonkosniyquichejman Espiritunta churasorkachej. Tucuy kancunataj yachanquichej Diospa cheka palabrantata. <sup>21</sup> Kelkamuyquichej kancunaman cheka cajta yachaskayquichejraycu manataj cheka cajmanta kancunaman willanaypajchu. Yachanquichejtaj llullaka manapuni cheka cajmantachu caskanta.

<sup>22</sup> Chanta ¿pitaj curaj llullacojka? Pichá nin Jesuska mana Diospa Wawan nitaj paypa ajllaskancho caskanta. Chay llullacojka Cristoj contranpi churanacojnin. Pay khesachan Dios Tatata Wawan Jesucristotawan. <sup>23</sup> Pichari nin Jesuska mana Diospa ajllaskancho caskanta chayka, manapuni Dios Tatawan ujchaskachu cashan. Pitajchus sut'ita willan Jesucristo Diospa Wawan caskanta chayka, Dios Tatawan ujchaska cashan.

#### *Cristowan ujchaska causacuychej*

<sup>24</sup> Chayraycu kancuna, Diospa palabrantata ñaupajmantapacha uyariskayquichejta sonkoyquichejpi wakaychaychej. Ajina cajtenka kancuna Diospa Wawanwan Dios

Tatawan ujchaska uj sonkolla causacunquichej. <sup>25</sup> Caytataj Jesucristo palabranpi sumajta niwarkanchej: “Wiñay causayta koskayquichej”.

<sup>26</sup> Chayta kelkamuyquichej reparanayquichejpaj kancunata pantachiyta munajcunamanta.

<sup>27</sup> Dios churarka Santo Espirituta kancunaj sonkosniyquichejman kancunapi tiyacunanpaj. Ajinapitaj yachachejka mana pisisunquichejchu, imaraycuchus Espiritulla kancunaman yachachin tucuy imamanta. Espíritos yachachiskanka chekapunimin manataj llullachu. Yachachiskas caskayquichejmanjinataj Jesucristowan ujchaska causacuychej.

#### *Diospa cheka wawasnin*

<sup>28</sup> Caskanmanjina, Cristopi munaska wawasníy, paywan ujchaskapuni causacuychej. Ajinapitaj cutimojtin mana manchachicusunchejchu nitaj p'enkacusunchejchu.

<sup>29</sup> Jesucristo chekan caskanta yachanquichejña. Yachallanquichejtaj pichá chekantapuni ruwajka Diospa cheka wawan caskanta.

### 3

<sup>1</sup> Reparaychej may t'ucuna munacuywan Tatanchej Dios munacuwasanchejta. Ajinapi paypa wawasnin sutichaskas canchej. Chekatapunitaj paypa wawasnin canchej. Jesucristopi mana jap'icojcunari nokanchejta mana Diospa wawasninpajchu rejsiwanchej, Cristota mana rejsiskancuraycu. <sup>2</sup> Munacuskasníy, cunanka Diospa wawasnin canchej. Manataj yachanchejrajchu imaynachus khepata casunchej tucuy chaytaka. Astawanpis Jesucristo riqhurimojtinrí payjina cananchejta yachanchej. Imaraycuchus pay quiquinta ricusunchej payjinallataj casunchej. <sup>3</sup> Jesucristopi tucuy jap'icojcunaka Diospaj llimphuchacushancu Jesusjina cayta suyaspa. Juchamanta t'akacushancutaj tucuy sonkowan Jesucristojina may llimphu causayniyoj cayta munaspa.

<sup>4</sup> Juchallicushanpuni, chay runarí Diospa camachiskanta mana casunchu. Imaraycuchus Diospa camachiskanta mana casuyka juchamin. <sup>5</sup> Yachanquichejtaj Jesucristo janaj pachamanta jamuskanta juchasninchejta llimphuchananpaj. Paytaj ni jayc'aj juchallicorkachu. <sup>6</sup> Paywan ujchaska causacojka manaña juchapajchu causan. Juchallicushanpuni, chay runarí sonkonpi Jesucristota mana jap'inchu. Nitaj payta rejsinchi. <sup>7</sup> Munaska wawasníy, ama sakeychejchu ni pipis pantachisunayquichejta. Chekanta ruwajka chekan runamin, Cristo chekan caskanjina. <sup>8</sup> Juchallicushanpuni, chay runarí supay Satanasmantamin. Chay supayka kallariymantapacha juchallillanpuni. Diospa Wawan Cristorí jamorka chay supaypa ruwaskanta t'unaraspa tucuchinanpaj.

<sup>9</sup> Mosoj causayman yaycuspa Diospa cheka wawanka manaña juchapajchu causan. Imaraycuchus paypa palabran sonkonpi cashan. Ajinaka mana juchallicunchu, Dios paypa sonkonpi tiyacuskancaycu. <sup>10</sup> Atinchej sut'ita rejsiyta Diospata cajcunata supay Satanaspata cajcunatapis. Yachanchej chekan cajta mana ruwajka mana Diospatachu caskanta. Cristopi hermanonta mana munacojpis nillataj Diospatachu cashan.

#### *Purajmanta munanacunanchej*

<sup>11</sup> Chekatapuni purajmanta munanacunanchej, cay willanataka ñaupajmantapacha uyarerkanquichejña. <sup>12</sup> Carka uj runa, Caín sutiyoj. Supay Satanasmanta caspa hermanonta sinch'i phiñacuywan wañucherka. ¿Imaraycutaj hermanonta wañucherkarí? Sajrata ruwaskanraycu, hermanontaj chekanta ruwaskanraycu payta wañucherka. Manapuni payjinaka cananchejchu.

<sup>13</sup> Hermanosníy, ama t'ucuychejchu cay pacha runas chejnisojtiyquichejka. <sup>14</sup> Cristopi hermanosta munacuskanchejraycu nokanchejka yachanchej mosoj causayman yaycuskanchejta. Ñaupajpi wañuskajina causarkanchej. Imaraycuchus Diospajka hermanonta mana munacojka uj wañuskajina causan. <sup>15</sup> Hermanonta chejnicojka runa wañuchimin. Yachanquichejtaj runa wañuchejka manapuni wiñay causayniyojchu caskanta. <sup>16</sup> Cristo nokanchejraycu wañuskanchejta rejsinchej cheka munacuytaka. Ajinata nokanchejpis hermanosninchejraycu wañunanchejpaj waquichiskas cananchej tiyan. <sup>17</sup> Cay pachapi causananpaj capuyniyojri hermanonpa pisichicuskanta ricuspa



mana qhuyacunmanchu chayka, Diosta manapuni chekata munacunchu. <sup>18</sup> Munaska wawasníy, chekata munacunanchej allin cajta ruwaspa. Manataj simillawanchu ninanchej munacuskanchejtaka.

*Tucuy sonkowan Diospi jap'icunanchej*

<sup>19</sup> Ajinata munacuskanchejraycutaj yachanchej Diospa cheka wawasnin caskanchejta. Diosmanta mañacuspataj tucuy sonkonchejwan paypi jap'icunchej. <sup>20</sup> Sonkonchejpi yuyayninchej nokanchejta juchachacojtinpis reparana Dios aswan curaj caskanta yuyayninchejmantaka. Tucuy imatataj yachan. <sup>21</sup> Munacuskasníy, sonkonchej mana juchachawanchejchu chayka, atinchej tucuy sonkowan mana manchachicuspa Dioswan parlacuyta. <sup>22</sup> Paymantataj tucuy mañacuskanchejta jap'inchej camachiwaskanchejta casuskanchejraycu payta cusichinanchejpaj ruwaspa. <sup>23</sup> Dioska camachiwanchej sumajta jap'icunanchejta Jesucristo paypa ajllaska Wawan caskanta. Nokanchejpurataj munanacunanchej tiyan camachiwaskanchejmanjina. <sup>24</sup> Diospa camachiwaskanchejta casuspataj paypi causacunchej, paytaj nokanchejpi. Santo Espiritunta sonkonchejman churaskanhejta yachanchej pay nokanchejpi tiyacuskanta.

4

*¿Cay willanaska cheka Diosmantachu chayrí llulla willajcunamantachu?*

<sup>1</sup> Munacuskasníy, amaña mayken willajcunapipis jap'icushaychejchu. Manachayrí paycunata sumajtaraj tapuspa sut'inchachicuychej yachanayquichejpaj cheka Diosmantachus manachus caskancuta. Arí, ashqha llulla willajcuna runasman cachamuskas llojsimorkancu. <sup>2</sup> Kancunarí cayjinamanta atinquechej rejsiyta Santo Espirituwan ujchaska cajcunata. Pichari Jesucristo runaman tucuskanta sut'ita willajka Dios Espirituwan ujchaskamin. <sup>3</sup> Jesucristo runaman tucuskanta khesachajka manamin Diosmantachu. Manachayrí Cristoj contranpi churanacoj cashan. Uyarerkanquichej churanacojka jamushaskanta, cunantaj cay pachapiña cashan.

<sup>4</sup> Wawitasníy, kancunaka Diospa cheka wawasnin canquichej. Llulla willajcunatataj atiparkanquichej Santo Espiritu sonkosniyquichejpi tiyacuskanraycu. Kancunapi tiyacoj Dios aswan atinyiojmin cay pachapi cajmantaka. <sup>5</sup> Chay llulla willajcunaka Jesucristota khesachancu paypi mana jap'icuskancuraycu. Parlaskancutaj mana Diosmantachu. Chayraycu Cristopi mana jap'icojcuna paycunata munancu uyariyta. <sup>6</sup> Nokaycu Jesucristoj cachasninrí Diosmantapuni caycu. Diosta rejsejtaj nokaycuta uyarispa casuwaycu. Diosta mana rejsejri mana casuwaycuchu. Chayjinapi atinchej rejsiyta Santo Espíritos cheka cajnincunata pantachej supayniyojcunatapis.

*Dios munacuy caskanraycu purajmanta munanacunanchej*

<sup>7</sup> Munacuskasníy, cheka munacuyka Diosllamantamin cashan. Chayraycu nokanchejka purajmanta munanacunanchejpuni Diospa munacuyninwan. Cheka munacuyniyoj cajka Diospa cheka wawan cashan, paytataj rejsin. <sup>8</sup> Mana munacojri Diosta mana rejsinchu imaraycuchus cheka munacuyka Diosllamantamin. <sup>9</sup> Dios c'ata Wawanta cay pachaman cachamorka paynejta wiñay causayniyoj cananchejpaj. Ajinapi yachanchej pay munacuwasanchejta. <sup>10</sup> Cheka munacuyka Dios ñaupajta munacuwasanchejmin. Manataj nokanchej Diosta munacunchejjinallachu cashan. Wawan Jesucristota cachamorka nokanchej juchasapasraycu ñac'arispa wañunanpaj. Jesucristo wañunanchejta wañupuwaskanchejraycu Dios nokanchejwan manaña phiñaskachu. Ajinapi payman allinyachiskasña canchej.

<sup>11</sup> Munacuskasníy, Dios maytapuni munacuwasanchejraycu nokanchejpis munanacunallanchejtaj tiyan. <sup>12</sup> Ni pipis ni jayc'aj Diosta ricorkachu. Purajmanta munanacojtinchejri quiquin Dios sonkosninchejpi tiyacun. Pay yanapawanchej astawan astawanraj munanacunanchejta cheka munacuyninwan junt'askas cananchejcama. <sup>13</sup> Dios sonkonchejman Santo Espirituta cachamorka tiyacunanpaj. Chaynejta yachanchej nokanchej paywan ujchaska caskanchejta, paytaj nokanchejwan. <sup>14</sup> Chaywanpis

nokaycu Cristoj cachasnin payta ricorkaycu. Willaycutaj Dios Tataka paypa Wawanta cachamusanta tucuy runaspaj juchamanta Cacharichej cananpaj. <sup>15</sup> Jesús Diospa Wawan caskanta sut'ita willaj, chay runapeka Dios tiyacushan. Paytaj Dioswan ujchaska cashan.

<sup>16</sup> Diosta rejsiskanchejraycu chekamanta yachanchej Dios munacuwashaskanchejta. Dioska munacuymín. Chekata munacojka Dioswan ujchaska cashan. Diostaj chay runaj sonkonpi tiyacun. <sup>17</sup> Dioswan ujchaska caskanchejraycu astawan astawanraj chekata munacunchej. Ajinaka mana manchachicusunchejchu Cristo jamojtin tucuyman juchasnincumanjina cutichej, chay p'unchaypipis. Imaraycuchus imaynachus Cristoka cay pachapi Diospa munaska Wawanmin, ajinallataj nokanchejpis cay pachapi Diospa munaska wawasnin canchej. Chayraycu mana manchachicunchejchu. <sup>18</sup> Sonkonchej Diospa munacuyninwan junt'a cajtenka manaña manchachicunchejchu. Diospa cheka munacuyninwan junt'aska cajka manchachicuyta atipan. Runa juchalliskanraycu manchachicun ñac'arinanta. Manchachicojpa sonkonka Diospa munacuyninwan manaraj junt'askachu.

<sup>19</sup> Dios ñaupajta munacuwashaskanchejraycu nokanchejka munacunchej. <sup>20</sup> “Diosta munacuni”, nejka hermanontataj chejnin chayka, llullamin. Hermanonta mana munacojka manapuni atinchi Diosta munacuymín. Imaraycuchus hermanonta ricunpuni. Diostarí mana ñawiswan ricuy atinchi. <sup>21</sup> Cristori camachiwarkanchej Diosta munacojka hermanontapis munacunanta.

## 5

### *Cristopi jap'icojka sajra cajta atipan*

<sup>1</sup> Dios ajllarka Jesusta camachinanpaj. Chayta tucuy jap'icojcanaka Diospa cheka wawasninmin. Dios Tatata tucuy munacojcanaka Diospa wawasnintapis munacun. <sup>2</sup> Diosta munacupa camachiwaskanchejtataj casupa yachanchej paypa wawasninta munacuskanchejta. <sup>3</sup> Paypa camachiskanta ruwaskanchejwan Diosta munacuskanchejta atinchej ricuchiyta. Camachiskasintaj mana ancha sinch'ichu cancu ruwananchejpaj. <sup>4</sup> Imaraycuchus Diospa cheka wawasninka cay pachaj sajra cajninta atipancu. Jesucristo Diospa Wawan caskanta jap'icuspa juchata atipanchej. <sup>5</sup> Arí, Jesús Diospa Wawan caskanta jap'icojlla sajra cajta atipan.

### *Diospa Wawanmanta willajcuna*

<sup>6</sup> Jesucristoka jamorka Diosmanta munayninta ruwananpaj yacunejta yawarnejtawan. Santo Espiritutaj chay imasmanta sut'ita willan cheka caj caskanraycu. <sup>7</sup> Imaraycuchus janaj pachapi quinsa willancu: Tatawan, Niskanwan, Santo Espirituwan. Chay quinsantincoka ujllamin. <sup>8</sup> Cay pachapi quinsa willajcuna callancutaj: Santo Espirituwan, yacuwan, yawarwan. Quinsantincutaj uj quiquillanta willancu. <sup>9</sup> Runaspa willaskancuta uyarispa jap'inchej. Diospa willaskanrí aswan curajmin cashan pay quiquin willaskanraycu. Paytaj sut'ita willan Jesucristo Wawan caskanta. <sup>10</sup> Jesucristopi jap'icojka yachan sonkonpi pay Diospa Wawan caskanta. Imaraycuchus jap'icojpa sonkonpi Dios chayta reparachin. Diospi mana jap'icojri payta llullatajina khawan Wawan Jesucristomanta Diospa willaskanta mana jap'icuskanraycu. <sup>11</sup> Dios willan wiñay causayta kowaskanchejta paypi jap'icojcanaman. Cay causaytaj Wawan Jesucristomanta jamun. <sup>12</sup> Diospa Wawanwan ujchaska cajka wiñay causayniyojmin. Diospa Wawanwan mana ujchaska cajri manallataj wiñay causayniyojchu.

### *Yachanayquichej wiñay causayniyoj caskayquichejta*

<sup>13</sup> Kancuna, Diospa Wawan Cristopi jap'icojcanaman cayta kelkamuyquichej. Munani chekatapuni yachanayquichejta cunan wiñay causayniyojña caskayquichejta.

### *Yuyaychanas*

<sup>14</sup> Arí, mana manchachuspa Diosman atinchej kayllaycuyta. Imallatapis munayninmanjina mañacojtinchej pay munacuywan uyariwanchej. <sup>15</sup> Yachanchej mañacuskanchejta Dios uyariwaskanchejta. Ajinapi yachallanchejtaj paymanta mañacuskanchejta jap'iskanchejtapis.

<sup>16</sup> Uj hermanota juchallishajta ricuwajchej chayka, Diosmanta mañapuychej. Diosta mana casuspa paypuni juchallejka wañuyman wijch'uska canka. Noka mana niyquichejchu chay juchallejpajka mañapunayquichejta. Mana paypuni juchallejri Diosmanta mañapuskayquichejraycu causayta atin jap'iyta. <sup>17</sup> Diospa cheka wawasnin mana allin cajta ruwaspa juchallicuncu. Juchanta sakespa Diospi jap'icojka mana wañuyman wijch'uskachu canka.

<sup>18</sup> Yachanchej Diospa wawasnenka manaña juchapajchu causashaskancuta. Diospa Wawan, Cristorí payta wakaychan. Ajinapi supay Satanaska mana imananchu Diospa wawanta.

<sup>19</sup> Yachanchej Jesucristopi tucuy jap'icojcuna Diospa cheka wawasnin caskanchejta. Cay pachapi tucuy waj runasrí chay supaypa camachisnin cancu.

<sup>20</sup> Yachanchejtaj Jesucristo, Diospa Wawanka, Tatanpa munayninta ruwananpaj cay pachaman jamuskanta. Chaywanpis kowarkanchej yuyayta astawan astawanraj rejsinanchejpaj cheka cajta. Nokanchejka uj sonkolla causacunchej chay cheka caj Dioswan, Wawan Jesucristonejta. Payka cheka Diospunimin. Paynejtataj wiñay causayniyoj canchej. <sup>21</sup> Munaska wawasníy, tucuy sonkowan Diosta munacuychej. Waj dioscunata manapuni yupaychaychejchu [nitaj chaycunapi yuyallaychejpischu].\* Ajina cachun.

---

\* 5:21 Ninayan.

## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

<sup>1</sup> Kelkamuyquichej kancuna Cristopi ajllaska tantacojcumaman. Nokataj sapa ujniyquichejta Cristopi chekata munacuyquichej. Manataj nokallachu manachayrí cheka caj Jesucristota tucuy rejsejcumapis munacusunquichej. <sup>2</sup> Chay cheka caj Jesucristoraycutaj munacuyquichej. Payka sonkosninchejpi tiyacun. Wiñaypajtaj nokanchejwan ujchaska canka. <sup>3</sup> Ajinata causananchej tiyan munacuywan, Diospa cheka niskanta casupa. Chaynejtataj Dios Tatanchejka Wawan Jesucristowan may sumajta yanapawanchej, qhuyawanchej, tucuy runaswantaj allillanta causachiwanchej.

<sup>4</sup> Mayta cusicuni waquin kancunamanta Tatanchej Diospa cheka camachiskanmanjina causacushaskayquichejta yachaspa. <sup>5</sup> Cunanka, hermanosnıy, mayta nishayquichej munanacunanchejta purajmanta yanapanacuspa. Cay camachiskaka mana mosojchu. Nokanchej ñaupajtaña jap'erkanchej Jesuspi jap'icuspa chaymantaka kelkamuyquichej yuyarichisunallaypaj. <sup>6</sup> Diospa camachiskanta casunchej chayka, chekata munanacunanchej. Chay camachiskaka purajmanta munanacunanchejta ñaupajpi uyariskayquichejmanjina cashan.

### *Pantachejcumamanta*

<sup>7</sup> Chayta nini ashqha pantachejcuna cay pachaman riqhurimuskancuraycu. Chay pantachejcunaka khesachancu Jesucristo cay pachaman jamuskanta. Chay pantachejka Jesucristoj contranpi churanacojnintaj. <sup>8</sup> Khawacuychej sumaj willanaspi kancunawan ruwaskaycuta ama chinchachinayquichejpaj. Astawanpis wakaychacuychej tucuy allin ruwaskasniyquichejmanjina jap'inayquichejpaj.

<sup>9</sup> Waquin runaska mana yachachincuchu Cristoj yachachiyninta, llullacuspataj chayman yapancuraj. Paycunapeka Dios mana tiyacunchu. Cristoj yachachiskanta casojpirı Dios Tata tiyacun, Wawan Jesucristopis. <sup>10</sup> Uj yachachej kancunaman jamojtin Cristomanta mana chekatachu yachachin chayka, ama wajyacuychejchu wasisniyquichejman. Nitaj “walejta jamunqui” niychejchu. <sup>11</sup> Imaraycuchus napaycojka chay pantachej runaj yanapajnın canman “walejta jamunqui” niskanraycu.

<sup>12</sup> Ashqha imasraj kancunaman ninay cashan. Cunan mana munanichu astawan kelkamuyta. Imaraycuchus suyani kancunata watucuyta uyapura parlananchejpaj sonkonchejtaj cusiy junt'aska cananpaj.

<sup>13</sup> Dios ajllarka Cristopi tucuy jap'icojcumanta. Paycunamanta caypi tiyacojcumanta kancunaman napaycamusunquichej. Ajina cachun.

### TERCERA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

<sup>1</sup> Munaska hermano Gayo, chekatapuni munacupa kelkamuyqui, amigoyqui, Cristoj cachan.

<sup>2</sup> Munaska hermanóy, Diosmanta mañacuni kanta allillan risunanpaj tucuy imapi allillanpis caricushanayquipaj. Yachani causayniyqui Cristowan allin caskanta. <sup>3</sup> Mayta cusicorkanitaj Cristopi jap'icojcuna chayamojtincu. Willawarkancu Diospa cheka niskas-ninta casushaskayquita camachiwaskanchejmanjina causashaskayquitawan. <sup>4</sup> Tucuy imamanta astawanka cusicuni uyarispa Cristopi wawasniy cheka niskanmanjinapuni causashaskancuta.

<sup>5</sup> Munaska hermanóy, allinta ruwanqui forastero hermanostapis yanapaspa. <sup>6</sup> Tantaska hermanosman\* willarkancu munacuywan paycunata yanapaskayquimanta. Diospaj llanc'ajcuna caskancuraycu yanapariy ruwanayquimanjina, paycunata allin rinanpaj. <sup>7</sup> Jesucristomanta willaranancupaj llojserkancu. Chaywanpis waj llajtayojcunamantaka manapuni imatapis causanancupaj jap'ejchu cancu. <sup>8</sup> Chayraycu chayjina runastaka yanaparinnanchej paycunawan cusca Diospa cheka niskanpi llanc'aj-masis cananchejpaj.

<sup>9</sup> Cristopi caj tantaska hermanosman cay imasmanta kelkarkani. Diotrefesrí paycuna uqhupi curaj cayta maytapuni munan. Nokaycoj niskaycutataj mana casunchu. <sup>10</sup> Chayraycu jamuspa tantaska hermanosman sut'inchasaj paypa ruwashaskanmanta. Payka sajra imastapuni nokaycumanta parlashan contraycupi llullacupa. Ni chayl-lachu. Wasinman mana wajyarkachu watucoj hermanosta. Chaywanpis wajyacuyta munaj hermanosta jarc'ashan ama wajyanancupaj. Tantacuyincumantataj watucoj hermanosta kharkon.

<sup>11</sup> Munaska hermanóy, sajrata ruwajcunajinaka ama ruwaychu. Manachayrí chekan ruwajcunajinapuni ruway. Chekan cajta ruwajka Diospa cheka wawanmin. Sajra cajta ruwajrí ni imatapis yachanchu Diosmanta.

<sup>12</sup> Tucuy runas Demetriomanta sumajta parlancu chekan cajta ruwaskanraycu. Chekatapuni ajinata ruwashan. Nokaycupis paymanta sumajta parlaycu ajinata chekanta ruwashaskanraycu. Yachanquitaj willaskaycoka chekapuni caskanta.

<sup>13</sup> Ashqha imasraj cashan kanman nisunay. Mana munanichu chayta kelkamusuyta, <sup>14</sup> pisi p'unchaymanta uyapura parlananchejta suyashaskayraycu.

<sup>15</sup> Allillanpi cacuy Dioswan runaswanpis. Caypi tiyacoj hermanos napaycamusuncu. Kanri jakaypi caj munaska hermanosninchejta sapa ujta napaycapuway.

---

\* 1:6 Literal: iglesia.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN JUDAS

<sup>1</sup> Noka, Jacoboj wauken Judas, tucuy sonkoywan Jesucristoj camachin cani. Kelkamushayquichej Dios Tataj wajyaska runasninman. Payka munacuyninpi wajyasorkachej paywan ujchaska causacunayquichejpaj. Chaymanjinataj Jesucristoka kancunata wiñaypaj wakaychacusunquichej. <sup>2</sup> Diospa qhuyacuynin, munacuyninpis astawan astawan kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

### *Llulla yachachejcunamanta*

<sup>3</sup> Munaska hermanosníy, wiñay causaypaj Diospi jap'icoj-masisniy canquichej. Chay wiñay causay yachachinasanta mayta kancunaman kelkamuyta munasharkani. Astawanrí uj imamanta kancunata yuyaychanay aticun. Chekatapuni Cristowan ujchaska runasninman wiñay causaypaj yachachinasta uj cutillata Dios kowarkanchej. Chayraycu kelkamushayquichej chay yachachinasta sinch'ita wakaychanayquichejta. <sup>4</sup> Yachani waquin runaska pacayllamanta kancuna uqhuman yaycumuskancuta. Paycuna juchachaska canancutari unaymantapachaña Dioska sut'incharka, sajra runas caskancuraycu. Diosninchejka c'acha causayta kowarkanchej. Chaytapis paycunaka millay causayman tucuchincu, atiyuniyoj Señorninchej Jesucristotapis khesachancu. Chayraycu kancunata yuyaychanayka aticunpuni.

### *Dios unay mana casojcunata juchachaskanmanta*

<sup>5</sup> Tucuy cayta yacharkanquichejña. Chayraycu kancunata yuyarichiyta munani. Señorninchejka tucuy israel runasninta Egipto jallp'amanta cacharichimorka. Paypi mana jap'icoj runasnintataj khepata wañuracherka. <sup>6</sup> Angelcunatapis Dios juchacharka. Paycunaka atiyuniyoj churaska caspa waquenka Diosta mana casuspa chay atiyta mana wakaycharkancuchu. Janaj pachapi tiyacunancutapis sakeporkancu. Diostaj paycunataka wataskata manchay yana lakha uqhu pachaman wisk'aycorka jatun juicio p'unchaycama. <sup>7</sup> Chaywanpis yuyarichiyquichej Sodomamanta, Gomorramanta, muyuyninpi llajtasanta ima. Chay llajtaspi tiyacojcunaka khenchachuspa millayta causaspapis tiyacorkancu. Paycunari ni jayc'aj wañoj ninapi ñac'arishancu. Chayka ricuchiwanchej mana casojcunata Dios juchachananta.

### *Llulla yachachejcuna sajrata parlajcuna cancu*

<sup>8</sup> Dios juchasapasta tucuchinanta yachashaspapis chay llulla yachachejcunaka juchallicushancupuni. Paycunaka musphaynincoj pusaskan millayta causancu. Tucuy autoridad cajtapis khesachancu. Janaj pachapi atiyuniyojcunapajpis sajrata parlancu. <sup>9</sup> Ni arcangel Miguelpis supay Satanaspa contranpi sajrata parlajka churacorkachu. Manachayrí Moisespa cuerponmanta Satanaswan churanacushaspaka, “Dios c'amisuchun”, nillarka. <sup>10</sup> Chay llulla yachachejcunaka tucuy mana yachaskancumantapis sajralata parlancu. Astawanpis mana yuyayniyoj animalesjina aychancoj rejsiskallanta reparancu. Chayjina yuyaytaj wiñay wañuyman paycunata pusashan.

<sup>11</sup> ¡Phutiy, ari, paycunapajka! Cainjina envidiawan chejnicocunaman tucuporkancu. Balaamjinataj kolke munayllawan pantachicorkancu. Unay runa Corejinapis Diospa contranpi jataricuspa juchachaskas cancu. <sup>12</sup> Munacuyninpi miqhunayquichejpaj tantacojtiyquichej chay llulla yachachejcunaka kancunawan cuscachancu. Kancuna uqhupi miqhushaspataj sarna onkoyman rijch'acuncu. Diospa runasninta michejcuñapaj khawaska cayta munancu. Mana manchachicuyniyoj paycuna quiquillancutataj michicuncu. Paycunaka cancu wayraj apaycachaskan mana yacuyoj phuyusjina. Pokoy tiempopi mana pokoyniyoj sach'asjina, iscay cutis wañuska, saphisnintin t'iraskajinataj. <sup>13</sup> Ni ima camachiskaman sujetacojcuna cancu. Mana p'enkeywan jatunchancu,



simincu phosoko canancama parlaspa.\* Llulla yachachinancuwan runa pusajcuna cayta munancu. Ajinapi c'anchayjina khawachicuyta munancu. Astawanrí manchay yana lakha uqhu pacha waquichiskaña cashan paycuna chaypi wiñaypaj canancupaj.

<sup>14</sup> Chaywanpis Adanmanta kanchis caj runa Enoc sut'incharca: “Señorninchejka waranka waranka santo cajcunanwan cutimonka. <sup>15</sup> Cutimuspa tucuy sajra runasta juchachanka. Paycunaj tucuy sajra ruwaskasnincuta uyanchanka. Paycunaka sajra caynincupi juchallicorkancu. Chay juchasapa sajra runaska millay cajta Señorpa contranpi rimarkancu. Tucuy chay imasmanta paycunata Señorninchejka juchachanka”, nispa. <sup>16</sup> Paycunaka thuthojcuna, ni imawan contentacojcuna cancu. Sajra munaynincumanjina causajcuna cancu. Jatunchacuycunata parlancu. Allinnillancupaj runasta llunc'upayancu.

#### *Hermanosta yuyaychan*

<sup>17</sup> Munaska hermanosníy, kancunarí Señorninchej Jesucristo ñaupajpi niskanta sumajta yuyaricuychej. Chay niskantaka paypa cachasnin sut'inchasorkachej. <sup>18</sup> Sut'inchaspa nisorkachej: “Khepa p'unchaycunapeka Diosmanta cajta manacajpaj khawaspa asipayajcuna riqhurimonkancu. Paycunaka sajra munaynincumanjina causankancu”. <sup>19</sup> Chay pantachejcunaka hermanosta t'akajcuna cancu. Aychallancumanta reparancu. Manataj Santo Espíritoj pusaskanchu cancu.

<sup>20</sup> Kancunarí, munaska hermanosníy, wiñay causaypaj c'acha yachachinaswan sumajta wiñaychej. Santo Espirituwan pusaskapuni Diosmanta mañacuychej. <sup>21</sup> Diospa munacuyninwanpunitaj wakaychacuychej. Señorninchej Jesucristo cutimojtin wiñaypaj paywan cusca causacunquichej qhuyacuyninraycu. Chayta cusiywan suyaychej.

<sup>22</sup> Llulla yachachejcunamanta iscayrayashajcunata sumajta reparachiychej. <sup>23</sup> Waqintaka wiñay wañuyman pusaj pantaymanta orkhoychej. Waquinrí llulla yachachinaswan pantachiskasña cancu. Paycunataj qhuyacuycuychej manchachicuspapuni. Pajtataj chay millay causaywan chimpachicushawajchej. Tucuynin millay causaynincuta chejniskayquichejta paycunaman ricuchiychej.

#### *Judas Diosta yupaychan*

<sup>24</sup> Diosmin atiyniyojka juchamanta kancunata wakaychananpajka. May cusiywantaj paypa liphipej ñaupakenman ni imamanta c'aminata pusasonkachej. <sup>25</sup> Cacharichiwajninchey c'ata Dioska Señorninchej Jesucristonejta yupaychaska, jatunchaska cachun. Atiywantaj tucuyta camachichun wiñaypaj. Kallariypi carka, ajinallataj cunanpis tucuy wiñaynintinpajpis. Ajina cachun.

\* 1:13 Literal: ashqha yacu locoyaspa pullchimun.

## APOCALIPSIS O REVELACION A SAN JUAN

### *Dios pacaska cajta Juanman ricuchin*

<sup>1</sup> Dioska yuyaskan Jesucristopi junt'acuskanta ricuchiyta munarka. Chay yuyaskantaj uskhayta junt'acunan tiyan. Ajinapi Jesucristota nerka, camachisninman sut'inchacunanta. Chayraycu Jesucristoka angelninta cachamorka camachin Juanman Diospa niskanta sut'inchananpaj. <sup>2</sup> Ajinapi Juanka Diospa niskan sut'inchacuskanta ricuspa chekanta kelkarka. Jesucristopis chay niskan cheka caskanta willallarkataj.

<sup>3</sup> Yuyaskanpa junt'acunan tiempoka ñapis chayamonkaña. Chayraycu cay sut'inchaska kelkaskata leejcuna, cayta uyarispataj casojcunapis may cusiskas cankancu.

### *Juan kelkan Diospa ajllacuskasninman*

<sup>4</sup> Juanka Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman kelkan. Dios Tata-manta, Santo Espiritumanta, Jesucristomanta c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj. Dios Tataka cashanpuni, carkapuni, wiñaypajpunitaj canka. Santo Espiritoka Diospa ñaupakenmanta\* tucuy niskasninta junt'anpunimin. <sup>5</sup> Jesucristopis cheka willajmin. Payka wañuymanta ñaupajta causarimójmin, cay pacha tucuy camachejcunaj Camachejnincutaj. Payka nokanchejta munacuwanchejpuni. Yawarninta jich'aspataj wañuyninwan juchasninchejmanta llimphuchawarkanchej. <sup>6</sup> Ajinapi Jesucristoka nokanchejta uj llajtata† ruwawarkanchej Dios Tatanman kayllay-cuchejcuna cananchejpaj. Payka jatunchaska cachun. Wiñaypa wiñayninpajtaj atiywan ruwachun. Ajina cachun.

<sup>7</sup> Payka phuyus chaupipi jamushan. Tucuy runacunataj payta riconkancu, payta ñac'arichejcunapis. Tucuy cay pachapi ayllucunaka payta ricuspa phutiywan wakankancu. Ajinata nerka, ajinataj cachun.

<sup>8</sup> Tucuy atiyniyoj Señor Dioska nin: “Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani,”‡ nispa. Payka cashanpuni, carkapuni, wiñaypajpunitaj canka.

### *Juan Jesucristota ricun*

<sup>9</sup> Noka, Juan, hermanoyquichej cani. Kancunawan ujchaska llaquiycunata muchuni. Jesucristo tucuyta camachinancama paypi jap'icoj-masiyquichejpis cani. Diospa niskanta Jesucristomanta willaraskayraycu Patmos niska jallp'api casharkani. [Chay jallp'aka yacuwan muyuycuskamin.]§ <sup>10</sup> Domingo p'unchaypi Santo Espiritoka atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchawanpaj. Ajinapi uj cornetaj wakaynintajina uj khaparejta wasaypi uyarerkani. <sup>11</sup> Niwarka:

—Uj libropi kelkay imatachá ricunqui, chayta. Chaytataj Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman apachiy. Paycunaka kanchis llajtaspi: Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia, Laodicea llajtaspi cancu, —nispa.

<sup>12</sup> Uyarispa cutirerkani parlawajta ricunaypaj. Cutirispataj korimanta kanchis c'anchanasta ricorkani. <sup>13</sup> Chay c'anchanas chaupipitaj runaman rijch'acojta ricorkani. Payka khoysu p'achawan p'achalliska carka. Sonkon chekanpitaj kori chumpiwan chumpiska carka. <sup>14</sup> Umantaj yuraj rit'i millmajina carka. Ñawisnintaj ninajina laurashaj carka. <sup>15</sup> Chaquisnintaj broncejina ninapi ruphashajman rijch'acorka. Parlaskantataj jatun phajchajina sinch'ita uyarerkani. <sup>16</sup> Payka paña maquinpi kanchis ch'ascasta jap'isharka. Siminmantataj t'ujcina espada llojsimusharka. Puraj filoyoj afilaska carka. Uyantaj c'anchasharka, sinch'ita c'anchaj intijina.

<sup>17</sup> Payta ricuspataj chaquisninman wañuskajina urmarkani. Payrí paña maquina nokaman churaycuwaspa niwarka:

\* 1:4 Literal: kanchis Espiritusmanta. † 1:6 Literal: reino. ‡ 1:8 Literal: alfa omegawan. § 1:9 Ninayan.

—Amaña manchachicuychu. Nokamin ñaupaj caj cani, nokataj khepa caj cani.  
<sup>18</sup> Causaj caj cani. Wañuska carkani, cunantaj wiñaypa wiñayninpaj causaj cani. Wañuyniywan juchata khechuskayraycu nokalla wañuytawan infiernotawan atiparkani.\* [Atipaskayraycutaj wiñay causayta konaypaj atiyiniyoj cani.]† <sup>19</sup> Chayraycu ricuskayquita kelkay, cunan cajcunatapis, khepanta jamushancuña, chaycunatapis.  
<sup>20</sup> Kanchis ch'ascasta paña maquiypi ricorkanqui. Kanchis kori c'anchanastapis ricorkanqui. Chay kanchis ch'ascaska chay kanchis iglesiaspa willajcunancu cancu. Chay korimanta kanchis c'anchanastaj Diospa ajllacuskasnin cancu, chay kanchis iglesias, —nerka chay parlamuwajka.

## 2

*Efesopi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>1</sup> Parlawajtaj nillawarka:

—Efesopi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka chay kanchis ch'ascasta paña maquiypi jap'ini, willajcunay caskancuraycu. Noka chay korimanta kanchis c'anchanas chaupipi purejka nishayqui: <sup>2</sup> Yachani causayniyquita, llanc'ayniyquitapis, Diospi jap'icuspa muchuyniyquitawanpis. Yachanitaj sajra runasmantapis carunchacoj caskayquita. Waquenka Cristoj cachasnin sutichacuncu mana caspalla. Chaycunatapis chekachus manachus caskancuta repararkanquipuni. Ajinapi paycuna llulla caskancutapis tariparkanqui. <sup>3</sup> Llaquichiska caspa Diospipuni confiacunqui. Nokajta caskayquiraycu muchorkanqui manataj sayc'ucorkanquichu. Chay tucuyta kanmanta yachani. <sup>4</sup> Astawanrí caymanta contrayqui cashani: Ñaupajpi imaynachus munacoj caskayquita sakeporkanqui. <sup>5</sup> Chayraycu yuyaricuy chay munacuyta sakepuspa juchaman urmaskayquita. Imaynachus ñaupajpi munacuywan causacoj canqui, ajinatapuni causacuy. Manachayka kanman jamuspa c'anchanayquita churananmanta orkhosaj. Sichus mana cutirinqui ñaupaj munacuyniyquiman chayka, khesachaskayqui. <sup>6</sup> Astawanpis Nicolaitacunaj ruwaskasnincuta chejnispaka sumajta ruwashanqui. Nokapis chay llulla yachachejcunaj ruwaskasnincutaka chejnillanitaj. <sup>7</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Juchata atipajmanka causayta koj sach'amanta miqhuchisaj. Chay sach'aka janaj pachapi Diospa c'acha huertanpi\* cashan.

*Esmirnapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>8</sup> Esmirnapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka ñaupaj caj khepa cajtaj, wañuskamanta causarimoy cajtaj nishayqui: <sup>9</sup> Yachani kanmanta llaquiyniyquitapis pisichicuyniyquitapis. Astawanpis wiñay capuyniyoy canqui. Yachanitaj waquin israelcunaj sajrata parlaskancuta. Paycunaka, “Israelcuna caycu”, nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí supay Satanaspata tantacuna-wasinmanta cancu. <sup>10</sup> Pisimantawan muchunayqui tiyan. Caymanta ama manchachicuychu. Kancunamanta waquinta Satanaska carcelman wisk'asonkachej. Chaywan Dioska paypi sumajta jap'icuskayquichejta yachanka. Chunca p'unchaycunata llaquiycunata muchunquichej. Wañunayquicama Diospi jap'icuy. Chaymanjintaj jatunchaskayqui nokawan cusca cusiywan causacunayquipaj. <sup>11</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajtaka iscay caj wañuy mana imanankachu.

*Pergamopi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>12</sup> Pergamopi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka puraj filoyoj t'ujšina espadayojka nishayqui: <sup>13</sup> Yachani sajra runas chaupipi tiyacushaskayquita supay Satanás camachishan, chaypi. Chaywanpis nokapi jap'icuspallapuni causashanqui. Antipas causasharka, chay p'unchaycunapipis nokaj willanasniyta runaspa ñaupakencupi

\* 1:18 Literal: Wañuyta, uqhu pacha llavesninta jap'ini. † 1:18 Ninayan. \* 2:7 Literal: paraíso.

mana khesacharkanquichu. Antipaska wañuynincama nokamanta willacorka. Paytaka kancuna chaupipi wañucherkanca, Satanás tiyacushan, chaypi. <sup>14</sup> Astawanrí cay imas-manta contrayquipi cashani: Kancuna uqhupi waquinta Balaampa sajra yachachiyninta khatejta sakeshanqui. Balaamka yachacherka camachej Balacta israelcunata juchaman urmachiyta. Ajinapi israelcunaka ruwaska dioscunaman jaywaskata miqhorkancu khenchachacorkancupis. <sup>15</sup> Ajinallataj waquinta Nicolaitacunaj sajra yachachiynincuta khatejta sakeshanqui. <sup>16</sup> Chayraycu chay juchasta sakespa nokaman cutirimuy. Mana nokaman cutirimuway chayka, uskhayta kanman jamusaj. Sajra yachachiyta khatejcu-nawantaj makanacusaj simiymananta llojsimoy t'uj sina espadaywan. <sup>17</sup> Diospa ajllacuskas-ninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajmanka pacaska janaj pacha t'antata kosaj. Payman kollasajtaj uj yuraj rumicituta. Chay rumicitupitaj mosoj suti kelkaska canka. Chay sutitaka ni pi yachanchu, manachayrí chay jap'ejlla yachan.

#### *Tiatirapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>18</sup> Tiatirapi iglesia tantacoj cunaj willajnincuman kelkay: Noka Diospa Wawan caj, ninajina laurashaj ñawisniyoj caj, ruphashaj broncejina chaquisniyoj cajtaj nishayqui: <sup>19</sup> Yachani imaynatachus causacushaskayquita. Munacuywan, Diospi jap'icuywan, runa yanapaywan, llaquiy cunata muchuywan causacushanqui. Yachanitaj ñaupajmanta niskaka cunan astawan sumajtaraj ruwashaskayquita. <sup>20</sup> Astawanrí cay-manta contrayquipi cashani: Chay Jezabel warmita mana jarc'aspa kancuna uqhuman yaycumunanta sakeshallanqui. Chay warmeka, “Diospa willajnin cani”, nispa, pantaskata yachachishan. Nokaj ajllacuskasniytataj pusashan khenchachacuyman, ruwaska dioscunaman jaywaskata miqhuymawan. <sup>21</sup> Nokarí unayta suyarkani chay warmi juchasninta sakespa nokaman cutiricamunanta. Payrí khenchachacuy ninta mana sakeyta munanchu. <sup>22</sup> Chayraycu payta onkoywan llaquichisaj. Khenchachacojmasisnintapis quiquillantataj sinch'ita ñac'arichisaj, sichus sajra ruwaskasnincuta mana sakencumanchu chayka. <sup>23</sup> Chay warme jachachiyninta casoj cunata wañuywan tucuchisaj. Ajinapi tucuy ajllacuskasniyka yachankancu, runaj pacaska yuyayninta sonkontapis sut'ita noka khawaj caskayta. Yachankancutaj sapa ujniyquichejman ruwaskayquichejmanjina kosunayquichejta. <sup>24</sup> Tiatira hermanos uqhupi kancunamanta waquinrí chay sajra yachachiyninta mana jap'ishanquichejchu. Supay Satanaspacaska imasnintapis mana yacharkanquichejchu. Kancunamantaj mana waj ruwanaswan llasachiskayquichejchu. <sup>25</sup> Astawanrí nerkayquichej chayllata sumajta jap'icuychej jamunaycama. <sup>26</sup> Chayraycu juchata atipaychej nokatataj casuwaychejpuni. Tucucuycama ajinata causajmanka llajtasta camachinanpaj atiyta kosaj. <sup>27</sup> 3.7 Paytaj sinch'i atiywan† Diosta mana casoj llajtasta camachenka. T'uru mancajinataj t'unaskas cankancu. <sup>28</sup> Nokamanpis Tatay atiyta kowarka ajinata camachinaypaj. Atipajmantaj c'acha c'anchayniyta kosaj sut'iyay ch'ascatajina. <sup>29</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka uyarichun, —nerka chay parlamuwajka.

### 3

#### *Sardispi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>1</sup> Nillawarkataj:

—Sardispi iglesia tantacoj cunaj willajnincuman kelkay: Noka tucuyta junt'aj Santo Espirituyoj\* caj, kanchis ch'ascasta jap'ejtaj nishayqui: Ruwaskasniyquita sumajta yachani. Runaslla causashaskayquita ninu, astawanpis wañuska cashanqui. <sup>2</sup> ¡Rijch'aricuy! Waquin ruwaskasniyqui chincanayashan, chayta callpachay. Ruwaskasniyquitaka Diospa ñaupakenpi manamin ruwanayquimanjina ruwaskatachu khawani. <sup>3</sup> Chayraycu yuyaricuy imaynatachus cheka yachachinasta uyarispa jap'icuskayquita, chaymanjintaj causacuy. Nokamantaj cutirimuy. Manachus rijch'arinqui chayka, mana

† 2:27 Literal: fierro varawan. \* 3:1 Literal: kanchis Espíritus.

yuyaskayqui ratupi suwajina jamusaj juchachasunaypaj. <sup>4</sup> Chaywanpis Sardis hermanos uqhupeka ch'ichichaj juchawan mana ch'ichichacojcuna cashancuraj. Paycunaka llimphuchaskas nokawan cusca causankancu chaypajjina caskancuraycu. <sup>5</sup> Juchata atipajka llimphu causaywan p'achalliconka p'achawanjina. Wiñay causayniyojcunaj sutisnincu kelkana libromantapis paypa sutintaka ni jayc'aj pichasajchu. Astawanpis Tatay Diospa ñaupakenpi angelesninpa ñaupakencupipis cheka runaypaj paytaka rejsicusaj. <sup>6</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espiritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

*Filadelfiapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>7</sup> 'Filadelfiapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka cani cheka caj, Diospa ajllaskan caj.† [Imaynatachus Davidka llajtanpa llaventa jap'erka, ajinallatataj nokapis Diospa mosoj llajtanpa]‡ llaventa jap'iniña. Quichariskayman yaycojtaka ni pi jarc'ayta atinchu. Wisk'askaymantaj ni pi yaycuyta atinchu. Nishayquitaj: <sup>8</sup> Yachani causayniyquita. Chayraycu Diosman kayllaycunayquipaj uj puncutajina quichari-porkayqui. Chaytaka ni pi wisk'ayta atinchu. Yachanitaj pisi callpayoj caskayquiwanpis niskayta casuskayquita. Nokajta caskayquitapis willacorkanquipuni ni jayc'aj mananchacuspá. <sup>9</sup> Yachani supay Satanaspa tantacuna-wasinmanta cajcunamantaka. Paycunaka, "Israelcuna caycu", nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí llullas cancu. Chayraycu noka paycunata jamuchisaj ñaupakeyqui konkorincunancupaj. Chaywan paycunata reparachisaj noka kanta munacususkayta. <sup>10</sup> Niskaymanjina Diospi jap'icuspa muchorkanqui. Chayraycu nokapis manchay ñac'ariy p'unchaycunamanta jarc'askayqui. Chay ñac'ariy p'unchaycunaka tucuy cay pachapi canka. Chaywantaj tucuy cay pachapi caj runaspa sonkoncuta yachasaj. <sup>11</sup> Uskhayta jamusaj. Chayraycu nisuskayta casullaypuni atipaskayquimanta jap'inayquita§ ama chincachinayquipaj. <sup>12</sup> Juchata atipajtaka Tatay Diospa yupaychanawasinpi mana cuyoj cacunanpaj churasaj. Paytaj ni jayc'aj llojsenkachu. Tatay Diospa sutintataj paypi kelkasaj. Mosoj Jerusalén llajtajoj caskantapis kelkasaj. Chay janaj pachamanta uraycamoj Jerusalenka Tatay Diospa llajtanmin. Nokajta caskanta ricuchinaypaj mosoj sutiya atipajpi kelkasaj. <sup>13</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espiritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

*Laodiceapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>14</sup> 'Laodiceapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka Diospa niskanta junt'aj caj, cheka caj chekata willaj. Diospa ruwaskasninpa kallariucunin cajpis nishayqui: <sup>15</sup> Yachani causayniyquita. Nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. ¡Chirillapis chayrí k'oñillapis cawaj! <sup>16</sup> [K'oñi cayka Diospi sumajta jap'icuymin. Chiri caytaj manaraj paypi jap'icuy.]\* Kanka nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. Chayraycu khesachanayashayquiña. <sup>17</sup> Kanka nishanqui: "Khapaj cani. [Diospa Espiritunwanpis]† khapajyachiska cani. Chayraycu mosoj causaypi ni imapi pisichicunichu", nispá. Manataj reparacunquichu mosoj causaypi wajcha, qhuyay, mana imayoj, ciego, Diospa ñaupakenpi k'alalla caskayquita. <sup>18</sup> Sumajta yuyaychayqui: Diospi jap'icunayquipaj nokamanta mañacuway. Paypi jap'icuyka sumaj puru korijinamin. Chaywan cierto khapaj canqui. Diospa ñaupakenpi ama k'alalla p'enkay riqhurinayquipaj chekan ruwaywan p'achallicuy. Diospa niskanta reparanayquipajpis nokamanta mañacuway.‡ Ajinapi manaña ciegochu canqui. <sup>19</sup> Nokaka munacuskasniya juchancumanta reparachini wanachinitaj. Chayraycu tucuy sonkowan casuway. Juchayquita sakespataj nokaman cutiricuway <sup>20</sup> ¡Reparay! Noka runata wajyashani. Sapa uj wajyaskayta uyarispa sonkonta§ quichariwajmanka yaycumusaj. Paywantaj ujchacuasaj. Paytaj nokawan ujchaconka. <sup>21</sup> Nokaka tucuyta atipaskaymanta Dios Tataywan cusca camachinaypaj tiyaycuska cani. Ajinallatataj juchata atipajtaka nokawan cusca camachinanpaj tiyaycuchisaj. <sup>22</sup> Diospa ajllacuskasninman

† 3:7 Literal: santo caj, cheka caj. ‡ 3:7 Ninayan. § 3:11 Literal: pilluyquita. \* 3:16 Ninayan. † 3:17 Ninayan. ‡ 3:18 Literal: jawiniy. § 3:20 Literal: puntu.

Santo Espiritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Chay parlawajka chayta niwarka.

## 4

*Dios tiyaycun janaj pachapi camachinanpaj*

<sup>1</sup> Chay imasmanta khepatari janaj pachata quichaskata ricorkani. Cornetaj wakayninjina ñaupajpi parlamuwajta ujtawan uyarillarkanitaj. Nokaman parlaspataj niwarka:

—Wicharimuy cayman. Cay ricuskasniyquej khepanta jamojcunata ricuchiskayqui, —nispa.

<sup>2</sup> Chay quiquinpachataj Santo Espiritu atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Uj sumaj tiyanataj janaj pachapi ricorkani, chay jatun tiyanapi ujtaj tiyaskata. <sup>3</sup> Chay tiyacojka may c'achitu llihipishajjina carka. Chay sumaj tiyanataj c'uychiwan muyuriska carka. C'achitu llihipiej k'omer rumijinataj c'anchasharka. <sup>4</sup> Chay jatun tiyanari iscay chunca tawayoj tiyanaswan muyuriska carka. Chay tiyanaspi-taj iscay chunca tawayoj curajcuna tiyaskas carkancu. Yuraj p'achawan p'achalliskas, atipaskancumanta umancupitaj kori pilluwan churaskas carkancu. <sup>5</sup> Jatun tiyanaman-tataj relampagocuna sonaycuna truenocunawan llojserka. Kanchis nina c'anchanastaj chay jatun tiyanaj ñaupakenpi laurasharka. Chayka tucuy imata ruwaj Diospa Espiritunmin.\* <sup>6</sup> Jatun tiyanaj ñaupakenpitaj ch'uya vidrioman rijch'acoj kochajina carka.

*Janaj pachapi Diosta yupaychancu*

Jatun tiyana urapi muyuyninpiwan tawa causajcuna carkancu. Chay causajcunaka ñawipuru carkancu, ñaupakencupis wasancupis. <sup>7</sup> Ñaupaj caj causajka leonman rijch'acoj carka. Iscay caj causajka toroman rijch'acoj carka. Quinsa caj causajri runa uyayoj carka. Tawa caj causajtaj phawashaj ancaman rijch'acoj carka. <sup>8</sup> Chay tawa causajcuna sapa ujnincu sojta lijrasniyoj carkancu. Ñawipurutaj carkancu muyuynincupipis uqhuncupipis. Tuta p'unchay mana samaricuspa yupaychashallancupunitaj:

—¡Santo, santo, santo, tucuy atiyiniyoj Señor Dios! Payka carkapuni, cashanpuni, wiñaypajpunitaj canka, —nispa.

<sup>9</sup> Ajinata chay causajcunaka tiyanapi tiyaska Diosta jatunchancu, may sumajpaj khawancu, yupaychancutaj. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyojmin. <sup>10</sup> Sapa cuti ajinata yupaychajtincutaj chay iscay chunca tawayoj curajcunaka tiyaska Diospa ñaupakenman konkoricuncu. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj. Chay curajcunataj kori pillusnincuta tiyanaj ñaupakenman churaspa yupaychancu:

<sup>11</sup> —Señorniycu, Diosniycu, kanllamin jatunchanapajjina, may sumaj khawanapajjina, tucuy atiyiniyoj canqui. Imaraycuchus kanmin tucuy ima cajta ruwarkanqui. Munayniyquirayculla ruwaskas cancu, cashancupis, —nispa.

## 5

*Sellaska kelka c'uyumanta*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj tiyanapi tiyacojpa paña maquinpi uj kelka c'uyuta. Chay kelka c'uyoj uqhunpi jawanpiwan kelkaska carka. Kanchis selloswan sumaj wisk'askataj carka.

<sup>2</sup> Ricullarkanitaj uj callpasapa angelta jatunmanta willarashajta. Nerkataj:

—¿Pitaj cay kelka c'uyuta quicharinanpajjinarí? ¿Pitaj sellosnintapis p'aquinanpajjinarí?

<sup>3</sup> Ni pi chay kelka c'uyuta quicharinanpaj atiyiniyojchu carka nitaj leenanpajpis. Ni janaj pachapi, ni cay pachapi, ni cay pachaj uranpipis atiyiniyoj carkachu. <sup>4</sup> Nokataj anchata wakasharkani ni pi kelka c'uyuta quicharinanpajjina ni leenanpajjinapis tariscuskanraycu. <sup>5</sup> Chay curajcunamanta ujninrí niwarka:

\* 4:5 Literal: kanchis Espiritus.



—Ama wakaychu. ¡Khaway! Judá ayллоj atiyuniyojnin Leon sutichaska caj, Davidpa Saphin caj atiparka. Chayraycu paylla atin chay kelka c'uyuta kanchis sellosnintapis quichariyta, —nispa.

*Atipaj Cordero Cristota yupaychancu*

<sup>6</sup> Ricorkanitaj uj Corderota jatun tiyana chaypi, chay tawa causajcuna chaupipi chay curajcuna chaupipiwana. Chay Corderoka sayasharka wañuchiskapis canmanjina. Atiyuniyoj caskanraycu kanchis wajrasniyoj kanchis ñawisniyojtaj carka. Ñawiska c'acha yanapayninta junt'aj Diospa Espiritunmin, tucuy cay pachaman cachamuskamin.

<sup>7</sup> Corderotaj jamuspa tiyanapi tiyacojpa paña maquinmanta kelka c'uyuta jap'erka.

<sup>8</sup> Kelka c'uyuta jap'ejtincama chay tawa causajcuna, chay iscay chunca tawayoj curajcunawan ima, Corderoman pampacama c'umuycorkancu yupaychanancupaj. Chay curajcunataj sapa ujnincu arpasniyoj carkancu, incienso junt'a kori vasosniyoj ima. Inciensori runasninpa Diosmanta mañacuynincumin. <sup>9</sup> Uj mosoj taquiyta taquerkancu: —Kanlla chay kelka c'uyuta jap'inayquipajjinaka sellosnintapis quichanayquipajjinaka canqui.

Kanka wañuchiska carkanqui. Ajinapi yawarniyquiwan runaspa juchasnincuta wiñaypaj llimphucharkanqui Diospata canancupaj.\*

Tucuy ayllumanta, tucuy laya parlayniyojcumamanta, tucuy llajtasmanda, tucuy jallp'amanta Diospata canancupaj ruwarkanqui.

<sup>10</sup> Paycunataj Diosniycupaj camachejcumata payman kayllaycuchejcumata churarkanqui.

Paycunataj cay pachapi camachenkancu.

<sup>11</sup> Ricorkani uyarerkanitaj may ashqha angelesta, jatun tiyanaj, chay causajcunaj, chay curajcunaj muyuyninpi. Paycunataj chunca waranka cutis chunca warankas, waranka cutis warankastaj carkancu. <sup>12</sup> Jatunmanta taquispataj yupaycharkancu:

—Wañuchiska carka, chay Corderolla yupaychanapajjinaka.

Payllaman cachun tucuy atiy, khapaj cay, yachay, callpa, may sumajpaj may jatunpaj khawaska cay, yupaychaypis, —nispa.

<sup>13</sup> Tucuy causashajcuna, janaj pachapi caj, cay pachapi caj, cay pachaj uranpi caj, kochaspi caj, tucuy chaycunapi cajcunatapis yupaychajta uyarkerkani:

—Atiyinwan camachinanpaj tiyananpi tiyaska cajman, Corderomanpis yupaychana cachun.

May sumajpaj may jatunpaj khawaska, atiyuniyojpis cachun, wiñaypa wiñayninpaj, —nispa.

<sup>14</sup> Chay tawa causajcunapis nerkancu:

—Ajina cachun, —nispa.

Chay curajcunapis wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj Diosta pampacama c'umuycuspa yupaycharkancu.

## 6

*Ñaupaj caj sellota Diospa Corderon Cristo quichan*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj Corderota ñaupaj caj sellota quicharejta. Uyarerkanitaj chay tawa causajcunamanta ujninta truenojina parlarejta:

—Jamuy, —nispa.

<sup>2</sup> Ricorkanitaj uj yuraj caballota. Chay caballopilok'aska cajtaj maquinpi uj flechana arcoyoj carka. Atipaskanmanta uj pillu umanpaj payman koska carka. Atipaspataj llojserka astawan atipananpaj.

*Diospa Corderon iscay caj sellota quichan*

<sup>3</sup> Chay iscay caj sellota quicharejtin uyarkerkani chay iscay caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

\* 5:9 Literal: ranterkanqui.

<sup>4</sup> Uj puca caballotaj llojsimorka. Chay caballope llok'aska cajmantaj atiy koska carka. Chay atiywan cay pacha runas manaña allinpi causanancupaj llojsimun. Chayraycu runaspura wañuchinaconkancu. Chaywanpis caballope cajmanka jatun t'ujšina espada koska carka makanacunapaj.

*Quinsa caj sellota Cordero quichan*

<sup>5</sup> Chay quinsa caj sellota quicharejtin uyarerkeni chay quinsa caj causajta nejta:  
—Jamuy, —nispa.

Ricorkanitaj uj yana caballota. Chay caballope llok'aska cajtaj maquinpi pesanayoj carka. <sup>6</sup> Uyarkeranitaj chay tawa causajcuna chaupipi nejta:

—Uj kilo trigota rantinapaj uj p'unchay llanc'ana canka. Quinsa kilo cebadata rantinapaj uj p'unchay llanc'ana canka. Aceiteta vinotataj ama imananchu, —nispa.

*Tawa caj sellota Cordero quichan*

<sup>7</sup> Chay tawa caj sellota quicharejtin uyarerkeni chay tawa caj causajta nejta:  
—Jamuy, —nispa.

<sup>8</sup> Ricorkanitaj uj k'ellu caballota. Chay caballope llok'aska cajtaj Wañuy sutiyoj carka. Infierno sutichaska cajtaj paypa khepanta jamorka. Paycunaman atiy koska carka cay pacha runasmanta tawa caj parteta wañurachinancupaj. Guerraswan, yarkhaywan, onkoywan, cay pacha fiero animaleswanpis wañurachenkancu.

*Phishka caj sellota Cordero quichan*

<sup>9</sup> Chay phishka caj sellota quicharejtintaj Diospa runasninpa almasnincuta ricorkani. Paycunaka jaywana altar urapi casharkancu. Runas paycunata wañuchiskancu Diospa niskanta willaraskancuraycu paypi jap'icuskancuta willacuskancuraycupis. <sup>10</sup> Paycunataj sinch'iwan khaparerkancu:

—Tucuyta camachej santo cheka Diosniycu ¿mayc'ajcamataj suyanquirí? ¿Mayc'ajtaj nokaycuta wañuchej cay pacha sajra runasta juchachanquirí?

<sup>11</sup> Paycunaman yuraj khoysu p'achas koska carka sapa ujman. Nillarkataj:

—Pisi tiempotawan samarinallayquichej tiyan. Diosta casoj-masisniyquichej hermanosniyquichejpis kancunajina wañuchiskallataj cankancu. May chhicachá canayquichej tiyan, chayman junt'acunancama suyaychej, —nispa.

*Sojta caj sellota Cordero quichan*

<sup>12</sup> Ricorkanitaj chay sojta caj sellota quicharishajta. Cay pachataj sinch'ita qharcatiterka, intipis yanayacorka mana c'anchananpaj, quillapis tucuy nin yawarjina tucuporka. <sup>13</sup> Patamanta ch'ascacunapis jallp'aman urmaramorkancu. Sinch'i wayrawan cuyuchiska higueraj pokoy ninjina urmaramorkancu. <sup>14</sup> Cielo lliq'iska chinchiskataj, uj kelka c'uyujina c'uyuyuska carka. Tucuy orkos tucuy yacuwán muyuyuska jallp'aspis lugarnincumanta cuyuchiskas carkancu. <sup>15</sup> Cay pacha camachejcunaka, curajcunapis, capitancunapis, khapajcunapis, callpayojcunapis, tucuy runacunaka, camachispis, mana camachispis mancharicuywan pacacamorkancu. Paycunaka orko jusc'usman, kakashman pacacamorkancu. <sup>16</sup> Orkosta kakasta nerkanjutaj:

—¡P'ampaycuwaycu! ¡Pacaycuwaycu tucuyta Camachej tiyanapi tiyacojmanta Corderoj phiñacuyninmantawan! <sup>17</sup> Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchay chayamunña. ¡Manaña pipis causayta atinmanchu! —nispa.

7

*Israel ayllusmanta sellaska cajcuna*

<sup>1</sup> Chaymantataj tawa angelesta ricorkani. Paycunaka cay pachaj tawantin tucuy ninpi sayasharkancu. Cay pachaj tawantin wayrasnintataj jarc'anancu carka. Ni jallp'api, ni kochaspi, ni ima sach'asmanpis wayramunanpaj jarc'anancu carka. <sup>2</sup> Waj angeltataj inti llojsimuy ladomanta wicharimushajta ricorkani. Payka causaj Diospa

sellonta apamusharka. Jallp'ata kochata ñac'arichej, chay tawa angelesmantaj sinch'ita khaparerka:

<sup>3</sup> —Jallp'ata, kochasta, sach'astapis amaraj ñac'arichiychejrajchu. Diosninchejpa camachisninta frentesnincupi sellonwan marcanaycu tiyan paypata caskancuta ricuchinapaj. Tucuy nincuta sellanaycucama suyariychej, —nispa.

<sup>4</sup> Sellaskacuna mayc'achus caskancuta uyarerkani. Tucuy Israelpa chunca iscayniyoj ayllusninmanta sellaskas carkancu pachaj tawa chunca tawayoj waranka. Caycuna cancu:

<sup>5</sup> Judá ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka sellaskas;

Rubén ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Gad ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

<sup>6</sup> Aser ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Neftalí ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Manasés ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

<sup>7</sup> Simeón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Leví ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Isacar ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

<sup>8</sup> Zabulón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

José ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Benjamín ayllumanta chunca iscayniyoj waranka sellaskas carkancu.

#### *Janaj pachapi ashqha atipajcuna*

<sup>9</sup> Chay imasmantataj may ashqha runasta ricorkani. Paycuna ancha ashqhas cancu mana yupay atina. Tucuy jallp'amanta, ayllusmanta, llajtasmanda, tucuy laya parlaycunamanta cancu. Atipajcuna caskancuraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas, maquisnincupitaj palmas okhariskas cashancu. Jatun tiyanaj ñaupakenpi Corderoj ñaupakenpiwan sayaskas cashancu. <sup>10</sup> Sinch'itataj khaparincu:

—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyacoj Diosninchej Corderopiwan tucuy enemigosninta atiparka, —nispa.

<sup>11</sup> Tucuy angeleska chay tiyanaj muyuyninpi sayasharkancu. Chayllapitaj carkancu curajcunapis, chay tawa causajcunapis. Tucuy nincutaj tiyanaj ñaupakenpi pampacama c'umuycorkancu Diosta yupaycharkancu, <sup>12</sup> nispa:

—¡Ajina cachun! ¡Yupaychay, jatunpaj khawaska cay, yachay, agradececu, may sumajpaj khawaska cay, tucuy atiy, callpapis

Diosninchejman cachun wiñaypa wiñayninpaj! ¡Ajina cachun!

<sup>13</sup> Chay curajcunamanta ujnin caj tapuwarka:

—Cay yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas ¿picunataj cancu? ¿Maymantataj jamuncu?

<sup>14</sup> Nokataj cuticherkani:

—Señorní, kan yachanqui, —nispa.

Paytaj niwarka:

—Paycunaka chay jatun llaquiycunata muchojcuna cancu. Corderoj wañuyninnejta juchasnincumanta llimphuchaskas cancu. Chayraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas cancu. <sup>15</sup> Chayraycutaj Diospa tiyananpa ñaupakenpi cashancu. Tuta p'unchay yupaychana-wasinpi payta yupaychashancu. Chay jatun tiyanapi tiyaska cajri munacuywan paycunata wakaychanka. <sup>16</sup> Nitaj jayc'ajpis yarkhachiconkancuchuniñataj ch'aquichiconkancuchu. Niñataj intipis nitaj ima k'oñipis sinch'ita paycunata ruphankachu. <sup>17</sup> Tiyana chaupipi caj Cordero paycunata munacuywan michenka. Maypichá causayta koj yacus phullch'imushancu, chayman paycunata pusanka. Diostaj ñawisnincumanta tucuy wakaynincuta pichanka, —nispa.

<sup>1</sup> Chay kanchis caj sellota quicharejtin janaj pachapi ch'inyay carka uj media horatajina. <sup>2</sup> Chanta Diospa ñaupakenpi chay sayashaj kanchis angelesta ricorkani. Paycunamantaj kanchis cornetas koska carka. <sup>3</sup> Chaymanta waj angel inciensota k'oshñichinanpaj kori incensarioyoj sayaycucorka altarpa ñaupakenpi. Ashqha incienso payman koska carka tucuy runasninpa Diosmanta mañacuynincuwan cuscata jaywananpaj. Jatun tiyanaj ñaupaken kori altarpí chay inciensotawan mañacuynincutawan jaywarka. <sup>4</sup> Angelpa maquinmanta incienso k'oshñiwan runasninpa mañacuynincuwan Diospa ñaupakenman wicharerka. <sup>5</sup> Chay incensariota jap'ispa angelka altarmanta ninawan junt'acherka. Ninatataj cay pachaman jich'aycamorka. Chaymanta truenocuna, sonaycuna, relampagocunawan carka. Jallp'apis sinch'ita qharcatiterka.

#### *Tawa cornetasmanta*

<sup>6</sup> Chay cornetasniyoj kanchis angeleska tocanancupaj waquichicorkancu. <sup>7</sup> Ñaupaj caj angel tocarka. Chanta granizowan ninawan yawarwan chajruska cay pachaman jich'aycamorka. Cay pachaj quinsa caj partentaj ruphaycorka. Sach'asmanta quinsa caj partetaj ruphaycorka. Tucuy k'omer pastospis ruphaycorkancu.

<sup>8</sup> Iscaj caj angel tocarka. Tocajtintaj ninaka uj jatun laurashaj orkojina jatun kochaman wijch'uycuska carka. Chanta kochaj quinsa caj partentaj yawarman tucuporka. <sup>9</sup> Kochapi caushajcunamantataj quinsa caj parte wañurarkancu. Barcosmantapis quinsa caj parte chincarichiska carka.

<sup>10</sup> Quinsa caj angel tocajtintaj janaj pachamanta uj jatun ch'asca urmaycamorka. Jatun ninajina laurashaj carka. Mayusmanta quinsa caj parteman, yacu pujuysmanwan urmaycamorka. <sup>11</sup> Chay ch'asca c'arcu jaya Ajenjo sutiyoj carka. Yacusmanta quinsa caj partetaj c'arcu jayaman tucuporka. Chay yacus c'arcu jayaman tucupuskancuraycutaj ashqha runas wañurarkancu.

<sup>12</sup> Tawa caj angel tocarka. Chanta intej quinsa caj parten, quillaj quinsa caj parten, ch'ascacunaj quinsa caj partenpis onkoskajina mana allinman tucuporka. Chaycunaj quinsa partencoka lakhayaycaporka. Ajinapi p'unchaypa quinsa caj partenta inteka mana c'ancharkachu. Nillataj tutaj quinsa caj partentapis ni quilla ni ch'ascas c'ancharkachu.

<sup>13</sup> Chanta ricorkani uyarerkanitaj chaupi cielopi uj phawashaj ancata. Sinch'itataj khaparerka:

—¡Phutiy ari, cay pachapi tiyacojcunapajka! Quinsa angeles manaraj tocashancura-jchu. Paycuna tocajtincu jatun phutiy canka. Ñapis tocanayashancuña, —nispa.

## 9

#### *Phishka caj angel cornetanta tocan*

<sup>1</sup> Phishka caj angel tocarka. Chanta ricorkani ujta ch'ascajina urmamojta janaj pachamanta cay pachaman. Paymentaj uqhu pachaj puncunpa llaven koska carka. <sup>2</sup> Uqhu pacha nina kochataka quicharerkataj. Puncunmantataj k'oshñi wicharimorka uj jatun hornoj k'oshñiskanjina. Llojsimoy k'oshñeka intitawan wayratawan lakhayaycucherka. <sup>3</sup> Chay k'oshñimantataj langostas cay pachaman llojsiramorkancu. Cay pacha alacrancunaj atiyincujina atiy langostasman koska carka. <sup>4</sup> Paycunamantaj nerka, ama imananancuta ni pastosta ni ima k'omerta nitaj ima sach'atapis. Manachayrí Diospa sellonwan frentesnincupi mana marcaska caj runasllata ñac'arichinancuta, nerka. <sup>5</sup> Paycunaman nillarkataj, ama runasta wañurachinancuta, manachayrí phishka quillata ñac'arichinancuta. Nanaynincutaj imaynachus runata wach'ispa alacranpa wach'iskanjina sinch'i canka. <sup>6</sup> Chay p'unchaycunapi runaska manaña causayta munankancuchu. Astawanpis mayta wañupuyta munankancu, nitaj wañuyta atenkancuchu.

#### *Langos taspa rijch'acuynin*

<sup>7</sup> Langostaska makanacupaj waquichiska caballosman rijch'acorkancu. Umancupitaj kori pilluman rijch'acoj carka. Uyancutaj runa uyaman rijch'acoj. <sup>8</sup> Chujchasnincutaj mana simp'aska warmej chujchanjina, quirusnincupis leonpa quirusninjina carka. <sup>9</sup> Pecherosnincutaj fierro pecherojina carka. Lijrasnincosonaskantaj ashqha caballospa carretaswan guerraman correskancoj sonaskanjina. <sup>10</sup> Chupancutaj alacranpatajina carka, wach'inayoj. Chupancuwan wach'ispa runasta phishka quillata ñac'arichinancu carka. <sup>11</sup> Paycunaj camachejnincutaj chay nina kochamanta sajra angelmin. Hebreo parlaypi sutenka Abadón, griego parlaypitaj Apolión. Chayri niyta munan k'alata tucuchej.

<sup>12</sup> Uj jatun phutiy canña. Iscaj jatuchej phutiycuna canraj.

### *Sojta caj angel cornetanta tocan*

<sup>13</sup> Sojta caj angel tocarka. Diospa ñaupakenpi kori altar esquinasanta parlamojtataj uyarerkani. <sup>14</sup> Cornetayoj sojta caj angelmantaj nerka:

—Jatun mayu Eufratespi cashancu, chay tawa jarc'aska angelesta cachariy, —nispa.

<sup>15</sup> Chanta chay tawa waquichiska angeleska cachariskas llojsimorkancu runasmanta quinsa caj parteta wañurachinancupaj. Chay horapaj, chay p'unchaypaj, chay quillapaj, chay watapaj waquichiskas carkancu. <sup>16</sup> Caballospi wañurachej soldadostaj iscaj chunca waranka tropas caskancuta uyarerkani. Sapa tropataj chunca waranka soldadosniyoj.

<sup>17</sup> Ajinatamin chay caballosta sut'inchacuypi ricorkani. Chay caballospi llok'aska cajcunaj fierro pecheroncutaj puca, azul, k'ellupiwan carka. Caballospa umancutaj leoncunaj umancujina. Simincumantataj ninawan k'oshñiwan azufrewan llojsimusharka.

<sup>18</sup> Chay quinsa manchay llaquiycunawan runasmanta quinsa caj parte wañurachiskas carkancu. Paycuna wañorkancu caballospa simincumanta chay llojsimoy ninawan k'oshñiwan azufrewanpis. <sup>19</sup> Caballospa atiyenka simincupi chupancupiwan carka. Chupancoka catariman rijch'acoj, umayojtaj. Chaycunawantaj runasta ñac'arichincu.

<sup>20</sup> Chay manchay llaquiycunawan mana wañuchiska caj runasrí manapuni Diosman cutirerkancuchu. Nitaj sajra ruwaynincuta sakerkancuchu. Yupaychashallarkancupuni supaycunata, ruwaska dioscunatawan. Chay ruwaskaska korimanta, kolkemanta, bronceanta, rumimanta, c'aspimanta cancu. Chaycunari nitaj ricuncuchu nitaj uyarincuchu nitaj purincupischu. <sup>21</sup> Chaywanpis chay runaska mana sakerkancuchu runa wañuchiya, ni laykayta, ni kenchachacuyta, ni suwacuyta. Ajinallatapuni causasharkancu.

## 10

### *Libritoyoj angelmanta*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj waj jatun callpasapa angelta janaj pachamanta uraycamushajta. Phuyuswan khataycuska, umanpitaj c'uychiyoj, uyantaj intijina c'anchayniyoj, chaquisnintaj ninajina laurashaj carka. <sup>2</sup> Chay angelka maquinpi uj libritota quichariskata jap'isharka. Paña chaquinta jatun kochaman saruycorka, llok'e chaquintataj jallp'aman saruycorka. <sup>3</sup> Jatunta khaparerka uj sinch'i kaparej leonjina. Khaparejtintaj chay kanchis sonaj truenocunapis parlallarkancutaj. <sup>4</sup> Chay kanchis truenocuna parlamojtincutaj kelkanayasharkani. Astawanrí janaj pachamanta nimuwarka:

—Chay kanchis truenocunaj parlaskancuta ama kelkaychu. Manachayrí sonkol-layquiipi jap'iy, —nispa.

<sup>5</sup> Kochapi jallp'api sayashaj ricuskay, chay angel paña maquina janaj pachaman okharerka Diospa sutinpi jurananpaj. <sup>6</sup> Dioska wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj caj, tucuyta ruwaj. Pay janaj pachata chaypi cajcunatapis, cay pachata chaypi cajcunatapis, jatun kochasta chaypi cajcunatapis ruwarka. Chay Diospa sutinpi angelka jurarka:

—Suyanapaj tiempoka manaña canchu. <sup>7</sup> Astawanpis kanchis angel cornetanta tocajtinmin chay p'unchay Diospa pacaska yuyaynin junt'aconka. Chay sumaj yuyayninta sut'inchaj camachisninman willarka, —nispa.

*Juan chay libritota miqhun*

<sup>8</sup> Ujtawan chay janaj pachamanta parlamojka niwarka:

—Riy. Kochapi jallp'api sayashaj angelmanta quichariska libritota jap'imuy, —nispa.

<sup>9</sup> Nokari chay angelman rispa libritota mañarkani. Paytaj niwarka:

—Jap'iy, miqhucapuy. Wijsayquipi jayasonka. Simiyquipirí lachiwana misq'ijina misq'isonka, —nispa.

<sup>10</sup> Nokataj angelpa maquinmanta libritota jap'ispa miqhuycorkani. Simiypeka lachiwana misq'ijina misq'iwarka. Miqhuycojtiytaj wijsaypi jayawarka. <sup>11</sup> Chanta niwaska carka:

—Ujtawan sut'inchanayqui tiyan ashqha llajtasmanda, ashqha nacionesmanta, tucuy laya parlayniyojcunamanta, ashqha camachejcunamantapis, —nispa.

## 11

*Yupaychana-wasita medinamanta*

<sup>1</sup> Uj sokos kowaska carka varaman rijch'acoj. Niwarkataj:

—Jataricuy. Medimuy Diospa yupaychanawasinta altartawan. Chaypi yupaychasha-jcunatapis yupamuy. <sup>2</sup> Yupaychana-wasej jawa patiantarí ama mediychu waj llajtayojcunaman koska caskanraycu. Paycunaka Diosman t'akaska llajtata atipaspa tawa chunca iscayniyoj quillata saronkancu. <sup>3</sup> Nokataj iscay willajcunayta luto p'achawan p'achalliskata cachamusaj. [Runaspa juchancumanta phuticuscuraycu ajina p'achalliskas cancu.]\* Waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchaycunata niskasniyta willarankancu, —nispa.

*Iscay willajcunamanta*

<sup>4</sup> Chay iscay olivo sach'as chay iscay c'anchanaspiwan Señorninchejpa ñaupakenpi cashancu. Chaycunajina chay iscay willajcunapis cancu. <sup>5</sup> Sichus mayken paycunata ñac'arichiyta munanman chayka, nina simincumanta llojsimonka enemigosnincuta ruphaycunanpaj. Paycunata ñac'arichiyta munajka ajina wañuchiska canan tiyan. <sup>6</sup> Paycunaka atiyniyoj cancu willaranancu p'unchaycunapi paratapis jarc'anancupaj. Atiyniyoj cancu yacusta yawarman cutichinancupaj. Atiyniyojtaj cancu munaskancumanjina tucuy laya manchay llaquiycunawan cay pachata ñac'arichinancupajpis. <sup>7</sup> Dios paycunata cachamonka niskanta willaranancupaj. Chayta tucuskancutawantaj uqhu pachamanta wicharimoy millay animalka paycunawan makanaconka. Paycunata atipankataj wañurachenkataj. <sup>8</sup> Ayastaj jatun llajtaj callesninpi wijch'uconkancu. Chay jatun llajtaka Sodomawan Egiptowan ninacun. Chay llajtallapitaj Señornincoka chataska carka. <sup>9</sup> Chay ayastataj quinsa p'unchay cuscanniyojta khawankancu tucuy llajtasmanda cajcuna, ayllusmanta, tucuy laya parlayniyojcuna, tucuy nacionesmanta cajcunapis. Paycuna ayasta mana p'ampacojta sakenkancuchu. <sup>10</sup> Ajinata khawaspa cay pachapi tiyacoj runaska paycunaj wañuskancumanta cusiskas cankancu. Cusiracuspataj regalosta apachinaconkancu. Chay iscay willajcunaka cay pacha runasta ñaupajpi ñac'aricherkancu. Chayraycu wañuskancumanta runaska cusiconkancu.

*Chay iscay willajcuna causarichiskas cancu*

<sup>11</sup> Chay quinsa p'unchay cuscanniyojmantataj Dios paycunata causarichimorka. Causarimuspatataj sayaricaporkancu. Chayta khawajcunataj sinch'ita manchachicorkancu. <sup>12</sup> Willajcunataj uyarerkancu janaj pachamanta sinch'iwan wajyamojta:

—Cayman wicharimuychej, —nispa.

Paycunataj janaj pachaman Diospa phuyunpi wicharerkancu. Enemigosnincutaj paycunata wicharishajta khawarkancu. <sup>13</sup> Chay quiquinpachataj cay pachaka sinch'ita qharcaterka. Chay qharcatitillapitaj kanchis waranka runaspis wañurarkancu. Mana

\* 11:3 Ninayan.



wañuska carkancu, chay runastaj mayta manchachicorkancu, janaj pachapi caj Diosta jatuncharkancutaj.

<sup>14</sup> Chay iscay caj jatun phutiy canña. Quinsa caj jatun phutiytaj ñapis chayamushanña.

*Kanchis caj angel cornetanta tocan*

<sup>15</sup> Kanchis caj angel tocarka. Janaj pachapitaj sinch'ita khaparerkancu: —Señorninchejpatawan Cristonpatawanña tucuy cay pachata camachiyka. Wiñaypa wiñayninpajtaj camachenka, —nispa.

<sup>16</sup> Diospa ñaupakenpi tiyanasnincupi tiyaska iscay chunca tawayoj curajcuna pam-pacama c'umuycuspa Diosta yupaycharkancu:

<sup>17</sup> —Tucuy atinyioj Señor Diosniycu, kan canquipuni carkanquipunitaj.

Jatun atinyiquiwanña cunan camachishaskayquiraycu kanta agradececuycu.

<sup>18</sup> Cay pacha llajtacuna kanpaj phiñacorkancu.

Cunanrí kanpa phiñacunayqui tiempo chayamunña.

Juiciopi wañuskacunata juzganayqui tiempopis chayamunña.

Cunantaj ruwaskancumanjina cutichipunqui willajcunayquiman, kanman t'akaska runasniyquiman, kanta yupaychajcunamanpis, pisipaj khawaskacunamanpis, jatunpaj khawaskacunamanpis.

Cunantajmin cay pachata tucuchejcunata tucuchinayquipaj tiempoka chayamunña, —nispa.

<sup>19</sup> Janaj pachapi Diospa yupaychana-wasintaj quicharicorka. Diospa camachiskasninta churana arcapis yupaychana-wasinpi ricucorka. Chaywanpis carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis sinch'ita qharcatiterka, manchay granizotaj carka.

## 12

*Chay warmimanta chay dragonmantawan*

<sup>1</sup> Janaj pachapi uj jatun ricuchina ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Ricucorka uj warmi intiwan c'achachaska, quilla patapitaj sayashaj. Chunca iscayniyoj ch'ascasmanta pilluwantaj umanpi churaska carka. <sup>2</sup> Chay warmeka wijsalliska carka. Onkocunayashapataj nanaywan khaparicorka. <sup>3</sup> Chanta janaj pachapi waj jatun ricuchina ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Uj jatun puca animal catar-ijina dragón ricucorka. Kanchis umayoj, chunca wajrasniyoj carka. Umasninpitaj kanchis camachina pillusniyoj carka. <sup>4</sup> Chupantaj janaj pacha ch'ascasmanta quinsa caj parteta pichaycorka. Cay pachamantaj chokaramorka. Dragonka onkocunayashaj warmeñ ñaupakenpi sayaycucorka. Warmej wawanta nacecojtincama miqhucunanjaj suyasharka. <sup>5</sup> Warmeka uj khari wawata onkocorka. Chay wawaka tucuy llajtasta sinch'i atiywan\* ñapis camachenkaña. Chay wawari Diospaman tiyananmantaj okhariska carka. <sup>6</sup> Warmitaj ch'innejman Diospa waquichipuskan lugarman aykecorka. Chaypi waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchaycunata miqhuchiska, wakaychaskataj carka.

*Janaj pachapi guerra*

<sup>7</sup> Janaj pachapi guerra carka. Angel Miguelka angelesninwan dragonpa contranpi makanacorka. Dragonpis sajra angelesninwan Miguelpa contranpi makanacullarkataj. <sup>8</sup> Atipachicuspataj, paycunapaj janaj pachapi manaña lugar carkachu. <sup>9</sup> Ajinapi chay jatun dragonka wijch'umuska carka. Payka chay juchallichej ñaupaca catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paypis tucuy cay pacha runasta pantachejka cay pachaman wijch'uycamuska carka. Paywan cusca sajra angelesninpis wijch'umuskasllataj carkancu, millay supaycuna caskancuraycu.

<sup>10</sup> Chanta janaj pachapi uyarerkani khaparejta:

—Cunan Diosninchej jatun callpawan atipanña tucuyta camachinanpaj.

\* 12:5 Literal: fierro varawan.

Cunantaj Cristonpa atiyntapis ricuchinña hermanosninchejta ch'ataj caj  
wijch'umuskaña caskanraycu.

Chay ch'atajka Diosninchejpa ñaupakenpi paycunata tuta p'unchay ch'ataj.

<sup>11</sup> Hermanosninchejka chay ch'atajta atiparkancu Corderoj wañuyninnejta,† paypi  
jap'icuskancuta willacuskancunejtapis.

Paycunaka mana causaynillancutachu wakaychacorkancu.

Manachayrí waquichiskas carkancu Jesucristoraycu wañuchiskas canancupajpis.

<sup>12</sup> Chayraycu janaj pachapi cajcuna ¡mayta cusicuychej!

¡Phutiy, ari, cay pachapi cajcunapajka, kochaspi cajcunapajpis Satanás kancunaman  
uraycamuskanraycu!

Pisi tiempollaña paypaj caskanta yachaskanraycu manchay rabiaska cashan.

<sup>13</sup> Chay dragonka cay pachaman wijch'uycamuska ricucuytawan khari wawa onkocoj  
warmita khatiycacharka. <sup>14</sup> Chay warmimanrí ancaj iscay jatuchej lijrasnin koska carka  
aykecunanpaj. Paypaj waquichiska carka, chay ch'in pampaman phawarka dragonmanta  
pacaska cananpaj. Quinsa wata cuscanniyojta chaypi miqhuchiska, wakaychaska canan  
carka. <sup>15</sup> Dragontaj warme jhepanta uj mayutajina yacuta ajtumorka payta apachi-  
nanpaj. <sup>16</sup> Jallp'arí warmita yanapananpaj siminta quicharerka dragonpa ajtumuskan  
mayutataj okoyorka. <sup>17-18</sup> Chayraycu dragonka warmipaj mayta phiñacorka. Chanta  
warme j waj wawasninwan makanacoj rerka. Diospa camachiskasninta casojcunawan,  
Jesuppi jap'icojcunawan makanacoj rerka. Paycunaka warme j waquin wawasnin cancu.

## 13

### *Ñaupaj caj millay animalmanta*

<sup>1</sup> Dragontaj kocha canto t'iyupi sayasharka. Ricorkanitaj uj millay animalta  
kochamanta llojsimushajta. Chunca wajrayoj, kanchis umayoj carka. Wajrasnin  
patapitaj camachina pillusniyoj carka. Umasninpitaj Diosta phiñachej suti carka. <sup>2</sup> Chay  
ricuskay millay animalka leonjina carka. Chaquisnintaj osojtajina, simintaj leonpa  
siminjina carka. Dragontaj chay millay animalman jatun atiynta korka camachinanpaj.  
<sup>3</sup> Ujnin umanka wañuchiskaman rijch'acorka. Wañuy nanayninmanta thañiska carka.  
Chayraycutaj tucuy cay pacha runas t'ucorkancu chay millay animaltataj casorkancu.  
<sup>4</sup> Millay animalman atiynta koskanraycu cay pacha runas dragonta yupaycharkancu.  
Chay millay animaltapis yupaychallarkancutaj. Nerkancu:

—¡Ni pi millay animalwan ninacunchu! ¡Ni pi payta makanacuspá atipanmanchu! —  
nispa.

<sup>5</sup> Millay animalmanri atiy koska carka jatunchacuspá parlashananpaj sajrata par-  
lananpajpis. Ajinata ruwanan carka tawa chunca iscayniyoj quillata. <sup>6</sup> Diospa con-  
tranpitaj sajrata parlarka. Diospa sutinpa, paypa yupaychana-wasinpa, paywan cusca  
janaj pachapi cajcunaj contrancutawan sajrata parlarka. <sup>7</sup> Diosman t'akaska runaswan  
makanacunanpaj paycunata atipananpajpis millay animalman atiy koska carka. Tucuy  
ayllusta, llajtasta, tucuy laya parlajcunata, nacioncunatapis camachinanpaj atiy koska  
carka. <sup>8</sup> Cay pachapi tiyacojcunamanta wiñay causay libropi mana apuntaska cajcuna,  
millay animalta yupaycharkancu. Cay pacha ruwacuskantapacha wañuchiska  
Corderoj libronpi apuntaska cajcunarí mana yupaycharkancuchu.

<sup>9</sup> Ningriyoj cajka cayta sumajta uyarichun. <sup>10</sup> Diospa yuyaskanmanjina pichá pre-  
sochaska canan cajtenka, presochaska canka. Espadawan wañuchejrí espadallawan-  
taj wañuchiska canka. Diosman t'akaska runasnenka llaquiypi muchuspa paypi  
jap'icuskancuta ricuchincu.

### *Iscay caj millay animalmanta*

† 12:11 Literal: yawarninnejta.

<sup>11</sup> Ricullarkanitaj waj millay animalta jallp'amanta wicharimushajta. Corderoj wajranjina iscay wajrayojtaj carka. Dragonjinataj parlarka. <sup>12</sup> Ñaupaj caj millay animalpa atiyinwan tucuy imata ruwarka, paypa willajninjina. Tucuy cay pachantinta camacherkataj chay ñaupaj caj millay animalta yupaychanancuta. Chay yupaychaskaka wañuy nanaymanta thañiska, chay carka. <sup>13</sup> Iscay caj millay animalka runaspa ñaupakencupi jatuchej ricuchinasta ruwarka. Ninatawanpis janaj pachamanta cay pachaman uraycuchimorka. <sup>14</sup> Willajninjina ñaupaj caj millay animalpa ñaupakenpi atiyinwan cay pacha runasta pantaracherka ricuchinasninwan. Paycunaman nerka, espadawan wajtaska carka causarimorkataj, chay animalpa rijch'acuyninta ruwanancuta. <sup>15</sup> Payman atiy koska carka millay animalpa rijch'acuyninman causayta konanpaj parlarichinanpajwanpis. Chay atiywantaj animalpa rijch'acuyninta tucuy mana yupaychajcunatapis wañurachinancuta camacherka. <sup>16</sup> Tucuyta, pisipaj khawaskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis, khapajcunata, wajchacunatapis, mana camachicunata, camachicunatapis, rejsiskas canancupaj marcaracherka. Paña maquincupi chayrí frentencupi marcaska canancuta camacherka. <sup>17</sup> Ajinapi mana marcayoj cajka mana rantiyta nitaj vendeyta aterkachu. Chay marcaska millay animalpa sutinmin chayrí sutinpa numeron. <sup>18</sup> Cayka sumaj yachay cashan. Yuyayniyoj cajka millay animalpa numeronta yupachun. Animalpa numeronka cay pacha runaj numeronmin, sojta pachaj sojta chunca sojtayoj. [Chay numeroka Diospa contran numeromin.]\*

## 14

### *Cordero Cristo runasninwan*

<sup>1</sup> Cunanka sumaj cajta ricorkani, Sion orkopi Corderota sayashajta. Paywantaj pachaj tawa chunca tawayoj waranka casharkancu. Chay niyta munan tucuy paypa marcaska runasnin. Paycunaka Corderoj sutinwan Tatanpa sutinwanpis frentencupi marcaskas cancu. <sup>2</sup> Ashqha yacus phajchajjinata, jatun truenocunajinata janaj pachamanta taquimojta uyarekani. Chay taquimuytaka arpaspa to caynintajina uyarekani. <sup>3</sup> Uj mosoj taquinataj taquisharkancu jatun tiyanaj ñaupakenpi, chay tawa causajcunaj ñaupakencupi, chay curajcunaj ñaupakencupipis. Chay pachaj tawa chunca tawayoj warankaka cay pachamanta Corderoj wañuyninwan rantiska cancu. Paycunalla chay mosoj taquinataka yachancu. <sup>4</sup> Paycunaka Diosman t'akaska cancu. Corderoj tucuy yachachiyinta casojcuna cancu. Cay pacha runas uqhumanta libraskas\* cancu Diospata Corderojpatapis ñaupaj ajllacuskasnin canancupaj. <sup>5</sup> Paycunaka mana llullacuspa cheka cajta parlajcuna cancu, mana juchayoj.

### *Quinsa angeles willancu*

<sup>6</sup> Ricorkanitaj uj angelta patapi phawashajta. Wiñay wiñaypaj sumaj willanasta willamoj phawasharka cay pachapi tiyacojgunaman, tucuy jallp'asman, tucuy ayllusman, tucuy laya parlayniyojgunaman, tucuy llajtasmanpis. <sup>7</sup> Sinch'iwan parlaspataj nerka:

—Diosta manchachicuychej, payta jatunchaychej, juicio p'unchaynin chayamuskanraycu. Janaj pachata, cay pachata, kochasta, phullchej yacustapis ruwaj Diosta yupaychaychej, —nispa.

<sup>8</sup> Chanta iscay caj angel khepanta jamorka. Nerkataj:

—¡Urmanña, urmanña chay jatun llajta Babiloniaka! Chay llajtaka mana frenoyojjina millay sajra causayninwan tucuy llajtasta ujaycucherka juchallicherkataj, —nispa.

<sup>9</sup> Chanta quinsa caj angel khepanta jamullarkataj. Sinch'ita khaparispa nerka:

—Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajka, frentenpi chayrí maquinpi marcachicojka sinch'i ñac'arichiska canka. <sup>10</sup> Paytaka Dios c'ajaj phiñacuyninwan sinch'ita ñac'arichenka. Santo angelesninpa ñaupakencupi Corderoj ñaupakenpiwan azufrewan laurashaj ninapi ñac'arichenka. <sup>11</sup> Ñac'ariyincumanta k'oshñitaj wicharimun

\* 13:18 Ninayan. \* 14:4 Literal: rantiskas.

wiñaypa wiñayninpaj. Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajcunaka sutinwan marcachicojuncunaka mana samarispata tuta p'unchay ñac'arenkancu, —nispa.

<sup>12</sup> Chayraycu Diosman t'akaska runasnenka muchuynincupi paypipuni jap'icunancu tiyan. Paycunaka Diospa niskanta Jesuspa yachachiskantapis casojcuna cancu.

<sup>13</sup> Janaj pachamanta parlamuwajta uyarkerkani:

—Kelkay: May cusiskas cancu Señorpi jap'icuspa wañojcunaka cunanmantapacha. Santo Espiritupis nin: Arí, sayc'uchej llanc'anancumanta samacuchuncu. Sumaj ruwaskasnincuri wiñaypaj Diosta jatunchanapaj canka, —nispa.

#### *Juiciopi runasta cosechatajina cosechan*

<sup>14</sup> Ricorkanitaj uj yuraj phuyuta. Chay phuyu patapitaj runaman rijch'acoy tiyaska carka. Umanpitaj atipaskanmanta kori pilluwan churaska, maquinpitaj filo jusiyoj carka.

<sup>15</sup> Uj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka. Chay phuyu patapi tiyaska cajmantaj sinch'ita khaparerka:

—Jusiyquiwan ruthullayña cosecha hora chayamuskanraycu. Cay pacha cosechaka pokoskañamin, —nispa.

<sup>16</sup> Chay phuyu patapi tiyaska caj jusinta cay pachaman churaycamorka. Cay pachataj cosechaska carka.

<sup>17</sup> Ajinallataj waj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka, paypis filo jusiyoj. <sup>18</sup> Chanta waj angelpis juicio ninamanta atiyuniyoj caj, altarmanta llojsimuspa sinch'ita khaparerka. Filo jusiyoj angelman nerkataj:

—Filo jusiyquita churaycamuspa cay pacha uva huertamanta uvasta pallay chayaskasña caskanraycu, —nispa.

<sup>19</sup> Chay angelka cay pachaman jusinta jaywaycamorka. Cay pachamanta uj uva huertamantajina sajra runasta pallaycorka. Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta caj jatun sarunamantaj paycunata wijch'uycorka. <sup>20</sup> Paycunataj llajtamanta jawapi sinch'i saruskas carkancu. Yawarnincutaj sarunamanta llojsimorka caballospa frenoncuman taripanancama sojta chunca leguatajina kochachacuspá.

## 15

### *Kanchis angelesmanta*

<sup>1</sup> Ricullarkanitaj waj jatun t'ucunapaj ricuchinata janaj pachapi. Kanchis angelestaj khepa caj kanchis manchay llaquiyuncunata jap'ejcuna carkancu. Chay manchay llaquiyuncunawanmin Diospa c'ajaj phiñacuynenka junt'acun.

### *Moisespa Corderojtapis taquiyninta taquincu*

<sup>2</sup> Ricorkanitaj kochaman rijch'acojta, ch'uya vidrio ninawan chajruskatajina. Atipajcunataj chay vidriojina kochapi sayasharkancu, Diospa koskan arpaswan. Paycunaka millay animalta rijch'acuynintapis atiparkancu nitaj sutinwanpis marcachicorkancuchu. <sup>3</sup> Diospa camachin Moisespa Corderojtapis taquiyninta Diosman taquerkancu:

—¡Tucuy atiyuniyoj Señor Dios, ancha jatuntaj t'ucunapajtaj ruwaskasniyqueka!

¡Tucuy llajtasta Camachej, yuyayniyqueka chekan mana pantayniyoj!

<sup>4</sup> Señor, tucuy manchachicuywan kanta yupaychasonkancu tucuytaj sutiyquita jatunchancu.

Kan sapallayqui santo canqui.

Chayraycu tucuy llajtas kanman jamonkancu.

Chekanta juchachaskayqui ricuchiskañamin.

Chayraycu tucuy ñaupakeyquipi konkoricuspa yupaychasonkancu.

### *Juiciomanta kanchis angeles*

<sup>5</sup> Chaymantataj janaj pachapi ricorkani Diospa camachiskasninta churana, chay yupaychana-wasita quichaskata. <sup>6</sup> Llojsimorkancutaj chay kanchis angeles. Paycunaka khepa caj kanchis manchay llaquiyuncunata jap'ejcuna cancu. Llimphu c'ancharishaj p'achawan p'achalliskas carkancu. Diosman kayllaycuchejpatajina kori chumpiwan

sonkoncu chekanpi chumpiskas carkancu. <sup>7</sup> Chay tawa causajcunamanta ujnin chay kanchis angelesman sapa ujman kori vasota korka. Chay kanchis vasoska wiñaypa wiñayninpaj causaj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a carkancu. <sup>8</sup> Yupaychana-wasimantaj k'oshñi junt'aycorka. K'oshñeka carka Dios jatun atiyinwan juiciota ruwananpaj chaypi cashaskanmantamin. Yupaychana-wasimanka ni pi yaycuyta aterkachu, chay kanchis angeles chay kanchis manchay llaquiyacunata tucunancucama.

## 16

<sup>1</sup> Uyarerkanitaj yupaychana-wasimanta sinch'iwan parlashajta chay kanchis angelesman:

—Riychej, Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a caj kanchis vasosta cay pachaman jich'aycamuychej, —nispa.

### *Kanchis angeles jich'aycuncu*

<sup>2</sup> Ñaupaj caj angel rispa cay pachaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta millay ch'upu onkoy runaspi riqhurirarka. Ñac'aricherkataj chay millay animalpa marcanwan marcachicojacunata rijch'acuyninta yupaychajcunatapis.

<sup>3</sup> Iscaj caj angelpis kochaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta kochaska aya yawarmanjina cutiporkancu. Kochaspi tucuy causashaj cajtaj wañurarkancu.

<sup>4</sup> Quinsa caj angelpis mayusman yacu pujoyusmanwan vasonmanta jich'aycorka. Chay yacustaj yawarman cutiporkancu. <sup>5</sup> Yacusmanta atiyinijoj angelta uyarerkani nejta:

—Kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. C'ata santo caj Dios, kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. Ajinata juchachaskayquiwan chekan ricuchicunqui. <sup>6</sup> Chay juchachaskacunaka willajcunayquita wañurachispa yawarnincuta jich'acherkancu. Chayraycu kanpis paycunata yawarta ujjacherkanqui. Chaypajjina-punimin cancu, —nispa.

<sup>7</sup> Uyarerkanitaj altarmanta nimojta:

—Arí, tucuy atiyinijoj Señor Dios, juiciopi juchachaskayqueka chekanpunimin, —nispa.

<sup>8</sup> Tawa caj angelpis intiman vasonmanta jich'aycorka. Chanta intiman atiy koska carka runasta ninawan ruphananpaj. <sup>9</sup> Runastataj ninaj sinch'i ruphayninwan ruphaycorkancu. Dioska chay manchay llaquiyacunawan ruwananpaj atiyinijoj caskanraycu, runaska paypa contranpi sajrata parlarkancu. Sajra ruwaskasnincutapis mana sakerkancuchu Diosta jatunchanancupaj.

<sup>10</sup> Phishka caj angelpis millay animalpa camachina tiyananman vasonmanta jich'aycorka. Chanta tucuy camachiynin lakhayaycaporka. Runastaj ñac'ariynincuwan kalluncuta qhanicorkancu. <sup>11</sup> Janaj pachapi caj Diospaj sajrata parlarkancu manchay ñac'ariynincuraycu ch'upusnincuraycupiwan. Sajra ruwaskasnincumantapis mana phuticorkancuchu, nitaj chay ruwaynincuta sakerkancuchu.

<sup>12</sup> Sojta caj angelpis jatun mayu Eufratesman vasonmanta jich'aycorka. Mayojo yacusnintaj ch'aquichiska carka. Ajinapi inti llojsimuy ladomanta camachejcuna jamunancupaj ñan waquichiska carka. <sup>13</sup> Ricorkanitaj dragonta, millay animalta, paypa llulla willajnintawan. Simincumantataj quinsa millay espíritu jump'atusman rijch'acoj llojsimorkancu. <sup>14</sup> Chay millay espiritustaj ricuchinasta ruwaj supaycuna carkancu. Paycunaka tucuy cay pacha camachejcunaman rerkanu. Tucuy atiyinijoj Diospa jatun guerra p'unchayninpaj chay camachejcunata tantamorkancu.

<sup>15</sup> ¡Yuariychej! Mana yuyashajtiyqui chayamusaj. Nokawan ujchaskallapuni causacuy ama p'enkay juchapi jap'iska canayquipaj. Ajinallatapuni causacojka may cusiska canka.

<sup>16</sup> Chay supaycunataj camachejcunata tantamorkancu uj lugarman. Chay lugarka hebreo parlaypi Armagedón niska.

<sup>17</sup> Kanchis caj angelpis wayraman\* vasonmanta jich'aycorka. Chanta yupaychana-wasimanta jatun tiyanamanta sinch'iwan nimorka:

\* 16:17 Literal: aireman.

—¿Ruwaskaña! —nispa.

<sup>18</sup> Chanta carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis manchayta qharcatiterka. Runa cay pachapi caskanmantapacha ni jayc'aj ajina sinch'itaka jallp'a qharcatiterkachu. <sup>19</sup> Chaywan jatun llajta Babiloniaka quinsaman partiska carka. Nacioncunaj llajtasnincupis urmararkancu. Ajinapi Dioska jatun llajta Babiloniaj juchasninmanta yuyaricuspa manchay c'ajaj phiñacuyninwan juchacharka. <sup>20</sup> Tucuy yacuwan muyuriska jallp'aspis chincaporkancu. Orkospis chincaporkancu. <sup>21</sup> Runasmantaj janaj pachamanta quintalniyojjina granizamorka. Chay granizo ñac'ariyka ancha fiero caskanraycu runas Diospaj sajrata parlarkancu.

## 17

### *Juchasapa Babilonia llajta*

<sup>1</sup> Chay kanchis vasosniyoj angelesmanta ujnin jamuspa parlaycuwarka:

—Jamuy, Babilonia llajtaj contranpi juiciota ricuchiskayqui. Kochacuna patapi tiyashaj khenchachacoj llajtata Dios juchachashan. <sup>2</sup> Cay pacha runaspa camachejcu-nancu cay llajtawan khenchachacorkancu. Paypa khenchachacuyninwantaj cay pachapi tiyacojcu-naka machachiskas carkancu, —nispa. [Diosta mana casuy juchaka millay khenchachacuyninamin.]\*

<sup>3</sup> Santo Espiritoka atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Angeltaj ch'in pampaman pusawarka. Ajinapi ricorkani uj warmita millay puca animalpi llok'askata. Chay millay animalka Diosta phiñachej sutiswan junt'a carka. Kanchis umayoj chunca wajrayojtaj carka. <sup>4</sup> Chay warmitaj morado p'achawan p'achalliska carka. Koriwan, may valorniyoj rumicituswan, perlaswan, may sumaj c'achachaska carka. Maquinpitaj uj kori vasoyoj carka. Chay vasoka Diospa millachicuskanwan chay warme millay khenchachacuyninwan junt'a carka. <sup>5</sup> Frentenpi uj suti kelkaska carka, “Jatun Babilonia”. Sut'inchaskaka niyta munan: Cay llajtamanta jamun tucuy cay pacha khenchachacuycuna† millachiycunapiwan. <sup>6</sup> Chay warmitaj Diospa runasninpa yawarnincuwana, Jesusmanta willaskancuraycu wañuchiskacunaj yawarnincuwana pis machaska carka. Nokataj chay warmita ricuspa mayta t'ucorkani. <sup>7</sup> Angeltaj niwarka:

—¿Imaraycutaj t'ucushanqui? Chay warmimanta payta apaj animalmantapis noka sut'inchaskayqui, —nispa.

### *Angel sut'inchan millay animalmanta*

Niwarkataj:

—Ajinapi yachanqui chay kanchis umayoj chunca wajrayoj millay animalmanta.

<sup>8</sup> Ricorkanqui, chay millay animalka causarka, chanta, wañuska carka. Nina kochamanta wiharimushanña, wiñay wañuyma rishaspa. Cay pachapi tiyacojcu-namanta millay animalta ricuspa t'uconkancu. Chay t'ucocunaka mana listaska cajcuna cancu, cay pacha kallariyu-mantapacha, wiñay causay libropi. Paycuna riconkancu millay animalta, chay causaskanta, wañuskanta, ujtawantaj riqhurimuskanta. Chayraycu mayta t'uconkancu.

<sup>9</sup> ‘Yachayniyoj runaka caypi yuyachun. Chay kanchis umaska kanchis orkos cancu. Chaypi chay warmeka tiyaycuska cashan camachinanpaj. Chaywanpis chay umaska kanchis camachejcuna cancu. <sup>10</sup> Paycunamanta phishka urmarkancuña. Cunantaj sojta caj camachishan. Kanchis cajtaj jamuspaka mana unaytachu camachinan tiyan. <sup>11</sup> Payka chay causarka wañuskataj carka, chay millay animalmin pusaj caj camachejka. Chay kanchis camachejcunamanta ujnincumin payka. Wiñay wañuymantaj rishan. <sup>12</sup> Ricorkanqui, chay chunca wajraska, chunca camachejcuna cancu. Paycunaka manaraj camachishancurajchu. Astawanrí atiyta jap'enkancu millay animalwan cusca uj ratullata camachinancupaj. <sup>13</sup> Paycuna uj yuyaylla cankancu. Chaymanjina camachina atiyincuta millay animalman konkancu. <sup>14</sup> Paycunaka Cordero Cristowan makanconkancu. Corderotaj paycunata atipanka tucuy señorcunaj Señornincu, tucuy camachejcunaj

\* 17:2 Ninayan. † 17:5 Literal: tucuy khencha warmispa maman.



Camachejnincu caskanraycu. Corderowan cusca makanacojcuna paypa wajyaskacunan, ajllaskacunan, casojcunan cancu. Paycunaka paywan cusca atipankancu, —nispa.

*Angel sut'inchan chay warmimanta*

<sup>15</sup> Nillawarkataj:

—Uj khencha warmita tiyaycuska kochacunapi ricorkanqui. Chay kochacunaka cancu llajtas, ashqha runas, tucuy jallp'asmanta, tucuy parlayniyojcunamantapis. <sup>16</sup> Chay chunca camachejcunata ricuskayqui, millay animalpiwanka khencha warmita chejnicaponkancu. Sapallanta k'alallatataj sakerpaponkancu. Aychantapis miqhuyconkancu. Ajinaspataj ninawan ruphaycuchenkancu ushphayanancama. <sup>17</sup> Ajinata ruwanancutaka Diosmin yuyaycharka. Chayraycu paycunaka uj yuyaylla camachina atiyincuta millay animalman konkancu. Chaytataj ruwankancu Diospa niskasnin junt'acunancama. <sup>18</sup> Chay ricuskayqui warmeka jatun llajta Babiloniamin. Chay llajtaka cay pacha camachejcunata camachin, —nerka angelka.

## 18

*Babiloniaj urmayninmanta*

<sup>1</sup> Chaymanta khepata ricorkani waj angelta janaj pachamanta uraycamushajta. Jatun atiyniyoj caskanraycutaj cay pachata c'ancharicherka. <sup>2</sup> Sinch'iwantaj khaparerka: —¡Urmanña, urmanña, chay jatun Babiloniaka!

Supaycunaj tiyacunancu wasiman, tucuy millay supaycunaj cuartelnincuman tucuporka.

Tucuy millay p'iskospa jusc'uncuman, chejniska p'iskospa jusc'uncumantaj tucuporka.

<sup>3</sup> Chay llajtaj millay sajra causayninwan tucuy llajtas machaycuspa juchallicorkancu.

Cay pacha camachejcunaka llajtaj millay causayninwan juchallicorkancu.

Cay pacha comerciantespis cay llajtaj millay cusiyninwan khapajyarkancu, —nispa.

<sup>4</sup> Uyarerkanitaj janaj pachamanta waj parlamojta:

—Runasniy cajcuna, chay llajtamanta llojsimpuychej ama juchallej-masisnin canayquichejpaj.

Ajinapi chay llajtaj manchay llaquiycunanta mana ñac'arinquichejchu.

<sup>5</sup> Juchasnenka taukaycucuspa janaj pachacama chayarka.

Diostaj chay sajra ruwaskasninmanta yuyaricorka.

<sup>6</sup> Chayraycu juchallicuskanmanjina cutichiska cachun.

Sajra ruwaskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.

Millaycunata waquichispa ujaychiskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.

<sup>7</sup> Jatunchacuskanmanjina, mana frenoyoj munayninta sajsachiskanmanjinapis payka ñac'arichiska phutichiskataj cachun.

Payka sonkonpi nicun: “Camachinaypaj tiyaska cashani.

Mana viudachu cani, nitaj jayc'ajpis phuticusajchu”, nispa.

<sup>8</sup> Chayraycu uj p'unchayllapi manchay llaquiycuna payman jamonka, onkoy, phutiy, yarkhaypis.

Ushphayanancama ninawan ruphaycuskataj canka.

Payta juchachaj Señor Dioska callpayojmin, —nispa.

*Cay pacha runas Babiloniamanta llaquicuncu*

<sup>9</sup> Cay pacha camachejcuna Babiloniaj rufhaskanmanta k'oshñita ricuspa llaquiycunawan wakancu. Paycunaka paywan cusca juchallicorkancu paywan cuscataj mana frenoyoj munaynincuta sajsacherkancu. <sup>10</sup> Lljajtaj ñac'ariyninta manchachicuspataj carullamanta khawaspa nenkancu:

—¡Phutiy, ari, kanpaj jatun Babilonia, callpasapa llajta!

Uj horallapi juicio kanpaj chayamun, —nispa.

<sup>11</sup> Cay pacha comerciantespis paymanta phutiywan wakashancu cargasnincuta niña ni pi rantiskanraycu. <sup>12</sup> Khatu cargancoka carka kori, kolke, may valorniyoj rumicitus,

perlas. Carka imperialjina sumaj valornioj linowan sedawan, moradoman pucaman tiñiskas; tucuy k'apaj c'aspi; marfilmanta tucuy ruwaskas, tucuy laya valornioj c'aspimanta, bronce manta, fierromanta, marmolmanta ruwaskas. <sup>13</sup> Callarkataj canela, tucuy c'acha k'apayniyojcuna, incienso, mirra, vino, aceite, ñut'u jac'u, trigo; uywas, ovejas, caballos, carretones, runaspis. [Kolkeraycutaj runacunaj causaynincutapis manacajman tucucherkancu.]\* <sup>14</sup> Urmaska llajtatataj nenkancu:

—¡Sonkoyquej tucuy munaskan imaska chincapunña!

¡Tucuy sumaj miqhunayqui, tucuy fino p'achayquipis tucucapunña!

Niñataj ni jayc'ajpis tariconkachu, —nispa.

<sup>15</sup> Chay llajtamanta khapajyaj comercianteska ñac'ariyninta manchachuspa carullamanta khawankancu. Phutiywantaj wakankancu. <sup>16</sup> Nenkancutaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!

Fino morado p'achawan, fino puca p'achawan p'achalliska carka.

Koriwan, may valornioj c'anchaj rumicituswan, perlaswan c'achachaska carka.

<sup>17</sup> Uj horallapi chhica khapaj capuynenka chincaripun! —nispa.

Tucuy barco apaycachajcuna, barcopi tucuy rejuna, chaypi yanapajcuna, tucuy kochapi llanc'ajcunapis carullamanta khawasharkancu. <sup>18</sup> Ruphaycuskanmanta k'oshñita ricuspataj khaparicorkancu:

—¡Cay jatun llajtajinaka mana carkachu wajka! —nispa.

<sup>19</sup> Sinch'i phutiywan wakaspa khaparerkancu. Sinch'i phutiynincuta ricuchinancupajtaj umancuman jallp'awan jich'acorkancu. Nerkancutaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!

Cay llajtaj khapaj capuyninwan tucuy kochapi barcosniyojcunaka khapajyarkancu.

¡Uj horallapi chincapunankáy! —nispa.

<sup>20</sup> Chayraycu janaj pachapi cajcuna, cay llajtaj tucucuskanmanta cusicuychej.

Diospa runasninpis cachasninpis willajcunanpis, cusicuychej.

Cay llajta kancunaman sajrata ruwaskanmanta Dios juchachaskanraycu cusicuychej.

<sup>21</sup> Uj callpasapa angel jatun rumita, molino rumitajina okharispa kochaman wijch'uycorka. Nerkataj:

—Jatun Babiloniaka cayjina sinch'iwan wijch'uska canka. Manaña ni jayc'ajpis cankachu.

<sup>22</sup> Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni arpa, ni wayñu, ni kena, ni corneta.

Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi ni ima ruwajcuna cankachu.

Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu molinoj cutaskanka.

<sup>23</sup> Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi lamparaka c'anchankachu.

Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni novio ni novia.

Comerciantesniyqueka cay pachapi jatunpaj khawaskas carkancu.

Laykayniyquiwan tucuy llajtasta pantacherkanqui.

<sup>24</sup> Cay llajtapi Diospa willajcunanpis payman t'akaska runasninpis wañuchiskas carkancu.

Cay pachapi ashqha runas Diospi jap'icuskancuraycu wañuchiskas carkancu.

Chay tucuy manta cay llajta juchachaska cashan, —nispa.

## 19

### *Janaj pachapi yupaychaymanta*

<sup>1</sup> Chaymanta khepata ancha ashqhas taquejtajina janaj pachapi Diosta yupaychajta uyarerkani. Nerkancutaj:

—¡Aleluya! ¡Diosninchejmin tucuyta atipajka,\* jatunchaska cajpis, tucuy atiy niyoj cajpis!

<sup>2</sup> Chekantapuni juzgaskanta ricucherka khencha warmita juchachaspa.

Chay khencha warmeka cay pacha runasta juchanwan juchallicherka.

Diospa camachisnintapis wañuracherka.

\* 18:13 Ninayan. \* 19:1 Literal: salvación.

Chayraycu Dioska payta juchacharka.

<sup>3</sup> Ujtawan nillarkancutaj:

—¡Aleluya!

Khencha warme j ruhashaskanmanta k'oshñeka wiñaypa wiñayninpaj wicharimushan,  
—nispa.

<sup>4</sup> Chay iscaj chunca tawayoj curajcunawan chay tawa causajcunawan jatun tiyanapi  
tiyaska Diosta yupaycharkancu. Nerkancutaj:

—¡Ajina cachun! ¡Aleluya! —nispa.

*Diospa Corderon Cristoj casamientonmanta*

<sup>5</sup> Chay jatun tiyanamanta nimorka:

—Diosninchejta yupaychaychej, tucuy camachisnin cajcuna payta casojcuna, pisipaj  
khawaskacunapis jatunpaj khawaskacunapis, —nispa.

<sup>6</sup> Uyarerkanitaj ancha ashqha taquejtajina phajchaj sonaynintajina sinch'i truenocu-  
natajinapis. Nerkancutaj:

—¡Aleluya!

Tucuy atiyunyoj Señor Diosninchej camachinña.

<sup>7</sup> Mayta cusicunachej, payta jatunchanachej,

Corderoj casaracuynin chayamuskanraycu.

Warminpis waquichicunña casaracunapaj.

<sup>8</sup> Llimphu liphipej imperialjina fino linota p'achallicunanpaj koska carka, —nispa.

Chay p'achaka Diospa runasninpa chekan causaynincumin.

<sup>9</sup> Chanta niwarka:

—Kelkay: May cusiskas cancu Corderoj casamiento miqhuyninta miqhunancupaj  
wajyaska cajcunaka, —nispa.

Nillawarkataj:

—Tucuy kelkaskayqueka Diospa cheka niskasninmin, —nispa.

<sup>10</sup> Chay niwajpa ñaupakenmantaj pampacama c'umuycorkani yupaychanaypaj. Payrí  
niwarka:

—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Jesusmanta willaj her-  
manosniyquimanta cani. ¡Diosllata yupaychay! Chekatapuni tucuy nokanchej Jesus-  
manta willaspa paypa Espiritunnejta sut'inchanchej, —nispa.

*Yuraj caballopi llok'aska cajmanta*

<sup>11</sup> Ricorkanitaj janaj pachata quichaskata. Uj yuraj caballotaj riqhurimorka. Chay  
caballopi llok'aska cajka niskanta junt'aj caj, cheka cajtaj. Payka chekanta juzgan,  
sajra cajpa contranpitaj makanacun. <sup>12</sup> Paypa ñawisnenka ninajina laurashan, uman-  
pitaj ashqha camachina pillusniyoj. Sutin paypi kelkaska cashan, chaytaka paylla  
yachan. <sup>13</sup> K'ala yawarchaska p'achawan p'achalliska. Diospa Niskan sutiyoj. <sup>14</sup> Janaj  
pachamanta soldado tropastaj yuraj caballospi payta khatimushancu. Yuraj imperialjina  
llimphu p'achawan p'achalliskastaj cancu. <sup>15</sup> Diospa Niskan sutiyojpa siminmanta filo  
t'ujšina espada llojsimushan, chaywan llajtasta wajtanapaj. Tucuy llajtasta sinch'i  
atiywan† camachenka. Tucuy atiyunyoj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan sajra runasta  
paylla juchachanka.‡ <sup>16</sup> P'achanpipis raqhu piernanpipis uj suti kelkaska cashan:  
CAMACHEJCUNAJ CAMACHEJNINCUCU; SEÑORCUNAJ SEÑORNINCUCU:

<sup>17</sup> Ricorkanitaj uj angelta intipi sayashajta. Patata tucuy phawaj p'iskosmantaj  
sinch'ita khaparerka:

—Jamuychej, Diospa jatun miqhuyninta miqhoj tantacamuychej. <sup>18</sup> Camachejcunaj  
aychancuta miqhuychej. Capitancunaj aychancuta, callpasapacunaj aychancuta, caballo  
aychasta, llok'ajcunaj aychancuta, tucuy camachicunata, tucuy mana camachicunata,  
pisipaj khawaskasta, jatunpaj khawaskastapis miqhuychej, —nispa.

† 19:15 Literal: fierro varawan. ‡ 19:15 Literal: vinopaj sarunapi.

<sup>19</sup> Ricorkanitaj chay millay animalta, cay pacha camachejcunata, soldado tropas-nincutapis. Paycunaka tantaycucorkancu chay yuraj caballopi llok'aska cajwan paypa soldado tropasninwanpis makanacunacupaj. <sup>20</sup> Millay animalka llulla willajninwan presochaskas carkancu. Willajnenka paypa ñaupakenpi chay marcachicojcunata pantachinanpaj ricuchinasta ruwaj carka. Pantachiska runastaj millay animalpa sutinwan marcachicorkancu paypa rijch'acuynintapis yupaycharkancu. Chay millay animalka willajninwan iscaynincu causashaj wijch'uycuskas carkancu azufrewan laurashaj, chay nina kochaman. <sup>21</sup> Tucuy waj churanacojcunataj wañurachiskas carkancu caballopi llok'aska cajpa siminmanta llojsimój espadanwan. Tucuy chay p'iskostaj wañuskacunaj aychancuwan sajsacorkancu.

## 20

### *Chay waranka watamanta*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj janaj pachamanta uraycamushajta uj angelta. Maquinpi nina kochaj llaventa jatun cadenatawan jap'isharka. <sup>2</sup> Dragontataj jap'iyorka. Dragonka chay ñaupaca catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paytataj angelka cadenawan watayorka waranka watapaj. <sup>3</sup> Ajinaspataj nina kochaman wijch'uyorka. Chaypa puncuntataj sumajta wisk'ayorka. Ajinapi Satanaska llajtasta manaña pantachenkachu waranka wata junt'acunancama. Chaymanta khepata pisi tiempollapaj cachariska canan tiyan.

<sup>4</sup> Ricorkani camachina tiyanasta. Tiyanaspi tiyaska cajcunamantaj camachinacupaj\* atiy koska carka. Ricorkani atipajcunaj almasnincuta. Paycunaka millay animalta ni rijch'acuynintapis yupaycharkancuchu. Nitaj frentencupi chayrí maquincupi millay animalpa sutinwan marcachicorkancuchu. Waquenka Jesupi jap'icuskancumanta willaskancuraycu Diospa niskanraycupis wañuchiskas carkancu. Paycunataj causarimuspa Cristowan cusca waranka watata camacherkancu. <sup>5</sup> Caymin ñaupaj causarimuyka. Chay waj wañuskacunaka mana causarimorkancuchu chay waranka wata junt'acunancama. <sup>6</sup> May cusiska Diosman t'akaska runasnin ñaupaj caj causarimuyipi causarimójka. Paycunata iscaj caj wañuyka mana imanankachu. Astawanpis Diosman Cristomantaj kayllaycuchejcuna cankancu. Cristowan cuscataj waranka watata camachenkancu.

### *Supay Satanás wiñaypaj atipachicun*

<sup>7</sup> Chay waranka wata tucucojtin supay Satanaska cachariska canka. <sup>8</sup> Tucuy cay pachapi caj llajtasta pantachinanpaj llojsimonka. Chay llajtaska Gog Magogwan cancu. Paycunata tantayconka Diospa contranpi makanacunanpaj. Paycunaka kocha cantopi t'iyujina ashqha mana yupay atina cankancu. <sup>9</sup> Tucuy jallp'a patata junt'amonkancu. Muyuyconkancutaj Diospa runasninpa cuartelnincuta, chay munaska llajtanta. Muyuycojcunata janaj pachamanta uraycamoj nina ruphaspa wañurachenka. <sup>10</sup> Paycunata pantachej diablota azufrewan laurashaj nina kochaman wijch'uycuska canka. Chay nina kochallamantaj millay animalka llulla willajninwan wijch'uycuskaña carkancu. Chaypi paycuna tuta p'unchay wiñaypa wiñayninpaj ñac'arichiskas cankancu.

### *Juchasapacunata Dios juchachan*

<sup>11</sup> Ricorkanitaj uj jatun yuraj tiyanata chaypi tiyaska cajtawan. Paypa ñaupakenmantaka jallp'apis cielopis aykecorkancu chincaporkancutaj. <sup>12</sup> Ricorkanitaj tucuy wañuskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis pisipaj khawaskacunatapis, tiyanaj ñaupakenpi sayashajta. Wiñay causayniyojcunaj sutisnincu kelkana libro quichariska carka. Waj librospis quichariskallataj carkancu. Chay librospi runaspa ruwaskasnincu kelkaskas cancu. Ruwaskasnincu kelkaska caskanmanjina wañuskacunaka juzgaskas carkancu. <sup>13</sup> Wañuskaska tucuy ladasmanta llojsiramorkancu, kochasmanta, uqhu pachamantapis. Sapa ujnincu ruwaskasnincumanjina juzgaskas carkancu. <sup>14</sup> Wañuyypis uqhu pachapis nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Chay nina kochaka iscaj caj wañuyñamin.

\* 20:4 Literal: juzganancupaj.

<sup>15</sup>Chay juchachaskacuna tucuy nincuna nina kochaman wijch'uy cuskas carkancu. Paycunaj sutisnincuna mana kelkaskachu carkancu wiñay causayniyojcunawan. [Ajinapi Diosmanta wiñaypaj t'akaskas cancu.]†

## 21

### *Mosoj cielomanta mosoj jallp'amantawan*

<sup>1</sup>Ricorkanitaj mosoj cielotawan mosoj jallp'atawan. Ñaupaj caj cielo ñaupaj caj jallp'awanka manaña carkañachu. Kochapis manaña carkañachu. <sup>2</sup>Ricorkanitaj Diospa mosoj santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta. Novionpaj c'achachaska noviajina waquichiska carka. <sup>3</sup>Uyarekanitaj jatun tiyanamanta sinch'iwan nimojta:

—¡Khawaychej! ¡Diospa tiyacunanka runas chaupipiña! Dioska tucuy atiyinwan paycunawan cusca tiyacaponka. Paycunataj paypa runasnin cankancu. Dios quiquintaj paycunawan cusca tiyacuspa Diosnincuna canka. <sup>4</sup>Ñawisnincumanta tucuy wakaynincuna Dios pichanka. Runasninpajka wañuy pis manaña cankachu. Niñataj ni phutiy ni wakay ni ñac'ariy cankachu. Cunanka manaña ñaupaj caj imas canñachu, —nispa.

<sup>5</sup>Jatun tiyanapi tiyaska caj Dios nerka:

—¡Khaway! ¡Tucuy imata mosojta ruwani! —nispa.

Niwarkataj:

—Kelkay: Cay cheka niskasniytaka junt'anipunimin, —nispa.

<sup>6</sup>Nillawarkataj:

—Ruwaskaña. Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani.\* Ch'aquichicojmanka wiñay causayta koj phullchimoj yacuta mana mich'acuspa kollasaj uyananpaj. <sup>7</sup>Atipajka tucuy chay imasta jap'enka. Paypajtaj Diosnin casaj, paytaj waway canka. <sup>8</sup>Astawanrí manchachicojcunalla, nokapi jap'icuyta mana munajcuna, millay causajcuna, runata wañuchejcuna, kenchachacojcuna, laykacuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy llullacojcunapis —tucuy paycunaka azufrewan laurashaj nina kochaman renkancu. Chayka iscay caj wañuyñamin, —nispa.

### *Mosoj Jerusalén*

<sup>9</sup>Chanta chay kanchis angelesmanta ujnincuna jamuwarka. Paycunaka khepa caj kanchis manchay llaquiyacunawan junt'a vasosniyoj kanchis angeles cancu. Parlaycuwarkataj:

—Jamuy, Corderoj warmin noviata ricuchiskayqui, —nispa.

<sup>10</sup>Jatun alto orkoman pusawarka. Santo Espiritutaj atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Angeltaj Diospa santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta ricuchiwarka. <sup>11</sup>Llajtataj Diospa c'acha cayninwan c'anchasharka. Lliphipiyenka may valorniyoy rumicitujina, diamantejina, cristaljinataj lliphipisharka. <sup>12</sup>Jatun alto perkayoj chunca iscayniyoj puncusniyoj carka. Sapa uj puncupitaj uj angel carka. Puncus patapitaj chunca iscayniyoj aylluspa sutisnincuna kelkaska carka. Chay aylluska Israelpa wawasnincujta cancu. <sup>13</sup>Inti llojsimuy ladopi quinsa puncusniyoj carka. Wichay ladopi quinsa puncusniyoj, uray ladopi quinsa puncusniyoj, inti yaycuy ladopitaj quinsa puncusniyoj carka. <sup>14</sup>Llajta perkataj chunca iscayniyoj cimientosniyoj carka. Cimientosninpitaj Corderoj chunca iscayniyoj cachasninpa sutisnincuna kelkaska carka.

<sup>15</sup>Parlawaj angelka uj kori metroyoj carka, llajtata, llajtaj puncusninta, perkantapis medinanpaj. <sup>16</sup>Chay llajtataj cuadrado carka, largonwan anchonwan quiquin carka. Angeltaj metrowan chay llajtata mederka chunca iscayniyoj waranka estadiosta. Chayka phishka pachaj leguasman ninacun. Largonwan anchonwan altonwan quiquin carka. <sup>17</sup>Perkatapis mederka pachaj tawa chunca tawayoj codosta. Runaj medidanmanjina angelka mederka. Chayka kanchis chunca iscayniyoj metrosman ninacun.

† 20:15 Ninayan. \* 21:6 Literal: alfa omegawan.

<sup>18</sup> Chay llajtaka kori purumanta ch'uya vidrioman rijch'acoj. Perkasnintaj c'ascachiska diamanteswan c'ancharka. <sup>19</sup> Llajta perkaj cimientosnintaj may valorniyoy rumicituswan c'achachaska carka. Tucuy laya coloresta c'anchaj cimientos carka. Ñaupaj caj cimientoka diamante carka. Iscay caj zafiro; quinsa caj ágata; tawa caj esmeralda; <sup>20</sup> phishka caj ónice; sojta caj cornalina; kanchis caj crisólito; pusaj caj berilo; isk'on caj topacio; chunca caj crisoprasa; chunca ujniyoy caj jacinto; chunca iscayniyoy caj amatista carka. <sup>21</sup> Chunca iscayniyoy puncustaj chunca iscayniyoy perlas carkancu. Sapa uj puncu uj perlamenta carka. Chay llajtaj callesnintaj kori purumanta carka c'anchaj vidriojina ricucoj.

<sup>22</sup> Chay llajtapeka ni ima yupaychana-wasitapis ricorkanichu. Tucuy atiyniyoy Señor Diosmin Corderowan chaypi tiyacun yupaychaska cananpaj. <sup>23</sup> Diospa cheka caynenka llajtata c'ancharka, Corderopis c'anchaynin carka. Chayraycu manaña tiyarkachu ni inti nitaj quilla. <sup>24</sup> Nacioncunataj llajtaj c'anchayninwan purenkancu. Cay pacha camachej-cunapis khapaj caynincuta apamonkancu chay llajtaman Diosta jatunchanancupaj. <sup>25</sup> Puncusnintaj ni jayc'aj wisk'acunchu. Tucuy p'unchay quichallaskapuni manamin tutaka chaypi canchu. <sup>26</sup> Chaymantaj apamonkancu nacioncunaj khapaj caynincutawan khapaj capuynincutawan. <sup>27</sup> Chaymanka ni jayc'aj yayconkachu ni ch'ichichaska cajpis ni millay ruwajpis, nitaj llulla cajpis. Manachayrí wiñay causayta koj Corderoj libronpi kelkaska cajcunalla chayman yayconkancu.

## 22

<sup>1</sup> Ricuchillawarkataj vidriojina c'ancharej causayta koj yacuyoy mayuta. Chay mayoka Diospata Corderojtapis tiyananmanta llojsimun. <sup>2</sup> Llajtaj callen chaupitataj rin. Mayoj puraj ladonpi causayta koj sach'a wiñan. Chunca iscayniyoy laya pokoycunata pokon. Sapa quillataj pokoyninta pokon. Sach'aj laphisnenka runasta thañichinapajmin. <sup>3</sup> Manaña ni ima cankachu Dios phiñacunanpajjinaka. Chaypitaj Diospata Corderojtapis camachina tiyanan canka. Camachisnin payta yupaychankancu. <sup>4</sup> Paycunataj uyanta rikonkancu. Sutintaj frentencupi kelkaska canka. <sup>5</sup> Manaña tutapis cankañachu. Señor Dios runasninta c'anchamonka. Chayraycu lámpara c'anchaytapis inti c'anchaypis manaña tiyankancuchu. Paycunataj wiñaypa wiñayninpaj camachenkancu.

### *Cay kelkaskas uskhayta junt'acunanmanta*

<sup>6</sup> Angelka niwarkataj:

—Cay kelkaskaska chekapunimin. Willajcunanman parlay Señor Dioska angelninta camachisninman cachamorka yuyaskanta paycunaman ricuchinanpaj. Chay yuyaskan uskhayta junt'acunan tiyan. <sup>7</sup> Jesuska nin: “¡Uskhayta cutimushani!” nispa.

¡May cusiskamin cay libropi sut'inchanapaj kelkaska niskasninta casojka!

<sup>8</sup> Noka, Juan, chay imasta uyarerkani ricorkanitaj. Uyarispa ricuspataj chay imasta ricuchiway angelpa ñaupakenpi pampacama c'umuycorkani payta yupaychanaypaj.

<sup>9</sup> Payrí niwarka:

—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Willaj hermanos-niyquimanta, cay libropi kelkaskasta casojcunamanta cani. ¡Diosllata yupaychay! — nispa.

<sup>10</sup> Nillawarkataj:

—Cay libropi sut'inchaska kelkaskata ama wisk'aychu junt'acunan tiempo chaya-mushaskanraycu. <sup>11</sup> Sajrapi causajka sajralapipuni causachun; millay cajka millayllapuni cachun; chekan cajta ruwajka chekan cajllatapuni ruwachun; Diosman t'akaska cajpis payman t'akaskallapuni cachun, —nispa.

<sup>12</sup> Jesús nin:

—¡Uskhayta cutimushani! Cutimuspataj ruwaskanmanjina sapa ujman jap'inan cajta kosaj. <sup>13</sup> Noka ñaupaj caj cani, nokataj khepa caj cani.\* Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani.

\* 22:13 Literal: alfa omegawan.



<sup>14</sup> ‘May cusiskas cancu juchasnincumanta<sup>†</sup> llimphuchaska cajcunaka. Ajinapi wiñay causayta koj sach'amanta miqhuyta atenkancu. Chay llajtaj puncusnintapis yaycuyta atenkancu. <sup>15</sup> Astawanrí alkojina cajcunaka, laykacuna, kenchacuna, runata wañuchej-cuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy llulla cajta munacoj ruwajtaj, llajta jawapi cankancu, —nispa.

*Khepa caj niskan*

<sup>16</sup> —Noka, Jesús, angelniyta cachamorkani chay imasta iglesiasman sut'inchananpaj. Noka cani Davidpa Saphin, Davidpa aylluntaj, sut'iyay c'anchaj ch'asca. <sup>17</sup> Santo Espirituwan noviawan nincu:

—Jamuy.

Uyarejka nichun:

—Jamuy.

Ch'aquichicojka jamuchun. Pillapis munajka wiñay causayta koj yacuta uyjachun khasillamanta.

<sup>18</sup> Cay libropi kelkaska sut'inchaskasta tucuy uyarejman noka yuyaychani: Pillapis chay sut'inchaskasman yapaycunman chayka, Dios payman yapaycullankataj cay libropi kelkaska caj manchay llaquiycunata. <sup>19</sup> Pillapis cay libropi caj sut'inchaskasmanta khechunman chayka, Dios paymanta khechullankataj cay libropi kelkaska caj cusicuy-cunata. Ajinapi chay runaka mana miqhonkachu wiñay causayta koj sach'amanta nitaj Diospa<sup>‡</sup> llajtanmanpis yayconkachu.

<sup>20</sup> Chay imasta yuyaychajka nillarkataj:

—¡Arí, uskhayta cutimushani! —nispa.

¡Ajina cachun, cutimuy, Señor Jesús!

<sup>21</sup> Señorninchej Jesuspa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

---

<sup>†</sup> 22:14 Literal: p'achasnincu. <sup>‡</sup> 22:19 Literal: santa.